INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING THE LAND, ISLAND AND MARITIME FRONTIER DISPUTE

(EL SALVADOR/HONDURAS: NICARAGUA intervening)

JUDGMENT OF 11 SEPTEMBER 1992

1992

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DU DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME

(EL SALVADOR/HONDURAS; NICARAGUA (intervenant))

ARRÊT DU 11 SEPTEMBRE 1992

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING THE LAND, ISLAND AND MARITIME FRONTIER DISPUTE

(EL SALVADOR/HONDURAS: NICARAGUA intervening)

JUDGMENT OF 11 SEPTEMBER 1992

1992

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DU DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME

(EL SALVADOR/HONDURAS; NICARAGUA (intervenant))

ARRÊT DU 11 SEPTEMBRE 1992

READEX
FICHE

Official citation :

Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening), Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 351

Mode officiel de citation :

Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant)), arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 351

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070686-2

Sales number
N° de vente : **626**

11 SEPTEMBER 1992

JUDGMENT

LAND, ISLAND AND MARITIME FRONTIER DISPUTE
(EL SALVADOR/HONDURAS: NICARAGUA intervening)

DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME
(EL SALVADOR/HONDURAS; NICARAGUA (intervenant))

11 SEPTEMBRE 1992

ARRÊT

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1992

1992
11 September
General List
No. 75

11 September 1992

CASE CONCERNING THE LAND, ISLAND AND MARITIME FRONTIER DISPUTE

(EL SALVADOR/HONDURAS: NICARAGUA intervening)

Case brought by Special Agreement — Dispute involving six sectors of international land frontier, legal situation of islands and of maritime spaces inside and outside the Gulf of Fonseca.

Land boundaries — Applicability and meaning of principle of uti possidetis juris *— Relevance of certain "titles" — Link between disputed sectors and adjoining agreed sectors of boundary — Use of topographical features in boundary-making — Special Agreement and 1980 General Treaty of Peace between the Parties — Provision in Treaty for account to be taken by Chamber of "evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law" — Significance to be attributed to Spanish colonial* títulos ejidales *— Relevance of post-independence land titles — Role of* effectivités *— Demographic considerations and inequalities of natural resources — Considerations of "effective control" of territory — Relationship between titles and* effectivités *— Critical date.*

First sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Effect of grant by Spanish colonial authorities to community in one province of rights over land situate in another — Whether account may be taken of proposals or concessions made in negotiations — Whether acquiescence capable of modifying uti possidetis juris *situation — Interpretation of colonial documents — Claims based solely on* effectivités *— Relevance of post-independence land titles — Significance of topographically suitable boundary line agreed* ad referendum.

Second sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Circumstances justifying reliance on post-independence land titles — Interpretation of title — Claims to particular area based on effectivités.

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1992

1992
11 septembre
Rôle général
n° 75

11 septembre 1992

AFFAIRE DU DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME

(EL SALVADOR/HONDURAS; NICARAGUA (intervenant))

Instance introduite par compromis — Différend portant sur six secteurs terrestres de la frontière internationale et sur la situation juridique des îles et des espaces maritimes à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca.

*Frontières terrestres — Applicabilité et signification du principe d'*uti possidetis juris *— Pertinence de certains « titres » — Lien entre les secteurs en litige et les secteurs contigus de la frontière qui ont fait l'objet d'un accord — Utilisation de particularités topographiques aux fins du tracé de frontières — Compromis et traité général de paix de 1980 entre les Parties — Disposition du traité relative aux « éléments de preuve et arguments de nature juridique, historique, humaine ou autre, soumis à la Chambre par les Parties et admis en droit international », que la Chambre doit prendre en considération — Signification qui doit être attribuée aux* titulos ejidales *coloniaux espagnols — Pertinence des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Rôle des effectivités — Considérations démographiques et inégalité des ressources naturelles — Considérations de « contrôle effectif » du territoire — Relations entre les titres et les effectivités — Date critique.*

*Premier secteur de la frontière terrestre — Interprétation de titres fonciers coloniaux espagnols — Effet de l'attribution, par les autorités coloniales espagnoles, à une population d'une province, de droits sur des terres situées dans une autre province — Question de savoir s'il peut être tenu compte de propositions ou de concessions intervenues au cours de négociations — Question de savoir si l'acquiescement peut modifier la situation résultant de l'*uti possidetis juris *— Interprétation des documents de l'époque coloniale — Prétentions basées seulement sur des effectivités — Pertinence des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Signification d'une ligne frontière appropriée au regard de la topographie et convenue* ad referendum.

Deuxième secteur de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols — Circonstances autorisant à s'appuyer sur des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Interprétation de titre — Prétentions sur une zone spécifique basées sur des effectivités.

Third sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Interpretation of interlocking titles — Impossibility of reconciling all recorded references to landmarks, distances and directions — Line which harmonizes identifiable features and corresponds to recorded distances — Relevance of post-independence land titles — Claims based solely on effectivités.

Fourth sector of land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles and related judicial decision — Reference to negotiations between the Parties — Statement by Party of its view on a question of fact — Significance of recognition by Party that certain communal lands straddled international frontier — Claim to area which was crown lands (tierras realengas) *in colonial times — Absence of agreement between Parties as to location of endpoint of agreed sector of boundary — Limits of jurisdiction of the Chamber — Absence of evidence for determining* uti possidetis juris *on part of line — Application of equity* infra legem *— Claims based on* effectivités.

Fifth disputed sector of the land boundary — Interpretation of Spanish colonial land titles — Claims based on effectivités.

Sixth disputed sector of the land boundary — Colonial boundary formed by river — Change of river's course — New argument not consistent with previous history of dispute — Significance of 18th century map and survey — Relevance of past negotiations — Boundary line in river with several mouths.

Legal situation of islands of the Gulf of Fonseca — Jurisdiction of the Chamber — Question which islands were in dispute at date of Special Agreement — Law applicable to island dispute — Uti possidetis juris *of 1821 — Colonial* effectivités *and the islands — Evidence for application of* uti possidetis juris *fragmentary and ambiguous — Recourse to other evidence and arguments contemplated by Special Agreement — Relevance of conduct of newly-independent States as a guide to* uti possidetis juris *boundary — Acquiescence and lack of protest.*

El Tigre island — Presence of Honduras in the island and administration by it — Attitude of El Salvador.

Meanguera and Meanguerita islands — History of dispute — Administration of Meanguera by El Salvador — Conduct revealing acquiescence.

Legal situation of maritime spaces — Whether jurisdiction of Chamber includes delimitation of maritime spaces — Interpretation of Special Agreement — Ordinary meaning of text in its context — Ascertainment of common intention expressed in Special Agreement — Jurisdiction and principle of consent.

Gulf of Fonseca as an historic bay with three coastal States — Particular historical régime established by practice — 1917 Judgement of Central American Court of Justice — Exclusive littoral maritime belt of 1 marine league, further belt for rights of maritime inspection, 1900 maritime delimitation between Honduras and Nicaragua — Uso inocente *of waters of Gulf — Sovereignty of three States in historic waters — Finding in 1917 Judgement that waters of the Gulf are subject to a* condominio *(co-ownership) — Legal status of 1917 Judgement — Judgement as a relevant precedent decision of a competent court and subsidiary means for determination of rules of law (Statute, Art. 38) — Conclusion of Chamber that Gulf waters, other than 3-mile maritime belts, and waters delimited in 1900, are historic waters*

Troisième secteur de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols — Interprétation de titres imbriqués — Impossibilité de concilier tous les repères, distances et directions figurant dans les références — Ligne qui concorde avec des particularités identifiables et corresponde aux distances indiquées — Pertinence des titres fonciers postérieurs à l'indépendance — Prétentions basées seulement sur des effectivités.

Quatrième secteur de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols et d'une décision judiciaire qui les concerne — Référence aux négociations entre les Parties — Exposé par une Partie de son avis sur une question de fait — Signification de la reconnaissance par une Partie du fait que certaines terres communales chevauchaient la frontière internationale — Prétention sur une zone relevant des terres de la Couronne (tierras realengas) *à l'époque coloniale — Absence d'accord entre les Parties quant à l'emplacement du point terminal du secteur de la frontière ayant fait l'objet d'un accord — Limites de la juridiction de la Chambre — Absence d'éléments de preuve pour déterminer l'*uti possidetis juris *sur une partie de la ligne — Application de l'équité* infra legem *— Prétentions basées sur des effectivités.*

Cinquième secteur en litige de la frontière terrestre — Interprétation des titres fonciers coloniaux espagnols — Prétentions basées sur des effectivités.

Sixième secteur en litige de la frontière terrestre — Frontière coloniale constituée par une rivière — Changement de cours de la rivière — Argument nouveau non conforme avec l'historique du différend — Signification d'une carte et d'un arpentage du XVIII^e siècle — Pertinence des négociations passées — Ligne frontière marquée par un cours d'eau ayant plusieurs embouchures.

Situation juridique des îles du golfe de Fonseca — Compétence de la Chambre — Question de savoir quelles îles étaient en litige à la date du compromis — Droit applicable au différend insulaire — Uti possidetis juris *de 1821 — Les effectivités coloniales en ce qui concerne les îles — Eléments de preuve de caractère fragmentaire et ambigu en faveur de l'application de l'*uti possidetis juris *— Recours à d'autres éléments de preuve et arguments envisagés dans le compromis — Pertinence du comportement d'Etats nouvellement indépendants en tant qu'indication de la frontière de l'*uti possidetis juris *— Acquiescement et absence de protestation.*

Ile d'El Tigre — Présence du Honduras dans l'île et administration de celle-ci par cet Etat — Attitude d'El Salvador.

Iles de Meanguera et de Meanguerita — Historique du différend — Administration de Meanguera par El Salvador — Comportement révélateur d'un acquiescement.

Situation juridique des espaces maritimes — Question de savoir si la compétence de la Chambre comprend la délimitation des espaces maritimes — Interprétation du compromis — Sens ordinaire du texte dans son contexte — Détermination de l'intention commune dans le compromis — Compétence et principe du consentement.

Le golfe de Fonseca en tant que baie historique avec trois Etats riverains — Régime historique particulier établi par la pratique — Arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine — Ceinture maritime littorale exclusive de 1 lieue marine, autre ceinture pour l'exercice des droits d'inspection maritime, délimitation maritime partielle de 1900 entre le Honduras et le Nicaragua — Uso inocente *des eaux du golfe — Souveraineté de trois Etats dans des eaux historiques — Conclusion, dans l'arrêt de 1917, que les eaux historiques sont soumises à un* condominio *(copropriété) — Statut juridique de l'arrêt de 1917 — Arrêt à prendre en compte comme décision constituant un précédent pertinent d'un tribunal compétent et en tant que moyen auxiliaire de détermination des règles de droit (article 38 du Statut)*

and subject to a joint sovereignty of the three coastal States — Honduran contention of community of interests — Possibility or necessity of delimitation of waters.

Closing line of Gulf — Whether or not also a baseline — Gulf waters are internal waters subject to a special and particular regime — Joint sovereignty and rights of passage — 1900 delimitation between Honduras and Nicaragua accepted by El Salvador — Significance of condominio *(co-ownership) for delimitation — Existence of legal rights of Honduras in waters at the closing line.*

Waters outside the Gulf — Application of modern concepts of the law of the sea — Territorial sea — Closing line of historic bay constitutes baseline of territorial sea — Entitlement of Honduras in respect of ocean waters outside the Gulf — All three joint sovereigns of waters inside closing line of Gulf have entitlement outside that line to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone — Choice between continuation of situation and delimitation for the three States concerned.

Intervention under Article 62 of the Statute of the Court — Effect of Judgment on State permitted to intervene as non-party — Possible effect of unilateral statement of intention to be bound.

Invitation to Chamber under Rules of Court, Articles 66 and 67, to obtain evidence in situ *— Request for admission of documents after close of oral proceedings.*

JUDGMENT

Present: *Judge* SETTE-CAMARA, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert JENNINGS; *Vice-President* ODA; *Judges* ad hoc VALTICOS, TORRES BERNÁRDEZ; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

In the case concerning the land, island and maritime frontier dispute,

between

the Republic of El Salvador,

represented by

Mr. Alfredo Martinez Moreno,

as Agent and Counsel,

H.E. Mr. Roberto Arturo Castrillo, Ambassador,

as Co-Agent,

and

H.E. Mr. José Manuel Pacas Castro, Minister for Foreign Relations,

as Counsel and Advocate,

— Conclusion de la Chambre selon laquelle les eaux du golfe autres que celles situées à l'intérieur des ceintures maritimes de 3 milles, et les eaux délimitées en 1900, sont des eaux historiques et sujettes à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains — Thèse hondurienne d'une communauté d'intérêts — Possibilité ou nécessité de délimitation des eaux.

Ligne de fermeture du golfe — Question de savoir si cette ligne constitue aussi une ligne de base ou non — Les eaux du golfe sont des eaux intérieures sujettes à un régime spécial et particulier — Souveraineté conjointe et droits de passage — Délimitation de 1900 entre le Honduras et le Nicaragua acceptée par El Salvador — Signification du condominio *(copropriété) pour une délimitation — Existence de droits du Honduras dans les eaux situées à la ligne de fermeture.*

Eaux extérieures au golfe — Application des concepts modernes du droit de la mer — Mer territoriale — La ligne de fermeture d'une baie historique constitue la ligne de base de la mer territoriale — Droits du Honduras sur les eaux océaniques en dehors du golfe — Les trois souverains en commun sur les eaux en deçà de la ligne de fermeture du golfe ont, au-delà de cette ligne, des droits à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive — Le choix entre le maintien de la situation ou une délimitation appartient aux trois Etats intéressés.

Intervention en vertu de l'article 62 du Statut de la Cour — Effet de l'arrêt sur l'Etat admis à intervenir en tant que non partie à l'instance — Effet éventuel d'une déclaration unilatérale d'intention d'être ainsi lié.

Invitation adressée à la Chambre relative à l'établissement des preuves sur les lieux (articles 66 et 67 du Règlement de la Cour) — Demande d'autorisation de produire des documents après la clôture de la procédure orale.

ARRÊT

Présents : M. SETTE-CAMARA, *président de la Chambre*; sir Robert JENNINGS, *Président de la Cour*; M. ODA, *Vice-Président de la Cour*; MM. VALTICOS, TORRES BERNÁRDEZ, *juges ad hoc*; M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier*.

En l'affaire du différend frontalier terrestre, insulaire et maritime,

entre

la République d'El Salvador,

représentée par

M. Alfredo Martinez Moreno,

comme agent et conseil,

S. Exc. M. Roberto Arturo Castrillo, ambassadeur,

comme coagent,

et

S. Exc. M. José Manuel Pacas Castro, ministre des relations extérieures,

comme conseil et avocat,

Lic. Berta Celina Quinteros, Director General of the Boundaries Office,

as Counsel,

assisted by

Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga, Professor of Public International Law at the University of Uruguay, former Judge and President of the International Court of Justice; former President and Member of the International Law Commission,

Mr. Keith Highet, Adjunct Professor of International Law at the Fletcher School of Law and Diplomacy and Member of the Bars of New York and the District of Columbia,

Mr. Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., Director of the Research Centre for International Law, University of Cambridge, Fellow of Trinity College, Cambridge,

Mr. Prosper Weil, Professor Emeritus at the Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,

Mr. Francisco Roberto Lima, Professor of Constitutional and Administrative Law; former Vice-President of the Republic and former Ambassador to the United States of America,

Mr. David Escobar Galindo, Professor of Law, Vice-Rector of the University "Dr. José Matías Delgado" (El Salvador),

as Counsel and Advocates,

and

Mr. Francisco José Chavarría,
Mr. Santiago Elías Castro,
Ms Solange Langer,
Ms Ana María de Martínez,
Mr. Anthony J. Oakley,
Ms Ana Elizabeth Villalta,

as Counsel'ors,

and

the Republic of Honduras,

represented by

H.E. Dr. Ramón Valladares Soto, Ambassador of Honduras to the Netherlands,

as Agent,

H.E. Mr. Pedro Pineda Madrid, Chairman of the Sovereignty and Frontier Commission,

as Co-Agent,

Mr. Daniel Bardonnet, Professor at the Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,

Mr. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., LL.D., F.B.A., Whewell Professor of International Law, University of Cambridge,

Mr. René-Jean Dupuy, Professor at the Collège de France,

Mr. Pierre-Marie Dupuy, Professor at the Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,

Mr. Julio González Campos, Professor of International Law, Universidad Autónoma de Madrid,

M^me^ Berta Celina Quinteros, directeur général du bureau des frontières,

comme conseil,

assistés de

Eduardo Jiménez de Aréchaga, professeur de droit international public à l'Université de l'Uruguay, ancien juge et ancien Président de la Cour internationale de Justice; ancien président et ancien membre de la Commission du droit international,

M. Keith Highet, professeur adjoint de droit international, à la Fletcher School of Law and Diplomacy et membre des barreaux de New York et du district de Columbia,

M. Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., directeur du Research Centre for International Law de l'Université de Cambridge, *Fellow* de Trinity College de Cambridge,

M. Prosper Weil, professeur émérite à l'Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,

M. Francisco Roberto Lima, professeur de droit constitutionnel et administratif; ancien vice-président de la République et ancien ambassadeur aux Etats-Unis d'Amérique,

M. David Escobar Galindo, professeur de droit, vice-recteur de l'Université « Dr. José Matías Delgado » (El Salvador),

comme conseils et avocats,

et de

M. Francisco José Chavarría,
M. Santiago Elías Castro,
M^me^ Solange Langer,
M^me^ Ana María de Martínez,
M. Anthony J. Oakley,
M^me^ Ana Elizabeth Villalta,

comme conseillers,

et

la République du Honduras,

représentée par

S. Exc. M. Ramón Valladares Soto, ambassadeur du Honduras aux Pays-Bas,

comme agent,

S. Exc. M. Pedro Pineda Madrid, président de la commission de souveraineté et des frontières,

comme coagent,

M. Daniel Bardonnet, professeur à l'Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,

M. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., LL.D, F.B.A., professeur de droit international à l'Université de Cambridge, titulaire de la chaire Whewell,

M. René-Jean Dupuy, professeur au Collège de France,

M. Pierre-Marie Dupuy, professeur à l'Université de droit, d'économie et de sciences sociales de Paris,

M. Julio González Campos, professeur de droit international à l'Université autonome de Madrid,

Mr. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez, Professor of International Law, Universidad Complutense de Madrid,
Mr. Alejandro Nieto, Professor of Public Law, Universidad Complutense de Madrid,
Mr. Paul De Visscher, Professor Emeritus at the Université de Louvain,

as Advocates and Counsel,

H.E. Mr. Max Velásquez, Ambassador of Honduras to the United Kingdom,
Mr. Arnulfo Pineda López, Secretary-General of the Sovereignty and Frontier Commission,
Mr. Arias de Saavedra y Muguelar, Minister, Embassy of Honduras to the Netherlands,
Mr. Gerardo Martínez Blanco, Director of Documentation, Sovereignty and Frontier Commission,
Mrs. Salomé Castellanos, Minister Counsellor, Embassy of Honduras to the Netherlands,
Mr. Richard Meese, Legal Advisor, Partner in Frere Cholmeley, Paris,

as Counsel,

Mr. Guillermo Bustillo Lacayo,
Mrs. Olmeda Rivera,
Mr. José Antonio Gutiérrez Navas,
Mr. Raul Andino,
Mr. Miguel Tosta Appel,
Mr. Mario Felipe Martínez,
Mrs. Lourdes Corrales,

as Members of the Sovereignty and Frontier Commission,

the Republic of Nicaragua having been permitted to intervene in the case,

represented by

H.E. Mr. Carlos Argüello Gómez,

as Agent and Counsel,

H.E. Mr. Enrique Dreyfus Morales, Minister for Foreign Affairs,

assisted by

Mr. Ian Brownlie, Q.C., F.B.A., Chichele Professor of Public International Law, University of Oxford; Fellow of All Souls College, Oxford,

as Counsel and Advocate,

and

Mr. Alejandro Montiel Argüello, Former Minister for Foreign Affairs,

as Counsel,

The CHAMBER OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE formed to deal with the above-mentioned case,

composed as above,

after deliberation,

delivers the following Judgment:

M. Luis Ignacio Sánchez Rodriguez, professeur de droit international à l'Université Complutense de Madrid,
M. Alejandro Nieto, professeur de droit public à l'Université Complutense de Madrid,
M. Paul De Visscher, professeur émerite à l'Université de Louvain,

comme avocats et conseils,

S. Exc. M. Max Velásquez, ambassadeur du Honduras au Royaume-Uni,
M. Arnulfo Pineda López, secrétaire général de la commission de souveraineté et des frontières,
M. Arias de Saavedra y Muguelar, ministre, ambassade du Honduras aux Pays-Bas,
M. Gerardo Martinez Blanco, directeur de la documentation de la commission de souveraineté et des frontières,
Mme Salomé Castellanos, ministre-conseiller, ambassade du Honduras aux Pays-Bas,
M. Richard Meese, conseil juridique, associé du cabinet Frere Chomeley à Paris,

comme conseils,

M. Guillermo Bustillo Lacayo,
Mme Olmeda Rivera,
M. José Antonio Guitiérres Navas,
M. Raul Andino,
M. Miguel Tosta Appel,
M. Mario Felipe Martinez,
Mme Lourdes Corrales,

comme membres de la commission de souveraineté et des frontières,

la République du Nicaragua autorisée à intervenir dans l'instance,

représentée par

S. Exc. M. Carlos Argüello Gómez,

comme agent et conseil,

S. Exc. M. Enrique Dreyfus Morales, ministre des relations extérieures,

assistés par

M. Ian Brownlie, Q.C., F.B.A., professeur de droit international public à l'Université d'Oxford, titulaire de la chaire Chichele: *Fellow* de l'All Souls College d'Oxford,

comme conseil et avocat,

et

M. Alejandro Montiel Argüello, ancien ministre des relations extérieures,

comme conseil,

LA CHAMBRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE constituée pour connaître de l'affaire susmentionnée,

ainsi composée,

après délibéré,

rend l'arrêt suivant:

1. By a joint notification dated 11 December 1986, filed in the Registry of the Court the same day, the Ministers for Foreign Affairs of the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador transmitted to the Registrar a certified copy of a Special Agreement in the Spanish language entitled *"COMPROMISO ENTRE HONDURAS Y EL SALVADOR PARA SOMETER A LA DECISION DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA LA CONTROVERSIA FRONTERIZA TERRESTRE, INSULAR Y MARITIMA EXISTENTE ENTRE LOS DOS ESTADOS, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE ESQUIPULAS, REPUBLICA DE GUATEMALA, EL DIA 24 DE MAYO DE 1986"*, and entering into force on 1 October 1986.

2. The Parties provided the Chamber with a joint translation into English of this Special Agreement under cover of a letter dated 2 May 1991, received in the Registry on 8 May 1991. A French translation of the agreed English translation of the Special Agreement was prepared by the Registry.

3. The Spanish text of the Special Agreement of 24 May 1986 was set out in the Judgment of the Chamber dated 13 September 1990 on the application of Nicaragua to intervene in the case (see paragraph 12 below). The agreed English translation of the Special Agreement is as follows:

"SPECIAL AGREEMENT BETWEEN EL SALVADOR AND HONDURAS TO SUBMIT TO THE DECISION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THE LAND, ISLAND AND MARITIME BOUNDARY DISPUTE EXISTING BETWEEN THE TWO STATES, SIGNED IN THE CITY OF ESQUIPULAS, REPUBLIC OF GUATEMALA, ON 24 MAY 1986.

The Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Honduras,

Considering that on 30 October 1980, in the City of Lima, Peru, they signed the General Treaty of Peace, by means of which, *inter alia*, they delimited the land boundary of both Republics in those sectors where there did not exist any dispute;

Considering that within the period of time envisaged by Articles 19 and 31 of the General Treaty of Peace, of 30 October 1980, no direct agreement was reached regarding the differences relating to the existing boundaries in respect of the remaining land areas in dispute and relating to the juridical status of the islands and of the maritime spaces;

Have designated as their respective Plenipotentiaries, El Salvador its Minister of Foreign Affairs, *Licenciado* Rodolfo Antonio Castillo Claramount, and Honduras its Minister of Foreign Affairs, the lawyer Carlos López Contreras, who having found their Full Powers to be in good and appropriate form:

AGREE THE FOLLOWING:

Article 1
Constitution of a Chamber

1. In application of Article 34 of the General Treaty of Peace, signed on 30 October 1980, the Parties submit the issues mentioned in Article 2 of the present Special Agreement to a chamber of the International Court of Justice, composed of three members, with the consent of the Parties, who will express this in a joint form to the President of the Court, this agreement

1. Par notification conjointe du 11 décembre 1986, déposée au Greffe de la Cour le même jour, les ministres des relations extérieures de la République du Honduras et de la République d'El Salvador ont transmis au Greffier une copie certifiée conforme d'un compromis en langue espagnole intitulé «*COMPROMISO ENTRE HONDURAS Y EL SALVADOR PARA SOMETER A LA DECISION DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA LA CONTROVERSIA FRONTERIZA TERRESTRE, INSULAR Y MARITIMA EXISTENTE ENTRE LOS DOS ESTADOS, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE ESQUIPULAS, REPUBLICA DE GUATEMALA, EL DIA 24 DE MAYO DE 1986*», dont l'entrée en vigueur était fixée au 1er octobre 1986.

2. Les Parties ont fourni à la Chambre une traduction commune en langue anglaise de ce compromis sous le couvert d'une lettre en date du 2 mai 1991, reçue au Greffe le 8 mai 1991. Une traduction en français de la version anglaise approuvée par les Parties du compromis a été établie par le Greffe.

3. Le texte espagnol du compromis du 24 mai 1986 a été reproduit dans l'arrêt en date du 13 septembre 1990 rendu par la Chambre sur la requête du Nicaragua à fin d'intervention dans l'affaire (voir paragraphe 12 ci-après). Le texte de la traduction en français du compromis est le suivant:

«COMPROMIS ENTRE EL SALVADOR ET LE HONDURAS POUR SOUMETTRE À LA DÉCISION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LE DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME EXISTANT ENTRE LES DEUX ÉTATS, SIGNÉ DANS LA VILLE D'ESQUIPULAS (RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA), LE 24 MAI 1986

Le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République du Honduras,

Considérant que, le 30 octobre 1980, dans la ville de Lima (Pérou), ils ont signé le traité général de paix au moyen duquel ils ont notamment délimité la frontière terrestre entre les deux Républiques dans les secteurs pour lesquels il n'y avait pas de désaccord;

Considérant que, dans le laps de temps prévu aux articles 19 et 31 du traité général de paix du 30 octobre 1980, ils ne sont pas parvenus à un accord direct concernant les divergences existant sur les limites relatives aux autres zones terrestres en litige, et en ce qui concerne la situation juridique des îles et des espaces maritimes;

Ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs, pour El Salvador, M. Rodolfo Antonio Castillo Claramount, ministre des affaires étrangères et *licenciado*, et, pour le Honduras, M. Carlos López Contreras, ministre des affaires étrangères et avocat, lesquels, leurs pleins pouvoirs ayant été trouvés en bonne et due forme,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article premier
Constitution d'une chambre

1. En application de l'article 34 du traité général de paix signé le 30 octobre 1980, les Parties soumettent les questions mentionnées à l'article 2 du présent compromis à une chambre de la Cour internationale de Justice, composée de trois membres, avec le consentement des Parties, lesquelles l'exprimeront conjointement au Président de la Cour, cet accord

being essential for the formation of the chamber, which will be constituted in accordance with the procedures established in the Statute of the Court and in the present Special Agreement.

2. In addition the chamber will include two Judges *ad hoc* specially nominated one by El Salvador and the other by Honduras, who may have the nationality of the Parties.

Article 2

Subject of the Litigation

The Parties request the Chamber:

1. To delimit the boundary line in the zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980.

2. To determine the legal situation of the islands and maritime spaces.

Article 3

Procedure

1. The Parties request the Chamber to authorize that the written proceedings shall consist of:

(a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties not later than ten months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;

(d) the Court will be able to authorize or to prescribe the presentation of a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides ex officio or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary.

2. The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the proceedings corresponding to the said Party.

3. The oral procedure, the notification of the appointment of the respective Agents of the Parties, and any other procedural questions will be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of the Court.

Article 4

Languages

The case will be heard in the English and French languages without distinction.

Article 5

Applicable Law

In accordance with the provisions of the first paragraph of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, the Chamber, when delivering its Judgment, will take into account the rules of international law

étant essentiel pour la formation de la chambre, qui sera constituée conformément aux procédures établies dans le Statut de la Cour et dans le présent compromis.

2. En outre, la chambre comprendra deux juges *ad hoc* spécialement nommés l'un par El Salvador et l'autre par le Honduras, et qui pourront avoir la nationalité des Parties.

Article 2

Objet du litige

Les Parties demandent à la Chambre :

1. De délimiter la ligne frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980.

2. De déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes.

Article 3

Procédure

1. Les Parties demandent à la Chambre d'autoriser que la procédure écrite consiste en :

a) un mémoire, présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la notification du présent compromis au Greffe de la Cour internationale de Justice ;

b) un contre-mémoire, présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle elle aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie ;

c) une réplique, présentée par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle elle aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie ;

d) la Cour sera en mesure d'autoriser ou de prescrire la présentation d'une duplique si les Parties en décident ainsi d'un commun accord ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette pièce de procédure est nécessaire.

2. Les pièces de procédure écrite susmentionnées et leurs annexes présentées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre Partie tant que le Greffier n'aura pas reçu la pièce de procédure correspondante de ladite Partie.

3. La procédure orale, la notification de la nomination des agents respectifs des Parties et toutes autres questions de procédure seront régies par les dispositions du Statut et du Règlement de la Cour.

Article 4

Langues

L'affaire se déroulera indifféremment en langues anglaise et française.

Article 5

Droit applicable

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, la Chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international applicables entre

applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace.

Article 6

Execution of the Judgment

1. The Parties will execute the Judgment of the Chamber in its entirety and in complete good faith. To this end, the Special Demarcation Commission established by the Agreement of 11 February 1986 will begin the demarcation of the frontier line fixed by the Judgment not later than three months after the date of the said Judgment and will diligently continue its work until the demarcation is completed.

2. For this purpose, the procedures established in respect of this matter in the above-mentioned Agreement concerning the establishment of the Special Demarcation Commission will be applied.

Article 7

Entry into Force and Registration

1. This present Special Agreement will enter into force on 1 October 1986, once the constitutional requirements of each Party have been met.

2. It will be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties. At the same time it will be brought to the attention of the Organization of American States.

Article 8

Notification

1. In application of Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, this present Special Agreement will be notified to the Registrar of the same by a Joint Note of the Parties. This notification will be made before 31 December 1986.

2. If this notification is not made in accordance with the preceding paragraph, the present Special Agreement may be notified to the Registrar of the Court by either of the Parties within the period one month following the date established in the preceding paragraph.

In witness thereof, the undersigned sign the present Special Agreement in two copies in the City of Esquipulas, Republic of Guatemala, on the twenty-fourth day of May one thousand nine hundred and eighty-six."

4. Pursuant to Article 40, paragraph 3, of the Statute of the Court and Article 42 of the Rules of Court, copies of the joint notification and Special Agreement were transmitted by the Registrar to the Secretary-General of the United Nations, the Members of the United Nations and other States entitled to appear before the Court. On 30 July 1991, the Registrar also transmitted copies, through the same channel, of the English translation approved by the Parties and of the French translation, prepared by the Registry.

5. The Parties, when duly consulted on 17 February 1987, pursuant to Article 26, paragraph 2, of the Statute and Article 17, paragraph 2, of the Rules of Court, as to the composition of the chamber of the Court, confirmed what was

les Parties, y compris, s'il y a lieu, des dispositions du traité général de paix.

Article 6

Exécution de l'arrêt

1. Les Parties exécuteront l'arrêt de la Chambre dans son intégralité et en toute bonne foi. A cette fin, la commission spéciale de démarcation qu'elles ont établie par accord du 11 février 1986 commencera la démarcation de la ligne frontière fixée par l'arrêt, au plus tard trois mois après la date de celui-ci, et poursuivra ses travaux avec diligence jusqu'à achèvement de la démarcation.

2. A cet effet, il sera fait application des procédures établies en la matière dans l'accord susmentionné portant création de la commission spéciale de démarcation.

Article 7

Entrée en vigueur et enregistrement

1. Le présent compromis entrera en vigueur le 1er octobre 1986, lorsqu'il aura été satisfait aux exigences constitutionnelles de chaque Partie.

2. Il sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, conjointement ou par l'une ou l'autre des Parties. En même temps, il sera porté à la connaissance de l'Organisation des Etats américains.

Article 8

Notification

1. En application de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, le présent compromis sera notifié au Greffier de la Cour par note conjointe des Parties. Cette notification sera effectuée avant le 31 décembre 1986.

2. Si cette notification n'est pas effectuée conformément au paragraphe précédent, le présent compromis pourra être notifié au Greffier de la Cour par l'une ou l'autre des Parties dans un délai d'un mois à compter de la date fixée au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les soussignés signent le présent compromis en double exemplaire, dans la ville d'Esquipulas (République du Guatemala), le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-six. »

4. Conformément à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour et à l'article 42 du Règlement de la Cour, le Greffier a transmis copie de la notification conjointe et du compromis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux Membres des Nations Unies et aux autres Etats admis à ester devant la Cour. Le 30 juillet 1991, le Greffier leur a également transmis copie, par la même voie, de la traduction anglaise approuvée par les Parties et de la traduction française établie par le Greffe.

5. Les Parties, dûment consultées le 17 février 1987 au sujet de la composition de la chambre conformément à l'article 26, paragraphe 2, du Statut et à l'article 17, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, ont confirmé les termes du

said in the Special Agreement, that as regards the number of judges to constitute such chamber, they agreed, pursuant to Article 26 of the Statute, that that number be fixed at three judges with the addition of two judges *ad hoc* chosen by the Parties pursuant to Article 31, paragraph 3, of the Statute.

6. In March 1987 the Court was notified of the choice by El Salvador of Mr. Nicolas Valticos to sit as judge *ad hoc* in the chamber; in April 1987, the Court was notified of the choice by Honduras of Mr. Michel Virally to sit as judge *ad hoc* in the chamber.

7. By an Order of 8 May 1987 the Court decided to accede to the request of the Parties to form a special chamber to deal with the case, and declared that at an election held on 4 May 1987 Judges Oda, Sette-Camara and Sir Robert Jennings had been elected to form, with the judges *ad hoc* referred to above, a chamber to deal with the case, and declared further such a chamber to have been duly constituted, with the following composition: Judges Oda, Sette-Camara and Sir Robert Jennings and Judges *ad hoc* Valticos and Virally. On 29 May 1987 the Chamber elected Judge Sette-Camara as its President, pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Rules of Court.

8. Judge *ad hoc* Virally died on 27 January 1989, and by a letter dated 8 February 1989 the Agent of Honduras informed the Court that his Government had chosen Mr. Santiago Torres Bernárdez to sit as judge *ad hoc* in his place. By an Order dated 13 December 1989 the Court declared the composition of the Chamber formed to deal with the case to be as follows: Judge Sette-Camara, President of the Chamber; Judges Oda and Sir Robert Jennings; Judges *ad hoc* Valticos and Torres Bernárdez.

9. By an Order dated 27 May 1987, the Court, taking into account Article 3, paragraph 1, of the Special Agreement, fixed the time-limit for Memorials, and by an Order dated 29 May 1987 the Chamber authorized the filing of Counter-Memorials and Replies pursuant to Article 92, paragraph 2, of the Rules of Court, and fixed time-limits therefor.

10. The Memorials were duly filed within the time-limit of 1 June 1988 fixed therefor. The time-limits for the remaining pleadings were, at the request of the Parties, extended by Orders made by the President of the Chamber on 12 January 1989 and 13 December 1989. The Counter-Memorials and the Replies were duly filed within the extended time-limits thus fixed, namely 10 February 1989 and 12 January 1990 respectively.

11. Pursuant to Article 53, paragraph 1, of the Rules of Court, requests by the Governments of Nicaragua and Colombia for the pleadings and annexed documents to be made available to them were granted, for Nicaragua on 15 June 1988, and for Colombia on 27 January 1989, and in each case after the views of the Parties had been ascertained.

12. On 17 November 1989 the Republic of Nicaragua filed in the Registry of the Court an Application for permission to intervene in the case, which Application was stated to be made by virtue of Article 36, paragraph 1, and Article 62 of the Statute of the Court. In that Application, the Government of Nicaragua contended that its request for permission to intervene, "not only because it is an incidental proceeding but also for . . . reasons of elemental equity (that of consent and that of the equality of States)", was "a matter exclusively within the procedural mandate of the full Court".

13. By an Order dated 28 February 1990, the Court, after considering the written observations of the Parties on the question thus raised, whether the Application for permission to intervene was to be decided upon by the full

compromis, à savoir qu'en ce qui concerne le nombre des juges qui feraient partie de la chambre elles consentaient, conformément à l'article 26 du Statut, à ce que ce nombre soit fixé à trois, plus deux juges *ad hoc* désignés par les Parties conformément à l'article 31, paragraphe 3, du Statut.

6. En mars 1987, la Cour a été informée que M. Nicolas Valticos avait été désigné par El Salvador pour siéger comme juge *ad hoc* à la chambre; en avril 1987, elle a été informée que M. Michel Virally avait été désigné par le Honduras pour siéger comme juge *ad hoc* à la chambre.

7. Par ordonnance du 8 mai 1987, la Cour a décidé d'accéder à la demande des Parties tendant à ce qu'une chambre spéciale soit constituée pour connaître de l'affaire et elle a déclaré que M. Oda, M. Sette-Camara et sir Robert Jennings, juges, avaient été élus le 4 mai 1987 pour former, avec les juges *ad hoc* susmentionnés, la chambre qui serait saisie de l'affaire, et que cette chambre avait été dûment constituée dans la composition suivante: M. Oda, M. Sette-Camara et sir Robert Jennings, juges, et MM. Valticos et Virally, juges *ad hoc*. Le 29 mai 1987 la Chambre a élu M. Sette-Camara comme président, conformément à l'article 18, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

8. M. Virally, juge *ad hoc*, est décédé le 27 janvier 1989 et, par lettre du 8 février 1989, l'agent du Honduras a fait savoir à la Cour que son gouvernement avait désigné M. Santiago Torres Bernárdez pour siéger comme juge *ad hoc* à sa place. Par ordonnance du 13 décembre 1989, la Cour a déclaré que la Chambre constituée pour connaître de l'affaire était composée comme suit: M. Sette-Camara, président de la Chambre; M. Oda et sir Robert Jennings, juges; MM. Valticos et Torres Bernárdez, juges *ad hoc*.

9. Par ordonnance du 27 mai 1987, la Cour a, compte tenu de l'article 3, paragraphe 1, du compromis, fixé un délai pour le dépôt des mémoires et, par ordonnance du 29 mai 1987, la Chambre a autorisé la présentation de contre-mémoires et de répliques, conformément à l'article 92, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, et elle a fixé des délais à cet effet.

10. Les mémoires ont été dûment déposés dans le délai, fixé au 1er juin 1988. A la demande des Parties, les délais pour le dépôt des autres pièces de procédure ont été prorogés par des ordonnances prises par le président de la Chambre le 12 janvier 1989 et le 13 décembre 1989. Les contre-mémoires et les répliques ont été dûment déposés dans les délais ainsi prorogés, à savoir le 10 février 1989 et le 12 janvier 1990 respectivement.

11. En application de l'article 53, paragraphe 1, de son Règlement, la Cour a fait droit à des demandes des Gouvernements du Nicaragua et de la Colombie tendant à ce que les pièces de procédure et les documents qui y étaient annexés soient tenus à leur disposition; elle y a fait droit le 15 juin 1988 dans le cas du Nicaragua et le 27 janvier 1989 dans celui de la Colombie, après s'être renseignée auprès des Parties dans l'un et l'autre cas.

12. Le 17 novembre 1989, la République du Nicaragua a déposé au Greffe de la Cour une requête à fin d'intervention dans l'affaire, requête qui était expressément soumise en vertu de l'article 36, paragraphe 1, et de l'article 62 du Statut de la Cour. Dans cette requête, le Gouvernement du Nicaragua soutenait que celle-ci «relev[ait] exclusivement de la compétence de la Cour plénière en matière de procédure, et ce non seulement parce qu'il s'agi[ssait] d'une procédure incidente, mais aussi pour [des] raisons d'élémentaire équité ... (le consentement et l'égalité des Etats)».

13. Par ordonnance du 28 février 1990, après avoir examiné les observations écrites des Parties sur la question ainsi soulevée — celle de savoir s'il devait être statué sur la requête à fin d'intervention par la Cour plénière ou par la

Court or by the Chamber, and the observations of Nicaragua in response to those observations found that it was for the Chamber formed to deal with the present case to decide whether the Application by Nicaragua for permission to intervene under Article 62 of the Statute should be granted.

14. Pursuant to Article 83, paragraph 1, of the Rules of Court, the two Parties on 5 March 1990 submitted written observations on the Application for permission to intervene filed by Nicaragua on 17 November 1989; since in the observations of El Salvador objection was made to the Application for permission to intervene, public sittings were held, pursuant to Article 84, paragraph 2, of the Rules of Court, in order to hear the State seeking to intervene and the Parties, on 5, 6, 7 and 8 June 1990.

15. By a Judgment delivered on 13 September 1990 the Chamber found that Nicaragua had shown that it had an interest of a legal nature which may be affected by part of the Judgment of the Chamber on the merits in the present case, namely its decision on the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca, but not by its decision on other issues in dispute, and decided that Nicaragua was permitted to intervene in the case, but not as a party, pursuant to Article 62 of the Statute, to the extent, in the manner and for the purposes therein indicated, but not further or otherwise.

16. Since the Application for permission to intervene submitted by Nicaragua had to that extent been granted by the Chamber, in accordance with Article 85 of the Rules of Court, that State submitted a written statement and the Parties filed written observations thereon. The written statement of Nicaragua and the written observations of the Parties thereon were filed within the time-limits fixed by the President of the Chamber.

17. The President of the Chamber fixed 15 April 1991 as the time-limit for the opening of the oral proceedings in the case. Following consultations with the representatives of the Parties on 21 February 1991, it was decided that the Parties would present their arguments successively on each of the following aspects of the dispute: *(a)* the whole of the general question; *(b)* each of the six sectors of the land frontier; *(c)* the islands and maritime spaces. Following a meeting held, after the opening of the oral proceedings, between the President of the Chamber and the Agents of the Parties and of the intervening State, it was agreed that, after the Parties had presented their arguments on the legal régime of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca, Nicaragua would address this question and could, after the Parties had presented their views on the whole of the maritime aspects of the dispute, make a final statement on the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca.

18. In the course of 50 public sittings, held from 15 April to 14 June 1991, the Chamber was addressed by the following representatives of the Parties and Nicaragua:

For the Republic of Honduras:

H.E. Mr. Ramón Valladares Soto,
Mr. Paul De Visscher,
Mr. Alejandro Nieto,
Mr. Daniel Bardonnet,
Mr. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez,
Mr. Julio González Campos,
Mr. René-Jean Dupuy,
Mr. Pierre-Marie Dupuy,
Mr. Derek Bowett, Q.C.

Chambre —, ainsi que les observations du Nicaragua en réponse à ces observations, la Cour a jugé qu'il appartenait à la Chambre constituée pour connaître de la présente affaire de décider de l'admission de la requête du Nicaragua à fin d'intervention en vertu de l'article 62 du Statut.

14. Conformément à l'article 83, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, les deux Parties ont présenté, le 5 mars 1990, des observations écrites sur la requête à fin d'intervention déposée par le Nicaragua le 17 novembre 1989; comme dans les observations d'El Salvador il était fait objection à la requête à fin d'intervention, des audiences furent tenues conformément à l'article 84, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, les 5, 6, 7 et 8 juin 1990, pour entendre l'Etat désireux d'intervenir ainsi que les Parties.

15. Par un arrêt rendu le 13 septembre 1990, la Chambre a jugé que le Nicaragua avait établi qu'il avait un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par une partie de l'arrêt que la Chambre rendrait au fond en l'espèce, à savoir par la décision qu'elle rendrait sur le régime juridique des eaux du golfe de Fonseca, mais non par la décision qu'elle rendrait sur d'autres questions en litige, et elle a décidé que le Nicaragua était autorisé à intervenir dans l'instance, mais pas en tant que partie, conformément à l'article 62 du Statut, dans la mesure, de la manière et aux fins spécifiées dans l'arrêt, mais ni davantage ni autrement.

16. La Chambre ayant admis dans cette mesure la requête du Nicaragua à fin d'intervention, cet Etat a, conformément à l'article 85 du Règlement, présenté une déclaration écrite sur laquelle les Parties ont soumis des observations écrites. La déclaration écrite du Nicaragua et les observations écrites des Parties sur cette déclaration ont été déposées dans les délais fixés par le président de la Chambre.

17. Le président de la Chambre a fixé au 15 juin 1991 l'ouverture de la procédure orale en l'instance. Au terme de consultations avec les représentants des Parties, qui ont eu lieu le 21 février 1991, il a été décidé que les Parties plaideraient à tour de rôle sur chacun des aspects suivants du différend: *a*) l'ensemble des questions de portée générale; *b*) chacun des six secteurs de la frontière terrestre; *c*) les espaces maritimes et insulaires. A l'issue d'une réunion, tenue après l'ouverture de la procédure orale, entre le président de la Chambre et les agents des Parties et de l'Etat intervenant, il a été convenu qu'après l'achèvement des plaidoiries des Parties sur le régime juridique des espaces maritimes situés à l'intérieur du golfe de Fonseca le Nicaragua ferait entendre ses vues sur cette question et pourrait, lorsque les Parties auraient terminé d'exposer leurs positions sur l'ensemble des aspects maritimes du différend, faire une déclaration finale sur le régime juridique des eaux du golfe de Fonseca.

18. Au cours de cinquante audiences publiques, tenues du 15 avril au 14 juin 1991, la Chambre a entendu les représentants ci-après des Parties et du Nicaragua:

Pour la République du Honduras: S. Exc. M. Ramón Valladares Soto,
M. Paul De Visscher,
M. Alejandro Nieto,
M. Daniel Bardonnet,
M. Luis Ignacio Sánchez Rodríguez,
M. Julio González Campos,
M. René-Jean Dupuy,
M. Pierre-Marie Dupuy,
M. Derek Bowett, Q.C.

For the Republic of El Salvador:	H.E. Mr. José Manuel Pacas Castro, H.E. Mr. Alfredo Martínez Moreno, Mr. Prosper Weil, Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga, Mr. Anthony J. Oakley, Mr. Francisco Roberto Lima, Mr. Keith Highet, Mr. Elihu Lauterpacht, Q.C.
For the Republic of Nicaragua:	H.E. Mr. Carlos Argüello Gómez, Mr. Ian Brownlie, Q.C., H.E. Mr. Enrique Dreyfus Morales.

19. In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Rules of Court, the Court decided that copies of the pleadings and documents annexed would be made accessible to the public on the opening of the oral proceedings.

20. On 12 April 1991 the Republic of El Salvador indicated, in accordance with Article 57 of the Rules of Court, that it intended to call Mr. Heriberto Avilés Dominguez, of Salvadorian nationality, as a witness and provided particulars identifying him. Additional information concerning Mr. Avilés Dominguez was communicated subsequently by El Salvador, at the request of the Agent of Honduras. At a public sitting held on 29 May 1991 Mr. Avilés Dominguez gave evidence, in Spanish, and in accordance with Article 39, paragraph 3, of the Statute and Article 70, paragraph 2, of the Rules of Court, El Salvador made the necessary arrangements for the statement of its witness to be interpreted. The examination-in-chief of the Salvadorian witness was conducted by Mr. Highet and the cross-examination by Mr. Sánchez Rodriguez.

21. In the course of the oral proceedings, a number of new documents were submitted by each of the Parties in accordance with Article 56, paragraph 1, of the Rules of Court. Prior to the close of the oral proceedings El Salvador announced its intention of submitting to the Chamber certain additional documents which had been referred to, but not included, in a dossier of documents concerning the island dispute (referred to as the "Meanguera dossier") submitted by El Salvador during the oral proceedings. These additional documents were transmitted to the Chamber under cover of a letter from the Agent of El Salvador dated 5 September 1991. The President of the Chamber, while noting that the submission of further documents to the Court after the closure of the written proceedings was not a normal part of the procedure, took the view that it was appropriate to apply to them, by extension and *mutatis mutandis*, the provision of Article 56 of the Rules. A set of copies of the documents was therefore transmitted to Honduras, which objected to the admission of the additional documents submitted by El Salvador. After examining the question the Chamber decided not to authorize the submission of those documents and informed the Parties of its decision to that effect.

22. At the hearings of 27 May 1991 and 14 June 1991, El Salvador requested that the Chamber consider exercising its functions pursuant to Article 66 of the Rules of Court with regard to the obtaining of evidence *in situ* in the disputed areas of the land frontier, and indicated also that El Salvador would welcome any order by the Chamber pursuant to Article 67 of the Rules, arranging for an enquiry or an expert opinion on these matters. At the closure of the oral proceedings, the President of the Chamber stated that the Chamber considered that it was not yet in a position to reach a decision on whether it would be appropri-

Pour la République d'El Salvador : S. Exc. M. José Manuel Pacas Castro,
S. Exc. M. Alfredo Martínez Moreno,
M. Prosper Weil,
M. Eduardo Jiménez de Aréchaga,
M. Anthony J. Oakley,
M. Francisco Roberto Lima,
M. Keith Highet,
M. Elihu Lauterpacht, Q.C.

Pour la République du Nicaragua : S. Exc. M. Carlos Argüello Gómez,
M. Ian Brownlie, Q.C.,
S. Exc. M. Enrique Dreyfus Morales.

19. Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de son Règlement, la Cour a décidé de rendre accessibles au public, à l'ouverture de la procédure orale, les pièces de procédure et documents annexés.

20. Le 12 avril 1991, la République d'El Salvador a, en application de l'article 57 du Règlement, indiqué son intention de citer M. Heriberto Avilés Dominguez, de nationalité salvadorienne, en qualité de témoin et a fourni des renseignements d'état civil le concernant. Des renseignements supplémentaires sur M. Avilés Dominguez ont été communiqués ultérieurement par El Salvador, à la demande de l'agent du Honduras. M. Avilés Dominguez a présenté son témoignage en langue espagnole lors d'une audience publique qui s'est tenue le 29 mai 1991 et, conformément à l'article 39, paragraphe 3, du Statut, et de l'article 70, paragraphe 2, du Règlement, El Salvador a pris les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation de la déclaration de son témoin. L'interrogatoire du témoin salvadorien a été conduit par M. Highet et le contre-interrogatoire par M. Sánchez Rodriguez.

21. Au cours de la procédure orale, chacune des Parties a présenté un certain nombre de documents nouveaux conformément à l'article 56, paragraphe 1, du Règlement de la Cour. Avant la clôture de la procédure orale, El Salvador a annoncé son intention de soumettre à la Chambre des documents supplémentaires qui avaient été visés, mais non inclus, dans un dossier de documents concernant le différend insulaire (ci-après dénommé le « dossier Meanguera ») déposés par El Salvador au cours de la procédure orale. Ces documents supplémentaires ont été communiqués à la Chambre sous le couvert d'une lettre de l'agent d'El Salvador datée du 5 septembre 1991. Le président de la Chambre, tout en observant que normalement de nouveaux documents n'étaient pas présentés à la Cour après la clôture de la procédure écrite, a considéré qu'il convenait d'appliquer à ces documents, par extension et *mutatis mutandis*, les dispositions de l'article 56 du Règlement de la Cour. Un jeu d'exemplaires de ces documents a donc été transmis au Honduras, qui s'est opposé à l'admission des documents supplémentaires déposés par El Salvador. Après avoir examiné la question, la Chambre a décidé de ne pas autoriser la présentation de ces documents et a informé les Parties de sa décision à cet effet.

22. Aux audiences du 27 mai 1991 et du 14 juin 1991, El Salvador a demandé à la Chambre d'envisager d'exercer ses fonctions relatives à l'établissement des preuves sur les lieux dans les zones litigieuses de la frontière terrestre conformément à l'article 66 du Règlement de la Cour, et a également indiqué qu'El Salvador accueillerait avec satisfaction toute ordonnance que rendrait la Chambre en vertu de l'article 67 du Règlement pour faire procéder à une enquête ou à une expertise sur ces questions. Lors de la clôture de la procédure orale, le président de la Chambre a déclaré que la Chambre estimait qu'elle n'était pas encore en

ate in the case to exercise its powers under Articles 66 and 67 of the Rules of Court, and would announce its decision in due course. After deliberation, the Chamber decided that it did not consider it necessary to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence, as contemplated by Article 66 of the Rules of Court, in the disputed areas of the land frontier, as suggested by El Salvador, nor did it consider it necessary to exercise its powers to arrange for an enquiry or expert opinion in the case.

23. In the course of the written proceedings the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Republic of El Salvador,

in the Memorial:

"*I. Delimitation of the Land Frontier*

The Government of El Salvador requests the Chamber of the International Court of Justice to delimit the land frontier in the disputed areas between El Salvador and Honduras on the basis of:

1. The rights resulting from the titles to commons owned in favour of El Salvador and the effective sovereignty that El Salvador has exercised and exercises in those disputed areas in accordance with the evidence which has been submitted in the annexes of the present Memorial. The precise delimitation of the areas which, in accordance with the above are subject to its sovereignty are set out as follows:"

In the Memorial, here follow references to the specific paragraphs of the Memorial setting out the argument of El Salvador on each of the six sectors of the land boundary. The Memorial also contains a "Conclusion" specifying the detailed course of the line, the terms of which were repeated in the Annexes to the final submissions of El Salvador at the close of the oral proceedings (see below).

"2. The addition to the areas thus attributed to El Salvador of those areas of Crown Lands *(tierras realengas)* lying between the Common Lands of El Salvador and Honduras respectively that are properly attributed to El Salvador after a comparison of the grants of Common Lands made by the Spanish Crown and authorities in favour of the Provinces of San Salvador and of Comayagua and Tegucigalpa, Honduras.

II. The Juridical Position of the Islands

The Government of El Salvador requests the Chamber of the International Court of Justice: To determine, on the basis of long-established possession and/or of the titles granted by the Spanish Crown, that El Salvador has and had sovereignty over all the islands in the Gulf of Fonseca, with the exception of the Island of Zacate Grande which can be considered as forming part of the coast of Honduras.

III. The Juridical Position of the Maritime Spaces

The Government of El Salvador requests the Chamber of the International Court of Justice to determine the juridical position of the maritime spaces as follows:

mesure de décider s'il convenait en l'espèce qu'elle exerce ses facultés en vertu des article 66 et 67 du Règlement de la Cour, et qu'elle annoncerait sa décision le moment venu. Après avoir délibéré, la Chambre a décidé qu'elle ne jugeait pas nécessaire d'exercer ses fonctions relatives à l'établissement des preuves, ainsi que l'envisage l'article 66 du Règlement, dans les zones litigieuses de la frontière terrestre, comme le demandait El Salvador, et qu'elle ne jugeait pas non plus nécessaire d'exercer ses facultés de faire procéder à une enquête ou à une expertise en l'espèce.

23. Dans la procédure écrite, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom de la République d'El Salvador,

dans le mémoire:

« *I. La délimitation de la frontière terrestre*

Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice de délimiter la frontière terrestre dans les zones contestées entre El Salvador et le Honduras sur les bases suivantes:

1. Les droits résultant des titres des terrains communaux détenus en faveur d'El Salvador et la souveraineté effective qu'El Salvador a exercée et exerce encore sur ces zones contestées conformément aux pièces qu'il a soumises dans les annexes au présent mémoire. La délimitation précise de ces zones qui, conformément à ce qui précède, sont soumises à sa souveraineté est la suivante: »

Suivent dans le mémoire des renvois aux paragraphes exposant les arguments d'El Salvador pour chacun des six secteurs de la frontière terrestre. Le mémoire contient aussi une « conclusion » indiquant le tracé exact de la ligne dont les termes ont été repris dans les annexes aux conclusions finales d'El Salvador à l'issue de la procédure orale (voir ci-après).

« 2. Le rattachement à ces régions ainsi attribuées à El Salvador des terres de la Couronne *(tierras realengas)* situées entre les terrains communaux d'El Salvador et du Honduras respectivement qui reviennent à juste titre à El Salvador après une comparaison des attributions de terrains communaux faites par la Couronne d'Espagne et les autorités espagnoles en faveur des provinces de San Salvador et de Comayagua et Tegucigalpa au Honduras.

II. Le régime juridique des îles

Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice: De dire, sur la base de la possession de longue date et/ou des titres concédés par la Couronne d'Espagne, qu'El Salvador exerce et a exercé une souveraineté sur l'ensemble des îles du golfe de Fonseca, à l'exception de l'île Zacate Grande qui peut être considérée comme faisant partie de la côte du Honduras.

III. Le régime juridique des espaces maritimes

Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice de déterminer le régime juridique des espaces maritimes de la manière suivante:

A. Within the Gulf of Fonseca

The juridical position of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca corresponds to the juridical position established by the Judgement of the Central American Court of Justice rendered 9 March 1917, as accepted and applied thereafter.

B. Outside of the Gulf of Fonseca

As regards the juridical position beyond the closing line of the Gulf of Fonseca, the Government of El Salvador is unaware of the precise nature and extent of the claim, if any, of the Government of Honduras and must, therefore reserve its position. However El Salvador maintains that in principle, as Honduras has no coast on the Pacific Ocean, it has no rights in that ocean other than those possessed therein by any other non-littoral State."

in the Counter-Memorial:

"*I. Delimitation of the Land Frontier*

1. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial that the Chamber delimit the land frontier between El Salvador and Honduras in the disputed sectors in accordance with the line indicated in the submissions contained in the Memorial of El Salvador.

2. In addition to the arguments set out in the Memorial of El Salvador, the Government of El Salvador has proven:

(i) that the land boundaries defined by the Formal Title-Deeds to the Commons of the indigenous communities (which include the Royal Landholdings within the same jurisdictions) presented by El Salvador are absolutely identical with the international frontiers of the territory of each State;

(ii) that El Salvador has completely established in its Memorial and in this Counter-Memorial that the Formal Title-Deeds to Commons which support the claims of El Salvador were executed by the Spanish Crown in accordance with all the necessary judicial procedures and requirements and, consequently, these Formal Title-Deeds to Commons form the fundamental basis of the *uti possidetis juris* in that they indicate jurisdictional boundaries, that is to say the boundaries of territories and settlements;

(iii) that Honduras has presented Title-Deeds to private proprietary interests which in no case either permitted the exercise of administrative control or implied the exercise of acts of sovereignty;

(iv) that the majority of the Title-Deeds presented by Honduras relate to lands which are situated either outside the disputed sectors or in sectors which have already been delimited by the General Peace Treaty of 1980.

II. The Juridical Status of the Islands

3. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial in view of the fact that in Chapters V and VI of this Counter-Memorial it has rebutted the arguments contained in the Memorial of Honduras.

A. Dans le golfe de Fonseca

Le régime juridique des espaces maritimes dans le golfe de Fonseca correspond au régime juridique établi par l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine rendu le 9 mars 1917, tel qu'il a été accepté et appliqué par la suite.

B. En dehors du golfe de Fonseca

En ce qui concerne le régime juridique au-delà de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca, le Gouvernement d'El Salvador ne connaît pas la nature et l'étendue précises des revendications éventuelles du Gouvernement du Honduras et doit donc réserver sa position à cet égard. Toutefois, El Salvador soutient qu'en principe, comme le Honduras n'a pas de côte sur l'océan Pacifique, il n'a pas de droits sur cet océan autres que ceux que possède dans cette zone tout autre Etat sans littoral »;

dans le contre-mémoire:

« *I. La délimitation de la frontière terrestre*

1. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice, dans son mémoire, tendant à ce que la Chambre délimite la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras dans les zones contestées, conformément à la ligne indiquée dans les conclusions dudit mémoire.

2. Outre les arguments exposés dans son mémoire, le Gouvernement d'El Salvador a démontré:

i) que les limites terrestres définies dans les titres officiels des terrains communaux des communautés autochtones (qui comprennent les tenures royales dans les mêmes ressorts), présentés par El Salvador, correspondent en tous points aux frontières internationales du territoire de chacun des Etats;

ii) qu'El Salvador a parfaitement établi dans son mémoire et dans le présent contre-mémoire que les titres officiels des terrains communaux produits à l'appui des demandes d'El Salvador ont été homologués par la Couronne espagnole conformément à toutes les procédures et règles judiciaires applicables et, en conséquence, que ces titres officiels de terrains communaux constituent le fondement de l'*uti possidetis juris* en ce qu'ils indiquent des limites juridictionnelles, c'est-à-dire les limites de territoires et d'établissements humains;

iii) que le Honduras a produit des titres concernant des droits de propriété privée qui, en aucun cas, n'autorisaient l'exercice d'un contrôle administratif ni n'impliquaient l'exercice d'actes de souveraineté;

iv) que la majorité des titres présentés par le Honduras concernent des terres qui sont situées soit en dehors des zones contestées soit dans des zones déjà délimitées par le traité général de paix de 1980.

II. Le régime juridique des îles

3. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son mémoire, compte tenu du fait que dans les chapitres V et VI du présent contre-mémoire il a réfuté les arguments avancés par le Honduras dans son mémoire.

4. In addition to the arguments set out in the Memorial of El Salvador, the Government of El Salvador has proven:

(i) that in 1804 none of the islands of the Gulf of Fonseca was assigned to the Bishopric of Comayagua and that, even when the 'Alcaldia Mayor' of Tegucigalpa was incorporated to the intendency and Government of Comayagua subsequently to 1821, neither this 'Alcaldia' nor the Bishopric of Comayagua ever exercised either civil or ecclesiastical jurisdiction over the islands of the Gulf of Fonseca during the colonial period and thus it was the colonial Province of San Salvador, through San Miguel, that exercised both civil and ecclesiastical jurisdiction over the islands of the Gulf of Fonseca;

(ii) that the colonial Province of Honduras, when it was constituted, did not have any coast on the Pacific Ocean;

(iii) that the *Reales Cédulas* (Royal Decrees) of 1563 and 1564 left the Gulf of Fonseca within the jurisdiction of the Captain-General of Guatemala and, more specifically, in the jurisdiction of San Miguel in the colonial Province of San Salvador;

(iv) that when the Spanish Crown established jurisdiction over islands, it did so by means of a *Real Cédula* (as in the case of islands of Guanajas on the Atlantic coast of Honduras) and no such *Real Cédula* was ever executed in favour of Honduras in respect of the Islands of the Gulf of Fonseca.

III. The Juridical Status of the Maritime Spaces

5. The Government of El Salvador petitions the Chamber of the International Court of Justice that it determine the juridical status of the maritime spaces in the following manner:

(i) that, in view of the Principles of the Law of the Sea, it apply within the Gulf of Fonseca the juridical status established by the decision of the Central American Court of Justice handed down on 9 March 1917;

(ii) that, in accordance with the Special Agreement between El Salvador and Honduras, it decide that it has no jurisdiction to delimit the waters of the Gulf of Fonseca;

(iii) that it decline to delimit the maritime spaces outside the Gulf of Fonseca in the Pacific Ocean beyond the closing line of the Gulf on the grounds that its jurisdiction is limited to determining the juridical status of these maritime spaces;

(iv) that it determine that the rights and the jurisdiction over the waters and maritime spaces (including the natural resources therein) of the Pacific Ocean beyond the closing line of the Gulf of Fonseca are exerciseable exclusively by El Salvador and Nicaragua on the grounds that such rights arise from the relevant coasts which these two States have on the Pacific Ocean";

in the Reply:

"*I. Delimitation of the Land Frontier*

1. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial that the Chamber delimit the land frontier between El Salvador and Honduras in the disputed sectors in accordance with the line indicated in the submissions contained in the Memorial. This petition was ratified in the

4. Outre les arguments exposés dans son mémoire, le Gouvernement d'El Salvador a démontré :

i) qu'en 1804 aucune des îles du golfe de Fonseca n'était attribuée à l'évêché de Comayagua et que, même lorsque l'« Alcaldía Mayor » de Tegucigalpa a été incorporée à l'intendance et au Gouvernement de Comayagua après 1821, ni cette « Alcaldía » ni l'évêché de Comayagua n'ont jamais exercé une juridiction civile ou ecclésiastique sur les îles du golfe de Fonseca au cours de la période coloniale, et que c'était donc la province coloniale de San Salvador qui, par l'intermédiaire de San Miguel, exerçait la juridiction civile et ecclésiastique sur les îles du golfe de Fonseca ;

ii) que la province coloniale du Honduras, lorsqu'elle a été constituée, ne possédait aucune côte sur l'océan Pacifique ;

iii) que les *Reales Cédulas* (brevets royaux) de 1563 et 1564 ont maintenu le golfe de Fonseca sous la juridiction de la capitainerie générale de Guatemala et, plus précisément, sous la juridiction de San Miguel, dans la province coloniale de San Salvador ;

iv) que, lorsque la Couronne espagnole a établi sa juridiction sur les îles, elle l'a fait par une *Real Cédula* (comme pour les îles de Guanajas sur la côte atlantique du Honduras) et qu'aucune *Real Cédula* de ce type n'a jamais été signée en faveur du Honduras, s'agissant des îles du golfe de Fonseca.

III. Le régime juridique des espaces maritimes

5. Le Gouvernement d'El Salvador prie la Chambre de la Cour internationale de Justice de déterminer le régime juridique des espaces maritimes de la façon suivante :

i) que, compte tenu des principes du droit de la mer, elle applique à l'intérieur du golfe de Fonseca le régime juridique établi par l'arrêt rendu le 9 mars 1917 par la Cour de justice centraméricaine ;

ii) que, conformément au compromis conclu entre El Salvador et le Honduras, elle déclare qu'elle n'a pas compétence pour délimiter les eaux du golfe de Fonseca ;

iii) qu'elle se refuse à délimiter les espaces maritimes situés à l'extérieur du golfe de Fonseca dans l'océan Pacifique au-delà de la ligne de fermeture du golfe, au motif que sa compétence se limite à la détermination du régime juridique de ces espaces maritimes ;

iv) qu'elle décide que les droits et la juridiction sur les eaux et les espaces maritimes de l'océan Pacifique au-delà de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca (y compris les ressources naturelles qui s'y trouvent) peuvent être exercés exclusivement par El Salvador et le Nicaragua, au motif que ces droits procèdent des côtes correspondantes que ces deux Etats détiennent sur l'océan Pacifique » ;

dans la réplique :

« *I. La délimitation de la frontière terrestre*

1. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son mémoire, tendant à ce que la Chambre délimite la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras dans les zones contestées, conformément à la ligne indiquée dans les conclusions dudit mémoire. Cette demande a été confirmée

Counter-Memorial of El Salvador, which rebutted the arguments contained in the Memorial of Honduras, and is now ratified again in view of the fact that in Chapters II, III and IV of this Reply El Salvador has rebutted the arguments contained in the Counter-Memorial of Honduras.

II. The Juridical Status of the Islands

2. The Government of El Salvador ratifies the petition to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Memorial as to the juridical status of the islands. This petition was ratified in the Counter-Memorial of El Salvador, which rebutted the arguments contained in the Memorial of Honduras, and is now ratified again in view of the fact that in Chapter V of this Reply El Salvador has rebutted the arguments contained in the Counter-Memorial of Honduras.

III. The Juridical Status of the Maritime Spaces

3. The Government of El Salvador ratifies the position to the Chamber of the International Court of Justice contained in its Counter-Memorial as to the juridical status of the maritime spaces in view of the fact that in Chapter VI of this Reply El Salvador has rebutted the arguments contained in the Counter-Memorial of Honduras."

On behalf of the Republic of Honduras,

in the Memorial and in the Counter-Memorial (identical texts):

"In view of the *facts and arguments* set out above, the Government of the Republic of Honduras confirms and reiterates the submissions of its Memorial and asks that it may please the Court:

A. With respect to the land frontier dispute:

— to adjudge and declare that the course of the frontier between El Salvador and Honduras is constituted by the following line in the areas or sections not described in Article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980:

1. Section of the land frontier lying between the point known as El Trifinio, at the summit of the Cerro Montecristo, and the summit of the Cerro del Zapotal. From the summit of the Cerro Montecristo (latitude 14° 25′ 20″ N and longitude 89° 21′ 28″ W), the tripoint between Honduras, El Salvador and Guatemala, running south-east to the northernmost source of the San Miguel Ingenio or Taguilapa river (14° 24′ 00″ N and 89° 20′ 10″ W), known as the Chicotera, thereafter running downstream along the middle of the bed of the said river to the ford on the road from Citalá to Metapan (14° 20′ 55″ N and 89° 19′ 33″ W) at Las Cruces. From the preceding point eastwards, in a straight line, as far as the confluence of the river Jupula with the river Lempa (14° 21′ 06″ N and 89° 13′ 10″ W), the said line passing through the place known as El Cobre, and from that confluence in a straight line to the summit of the Cerro del Zapotal (14° 23′ 26″ N and 89° 14′ 43″ W).

2. Section of the land frontier lying between the Cayaguanca rock and the confluence of the Chiquita or Oscura stream with the Sumpul

dans le contre-mémoire, dans lequel El Salvador a réfuté les arguments avancés par le Honduras dans son mémoire; il la confirme de nouveau étant donné qu'aux chapitres II, III et IV de la présente réplique il réfute les arguments avancés par le Honduras dans son contre-mémoire.

II. Le régime juridique des îles

2. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son mémoire, tendant à ce que la Chambre détermine le régime juridique des îles. Cette demande a été confirmée dans le contre-mémoire, dans lequel El Salvador a réfuté les arguments avancés par le Honduras dans son mémoire; il la confirme de nouveau étant donné qu'au chapitre V de la présente réplique il réfute les arguments présentés par le Honduras dans son contre-mémoire.

III. Le régime juridique des espaces maritimes

3. Le Gouvernement d'El Salvador confirme la demande qu'il a présentée à la Chambre de la Cour internationale de Justice dans son contre-mémoire, tendant à ce que la Chambre détermine le régime juridique des espaces maritimes, étant donné qu'au chapitre VI de la présente réplique il réfute les arguments avancés par le Honduras dans son contre-mémoire.»

Au nom de la République du Honduras,

dans le mémoire et le contre-mémoire (textes identiques):

« Au vu des *faits et arguments* exposés ci-dessus, le Gouvernement de la République du Honduras confirme et réitère les conclusions de son mémoire et prie la Cour de:

A. En ce qui concerne le différend frontalier terrestre:

— dire et juger que le tracé de la frontière entre El Salvador et le Honduras est constitué par la ligne suivante dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980:

1. Secteur de la frontière terrestre compris entre le point appelé El Trifinio, sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro del Zapotal: du sommet du Cerro Montecristo (14° 25′ 20″ de latitude nord et 89° 21′ 28″ de longitude ouest), tripoint entre le Honduras, El Salvador et le Guatemala et en direction sud-est, jusqu'à la source la plus septentrionale de la rivière San Miguel Ingenio ou Taguilapa (14° 24′ 00″ de latitude nord et 89° 20′ 10″ de longitude ouest), connu sous le nom de torrent de la Chicotera, d'où l'on poursuit en aval par le milieu du lit de ladite rivière jusqu'au gué du chemin qui vient de Citalá en direction de Metapan (14° 20′ 55″ de latitude nord et 89° 19′ 33″ de longitude ouest), sur le site de Las Cruces. Du point précédent en direction est, en ligne droite jusqu'à la confluence de la rivière Jupula avec la rivière Lempa (14° 21′ 06″ de latitude nord et 89° 13′ 10″ de longitude ouest), ladite ligne passant par le site El Cobre, et, de cette confluence, en ligne droite jusqu'à la cime du mont Zapotal (14° 23′ 26″ de latitude nord et 89° 14′ 43″ de longitude ouest).

2. Secteur de la frontière terrestre compris entre le rocher de Cayaguanca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la

river. From the Cayaguanca rock (14° 21′ 55″ N and 89° 10′ 05″ W), in a straight line, as far as the confluence of the Chiquita or Oscura mountain stream with the river Sumpul (14° 20′ 25″ N and 89° 04′ 57″ W).

3. Section of the land frontier lying between the Pacacio boundary marker and the boundary marker known as Poza del Cajón. From the Pacacio boundary marker (14° 06′ 28″ N and 88° 49′ 20″ W), on the river of the same name, in a straight line as far as the confluence of the La Puerta stream with the Gualcinga river (14° 06′ 24″ N and 88° 47′ 04″ W) and from there downstream along the middle of the bed of the said river to arrive at the Poza del Toro boundary marker (14° 04′ 14″ N and 88° 47′ 00″ W), at the confluence of the river Gualcinga with the river Sazalapa, on La Lagartera, thence following the said river upstream along the middle of the bed to the Poza de la Golondrina boundary marker (14° 06′ 55″ N and 88° 44′ 32″ W); from this point in a straight line as far as the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker (14° 06′ 04″ N and 88° 43′ 52″ W) and from that boundary marker in a straight line to the El Portillo boundary marker on the Cerro del Tambor (14° 04′ 47″ N and 88° 44′ 06″ W), also known as Portillo de El Sapo; from that boundary marker in a straight line as far as the Guaupa boundary marker (14° 04′ 33″ N and 88° 44′ 40″ W), passing over the El Sapo hill; thence in a straight line to the summit of the Loma Redonda (14° 03′ 46″ N and 88° 44′ 35″ W); from the Loma Redonda in a straight line to the summit of the Cerro del Ocotillo or Gualcimaca (14° 03′ 25″ N and 88° 44′ 22″ W), passing over the Cerro del Caracol. From the El Ocotillo boundary marker, in a straight line, as far as the La Barranca or Barranco Blanco boundary marker (14° 02′ 55″ N and 88° 43′ 27″ W); from there to the Cerro de la Bolsa (14° 02′ 05″ N and 88° 42′ 40″ W); and from that place, in a straight line, to the Poza del Cajón boundary marker (14° 01′ 28″ N and 88° 41′ 10″ W) on the river Amatillo or Gualcuquin.

4. Section of the land frontier lying between the source of the La Orilla stream and the boundary marker known as the Malpaso de Similatón. From the source of the mountain stream called La Orilla (13° 53′ 50″ N and 88° 20′ 30″ W) to the pass of El Jobo (13° 53′ 40″ N and 88° 20′ 25″ W), at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda (13° 53′ 46″ N and 88° 20′ 00″ W), following its course downstream along the middle of the bed to the Champate boundary marker (13° 53′ 20″ N and 88° 19′ 02″ W) as far as its confluence with the river Cañas or Santa Ana, thence following the *camino real*, by way of the boundary markers of Portillo Blanco (13° 53′ 40″ N and 88° 18′ 24″ W), Obrajito (13° 53′ 50″ N and 88° 17′ 28″ W), Laguna Seca (13° 54′ 03″ N and 88° 16′ 46″ W), Amatillo (13° 54′ 28″ N and 88° 15′ 42″ W), Picacho or Quecruz (13° 55′ 59″ N and 88° 14′ 42″ W), Esquinero or Sirin (13° 56′ 55″ N and 88° 13′ 10″ W), El Carrizal (13° 57′ 20″ N and 88° 11′ 35″ W); thence, still following the *camino real*, as far as the point where this road crosses the river Negro (13° 59′ 36″ N and 88° 12′ 35″ W); thence, following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker at the source of that same river

rivière Sumpul. Du rocher de Cayaguanca (14° 21′ 55″ de latitude nord et 89° 10′ 05″ de longitude ouest), en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul (14° 20′ 25″ de latitude nord et 89° 04′ 57″ de longitude ouest).

3. Secteur de la frontière terrestre compris entre la borne de Pacacio et la borne dite Poza del Cajón. De la borne Pacacio (14° 06′ 28″ de latitude nord et 88° 49′ 20″ de longitude ouest), sur la rivière du même nom, en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent La Puerta avec la rivière Gualcinga (14° 06′ 24″ de latitude nord et 88° 47′ 04″ de longitude ouest) et de là en aval de ladite rivière, par le milieu de son lit pour parvenir à la borne Poza del Toro (14° 04′ 14″ de latitude nord et 88° 47′ 00″ de longitude ouest), situé à la confluence de la rivière Gualcinga avec la rivière Sazalapa sur La Lagartera, de là en suivant ladite rivière en amont par le milieu de son cours jusqu'à la borne de Poza de la Golondrina (14° 06′ 55″ de latitude nord et 88° 44′ 32″ de longitude ouest), de ce point, en ligne droite, jusqu'à la borne La Cañada, Guanacaste ou Platanar (14° 06′ 04″ de latitude nord et 88° 43′ 52″ de longitude ouest), de cette borne, en ligne droite, à la borne d'El Portillo du mont del Tambor (14° 04′ 47″ de latitude nord et 88° 44′ 06″ de longitude ouest), également connue sous le nom de Portillo de El Sapo; de cette borne, en ligne droite, jusqu'à la borne Guaupa (14° 04′ 33″ de latitude nord et 88° 44′ 40″ de longitude ouest), en passant par la colline d'El Sapo; de là, en ligne droite, jusqu'à la cime de la Loma Redonda (14° 03′ 46″ de latitude nord et 88° 44′ 35″ de longitude ouest); de la Loma Redonda, en ligne droite, jusqu'à la cime du mont d'El Ocotillo ou Gualcimaca (14° 03′ 25″ de latitude nord et 88° 44′ 22″ de longitude ouest), en passant par le mont d'El Caracol. De la borne d'El Ocotillo, en ligne droite, jusqu'à la borne de La Barranca ou Barranco Blanco (14° 02′ 55″ de latitude nord et 88° 43′ 27″ de longitude ouest); de là jusqu'au mont de La Bolsa (14° 02′ 05″ de latitude nord et 88° 42′ 40″ de longitude ouest); et de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à la borne Poza del Cajón (14° 01′ 28″ de latitude nord et 88° 41′ 10″ de longitude ouest), sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín.

4. Secteur de la frontière terrestre compris entre la source du ruisseau La Orilla et la borne du Malpaso de Similatón. De la source du torrent La Orilla (13° 53′ 50″ de latitude nord et 88° 20′ 30″ de longitude ouest), jusqu'au col d'El Jobo (13° 53′ 40″ de latitude nord et 88° 20′ 25″ de longitude ouest), situé au pied du mont appelé Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du torrent Cueva Hedionda (13° 53′ 46″ de latitude nord et 88° 20′ 00″ de longitude ouest), en suivant son cours en aval par le milieu de son lit jusqu'à la borne Champate (13° 53′ 20″ de latitude nord et 88° 19′ 02″ de longitude ouest), jusqu'à sa confluence avec la rivière de Cañas ou Santa Ana, de là en suivant le chemin royal, en passant par les bornes Portillo Blanco (13° 53′ 40″ de latitude nord et 88° 18′ 24″ de longitude ouest), Obrajito (13° 53′ 50″ de latitude nord et 88° 17′ 28″ de longitude ouest), Laguna Seca (13° 54′ 03″ de latitude nord et 88° 16′ 46″ de longitude ouest), Amatillo (13° 54′ 28″ de latitude nord et 88° 15′ 42″ de longitude ouest), Picacho ou Quecruz (13° 55′ 59″ de latitude nord et 88° 14′ 42″ de longitude ouest), Esquinero ou Sirin (13° 56′ 55″ de latitude nord et 88° 13′ 10″ de longitude ouest), El Carrizal (13° 57′ 20″ de latitude nord et 88° 11′ 35″ de longitude ouest); et de là, en suivant toujours le

(14° 00′ 00″ N and 88° 06′ 30″ W), and from that place to the Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ N and 88° 04′ 21″ W).

5. Section of the land frontier lying between the point where the river Torola is joined by the Manzupucagua stream and the ford known as Paso de Unire. From the confluence of the Manzupucagua mountain stream with the Torola river (13° 54′ 00″ N and 87° 54′ 30″ W), following the river Torola upstream along the middle of the bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya (13° 53′ 30″ N and 87° 48′ 22″ W); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (13° 53′ 20″ N and 87° 48′ 19″ W); thence in a straight line to a point on the river Unire (13° 52′ 37″ N and 87° 47′ 04″ W), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire or Limón ford (13° 52′ 07″ N and 87° 46′ 00″ W), on the said river.

6. Section of the land frontier lying between Los Amates and the Gulf of Fonseca. From the point known as Los Amates on the river Goascorán (13° 26′ 28″ N and 87° 43′ 20″ W), following the said river downstream along the middle of the bed by way of the Rincón de Muruhuaca and Barrancones, as far as its mouth to the north-west of the Ramaditas islands (13° 24′ 26″ N and 87° 49′ 05″ W) in the Bay of La Unión.

B. With respect to the island dispute:

— to declare that the Republic of Honduras has sovereignty over the islands of Meanguera and Meanguerita.

C. With respect to the maritime dispute:

(1) Concerning the zone subject to delimitation within the Gulf:

— to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras by reason of their both being coastal States bordering on an enclosed historic bay produces between them a perfect equality of rights, which has nevertheless never been transformed by the same States into a condominium;

— to adjudge and declare, therefore, that each of the two States is entitled to exercise its powers within zones to be precisely delimited between El Salvador and Honduras;

— to adjudge and declare that the course of the line delimiting the zones falling, within the Gulf, under the jurisdiction of Honduras and El Salvador respectively, taking into account all the relevant circumstances for the purpose of arriving at an equitable solution, shall be defined as follows:

(a) the line equidistant from the low-water line of the mainland and island coasts of the two States, starting within the Bay of La Unión, from the mouth of the Río Goascorán (latitude 13° 24′ 26″ N and longitude 87° 49′ 05″ W) and extending to the point situated at a distance of 1 nautical mile from the Salvadorian island of Con-

chemin royal, jusqu'au point où ce chemin croise la rivière Negro (13° 59′ 36″ de latitude nord et 88° 12′ 35″ de longitude ouest); de là, en suivant la rivière Negro en amont, jusqu'à la borne Las Pilas à la source de cette même rivière (14° 00′ 00″ de latitude nord et 88° 06′ 30″ de longitude ouest) et de ce lieu jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ de latitude nord et 88° 04′ 21″ de longitude ouest).

5. Secteur de la frontière terrestre compris entre la confluence du Torola avec le ruisseau de Manzupucagua et le gué de l'Unire. De la confluence du torrent Manzupucagua avec la rivière Torola (13° 54′ 00″ de latitude nord et 87° 54′ 30″ de longitude ouest), et en suivant la rivière Torola en amont par le milieu de son lit jusqu'à sa source connue sous le nom de torrent de La Guacamaya (13° 53′ 30″ de latitude nord et 87° 48′ 22″ de longitude ouest); de ce point, en ligne droite, jusqu'au col de La Guacamaya (13° 53′ 20″ de latitude nord et 87° 48′ 19″ de longitude ouest); de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (13° 52′ 37″ de latitude nord et 87° 47′ 04″ de longitude ouest), à proximité du lieu connu sous le nom d'El Coyolar, et de là, en suivant la rivière Unire en aval, jusqu'au gué de l'Unire ou Limón (13° 52′ 07″ de latitude nord et 87° 46′ 00″ de longitude ouest), sur ladite rivière.

6. Secteur de la frontière terrestre compris entre Los Amates et le golfe de Fonseca. Du point dénommé Los Amates, sur la rivière Goascorán (13° 26′ 28″ de latitude nord et 87° 43′ 20″ de longitude ouest), en suivant ladite rivière en aval par le milieu de son lit, en passant par le Rincón de Muruhuaca et Barrancones jusqu'à son embouchure au nord-ouest des îles Ramaditas (13° 24′ 26″ de latitude nord et 87° 49′ 05″ de longitude ouest) dans la baie de La Unión.

B. En ce qui concerne le différend insulaire :

— déclarer que les îles de Meanguera et Meanguerita relèvent de la souveraineté de la République du Honduras.

C. En ce qui concerne le différend maritime :

1) relativement à la zone sujette à délimitation à l'intérieur du golfe :

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras du fait de leur coriveraineté à l'intérieur d'une baie historique refermée sur elle-même engendre entre eux une parfaite égalité de droits, qui, cependant, n'a jamais été transformée par ces mêmes Etats en condominium ;
— dire et juger, dès lors, que chacun des deux Etats a le droit d'exercer ses compétences à l'intérieur de zones qu'il convient, entre El Salvador et le Honduras, de délimiter précisément ;
— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation des zones relevant, à l'intérieur du golfe, des compétences respectives du Honduras et d'El Salvador, en prenant en considération toutes les circonstances pertinentes dans le souci d'aboutir à une solution équitable est réalisé comme suit :

a) la ligne équidistante des laisses de basse mer des côtes continentales et insulaires des deux Etats, partant, à l'intérieur de la baie de l'Unión, de l'embouchure du Rio Goascorán (13° 24′ 26″ de latitude nord et 87° 49′ 05″ de longitude ouest), jusqu'au point situé à 1 mille marin de l'île salvadorienne de Conchaguita et de l'île hon-

chaguita and from the Honduran island of Meanguera, to the south of the first and to the west of the second;

(b) from that point, the line joining points situated at a distance of 1 nautical mile from the island of Conchaguita, running to the south of that island up to a point situated at a distance of 3 nautical miles from the mainland coast of El Salvador;

(c) from that point onwards, the line joining points situated at a distance of 3 nautical miles from the Salvadorian coast as far as the point where it meets the closing line of the Gulf (see illustrative Chart C.5);

— to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras as coastal States bordering on the Gulf implies an equal right for both to exercise their jurisdictions over maritime areas situated beyond the closing line of the Gulf.

(2) Concerning the zone outside the Gulf:

— to adjudge and declare that the delimitation line productive of an equitable solution, when account is taken of all the relevant circumstances, is represented by a line drawn on a bearing of 215.5°, starting from the closing line of the Gulf at a point situated at a distance of 3 nautical miles from the coast of El Salvador, and running out 200 nautical miles from that point, thus delimiting the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of El Salvador and Honduras (see illustrative Chart C.6)";

in the Reply:

"In view of the *facts and arguments* set out above, the Government of the Republic of Honduras asks that it may please the Court:

A. With respect to the land frontier dispute:

— to adjudge and declare that the course of the frontier between El Salvador and Honduras is constituted by the following line in the areas or sections not described in Article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980:

1. Section of the land frontier lying between the point known as El Trifinio, at the summit of the Cerro Montecristo, and the summit of the Cerro del Zapotal. From the summit of the Cerro Montecristo (latitude 14° 25′ 20″ N and longitude 89° 21′ 28″ W), the tripoint between Honduras, El Salvador and Guatemala, running south-east to the northernmost source of the San Miguel Ingenio or Taguilapa river (14° 24′ 00″ N and 89° 20′ 10″ W), known as the Chicotera, thereafter running downstream along the middle of the bed of the said river to the ford on the road from Citalá to Metapan (14° 20′ 55″ N and 89° 19′ 33″ W) at Las Cruces. From the preceding point eastwards, in a straight line, as far as the confluence of the river Jupula with the river Lempa (14° 21′ 06″ N and 89° 13′ 10″ W), the said line passing through the place known as El Cobre, and from that confluence in a straight line to the summit of the Cerro Zapotal (14° 23′ 26″ N and 89° 14′ 43″ W).

2. Section of the land frontier lying between the Cayaguanca rock and the confluence of the Chiquita or Oscura stream with the Sumpul

durienne de Meanguera, au sud de la première et à l'ouest de la seconde;

b) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 1 mille marin de l'île de Conchaguita, au sud de cette île jusqu'au point situé à 3 milles marins de la côte continentale salvadorienne;

c) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 3 milles marins de la côte salvadorienne jusqu'à sa rencontre avec la ligne de fermeture du golfe (voir la carte illustrative C.5);

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras comme Etats riverains du golfe implique à leur profit un droit égal à exercer leurs juridictions sur des espaces maritimes situés au-delà de la ligne de fermeture du golfe;

2) Relativement à la zone à l'extérieur du golfe:

— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation qui, tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, aboutira à une solution équitable est réalisé par une ligne d'azimut constant égal à 215,5°, qui part de la ligne de fermeture du golfe, en un point situé à 3 milles marins de la côte d'El Salvador, jusqu'à 200 milles de ce point, délimitant ainsi la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental d'El Salvador et du Honduras (voir carte illustrative C.6 du mémoire du Honduras)»;

dans la réplique:

«Au vu des *faits et arguments* exposés ci-dessus, le Gouvernement de la République du Honduras prie la Cour de:

A. En ce qui concerne le différend frontalier terrestre:

— dire et juger que le tracé de la frontière entre El Salvador et le Honduras est constitué par la ligne suivante dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980:

1. Secteur de la frontière terrestre compris entre le point appelé El Trifinio, sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro del Zapotal: du sommet du Cerro Montecristo (14° 25′ 20″ de latitude nord et 89° 21′ 28″ de longitude ouest), tripoint entre le Honduras, El Salvador et le Guatemala et en direction sud-est, jusqu'à la source la plus septentrionale de la rivière San Miguel Ingenio ou Taguilapa (14° 24′ 00″ de latitude nord et 89° 20′ 10″ de longitude ouest), connu sous le nom de torrent de la Chicotera, d'où l'on poursuit en aval par le milieu du lit de ladite rivière jusqu'au gué du chemin qui vient de Citalá en direction de Metapan (14° 20′ 55″ de latitude nord et 89° 19′ 33″ de longitude ouest), sur le site de Las Cruces. Du point précédent en direction est, en ligne droite jusqu'à la confluence de la rivière Jupula avec la rivière Lempa (14° 21′ 06″ de latitude nord et 89° 13′ 10″ de longitude ouest), ladite ligne passant par le site El Cobre, et, de cette confluence, en ligne droite jusqu'à la cime du mont Zapotal (14° 23′ 26″ de latitude nord et 89° 14′ 43″ de longitude ouest).

2. Secteur de la frontière terrestre compris entre le rocher de Cayaguanca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la

river. From the Cayaguanca rock (14° 21′ 55″ N and 89° 10′ 05″ W), in a straight line, as far as the confluence of the Chiquita or Oscura mountain stream with the river Sumpul (14° 20′ 25″ N and 89° 04′ 57″ W).

3. Section of the land frontier lying between the Pacacio boundary marker and the boundary marker known as Poza del Cajón. From the Pacacio boundary marker (14° 06′ 28″ N and 88° 49′ 20″ W), on the river of the same name, in a straight line as far as the confluence of the La Puerta stream with the Gualcinga river (14° 06′ 24″ N and 88° 47′ 04″ W) and from there downstream along the middle of the bed of the said river to arrive at the Poza del Toro boundary marker (14° 04′ 14″ N and 88° 47′ 00″ W), at the confluence of the river Gualcinga with the river Sazalapa, on La Lagartera, thence following the said river upstream along the middle of the bed to the Poza de la Golondrina boundary marker (14° 06′ 55″ N and 88° 44′ 32″ W); from this point in a straight line as far as the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker (14° 06′ 04″ N and 88° 43′ 52″ W) and from that boundary marker in a straight line to the El Portillo boundary marker on the Cerro del Tambor (14° 04′ 47″ N and 88° 44′ 06″ W), also known as Portillo de El Sapo; from that boundary marker in a straight line as far as the Guaupa boundary marker (14° 04′ 33″ N and 88° 44′ 40″ W), passing over the El Sapo hill; thence in a straight line to the summit of the Loma Redonda (14° 03′ 46″ N and 88° 44′ 35″ W); from the Loma Redonda in a straight line to the summit of the Cerro del Ocotillo or Gualcimaca (14° 03′ 25″ N and 88° 44′ 22″ W), passing over the Cerro del Caracol. From the El Ocotillo boundary marker, in a straight line, as far as the La Barranca or Barranco Blanco boundary marker (14° 02′ 55″ N and 88° 43′ 27″ W); from there to the Cerro de la Bolsa (14° 02′ 05″ N and 88° 42′ 40″ W); and from that place, in a straight line, to the Poza del Cajón boundary marker (14° 01′ 28″ N and 88° 41′ 10″ W) on the river Amatillo or Gualcuquin.

4. Section of the land frontier lying between the source of the La Orilla stream and the boundary marker known as the Malpaso de Similatón. From the source of the mountain stream called La Orilla (13° 53′ 50″ N and 88° 20′ 30″ W) to the pass of El Jobo (13° 53′ 40″ N and 88° 20′ 25″ W), at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda (13° 53′ 46″ N and 88° 20′ 00″ W), following its course downstream along the middle of the bed to the Champate boundary marker (13° 53′ 20″ N and 88° 19′ 02″ W) as far as its confluence with the river Canas or Santa Ana, thence following the *camino real*, by way of the boundary markers of Portillo Blanco (13° 53′ 40″ N and 88° 18′ 24″ W), Obrajito (13° 53′ 50″ N and 88° 17′ 28″ W), Laguna Seca (13° 54′ 03″ N and 88° 16′ 46″ W), Amatillo or Las Tijeretas (13° 54′ 28″ N and 88° 15′ 42″ W), and from there, in a northerly direction, as far as the point at which the river Las Cañas joins the mountain stream known as Masire or Las Tijeretas (13° 55′ 03″ N and 88° 15′ 45″ W); thence, taking a north-easterly direction, it follows its course upstream as far as the road from Torola to Colomoncagua and continues in the same direction as far as the Cerro La Cruz, Quecruz or El Picacho (13° 55′ 59″ N

rivière Sumpul. Du rocher de Cayaguanca (14° 21′ 55″ de latitude nord et 89° 10′ 05″ de longitude ouest), en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul (14° 20′ 25″ de latitude nord et 89° 04′ 57″ de longitude ouest).

3. Secteur de la frontière terrestre compris entre la borne de Pacacio et la borne dite Poza del Cajón. De la borne Pacacio (14° 06′ 28″ de latitude nord et 88° 49′ 20″ de longitude ouest), sur la rivière du même nom, en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent La Puerta avec la rivière Gualcinga (14° 06′ 24″ de latitude nord et 88° 47′ 04″ de longitude ouest) et de là en aval de ladite rivière, par le milieu de son lit pour parvenir à la borne Poza del Toro (14° 04′ 14″ de latitude nord et 88° 47′ 00″ de longitude ouest), situé à la confluence de la rivière Gualcinga avec la rivière Sazalapa sur La Lagartera, de là en suivant ladite rivière en amont par le milieu de son cours jusqu'à la borne de Poza de la Golondrina (14° 06′ 55″ de latitude nord et 88° 44′ 32″ de longitude ouest), de ce point, en ligne droite, jusqu'à la borne La Cañada, Guanacaste ou Platanar (14° 06′ 04″ de latitude nord et 88° 43′ 52″ de longitude ouest), de cette borne, en ligne droite, à la borne d'El Portillo du mont del Tambor (14° 04′ 47″ de latitude nord et 88° 44′ 06″ de longitude ouest), également connue sous le nom de Portillo de El Sapo; de cette borne, en ligne droite, jusqu'à la borne Guaupa (14° 04′ 33″ de latitude nord et 88° 44′ 40″ de longitude ouest), en passant par la colline d'El Sapo; de là, en ligne droite, jusqu'à la cime de la Loma Redonda (14° 03′ 46″ de latitude nord et 88° 44′ 35″ de longitude ouest); de la Loma Redonda, en ligne droite, jusqu'à la cime du mont d'El Ocotillo ou Gualcimaca (14° 03′ 25″ de latitude nord et 88° 44′ 22″ de longitude ouest), en passant par le mont d'El Caracol. De la borne d'El Ocotillo, en ligne droite, jusqu'à la borne de La Barranca ou Barranco Blanco (14° 02′ 55″ de latitude nord et 88° 43′ 27″ de longitude ouest); de là jusqu'au mont de La Bolsa (14° 02′ 05″ de latitude nord et 88° 42′ 40″ de longitude ouest); et de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à la borne Poza del Cajón (14° 01′ 28″ de latitude nord et 88° 41′ 10″ de longitude ouest), sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín.

4. Secteur de la frontière terrestre compris entre la source du ruisseau La Orilla et la borne du Malpaso de Similatón. De la source du torrent La Orilla (13° 53′ 50″ de latitude nord et 88° 20′ 30″ de longitude ouest), jusqu'au col d'El Jobo (13° 53′ 40″ de latitude nord et 88° 20′ 25″ de longitude ouest), situé au pied du mont appelé Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du torrent Cueva Hedionda (13° 53′ 46″ de latitude nord et 88° 20′ 00″ de longitude ouest), en suivant son cours en aval par le milieu de son lit jusqu'à la borne Champate (13° 53′ 20″ de latitude nord et 88° 19′ 02″ de longitude ouest), jusqu'à sa confluence avec la rivière de Cañas ou Santa Ana, de là en suivant le chemin royal, en passant par les bornes Portillo Blanco (13° 53′ 40″ de latitude nord et 88° 18′ 24″ de longitude ouest), Obrajito (13° 53′ 50″ de latitude nord et 88° 17′ 28″ de longitude ouest), Laguna Seca (13° 54′ 03″ de latitude nord et 88° 16′ 46″ de longitude ouest), Amatillo ou Las Tijeretas (13° 54′ 28″ de latitude nord et 88° 15′ 42″ de longitude ouest), de là, en direction nord, jusqu'au point de confluence de la rivière Las Cañas avec le torrent Masire ou Las Tijeretas (13° 55′ 03″ de latitude nord et 88° 15′ 45″ de longitude ouest); de là, en direction nord-est, elle suit le cours de ce torrent en

and 88° 13′ 10″ W); thence, to the Monte Redondo, Esquinero or Sirín boundary marker (13° 56′ 55″ N and 88° 13′ 10″ W) and from there to the El Carrisal or Soropay marker (13° 57′ 41″ N and 88° 12′ 52″ W); from there it runs in a northerly direction to the Cerro del Ocote or hill of Guiriri (13° 59′ 00″ N and 88° 12′ 55″ W), and thence, in the same direction, to the marker of El Rincón, on the river Negro, Quiaguara or El Palmar (13° 59′ 53″ N and 88° 12′ 59″ W); thence, following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker at the source of that same river (14° 00′ 00″ N and 88° 06′ 30″ W), and from that place to the Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ N and 88° 04′ 21″ W).

5. Section of the land frontier lying between the point where the river Torola is joined by the Manzupucagua stream and the ford known as Paso de Unire. From the confluence of the Manzupucagua mountain stream with the Torola river (13° 54′ 00″ N and 87° 54′ 30″ W), following the river Torola upstream along the middle of its bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya (13° 53′ 30″ N and 87° 48′ 22″ W); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (13° 53′ 20″ N and 87° 48′ 19″ W); thence in a straight line to a point on the river Unire (13° 52′ 37″ N and 87° 47′ 04″ W), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire or Limón ford (13° 52′ 07″ N and 87° 46′ 00″ W), on the said river.

6. Section of the land frontier lying between Los Amates and the Gulf of Fonseca. From the point known as Los Amates on the river Goascorán (13° 26′ 28″ N and 87° 43′ 20″ W), following the said river downstream along the middle of the bed by way of the Rincón de Muruhuaca and Barrancones, as far as its mouth to the north-west of the Ramaditas islands (13° 24′ 26″ N and 87° 49′ 05″ W) in the Bay of La Unión.

— to reject the submissions of the Government of El Salvador including those set forth in item I, paragraph 2, of the submissions of the Counter-Memorial and that relate to the delimitation of the land frontier;

B. With respect to the island dispute:

— to declare that only the islands of Meanguera and Meanguerita are in dispute between the Parties and that the Republic of Honduras has sovereignty over them.

C. With respect to the maritime dispute:

(1) Concerning the zone subject to delimitation within the Gulf:

— to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras by reason of their both being coastal States bordering on an enclosed historic bay produces between them a perfect equality of rights, which has nevertheless never been transformed by the same States into a condominium;

amont, jusqu'au chemin de Torola à Colomoncagua et, dans la même direction, jusqu'à la source du mont La Cruz, Quecruz ou El Picacho (13° 55′ 59″ de latitude nord et 88° 13′ 10″ de longitude ouest); de là, à la borne Monte Redondo, Esquinero ou Sirin (13° 56′ 55″ de latitude nord et 88° 13′ 10″ de longitude ouest) et, de là, à la borne El Carrisal ou Soropay (13° 57′ 41″ de latitude nord et 88° 12′ 52″ de longitude ouest); de là, elle se dirige en direction nord au mont de l'Ocote ou colline de Guiriri (13° 59′ 00″ de latitude nord et 88° 12′ 55″ de longitude ouest); et de là, dans la même direction, à la borne du Rincón, sur la rivière Negro, Quiaguara ou El Palmar (13° 59′ 33″ de latitude nord et 88° 12′ 59″ de longitude ouest); de là, en suivant la rivière Negro en amont, jusqu'à la borne Las Pilas à la source de cette même rivière (14° 00′ 00″ de latitude nord et 88° 06′ 30″ de longitude ouest) et de ce lieu jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ de latitude nord et 88° 04′ 21″ de longitude ouest).

5. Secteur de la frontière terrestre compris entre la confluence du Torola avec le ruisseau de Manzupucagua et le gué de l'Unire. De la confluence du torrent Manzupucagua avec la rivière Torola (13° 54′ 00″ de latitude nord et 87° 54′ 30″ de longitude ouest), et en suivant la rivière Torola en amont par le milieu de son lit jusqu'à sa source connue sous le nom de torrent de La Guacamaya (13° 53′ 30″ de latitude nord et 87° 48′ 22″ de longitude ouest); de ce point, en ligne droite, jusqu'au col de la Guacamaya (13° 53′ 20″ de latitude nord et 87° 48′ 19″ de longitude ouest); de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (13° 52′ 37″ de latitude nord et 87° 47′ 04″ de longitude ouest), à proximité du lieu connu sous le nom d'El Coyolar, et de là, en suivant la rivière Unire en aval, jusqu'au gué de l'Unire ou Limon (13° 52′ 07″ de latitude nord et 87° 46′ 00″ de longitude ouest), sur ladite rivière.

6. Secteur de la frontière terrestre compris entre Los Amates et le golfe de Fonseca. Du point dénommé Los Amates, sur la rivière Goascorán (13° 26′ 28″ de latitude nord et 87° 43′ 20″ de longitude ouest), en suivant ladite rivière en aval par le milieu de son lit, en passant par le Rincón de Muruhuaca et Barrancones jusqu'à son embouchure au nord-ouest des îles Ramaditas (13° 24′ 26″ de latitude nord et 87° 49′ 05″ de longitude ouest) dans la baie de La Unión;

— rejeter les conclusions du Gouvernement d'El Salvador y compris celles énoncées au paragraphe 2 du point I du contre-mémoire concernant la délimitation de la frontière terrestre.

B. En ce qui concerne le différend insulaire:

— déclarer que les seules îles de Meanguera et Meanguerita sont en litige entre les Parties et qu'elles relèvent de la souveraineté de la République du Honduras.

C. En ce qui concerne le différend maritime:

1) relativement à la zone sujette à délimitation à l'intérieur du golfe:

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras du fait de leur coriveraineté à l'intérieur d'une baie historique refermée sur elle-même engendre entre eux une parfaite égalité de droits, qui, cependant, n'a jamais été transformée par ces mêmes Etats en condominium;

— to adjudge and declare, therefore, that each of the two States is entitled to exercise its powers within zones to be precisely delimited between El Salvador and Honduras;

— to adjudge and declare that the course of the line delimiting the zones falling, within the Gulf, under the jurisdiction of Honduras and El Salvador respectively, taking into account all the relevant circumstances for the purpose of arriving at an equitable solution, shall be defined as follows:

(a) the line equidistant from the low-water line of the mainland and island coasts of the two States, starting within the Bay of La Unión, from the mouth of the Río Goascorán (latitude 13° 24′ 26″ N and longitude 87° 49′ 05″ W) and extending to the point situated at a distance of 1 nautical mile from the Salvadorian island of Conchaguita and from the Honduran island of Meanguera, to the south of the first and to the west of the second;

(b) from that point, the line joining points situated at a distance of 1 nautical mile from the island of Conchaguita, running to the south of that island up to a point situated at a distance of 3 nautical miles from the mainland coast of El Salvador;

(c) from that point onwards, the line joining points situated at a distance of 3 nautical miles from the Salvadorian coast as far as the point where it meets the closing line of the Gulf (see illustrative chart C.5);

— to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras as coastal States bordering on the Gulf implies an equal right for both to exercise their jurisdictions over maritime areas situated beyond the closing line of the Gulf;

(2) Concerning the zone outside the Gulf:

— to adjudge and declare that the delimitation line productive of an equitable solution, when account is taken of all the relevant circumstances, is represented by a line drawn on a bearing of 215.5°, starting from the closing line of the Gulf at a point situated at a distance of 3 nautical miles from the coast of El Salvador, and running out 200 nautical miles from that point, thus delimiting the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of El Salvador and Honduras (see illustrative Chart C.6 in the Memorial of Honduras)."

24. In the course of the oral proceedings the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Republic of El Salvador:

"The Government of El Salvador respectfully requests the Chamber of the International Court of Justice to adjudge and declare that:

A. Concerning the delimitation of the land frontier

The line of the frontier in the zones or sectors not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980, is as follows:

(i) in the disputed sector of Tepangüisir, in accordance with paragraph 6.69 and map 6.7 of the Memorial of El Salvador as set forth in Annex I to these submissions;

— dire et juger, dès lors, que chacun des deux Etats a le droit d'exercer ses compétences à l'intérieur de zones qu'il convient, entre El Salvador et le Honduras, de délimiter précisément;

— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation des zones relevant, à l'intérieur du golfe, des compétences respectives du Honduras et d'El Salvador, en prenant en considération toutes les circonstances pertinentes dans le souci d'aboutir à une solution équitable est réalisé comme suit:

a) la ligne équidistante des laisses de basse mer des côtes continentales et insulaires des deux Etats, partant, à l'intérieur de la baie de l'Unión, de l'embouchure du Río Goascorán (13° 24′ 26″ de latitude nord et 87° 49′ 05″ de longitude ouest), jusqu'au point situé à 1 mille marin de l'île salvadorienne de Conchaguita et de l'île hondurienne de Meanguera, au sud de la première et à l'ouest de la seconde;

b) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 1 mille marin de l'île de Conchaguita, au sud de cette île jusqu'au point situé à 3 milles marins de la côte continentale salvadorienne;

c) à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 3 milles marins de la côte salvadorienne jusqu'à sa rencontre avec la ligne de fermeture du golfe (voir carte illustrative C.5);

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras comme Etats riverains du golfe implique à leur profit un droit égal à exercer leurs juridictions sur des espaces maritimes situés au-delà de la ligne de fermeture du golfe;

2) relativement à la zone à l'extérieur du golfe:

— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation qui, tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, aboutira à une solution équitable est réalisé par une ligne d'azimut constant égal à 215,5°, qui part de la ligne de fermeture du golfe, en un point situé à 3 milles marins de la côte d'El Salvador, jusqu'à 200 milles de ce point, délimitant ainsi la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental d'El Salvador et du Honduras (voir carte illustrative C.6 du mémoire du Honduras).»

24. Lors de la procédure orale, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom de la République d'El Salvador:

«Le Gouvernement d'El Salvador prie respectueusement la Chambre de la Cour internationale de Justice de dire et juger:

A. En ce qui concerne la délimitation de la frontière terrestre:

Que le tracé de la frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 est constitué comme suit:

i) dans le secteur contesté du mont Tɔpanguïsir, conformément au paragraphe 6.69 et à la carte 6.7 du mémoire d'El Salvador (annexe 1 aux présentes conclusions);

(ii) in the disputed sector of Las Pilas or Cayaguanca, in accordance with paragraph 6.70 and map 6.8 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex II to these submissions;
(iii) in the disputed sector of Arcatao or Zazalapa, in accordance with paragraph 6.71 and map 6.9 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex III to these submissions;
(iv) in the disputed sector of Nahuaterique, in accordance with paragraph 6.72 and map 6.10 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex IV to these submissions;
(v) in the disputed sector of Polorós, in accordance with paragraph 6.73 and map 6.11 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex V to these submissions; and
(vi) in the disputed sector of the Estuary of the Goascorán river, in accordance with paragraph 6.74 and map 6.12 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex VI to these submissions.

B. Concerning the legal situation of the islands

The sovereignty over all the islands within the Gulf of Fonseca, and, in particular, over the islands of Meanguera and Meanguerita, belongs to El Salvador, with the exception of the island of Zacate Grande and the Farallones islands.

C. Concerning the determination of the legal situation of the maritime spaces

1. The Chamber has no jurisdiction to effect any delimitation of the maritime spaces.
2. The legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca corresponds to the legal position established by the Judgement of the Central American Court of Justice of 9 March 1917.
3. The legal situation of the maritime spaces outside the Gulf of Fonseca is that:

(a) Honduras has no sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction in or over them; and
(b) the only States which have sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction in or over them are States with coasts that directly front on the Pacific Ocean, of which El Salvador is one."

"Annexes referred to in final submissions of El Salvador

ANNEX I

TEPANGÜISIR

Starting from the summit of the peak known as the Cerro Zapotal or Chiporro situated at latitude 14° 23′ 26″ N and longitude 89° 14′ 43″ W, the frontier continues in a straight line in the direction N 71° 27′ 20″ W for a distance of 3,530 metres as far as the peak known as the Cerro Piedra Menuda situated at latitude 14° 24′ 02″ N and longitude 89° 16′ 35″ W. From this peak, it continues in the direction N 57° 19′ 33″ W for a distance of 2,951 metres as far as the boundary marker known as the Mojón del Talquezalar on the river known as the Pomola situated at latitude 14° 24′ 54″ N and longitude 89° 17′ 58″ W. From this boundary marker, the frontier follows the course of the Pomola river upstream for a distance of

ii) dans le secteur contesté de Las Pilas ou Cayaguanca, conformément au paragraphe 6.70 et à la carte 6.8 du mémoire d'El Salvador (annexe II aux présentes conclusions);
iii) dans le secteur contesté d'Arcatao ou Zazalapa, conformément au paragraphe 6.71 et à la carte 6.9 du mémoire d'El Salvador (annexe III aux présentes conclusions);
iv) dans le secteur contesté de Nahuaterique, conformément au paragraphe 6.72 et à la carte 6.10 du mémoire d'El Salvador (annexe IV aux présentes conclusions);
v) dans le secteur contesté de Polorós, conformément au paragraphe 6.73 et à la carte 6.11 du mémoire d'El Salvador (annexe V aux présentes conclusions); et
vi) dans le secteur contesté de l'estuaire du Goascorán, conformément au paragraphe 6.74 et à la carte 6.12 du mémoire d'El Salvador (annexe VI aux présentes conclusions).

B. En ce qui concerne la situation juridique des îles:

Que la souveraineté sur toutes les îles du golfe de Fonseca, et en particulier sur les îles de Meanguera et de Meanguerita, appartient à El Salvador, à l'exclusion de l'île de Zacate Grande et des îles Farallones.

C. En ce qui concerne la détermination de la situation juridique des espaces maritimes:

1. Que la Chambre n'a pas compétence pour effectuer une délimitation des espaces maritimes.

2. Que la situation juridique des espaces maritimes dans le golfe de Fonseca correspond au régime juridique établi par l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine du 9 mars 1917.

3. Que la situation juridique des espaces maritimes en dehors du golfe de Fonseca est la suivante:

a) le Honduras n'a aucune souveraineté, aucun droit souverain ni aucune juridiction dans ou sur ces espaces;
b) les seuls Etats ayant une souveraineté, des droits souverains, ou une juridiction dans ou sur ces espaces sont les Etats ayant des côtes qui donnent directement sur l'océan Pacifique, au nombre desquels appartient El Salvador. »

« Annexes citées dans les conclusions finales d'El Salvador

ANNEXE I

TEPANGÜISIR

En partant du sommet du Cerro Zapotal ou Chiporro situé à 14° 23′ 26″ de latitude nord et 89° 14′ 43″ de longitude ouest, la frontière se dirige en ligne droite dans la direction nord 71° 27′ 20″ ouest sur une distance de 3530 mètres jusqu'au Cerro Piedra Menuda à 14° 24′ 02″ de latitude nord et 89° 16′ 35″ de longitude ouest. De ce sommet, elle continue dans la direction nord 57° 19′ 33″ ouest sur 2951 mètres jusqu'à la borne de Mojón de Talquezalar sur le Pomola à 14° 24′ 54″ de latitude nord et 89° 17′ 58″ de longitude ouest. De cette borne, elle suit le cours du Pomola en amont sur 875 mètres jusqu'au confluent des cours d'eaux dénommés Pomola et Cipresales à 14° 24′ 45″ de latitude nord et 89° 18′ 21″ de longitude ouest.

875 metres as far as the confluence of the streams known as the Pomola and Cipresales situated at latitude 14° 24′ 45″ N and longitude 89° 18′ 21″ W. From this confluence, the frontier follows the course of the Pomola stream upstream for a distance of 4,625 metres as far as its source situated at latitude 14° 26′ 05″ N and longitude 89° 20′ 12″ W. From this source, the frontier continues in a straight line in the direction S 51° 35′ 00″ W for a distance of 2,700 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro Montecristo situated at latitude 14° 25′ 10.784″ N and longitude 89° 21′ 21.568″ W.

ANNEX II

LAS PILAS OR CAYAGUANCA

Starting from the confluence of the stream known as the Oscura or the Chiquita with the river known as the Sumpul situated at latitude 14° 20′ 26″ N and longitude 89° 04′ 58″ W, the frontier follows the course of the Sumpul river upstream for a distance of 10,500 metres as far as its source situated at latitude 14° 24′ 17″ N and longitude 89° 06′ 45″ W. From this source, the frontier continues in a straight line in the direction S 53° 46′ 31″ W for a distance of 7,404 metres as far as the peak known as the Peña de Cayaguanca situated at latitude 14° 21′ 54″ N and longitude 89° 10′ 04″ W.

ANNEX III

ARCATAO OR ZAZALAPA

Starting from the boundary marker known as the Mojón Poza del Cajón on the river known as the Guayquiquín, Gulacuquín or El Amatillo situated at latitude 14° 01′ 28″ N and longitude 88° 41′ 09″ W, the frontier follows the said river upstream for a distance of 5,000 metres as far as its source situated at latitude 14° 02′ 45″ N and longitude 88° 42′ 33″ W. From this source, the frontier continues in a straight line in the direction N 18° 21′ 16″ W for a distance of 9,853 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Fraile situated at latitude 14° 07′ 49″ N and longitude 88° 44′ 16″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction N 60° 30′ W for a distance of 7,550 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro La Pintal situated at latitude 14° 09′ 49″ N and longitude 88° 47′ 55″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 21° 30′ W for a distance of 2,830 metres as far as the source of the stream or river known as the Pacacio situated at latitude 14° 08′ 23″ N and longitude 88° 48′ 30″ W. From this source, the frontier follows the course of the Pacacio stream or river downstream for a distance of 5,125 metres as far as a point on the said Pacacio stream or river situated at latitude 14° 06′ 27″ N and longitude 88° 49′ 18″ W.

ANNEX IV

NAHUATERIQUE

Starting from the boundary marker known as the Mojón Mal Paso de Similatón situated at latitude 14° 00′ 53″ N and longitude 88° 03′ 54″ W, the frontier continues in a straight line in the direction N 3° W for a distance of 3,000 metres as far as the boundary marker known as the Antiguo

De là, elle remonte le cours du Pomola sur 4625 mètres jusqu'à sa source à 14° 26′ 05″ de latitude nord et 89° 20′ 12″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 51° 35′ 00″ ouest sur 2700 mètres jusqu'au sommet du Cerro Montecristo situé à 14° 25′ 10,784″ de latitude nord et 89° 21′ 21,568″ de longitude ouest.

ANNEXE II

LAS PILAS OU CAYAGUANCA

Depuis le confluent du cours d'eau dénommé Oscura ou Chiquita avec le Sumpul à 14° 20′ 26″ de latitude nord et 89° 04′ 58″ de longitude ouest, la frontière suit le cours du Sumpul vers l'amont sur 10 500 mètres jusqu'à sa source située à 14° 24′ 17″ de latitude nord et 89° 06′ 45″ de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 53° 46′ 31″ ouest sur 7404 mètres jusqu'à la colline de Peña de Cayaguanca à 14° 21′ 54″ de latitude nord et 89° 10′ 04″ de longitude ouest.

ANNEXE III

ARCATAO OU ZAZALAPA

Partant de la borne de Mojón Poza del Cajón sur la rivière dénommée Guayquiquin, Gualcuquín ou El Amatillo située à 14° 01′ 28″ de latitude nord et 88° 41′ 09″ de longitude ouest, la frontière suit ladite rivière en amont sur 5000 mètres jusqu'à sa source située à 14° 02′ 45″ de latitude nord et 88° 42′ 33″ de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction nord 18° 21′ 16″ ouest sur 9853 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Fraile situé à 14° 07′ 49″ de latitude nord et 88° 44′ 16″ de longitude ouest. De ce sommet, elle continue en ligne droite dans la direction nord 60° 30′ ouest sur 7550 mètres jusqu'au sommet du Cerro La Pintal situé à 14° 09′ 49″ de latitude nord et 88° 47′ 55″ de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 21° 30′ ouest sur 2830 mètres jusqu'à la source du ruisseau — ou rivière — Pacacio située à 14° 08′ 23″ de latitude nord et 88° 48′ 30″ de longitude ouest. De là, elle suit le cours du ruisseau — ou rivière — connu sous le nom de Pacacio en aval sur 5125 mètres jusqu'à un point dudit Pacacio situé à 14° 06′ 27″ de latitude nord et 88° 49′ 18″ de longitude ouest.

ANNEXE IV

NAHUATERIQUE

Depuis la borne de Mojón Mal Paso de Similatón située à 14° 00′ 53″ de latitude nord et 88° 03′ 54″ de longitude ouest, la frontière se poursuit en ligne droite dans la direction nord 3° ouest sur 3000 mètres jusqu'à la borne de Antiguo Mojón de la Loma située à 14° 02′ 32″ de latitude nord et

Mojón de la Loma situated at latitude 14° 02′ 32″ N and longitude 88° 03′ 59″ W. From this boundary marker, the frontier continues in a straight line in the direction N 31° 30′ W for a distance of 2,780 metres as far as the mountain known as the Montaña de la Isla situated at latitude 14° 03′ 49″ N and longitude 88° 04′ 47″ W. From this mountain, the frontier continues in a straight line in the direction N 89° 40′ 02″ W for a distance of 7,059 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro La Ardilla situated at latitude 14° 03′ 51″ N and longitude 88° 08′ 43″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 78° 35′ 13″ W for a distance of 6,833 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Alumbrador situated at latitude 14° 03′ 08″ N and longitude 88° 12′ 26″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 18° 13′ 36″ W for a distance of 4,222 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro Chagualaca or Marquezote situated at latitude 14° 00′ 57″ N and longitude 88° 13′ 11″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 66° 45′ W for a distance of 2,650 metres as far as an elbow of the river known as the Negro situated at latitude 14° 00′ 22″ N and longitude 88° 14′ 31″ W. From this elbow of this river, it follows the course of the Negro river upstream for a distance of 1,800 metres as far as the confluence with it of the river known as the La Presa, Las Flores or Pichigual situated at latitude 13° 59′ 38″ N and longitude 88° 14′ 16″ W. From this confluence, the frontier follows the course of the La Presa, Las Flores or Pichigual river upstream for a distance of 4,300 metres as far as a boundary marker situated on its course at latitude 13° 57′ 44″ N and longitude 88° 13′ 49″ W. From this boundary marker, the frontier continues in a straight line in the direction S 22° 40′ W for a distance of 2,170 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Alguacil situated at latitude 13° 56′ 21″ N and longitude 88° 14′ 16″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 73° 14′ 11″ W for a distance of 1,881 metres as far as an elbow of the river known as the Las Cañas or Yuquina situated at latitude 13° 56′ 21″ N and longitude 88° 15′ 16″ W. From this elbow of this river, the frontier follows the course of the de Las Cañas or Yuquina river downstream for a distance of 12,000 metres as far as the place known as the Cajón de Champate situated on its course at latitude 13° 53′ 33″ N and longitude 88° 19′ 00″ W. From this place, the frontier continues in a straight line in the direction N 71° 02′ 22″ W for a distance of 2,321 metres as far as the summit of the peak known as the Cerro El Volcancillo situated at latitude 13° 53′ 58″ N and longitude 88° 20′ 13″ W. From this point, the frontier continues in a straight line in the direction S 60° 25′ 12″ W for a distance of 930 metres as far as the source of the stream known as the La Orilla situated at latitude 13° 53′ 43″ N and longitude 88° 20′ 38″ W.

ANNEX V

POLORÓS

Starting from the place known as the Paso de Unire situated on the river known as the Unire, Guajiniquil or Pescado at latitude 13° 52′ 10″ N and longitude 87° 46′ 02″ W, the frontier follows the course of the Unire, Guajiniquil or Pescado river upstream for a distance of 8,800 metres as far as its source situated at latitude 13° 55′ 16″ N and longitude 87° 47′ 58″ W.

88° 03′ 59″ de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction nord 31° 30′ ouest sur 2780 mètres jusqu'à la Montaña de la Isla située à 14° 03′ 49″ de latitude nord et 88° 04′ 47″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction nord 89° 40′ 02″ ouest sur 7059 mètres jusqu'au sommet du Cerro La Ardilla situé à 14° 03′ 51″ de latitude nord et 88° 08′ 43″ de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 78° 35′ 13″ ouest sur 6833 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Alumbrador situé à 14° 03′ 08″ de latitude nord et 88° 12′ 26″ de longitude ouest. De là, elle continue en ligne droite dans la direction sud 18° 13′ 36″ ouest sur 4222 mètres jusqu'au sommet du Cerro Chagualaca ou Marquezote situé à 14° 00′ 57″ de latitude nord et 88° 13′ 11″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 66° 45′ ouest sur 2650 mètres jusqu'à un coude du Negro situé à 14° 00′ 22″ de latitude nord et 88° 14′ 31″ de longitude ouest. De là, elle suit le cours du Negro vers l'amont sur 1800 mètres jusqu'à son confluent avec La Presa, Las Flores ou Pichigual situé à 13° 59′ 38″ de latitude nord et 88° 14′ 16″ de longitude ouest. De là, elle suit le cours de La Presa, Las Flores ou Pichigual en amont sur une distance de 4300 mètres jusqu'à une borne située sur son cours à 13° 57′ 44″ de latitude nord et 88° 13′ 49″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 22° 40′ ouest sur 2170 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Alguacil situé à 13° 56′ 21″ de latitude nord et 88° 14′ 16″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 73° 14′ 11″ ouest sur 1881 mètres jusqu'à un coude de Las Cañas ou Yuquina à 13° 56′ 21″ de latitude nord et 88° 15′ 16″ de longitude ouest. De là, elle suit le cours de Las Cañas ou Yuquina vers l'aval sur 12 000 mètres jusqu'au lieu-dit Cajón de Champate situé sur son cours à 13° 53′ 33″ de latitude nord et 88° 19′ 00″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction nord 71° 02′ 22″ ouest sur 2321 mètres jusqu'au sommet du Cerro El Volcancillo à 13° 53′ 58″ de latitude nord et 88° 20′ 13″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 60° 25′ 12″ ouest sur 930 mètres jusqu'à la source du ruisseau La Orilla située à 13° 53′ 43″ de latitude nord et 88° 20′ 38″ de longitude ouest.

ANNEXE V

POLORÓS

Depuis le lieu-dit Paso de Unire situé sur l'Unire, Guajiniquil ou Pescado à 13° 52′ 10″ de latitude nord et 87° 46′ 02″ de longitude ouest, la frontière suit le cours de l'Unire, Guajiniquil ou Pescado vers l'amont sur 8800 mètres jusqu'à sa source située à 13° 55′ 16″ de latitude nord et 87° 47′ 58″ de longitude ouest. De cette source, elle se poursuit en ligne

From this source, the frontier continues in a straight line in the direction N 56° 23′ 13″ W for a distance of 4,179 metres as far as the peak known as the Cerro Ribitá situated at latitude 13° 56′ 32″ N and longitude 87° 49′ 54″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 87° 02′ 24″ W for a distance of 6,241 metres as far as the peak known as the Cerro López situated at latitude 13° 56′ 23″ N and longitude 87° 53′ 21″ W. From this peak, the frontier continues in a straight line in the direction S 40° 30′ W for a distance of 2,550 metres as far as the boundary marker known as the Mojón Alto de la Loza situated at latitude 13° 55′ 18″ N and longitude 87° 54′ 17″ W. From this boundary marker, the frontier continues in a straight line in the direction S 10° W for a distance of 500 metres as far as the source of the stream known as the Manzucupagua or Manzupucagua situated at latitude 13° 55′ 03″ N and longitude 87° 54′ 19″ W. From this source, the frontier follows the course of the Manzucupagua or Manzupucagua stream downstream as far as its mouth in the river known as the Torola situated at latitude 13° 53′ 59″ N and longitude 87° 54′ 30″ W.

ANNEX VI

THE ESTUARY OF THE GOASCORÁN RIVER

Starting from the old mouth of the Goascorán river in the inlet known as the de la Cutú Estuary situated at latitude 13° 22′ 00″ N and longitude 87° 41′ 25″ W, the frontier follows the old course of the Goascorán river for a distance of 17,300 metres as far as the place known as the Rompición de los Amates situated at latitude 13° 26′ 29″ N and longitude 87° 43′ 25″ W, which is where the Goascorán river changed its course."

On behalf of the Republic of Honduras:

"The Government of the Republic of Honduras asks that it may please the Chamber:

A. With respect to the land frontier dispute:

— to adjudge and declare that the course of the frontier between El Salvador and Honduras is constituted by the following line in the areas or sections not described in Article 16 of the General Peace Treaty of 30 October 1980:

1. Section of the land frontier lying between the point knows as El Trifinio, at the summit of the Cerro Montecristo, and the summit of the Cerro Zapotal. From the summit of the Cerro Montecristo (14° 25′ 20″ and 89° 21′ 28″ [1]), the tripoint between Honduras, El Salvador and Guatemala, running south-east to the northernmost source of the San Miguel Ingenio or Taguilapa river (14° 24′ 00″ and 89° 20′ 10″), known as the Chicotera stream, thereafter running downstream along the middle of the bed of the said river to the ford on the road from Citalá to Metapan (14° 20′ 55″ and 89° 19′ 33″) at Las Cruces. From the preceding point eastwards, in a straight line, as far as the confluence of the river Jupula with the river Lempa (14° 21′ 06″

[1] The first co-ordinate corresponds to latitude north and the second one to longitude west hereafter.

droite dans la direction nord 56° 23′ 13″ ouest sur 4179 mètres jusqu'au Cerro Ribitá situé à 13° 56′ 32″ de latitude nord et 87° 49′ 54″ de longitude ouest. De cette colline, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 87° 02′ 24″ ouest sur 6241 mètres jusqu'au Cerro López à 13° 56′ 23″ de latitude nord et 87° 53′ 21″ de longitude ouest. De là, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 40° 30′ ouest sur 2550 mètres jusqu'à la borne de Mojón Alto de la Loza située à 13° 55′ 18″ de latitude nord et 87° 54′ 17″ de longitude ouest. De cette borne, elle se poursuit en ligne droite dans la direction sud 10° ouest sur 500 mètres jusqu'à la source du ruisseau Manzucupagua ou Manzupucagua située à 13° 55′ 03″ de latitude nord et 87° 54′ 19″ de longitude ouest. De là, elle suit le cours du ruisseau Manzucupagua ou Manzupucagua vers l'aval jusqu'à son confluent avec la Torola, situé à 13° 53′ 59″ de latitude nord et 87° 54′ 30″ de longitude ouest.

ANNEXE VI

L'ESTUAIRE DU GOASCORÁN

Depuis l'ancienne embouchure du Goascorán, dans la crique de La Cutú à 13° 22′ 00″ de latitude nord et 87° 41′ 25″ de longitude ouest, la frontière se poursuit le long de l'ancien cours du Goascorán sur une distance de 17 300 mètres jusqu'au lieu-dit Rompición de los Amates à 13° 26′ 29″ de latitude nord et 87° 43′ 25″ de longitude ouest, point où a dévié le cours du fleuve. »

Au nom de la République du Honduras :

« Le Gouvernement de la République du Honduras prie la Chambre de dire et juger :

A. En ce qui concerne le différend frontalier terrestre :

— que le tracé de la frontière entre El Salvador et le Honduras est constitué par la ligne suivante dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 :

1. Secteur de la frontière terrestre compris entre le point appelé El Trifinio, au sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro Zapotal. Du sommet du Cerro Montecristo (14° 25′ 20″ et 89° 21′ 28″ [1]), tripoint entre le Honduras, El Salvador et le Guatemala et en direction sud-est, jusqu'à la source la plus septentrionale de la rivière San Miguel Ingenio ou Taguilapa (14° 24′ 00″ et 89° 20′ 10″), connu sous le nom de torrent de la Chicotera, d'où l'on poursuit en aval par le milieu du lit de ladite rivière jusqu'au gué du chemin qui vient de Citalá en direction de Metapan (14° 20′ 55″ et 89° 19′ 33″), sur le site de Las Cruces. Du point précédent en direction est, en ligne droite jusqu'à la confluence de la rivière Jupula avec la rivière Lempa (14° 21′ 06″ et

[1] Ci-après, la première coordonnée correspond à la latitude nord et la seconde à la longitude ouest.

and 89° 13′ 10″), the said line passing through the place known as El Cobre, and from that confluence in a straight line to the summit of the Cerro Zapotal (14° 23′ 26″ and 89° 14′ 43″);

2. Section of the land frontier lying between the Cayaguanca rock and the confluence of the Chiquita or Oscura stream with the Sumpul river. From the Cayaguanca rock (14° 21′ 55″ and 89° 10′ 05″), in a straight line, as far as the confluence of the Chiquita or Oscura mountain stream with the river Sumpul (14° 20′ 25″ and 89° 04′ 57″);

3. Section of the land frontier lying between the Pacacio boundary marker and the boundary marker known as Poza del Cajón. From the Pacacio boundary marker (14° 06′ 28″ and 88° 49′ 20″), on the river of the same name, in a straight line as far as the confluence of the La Puerta stream with the Gualcinga river (14° 06′ 24″ and 88° 47′ 04″) and from there downstream along the middle of the bed of the said river to arrive at the Poza del Toro boundary marker (14° 04′ 14″ and 88° 47′ 00″), at the confluence of the river Gualcinga with the river Sazalapa, on La Lagartera, thence following the said river upstream along the middle of the bed to the Poza de la Golondrina boundary marker (14° 06′ 55″ and 88° 44′ 32″); from this point in a straight line as far as the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker (14° 06′ 04″ and 88° 43′ 52″) and from that boundary marker in a straight line to the El Portillo boundary marker on the Cerro del Tambor (14° 04′ 47″ and 88° 44′ 06″), also known as Portillo de El Sapo; from that boundary marker in a straight line as far as the Guaupa boundary marker (14° 04′ 33″ and 88° 44′ 40″), passing over the El Sapo hill; thence in a straight line to the summit of the Loma Redonda (14° 03′ 46″ and 88° 44′ 35″); from the Loma Redonda in a straight line to the summit of the Cerro del Ocotillo or Gualcimaca (14° 03′ 25″ and 88° 44′ 22″), passing over the Cerro del Caracol. From the El Ocotillo boundary marker, in a straight line, as far as the La Barranca or Barranco Blanco boundary marker (14° 02′ 55″ and 88° 43′ 27″); from there to the Cerro de La Bolsa (14° 02′ 05″ and 88° 42′ 40″); and from that place, in a straight line, to the Poza del Cajón boundary marker (14° 01′ 28″ and 88° 41′ 10″) on the river Amatillo or Gualcuquin;

4. Section of the land frontier lying between the source of the La Orilla stream and the boundary marker known as the Malpaso de Similatón. From the source of the stream called La Orilla (13° 53′ 50″ and 88° 20′ 30″) to the pass of El Jobo (13° 53′ 40″ and 88° 20′ 25″), at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda stream (13° 53′ 46″ and 88° 20′ 00″), following the course downstream along the middle of the river bed to the Champate boundary marker (13° 53′ 20″ and 88° 19′ 02″) as far as its confluence with the river Cañas or Santa Ana, thence following the *camino real*, passing by the boundary markers of Portillo Blanco (13° 53′ 40″ and 88° 18′ 24″), Obrajito (13° 53′ 50″ and 88° 17′ 28″), Laguna Seca (13° 54′ 03″ and 88° 16′ 46″), Amatillo or Las Tijeretas (13° 54′ 28″ and 88° 15′ 42″), and from there, in a northerly direction, as far as the point at which the river Las Cañas joins the stream known as Masire or Las Tijeretas (13° 55′ 03″ and 88° 15′ 45″); thence, taking a north-easterly direction, it follows its course upstream as far as the road from Torola to Colomoncagua and continues in the same direction as far as the Cerro La Cruz, Quecruz or El Picacho

89° 13′ 10″), ladite ligne passant par le site d'El Cobre, et de cette confluence, en ligne droite jusqu'à la cime du Cerro Zapotal (14° 23′ 26″ et 89° 14′ 43″);

2. Secteur de la frontière terrestre compris entre le rocher de Cayaguanca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul. Du rocher de Cayaguanca (14° 21′ 55″ et 89° 10′ 05″), en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul (14° 20′ 25″ et 89° 04′ 57″);

3. Secteur de la frontière terrestre compris entre la borne de Pacacio et la borne dite Poza del Cajón. De la borne Pacacio (14° 06′ 28″ et 88° 49′ 20″), sur la rivière du même nom, en ligne droite jusqu'à la confluence du torrent La Puerta avec la rivière Gualcinga (14° 06′ 24″ et 88° 47′ 04″) et de là en aval de ladite rivière, par le milieu de son lit pour parvenir à la borne Poza del Toro (14° 04′ 14″ et 88° 47′ 00″), située à la confluence de la rivière Gualcinga avec la rivière Sazalapa sur La Lagartera, de là en suivant ladite rivière en amont par le milieu de son cours jusqu'à la borne de Poza de la Golondrina (14° 06′ 55″ et 88° 44′ 32″); de ce point, en ligne droite, jusqu'à la borne La Cañada, Guanacaste ou Platanar (14° 06′ 04″ et 88° 43′ 52″), et de cette borne, en ligne droite, à la borne d'El Portillo du Cerro del Tambor (14° 04′ 47″ et 88° 44′ 06″), également connue sous le nom de Portillo de El Sapo; de cette borne, en ligne droite, jusqu'à la borne Guaupa (14° 04′ 33″ et 88° 44′ 40″), en passant par la colline d'El Sapo; de là, en ligne droite, jusqu'à la cime de la Loma Redonda (14° 03′ 46″ et 88° 44′ 35″); de la Loma Redonda, en ligne droite, jusqu'à la cime du Cerro de El Ocotillo ou Gualcimaca (14° 03′ 25″ et 88° 44′ 22″), en passant par le Cerro del Caracol. De la borne d'El Ocotillo, en ligne droite, jusqu'à la borne de La Barranca ou Barranco Blanco (14° 02′ 55″ et 88° 43′ 27″); de là jusqu'au Cerro de La Bolsa (14° 02′ 05″ et 88° 42′ 40″); et de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à la borne Poza del Cajón (14° 01′ 28″ et 88° 41′ 10″), sur la rivière Amatillo ou Gualcuquin;

4. Secteur de la frontière terrestre compris entre la source du ruisseau La Orilla et la borne du Malpaso de Similatón. De la source du torrent La Orilla (13° 53′ 50″ et 88° 20′ 30″), jusqu'au col d'El Jobo (13° 53′ 40″ et 88° 20′ 25″), situé au pied du mont appelé El Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du torrent Cueva Hedionda (13° 53′ 46″ et 88° 20′ 00″), en suivant son cours en aval par le milieu de son lit jusqu'à la borne Champate (13° 53′ 20″ et 88° 19′ 02″), jusqu'à sa confluence avec la rivière de Cañas ou Santa Ana, de là en suivant le *camino real*, en passant par les bornes Portillo Blanco (13° 53′ 40″ et 88° 18′ 24″), Obrajito (13° 53′ 50″ et 88° 17′ 28″), Laguna Seca (13° 54′ 03″ et 88° 16′ 46″), Amatillo ou Las Tijeretas (13° 54′ 28″ et 88° 15′ 42″), et de là, en direction nord, jusqu'au point de confluence de la rivière Las Cañas avec le torrent Masire ou Las Tijeretas (13° 55′ 03″ et 88° 15′ 45″); de là, en direction nord-est, elle suit le cours de ce torrent en amont, jusqu'au chemin de Torola à Colomoncagua et, dans la même direction, jusqu'au Cerro La Cruz, Quecruz ou El Picacho (13° 55′ 59″ et 88° 13′ 10″); de là, à la borne Monte Redondo, Esquinero ou Sirin (13° 56′ 55″ et 88° 13′ 10″) et de là, à la borne

(13° 55′ 59″ and 88° 13′ 10″); thence to the Monte Redondo, Esquinero or Sirin boundary marker (13° 56′ 55″ and 88° 13′ 10″) and from there to the El Carrisal or Soropay boundary marker (13° 57′ 41″ and 88° 12′ 52″); from there it runs in a northerly direction to the Cerro del Ocote or hill of Guiriri (13° 59′ 00″ and 88° 12′ 55″), and thence, in the same direction, to the marker of El Rincón, on the river Negro, Quiaguara or El Palmar (13° 59′ 33″ and 88° 12′ 59″); thence following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker at the source of that same river (14° 00′ 00″ and 88° 06′ 30″), and from that place to the Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ and 88° 04′ 21″);

5. Section of the land frontier lying between the point where the river Torola is joined by the Manzupucagua stream and the ford known as Paso de Unire. From the confluence of the Manzupucagua mountain stream with the Torola river (13° 54′ 00″ and 87° 54′ 30″), following the river Torola upstream along the middle of its bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya stream (13° 53′ 30″ and 87° 48′ 22″); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (13° 53′ 20″ and 87° 48′ 19″); thence in a straight line to a point on the river Unire (13° 52′ 37″ and 87° 47′ 04″), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire or Limón ford (13° 52′ 07″ and 87° 46′ 00″), on the said river;

6. Section of the land frontier lying between Los Amates and the Gulf of Fonseca. From the point known as Los Amates on the river Goascorán (13° 26′ 28″ and 87° 43′ 20″), following the said river downstream along the middle of the bed by way of the Rincón de Muruhuaca and Barrancones, as far as its mouth to the north-west of the Ramaditas islands (13° 24′ 26″ and 87° 49′ 05″) in the Bay of La Unión;

— to reject the submissions of the Government of El Salvador including those set forth in item I, paragraph 2, of the submissions of the Counter-Memorial and that relate to the delimitation of the land frontier, included in its Memorial, Submissions Nos. 1 and 2.

B. With respect to the island dispute:

— to adjudge and declare that only Meanguera and Meanguerita islands are in dispute between the Parties and that the Republic of Honduras has sovereignty over them.

C. With respect to the maritime dispute:

(1) To adjudge and declare that the régime of the waters in the Bay of Fonseca, the delimitation of the maritime areas in that Bay, and the rights of Honduras beyond the closing line of the Bay of Fonseca, in the Pacific Ocean, and the delimitation of the maritime areas attaching to the two Parties by means of a line are matters of dispute to be decided by the Chamber of the Court in accordance with the Special Agreement concluded by the Parties in 1986.

(2) Concerning the zone subject to delimitation within the Gulf:

— to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras by reason of their both being coastal States bordering on an enclosed historic bay produces between them a perfect equality of rights, which has nevertheless never been transformed by the same States into a condominium;

El Carrisal ou Soropay (13° 57′ 41″ et 88° 12′ 52″); de là, elle se dirige en direction nord au Cerro del Ocote ou colline de Guiriri (13° 59′ 00″ et 88° 12′ 55″); et de là, dans la même direction, à la borne d'El Rincón, sur la rivière Negro, Quiaguara ou El Palmar (13° 59′ 33″ et 88° 12′ 59″); de là, en suivant la rivière Negro en amont, jusqu'à la borne Las Pilas à la source de cette même rivière (14° 00′ 00″ et 88° 06′ 30″) et de ce lieu jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ et 88° 04′ 21″);

5. Secteur de la frontière terrestre compris entre la confluence de la Torola avec le ruisseau de Manzupucagua et le gué de l'Unire. De la confluence du torrent Manzupucagua avec la rivière Torola (13° 54′ 00″ et 87° 54′ 30″), en suivant la rivière Torola en amont par le milieu de son lit jusqu'à sa source connue sous le nom de torrent de La Guacamaya (13° 53′ 30″ et 87° 48′ 22″); de ce point, en ligne droite, jusqu'au col de La Guacamaya (13° 53′ 20″ et 87° 48′ 19″); de ce lieu, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (13° 52′ 37″ et 87° 47′ 04″), à proximité du lieu connu sous le nom d'El Coyolar, et de là, en suivant la rivière Unire en aval, jusqu'au gué appelé Paso de Unire ou Limón (13° 52′ 07″ et 87° 46′ 00″), sur ladite rivière;

6. Secteur de la frontière terrestre compris entre Los Amates et le golfe de Fonseca. Du point dénommé Los Amates, sur la rivière Goascorán (13° 26′ 28″ et 87° 43′ 20″), en suivant ladite rivière en aval par le milieu de son lit, en passant par le Rincón de Muruhuaca et Barrancones jusqu'à son embouchure au nord-ouest des îles Ramaditas (13° 24′ 26″ et 87° 49′ 05″) dans la baie de La Unión;

— rejeter les conclusions du Gouvernement d'El Salvador y compris celles qui sont énoncées au paragraphe 2 du point I des conclusions du contre-mémoire concernant la délimitation de la frontière terrestre et figurant dans son mémoire comme conclusions 1 et 2.

B. En ce qui concerne le différend insulaire:

— dire et juger que les seules îles de Meanguera et Meanguerita sont en litige entre les Parties et qu'elles relèvent de la souveraineté de la République du Honduras.

C. En ce qui concerne le différend maritime:

1) Dire et juger que le régime des eaux dans la baie de Fonseca, la délimitation des zones maritimes dans cette baie et les droits du Honduras au-delà de la ligne de fermeture de la baie de Fonseca dans l'océan Pacifique ainsi que la délimitation des zones maritimes relevant des deux Parties par une ligne sont des questions en litige qui doivent être tranchées par la Chambre de la Cour conformément au compromis conclu par les Parties en 1986.

2) Relativement à la zone sujette à délimitation à l'intérieur du golfe:

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras du fait de leur coriveraineté à l'intérieur d'une baie historique refermée sur elle-même engendre entre eux une parfaite égalité de droits, qui, cependant, n'a jamais été transformée par ces mêmes Etats en condominium;

— to adjudge and declare, therefore, that each of the two States is entitled to exercise its powers within zones to be precisely delimited between El Salvador and Honduras;

— to adjudge and declare that the course of the line delimiting the zones falling, within the Gulf, under the jurisdiction of Honduras and El Salvador respectively, taking into account all the relevant circumstances for the purpose of arriving at an equitable solution, shall be defined as follows:

the line equidistant from the low-water line of the mainland and island coasts of the two States, starting within the Bay of La Unión, from the mouth of the Río Goascorán (13° 24′ 26″ and 87° 49′ 05″) and extending to the point situated at a distance of 1 nautical mile from the Salvadorian island of Conchaguita and from the Honduran island of Meanguera, to the south of the first and to the west of the second;

from that point, the line joining points situated at a distance of 3 nautical miles from the Salvadorian coast as far as the point where it meets the closing line of the Gulf (see illustrative chart C.5, Memorial of Honduras, Vol. II);

— to adjudge and declare that the community of interests existing between El Salvador and Honduras as coastal States bordering on the Gulf implies an equal right for both to exercise their jurisdictions over maritime areas situated beyond the closing line of the Gulf;

— to adjudge and declare that the closing-line across the mouth of the Bay from Punta Amapala to Punta Cosiguina is the baseline from which a delimitation line outside the Bay shall be projected into the Pacific, and further to determine that this should be from a point which lies 3 miles from the low-water mark on the coast of El Salvador.

(3) Concerning the zone outside the Gulf:

— to adjudge and declare that the delimitation line productive of an equitable solution, when account is taken of all the relevant circumstances, is represented by a line extending for 200 miles on such a bearing as will give to Honduras a maritime area which is equitable and proportionate to the length of the Honduran coast, starting from the closing line of the Gulf at a point situated at a distance of 3 nautical miles from the coast of El Salvador, thus delimiting the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of El Salvador and Honduras (see illustrative Chart C.6 in the Memorial of Honduras)."

* *

25. In its written statement submitted pursuant to Article 85 of the Rules of Court, Nicaragua presented a summary of its conclusions which reads as follows:

"The Government of Nicaragua submits that no régime of a community of interests has ever existed in respect of the Gulf of Fonseca. The legal considerations supporting this conclusion can be summarized thus:

(a) The issues presented in the pleadings of El Salvador and Honduras

— dire et juger, dès lors, que chacun des deux Etats a le droit d'exercer ses compétences à l'intérieur de zones qu'il convient, entre El Salvador et le Honduras, de délimiter précisément;
— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation des zones relevant, à l'intérieur du golfe, des compétences respectives du Honduras et d'El Salvador, en prenant en considération toutes les circonstances pertinentes dans le souci d'aboutir à une solution équitable, est réalisé comme suit:

la ligne équidistante des laisses de basse mer des côtes continentales et insulaires des deux Etats, partant, à l'intérieur de la baie de La Unión, de l'embouchure du Río Goascorán (13° 24′ 26″ et 87° 49′ 05″), jusqu'au point situé à 1 mille marin de l'île salvadorienne de Conchaguita et de l'île hondurienne de Meanguera, au sud de la première et à l'ouest de la seconde;

à partir de ce point, la ligne joignant les points situés à 3 milles marins de la côte salvadorienne jusqu'à sa rencontre avec la ligne de fermeture du golfe (voir carte illustrative C.5 du mémoire du Honduras, vol. II);

— dire et juger que la communauté d'intérêts existant entre El Salvador et le Honduras comme Etats riverains du golfe implique à leur profit un droit égal à exercer leurs juridictions sur des espaces maritimes situés au-delà de la ligne de fermeture du golfe;
— dire et juger que la ligne de fermeture de l'embouchure de la baie, de la Punta Amapala à la Punta Cosiguina est la ligne de base à partir de laquelle une ligne de délimitation à l'extérieur de la baie sera tracée dans l'océan Pacifique et en outre décider que cette ligne devra partir d'un point situé à 3 milles marins de la laisse de basse mer sur la côte salvadorienne.

3) Relativement à la zone à l'extérieur du golfe:

— dire et juger que le tracé de la ligne de délimitation qui, tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, aboutira à une solution équitable est réalisé par une ligne s'étendant jusqu'à 200 milles marins suivant un azimut qui donnera au Honduras une zone maritime équitable et proportionnée à la longueur de la côte hondurienne, à partir de la ligne de fermeture du golfe, en un point situé à 3 milles marins de la côte d'El Salvador, délimitant ainsi la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental d'El Salvador et du Honduras (voir carte illustrative C.6 du mémoire du Honduras). »

* *

25. Dans la déclaration écrite qu'il a présentée, conformément à l'article 85 du Règlement de la Cour, le Nicaragua a résumé ses conclusions comme suit:

« Le Gouvernement du Nicaragua soutient qu'il n'y a jamais eu de régime de communauté d'intérêts en ce qui concerne le golfe de Fonseca. Les considérations juridiques qui soutiennent cette conclusion peuvent se résumer comme suit:

a) Les questions présentées dans les écritures d'El Salvador et du Hondu-

relate to the law of the sea, except in so far as they relate to the question of condominium.

(b) The relevant principles of maritime delimitation cannot be displaced by the unjustified introduction of a concept of 'the perfect equality of States'.

(c) The consistent practice of the riparian States has recognized the absence of any special legal régime within the Gulf, apart from its having the character of an historic bay.

(d) The contentions of Honduras are designed to produce advantages for Honduras which would not be obtainable by the application of the equitable principles relating to maritime delimitation forming part of general international law. It is not equality but privilege which is the objective."

26. In the course of the oral proceedings, the Government of Nicaragua submitted conclusions entitled "formal conclusions" as follows:

"1. The status quo in the region of the Gulf of Fonseca is based upon the definitive boundary between Nicaragua and Honduras recognized in *Acta II* adopted in 1900, together with the principles and rules of general international law relating to the entitlements of coastal States, and the recognition by the coastal States of the right of innocent passage for Honduran vessels in accordance with local custom.

2. The Honduran claims presented in the form of a concept of a community of interests may affect the legal interests of Nicaragua directly and substantially, in particular, because, as the pleadings and submissions reveal, the community of interests would entail an entitlement to areas of maritime territory incompatible with the inherent rights of Nicaragua.

3. International law does not recognize a concept of community of interests, either in a form which could override the application of the principles of the law of the sea, or in any other form.

4. The Honduran claim to an entitlement involving a corridor of maritime territory or exclusive jurisdiction to the west of the legally definitive terminus of the boundary established between Honduras and Nicaragua is invalid in general international law and consequently is inopposable to any other State, whether or not a party in the present proceedings.

5. The legal entitlements of the coastal States, including Nicaragua, remain the same whether the waters of the Gulf are classified as internal waters or as territorial sea or as continental shelf.

6. Without prejudice to the above, there are substantial considerations of judicial propriety on the basis of which Honduran maritime claims, which form part of the submissions relating to a community of interests, should be treated as inadmissible.

7. No régime of condominium exists in the Gulf of Fonseca or any part thereof.

8. The Republic of Nicaragua reaffirms its position in respect of all questions of delimitation contained in its Written Statement of 14 December 1990."

* * *

ras ont trait au droit de la mer, sauf pour ce qui est de la question du condominium.

b) On ne peut écarter les principes pertinents en matière de délimitation maritime en introduisant sans justifications une notion de « parfaite égalité des Etats ».

c) Par leur pratique constante, les Etats riverains ont reconnu qu'il n'existe pas de régime juridique spécial à l'intérieur du golfe, si ce n'est que celui-ci possède les caractéristiques d'une baie historique.

d) Les thèses du Honduras visent à lui procurer des avantages qu'il ne pourrait obtenir par l'application des principes équitables en matière de délimitation maritime qui font partie du droit international général. L'objectif n'est pas l'égalité mais un privilège. »

26. Au cours de la procédure orale, le Nicaragua a présenté, sous la dénomination de « conclusions formelles », les conclusions ci-après :

« 1. Le *statu quo* dans la région du golfe de Fonseca s'appuie sur la frontière définitive entre le Nicaragua et le Honduras, reconnue dans l'*Acta II* adopté en 1900, ainsi que sur les principes et règles du droit international général régissant les titres des Etats riverains et la reconnaissance par les Etats riverains du droit de passage innocent pour les navires honduriens, conformément à la coutume locale.

2. Les revendications honduriennes, présentées sous la forme du concept de communauté d'intérêts, peuvent affecter les intérêts juridiques du Nicaragua, de manière directe et considérable, en particulier dans la mesure où, comme les plaidoiries et conclusions le montrent, la communauté d'intérêts entraînerait, sur des espaces maritimes, des droits incompatibles avec les droits inhérents du Nicaragua.

3. Le droit international ne reconnaît pas le concept de communauté d'intérêts sous une forme qui primerait sur l'application des principes du droit de la mer ni sous aucune autre forme.

4. La revendication hondurienne à un titre concernant un couloir maritime ou de juridiction exclusive à l'ouest du point extrême, définitif en droit, de la frontière établie entre le Honduras et le Nicaragua n'est pas valable en droit international général et, par conséquent, ne peut être opposée à un autre Etat, partie ou non à la présente affaire.

5. Les titres juridiques des Etats riverains, y compris du Nicaragua, restent les mêmes, quelle que soit la catégorie dans laquelle on classe les eaux du golfe : eaux intérieures, mer territoriale, plateau continental.

6. Sans préjuger de ce qui précède, il y a des considérations importantes relevant de la bonne administration de la justice en vertu desquelles les revendications maritimes du Honduras, qui font partie des conclusions relatives à une communauté d'intérêts, devraient être déclarées irrecevables.

7. Il n'y a régime de condominium ni dans le golfe de Fonseca ni dans aucune de ses parties.

8. La République du Nicaragua réaffirme sa position concernant toutes les questions de délimitation figurant dans sa déclaration écrite du 14 décembre 1990. »

* * *

GENERAL INTRODUCTION

27. As will be apparent from the terms of the Special Agreement of 24 May 1986, set out above, the dispute brought before the present Chamber of the Court by that Agreement is composed of three main elements: the dispute over the land boundary; the dispute over the legal situation of the islands; and the dispute over the legal situation of the maritime spaces. Each of these three elements is further subdivided: the land boundary dispute relates to six distinct sectors of the frontier; the island dispute involves not only determination of sovereignty over certain islands, but also disputes as to which islands are involved, and as to the applicable law; the maritime spaces concerned are both those within the Gulf of Fonseca, of which the two Parties and the intervening State — Nicaragua — are the coastal States, and the waters outside the Gulf; and there is also a dispute whether the role of the Chamber in that respect is or is not to delimit the waters. The Chamber will deal in turn with each of the elements of the dispute referred to above, but will first refer briefly to the background and history of the dispute.

28. The two Parties (and the intervening State) are States which came into existence with the break-up of the Spanish Empire in Central America, and their territories correspond to administrative sub-divisions of that empire. While it was from the outset accepted that the new international boundaries should be determined by the application of the principle generally accepted in Spanish America of the *uti possidetis juris*, whereby the boundaries were to follow the colonial administrative boundaries, the problem, as in the case of many other boundaries in the region, was to determine where those boundaries actually lay. In the words of the 1933 Award of the Arbitral Tribunal presided over by Chief Justice Charles Evans Hughes in the case concerning the border between Guatemala and Honduras, in which the task of the arbitrator was to determine the "juridical line" of the "*uti possidetis* of 1821",

> "It must be noted that particular difficulties are encountered in drawing the line of '*uti possidetis* of 1821', by reason of the lack of trustworthy information during colonial times with respect to a large part of the territory in dispute. Much of this territory was unexplored. Other parts which had occasionally been visited were but vaguely known. In consequence, not only had boundaries of jurisdiction not been fixed with precision by the Crown, but there were great areas in which there had been no effort to assert any semblance of administrative authority." (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 1325.)

29. The independence of Central America from the Spanish Crown was proclaimed on 15 September 1821. Thereafter until 1839, Honduras and El Salvador made up, together with Costa Rica, Guatemala and

INTRODUCTION GÉNÉRALE

27. Comme il ressort des termes du compromis du 24 mai 1986 reproduit ci-dessus, le différend porté par ce compromis devant la Chambre de la Cour qui rend le présent arrêt comprend trois éléments principaux : le différend relatif à la frontière terrestre ; le différend relatif à la situation juridique des îles ; et le différend relatif à la situation juridique des espaces maritimes. Chacun de ces trois éléments inclut lui-même des subdivisions : le différend relatif à la frontière terrestre concerne six secteurs distincts de la frontière ; le différend sur les îles ne concerne pas seulement la détermination de la souveraineté sur certaines îles, mais aussi des désaccords quant aux îles dont il s'agit et quant au droit applicable ; les espaces maritimes en cause sont à la fois ceux qui s'étendent à l'intérieur du golfe de Fonseca, dont les deux Parties et l'Etat intervenant — le Nicaragua — sont les Etats riverains et les eaux à l'extérieur du golfe ; et il y a aussi un différend sur le point de savoir si la mission de la Chambre à cet égard consiste ou non à délimiter les eaux. La Chambre examinera successivement chacun des éléments du différend indiqué ci-dessus, mais elle indiquera d'abord brièvement le cadre général et l'histoire du différend.

28. Les deux Parties (et l'Etat intervenant) sont des Etats qui sont nés de l'éclatement de l'Empire espagnol en Amérique centrale et leurs territoires correspondent à des subdivisions administratives de cet empire. S'il fut admis d'emblée que les nouvelles frontières internationales devraient être déterminées par application du principe généralement accepté en Amérique espagnole de l'*uti possidetis juris*, en vertu duquel les frontières devaient correspondre aux limites administratives coloniales, le problème, comme dans le cas de nombre d'autres frontières de la région, était de déterminer où ces limites étaient effectivement situées. Selon les termes de la sentence rendue en 1933 par le tribunal arbitral que présidait le *Chief Justice* Charles Evans Hughes en l'affaire de la frontière entre le Guatemala et le Honduras, dans laquelle la mission de l'arbitre était de déterminer la « ligne juridique » qui correspondait à l'« *uti possidetis* de 1821 » :

> « Il convient de relever que le tracé de la ligne de « l'*uti possidetis* de 1821 » soulève des difficultés particulières, parce qu'à l'époque coloniale on manquait de renseignements dignes de foi sur une grande partie du territoire litigieux. Ce territoire était dans une large mesure inexploré. D'autres parties, où l'on était allé à l'occasion, n'étaient que vaguement connues. Dans ces conditions, non seulement la Couronne n'avait pas déterminé de façon précise les limites des ressorts, mais il y avait de vastes régions où l'on n'avait pas essayé d'exercer la moindre apparence d'un pouvoir administratif. » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 1325. *[Traduction du Greffe.]*)

29. L'Amérique centrale se proclama indépendante de la Couronne espagnole le 15 septembre 1821. A partir de cette date et jusqu'en 1839, le Honduras et El Salvador, avec le Costa Rica, le Guatemala et le Nicara-

Nicaragua, the Federal Republic of Central America, which broadly corresponded to what had formerly been the Spanish Captaincy-General of Guatemala, or Kingdom of Guatemala. On the disintegration of the Federal Republic, El Salvador and Honduras, along with the other component States, became, and have since remained, separate States.

30. It was in respect of the islands of the Gulf of Fonseca, all of which had been under Spanish sovereignty, that a dispute first became manifest. In 1854 there was a proposal that the Consul of the United States of America might purchase from Honduras land on the island of El Tigre. El Salvador, by a diplomatic Note of 12 October 1854, referred to this proposal, to which it objected, and made a clear claim to the islands of Meanguera and Meanguerita (see paragraph 352 below), where certain survey operations by Honduras had come to its notice. No response by Honduras to this communication has been produced, but no sale of islands was proceeded with.

31. Seven years later, on 14 May 1861, the El Salvador Minister for Foreign Relations addressed a Note to the Government of Honduras proposing that negotiations be entered into to demarcate the lands of the villages of Perquin and Arambala, in El Salvador, and Jucuara (or Jocoara), in Honduras (see paragraphs 203-207 below). This may be taken to mark the inception of the dispute over the land boundary, which subsequently expanded to extend to practically the whole land frontier at different dates between 1880 and 1972. The tripoint between the territories of Guatemala, Honduras and El Salvador, from which the boundary between the latter two States runs to the Gulf of Fonseca, was finally agreed only in 1935, after the arbitration of Chief Justice Hughes already referred to (see paragraph 28 above).

32. The maritime dispute was slower to come to light. An attempt was made in 1884 to delimit the waters of the Gulf between El Salvador and Honduras, by the inclusion of such a delimitation in a boundary convention, the Cruz-Letona Convention of 1884, which was however not ratified by Honduras, but the negotiation of this Convention enabled both Parties to indicate the nature of their claims. A delimitation of part of the waters of the Gulf was concluded between Nicaragua and Honduras in 1900; the effect of this in relation to El Salvador will be considered later in this Judgment. In 1916 proceedings were brought by El Salvador against Nicaragua before the Central American Court of Justice, which raised the question of the status of the waters of the Gulf. Subsequently with the development of the law of the sea, each Party modified its maritime legislation so as to indicate claims as to the legal régime of the waters outside the Gulf.

33. The dispute — particularly the land boundary dispute — has over the years been the subject of a number of direct negotiations between the

gua, firent partie de la République fédérale d'Amérique centrale, qui correspondait dans l'ensemble à ce qui était auparavant la capitainerie générale espagnole de Guatemala ou Royaume de Guatemala. Lors de l'éclatement de la République fédérale, El Salvador et le Honduras, ainsi que les autres Etats dont elle se composait, devinrent, et sont restés depuis lors, des Etats distincts.

30. Ce fut à propos des îles du golfe de Fonseca, qui toutes avaient été sous la souveraineté espagnole, qu'un différend se manifesta pour la première fois. En 1854, il y eut une proposition que le consul des Etats-Unis d'Amérique achète au Honduras des terres situées sur l'île d'El Tigre. El Salvador, par une note diplomatique du 12 octobre 1854, se référa à cette proposition, à propos de laquelle il émit une objection et formula une revendication claire sur les îles de Meanguera et Meanguerita (voir paragraphe 352 ci-après), où il avait eu connaissance que le Honduras avait procédé à certaines opérations d'arpentage. Aucune réponse du Honduras à cette communication n'a été produite, mais la vente de l'île ne se concrétisa pas.

31. Sept ans plus tard, le 14 mai 1861, le ministre des relations extérieures d'El Salvador adressa au Gouvernement du Honduras une note lui proposant d'engager des négociations afin de procéder à la démarcation des terres des villages de Perquin et Arambala, situées en El Salvador, et celles de Jucuara (ou Jocoara), situées au Honduras (voir paragraphes 203-207 ci-après). On peut considérer que ceci marque le début du différend relatif à la frontière terrestre, qui se développa par la suite pour s'étendre à la quasi-totalité de la frontière terrestre à diverses dates entre 1880 et 1972. Le tripoint entre les territoires du Guatemala, du Honduras et d'El Salvador à partir duquel la frontière entre ces deux derniers Etats rejoint le golfe de Fonseca ne fit l'objet d'un accord définitif qu'en 1935, après l'arbitrage susmentionné du *Chief Justice* Hughes (voir paragraphe 28 ci-dessus).

32. Le différend maritime se fit jour plus lentement. On tenta en 1884 de délimiter les eaux du golfe entre El Salvador et le Honduras, et d'inclure cette délimitation dans une convention frontalière, la convention Cruz-Letona de 1884, qui cependant ne fut pas ratifiée par le Honduras, mais dont la négociation donna aux deux Parties la possibilité de faire connaître la nature de leurs revendications. Un accord de délimitation d'une partie des eaux du golfe fut conclu entre le Nicaragua et le Honduras en 1900; les conséquences de cette opération, notamment pour El Salvador, seront examinées dans une partie ultérieure de l'arrêt de la Chambre. En 1916, une instance fut introduite par El Salvador contre le Nicaragua devant la Cour de justice centraméricaine, qui souleva la question de la situation juridique des eaux du golfe. Le développement ultérieur du droit de la mer amena chacune des Parties à modifier sa législation maritime, de façon à faire connaître ses revendications en ce qui concerne le régime juridique des eaux extérieures au golfe.

33. Au cours des années le différend, surtout le différend relatif à la frontière terrestre, a donné lieu à des négociations directes entre les

Parties in conferences, starting with the El Mono Conference in July 1861, and continuing with the Montaña de Naguaterique negotiations of 1869, and those held in the village of Saco (today Concepción de Oriente in El Salvador) in 1880. The Parties at that stage agreed to resort to the arbitration of the President of Nicaragua, General Joaquín Zavala, who however subsequently withdrew as arbitrator when he ceased to hold the Presidency. At meetings in March/April 1884 the delegate of Honduras, Francisco Cruz, and that of El Salvador, Lisandro Letona, drafted the Convention of 10 April 1884, already mentioned, which was rejected by the Honduran Congress and was therefore never ratified by Honduras. On 28 September 1886 another convention was concluded in Tegucigalpa, the Zelaya-Castellanos Convention, which contemplated arbitration if direct negotiations did not succeed, and provided that the authorities on each side should

> "maintain and respect the line of demarcation which was accepted as valid in 1884 and ratified by the status quo agreement between the governments of the two Republics, without regard to the boundary line traced by"

the Cruz-Letona Convention of 1884.

34. In November 1888 new negotiations took place at La Unión and Guanacastillo, which resulted in agreement on the Goascorán river as the recognized frontier, "uncontested and incontestable". At a later stage however the question was raised whether the current course of the river, or an older course, reaching the Gulf of Fonseca at a different point, was meant (see paragraphs 306 ff. below). In 1889 another arbitration convention, the Zelaya-Galindo Convention, was concluded, but the arbitration was never carried out. This Convention in turn inspired the Convention of 1895 which reaffirmed the principle of the *uti possidetis juris*. On 13 November 1897 new negotiations took place at the Hacienda Dolores, resulting in a further convention which was also never ratified. Negotiations in San José de Costa Rica in 1906 and Tegucigalpa in April 1918 also had frustrating results for lack of ratification by one side or the other. Further efforts towards settlement of the dispute failed likewise in 1949 and 1953, and attempts for settlement were only resumed with the "Third Convention of El Amatillo" of 1962, providing for a Commission of Enquiry and the establishment of a Boundary Commission. This was the last attempt to settle the problem of delimitation before armed conflict broke out in 1969.

35. In 1969 a series of border incidents occurred, which gave rise to tension between the two countries, the suspension of diplomatic and consular relations and, finally, armed conflict, which lasted from 14 to 18 July 1969. After one hundred hours of hostilities, the Organization of American States succeeded in bringing about a cease-fire and the withdrawal of troops; nevertheless the formal state of war between the two States was to persist for more than ten years. The XIIIth Meeting of Consultation of

Parties dans le cadre de conférences, d'abord la conférence d'El Mono en juillet 1861, ensuite les négociations de la Montaña de Naguaterique en 1869 et celles qui eurent lieu dans le village de Saco (aujourd'hui Concepción de Oriente à El Salvador) en 1880. A ce stade, les Parties convinrent de recourir à l'arbitrage du président du Nicaragua, le général Joaquin Zavala, qui toutefois renonça ultérieurement à ses fonctions d'arbitre lorsque sa présidence prit fin. Lors de réunions tenues en mars et avril 1884, le représentant du Honduras, Francisco Cruz, et celui d'El Salvador, Lisandro Letona, rédigèrent la convention du 10 avril 1884 déjà mentionnée, que le Congrès du Honduras rejeta et qui ne fut donc jamais ratifiée par le Honduras. Le 28 septembre 1886, une autre convention fut conclue à Tegucigalpa, la convention Zelaya-Castellanos, qui envisageait un recours à l'arbitrage en cas d'échec des négociations directes et prévoyait que les autorités, de part et d'autre,

> « garderont et respecteront la ligne de démarcation qui était valable en 1884 et qui fut ratifiée par le *statu quo* convenu entre les gouvernements de deux Républiques, et en ne tenant nullement compte de la ligne frontière tracée »

par la convention Cruz-Letona de 1884.

34. En novembre 1888, de nouvelles négociations se déroulèrent à La Unión et à Guanacastillo qui aboutirent à un accord faisant de la rivière Guascorán la frontière reconnue, « incontestée et incontestable ». Cependant, à un stade ultérieur, on souleva la question de savoir s'il fallait entendre par là le cours actuel de la rivière, ou un cours antérieur qui aboutissait au golfe de Fonseca en un point différent (voir paragraphes 306 et suivants ci-après). En 1889, une autre convention d'arbitrage, la convention Zelaya-Galindo, fut conclue, mais l'arbitrage n'eut jamais lieu. Cette convention inspira à son tour celle de 1895, qui réaffirma le principe de l'*uti possidetis juris*. Le 13 novembre 1897 de nouvelles négociations eurent lieu à la Hacienda Dolores : elles aboutirent à une autre convention qui, elle aussi, ne fut jamais ratifiée. Des négociations tenues à San José de Costa Rica en 1906 et à Tegucigalpa en avril 1918 aboutirent aussi à des résultats décevants, faute de ratification d'un côté ou de l'autre. De nouveaux efforts pour régler le différend échouèrent de la même manière en 1949 et en 1953 et les tentatives de règlement ne reprirent qu'avec la « troisième convention d'El Amatillo » de 1962, qui prévoyait une commission d'enquête et la création d'une commission de délimitation. Ce fut la dernière tentative faite pour régler le problème de la délimitation avant qu'un conflit armé éclate en 1969.

35. Il y eut en 1969 une série d'incidents frontaliers qui provoquèrent des tensions entre les deux pays, la suspension des relations diplomatiques et consulaires, et finalement un conflit armé qui dura du 14 au 18 juillet 1969. Après cent heures d'hostilités, l'Organisation des Etats américains réussit à obtenir un cessez-le-feu et le retrait des troupes ; mais les deux Etats demeurèrent formellement en état de guerre pendant plus de dix ans. La XIII[e] réunion consultative des ministres des relations exté-

Ministers for Foreign Affairs of American States appointed a Special Commission, which set up the basis for the approval on 27 October 1969 of seven resolutions: (1) Peace and Treaties, (2) Free Transit, (3) Diplomatic and Consular Relations, (4) Frontier Questions, (5) Central American Common Market, (6) Claims and Disputes, (7) Human Rights and the Family. In December 1969 negotiations in Managua, Nicaragua, with a view to enforcing the resolutions of the Organization of American States, under the aegis of a Moderator (José A. Mora, a former Secretary-General of that Organization), did not achieve more than the establishment of a 3-kilometre security zone.

36. In June 1972 delegations of the two countries met in Antigua, Guatemala, and came to agreement regarding the major part of the land boundary, leaving only six sectors to be settled. On 24 November 1973, El Salvador denounced the American Treaty on Pacific Settlement, known as the Pact of Bogotá, and on the 26th of the same month communicated to the United Nations Secretary-General its new declaration of acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, with reservations in effect excluding the dispute with Honduras (*I.C.J. Yearbook 1973-1974*, p. 56). Honduras also replaced its declaration of acceptance of jurisdiction with a new one effectively excluding the present dispute, on 6 June 1986, after the conclusion of the Special Agreement seising the Court (*I.C.J. Yearbook 1986-1987*, p. 70). On 6 October 1976 there was concluded in Washington a "Convention for the Adoption of a Mediation Procedure between the Republics of El Salvador and Honduras", under the auspices of the Organization of American States, and the former President of the International Court of Justice, José Luis Bustamante y Rivero, was chosen as Mediator, the procedure of mediation to be conducted in Lima, Peru. The mediation process began on 18 January 1978 and led to the conclusion of a General Treaty of Peace, signed on 30 October 1980 in Lima, which was ratified by El Salvador on 21 November 1980 and by Honduras on 8 December 1980.

37. The General Treaty of Peace recorded, in Article 16, the agreement of the Parties to delimit seven sections of the land boundary "which do not give rise to controversy"; it further provided that a Joint Frontier Commission, which had been established on 1 May 1980, should, *inter alia*, delimit the frontier line in the remaining six sectors, and "determine the legal situation of the islands and the maritime spaces". The Commission worked from 1980 to 1985, holding 43 meetings, but did not succeed in delimiting the frontier in the six sectors "not described" in Article 16 of the General Treaty of Peace, or in determining the legal situation of the islands and maritime spaces. Articles 31 and 32 of the General Treaty of Peace provided that:

> *"Artículo 31. — Si a la expiración del plazo de cinco años establecido en el artículo 19 de este Tratado, no se hubiere llegado a un acuerdo total*

rieures des Etats américains constitua une commission spéciale, qui prépara l'approbation, le 27 octobre 1969, de sept résolutions: 1) paix et traités; 2) libre transit; 3) relations diplomatiques et consulaires; 4) questions frontalières; 5) marché commun centraméricain; 6) réclamations et différends; 7) droits de l'homme et famille. En décembre 1969 des négociations tenues à Managua (Nicaragua), en vue de faire appliquer les résolutions de l'Organisation des Etats américains sous l'égide d'un « modérateur » (José A. Mora, ancien secrétaire général de cette organisation), n'aboutirent qu'à l'établissement d'une zone de sécurité de 3 kilomètres.

36. En juin 1972 des délégations des deux pays se réunirent à Antigua (Guatemala) et parvinrent à un accord sur la plus grande partie de la frontière terrestre, ne laissant que six secteurs à régler. Le 24 novembre 1973 El Salvador dénonça le traité américain de règlement pacifique, dénommé pacte de Bogotá et le 26 du même mois il communiqua au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sa nouvelle déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, assortie de réserves qui avaient pour effet d'exclure le différend avec le Honduras (*C.I.J. Annuaire 1973-1974*, p. 76). Le Honduras remplaça aussi sa déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour par une nouvelle déclaration ayant pour effet d'en exclure le présent différend, le 6 juin 1986, après la conclusion du compromis soumettant l'affaire à la Cour (*C.I.J. Annuaire 1986-1987*, p. 72). Le 6 octobre 1976 une « convention pour l'adoption d'une procédure de médiation entre les Républiques d'El Salvador et du Honduras » fut conclue à Washington sous les auspices de l'Organisation des Etats américains et un ancien Président de la Cour internationale de Justice, José Luis Bustamante y Rivero, fut choisi comme médiateur, étant entendu que la procédure de médiation devait se dérouler à Lima (Pérou). Le processus de médiation commença le 18 janvier 1978 et aboutit à la conclusion d'un traité général de paix, signé le 30 octobre 1980 à Lima et ratifié le 21 novembre 1980 par El Salvador et le 8 décembre 1980 par le Honduras.

37. Le traité général de paix consigne, dans son article 16, l'accord des Parties en ce qui concerne la délimitation de sept secteurs de la frontière terrestre « qui ne sont pas sujets à contestation »; il dispose par ailleurs qu'une commission mixte de délimitation, qui avait été créée le 1er mai 1980, devrait notamment procéder à la délimitation de la ligne frontière dans les six secteurs qui restaient et « déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes ». La commission travailla de 1980 à 1985, tint quarante-trois réunions, mais elle ne réussit pas à délimiter la frontière concernant les six secteurs « non décrits » à l'article 16 du traité général de paix, ni à déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes. Les articles 31 et 32 du traité général de paix contiennent les dispositions suivantes:

« Artículo 31. — Si a la expiración del plazo de cinco años establecido en el artículo 19 de este Tratado, no se hubiere llegado a un acuerdo total

sobre las diferencias de límites en las zonas en controversia, en la situación jurídica insular, o en los espacios marítimos, o no se hubieren producido los acuerdos previstos en los artículos 27 y 28 de este Tratado, las Partes convienen en que, dentro de los seis meses siguientes, procederán a negociar y suscribir un compromiso por el que se someta conjuntamente la controversia o controversias existentes a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo 32. — El compromiso a que se refiere el artículo anterior deberá contener:

a) *El sometimiento de las Partes a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para que decida la controversia o controversias a que se refiere el artículo anterior.*
b) *Los plazos para la presentación de los escritos y el número de éstos; y*
c) *La determinación de cualquier otra cuestión de naturaleza procesal que fuese pertinente.*

Ambos Gobiernos acordarán la fecha para la notificación conjunta del compromiso a la Corte Internacional de Justicia, pero, en defecto de acuerdo, cualquiera de ellas podrá proceder a la notificación, comunicándolo previamente a la otra Parte por la vía diplomática."

[Translation]

"Article 31. — If, upon the expiry of the period of five years laid down in Article 19 of this Treaty, total agreement has not been reached on frontier disputes concerning the areas subject to controversy or concerning the legal situation in the islands or maritime areas, or if the agreements provided for in Articles 27 and 28 of this Treaty have not been achieved, the Parties agree that, within the following six months, they shall proceed to negotiate and sign a special agreement to submit jointly any existing controversy or controversies to the decision of the International Court of Justice.

Article 32. — The Special Agreement referred to in the preceding Article shall include:

(a) the submission of the Parties to the jurisdiction of the International Court of Justice so that it may settle the controversy or controversies referred to in the preceding Article;
(b) the time-limits for the presentation of documents and the number of such documents;
(c) the determination of any other question of a procedural nature that may be pertinent.

Both Governments shall agree upon the date for the joint notification of the Special Agreement to the International Court of Justice but, in the absence of such an agreement, any one of them may proceed with the notification, after having previously informed the other Party by the diplomatic channel."

Article 35 of the Treaty provided that the express submission thereby made to the jurisdiction of the Court "deprives of any effect, as far as

sobre las diferencias de límites en las zonas en controversia, en la situación jurídica insular, o en los espacios marítimos, o no se hubieren producido los acuerdos previstos en los artículos 27 y 28 de este Tratado, las Partes convienen en que, dentro de los seis meses siguientes, procederán a negociar y suscribir un compromiso por el que se someta conjuntamente la controversia o controversias existentes a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo 32. — El compromiso a que se refiere el artículo anterior deberá contener:

a) *El sometimiento de las Partes a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para que decida la controversia o controversias a que se refiere el artículo anterior.*
b) *Los plazos para la presentación de los escritos y el número de éstos; y*
c) *La determinación de cualquier otra cuestión de naturaleza procesal que fuese pertinente*

Ambos Gobiernos acordarán la fecha para la notificación conjunta del compromiso a la Corte Internacional de Justicia, pero, en defecto de acuerdo, cualquiera de ellas podrá proceder a la notificación, comunicándolo previamente a la otra Parte por la vía diplomática.»

[Traduction]

« Article 31. — Les Parties conviennent que si, à l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article 19 du présent Traité, elles n'ont pas pu régler entièrement les désaccords survenus au sujet de la délimitation des frontières dans les zones contestées ou du régime juridique des îles ou des espaces maritimes, ou si elles ne sont pas parvenues aux accords prévus aux articles 27 et 28 du présent Traité, dans les six mois qui suivent elles négocieront et signeront un compromis afin de soumettre conjointement le ou les différends à la Cour internationale de Justice.

Article 32. — Le compromis visé à l'article précédent devra comporter:

a) l'acceptation par les Parties de la juridiction de la Cour internationale de Justice aux fins de règlement du ou des différends visés à l'article précédent;
b) les délais de soumission des pièces et le nombre de celles-ci;
c) les indications relatives à toute autre question procédurale pertinente.

Les deux gouvernements s'entendront sur la date à laquelle ils notifieront conjointement le compromis à la Cour internationale de Justice et, à défaut, l'un quelconque d'entre eux pourra effectuer la notification après en avoir informé l'autre Partie par la voie diplomatique. »

L'article 35 du traité dispose que l'engagement exprès qu'il formule, touchant l'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de

relations between the Parties are concerned", any reservations to their declarations under Article 36, paragraph 2, of the Statute.

38. In view of the failure of the Joint Frontier Commission to accomplish its mandate within the period laid down in the General Treaty of Peace, Article 31 of the same Treaty came into effect, requiring the referral of the dispute to the International Court of Justice. In accordance with the provisions of that Article, the six-month period allowed to the parties to negotiate and sign a special agreement began to run from 10 December 1985. Negotiations began in January 1986 and were concluded on 24 May 1986, with the signature in Esquipulas, Guatemala, of the Special Agreement set out at the beginning of this Judgment.

39. Article 36 of the Treaty provides as follows:

> *"Las Partes convienen en ejecutar en un todo y con entera buena fé el fallo de la Corte Internacional de Justicia, facultando a la Comisión Mixta de Límites para que inicie, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la sentencia de la Corte, la demarcación de la línea fronteriza establecida en dicho fallo. Para dicha demarcación se aplicarán las normas establecidas sobre la materia en este Tratado."*
>
> *[Translation]*
>
> "The Parties agree to execute in its entirety and in complete good faith the decision of the International Court of Justice, empowering the Joint Frontier Commission to initiate, within six months from the date of the Court's decision, the demarcation of the frontier laid down in that decision. For the demarcation in question the norms laid down in this respect in this Treaty shall be applied."

However, by an Agreement of 11 February 1986, the Parties established a Special Demarcation Commission, and it is provided in the Special Agreement that that Commission "will begin the demarcation of the frontier line fixed by the Judgment not later than three months after the date of the said Judgment and will diligently continue to work until the demarcation is completed". In the light of these provisions, there was some discussion between counsel at the hearings as to the respective roles of the Chamber and the Commission. In response to a suggestion by counsel for El Salvador that "once the basic legal concepts have been established by the Chamber", the Commission should identify and locate the boundary markers referred to in the ancient titles, counsel for Honduras insisted that the task of the Commission was demarcation only, and it was for the Chamber "to delimit" the boundary, i.e., "indicate what are the geographical points of a line susceptible of defining the frontier". Counsel for El Salvador agreed in principle, but reserved

> "the possibility of complementary demarcations [by the Commission] on the basis of the concepts and decisions adopted by the

Justice «rend inopérante, pour ce qui est des rapports entre les Parties au ... traité», toute réserve qu'elles auraient pu émettre à l'occasion des déclarations qu'elles ont faites en vertu de l'article 36, paragraphe 2, du Statut.

38. La commission mixte de délimitation n'ayant pas réussi à mener à bien son mandat dans le délai prévu par le traité général de paix, l'article 31 de celui-ci prit effet: il obligeait les parties à porter le différend devant la Cour internationale de Justice. Conformément aux dispositions de cet article le délai de six mois accordé aux parties pour négocier et signer un compromis commença à courir le 10 décembre 1985. Les négociations commencèrent en janvier 1986 et s'achevèrent le 24 mai 1986 par la signature, à Esquipulas (Guatemala), du compromis reproduit au début du présent arrêt.

39. L'article 36 du traité stipule ce qui suit:

> *« Las Partes convienen en ejecutar en un todo y con entera buena fé el fallo de la Corte Internacional de Justicia, facultando a la Comisión Mixta de Límites para que inicie, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la sentencia de la Corte, la demarcación de la línea fronteriza establecida en dicho fallo. Para dicha demarcación se aplicarán las normas establecidas sobre la materia en este Tratado.»*
>
> *[Traduction]*
>
> «Les Parties conviennent d'exécuter intégralement et en toute bonne foi l'arrêt de la Cour internationale de Justice, et donnent pouvoir à la Commission mixte de délimitation d'entreprendre, dans le délai de six mois à compter de la date de la sentence de la Cour, les travaux de démarcation de la ligne frontière telle qu'elle aura été fixée par l'arrêt. La démarcation se fera conformément aux règles pertinentes édictées dans le présent traité.»

Cependant, par un accord du 11 février 1986, les Parties ont mis en place une commission spéciale de démarcation, et le compromis prévoit que cette commission «commencera la démarcation de la ligne frontière fixée par l'arrêt au plus tard trois mois après la date de celui-ci et poursuivra ses travaux avec diligence jusqu'à achèvement de la démarcation». Eu égard à ces dispositions, les conseils ont lors des audiences échangé des arguments sur les rôles respectifs de la Chambre et de la commission. En réponse au conseil d'El Salvador, qui avançait «qu'une fois que la Chambre aura fixé les notions juridiques fondamentales» la commission devra identifier et localiser les bornes mentionnées dans les anciens titres, le conseil du Honduras a affirmé avec force que le mandat de la commission se limitait à la démarcation et que c'était à la Chambre qu'il incombait de «délimiter» la frontière, c'est-à-dire d'«indiquer quels sont les points géographiques d'une ligne pouvant définir la frontière». Le conseil d'El Salvador l'a admis en principe, mais sous la réserve que

> «des travaux complémentaires de démarcation seraient possibles sur la base des principes et des décisions adoptés par la Chambre seule-

> Chamber only with respect to certain concrete points, if and when it is found impossible, or enormously difficult, to determine, for instance, the actual location of a given geographical accident".

In the view of the Chamber, it is its duty to give such indications of the line of the frontier in the disputed sectors as will enable the Special Demarcation Commission to demarcate it by a technical operation.

* * *

THE LAND BOUNDARY: INTRODUCTION

40. Both Parties are agreed that the primary principle to be applied for the determination of the land frontier is the *uti possidetis juris*; even though this, unusually for a case of this kind, is not expressly mentioned in Article 5 of the Special Agreement, nor in the General Treaty of Peace, to which, as explained below, the Chamber is referred by the Special Agreement. For Honduras the norm of international law applicable to the dispute is simply the *uti possidetis juris*; El Salvador, relying on the terms of Article 26 of the General Treaty of Peace, strongly contests that this is the sole law applicable, and invokes, as well as the *uti possidetis juris*, what have been variously called "arguments of a human nature" or *"effectivités"*, to be examined further on in this Judgment.

41. There can be no doubt about the importance of the *uti possidetis juris* principle as one which has, in general, resulted in certain and stable frontiers throughout most of Central and South America, or about the applicability of that principle to the land boundary between the Parties in the present case. Nevertheless these certain and stable frontiers are not the ones that find their way before international tribunals for decision. These latter frontiers are almost invariably the ones in respect of which *uti possidetis juris* speaks for once with an uncertain voice. It can indeed almost be assumed that boundaries which, like the ones in this case, have remained unsettled since independence, are ones for which the *uti possidetis juris* arguments are themselves the subject of dispute. It is not a matter of surprise, therefore, that the Chamber has not found these land-frontier questions easy to determine; and it may be useful briefly to indicate some of the considerations that have tended to be common to the sectors submitted to the Chamber.

42. The meaning of the principle of *uti possidetis juris* is authoritatively stated in the Judgment of the Chamber in the *Frontier Dispute* case:

> "The essence of the principle lies in its primary aim of securing respect for the territorial boundaries at the moment when independence is achieved. Such territorial boundaries might be no more than

ment en ce qui concerne certains points concrets, dans les cas et là où il aurait été impossible ou extrêmement difficile de déterminer, par exemple, l'emplacement réel de tel ou tel accident géographique ».

La Chambre estime qu'il lui incombe de donner, sur la ligne de la frontière dans les secteurs litigieux, des indications qui permettront à la commission spéciale de démarcation de démarquer cette frontière par une opération technique.

* * *

LA FRONTIÈRE TERRESTRE : INTRODUCTION

40. Les deux Parties conviennent que le premier principe à appliquer pour la détermination de la frontière terrestre est celui de l'*uti possidetis juris*; et ceci bien que — chose inhabituelle pour une affaire de ce genre — il n'en soit pas fait expressément mention à l'article 5 du compromis, ni dans le traité général de paix, auquel, comme il est précisé plus loin, le compromis renvoie la Chambre. Pour le Honduras, la norme de droit international applicable au différend est simplement l'*uti possidetis juris*; El Salvador, s'appuyant sur les termes de l'article 26 du traité général de paix, conteste énergiquement que cela soit le seul droit applicable, et il invoque, aussi bien que l'*uti possidetis juris*, ce qui a été appelé tantôt des « arguments d'ordre humain », tantôt des « effectivités », dont il sera traité plus loin dans le présent arrêt.

41. On ne peut douter de l'importance du principe de l'*uti possidetis juris* qui, en général, a donné naissance à des frontières certaines et stables dans la plus grande partie de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud, ni de l'applicabilité de ce principe pour ce qui est de la frontière terrestre entre les Parties dans la présente affaire. Néanmoins, ces frontières certaines et stables ne sont pas celles sur lesquelles les tribunaux internationaux sont amenés à statuer. Ces dernières sont presque immanquablement des frontières dont l'*uti possidetis juris*, pour une fois, ne parle que d'une voix mal assurée. De fait, on peut présumer presque à coup sûr que les frontières qui, comme celles dont il s'agit dans la présente affaire, n'ont pas été déterminées depuis l'indépendance, sont de celles pour lesquelles les arguments de l'*uti possidetis juris* font eux-mêmes l'objet d'un différend. Il n'est donc pas surprenant que la Chambre ait eu du mal à trancher les questions relatives à la frontière terrestre ; et il peut être utile de rappeler en quelques mots certaines des considérations souvent communes aux secteurs soumis à son examen.

42. La signification du principe de l'*uti possidetis juris* est exposée avec autorité dans l'arrêt de la Chambre qui avait été constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*:

> « sous son aspect essentiel, ce principe vise, avant tout, à assurer le respect des limites territoriales au moment de l'accession à l'indépendance. Ces limites territoriales pouvaient n'être que des délimita-

> delimitations between different administrative divisions or colonies all subject to the same sovereign. In that case, the application of the principle of *uti possidetis* resulted in administrative boundaries being transformed into international frontiers in the full sense of the term." (*I.C.J. Reports 1986*, p. 566, para. 23.)

And in the Arbitral Award of the Swiss Federal Council of 24 March 1922 concerning certain boundary questions between Colombia and Venezuela, it had been observed that:

> "This general principle offered the advantage of establishing an absolute rule that there was not in law in the old Spanish America any *terra nullius*; while there might exist many regions which had never been occupied by the Spaniards and many unexplored or inhabited by non-civilized natives, these regions were reputed to belong in law to whichever of the Republics succeeded to the Spanish province to which these territories were attached by virtue of the old Royal ordinances of the Spanish mother country. These territories, although not occupied in fact were by common consent deemed to be occupied in law from the first hour by the new Republic . . ." (*UNRIAA*, Vol. I, p. 228.)

Thus the principle of *uti possidetis juris* is concerned as much with title to territory as with the location of boundaries; certainly a key aspect of the principle is the denial of the possibility of *terra nullius*.

43. To apply this principle is not so easy when, as in Spanish Central America, there were administrative boundaries of different kinds or degrees; for example, besides "provinces" (a term of which the meaning was different at different periods), there were *Alcaldías Mayores* and *Corregimientos* and later on, in the 18th century, *Intendencias*, as well as the territorial jurisdictions of a higher court *(Audiencias)*, Captaincies-General and Vice-Royalties; and indeed the territories which became El Salvador and Honduras were, before 1821, all part of the same larger administrative area, the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala. Furthermore, the jurisdictions of general administrative bodies such as those referred to did not necessarily coincide in territorial scope with those of bodies possessing particular or special jurisdictions, e.g., military commands. Besides, in addition to the various civil territorial jurisdictions, general or special, there were the ecclesiastical jurisdictions, which were supposed to be followed in principle, pursuant to general legislation, by the territorial jurisdiction of the main civil administrative units in Spanish America; such adjustment often needed, however, a certain span of time within which to materialize. Fortunately, in the present case, insofar as the sectors of the land boundary are concerned, the Parties have indicated to which colonial administrative divisions they claim to have succeeded; the problem is to identify the areas, and their boundaries,

tions entre divisions administratives ou colonies, relevant toutes de la même souveraineté. Dans cette hypothèse, l'application du principe de l'*uti possidetis* emportait la transformation de limites administratives en frontières internationales proprement dites.» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 566, par. 23.)

Et dans la sentence arbitrale du Conseil fédéral suisse du 24 mars 1922 sur diverses questions de limites entre la Colombie et le Venezuela, il a été observé que:

«Ce principe général offrait l'avantage de poser en règle absolue qu'il n'y a pas, en droit, dans l'ancienne Amérique espagnole, de territoire sans maître; bien qu'il existât de nombreuses régions qui n'avaient pas été occupées par les Espagnols et de nombreuses régions inexplorées ou habitées par des indigènes non civilisés, ces régions étaient réputées appartenir, en droit, à chacune des Républiques qui avaient succédé à la Province espagnole à laquelle ces territoires étaient rattachés en vertu des anciennes ordonnances royales de la mère patrie espagnole. Ces territoires, bien que non occupés en fait, étaient d'un commun accord considérés comme occupés en droit, dès la première heure, par la nouvelle République...» (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. I, p. 228.)

Ainsi le principe de l'*uti possidetis* touche autant à 051recherche du titre à un territoire qu'à l'emplacement de frontières; un aspect essentiel de ce principe est certainement d'écarter la possibilité d'un territoire sans maître.

43. Appliquer ce principe n'est pas si facile lorsque, comme c'était le cas dans l'Amérique centrale espagnole, il existait des limites administratives de nature et de degré variables; ainsi, mis à part les «provinces» (un mot qui a changé de sens selon les époques), il y avait les *Alcaldias Mayores* et les *Corregimientos* et plus tard, au XVIII[e] siècle, les *Intendencias*, ainsi que les ressorts territoriaux de tribunaux supérieurs (*Audiencias*), les capitaineries générales et les vice-royaumes; et de fait les territoires qui sont devenus El Salvador et le Honduras faisaient tous partie, avant 1821, de la même région administrative plus vaste, à savoir la capitainerie générale ou Royaume de Guatemala. En outre, les juridictions des organes d'administration générale, tels que ceux qui viennent d'être mentionnés, ne coïncidaient pas nécessairement, du point de vue du ressort territorial, avec celles d'organes possédant des compétences particulières ou spéciales, par exemple les commandements militaires. D'autre part, outre les diverses juridictions territoriales civiles — générales ou spéciales — il y avait les juridictions ecclésiastiques, avec lesquelles devait en principe coïncider, conformément à la législation générale, la juridiction territoriale des principales divisions administratives civiles de l'Amérique espagnole; il a toutefois fallu souvent un certain temps pour que ces ajustements se concrétisent. Heureusement, dans la présente affaire, pour ce qui est des secteurs de la frontière terrestre, les Parties ont indiqué les

which corresponded to these divisions, to be referred to herein, for the sake of simplicity, as "provinces" which in 1821 became respectively El Salvador and Honduras, initially as constituent States of the Federal Republic of Central America. Moreover it has to be remembered that no question of international boundaries could ever have occurred to the minds of those servants of the Spanish Crown who established administrative boundaries; *uti possidetis juris* is essentially a retrospective principle, investing as international boundaries administrative limits intended originally for quite other purposes.

44. Neither Party has however produced any legislative or similar material indicating specifically, with the authority of the Spanish Crown, the extent of the territories and the location of the boundaries of the relevant provinces in each area of the land boundary. Both Parties have instead laid before the Chamber numerous documents, of different kinds, some of which, referred to collectively as "titles" *(títulos)*, concern grants of land in the areas concerned by the Spanish Crown, from which, it is claimed, the provincial boundaries can be deduced. Some of these actually record that a particular landmark or natural feature marked the boundary of the provinces at the time of the grant; but for the most part this is not so, and the Chamber is asked, in effect, to conclude, in the absence of other evidence of the position of a provincial boundary, that where a boundary can be identified between the lands granted by the authorities of one province and those granted by the authorities of the neighbouring province, this boundary may be taken to have been the provincial boundary and thus the line of the *uti possidetis juris*. Thus it was the territorial aspect of that principle rather than its boundary aspect that was the one mainly employed by both Parties in their arguments before the Chamber. The location of boundaries seemed often, in the arguments of the Parties, to be incidental to some "claim", or "title", or "grant", respecting a parcel of territory, within circumambient boundaries only portions of which are now claimed to form an international boundary. It is rather as if the disputed boundaries must be constructed like a jig-saw puzzle from certain already cut pieces so that the extent and location of the resulting boundary depend upon the size and shape of the fitting piece.

45. The term "title" has in fact been used at times in these proceedings in such a way as to leave unclear which of several possible meanings is to be attached to it; some basic distinctions may therefore perhaps be usefully stated. As the Chamber in the *Frontier Dispute* case observed, the word "title" is generally not limited to documentary evidence alone, but comprehends "both any evidence which may establish the existence of a right, and the actual source of that right" (*I.C.J. Reports 1986*, p. 564,

subdivisions administratives coloniales auxquelles elles prétendent avoir succédé; le problème qui se pose est d'identifier les zones — et leurs limites — qui correspondaient à ces subdivisions, ci-après dénommées « provinces » pour simplifier les choses, lesquelles sont en 1821 devenues respectivement El Salvador et le Honduras, initialement en tant qu'Etats constitutifs de la République fédérale d'Amérique centrale. En outre, il faut se rappeler qu'aucune question de frontières internationales n'a jamais pu venir à l'esprit des serviteurs de la Couronne espagnole qui ont établi les limites administratives; l'*uti possidetis juris* est par essence un principe rétroactif, qui transforme en frontières internationales des limites administratives conçues à l'origine à de tout autres fins.

44. Aucune des Parties n'a cependant présenté de document de caractère législatif ou analogue indiquant de manière précise, sous le sceau de l'autorité de la Couronne espagnole, l'étendue des territoires et l'emplacement des limites des provinces concernées dans chacun des secteurs de la frontière terrestre. Les Parties ont plutôt présenté à la Chambre de nombreux documents de différente nature, dont certains, appelés collectivement « titres » *(titulos)*, ont trait à des attributions de terres par la Couronne espagnole dans les zones concernées et permettent, est-il prétendu, de déduire les limites des provinces. Certains de ces documents indiquent effectivement que telle ou telle borne ou telle ou telle caractéristique naturelle marquait la limite des provinces à l'époque de l'attribution des terres; mais, pour la plupart, tel n'est pas le cas, et il est en fait demandé à la Chambre de conclure, en l'absence d'autres éléments de preuve relatifs à l'emplacement d'une limite provinciale, que là où il est possible d'identifier une limite entre les terres attribuées par les autorités d'une province et celles octroyées par les autorités de la province voisine, cette limite peut être considérée comme la limite provinciale et donc la ligne de l'*uti possidetis juris*. Ainsi, c'est l'aspect territorial du principe de l'*uti possidetis juris* plutôt que son aspect délimitatif qui a été principalement invoqué par les Parties dans leurs plaidoiries devant la Chambre. On a souvent eu l'impression, à entendre les Parties, que l'emplacement des limites n'avait qu'un caractère accessoire par rapport à telle ou telle « revendication », tel ou tel « titre », ou telle ou telle « attribution de terres » concernant une parcelle de territoire circonscrite par des limites dont on affirme maintenant que seulement certains segments constituent une frontière internationale. C'est un peu comme si les frontières en litige devaient être reconstituées à la manière d'un puzzle à partir de certaines pièces prédécoupées, de sorte que l'étendue et l'emplacement de la frontière obtenue dépendent de la taille et de la forme de la pièce à insérer.

45. Le mot « titre » a en fait, dans la présente instance, été parfois employé de telle manière qu'on ne sait pas très bien parmi ses divers sens possibles lequel lui attribuer; il est donc peut-être utile de rappeler certaines distinctions fondamentales. Comme l'a fait observer la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*, en général le mot « titre » ne renvoie pas uniquement à une preuve documentaire, mais « peut ... viser aussi bien tout moyen de preuve susceptible d'établir l'exis-

para. 18). In one sense, the "title" of El Salvador or of Honduras to the areas in dispute, in the sense of the source of their rights at the international level, is, as both Parties recognize, that of succession of the two States to the Spanish Crown in relation to its colonial territories; the extent of territory to which each State succeeded being determined by the *uti possidetis juris* of 1821. Secondly, insofar as each of the two States inherited the territory of particular administrative units of the colonial structure, a "title" might be furnished by, for example, a Spanish Royal Decree attributing certain areas to one of those. As already noted, neither Party has been able to base its claim to a specific boundary line on any "titles" of this kind applicable to the land frontier. Reserving, for the present, the special status attributed by El Salvador to "formal title-deeds to commons" (paragraphs 51-53 below), the *títulos* submitted to the Chamber recording the grant of particular lands to individuals or to Indian communities cannot be considered as "titles" in this sense; they could rather be compared to "colonial *effectivités*" as defined by the Chamber formed to deal with the *Frontier Dispute*: "the conduct of the administrative authorities as proof of the effective exercise of territorial jurisdiction in the region during the colonial period" (*I.C.J. Reports 1986*, p. 586, para. 63). These, or some of them, are however "titles" in a third, municipal-law, sense, in that they evidence the right of the grantees to ownership of the land defined in them. In some cases, the grant of the "title" in this third sense was not perfected; but the record, particularly of any survey carried out, nevertheless remains a "colonial effectivity" which may be of value as evidence of the position of the provincial boundary. In respect of one particular class of these *títulos*, referred to as the "formal title-deeds to commons", El Salvador has claimed for them a particular status in Spanish colonial law which would elevate them to the rank of "titles" of the second category, acts of the Spanish Crown directly determining the extent of the territorial jurisdiction of an administrative division; this contention will be examined at a later stage.

46. The six disputed sectors of the land boundary are merely breaks in the continuity of the boundary of which seven sectors were agreed in the General Peace Treaty of 1980 (paragraph 37 above); their geographical location is indicated on the General Map[1] annexed to this Judgment.

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

tence d'un droit que la source même de ce droit» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 564, par. 18). En un sens, le «titre» d'El Salvador ou du Honduras en ce qui concerne les zones en litige, au sens de source de leurs droits sur le plan international, est, comme les deux Parties le reconnaissent, celui de la succession des deux Etats à la Couronne espagnole pour ce qui est des territoires coloniaux de celle-ci, l'étendue de territoire dont chaque Etat a hérité étant déterminée par l'*uti possidetis juris* de 1821. Deuxièmement, dans la mesure où chacun des deux Etats a hérité du territoire de telle ou telle subdivision administrative de l'organisation coloniale, un «titre» peut être fourni, par exemple, par un décret royal espagnol attribuant certaines zones à l'une de ces subdivisions. Comme on l'a déjà fait observer, aucune des deux Parties n'a été en mesure de s'appuyer sur des «titres» de cette nature qui valent pour la frontière terrestre, pour revendiquer telle ou telle ligne frontière. En réservant pour le moment la question du statut spécial qu'El Salvador attribue aux «titres officiels de terrains communaux» (paragraphes 51-53 ci-après), on dira que les *títulos* soumis à la Chambre qui attestent l'attribution de telles ou telles terres à des personnes physiques ou à des communautés indiennes ne peuvent pas être considérés comme des «titres» en ce sens; on pourrait plutôt les comparer à des «effectivités coloniales», telles que les a définies la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*: «le comportement des autorités administratives en tant que preuve de l'exercice effectif de compétences territoriales dans la région pendant la période coloniale» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 586, par. 63). Ces documents, ou certains d'entre eux, sont cependant des «titres» en un troisième sens — relevant du droit interne —, à savoir qu'ils prouvent le droit des titulaires à la propriété des terres qui y sont décrites. Dans certains cas, l'octroi du «titre» dans ce troisième sens n'a pas été mené à terme; mais le document, en particulier s'il atteste un arpentage qui a été effectué, demeure néanmoins une «effectivité coloniale» qui peut avoir une certaine valeur en tant que preuve de l'emplacement de la limite provinciale. En ce qui concerne une catégorie particulière de ces *títulos*, appelés «titres officiels de terrains communaux», El Salvador a affirmé qu'ils avaient en droit colonial espagnol un statut particulier qui les élèverait au rang de «titres» de la deuxième catégorie, à savoir d'actes de la Couronne espagnole déterminant directement l'étendue du ressort territorial d'une subdivision administrative; cette prétention sera examinée à un stade ultérieur.

46. Les six secteurs en litige de la frontière terrestre ne sont tous que des ruptures de la continuité de la frontière, dont sept secteurs ont fait l'objet d'un accord dans le traité général de paix de 1980 (paragraphe 37 ci-dessus); leur emplacement est indiqué sur la carte générale [1] qui est jointe

[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

Nevertheless, no argument was addressed to the Chamber by either Party concerning the compatibility of a claimed boundary with that already agreed in the General Treaty of Peace and to which each sector of the claimed boundary must be joined at one or both ends. Moreover, no information has been vouchsafed to the Chamber about the particular reasons which determined those parts of the common boundary which were agreed in the General Treaty of Peace, and which are to be continued by the claimed boundary. In the circumstances the Chamber is entitled to assume that the agreed boundary was arrived at applying principles and processes similar to those urged upon the Chamber by the Parties for the non-agreed sectors. In this connection the Chamber also observes the predominance of local features, particularly rivers, in the definition of the agreed sectors, and considers that given the task of delimitation, it is entitled and bound to have an eye to the topography of each land sector. When therefore the very many instruments cited, even after minute examination, are found to give no clear and unambiguous indication, the Chamber has felt it right similarly to take some account of the suitability of certain topographical features to provide an identifiable and convenient boundary. The Chamber is here appealing not so much to any concept of "natural frontiers", but rather to a presumption underlying the boundaries on which the *uti possidetis juris* operates. Considerations of this kind have been a factor in boundary-making everywhere, and accordingly are likely, in cases otherwise dubious, to have been a factor also with those who made the provincial boundaries previous to 1821.

47. The 1980 General Treaty of Peace does not specify the criteria employed for the determination of the sectors of the land boundary which were recorded in it as already agreed. There is however a link between the task of the Chamber and the task of the Joint Frontier Commission initially entrusted by the General Treaty of Peace with the delimitation of the non-agreed sectors; this link is provided by the reference in Article 5 of the Special Agreement itself to the provisions of that Peace Treaty. That Article provides:

> "In accordance with the provisions of the first paragraph of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, the Chamber, when delivering its Judgment, will take into account the rules of international law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace."

This reference to the rules of international law and to the "first paragraph" of Article 38 obviously excludes the possibility of any decision *ex aequo*

à cet arrêt. Néanmoins, aucune des Parties n'a présenté à la Chambre d'argument concernant la compatibilité d'une frontière revendiquée avec celle qui a déjà été convenue dans le traité général de paix et à l'une des extrémités ou aux deux extrémités de laquelle chaque secteur de la frontière revendiquée doit être raccordé. En outre, aucune information n'a été fournie à la Chambre quant aux raisons particulières qui ont déterminé le tracé des segments de la frontière commune qui ont fait l'objet d'un accord dans le cadre du traité général de paix et qui doivent être prolongés par la frontière qui fait l'objet des revendications des Parties. Dans ces conditions, la Chambre est en droit de présumer que la frontière qui a fait l'objet d'un accord a été déterminée en appliquant des principes et des méthodes analogues à ceux que les Parties engagent la Chambre à appliquer pour les secteurs qui n'ont pas fait l'objet d'un accord. A ce propos, la Chambre constate également la prédominance de particularités topographiques, et en particulier de cours d'eau, dans la définition des secteurs ayant fait l'objet d'un accord, et elle considère que, pour sa tâche de délimitation, elle est en droit et se doit de se pencher sur l'examen de la topographie de chaque secteur terrestre. Aussi lorsque la Chambre a constaté que les très nombreux instruments cités, même après un examen minutieux, ne donnent aucune indication claire et dépourvue d'ambiguïté, elle a jugé légitime de tenir compte dans une certaine mesure de l'aptitude de certaines caractéristiques topographiques à définir une frontière identifiable et commode. La Chambre fait ici appel, non pas tant à une notion de « frontières naturelles », qu'à une présomption inhérente aux délimitations de frontières, sur laquelle se fonde l'*uti possidetis juris*. Des considérations de ce genre interviennent partout dans le tracé des frontières, et il est donc vraisemblable que, dans les cas où il pourrait y avoir doute par ailleurs, elles ont aussi joué dans l'esprit de ceux qui ont tracé les limites des provinces avant 1821.

47. Le traité général de paix de 1980 ne précise pas les critères qui ont été employés pour la détermination des secteurs de la frontière terrestre, présentés par cet instrument comme ayant fait l'objet d'un accord. Il existe toutefois un lien entre la mission de la Chambre et celle de la commission mixte de délimitation initialement chargée par le traité général de paix de procéder à la délimitation des secteurs qui n'avaient pas fait l'objet d'un accord; ce lien est constitué par le renvoi, qui figure à l'article 5 du compromis lui-même, aux dispositions du traité de paix. Cet article dispose :

> « Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, la chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix. »

Ce renvoi aux règles du droit international et au « premier paragraphe » de l'article 38 exclut manifestement la possibilité de statuer *ex aequo et*

et bono. The reference to the General Treaty of Peace which, as a treaty between the Parties, would in any event have to be applied by the Chamber by reason of Article 38 of the Court's Statute is presumably intended to make it clear to the Chamber that it should also apply, "where pertinent", even those Articles which in the Treaty are addressed specifically to the Joint Frontier Commission. The treaty provision that has played the greatest part in the pleadings before the Chamber is Article 26. It reads:

> *"Para la delimitación de la linea fronteriza en las zonas en controversia, la Comisión Mixta de Límites tomará como base los documentos expedidos por la Corona de España o por cualquier otra autoridad española, seglar o eclesiástica, durante la época colonial, que señalen jurisdicciones o límites de territorios o poblaciones. Igualmente serán tomados en cuenta otros medios probatorios y argumentos y razones de tipo jurídico, histórico o humano o de cualquier otra índole que le aporten las Partes, admitidos por el Derecho Internacional."*
>
> *[Translation]*
>
> "For the delimitation of the frontier line in areas subject to controversy, the Joint Frontier Commission shall take as a basis the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, whether secular or ecclesiastical, during the colonial period, and which indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements. It shall also take account of other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law."

48. For an understanding of the meaning and intent of this Article, it is well to have in mind, however, that it was, as mentioned above, originally addressed to the Joint Frontier Commission; a body whose task was juridically different from the Chamber's, for the Commission's task, as regards the land boundary, was not to decide but to propose a frontier line to the two Governments (General Treaty of Peace, Art. 27). It is clearly, therefore, not drafted as an applicable law clause, but rather a provision about evidence submitted to the Commission by the Parties, intended to make sure that all such evidence was duly taken account of, for what it might be worth, in the Commission's work. This is reinforced by the phrase "where pertinent" in Article 5 of the Special Agreement; and it is obviously for the Chamber to decide on pertinence. For Article 26 is, as might be expected, in comprehensive terms; and it seems to the Chamber to be doubtful whether any list of priorities of one kind of evidence over another can properly be read into this very general provision. It is very clear, however, that the kind of evidence first referred to in Article 26, namely documents indicating the jurisdictions or limits of territories or settlements, is directed to establishing the boundaries according to the *uti possidetis juris*

bono. Il faut présumer que la référence au traité général de paix, qui en tant que traité entre les Parties devrait de toute manière être appliqué par la Chambre en raison de l'article 38 du Statut de la Cour, vise à préciser à la Chambre qu'elle devrait également appliquer, «s'il y a lieu», même les articles du traité qui s'adressent expressément à la commission mixte de délimitation. La disposition conventionnelle qui a joué le plus grand rôle dans l'argumentation des Parties devant la Chambre est l'article 26, qui se lit comme suit:

> « *Para la delimitación de la línea fronteriza en las zonas en controversia, la Comisión Mixta de Límites tomará como base los documentos expedidos por la Corona de España o por cualquier otra autoridad española, seglar o eclesiástica, durante la época colonial, que señalen jurisdicciones o límites de territorios o poblaciones. Igualmente serán tomados en cuenta otros medios probatorios y argumentos y razones de tipo jurídico, histórico o humano o de cualquier otra índole que le aporten las Partes, admitidos por el Derecho Internacional.* »

[Traduction]

> « S'agissant de la délimitation de la ligne frontière dans les zones contestées, la commission fondera ses travaux sur les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, séculière ou ecclésiastique, durant l'époque coloniale, qui indiquent les ressorts ou les limites de territoires ou de localités. Il sera également tenu compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international. »

48. Pour bien comprendre le sens et l'intention de cet article, il est bon d'avoir présent à l'esprit, cependant, que comme on l'a dit plus haut cette disposition s'adressait originellement à la commission mixte de délimitation, organe dont la mission était, du point de vue juridique, différente de celle de la Chambre, car la mission de la commission, en ce qui concerne la frontière terrestre, n'était pas de décider mais de proposer une ligne frontière aux deux gouvernements (article 27 du traité général de paix). Par conséquent, le texte n'a manifestement pas été rédigé pour servir de clause relative au droit applicable, mais comme une disposition indiquant les éléments de preuve soumis à la commission par les Parties, qui visait à assurer que tous ces éléments seraient dûment pris en considération, en tant que de besoin, dans les travaux de la commission. C'est ce que confirme l'expression «s'il y a lieu», qui figure à l'article 5 du compromis; et il appartient évidemment à la Chambre de voir «s'il y a lieu» d'en tenir compte. Car l'article 26 est, comme on pouvait s'y attendre, rédigé en termes généraux; et, aux yeux de la Chambre, il est douteux que l'on puisse lire cette disposition de caractère très général comme établissant un ordre de priorité entre les différents types de preuves. En revanche, le

of 1821; even though that principle is not expressly mentioned in either the Special Agreement or the General Treaty of Peace.

49. It is in this light that a contention of El Salvador has to be examined concerning the interpretation of Article 26 of the General Treaty of Peace in relation to one particular kind of document issued by the Spanish authorities which constitutes the main basis of the claims of El Salvador in respect of the land boundary, namely the "formal title-deeds to commons" — the so-called *títulos ejidales*. As the matter was put by counsel for El Salvador:

> "As the Chamber is aware, El Salvador is relying on as evidence of the *uti possidetis juris*, and thus as the fundamental basis of its claims, the following six Formal Title-Deeds to Commons: that of Citalá of 1776; those of Arambala y Perquín of 1815; that of Torola of 1743; that of Polorós of 1760; that of Arcatao of 1724; and, lastly, that of La Palma of 1829."

Drawing attention to the word *"poblaciones"* (settlements) in Article 26 (quoted in paragraph 47 above) of the 1980 General Treaty of Peace, El Salvador contends that

> "To determine the limits between the municipal territories of these Indian 'poblaciones' or settlements and not between ancient Spanish provinces or the limits of private land properties, is what has been agreed in Article 26, as the method to be applied in order to implement in this case the principle of *uti possidetis juris*. And this may be done only on the basis of the *títulos ejidales* invoked by El Salvador."

This does not however signify that the formal title-deeds to commons are, in El Salvador's contention, the only documents to be taken into consideration, but that they are "the best possible evidence, the supreme means of proof, in relation to the application of the principle of *uti possidetis juris*".

50. El Salvador, in this connection, also draws attention to the word *"señalan"* ("indicate") in Article 26 of the General Treaty, and argues that the use of this verb means that

> "the evidence which the Chamber must take into account for the purpose of applying the principle of *uti possidetis juris* must consist of the precise and definite boundaries consisting of geographical features and of boundary markers (*'mojones'*). These *mojones* only emerge from the Formal Title-Deeds to Commons of the sort being relied upon by El Salvador."

In arguing the relevance of a title of 1776 to the first disputed sector, coun-

premier type de preuves mentionné à l'article 26, à savoir les documents indiquant les ressorts ou les limites de territoires ou de localités, atteste très clairement que les frontières devraient être établies selon l'*uti possidetis juris* de 1821; et ceci bien que ce principe ne soit expressément mentionné ni dans le compromis ni dans le traité général de paix.

49. C'est sous cet angle qu'il y a lieu d'examiner une affirmation d'El Salvador concernant l'interprétation de l'article 26 du traité général de paix au sujet d'un type particulier de documents émanant des autorités espagnoles, lequel constitue le principal fondement des prétentions d'El Salvador à propos de la frontière terrestre, à savoir les « titres officiels de terrains communaux » ou *titulos ejidales*. Cette question a été exposée comme suit par le conseil d'El Salvador:

> « Comme la Chambre le sait, El Salvador s'appuie, à titre de preuve de l'*uti possidetis juris*, et donc de base fondamentale de ses prétentions, sur les six titres officiels de terrains communaux suivants: celui de Citalá de 1776; ceux d'Arambala et Perquín de 1815; celui de Torola de 1743; celui de Polorós de 1760; celui d'Arcatao de 1724 et celui de La Palma de 1829. »

Appelant l'attention sur le mot « *poblaciones* » (localités) qui figure à l'article 26 (cité au paragraphe 47 ci-dessus) du traité général de paix de 1980, El Salvador soutient que:

> « Déterminer les limites entre les territoires communaux de ces « poblaciones » ou établissements indiens, et non pas entre les anciennes provinces espagnoles ou encore les limites des propriétés terriennes privées, voilà ce qui a été convenu dans l'article 26, en tant que méthode applicable pour la mise en œuvre, dans la présente affaire, du principe de l'*uti possidetis juris*. Et cela n'est possible que sur la base des *titulos ejidales* invoqués par El Salvador. »

Cela ne signifie pas, toutefois, que les titres officiels de terrains communaux soient, pour El Salvador, les seuls documents à prendre en considération, mais qu'ils sont « l'élément de preuve le meilleur qui soit, le moyen de preuve suprême, en ce qui concerne l'application du principe de l'*uti possidetis juris* ».

50. El Salvador, à ce propos, appelle également l'attention sur le mot « *señalan* » (« indiquent »), qui figure à l'article 26 du traité, et il arguë que l'emploi de ce verbe signifie que

> « les moyens de preuve dont la Chambre doit tenir compte aux fins d'application du principe de l'*uti possidetis juris* doivent consister dans les limites précises et définies représentées par des caractéristiques géographiques et des bornes frontières (« *mojones* »). Ces *mojones* ne ressortent que des titres officiels de terrains communaux sur lesquels se fonde El Salvador. »

Exposant ses arguments au sujet de la pertinence d'un titre de 1776

sel for El Salvador said (in a proposition presumably intended to be valid in general terms and not only for the first sector):

> "What El Salvador is contending is that the discovery and resurrection of ancient colonial provincial boundaries is not the objective nor the purpose which was intended by the first sentence of Article 26 of the General Peace Treaty of 1980. What are supposed to be established under this provision are the boundaries between territories and *'poblaciones'*; and this means, in relation to the present sector, the boundary between Ocotopeque and Citalá."

If El Salvador is arguing that the Parties have by treaty adopted a special rule or method of determination of the *uti possidetis juris* boundaries, for the purposes of the present dispute, the Chamber is not persuaded by this contention. It was the administrative boundaries between Spanish colonial administrative units, not the boundaries between Indian settlements as such, that were transformed, by the operation of the *uti possidetis juris*, into international boundaries in 1821. The Chamber is unable to read the text of the General Treaty of Peace as contemplating that the international boundaries should instead follow the limits of *poblaciones*.

51. El Salvador refers also to the words of the first sentence of Article 26 in support of its contention that the commons whose formal title-deeds are being relied on by El Salvador were not private properties, but belonged to the municipal councils of the *pobaciones* in question; and that once a particular common was adjudicated to a particular indigenous settlement, the administrative and financial control over those communal lands was exercised by the municipal authorites, and over and above them, by the governing authorities of the colonal province to which the commons had been declared to belong. The practical consequence which El Salvador deduces from this is that if such a grant of commons was made to a community in one province, extending to lands situated within another province, while this did not bring about any "automatic" modification of the provincial boundaries — which would have required a *Cédula Real* from the Spanish Crown, or at least a decision of the superior government, the Captaincy-General of Guatemala — it was nonetheless the administrative control of the province to which the community belonged which was material, or indeed determirative, for the application of the *uti possidetis juris*; i.e., that on indepentence the whole area of the commons appertained to the State within which the community was situated.

52. A further aspect of the argument about tle "formal title-deeds to commons" granted to Indian communities was whether, if they were to be capable of having this effect, they had to fall within the category called by some experts in Spanish legal history that of *"ejidos de reducción"*, and not that of *"ejidos de composición"*. The distinction, broadly stated, appears to be that *ejidos de reducción* were granted to Indian communities in an

concernant le premier secteur en litige, le conseil d'El Salvador a déclaré (et l'on peut supposer qu'il l'entendait comme une thèse valable d'une manière générale et non pas seulement à propos du premier secteur):

> « Ce qu'affirme El Salvador, c'est que la découverte et la résurrection d'anciennes limites provinciales coloniales n'est ni l'objet ni le but visés par la première phrase de l'article 26 du traité général de paix de 1980. Les limites que cette disposition suppose établies sont celles séparant les territoires et « *poblaciones* »; ce qui veut dire, pour ce qui concerne le secteur considéré, les limites entre Ocotepeque et Citalá. »

Si El Salvador soutient que les Parties ont adopté par traité une règle ou une méthode spéciale de détermination des frontières en vertu de l'*uti possidetis juris*, aux fins du présent différend, la Chambre n'est pas convaincue par cet argument. Ce sont les limites administratives entre les divisions administratives coloniales espagnoles et non les limites entre les villages indiens en tant que telles qui en 1821 ont été transformées en frontières internationales par application de l'*uti possidetis juris*. La Chambre n'est pas en mesure de lire dans le texte du traité général de paix qu'il signifie que les frontières internationales doivent au contraire suivre les limites des *poblaciones*.

51. El Salvador invoque aussi le libellé de la première phrase de l'article 26 pour étayer sa prétention que les terres communales sur les titres officiels desquelles il fait fond n'étaient pas des biens privés, mais appartenaient aux conseils municipaux des *poblaciones* concernées; et qu'une fois telles ou telles terres communales adjugées à tel ou tel village d'autochtones le contrôle administratif et financier y relatif était exercé par les autorités municipales, et au-delà par les autorités compétentes de la province coloniale à laquelle ces terres avaient été déclarées appartenir. La conséquence pratique qu'El Salvador en déduit est que si des terres communales étaient attribuées à une communauté habitant une certaine province et si cette attribution s'étendait à des terres situées sur le territoire d'une autre province, ce fait n'emportait certes pas modification « automatique » des limites provinciales — ce qui aurait exigé une *Cédula Real* émanant de la Couronne espagnole ou tout au moins une décision de l'autorité supérieure, la capitainerie générale de Guatemala —, mais c'était néanmoins le contrôle administratif de la province à laquelle la communauté appartenait qui était important, voire déterminant, pour l'application du principe de l'*uti possidetis juris*; c'est-à-dire que, lors de l'indépendance, la totalité de la superficie des terres communales appartenait à l'Etat où se trouvait la communauté en question.

52. Un autre aspect de l'argument relatif aux « titres officiels de terrains communaux » accordés aux communautés indiennes concerne le point de savoir si, pour avoir cet effet, ils devaient constituer ce que certains spécialistes de l'histoire du droit espagnol appellent des « *ejidos de reducción* », et non pas des « *ejidos de composición* ». Dans ses grandes lignes, cette distinction semble être que les *ejidos de reducción* étaient

endeavour to settle permanently those whose nature was to be nomadic; and *ejidos de composición* were granted against a payment to the Crown and, it was urged, were creative of proprietary interests in land and were for that reason irrelevant to the question of administrative boundaries. Accordingly, counsel on each side spent considerable time arguing whether each *ejido* did or did not fall into the former category.

53. It will be apparent that the controversy described in the previous paragraph is only of practical relevance in cases where it is claimed that the land comprised in a grant of this kind is situated on the other side of a pre-existing provincial boundary from the community to which it was granted, or straddles such a boundary. The Chamber is in fact faced with a situation of this kind in three of the six disputed sectors. However, in each of these cases, the Chamber, on examination of all the material facts and evidence, has found that it is possible to resolve the issue in dispute between the Parties in the sector concerned without having to determine this question, and therefore sees no reason to attempt to do so, or to examine it further in the present Judgment.

54. It need not be doubted that some of these instruments may have been of great importance in a period when the progressive settlement of the land must have been a prime aim of governmental policy; but most of the instruments relied on in this case date from the 18th century. In the absence of legislative instruments formally defining provincial boundaries, not only the grants to Indian communities but also land grants to private individuals afford some evidence which might indicate where the boundaries were thought to be or ought to be. Titles of the kind under discussion were granted, following enquiries and surveys by the authorities of a particular province, by the *Audiencia* of the Kingdom of Guatemala, and both Parties have emphasized to the Chamber the strict respect for limits of territorial jurisdiction which was required of servants of the Spanish Crown. There must be a presumption that such grants, for jurisdictional reasons and for reasons of administrative convenience, would normally avoid the straddling of an existing, established, and working boundary between different administrative authorities. And indeed where the provincial boundary location was doubtful — as could well be the case in often partially explored country — the common boundaries of two grants by different provincial authorities could well have become the provincial boundary. The Chamber will therefore consider the evidence of each of these grants on their merits in each of the sectors and in relation to other arguments, but will not treat them as necessarily conclusive.

accordés aux communautés indiennes de nature nomade pour les amener à se fixer de manière permanente; alors que les *ejidos de composición* étaient accordés contre paiement d'une somme à la Couronne et, a-t-on précisé, étaient créateurs de droits réels sur les terres et pour cette raison, ne concernaient pas la question des limites administratives. En conséquence, les conseils de part et d'autre ont consacré un temps considérable à débattre du point de savoir si tel ou tel *ejido* entrait ou n'entrait pas dans la première catégorie.

53. Il apparaîtra que la controverse décrite dans le paragraphe précédent n'a d'intérêt pratique que lorsque l'on soutient que les terres comprises dans une attribution de cette nature sont situées de l'autre côté de la limite préexistante d'une province autre que celle dont relève la communauté en question, ou chevauchent ladite limite. La Chambre se trouve en fait devant une situation de ce genre dans le cas de trois des six secteurs en litige. Cependant, dans chacun de ces cas, ayant examiné tous les faits matériels et éléments de preuve, elle a constaté qu'il est possible de régler les points litigieux entre les Parties dans le secteur concerné sans avoir à trancher cette question, et en conséquence elle ne voit aucune raison d'essayer de le faire, ou d'examiner plus avant ladite question dans le présent arrêt.

54. On ne peut avoir de doute sur le fait que certains de ces instruments aient pu avoir une grande importance à une époque où la colonisation progressive des terres a dû constituer l'un des objectifs primordiaux de la politique gouvernementale; mais la plupart des instruments sur lesquels on s'apppuie dans cette affaire datent du XVIII[e] siècle. Lorsqu'il n'y a pas d'instruments législatifs définissant formellement les limites des provinces, non seulement les attributions de terres communales à des communautés indiennes, mais aussi les attributions de terres à des personnes privées, fournissent des éléments de preuve susceptibles d'indiquer à quel endroit les limites étaient réputées se trouver ou auraient dû se trouver. Les titres du genre dont il est question étaient accordés par l'*Audiencia* du Royaume de Guatemala, à la suite d'enquêtes et d'arpentages effectués par les autorités d'une province déterminée, et l'une et l'autre Partie ont insisté devant la Chambre sur le strict respect des limites des ressorts territoriaux qui était exigé des serviteurs de la Couronne espagnole. Il faut donc présumer que ces attributions de terres, pour des raisons de compétence et pour des raisons de commodité administrative, n'auraient normalement pas porté sur des terres chevauchant une limite existante, établie et opérante, entre différentes autorités administratives. Et de fait, quand on pouvait douter de l'emplacement de la limite provinciale — comme cela pouvait fort bien se produire dans une contrée souvent imparfaitement explorée — les limites communes de deux attributions de terres par des autorités provinciales différentes ont très bien pu devenir la limite entre les provinces. Par conséquent, la Chambre examinera les preuves attestant chacune de ces attributions de terres dans chacun des secteurs en elles-mêmes et eu égard à d'autres arguments, mais elle ne les considérera pas comme nécessairement concluantes.

55. At the time of the independence of the two States, much — but not all — of the land making up the territory of the administrative units to which they succeeded had thus been the subject of grants of various kinds by the Spanish Crown, either to Indian communities or to individuals. These are the *títulos* of which so much has been made in argument. The remaining land in the relevant Spanish colonial provinces remained in the ownership of the Crown, and fell into the category of "crown lands", *tierras realengas*. In the same category fell, as the Parties agree, land which had been granted to an Indian community which had ceased to exist, like that of San Miguel de Sapigre, discussed in relation to the boundary in the fifth sector. The Parties agree that such land was not however unattributed for purposes of administrative control and jurisdiction, but appertained to the one province or the other, and accordingly passed, on independence, into the sovereignty of the one State or the other. The absence of any specific grant of the land, for which a survey would have been effected, merely makes it more difficult to ascertain the position of the provincial boundary in areas of this kind.

56. There is one further problem concerning the grants or titles which requires mention; and that is how far so-called "republican titles", grants made after independence, in the time of the Federal Republic of Central America, 1821-1839, and thereafter, may be considered as evidence of the 1821 boundary. This question has arisen as an issue between the Parties in more than one sector of the land boundary, as will appear below. There seems to the Chamber to be no sensible reason to reject the whole category of these grants as evidence just because they are subsequent to 1821. Such republican titles, particularly those granted in the years immediately following independence, may well provide some evidence of what the position was in 1821, and both Parties have offered them as such. The Chamber will, therefore, consider republican titles on their merits, as possible evidence of the *uti possidetis juris* position in 1821, wherever they have been pleaded as such by the Parties. The matter has however a certain relationship with what have been referred to by the Parties as *effectivités*, which are now to be examined.

57. As already mentioned above, El Salvador contends that the *uti possidetis juris* principle is the primary, but not the only, legal element to be taken into consideration for the determination of the land boundary. It has put forward in addition in that respect a body of arguments referred to either as "arguments of a human nature" or as arguments based on *"effectivités"*. In terms of the governing texts, the justification for invoking these human arguments or *effectivités* is the second part of Article 26 of the 1980 General Treaty of Peace, already quoted above, which provides that the

55. Au moment de l'indépendance des deux Etats, une grande partie — mais non la totalité — des terres constituant le territoire des subdivisions administratives auxquelles ces Etats succédaient avaient donc fait l'objet d'actes de cession de différente nature par la Couronne espagnole, soit à des communautés indiennes ou à des particuliers. Ce sont là les *titulos* dont il a été fait si grand cas lors des plaidoiries. Les terres restantes des provinces coloniales espagnoles concernées sont demeurées la propriété de la Couronne, et ont relevé de la catégorie des « terres de la Couronne », *tierras realengas*. A la même catégorie appartenaient, ainsi que les Parties en conviennent, les terres qui avaient été octroyées à une communauté indienne ayant cessé d'exister, comme celle de San Miguel de Sapigre, dont le cas est examiné à propos de la frontière dans le cinquième secteur. Les Parties conviennent qu'il ne s'agit toutefois pas là de terres qui ne relevaient d'aucun contrôle et ressort administratif, mais qu'elles appartenaient à une province ou à l'autre et qu'elles sont donc passées, lors de l'indépendance, sous la souveraineté de l'un ou l'autre des Etats. L'absence en ce qui les concerne d'une décision portant attribution de telles ou telles terres, et qui aurait donné lieu à un arpentage, rend seulement plus difficile la détermination de l'emplacement de la limite provinciale dans les zones de cette nature.

56. En ce qui concerne les attributions de terres ou les titres, un autre problème doit être évoqué : dans quelle mesure est-il possible de considérer comme preuves de la frontière de 1821 ce que l'on appelle les « titres républicains », c'est-à-dire les attributions de terres postérieures à l'indépendance, octroyées à l'époque de la République fédérale d'Amérique centrale (1821-1839) et ultérieurement ? Cette question est en litige entre les Parties dans plus d'un secteur de la frontière terrestre, comme on le verra plus loin. Selon la Chambre, il ne semble pas y avoir de raison valable de refuser à la totalité des attributions de terres de cette catégorie la qualité de preuves uniquement parce qu'elles sont postérieures à 1821. Ces titres républicains, en particulier ceux qui ont été accordés au cours des années immédiatement postérieures à l'indépendance, peuvent fort bien fournir certains éléments de preuve de l'état de la situation en 1821, et les deux Parties les ont présentés comme tels. Par conséquent, la Chambre examinera les titres républicains en fonction de leurs mérites propres, en tant que preuves éventuelles de la situation de l'*uti possidetis juris* en 1821, chaque fois qu'ils auront été présentés comme tels par les Parties. Cela dit, il existe un certain rapport entre cette question et ce que les Parties ont appelé les *effectivités* que la Chambre va maintenant examiner.

57. Comme on l'a déjà dit, El Salvador prétend que le principe de l'*uti possidetis juris* est le principal, mais non le seul élément juridique à prendre en considération pour la détermination de la frontière terrestre. Il a présenté en outre à cet égard une série d'arguments appelés soit « arguments d'ordre humain » soit arguments fondés sur des « effectivités ». Pour ce qui est des textes applicables, la justification du recours à ces arguments d'ordre humain ou effectivités est la seconde partie de l'article 26 du traité général de paix de 1980, déjà cité, qui prévoit que la

Joint Frontier Commission "shall also take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law". Honduras also recognizes a certain confirmatory role for *effectivités*, and has submitted evidence of acts of administration of its own for that purpose, or to show that its own *effectivités* in the areas concerned were stronger than those of El Salvador; but at this stage of the Chamber's analysis, it will be convenient to examine in particular certain arguments of El Salvador.

58. The factual considerations which El Salvador has brought to the attention of the Chamber fall into two categories. On the one hand, there are arguments and material relating to demographic pressures in El Salvador creating a need for territory, as compared with the relatively sparsely populated Honduras; and on the other the superior natural resources (e.g., water for agriculture and hydroelectric power) said to be enjoyed by Honduras. On the first point, El Salvador apparently does not claim that a frontier deriving from the principle of the *uti possidetis juris* could be adjusted subsequently (except by agreement) on the grounds of unequal population density, and this is clearly right. It will be recalled that the Chamber in the *Frontier Dispute* case emphasized that even equity *infra legem*, a recognized concept of international law, could not be resorted to in order to modify an established frontier inherited from colonization, whatever its deficiencies (see *I.C.J. Reports 1986*, p. 633, para. 149). El Salvador claims that such an inequality existed even before independence, and that its ancient possession of the territories in dispute, "based on historic titles, is also based on reasons of crucial human necessity". The Chamber will not lose sight of this dimension of the matter; but it is one without direct legal incidence. For the *uti possidetis juris*, the question is not whether the colonial province needed wide boundaries to accommodate its population, but where those boundaries actually were; and post-independence *effectivités*, where relevant, have to be assessed in terms of actual events, not their social origins. As to the argument of inequality of natural resources, the Court, in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, took the view that economic considerations of this kind could not be taken into account for the delimitation of the continental shelf areas appertaining to two States (*I.C.J. Reports 1982*, p. 77, para. 107); still less can they be relevant for the determination of a land frontier which came into existence on independence.

59. A further category of considerations urged by El Salvador relates to the alleged occupation of the disputed areas by Salvadorian citizens, their ownership of land in those areas, the supply of public services there by the Government of El Salvador, and its exercise there of judicial, administra-

commission mixte de délimitation tiendra également « compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tous autres éléments présentés par les Parties et admissibles en droit international ». Le Honduras, lui aussi, reconnaît aux effectivités une certaine fonction de confirmation et à cette fin, ou pour montrer que ses propres effectivités dans les zones concernées avaient plus de force que celles d'El Salvador, il a de son côté soumis des éléments de preuve relatifs à des actes d'administration de sa part; cependant, à ce stade de l'analyse à laquelle procède la Chambre, il est plus commode d'examiner en particulier certains arguments d'El Salvador.

58. Les considérations de fait qu'El Salvador a portées à l'attention de la Chambre se rangent dans deux catégories. D'une part, il y a les arguments et les documents qui ont trait à une pression démographique en El Salvador, qui créerait un besoin de territoire, alors que le Honduras est relativement peu peuplé; et d'autre part la plus grande dotation de celui-ci en ressources naturelles (par exemple l'eau pour l'agriculture et la production d'électricité). Sur le premier point, El Salvador, apparemment, ne soutient pas qu'une frontière découlant de l'*uti possidetis juris* puisse être rectifiée ultérieurement (sauf par voie d'accord) en raison d'une densité inégale de population, et il est clair qu'il en est bien ainsi. On se souviendra que la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a souligné que même l'équité *infra legem*, concept reconnu en droit international, ne pouvait être invoquée pour modifier une frontière établie héritée de la colonisation, quelles que fussent les insuffisances de cette frontière (voir *C.I.J. Recueil 1986*, p. 633, par. 149). El Salvador soutient qu'une telle inégalité existait même avant l'indépendance, et il ajoute que sa possession de longue date des territoires en litige, « fondée sur des titres historiques, repose aussi sur des nécessités humaines vitales ». La Chambre ne perdra pas de vue cet aspect de la question, mais il n'a pas d'incidence juridique directe. Pour l'*uti possidetis juris*, il ne s'agit pas de savoir si la province coloniale avait besoin de vastes limites pour accueillir sa population, mais bien où se trouvait effectivement l'emplacement de ces limites; et les effectivités postérieures à l'indépendance, lorsqu'elles sont pertinentes, doivent être appréciées en fonction de faits concrets et non pas de leurs causes sociales. Quant à l'argument concernant l'inégalité des ressources naturelles, la Cour, dans l'affaire concernant le *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, a estimé que les considérations économiques de ce genre ne pouvaient pas être prises en compte pour la délimitation des zones de plateau continental relevant des deux Etats (*C.I.J. Recueil 1982*, p. 77, par. 107); or ces considérations sont encore moins pertinentes pour la détermination d'une frontière terrestre qui est née au moment de l'indépendance.

59. Une autre catégorie de considérations qu'a en outre fait valoir El Salvador concerne l'allégation que les zones en litige sont occupées par des citoyens salvadoriens, que ceux-ci possèdent des terres dans les zones en question, que le Gouvernement salvadorien y assure des services

tive and political competences, and military jurisdiction. On this basis, El Salvador makes the following claims:

> "1. That, by virtue of the practice of effective administrative control, the *'animus'* on the part of the administrative organs of State of El Salvador to possess these disputed territories has been expressly demonstrated.
>
> 2. That, in consequence, El Salvador has satisfied the requirements of *'effectivité'* by means of the effective exercise of State authority over the territories claimed by Honduras, such authority having been exercised continuously and notoriously through a quite incontrovertible administrative system.
>
> 3. That, alongside the *'animus occupandi'*, El Salvador has exercised and continues to exercise a physical possession of these territories which can in no sense be categorized as fictitious.
>
> 4. That, by means of these *'effectivités'*, El Salvador has sufficiently proven the existence of the two elements which are necessary in order to establish sovereign title and the manifestation of State authority."

These claims by El Salvador relate both to areas which it asserts appertain to it on the basis of the *uti possidetis juris* boundary derived from consideration of *titulos ejidales*, and to areas lying outside the lands comprised in those *titulos*. It appears however that El Salvador no longer maintains the far-reaching reliance on administrative control and *effectivités* presented in its Reply and quoted in the preceding paragraph; at the hearings, its counsel contended only that *effectivités* could be taken into account to confirm the *titulos ejidales*, or independently of them, in some marginal areas of limited size, where there is no such applicable title.

60. Honduras rejects the applicability of any argument of "effective control"; it suggests that that concept only refers, in the terms of the Arbitral Award in the Guatemala/Honduras arbitration (quoted in paragraph 28 above), to administrative control during the period prior to independence, based on the will of the Crown of Spain, and that El Salvador's theory of "administrative control" is anachronistic. So far as acts of administrative control subsequent to independence are concerned, Honduras considers that, at least since 1884, no acts of sovereignty in the disputed areas can be relied on in view of the duty to respect the status quo in an area of dispute. It has however presented considerable material (as an Annex to its Reply) to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. This material has been presented under such headings as: criminal proceedings; police or security; appointment of Deputy Mayors; public education; payment of salaries of employees and

publics et y exerce des compétences judiciaires, administratives et politiques ainsi que militaires. Sur cette base, El Salvador affirme ce qui suit :

« 1. L'exercice effectif des fonctions administratives démontre expressément l'intention des organes gouvernementaux de l'Etat d'El Salvador de posséder ces territoires contestés ;

2. En conséquence, El Salvador répond aux critères d'effectivité en exerçant effectivement son autorité sur les territoires revendiqués par le Honduras, autorité qui a été exercée de façon continue et manifeste par un système administratif incontestable ;

3. En plus d'avoir manifesté sa volonté d'occuper ces territoires, El Salvador y a exercé et continue d'y exercer une possession concrète qui ne peut en aucun cas être qualifiée de fictive ;

4. Par ces effectivités, El Salvador a suffisamment prouvé qu'existent les deux éléments nécessaires à l'établissement de sa souveraineté et à la manifestation de l'autorité de l'Etat. »

Ces prétentions d'El Salvador concernent à la fois les zones qu'il affirme lui appartenir au titre de la frontière qui ressort de l'examen des *titulos ejidales*, en vertu du principe de l'*uti possidetis juris*, et des zones situées en dehors du territoire couvert par ces *titulos*. Il semble cependant qu'El Salvador n'accorde plus à l'autorité administrative et aux effectivités le poids considérable qu'il leur attribuait dans sa réplique, dont il est fait mention dans le paragraphe précédent ; à l'audience, son conseil a soutenu seulement que la Chambre pourrait tenir compte des effectivités pour confirmer les *titulos ejidales*, ou, indépendamment de ces *titulos*, dans certaines zones marginales d'étendue limitée, lorsqu'il n'existe pas de tels titres susceptibles d'être pris en considération.

60. Le Honduras nie le bien-fondé de tout argument relatif au « contrôle effectif » ; à son avis, cette notion vise seulement, selon les termes de la sentence arbitrale dans l'affaire de l'arbitrage Guatemala/Honduras (citée au paragraphe 28 ci-dessus), l'autorité administrative exercée au cours de la période antérieure à l'indépendance selon la volonté de la Couronne d'Espagne, et que la théorie du « contrôle administratif » mise en avant par El Salvador est anachronique. En ce qui concerne les actes d'une autorité administrative postérieurs à l'indépendance, le Honduras considère que, tout au moins depuis 1884, il n'est pas possible, étant donné qu'il existe un devoir de respecter le *statu quo* dans une zone en litige, de s'appuyer sur un acte quelconque de souveraineté accompli dans une de ces zones. Il a présenté cependant une documentation considérable, dans une annexe de sa réplique, qui montre que le Honduras peut aussi s'appuyer sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a une « présence humaine » de citoyens honduriens dans chacun des six secteurs des zones en litige, et que diverses autorités du Honduras, soit d'ordre judiciaire, soit d'un autre type, ont exercé et exercent leurs fonc-

remuneration to public officials; land concessions; transfer or sale of immovable property; registration of births; registration of deaths; and miscellaneous, including parish baptismal records.

61. Both Parties have invoked, in relation to this claim of El Salvador, the analysis in the Judgment of the Chamber of the Court in the *Frontier Dispute* case of the relationship between "titles" and *"effectivités"* (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 586-587, para. 63). As already noted above, the Chamber in that case was dealing with the "colonial *effectivités*", i.e., the conduct of the administrative authorities during the colonial period, whereas the acts relied on by El Salvador in the present case occurred after the independence of the two States, and in some cases in very recent years. The Chamber in the *Frontier Dispute* case referred also *(inter alia)* to the hypothesis of administration of a disputed territory by a State (not a colonial sub-division) other than the one possessing legal title (*loc. cit.*, p. 587); it may be taken to have had post-colonial *effectivités* also in mind. The passage in question reads as follows:

> "The role played in this case by such *effectivités* is complex, and the Chamber will have to weigh carefully the legal force of these in each particular instance. It must however state forthwith, in general terms, what legal relationship exists between such acts and the titles on which the implementation of the principle of *uti possidetis* is grounded. For this purpose, a distinction must be drawn among several eventualities. Where the act corresponds exactly to law, where effective administration is additional to the *uti possidetis juris*, the only role of *effectivité* is to confirm the exercise of the right derived from a legal title. Where the act does not correspond to the law, where the territory which is the subject of the dispute is effectively administered by a State other than the one possessing the legal title, preference should be given to the holder of the title. In the event that the *effectivité* does not co-exist with any legal title, it must invariably be taken into consideration. Finally, there are cases where the legal title is not capable of showing exactly the territorial expanse to which it relates. The *effectivités* can then play an essential role in showing how the title is interpreted in practice." (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 586-587, para. 63.)

62. With regard to the interrelation of title and *effectivité*, it should however be borne in mind that the *títulos* submitted to the Chamber by both Parties, including the "formal title-deeds to commons" are not what are here referred to as "the titles on which the implementation of the principle of *uti possidetis* is grounded"; as already explained, they can be compared

tions dans ces zones. Cette documentation a été présentée sous les têtes de chapitre suivantes: procès criminels; police ou sécurité; nomination de maires adjoints; éducation publique; versement de salaires aux employés et rémunération de fonctionnaires publics; concession de terres; actes de transmission ou de vente de biens immobiliers; registres de naissances; registres de décès; et documents divers, y compris des certificats de baptême de paroisses.

61. Les deux Parties ont invoqué, au sujet de cette prétention d'El Salvador, l'analyse que l'on trouve dans l'arrêt de la Chambre constituée par la Cour dans l'affaire du *Différend frontalier* au sujet de la relation entre les «titres» et les «effectivités» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 586-587, par. 63). Comme on l'a déjà fait observer, la Chambre, dans cette affaire, traitait des «effectivités coloniales», c'est-à-dire du comportement des autorités administratives à l'époque coloniale, alors que les actes invoqués par El Salvador dans la présente affaire se sont produits après l'indépendance des deux Etats, et dans certains cas ces toutes dernières années. La Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a aussi évoqué (entre autres choses) l'hypothèse de l'administration d'un territoire en litige par un Etat (pas une subdivision coloniale) autre que celui qui possède le titre juridique (*loc. cit.*, p. 587); on peut considérer qu'elle avait également à l'esprit les effectivités postcoloniales. Le passage en question se lit comme suit:

> «le rôle joué en la présente affaire par [ces] «effectivités» est complexe, et la Chambre aura à peser soigneusement leur valeur juridique dans chaque cas d'espèce. Elle doit cependant indiquer dès à présent, en termes généraux, la relation juridique qui existe entre les «effectivités» et les titres servant de base à la mise en œuvre du principe de l'*uti possidetis*. A cet effet, plusieurs éventualités doivent être distinguées. Dans le cas où le fait correspond exactement au droit, où une administration effective s'ajoute à l'*uti possidetis juris*, l'«effectivité» n'intervient en réalité que pour confirmer l'exercice du droit né d'un titre juridique. Dans le cas où le fait ne correspond pas au droit, où le territoire objet du différend est administré effectivement par un Etat autre que celui qui possède le titre juridique, il y a lieu de préférer le titulaire du titre. Dans l'éventualité où l'«effectivité» ne coexiste avec aucun titre juridique, elle doit inévitablement être prise en considération. Il est enfin des cas où le titre juridique n'est pas de nature à faire apparaître de façon précise l'étendue territoriale sur laquelle il porte. Les «effectivités» peuvent alors jouer un rôle essentiel pour indiquer comment le titre est interprété dans la pratique.» (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 586-587, par. 63.)

62. Pour ce qui est des relations qu'entretiennent mutuellement titre et effectivité, il y a lieu toutefois de garder présent à l'esprit que les *titulos* soumis à la Chambre par l'une et l'autre Partie, y compris les «titres officiels de terrains communaux», ne sont pas de ceux qui, dans le texte cité ci-dessus, sont appelés «titres servant de base à la mise en œuvre du prin-

to "colonial *effectivités*", to the extent that they are acts of effective administration by the colonial authorities, not acts of private individuals. What the Chamber has to do in respect of the land frontier is to arrive at a conclusion as to the position of the 1821 *uti possidetis juris* boundary; to this end it cannot but take into account, for reasons already explained, the colonial *effectivités* as reflected in the documentary evidence of the colonial period submitted by the Parties. The Chamber may have regard also, in certain instances, to documentary evidence of post-independence *effectivités* when it considers that they afford indications in respect of the 1821 *uti possidetis juris* boundary, providing a relationship exists between the *effectivités* concerned and the determination of that boundary.

63. It is in connection with evidence of *effectivités* after the date of independence that El Salvador made a particular application to the Chamber, which should here be mentioned. During the hearings, counsel for El Salvador observed that that Government had

> "experienced serious difficulties in furnishing to the Chamber the full evidence of its *effectivités* in certain disputed areas of the land frontier which it would have liked to present. These have arisen as a consequence of sporadic acts of violence which have been occurring in some of the disputed areas. These have not only produced a certain amount of interference with some of the governmental activities normally carried out by the Government of El Salvador in these areas, but have also brought about a significant exodus on the part of the normal population thereof . . ."

In reply to a suggestion by counsel for Honduras that evidence of acts of administration in remote areas could be found not only in the areas concerned but also in central archives, counsel also stated that, "for all sorts of reasons that it is not feasible for me to go into now", there are no duplicate records available in central registries and archives in El Salvador. The Chamber fully appreciates the difficulties experienced by El Salvador in collecting its evidence, caused by the interference with governmental action resulting from acts of violence. It cannot however apply a presumption that evidence which is unavailable would, if produced, have supported a particular party's case; still less a presumption of the existence of evidence which has not been produced.

64. In view of the difficulties, however, El Salvador made a specific request to the Chamber. Counsel observed that both Parties had repeatedly stated that they were exercising authority over the disputed sectors of the land boundary, and both Parties had maintained that these sectors were populated by inhabitants of their respective nationality and origin, and asked: "How then is the Chamber to decide on these conflicting claims when one of the Parties, through no fault whatsoever of the other

cipe de l'*uti possidetis*» ; comme on l'a déjà expliqué, on peut les comparer à des «effectivités coloniales», dans la mesure où ce sont des actes d'administration effective de la part des autorités coloniales, et non des actes accomplis par des particuliers. Ce que la Chambre doit faire en ce qui concerne la frontière terrestre, c'est de parvenir à une conclusion quant à l'emplacement de la frontière de l'*uti possidetis juris* de 1821 ; elle ne peut que prendre en considération à cette fin, pour des raisons déjà exposées, les effectivités coloniales dont font état les éléments de preuve documentaire de la période coloniale qu'ont déposés les Parties. La Chambre peut aussi tenir compte, dans certains cas, d'éléments de preuve documentaire qui découlent d'effectivités postérieures à l'indépendance quand elle estime que ces éléments apportent des précisions sur la frontière de l'*uti possidetis juris* de 1821, à condition qu'il existe une relation entre les effectivités en cause et la détermination de cette frontière.

63. C'est à propos des éléments de preuve liés aux effectivités postérieures à la date de l'indépendance qu'El Salvador a adressé à la Chambre une demande particulière qu'il y a lieu de rappeler ici. A l'audience, le conseil d'El Salvador a déclaré que son gouvernement

> «[a] connu de graves difficultés pour fournir à la Chambre toutes les preuves qu'il aurait souhaité présenter de ces «effectivités» dans certains secteurs controversés de la frontière terrestre. Ces difficultés sont liées à des actes sporadiques de violence qui se sont produits dans certaines des zones en litige. Ceux-ci n'ont pas seulement quelque peu perturbé certaines des activités gouvernementales normalement exercées par le Gouvernement d'El Salvador dans ces zones, mais ils ont par ailleurs entraîné chez la population habituelle de ces zones un exode notable... »

En réponse à une suggestion du conseil du Honduras, pour lequel on pouvait trouver des preuves d'actes d'administration accomplis dans des zones reculées non seulement dans les zones concernées mais aussi dans les archives centrales, le conseil d'El Salvador a également déclaré : « pour toutes sortes de raisons qu'il m'est impossible d'exposer ici », il n'existe pas de doubles dans les archives et registres centraux d'El Salvador. La Chambre comprend toutes les difficultés qu'a eues El Salvador pour réunir ses preuves du fait que l'action gouvernementale était entravée par des actes de violence. Elle ne saurait cependant présumer qu'un élément de preuve qui n'est pas disponible aurait, s'il avait été produit, plaidé en faveur de la cause de l'une des parties; et encore moins ne saurait-elle présumer l'existence d'un élément de preuve qui n'a pas été produit.

64. Cependant, étant donné les difficultés en question, El Salvador a adressé à la Chambre une demande particulière. Son conseil, après avoir fait observer que l'une et l'autre Partie avaient à plusieurs reprises déclaré qu'elles exerçaient leur autorité sur les secteurs en litige de la frontière terrestre et qu'elles avaient affirmé que les habitants de ces secteurs étaient de leur nationalité respective et originaires de leur pays respectif, a posé la question suivante : « Comment la Chambre peut-elle donc statuer

Party, has been unable to present full evidence of its *'effectivités'*?" On behalf of the Government of El Salvador, counsel then presented the following request:

> "the Government of El Salvador hereby requests that the Chamber consider exercising its functions pursuant to Article 66 of the Rules of Court with regard to the obtaining of evidence *in situ* in the disputed areas of the land frontier. The objective would be to establish the true situation of these disputed territories, over which both Parties to this litigation have alleged that they maintain authority and control.
>
> In addition, the Government of El Salvador would welcome any order by the Chamber pursuant to Article 67 of the Rules of Court, arranging for an enquiry or an expert opinion on these matters and to the same ends."

This request was reaffirmed by the Agent of El Salvador in his closing address at the hearings. The Government of Honduras made no objection to the course proposed by El Salvador.

65. At the close of the oral proceedings, the President of the Chamber stated that the Chamber considered that it was not yet in a position to reach a decision on whether it would be appropriate in the case to exercise its powers under Articles 66 and 67 of the Rules of Court, and would announce its decision in due course. The Parties were subsequently informed that, after deliberation, the Chamber had decided that it did not consider it necessary to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence, as contemplated by Article 66 of the Rules of Court, in the disputed areas of the land frontier, as suggested by El Salvador, nor did it consider it necessary to exercise its powers, under Article 50 of the Statute and Article 67 of the Rules of Court, to arrange for an enquiry or expert opinion in the case.

*

66. The Chamber will examine in relation to each disputed sector of the land boundary the evidence of post-independence *effectivités* presented by each Party. It cannot be excluded, however, that even when such claims of *effectivités* are given their due weight, the situation may arise in some areas whereby a number of the nationals of the one Party will, following the delimitation of the disputed sectors, find themselves living in the territory of the other, and property rights apparently established under the laws of the one Party will be found to have been granted over land which is part of the territory of the other. The Chamber has every confidence that such measures as may be necessary to take account of this situation will be framed and carried out by both Parties, in full respect for acquired rights,

sur ces demandes en conflit si l'une des Parties, sans que ce soit aucunement la faute de l'autre, n'a pas réussi à rapporter la preuve entière de ses «effectivités»?» Au nom du Gouvernement salvadorien, le conseil a alors présenté la demande ci-après:

> «le Gouvernement d'El Salvador demande donc présentement que la Chambre envisage d'exercer, conformément à l'article 66 du Règlement de la Cour, ses fonctions relatives à l'établissement des preuves sur les lieux dans les zones litigieuses de la frontière terrestre. Le but serait de déterminer la véritable situation de ces territoires en litige sur lesquels les deux Parties à l'instance allèguent qu'elles exercent l'autorité et le pouvoir.
>
> De plus, le Gouvernement d'El Salvador accueillerait avec satisfaction toute ordonnance que, conformément à l'article 67 du Règlement de la Cour, rendrait la Chambre, portant qu'il y a lieu de faire procéder à une enquête ou à une expertise sur les mêmes questions et aux mêmes fins.»

Cette demande a été formulée de nouveau par l'agent d'El Salvador dans la déclaration finale qu'il a faite à l'audience. Le Gouvernement hondurien n'a pas formulé d'objection à l'égard de la méthode proposée par El Salvador.

65. Lors de la clôture de la procédure orale, le président de la Chambre a déclaré que celle-ci estimait qu'elle n'était pas encore en mesure de parvenir à une décision sur la question de savoir s'il convenait en l'espèce qu'elle exerce ses facultés en vertu des articles 66 et 67 du Règlement de la Cour, et qu'elle annoncerait sa décision le moment voulu. Les Parties ont par la suite été informées qu'après avoir délibéré la Chambre avait décidé qu'elle ne jugeait pas nécessaire d'exercer ses facultés relatives à l'établissement des preuves, ainsi que l'envisage l'article 66 du Règlement de la Cour, dans les zones en litige de la frontière terrestre, comme le demandait El Salvador, et qu'elle ne jugeait pas non plus nécessaire d'exercer ses facultés, en vertu de l'article 50 du Statut et de l'article 67 du Règlement de la Cour, pour faire procéder à une enquête ou à une expertise en l'espèce.

*

66. La Chambre examinera pour chaque secteur en litige de la frontière terrestre les preuves d'effectivités postérieures à l'indépendance présentées par chaque Partie. Cependant, on ne peut exclure, même en accordant tout le poids qu'elles méritent à ces affirmations d'effectivités, que dans certaines zones des ressortissants de l'une des Parties se trouvent vivre, à l'issue de la délimitation des secteurs en litige, sur le territoire de l'autre Partie, et que des droits de propriété apparemment établis en vertu des lois de l'une des Parties se révèlent avoir été accordés sur des terres qui font partie du territoire de l'autre. La Chambre est convaincue que les mesures qui seraient nécessaires pour tenir compte de cette situation seront élaborées et exécutées par les deux Parties dans le respect total des

and in a humane and orderly manner. In this regard, the Chamber notes with satisfaction the recognition, in a joint declaration made by the Presidents of the two Parties in San Salvador on 31 July 1986, of the need to set up "... *una Comisión Especial que estudie y proponga soluciones a los problemas humanos, civiles y económicos que pudieran afectar a sus connacionales, una vez resuelto el problema fronterizo* ..." ("... a Special Commission to study and propose solutions for the human, civil and economic problems which may affect their compatriots, once the frontier problem has been resolved ...").

67. There has also been some argument between the Parties about the "critical date" in relation to this dispute. The principle of *uti possidetis juris* is sometimes stated in almost absolute terms, suggesting that the position at the date of independence is always determinative; in short, that no other critical date can arise. As appears from the discussion above, this cannot be so. A later critical date clearly may arise, for example, either from adjudication or from a boundary treaty. Thus, in the previous Latin American boundary arbitrations it is the award that is now determinative, even though it be based upon a view of the *uti possidetis juris* position. The award's view of the *uti possidetis juris* position prevails and cannot now be questioned juridically, even if it could be questioned historically. So for such a boundary the date of the award has become a new and later critical date. Likewise there can be no question that the parts of the El Salvador/Honduras boundary fixed by the General Treaty of Peace of 1980 now constitute the boundary and 1980 is now the critical date. If the *uti possidetis juris* position can be qualified by adjudication and by treaty, the question then arises whether it can be qualified in other ways, for example, by acquiescence or recognition. There seems to be no reason in principle why these factors should not operate, where there is sufficient evidence to show that the parties have in effect clearly accepted a variation, or at least an interpretation, of the *uti possidetis juris* position.

* * *

First Sector of the Land Boundary

68. The first disputed sector of the land boundary runs from the agreed tripoint where the frontiers of El Salvador, Guatemala and Honduras converge, a point referred to in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace as the first of the "sections which do not give rise to controversy", and defined as the "point known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo". This tripoint was defined by a Special Commission comprised of representatives of the three States in a document drawn up on

droits acquis comme dans un souci d'ordre et d'humanité. A cet égard, la Chambre constate avec satisfaction que les présidents de l'une et l'autre Partie ont, par une déclaration commune du 31 juillet 1986, reconnu qu'il fallait mettre en place « *... una Comisión Especial que estudie y proponga soluciones a los problemas humanos, civiles y económicos que pudieran afectar a sus connacionales, una vez resuelto el problema fronterizo...* » (« ... une commission spéciale chargée d'étudier et de proposer des solutions aux problèmes humains, civils et économiques susceptibles d'affecter leurs coressortissants, une fois qu'aura été résolu le problème frontalier... »).

67. Des divergences de vues se sont aussi fait jour entre les Parties au sujet de la « date critique » en ce qui concerne le présent différend. Le principe de l'*uti possidetis juris* est quelquefois affirmé en termes presque absolus, comme si la situation à la date de l'indépendance était toujours déterminante; comme si, en bref, il ne pouvait y avoir d'autre date critique. Or, comme il ressort de l'analyse ci-dessus, il ne saurait en être ainsi. Manifestement, une date critique ultérieure peut apparaître, par exemple par suite d'une décision d'un juge ou d'un traité frontalier. Ainsi, dans le cas des précédents arbitrages latino-américains relatifs à des frontières, c'est maintenant la sentence arbitrale qui est déterminante, bien qu'elle soit fondée sur une certaine appréciation de la situation découlant de l'*uti possidetis juris*. L'appréciation que fait la sentence de la situation résultant de l'*uti possidetis juris* prévaut, et elle ne peut maintenant être remise en question du point de vue juridique, même si elle peut l'être du point de vue historique. Ainsi, pour de telles frontières, la date de la sentence est devenue une nouvelle date critique, une date postérieure. De même, il ne peut faire aucun doute que les segments de la frontière entre El Salvador et le Honduras qui ont été définis par le traité général de paix de 1980 constituent maintenant la frontière, et que 1980 est maintenant la date critique. Si la situation résultant de l'*uti possidetis juris* peut être modifiée par une décision d'un juge et par un traité, la question se pose alors de savoir si elle peut être modifiée d'autres manières, par exemple par un acquiescement ou une reconnaissance. Il n'y a semble-t-il aucune raison, en principe, pour que ces facteurs n'entrent pas en jeu, lorsqu'il y a assez de preuves pour établir que les parties ont en fait clairement accepté une variante, ou tout au moins une interprétation, de la situation résultant de l'*uti possidetis juris*.

* * *

PREMIER SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

68. Le premier secteur litigieux de la frontière terrestre commence au tripoint qui a fait l'objet d'un accord où convergent les frontières d'El Salvador, du Guatemala et du Honduras, un point qui est visé à l'article 16 du traité général de paix de 1980 comme étant le premier des « secteurs qui ne sont pas sujets à contestation » et qui est défini comme étant le « point appelé El Trifinio, sur le sommet du Cerro Montecristo ». Ce tripoint a été défini par une commission spéciale composée de repré-

23/24 June 1935 in Chiquimula, Republic of Guatemala. There is nevertheless a discrepancy between the contentions of the Parties as to the co-ordinates of latitude and longitude to define the position of the agreed tripoint. It however appears that the different co-ordinates given by the Parties in fact designate the same point, the discrepancy resulting from the choice of a different datum; as explained below (paragraph 103), the Chamber will, when defining the boundary line, use the co-ordinates appropriate to the maps used to illustrate the Judgment. The disputed sector is bounded at the other end by the most westerly point of the second agreed section of the boundary, referred to in Article 16 of the General Treaty of Peace as the "summit of the Cerro Zapotal". These two points are indicated as points A and E on sketch-map No. A-1 annexed, which also indicates the claims of the two Parties as to the course of the boundary between them; according to El Salvador, it should follow the line A-B-B′-C-D-E on sketch-map No. A-1; according to Honduras it should follow the line A-J-H-G′-F-E.

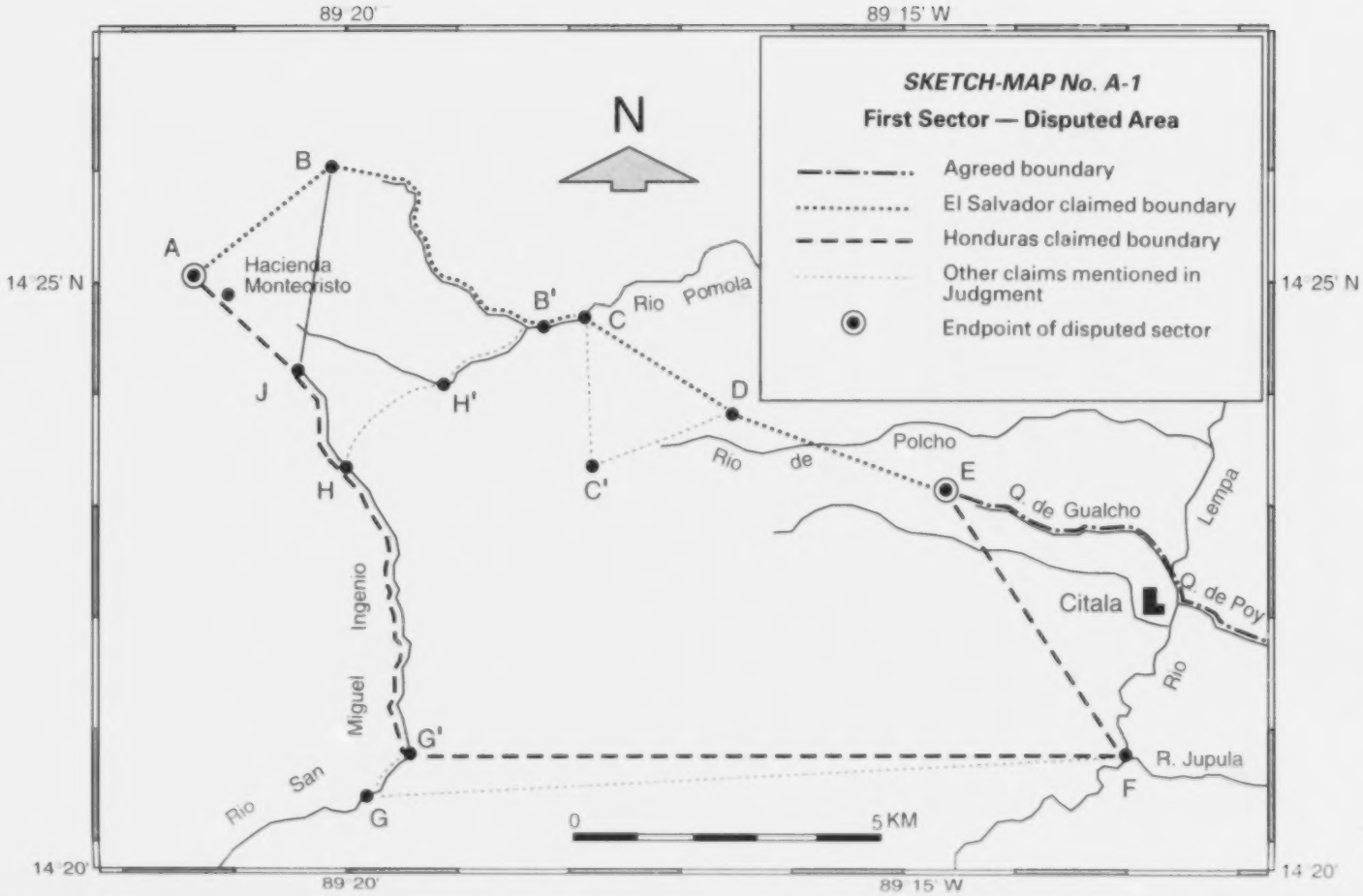
69. It is recognized by both Parties that the greater part of the area between the lines put forward by them as defining the boundary corresponds to the area of land the subject of a *titulo ejidal* granted in 1776 to the Indian community of San Francisco de Citalá, which was situated in, and under the jurisdiction of, the province of San Salvador. There is some dispute between the Parties as to the interpretation of the survey record contained in the title. First, there is a small discrepancy as to the course of the southern boundary of the land in the title; according to El Salvador, the land granted in 1776 was bounded by the line E-F-G-H on sketch-map No. A-1, while according to Honduras the line was E-F-G′-H. Secondly there are two versions, also indicated on the sketch-map, of the course of the boundary of the *ejido* in the north-west corner: El Salvador argues for the line H-J-B-B′-C, and Honduras for the line H-H′-B′-C. Honduras also claims that a subsequent *titulo*, that of Ocotepeque of 1818-1820 (see paragraph 83), a community in the province of Gracias a Dios, and thus now in Honduras, includes a triangular piece of land (marked C-C′-D on sketch-map No. A-1) which El Salvador regards as included in the Citalá *ejido*. El Salvador does not claim that the Citalá *ejido* extended so far to the north-west as the international tripoint of Cerro Montecristo, but claims an intervening area (ABJ on sketch-map No. A-1), which was formerly "crown lands" *(tierras realengas)*, on the basis of *effectivités*, a claim disputed by Honduras. These questions will be considered in due course (paragraphs 95 ff. below).

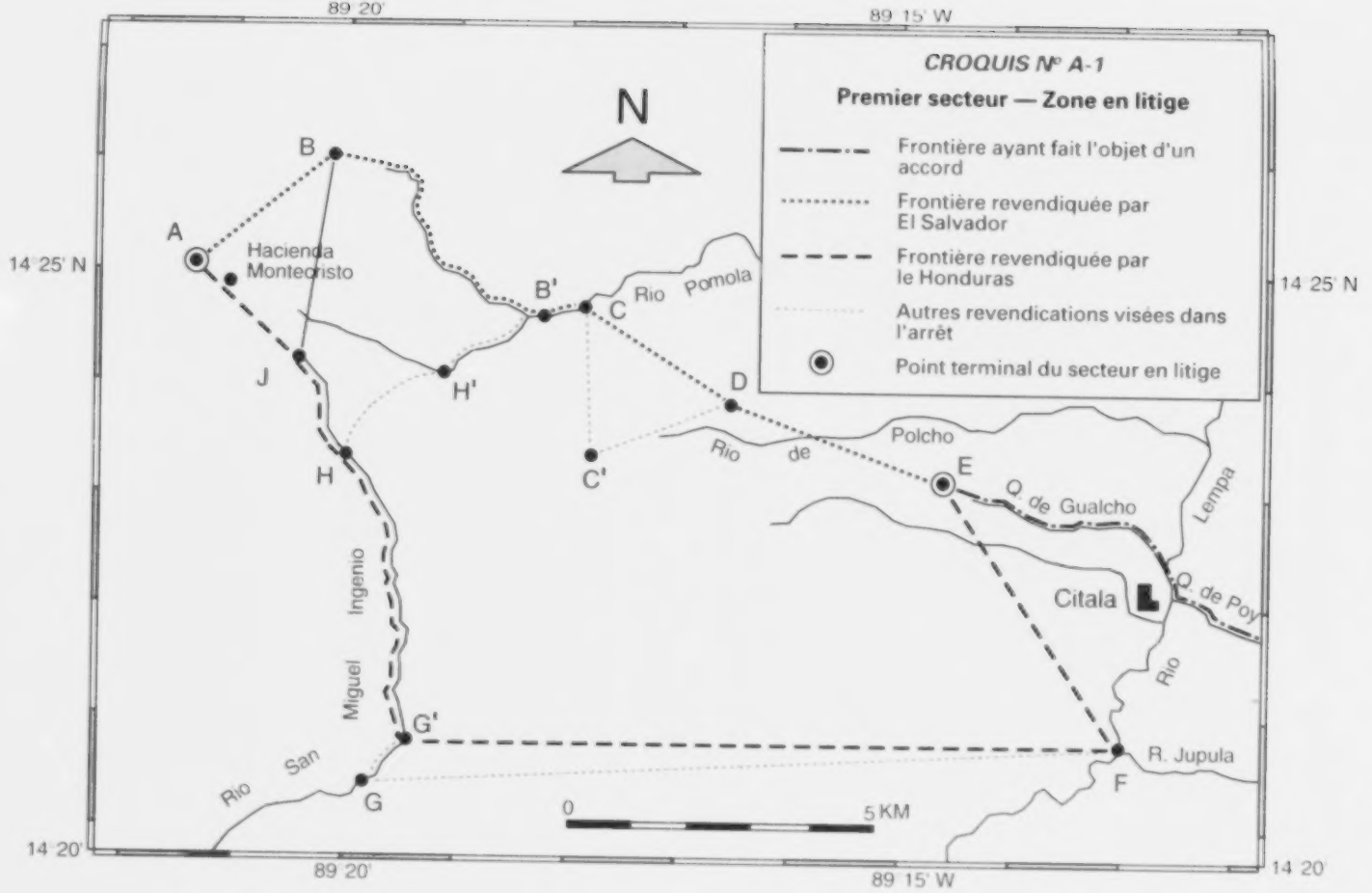
70. The main issue in dispute between the Parties is as follows. The Citalá title was based on a survey and grant carried out in 1776 by the subordinate land judge *(juez de tierras)* based in the judicial district of Chalatenango in the province of San Salvador, and was granted to the

sentants des trois Etats, dans un document établi les 23 et 24 juin 1935 à Chiquimula (République du Guatemala). Néanmoins, il y a divergence entre les thèses des Parties, quant à la latitude et la longitude définissant la position du tripoint qui a fait l'objet d'un accord. Il semble toutefois que les coordonnées différentes qu'ont fournies les Parties désignent en fait le même point, la divergence résultant du choix d'un système de références différent; comme il est expliqué plus loin (paragraphe 103), la Chambre fera usage, lorsqu'elle déterminera la ligne frontière, des coordonnées appropriées aux cartes qui servent à illustrer l'arrêt. Le secteur en litige est limité à l'autre extrémité par le point le plus occidental du deuxième secteur de la frontière qui a fait l'objet d'un accord et qui, dans l'article 16 du traité général de paix, est appelé « sommet du Cerro de Zapotal ». Ces deux points sont indiqués par les lettres A et E sur le croquis n° A-1 ci-inclus. Sont figurées aussi sur ce croquis les prétentions des deux Parties au sujet du tracé de la frontière qui les sépare; selon El Salvador, cette frontière devrait suivre la ligne A-B-B′-C-D-E sur le croquis n° A-1; selon le Honduras, elle devrait suivre la ligne A-J-H-G′-F-E.

69. Les deux Parties s'accordent à reconnaître que la plus grande portion de la zone située entre les lignes qu'elles proposent comme définissant la frontière correspond aux terres qui ont fait l'objet d'un *titulo ejidal* accordé en 1776 à la communauté indienne de San Francisco de Citalá, qui se trouvait dans la province de San Salvador et sous la juridiction de celle-ci. Il existe un certain désaccord entre les Parties quant à l'interprétation du procès-verbal d'arpentage figurant dans le titre. Premièrement, il existe une légère divergence quant au tracé de la limite méridionale indiquée dans le titre; selon El Salvador, les terres attribuées en 1776 étaient délimitées par la ligne E-F-G-H sur le croquis n° A-1, tandis que, selon le Honduras, elles l'étaient par la ligne E-F-G′-H. Deuxièmement, il existe deux versions, indiquées elles aussi sur le croquis, du tracé de la limite de l'*ejido* à l'extrémité nord-ouest: El Salvador défend la ligne H-J-B-B′-C, et le Honduras la ligne H-H′-B′-C. Le Honduras soutient aussi qu'un *titulo* postérieur, celui d'Ocotepeque de 1818-1820 (voir paragraphe 83) — Ocotepeque étant une communauté de la province de Gracias a Dios, située par conséquent aujourd'hui au Honduras — comprend une portion de terres de forme triangulaire (figurée par les lettres C-C′-D sur le croquis n° A-1) qu'El Salvador considère comme comprise dans l'*ejido* de Citalá. El Salvador ne prétend pas que l'*ejido* de Citalá s'étendait au nord-ouest jusqu'au tripoint international du Cerro Montecristo, mais il revendique une zone située entre les deux (ABJ sur le croquis n° A-1), qui faisait partie autrefois des « terres de la Couronne » (*tierras realengas*), et il le fait en se fondant sur des effectivités; le Honduras conteste cette revendication. Ces questions seront examinées en temps utile (paragraphes 95 et suivants ci-après).

70. La question essentielle en litige entre les Parties est la suivante: le titre de Citalá était fondé sur un arpentage et une attribution de terres effectuée en 1776 par le *juez de tierras* délégué du district judiciaire de Chalatenango, dans la province de San Salvador, et il a été accordé à la


89° 20'
89° 15' W
N
SKETCH-MAP No. A-1
First Sector — Disputed Area
Agreed boundary
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
Other claims mentioned in Judgment
Endpoint of disputed sector
14° 25' N
14° 20'
A
B
B'
C
C'
D
E
F
G
G'
H
H'
J
Hacienda Montecristo
Rio Pomola
Rio de Polcho
Q. de Gualcho
Lempa
Q. de Poy
Citala
Rio Ingenio
San Miguel
Rio
R. Jupula
0
5 KM


89 20'
89 15' W
N
CROQUIS Nº A-1
Premier secteur — Zone en litige
Frontière ayant fait l'objet d'un accord
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Autres revendications visées dans l'arrêt
Point terminal du secteur en litige
14 25' N
14 20'
A
B
B'
C
C'
D
E
F
G
G'
H
H'
J
Hacienda Montecristo
Rio Pomola
Rio de Polcho
Q. de Gualcho
Lempa
Citala
Q. de Poy
Rio Miguel Ingenio
Rio San
R. Jupula
0
5 KM

Indian community of San Francisco de Citalá under the jurisdiction of that province. The survey and grant was carried out in the context of a long-standing dispute, which involved also other areas, between the Indians of Citalá and those of the community of Ocotepeque, in the province of Gracias a Dios, which province became part of Honduras at the time of independence. It is the contention of El Salvador that in 1821, the boundary of the two provinces was, in this area, defined by the north-eastern boundary of the Citalá *ejido*.

71. Honduras however draws attention to what it regards as an exceptional feature of the procedure whereby the area in question was granted to the Indians of Citalá. When on 10 February 1776 the Indians of San Francisco de Citalá requested the Chalatenango district sub-delegate judge, Don Lorenzo Jiménez Rubio, to survey the land of the "mountain of Tepanquisir", adjacent to their village, the decision of the judge was

> *"Estas partes ocuran a su señoria el Sr Jues principal de Tierras deste Reino para que en vista de lo que espresan, y de no residir jurisdicsion en mi para lo que pretenden, por estar las Tierras en estraña Provincia . . ."*[1]
>
> *[Translation]*
>
> "Let these parties apply to His Lordship the *Juez Principal de Tierras* of this Kingdom so that in view of what they say and since I have no jurisdiction for what they claim, as the lands are in another province . . ."

The request was then brought by the community of Citalá before the *Juez Principal de Tierras*, whose decision was:

> *". . . libro el presente por el qual conzedo Facultad al Subdelegado del partido de Chalatenango don Lorenzo Ximenez Rubio, para que prozeda a la medida de la montaña de Tecpanguisir, que solicita el Comun de Yndios del Pueblo de San Francisco Sitalá, arreglandose en Todo a la Real instrucción, y pasando noticia al Subdelegado de la Provincia de Gracias a Dios, para que este enterado, de que por este Juzgado pribatibo se le ha allanado la Jurisdiccion para solo el presente Caso. Y no se haga en contrario por ningun pretexto . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . I deliver these presents to confer power on the *Subdelegado* of the *partido* of Chalatenango, Don Lorenzo Jiménez Rubio, to pro-

[1] Practically all the documents constituting evidence submitted to the Chamber in this case are in the Spanish language; and many of them, dating from the 17th and 18th centuries, employ the spellings of the period. Where the Chamber relies in the present Judgment on passages in these documents it will, for the sake of clarity, set out the original Spanish together with a translation. That translation sometimes differs from the translation into English or French supplied by one of the Parties pursuant to Article 51, paragraph 3, of the Rules of Court.

communauté indienne de San Francisco de Citalá, qui relevait de la juridiction de ladite province. L'arpentage et l'attribution de terres ont eu lieu alors qu'un contentieux concernant aussi d'autres zones existait depuis longtemps entre les Indiens de Citalá et ceux de la communauté d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, province qui est devenue une partie du Honduras lors de l'indépendance. El Salvador soutient qu'en 1821 la limite des deux provinces était, dans cette zone, définie par la limite nord-est de l'*ejido* de Citalá.

71. Toutefois, le Honduras appelle l'attention sur le caractère exceptionnel, selon lui, de la procédure par laquelle la zone en question a été octroyée aux Indiens de Citalá. Lorsque, le 10 février 1776, les Indiens de San Francisco de Citalá présentèrent une requête au juge sous-délégué du district de Chalatenango, Don Lorenzo Jiménez Rubio, pour qu'il fasse arpenter les terres de la « montagne de Tepanquisir », limitrophes de leur village, la décision du juge fut la suivante :

> *« Estas partes ocuran a su señoria el Sr Jues principal de Tierras deste Reino para que en vista de lo que espresan, y de no residir jurisdicsion en mi para lo que pretenden, por estar las Tierras en estraña Provincia... »*[1]
>
> *[Traduction]*
>
> « Que ces parties se présentent devant Sa Seigneurie M. le *Juez Principal de Tierras* de ce Royaume, vu ce qu'elles demandent et vu que je ne dispose pas des pouvoirs nécessaires pour agir dans le sens demandé et que les terres se trouvent dans une autre province... »

La communauté de Citalá porta alors la requête devant le *Juez Principal de Tierras*, qui rendit la décision ci-après :

> *« ... libro el presente por el qual conzedo Facultad al Subdelegado del partido de Chalatenango don Lorenzo Ximenez Rubio, para que prozeda a la medida de la montaña de Tecpanguisir, que solicita el Comun de Yndios del Pueblo de San Francisco Sitalá, arreglandose en Todo a la Real instrucción, y pasando noticia al Subdelegado de la Provincia de Gracias a Dios, para que este enterado, de que por este Juzgado pribatibo se le ha allanado la Jurisdiccion para solo el presente Caso. Y no se haga en contrario por ningun pretexto... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... je délivre la présente pour habiliter le *Subdelegado* du *partido* de Chalatenango, Don Lorenzo Jiménez Rubio, à procéder à l'arpen-

[1] Pratiquement tous les documents soumis à la Chambre comme éléments de preuve en l'espèce sont rédigés en langue espagnole; et beaucoup d'entre eux, qui datent du XVII[e] et du XVIII[e] siècle, se caractérisent par une orthographe de l'époque. Dans le texte du présent arrêt, lorsque la Chambre se référera à des passages de ces documents, elle reproduira, par souci de clarté, le texte original espagnol avec une traduction. Cette traduction diffère parfois de la traduction en anglais ou en français qui a été fournie par l'une des Parties conformément à l'article 51, paragraphe 3, du Règlement de la Cour.

ceed to survey the mountain of Tecpanguisir as requested by the Indians of the village of San Francisco de Citalá, complying in all respects with the Royal regulations, and giving notice to the *Subdelegado* of the province of Gracias a Dios so that he may be aware that this *Juzgado privativo* has entered into his area of jurisdiction for the present case only and that no action inconsistent with this be taken on any pretext . . ."

When the Citalá Indians were granted a title over the Tepangüisir lands in July 1776, those lands were specifically stated to be "*tierras realengas* [crown lands] on the mountain of Tepangüisir in the province of Gracias a Dios". On this basis, Honduras contends that the area of the *ejido* so granted then fell within the jurisdiction of the Honduran province of Gracias a Dios. The provincial boundary in 1821, according to Honduras, therefore coincided, not with the north-eastern boundary of the Citalá *ejido*, dividing it from the lands of the community of Ocotepeque, but with the other boundaries of that *ejido*, dividing it from the lands of the Citalá community within the province of San Salvador; and this is the line (H-G'-F-E) claimed by Honduras, indicated on sketch-map No. A-1. El Salvador disputes this view of the matter, principally on the ground that the effect of the grant of an *ejido* over lands in one province, to a community situate in another, was that the administrative control over the lands of the *ejido* was thereafter exercised from the province of the community to which the grant had been made, and that, for the purposes of the *uti possidetis juris*, this signified that the lands of the *ejido* would come under the sovereignty of the State which succeeded to that province.

72. The Chamber considers however that it is not required to resolve this question, since there is a further important element which the Chamber finds to be decisive, which requires to be carefully stated. The evidence before the Chamber shows that it was only in 1972 that Honduras first advanced its contention that the west, south and east boundaries of the lands of the Citalá *ejido* (the line H-G'-F-E) should be the boundary between the two States. During all previous negotiations, while the Parties had been in dispute as to the location of the frontier in this sector, and no admission had been made by Honduras on that point, the negotiations were conducted on the basis, accepted by both sides, that it was the boundary between the *ejidos* of Citalá and Ocotepeque that defined the frontier.

73. It will be useful in this connection to recall negotiations between the Parties in the years 1881 and 1884, as well as events in 1914 and 1935, which will be dealt with in turn; but the Chamber will first consider the question of the propriety of recourse to the record of previous negotiations. It is of course well established, according to the jurisprudence of the Court, and of the Permanent Court of International Justice, that it is not open to the Chamber to

"take account of declarations, admissions or proposals which the

tage de la montagne de Tecpanguisir, comme demandé par les Indiens du village de San Francisco de Citalá, en observant à tous égards les réglementations royales et en en informant le *Subdelegado* de la province de Gracias a Dios pour qu'il sache que ce *Juzgado privativo* n'agit dans son ressort que pour la présente affaire et pour qu'il ne soit pris sous aucun prétexte de mesure incompatible avec la présente décision... »

Lorsqu'un titre sur les terres de Tepangüisir fut attribué aux Indiens de Citalá, en juillet 1776, il fut expressément stipulé que les terres en question étaient « des *tierras realengas* [terres de la Couronne] situées sur la montagne de Tepangüisir, dans la province de Gracias a Dios ». Se fondant sur ces circonstances, le Honduras soutient que l'aire de l'*ejido* ainsi attribué était alors dans le ressort de la province hondurienne de Gracias a Dios. La limite de la province, en 1821, coïncidait donc, d'après le Honduras, non pas avec la limite nord-est de l'*ejido* de Citalá, séparant cet *ejido* des terres de la communauté d'Ocotepeque, mais avec les autres limites dudit *ejido*, séparant ce dernier des terres de la communauté de Citalá, dans la province de San Salvador; et telle est la ligne (H-G'-F-E) revendiquée par le Honduras, qui est indiquée sur le croquis n° A-1. El Salvador conteste cette façon de voir, principalement au motif que l'octroi d'un *ejido* sur des terres situées dans une province à une communauté située dans une autre province avait pour effet que l'autorité administrative sur les terres de l'*ejido* était désormais exercée par la province de la communauté bénéficiaire, et au motif que, aux fins de l'*uti possidetis juris*, cela signifiait que les terres de l'*ejido* passeraient sous la souveraineté de l'Etat qui succéderait à cette province.

72. Toutefois, la Chambre estime qu'elle n'est pas tenue de trancher la question, puisqu'il existe un autre élément important qu'elle juge décisif et qu'il convient d'exposer avec soin. Les éléments de preuve dont la Chambre dispose montrent que ce n'est qu'en 1972 que le Honduras a, pour la première fois, argué que les limites occidentale, méridionale et orientale des terres de l'*ejido* de Citalá (la ligne H-G'-F-E) devaient constituer la frontière entre les deux Etats. Au cours de toutes les négociations antérieures, les Parties avaient été en désaccord quant à l'emplacement de la frontière dans ce secteur et le Honduras n'avait rien admis sur ce point, mais les négociations furent menées sur la base du postulat, admis de part et d'autre, que c'était la limite entre les *ejidos* de Citalá et de Ocotepeque qui définissait la frontière.

73. Il est utile, à ce sujet, de rappeler les négociations qui ont eu lieu entre les Parties en 1881 et en 1884, ainsi que les événements survenus en 1914 et 1935, et qui seront examinés à leur tour; mais la Chambre examinera d'abord la question de savoir s'il est approprié de se référer aux documents relatifs à des négociations antérieures. Certes, il est bien établi, selon la jurisprudence de la Cour et celle de la Cour permanente de Justice internationale, qu'il n'est pas loisible à la Chambre de

« faire état des déclarations, admissions ou propositions qu'ont pu

> Parties may have made in the course of direct negotiations which have taken place between them, declarations which, moreover, have been made without prejudice in the event of the points under discussion forming the subject of judicial proceedings".

when the negotiations in question have not led to an agreement between the parties (*Factory at Chorzów, Jurisdiction, P.C.I.J., Series A, No. 9*, p. 19; see also *Factory at Chorzów (Claims for Indemnity), Merits, P.C.I.J., Series A, No. 17*, pp. 51, 62-63). This observation however refers to the common and laudable practice — which, indeed, is of the essence of negotiations — whereby the parties to a dispute, having each advanced their contentions in principle, which thus define the extent of the dispute, proceed to venture suggestions for mutual concessions, within the extent so defined, with a view to reaching an agreed settlement. If no agreement is reached, neither party can be held to such suggested concessions. The situation in the present instance is quite different. As will appear, in 1881 and 1884, the extent of the dispute was simply to determine where was the limit between the Citalá and Ocotepeque lands. It was the common understanding that that limit was also the international frontier. No account could be taken by the Chamber of any negotiating concessions which might have been made as to the *position* of the limit; but the Chamber is entitled to take account of the shared view in 1881 and 1884 of the Parties as to the basis and extent of their dispute.

74. In 1881 it was agreed between the Governments of El Salvador and Honduras that, in order to resolve a boundary dispute between the municipalities of Ocotepeque and Citalá there should be a demarcation by a commission including two surveyors, with possible recourse to a third surveyor, of Guatemalan nationality, in case of disagreement. The official record of the survey commission recorded that one member "represented the Government of Honduras" and the other "represented the Government of El Salvador", and the two surveyors had each been nominated by one of those Governments; they had met ". . . to begin the delimitation of the *ejidos* of the town of Ocotepeque and hamlet of La Hermita, with the village of Citalá, *which delimit the territories of the two Republics* . . ." (emphasis added) (*". . . dar principio al deslinde de los ejidos de la Ciudad de Ocotepeque y aldea de la Hermita y con el pueblo de Citalá que marcan los territorios de ambas Repúblicas . . .*"). The result of the work of the commission was inconclusive; but it is clear that its brief was to establish the line between Ocotepeque lands and Citalá lands, not between the former province of Gracias a Dios and the former province of San Salvador.

75. Although the only 18th century title incorporated in the record of the 1881 negotiations is a 1740 *título* of Jupula, Honduras recognizes that those negotiations involved the confrontation of the 1776 Citalá title over the mountain of Tepangüisir and the title of the lands of Ocotepeque of

faire les Parties au cours des négociations directes qui ont eu lieu entre elles, déclarations d'ailleurs faites sous toutes réserves au cas où les points en discussion viendraient à faire l'objet d'une procédure judiciaire »,

lorsque les négociations en question n'ont pas abouti à un accord entre les Parties (*Usine de Chorzów, compétence, C.P.J.I. série A n° 9*, p. 19; voir aussi *Usine de Chorzów (demande en indemnité), fond, C.P.J.I. série A n° 17*, p. 51, 62-63). Cette remarque vise toutefois la pratique courante et louable — qui de fait est inhérente aux négociations — selon laquelle les parties à un différend, ayant chacune présenté ses positions de principe, définissant ainsi la portée du différend, en viennent à suggérer des concessions réciproques, dans la limite ainsi définie, en vue de parvenir d'un commun accord à un règlement. Si aucun accord n'est conclu, aucune des deux parties ne peut être tenue de faire les concessions ainsi suggérées. La situation est tout à fait différente dans la présente instance. Comme on le verra, en 1881 et en 1884, la portée du différend était simplement de déterminer où se trouvait la limite entre les terres de Citalá et celles d'Ocotepeque. Il était admis de part et d'autre que cette limite était aussi la frontière internationale. La Chambre ne saurait tenir compte des concessions qui auraient pu être faites au cours des négociations au sujet de la *position* de la limite; mais elle peut à bon droit tenir compte de l'opinion que partageaient les Parties en 1881 et en 1884 quant à la base et la portée de leur différend.

74. En 1881, il fut convenu entre les Gouvernements d'El Salvador et du Honduras que, pour régler un litige relatif aux limites entre les municipalités d'Ocotepeque et de Citalá, une démarcation serait effectuée par une commission de deux arpenteurs, avec la possibilité d'en désigner un troisième, de nationalité guatémaltèque, en cas de désaccord. Il est consigné au procès-verbal établi par la commission d'arpentage qu'un de ses membres représentait le «Gouvernement du Honduras» et l'autre «représentait le Gouvernement d'El Salvador», et que les deux arpenteurs avaient chacun été désignés par l'un de ces gouvernements; qu'ils s'étaient réunis «... afin de commencer la délimitation des *ejidos* de la ville d'Ocotepeque et du hameau de La Hermita du village de Citalá, *qui délimitent les territoires des deux Républiques...*» (les italiques sont de la Chambre) (*«... dar principio al deslinde de los ejidos de la Ciudad de Ocotepeque y aldea de la Hermita y con el pueblo de Citalá que marcan los territorios de ambas Repúblicas...»*). Les travaux de la commission n'aboutirent à aucun résultat concluant; mais il est clair que son mandat était d'établir quelle était la ligne entre les terres d'Ocotepeque et celles de Citalá, et non entre l'ancienne province de Gracias a Dios et l'ancienne province de San Salvador.

75. Bien que le seul titre du XVIII[e] siècle qui figure dans le procès-verbal des négociations de 1881 soit un *título* de Jupula de 1740, le Honduras reconnaît que ces négociations comportèrent une confrontation du titre de Citalá de 1776 sur la montagne de Tepangüisir et du titre sur les

1818-1820 (paragraph 83 below). Honduras's interpretation (cf. the plan drawn up in 1881) is that indicated on sketch-map No. A-1 annexed by the lines C-C'-D-E, as shown by a map incorporated in the Honduran Memorial; and in its Reply Honduras states that

> "the line discussed during these negotiations ran down to the south-west as far as the Peña de Tepangüisir, south of the line of the 1776 title, and back up to the north again; the negotiations having taken into account the Honduran title of Ocotepeque of 1818-1820 to form this triangle".

76. The significant aspect of the 1881 negotiations is, as noted above, the shared view of the Parties as to the basis and extent of their dispute. They were concerned with the dividing line between the lands comprised in the 1776 Citalá title and those in the title of Ocotepeque, on the basis that that line corresponded to a delimitation "of the territories of the two Republics". There is no trace in the records of the 1881 negotiations of any insistence by Honduras that the line between the Tepangüisir lands of Citalá and the Ocotepeque lands was no more than the division between lands, all situate in Honduras, of two communities, one of which communities was in El Salvador. The frontier line corresponding to Honduras's current interpretation of the legal effect of the 1776 Citalá title was, according to the material laid before the Chamber, first put forward by Honduras in the context of the negotiations which took place between the two Governments at Antigua in Guatemala in 1972, as recorded on 11 June 1972.

77. A similar picture emerges from the negotiations which led to the signature, in 1884, of a treaty between the two States known as the Cruz-Letona Convention, which for lack of ratification by Honduras never came into force. The delimitation, in the sector now under consideration, which would have resulted from the adoption of this treaty follows, so far as relevant at the present stage of discussion, a line which was clearly intended to represent the delegates' understanding of the position of the north-east boundary of the *ejido* of Citalá. The records of the work of the representatives of the Governments appointed for the delimitation of the frontier show that they considered the documents produced on each side, and noted that the documents concerning Citalá were "more ancient" and had "greater authority". The Chamber is aware that by a subsequent treaty (the Zelaya-Castellanos Convention, paragraph 33 above) the Parties agreed that no legal effect was to be attached to the unratified Cruz-Letona Convention; but what is relevant for present purposes is that in 1884, as in 1881, the shared view of the Parties was that the boundary in this part of the disputed sector ran somewhere through the area where the northern limit of the 1776 Citalá title was generally supposed to be located.

78. A further indication that the Parties, while not necessarily in agree-

terres d'Ocotepeque de 1818-1820 (paragraphe 83 ci-après). L'interprétation que donne le Honduras (voir le plan tracé en 1881) est celle indiquée sur le croquis n° A-1 ci-inclus par les lignes C-C'-D-E, telles que représentées sur une carte incluse dans le mémoire du Honduras; et, dans sa réplique, le Honduras indique que

> « la ligne discutée au cours de ces négociations descend vers le sud-ouest jusqu'à la Peña de Tepangüisir, au sud de la ligne du titre de 1776 et remonte vers le nord; les négociations ayant pris en considération le titre hondurien d'Ocotepeque de 1818-1820 pour former ce triangle ».

76. L'aspect important des négociations de 1881 est, comme la Chambre l'a relevé plus haut, l'identité de vues des Parties en ce qui concerne le fondement et la portée de leur différend. Leur souci était de définir la ligne séparant les terres comprises dans le titre de Citalá de 1776 et celles comprises dans le titre d'Ocotepeque, étant entendu que cette ligne correspondait à une délimitation « des territoires des deux Républiques ». Rien n'indique, dans les procès-verbaux des négociations de 1881, que le Honduras ait soutenu que la ligne de démarcation entre les terres de Tepangüisir, appartenant à Citalá, et celles appartenant à Ocotepeque n'était qu'une ligne de partage des terres, toutes situées au Honduras, de deux communautés, dont l'une était au Salvador. D'après les documents présentés à la Chambre, c'est dans le cadre des négociations qui se déroulèrent entre les deux gouvernements à Antigua (Guatemala) en 1972, ainsi que cela est consigné à la date du 11 juin 1972, que le Honduras a revendiqué pour la première fois la ligne frontière correspondant à l'interprétation qu'il donne aujourd'hui de l'effet juridique du titre de Citalá de 1776.

77. Un tableau analogue se dégage des négociations qui ont conduit à la signature par les deux Etats, en 1884, d'un traité, appelé convention Cruz-Letona, qui, faute de ratification par le Honduras, n'entra jamais en vigueur. Dans le secteur considéré à présent, la délimitation qui aurait résulté de l'adoption dudit traité suit, dans la mesure utile au stade actuel de l'examen, une ligne qui avait manifestement pour objet de représenter l'idée que les délégués se faisaient de la position de la limite nord-est de l'*ejido* de Citalá. Les procès-verbaux des travaux des représentants nommés par les deux gouvernements pour procéder à la délimitation de la frontière font apparaître qu'ils ont examiné les documents produits de part et d'autre, et qu'ils ont relevé que ceux concernant Citalá étaient « plus anciens » et avaient « une plus grande autorité ». La Chambre sait que par un traité postérieur (la convention Zelaya-Castellanos, paragraphe 33 ci-dessus) les Parties ont convenu qu'aucun effet juridique ne devait s'attacher au traité Cruz-Letona, qui n'avait pas été ratifié; mais ce qui est pertinent aux fins du présent examen, c'est qu'en 1884, comme en 1881, le point de vue partagé par les deux Parties était que dans cette partie du secteur en litige la frontière passait quelque part dans la zone où la limite septentrionale du titre de Citalá de 1776 était généralement supposée se trouver.

78. Une indication supplémentaire que les Parties, sans nécessaire-

ment as to the position of the boundary between Citalá and Ocotepeque, were agreed that that boundary defined the frontier between them, is afforded by the republican title of San Andrés de Ocotepeque, to the north of Citalá, granted by Honduras in 1914, to be considered further below (paragraph 85). According to Honduras's own interpretation of this title, it coincided, in the area with which the Chamber is concerned, with the Ocotepeque title of 1818-1820, also to be examined below (paragraph 83), save that the overlapping triangle C-C′-D on sketch-map No. A-1, which Honduras claims was included in the 1818 title, was excluded from the 1914 title. For the present all that needs to be noted from the 1914 survey is that the Honduran surveyors reported that the boundary marker of Tepangüisir, between those of Talquezalar and Piedra Menuda, and to the south-west of the latter marker, "is today in Salvadorian territory"; i.e., in 1914 the Honduran surveyors regarded the Citalá lands to the south-west of the Ocotepeque lands as part of El Salvador.

79. Yet again, in 1934-1935 tripartite negotiations between El Salvador, Guatemala and Honduras were held for the purpose of fixing the tripoint where the frontier of the three States met, following the decision of the Arbitral Tribunal presided over by Chief Justice Charles Evans Hughes in the frontier dispute between Guatemala and Honduras. In the course of those negotiations, to be examined further below (paragraph 99), the representatives of El Salvador put forward a proposal as to the course of the frontier which included the stretch between Talquezalar and the river Lempa. The line proposed was the line corresponding, in El Salvador's contention, to the north-eastern boundary of the title of Citalá of 1776. The representatives of Honduras explained that they were not empowered to deal with the question of the frontier east of Talquezalar, but observed that "the line proposed by the delegates of El Salvador varied only slightly from that suggested by Honduras".

80. As already explained (paragraph 67 above), the Chamber does not consider that the effect of the application of the principle of the *uti possidetis juris* in Spanish America was to freeze for all time the provincial boundaries which, with the advent of independence, became the frontiers between the new States. It was obviously open to those States to vary the boundaries between them by agreement; and some forms of activity, or inactivity, might amount to acquiescence in a boundary other than that of 1821. Even on the hypothesis that Honduras's analysis of the legal effect, under Spanish colonial law, of the grant of the Citalá *título ejidal* is correct, so that from 1776 onward the provincial boundary remained to the south-west of the land comprised in that title (and followed the line E-F-G′-H-J-A), the conclusion does not follow that that is the course of the international frontier today. The situation was susceptible of modification by acquiescence in the lengthy intervening period; and the Chamber finds that the conduct of Honduras from 1881 until 1972 may be regarded as amounting to such acquiescence in a boundary corresponding to the

ment être d'accord sur l'emplacement de la ligne de délimitation entre Citalá et Ocotepeque, étaient convenues que cette ligne définissait la frontière entre elles, est fournie par le titre républicain de San Andrés de Ocotepeque, au nord de Citalá, accordé par le Honduras en 1914, qui sera examiné plus en détail ci-après (paragraphe 85). D'après l'interprétation que le Honduras en donne lui-même, ce titre coïncidait, dans la zone que la Chambre examine, avec le titre d'Ocotepeque de 1818-1820, qui sera lui aussi examiné ci-après (paragraphe 83), sauf que le triangle C-C'-D opérant un chevauchement sur le croquis n° A-1, et dont le Honduras prétend qu'il était compris dans le titre de 1818, était exclu du titre de 1914. A ce stade, le seul élément qu'il convient de relever dans le procès-verbal d'arpentage de 1914 est que les arpenteurs honduriens ont signalé que la borne de Tepangüisir, située entre celles de Talquezalar et de Piedra Menuda, et au sud-ouest de ce dernier repère, « est aujourd'hui en territoire salvadorien »; c'est-à-dire qu'en 1914 les arpenteurs honduriens considéraient les terres de Citalá, au sud-ouest des terres d'Ocotepeque, comme faisant partie d'El Salvador.

79. Mais à nouveau, en 1934-1935, des négociations tripartites entre El Salvador, le Guatemala et le Honduras eurent lieu afin de fixer le tripoint où les frontières des trois Etats se rencontrent, à la suite de la décision rendue par le tribunal arbitral présidé par le *Chief Justice* Charles Evans Hughes dans le différend frontalier entre le Guatemala et le Honduras. Au cours de ces négociations, qui feront ci-après l'objet d'un examen (paragraphe 99), les représentants d'El Salvador avancèrent une proposition concernant le tracé de la frontière qui comprenait le tronçon entre Talquezalar et la Lempa. La ligne proposée était celle qui correspondait, selon El Salvador, à la limite nord-est du titre de Citalá de 1776. Les représentants du Honduras expliquèrent qu'ils n'étaient pas habilités à traiter de la frontière à l'est de Talquezalar, mais firent observer que « la ligne proposée par les délégués d'El Salvador ne s'écartait que légèrement de celle suggérée par le Honduras ».

80. Comme elle l'a déjà expliqué (paragraphe 67 ci-dessus), la Chambre n'estime pas que l'application du principe de l'*uti possidetis juris* dans l'Amérique espagnole avait pour effet de figer pour toujours les limites des provinces qui, avec l'indépendance, ont constitué les frontières entre les nouveaux Etats. Il était évidemment loisible à ces Etats de modifier par un accord les frontières les séparant; et certaines formes d'activité ou d'inactivité pourraient valoir acquiescement à une limite différente de celle de 1821. Même à supposer que l'analyse que fait le Honduras de l'effet juridique, en droit colonial espagnol, de l'attribution du *título ejidal* de Citalá soit correcte, de sorte qu'à partir de 1776 la limite provinciale restait fixée au sud-ouest des terres comprises dans ce titre (et suivait la ligne E-F-G'-H-J-A), on ne devrait pas nécessairement en conclure que tel est le tracé actuel de la frontière internationale. La situation était susceptible d'être modifiée par acquiescement au cours de la longue période qui s'est écoulée depuis, et la Chambre estime que la conduite du Honduras, de 1881 à 1972, peut être considérée comme équivalant à un acquiesce-

boundary between the Tepangüisir lands granted to Citalá and those of Ocotepeque.

81. The disagreement between the Parties as to the course of the southern boundary of the title thus becomes irrelevant, since it is in any event not that boundary that defines the frontier. In order to complete the Chamber's task in this sector, however, there still remain two questions to be settled. From point B′ to point C and from point D to point E on sketch-map No. A-1 annexed the Parties agree on the interpretation of the Citalá title; but there remain, first, the question of the triangular area (C-C′-D on sketch-map No. A-1 annexed) where, according to Honduras, the title of Ocotepeque overlaps the boundary of Citalá, and secondly the disagreement between the Parties as to the interpretation of the Citalá survey as regards the north-western area (A-B-B′-H-J-A). On the first point, it is necessary to define precisely the scope of the acquiescence of Honduras. If Honduras were to be taken to have acquiesced in a boundary following the northern limit of the Citalá title as granted in 1776, then there is no need to enquire what the effect might have been on that boundary of the grant of the Ocotepeque title of 1818; but the Chamber does not consider that Honduras's position can be equated with acquiescence to that effect. Honduras, in the Chamber's view, acquiesced in a boundary corresponding to the boundary, as it stood in 1821, between the lands of Ocotepeque and Citalá. Another way of defining its position, as seen by the Chamber, is that Honduras in effect waived the point as to the possible appurtenance of the Tepangüisir lands of Citalá to the province of Comayagua in 1821, and thus treated them as having then appertained to El Salvador.

82. The Chamber has thus to resolve the question whether there was a penetration of the Citalá lands by the Ocotepeque survey of 1818, and if so, what was the effect of this. The 1776 Citalá survey, which was expressed to relate to an area called the *"montaña de Tecpanguisir"*, started from a place "... *que es un serrito de piedra menuda, el que no tiene Nombre, y se halla en vista del serro que nombran tecpanguisir* ..." ("... which is a small hill of small stones, with no name, in sight of the hill they call Tecpanguisir ..."). The Parties agree in identifying this point with Piedra Menuda, point D on sketch-map No. A-1. The survey party took a west-north-west direction, and arrived at the "... *quebrada que llaman de pomola*" (the "... *quebrada*[1] called the Pomola ...") after measuring 54 cords (2,241 metres). The distance on the maps between point D and point C — the marker on the Pomola — is some 2,900 metres. The survey closed on the starting point by arriving from a "... *cerro que dizen llamarse el sapotal*

[1] The Spanish word *quebrada* appears frequently in the 17th and 18th century titles, and has been translated into English and French in various ways. The Chamber understands it to refer to a small stream: the *Diccionario de la Lengua Española* of the Real Academia Española gives, as a definition of the word as used in Spanish America, *"Arroyo o riachuelo que corre por una quiebra"*. To avoid confusion, the Spanish word will generally be used throughout the present Judgment.

ment à une limite correspondant à une ligne de démarcation entre les terres de Tepangüisir attribuées à Citalá et celles d'Ocotepeque.

81. Le désaccord entre les Parties concernant le cours de la limite méridionale du titre perd ainsi son objet, puisqu'en tout état de cause ce n'est pas cette limite qui définit la frontière. Toutefois, pour mener à bien sa mission dans ce secteur, la Chambre doit encore régler deux questions. Du point B′ au point C et du point D au point E, sur le croquis n° A-1 ci-inclus, les Parties sont d'accord sur l'interprétation du titre de Citalá ; mais il reste premièrement la question de la zone triangulaire (C-C′-D sur le croquis n° A-1 ci-inclus) où, selon le Honduras, le titre d'Ocotepeque empiète sur la limite de Citalá, et deuxièmement le désaccord entre les Parties quant à l'interprétation du procès-verbal d'arpentage de Citalá concernant la zone nord-ouest (A-B-B′-H-J-A). En ce qui concerne le premier point, il est nécessaire de définir avec précision la portée de l'acquiescement du Honduras. Si l'on considère que le Honduras a donné son acquiescement à une ligne de délimitation suivant la limite septentrionale du titre de Citalá, tel qu'attribué en 1776, point n'est besoin de s'interroger sur l'effet que l'attribution du titre d'Ocotepeque de 1818 aurait pu avoir sur cette ligne ; mais la Chambre ne pense pas que la position du Honduras puisse être assimilée à un acquiescement à cet effet. Le Honduras, de l'avis de la Chambre, a donné son acquiescement à une ligne correspondant à la ligne de délimitation, telle qu'elle existait en 1821, entre les terres d'Ocotepeque et de Citalá. Une autre façon de définir sa position, telle que la Chambre la voit, est que le Honduras, en fait, a renoncé à se prévaloir de la possibilité que les terres de Tepangüisir, à Citalá, aient relevé de la province de Comayagua en 1821, et les a par conséquent considérées comme relevant d'El Salvador.

82. La Chambre doit par conséquent se prononcer sur la question de savoir si l'arpentage d'Ocotepeque de 1818 s'est traduit par une pénétration à l'intérieur des terres de Citalá et, dans l'affirmative, quel a été l'effet de cette situation. L'arpentage de Citalá de 1776, qui était censé porter sur une zone appelée la « montaña de Tecpanguisir », avait commencé en un point « *... que es un serrito de piedra menuda, el que no tiene Nombre, y se halla en vista del serro que nombran tecpanguisir...* » (« ... qui est une petite colline de petites pierres qui ne porte pas de nom et qui est en vue de la colline qu'ils appellent Tecpanguisir... »). Les Parties sont d'accord sur le fait que ce point correspond à Piedra Menuda, qui est le point D sur le croquis n° A-1. L'équipe d'arpentage s'est alors dirigée vers l'ouest-nord-ouest et, après avoir mesuré 54 cordes (2241 mètres), est parvenue à la « *... quebrada que llaman de pomola...* » (« ... *quebrada*[1] appelée Pomola... »). La distance sur les cartes entre le point D et le point C

[1] Le mot espagnol *quebrada* apparaît souvent dans les titres du XVII[e] et du XVIII[e] siècle, et a été traduit de différentes façons en anglais et en français. La Chambre considère qu'il correspond à un petit cours d'eau. Le *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española donne une définition de ce terme, tel qu'il est entendu dans l'Amérique espagnole : « *Arroyo o riachuelo que corre por una quiebra.* » Pour éviter toute confusion le présent arrêt utilisera en général le mot espagnol.

que es aseranado, alto, y redondo . . ."(". . . a hill which they say is called El Sapotal, which is flat-topped, high and rounded . . ."), the distance from this hill to Piedra Menuda being 26 cords (1,079 metres); on the maps produced these two landmarks are however 3,500 metres apart. There is no indication that the course of the 1776 survey ran through the hill of Tepangüisir, or that there was a boundary marker of that name. Such a boundary marker is first mentioned in an 1817 survey of the lands of Ocotepeque. This survey arrives at "the high crest of the Pomola hill", and from there runs south, "passing by the high rounded hill of Tepangüisir, which is a landmark of the *ejidos* of the village of Citalá", and continues "in a straight line to the confluence of the *quebrada* Gualcho with the river Lempa".

83. In 1820, following a survey in 1818 a title was granted to the community of Ocotepeque, in the province of Gracias a Dios, by the authorities of that province, over land lying to the north of the Citalá lands. The relevant passage of the 1818 survey record reads as follows:

> *". . . dejando la quebrada de Pomola se buscó para el Serro de Tepanguisir adonde se llegó con sesenta y una Cuerdas y se abivó el mojon antiguo poniendole mas piedras y otra Cruz y cambiando el rumbo se siguio al oriente y con sesenta y ocho Cuerdas se llegó a un serrillo que llaman de Piedra menuda y en efecto tiene bastante alli estaban todos los Justicias y principales del Pueblo de Citala, con sus titulos y haviendo enseñado un mojon que alli estava dixeron los de citala ser el que divide sus tierras y las de Ocotepeque . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . leaving the *quebrada* de Pomola the hill of Tepanguisir was looked for, and was reached after 61 cords, and the old landmark was restored, with additional stones and a new cross, and changing direction we proceeded to the east and with 68 cords we came to a small hill which they call Piedra menuda [small stone] where there are indeed a good many such, and here were all the justices and principal men of the community of Citala, with their titles, and when a landmark at this place was indicated those of Citala said that that is the one which divides their lands from those of Ocotepeque . . ."

84. In Honduras's contention, the 1817 Tepangüisir marker and the 1818 "hill of Tepanguisir" is the point marked C′ on sketch-map No. A-1, the "Piedra Menuda" being the same as the 1776 landmark of that name, i.e., at point D on that map. It does not however seem to be possible that this can be the "hill of Tecpanguisir" mentioned in the 1776 survey, at least assuming the Piedra Menuda to have been correctly identified. The 1776 record calls the Tepangüisir hill a *"cerro"* and the Piedra Menuda a *"cerrito"*; but the maps show point D (Piedra Menuda) as an elevation of

— borne sur la Pomola — est d'environ 2900 mètres. L'équipe est revenue à son point de départ en passant par un *« ... cerro que dizen llamarse el sapotal que es aseranado, alto, y redondo... »* (« ... une colline qu'ils disent s'appeler El Sapotal, dont le sommet est plat, élevé et arrondi... »), la distance entre cette colline et Piedra Menuda étant de 26 cordes (1079 mètres); sur les cartes qui ont été produites, toutefois, ces deux repères sont séparés par une distance de 3500 mètres. Rien n'indique que le trajet de l'arpentage de 1776 soit passé par la colline de Tepangüisir, ou qu'il y ait eu une borne de ce nom. Une telle borne est mentionnée pour la première fois dans un arpentage des terres d'Ocotepeque de 1817. Cet arpentage parvient « à la crête de la colline de Pomola » et, de là, se dirige vers le sud, « en passant par la colline de Tepangüisir, élevée et arrondie, qui est un repère naturel des *ejidos* du village de Citalá », et se poursuit « en ligne droite jusqu'à la confluence de la *quebrada* Gualcho et de la Lempa ».

83. En 1820, à la suite d'un arpentage réalisé en 1818, un titre fut accordé à la communauté d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, par les autorités de cette province, sur des terres situées au nord du territoire de Citalá. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage de 1818 est ainsi rédigé :

> *« ... dejando la quebrada de Pomola se buscó para el Serro de Tepanguisir adonde se llegó con sesenta y una Cuerdas y se abivó el mojon antiguo poniendole mas piedras y otra Cruz y cambiando el rumbo se siguio al oriente y con sesenta y ocho Cuerdas se llegó a un serrillo que llaman de Piedra menuda y en efecto tiene bastante alli estaban todos los Justicias y principales del Pueblo de Citala, con sus titulos y haviendo enseñado un mojon que alli estava dixeron los de citala ser el que divide sus tierras y las de Ocotepeque... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... abandonnant la *quebrada* de Pomola on chercha la direction du mont de Tepanguisir où l'on arriva à 61 cordes et l'on remit en état l'ancienne borne en ajoutant des pierres et une autre croix, et changeant de direction on prit à l'est et après avoir parcouru 68 cordes, on arriva à un petit mont appelé Piedra menuda [petite pierre], et en effet, il se trouve beaucoup de pierres, et là se trouvaient tous les magistrats et principaux du village de Citala avec leurs titres, et ayant montré une borne qui s'y trouve, les habitants de Citala dirent qu'il s'agissait de celle qui sépare leurs terres de celles d'Ocotepeque... »

84. Selon la thèse du Honduras, la borne de Tepangüisir de 1817 et le « mont de Tepanguisir » de 1818 correspondent au point marqué par la lettre C′ sur le croquis nº A-1, la « Piedra Menuda » étant le lieu où se trouve la borne de 1776 portant ce nom, soit le point D sur ce croquis. Toutefois, il ne semble pas possible que cela puisse être le « mont de Tecpanguisir » mentionné dans le procès-verbal d'arpentage de 1776, tout au moins à supposer que la Piedra Menuda ait été correctement identifiée. Le procès-verbal d'arpentage de 1776 appelle le Tepangüisir un *« cerro »*

over 1,500 metres, and point C′ as around 1,400 metres, surrounded, and almost blocked from sight from Piedra Menuda, by markedly higher hills. Furthermore, there seems some uncertainty as to its exact position in relation to the Piedra Menuda and Talquezalar markers: on the maps produced to the Chamber it is 2,500 metres from Talquezalar and 2,350 metres from Piedra Menuda; the Honduran geographer José Maria Bustamante in 1890 however gave these distances as 1,300 and 1,912 metres respectively. The same distances were given in the report made the same year by the civil engineer A. W. Cole, together with compass bearings. Of these distances and bearings, only that defining the relationship between Piedra Menuda and Tepangüisir are consistent with the placing of Tepangüisir at point C′; the other figures given are quite irreconcilable with the position now identified with the Talquezalar marker, or with the further course of the line westward. This discrepancy must cast doubt on the position of the "hill of Tepanguisir".

85. The 1914 Honduran republican title of Ocotepeque adopts this one consistent distance and bearing among those given by Cole in 1890. In 1914 the surveyors, having arrived at Piedra Menuda (point D on sketch-map No. A-1 annexed), recorded that

> *"En esta linea se ha hecho abstracción del mojón de Tepangüicir en virtud de quedar hoy en territorio Salvadoreño; pero se halla con respecto a Piedra Menuda al Sur sesenta y tres grados treinta y tres minutos Oeste (S. 63° 33′ O) y à una distancia de mil novecientos dos metrós."*
>
> *[Translation]*
>
> "On this line, we have disregarded the Tepangüicir boundary marker, since it is today in Salvadorian territory; but we can say that it is situate S 63° 33′ W from Piedra Menuda, at a distance of 1,902 metres."

86. At the time of the negotiations in 1935 for the establishment of the El Salvador/Guatemala/Honduras tripoint, a map was drawn up by the surveyor Sidney H. Birdseye (see sketch-maps Nos. A-2 and A-3 annexed) and signed as approved by the representatives of the three States on the Demarcation Commission. This map shows the hill in question as "Peña de Tepanguisir", marked with a symbol which the legend of the map explains as used for *"Cerros y mojones"*: "hills and boundary markers". It is also to be noted that an annotation on the map records that "*(Hond.) (El Salv.) . . . indican aceptación de nombres por el pais respectivo cuando hay controversia en la designación . . .*" ("(Hond.) (El Salv.) . . . indicate acceptance of names by the country referred to, when there is controversy as to such designation . . ."). No such indication appears at

et la Piedra Menuda un «*cerrito*», mais les cartes font apparaître le point D (Piedra Menuda) comme une hauteur ayant plus de 1500 mètres d'altitude, et le point C′ comme ayant une altitude d'environ 1400 mètres, ce dernier étant entouré, et par conséquent virtuellement invisible de la Piedra Menuda, par des collines nettement plus élevées. En outre, il semble qu'il y ait quelque incertitude quant à sa position exacte par rapport aux bornes de la Piedra Menuda et de Talquezalar: sur les cartes présentées à la Chambre, 2500 mètres le séparent de Talquezalar et 2350 mètres de Piedra Menuda; cependant, le cartographe hondurien José Maria Bustamante, en 1890, a indiqué ces distances comme étant de 1300 et 1912 mètres respectivement. Les mêmes distances étaient indiquées dans le rapport établi la même année par l'ingénieur civil A. W. Cole, avec les azimuts correspondants. De toutes ces distances et de tous ces azimuts, seuls ceux qui définissent la relation entre Piedra Menuda et Tepangüisir permettent de placer Tepangüisir au point C′; les autres chiffres donnés ne peuvent absolument pas correspondre avec la position maintenant donnée à la borne de Talquezalar ou à la poursuite du tracé de la ligne vers l'ouest. Cette différence conduit à douter de la position du «mont de Tepanguisir».

85. Le titre républicain hondurien d'Ocotepeque de 1914 adopte cette distance et cet azimut correspondants, parmi tous ceux donnés par Cole en 1890. En 1914, les arpenteurs, étant parvenus à Piedra Menuda (point D sur le croquis n° A-1 ci-inclus), ont signalé que:

> «*En esta linea se ha hecho abstracción del mojón de Tepangüicir en virtud de quedar hoy en territorio Salvadoreño; pero se halla con respecto a Piedra Menuda al Sur sesenta y tres grados treinta y tres minutos Oeste (S. 63° 33′ O) y á una distancia de mil novecientos dos metros.*»

[Traduction]

> «Sur cette ligne, nous n'avons pas tenu compte de la borne de Tepangüicir étant donné qu'elle se trouve aujourd'hui en territoire salvadorien, mais nous pouvons dire qu'elle est située à S 63° 33′ O de Piedra Menuda, à une distance de 1902 mètres.»

86. Lors des négociations qui ont eu lieu en 1935 en vue de l'établissement du tripoint entre El Salvador, le Guatemala et le Honduras, l'arpenteur Sidney H. Birdseye (voir les croquis n^os^ A-2 et A-3 ci-inclus) a établi une carte qui a été signée par les représentants des trois Etats membres de la commission de démarcation pour marquer leur approbation. Cette carte désigne la colline en question sous le nom de «Peña de Tepanguisir» et la marque d'un symbole utilisé, selon la légende de la carte, pour désigner les «*Cerros y mojones*» c'est-à-dire les «collines et bornes». Il convient de relever aussi qu'une annotation portée sur la carte signale que «*(Hond.) (El Salv.) ... indican aceptación de nombres por el país respectivo cuando hay controversia en la designación...*» («(Hond.) (El Salv.) ... indiquent le nom accepté par l'un ou l'autre pays en cas de désaccord sur

SKETCH-MAP No. A-2

First Sector — Pomola:
The Birdseye Map

Proposed boundary

Watercourses

Water partings

The original map was produced by Mr. Birdseye in 1934 for the 3-nation Special Commission. This is a reproduction of part of the 2.5 times reduced version presented as Honduras Map I.3. The solid line joining Cerro Montecristo and the Río Pomola represents the boundary agreed between El Salvador and Honduras (in the case of El Salvador, *ad referendum*) at the meeting of the Commission in 1934.

0 5KM

CROQUIS N° A-2

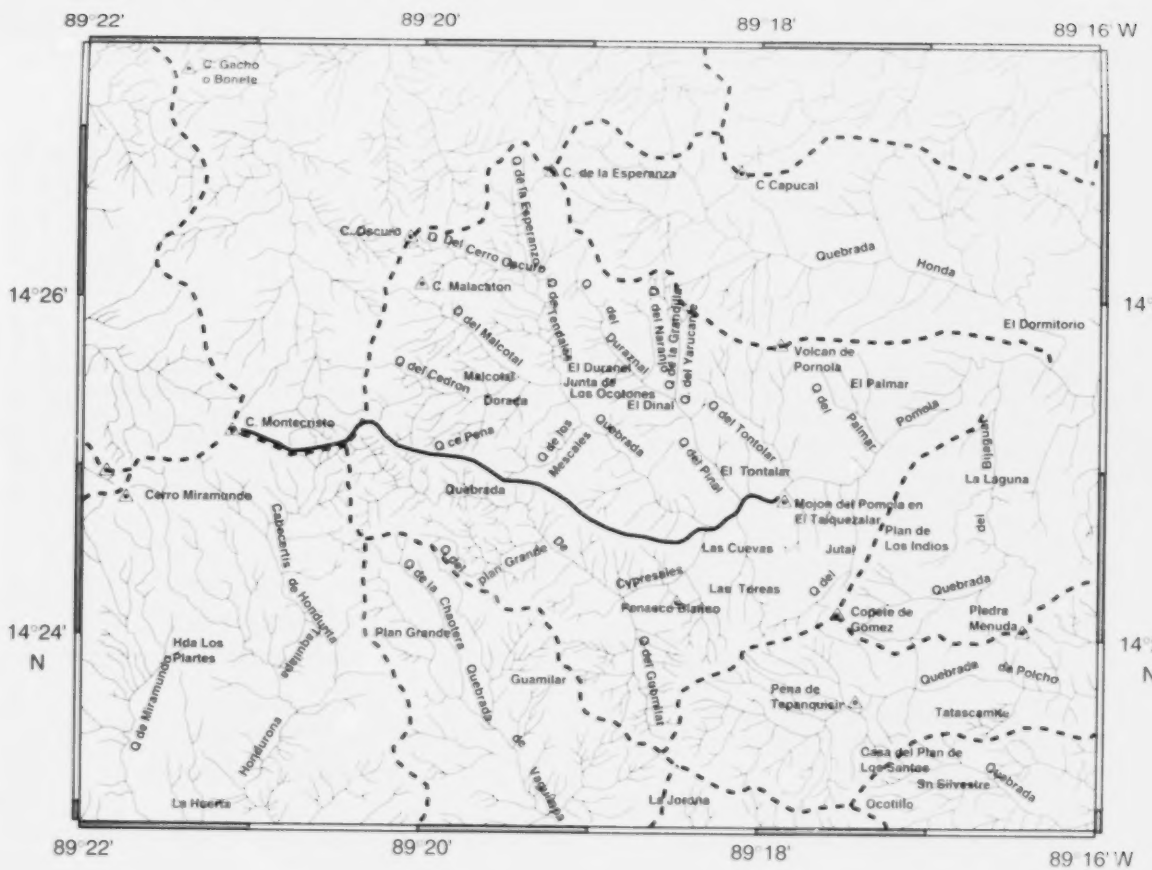
Premier secteur — Pomola:
la carte de M. Birdseye

Frontière proposée

Cours d'eau

Lignes de partage des eaux

La carte initiale a été établie par M. Birdseye en 1934 pour la commission spéciale constituée entre les trois pays. Il s'agit ici d'une reproduction partielle de la version réduite deux fois et demie présentée par le Honduras comme carte I.3. Le trait plein entre le Cerro de Montecristo et le Río Pomola représente la frontière ayant fait l'objet d'un accord entre El Salvador et le Honduras (dans le cas d'El Salvador *ad referendum*) lors de la réunion de la commission en 1934.


89°22'
89°20'
89°18'
89°16'W
14°26'
14°24'
N
C. Gacho o Bonete
C. de la Esperanza
C Capucal
C. Oscuro
Q del Cerro Oscuro
Q de la Esperanza
C. Malacatón
Q del Malcotal
Q del Cedron
Malcotal
Dorada
El Ducanel
Junta de Los Ocotones
El Dinal
Q del Durazno
Q del Naranjo
Q de la Granadilla
Q del Yarucal
Quebrada Honda
El Dormitorio
Volcan de Pornola
El Palmar
Q del Palmar
Pornola
Q del Tontolar
El Tontalar
Q del Pinal
Q de los Mesones
Quebrada
Q de Pena
C. Montecristo
Cerro Miramunde
Cabeceras de Hondurita
Hda Los Plartes
Q de Miramundo
Hondurona
La Hoerta
Plan Grande
Q del plan Grande
Q de la Chaotera
Quebrada de Vaquería
Guamilar
Cypresales
Las Cuevas
Las Tereas
Penasco Blanco
Mojon del Pompia en El Talquezalar
Plan de Los Indios
Jutal
Q del
Copete de Gomez
Piedra Menuda
Quebrada
Quebrada de Polcho
Pena de Tepanquisir
Tatascamko
Casa del Plan de Los Santos
Sn Silvestre
Quebrada
La Joeata
Ocotillo
La Laguna
Blanguna
del

SKETCH-MAP No. A-3

First Sector — Interpretation of Birdseye Map

Proposed boundary

Watercourses

Water partings

This is a simplified version of sketch-map No. A-2 to show more clearly the drainage pattern and water partings in the area. The boundary accepted, *ad referendum*, in 1934 follows the water parting between Cerro Montecristo and the confluence of the *quebrada* Pomola and *quebrada* Cipresales.

CROQUIS N° A-3

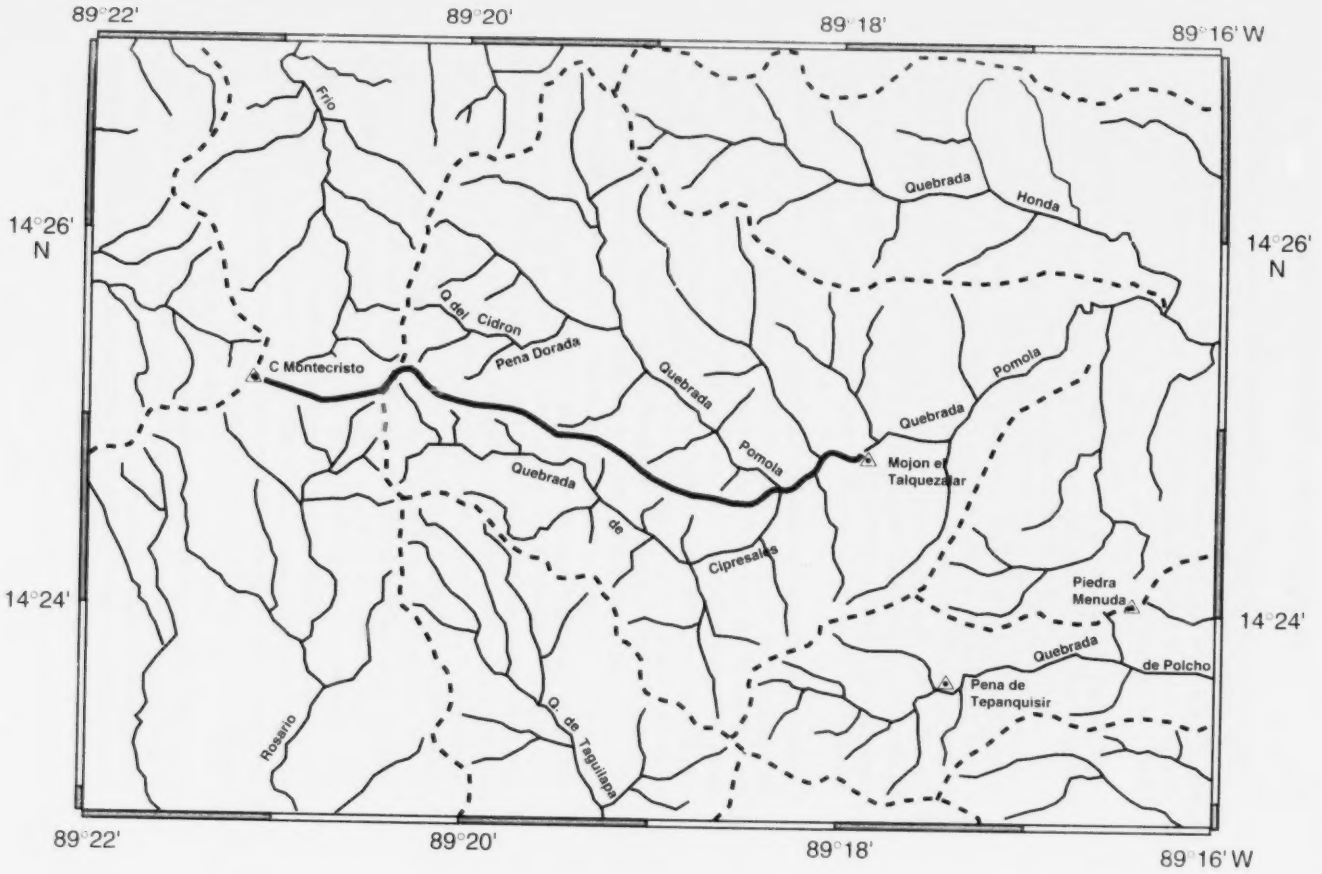
Premier secteur — Interprétation de la carte de M. Birdseye

Frontière proposée

Cours d'eau

Lignes de partage des eaux

Il s'agit d'une version simplifiée du croquis n° A-2 indiquant plus clairement le réseau hydrographique et le partage des eaux dans la région. La frontière acceptée *ad referendum* en 1934 suit la ligne de partage des eaux entre le Cerro de Montecristo et le confluent des *quebradas* de Pomola et de Cipresales.


89°22'
89°20'
89°18'
89°16' W
14°26' N
14°24'
Frio
Quebrada Honda
Q. del Cidron
Pena Dorada
C Montecristo
Quebrada
Pomola
Quebrada
Pomola
Mojon el Talquezalar
Quebrada de Cipresales
Piedra Menuda
Quebrada de Polcho
Pena de Tepanquisir
Rosario
Q. de Tequilapa

Tepangüisir, from which it may be deduced that both States accepted the identification of the Tepangüisir hill with point C′. Indeed, both sides have argued their cases before the Chamber on that basis, and on the basis that the Talquezalar and Piedra Menuda markers are at C and D on sketch-map No. A-1.

87. Honduras does not deduce from its interpretation of the Ocotepeque title that the triangular area, which it contends was included in that title, was not included in the Citalá title; it accepts, as already noted, the northern boundary of that title as presented by El Salvador. It rather asserts that the Ocotepeque title "penetrates" the Citalá lands as far as the hill of Tepangüisir, "to the south of the limits drawn by the Citalá title of 1776". El Salvador does not accept that any such overlap occurred, but contends that the boundaries of the Ocotepeque lands coincided with those of Tepangüisir, and was in any case irrelevant in view of the terms of the later, republican, title of San Andrés de Ocotepeque (see paragraph 78 above).

88. In the view of Honduras, this overlap would have been without importance, because it contends that the triangular area was in any event part of the jurisdiction of Gracias a Dios, as indicated in the Citalá title itself. It suggests further that the existence of the overlap confirms the appurtenance of the lands referred to in the Citalá title to the province of Gracias a Dios, implying that since if the Citalá lands had been in the neighbouring province, such an encroachment would have required special authorization like that given to the judge of Chalatenango in 1776 (paragraph 81 above). Even on the basis, however, that both titles were in Gracias a Dios, the Chamber does not consider that such an overlapping, involving a derogation from a previous grant to an Indian community, would have been consciously made. It appears to the Chamber that, whatever the legal powers of the authorities empowered to grant *ejidos*, in practical terms the system of surveys, with convocation of the inhabitants of neighbouring villages, was designed to prevent inclusion in the lands surveyed and to be granted to one community, of any part of the lands already surveyed and granted to another. The 1818 title of Ocotepeque gives no hint that there was any intention to penetrate the Tepangüisir lands; on the contrary, the Indians of Citalá had been summoned and were present to indicate their boundaries (see paragraph 83 above). This, in the Chamber's view, also militates against the conclusion that an overlap came about by mistake, which should only be accepted if there is no doubt that the two titles are not compatible.

89. The text of the documents produced by the Parties does not appear to the Chamber to bear out the theory of a "penetration" of the Citalá title. It is clear from the 1776 survey (quoted in paragraph 91 below) that the *quebrada* de Pomola was a limit of the Citalá lands; yet the 1817 survey of the lands of Ocotepeque does not mention the *quebrada*, but only a Pom-

l'appellation... »). Aucune indication de ce genre ne figure à Tepangüisir, ce dont on peut déduire que les deux Etats ont accepté l'identification de la colline de Tepangüisir avec le point C′. En fait, c'est sur cette base que les deux Parties ont plaidé leur cause devant la Chambre et c'est sur cette base que les bornes de Talquezalar et Piedra Menuda sont indiquées aux points C et D sur le croquis n° A-1.

87. Le Honduras ne déduit pas, de l'interprétation qu'il donne du titre d'Ocotepeque, que la zone triangulaire, dont il prétend qu'elle était comprise dans ce titre, n'était pas incluse dans le titre de Citalá; il accepte, comme on l'a déjà dit, la limite septentrionale de ce titre, telle que l'a présentée El Salvador. Il affirme plutôt que le titre d'Ocotepeque « pénètre » dans les terres de Citalá jusqu'à la colline de Tepangüisir, « au sud des limites tracées par le titre de Citalá de 1776 ». El Salvador ne reconnaît pas qu'un tel empiétement se soit produit, mais affirme que les limites des terres d'Ocotepeque coïncidaient avec celles de Tepangüisir, et considère que cela était en tout état de cause sans pertinence au regard des termes du titre républicain, plus récent, de San Andrés de Ocotepeque (voir le paragraphe 78 ci-dessus).

88. Selon le Honduras, cet empiétement aurait été sans importance, car il prétend que de toute manière ce triangle relevait de la juridiction de Gracias a Dios, comme l'indique lui-même le titre de Citalá. Il avance en outre que l'existence de cet empiétement confirme que les terres visées dans le titre de Citalá relevaient de la province de Gracias a Dios, puisque, implicitement, si les terres de Citalá s'étaient trouvées dans la province voisine, un tel empiétement aurait nécessité une autorisation spéciale, comparable à celle qui avait été donnée au juge de Chalatenango en 1776 (paragraphe 81 ci-dessus). Toutefois, même en supposant que les deux titres étaient dans la province de Gracias a Dios, la Chambre ne considère pas qu'un tel empiétement, qui impliquait une dérogation à une attribution antérieure de terres à une communauté indienne, aurait été fait sciemment. Il apparaît à la Chambre que, quels qu'aient été en droit les pouvoirs des autorités habilitées à octroyer des *ejidos*, dans la pratique, la procédure d'arpentage des terres, où les habitants des villages voisins étaient convoqués, visait à éviter d'inclure dans les terres arpentées, et qui devaient être attribuées à une localité, une partie des terres déjà arpentées et octroyées à une autre. Le titre d'Ocotopeque de 1818 ne contient aucun indice d'une intention de pénétrer à l'intérieur des terres de Tepangüisir; les Indiens de Citalá au contraire avaient été convoqués et étaient présents pour indiquer les limites de leurs terres (voir paragraphe 83 ci-dessus). De l'avis de la Chambre, cela milite aussi contre la conclusion selon laquelle un chevauchement se serait produit par erreur, hypothèse à ne retenir que s'il n'y avait aucun doute sur l'incompatibilité des deux titres.

89. Le texte des documents produits par les Parties ne semble pas à la Chambre corroborer la théorie d'une « pénétration » du titre de Citalá. Il ressort clairement de l'arpentage de 1776, dont il est fait état au paragraphe 91 ci-après, que la *quebrada* de Pomola était une limite des terres de Citalá; pourtant, l'arpentage des terres d'Ocotepeque de 1817 ne

ola hill, before reaching "the high rounded hill of Tepangüisir, *which is the boundary marker of the* ejidos *of the village of Citalá*" (emphasis added). The 1818 survey mentions the *quebrada*, not the hill of Pomola, and then the hill of Tepangüisir; the representatives of Citalá are not mentioned as present until the point called Piedra Menuda. They there drew attention to a boundary marker "which divides their lands from those of Ocotepeque", and followed the surveyor to check that the survey did not prejudice them in any way, but there is no indication that they had similarly verified the status of Tepangüisir as a boundary point, and its position. In short, the geographical identification of the Tepangüisir hill or Tepangüisir marker is dubious.

90. In 1914, when the Ocotepeque title was re-issued (paragraph 78 above), the Honduran surveyors, presumably following — to this extent only — the 1890 Cole survey, considered that the boundary marker referred to as "Tepanguisir hill" in 1818 was at point C′ on sketch-map No. A-1, and at the time of the tripartite negotiations of 1935, this was recognized by both sides. This however does not persuade the Chamber to accept that the identification in 1890 of the "Tepanguisir hill" was correct. The identification of the various geographical locations referred to in the survey records of 1776, 1817 and 1818 cannot, it seems to the Chamber, be achieved with sufficient certainty to demonstrate an overlap between Ocotepeque and Citalá. It follows that the boundary line between points B′ and E on sketch-map No. A-1 annexed, which both Parties recognize as to follow the north-eastern boundary of the Citalá title, should follow the line B-B′-C-D, and should not diverge to the south to pass through point C′.

*

91. As regards the position of the boundary of the Citalá title, the main disagreement between the Parties concerns the area to the west of point B′ on sketch-map No. A-1. The dispute arises out of the following passage in the survey record of the 1776 title of Citalá:

> *"... y al mencionado rumbo desde dicho serrillo se continuo caminando hasta vajar á la quebrada que llaman de Pomola y á ella se llegó con cinquenta y cuatro cuerdas, donde para maior claridad de esta medida mande poner Un montón de piedras por señal y mojon, y mudando de rumbo y tirando para el Oeste aguas arriva de dicha quebrada de Pomola por entro de una cañada honda de precipicios se tantearon á ojo por la asperidad de la montaña quarenta cuerdas hasta la cavesera de Pomola, en donde se deja esta medida para proseguirla el dia de mañana por ser las seis horas de la tarde ... en prosecución de la Medida en que estoy entendiendo ... mande á los medidores tendiesen la cuerda lo que con efecto hicieron en este paraje que es la cavesera de Pomola*

mentionne pas la *quebrada*, mais seulement une colline appelée Pomola, avant d'atteindre « le coteau élevé et arrondi de Tepangüisir, *qui constitue la borne des* ejidos *du village de Citalá* » (les italiques sont de la Chambre). L'arpentage de 1818 mentionne la *quebrada*, et non la colline de Pomola, puis la colline de Tepangüisir; il n'est pas question de la présence des représentants de Citalá avant l'arrivée au lieu-dit Piedra Menuda. Ils y appelèrent l'attention sur une borne « qui sépare leurs terres de celles d'Ocotepeque », et suivirent l'arpenteur pour vérifier que ses mesures ne leur portaient préjudice en rien. Mais rien n'indique qu'ils aient vérifié de la même façon le statut de Tepangüisir en tant que point limite, ni sa position. En bref, l'identification géographique de la colline de Tepangüisir ou de la borne de Tepangüisir est douteuse.

90. En 1914, lorsque le titre d'Ocotepeque a été délivré à nouveau (paragraphe 78 ci-dessus) les arpenteurs honduriens, suivant sans doute — dans cette mesure seulement — l'arpentage effectué par Cole en 1890, ont considéré que la borne de démarcation appelée « mont de Tepanguisir » en 1818 se trouvait au point C′ du croquis n° A-1 et, lors des négociations tripartites de 1935, cela a été reconnu par les deux Parties. Toutefois, cela ne conduit pas la Chambre à admettre que l'identification en 1890 du « mont de Tepanguisir » était correcte. Les divers emplacements géographiques visés dans les procès-verbaux d'arpentage de 1776, 1817 et 1818 ne peuvent pas, de l'avis de la Chambre, être identifiés de façon assez certaine pour démontrer l'existence d'un chevauchement entre Ocotepeque et Citalá. Il en découle que la ligne de démarcation entre les points B′ et E sur le croquis n° A-1 ci-inclus, dont les deux Parties reconnaissent qu'elle suit la limite nord-est du titre de Citalá, devrait suivre la ligne B-B′-C-D, et ne devrait pas faire un écart vers le sud pour passer par le point C′.

*

91. Quant à la position de la limite du titre de Citalá, le principal désaccord entre les Parties porte sur la zone située à l'ouest du point B′ figuré sur le croquis n° A-1. Cette opposition de vues a pour origine le passage suivant du procès-verbal dressé lors de l'arpentage de 1776 du titre de Citalá:

> *« ... y al mencionado rumbo desde dicho serrillo se continuo caminando hasta vajar á la quebrada que llaman de Pomola y á ella se llegó con cinquenta y cuatro cuerdas, donde para maior claridad de esta medida mande poner Un montón de piedras por señal y mojon, y mudando de rumbo y tirando para el Oeste aguas arriva de dicha quebrada de Pomola por entro de una cañada honda de precipicios se tantearon á ojo por la asperidad de la montaña quarenta cuerdas hasta la cavesera de Pomola, en donde se deja esta medida para proseguirla el dia de mañana por ser las seis horas de la tarde ... en prosecución de la Medida en que estoy entendiendo ... mande á los medidores tendiesen la cuerda lo que con efecto hicieron en este paraje que es la cavesera de Pomola*

donde el dia de ayer se suspendió esta dicha medida, desde donde al rumbo del sudueste, llevando á la Derecha tierras realengas, y á la ysquierda las que se Van midiendo, se caminó á dicho rumbo por la junta de la quebrada que nombran de Taguilapa, y aguas abajo de ella se continuo por entre la espesura de la montaña, dando á ojo por lo yntransitable quarenta cuerdas hasta Un paraje que llaman de las Cruzes . . ."

[Translation]

". . . and we continued climbing down the hill in question, heading in the direction stated, until we reached the *quebrada* called Pomola. Up to that point we counted 54 cords and, in order to make for greater clarity in the measurements, I had a large heap of stones set up to serve as boundary marker and, changing direction so as to head west and following the *quebrada* de Pomola upstream through a deep gully formed by precipices, we estimated visually, on account of the ruggedness of the terrain, 40 cords up to the source of the Pomola. We thus completed our work for today, to be resumed tomorrow, since it was 6 in the afternoon . . . continuing the survey with which I am charged . . . I asked the surveyors to stretch out the cord, which they did, at the source of the Pomola, where we had left off the survey yesterday, and from there, heading south-west, and having on our right-hand side crown lands *[tierras realengas]* and on the left side the ones we are measuring, we walked in the said direction along the confluence of the *quebrada* called Taguilapa, and continued downstream through the thick vegetation covering the mountain, estimating by eye on account of the impracticable nature of the terrain, 40 cords up to a place called Las Cruces . . ."

The two interpretations of this passage in geographical terms are illustrated on sketch-map No. A-1 annexed: El Salvador contends that the boundary follows the line C-B′-B-J-H, and Honduras the line C-B′-H′-H.

92. The first objection of Honduras to the interpretation by El Salvador is that the point identified by El Salvador as the *"cavesera* [or *cabecera] del Pomola"* (point B on sketch-map No. A-1 annexed) cannot be right, because it lies not to the west, as indicated in the survey, of the previous marker (point C on the sketch-map), but to the north-west, and because that point is more than 4,000 metres in a straight line from the previous marker, which is far more than the "40 cords" (about 1,660 metres) referred to in the survey. So far as this objection is concerned, El Salvador contends that on setting out upstream along the *quebrada* de Pomola, the surveyor began moving to the west, and recorded that direction, but then had to follow the undulations of the stream. The Chamber notes that while the *quebrada* identified by El Salvador as the *quebrada* de Pomola runs generally north-west to south-east, that selected by Honduras (indicated on El Salvador's maps as the *quebrada* Cipresales) runs, in its relevant portion, generally south-west to north-east, so that while neither corresponds precisely to the western direction of the survey as recorded in the

donde el dia de ayer se suspendió esta dicha medida, desde donde al rumbo del sudueste, llevando á la Derecha tierras realengas, y á la ysquierda las que se Van midiendo, se caminó á dicho rumbo por la junta de la quebrada que nombran de Taguilapa, y aguas abajo de ella se continuo por entre la espesura de la montaña, dando á ojo por lo yntransitable quarenta cuerdas hasta Un paraje que llaman de las Cruzes...»

[Traduction]

« ... et l'on a continué dans la même direction depuis le petit mont en question jusqu'à ce que l'on arrive en bas à la *quebrada* appelée Pomola. On a compté jusque-là 54 cordes, et pour une plus grande clarté dans les mesures, j'ai fait poser un grand tas de pierres qui servira de marque et de borne, et changeant de direction et s'orientant vers l'ouest en remontant la *quebrada* de Pomola à travers une gorge profonde et des précipices l'on a évalué à vue d'oeil, à cause de l'aspérité du terrain, 40 cordes jusqu'à la source de Pomola, avec quoi prit fin le relevé pour le reprendre demain car il est six heures du soir ... poursuivant le relevé dont je suis chargé, avec l'assistance de tous ceux cités dans les déclarations précécentes, j'ai demandé aux arpenteurs d'étendre la corde ce qu'effectivement ils firent à la source du Pomola, où en était resté le relevé hier, et de cet endroit, en direction du sud-ouest, en ayant sur notre droite des terres royales *[tierras realengas]* et sur notre gauche celles que nous sommes en train de mesurer, l'on a marché dans ladite direction par le confluent de la *quebrada* appelée Taguilapa, et en aval l'on a continué dans l'épaisseur de la montagne, en comptant à vue d'oeil, à cause de l'impraticabilité du terrain, 40 cordes jusqu'à un endroit appelé Las Cruces... »

Les deux interprétations de ce passage du point de vue géographique sont illustrées sur le croquis n° A-1 ci-inclus : El Salvador soutient que la limite suit la ligne C-B′-B-J-H, et le Honduras prétend qu'elle suit la ligne C-B′-H′-H.

92. La première objection que le Honduras élève contre l'interprétation d'El Salvador est que le point identifié par El Salvador comme étant la « *cavesera* [ou *cabecera*] *del Pomola* » (point B sur le croquis n° A-1 ci-inclus) ne peut être exact, parce qu'il n'est pas, comme il est dit dans l'arpentage, situé à l'ouest de la borne précédente (point C sur le croquis) mais au nord-ouest, et parce que ce point est éloigné de plus de 4000 mètres en ligne droite de la borne précédente, ce qui fait bien plus que les « 40 cordes » (soit environ 1660 mètres) indiquées dans le procès-verbal. En ce qui concerne cette objection, El Salvador affirme que les arpenteurs, remontant le cours de la *quebrada* de Pomola, commencèrent à se diriger vers l'ouest, en consignant cette direction, mais qu'ils ont été obligés ensuite de suivre les méandres du cours d'eau. La Chambre relève que, alors que la *quebrada* identifiée par El Salvador comme étant la *quebrada* de Pomola coule dans l'ensemble du nord-ouest vers le sud-est, la *quebrada* que le Honduras a retenue (et qui est indiquée sur les cartes d'El Salvador comme étant la *quebrada* Cipresales) coule généralement,

1776 title, the explanation of the discrepancy of direction offered by El Salvador applies equally well to both *quebradas*. So far as can be discerned from the contour indications on the maps produced, either could fit the description in the survey record of passing through "a deep gully formed by precipices".

93. Secondly, Honduras points out that the direction of the survey from the "source of the Pomola" was to the south-west, whereas the course of El Salvador's line from what it identifies as the source of the Pomola (point B on sketch-map No. A-1) was to the south. El Salvador retorts that the latter objection could also be made to the Honduran version of the line from the *"cabecera del Pomola"* (point H' on sketch-map No. A-1) to the next marker point (point H on the sketch-map), but on inspection of the maps, this does not appear to the Chamber to be so. On the contrary, it is this consideration which entitles a choice to be made, in the view of the Chamber, between the two competing identifications of the *"cabecera del Pomola"*. In the interpretation of El Salvador, the line from the source of the Pomola to what is marked on its map as the "La Chicotera gorge" (line B-J on sketch-map No. A-1 annexed) -- which apparently, in El Salvador's contention, corresponds to, or leads to, the "*quebrada* called Taguilapa" — runs at only 5 degrees west of due south. On Honduras's interpretation the line from the *"cabecera del Pomola"* to the *"quebrada de Taguilapa"* (line H'-H on sketch-map No. A-1) runs for most of its course some 55 degrees west of south, only turning to a more southward orientation for the last 1,000 metres or so of its course. Honduras has also drawn attention to a contemporary scaled plan of the area of the Citalá title surveyed in 1776; neither the area identified by Honduras as the Citalá lands nor that so identified by El Salvador coincides to a really satisfactory degree with this 1776 plan, but the shape of El Salvador's version of the surveyed lands departs far more radically from the sketch-map than does Honduras's version.

94. The Chamber, for all the above reasons, concludes that on this point the Honduran interpretation of the 1776 survey-record is to be preferred, and therefore that, prima facie, in 1821 the *uti possidetis* line west of Talquelazar was as indicated on sketch-map No. A-1 annexed by the line C-B'-H'-H. However in order to complete the international frontier in this sector, the Chamber has still to consider the area to the west of that line.

dans sa partie pertinente, du sud-ouest au nord-est, de sorte que, bien que la direction d'aucune des deux ne corresponde exactement à l'ouest, la direction de l'arpentage consignée dans le titre de 1776, l'explication qu'El Salvador fournit de cette divergence de direction s'applique tout aussi bien aux deux *quebradas*. Pour autant qu'on puisse le discerner au vu des courbes de niveau indiquées sur les cartes produites, chacune de ces *quebradas* pourrait correspondre à la description qui est faite dans le procès-verbal du passage « à travers une gorge profonde faite de précipices ».

93. En second lieu, le Honduras fait remarquer que la direction suivie par l'arpentage à partir de « la source de la Pomola » était le sud-ouest, tandis que le tracé de la ligne présentée par El Salvador à partir de ce que ce dernier identifie comme la source de la Pomola (point B sur le croquis n° A-1) est orienté au sud. El Salvador rétorque que cette dernière objection pourrait aussi être élevée contre la version hondurienne de la ligne allant de la « *cabecera del Pomola* » (point H′ sur le croquis n° A-1) jusqu'au point de la borne suivante (point H sur le croquis) mais, après avoir examiné les cartes, il n'apparaît pas à la Chambre qu'il en soit ainsi. Au contraire, de l'avis de la Chambre, c'est bien cette considération qui permet de choisir entre les deux identifications rivales de la « *cabecera del Pomola* ». Selon l'interprétation d'El Salvador, la ligne qui va « de la source de la Pomola » jusqu'à ce qui est indiqué sur sa carte comme étant la « gorge de La Chicotera » (ligne B-J sur le croquis n° A-1 ci-inclus) — qui apparemment, selon la thèse d'El Salvador, correspond ou conduit à la « *quebrada* appelée Taguilapa » — n'est orientée qu'à 5° à l'ouest du plein sud. Selon l'interprétation du Honduras, la ligne allant de la « *cabecera del Pomola* » jusqu'à la « *quebrada de Taguilapa* » (ligne H′-H sur le croquis n° A-1) se dirige, dans la majeure partie de son cours, à quelque 55° ouest par rapport au sud et ne s'infléchit vers le sud que dans les quelque derniers 1000 mètres environ de son cours. Le Honduras a aussi appelé l'attention sur un plan à l'échelle de l'époque de la zone couverte par le titre de Citalá et arpentée en 1776; aucune des zones identifiées respectivement par le Honduras et par El Salvador comme étant les terres de Citalá ne coïncide de manière réellement satisfaisante avec ce plan de 1776, mais la forme que prennent les terres arpentées s'en écarte bien plus radicalement dans la version salvadorienne que dans la version hondurienne.

94. Pour toutes les raisons qui précèdent, la Chambre conclut qu'il y a lieu, sur ce point, de préférer l'interprétation hondurienne du procès-verbal d'arpentage de 1776 et que par conséquent, *prima facie*, en 1821, la ligne de l'*uti possidetis* à l'ouest de Talquelazar était celle qui est indiquée sur le croquis n° A-1 ci-inclus par la ligne C-B′-H′-H. Toutefois, afin d'établir le tracé complet de la frontière internationale dans ce secteur, la Chambre doit encore examiner la zone située à l'ouest de cette ligne.

*

95. As will be apparent from sketch-map No. A-1 annexed, the lands included in the 1776 Citalá title do not extend, even in the interpretation of El Salvador of that title, so far west as the international tripoint from which the first sector of the disputed frontier runs. From the terms of the 1776 title itself, it is clear that the land to the west of the line from the *"cabecera del Pomola"* to the place called "Las Cruzes" was *tierras realengas*, since the survey states that the land to the right of the surveying party, as they moved south-west, was such land (see paragraph 91 above); and Honduras observes that since the survey was being effected, according to the record of it, in the province of Gracias a Dios, these must have been *tierras realengas* of that province, and consequently now part of Honduras. El Salvador does not, as it does in other sectors of the frontier, base any claim to this area on its status as *tierras realengas*. The absence of any justification in the 1776 Citalá title for El Salvador's claim to this area is recognized by El Salvador, which claims that "this triangular area forms part of the forestry reserve of El Salvador and is inhabited by citizens of El Salvador . . .". El Salvador however claims this area on the basis that, by Article 26 of the General Peace Treaty of 1980, the Joint Frontier Commission, and consequently the Chamber (see paragraphs 47 ff. above), should "take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law". In its Reply El Salvador lists a number of villages or hamlets belonging to the municipality of Citalá which fall within the disputed area, and has produced some material relating to rural schools in these places, but of these only the Hacienda de Montecristo (marked south-west of point A on sketch-map No. A-1) lies in the *tierras realengas* and not in the area covered by the Citalá title.

96. No evidence has however been adduced that the Hacienda de Montecristo, or more generally this area, or its inhabitants, have been under the administration of the municipality of Citalá. It has been stated by counsel for El Salvador that the Hacienda de Montecristo was donated to the Government of El Salvador by its former owners, to be used as a forestry reserve. The only evidence of *effectivités* to which attention has been drawn, and which El Salvador apparently regards as sufficient, and as applicable to this area, is a report by a Honduran Ambassador, H.E. Mr. Max Velásques Diaz, dated October 1988, entitled "Observations sur les chapitres 2 et 7 du mémoire d'El Salvador"; in this report the Ambassador states that the lands of the disputed area of Tepangüisir "form part of the property of the inhabitants of the municipality of San Francisco de Citalá in El Salvador"; the report however continues: "but the right to them belongs to the Republic of Honduras . . .". The report is, it is suggested, a recognition by Honduras of the existence of *effectivités* in the form of occupation and possession of the lands by citi-

95. Comme on peut le voir sur le croquis n° A-1 ci-inclus, les terres comprises dans le titre de Citalá de 1776 ne s'étendent pas, même selon l'interprétation qu'El Salvador donne de ce titre, aussi loin vers l'ouest que le tripoint international à partir duquel commence le premier secteur de la frontière en litige. Il ressort clairement des termes du titre de 1776 lui-même que les terres situées à l'ouest de la ligne reliant la « *cabecera del Pomola* » au lieu-dit « Las Cruzes » étaient des *tierras realengas*, puisque le procès-verbal d'arpentage précise que les terres se trouvant sur la droite de l'équipe d'arpenteurs, alors qu'elle se dirigeait vers le sud-ouest, étaient terres de la Couronne (voir ci-dessus paragraphe 91); et le Honduras relève que l'arpentage, selon le procès-verbal, a été effectué dans la province de Gracias a Dios, et que ces terres par conséquent devaient être des *tierras realengas* de cette province, et donc faire partie maintenant du Honduras. El Salvador ne revendique en aucune façon cette zone en se fondant sur son statut de *tierras realengas*, comme il le fait dans d'autres secteurs de la frontière. Il reconnaît que sa prétention sur cette zone ne trouve aucune justification dans le titre de Citalá de 1776, tout en affirmant que « le ... triangle ... fait partie de la réserve forestière d'El Salvador et est peuplé de Salvadoriens... » En fait, El Salvador revendique cette zone au motif que la commission mixte de délimitation devait, et par conséquent la Chambre doit, en vertu de l'article 26 du traité général de paix de 1980 (voir paragraphes 47 et suivants ci-dessus), tenir « compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international ». Dans sa réplique, El Salvador donne la liste d'un certain nombre de villages ou hameaux appartenant à la municipalité de Citalá qui se trouvent dans la zone en litige, et a fourni quelques documents concernant des écoles rurales de ces localités mais, parmi celles-ci, seule la Hacienda de Montecristo (indiquée au sud-ouest du point A sur le croquis n° A-1) se situe dans les *tierras realengas* et non dans la zone couverte par le titre de Citalá.

96. Toutefois, aucune preuve n'a été rapportée que la Hacienda de Montecristo, ou plus généralement cette zone, ou ses habitants, aient été administrés par la municipalité de Citalá. Le conseil d'El Salvador a déclaré que la Hacienda de Montecristo avait été cédée par donation au Gouvernement d'El Salvador par ses anciens propriétaires pour servir de réserve forestière. La seule preuve d'effectivités sur laquelle l'attention de la Chambre a été appelée, et qu'El Salvador considère apparemment comme suffisante et comme s'appliquant à cette zone, est un rapport d'un ambassadeur du Honduras, S. Exc. M. Max Velásques Díaz, daté d'octobre 1988, et intitulé « Observations sur les chapitres 2 et 7 du mémoire d'El Salvador »; dans ce rapport, l'ambassadeur déclare que les terrains de la zone en litige de Tepangüisir « se trouvent faire partie de la propriété des habitants de la municipalité de San Francisco de Citalá du Salvador »; toutefois, il poursuit dans son rapport : « mais le droit sur ceux-ci appartient à la République du Honduras... » Le rapport constituerait, dit-on, une reconnaissance par le Honduras de l'existence d'effectivités sous

zens of El Salvador. The Chamber cannot however regard this as sufficient; to constitute an *effectivité* relevant to the delimitation of the frontier, what would be required is, at least, some recognition or evidence of the effective administration of the municipality of Citalá in the area, which has been asserted but not proved. Nor has any evidence been offered to show the extent of the Hacienda de Montecristo, or other Salvadorian interests in the area, so as to justify the line claimed rather than any other line connecting the international tripoint with the limits of the 1776 Citalá title.

97. El Salvador has drawn attention to a provision in the Constitution of Honduras whereby land within 40 kilometres of the Honduran frontier can only be acquired or possessed by native Hondurans, on which it bases two arguments. First, it asserts that the ownership of land by Salvadorian nationals in the disputed area less than 40 kilometres from the line which Honduras asserts to be the frontier is in itself sufficient to show that the disputed area is not part of Honduras, and therefore part of El Salvador. The Chamber cannot accept this contention. At the very least, some recognition on the part of Honduras of the ownership of the land by citizens of El Salvador would have to be shown; but there is no evidence of this beyond the Ambassador's report of October 1988, which is in too general terms. El Salvador argues that

> "the existence of even a few Salvadorian landowners in a disputed sector claimed by Honduras produces a strong argument of a human nature for not delimiting the boundary in such a way that that land becomes part of the Republic of Honduras".

The effect of the Chamber's Judgment will however not be that certain areas will "become" part of Honduras; the Chamber's task is to declare what areas are, and what are not, *already* part of the one State and the other. If Salvadorians have settled in areas of Honduras, neither that fact, nor the consequences of the application of Honduran law to their properties, can affect the matter. Furthermore, counsel for Honduras has indicated to the Chamber that the Honduran constitutional provision referred to could not be applied retroactively to dispossess Salvadorian landowners.

98. In the Honduran Reply, attention has been drawn to the granting by Honduras of a number of republican titles extending to the south of the line claimed by El Salvador between the tripoint of Montecristo and the headwaters of the Pomola: the titles of Montecristo (1886), Malcotal (1882) and Tontolar (1845), the extent of which, as interpreted by Honduras, is illustrated on sketch-map No. A-4 annexed. These are relied on by Honduras as showing that the area in question which, according to the

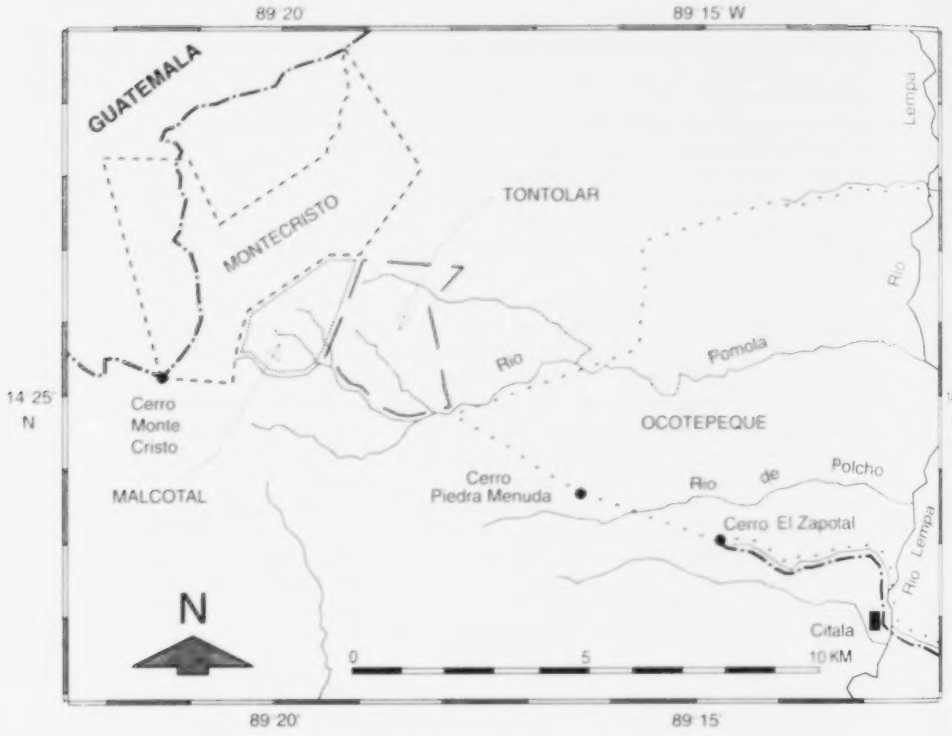
forme d'occupation et de possession des terres par des ressortissants d'El Salvador. Mais la Chambre ne saurait considérer cela comme suffisant : pour constituer une effectivité pertinente au regard de la délimitation de la frontière, il faudrait, au moins, qu'il y eût une forme quelconque de reconnaissance ou de preuve de l'administration effective de la municipalité de Citalá dans cette zone, ce qui a été affirmé mais non prouvé. Aucune preuve n'a non plus été produite pour établir l'étendue de la Hacienda de Montecristo, ou l'existence d'autres intérêts salvadoriens dans cette zone, de manière à justifier la ligne revendiquée de préférence à toute autre ligne reliant le tripoint international aux limites du titre de Citalá de 1776.

97. El Salvador a appelé l'attention sur une disposition de la Constitution du Honduras selon laquelle les terres situées dans un périmètre de 40 kilomètres de la frontière hondurienne ne peuvent être acquises ou possédées que par des Honduriens de naissance, disposition sur laquelle il fonde deux arguments. Il soutient, en premier lieu, que le fait que des ressortissants salvadoriens soient propriétaires de terrains dans la zone en litige à moins de 40 kilomètres de la ligne dont le Honduras affirme qu'elle est la frontière suffirait en lui-même à démontrer que la zone en litige ne fait pas partie du Honduras et fait donc partie d'El Salvador. La Chambre ne saurait accepter cet argument. Il faudrait à tout le moins prouver que le Honduras reconnaît d'une manière ou d'une autre que ces terres sont la propriété de ressortissants d'El Salvador; or il n'existe aucune preuve de cela, si ce n'est le rapport de l'ambassadeur daté d'octobre 1988, lequel est rédigé en termes trop généraux. El Salvador soutient que :

> « l'existence, même de quelques rares propriétaires terriens salvadoriens dans un secteur en litige revendiqué par le Honduras, produit un puissant argument d'ordre humain pour ne pas délimiter la frontière de telle sorte que ces terres en viennent à faire partie de la République du Honduras ».

Mais l'arrêt que rendra la Chambre n'aura pas pour effet que certaines zones « en viendront » à faire partie du Honduras; la tâche qui incombe à la Chambre est de dire quelles zones font ou ne font pas *déjà* partie d'un Etat ou de l'autre. Si des Salvadoriens se sont installés dans des zones appartenant au Honduras, ni ce fait, ni les conséquences de l'application du droit hondurien à leurs biens fonciers, ne peut avoir d'incidence sur la question. En outre, le conseil du Honduras a précisé à la Chambre que la disposition constitutionnelle invoquée ne saurait s'appliquer rétroactivement pour exproprier des propriétaires fonciers salvadoriens.

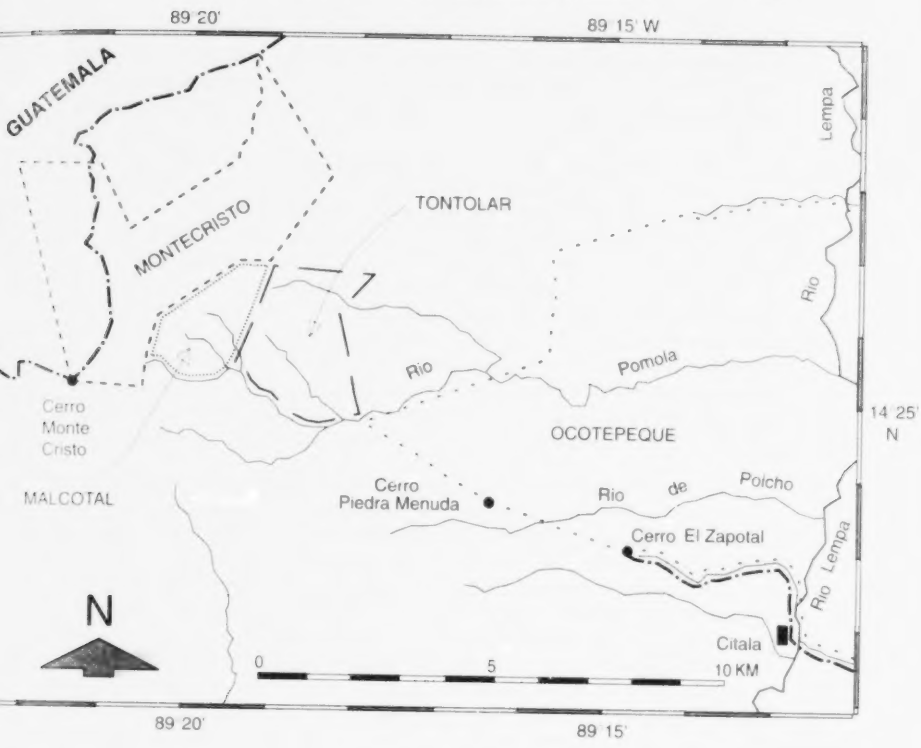
98. Dans la réplique du Honduras, l'attention a été appelée sur le fait que cet Etat a accordé un certain nombre de titres républicains sur des terres s'étendant au sud de la ligne revendiquée par El Salvador entre le tripoint de Montecristo et la source de la Pomola : les titres de Montecristo (1886), Malcotal (1882) et Tontolar (1845), dont l'étendue, selon l'interprétation du Honduras, est indiquée sur le croquis n° A-4 ci-inclus. Le Honduras s'appuie sur ces titres pour montrer que la zone en question



SKETCH-MAP No. A-4

First Sector — Honduran Republican Titles (as plotted by Honduras)

- Agreed international boundaries
- Montecristo 1886 title
- San Andrés de Ocotepeque 1914 title
- Malcotal 1882 title
- Tontolar 1845 title



CROQUIS N° A-4

Premier secteur — Titres républicains du Honduras (suivant le tracé du Honduras)

—·—·—	Frontières internationales ayant fait l'objet d'un accord
- - - - - -	Titre de Montecristo de 1886
. . . . .	Titre de San Andrés de Ocotepeque de 1914
.....	Titre de Malcotal de 1882
—— —	Titre de Tontolar de 1845

Citalá title, was in 1776 *tierras realengas* of the province of Gracias a Dios, was treated as Honduran territory after independence. Neither the fact of the granting of these titles by Honduras nor their extent as indicated on the map annexed to the Honduran Reply, has been challenged by El Salvador.

99. Reference has already been made above (paragraph 79) to the negotiations held between El Salvador, Guatemala and Honduras in 1934-1935 for the purpose of fixing the tripoint where their frontiers meet. In the course of the negotiations, both El Salvador and Honduras advanced claims as to the position of their frontier running eastwards from the agreed tripoint. Eventually agreement was reached on a frontier line lying between the lines asserted by the Parties, though the agreement by the representatives of El Salvador was only *ad referendum*, since they did not consider that they were empowered to agree to it on behalf of the Government of El Salvador. In the official records of the negotiations, this line, which is indicated on sketch-maps Nos. A-2 and A-3 annexed, was described as follows:

> *"Las Delegaciones de El Salvador y Honduras convinieron en la siguiente sección de línea fronteriza entre sus respectivos Países, al Este del trifinio: de la cima del Cerro Montecristo a lo largo de la divisoria de las aguas de los ríos Frío o Sesecapa y del Rosario, hasta la conjunción de esta divisoria con la divisoria de las aguas de la cuenca de la Quebrada de Pomola; de aquí en dirección general hacia el Noreste, a lo largo de la divisoria de la cuenca de la Quebrada de Pomola, hasta la conjunción de dicha divisoria con la divisoria de las aguas entre la Quebrada de Cipresales y las Quebradas del Cedrón, Peña Dorada y Pomola propiamente dicha; de este punto, a lo largo de la divisoria de aguas últimamente mencionada, hasta la confluencia de las líneas medias de las Quebradas de Cipresales y de Pomola; de éste, aguas abajo por la línea media de la Quebrada de Pomola, hasta el punto de dicha línea media, más próximo al mojón de Pomola en El Talquezalar; y de este punto en línea recta hasta dicho mojón."*

[Translation]

> "The delegations of El Salvador and Honduras have agreed on the following section of the frontier line between their two respective countries to the east of the tripoint: from the top of the Montecristo mountain along the watershed between the rivers Frío or Sesecapa and Del Rosario as far as the junction of this watershed with the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola; thereafter in a north-easterly direction along the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola until the junction of this watershed with the watershed between the *quebrada* de Cipresales and the *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada and Pomola proper; from that point, along the last-named watershed as far as the intersection of the centre-lines of the *quebradas* of Cipresales and Pomola; thereafter, downstream

qui, d'après le titre de Citalá, était constituée en 1776 de *tierras realengas* de la province de Gracias a Dios, fut traitée comme territoire hondurien après l'indépendance. Ni le fait que ces titres ont été accordés par le Honduras ni leur étendue telle qu'elle est figurée sur la carte jointe à la réplique hondurienne n'ont été contestés par El Salvador.

99. Il a déjà été fait référence (paragraphe 79) aux négociations qu'ont menées El Salvador, le Guatemala et le Honduras en 1934-1935 pour fixer le tripoint où leurs frontières se rencontrent. Au cours de ces négociations, tant El Salvador que le Honduras ont fait valoir des prétentions quant au tracé de leur frontière en direction de l'est à partir du tripoint convenu. Finalement, un accord est intervenu sur une ligne frontière située entre les lignes que revendiquaient les Parties, encore que l'accord des représentants d'El Salvador ait été seulement donné *ad referendum*, car ils estimaient qu'ils n'étaient pas habilités à accepter, au nom du Gouvernement d'El Salvador, cette ligne frontière. Dans les procès-verbaux officiels des négociations, cette ligne, qui est illustrée sur les croquis n[os] A-2 et A-3 ci-inclus, était décrite comme suit :

> *« Las Delegaciones de El Salvador y Honduras convinieron en la siguiente sección de linea fronteriza entre sus respectivos Paises, al Este del trifinio : de la cima del Cerro Montecristo a lo largo de la divisoria de las aguas de los rios Frio o Sesecapa y del Rosario, hasta la conjunción de esta divisoria con la divisoria de las aguas de la cuenca de la Quebrada de Pomola; de aquí en dirección general hacia el Noreste, a lo largo de la divisoria de la cuenca de la Quebrada de Pomola, hasta la conjunción de dicha divisoria con la divisoria de las aguas entre la Quebrada de Cipresales y las Quebradas del Cedrón, Peña Dorada y Pomola propiamente dicha; de este punto, a lo largo de la divisoria de aguas últimamente mencionada, hasta la confluencia de las líneas medias de las Quebradas de Cipresales y de Pomola; de éste, aguas abajo por la línea media de la Quebrada de Pomola, hasta el punto de dicha línea media, más próximo al mojón de Pomola en El Talquezalar; y de este punto en linea recta hasta dicho mojón. »*

[Traduction]

> « Les délégations d'El Salvador et du Honduras ont convenu de la section suivante de la ligne frontière entre leurs deux pays respectifs, à l'est du tripoint : du sommet de la montagne de Montecristo, le long de la ligne de partage des eaux des rivières Frio ou Sesecapa et Del Rosario, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola; de ce point, en direction du nord-est, le long de la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux, entre la *quebrada* de Cipresales et les *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada et Pomola proprement dite; de ce point, le long de cette dernière ligne de partage des eaux jusqu'à la confluence des lignes médianes des *quebradas* de Cipresales et de Pomola; ensuite, en aval par la ligne

along the centre-line of the *quebrada* de Pomola, until the point on that centre-line which is closest to the boundary marker of Pomola at El Talquezalar; and from that point in a straight line as far as that marker."

100. So far as the Chamber is informed, while the Government of El Salvador did not ratify the terms which had been agreed *ad referendum* by its representatives, neither did it denounce them; and Honduras gave no indication that it regarded the consent given by its representatives as retracted on the grounds of non-endorsement by El Salvador of the settlement. The matter remained in abeyance at least until 1972. During the discussion of 1985, Honduras proposed the adoption of the line agreed *ad referendum* in 1934 between Cerro Montecristo and Talquezalar, coupled with a particular line between Talquezalar and the Cerro Zapotal; El Salvador had no difficulty in accepting the first line, but rejected the second.

101. In the circumstances, the Chamber considers that it may adopt the 1935 line, taking account primarily of the fact that the line for the most part follows the watersheds, which provide a clear and unambiguous boundary. As the Chamber has stated (paragraph 46 above) the suitability of topographical features to provide a readily identifiable and convenient boundary is a material aspect where no conclusion unambiguously pointing to another boundary emerges from the documentary material. The line also leaves to Honduras the areas comprised in the Honduran republican titles referred to in paragraph 98 above, and leaves to El Salvador the Hacienda de Montecristo. It is however also material that the line was agreed — if only *ad referendum* — in 1934, probably in view of its practical merits, and the provisional agreement was so long left unchallenged.

102. In this first sector the Chamber has finally to deal with the material put forward by Honduras in its Reply concerning settlement of Honduran nationals in the disputed areas and the exercise there by Honduran authorities of judicial and other functions (paragraph 60 above). In this sector the evidence offered, apart from some 19th century minor criminal procedures, which appear to the Chamber to be without significance in view of the Honduran acquiescence in the Citalá/Ocotepeque limit as the boundary, consists of material relating to the administration of rural schools at El Peñasco, La Laguna, Montecristo, San Rafael and El Volcán, and dating from the period 1952-1969; registration of births in places called Los Planes, La Montanita, Talquezalar, La Laguna, Zapotal, Tontolar and Malcotal (1926 to 1975), and baptismal records back to 1791 in the parish of San José, Ocotepeque, relating to births in La Cuestona, Talquezalar, La Ermita, Los Planes, El Peñasco, and some isolated records of other places. Even assuming that all these localities fall on the El Salvador side of the line of the boundary indicated in this Judgment,

médiane de la *quebrada* de Pomola, jusqu'au point de cette ligne médiane le plus proche de la borne de Pomola à El Talquezalar; et de ce point, en ligne droite, jusqu'à cette borne. »

100. Pour autant que la Chambre en ait été informée, le Gouvernement d'El Salvador n'a certes pas ratifié les dispositions qui avaient été acceptées *ad referendum* par ses représentants, mais il ne les a pas non plus dénoncées, et le Honduras n'a donné aucune indication qu'il considérait le consentement donné par ses représentants comme retiré pour le motif qu'El Salvador n'avait pas souscrit au règlement. La question est restée en suspens au moins jusqu'en 1972. Pendant les discussions de 1985, le Honduras a proposé d'adopter la ligne convenue *ad referendum* en 1934 entre le Cerro Montecristo et Talquezalar, en même temps qu'une ligne spécifique entre Talquezalar et le Cerro Zapotal; El Salvador n'a pas eu de difficulté à accepter la première ligne, mais a refusé la seconde.

101. Dans ces circonstances, la Chambre considère qu'elle peut adopter la ligne de 1935, compte tenu surtout du fait que, pour l'essentiel, la ligne de délimitation suit les lignes de partage des eaux, ce qui donne une frontière claire et dépourvue d'ambiguïté. Comme la Chambre l'a relevé plus haut (paragraphe 46), le fait que des particularités topographiques offrent la possibilité de définir une frontière facilement identifiable et commode est un élément important à prendre en considération lorsque aucune conclusion qui conduirait clairement à adopter une autre frontière ne ressort de la documentation. La ligne laisse aussi au Honduras les zones comprises dans les titres honduriens républicains visés au paragraphe 98 ci-dessus, et laisse à El Salvador la Hacienda de Montecristo. Il importe cependant aussi de noter que cette ligne a fait l'objet d'un accord — même si ce n'est qu'*ad referendum* — en 1934, probablement en raison des avantages qu'elle présentait sur le plan pratique, et que l'accord provisoire est resté aussi longtemps incontesté.

102. Dans ce premier secteur, la Chambre doit enfin examiner les pièces présentées par le Honduras dans sa réplique concernant l'établissement de citoyens honduriens dans les zones en litige et l'exercice dans ces zones par les autorités honduriennes de fonctions judiciaires et autres (paragraphe 60 ci-dessus). Dans ce secteur, les éléments de preuve produits, indépendamment de certaines pièces concernant des procédures pénales mineures au XIX^{e} siècle, qui semblent à la Chambre comme dépourvues d'importance vu l'acquiescement par le Honduras à la limite Citalá/Ocotepeque en tant que ligne de délimitation, comprennent des documents touchant l'administration des écoles rurales à El Peñasco, La Laguna, Montecristo, San Rafael et El Volcán et remontant à la période 1952-1969; des registres de naissances dans des localités appelées Los Planes, La Montanita, Talquezalar, La Laguna, Zapotal, Tontolar et Malcotal (de 1926 à 1975); et des registres de baptême remontant à 1791 de la paroisse de San José, à Ocotepeque, d'enfants nés à La Cuestona, Talquezalar, La Hermita, Los Planes et El Peñasco, et quelques actes

which the Chamber is unable to determine without specific map indications, this material does not appear sufficient by way of *effectivités* to be capable of affecting the decision.

103. The conclusion at which the Chamber arrives in respect of the first disputed sector of the land frontier is as follows. It begins at the tripoint with Guatemala, the "point known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo", indicated as point A on Map No. I[1] annexed. The co-ordinates of this point are given by the Parties as follows: Honduras: 14° 25′ 20″ N, 89° 21′ 28″ W; El Salvador: 14° 25′ 10.784″ N, 89° 21′ 21.568″ W. As explained in paragraph 68 above, the discrepancy results solely from the choice of datum; the co-ordinates to be used in this Judgment are derived from the maps used to illustrate the Judgment (supplied by the United States Defense Mapping Agency: see below), and are for this point: 14° 25′ 10″ N, 89° 21′ 20″ W. From this point, the frontier between El Salvador and Honduras runs in a generally easterly direction, following the direct line of watersheds, in accordance with the agreement reached in 1935, and accepted *ad referendum* by the representatives of El Salvador, namely the line drawn on the aerial survey map produced by the surveyor Sidney H. Birdseye, signed by him at Chiquimula, Guatemala, in June 1935, and approved by the delegations of the three States engaged in the Chiquimula negotiations (see sketch-maps Nos. A-2 and A-3). In accordance with the 1935 agreement (paragraph 99 above), the frontier runs "along the watershed between the rivers Frío or Sesecapa and Del Rosario as far as the junction of this watershed with the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola" (point B on Map No. I annexed); "thereafter in a north-easterly direction along the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola until the junction of this watershed with the watershed between the *quebrada* de Cipresales and the *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada and Pomola proper" (point C on Map No. I annexed); "from that point, along the last-named watershed as far as the intersection of the centre-lines of the *quebradas* of Cipresales and Pomola" (point D on Map No. I annexed); "thereafter, downstream along the centre-line of the *quebrada* de Pomola, until the point on that centre-line which is closest to the boundary marker of Pomola at El Talquezalar; and from that point in a straight line as far as that marker" (point E on Map No. I annexed). From the boundary marker of El Talquezalar, the frontier continues in a straight line in a south-easterly direction to the boundary marker of the Cerro Piedra Menuda (point F), and thence in a straight line to the boundary marker of the Cerro Zapotal (point G). For the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. I annexed, which is composed of the following sheets of the United States of America

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

isolés d'autres localités. Même à supposer que toutes ces localités se trouvent du côté salvadorien de la ligne frontière qu'indique le présent arrêt, ce que la Chambre n'est pas en mesure de déterminer faute d'indications spécifiques sur des cartes, ces pièces ne semblent pas constituer des effectivités suffisantes pour pouvoir affecter sa décision.

103. La conclusion à laquelle la Chambre parvient en ce qui concerne le premier secteur en litige de la frontière terrestre est la suivante: ce secteur commence au tripoint avec le Guatemala, le «point appelé El Trifinio au sommet du Cerro Montecristo», soit le point A sur la carte n° I[1] jointe à l'arrêt. Les coordonnées de ce point sont données par les Parties comme suit: Honduras: 14° 25′ 20″ nord, 89° 21′ 28″ ouest; El Salvador: 14° 25′ 10,784″ nord, 89° 21′ 21,568″ ouest. Comme il est expliqué ci-dessus au paragraphe 68, la divergence provient uniquement du système de référence choisi et les coordonnées que l'on utilisera dans cet arrêt sont celles qui proviennent de cartes qui serviront à son illustration (fournies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis: voir ci-après), et sont pour ce point: 14° 25′ 10″ nord, 89° 21′ 20″ ouest. A partir de ce point, la frontière entre El Salvador et le Honduras s'oriente dans la direction générale de l'est suivant les lignes de partage des eaux les plus directes, conformément à l'accord intervenu en 1935 et accepté *ad referendum* par les représentants d'El Salvador, à savoir la ligne tracée sur la carte aérophotographique produite par l'arpenteur Sidney H. Birdseye, signée par lui à Chiquimula (Guatemala), en juin 1935, et approuvée par les délégations des trois Etats participant aux négociations de Chiquimula (voir les croquis n^{os} A-2 et A-3). Conformément à l'accord de 1935 (paragraphe 99 ci-dessus), la ligne frontière va le long de la ligne de partage des eaux des rivières Frío ou Sesecapa et Del Rosario, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola (point B sur la carte n° I jointe à l'arrêt); de ce point, en direction du nord-est, le long de la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre la *quebrada* de Cipresales et les *quebradas* del Cedrón, Peña Dorada et Pomola proprement dite (point C sur la carte n° I jointe à l'arrêt); de ce point, le long de cette dernière ligne de partage des eaux jusqu'à l'intersection des lignes médianes des *quebradas* de Cipresales et Pomola (point D sur la carte n° I jointe à l'arrêt); ensuite, en aval en suivant la ligne médiane de la *quebrada* de Pomola, jusqu'au point de cette ligne médiane le plus proche de la borne de Pomola à El Talquezalar; et de ce point, en ligne droite, jusqu'à cette borne (point E sur la carte n° I jointe à l'arrêt). A partir de la borne d'El Talquezalar, la frontière continue en ligne droite dans la direction sud-est jusqu'à la borne du Cerro Piedra Menuda (point F), et de là en ligne droite jusqu'à la borne du Cerro Zapotal (point G). A des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° I jointe à l'arrêt, qui est

[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

Defense Mapping Agency 1 : 50,000 maps, supplied to the Chamber by the courtesy of the United States Government :

Series E752	Sheet 2359 II	Edition 2-DMA
Series E754	Sheet 2359 III	Edition 1-DMA.

The Chamber notes that concrete boundary markers were erected on the Cerro Piedra Menuda and the Cerro Zapotal for the purposes of the 1935 aerial survey, and that the co-ordinates of the Cerro Zapotal are agreed by both Parties to be 14° 23′ 26″ N and 89° 14′ 43″ W, which also correspond to the co-ordinates derived from the United States Defense Mapping Agency maps annexed to the Judgment.

* * *

SECOND SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

104. The second disputed sector of the land boundary lies between the Peña de Cayaguanca, the most easterly point of the second agreed section of the frontier (point A on sketch-map No. B-1 annexed), and the confluence of the stream of Chiquita or Oscura with the river Sumpul, the most westerly point of the third agreed section (point E on sketch-map No. B-1 annexed). That sketch-map shows the area in dispute, as defined by the divergent claims of the Parties as to the position of the frontier : Honduras claims that the boundary should run in a straight line from point A to point E on the map, while El Salvador claims that it should follow the course A-D′-D-E. Honduras bases its claim principally on a *título* of 1742, that of Jupula. El Salvador, while referring also to 17th century records, relies principally on a Salvadorian republican title granted shortly after independence : it has been referred to as that of Dulce Nombre de la Palma, though the lands to which it applies were called Río Chiquito and Sesesmiles, and were granted in 1833 to the community of La Palma in the Republic of El Salvador on the basis of a survey effected in 1829. In the contention of Honduras, its rights on the basis of the *uti possidetis juris* of 1821, based on the 1742 Jupula title, extend to the whole of the area in dispute. El Salvador concedes that the title of Dulce Nombre de la Palma does not extend to the whole of the area : it claims that the boundary of the title, in the relevant area, followed the line A-B-C-D-E on sketch-map No. B-1, thus excluding a narrow triangular strip of land, between that line and the line A-D′-D-E, which El Salvador originally characterized as *tierras realengas*, but claimed at the hearings solely on the basis of Salvadorian *effectivités* in the area. This claim will be examined in due course ; it will first be convenient to examine the main titles relied on by the Parties in chronological order, reserving for the present the question of the weight to be attached to a republican title of 1829-1833 for purposes of the *uti possidetis juris* of 1821 (see paragraph 56 above).

composée des feuillets ci-après des cartes au 1 : 50 000 de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis, aimablement fournis à la Chambre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

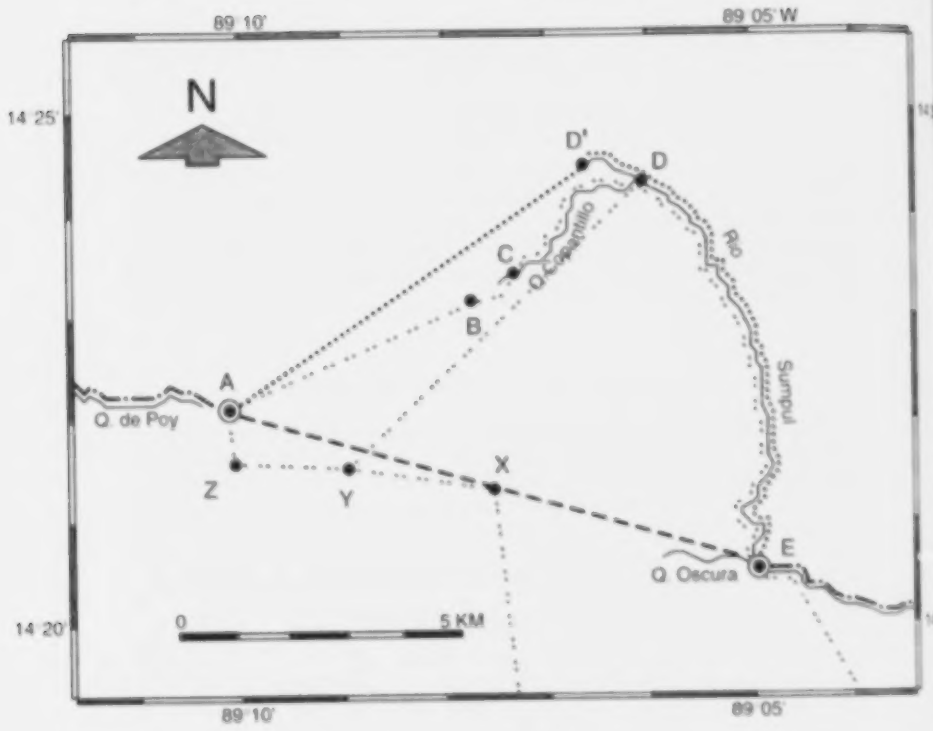
Série E752	Feuillet 2359 II	Edition 2-DMA
Série E754	Feuillet 2359 III	Edition 1-DMA.

La Chambre note que des bornes en béton ont été érigées sur le Cerro Piedra Menuda et le Cerro Zapotal aux fins du relevé aérien de 1935, et que les coordonnées du Cerro Zapotal sont reconnues par les deux Parties comme étant 14° 23′ 26″ nord et 89° 14′ 43″ ouest, ce qui correspond aussi aux coordonnées relevées sur les cartes de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis jointes au présent arrêt.

* * *

DEUXIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

104. Le deuxième secteur en litige de la frontière terrestre se trouve entre la Peña de Cayaguanca, le point situé le plus à l'est du second secteur de la frontière qui a fait l'objet d'un accord (point A sur le croquis n° B-1 ci-inclus), et le confluent de la *quebrada* Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul, le point le plus à l'ouest du troisième tronçon qui a fait l'objet d'un accord (point E sur le croquis n° B-1 ci-inclus). Ce croquis représente le secteur en litige, tel que le définissent les prétentions divergentes des Parties quant à la position de la frontière : le Honduras soutient que la frontière devrait aller en ligne droite du point A au point E du croquis, tandis qu'El Salvador affirme qu'elle devrait suivre le tracé A-D′-D-E. Le Honduras fonde principalement sa prétention sur un *titulo* de 1742, celui de Jupula. El Salvador, tout en invoquant aussi des archives du XVII[e] siècle, se réclame principalement d'un titre républicain salvadorien, accordé peu après l'indépendance : ce titre a été appelé Dulce Nombre de la Palma, bien que les terres auxquelles il s'applique fussent celles de Rio Chiquito et Sesesmiles, et eussent été octroyées en 1833 à la localité de La Palma, en République d'El Salvador, sur la base d'un arpentage effectué en 1829. Selon la thèse du Honduras, les droits que détient cet Etat en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821, fondés sur le titre de Jupula de 1742, s'étendent à l'ensemble de la zone en litige. El Salvador concède que le titre de Dulce Nombre de la Palma ne couvre pas l'ensemble de la zone : il affirme que la limite du titre, dans la zone concernée, suivait la ligne A-B-C-D-E sur le croquis n° B-1, excluant ainsi une étroite bande de terre triangulaire, entre cette ligne et la ligne A-D′-D-E, qu'El Salvador a d'abord qualifiée de *tierras realengas* mais qu'il a revendiquée à l'audience sur la seule base des effectivités salvadoriennes dans la zone. Cette prétention sera examinée en temps utile ; il convient d'abord d'examiner dans l'ordre chronologique les principaux titres sur lesquels les Parties se fondent, en réservant pour le moment la question du poids à accorder à un titre républicain de 1829-1833 aux fins de l'*uti possidetis juris* de 1821 (voir le paragraphe 56 ci-dessus).



SKETCH-MAP No. B-1

Second Sector — Disputed Area

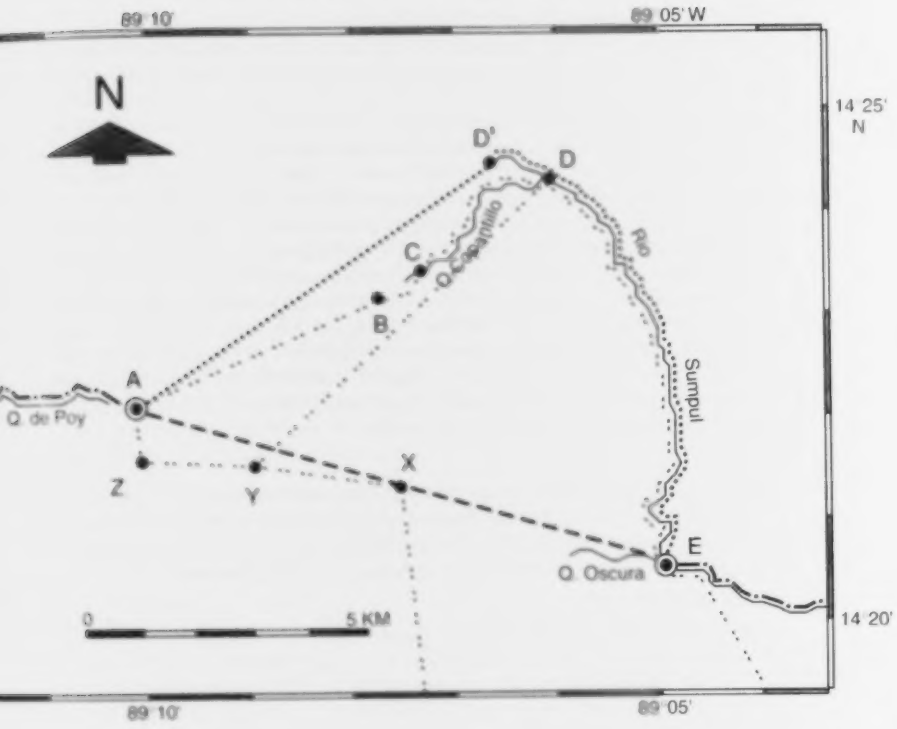
Agreed boundary

El Salvador claimed boundary

Honduras claimed boundary

Other claims mentioned in Judgment

Endpoint of disputed sector



CROQUIS N° B-1

Deuxième secteur — Zone en litige

Frontière ayant fait l'objet d'un accord

Frontière revendiquée par El Salvador

Frontière revendiquée par le Honduras

Autres revendications visées dans l'arrêt

Point terminal du secteur en litige

105. The title of 1742, relied upon by Honduras, was issued in the context of the long-standing dispute, already referred to (paragraph 70 above) between the Indians of Ocotepeque in the province of Gracias a Dios, and those of Citalá, in the province of San Salvador. Application was made to the *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* of the Audiencia of Guatemala, who designated a *Juez Subdelegado* from each of the two provinces concerned to summon the two communities and to endeavour to settle the dispute. The principal outcome, as recorded in the title, was the confirmation and agreement of the boundaries of the lands of Jupula, over which the Indians of Ocotepeque claimed to have rights, which were attributed to the Indians of Citalá. These lands lie to the south-west of the area now in dispute, and on the El Salvador side of the second agreed section of the international frontier, as indicated on Map B.6.3 to the Honduran Memorial; no question therefore arises for the Chamber so far as they are concerned. It was however recorded that the inhabitants of Ocotepeque, having recognized the entitlement of the inhabitants of Citalá to the land surveyed, also made the following request:

> *". . . solo suplican se les deje libre una montaña llamada Cayaguanca que está arriba del río de Jupula que es realenga y tienen cultivada los naturales del barrio del Señor San Sebastián del dicho su pueblo con las que quedan contentos y recompensados por las de Jupula . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . they merely request that there be left free for them a mountain called Cayaguanca which is above the Jupula river, which is crown land, and which the natives of the quarter of San Sebastian of the said town have cultivated, with which they would consider themselves satisfied and compensated for those of Jupula . . ."

106. A further indication of the location of the "mountain called Cayaguanca which is above the Jupula river" is provided by the following passage in the title: the landmarks indicating the division between Citalá lands and Ocotepeque lands were surveyed

> *". . . hasta que se llegó al pie de un peñasco blanco que está en la cumbre de un cerro muy alto en donde se refrendó montón de piedras que se halló en el titulo mencionado en cuyo paraje los naturales del pueblo de Ocotepeque dijeron que la montaña que tenian pedida como consta de estos autos era la que corria de este mojón último para el Oriente que llamen 'Cayaguanca' que es la que cultivan los de Ocotepeque y que dejandoles esta montaña quedan contentos . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . until reaching the foot of a white rock which is on the summit of a very high hill, where it was confirmed that there was a pile of stones mentioned in the said title-deed, at which place the natives of the town of Ocotepeque said that the mountain they had asked for, as is

105. Le titre de 1742, sur lequel se fonde le Honduras fut délivré dans le cadre d'un différend déjà mentionné (paragraphe 70 ci-dessus) qui a longtemps opposé les Indiens d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, à ceux de Citalá, dans la province de San Salvador. Une requête avait été présentée au *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* de l'Audiencia de Guatemala, lequel avait désigné un *Juez Subdelegado* de chacune des deux provinces intéressées pour qu'ils convoquent les deux populations et s'efforcent de régler le différend. Le principal résultat, consigné dans le titre, a été la confirmation par un accord des limites des terres de Jupula, sur lesquelles les Indiens d'Ocotepeque prétendaient avoir des droits, qui étaient attribués aux Indiens de Citalá. Ces terres se trouvent au sud-ouest de la zone actuellement en litige, et du côté salvadorien du « deuxième » tronçon, ayant fait l'objet d'un accord, de la frontière internationale, comme indiqué sur la carte B.6.3 jointe au mémoire hondurien; aucune question ne se pose donc à la Chambre en ce qui les concerne. Toutefois, il était indiqué que les habitants d'Ocotepeque, ayant reconnu les droits de ceux de Citalá sur les terres arpentées, avaient aussi présenté la requête suivante:

> *« ... solo suplican se les deje libre una montaña llamada Cayaguanca que está arriba del rio de Jupula que es realenga y tienen cultivada los naturales del barrio del Señor San Sebastián del dicho su pueblo con las que quedan contentos y recompensados por las de Jupula... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... ils sollicitent seulement qu'on leur laisse la montagne dite Cayaguanca, qui se trouve au-dessus de la rivière Jupula, qui est terre de la Couronne et que les habitants du quartier de San Sebastian dudit village ont cultivée, ce par quoi ils s'estimeront satisfaits et dédommagés des terres de Jupula... »

106. Une autre indication quant à la position de « la montagne dite Cayaguanca, qui se trouve au-dessus de la rivière Jupula » est donnée dans le passage suivant du titre: les repères marquant la séparation entre les terres de Citalá et les terres d'Ocotepeque ont été relevés

> *« ... hasta que se llegó al pie de un peñasco blanco que está en la cumbre de un cerro muy alto en donde se refrendó montón de piedras que se halló en el titulo mencionado en cuyo paraje los naturales del pueblo de Ocotepeque dijeron que la montaña que tenian pedida como consta de estos qutos era la que corria de este mojón último para el Oriente que llamen "Cayaguanca" que es la que cultivan los de Ocotepeque y que dejandoles esta montaña quedan contentos... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... jusqu'au pied d'un rocher blanc situé au sommet d'une colline très élevée, où a été confirmée l'existence des pierres empilées mentionnées dans ledit titre, lieu où les habitants du village d'Ocotepeque déclarèrent que la montagne qu'ils avaient sollicitée ainsi qu'il

herein recorded, was the one which ran from this landmark to the east, called Cayaguanca, which is the one the people of Ocotepeque cultivate, and that if this mountain were left to them they would be satisfied . . ."

The two land judges in 1742 recorded further that

". . . *mandamos a los de Ocotepeque usen de la dicha montaña* . . ."

[Translation]

". . . we command the people of Ocotepeque to make use of the said mountain . . ."

107. On this basis, Honduras claims pursuant to the *uti possidetis juris* of 1821, that the "mountain of Cayaguanca" must fall within Honduras; and it identifies the whole area in dispute in this sector, and further land to the north-west, with the "mountain of Cayaguanca". It therefore claims that the frontier should follow the line A-E indicated on sketch-map No. B-1 annexed hereto. It is conceded that the 1742 Jupula title gives no indication of the boundaries of the mountain, other than that it lay to the east of the boundary marker described in the extract from the title set out above; both Parties accept that that boundary marker corresponds to the point now known as the Peña de Cayaguanca, the point from which the boundary in this second disputed sector will run. Honduras suggests that the limits of the mountain of Cayaguanca were well known to those concerned in 1742, and argues that the line it puts forward "is in conformity with a reasonable interpretation of an imprecise title", and "in harmony with the text and context"; it also states that this is the line which it has always claimed to be the boundary between the two Republics.

108. Independently of the problem of ascertaining the precise location and extent of the "mountain of Cayaguanca", a number of objections of substance have been made by El Salvador to the reliance of Honduras on the Jupula title. Honduras claims that by virtue of the 1742 proceedings, the community of Ocotepeque acquired rights over the mountain of Cayaguanca which was *tierras realengas*. El Salvador claims that on the contrary the provision for the use of the mountain by the community of Ocotepeque was not a grant of a formal title, but merely a permission to use the land, did not constitute an element of the operative part of the deed, and did not comply with contemporary legal requirements. In the view of the Chamber, however, it is not necessary for it to go into the question of the precise legal effect, under Spanish colonial law, of the Jupula title as regards the mountain of Cayaguanca. The title is evidence that in 1742 the mountain of Cayaguanca was *tierras realengas* (see the first passage quoted above); and since the community of Ocotepeque, situate in the province of Gracias a Dios, was authorized to cultivate it, it may be concluded, in the absence of evidence to the contrary, that the mountain was *tierras realengas* of that province. On this basis, if there was no relevant change in the provincial boundaries between 1742 and 1821, the

figure au présent dossier était celle qui s'étendait depuis cette dernière borne en direction de l'est, qu'ils appellent Cayaguanca, et qui est celle que cultivent les habitants d'Ocotopeque et dont ils se contenteraient... »

Les deux juges des terres, en 1742, ont en outre consigné :

« ... *mandamos a los de Ocotepeque usen de la dicha montaña...* »

[Traduction]

« ... nous ordonnons aux habitants d'Ocotepeque de faire usage de ladite montagne... »

107. Sur cette base, le Honduras soutient, en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821, que la « montagne de Cayaguanca » doit se trouver à l'intérieur du Honduras; et il identifie l'ensemble de la zone en litige dans ce secteur, et d'autres terres au nord-ouest, comme étant la « montagne de Cayaguanca ». Il soutient en conséquence que la frontière devrait suivre la ligne A-E indiquée sur le croquis n° B-1 ci-inclus. Il est admis que le titre de Jupula de 1742 ne fournit pas d'indication quant aux limites de la montagne, si ce n'est que celle-ci se trouve à l'est de la borne décrite dans l'extrait du titre reproduit ci-dessus; les deux Parties acceptent que cette borne correspond au point appelé aujourd'hui Peña de Cayaguanca, point de départ de la frontière dans ce deuxième secteur en litige. Le Honduras avance que les limites de la montagne de Cayaguanca étaient bien connues de tous les intéressés en 1742, et soutient que le tracé qu'il propose « est conforme à une interprétation raisonnable d'un titre imprécis », et est « en accord avec le texte et le contexte »; il déclare aussi que c'est la ligne dont il a toujours affirmé qu'elle constituait la frontière entre les deux Républiques.

108. Indépendamment de la difficulté à déterminer la position et l'étendue exactes de la « montagne de Cayaguanca », El Salvador a soulevé un certain nombre d'objections de fond au fait que le Honduras se réclame du titre de Jupula. Le Honduras prétend que, en vertu des procédures suivies en 1742, la communauté d'Ocotepeque a acquis des droits sur la montagne de Cayaguanca, qui avait le caractère de *tierras realengas*. El Salvador soutient qu'au contraire la disposition prévoyant l'utilisation de la montagne par la communauté d'Ocotepeque n'équivalait pas à l'octroi d'un titre formel mais correspondait à une simple autorisation d'utiliser ces terres, qu'elle ne faisait pas partie du dispositif de l'acte et ne satisfaisait pas aux conditions juridiques requises à l'époque. De l'avis de la Chambre, il n'est toutefois pas nécessaire de s'interroger sur l'effet juridique précis, en droit colonial espagnol, du titre de Jupula en ce qui concerne la montagne de Cayaguanca. Ce titre constitue la preuve qu'en 1742 la montagne de Cayaguanca faisait partie des *tierras realengas* (voir le premier extrait cité plus haut); et puisque la communauté d'Ocotepeque, située dans la province de Gracias a Dios, a été autorisée à cultiver ces terres, on peut en conclure, en l'absence de preuve contraire, que la montagne faisait partie des *tierras realengas* de cette province. Sur cette

mountain of Cayaguanca must on independence have formed part of Honduras on the basis of the *uti possidetis juris*. It is however another matter to determine the location and extent of the mountain.

109. El Salvador disputes the claim of Honduras that the "mountain of Cayaguanca" is in, and extends over the whole of, the disputed area in this sector. In this respect it interprets the words *"arriba del rio de Jupula"* ("above the river Jupula") as signifying that the mountain of Cayaguanca is in Honduras north of the second agreed section of the frontier, because on the Honduran map "the río de Jupula is shown as ending before the meridian of the peak of Cayaguanca", so that the "the mountain called Cayaguanca is situated symmetrically above the río de Jupula in the territory of Honduras". However, El Salvador's own maps show the Rio Jupula rising some 2-3 kilometres further east. Furthermore, in the view of the Chamber, to interpret "above" in the sense of "to the north of" is to strain the ordinary meaning of the word "above", and could be misplaced, with reference to a period when the convention of placing the north at the top of a map was not habitual. The various contemporary sketch-plans produced with the survey records in these proceedings are aligned in whatever way most conveniently fits the paper, so that north may be at the top, bottom or side of the sheet. The meticulously drawn map of the parishes of the province of San Miguel drawn in 1804 and submitted by Honduras places the north at the bottom of the map. The Chamber considers that the expression *"arriba del río de Jupula"* does not detract from — nor add anything useful to — the geographical indication elsewhere in the 1742 document that the mountain was to the east of the most easterly boundary marker of Jupula.

110. El Salvador also relies on the 1818 title of Ocotepeque, which has already been referred to (paragraphs 87-89 above) in connection with the first disputed sector of the land boundary. This title was issued to the community of Ocotepeque for the purpose of re-establishment of the boundary markers of their lands, and it is the contention of El Salvador that the "mountain of Cayaguanca" would necessarily have been included in the 1818 title if it was truly awarded to the inhabitants of Ocotepeque in 1742. The survey of 1818 began and ended at the "Cerro de Cayaguanca", which appears to be identical with the "Peña de Cayaguanca", which is the endpoint of the present disputed sector. Counsel for Honduras conceded at the hearings that what is claimed as the "mountain of Cayaguanca" did not fall within the title of Ocotepeque as surveyed in 1818. El Salvador contends that this indicates that the community of Ocotepeque did not possess rights over the "mountain of Cayaguanca", but the Chamber does not consider that this conclusion follows. In view of the status of the mountain of Cayaguanca in 1742 as *tierras realengas* of the province of Gracias a Dios, the fact that an Indian community could enjoy rights of

base, s'il n'y a eu aucun changement significatif dans les limites des provinces entre 1742 et 1821, la montagne de Cayaguanca devait à l'indépendance faire partie du Honduras en vertu de l'*uti possidetis juris*. Toutefois, déterminer la position et l'étendue de la montagne est une autre affaire.

109. El Salvador conteste la thèse du Honduras selon laquelle la « montagne de Cayaguanca » se trouve dans la zone en litige de ce secteur et s'étend sur l'ensemble de celle-ci. A ce sujet, El Salvador interprète les mots *« arriba del rio de Jupula »* (« au-dessus de la rivière Jupula ») comme voulant dire que la montagne de Cayaguanca est au Honduras au nord du deuxième tronçon, ayant fait l'objet d'un accord, de la frontière, parce que sur la carte hondurienne « le Rio de Jupula se termine avant le méridien du Cerro de Cayaguanca » de sorte que « la montagne dénommée Cayaguanca est située symétriquement au-dessus du Rio de Jupula en territoire hondurien ». Toutefois, les cartes qu'El Salvador lui-même a produites montrent que le Rio Jupula prend sa source 2 à 3 kilomètres environ plus à l'est. En outre, de l'avis de la Chambre, interpréter l'expression « au-dessus » comme voulant dire « au nord de » serait forcer le sens ordinaire de l'expression « au-dessus » et pourrait être erroné, s'agissant d'une période où la convention consistant à placer le nord en haut des cartes n'était pas habituelle. Les divers croquis de l'époque produits avec les procès-verbaux d'arpentage dans la présente instance sont orientés de la façon qui s'adapte le mieux au papier, de sorte que le nord peut se trouver en haut, en bas, ou sur le côté du feuillet. La carte minutieuse des paroisses de la province de San Miguel établie en 1804 et présentée par le Honduras place le nord au bas de la carte. La Chambre considère que l'expression *« arriba del rio de Jupula »* n'ôte rien — et n'ajoute rien d'utile — aux indications géographiques données ailleurs dans le document de 1742 selon lesquelles la montagne se trouvait à l'est de la borne de Jupula située la plus à l'est.

110. El Salvador se fonde aussi sur le titre d'Ocotepeque de 1818, qui a déjà été mentionné (paragraphes 87-89 ci-dessus) à propos du premier secteur en litige de la frontière terrestre. Ce titre a été délivré à la communauté d'Ocotepeque dans le but de remettre en place les bornes marquant les limites de ses terres, et El Salvador argue que « la montagne de Cayaguanca » aurait nécessairement été comprise dans le titre de 1818 si elle avait véritablement été accordée aux habitants d'Ocotepeque en 1742. L'arpentage de 1818 a commencé et s'est terminé au « Cerro de Cayaguanca », qui semble n'être autre que la « Peña de Cayaguanca », qui est le point où se termine le secteur en litige à l'examen. Le conseil du Honduras a concédé à l'audience que ce qui est revendiqué sous le nom de « montagne de Cayaguanca » ne rentrait pas dans le titre d'Ocotepeque, tel qu'arpenté en 1818. El Salvador soutient que ceci signifie que la communauté d'Ocotepeque ne possédait pas de droits sur la « montagne de Cayaguanca », mais la Chambre n'estime pas que cette conclusion en découle. Etant donné qu'en 1742 la montagne de Cayaguanca faisait partie des *tierras realengas* de la province de Gracias a Dios, qu'une popu-

various kinds, and the fact that only the community of Citalá, not that of Ocotepeque, received a *titulo* in 1742 (paragraph 105 above) over lands over which Ocotepeque had claimed rights, the Chamber considers that the fact that Cayaguanca does not appear in the 1818 Ocotepeque title does not imply that the Ocotepeque community had no right to land further south-east, from which it could be argued that the provincial boundary was defined, in the area now under consideration, by the south-east boundary of the 1818 Ocotepeque title. It may be noted in passing that the lands of Ocotepeque were the subject of the republican title of San Andrés de Ocotepeque, granted by Honduras in 1914 (see paragraph 78 above); the 1914 survey apparently covered the same ground as the 1818 Ocotepeque survey, so that this 1914 title does not appear to assist the Chamber further, in this respect.

111. The position then appears to the Chamber to be that in 1821 the Indians of Ocotepeque, in the province of Gracias a Dios, were entitled to the lands re-surveyed in 1818, but were in addition entitled to rights of usage over the "mountain of Cayaguanca" somewhere to the east — which could also mean north-east or south-east; and that the area subject to these rights, being *tierras realengas* of the province of Gracias a Dios, became Honduran territory with the accession of the two States to independence. The problem however remains of determining the extent of the area in question. The Chamber sees no evidence of its boundaries, and in particular none to support the Honduran claim that the area referred to in 1742 as the "mountain of Cayaguanca" extended as far east as the river Sumpul, and was bounded by the line A-E on sketch-map No. B-1, as claimed by Honduras (see paragraph 107 above). It is possible to regard as doubtful an interpretation of the 1742 title as generating a straight line connecting the two endpoints, only to be defined in 1980, of a disputed sector of the inter-State frontier.

112. It is appropriate therefore next to consider what light may be thrown on the matter by the republican title of Dulce Nombre de la Palma. As already explained (paragraph 56 above), the Parties have disputed the relevance or value as evidence of the republican titles. In this specific case the Chamber considers that the title of Dulce Nombre de la Palma is a piece of evidence which the Chamber is entitled to take into account, because the 1742 Jupula title is not capable of showing exactly the territorial expanse of the mountain of Cayaguanca to which it refers, one of the situations contemplated in the dictum of the Chamber in the *Frontier Dispute* case quoted in paragraph 61 above. Thus the title of Dulce Nombre de la Palma is of significance, in that it shows how the *uti possidetis juris* position was understood at that time; for it was granted very shortly after the independence of the two States from Spain, and indeed at a time when they were both still constituent States of the Federal Republic of Central America. It shows that the system for surveying and granting lands to

lation indienne pouvait jouir de divers types de droits, et que seule la communauté de Citalá — et non celle d'Ocotepeque — avait reçu en 1742 un *titulo* (paragraphe 105 ci-dessus) sur des terres à propos desquelles cette dernière avait revendiqué des droits, la Chambre estime que le fait que la montagne de Cayaguanca n'apparaît pas dans le titre de 1818 d'Ocotepeque n'implique pas que la population d'Ocotepeque n'avait aucun droit sur des terres situées plus au sud-est, d'où l'on pourrait arguer que la limite provinciale était définie, dans la région actuellement à l'examen, par la limite sud-est du titre d'Ocotepeque de 1818. Il y a lieu de relever, au passage, que les terres d'Ocotepeque ont fait l'objet du titre républicain de San Andreas de Ocotepeque, délivré par le Honduras en 1914 (voir paragraphe 78 ci-dessus); l'arpentage de 1914 portait apparemment sur les mêmes terres que l'arpentage d'Ocotepeque de 1818, de sorte que ce titre de 1914 ne semble pas pouvoir éclairer davantage la Chambre à cet égard.

111. Il semble donc à la Chambre qu'en 1821 les Indiens d'Ocotepeque, dans la province de Gracias a Dios, avaient droit aux terres réarpentées en 1818, mais bénéficiaient en outre d'un droit d'usage sur la « montagne de Cayaguanca » quelque part à l'est, ce qui peut vouloir dire au nord-est ou au sud-est; et que la zone faisant l'objet de ces droits, étant constituée de *tierras realengas* de la province de Gracias a Dios, est devenue territoire hondurien avec l'accession des deux Etats à l'indépendance. Le problème toutefois demeure de déterminer l'étendue de la zone en question. La Chambre ne voit rien qui prouve ce qu'étaient ses limites, et notamment rien qui étaie la thèse hondurienne selon laquelle la zone appelée « montagne de Cayaguanca » en 1742 s'étendait à l'est jusqu'à la rivière Sumpul et était délimitée, comme le soutient le Honduras, par la ligne A-E sur le croquis n° B-1 (voir paragraphe 107 ci-dessus). On peut considérer comme douteuse une interprétation du titre de 1742 qui fait engendrer à celui-ci une ligne droite entre les deux points terminaux, qui ne devaient être définis qu'en 1980, d'un secteur en litige de la frontière entre les deux Etats.

112. Il convient par conséquent d'examiner ensuite si le titre républicain de Dulce Nombre de la Palma peut contribuer à élucider la question. Comme cela a déjà été expliqué (paragraphe 56 ci-dessus), les Parties ont contesté la pertinence ou la valeur probante des titres républicains. Dans ce cas particulier, la Chambre estime que le titre de Dulce Nombre de la Palma est un élément de preuve qu'elle peut à bon droit prendre en considération, parce que le titre de Jupula de 1742 ne permet pas de définir exactement l'étendue des terres de la montagne de Cayaguanca auxquelles il se rapporte, l'une des situations envisagées dans le *dictum* de la chambre qui a connu de l'affaire du *Différend frontalier* cité au paragraphe 61 ci-dessus. Ainsi, le titre de Dulce Nombre de la Palma est important en ce qu'il montre comment la situation de l'*uti possidetis juris* était comprise à l'époque; car il fut accordé très peu de temps après l'indépendance des deux Etats à l'égard de l'Espagne, et, de fait, à une époque où tous deux étaient encore des Etats de la République fédérale d'Amé-

Indian communities had changed very little with the breaking of the link with Spain; it covers most of the areas in dispute; the record shows that the neighbouring Honduran community of Ocotepeque was notified of the survey; there is no comparable pre-independence title, or other evidence of the pre-independence period, with which it can be shown to conflict; and it has not been suggested that the Dulce Nombre de la Palma title was issued in order to strengthen the territorial claim of the Republic of El Salvador.

113. One of the boundaries of the title of Dulce Nombre de la Palma about which there can be no dispute is the river Sumpul, which determines the eastward extent of the lands included in the title. Honduras excludes from its claim the southern part of those lands, between the Cerrito de Llarunconte (point Z on sketch-map No. B-1 annexed) and the Peñasco Blanco (point X on the sketch-map), i.e., the area A-X-Y-Z-A (but see paragraph 126 below). The boundary of the title which is disputed is the north-western side, between the junction of the Sumpul river with the *quebrada* del Copantillo (point D on sketch-map No. B-1), and the Peñasco Blanco (point X on the sketch-map). The two versions of this boundary line of the title of Dulce Nombre de la Palma put forward by the Parties are indicated on sketch-map No. B-1: the line claimed by El Salvador is the line X-Y-Z-A-B-C-D; that claimed by Honduras is the line X-Y-D. The passage in the title itself which has provoked these conflicting interpretations is as follows:

> *"En treinta y uno del presente mes siguiendo el mismo rumbo desde la dicha Piedra hasta la unión de la quebrada del Copantillo con el Rio Sumpul aguas arriba de este, llegamos treinta y nueve cuerdas, y aquí se plantó una Cruz calzada de piedras por mojón, y de este punto se cambio el rumbo aguas arriba de la quebradita al Sud-Oeste cuatro grados al Sud-Sud-Oeste y se midieron treinta y cinco más hasta el parage llamado el pital, donde quedando otra igual cruz, y piedras por mojón, . . . En primero de agosto . . . en el dicho parage el pital siguiendo el mismo rumbo se tiró la cuerda y llegamos a la cercanía del copo de Cayaguanca con sesenta dichas, de donde prosiguiendo todavía este rumbo se tiraron treinta y siete mas para llegar a la cabecera del rio de Jupula, y quedando por mojón otra Cruz y piedras . . . "*
>
> *[Translation]*
>
> "On the thirty-first of the present month and following the same course from the afore-mentioned Rock [sc., the Piedra del Púlpito] to the confluence of the *quebrada* del Copantillo with the Sumpul River, following the river upstream, we extended the cord 39 times, and here we planted a cross surrounded with stones as landmark, and from here we changed course as follows: upstream of the *quebradita* to the south-west with four degrees of declination to the south-south-west, and walking along this route we measured 35 cords more, to the

rique centrale. Il montre que le système d'arpentage et d'octroi des terres aux communautés indiennes avait très peu changé après la rupture des liens avec l'Espagne; il couvre la plupart des zones en litige; le procès-verbal montre que la communauté hondurienne voisine d'Ocotopeque avait été avertie de l'arpentage; il n'existe aucun titre comparable antérieur à l'indépendance ni aucune autre preuve remontant à la période d'avant l'indépendance avec lesquels on pourrait montrer qu'il est incompatible; et il n'a pas été avancé que le titre de Dulce Nombre de la Palma avait été délivré afin de renforcer les prétentions territoriales de la République d'El Salvador.

113. L'une des limites du titre de Dulce Nombre de la Palma à propos de laquelle il ne peut y avoir de controverse est la rivière Sumpul, qui délimite à l'est les terres comprises dans le titre. Le Honduras n'inclut pas dans sa revendication la partie méridionale de ces terres, entre le Cerrito de Llarunconte (point Z sur le croquis n° B-1 ci-inclus) et le Peñasco Blanco (point X sur le croquis), c'est-à-dire la zone A-X-Y-Z-A (mais voir paragraphe 126 ci-après). La limite du titre qui est contestée est celle du nord-ouest, entre le confluent de la rivière Sumpul et de la *quebrada* del Copantillo (point D sur le croquis n° B-1), et le Peñasco Blanco (point X sur le croquis). Les deux versions proposées par les Parties de cette limite du titre de Dulce Nombre de la Palma sont indiquées sur le croquis n° B-1 : la ligne que revendique El Salvador est la ligne X-Y-Z-A-B-C-D; celle que revendique le Honduras est la ligne X-Y-D. Le passage du titre lui-même qui a provoqué ces interprétations divergentes est le suivant:

« En treinta y uno del presente mes siguiendo el mismo rumbo desde la dicha Piedra hasta la unión de la quebrada del Copantillo con el Rio Sumpul aguas arriba de este, llegamos treinta y nueve cuerdas, y aquí se plantó una Cruz calzada de piedras por mojón, y de este punto se cambio el rumbo aguas arriba de la quebradita al Sud-Oeste cuatro grados al Sud-SudOeste y se midieron treinta y cinco más hasta el parage llamado el pital, donde quedando otra igual cruz, y piedras por mojón, ... En primero de agosto ... en el dicho parage el pital siguiendo el mismo rumbo se tiró la cuerda y llegamos a la cercania del copo de Cayaguanca con sesenta dichas, de donde prosiguiendo todavía este rumbo se tiraron treinta y siete mas para llegar a la cabecera del río de Jupula, y quedando por mojón otra Cruz y piedras... »

[Traduction]

« Le 31 du même mois, poursuivant dans la même direction depuis le rocher susmentionné [Piedra del Púlpito] jusqu'au confluent de la *quebrada* del Copantillo avec la rivière Sumpul, en amont de cette dernière, nous mesurâmes 39 cordes, et nous plantâmes une croix entourée de pierres en tant que borne, et de là changeâmes de direction de la manière suivante : nous remontâmes le petit torrent vers le sud-ouest, en obliquant de 4° vers le sud-sud-ouest, et poursuivant dans cette direction nous mesurâmes encore 35 cordes, jusqu'à un

place called El Pital, where we left another similar cross and stones as landmark ... On August the first, ... beginning at the place of El Pital and following the same direction as yesterday, we extended the cord and came near to the Copo de Cayaguanca, which was 60 of the said cords, wherefrom and still in that direction 37 more were measured to reach the headwaters of the Jupula River, and we left as landmark another cross and stones ..."

114. The contention of Honduras, on the basis of this text, is that from the confluence of the *quebrada* del Copantillo with the river Sumpul, the survey party travelled continuously in a straight line, in the direction south-south-west; it follows that they left to the west of the line of Honduras's interpretation of the La Palma title, not merely the Cerro El Pital but also the Cerro de Cayaguanca. El Salvador however contends that the survey party turned up the *quebrada* del Copantillo, in a generally south-south-west direction, and followed it to the "place called El Pital". The Chamber considers that this is the more convincing interpretation of the document. From the contours drawn on the maps submitted, it is clear that to follow a straight line on a consistent bearing would have been so difficult as to be barely practicable; and it is highly unlikely that the survey party, who were engaged in laying down a boundary, would have ignored so clear a landmark as a stream flowing in an appropriate direction, to follow a straight line roughly parallel to it, whose position would be difficult to define and re-establish. Some significance may also be attached to the fact that two of the Honduran republican titles brought to the Chamber's notice (see paragraph 120 below), those of the Volcán de Cayaguanca, granted in 1824 and 1838, are bounded to the south-east, according to Honduras's delineation of them on the map, by the *quebrada* del Copantillo (though the text of the Honduran republican titles themselves makes no mention of it).

115. On the other hand, from the head of the *quebrada* del Copantillo onwards, the Chamber does find the interpretation of the title advanced by Honduras more convincing than that of El Salvador. The question to be resolved is the interpretation of the expression *"el parage llamado el pital"*, the place called El Pital, in the 1829 survey record. In the view of El Salvador, this refers to the peak called the Cerro El Pital; but Honduras observes that this would signify that the survey party climbed the Cerro El Pital, which is 2,780 metres high, and if they had done so in one day, the fact would surely have been recorded. This is however to overlook that the survey party was not starting from sea-level; the Piedra del Púlpito, where they started from that day, is already at an elevation of some 1,850 metres, according to the maps submitted by the Parties. Honduras however also draws attention to the use of the word *"parage"* ("place") rather than any word signifying a peak, which would surely have been used if the Cerro El Pital had been meant. The Chamber thinks that this is a valid

lieu-dit El Pital, où après avoir construit une croix cerclée de pierres pour servir de borne, ... Le 1er août, ... partant du lieu-dit El Pital et poursuivant dans la même direction, nous mesurâmes 60 cordes jusqu'à proximité du Copo de Cayaguanca d'où, et toujours dans la même direction, nous mesurâmes encore 37 cordes avant d'atteindre les sources de la rivière Jupula; laissant là une autre croix entourée de pierres pour servir de borne... »

114. La thèse du Honduras, qui se fonde sur ce texte, est que l'équipe d'arpentage, à partir du confluent de la *quebrada* del Copantillo avec la Sumpul, s'est toujours dirigée en ligne droite, dans la direction sud-sud-ouest. Il en résulte qu'elle a laissé non seulement le Cerro El Pital mais encore le Cerro de Cayaguanca à l'ouest de la ligne qui correspond à l'interprétation que donne le Honduras du titre de La Palma. El Salvador soutient quant à lui que l'équipe d'arpentage a infléchi la direction de sa marche en remontant la *quebrada* del Copantillo, suivant une direction générale sud-sud-ouest, et a suivi ce cours d'eau jusqu'au « lieu-dit El Pital ». La Chambre considère que c'est là l'interprétation la plus convaincante du document. D'après les courbes de niveau tracées sur les cartes présentées, il est clair que suivre une direction constante en ligne droite aurait été si difficile que cela était à peine faisable; et il est très improbable que l'équipe d'arpentage, qui s'occupait d'établir une limite, ait négligé un repère topographique aussi évident qu'un cours d'eau coulant dans une direction appropriée, pour suivre une ligne droite à peu près parallèle à celui-ci, ligne dont l'emplacement serait difficile à définir et à retrouver. Une certaine importance peut aussi être attachée au fait que deux des titres républicains honduriens portés à la connaissance de la Chambre (voir paragraphe 120 ci-après), ceux du volcan de Cayaguanca, octroyés en 1824 et 1838, sont limités au sud-est, d'après la manière dont le Honduras les a dessinés sur la carte, par la *quebrada* del Copantillo (bien que le texte des titres républicains honduriens eux-mêmes n'en fasse pas mention).

115. En revanche, à partir de la source de la *quebrada* del Copantillo, la Chambre estime que l'interprétation hondurienne du titre est plus convaincante que celle d'El Salvador. La question à régler est celle de l'interprétation de l'expression *« el parage llamado el pital »*, le lieu-dit El Pital, dans le procès-verbal d'arpentage de 1829. Pour El Salvador, ces mots désignent le sommet appelé Cerro El Pital; mais le Honduras fait remarquer que cela voudrait dire que l'équipe d'arpentage ait fait l'ascension du Cerro El Pital dont l'altitude est de 2780 mètres et que, si elle l'avait faite en un jour, elle l'aurait certainement consigné dans le procès-verbal. Toutefois, cet argument ne tient pas compte de ce que l'équipe d'arpentage ne partait pas du niveau de la mer; la Piedra del Púlpito, d'où elle est partie ce jour-là, se trouve déjà à une altitude de 1850 mètres, d'après les cartes présentées par les Parties. D'autre part, le Honduras fait aussi remarquer qu'on a employé le mot *« parage »* (« lieu ») et non pas un mot signifiant sommet, ce qu'on aurait sûrement fait si l'on avait voulu

point: if it had been intended to indicate that the survey line passed over the summit of the Cerro El Pital, the neutral word *"parage"* would not have been used. For reasons now to be considered, the line of the survey, in the view of the Chamber, passed over the lower peak or spur indicated on the map produced by El Salvador as "El Burro", and this is probably therefore the "*parage* called El Pital".

116. After passing the "*parage* called El Pital", the *"Copo de Cayaguanca"* and the headwaters of the river Jupula (see quotation above), the survey continued as follows:

> *"En tres del citado mes yo el referido comisionado y asistentes advertido de la inaccecibilidad del antedicho mojón a la loma de Santa Rosa me constituí a ella por diverso camino en donde hallé el lindero divisorio que empalma con los egidos de este pueblo conforme al dicho general y al plano del Ciudadano agrimensor Camino. Estando pues en el, puse la brújula en la rosa hacia el anterior mojón y apuntó al Oeste NorOeste. dos grados al NorOeste, quedando este de Santa Rosa (Alias Marrano) con respecto de aquel al mismo rumbo que trajo la cuerda de la quebrada del Copantillo. En este citado me convencí de lo impenetrable de los quebrados que se preparan de este punto al Peñasco Blanco, con los que me resolví a hacer otra igual operación que en el anterior, y apuntó hacia el Este-Sud-Este, dos grados al Sud-Este. Demarcado así este lugar por la coincidencia de los rumbos, tomé el compás de la escala y medí al mojón cabecera del rio de Jupula ochenta y cuatro y media cuerdas, y al dicho Peñasco Blanco, ciento veinte y una."*
>
> *[Translation]*
>
> "On the third of the said month, I, the said Commissioner and assistants, having observed the inaccessibility from the beforesaid landmark to the hillock of Santa Rosa, I reached it by a different route, where I found the dividing boundary with the common lands of this town according to general report and to the sketch of the citizen Surveyor Caminos. From there, therefore, I set the magnetic needle on the Nautical rose, and oriented towards the preceding landmark it pointed to the west-north-west, two degrees to the north-west, so that to this of Santa Rosa (also named Marrano) in relation to that one, is the same direction kept by the cord from the *quebrada* del Copantillo. The same day I reached the conviction of the impenetrability of the ravines that lie between here and the point of Peñasco Blanco, so that I decided to make the same operation as with the precedent landmark, and it pointed to the east-south-east, two degrees to the south-east. Having thus demarcated this place by means of the coincidence of courses, I took the scaled compass and measured 84.5 cords to the landmark of the headwaters of the Jupula, and 121 to the said Peñasco Blanco."

désigner le Cerro El Pital. La Chambre estime que c'est là un argument valide : si l'on avait voulu indiquer que la ligne de l'arpentage passait par le sommet du Cerro El Pital, le terme neutre de « *parage* » n'aurait pas été utilisé. Pour des raisons qu'elle va maintenant examiner, la Chambre estime que la ligne suivie par l'arpentage passait par le sommet ou l'éperon moins élevé indiqué sur la carte produite par El Salvador sous le nom d'« El Burro », et que celui-ci est donc probablement le « *parage* dit El Pital ».

116. Après avoir passé le « *parage* dit El Pital » le « *Copo de Cayaguanca* » et les sources de la Jupula (voir citation ci-dessus), l'arpentage s'est poursuivi comme suit :

> « *En tres del citado mes yo el referido comisionado y asistentes advertido de la inaccecibilidad del antedicho mojón a la loma de Santa Rosa me constitui a ella por diverso camino en donde hallé el lindero divisorio que empalma con los egidos de este pueblo conforme al dicho general y al plano del Ciudadano agrimensor Camino. Estando pues en el, puse la brújula en la rosa hacia el anterior mojón y apuntó al Oeste NorOeste, dos grados al NorOeste, quedando este de Santa Rosa (Alias Marrano) con respecto de aquel al mismo rumbo que trajo la cuerda de la quebrada del Copantillo. En este citado me convenci de lo impenetrable de los quebrados que se preparan de este punto al Peñasco Blanco, con los que me resolvi a hacer otra igual operación que en el anterior, y apuntó hacia el Este-Sud-Este, dos grados al Sud-Este. Demarcado asi este lugar por la coincidencia de los rumbos, tomé el compás de la escala y medi al mojón cabecera del rio de Jupula ochenta y cuatro y media cuerdas, y al dicho Peñasco Blanco, ciento veinte y una.* »

[Traduction]

> « Le trois du même mois, moi, juge commis, et mes assistants, ayant été avertis qu'entre la borne susmentionnée et la colline de Santa Rosa le terrain était impénétrable, je parvins à cette colline par un autre chemin, et j'y trouvai la limite des terrains communaux de ce village, aux dires de tous et selon la carte établie par l'arpenteur Caminos. Me trouvant donc à cet endroit, je dirigeai l'aiguille de ma boussole dans la rose des vents vers la borne précédente que j'avais placée, et elle indiqua l'ouest-nord-ouest (2° nord-ouest), étant donné que cette borne de Santa Rosa (aussi appelée Marrano) est par rapport à celle qui la précède dans la même direction que celle dans laquelle nous avons tendu la corde à partir de la *quebrada* del Copantillo. M'étant convaincu le même jour que les ravins qui vont de cet endroit à Peñasco Blanco étaient impraticables, je décidai donc de procéder de la même manière que précédemment, et l'aiguille de la boussole indiqua l'est-sud-est (2° sud-est). Ayant ainsi repéré cet endroit par la coïncidence des directions, je pris la boussole graduée et mesurai 84 cordes et demie jusqu'à la borne marquant les sources de la rivière Jupula et 121 jusqu'audit Peñasco Blanco... »

117. This survey record does not make clear what procedure the surveyor followed to locate the position of the Santa Rosa hillock. The record was referred to a contemporary Salvadorian revising surveyor, who found some ambiguities in the bearings; from the original record and plan, the comments of the revising surveyor and his revised plan it can be deduced that the hillock of Santa Rosa is at the intersection of the prolongation of the general direction of the *quebrada* del Copantillo the bearing of which was recorded by the surveyor as SW 4° SSW (or S 41° W in more modern notation), with a bearing of WNW 2° NW (or W 24½° N) from Peñasco Blanco. The distances from the Santa Rosa hillock to the headwaters of the Jupula river and to Peñasco Blanco were presumably scaled by the surveyor from his sketch-plan. The title of Dulce Nombre de la Palma was granted on this basis. It is thus clear that from the point where the survey left the *quebrada* del Copantillo to the Santa Rosa hillock the line was essentially a straight one on a consistent bearing of S 41° W, corresponding to the general direction of the *quebrada* del Copantillo itself, and this is consistent with the sketch-plan prepared by the surveyor and included in the title. Since magnetic variation in the region at the time was some 7° E, the 1829 magnetic bearing of S 41° W is equal to about S 48° W true.

118. However the line mapped by El Salvador as corresponding to this survey makes two changes of direction, each amounting to almost a right angle, at the points identified by El Salvador as the "Copo de Cayaguanca" and the "headwater of the Jupula river". Without these angles, it is impossible to make the line arrive at the Peña de Cayaguanca, the terminal point of the second agreed section of the frontier, and which El Salvador identifies with the "Copo de Cayaguanca" referred to in the 1829 survey. The 1829 survey does not however state that the line ran to the Copo de Cayaguanca, but merely near it: "*. . . se tiró la cuerda y llegamos a la cercanía del Copo de Cayaguanca . . .*" (". . . we extended the cord and came to near the Copo de Cayaguanca . . ."). In the Chamber's view, furthermore, the identification of the 1829 Copo de Cayaguanca with the agreed position of the Peña de Cayaguanca is not self-evident. The 1980 General Treaty of Peace indicates that the Peña de Cayaguanca is near (or above) the source of the *quebrada* known as, *inter alia*, the *quebrada* Pacaya (Art. 16, Second Section); this apparently follows the identification in the records of the Cruz-Letona negotiations in 1884, where mention is made of "the mountain of Cayaguanca, between the villages of Citalá and Ocotepeque, where the *quebrada* de Las Pacayas has its source". In 1889, the geographer Bustamente referred to the Jupula boundary marker of the "*peñasco blanco*" as being ". . . on the summit of the mountain called Cayaguanca . . ." (". . . *que está en la cumbre de la montaña llamada Cayaguanca . . .*"). On the other hand Honduras, as already noted, interprets the reference in the 1742 title of Jupula to the "mountain of

117. Ce procès-verbal d'arpentage n'indique pas quelle méthode l'arpenteur a suivie pour localiser la position de la colline de Santa Rosa. Le procès-verbal a été soumis à un réarpenteur salvadorien de l'époque, qui a trouvé certaines ambiguïtés dans les azimuts; du procès-verbal et du plan originels, des observations du réarpenteur et du plan revisé dressé par ce dernier, on peut déduire que la colline de Santa Rosa est située à l'intersection du prolongement de la direction générale de la *quebrada* del Copantillo dont les coordonnées ont été consignées par l'arpenteur comme étant SO 4° SSO (ou S 41° O selon une notation plus moderne) en une direction ONO 2° NO (ou O 24½° N) du Peñasco Blanco. On peut présumer que les distances depuis la colline de Santa Rosa jusqu'aux sources de la Jupula et jusqu'au Peñasco Blanco ont vraisemblablement été indiquées à l'échelle par l'arpenteur à partir de son croquis. Le titre de Dulce Nombre de la Palma a été délivré sur cette base. Il est donc clair qu'à partir du point où l'arpentage s'est écarté de la *quebrada* del Copantillo jusqu'à la colline de Santa Rosa la ligne était essentiellement droite suivant la direction constante S 41° O correspondant à la direction générale de la *quebrada* del Copantillo elle-même, et cela correspond bien au croquis établi par l'arpenteur qui est joint au titre. Comme la variation magnétique dans la région à l'époque était d'environ 7° est, le gisement magnétique S 41° O de 1829 est égal à environ S 48° O vrai.

118. Toutefois, la ligne qu'El Salvador a portée sur la carte comme correspondant à cet arpentage comporte deux changements de direction, chacun équivalant presque à un angle droit, aux points qu'El Salvador identifie comme le « Copo de Cayaguanca » et la « source de la rivière Jupula ». Sans ces angles, il serait impossible de faire aboutir la ligne à la Peña de Cayaguanca, point terminal du second secteur ayant fait l'objet d'un accord de la frontière, et qu'El Salvador identifie comme le « Copo de Cayaguanca » mentionné dans l'arpentage de 1829. Ce dernier n'indique toutefois pas que la ligne allait jusqu'au Copo de Cayaguanca, mais dit simplement qu'elle allait près de celui-ci : « *... se tiró la cuerda y llegamos a la cercania del Copo de Cayaguanca...* » (« ... nous mesurâmes 60 cordes jusqu'à proximité du Copo de Cayaguanca... »). En outre, de l'avis de la Chambre, il n'est pas évident que le Copo de Cayaguanca de 1829 soit identifiable à la position reconnue de la Peña de Cayaguanca. Le traité général de paix de 1980 indique que la Peña de Cayaguanca est proche (ou au-dessus) de la source de la *quebrada* appelée, notamment, la *quebrada* Pacaya (art. 16, par. 2); ceci est apparemment conforme aux identifications consignées dans les procès-verbaux des négociations Cruz-Letona en 1884, où il est fait mention de « la montagne de Cayaguanca entre les villages de Citalá et d'Ocotepeque, où la *quebrada* de Las Pacayas prend sa source ». En 1889, le géographe Bustamante a fait référence à la borne du « *peñasco blanco* » de Jupula comme étant « ... au sommet de la montagne appelée Cayaguanca... » (« *... que está en la cumbre de la montaña llamada Cayaguanca...* »). En revanche, le Honduras, comme on l'a déjà relevé, interprète la référence qui est faite dans le titre de Jupula de

Cayaguanca" as signifying the whole massif of which the Cerro El Pital is the highest point.

119. Similarly, the point at which the line drawn by El Salvador meets the river Jupula is identified as the "headwaters" *(cabecera)* of the Jupula, mentioned in the 1829 survey; yet, as noted above (paragraph 109), on El Salvador's own map, the river is shown as rising some 2-3 kilometres to the east of this point, fed by the *quebrada* El Aguacate and the *quebrada* El Botoncillal. It appears, from a map attached to the El Salvador Counter-Memorial, that this interpretation has the effect of making the 1833 Dulce Nombre de la Palma title contiguous, on the west, with the Jupula title of 1742 even though the two marker points in that title are differently specified. Furthermore, El Salvador's identification of the "Peñasco Blanco" referred to in the 1829 title of Dulce Nombre de la Palma is inconsistent with its placing of the north-west landmark of the Jupula title, also referred to as "Peñasco Blanco".

120. The Chamber considers that the title of Dulce Nombre de la Palma must be interpreted according to its terms, and that if it is impossible to read it as extending as far west as what is today called the Peña de Cayaguanca and the source of the *quebrada* de Pacaya, or as coterminous with the land surveyed in 1742 for the Jupula title, the conclusion has to be accepted that there was an intervening area not covered by either title. The presence of such an area was in fact to be expected, given the reference in 1742 to the rights of the Indian community of Ocotepeque over the "mountain of Cayaguanca" eastwards of the Jupula title. In this connection, the Chamber notes that the community of Ocotepeque was summoned to appear when the survey of Dulce Nombre de la Palma was to be carried out, but did not do so, or present a rival title. This however is quite consistent with the existence of rights of Ocotepeque over the mountain of Cayaguanca since 1742, which rights had not been recorded in a formal title embodying a survey, which could be produced.

121. The Chamber concludes that the north-western boundary of the title of Dulce Nombre de la Palma runs from the confluence of the *quebrada* del Copantillo with the river Sumpul, up the *quebrada* del Copantillo to its source, from there to the ridge or peak marked on El Salvador's Map 6.II as "El Burro", and on Honduran maps as "Piedra Rajada", and thence in a straight line on a bearing of approximately S 48° W (see paragraph 115 above) to a hill indicated on the maps of both Parties as the Loma de Los Encinos. This hill, which lies on the correct bearing and close to a settlement marked on those maps as Santa Rosa, appears to the Chamber to be, in all probability, the "Santa Rosa hillock" referred to in the 1829 survey. The further course of the boundary of Dulce Nombre de la Palma is not material to the dispute before the Chamber, since the Loma de Los Encinos is already in territory recognized by Honduras as part of El Salvador.

1742 à la « montagne de Cayaguanca » comme signifiant l'ensemble du massif dont le Cerro El Pital est le point le plus élevé.

119. De même, le point où la ligne tracée par El Salvador rencontre la rivière Jupula est identifié comme étant la « source » *(cabecera)* de la Jupula, mentionnée dans l'arpentage de 1829; mais, comme on l'a relevé plus haut (paragraphe 109), sur la carte qu'a produite El Salvador la rivière est figurée comme prenant sa source quelque 2 à 3 kilomètres à l'est de ce point, alimentée par la *quebrada* El Aguacate et la *quebrada* El Botoncillal. Il semble, d'après une carte incluse dans le contre-mémoire d'El Salvador, que cette interprétation a pour effet de rendre contigus le titre de 1833 de Dulce Nombre de la Palma, à l'ouest, et celui de Jupula de 1742, même si dans ce dernier titre les deux points de repère sont décrits différemment. De plus, l'identification que fait El Salvador du « Peñasco Blanco » mentionné dans le titre de 1829 de Dulce Nombre de la Palma est incompatible avec la position qu'il attribue au repère nord-ouest du titre de Jupula, également mentionné sous le nom « Peñasco Blanco ».

120. La Chambre estime que le titre de Dulce Nombre de la Palma doit être interprété conformément à ses termes, et que s'il est impossible de le lire comme s'étendant aussi loin à l'ouest, jusqu'à ce que l'on appelle aujourd'hui la Peña de Cayaguanca et la source de la *quebrada* Pacaya, ou comme contigu aux terres arpentées en 1742 pour le titre de Jupula, il faut en conclure qu'il existait une zone intermédiaire qui n'était couverte par aucun des deux titres. On pouvait d'ailleurs s'attendre à l'existence d'une telle zone, vu la référence faite en 1742 aux droits de la communauté indienne d'Ocotepeque sur « la montagne de Cayaguanca » à l'est du titre de Jupula. A ce propos, la Chambre relève que la communauté d'Ocotepeque a été invitée à se présenter lors de l'arpentage du titre de Dulce Nombre de la Palma, mais qu'elle ne l'a pas fait et n'a pas produit de titre concurrent. Cela est néanmoins tout à fait compatible avec l'existence de droits en faveur d'Ocotepeque sur la montagne de Cayaguanca depuis 1742, droits qui n'avaient pas été consignés dans un titre formel prenant acte d'un arpentage et susceptible d'être produit.

121. La Chambre conclut que la limite nord-ouest du titre de Dulce Nombre de la Palma part du confluent de la *quebrada* del Copantillo avec la rivière Sumpul, remonte le Copantillo jusqu'à sa source, se poursuit jusqu'à la crête ou sommet indiqué sur la carte 6.11 d'El Salvador sous le nom d'« El Burro » et sur les cartes honduriennes sous le nom de « Piedra Rajada » et de là suit en ligne droite une direction approximativement de S 48° O (voir paragraphe 115 ci-dessus) jusqu'à une colline figurant sur les cartes des deux Parties sous le nom de Loma de Los Encinos. Il semble à la Chambre que cette colline, qui se trouve dans la bonne direction et qui est proche d'une localité indiquée sur ces cartes sous le nom de Santa Rosa, est selon toute probabilité la « colline de Santa Rosa » mentionnée dans l'arpentage de 1829. Le cours que prend ensuite la limite de Dulce Nombre de la Palma est sans importance pour le différend dont la Chambre est saisie, puisque la Loma de Los Encinos est déjà dans un territoire que le Honduras reconnaît comme appartenant à El Salvador.

122. The title of Dulce Nombre de la Palma is not the only republican title granted in this area. Honduras has drawn attention to the existence of three republican titles in the disputed area issued by the authorities of Honduras: Volcán de Cayaguanca (1824); Volcán de Cayaguanca (1838); and Las Nubes (1886). The first of these, that of 1824, in fact antedates the title of Dulce Nombre de la Palma; as already noted, neither this title nor that of 1838 conflicts with the Dulce Nombre de la Palma title, but on the contrary appear to be coterminous with it along the two banks of the *quebrada* del Copantillo (paragraph 113 above). The republican title of Las Nubes on the other hand, according to Honduras's delineation of it on the map, falls within the area of land which the Chamber has found to be covered by the Dulce Nombre de la Palma title. The Chamber does not, however, consider that the Honduran mapping of the title of Las Nubes is correct. From the text of the title submitted to the Chamber it is clear that the lands surveyed abutted to the south-east on lands of a title of 1856 called Botoncillal, or San Martín de Cayaguanca, the text of which was reproduced in the Las Nubes title. From that title it is clear that the Botoncillal lands abutted in turn on those of La Palma. The Chamber concludes that there is here no conflict with republican land-titles of Honduras which might throw doubt on the Chamber's interpretation of the title of Dulce Nombre de La Palma of El Salvador.

123. Mention has been made of the *effectivités* claimed by each of the Parties, which the Chamber considers that it should examine, to ascertain whether they support the conclusion based on the title of Dulce Nombre de la Palma. Reference to the map supplied in the Memorial of El Salvador to show the human settlements in this sector which, it is claimed, are composed of Salvadorians and administered by El Salvador, shows that, with one possible exception, they all lie within the area of the Dulce Nombre de la Palma title as interpreted by the Chamber. The exception is the Hacienda de Sumpul, the precise position of which is not clear: in the Memorial of El Salvador it is referred to as being to the north of the *quebrada* del Copantillo, which would place it outside the 1829 title: on the map presented during the hearings the name "Sumpul" is placed to the south of that *quebrada*, within the area claimed as the Dulce Nombre de la Palma title. In any event, the Chamber notes that none of the evidence of administration by El Salvador in this sector supplied with the Memorial relates to Sumpul. Honduras has also presented evidence (cf. paragraph 60 above) of the existence of settlements of Honduran nationals and the exercise by Honduran authorities of their functions in the area. This consists essentially of records of administration of a rural school at Río Chiquito, real property transactions registered in Ocotepeque of various pieces of land (including "Las Nubes": see paragraph 122 above), a few birth and death registrations and baptismal registrations with indications of place of birth. Assuming Río Chiquito to be where indicated on both Parties' maps, this shows that the school in question will lie on the El Salvador side of the boundary line; but neither this circumstance nor

122. Le titre de Dulce Nombre de la Palma n'est pas le seul titre républicain octroyé dans cette zone. Le Honduras a appelé l'attention sur l'existence de trois titres républicains délivrés par les autorités du Honduras dans la zone en litige : le volcan de Cayaguanca (1824); le volcan de Cayaguanca (1838); et Las Nubes (1886). En fait, le premier de ces titres, celui de 1824, est antérieur à celui de Dulce Nombre de la Palma; comme on l'a dit, ni ce titre, ni celui de 1838, n'est incompatible avec celui de Dulce Nombre de la Palma, mais semble au contraire le jouxter le long des deux rives de la *quebrada* del Copantillo (paragraphe 113 ci-dessus). En revanche, le titre républicain de Las Nubes, selon la délimitation que le Honduras en a faite sur la carte, se trouve dans le secteur dont la Chambre a établi qu'il est couvert par le titre de Dulce Nombre de La Palma. Toutefois, la Chambre ne considère pas que la façon dont le Honduras a porté le titre de Las Nubes sur la carte soit exacte. D'après le texte du titre soumis à la Chambre, il est clair que les terres arpentées jouxtaient au sud-est celles d'un titre de 1856 appelé Botoncillal, ou San Martin de Cayaguanca, dont le texte était reproduit dans le titre de Las Nubes. Ce titre fait clairement apparaître que les terres de Botoncillal, elles aussi, jouxtaient celles de La Palma. La Chambre conclut qu'il n'y a ici aucun conflit avec des titres fonciers républicains du Honduras qui puisse jeter le doute sur l'interprétation qu'elle donne du titre de Dulce Nombre de la Palma d'El Salvador.

123. Il a été fait mention des effectivités invoquées par chacune des Parties, que la Chambre estime devoir examiner pour établir si elles étayent la conclusion fondée sur le titre de Dulce Nombre de la Palma. Si l'on se reporte à la carte fournie dans le mémoire d'El Salvador pour figurer les établissements humains dans ce secteur qui, est-il soutenu, sont constitués de Salvadoriens et administrés par El Salvador, on voit qu'à peut-être une exception près tous se trouvent dans le ressort du titre de Dulce Nombre de la Palma, tel qu'interprété par la Chambre. L'exception est la Hacienda de Sumpul, dont la position exacte n'est pas claire : le mémoire d'El Salvador s'y réfère pour la situer au nord de la *quebrada* del Copantillo, ce qui la placerait hors du ressort du titre de 1829 : sur la carte présentée à l'audience, le nom « Sumpul » est placé au sud de cette *quebrada*, dans la zone revendiquée comme correspondant au titre de Dulce Nombre de la Palma. En tout état de cause, la Chambre relève qu'aucun des éléments fournis dans le mémoire comme preuves de l'administration par El Salvador dans ce secteur n'a trait à Sumpul. Le Honduras a également présenté des éléments (voir paragraphe 60 ci-dessus) prouvant l'existence d'établissements de ressortissants honduriens et le fait que les autorités honduriennes ont exercé leurs fonctions dans zette zone. Ces éléments sont essentiellement des dossiers concernant l'administration d'une école rurale à Río Chiquito, des transactions foncières enregistrées à Ocotepeque et concernant différents terrains (y compris « Las Nubes » : voir le paragraphe 122 ci-dessus), quelques registres de naissance et de décès, et des registres de baptême comportant une indication du lieu de naissance. A supposer que Río Chiquito se trouve

the other material presented appear to the Chamber to rank as an *effectivité* capable of affecting the decision. The Chamber concludes that there is no reason to alter its finding as to the position of the boundary in this region.

*

124. It is appropriate at this point to turn to the area in this sector which is claimed by El Salvador outside the lands of Dulce Nombre de La Palma, namely the narrow triangular strip of land along and outside the north-west boundary of the Dulce Nombre de la Palma title (i.e., as interpreted by El Salvador, between the lines A-D′-D and A-B-C-D on sketch-map No. B-1). In its Memorial El Salvador referred in support of this claim to documents of 1695 and 1718 referring to lands in the "Valle de Sumpul", but it does not appear possible to identify the location of these. According to the 1829 Dulce Nombre de La Palma title, the representatives of Citalá then stated that the land then surveyed abutted to the north on the State of Honduras. It was stated by counsel at the hearings that "This marginal area is totally occupied by citizens of El Salvador, and is administered and run by the authorities and public services of El Salvador". However no evidence to that effect has been laid before the Chamber. El Salvador relies on a passage in the Reply of Honduras which it regards as an admission by Honduras of the existence of Salvadorian *effectivités* in this area. The passage in question reads as follows:

> "After the critical date of 1821, effective practice in this sector proves to be incomplete in itself and perhaps insufficient for Honduran sovereignty over the Cayaguanca mountain sector to be claimed independently and beyond doubt. But this is not Honduras's argument in the present case. On the contrary, what it is doing is submitting to the Chamber of the Court complementary *a posteriori* arguments to confirm the *uti possidetis juris*, not as a substitute for it."

125. The Chamber is unable to read this as an admission of El Salvador's *effectivités* in the sector. The Chamber recognizes a Honduran entitlement, on the basis of the 1821 *uti possidetis juris*, outside the bounds of the Dulce Nombre de la Palma title, so that the question whether "effective practice" is sufficient to show Honduran sovereignty does not arise. In any event, in a remote and mountainous region like this, the absence of Honduran *effectivités* does not necessarily imply the presence, throughout the region, of Salvadorian *effectivités*. There being no other evidence to support the claim of El Salvador to the narrow triangular strip between

bien à l'emplacement indiqué sur les cartes des deux Parties, cela montre que l'école en question se trouve du côté salvadorien de la ligne frontière; toutefois, ni cette circonstance ni les autres pièces présentées ne paraissent à la Chambre constituer une effectivité qui soit en mesure de peser sur sa décision. La Chambre en conclut qu'il n'y a aucun motif de modifier sa conclusion quant à la position de la limite dans cette région.

*

124. A ce stade, il convient de passer à l'examen de la zone de ce secteur qu'El Salvador revendique en dehors des terres de Dulce Nombre de la Palma, à savoir l'étroite parcelle triangulaire le long et à l'extérieur de la limite nord-ouest du titre de Dulce Nombre de la Palma (c'est-à-dire, telle que l'interprète El Salvador, entre les lignes A-D'-D et A-B-C-D qui figurent sur le croquis n° B-1). Dans son mémoire, El Salvador, pour étayer cette revendication, s'est référé à des documents de 1695 et 1718 qui faisaient état de terres situées dans la « vallée de la Sumpul », mais il ne semble pas possible de situer l'emplacement desdites terres. Selon le titre de Dulce Nombre de La Palma de 1829, les représentants de Citalá ont déclaré à l'époque que les terres faisant alors l'objet d'un arpentage jouxtaient au nord le territoire du Honduras. A l'audience, le conseil d'El Salvador a déclaré que « cette zone marginale, entièrement occupée par des ressortissants d'El Salvador, est administrée et gérée par les autorités et les services publics d'El Salvador ». Mais aucune preuve en ce sens n'a été produite devant la Chambre. El Salvador se fonde sur un passage de la réplique du Honduras, dans lequel il voit une reconnaissance de la part du Honduras de l'existence d'effectivités salvadoriennes dans cette zone. Le passage en question est le suivant :

> « Postérieurement à la date critique de 1821, la pratique en vigueur dans ce secteur s'avère, en elle-même, incomplète et peut-être insuffisante pour revendiquer, de façon autonome et indubitable, la souveraineté du Honduras sur le secteur de la montagne de Cayaguanca. Mais là n'est pas, en l'occurrence, le propos du Honduras. Il s'agit, au contraire, de présenter à la Chambre de la Cour des arguments complémentaires à posteriori pour confirmer — et non pas pour remplacer — l'*uti possidetis juris*. »

125. La Chambre ne peut interpréter ce texte comme une reconnaissance d'effectivités d'El Salvador dans le secteur. La Chambre reconnaît un droit hondurien, fondé sur l'*uti possidetis juris* de 1821, à l'extérieur des limites du titre de Dulce Nombre de la Palma, de sorte que la question de savoir si une « pratique effective » suffit à établir la souveraineté hondurienne ne se pose pas. En tout état de cause, dans une région éloignée et montagneuse comme celle-ci, l'absence d'effectivités honduriennes n'implique pas nécessairement la présence, dans l'ensemble de la région, d'effectivités salvadoriennes. Comme il n'y a pas d'autre preuve pour

the source of the Sumpul and the Peña de Cayaguanca, the Chamber holds that it appertains to Honduras, having formed part of the "mountain of Cayaguanca" attributed to the community of Ocotepeque in 1742.

126. The only question remaining in this sector is that part of the boundary which extends between the Peña de Cayaguanca (point A), terminus of the second agreed sector of the boundary, and the western boundary of the area covered by the title of Dulce Nombre de la Palma. The Chamber considers that El Salvador has not made good any claim to any area further west than the Loma de Los Encinos or "Santa Rosa hillock", the most westerly point of the title of Dulce Nombre de la Palma. Honduras has only asserted a claim, on the basis of the rights of Ocotepeque to the "mountain of Cayaguanca", so far south as a straight line (line A-X-E on sketch-map No. B-1) joining the Peña de Cayaguanca to the beginning of the next agreed sector — the confluence of the river Sumpul and the *quebrada* Chiquita or Oscura. The Chamber, however, considers that neither the principle *ne ultra petita*, nor any suggested acquiescence by Honduras in the boundary asserted by it, debars the Chamber from enquiry whether the "mountain of Cayaguanca" might have extended further south, so as to be coterminous with the eastern boundary of the Jupula title. In view of the reference in that title to Cayaguanca as lying to the east of the most easterly landmark of Jupula, the Chamber considers that the area between the Jupula lands and the La Palma lands belongs to Honduras, and that in the absence of any other criteria for determining the southward extent of that area, the boundary line between the Peña de Cayaguanca and the Loma de Los Encinos should be a straight line.

127. Accordingly, the conclusion of the Chamber as to the course of the frontier in this sector is as follows; for purposes of illustration, the line is indicated on Map No. II[1] annexed, which is taken from Series E752, Sheet 2359 II, Edition 1-DMA of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps. From point A on Map No. II annexed, the Peña de Cayaguanca, the frontier runs in a straight line somewhat south of east to the Loma de Los Encinos (point B on Map No. II), and from there in a straight line on a bearing of N 48° E, to the hill shown on the map produced by El Salvador as El Burro (and on the Honduran maps and the United States Defense Mapping Agency maps as Piedra Rajada) (point C on Map No. II). The frontier then takes the shortest course to the head of the *quebrada* del Copantillo, and follows the *quebrada* del Copantillo downstream to its confluence with the river Sumpul (point D on Map No. II), and follows the river Sumpul in turn downstream until

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

étayer la revendication d'El Salvador sur l'étroite parcelle triangulaire entre la source de la Sumpul et de la Peña de Cayaguanca, la Chambre juge qu'elle appartient au Honduras, puisqu'elle a fait partie de la « montagne de Cayaguanca » attribuée à la communauté d'Ocotepeque en 1742.

126. La seule question qui reste à régler dans ce secteur concerne la partie de la frontière qui va de la Peña de Cayaguanca (point A), qui est le point terminal du deuxième secteur de la frontière ayant fait l'objet d'un accord, et la limite occidentale de la zone couverte par le titre de Dulce Nombre de la Palma. La Chambre considère qu'El Salvador n'a pas établi qu'il pouvait revendiquer une zone quelconque plus à l'ouest de la Loma de Los Encinos ou de la « colline de Santa Rosa », qui est le point le plus à l'ouest du titre de Dulce Nombre de la Palma. Le Honduras n'a élevé de revendication vers le sud — sur la base des droits d'Ocotepeque sur la « montagne de Cayaguanca » — que jusqu'à une ligne droite (ligne A-X-E sur le croquis n° B-1) joignant la Peña de Cayaguanca au commencement du secteur suivant ayant fait l'objet d'un accord — le confluent de la rivière Sumpul et de la *quebrada* Chiquita ou Oscura. Mais la Chambre estime que ni le principe *ne ultra petita*, ni ce qui a été présenté comme un acquiescement du Honduras à la limite qu'il a lui-même fait valoir, ne lui interdit de rechercher si la « montagne de Cayaguanca » pouvait s'étendre plus au sud, jusqu'à jouxter la limite orientale du titre de Jupula. Compte tenu de ce que ce titre dit que Cayaguanca est situé à l'est de la borne la plus à l'est de Jupula, la Chambre considère que la zone qui s'intercale entre les terres de Jupula et les terres de La Palma appartient au Honduras; et qu'à défaut de tout autre critère permettant de définir la limite méridionale de cette zone, la ligne de démarcation entre la Peña de Cayaguanca et la Loma de Los Encinos doit être une ligne droite.

127. En conséquence, la conclusion à laquelle la Chambre parvient en ce qui concerne le tracé de la frontière dans ce secteur est la suivante : à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° II [1] jointe à l'arrêt, qui est tirée de la série E 752, feuillet 2359 II, édition 1-DMA des cartes au 1 : 50 000 publiées par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique. Du point A sur la carte n° II jointe à l'arrêt, la Peña de Cayaguanca, la frontière suit une ligne droite vers l'est mais en descendant légèrement vers le sud jusqu'à la Loma de Los Encinos (point B sur la carte n° II) et de ce point suit en ligne droite une direction N 48° E jusqu'à la colline qui porte le nom d'El Burro sur la carte produite par El Salvador (et celui de Piedra Rajada sur les cartes honduriennes et sur celles de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis) (point C sur la carte n° II). La frontière suit alors le plus court chemin jusqu'à la source de la *quebrada* del Copantillo, de là suit le cours de la *quebrada* Copantillo vers l'aval jusqu'au

[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

its confluence with the *quebrada* Chiquita or Oscura (point E on Map No. II).

* * *

THIRD SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

128. The third sector of the land boundary in dispute is that between the boundary marker of the Pacacio, on the river of that name, and the boundary marker called Poza del Cajón, on the river known as El Amatillo or Gualcuquin. The respective claims of the Parties are illustrated on sketch-map No. C-1 annexed, and are as follows. El Salvador claims that from the boundary marker of the Pacacio (point A on sketch-map No. C-1), the line should follow the Pacacio river upstream to its source, identified by El Salvador as point B on sketch-map No. C-1; from there in a straight line to the La Pintal Hill (point C); from there in a straight line to the El Fraile Hill (point D); from there in a straight line to the headwaters of the Gualcuquin river (point E), and along that river downstream to the Poza del Cajón (point F). Honduras claims that the following should be the line (the names given to the various boundary markers are those given to them by Honduras): from the boundary marker of the Pacacio in a straight line to the confluence of the *quebrada* La Puerta with the Gualsinga river (point Z on sketch-map No. C-1), and from there downstream along the river to its confluence with the river Sazalapa (or Zazalapa), the Poza del Toro (point Y); from there up the river Sazalapa (through points G and H on the sketch-map) to the Poza de la Golondrina (point X); from there in a series of straight lines to the La Cañada, Guanacaste or Platanar boundary marker (point W), the El Portillo boundary marker (point V), the Guampa boundary marker (point U), the Loma Redonda (point T), the El Ocotillo boundary marker (point S), the Barranco Blanco boundary marker (point R), the Cerro de la Bolsa (point Q), and finally from there in a straight line to the Poza del Cajón (point F). In terms of the grounds asserted for the claims of the Parties, the disputed area may be divided into three parts.

129. In the first of these three parts, the north-western area, between the lines A-B-C-D and A-Z-Y-G-H-X-D, Honduras invokes the *uti possidetis juris* of 1821, in reliance on a number of land titles granted between 1719 and 1779. El Salvador on the contrary claims the major part of the area on the basis of *effectivités* or arguments of a human nature, namely "long term exercise of effective jurisdiction over the diverse aspects of the life of the communities affected"; it does however claim the area bounded by the line G-G′-H′-H as part of the lands of the title of San Bartolomé de Arcatao of 1724. In the second part, the section between the line X-W-V-U-T-S-R and the line X-D′-D-E′-I-J-K-L-M-N, the essential question is the validity, extent and relationship to each other of the Arcatao title relied on by El Salvador and two titles, of 1741 and 1779, invoked by Honduras.

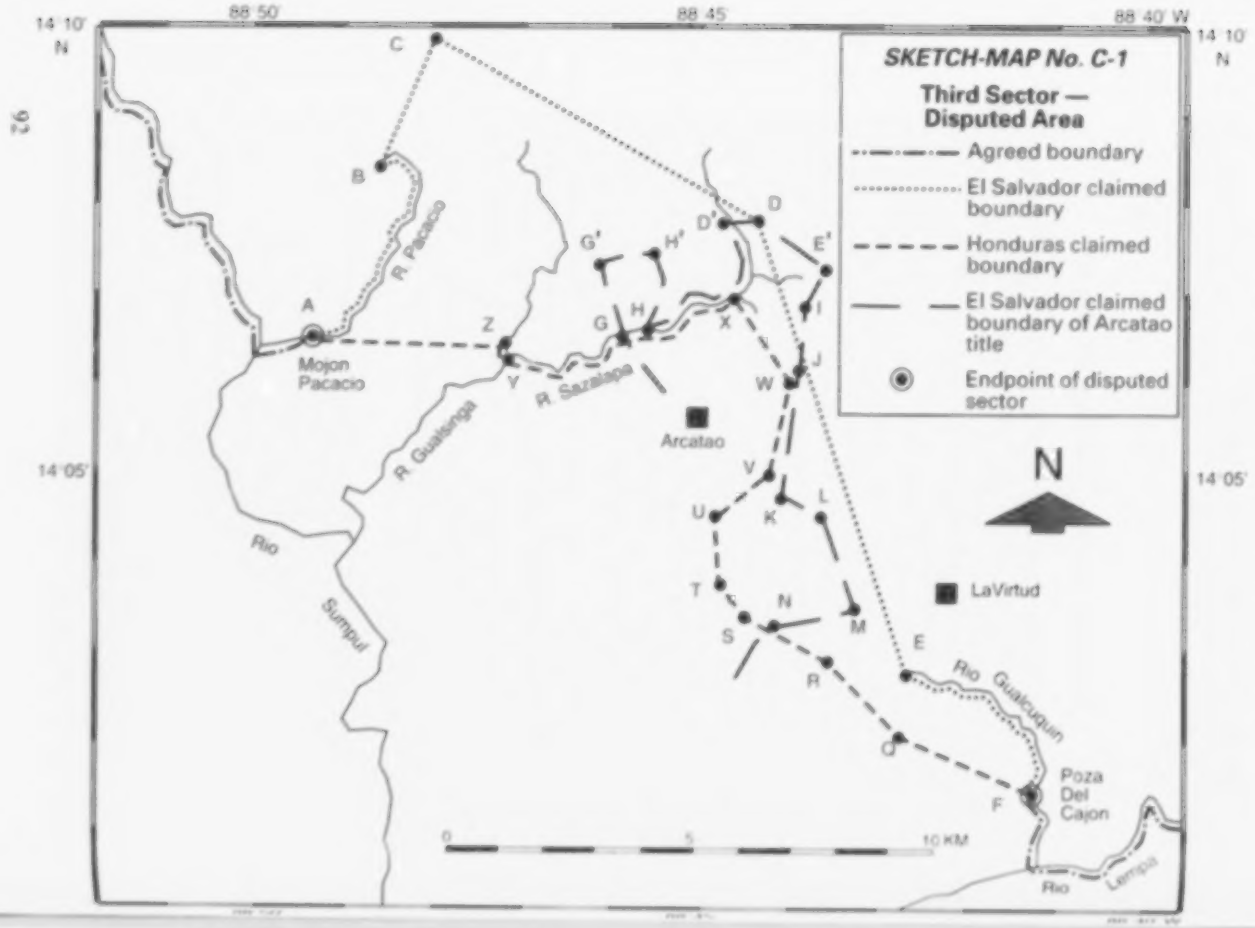
confluent de celle-ci et de la rivière Sumpul (point D sur la carte n° II), puis suit alors la Sumpul vers l'aval jusqu'au confluent de celle-ci et de la *quebrada* Chiquita ou Oscura (point E sur la carte n° II).

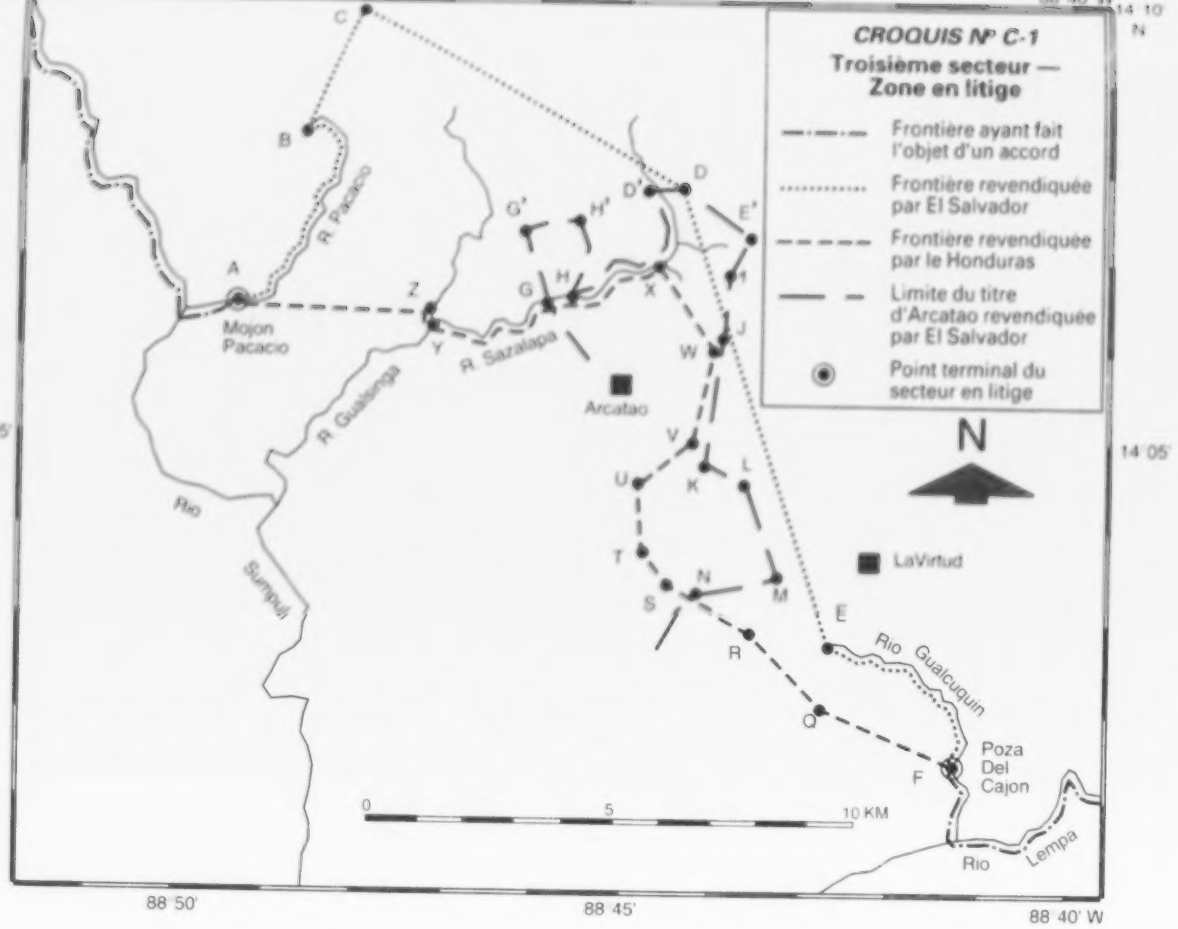
* * *

TROISIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

128. Le troisième secteur en litige de la frontière terrestre est celui qui s'étend entre la borne du Pacacio, sur le cours d'eau du même nom, et la borne dite Poza del Cajón, sur la rivière El Amatillo ou Gualcuquin. Les revendications respectives des Parties sont illustrées sur le croquis n° C-1 ci-inclus, et sont les suivantes. El Salvador prétend que, à partir de la borne du Pacacio (point A sur le croquis n° C-1), le tracé de la ligne devrait suivre la rivière Pacacio en amont jusqu'à sa source, identifiée par El Salvador comme étant le point B sur le croquis n° C-1 ; à partir de là en ligne droite jusqu'à la hauteur de La Pintal (point C) ; de là en ligne droite jusqu'à la hauteur d'El Fraile (point D) ; de là en ligne droite jusqu'à la source du Gualcuquin (point E), et pour aboutir, en suivant ce cours d'eau vers l'aval, à la Poza del Cajón (point F). Le Honduras affirme que le tracé de la ligne doit se présenter ainsi (les diverses bornes sont désignées par les noms que leur donne le Honduras) : depuis la borne du Pacacio une ligne droite jusqu'au confluent de la *quebrada* de La Puerta avec la Gualsinga (point Z sur le croquis n° C-1), et de là en aval le cours de la rivière jusqu'à son confluent avec la Sazalapa (ou Zazalapa), la Poza del Toro (point Y) ; de là vers l'amont de la Sazalapa (en passant par les points G et H du croquis) jusqu'à la Poza de la Golondrina (point X) ; de là le long d'une série de lignes droites jusqu'à la borne de La Cañada, Guanacaste ou Platanar (point W), la borne d'El Portillo (point V), la borne de Guampa (point U), la Loma Redonda (point T), la borne d'El Ocotillo (point S), la borne du Barranco Blanco (point R), le Cerro de la Bolsa (point Q), et enfin une ligne droite jusqu'à la Poza del Cajón (point F). Du point de vue des arguments invoqués à l'appui des revendications des Parties, la zone en litige peut se diviser en trois parties.

129. Dans la première de ces trois parties, la zone nord-ouest, entre les lignes A-B-C-D et A-Z-Y-G-H-X-D, le Honduras invoque l'*uti possidetis juris* de 1821, en s'appuyant sur un certain nombre de titres fonciers octroyés entre 1719 et 1779. El Salvador au contraire revendique la plus grande partie de la zone en se fondant sur des effectivités ou sur des arguments d'ordre humain (« une compétence territoriale effective [s'est] exercée pendant une longue période sur les divers aspects de la vie des communautés en cause ») ; toutefois, il revendique la zone délimitée par la ligne G-G′-H′-H comme faisant partie des terres du titre de San Bartolomé de Arcatao de 1724. Dans la seconde partie, celle comprise entre la ligne X-W-V-U-T-S-R et la ligne X-D′-D-E′-I-J-K-L-M-N, la question essentielle est celle de la validité et de l'étendue du titre d'Arcatao sur


SKETCH-MAP No. C-1
Third Sector — Disputed Area
Agreed boundary
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
El Salvador claimed boundary of Arcatao title
Endpoint of disputed sector
88° 50'
88° 45'
88° 40' W
14° 10' N
14° 05'
C
B
A
Mojon Pacacio
R Pacacio
Z
Y
R Sazalapa
G'
H'
D'
D
E'
I
G
H
X
J
W
Arcatao
R Guaitanga
V
U
K
L
T
N
M
S
R
E
Rio Guaicuquin
O
F
Poza Del Cajon
Rio Lempa
LaVirtud
Rio Sumpul
N
0
5
10 KM


CROQUIS Nº C-1
Troisième secteur —
Zone en litige
Frontière ayant fait l'objet d'un accord
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Limite du titre d'Arcatao revendiquée par El Salvador
Point terminal du secteur en litige
N
14° 10' N
14° 05'
88° 50'
88° 45'
88° 40' W
A
B
C
D
D'
E'
F
G'
H'
G
H
I
J
K
L
M
N
O
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z
Mojon Pacacio
R. Pacacio
R. Sazalapa
R. Guaisinga
Río Sumpul
Arcatao
LaVirtud
Río Gualcuquin
Poza Del Cajon
Río Lempa
0
5
10 KM

In this region El Salvador is not claiming the area D-E'-I-J-D, notwithstanding the fact that it considers that this area lies within the limits of the 1724 Arcatao title. In the third part, the south-east section, between the lines S R-Q-F and J-E-F, there is a similar conflict between the Arcatao title and a lost title, that of Nombre de Jesús in the province of San Salvador, on the one hand, and the Honduran title of San Juan de Lacatao, supplemented by the Honduran republican titles of La Virtud and San Sebastian del Palo Verde, on the other. El Salvador claims a further area, outside the asserted limits of the Arcatao and Nombre de Jesús titles, on the basis of *effectivités* and human arguments: this area is defined by the lines J-K-L-M-N (eastern limit of the Arcatao title as interpreted by El Salvador) and J-E (eastern limit of area claimed).

*

130. In the first, north-western, part of this sector, west of point G on sketch-map No. C-1, El Salvador has not expressed any view on where the line of the 1821 *uti possidetis juris* should be drawn; it confines itself to a claim on the basis of post-independence *effectivités*. Before examining that claim, the Chamber will however briefly consider the Honduran contentions as to the *uti possidetis juris* line in this area, in order to arrive at a complete picture of the situation in 1821 throughout this sector, before considering the possible impact on it of subsequent events.

131. Honduras asserts that the limits of the jurisdiction of the pre-independence provinces can be derived from 18th century titles: specifically, those of San Juan El Chapulín of 1766, San Pablo of 1719, Concepción de las Cuevas of 1719, and Hacienda de Sazalapa of 1746. The location of these, according to Honduras, is indicated on sketch-map No. C-4 annexed to this Judgment. With regard to the titles of San Juan El Chapulín (which, El Salvador emphasizes, was a grant to a private individual) and Concepción de las Cuevas, El Salvador objects that "in neither of these titles were the inhabitants of Arcatao" — or of any other community in the neighbouring province — "either cited or present and as a result these Title-Deeds did not fix the jurisdictional boundaries of the two provinces". The lands of the 1724 title of Arcatao as mapped by El Salvador did not overlap with or abut on these two Honduran titles; the Chamber has no information as to what titles (if any) in the province of San Salvador were so placed as to justify the relevant communities or owners being so cited to appear. In any event, the question is not whether the said titles relied on "fixed" the provincial boundaries, but simply whether they

lequel s'appuie El Salvador et de deux titres, de 1741 et de 1779, qui sont invoqués par le Honduras, ainsi que des relations qui existent entre ces différents titres. Dans cette région, El Salvador ne revendique pas la zone D-E'-I-J-D, bien qu'il considère celle-ci comme comprise dans les limites du titre d'Arcatao de 1724. Dans la troisième partie, la zone sud-est, entre les lignes S-R-Q-F et J-E-F, il existe une opposition analogue entre le titre d'Arcatao et un titre perdu, celui de Nombre de Jesús dans la province de San Salvador, d'une part, et d'autre part les titres honduriens de San Juan de Lacatao, complétés par les titres républicains honduriens de La Virtud et de San Sebastián del Palo Verde. El Salvador revendique, en se fondant sur des effectivités et sur des arguments d'ordre humain, une autre zone, située en dehors des limites affirmées des titres d'Arcatao et de Nombre de Jesús : cette zone est définie par les lignes J-K-L-M-N (limite est du titre d'Arcatao tel que l'interprète El Salvador) et J-E (limite est de la zone revendiquée).

*

130. Dans la première partie (partie nord-ouest) de ce secteur, à l'ouest du point G sur le croquis n° C-1, El Salvador n'a pas émis d'opinion sur l'endroit où devrait passer la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 ; il se contente d'une revendication fondée sur des effectivités d'après l'indépendance. Toutefois, avant d'étudier cette revendication, la Chambre examinera brièvement les prétentions honduriennes concernant la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette zone, il s'agit en effet, avant de considérer les effets que des événements ultérieurs ont pu avoir sur la situation telle qu'elle était en 1821 sur toute l'étendue de ce secteur, d'avoir une idée complète de ce qu'était cette situation.

131. Le Honduras affirme que les limites de la juridiction des provinces d'avant l'indépendance peuvent être déduites de titres du XVIII[e] siècle : plus précisément, ceux de San Juan El Chapulín de 1766, de San Pablo de 1719, de Concepción de las Cuevas de 1719, et de la Hacienda de Sazalapa de 1746. L'emplacement des terres correspondant à ces titres, selon le Honduras, est indiqué sur le croquis n° C-4 inclus dans l'arrêt. En ce qui concerne le titre de San Juan El Chapulín (qui, souligne El Salvador, attribuait des terres à un particulier) et celui de Concepción de las Cuevas, El Salvador formule l'objection suivante : « ces titres n'indiquent ni l'un ni l'autre que les habitants d'Arcatao » — ou d'aucune autre communauté de la province voisine — « aient été convoqués ou aient été présents, et ils n'ont donc pu fixer les limites juridictionnelles des deux provinces ». Les terres du titre d'Arcatao de 1724 telles qu'elles figurent sur les cartes établies par El Salvador ne se recouvraient pas ni n'étaient mitoyennes avec celles de ces deux titres honduriens ; la Chambre ne sait pas quels titres de la province de San Salvador (s'il en existe) pouvaient porter sur des terres situées de manière à justifier la convocation des communautés ou propriétaires intéressés. Quoi qu'il en soit, la question

are evidence from which the position of the provincial boundary can be deduced.

132. While El Salvador thus has objections in principle to reliance on these 18th century titles, it has only addressed specific criticisms to the Honduran interpretation of that of the Hacienda de Sazalapa, not to the other three; it has offered its own geographical interpretation only of the Sazalapa title. As will be seen from sketch-map No. C-2, it is not contended that the title of San Pablo abuts on the provincial boundary. Each of the others contains a survey record, and each of them clearly states that the lands measured appertained to the jurisdiction of Gracias a Dios. The Chamber upholds Honduras's contention in principle that the position of the provincial boundary is defined by the two titles of San Juan El Chapulin and Concepción de las Cuevas, between the boundary marker of the Pacacio and the point on the river Sazalapa where, according to Honduras, the eastern boundary of the title of Concepción de las Cuevas is formed by the river Gualsinga, which joins the Sazalapa at point Z on sketch-map No. C-1. The question of where precisely the southern limit of those two titles lay is reserved, since if the Chamber finds in favour of El Salvador's claim based on *effectivités*, that question will not need to be decided. Further to the east, the interpretation advanced by Honduras of the title of Hacienda de Sazalapa is contested by El Salvador insofar as it would, according to that interpretation, include the area G-G′-H′-H, claimed to be part of the Salvadorian title of San Bartolomé de Arcatao; and it is to that title, which is the principal plank in El Salvador's case in this sector, that the Chamber must now turn.

133. The Parties disagree over the geographical interpretation to be given to the survey record of the Arcatao title: on sketch-map No. C-1 annexed the two versions of the boundary of the land comprised in the title are indicated by the line G-G′-H′-H-X-D′-D-E′-I-J-W, advanced by El Salvador and the line G-H-X-W advanced by Honduras. The survey record of Arcatao at certain points states specifically the location of the provincial boundary at the time of the survey, in 1723. In particular, the surveyor, who was commissioned by the Spanish colonial authorities of the province of San Salvador, reports that he arrived at a *quebrada* which ran down into the confluence of the rivers Gualquire and Sazalapa (identified by El Salvador as point H on sketch-map No. C-1); he then continues:

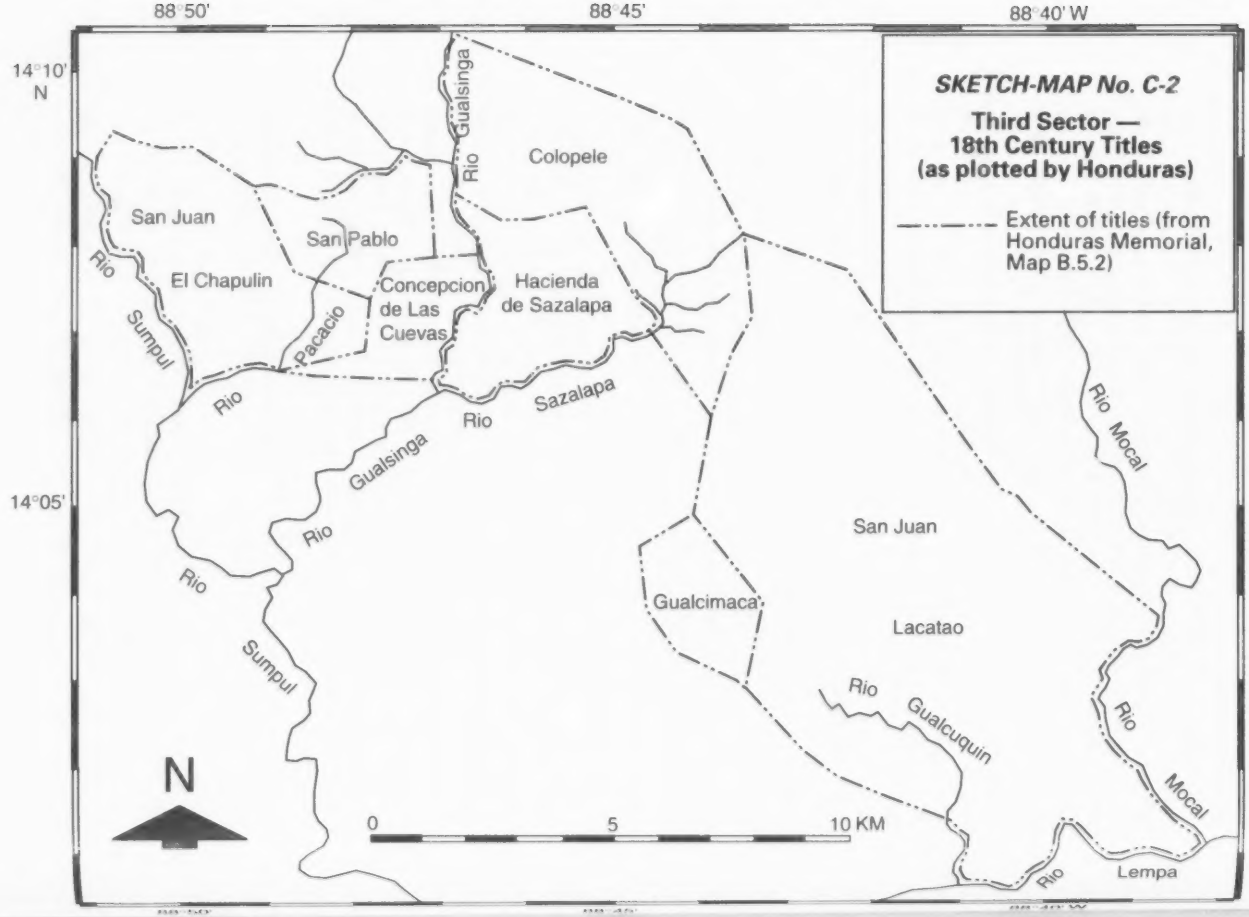
> *"Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "And following the same direction above Zazalapa, bordering with the province of Gracias a Dios, which are lands of the Hacienda de Zazalapa . . ."

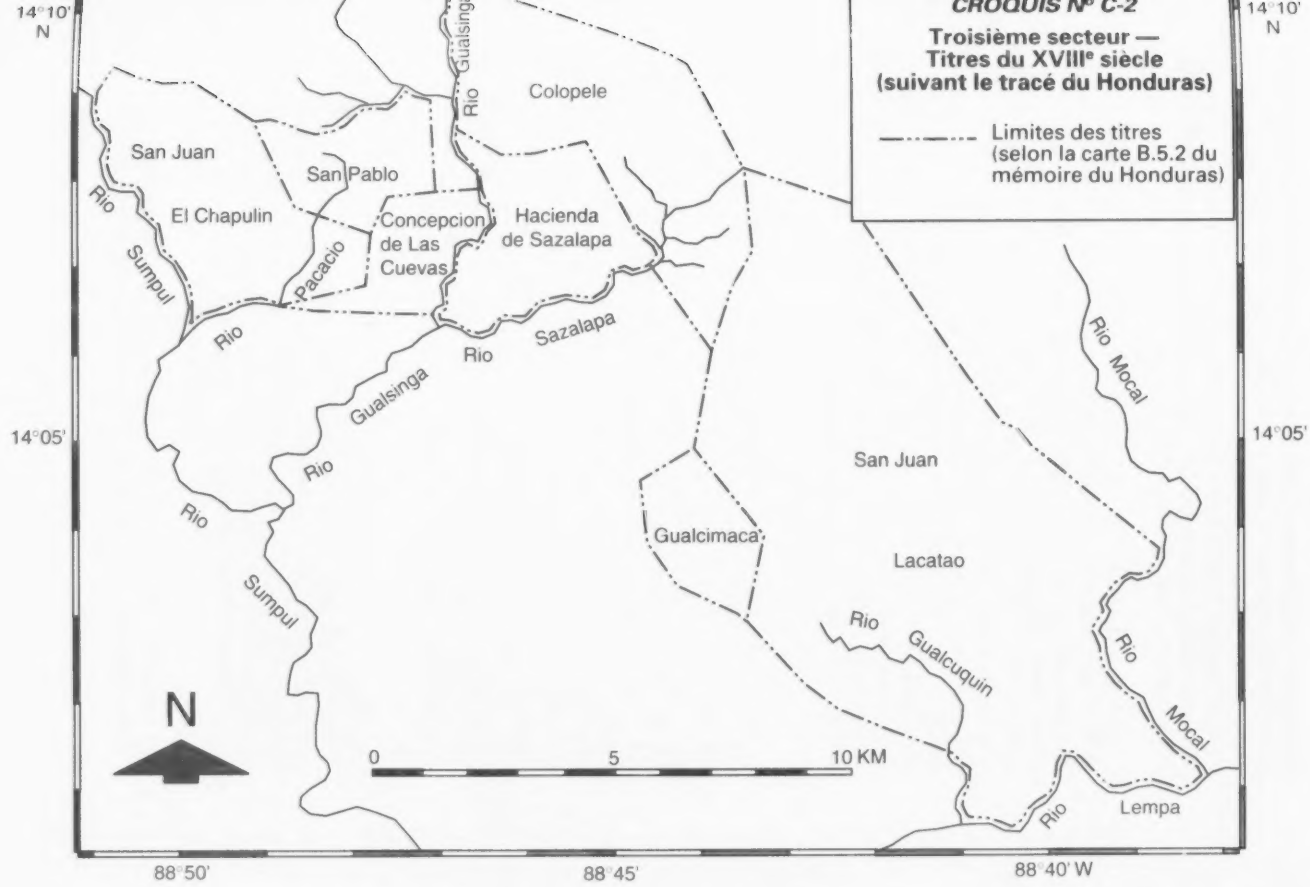
n'est pas de savoir si lesdits titres, sur lesquels s'appuient les Parties, «fixaient» les limites provinciales, mais simplement s'ils constituent des éléments de preuve à partir desquels il est possible de déduire le tracé de la limite provinciale.

132. Bien qu'El Salvador ait donc des objections de principe à ce que l'on s'appuie sur ces titres du XVIII[e] siècle, il n'a critiqué spécifiquement l'interprétation donnée par le Honduras que dans le cas du titre de la Hacienda de Sazalapa, et pas dans celui des trois autres; il n'a proposé sa propre interprétation géographique que pour le titre de Sazalapa. Comme on le verra d'après le croquis n° C-2, il n'est pas affirmé que le titre de San Pablo jouxte la frontière provinciale. Chacun des autres titres est accompagné d'un procès-verbal d'arpentage, et chacun d'eux affirme clairement que les terres arpentées relevaient de la juridiction de Gracias a Dios. La Chambre admet la thèse de principe du Honduras selon laquelle l'emplacement de la limite provinciale est défini par les deux titres de San Juan El Chapulin et de Concepción de las Cuevas, entre la borne du Pacacio et le point situé sur la Sazalapa où, selon le Honduras, la limite orientale du titre de Concepción de las Cuevas est constituée par la Gualsinga, qui rejoint la Sazalapa au point Z du croquis n° C-1. La question de savoir où précisément la limite méridionale de ces deux titres était située est réservée, car, si la Chambre tranche en faveur de la revendication d'El Salvador fondée sur les effectivités, cette question n'aura pas elle-même à faire l'objet d'une décision. Plus loin vers l'est, l'interprétation avancée par le Honduras du titre de la Hacienda de Sazalapa est combattue par El Salvador dans la mesure où ce titre, selon cette interprétation, comprendrait la zone G-G′-H′-H, revendiquée comme faisant partie du titre salvadorien de San Bartolomé de Arcatao; et c'est ce titre, principal élément de l'argumentation d'El Salvador dans ce secteur, que la Chambre doit maintenant examiner.

133. Les Parties sont en désaccord sur l'interprétation géographique qu'il y a lieu de donner au procès-verbal d'arpentage du titre d'Arcatao: sur le croquis n° C-1 ci-inclus, les deux versions de la limite des terres comprises dans le titre sont indiquées par la ligne G-G′-H′-H-X-D′-D-E′-I-J-W proposée par El Salvador et par la ligne G-H-X-W qu'avance le Honduras. Le procès-verbal d'arpentage d'Arcatao, en ce qui concerne certains points, indique précisément quel était l'emplacement de la limite provinciale à l'époque des levés, en 1723. En particulier, l'arpenteur, désigné par les autorités coloniales espagnoles de la province de San Salvador, signale qu'il est arrivé à une *quebrada* qui aboutissait à la confluence des rivières Gualquire et Sazalapa (point H, selon El Salvador, sur le croquis n° C-1); et il poursuit en ces termes:

> *«Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «Au-dessus de la rivière Zazalapa, nous avons suivi la même route, qui borde la province de Gracias a Dios, dont les terres appartiennent à la hacienda de Zazalapa...»


88°50'
88°45'
88°40' W
14°10' N
14°05'
SKETCH-MAP No. C-2
Third Sector —
18th Century Titles
(as plotted by Honduras)
Extent of titles (from Honduras Memorial, Map B.5.2)
Gualsinga
Rio
Colopele
San Juan
San Pablo
Rio
El Chapulin
Concepcion de Las Cuevas
Hacienda de Sazalapa
Sumpul
Pacacio
Rio
Rio
Sazalapa
Gualsinga
Rio
Rio
Sumpul
Rio Mocal
San Juan
Gualcimaca
Lacatao
Rio
Gualcuquin
Rio
Mocal
Rio
Lempa
N
0
5
10 KM


CROQUIS Nº C-2
Troisième secteur —
Titres du XVIIIe siècle
(suivant le tracé du Honduras)
Limites des titres
(selon la carte B.5.2 du
mémoire du Honduras)
14°10' N
14°05'
88°50'
88°45'
88°40' W
Rio Gualsinga
Colopele
San Juan
San Pablo
El Chapulin
Concepcion de Las Cuevas
Hacienda de Sazalapa
Pacacio
Rio Sumpul
Rio Sazalapa
Rio Gualsinga
Rio Sumpul
Rio Mocal
San Juan
Gualcimaca
Lacatao
Rio Gualcuquin
Rio Mocal
Rio Lempa
N
0 5 10 KM

The identity and location of the river Zazalapa or Sazalapa are agreed by both Parties; it runs from east to west following the course D'-X-H-G-Y indicated on sketch-map No. C-1, to unite with the river Gualsinga. In this area, where the Parties differ is as to the position and extent of the section of it which the surveyor followed on the Arcatao survey, and whether he in fact crossed it on two occasions.

134. It will be apparent from sketch-map No. C-1 that according to El Salvador's interpretation of the title of Arcatao the survey party crossed the Sazalapa river from south to north at a point identified by El Salvador as the "Colmariguan Gorge" referred to in the survey (point G), and recrossed it from north to south, following what El Salvador identifies as the Gualquire river, which merges with the Sazalapa at point H. The result is to produce a protrusion, about a square kilometre in extent, to the north of the Sazalapa. Honduras, on the other hand identifies the various features mentioned in the survey, including the "Colmariguan Gorge" and the confluence with the Gualquire, with appropriate features further southwest, producing thus an interpretation whereby the Arcatao lands would at no point extend north of the Sazalapa.

135. The title document of Arcatao does not (as does, for example, the title of the Dulce Nombre de la Palma) give precise compass bearings, but merely directions such as "north to south", "west to east"; distances are given with greater precision, in terms of numbers of cords of defined length, but these are insufficient in themselves to define the situation of the area without more precise bearings or clearly identifiable landmarks. The landmarks in fact referred to, such as "a big hill where there are many large rocks" are far from being unmistakably recognizable; and where watercourses are mentioned, there is often no way of telling which of the watercourses indicated on modern maps corresponds to that named in the title. After careful consideration of the maps and documents produced to it, the Chamber has to conclude that, simply on the basis of matching the terms of the survey record with the features of the terrain, either of the interpretations offered by the Parties could be correct.

136. The Chamber has therefore to base its decision in this part of the sector on certain salient points of a circumstantial kind. First and most important, Honduras has drawn attention to the undisputed fact that the survey nowhere mentions specifically that the survey party crossed the river Sazalapa. El Salvador argues in reply, first, that

> "the surveyor had no reason to mention the crossing of the río Zazalapa at this particular point of their measurement, simply because at

Les deux Parties sont d'accord en ce qui concerne l'identité et l'emplacement de la rivière Zazalapa ou Sazalapa; celle-ci coule d'est en ouest en suivant la direction D'-X-H-G-Y, indiquée sur le croquis n° C-1, pour rejoindre la rivière Gualsinga. Dans cette zone, le point de désaccord entre les Parties porte sur l'emplacement et l'étendue de la portion de cette rivière que l'arpenteur a suivie lors de l'arpentage d'Arcatao, et sur la question de savoir si, en fait, il l'a traversée à deux reprises.

134. Il ressort du croquis n° C-1 que, selon l'interprétation que donne El Salvador du titre d'Arcatao, l'équipe d'arpentage a traversé la Sazalapa du sud au nord en un point identifié par El Salvador comme étant la « gorge de Colmariguan », dont il est question dans le procès-verbal (point G), et qu'elle l'a retraversée du nord au sud, en suivant ce qu'El Salvador identifie comme étant la rivière Gualquire, dont les eaux se mêlent à celles de la Sazalapa au point H. Il en résulte une pointe d'environ un kilomètre carré de superficie au nord de la Sazalapa. Au contraire, le Honduras considère que les différentes caractéristiques mentionnées dans le procès-verbal d'arpentage, y compris la « gorge de Colmariguan » et le confluent avec le Gualquire, désignent en réalité des particularités de la topographie qui se trouvent plus loin au sud-ouest, et il aboutit ainsi à une interprétation d'où il résulte que les terres d'Arcatao ne s'étendraient en aucun point au nord de la Sazalapa.

135. Le document relatif au titre d'Arcatao (contrairement au titre du Dulce Nombre de la Palma, par exemple) ne fournit pas de relèvements au compas, mais seulement l'indication de directions telles que « du nord au sud », ou « d'ouest en est » ; les distances sont mentionnées avec davantage de précision ; on signale le nombre de cordes d'une longueur définie, mais cela est insuffisant en soi pour que l'on puisse définir l'emplacement de la zone sans disposer de relèvements plus précis ou de repères clairement identifiables. Les repères naturels qui sont effectivement mentionnés, tels qu'« une colline élevée où l'on trouve de nombreux et imposants rochers », sont loin de permettre une identification sans risque d'erreur ; et lorsque des cours d'eau sont mentionnés, il n'est souvent pas possible de déterminer, parmi ceux qui figurent sur les cartes modernes, quel est celui qui est visé par le titre. Après avoir examiné avec soin les cartes et documents qui lui ont été soumis, la Chambre est obligée de conclure que, si l'on se contente de mettre en correspondance les termes du procès-verbal d'arpentage et les particularités topographiques, aussi bien l'une que l'autre des interprétations soumises par les Parties pourrait être exacte.

136. La Chambre doit donc fonder sa décision concernant cette partie du secteur sur certains éléments saillants de nature circonstancielle. Premièrement — et c'est là le point le plus important —, le Honduras a appelé l'attention sur le fait incontesté que le procès-verbal ne dit nulle part expressément que l'équipe d'arpentage a traversé la rivière Sazalapa. El Salvador soutient, en réponse, premièrement que

> « l'arpenteur n'avait aucune raison de mentionner la traversée de la rivière Zazalapa en ce point particulier de [l]'arpentage, tout simple-

this point this river was not used either to constitute or to denote the boundary . . .".

The Chamber however notes that a few lines before the reference to the river which has been quoted above, the survey record mentions the crossing of a mere *quebrada ("habiendo atravesado una quebrada")* which also does not serve as a boundary; and a similar mention appears later in the survey record (see the passage quoted in paragraph 151 below). Furthermore, the survey record mentions specifically that the river Sazalapa constituted the provincial boundary, at least for some of its course; since what is claimed is a protrusion across the river, if the surveyor crossed it, then it was the provincial boundary either to the left or to the right of his crossing point, and one would expect this fact to be recorded (but cf. paragraph 194 below).

137. There is a passage in the survey record which El Salvador interprets as showing that the survey party *did* cross the river: the passage immediately precedes the text concerning the river already quoted, and reads:

> *". . . hasta llegar a una quebradita que hasta allí hubo ocho cuerdas, la cual baja al encuentro del río Gualquire y Zazalapa . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . so as to arrive at a small *quebrada*, up to which 8 cords were measured, which descends to meet the river Gualquire and Zazalapa . . ."

It is argued by El Salvador that the use of the word *"baja"*, "descends", indicates that the surveyor must have been to the north of the river, "that is to say above the line of that river"; and that this is confirmed by the use, in the passage quoted in paragraph 133 above, of the expression *"arriba de Zazalapa"*, "above Zazalapa". On this, the Chamber would repeat the observation already made in paragraph 109 above, that to interpret the word "above", in a document of this period, in the sense of "to the north of", on the basis of the convention of placing the north to the top of a map, is an argument of very doubtful weight.

138. The shape of the protrusion G-G′-H′-H to the north of the river Sazalapa, claimed by El Salvador, is such as to suggest, not a demarcation in unclaimed *tierras realengas* of a suitable area of land cultivated or to be cultivated by an Indian community, but rather a delimitation of an area already hemmed in by existing titles. It is however noteworthy that the part of the survey record which El Salvador interprets as signifying the protrusion across the river makes no mention of any need to respect existing titles, whereas it does do so in other parts of the survey, both preceding and following the passage under consideration.

ment parce qu'à cet endroit ce cours d'eau ne servait ni à tracer ni à marquer l'extrémité des terrains à délimiter... »

La Chambre note toutefois que quelques lignes avant la mention de la rivière qui a été citée plus haut, le procès-verbal d'arpentage parle de la traversée d'une simple *quebrada* (*« habiendo atravesado una quebrada »*) qui, elle non plus, ne sert pas de limite; et une notation analogue apparaît plus loin dans le procès-verbal d'arpentage (voir le passage cité dans le paragraphe 151 ci-après). En outre, le procès-verbal dit précisément que la rivière Sazalapa constituait la limite provinciale, tout au moins sur une partie de son cours; étant donné que ce qui est revendiqué, c'est une pointe de l'autre côté de la rivière, si l'arpenteur l'a traversée, elle constituait par conséquent la limite de la province soit à gauche soit à droite de son point de franchissement, et l'on s'attendrait à ce que ce fait soit consigné (mais voir paragraphe 194 ci-après).

137. Il y a un passage du procès-verbal d'arpentage qu'El Salvador interprète comme prouvant que l'équipe d'arpentage a *effectivement* traversé la rivière: il s'agit du passage qui précède immédiatement le texte déjà cité concernant la rivière; il se lit comme suit:

« ... hasta llegar a una quebradita que hasta allí hubo ocho cuerdas, la cual baja al encuentro del rio Gualquire y Zazalapa... »

[Traduction]

« ... après avoir mesuré une distance de 8 cordes nous avons atteint une petite *quebrada*. Cette *quebrada* descend vers le confluent des rivières Gualquire et Zazalapa... »

El Salvador soutient que l'emploi du mot *« baja »*, « descend », indique que l'arpenteur devait être au nord de la rivière, « c'est-à-dire au-dessus de la ligne de cette rivière »; et que cela est confirmé par l'emploi, dans le passage cité au paragraphe 133 ci-dessus, de l'expression *« arriba de Zazalapa »*, « au-dessus » de la Zazalapa. Sur ce point, la Chambre répétera l'observation faite dans le paragraphe 109 ci-dessus, à savoir que l'interprétation qui consiste à donner à l'expression « au-dessus de », dans un document de cette époque, le sens de « au nord de », en se fondant sur la convention selon laquelle le nord figure en haut des cartes, est un argument d'un poids plus que douteux.

138. La forme de la pointe G-G'-H'-H située au nord de la Sazalapa, qui est revendiquée par El Salvador, est telle qu'elle évoque non pas le découpage, à l'intérieur de *tierras realengas* non revendiquées, d'une zone jugée convenable de terres cultivées ou appelées à être cultivées par une communauté indienne, mais plutôt la délimitation d'une zone déjà circonscrite par des titres existants. Il est toutefois intéressant de noter que la partie du procès-verbal d'arpentage qu'El Salvador interprète comme désignant la pointe de l'autre côté de la rivière n'évoque nullement la nécessité de respecter des titres existants, alors que cette nécessité s'impose dans d'autres passages du procès-verbal, à la fois avant et après celui qui est examiné ici.

139. Honduras contends that the land to the north of the river was surveyed some 20 years later, for the purpose of the grant in 1741 of the title of Hacienda de Sazalapa in the province of Gracias a Dios, and that this latter title confirms Honduras's interpretation of the Arcatao title; in particular that no protrusion of the Arcatao lands north of the river Sazalapa is compatible with the title of Hacienda de Sazalapa. El Salvador observes that this document is a "title to private proprietary interests in land", not a grant of an *ejido* to an Indian community; in its view the title of San Bartolomé Arcatao, which is such a "formal title-deed to commons", has "greater probative value" than deeds to private proprietary interests. The Chamber does not share this view, for the reasons already indicated (paragraphs 49-54 above); but the question at present is simply whether the record of the survey of Hacienda de Sazalapa can throw light on the interpretation of the title of San Bartolomé Arcatao.

140. Unfortunately the title document of Hacienda de Sazalapa is damaged, so that the transcription and translation which has been supplied to the Chamber by Honduras contain gaps and incoherences. Honduras produced a map purporting to indicate the extent of the lands comprised in the title, but the Chamber does not feel able to interpret the incomplete text of the title with sufficient certainty to accept Honduras's map as necessarily reflecting the terms of the survey record. What is clearly to be found in the Sazalapa title is a record that the inhabitants of the village of Arcatao recognized that the *quebrada* of Sazalapa was ". . . the boundary and the division of the lands, of the jurisdiction of San Salvador . . ." (". . . *los naturales del Pueblo de Arcatao . . . dixeron ser la dicha quebrada raya y division de unas y otras tierras, . . . que son de la jurisdicción de San Salvador* . . ."). The reference is to the *quebrada* upstream of the confluence with the Gualsinga, but there is no indication that it was only a particular section of the *quebrada* which was the boundary (cf. also paragraph 133 above and paragraph 142 below).

141. It is thus established that at least some part of the river Sazalapa constituted the boundary between the provinces of San Salvador and Gracias a Dios, and that there is no specific indication that the survey party crossed the river. On this basis, the Chamber takes the view that, of the two possible interpretations of the title of San Bartolomé de Arcatao, each sustainable on the basis of matching the survey record to the terrain, that interpretation is to be preferred which does not involve any protrusion of the lands surveyed north of the Sazalapa. The Chamber therefore cannot uphold the claim of El Salvador to the area indicated by G-G'-H'-H on sketch-map No. C-1, so far as that claim is based on the title of San Bartolomé de Arcatao.

139. Le Honduras soutient que les terres situées au nord de la rivière ont été arpentées une vingtaine d'années plus tard en vue de l'octroi, en 1741, du titre de la Hacienda de Sazalapa, dans la province de Gracias a Dios, et que ce dernier titre confirme l'interprétation qu'avance le Honduras du titre d'Arcatao; en particulier, qu'aucune pointe des terres d'Arcatao au nord de la rivière Sazalapa n'est compatible avec le titre de la Hacienda de Sazalapa. El Salvador fait observer que ce document est un « titre de terrains privés », et non pas l'attribution d'un *ejido* à une communauté indienne; à son avis, le titre de San Bartolomé de Arcatao, qui est bien, lui, un « titre officiel relatif à des terres communales », a une « valeur probante supérieure » à celle de titres de propriétés privées. La Chambre, pour les raisons déjà indiquées (paragraphes 49-54 ci-dessus), ne partage pas cette manière de voir, mais ici la question est simplement de savoir si le procès-verbal d'arpentage de la Hacienda de Sazalapa peut éclairer l'interprétation du titre de San Bartolomé de Arcatao.

140. Malheureusement, le document relatif au titre de la Hacienda de Sazalapa étant endommagé, la transcription et la traduction qui ont été fournies à la Chambre par le Honduras comportent des lacunes et des contradictions. Le Honduras a produit une carte censée indiquer l'étendue des terres comprises dans le titre, mais la Chambre ne s'estime pas en mesure d'interpréter le texte incomplet du titre avec suffisamment de certitude pour pouvoir accepter la carte du Honduras comme reflétant nécessairement les termes du procès-verbal d'arpentage. Ce qui ressort clairement du titre de Sazalapa, c'est le témoignage que les habitants du village d'Arcatao reconnaissaient la *quebrada* de Sazalapa comme « ... la limite et la division des terres, ... qui relèvent de la juridiction de San Salvador ...» (« *... los naturales del Pueblo de Arcatao ... dixeron ser la dicha quebrada raya y division de unas y otras tierras, ... que son de la jurisdicción de San Salvador...* »). Il s'agit de la *quebrada* se trouvant en amont du confluent avec la Gualsinga, mais rien n'indique que c'était seulement un segment particulier de la *quebrada* qui constituait la limite (voir aussi paragraphe 133 ci-dessus et paragraphe 142 ci-après).

141. Il est ainsi établi qu'au moins une partie de la rivière Sazalapa constituait la limite entre les provinces de San Salvador et de Gracias a Dios, et que rien n'indique expressément que l'équipe d'arpentage ait franchi la rivière. La Chambre, se fondant sur ces faits, estime que, entre les deux interprétations possibles du titre de San Bartolomé de Arcatao, toutes deux soutenables du point de vue de la correspondance entre le procès-verbal d'arpentage et le terrain, il faut préférer celle qui ne comporte aucune pointe des terres arpentées au nord de la Sazalapa. La Chambre ne peut donc admettre la revendication d'El Salvador qui porte sur la zone indiquée par les points G-G'-H'-H sur le croquis n° C-1, dans la mesure où cette prétention est fondée sur le titre de San Bartolomé de Arcatao.

142. A further dispute between the Parties as to the area of the title of San Bartolomé de Arcatao concerns its extent to the north-east: in the view of Honduras, it is bounded by a straight line running south-east from the upper reaches of the Sazalapa river (the line X-W on sketch-map No. C-1), while in the view of El Salvador it includes an anvil-shaped area extending some way further to the north-east (defined by the points X-D′-D-E′-I-W on sketch-map No. C-1). The disputed passage in the title, which is the continuation of the passage already quoted in paragraph 133 above, reads as follows:

> *"Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa, hasta llega y a la cumbre de unos cerros muy altos, donde esta un árbol de Guanacaste, donde se puso una cruz, y un mojón de piedras, y hasta allí hubo seis cuerdas. Y mudando de rumbo de norte a sur, se vino por la cumbre de un cerro que tiene un portezuelo donde va el camino que va para la ciudad de Gracias a Dios, el cual cerro se nombra Arcataguera, y hasta dicho cerro hubo veinticinco cuerdas . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "And following the same course above Zazalapa, bordering with the province of Gracias a Dios, which are lands of the Hacienda de Zazalapa, till getting to the top of some very high hills, where there is a Guanacaste tree, where a cross was placed and a landmark built of stones, and to this point the distance was 6 cords. And changing the course from north to south, we passed by the crest of a hill that has an opening *[portezuelo]* through which passes the road that leads to the town of Gracias a Dios, which hill is named Arcataguera, and to the said hill there were 25 cords . . ."

143. The Chamber does not consider that the localities here mentioned can be identified with any confidence on modern maps, simply on the basis of the text of the title taken in isolation. For the present two points can be noted. First, there has been some argument between the Parties as to whether the reference to a tree (a *"guanacaste"*) means that the place referred to is the same as that referred to in other, later, titles as the "place called El Guanacaste" where there was a boundary marker. The Chamber considers that it is, at the least, a reasonable presumption that the same landmark is meant (particularly since the place was called "El Guanacaste", not just "Guanacaste"), and such an identification seems to produce a reconciliation of the successive titles more easily and more convincingly than an interpretation which would suppose that there were two distinct boundary markers placed by a guanacaste tree. Secondly, the justification for El Salvador's identification of the Cerro El Fraile (point D′ on sketch-map No. C-1) with the most northerly point of the Arcatao title is that the surveyor was "proceeding up the river looking for its source

142. Un autre différend entre les Parties qui concerne la zone comprise dans le titre de San Bartolomé de Arcatao porte sur l'étendue de cette zone en direction du nord-est : selon le Honduras, ce titre est limité par une ligne droite qui se dirige vers le sud-est à partir des parties les plus proches de la source de la rivière Sazalapa (la ligne X-W sur le croquis n° C-1), tandis que selon El Salvador il englobe une zone en forme d'enclume qui s'étend un peu plus loin au nord-est (zone définie par les points X-D'-D-E'-I-W sur le croquis n° C-1). Le passage litigieux du titre, qui fait suite au passage déjà cité ci-dessus au paragraphe 133, se lit comme suit :

> *« Y siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa, lindando con la provincia de Gracias a Dios, que son tierras de la hacienda de Zazalapa, hasta llega y a la cumbre de unos cerros muy altos, donde esta un árbol de Guanacaste, donde se puso una cruz, y un mojón de piedras, y hasta allí hubo seis cuerdas. Y mudando de rumbo de norte a sur, se vino por la cumbre de un cerro que tiene un portezuelo donde va el camino que va para la ciudad de Gracias a Dios, el cual cerro se nombra Arcataguera, y hasta dicho cerro hubo veinticinco cuerdas... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « Au-dessus de la rivière Zazalapa, nous avons suivi la même route, qui borde la province de Gracias a Dios, dont les terres appartiennent à la Hacienda de Zazalapa, jusqu'à ce que nous arrivions au sommet de collines très élevées où se trouve un arbre appelé Guanacaste. Une croix y a été placée et une borne de pierre édifiée. Jusque-là la distance est de 6 cordes. Puis, changeant de direction et marchant du nord vers le sud, nous sommes arrivés au sommet d'une colline qui a une ouverture *[portezuelo]* au travers de laquelle passe la route qui conduit à la ville de Gracias a Dios. Cette colline est appelée Arcataguera. Jusqu'à cette colline nous avons mesuré 25 cordes... »

143. La Chambre ne considère pas que les localités mentionnées dans ce document puissent, simplement en fonction du texte du titre pris isolément, être identifiées avec un degré de certitude suffisant sur les cartes modernes. Pour l'instant, on peut faire deux observations. Premièrement, les Parties ont débattu du point de savoir si la mention d'un arbre *(« guanacaste »)* signifie que l'endroit auquel il est fait référence est le même que celui au sujet duquel, dans d'autres titres ultérieurs, on parle de l'« endroit appelé El Guanacaste » où se trouvait une borne. Selon la Chambre, on peut pour le moins raisonnablement présumer qu'il s'agit bien du même repère (étant donné en particulier que l'endroit était appelé « El Guanacaste », et non pas simplement « Guanacaste »), et cette identification, semble-t-il, permet de concilier les titres successifs plus aisément et de façon plus convaincante que ne le permettrait une interprétation selon laquelle il y aurait eu deux bornes distinctes à côté d'un arbre appelé Guanacaste. Deuxièmement, ce qui justifie l'identification par El Salvador du Cerro El Fraile (point D' sur le croquis n° C-1) avec le point le plus

until he reached the summit of some very high hills". There is however nothing in the title to say that the surveyor was looking for the source of the river, and he must in fact have left the river at some point to reach the summit of a high hill; the reference to a distance of 6 cords appears to be the distance from the river bank to the summit of the hill. In the Chamber's view, it is equally likely that the surveyor left the river at some point further south, for example at the point proposed by Honduras, and called by it the Poza La Golondrina (point X on sketch-map No. C-1), the high hill being that nearby, marked on the Honduras map as Cerro El Flor and on the Salvadorian map as Loma Rancho Quemado.

144. It is however appropriate next to consider the other 18th century titles produced by Honduras, which relate to areas bordering on the lands of Arcatao, to see what light they throw on the interpretation of the Arcatao title. The Arcatao title itself records, some lines below the passage just quoted, that the survey was bordering lands of San Juan de la Catao (" . . . *va lindando con tierras de San Juan de la Catao* . . . "), and again that ". . . from El Guanacaste to this point we have come bordering on lands of San Juan de la Catao, which belongs to Captain Don Ramón Perdomo . . ." (". . . *desde el Guanacaste, hasta este paraje hemos venido lindando con tierras de San Juan de la Catao, que es del Capitán don Ramón Perdomo* . . .").

145. Furthermore, Honduras has produced, *inter alia*, the titles of Colopele (1779) and San Juan Lacatao (1786), and the survey of Gualcimaca (1783), said to border on the Arcatao title on the north-east and east. As regards the Colopele title, El Salvador has objected that this cannot be relied on because while it was requested by an Indian community, it was never issued, and consequently it does not fulfil the requirements of Article 26 of the 1980 General Treaty of Peace. The Chamber has already disposed of that general point (paragraphs 49-54 and 62 above). The reason why the Colopele title was not issued was solely because the Indian community could not raise the money to pay the necessary *composición*, not because, for example, there was any question as to the reliability or accuracy of the survey. The Chamber considers that a record of a survey effected under the Spanish colonial régime which records what were then claimed to be the existing limits not only of the Colopele lands but also of the title of Arcatao itself falls within the terms of Article 26 of the 1980 Treaty, whether or not it ultimately led to the issue of the *título* of the lands surveyed.

146. The titles of San Juan de Lacatao, Colopele and Gualcimaca are indicated on sketch-map No. C-2 with the position and extent attributed to them by Honduras. Both the Arcatao title and the Colopele title refer to the boundary point called El Guanacaste, which was the tripoint where

septentrional du titre d'Arcatao, c'est le fait que l'arpenteur a remonté « le cours de la rivière vers sa source, jusqu'à ce qu'il arrive au sommet de collines très élevées ». Or rien, dans le titre, ne dit que l'arpenteur cherchait la source de la rivière, et il doit en fait avoir quitté la rivière à un certain endroit pour atteindre le sommet d'une colline élevée; la mention d'une distance de 6 cordes semble viser la distance entre le bord de la rivière et le sommet de la colline. Selon la Chambre, il est tout aussi vraisemblable que l'arpenteur a quitté la rivière en un point situé plus au sud, par exemple à l'endroit proposé par le Honduras, que ce dernier appelle la Poza La Golondrina (point X sur le croquis n° C-1), la colline élevée étant celle qui se trouve à proximité, dénommée sur la carte du Honduras Cerro El Flor et sur la carte d'El Salvador Loma Rancho Quemado.

144. Cependant, il y a lieu d'examiner ensuite les autres titres du XVIII[e] siècle soumis par le Honduras, titres qui ont trait aux zones situées en bordure des terres d'Arcatao, afin de voir dans quelle mesure ils facilitent l'interprétation du titre d'Arcatao. Le titre d'Arcatao lui-même comporte, quelques lignes plus loin que le passage qui vient d'être cité, des indications selon lesquelles l'arpentage était effectué sur des terres qui jouxtaient celles de San Juan de la Catao (*« ... va lindando con tierras de San Juan de la Catao... »*), et un peu plus loin encore, que, « ... depuis le Guanacaste jusqu'à ce passage [les arpenteurs ont] longé les terres de San Juan de la Catao, qui appartiennent au capitaine Don Ramón Perdomo... » (*« ... desde el Guanacaste, hasta este paraje hemos venido lindando con tierras de San Juan de la Catao, que es del Capitán Don Ramón Perdomo... »*).

145. En outre, le Honduras a soumis, entre autres, les titres de Colopele (1779) et de San Juan de Lacatao (1786), et le procès-verbal d'arpentage concernant Gualcimaca (1783), déclaré limitrophe du titre d'Arcatao au nord-est et à l'est. En ce qui concerne le titre de Colopele, El Salvador objecte qu'il ne peut être invoqué car, bien qu'il ait été demandé par une communauté indienne, il n'a jamais été délivré, et en conséquence il ne satisfait pas aux conditions de l'article 26 du traité général de paix de 1980. La Chambre a déjà statué sur cette question générale (voir ci-dessus paragraphes 49-54 et 62). La raison pour laquelle le titre de Colopele n'a pas été délivré était uniquement que la communauté indienne n'avait pas pu réunir une somme d'argent suffisante pour payer la *composición* nécessaire, et non pas parce qu'une question se serait posée, par exemple, au sujet de la fiabilité ou de l'exactitude de l'arpentage. La Chambre considère qu'un procès-verbal d'arpentage rédigé du temps de la colonisation espagnole, où se trouve consigné ce qui à l'époque était réputé être les limites non seulement des terres de Colopele mais aussi du titre d'Arcatao lui-même, entre bien dans le cadre de l'article 26 du traité de 1980, que ce procès-verbal ait ou non abouti finalement à la délivrance du *título* concernant les terres arpentées.

146. Les titres de San Juan de Lacatao, de Colopele et de Gualcimaca sont indiqués sur le croquis n° C-2 avec l'emplacement et l'étendue que leur attribue le Honduras. Le titre d'Arcatao et celui de Colopele citent tous deux le point limite appelé El Guanacaste, qui était le tripoint où se

Arcatao (to the west), Colopele (to the north-east), and San Juan de Lacatao (to the south-east), met. The relevant passage in the title of Colopele, recording a survey made in March 1779, reads as follows:

> *"Y andando rumbo al sudeste recto segun pinto la Bruxula, se tendio la cuerda por una loma de Sacate vajando por un camino que llaman de los Tierra Fria, y salimos a un ojo de agua que lo nombran el sesteadero y dejando dicho camino prociguio la Loma avajo asta dar en unos peñasquitos sobre la profundidad de una quebrada a la que se vajo con cinquenta y cuatro cuerdas y no pudiendose pasar Midiendose por lo eminente y aspero de un cerro que teniamos delante dando por raya una sanja que vaja de dicho cerro a la quebrada tantie a ojo seis querdas a un parage que nombran el Guanacaste donde esta un mojon del exido del Pueblo de Arcatao donde halle a los naturales del con su titulo. Y haviendo lindado, hasta la quebrada dicha a la derecha con las tierras de Sasalapa desde ella se vino lindando a la misma mano con las tierras de Arcatao hasta el citado mojon del Guanacaste. Y haviendo reconocido el dicho Titulo de Arcatao y dando por mojon el mismo que halle. Se mudo el rumbo, y se tomo por la Bruxula el Nord-este y sobre el se tendio la cuerda por un camino real que viene del dicho. Pueblo de Arcatao para el de Tambla y varias partes es que fuimos siguiendo lindando a la derecha con el citio de San Juan de Lacatao segun dijeron todos y se paso por una piedra que nombran la piedra del tigre o piedra pintada . . ."*

[Translation]

> "Changing to a south-easterly direction in a straight line and following the directions of the compass, the cord was stretched along some high pasture land down along a path called the Tierra Fria, and we emerged near a pool called Sesteadero; leaving that path, we continued to go down until we came to some small rocks above a deep *quebrada*, into which we descended, having counted 54 cords and, as we were blocked by a steep, high hill in front of us, we took as the boundary a ditch *[sanja]* which runs down the said hill to the *quebrada*, I made a visual measurement of 6 cords as far as a place called El Guanacaste where there is a marker of the *ejido* of the village of Arcatao where I found the inhabitants of this village with their title-deed. Having proceeded as far as this *quebrada* to the right of the lands of Sasalapa, we remained on the same side of the lands of Arcatao as far as the said marker of El Guanacaste; after recognizing the title-deed to Arcatao, and adopting the existing marker, we changed direction turning, in accordance with the compass, to the north-east, extending the cord along a *camino real* which runs from Arcatao village towards Tambla village. We continued for several cords keeping to the right of the property of San Juan de Lacatao, as everybody said, and we passed by a stone called Piedra del Tigre or Piedra Pintada . . ."

rejoignaient Arcatao (à l'ouest), Colopele (au nord-est) et San Juan de Lacatao (au sud-est). Le passage pertinent du titre de Colopele, où il est rendu compte de l'arpentage effectué en mars 1779, se lit comme suit :

« Y andando rumbo al sudeste recto segun pinto la Bruxula, se tendio la cuerda por una loma de Sacate vajando por un camino que llaman de los Tierra Fria, y salimos a un ojo de agua que lo nombran el sesteadero y dejando dicho camino prociguio la Loma avajo asta dar en unos peñasquitos sobre la profundidad de una quebrada a la que se vajo con cinquenta y cuatro cuerdas y no pudiendose pasar Midiendose por lo eminente y aspero de un cerro que teniamos delante dando por raya una sanja que vaja de dicho cerro a la quebrada tantie a ojo seis querdas a un parage que nombran el Guanacaste donde esta un mojon del exido del Pueblo de Arcatao donde halle a los naturales del con su titulo. Y haviendo lindado, hasta la quebrada dicha a la derecha con las tierras de Sasalapa desde ella se vino lindando a la misma mano con las tierras de Arcatao hasta el citado mojon del Guanacaste. Y haviendo reconocido el dicho Titulo de Arcatao y dando por mojon el mismo que halle. Se mudo el rumbo, y se tomo por la Bruxula el Nord-este y sobre el se tendio la cuerda por un camino real que viene del dicho Pueblo de Arcatao para el de Tambla y varias partes es que fuimos siguiendo lindando a la derecha con el citio de San Juan de Lacatao segun dijeron todos y se paso por una piedra que nombran la piedra del tigre o piedra pintada... »

[Traduction]

« Et changeant de direction au sud-est en ligne droite, en suivant les indications de la boussole, on a tendu la corde sur un coteau de pâturages en descendant un chemin appelé Tierra Fria, et nous sommes sortis près d'une mare dénommée Sesteadero, et en quittant ce chemin, on a continué à descendre jusqu'à rencontrer des petits rochers dans une *quebrada*, en comptant 54 cordes, et ne pouvant continuer par suite de la présence d'une colline haute et escarpée, se trouvant devant nous, en prenant comme limite un fossé *[sanja]* qui descend de ladite colline vers la *quebrada*, j'ai mesuré à l'œil nu 6 cordes jusqu'à un endroit appelé El Guanacaste, où se trouve une borne de l'*ejido* du village d'Arcatao où j'ai rencontré les habitants de ce village, munis de leur titre. Après avoir continué jusqu'à cette *quebrada* à droite des terres de Sasalapa, nous sommes restés du même côté des terres d'Arcatao jusqu'à ladite borne d'El Guanacaste, et après avoir reconnu le titre d'Arcatao en prenant comme repère la borne qui avait été trouvée, on a changé de direction en se dirigeant d'après la boussole vers le nord-est et on a tendu la corde le long du *camino real* qui vient du village d'Arcatao en allant vers celui de Tambla. Nous avons continué sur plusieurs cordes en suivant à droite la propriété de San Juan de Lacatao, comme tout le monde l'a dit, et l'on a longé une pierre qui est appelée Piedra del Tigre ou Piedra Pintada... »

147. If the *quebrada* here referred to is the same as the upper reaches of the Sazalapa (cf. the reference to the Sazalapa as a *quebrada* in the title of Hacienda de Sazalapa, above, paragraph 140), this passage confirms the conclusion already reached that the Arcatao lands did not extend north of the river. It also shows, however, that from the river to the El Guanacaste marker the survey proceeded to the south-east, not to the east as shown on El Salvador's mapping (this marker being, according to El Salvador, at point D on sketch-map No. C-1). This easterly direction was justified by El Salvador on the grounds of the words ". . . *siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa* . . ." (". . . following the same course above Zazalapa . . ."), the "same course" being that last mentioned, i.e., west to east. Yet, according to El Salvador's interpretation, the survey had already veered north to follow the course of the river upstream, so that the reference to a west-east movement must have ceased to apply.

148. Honduras identifies the El Guanacaste marker with a hill marked on its maps as Cerro La Cañada (point W on sketch-map No. C-1 annexed), close to a settlement indicated on the Salvadorian map also as La Cañada. In support of this it cites a survey carried out in 1837 for the purpose of the granting of the republican title of San Antonio de las Cuevas, which refers to arriving

> ". . . *al lugar de la Cañada antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariados, los cuales dijeron perteneser uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la jurisdicción del Estado del Salvador y el otro alas de la espresada hacienda de San Juan y alas del Ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sasalapa* . . ."
>
> *[Translation]*
>
> ". . . at the place of La Cañada, *called in former times El Guanacaste*, where two stone markers were found together, and I was informed that one of them belonged to the lands of the village of Arcatao of the jurisdiction of the State of El Salvador and the other to the lands of the said property of San Juan and to those of the citizen Clemente Navarro *and of the property of Sasalapa* . . ."

The difficulty however with this interpretation is, first, that both the Arcatao title and the Colopele title state that the distance from the Sazalapa river or *quebrada* to the El Guanacaste landmark was 6 cords (246 metres, approximately); whereas the Cerro La Cañada is approximately 2 kilometres from the nearest point on the Sazalapa. Secondly, if the place referred to is the Cerro La Cañada as indicated on the Honduran map, the reference to the boundary being also that of the property of Sazalapa is incomprehensible: neither the old property of Hacienda de Sazalapa, nor the 1844 title of San Francisco de Sazalapa extend, according to Hon-

147. S'il est possible de considérer que la *quebrada* dont il est question ici correspond aux parties de la Sazalapa qui sont les plus proches de la source (voir la référence à la Sazalapa en tant que *quebrada* dans le titre de la Hacienda de Sazalapa, ci-dessus, paragraphe 140), ce passage confirme la conclusion à laquelle on était déjà parvenu, à savoir que les terres d'Arcatao ne s'étendaient pas au nord de la rivière. Il montre aussi, toutefois, que, depuis ce cours d'eau jusqu'à la borne d'El Guanacaste l'équipe d'arpentage a poursuivi sa route en direction du sud-est, et non pas de l'est comme l'indique la carte établie par El Salvador (cette borne étant, selon El Salvador, le point D sur le croquis n° C-1). El Salvador a justifié cette direction vers l'est en s'appuyant sur les mots « ... *siguiendo el mismo rumbo arriba de Zazalapa...* » (« ... au-dessus de la rivière Zazalapa, nous avons suivi la même route... »), la « même route » étant la direction mentionnée en dernier lieu, c'est-à-dire d'ouest en est. Or, selon l'interprétation d'El Salvador, les arpenteurs avaient déjà pris vers le nord pour remonter la rivière, si bien que cette indication de direction d'ouest en est ne peut plus être valable.

148. Le Honduras considère que la borne d'El Guanacaste correspond à une hauteur qui, sur ses cartes, porte le nom de Cerro La Cañada (point W sur le croquis n° C-1 ci-inclus), près d'une localité également nommée La Cañada sur la carte d'El Salvador. A l'appui de cette opinion, le Honduras invoque un arpentage effectué en 1837 en vue de l'octroi du titre républicain de San Antonio de las Cuevas, qui signale que l'équipe est arrivée

> « ... *al lugar de la Cañada antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariados, los cuales dijeron perteneser uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la jurisdicción del Estado del Salvador y el otro a las de la espresada hacienda de San Juan y a las del Ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sasalapa...* »
>
> *[Traduction]*
>
> « ... à l'endroit de la Cañada, *appelé anciennement El Guanacaste* où l'on a rencontré deux bornes de pierre ensemble, et il m'a été dit que l'une d'elles appartenait aux terres du village d'Arcatao de la juridiction de l'Etat d'El Salvador, et l'autre aux terres du domaine déjà nommé de San Juan et à celles du citoyen Clemente Navarro *et du domaine de Sasalapa...* »

Toutefois, cette interprétation présente des difficultés: premièrement, aussi bien le titre d'Arcatao que le titre de Colopele précisent que la distance entre la rivière ou la *quebrada* Sazalapa et le repère d'El Guanacaste était de 6 cordes (environ 246 mètres), alors que le Cerro La Cañada est à environ 2 kilomètres du point le plus proche situé sur la Sazalapa. Deuxièmement, si l'endroit dont il s'agit est le Cerro La Cañada indiqué sur la carte du Honduras, l'indication que la limite est aussi celle du domaine de Sazalapa est incompréhensible: ni l'ancienne Hacienda de Sazalapa ni le titre de San Francisco de Sazalapa de 1844, selon le Hondu-

duras, so far south as that *cerro*. This identification must therefore be regarded with some doubt.

149. The title of San Antonio de las Cuevas has to be read in conjunction with other republican titles granted by Honduras between 1836 and 1844, and it will be convenient to consider these before proceeding further. On 2 March 1836, a survey was effected of the lands of Colopele, and on 3 March 1837, the lands of San Antonio de las Cuevas, carved out of the old Hacienda de San Juan de Lacatao; on 20-22 November 1843 the lands of Sazalapa, to the west of these, were surveyed. These three titles were stated to contact the boundary with the lands of the village of Arcatao; it is described as follows in the successive surveys:

Colopele:

"... nos dirijimos al Serro de la Cañada, en donde ya encontramos al Alcalde y comun de Indigenas del Pueblo de Arcatao, y con vista (del) titulo de sus exidos, en el propio mojon que dividen las tierras de ambos Estados de Honduras y el Salvador ..."

[Translation]

"... we went to the Cerro de la Cañada, where me met the mayor and community of natives of the village of Arcatao, and on inspection of the title of their *ejidos*, at the very boundary marker which divides the lands of the two States of Honduras and El Salvador ..."

San Antonio de las Cuevas:

"... se varió de rumbo al Sud-Oeste y con diez y seis cordadas se llegó al lugar de la Cañada, antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariadas, los cuales dijeron pertenecer uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la Jurisdicción del Estado del Salvador, y el otro alas de la espresada hacienda de San Juan y alas del ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sasalapa y teniendo presente [illegible] *... el titulo del dicho pueblo de Arcatao que manifestó su Alcalde y Comun en Este lugar de la Cañada con arreglo alas voses de el, se tomó el rumvo del Sur, y se dan por medidas las veinte y sinco cordadas que expresa haver havido de Este lugar al portillo del Cerro del tambor antes conocido por el nombre del Sapo ..."*

[Translation]

"... we changed direction to the south-west counting 16 cords, whereupon we arrived at the place of La Cañada, called in former times El Guanacaste, where two stone markers were found together and I was informed that one of them belonged to the lands of the village of Arcatao of the jurisdiction of the State of El Salvador and the other to the lands of the said property of San Juan [de Lacatao] and to those of the citizen Clemente Navarro [i.e., Colopele] and the property of Sasalapa and regard being had to *[illegible]* ... the title of the said

ras, ne s'étendent vers le sud jusqu'à ce *cerro*. Cette identification doit donc être considérée comme quelque peu douteuse.

149. Le titre de San Antonio de las Cuevas doit être mis au regard avec d'autres titres républicains accordés par le Honduras entre 1836 et 1844, et il y a lieu d'examiner ces titres avant d'aller plus loin. Le 2 mars 1836, il a été procédé à un arpentage des terres de Colopele, et, le 3 mars 1837, des terres de San Antonio de las Cuevas, prélevées sur l'ancienne Hacienda de San Juan de Lacatao; entre le 20 et le 22 novembre 1843, les terres de Sazalapa, situées à l'ouest de ces dernières, ont été arpentées. Il a été dit que ces trois titres jouxtaient la limite des terres du village d'Arcatao; voici les descriptions qui figurent dans les procès-verbaux d'arpentage successifs:

Colopele:

« ... nos dirijimos al Serro de la Cañada, en donde ya encontramos al Alcalde y comun de Indigenas del Pueblo de Arcatao, y con vista (del) titulo de sus exidos, en el propio mojon que dividen las tierras de ambos Estados de Honduras y el Salvador... »

[Traduction]

« ... nous nous sommes rendus à la colline de la Cañada, où nous avons rencontré le maire et la communauté des indigènes du village d'Arcatao, et à la vue du titre de leurs *ejidos*, à la borne même les terres des deux Etats du Honduras et du Salvador... »

San Antonio de las Cuevas:

« ... se varió de rumbo al Sud-Oeste y con diez y seis cordadas se llegó al lugar de la Cañada, antiguamente llamada del Guanacaste en donde encontré dos mojones de piedras apariadas, los cuales dijeron pertenecer uno a las tierras del Pueblo de Arcatao de la Jurisdicción del Estado del Salvador, y el otro alas de la espresada hacienda de San Juan y alas del ciudadano Clemente Navarro y hacienda de Sasalapa y teniendo presente [illisible] *... el titulo del dicho pueblo de Arcatao que manifestó su Alcalde y Comun en Este lugar de la Cañada con arreglo alas voses de el, se tomó el rumvo del Sur, y se dan por medidas las veinte y sinco cordadas que expresa haver havido de Este lugar al portillo del Cerro del tambor antes conocido por el nombre del Sapo... »*

[Traduction]

« ... on a pris la direction du sud-ouest et en comptant 16 cordes on est arrivé à l'endroit de La Cañada, appelé anciennement El Guanacaste où j'ai trouvé deux bornes de pierre ensemble, et il m'a été dit que l'une d'elles appartenait aux terres du village d'Arcatao de la juridiction de l'Etat du Salvador, et l'autre aux terres du domaine déjà nommé de San Juan [de Lacatao] et aux terres du citoyen Clemente Navarro [c'est-à-dire Colopele] et à celles du domaine de Sasalapa, et d'après *[illisible]* ... le titre de ce village d'Arcatao qu'a

village of Arcatao that was exhibited by the Mayor and community in this place of La Cañada in accordance with its provisions, we headed south and took as measured the 25 cords that are said to have existed between this place and the breach in the Tambor hill, formerly called del Sapo hill . . ."

Sazalapa: [Note: the survey was proceeding along the river Sazalapa, upstream]

"Despues de haber pasado por las faldas fragosas de un cerro grande, llegamos con gran trabajo a un lugar peñascoso donde cae al rio la quebrada que se llama de la Golondrina que separa las tierras del Señor Clemente Navarro de las del pueblo de Arcatao; hasta donde llegaron los Medidores, con ciento veinte y tres cordadas con las que se dió por mojón la propia peña que forman las dos zanjas del rio y la quebrada, las cuales forman el ángulo de la medida que practicó el Señor Vicente Lopez de seis y tres cuartas caballerias, doce cordadas y setecientas una vara de tierra, en el año de 1836, del sitio del Colopel que linda con las que al presente practicamos en tiro siguiente que va en la dirección del rio de Sasalapa por el Norte veinte y cuatro grados Oeste — al mojón del Liquidámbar."

[Translation]

"After traversing the rugged sides of a large hill, we arrived with great difficulty at a precipitous place where the *quebrada* called La Golondrina, which separates the lands of Clemente Navarro [i.e., Colopele] from those of the village of Arcatao, flows into the river; the surveyors reached this place after measuring 123 cords and they took as a marker the rock formed by the two banks of the river and the *quebrada*, which form the angle of the survey carried out by Vicente Lopez in 1836, of 6 *caballerias* and three-quarters, 12 cords and 701 varas of lands, which was for the piece of land called Colopel, which adjoins the lands we are now surveying, following the direction of the river Sasalapa, N 24° W, to the Liquidambar boundary marker."

150. It thus appears that the boundary of the lands of Sazalapa and Colopele was the river Sazalapa, the general direction upstream here being approximately N 24° W. A *quebrada* flowed into the river at the tripoint Sazalapa/Arcatao/Colopele; the general direction upstream of this *quebrada* is given in the Colopele survey as "NE 40° N". (The representation by Honduras in the maps in its pleadings of the south-east boundary of the 1837 Colopele title, and of the extent of the title of San Antonio de las Cuevas, reproduced in sketch-map No. C-3 annexed, does not correspond with any precision to the contemporary plans of these two titles.) At or near this point was the Cerro de la Cañada, which was the landmark of the Arcatao lands: when delimiting the Sazalapa lands, the junction of the river and the *quebrada* was taken as boundary, while the

présenté son maire et sa population, ce lieu de La Cañada était conforme avec ce qu'on en savait, et on a pris la direction du sud, en considérant comme étant mesurées les 25 cordes que l'on dit exister depuis ce lieu jusqu'à la brèche de la colline del Tambor appelée précédemment del Sapo... »

Sazalapa : [Note : l'arpentage se poursuivait le long de la rivière Sazalapa, vers l'amont]

« *Despues de haber pasado por las faldas fragosas de un cerro grande, llegamos con gran trabajo a un lugar peñascoso donde cae al rio la quebrada que se llama de la Golondrina que separa las tierras del Señor Clemente Navarro de las del pueblo de Arcatao; hasta donde llegaron los Medidores, con ciento veinte y tres cordadas con las que se dió por mojon la propia peña que forman las dos zanjas del rio y la quebrada, las cuales forman el ángulo de la medida que practicó el Señor Vicente Lopez de seis y tres cuartas caballerias, doce cordadas y setecientas una vara de tierra, en el año de 1836, del sitio del Colopel que linda con las que al presente practicamos en tiro siguiente que va en la dirección del rio de Sasalapa por el Norte veinte y cuatro grados Oeste — al mojón del Liquidámbar.* »

[Traduction]

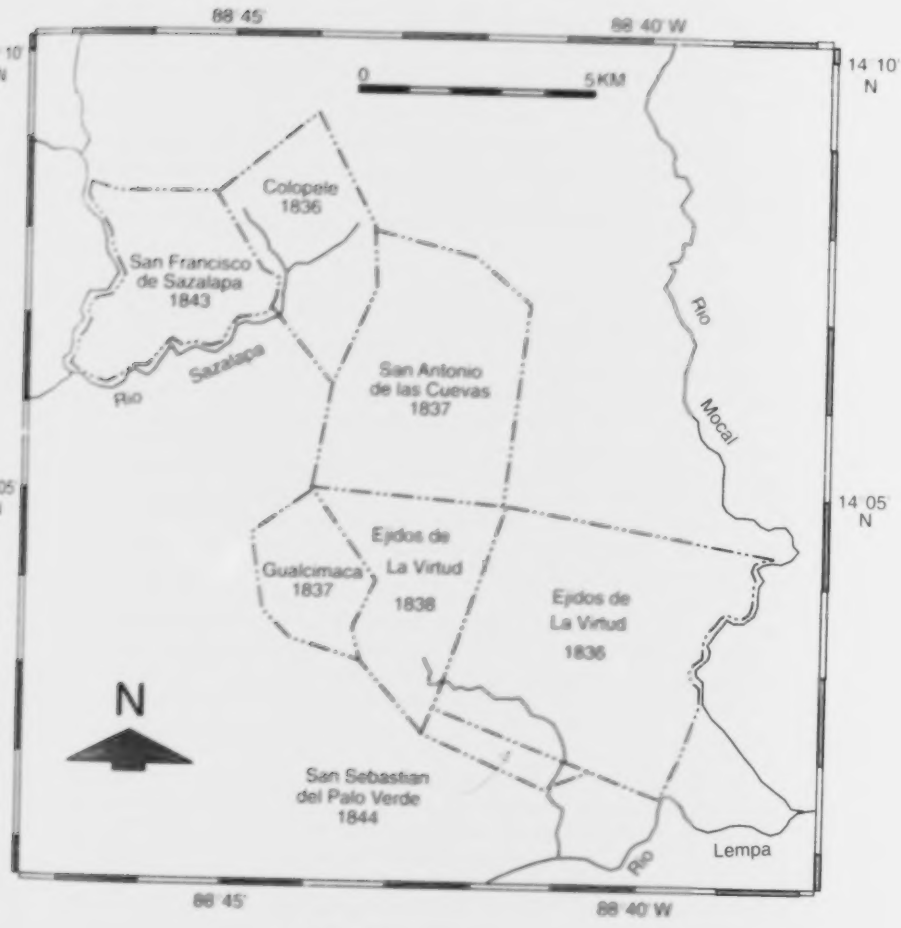
« Après avoir passé par les versants rocheux d'un grand coteau, nous sommes arrivés à grand-peine en un lieu escarpé où se déverse dans la rivière la *quebrada* appelée La Golondrina qui sépare les terres de M. Clemente Navarro [c'est-à-dire Colopele] de celles du village d'Arcatao; les arpenteurs sont arrivés à ce lieu après avoir parcouru 123 cordées et ils ont pris comme borne le rocher lui-même formé par les deux rives de la rivière et la *quebrada*, lesquelles forment l'angle de l'arpentage effectué par M. Vicente Lopez, de 6 *caballerias* trois quarts, 12 cordées et 701 varas de terres, en 1836, concernant le terrain du Colopel qui jouxte les terres que nous sommes en train d'arpenter en ce moment en prenant la direction de la rivière Sazalapa à N 24° O, jusqu'à la borne de Liquidámbar. »

150. Il apparaît ainsi que la limite des terres de Sazalapa et de Colopele était la rivière Sazalapa, la direction générale vers l'amont étant ici à peu près N 24° O. Une *quebrada* se jetait dans la rivière au tripoint Sazalapa/Arcatao/Colopele; la direction générale vers l'amont de cette *quebrada* est indiquée dans l'arpentage de Colopele comme étant « NE 40° N ». (La représentation que le Honduras donne, dans les cartes figurant dans ses écritures, de la limite sud-est du titre de Colopele de 1837, ainsi que celle de l'étendue du titre de San Antonio de las Cuevas, reproduit sur le croquis n° C-3 ci-inclus, ne correspond pas de manière précise aux croquis contemporains représentant ces deux titres.) En ce point ou à proximité se trouvait le Cerro de la Cañada, qui était le repère des terres d'Arcatao : lors de la délimitation des terres de Sazalapa, le confluent de la rivière et de la

SKETCH-MAP No. C-3

Third Sector — Honduran Republican Titles (as plotted by Honduras)

—·—·— Extent of titles (from Honduras Reply, Map III.1)



CROQUIS N° C-3

Troisième secteur — Titres républicains honduriens (suivant le tracé du Honduras)

Limites des titres (d'après la carte III.1 de la réplique du Honduras)

San Antonio de las Cuevas survey used the El Guanacaste marker. The four titles therefore did not all meet: east of the tripoint Arcatao/Sazalapa/Colopele was the tripoint Colopele/Arcatao/San Antonio de las Cuevas.

151. However, before attempting to reach a definite decision on this sector of the boundary, it is necessary to read further on in the survey record of the Arcatao title, and to consider the identification of the subsequent boundary markers. The survey record continues as follows:

> *". . . y de allí fui atravesando una joya grande montaña a dar a la loma de Sapo donde se puso otro mojón de piedras, y hubo quince cuerdas, y de allí fuimos a dar a la loma de guampa, que es muy alta, y se puso otro mojón de piedras, y hasta aquí hubo diez cuerdas, y es a saber que va lindando con tierras de San Juan de la Catao, y siguiendo el mismo rumbo con veinticinco cuerdas llegamos a unos talpetates blancos, que están a vista de un obrajito de Juan de Lemus que está poblado en las tierras de la Hacienda de la Catao atravesando una quebradita seca que va de sur a norte, y es a saber que los Talpetates blancos sirven de mojón, y están en una joyita de sabana donde se pusieron dos mojones de piedras, y de allí se tiró para la punta del cerro del Caracol, y hasta dicho cerro hubo quince cuerdas. Y con el mismo rumbo de norte a sur, se llegó al Ocotal que está encima de un cerro, y con veinticinco cuerdas llegamos al dicho Ocotal, y mudando de rumbo de poniente a oriente llegamos con diez cuerdas a un cerro que hallamos encima de él, un mojón de piedra antiguo, y este cerro divide las dos jurisdicciones, la de San Salvador, con la de Gracias a Dios."*

> *[Translation]*

> ". . . and from there I went across a deep depression on a mountain to the Sapo hillock where another landmark of stones was placed, the distance being 15 cords, and from there we arrived at the Guampa hill, which is very high, and another landmark of stones was built, and the distance was 10 cords, and it is to be noted that it borders lands of San Juan de la Catao, and following the same course for 25 cords we reached some white *talpetates*, which are visible from a little indigo factory that belongs to Juan de Lemus and which is a settlement in the lands of the Hacienda de la Catao, across a little dry gorge that goes from south to north, and it is to be noted that the white *talpetates* are used as a landmark, and are in a depression of the plain where two landmarks of stones were erected, and from there we went to the summit of the Cerro del Caracol and to that hill the distance was 15 cords. And in the same direction from north to south, we arrived at the Ocotal, that is on top of a hill, and we did it with 25 cords, and changing the course from west to east with 10 cords we reached a hill on whose top we found an old stone landmark, and this

quebrada a été pris comme limite, tandis que l'arpentage de San Antonio de las Cuevas a utilisé le repère d'El Guanacaste. Il s'ensuit que les quatre titres ne coïncidaient pas tous: à l'est du tripoint Arcatao/Sazalapa/Colopele se trouvait le tripoint Colopele/Arcatao/San Antonio de las Cuevas.

151. Cependant, avant d'essayer de parvenir à une décision précise au sujet de ce secteur de la frontière, il faut lire ce qui est dit plus loin dans le procès-verbal d'arpentage du titre d'Arcatao, et examiner l'identification des bornes suivantes. Le procès-verbal d'arpentage poursuit en ces termes:

> *«... y de allí fui atravesando una joya grande montaña a dar a la loma de Sapo donde se puso otro mojón de piedras, y hubo quince cuerdas, y de allí fuimos a dar a la loma de guampa, que es muy alta, y se puso otro mojón de piedras, y hasta aquí hubo diez cuerdas, y es a saber que va lindando con tierras de San Juan de la Catao, y siguiendo el mismo rumbo con veinticinco cuerdas llegamos a unos talpetates blancos, que están a vista de un obrajito de Juan de Lemus que está poblado en las tierras de la Hacienda de la Catao atravesando una quebradita seca que va de sur a norte, y es a saber que los Talpetates blancos sirven de mojón, y están en una joyita de sabana donde se pusieron dos mojones de piedras, y de allí se tiró para la punta del cerro del Caracol, y hasta dicho cerro hubo quince cuerdas. Y con el mismo rumbo de norte a sur, se llegó al Ocotal que está encima de un cerro, y con veinticinco cuerdas llegamos al dicho Ocotal, y mudando de rumbo de poniente a oriente llegamos con diez cuerdas a un cerro que hallamos encima de él, un mojón de piedra antiguo, y este cerro divide las dos jurisdicciones, la de San Salvador, con la de Gracias a Dios.»*

[Traduction]

> «... et de là, nous avons traversé une profonde dépression dans la montagne jusqu'à la colline de Sapo où, après avoir compté 15 cordes, nous avons érigé une autre borne en pierre. De là, nous sommes allés à la colline de Guampa, qui est très élevée, et sur laquelle nous avons placé une autre borne en pierre. Jusque-là il y a 10 cordes. Il convient de noter que ces terres sont limitrophes des terres de San Juan de la Catao. En suivant le même cours, nous avons atteint, après avoir mesuré 25 cordes, des *talapetes* blanches, qui sont visibles à partir d'une petite fabrique d'indigo qui appartient à Juan de Lemus et dont les employés viennent des terres de la Hacienda de la Catao située sur l'autre versant d'une petite vallée asséchée orientée sud-nord. Il ne faut pas oublier que les *talapetes* blanches sont utilisées comme bornes et se trouvent dans une dépression du plateau où deux bornes de pierres ont été placées et à partir de là nous sommes allés au sommet du Cerro del Caracol après avoir mesuré 15 cordes. En suivant la même route, du nord vers le sud, nous sommes arrivés à l'Ocotal, c'est-à-dire au sommet de cette colline,

hill divides the two jurisdictions, the one of San Salvador from that of Gracias a Dios."

152. The two Parties have offered radically different placings of the Cerro de Caracol; on sketch-map No. C-1 it is identified by Honduras with point T (the Loma Redonda). The maps of both Parties indicate a "Cerro de Caracol" just to the south of point W on sketch-map No. C-1, and this corresponds to the interpretation of El Salvador. Furthermore, there is a reference to this landmark in the title of San Juan Lacatao, produced by Honduras. The survey of that title carried out in 1766, recorded that the judge and surveyor had reached a point called the Platanar:

> *". . . en donde estava el Alcalde y demas comun del Pueblo de San Bartholome Arcatao, y hisieron Manifestasion de su Titulo, y dize ser alli los linderos de sus tierras, en donde el medidor volvio a tender la cuerda, y fue caminando por sobre el filo del serro que le llaman el caracol llevando a la Vista a la parte del Poniente el dicho Pueblo de Arcatao, y lindando siempre con sus tierras de dichos Naturales, y se llego a otro serro picudo donde hase un portillo, donde atraviesa el camino que biene de dicho Pueblo a esta hacienda hasta donde dijo el medidor abia llegado con quarenta, y quatro cuerdas . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . where, we found the Mayor and the inhabitants of the village of San Bartolomé Arcatao, who exhibited their title-deed and declared that that spot was the limit of their lands, where the surveyor took up the cord again, walking on the crest of the mountain known as El Caracol, *being able to see on the west side the said village of Arcatao* and, proceeding constantly along the boundaries of those inhabitants, we arrived at another sharp-pointed peak where there is a small mountain pass through which runs the road connecting the said village with that *hacienda*. The surveyor said he had measured 44 cords up to that point . . ." (Emphasis added.)

This reference, in the view of the Chamber, clearly identifies the *cerro* as that marked on the maps as the "Cerro El Caracol" to the east of the village of Arcatao. The *cerro* could not be at the point where Honduras's argument places it, since the village of Arcatao lies 3 kilometres to the north-west of it, and beyond the hill shown as the Cerro Las Ventanas.

153. The 1783 survey of Gualcimaca, produced by Honduras, also refers to a hill called Caracol, described as

> ". . . a high stony hill, arid and steep, where there is a factory, so that it

après avoir mesuré 25 cordes. En allant de l'ouest vers l'est et après avoir mesuré 10 cordes, nous avons atteint une colline au sommet de laquelle nous avons trouvé une ancienne borne en pierres. Cette colline marque la limite entre les deux juridictions, celle de San Salvador et celle de Gracias a Dios.»

152. Les deux Parties ne placent pas du tout au même endroit le Cerro de Caracol; sur le croquis n° C-1, il coïncide, pour le Honduras, avec le point T (la Loma Redonda). Les cartes de l'une et l'autre Partie indiquent un «Cerro de Caracol» immédiatement au sud du point W du croquis n° C-1, et cela correspond à l'interprétation d'El Salvador. En outre, il est question de ce repère dans le titre de San Juan Lacatao, présenté par le Honduras. Le procès-verbal d'arpentage effectué en 1766 au sujet de ce titre signalait que le juge et l'arpenteur avaient atteint un point appelé le Platanar:

«... en donde estava el Alcalde y demas comun del Pueblo de San Bartholome Arcatao, y hisieron Manifestasion de su Titulo, y dize ser alli los linderos de sus tierras, en donde el medidor volvio a tender la cuerda, y fue caminando por sobre el filo del serro que le llaman el caracol llevando a la Vista a la parte del Poniente el dicho Pueblo de Arcatao, y lindando siempre con sus tierras de dichos Naturales, y se llego a otro serro picudo donde hase un portillo, donde atraviesa el camino que biene de dicho Pueblo a esta hacienda hasta donde dijo el medidor abia llegado con quarenta, y quatro cuerdas...»

[Traduction]

«... où se trouvaient le maire et les habitants du village de San Bartolomé Arcatao lesquels ayant montré leur titre ont déclaré que cet endroit était la limite de leurs terres. L'arpenteur a pris la corde à nouveau, marchant sur la crête de la montagne nommée El Caracol, *ayant en vue, sur le côté ouest le village d'Arcatao* et suivant constamment les limites des terres des habitants arrivant ainsi à un mont pointu, où se trouve un petit col qui constitue le chemin allant du village à cette *hacienda*. L'arpenteur a dit avoir mesuré jusque-là 44 cordes...» (Les italiques sont de la Chambre.)

Cette précision, selon la Chambre, identifie clairement le *cerro* en question avec celui que les cartes nomment le «Cerro El Caracol», à l'est du village d'Arcatao. Le *cerro* ne pouvait pas être à l'endroit où le place le Honduras dans son argumentation, car le village d'Arcatao est situé à 3 kilomètres au nord-ouest de là, et au-delà de la hauteur dite Cerro Las Ventanas.

153. Le procès-verbal de l'arpentage de Gualcimaca de 1783, produit par le Honduras, parle également d'une hauteur appelée Caracol qui se présente sous la forme

«... d'une colline élevée et pierreuse, aride et escarpée où se trouve

is called the hill of the factory, and on the title of the inhabitants of the village of Arcatao it is called the hill of El Caracol . . .".

No satisfactory map can however be made of the Gualcimaca title on the basis simply of this survey record: if the bearings and distances recorded there are plotted, they produce a line which not only fails to meet its starting point so as to produce a closed polygon, but cuts across itself. This was in fact noted at the time: the revising surveyor reported in October 1783 that

> "... *habiendo el Revisor empezado a formar planillo para su regulacion y área, encuentra no estar conforme los rumbos y que el Subdelegado padeció notable equivocación en el tiempo de expresarlos, poniendo unos por otros . . .*"
>
> *[Translation]*
>
> ". . . having begun to construct a plan to regulate the area the revisor found that the directions are inconsistent, and that the sub-delegate [land judge] had made a substantial error, having mixed things up when indicating the directions . . .",

as appears from the revisor's attempted plan attached to the survey record; therefore no title was issued at that time for Gualcimaca. El Salvador has contended that for that reason the Gualcimaca survey should be disregarded; however the Chamber considers that that record can afford some corroborative evidence of the position of the boundary markers of the Arcatao title.

154. From the title of Arcatao itself it seems clear that there was in 1723, when that land was surveyed, no area of land allotted to Gualcimaca. Travelling southwards along the eastern boundary of the Arcatao lands, the judge noted that from the Guanacaste tree marker to a certain *portillo*, the survey had bordered the lands of "San Juan de la Catao", but that at that point he changed direction "from east to west bordering on lands of the Hacienda del Nombre de Jesús, jurisdiction of the town of San Salvador". From the record of the 1786 re-survey of San Juan de Lacatao, it is however clear that, in the meantime, and notwithstanding the frustration of the 1783 survey proceedings, a separate area of lands of Gualcimaca had come into existence, bordering on the lands of Arcatao, Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao. It is stated that the Gualcimaca lands were under the jurisdiction of the judge carrying out the survey of San Juan de Lacatao, i.e., in the jurisdiction of Gracias a Dios, later Honduras, and it was the judge of that jurisdiction who effected the 1783 Gualcimaca survey. It therefore seems that the Gualcimaca lands were carved out of the lands of San Juan de Lacatao as they stood at the time of the 1724 survey of the Arcatao title, i.e., that the provincial boundary remained along the

une fabrique, raison pour laquelle cette colline s'appelle colline de la fabrique, et sur le titre des habitants du village d'Arcatao est nommée la colline de Caracol... »

Toutefois, aucune carte satisfaisante du titre de Gualcimaca ne peut être dressée en se fondant simplement sur ce procès-verbal d'arpentage: quand on reporte sur le papier les relèvements et les distances indiqués dans ce document, on obtient un tracé qui non seulement ne revient pas à son point de départ de façon à former un polygone fermé, mais qui se recoupe. Cela a d'ailleurs été remarqué à l'époque: en octobre 1783, le réarpenteur a consigné dans son rapport que

« ... habiendo el Revisor empezado a formar planillo para su regulacion y área, encuentra no estar conforme los rumbos y que el Subdelegado padeció notable equivocación en el tiempo de expresarlos, poniendo unos por otros... »

[Traduction]

« ... ayant commencé à faire un plan pour la régulation du terrain, il a trouvé que les directions n'étaient pas conformes et que le sous-délégué [juge des terres] avait fait une erreur importante au moment d'indiquer les directions en faisant une confusion... »,

comme cela ressort du plan provisoire établi par le réarpenteur et joint au procès-verbal; en conséquence, aucun titre n'a été délivré à l'époque pour Gualcimaca. El Savaldor soutient qu'il faut, pour cette raison, ne tenir aucun compte de l'arpentage de Gualcimaca; cependant, la Chambre estime quant à elle que ce procès-verbal peut fournir des éléments de preuve concordante en ce qui concerne la position des bornes délimitant le titre d'Arcatao.

154. De l'examen du titre d'Arcatao lui-même, il paraît clair qu'en 1723, lorsque cette terre a été arpentée, il n'y avait aucune terre qui fût attribuée à Gualcimaca. Se dirigeant vers le sud le long de la limite est des terres d'Arcatao, le juge a noté qu'entre l'arbre Guanacaste pris comme repère et un certain *portillo*, l'équipe d'arpentage avait longé les terres de « San Juan de la Catao », mais qu'à cet endroit-là elle avait changé de direction, « de l'est vers l'ouest, longeant les terres de la Hacienda Nombre de Jesús qui se trouvent dans la juridiction de la ville de San Salvador ». Cependant, à considérer le procès-verbal du réarpentage effectué en 1786 à San Juan de Lacatao, il apparaît clairement que, dans l'intervalle, et malgré l'expérience décevante de la procédure d'arpentage de 1783, il s'était constitué à Gualcimaca une zone distincte de terres, adjacente aux terres d'Arcatao, de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao. Il est déclaré que les terres de Gualcimaca étaient situées dans la juridiction du juge qui procédait à l'arpentage de San Juan de Lacatao, c'est-à-dire dans la juridiction de Gracias a Dios, ultérieurement située au Honduras, et que c'était le juge de cette juridiction qui avait procédé à l'arpentage de Gualcimaca de 1783. Il semble donc que les terres de

eastern boundary of the 1724 Arcatao survey. Some confirmation of this is found in the fact that in the 1783 survey of Gualcimaca certain boundary markers are mentioned as being the limits of the Arcatao lands which have the same names as those in the 1726 Arcatao title. There is the hill called El Sapo, the Cerro El Caracol already mentioned, and the hill called Ocotillo. The same sequence appears in the 1837 republican title of Gualcimaca, with the additional consistent reference to a hill known as the Guapa (referred to in other contexts as the Guanpa). The Chamber therefore concludes that the Gualcimaca lands were some way further to the north than where Honduras places them on its map.

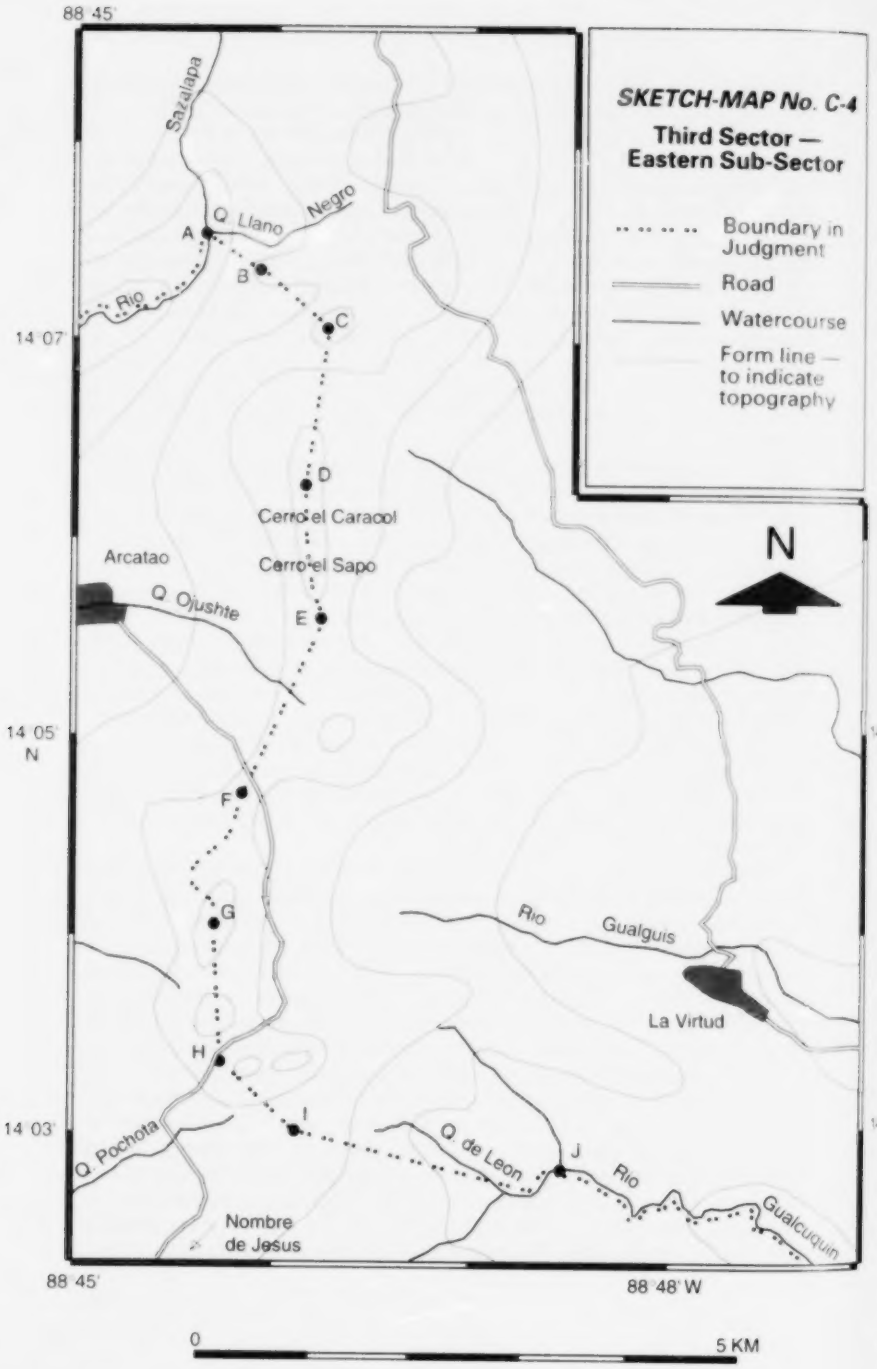
155. The Chamber considers that it is impossible to reconcile all the landmarks, distances and directions given in the various 18th century surveys in this region: the most that can be achieved is a line which harmonizes with such features as are identifiable with a high degree of probability, corresponds more or less to the recorded distances, and does not leave any major discrepancy unexplained. The features which the Chamber does consider to be identifiable with such a high degree of probability are only three in number: the Sazalapa river; the Cerro de Caracol as located by El Salvador to the east of the village of Arcatao; and the Portillo Las Lagunetas where the *camino real* passes over a col. With these three significant reference points, the Chamber considers that it is possible to reconstruct the boundary between the province of Gracias a Dios (or Comayagua) and that of San Salvador in the area now under consideration, and thus the *uti possidetis juris* line. This line will now be described.

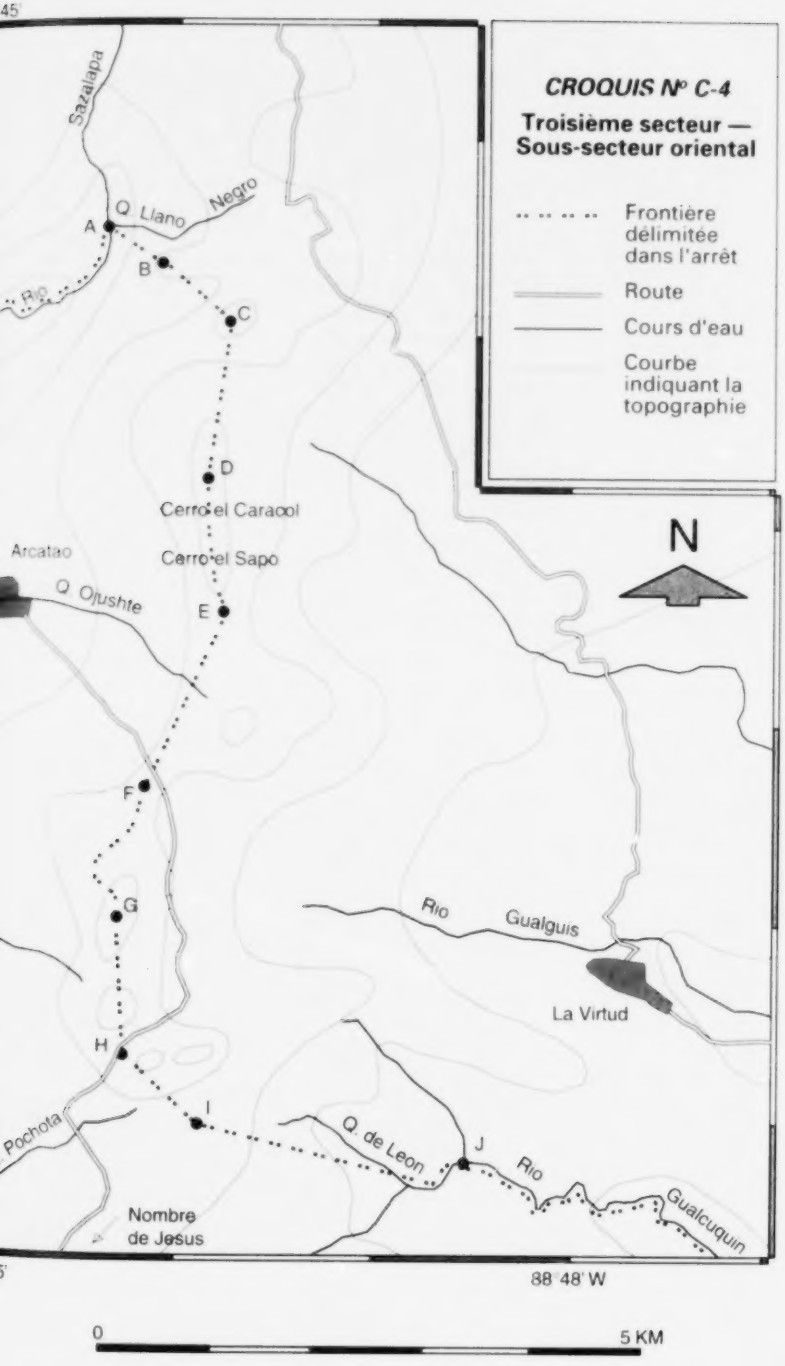
156. According to the 1779 title of Colopele (quoted in paragraph 146 above), the survey party crossed a *quebrada*, to be identified with the river Sazalapa, and took as boundary a ditch *(sanja)* running down the hill into the *quebrada*, the hill ahead being steep and high. This point should, in the Chamber's view, be identified with the confluence with the *quebrada* marked on the Honduran map as the *quebrada* Llano Negro, shown on sketch-map No. C-4 annexed as point A. The judge surveying the boundary of the Arcatao title did however climb the hill, and the point known as the El Guanacaste marker is to be identified, in the Chamber's view, with the hill to the south-east of the *quebrada* Llano Negro, whose summit is about 6 cords (246 metres) from the river (indicated as point B on sketch-map No. C-4 annexed). The boundary thus runs from the confluence of that *quebrada* with the river Sazalapa (point A) to the hill shown on the maps with a spot height of 875 metres (point B), and then turns southwards to the landmark described as the "crest of a hill that has an opening *[portezuelo]* through which passes the road that leads to the town of Gra-

Gualcimaca ont été prélevées sur les terres de San Juan de Lacatao telles qu'elles étaient constituées lors de l'arpentage du titre d'Arcatao de 1724, c'est-à-dire que la limite provinciale est restée celle de la limite est de l'arpentage d'Arcatao de 1724. On trouve dans une certaine mesure confirmation de cela dans le fait que, dans le procès-verbal d'arpentage de Gualcimaca de 1783, certaines bornes citées comme marquant les limites des terres d'Arcatao ont les mêmes noms que celles qui figurent dans le titre d'Arcatao de 1726. Il y a la hauteur appelée El Sapo, le Cerro El Caracol, déjà mentionné, et la hauteur appelée Ocotillo. Le même ordre est suivi dans le titre républicain de Gualcimaca de 1837, avec la mention supplémentaire, qui concorde avec les précédentes, d'une hauteur connue sous le nom de Guapa (ou Guanpa dans d'autres contextes). La Chambre conclut donc que les terres de Gualcimaca étaient situées sensiblement plus au nord que ne les place le Honduras sur sa carte.

155. La Chambre juge impossible de concilier tous les repères, distances et directions qui sont fournis dans les divers procès-verbaux d'arpentage du XVIII[e] siècle concernant cette région : tout au plus peut-on tracer une ligne qui concorde avec les particularités topographiques qui sont identifiables avec un degré élevé de probabilité, qui corresponde plus ou moins aux distances indiquées dans les procès-verbaux, et qui ne laisse inexpliquée aucune contradiction majeure. Les particularités topographiques que la Chambre considère effectivement identifiables avec un degré élevé de probabilité sont au nombre de trois seulement : la rivière Sazalapa ; le Cerro de Caracol, tel que placé par El Salvador à l'est du village d'Arcatao ; et le Portillo Las Lagunetas, où le *camino real* franchit un col. La Chambre considère que, avec ces trois points de référence importants, il est possible de reconstituer la limite entre la province de Gracias a Dios [ou de Comayagua] et la province de San Salvador dans la zone actuellement à l'examen, et donc la ligne de l'*uti possidetis juris*. Le tracé de cette ligne est précisé ci-après.

156. Selon le titre de Colopele de 1779 (cité dans le paragraphe 146 ci-dessus), l'équipe d'arpentage a traversé une *quebrada*, qu'il y a lieu de considérer comme étant la rivière Sazalapa, et a pris comme limite un fossé *(sanja)* descendant de la hauteur et aboutissant à la *quebrada*, la hauteur qui se dressait devant elle étant haute et escarpée. Selon la Chambre, cet endroit devrait être identifié avec le confluent de la *quebrada* qui porte sur la carte du Honduras le nom de *quebrada* Llano Negro, indiqué sur le croquis n° C-4 ci-inclus comme point A. Cependant, le juge chargé de déterminer les limites du titre d'Arcatao est effectivement monté sur cette hauteur, et le point connu sous le nom de borne d'El Guanacaste doit être identifié, selon la Chambre, à la hauteur située au sud-est de la *quebrada* Llano Negro, dont le sommet est situé à environ 6 cordes (246 mètres) de la rivière (indiquée comme point B sur le croquis n° C-4 ci-inclus). Ainsi, la limite part du confluent de cette *quebrada* avec la rivière Sazalapa (point A), passe par la hauteur qui, sur les cartes, porte la cote de 875 mètres (point B), puis s'infléchit vers le sud jusqu'au repère


SKETCH-MAP No. C-4
Third Sector — Eastern Sub-Sector
Boundary in Judgment
Road
Watercourse
Form line — to indicate topography
N
88° 45'
88° 48' W
14° 07'
14° 05' N
14° 03'
Sazalapa
Q. Llano Negro
Rio
A
B
C
D
Cerro el Caracol
Cerro el Sapo
E
Arcatao
Q. Ojushte
F
G
H
I
J
Rio Gualguis
La Virtud
Q. Pochota
Q. de Leon
Rio Gualcuquin
Nombre de Jesus
0
5 KM


CROQUIS Nº C-4
Troisième secteur —
Sous-secteur oriental
Frontière délimitée dans l'arrêt
Route
Cours d'eau
Courbe indiquant la topographie
N
Sazalapa
Q. Llano Negro
A
B
C
D
Cerro el Caracol
Cerro el Sapo
Arcatao
Q. Ojushte
E
F
G
H
I
J
Rio
Gualguis
La Virtud
Q. de Leon
Rio
Gualcuquin
Pochota
Nombre de Jesus
14°05' N
14°03'
88°48' W
0
5 KM

cias a Dios". Of the several hills in the region, the most likely is, in the Chamber's view, the one which El Salvador's interpretation identifies with the Guampa hill (marked as point C on sketch-map No. C-4): it is shown on the maps as being an elevation of 1,017 metres, and the road from Arcatao to Los Patios, which El Salvador apparently identifies as that which leads to Gracias a Dios, passes just south of the crest. From there the line, inclining still more to the south, runs through the triangulation point marked as La Cañada (point D on sketch-map No. C-4) to the ridge joining the hills indicated on the El Salvador map as Cerro El Caracol and Cerro El Sapo and the hill indicated with a spot height of 947 metres (point E on sketch-map No. C-4). The survey of Arcatao (quoted in paragraph 151 above) refers to intervening markers of the Sapo and Guapa hills and the *"talpetates"*; in the view of the Chamber these cannot be identified with certainty on modern maps — indeed, as regards the *"talpetates"* trees, this is hardly to be expected after two hundred years. From the Caracol hill, the survey of San Juan de Lacatao ran to "a pointed hill, where there is a small col which forms the road from the village to this *hacienda*". This may, in the Chamber's view, reasonably be identified with the feature marked on the Salvadorian map as the Portillo El Chupa Miel (indicated as point F on sketch-map No. C-4). From there the San Juan de la Catao surveyor estimated 40 cords to the Portillo de Las Lagunetas, the tripoint of Arcatao, Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao.

157. The same tripoint is described in the 1783 Gualcimaca survey as "a dry *quebrada* where there is a *portillo*" — that is to say something in the nature of a pass — "called Las Lagunetas". This corresponds to what in the Arcatao title is described as a *"portillo"* through which goes the *camino real*; this *portillo* "has on its east side a quite high hill". The Chamber considers that this can be identified with the point where the present-day road from Arcatao to Nombre de Jesús passes between the Cerro El Ocotillo and the Cerro Las Lagunetas (indicated as point H on sketch-map No. C-4 annexed). The identification of the *camino real* with the modern road over this col appears to the Chamber more likely than its identification with a mere track between remote settlements, like that proposed by El Salvador. The confluence of the nearby *quebrada* with the *quebrada de Junquillo* lies some 20 cords down the first *quebrada*, as indicated in the Arcatao title. The hill with a landmark on top, referred to in the Arcatao title, can be identified, in the Chamber's view, with the Cerro El Cajete (indicated as point G on sketch-map No. C-4); the conclusion that this hill was appropriate to be established as a landmark is strengthened by the fact that it bears a modern triangulation point. The hill of the "Ocotal", 10 cords north of the landmark, will then lie on the ridge which culminates in the Cerro El Cajete. The complete line in the middle sector as far as Las Lagunetas so defined is shown on sketch-map

décrit comme la « crête de la hauteur où se trouve une brèche ou échancrure *[portezuelo]* par laquelle passe la route menant à la ville de Gracias a Dios ». Des différentes hauteurs de la région, la plus vraisemblable est, selon la Chambre, celle que l'interprétation d'El Salvador identifie à la hauteur de Guampa (marquée point C sur le croquis n° C-4) : elle est indiquée sur les cartes comme ayant une altitude de 1017 mètres, et la route d'Arcatao à Los Patios, qu'El Salvador considère apparemment comme n'étant autre que celle qui conduit à Gracias a Dios, passe juste au sud de la crête. A partir de là la ligne, obliquant encore davantage vers le sud, se dirige, en passant par le point de triangulation marqué « La Cañada » (point D sur le croquis n° C-4), vers la ligne de crête reliant les hauteurs indiquées sur la carte d'El Salvador comme le Cerro El Caracol, le Cerro El Sapo et le sommet portant une cote de 947 mètres (point E sur le croquis n° C-4). Le procès-verbal d'arpentage d'Arcatao (mentionné dans le paragraphe 151 ci-dessus) fait état des repères intermédiaires des hauteurs de Sapo et de Guapa et des *« talpetates »*; selon la Chambre, ces repères ne peuvent être identifiés avec certitude sur les cartes modernes — et d'ailleurs, en ce qui concerne les arbres *« talpetates »*, on ne peut s'attendre à rien d'autre deux cents ans plus tard. A partir de la hauteur du Caracol, l'arpentage de San Juan de Lacatao s'est poursuivi jusqu'à « un mont pointu, où se trouve un petit col qui constitue le chemin allant du village à cette *hacienda* ». Selon la Chambre, il est raisonnable de penser qu'il s'agit du repère indiqué sur la carte d'El Salvador comme étant le Portillo El Chupa Miel (point F sur le croquis n° C-4). A partir de là, l'arpenteur de San Juan de la Catao a compté 40 cordes jusqu'au Portillo de Las Lagunetas, qui est le tripoint entre Arcatao, Nombre de Jesús et San Juan de Lacatao.

157. Le même tripoint est décrit dans le procès-verbal d'arpentage de Gualcimaca de 1783 comme « une *quebrada* à sec où se trouve un *portillo* » — c'est-à-dire une sorte de col — « appelé Las Lagunetas ». Cela correspond à ce qui, dans le titre d'Arcatao, est présenté comme un *« portillo »* par où passe le *camino real*; « à l'est de ce *portillo*, il y a une colline élevée ». La Chambre considère que cette description peut correspondre à l'endroit où passe la route actuelle d'Arcatao à Nombre de Jesús, entre le Cerro El Ocotillo et le Cerro Las Lagunetas (point H sur le croquis n° C-4 ci-inclus). Pour la Chambre, l'hypothèse selon laquelle le *camino real* est devenu la route moderne franchissant ce col est plus vraisemblable que celle, proposée par El Salvador, selon laquelle il ne s'agirait que d'une simple piste reliant des localités isolées. Le confluent de la *quebrada* voisine avec la *quebrada de Junquillo* est situé à une vingtaine de cordes en aval de la première *quebrada*, comme l'indique le titre d'Arcatao. La hauteur surmontée d'un repère naturel, dont il est question dans le titre d'Arcatao, peut être identifiée, de l'avis de la Chambre, au Cerro El Cajete (point G sur le croquis n° C-4); la conclusion selon laquelle cette hauteur se prêtait bien à servir de repère est renforcée par le fait qu'on y trouve un point de triangulation moderne. La hauteur de l'« Ocotal », à 10 cordes au nord du repère, sera alors située sur l'arête dont le point culminant est le Cerro El Cajete. Le tracé complet, ainsi défini, de la ligne concernant le secteur

No. C-4 annexed (which also shows the line in the next sub-sector, now to be discussed).

* *

158. Turning now to the third part of this third sector, in the region to the south-east of the Portillo de Las Lagunetas, the Arcatao title was here bounded on the south-east by the title of Nombre de Jesús, the lands of which, the Parties agree, were also in the jurisdiction of the province of San Salvador. The provincial boundary therefore left the Arcatao boundary and followed the dividing line between the Hacienda de Nombre de Jesús, to the south-west, and the Hacienda de San Juan de Lacatao, to the north-east. The title of Nombre de Jesús, granted in 1742, is no longer in existence, having apparently been destroyed in a fire. However, that title was referred to in the 1766 survey of the adjacent lands of San Juan de Lacatao; it was also still in existence in the mid-19th century when Honduras granted certain republican titles in this area, and was produced by the then owner of the Nombre de Jesús property, and referred to or quoted in the republican titles. One of these (La Virtud, 1837) purports to quote the terms of the 1742 title, and the Chamber will begin with this quotation, set out below.

159. In 1837, additional lands for the village of La Virtud (situate in the area which had formerly been the Hacienda de San Juan de Lacatao) were being surveyed, and the 1742 title of Nombre de Jesús was produced at the place — a "large hill known [in 1837] as La Volza" (otherwise "La Bolsa", see below) — which was said to be the boundary marker between that title and the former lands of San Juan de Lacatao. The adjoining owners had been summoned,

> "... *quienes me presentaron su titulo el cual leido en vos alta, espresa que el Agrimensor Pedro Dias del Castillo que midio dicha hacienda del Nombre de jesus alla en el año de setecientos quarenta y dos llegó a este cerro biniendo del oriente y de la propia junta que hase el rio de los Amates o amatillo con una quebradita pequeña que ahora nombran de las lajas; que de alli se camino trallendo el citado rumvo de oriente a poniente por un cerro arriba y se llegó a un portesuelito que está en la cabacera de la quebradita, en el cual mando poner un mojon de piedras en el mismo paraje que atrabesava un camino real que prociguió por un cerro arriva, y se dio de ralla una loma muy alta acuchillada que esta sobre un paraje que le llaman el Pataste, desde la cual siguiendo la cumbre de cerros, se fue a dar a la punta de otro cerro muy alto que se le sigue puntiagudo, y hasta donde binieron tanteando sincuenta cordadas* ..."

médian, jusqu'à Las Lagunetas, est indiqué sur le croquis n° C-4 ci-inclus (qui illustre aussi la ligne concernant le sous-secteur suivant, dont il sera question maintenant).

* *

158. La Chambre examinera maintenant la troisième partie de ce troisième secteur. Dans cette région qui est située au sud-est du Portillo de Las Lagunetas, les terres correspondant au titre d'Arcatao étaient limitées au sud-est par celles du titre de Nombre de Jesús, qui — les Parties en conviennent — relevaient aussi de la juridiction de la province de San Salvador. La limite provinciale s'écartait donc de la limite d'Arcatao et suivait la ligne de séparation entre la Hacienda de Nombre de Jesús, au sud-ouest, et la Hacienda de San Juan de Lacatao, au nord-est. Le titre de Nombre de Jesús, octroyé en 1742, n'existe plus, car il a apparemment été détruit dans un incendie. Toutefois, ce titre a été mentionné dans le procès-verbal d'arpentage des terres limitrophes de San Juan de Lacatao effectué en 1766; il existait encore au milieu du XIX[e] siècle, à l'époque où le Honduras a accordé certains titres républicains dans cette région, et la personne à qui appartenaient alors les terres de Nombre de Jesús l'avait fait valoir, et il est invoqué ou cité dans les titres républicains. L'un de ces titres (La Virtud, 1837) est censé reprendre les termes du titre de 1742, et la Chambre commencera par cette citation, reproduite ci-dessous.

159. En 1837, on arpentait des terres supplémentaires destinées au village de La Virtud (situé dans la zone qui était antérieurement la Hacienda de San Juan de Lacatao), et le titre de Nombre de Jesús de 1742 a été présenté à l'endroit — une « grande hauteur connue [en 1837] sous le nom de La Volza » (autrement dit « La Bolsa », voir ci-après) — qui était réputé être la borne entre les terres correspondant à ce titre et les anciennes terres de San Juan de Lacatao. Les propriétaires des terres mitoyennes avaient été convoqués

> *« ... quienes me presentaron su titulo el cual leido en vos alta, espresa que el Agrimensor Pedro Dias del Castillo que midio dicha hacienda del Nombre de jesus alla en el año de setecientos quarenta y dos llegó a este cerro biniendo del oriente y de la propia junta que hase el rio de los Amates o amatillo con una quebradita pequeña que ahora nombran de las lajas; que de alli se caminó trallendo el citado rumbo de oriente a poniente por un cerro arriba y se llegó a un portesuelito que está en la cabacera de la quebradita, en el cual mandó poner un mojon de piedras en el mismo paraje que atrabesava un camino real que prociguió por un cerro arriva, y se dio de valla una loma muy a[illegible] acuchillada que esta sobre un paraje que le llaman el Pataste, desde la cual siguiendo la cumbre de cerros, se fue a dar a la punta de otro cerro muy alto que se le sigue puntiagudo, y hasta donde binieron tanteando sincuenta cordadas... »*

[Translation]

"... who showed me their title-deed which was read aloud and which stated that the surveyor, Pedro Diaz del Castillo, had measured this Hacienda of Nombre de Jesús in the year 1742 and had arrived at this hill from the east and from the junction of the river Los Amates or Amatillo with a small *quebrada* which is now known as Las Lajas; that from that spot the survey continued in that same direction from east to west, climbing a hill and arriving at a small breach *[portesuelito]* to be found at the head of the *quebradita* where he caused a stone boundary marker to be set up at the place where a *camino real* passes which continued going up a hill, and arriving at a very large and knife-shaped height to be found at a place known as El Pataste we took it as a boundary and continuing from there by the summit of the hills, we arrived at the top of another very high and sharp-pointed peak which follows, up to which place we estimated 50 cords ..."

160. It appears from this text that the boundary of the Nombre de Jesús title ran eastwards from La Bolsa to the junction of the river Los Amates or Amatillo with the *quebrada* de Las Lajas; but it is not clear whether the next passage in the text refers to the line between those two points (on the basis that *"de alli"* refers to the Amatillo/Las Lajas confluence) or the further course of the line westwards from La Bolsa. However the owners of Nombre de Jesús agreed on the La Bolsa hill as the boundary because there was no higher hill nearby and because it was consistent with the 50 cords referred to; and a survey made in 1843 for the grant of the title of San Sebastian del Palo Verde (see paragraph 172 below) recorded a distance of 50 cords, "in conformity with the title of Nombre de Jesús" from La Bolsa to the confluence of the river "del Amatio" with the *quebrada* de Las Lajas.

161. San Juan de Lacatao was the subject of a survey in 1618, a survey of the *"sitio"* in September 1764, a more thorough survey in March 1766 and a further survey in September 1786. The first survey contains a reference to a river "Gualguix" as a boundary between the jurisdictions of Gracias a Dios and San Salvador *("el dicho Rio Gualguix el qual parte terminos de la juridiccion de la ciudad de Gracias a Dios con la de Sant Salbador")*. It will be recalled that the Poza del Cajón, the endpoint of the third disputed sector of the land boundary, is on the "river El Amatillo or Gualcuquin", according to the General Treaty of Peace. The 1764 survey is of no assistance for the area with which the Chamber is now concerned. It should be recalled that at the time of the 1766 survey the Gualcimaca lands had not yet been surveyed, so that the Portillo de Las Lagunetas was the tripoint of the then subsisting titles of Nombre de Jesús, Arcatao and San Juan de Lacatao. During that survey, the owner of the Nombre de Jesús lands, a priest named Simón de Amaya or Amalla, was present with the 1742 title, and "... it was possible to identify that *portillo* [Las Lagunetas] as the

[Traduction]

« ... qui m'ont présenté un titre, qui a été lu à haute voix et qui dit ce qui suit : l'arpenteur Pedro Diaz del Castillo a mesuré ce domaine de Nombre de Jesús, en 1742, il est parvenu à cette colline en arrivant de l'est et de la jonction de la rivière Los Amates ou Amatillo avec une petite *quebrada* que l'on nomme maintenant Las Lajas ; à partir de là, on a continué d'est en ouest en remontant une colline et on est arrivé à une petite brèche *[portesuelito]* qui se trouve au début de la *quebradita*, et où j'ai fait mettre une borne en pierre à l'endroit même où passe un *camino real*, on a continué en remontant une colline et on est arrivé à une hauteur très élevée et escarpée qui se trouve en un endroit appelé El Pataste et en continuant par la ligne de crête, on est arrivé jusqu'à un autre pic très élevé et pointu qui fait suite sur une longueur que l'on estimait à 50 cordes... »

160. Il ressort de ce texte que la limite des terres correspondant au titre de Nombre de Jesús s'étendait vers l'est de La Bolsa au confluent de la rivière Los Amates ou Amatillo et de la *quebrada* Las Lajas ; mais on ne sait pas exactement si le passage suivant du texte se réfère à la ligne entre ces deux points (en admettant que l'expression *« de alli »* se rapporte au confluent de l'Amatillo et de Las Lajas) ou à la ligne située plus loin vers l'ouest à partir de La Bolsa. Toutefois, les propriétaires de Nombre de Jesús reconnaissaient la colline de La Bolsa comme limite de leurs terres car il n'y avait pas de hauteur plus élevée à proximité et qu'elle correspondait à la longueur des 50 cordes en question ; et selon un procès-verbal d'arpentage effectué en 1843 pour l'octroi du titre de San Sebastian del Palo Verde (voir paragraphe 172 ci-après) la distance était de 50 cordes, « conformément au titre de Nombre de Jesús » à partir de La Bolsa jusqu'au confluent de la rivière « del Amatio » et de la *quebrada* de Las Lajas.

161. San Juan de Lacatao a fait l'objet d'un arpentage en 1618, d'un arpentage du *« sitio »* en septembre 1764, d'un autre plus complet en mars 1766 et d'un autre encore en septembre 1786. Dans le procès-verbal du premier arpentage, une rivière « Gualguix » est mentionnée comme une limite entre la juridiction de Gracias a Dios et celle de San Salvador *(« el dicho Río Gualguix el qual parte terminos de la jurisdicción de la ciudad de Gracias a Dios con la de Sant Salbador »)*. On se souviendra que la Poza del Cajón, le point terminal du troisième secteur en litige de la frontière terrestre, est située sur « la rivière El Amatillo ou Gualcuquín », selon le traité général de paix. L'arpentage de 1764 n'est d'aucun secours pour la zone particulière dont la Chambre s'occupe ici. Il y a lieu de rappeler qu'à l'époque de celui de 1766 les terres de Gualcimaca n'avaient pas encore été arpentées, de sorte que le Portillo de Las Lagunetas était le tripoint des titres subsistant alors de Nombre de Jesús, d'Arcatao et de San Juan de Lacatao. Au cours de cet arpentage, le propriétaire des terres de Nombre de Jesús, un prêtre du nom de Simón de Amaya ou Amalla, était

boundary marker between the two *haciendas* . . ." (". . . *en donde estava el Br. Don Simon de Amalla con su titulo y cotejando uno y otro se reconosio dicho portillo por mojon de una, y otra hacienda* . . ."). The boundary from Las Lagunetas southwards is described as follows:

> ". . . *y queriendo tender la cuerda de dicho portillo de las lagunetas no se pudo por ofreserse una bajada aspera de muchos saltos, y tanteo el medidor a la cumbre de un serro que haze enfrente deste Mojon, sesenta cuerdas, y puestos en dicho serro minsionado se bolvio a reconoser otro Mojon de la hacienda del dicho B.r y siguiendo este rumbo que se esta reconosiendo deponiente a oriente, se tendio la cuerda en dicho Serron, se cojio una cuchilla, del mismo serro, y a poco andarse se bajo por una bajada predegosa y se llego al paso de una quebrada que llaman de los amtes con sinquenta cuerdas quedando dicha quebrada dentro esta remedida y de alli por no poderse tirar la cuerda por lo mui aspero de la orilla de dicha quebrada tanteo el medidor asta la Junta de Lempa, treinta, y una cuerda, y puestos en dicha Junta no se pudo pasar con la cuerda por las mismas asperidades que ay en la horilla del dicho rio de Lempa y tanteo el medidor hasta el paraje del Salitre sesenta cuerdas, . . .*
>
> . . . *se bolvio quinto dia a proseguir del referido paraje del Salitre con la cuerda, siempre siguiendo la misma orilla del rio de lempa, aguas abajo, y se llego a la Junta del rio de Mocal donde se serro esta remedida y ubo hasta esta espresada Junta de lempa con mocal por este rumbo tres sientas quatro cuerdas* . . ."
>
> *[Translation]*
>
> ". . . an attempt was made to draw the cord starting from the said *portillo* of Las Lagunetas but this proved impossible because the terrain sloped down steeply and was very rugged. The surveyor calculated 60 cords as the distance between that marker and the summit of a hill opposite. At the hill mentioned, another boundary marker of the said bachelor's [i.e., Simón de Amalla's] *hacienda* was identified and, following that west to east direction, the cord was stretched on that same large hill following the crest of the same mountain; we then went down a rocky slope and arrived at the ford of a *quebrada* called Los Amates, making 50 cords; this *quebrada* forms part of this new survey. Not being able to draw the cord from there because of the rugged nature of the bank of the said *quebrada*, the surveyor calculated 31 cords to the junction with the river Lempa. Having reached the junction, we were unable to continue beyond it with the cord because of the rugged nature of the bank of the river Lempa and the surveyor estimated 60 cords to the place called Salitre . . .
>
> . . . I resumed the survey on the fifth day from the said place called Salitre and continuing to draw the cord alongside the bank of the

présent, muni du titre de 1742, et «... on a pu constater que ce *portillo* [Las Lagunetas] marquait la limite entre les deux *haciendas...*» (*«... en donde estava el Br. Don Simon de Amalla con su título y cotejando uno y otro se reconosio dicho portillo por mojón de una, y otra hacienda...»*). La limite depuis Las Lagunetas et en direction du sud fait l'objet du procès-verbal reproduit ci-après:

«... y queriendo tender la cuerda de dicho portillo de las lagunetas no se pudo por ofreserse una bajada aspera de muchos saltos, y tanteo el medidor a la cumbre de un serro que haze enfrente deste Mojon, sesenta cuerdas, y puestos en dicho serro minsionado se bolvio a reconoser otro Mojon de la hacienda del dicho B.r y siguiendo este rumbo que se esta reconosiendo deponiente a oriente, se tendio la cuerda en dicho Serron, se cojio una cuchilla, del mismo serro, y a poco andarse se bajo por una bajada predegosa y se llego al paso de una quebrada que llaman de los amtes con sinquenta cuerdas quedando dicha quebrada dentro esta remedida y de alli por no poderse tirar la cuerda por lo mui aspero de la orilla de dicha quebrada tanteo el medidor asta la Junta de Lempa, treinta, y una cuerda, y puestos en dicha Junta no se pudo pasar con la cuerda por las mismas asperidades que ay en la horilla del dicho rio de Lempa y tanteo el medidor hasta el paraje del Salitre sesenta cuerdas, ...

... se bolvio quinto dia a proseguir del referido paraje del Salitre con la cuerda, siempre siguiendo la misma orilla del rio de lempa, aguas abajo, y se llego a la Junta del rio de Mocal donde se serro esta remedida y ubo hasta esta espresada Junta de lempa con mocal por este rumbo tres sientas quatro cuerdas...»

[Traduction]

« On a essayé de tirer la corde à partir dudit *portillo* de Las Lagunetas, mais cela n'a pas été possible en raison du chemin accidenté et à pic. L'arpenteur a évalué à 60 cordes la distance entre cette borne et le sommet d'un coteau qui se trouve en face. Au sommet de ce coteau on a identifié une autre borne de la *hacienda* du bachelier [c'est-à-dire Simón de Amalla] et en suivant cette direction ouest-est on a tiré la corde sur ce même coteau suivant la crête de la montagne, puis on descendit un terrain rocailleux et on arriva au gué d'une *quebrada* nommée Las Amates, avec 50 cordes, cette *quebrada* faisant partie de ce nouvel arpentage. Ne pouvant pas tirer la corde à partir de ce point du fait que la rive de la *quebrada* était fort accidentée, l'arpenteur a calculé 31 cordes jusqu'à la jonction avec la Lempa. A partir de cette jonction on n'a pas pu continuer à cause des difficultés que présente la rive de la Lempa et l'arpenteur a calculé de cette jonction au lieu-dit Salitre 60 cordes...

... nous sommes revenus le cinquième jour au lieu-dit Salitre et avec la corde tirée toujours suivant le bord de la rivière Lempa en aval

river Lempa downstream until the junction with the river Mocal, we concluded this re-survey, 304 cords being counted to the said junction of the rivers Lempa and Mocal . . ."

162. Before turning to the 1786 survey of San Juan de Lacatao, it will be useful to refer to the 1783 survey of Gualcimaca, despite its recognized imperfections. This survey reached

> *". . . una quebrada seca, honda que hace en un portillo que nombran de las Lagunetas en donde se encontró otro mojon que es el último del sitio de los Arcataos según su titulo y el primero perteneciente al sitio de Nombre de Jesús . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . a deep dry *quebrada* where there is a *portillo* called Las Lagunetas and a further marker was found there which is the last of the *sitio* of Arcatao according to its title, and the first which appertains to the *sitio* of Nombre de Jesús . . ."

It is also recorded there that the next landmark, called Barranco Blanco,

> *". . . sirve de mojón y lindero a las tierras del referido sitio de Nombre de Jesús y las de la hacienda de San Juan de Lacatao dividiendo las dos jurisdicciones de este Provincia y la de San Salvador . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . serves as boundary for the lands of the said *sitio* of Nombre de Jesús and those of the Hacienda of San Juan de Lacatao, dividing the two jurisdictions of this province and that of San Salvador . . ."

163. The 1786 survey of San Juan de Lacatao was carried out in the opposite direction to that of 1766, approaching from the junction of the Lempa and Mocal rivers. It was effected by one Manuel Castro or de Castro, who appears to have been the same land judge as had directed the survey of Gualcimaca, three years earlier. From the river junction, the survey record reads:

> *"Y mudando el rumbo al Oeste cuarta al Sud-oeste se tendió la cuerda por la orilla del rio de Lempa tomándolo aguas arriba a la siniestra abrazando las tierras del sitio de Malpaiz hasta llegar a la junta o encuentro de un riachuelo o quebrada grande que dijeron llamarse de los Amates, por otro nombre Gualcuquin que también sirve de raya y lindero al sitio de Nombre de Jesús que posee el Bachiller don Simón de Amaya, presbítero domiciliario del Arzobispado de Guatemala cuya hacienda está en términos de la jurisdicción de la Provincia de San Salvador . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "Changing direction, heading west one quarter south-west, we stretched the rope along the bank of the river Lempa, following the

jusqu'à la jonction avec la rivière Mocal où se termine ce nouvel arpentage et on a dénombré jusqu'à cette jonction de la Lempa avec le Mocal 304 cordes.»

162. Avant d'en venir à l'arpentage effectué en 1786 à San Juan de Lacatao, il sera utile de considérer, malgré ses imperfections reconnues, celui qui a eu lieu en 1783 à Gualcimaca. Cette équipe d'arpentage est parvenue à

«... una quebrada seca, honda que hace en un portillo que nombran de las Lagunetas en donde se encontró otro mojon que es el último del sitio de los Arcataos según su título y el primero perteneciente al sitio de Nombre de Jesús...»

[Traduction]

«... une profonde *quebrada* à sec où se trouve un *portillo* appelé Las Lagunetas ou était placée une autre borne qui est la dernière de la propriété d'Arcatao suivant son titre et la première faisant partie de la propriété de Nombre de Jesús...»

Il est également précisé que la borne suivante, appelée Barranco Blanco,

«... sirve de mojón y lindero a las tierras del referido sitio de Nombre de Jesús y las de la Hacienda de San Juan de Lacatao dividiendo las dos jurisdicciones de este Provincia y la de San Salvador...»

[Traduction]

«... sert de borne et de limite aux terres de ladite propriété de Nombre de Jesús et de celles du domaine de San Juan de Lacatao, en divisant les deux juridictions de cette province et celle de San Salvador...»

163. L'arpentage de San Juan de Lacatao de 1786 a été effectué en sens inverse de celui qui avait été suivi en 1766, c'est-à-dire que l'on est parti cette fois du confluent de la Lempa et du Mocal. La personne qui a procédé à l'arpentage était un certain Manuel Castro ou de Castro, qui semble avoir été le juge des terres ayant également présidé, trois ans auparavant, à l'arpentage de Gualcimaca. A partir du passage où il est question du confluent, le procès-verbal d'arpentage est ainsi rédigé:

«Y mudando el rumbo al Oeste cuarta al Sud-oeste se tendió la cuerda por la orilla del río de Lempa tomándolo aguas arriba a la siniestra abrazando las tierras del sitio de Malpaiz hasta llegar a la junta o encuentro de un riachuelo o quebrada grande que dijeron llamarse de los Amates, por otro nombre Gualcuquín que también sirve de raya y lindero al sitio de Nombre de Jesús que posee el Bachiller don Simón de Amaya, presbítero domiciliario del Arzobispado de Guatemala cuya hacienda está en términos de la jurisdicción de la Provincia de San Salvador...»

[Traduction]

«Et en changeant de direction, à l'ouest-quart sud-ouest, on a tendu la corde sur le bord de la rivière de Lempa en remontant les

river upstream with the lands of the property of Malpaiz on the left up to its junction or meeting with a small river or large *quebrada* said to be called Los Amates, or alternatively Gualcuquin, also serving as a boundary to the property of Nombre de Jesús owned by Bachelor Simón de Amaya, a priest resident in the bishopric of Guatemala, whose property is within the boundaries of the jurisdiction of the province of San Salvador . . ."

164. The Chamber notes that the frontier already agreed between the Parties includes the confluence of the rivers Lempa and Mocal, and continues upstream along the Lempa to a point where a river or stream, marked on the Honduran map as the "río El Amatillo", and on the El Salvador map as the "río Guayquiquin or Amatillo", flows into the Lempa; the agreed frontier then follows that stream for a distance of nearly 2 kilometres (about 48 cords). The 1786 survey continues:

". . . y dicho riachuelo [Gualcuquin] y junta dicen parte las jurisdicciones de dicha Provincia y la de Comayagua a que es anexa la jurisdicción de Gracias, hasta donde se le junta una quebrada que nombran Tuquin o de los Amatillos o del Palo Verde que todos estos nombres le dan, cuya quebrada es guardaraya de jurisdicciones y división de Provincias: en fin a dicha junta llegó el medidor con ciento veinte cuerdas medidas. Y mudando el rumbo se tendió cuarta vez la cuerda al Norueste cuarta al Norte siguiendo aguas arriba el dicho riachuelo de Gualcuquin llevándolo a la siniestra hasta donde se la junta la dicha quebrada de el Amatillo o Palo Verde que va dicho, en cuya junta se pasó este riachuelo de Gualcuquin para seguir la quebrada y rumbo."

[Translation]

". . . and it is said that this small river [Gualcuquin] and the confluence separate the jurisdictions of that province [i.e., San Salvador] and of Comayagua to which the jurisdiction of Gracias is annexed, as far as the junction with a small *quebrada* called Tuquin or Los Amatillos or Palo Verde — all those names being used — this *quebrada* forming the boundary of jurisdictions and the division of the provinces; the surveyor reached this junction after counting 120 cords. And changing direction, we stretched the rope a fourth time to the north-west quarter north, following the small river Gualcuquín upstream on the left bank to the point where the said *quebrada* of El Amatillo or Palo Verde flows into this river, and at this place, we crossed the small river Gualcuquín in order to follow the direction of the *quebrada*."

165. At this point in the survey record, the matter becomes complicated by the appearance of Simón Amaya, owner of the Hacienda de Nombre de Jesús (paragraph 161 above), and a disagreement with him as to the course of the boundary. El Salvador has drawn attention to the fact that Simón Amaya "had nothing whatever to do with the authorities of the

eaux en amont sur la gauche des terres de la propriété de Malpaiz jusqu'à arriver au point de rencontre avec une petite rivière où une grande *quebrada* qu'on a dit s'appeler Los Amates, ou également Gualcuquín, servant également de limite à la propriété de Nombre de Jesús que possède le bachelier Simón de Amaya, prêtre domicilié à l'archevêché de Guatemala, dont le domaine se trouve aux limites de la juridiction de la province de San Salvador... »

164. La Chambre note que la frontière dont il a déjà été convenu entre les Parties comprend le confluent de la Lempa et du Mocal et se poursuit en amont le long de la Lempa jusqu'à un point où une rivière ou un torrent portant sur la carte du Honduras le nom de « Río El Amatillo » et sur la carte d'El Salvador celui de « Río Guayquiquín ou Amatillo » rejoint la Lempa; après cela, la frontière qui a fait l'objet d'un accord suit ce torrent sur près de 2 kilomètres (environ 48 cordes). Le procès-verbal d'arpentage de 1786 poursuit en ces termes :

« ... y dicho riachuelo [Gualcuquín] y junta dicen parte las jurisdicciones de dicha Provincia y la de Comayagua a que es anexa la jurisdicción de Gracias, hasta donde se le junta una quebrada que nombran Tuquín o de los Amatillos o del Palo Verde que todos estos nombres le dan, cuya quebrada es guardaraya de jurisdicciones y división de Provincias : en fin a dicha junta llegó el medidor con ciento veinte cuerdas medidas. Y mudando el rumbo se tendió cuarta vez la cuerda al Norueste cuarta al Norte siguiendo aguas arriba el dicho riachuelo de Gualcuquín llevándolo a la siniestra hasta donde se la junta la dicha quebrada de el Amatillo o Palo Verde que va dicho, en cuya junta se pasó este riachuelo de Gualcuquín para seguir la quebrada y rumbo. »

[Traduction]

« ... et il a été dit que cette petite rivière [le Gualcuquín] et ce confluent séparent les juridictions de cette province [San Salvador] et de Comayagua à laquelle est annexée la juridiction de Gracias, jusqu'à l'endroit de la jonction avec une petite *quebrada* dénommée Tuquín ou Los Amatillos ou Palo Verde, étant donné que tous ces noms sont pratiqués, cette *quebrada* étant la limite de la juridiction et de la division des provinces; l'arpenteur est arrivé jusqu'à cette jonction en comptant 120 cordes. Et changeant de direction, on a tendu une quatrième fois la corde au nord-ouest quart-nord en remontant en amont la petite rivière de Gualcuquín, sur la gauche jusqu'à l'endroit où cette rivière rejoint la *quebrada* El Amatillo ou Palo Verde, et, en cet endroit, on a traversé la petite rivière Gualcuquín pour se diriger vers la *quebrada*. »

165. En ce point du procès-verbal d'arpentage, les opérations se compliquent en raison de l'apparition de Simón Amaya, propriétaire de la Hacienda de Nombre de Jesús (paragraphe 161 ci-dessus), et d'un désaccord avec lui quant au tracé de la limite. El Salvador a appelé l'attention sur le fait que Simón Amaya « n'avait absolument rien à voir avec les auto-

community of Arcatao", which is true; but as owner of the Nombre de Jesús property, he had an interest in respect for its boundaries. It is at first unclear whether the survey followed the line which the judge thought correct, over the protests of the neighbouring owner, or whether in deference to those protests, though without conceding their validity, the survey followed the line claimed by the owner of the Hacienda de Nombre de Jesús. However, after completion of the survey, Simón Amaya wrote a letter of complaint, and the judge acted upon it as follows:

> *"Sin embargo de hallarme accidentado pasé al lugar donde el padre supone el agravio e introducción en sus tierras y aunque sin el título suyo se reconoció no estarlo y solo haber creídose de un falso informe que le sirvió de bastante apoyo para desahogar su pasión y enojo y puesto en dicho lugar señalaron dichos viejos donde se hallaban los antiguos mojones de Nombre de Jesús que es la misma línea que el medidor siguió y citando a todos los dichos para que de todo fuesen testigos en cualquier ocasión y evento . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "Although I had suffered an injury, I went to the place where the Father maintained that his rights had been infringed and an incursion made into his lands and although he did not have his title-deed, it was recognized that such was not the case and that he had based his views on incorrect information which had sufficed to infuriate and irritate him; and after arriving at this place, the elderly persons in question pointed out where the ancient boundaries of Nombre de Jesús were located, which was on the very line followed by the surveyor, and citing those persons to appear as witnesses should that prove necessary . . ."

The Chamber therefore considers that the 1786 survey of San Juan de Lacatao may be treated as correctly defining the boundaries of the two *haciendas* notwithstanding the attitude of the owner of the Nombre de Jesús property.

166. The survey record continues after the passage quoted in paragraph 164 above:

> *"Y el medidor siguiendo el rumbo que trajo del Norueste cuarta al Norte tomó la quebrada del Amatillo lindando a la izquierda con las tierras de nombre de Jesús hasta salir a un llano que está a media ladera del cerro donde se encontró un mojón antiguo de nombre de Jesús que nombran de los Macuylisguas y siguió tirando hasta la cumbre de un cerro alto picudo que nombran el Cerro Grande que enfrenta con la montaña de Quepure del que se fue bajando por montaña hasta el asiento de ella donde está un derrumbe colorado y siguió sobre el mismo rumbo recto a buscar un portillo que nombran de las Lagunetas donde se encontró otro mojón del sitio de Nombre de Jesús que también sirve a las*

rités du village d'Arcatao », ce qui est exact; cependant, en sa qualité de propriétaire du domaine de Nombre de Jesús, il avait intérêt à ce que soient respectées les limites de ce domaine. A première vue, on ne voit pas très bien si l'arpentage a suivi la ligne que le juge considérait comme légitime, malgré les protestations du propriétaire voisin, ou si, compte tenu de ces protestations mais sans en reconnaître la validité, on a suivi la ligne que défendait le propriétaire de la Hacienda de Nombre de Jesús. Quoi qu'il en soit, l'arpentage achevé, Simón Amaya a envoyé une lettre de protestation sur laquelle le juge s'est prononcé comme suit :

« Sin embargo de hallarme accidentado pasé al lugar donde el padre supone el agravio e introducción en sus tierras y aunque sin el título suyo se reconoció no estarlo y solo haber creídose de un falso informe que le sirvió de bastante apoyo para desahogar su pasión y enojo y puesto en dicho lugar señalaron dichos viejos donde se hallaban los antiguos mojones de Nombre de Jesús que es la misma línea que el medidor siguió y citando a todos los dichos para que de todo fuesen testigos en cualquier ocasión y evento... »

[Traduction]

« Bien que me trouvant accidenté, je me suis rendu à l'endroit où le père prétendait avoir été lésé par suite d'un empiètement sur ses terres et bien qu'il ne fût pas en possession du titre, il a reconnu qu'il n'en était rien et qu'il s'était basé sur de fausses informations pour manifester sa colère et son irritation et après être arrivé à cet endroit, les personnes âgées en question ont signalé où se trouvaient les anciennes bornes de Nombre de Jesús qui étaient situées sur la ligne même qu'avait suivie l'arpenteur, et j'ai cité ces personnes pour être éventuellement entendues comme témoins... »

Par conséquent, de l'avis de la Chambre, l'arpentage de San Juan de Lacatao de 1786 peut être considéré comme définissant de manière exacte les limites des deux *haciendas* malgré l'attitude du propriétaire du domaine de Nombre de Jesús.

166. Le procès-verbal d'arpentage poursuit après le passage cité au paragraphe 164 ci-dessus :

« Y el medidor siguiendo el rumbo que trajo del Norueste cuarta al Norte tomó la quebrada del Amatillo lindando a la izquierda con las tierras de nombre de Jesús hasta salir a un llano que está a media ladera del cerro donde se encontró un mojón antiguo de nombre de Jesús que nombran de los Macuylisguas y siguió tirando hasta la cumbre de un cerro alto picudo que nombran el Cerro Grande que enfrenta con la montaña de Quepure del que se fue bajando por montaña hasta el asiento de ella donde está un derrumbe colorado y siguió sobre el mismo rumbo recto a buscar un portillo que nombran de las Lagunetas donde se encontró otro mojón del sitio de Nombre de Jesús que también sirve a las

tierras de Gualcimaca sitio que es de esta mi jurisdicción . . . salió ultimamente a dicho Portillo llegó a el con ciento treinta cuerdas medidas linea recta deduciendo algunas por las vueltas que se dieron con la cuerda a buscar como andar en aquellas fragosidades . . ."

[Translation]

"And the surveyor continued to walk in the same north-west quarter-northerly direction, following the *quebrada* del Amatillo, leaving on the left the lands of Nombre de Jesús until he arrived at a plateau which is half-way up the hill where an ancient marker of Nombre de Jesús was found called the Macuylisquas marker, and he continued stretching the rope as far as the summit of a high, sharp-pointed hill called Cerro Grande which is opposite the Quepure mountain. He continued down as far as the base of the latter where there is a red fall of rocks and proceeded in the same direction in a straight line, searching for a *portillo* called Las Lagunetas where another marker of the Nombre de Jesús property was found, which also delimits the lands of Gualcimaca, falling under my jurisdiction . . . and the surveyor finally arrived at this *portillo*, counting 130 cords measured in a straight line and subtracting several of them to compensate for the bends made with the rope in searching for the way in these rugged lands . . ."

The marker at Las Lagunetas is referred to as the tripoint of Nombre de Jesús, Gualcimaca and San Juan de Lacatao, but it appears from the 1783 Gualcimaca survey cited above that in fact it was a quadripoint where the Arcatao lands also terminated. (The Lacatao 1786 survey refers later to a Gualcima/Arcatao/San Juan de Lacatao tripoint, but this is the tripoint to the north of Gualcimaca, already discussed.)

167. After completing the 1786 survey, the judge concerned invited the surveyor to summarize his results, which were to be the foundation of a plan; if such plan were prepared, it does not seem to have been attached to the survey record. The distances and bearings recorded do not in fact appear to produce a result consistent with a return to the starting point of the survey; the matter was at the time referred to a revising surveyor, but no revision seems ever to have taken place.

168. On the basis, therefore, of the reconstructed 1742 title of Nombre de Jesús and the 1766 and 1786 surveys of San Juan de Lacatao, the Chamber considers that it is established that the line of the 1821 *uti possidetis juris* in this sub-sector corresponded to the boundary between the Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao properties; and that this boundary ran from the Las Lagunetas tripoint (point H on sketch-map No. C-3 annexed) in a generally south-eastward direction to a point on the river Amatillo or Gualcuquín. That point, which has still to be identified, coincided with the confluence with the river of a small *quebrada*, flowing

tierras de Gualcimaca sitio que es de esta mi jurisdicción ... salió ultimamente a dicho Portillo llegó a el con ciento treinta cueraas medidas linea recta deduciendo algunas por las vueltas que se dieron con la cuerda a buscar como andar en aquellas fragosidades...»

[Traduction]

«Et l'arpenteur a suivi la même direction du nord-ouest quart-nord, en suivant la *quebrada* del Amatillo en longeant à gauche les terres de Nombre de Jesús jusqu'à arriver à une plaine qui se trouve à mi-hauteur de la colline où est placée une ancienne borne de Nombre de Jesús que l'on appelle la borne des Macuylisguas et il a continué en tirant la corde jusqu'au sommet d'une haute colline escarpée dénommée Cerro Grande qui se trouve en face de la montagne de Quepure, et on a continué jusqu'au pied de celle-ci où se trouve un précipice rougeâtre puis dans la même direction en ligne droite en recherchant un *portillo* appelé Las Lagunetas où se trouve une autre borne de la propriété de Nombre de Jesús qui délimite également les terres de Gualcimaca qui fait partie de ma juridiction ... et l'arpenteur est arrivé finalement à ce *portillo* en comptant 130 cordes mesurées en ligne droite et en déduisant plusieurs pour compenser les courbes qui ont été faites avec la corde pour chercher le chemin dans ces passages difficiles...»

Il est fait mention de la borne de Las Lagunetas comme étant le tripoint de Nombre de Jesús, de Gualcimaca et de San Juan de Lacatao, mais il ressort du procès-verbal d'arpentage de Gualcimaca de 1783, cité plus haut, qu'en fait c'était un quadripoint, qui marquait également l'une des limites des terres d'Arcatao. (Par la suite, dans le procès-verbal d'arpentage de Lacatao de 1786, il est fait état d'un tripoint Gualcimaca/Arcatao/San Juan de Lacatao, mais il s'agit là du tripoint situé au nord de Gualcimaca, dont il a déjà été question.)

167. Après avoir achevé l'arpentage, en 1786, le juge compétent a invité l'arpenteur à récapituler ses résultats, qui devaient servir de base à un plan; à supposer que ce plan ait été établi, il ne semble pas qu'il ait été annexé au procès-verbal d'arpentage. Les distances et relèvements consignés dans ce procès-verbal ne paraissent pas, en fait, donner un résultat qui soit compatible avec un retour au point de départ de l'arpentage; à l'époque, la question fut soumise à un réarpenteur, mais il ne semble pas qu'une revision ait jamais eu lieu.

168. En conséquence, la Chambre, se fondant sur le titre reconstitué de Nombre de Jesús de 1742 et sur les procès-verbaux d'arpentages de San Juan de Lacatao de 1766 et 1786, considère comme établi que la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans ce sous-secteur correspondait à la limite entre les domaines de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao; et que cette limite partait du tripoint de Las Lagunetas (point H sur le croquis n° C-3 ci-inclus), dans une direction générale sud-est pour aboutir à un point situé sur la rivière Amatillo ou Gualcuquín. Ce point, qui reste à identifier, coïncidait avec le confluent de la rivière et d'une petite

into the river from its right (south-western) bank, and the boundary coincided generally with the course of the *quebrada* for the last part of its course down to the river. The boundary then followed the river Amatillo or Gualcuquín downstream to the Poza del Cajón, the point where the next agreed sector of boundary begins.

169. In order to define more precisely the line described in the preceding paragraph, it is legitimate to have regard to the post-independence (republican) titles granted by Honduras in the region, which, in the contention of Honduras, extend as far as, and support, the line which it claims, and which, as plotted by Honduras, are indicated on sketch-map No. C-3 annexed. These titles have already been referred to inasmuch as some of them make it possible to reconstitute part of the lost title of Nombre de Jesús; they still fall to be considered from two points of view: first, to see what further light they may throw on the *uti possidetis juris* line; and secondly, in connection with a claim by Honduras of El Salvador's acquiescence in or recognition of the frontier line claimed by Honduras.

170. The first of the two La Virtud titles (1836) defined a square area, 50 cords each way, carved out of the lands of the former Hacienda de San Juan de Lacatao, and not purporting to be aligned with the existing boundaries of other titles. Its starting point was the place called Salitre on the river Lempa; a place of that name was mentioned in the 1766 survey of San Juan de Lacatao, and was then said to be an estimated 60 cords from the confluence of the *quebrada* called Los Amates with the river Lempa (see paragraph 161 above). This first La Virtud title does not, in the Chamber's view, throw light on the *uti possidetis juris* boundary.

171. The second La Virtud title (1838) has already been quoted above (paragraph 159). It was apparently intended to fill the gap between the first title of La Virtud (1836) and the lands of Gualcimaca; Gualcimaca was surveyed on 23 February 1837 and the second La Virtud title on 4-5 March 1837, the same official carrying out both surveys. It will be recalled (paragraph 157 above) that the Gualcimaca title records that the Portillo de Las Lagunetas was the tripoint of Arcatao, Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao. The survey of the lands of La Virtud — which, it should be recalled, were carved out of the lands of San Juan de Lacatao — did not begin from the old tripoint of Las Lagunetas, but apparently from a point 30 cords (1,204 metres) away called La Bolsa, which was stated to have been a landmark marking the boundary of Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao. There is no mention of a hill of that name in the surveys of San Juan de Lacatao, but it will be recalled (paragraph 159 above) that the 1742 title of Nombre de Jesús was produced in 1837 at La Bolsa and quoted as referring to *"este cerro"* — "this hill". The description of the initial survey operations for La Virtud in

quebrada, se jetant dans la rivière depuis sa rive droite (au sud-ouest) et la limite coïncidait d'une manière générale avec la direction de la *quebrada* sur la dernière partie de son cours en aval jusqu'à la rivière. La limite suivait alors la rivière Amatillo ou Gualcuquin, en aval jusqu'à la Poza del Cajón, point où commence le secteur de la frontière qui suit et qui a fait l'objet d'un accord entre les Parties.

169. Afin de définir avec plus de précision la ligne décrite dans le paragraphe précédent, il est légitime de prendre en considération les titres (républicains) accordés par le Honduras dans la région après l'indépendance, qui, selon les affirmations du Honduras, englobent des terres qui s'étendent jusqu'à la ligne qu'il revendique et en constituent la justification, et qui, selon la représentation cartographique qu'en a donnée le Honduras, sont indiqués sur le croquis n° C-3 ci-inclus. Ces titres ont déjà été évoqués dans la mesure où certains d'entre eux permettent de reconstituer une partie du titre perdu de Nombre de Jesús; mais il reste encore à les examiner d'un double point de vue: premièrement, afin de voir s'ils permettent de faire davantage la lumière sur la ligne de l'*uti possidetis juris*; et deuxièmement, à propos d'une affirmation du Honduras selon laquelle El Salvador aurait accepté ou reconnu la ligne frontière revendiquée par le Honduras.

170. Le premier des deux titres de La Virtud (1836) définissait un carré de 50 cordes de côté qui avait été prélevé sur les terres de l'ancienne Hacienda de San Juan de Lacatao et dont les limites n'étaient pas présentées comme alignées sur des limites existantes d'autres titres. Le point de départ en était un lieu dénommé Salitre, situé sur la rivière Lempa; il était question d'un endroit portant ce nom dans le procès-verbal d'arpentage de San Juan de Lacatao de 1766, qui le situait à quelque 60 cordes du confluent de la *quebrada* appelée Los Amates et de la Lempa (voir paragraphe 161 ci-dessus). Selon la Chambre, ce premier titre de La Virtud ne permet pas de faire la lumière sur la frontière de l'*uti possidetis juris*.

171. Le deuxième titre de La Virtud (1838) a déjà été cité plus haut (paragraphe 159); il semble avoir eu pour objet de combler le vide qui subsistait entre les terres du premier titre de La Virtud (1836) et celles de Gualcimaca; Gualcimaca a été arpentée le 23 février 1837 et les terres correspondant au deuxième titre de La Virtud les 4 et 5 mars de la même année, le même fonctionnaire procédant aux deux arpentages. On se souviendra (paragraphe 157 ci-dessus) que le titre de Gualcimaca précise que le Portillo de Las Lagunetas était le tripoint d'Arcatao, de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao. L'arpentage des terres de La Virtud — qui, il y a lieu de le rappeler, ont été prélevées sur celles de San Juan de Lacatao — n'est pas parti de l'ancien tripoint de Las Lagunetas, mais apparemment d'un point situé à 30 cordes (1204 mètres) plus loin, dit La Bolsa, qui, selon ce qui était dit, avait été un repère marquant la limite entre Nombre de Jesús et San Juan de Lacatao. Aucune hauteur de ce nom ne figure dans les procès-verbaux d'arpentages de San Juan de Lacatao, mais on se souviendra (paragraphe 159 ci-dessus) que le titre de Nombre de Jesús de 1742 a été présenté en 1837 à La Bolsa et cité comme

1837 is somewhat confused, but read in the light of the plan attached to the title, it indicates that the surveyor proceeded for 30 cords north-west, and reached the tripoint of Gualcimaca/Nombre de Jesús/La Virtud; he then followed the Gualcimaca boundary, without repeating the measurements made when that property had been surveyed.

172. The title of San Sebastián del Palo Verde was surveyed in August 1843, and purported to lie south-west of, and be coterminous with, the first La Virtud title (though the common boundary according to the plan on the 1843 title ran "N 74° W" rather than directly west-east as recorded in the earlier title). The Nombre de Jesús title was again produced by the Mayor of that village, and the survey was effected to take account of it. According to the record, the course followed from the starting point of the 1837 La Virtud survey (i.e., La Bolsa), was "S 79° E"; at 50 cords (2,075 metres) distance, the survey reached "the junction of a small *quebrada* called Lajas with the river Amatio, a junction which is also known as Posa del Cajón".

> *"De aquí se tomó el rumbo del Sud setenta y nueve grados al Este y bajando de este cerro se pasó por un portezuelito que menciona la referida medida del Nombre de Jesus, cuyas tierras quedan á la derecha y las que se miden á la izquierda; por último llegamos á la junta de una quebradita que llaman de Lajas con el río del Amatio, á cuya junta llaman tambien la posa del Cajon . . . Hasta este lugar se cuentan cincuenta cuerdas que espresa el título del Nombre de Jesus."*
>
> *[Translation]*
>
> "As from that spot, we proceeded due S 79° E and going down that hill, we went by a small pass which is mentioned in the said survey of Nombre de Jesus, the lands of which are to be found to the right and the ones being measured to the left; lastly, we arrived at the junction of a small *quebrada* called Lajas with the river del Amatio, a junction which is also known as Posa del Cajon . . . up to that spot, 50 cords were counted, as stated in the title-deed of Nombre de Jesus."

173. The picture which emerges from these various titles is that the boundary of the Nombre de Jesús title ran from Las Lagunetas to La Bolsa (a distance variously estimated at 30 cords or 60 cords), from La Bolsa to a *quebrada*, then called Lajas, which flowed, from the right (southern) side, into the river Gualcuquín or Amatillo, and followed the last part of that *quebrada* to the river, the distance from La Bolsa being some 50 cords. The boundary then followed the river downstream to its confluence with the Lempa. There is however some discrepancy of distance as regards this part of the boundary: according to the 1766 survey of San Juan de Lacatao, the distance from the "ford of the *quebrada* called Los Amates" to the

se référant à *« este cerro »* — à « cette hauteur ». La description des opérations initiales d'arpentage effectuées à La Virtud en 1837 est quelque peu confuse mais, si on la lit en s'aidant du plan joint au titre, elle indique que l'arpenteur a parcouru une distance de 30 cordes au nord-ouest et a atteint le tripoint de Gualcimaca/Nombre de Jesús/La Virtud; il a ensuite suivi la limite de Gualcimaca, sans répéter les mesures faites lorsque le domaine avait été arpenté.

172. Les terres correspondant au titre de San Sebastián del Palo Verde ont été arpentées en août 1843, et elles étaient censées être situées au sud-ouest de celles du premier titre de La Virtud, et en être mitoyennes (encore que, selon le plan figurant sur le titre de 1843, l'orientation de la limite mitoyenne fût indiquée comme étant « N 74° O », et non pas tout simplement ouest-est comme dans le titre antérieur). Le titre de Nombre de Jesús a une fois de plus été présenté par le maire de ce village, et on a procédé à l'arpentage en tenant compte de ce document. Selon le procès-verbal, l'orientation suivie depuis le point de départ de l'arpentage de La Virtud de 1837 (c'est-à-dire La Bolsa) a été « S 79° E »; à une distance de 50 cordes (2075 mètres), les arpenteurs sont arrivés « à la jonction d'une petite *quebrada* appelée Las Lajas et de la rivière Amatio, jonction qui est également appelée la Posa del Cajón »:

> *« De aqui se tomó el rumbo del Sud setenta y nueve grados al Este y bajando de este cerro se pasó por un portezuelito que menciona la referida medida del Nombre de Jesus, cuyas tierras quedan á la derecha y las que se miden á la izquierda; por último llegamos á la junta de una quebradita que llaman de Lajas con el rio del Amatio, á cuya junta llaman tambien la posa del Cajon ... Hasta este lugar se cuentan cincuenta cuerdas que espresa el titulo del Nombre de Jesus. »*
>
> *[Traduction]*
>
> « A partir d'ici, on a pris la direction S 79° E et en descendant cette colline on a suivi un petit passage que mentionne ledit arpentage de Nombre de Jesús, dont les terres se trouvent à droite et celles qui sont arpentées à gauche; nous sommes enfin arrivés à la jonction d'une petite *quebrada* appelée Lajas avec la rivière del Amatio, jonction qui est également appelée la Posa del Cajón ... jusqu'à cet endroit, on a compté 50 cordes, d'après le titre de Nombre de Jesus. »

173. Il ressort de ces divers titres que la limite des terres correspondant au titre de Nombre de Jesús s'étendait depuis Las Lagunetas à La Bolsa (une distance évaluée entre 30 et 60 cordes), à partir de La Bolsa rejoignait une *quebrada*, appelée alors Lajas, qui se jetait, depuis la droite (vers le sud), dans la rivière Gualcuquín ou Amatillo, et suivait la dernière partie de cette *quebrada* jusqu'à la rivière, la distance à partir de La Bolsa étant d'une cinquantaine de cordes. Puis la limite suivait la rivière en aval jusqu'à son confluent avec la Lempa. Toutefois, les calculs de la distance qui correspond à cette partie de la limite ne concordent pas : selon l'arpentage de San Juan de Lacatao de 1766, la distance depuis le « gué de la

confluence with the river Lempa was estimated at 31 cords (1,286 metres), and from there to the confluence of the Lempa and Mocal rivers 304 cords (12,616 metres). The 1786 survey arrived at Las Lagunetas after 130 cords, but it is not entirely clear where the measurement started; if it was from the Gualcuquín/Lempa confluence, then deducting the 100 cords between Las Lagunetas and the river, this leaves only 20 cords (820 metres) for the distance between that confluence and the point where the survey left the river. What is clear is that the 1786 survey records 120 cords from the confluence of the Lempa and the Mocal to the confluence with the *quebrada*, far less than the 304 cords for this distance in the 1766 survey. The distance between Las Lagunetas and the confluence of the Gualcuquín and Lempa rivers is, according to modern maps, some 7,000 metres over a straight line; and, as seen above, the position of Las Lagunetas is derived from, *inter alia*, distances from the Cerro El Caracol above the village of Arcatao, one of the places referred to in the various ancient titles which, in the view of the Chamber, are clearly identifiable (see paragraph 155 above).

174. The republican titles of La Virtud and San Sebastián del Palo Verde are only of assistance for the boundary between Las Lagunetas and the river Gualcuquín; they give no indication of how much of the river Gualcuquín formed the Nombre de Jesús boundary further downstream. Honduras has drawn attention to the reference to the "Posa del Cajón" as the south-eastern limit of the title of San Sebastián del Palo Verde, and has pointed out that the eastern limit of the present disputed sector, i.e., the starting point of the next agreed sector to the east, is called the Poza del Cajón (1980 General Treaty of Peace, Article 16, Fourth Section). However if it is assumed that this latter point (which does not, incidentally, appear from the maps to be the junction of any stream or ravine with the river Gualcuquín-Amatillo) is the same place as that referred to in the title of San Sebastián del Palo Verde, the result is further cartographical inconsistencies. If the — fairly precise — distances and bearings in the republican titles of San Sebastián del Palo Verde, La Virtud, and Gualcimaca are used to plot these titles on the map, beginning from the terminal point of the disputed sector described as the Poza del Cajón, the result is to place Gualcimaca at such a considerable distance to the south of the Cerro El Caracol above the village of Arcatao as to be quite inconsistent with the various other relevant titles, even in Honduras's interpretation of them. The Chamber therefore considers that the more reasonable conclusion is that the Poza del Cajón referred to in the 1843 title of San Sebastián del Palo Verde is not the point identified by that name in 1980 as the terminal point of the present disputed sector; and that there appears to be no reasonable explanation for the discrepancies in distances travelled along the river Gualcuquín-Amatillo so that the point cannot be taken into consideration.

quebrada appelée Los Amates» jusqu'au confluent avec la Lempa a été évaluée à 31 cordes (1286 mètres), et de là jusqu'au confluent de la Lempa et du Mocal à 304 cordes (12 616 mètres). Les arpenteurs parvinrent à Las Lagunetas après avoir parcouru une distance de 130 cordes, mais on ne sait pas exactement où les mesures ont commencé; si elles ont été faites à partir du confluent du Gualcuquín et de la Lempa, en déduisant les 100 cordes entre Las Lagunetas et la rivière, la distance entre ce confluent et le dernier point du levé sur la rivière ne serait alors que de 20 cordes (820 mètres). Ce qui est certain c'est que le procès-verbal d'arpentage de 1786 indique que la distance entre le confluent de la Lempa et du Mocal et le confluent avec la *quebrada* est de 120 cordes, soit une distance bien inférieure aux 304 cordes que retient l'arpentage de 1766. La distance entre Las Lagunetas et le confluent du Gualcuquín et de la Lempa est, d'après les cartes modernes, de quelque 7000 mètres en ligne droite; et, comme on l'a vu plus haut, la position de Las Lagunetas est calculée notamment à partir des distances depuis le Cerro El Caracol, au-dessus du village d'Arcatao, un des endroits cités dans les divers titres anciens que la Chambre estime clairement identifiables (voir paragraphe 155 ci-dessus).

174. Les titres républicains de La Virtud et de San Sebastián del Palo Verde ne sont utiles que pour déterminer la limite entre Las Lagunetas et le Gualcuquín; ils ne donnent aucune indication sur la longueur de la partie du Gualcuquín qui formait la limite de Nombre de Jesús plus loin en aval. Le Honduras a fait observer que la mention «Posa del Cajón» désignait la limite sud-est des terres correspondant au titre de San Sebastián del Palo Verde, et que le point limite est du secteur en litige examiné ici, c'est-à-dire le point de départ vers l'est du secteur suivant qui a fait l'objet d'un accord entre les Parties, s'appelle Poza del Cajón (article 16 du traité général de paix de 1980, quatrième secteur). Toutefois, si l'on prend pour hypothèse que ce dernier point (qui, incidemment, à en juger d'après les cartes, n'apparaît pas comme étant la jonction d'un torrent ou d'un ravin et de la rivière Gualcuquín-Amatillo) est le même endroit que celui dont il est question dans le titre de San Sebastián del Palo Verde, il en résulte de nouvelles contradictions sur le plan cartographique. Si l'on retient les distances et relèvements — assez précis — qui figurent dans les titres républicains de San Sebastián del Palo Verde, de La Virtud et de Gualcimaca afin de reporter sur la carte l'emplacement des terres correspondant à ces titres, en commençant par le point terminal du secteur en litige, décrit comme étant la Poza del Cajón, on aboutit à placer Gualcimaca si au sud du Cerro El Caracol, au-dessus du village d'Arcatao, que sa position ne correspondrait plus du tout aux divers autres titres pertinents, même selon l'interprétation qu'en donne le Honduras. En conséquence, selon la Chambre, la conclusion la plus raisonnable est que la Poza del Cajón, mentionnée dans le titre de San Sebastián del Palo Verde de 1843, n'est pas le point ainsi dénommé en 1980 qui est le point terminal du secteur en litige examiné ici; et que les écarts dans les distances parcourues le long de la rivière Gualcuquín-Amatillo ne semblent avoir aucune explication raisonnable, de sorte qu'il ne peut pas être tenu compte de ce point.

175. The direction from Las Lagunetas to La Bolsa, according to the 1838 La Virtud title, is generally south-east (the reciprocal of the north-west direction taken on the first leg of the survey). Both the La Virtud title and the title of San Sebastián del Palo Verde have contemporary sketch-plans attached, and by comparing these it is possible to deduce from the precise bearings of the San Sebastián title that the line Las Lagunetas-La Bolsa lay on a bearing of approximately 132°. Taking into account the magnetic variation in the region at the time of some 7° E (cf. paragraph 117 above), this is equal to 139° true. On that approximate bearing from Las Lagunetas (point H on sketch-map No. C-4 annexed), and at a distance of 900 metres (21.5 cords), there is a hill marked on the maps as some 848 metres high (point I on sketch-map No. C-4). If from this hill the bearing of the south-western boundary of San Sebastián del Palo Verde (S 79° E, i.e., 101° magnetic; 108° true) is then followed for 2,490 metres (60 cords), the line arrives at a *quebrada* marked on both Parties' maps as the combination of the *quebrada* La Montañita and the *quebrada* de León which merges with the upper waters of the Río Gualcuquín or Amatillo at point J on sketch-map No. C-4. On this basis, the Chamber considers it a reasonable conclusion that the hill in question is the one called La Bolsa in the 1837 survey, and that the *quebrada* in question is that of Lajas, and that the line just indicated is the course of the 1821 boundary between Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao, and thus the *uti possidetis juris* line, which then continues to follow the course of the Río Gualcuquín-Amatillo downstream to the endpoint of the disputed sector.

*

176. The Chamber has found that the boundary of the *uti possidetis juris* in this part of the third sector can be determined by reference to, *inter alia*, the republican titles of La Virtud and San Sebastián del Palo Verde, and the line found by the Chamber is thus consistent with what the Chamber regards as the correct geographical location of those titles. Since the Honduran claim that a boundary line following the limits of those titles had been recognized, or acquiesced in, by El Salvador in 1884, would lead to exactly the same result, there is no need for the Chamber to examine that contention.

* *

177. Having completed its survey of the 1821 *uti possidetis juris* position based on the various titles produced, the Chamber has now to examine the claims made in the whole of this third sector of the land boundary on the basis of *effectivités*. In its Memorial, El Salvador asserted that its jurisdiction in this sector of the frontier

175. Selon le titre de La Virtud de 1838, de Las Lagunetas à La Bolsa, d'une manière générale, c'est la direction sud-est qui a été suivie (l'orientation inverse de la direction nord-ouest suivie sur le premier segment de l'arpentage). Des croquis de l'époque sont annexés à la fois au titre de La Virtud et à celui de San Sebastián del Palo Verde, et en les comparant il est possible de déduire des relèvements précis du titre de San Sebastián que la direction de la ligne Las Lagunetas-La Bolsa est d'environ 132°. Etant donné que la variation magnétique dans la région à l'époque était de quelque 7° est (cf. paragraphe 117 ci-dessus), cela correspond à 139° vrai. En suivant cette orientation approximative à partir de Las Lagunetas (point H sur le croquis n° C-4 ci-inclus), et à une distance de 900 mètres (21,5 cordes), on trouve une colline d'environ 848 mètres de hauteur d'après les cartes (point I sur le croquis n° C-4). Si à partir de cette colline on suit alors la direction de la limite sud-ouest de San Sebastian del Palo Verde (S 79° E, soit 101° magnétique; 108° vrai) pendant 2490 mètres (60 cordes), la ligne aboutit à une *quebrada* désignée sur les cartes des deux Parties comme la jonction de la *quebrada* La Montañita et de la *quebrada* de León, qui se jette dans la partie supérieure du Río Gualcuquín ou Amatillo au point J sur le croquis n° C-4. En conséquence, la Chambre considère pouvoir raisonnablement tirer la conclusion que la hauteur en question est celle que le procès-verbal de 1837 appelle La Bolsa, que la *quebrada* en question est Las Lajas, et que la ligne qui vient d'être indiquée est le tracé de la limite de 1821 entre Nombre de Jesús et San Juan de Lacatao, et donc la ligne de l'*uti possidetis juris*, qui continue à suivre le cours du Río Gualcuquín-Amatillo en aval jusqu'au point terminal du secteur en litige.

*

176. La Chambre est parvenue à la conclusion que la limite de l'*uti possidetis juris* dans cette partie du troisième secteur peut être déterminée en se référant, entre autres, aux titres républicains de La Virtud et de San Sebastián del Palo Verde, et la ligne ainsi déterminée par la Chambre concorde avec ce qu'elle considère être l'emplacement géographique exact des terres correspondant à ces titres. Comme la prétention du Honduras selon laquelle El Salvador a, en 1884, reconnu une ligne de délimitation suivant les limites desdits titres ou y a acquiescé conduirait exactement au même résultat, la Chambre n'a pas besoin d'examiner cet argument.

* *

177. Ayant ainsi achevé son analyse de ce qu'était la situation de l'*uti possidetis juris* de 1821 sur la base des divers titres produits, la Chambre doit maintenant examiner, pour l'ensemble du troisième secteur de la frontière terrestre, les prétentions formulées sur la base des effectivités. Dans son mémoire, El Salvador a affirmé que son autorité sur ce secteur de la frontière

"is confirmed by the exercise therein of civil jurisdiction, such as the registration of titles to land in the Property Registry, the grant of Municipal Titles to persons in possession, and the registration of the Births, Deaths and Marriages of the Inhabitants, as well as the registration of the Municipal and Presidential Elections carried out in this area".

Included in the Memorial is a map showing the "Human Settlements in the Non-Delimited Zones", relating to this sector; and annexed to that pleading is a number of birth and death certificates. The major claim of this kind is El Salvador's assertion of the exercise of effective jurisdiction over the area to the north and west of the Arcatao title, as far north as the point 14° 09′ 49″ N, 88° 47′ 55″ W (point C on sketch-map No. C-1 annexed). In this area, indeed, the *effectivités* asserted are the sole basis of El Salvador's claim, since it did not dispute that the colonial land-titles produced by Honduras were issued following surveys by the authorities of the province of Gracias a Dios. The only evidence adduced by El Salvador which relates to an alleged settlement in this north-western area consists of five birth certificates and one death certificate, registered in the Salvadorian settlement of Arcatao, concerning births and a death occurring in the "canton Zazalapa". The dates of the certificates range from 30 January 1977 to 7 February 1985; these are insufficient to support a claim to "long-term exercise of effective jurisdiction". The Chamber has noted the observations made on behalf of El Salvador as to the difficulties, in this area in particular, in collecting evidence of *effectivités*, but as indicated above (paragraphs 64-65), does not consider that they affect the conclusions to be drawn.

178. As regards the area to the east of the Arcatao title, a number of similar certificates has been produced referring to a birth and a number of deaths in the valley or canton of Los Filos, to be identified, according to the map in the Salvadorian Memorial, with the settlement in the valley to the south of the Cerro El Caracol and the Cerro El Sapo. These range in date from 25 October 1910 to 20 June 1919. No explanation is given of the absence of any records of registration prior to 1910 or since 1919. Further certificates have been produced of four births in the canton of Gualcimaca on dates ranging from 3 January 1977 to 25 June 1985. The Chamber is unable to regard these two sets of certificates as amounting to sufficient evidence of the exercise of effective jurisdiction in the area in question.

179. Mention should also be made of further evidence of *effectivités* offered by El Salvador in its Counter-Memorial. It is there claimed that El Salvador has during a considerable period of time exercised military

« est confirmée par l'exercice d'une compétence civile, comme l'enregistrement des titres fonciers au cadastre, l'octroi de titres communaux à des personnes jouissant d'une possession, et la tenue du registre d'état civil des habitants, ainsi que par les procès-verbaux des élections municipales et présidentielles qui ont eu lieu dans cette région ».

Le mémoire comprend une carte qui, pour ce secteur, indique les « établissements humains des zones non délimitées » ; et en annexes à cette pièce de procédure figurent un certain nombre de certificats de naissance et de décès. La principale revendication de cette nature est l'affirmation d'El Salvador relative à l'exercice de l'autorité effective sur la zone située au nord et à l'ouest des terres du titre d'Arcatao, en direction du nord jusqu'au point 14° 09′ 49″ N, 88° 47′ 55″ O (point C sur la croquis n° C-1 ci-inclus). Dans cette zone, les effectivités alléguées sont en fait la seule base de la revendication d'El Salvador, car celui-ci n'a pas contesté que les titres fonciers coloniaux présentés par le Honduras avaient été délivrés à la suite d'arpentages effectués par les autorités de la province de Gracias a Dios. Le seul élément de preuve produit par El Salvador qui ait trait à un établissement humain, dont la présence est alléguée dans cette zone nord-ouest, consiste en cinq certificats de naissance et un certificat de décès, dressés dans la localité salvadorienne d'Arcatao et portant sur des naissances et un décès survenus dans le « canton de Zazalapa ». Les dates des certificats s'échelonnent entre le 30 janvier 1977 et le 7 février 1985; ils sont insuffisants pour corroborer l'affirmation selon laquelle « une compétence territoriale effective s'est exercée pendant une longue période ». La Chambre a pris note des observations formulées au nom d'El Salvador au sujet des difficultés rencontrées, dans cette zone en particulier, pour rassembler des preuves des effectivités, mais, comme elle l'a indiqué plus haut (paragraphes 64-65), elle ne considère pas qu'elles ont une incidence sur les conclusions qu'il convient de tirer.

178. Quant à la zone située à l'est des terres du titre d'Arcatao, il a été fait état d'un certain nombre de certificats analogues, relatifs à une naissance et à plusieurs décès survenus dans la vallée ou canton de Los Filos, qu'il y a lieu d'identifier, selon la carte incluse dans le mémoire d'El Salvador, avec la localité située dans la vallée au sud du Cerro El Caracol et du Cerro El Sapo. Ces certificats s'échelonnent entre le 25 octobre 1910 et le 20 juin 1919. Aucune explication n'est fournie sur l'absence de toute trace d'enregistrement avant 1910 ou depuis 1919. D'autres certificats ont été présentés, qui font état de quatre naissances dans le canton de Gualcimaca entre le 3 janvier 1977 et le 25 juin 1985. La Chambre ne peut considérer ces deux séries de certificats comme constituant une preuve suffisante de l'exercice d'une juridiction effective dans la zone en question.

179. Il y a lieu de signaler également d'autres éléments de preuve des effectivités qui ont été fournis par El Salvador dans son contre-mémoire. Il est affirmé dans cette pièce de procédure que, pendant une très longue

jurisdiction over *(inter alia)* the sector now being examined. Reference is made to the Rural Military Posts assigned to each canton, each of which "has, amongst its other duties and powers, that of controlling, defending and patrolling the canton in question". The evidence offered in this respect is the formal records of the personnel of the Rural Military Posts and Field Patrols, covering the period from 1922 to 1964; in the sector now in question, these relate to the cantons of Los Filos, Gualcimaca, Quipura, Hacienda Vieja, and Plazuelas. However, there is nothing to indicate where precisely those Posts were established in relation to the disputed boundary, nor what effective form the military jurisdiction took. Accordingly, the Chamber cannot regard this material as sufficient to displace the conclusion it has arrived at above as to the position of the boundary.

180. Turning now to the evidence of *effectivités* submitted by Honduras, there is first some evidence of diplomatic correspondence, and in particular a formal request by El Salvador for extradition of alleged malefactors residing in a place called "La Vecina, jurisdiction of the town of La Virtud, Department of Gracias" in Honduras. La Vecina is shown on the maps of both Parties as a village near the headwaters of the river Gualcuquín or Amatillo. Secondly, considerable material was presented as an annex to the Honduran Reply to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. So far as the present sector is concerned, Honduras has presented material under ten headings: (i) criminal proceedings; (ii) police or security; (iii) appointment of Deputy Mayors; (iv) public education; (v) payment of salaries of employees and remuneration to public officials; (vi) land concessions; (vii) transfer or sale of immovable property; (viii) birth certificates; (ix) death certificates; (x) miscellaneous. These relate to between 30 and 40 localities, identified simply by the name of the village or place. No map has been supplied to show the geographical position of these places; comparison of Honduran and Salvadorian maps shows inconsistency in the naming and placing of villages; and in some cases there appear to be two villages of the same name in different parts of the area. A few do not appear to be marked on any map.

181. So far as can be established on the information available to the Chamber, only one of the villages to which the Honduran evidence relates lies wholly on the El Salvador side of the boundary line defined by the Chamber in this sector: the village of El Palmito, which is situated south of the river Gualcuquín or Amatillo, wh ch here forms the boundary, as indi-

période, El Salvador a exercé l'autorité militaire notamment sur le secteur examiné ici. Il y est fait mention des postes militaires ruraux établis dans chaque canton, dont chacun a « parmi d'autres obligations et pouvoirs [celui] [d']exerce[r] notamment un contrôle sur ledit canton, [d']assure[r] sa défense et [d']y effectue[r] des patrouilles ». L'élément de preuve soumis à cet égard est constitué par les états nominatifs du personnel des postes ou détachements militaires ruraux pour la période allant de 1922 à 1964; pour ce qui est du secteur actuellement examiné, ces états concernent les cantons de Los Filos, Gualcimaca, Quipura, Hacienda Vieja et Plazuelas. Toutefois, rien n'indique à quel endroit précis, en ce qui concerne la frontière en litige, ces postes étaient établis, ni sous quelle forme s'est effectivement exercée l'autorité militaire. En conséquence, la Chambre ne peut considérer cette documentation comme suffisante pour invalider la conclusion à laquelle elle est parvenue quant à l'emplacement de la frontière.

180. A propos des preuves des effectivités fournies par le Honduras, on trouve tout d'abord quelques éléments de correspondance diplomatique, et en particulier une demande officielle présentée par El Salvador concernant l'extradition de malfaiteurs présumés résidant dans une localité appelée « La Vecina, juridiction de la ville de La Virtud, département de Gracias » au Honduras. La Vecina est représentée sur les cartes des deux Parties comme étant un village situé à proximité de la source du Río Gualcuquín ou Amatillo. Deuxièmement, une abondante documentation a été fournie dans une annexe à la réplique du Honduras pour démontrer que le Honduras peut aussi s'appuyer sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a « des établissements humains » où vivent des ressortissants honduriens dans les zones en litige de tous les six secteurs, et que diverses autorités judiciaires et autres du Honduras ont exercé et exercent encore leurs fonctions dans ces régions. En ce qui concerne le secteur ici considéré, le Honduras a présenté des documents sous 10 rubriques: i) procès criminels; ii) police ou sécurité; iii) nomination de maires adjoints; iv) éducation publique; v) versement des salaires aux employés et rémunération des fonctionnaires; vi) attributions de terres; vii) transmission ou vente de biens immobiliers; viii) certificats de naissance; ix) certificats de décès; x) divers. Ces documents portent sur trente à quarante localités, identifiées simplement par le nom du village ou du lieu. Aucune carte n'a été fournie pour indiquer la position géographique de ces lieux; une comparaison des cartes honduriennes et salvadoriennes montre que les noms et les emplacements des villages ne correspondent souvent pas; et, dans certains cas, on constate que deux villages portent le même nom dans différentes parties de la zone. Un certain nombre d'entre eux ne figurent, semble-t-il, sur aucune carte.

181. Les renseignements dont dispose la Chambre lui permettent seulement de constater qu'un seul des villages auxquels se rapportent les éléments de preuve du Honduras est situé entièrement du côté salvadorien de la ligne frontière définie par la Chambre dans ce secteur: il s'agit du village d'El Palmito, qui se trouve au sud du Río Gualcuquín ou

cated in paragraph 175 above. Part of the village of El Amatillo may also lie south of the river; the maps are not clear on this, but the Honduran map places the name and the buildings to which it refers north of the river. According to the Honduran map, the village or settlement of El Palmito lies to the south of the river, and just to the south-east of the confluence with a *quebrada* which the Chamber regards as marking the point where the boundary begins to follow the river. The El Salvador map shows some scattered buildings on this site, but does not give the name El Palmito (or any other name) to a settlement there. The evidence produced by Honduras consists of 12 birth registrations, with dates between May 1909 and August 1946; curiously enough, none of the numerous death registrations produced by Honduras gives El Palmito as place of death. No explanation has been given for the limitation of the records to the period 1909-1946. Since the last record is from some 45 years ago, it appears likely that the settlement of El Palmito either has ceased to exist, or has become part of an administrative division with a different name. All in all, the Chamber does not in any event see here sufficient evidence of *effectivités* by Honduras in an area clearly shown to be on the El Salvador side of the boundary line to justify the Chamber in doubting the validity of that boundary as representing the *uti possidetis juris* line.

* *

182. In view of the Chamber's rejection of the claim of El Salvador to the area to the north-west of this sector based on *effectivités*, it becon necessary to revert to the question of the precise position of the *uti possidetis juris* line in this region. The Chamber has accepted (paragraph 131 above) that the boundary here follows the southern boundary of the titles of San Juan El Chapulin and Concepción de las Cuevas; however, it sees no justification for the interpretation of these titles as producing a straight line from the Pacacio boundary marker to the confluence of the Gualsinga and the Sazalapa. An element to be taken into consideration is the following passage in the 1766 survey record of San Juan El Chapulin. The surveyor was travelling generally eastwards, and had established a boundary marker with the lands of Guarita to the north.

> *"... y encontramos con un serro grande que no pudiendose pasar con la cuerda por lo fragoso se tanteo a ojo treinta cuerdas asta la cumbre de dicho serro y alli allamos a Bisente Lopes con su titulo el que declara llegar asta dicha cumbre las tierras del sitio de las cuevas y quedo por mojon de unas y otras tierras y mudando de rumbo para el sur por la cuchilla de dicho serro cuia cuchilla es ralla de esta jurisdicción y de la San Salvador se tendio la querda asta llegar a un serrito picudo donde*

Amatillo, et qui forme ici la frontière, comme il est indiqué au paragraphe 175 ci-dessus. Une partie du village d'El Amatillo est peut-être également située au sud de la rivière; les cartes ne sont pas claires à ce sujet, mais celle du Honduras place le nom et les bâtiments qui y sont indiqués au nord de la rivière. Selon cette carte du Honduras, le village ou la localité d'El Palmito se trouve au sud de la rivière, et juste au sud-est du confluent avec une *quebrada* que la Chambre considère comme marquant le point où la frontière commence à suivre la rivière. La carte d'El Salvador représente quelques bâtiments épars à cet endroit, mais ne donne pas le nom d'El Palmito (ou un autre) à une localité située à cet endroit. Les éléments de preuve avancés par le Honduras comprennent douze actes de naissance, portant des dates s'échelonnant entre mai 1909 et août 1946; assez curieusement, aucun des nombreux actes de décès présentés par le Honduras n'indique El Palmito comme lieu de décès. Aucune explication n'a été donnée pour justifier que les documents d'état civil se limitent à la période 1909-1946. Comme le dernier document remonte à quelque quarante-cinq ans, il semble probable que la localité d'El Palmito soit a cessé d'exister, soit fait maintenant partie d'une subdivision administrative qui porte un autre nom. Tout bien considéré, la Chambre ne voit pas en tout état de cause de preuves suffisantes d'effectivités du Honduras dans une zone dont il a été clairement établi qu'elle était située du côté salvadorien de la ligne frontière pour qu'elle puisse douter de la validité de cette frontière en ce qu'elle représente la ligne de l'*uti possidetis juris*.

* *

182. La Chambre ayant rejeté, en ce qui concerne la zone située au nord-ouest du secteur examiné ici, la prétention qu'El Salvador fonde sur des effectivités, il est dès lors nécessaire de revenir à la question de la position précise de la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette région. La Chambre a admis (paragraphe 131 ci-dessus) que la frontière suit la limite sud des terres comprises dans les titres de San Juan El Chapulín et de Concepción de las Cuevas; toutefois, elle ne voit pas de justification à une interprétation de ces titres qui permettrait de tracer une ligne droite entre la borne du Pacacio et le confluent de la Gualsinga et de la Sazalapa. Parmi les éléments à prendre en considération figure le passage ci-après du procès-verbal d'arpentage de San Juan El Chapulín de 1766. L'arpenteur se déplaçait d'une manière générale vers l'est, et il avait fixé une borne à la limite des terres de Guarita, au nord:

> *« ... y encontramos con un serro grande que no pudiendose pasar con la cuerda por lo fragoso se tanteo a ojo treinta cuerdas asta la cumbre de dicho serro y alli allamos a Bisente Lopes con su titulo el que declara llegar asta dicha cumbre las tierras del sitio de las cuevas y quedo por mojon de unas y otras tierras y mudando de rumbo para el sur por la cuchilla de dicho serro cuia cuchilla es ralla de esta jurisdicción y de la San Salvador se tendio la querda asta llegar a un serrito picudo donde*

allamos a Ylario Cordova con su titulo el que [illegible] *asta dicho serito y asta alli ubo sinquenta cinco cuerdas, y mudando de rumbo para el poniente por una quebrada de monte se llego al rrichuelo de Capasio y caminando aguas abajo asta la junta con el rio grande de Sumpul cuia junta se dio por mojon y ubo asta alli quarenta cuerdas . . ."*

[Translation]

". . . and we encountered a large hill which was so rugged that we could not pass through it with the cord and a visual estimate of 30 cords was made up to the top of the hill and there we met Bisente Lopez with his title-deed and he stated that the lands of the place called Las Cuevas went up to the summit and it remained as a boundary-marker for the two lands, and changing to a southerly direction via the crest of the said hill, which crest is the boundary between this jurisdiction and that of San Salvador, we took cord measurements until we arrived at a sharp-pointed hill where we met Ylario Cordova with his title-deed, which *[illegible]* up to a small hill, making 55 cords and changing to a westerly direction we arrived by a *quebrada de monte* at the Capasio stream which we followed down to the junction with the large river Sumpul, which junction was taken as a boundary-mark and up to there there were 40 cords . . ."

183. The 1719 survey of Concepción de las Cuevas refers to a *quebrada* called La Puerta, which marked the boundary with a place called Santa Lucia (*". . . dicha quebrada de la puerta Sirue de mojon á este Citio, y al Sitio llamado Santa Lucia . . ."*). Honduras attaches importance to this since the lands of Santa Lucia were within the jurisdiction of San Salvador. On a map annexed to the Honduras Memorial, the position of this *quebrada* is indicated, its confluence with the river Gualsinga (point Z on sketch-map No. C-1 annexed) being, according to Honduras, a common point with the 1741 title of Hacienda de Sazalapa.

184. It is not easy to identify the features mentioned in the titles of San Juan de Chapulin and Concepción de las Cuevas. Nor, it may be remarked in passing, do such republican titles as have been produced throw light on the matter. However, the reference in the San Juan de Chapulin title to the "crest of the said hill" (*"cuchilla de dicho serro"*) at this point in the survey as the boundary with the province of San Salvador indicates, in the Chamber's view, that the latter province must have extended further north than the straight line west to east advanced by Honduras. Taking the titles produced into account, the Chamber considers that the most likely course of the boundary was as follows (illustrated on sketch-map No. C-5 annexed). From the Pacacio boundary marker, indicated as point A on sketch-map No. C-1 and sketch-map No. C-5 annexed, along the Rio Pacacio upstream to the point (point B on sketch-map No. C-5), west of the Cerro Tecolate or Los Tecolates, where a *que-*

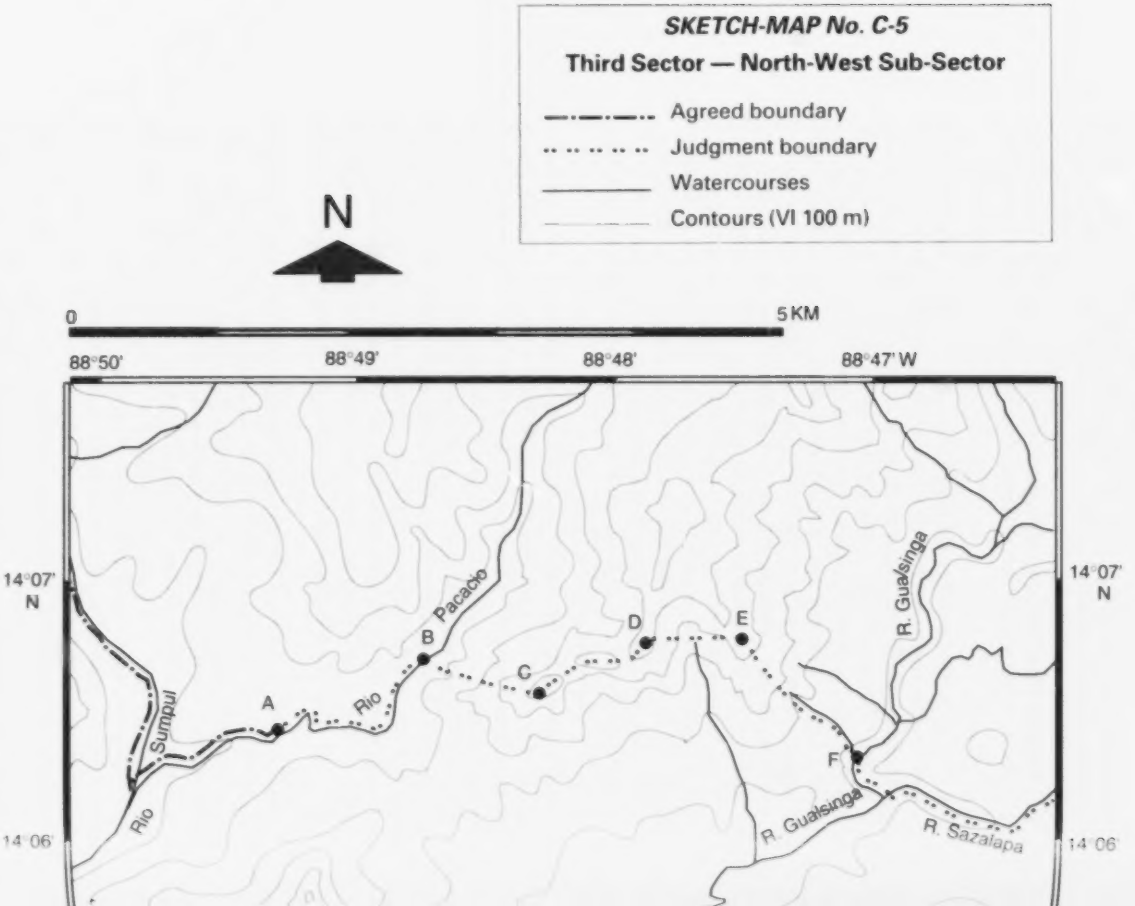
allamos a Ylario Cordova con su titulo el que [illisible] *asta dicho serito y asta alli ubo sinquenta cinco cuerdas, y mudando de rumbo para el poniente por una quebrada de monte se llego al rrichuelo de Capasio y caminando aguas abajo asta la junta con el rio grande de Sumpul cuia junta se dio por mojón y ubo asta alli quarenta cuerdas... »*

[Traduction]

« ... nous sommes arrivés sur une grande colline où il ne nous a pas été possible de passer avec la corde car le terrain était trop accidenté et on a évalué 30 cordes jusqu'au sommet de cette colline où nous avons rencontré Bisente Lopez avec son titre qui a déclaré que les terres du lieu-dit Las Cuevas arrivent jusqu'au sommet et il est convenu que celui-ci sert de borne aux deux terres et nous changeons de direction vers le sud par les hauteurs de la colline en question, qui se trouve entre cette juridiction et celle de San Salvador et on a tendu la corde jusqu'à arriver à une petite colline pointue où nous avons rencontré Ylario Cordova avec son titre qui *[illisible]*, et nous avons été jusqu'à la petite colline en mesurant ainsi 55 cordes et en changeant de direction vers l'ouest par une *quebrada* nous sommes arrivés au ruisseau de Capasio que nous avons descendu jusqu'à la jonction avec la grande rivière de Sumpul, jonction qui a été considérée comme borne et il y a eu jusque-là 40 cordes... »

183. Le procès-verbal de l'arpentage de Concepción de las Cuevas de 1719 fait mention d'une *quebrada* appelée La Puerta qui marquait la limite avec un lieu dénommé Santa Lucia (« *... dicha quebrada de la puerta Sirue de mojon à este Citio, y al Sitio llamado Santa Lucia...* »). Le Honduras attache de l'importance à ce passage, puisque les terres de Santa Lucia relevaient de la juridiction de San Salvador. Sur une carte jointe au mémoire du Honduras, on trouve indiqué l'emplacement de cette *quebrada*, le confluent de cette dernière avec la Gualsinga (point Z sur le croquis n° C-1 ci-inclus) étant, selon le Honduras, un point de convergence avec les terres comprises dans le titre de la Hacienda de Sazalapa de 1741.

184. Il n'est pas facile d'identifier les particularités mentionnées dans les titres de San Juan de Chapulin et de Concepción de las Cuevas. De plus, soit dit en passant, aucun des titres républicains qui ont été présentés ne permet de faire la lumière sur la question. Toutefois, selon la Chambre, le fait que dans le titre de San Juan de Chapulin, en ce point du procès-verbal d'arpentage, les « hauteurs de la colline en question » (la « *cuchilla de dicho serro* ») sont qualifiées de limite avec la province de San Salvador indique que cette dernière province devait s'étendre plus loin vers le nord que la ligne droite allant d'ouest en est que propose le Honduras. Tenant compte des titres soumis, la Chambre considère que le tracé le plus vraisemblable de la frontière était le suivant (illustré sur le croquis n° C-5 ci-inclus). Ce tracé, depuis la borne du Pacacio, figurée par le point A sur le croquis n° C-1 et sur le croquis n° C-5 ci-inclus, longe le Rio Pacacio vers l'amont jusqu'au point (point B sur le croquis n° C-5), situé à l'ouest du


SKETCH-MAP No. C-5
Third Sector — North-West Sub-Sector
Agreed boundary
Judgment boundary
Watercourses
Contours (VI 100 m)
N
0
5 KM
88°50'
88°49'
88°48'
88°47' W
14°07' N
14°06'
Rio Sumpul
Rio Pacacio
R. Guaisinga
R. Guaisinga
R. Sazalapa
A
B
C
D
E
F

CROQUIS N° C-5

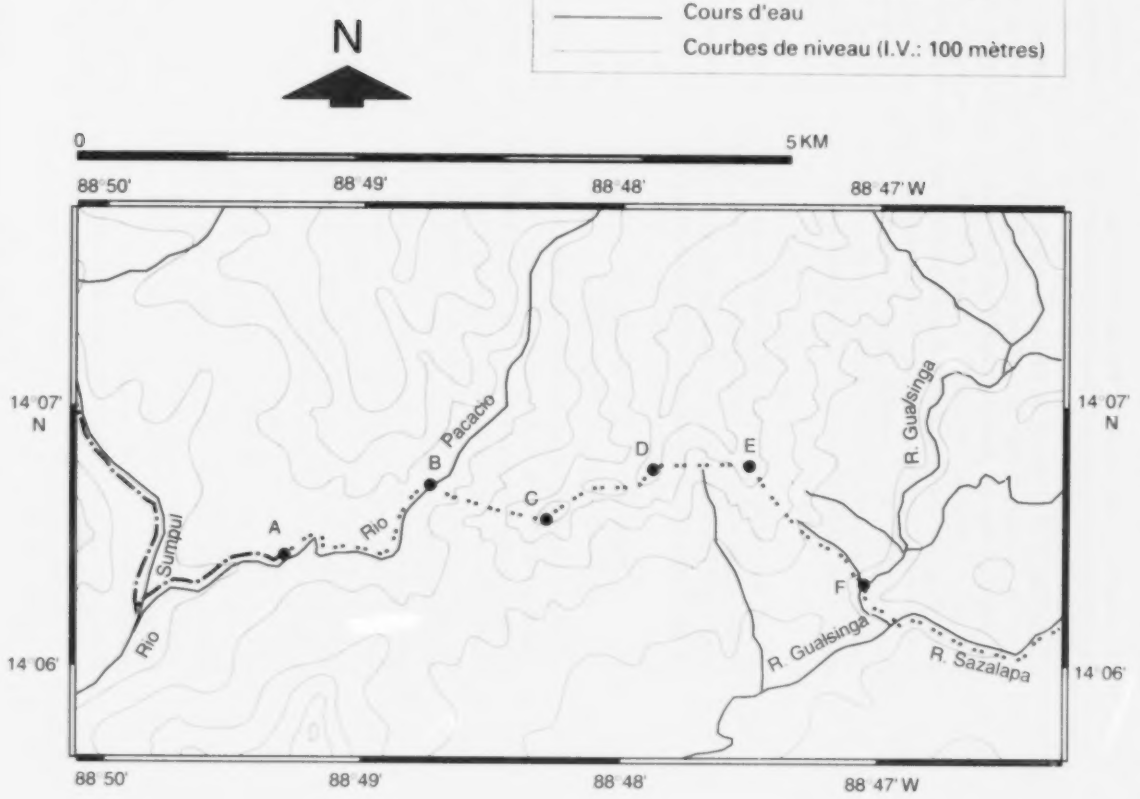
Troisième secteur — Sous-secteur nord-ouest

Frontière ayant fait l'objet d'un accord

Frontière délimitée dans l'arrêt

Cours d'eau

Courbes de niveau (I.V.: 100 mètres)



brada is shown on Honduras's map as flowing into it from the east (this is some 40 cords — 1,640 metres — from the confluence with the Sumpul, as indicated in the passage quoted above). From there up the *quebrada* to the crest of the Cerro Tecolate or Los Tecolates (point C on sketch-map No. C-5), and along the watershed of this hill as far as a ridge about 1 kilometre to the north-east (point D on sketch-map No. C-5); from there in an easterly direction to the neighbouring hill above the source (on Honduran maps) of the Torrente La Puerta (point E on sketch-map No. C-5) and down that stream to where it meets the river Gualsinga (point F on sketch-map No. C-5; point Z on sketch-map No. C-1). From there the boundary runs down the Gualsinga to its confluence with the Sazalapa (point Y on sketch-map No. C-1), and then upstream along the Sazalapa.

185. To sum up, the finding of the Chamber as to the whole course of the boundary line in this third sector is as follows: the line is indicated on Map No. III[1] annexed, which is taken from the following sheets of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps:

Series E752	Sheet 2458 III	Edition 2-DMA
Series E753	Sheet 2458 II	Edition 1-DMA,

and the lettered points refer to the letters on that map. From the Pacacio boundary marker (point A) along the Rio Pacacio upstream to a point (point B) west of the Cerro Tecolate or Los Tecolates; from there up the *quebrada* to the crest of the Cerro Tecolate or Los Tecolates (point C), and along the watershed of this hill as far as a ridge approximately 1 kilometre to the north-east (point D); from there in an easterly direction to the neighbouring hill above the source of the Torrente La Puerta (point E) and down that stream to where it meets the river Gualsinga (point F); from there the boundary runs along the middle of the river Gualsinga downstream to its confluence with the Sazalapa (point G), and thence upstream along the middle of the river Sazalapa to the confluence with the river Sazalapa of the *quebrada* Llano Negro (point H); from there southeastwards to the hill indicated as point I, and thence to the crest of the hill marked on maps as being an elevation of 1,017 metres (point J); from there the boundary, inclining still more to the south, runs through the triangulation point known as La Cañada (point K) to the ridge joining the hills indicated on the El Salvador map as Cerro El Caracol and Cerro El Sapo (through point L), and from there to the feature marked on the maps as the Portillo El Chupa Miel (point M); from there following the ridge to the Cerro El Cajete (point N), and thence to the point where the present-day

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

Cerro Tecolate ou Los Tecolates, où, sur la carte du Honduras, une *quebrada* se jette dans le Pacacio du côté est (ce point est situé à quelque 40 cordes — 1640 mètres — du confluent avec la Sumpul, ainsi qu'il est indiqué dans le passage cité plus haut). A partir de là, il se dirige vers l'amont de la *quebrada* jusqu'à la crête du Cerro Tecolato ou Los Tecolates (point C sur le croquis n° C-5), et suit la ligne de partage des eaux de cette hauteur jusqu'à une arête située à environ un kilomètre au nord-est (point D sur le croquis n° C-5); de là, prend la direction de l'est jusqu'à la hauteur voisine située au-dessus de la source (sur les cartes honduriennes) du Torrente La Puerta (point E sur le croquis n° C-5) et se dirige vers l'aval de ce torrent jusqu'à l'endroit où il rejoint la rivière Gualsinga (point F sur le croquis n° C-5; point Z sur le croquis n° C-1). De là, la frontière redescend la Gualsinga jusqu'à son confluent avec la Sazalapa (point Y sur le croquis n° C-1), puis suit la Sazalapa vers l'amont.

185. Pour récapituler, les conclusions de la Chambre en ce qui concerne l'ensemble du tracé de la ligne frontière dans ce troisième secteur sont les suivantes: la ligne est indiquée sur la carte n° III[1] jointe à l'arrêt, qui est tirée des feuillets suivant des cartes au 1/50 000 établies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique

Série E 752	Feuillet 2458 III	Edition 2-DMA
Série E 753	Feuillet 2458 II	Edition 1-DMA

et les points figurés par des lettres renvoient aux lettres indiquées sur cette carte. Depuis la borne de Pacacio la ligne longe le Río Pacacio vers l'amont jusqu'à un point (point B) situé à l'ouest du Cerro Tecolate ou Los Tecolates; de là se dirige vers l'amont de la *quebrada* jusqu'à la crête du Cerro Tecolate ou Los Tecolates (point C), et longe la ligne de partage des eaux de cette hauteur jusqu'à une arête située à environ un kilomètre au nord-est (point D); de là elle part en direction de l'est jusqu'à la hauteur voisine située au-dessus de la source du Torrente La Puerta (point E) et va vers l'aval de ce torrent jusqu'à l'endroit où ce dernier rejoint la Gualsinga (point F); de là, la frontière suit le milieu du cours de la Gualsinga, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Gualsinga avec la Sazalapa (point G), et de là suit vers l'amont le milieu du cours de la Sazalapa jusqu'à l'endroit où la *quebrada* Llano Negro rejoint la Sazalapa (point H); de là se dirige vers le sud-est jusqu'à la hauteur indiquée comme étant le point I, et de là jusqu'à la crête de la hauteur portant sur la carte une cote de 1017 mètres d'altitude (point J); de là la frontière, obliquant encore davantage vers le sud, se dirige en passant par le point de triangulation appelé La Cañada (point K) jusqu'à l'arête reliant les hauteurs indiquées sur la carte d'El Salvador comme étant le Cerro El Caracol et le Cerro El Sapo (en passant par le point L), et de là va jusqu'au repère portant sur les cartes le nom de

[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

road from Arcatao to Nombre de Jesús passes between the Cerro El Ocotillo and the Cerro Lagunetas (point O); from there south-eastwards, to the top of the hill (point P) marked on the maps with a spot height of 848 metres; from there slightly south of east to a small *quebrada*; eastwards down the bed of the *quebrada* to its junction with the river Amatillo or Gualcuquín (point Q); the boundary then follows the middle of the Gualcuquín river downstream to the Poza del Cajón (point R), the point where the next agreed section of boundary begins.

* * *

FOURTH SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

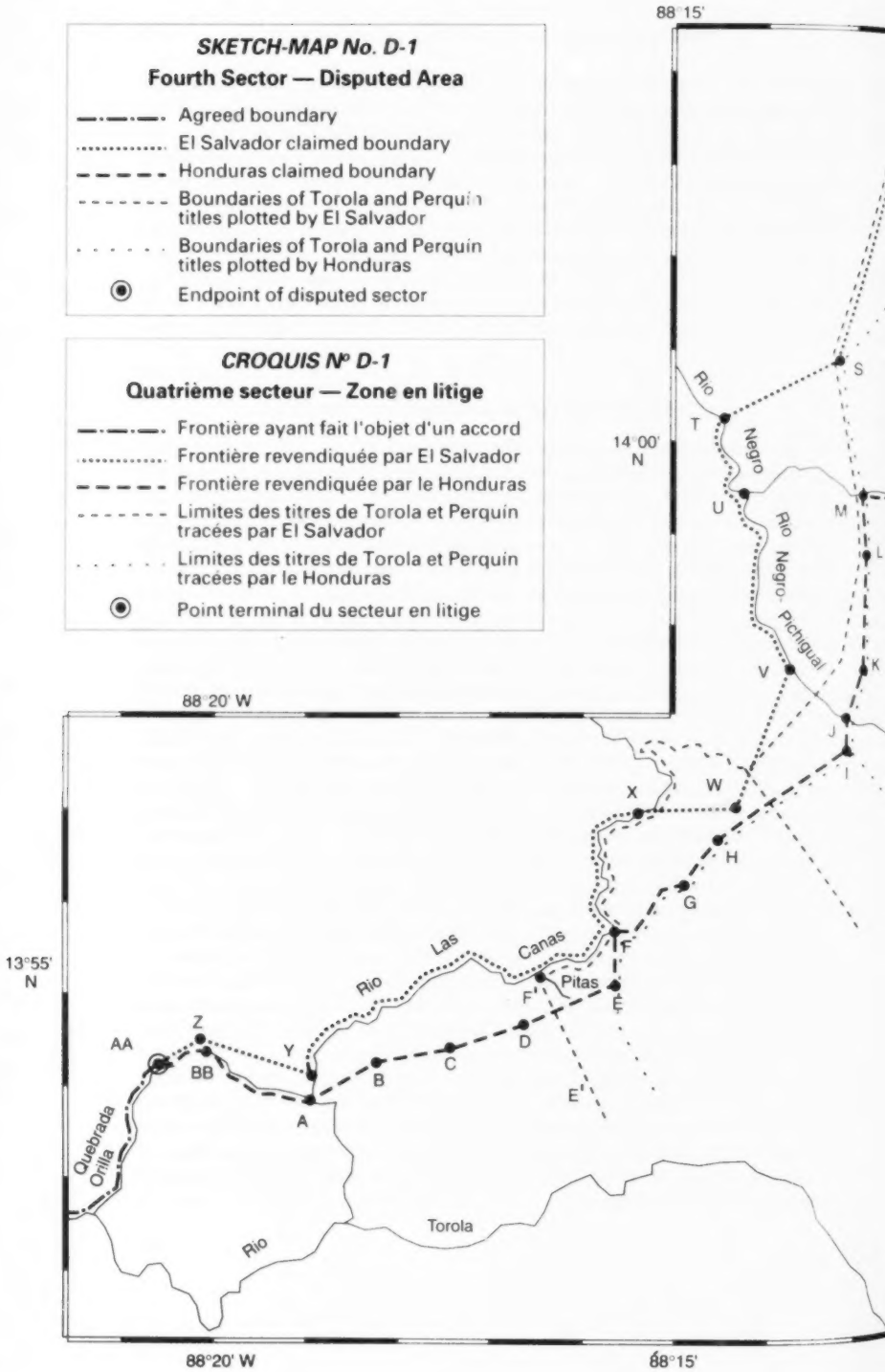
186. The fourth, and longest, disputed sector of the land boundary, also involving the largest area in dispute, is that between the source of the Orilla stream and the boundary marker known as Malpaso de Similatón; it is illustrated on sketch-map No. D-1 annexed, which also shows the current respective claims of the two Parties as to the boundary in this sector. The boundary line now claimed by Honduras is as follows (the reference letters are to the points so marked on sketch-map No. D-1, and the names given to the various boundary points are those given by Honduras). From the source of the Orilla stream (point AA) to the pass of El Jobo, at the foot of the mountain known as El Volcancillo; from there to the southernmost source of the Cueva Hedionda stream (point BB). Following its course downstream along the middle of the river bed to the Champate boundary marker (point A) as far as its confluence with the river Las Cañas or Santa Ana, thence following the *camino real*, passing by the boundary markers of Portillo Blanco (point B), Obrajito (point C), Laguna Seca (point D), Amatillo or Las Tijeretas (point E), and from there, in a northerly direction, as far as the point at which the river Las Cañas joins the stream known as Masire or Las Tijeretas (point F); thence, taking a north-easterly direction, it follows its course upstream as far as the road from Torola to Colomoncagua (point G) and continues in the same direction as far as the Cerro La Cruz, Quecruz or El Picacho (point H); thence to the Monte Redondo, Esquinero or Sirin boundary marker (point I) and from there to the El Carrisal or Soropay boundary marker (point K); from there it runs in a northerly direction to the hill of Guiriri (point L), and thence, in the same direction, to the marker of El Rincón, on the river Negro-Quiagara (point M); thence following the river Negro upstream, as far as the Las Pilas boundary marker "at the source of that same river" (point N), and from that place to the point identified by Honduras as the Malpaso de Similatón (point P). The Honduran maps also show the line passing through a point J (reproduced on sketch-map No. D-1), described in the Honduran Reply as the "Camino Real", but this point is not mentioned in the final submissions of Honduras.

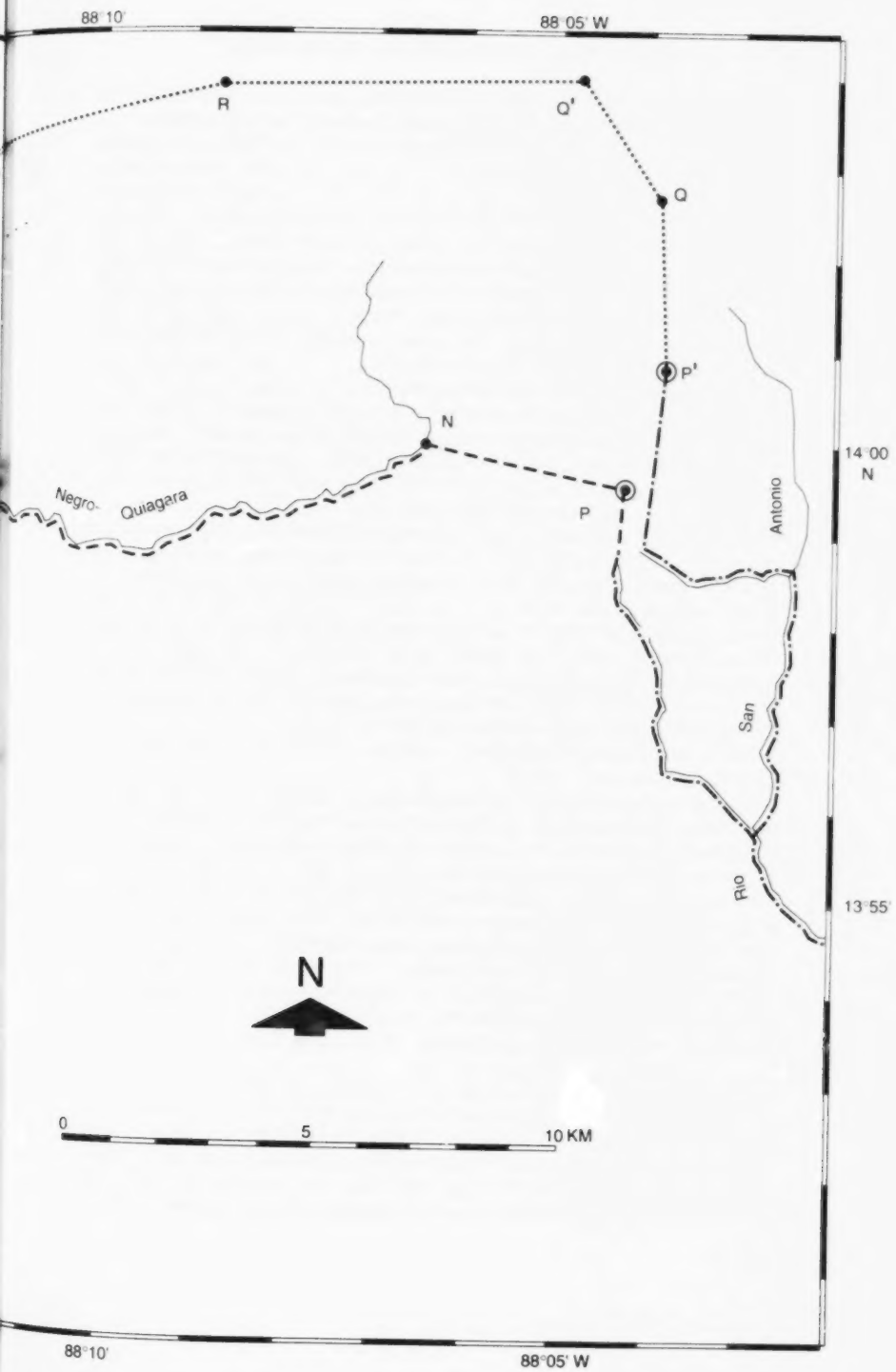
Portillo El Chupa Miel (point M); de là suit l'arête jusqu'au Cerro El Cajete (point N), puis jusqu'au point où la route actuelle reliant Arcatao à Nombre de Jesús passe entre le Cerro El Ocotillo et le Cerro Lagunetas (point O); de là prend la direction du sud-est, jusqu'au sommet d'une hauteur (point P) portant sur les cartes la cote de 848 mètres; de là s'oriente vers l'est en descendant légèrement vers le sud jusqu'à une petite *quebrada*; prend vers l'aval la direction de l'est le long du lit de la *quebrada* jusqu'à la jonction de cette dernière avec la rivière Amatillo ou Gualcuquín (point Q); la frontière suit alors le milieu du Gualcuquín et se poursuit vers l'aval jusqu'à la Poza del Cajón (point R), point où commence le secteur suivant de la frontière sur lequel il existe un accord entre les Parties.

* * *

QUATRIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

186. Le quatrième secteur de la frontière terrestre en litige, le plus long, incluant également la zone en litige dont la superficie est la plus vaste, est celui qui s'étend de la source de la Orilla à la borne connue sous le nom de Malpaso de Similatón; il est représenté sur le croquis n° D-1 ci-inclus, qui indique aussi les prétentions respectives actuelles des deux Parties quant à ce que devrait être le tracé de la frontière dans ce secteur. La ligne frontière que revendique maintenant le Honduras est la suivante (les lettres de référence renvoient aux points ainsi marqués sur le croquis n° D-1 et les désignations des différents points de la frontière sont celles qu'utilise le Honduras). La ligne frontière va de la source de la Orilla (point AA) jusqu'au col d'El Jobo, situé au pied du mont dénommé El Volcancillo; de là jusqu'à la source la plus méridionale du cours d'eau Cueva Hedionda (point BB). Elle suit en aval le milieu du lit de ce cours d'eau jusqu'à la borne de Champate (point A), et de là jusqu'à son confluent avec la rivière Las Cañas ou Santa Ana; puis elle suit le *camino real*, en passant par les bornes de Portillo Blanco (point B), d'Obrajito (point C), de Laguna Seca (point D), d'Amatillo ou de Las Tijeretas (point E) et de là va, en direction du nord, jusqu'au confluent de la rivière Las Cañas avec le Masire ou Las Tijeretas (point F); puis, en direction du nord-est, elle remonte ce cours d'eau, jusqu'à la route de Torola à Colomoncagua (point G) et continue dans la même direction jusqu'au Cerro La Cruz, Quecruz ou El Picacho (point H); elle rejoint ensuite la borne de Monte Redondo, Esquinero ou Sirin (point I) puis la borne d'El Carrisal ou Soropay (point K); de là elle se dirige vers le nord jusqu'à la colline de Guiriri (point L), poursuit dans la même direction jusqu'à la borne d'El Rincón, sur la rivière Negro-Quiagara (point M); de là en remontant la rivière Negro, jusqu'à la borne de Las Pilas « à la source de ladite rivière » (point N), puis se dirige jusqu'au point que le Honduras appelle Malpaso de Similatón (point P). Selon la carte hondurienne la ligne passe également par le point J (indiqué sur le croquis n° D-1) que la réplique du Honduras présente comme étant le « Camino Real », mais il n'est pas fait mention de ce point dans les conclusions finales du Honduras.


SKETCH-MAP No. D-1
Fourth Sector — Disputed Area
Agreed boundary
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
Boundaries of Torola and Perquín titles plotted by El Salvador
Boundaries of Torola and Perquín titles plotted by Honduras
Endpoint of disputed sector
CROQUIS Nº D-1
Quatrième secteur — Zone en litige
Frontière ayant fait l'objet d'un accord
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Limites des titres de Torola et Perquín tracées par El Salvador
Limites des titres de Torola et Perquín tracées par le Honduras
Point terminal du secteur en litige
88°15'
14°00' N
88°20' W
13°55' N
88°20' W
88°15'
Rio Negro
Rio Negro-Pichigual
Las Canas
Rio Pitas
Quebrada Orilla
Rio
Torola
S
T
U
M
L
K
V
J
I
X
W
H
G
F
F'
E
E'
D
C
B
A
Y
Z
AA
BB


88°10'
88°05' W
R
Q'
Q
P'
N
P
Negro-
Quiagara
Antonio
San
Rio
14°00
N
13°55'
N
0
5
10 KM
88°10'
88°05' W

187. El Salvador has indicated the course of the boundary line in the opposite direction, from the Malpaso de Similatón (which it places at a different point) in the east to the Orilla stream in the west. By reference to the lettered points on sketch-map No. D-1 annexed, and referring to the boundary points by the names given to them by El Salvador, its claimed line is as follows. Starting from the boundary marker known as the Mojón Mal Paso de Similatón (point P′) the frontier runs in a straight line to the boundary marker known as the Antiguo Mojón de la Loma (point Q), and then in a straight line to the mountain known as the Montaña de la Isla (point Q′). From this mountain, the frontier runs in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro La Ardilla (point R); from this peak, in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro El Alumbrador (point R′), and from this peak, in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro Chagualaca or Marquezote (point S). From this peak, the frontier runs in a straight line as far as an elbow of the river Negro-Quiagara (point T) and then follows the course of the river Negro-Quiagara upstream as far as the confluence with it of the river known as the river Negro-Pichigual (point U). From this confluence, the frontier follows the course of the Pichigual river upstream as far as a boundary marker situated at point V; from this boundary marker, the frontier continues in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro El Alguacil (point W); from this peak, the frontier continues in a straight line to an elbow of the river known as the de Las Cañas or Yuquina situated at point X; from this elbow of this river, the frontier follows the course of the de Las Cañas or Yuquina river downstream as far as the place known as the Cajón de Champate (point Y), and then runs in a straight line to the summit of the peak known as the Cerro El Volcancillo (point Z) and thence in a straight line to the source of the stream known as La Orilla (point AA).

188. The grounds relied on by the Parties in support of their claims are such that it is appropriate to divide up the sector into a number of sub-sectors, as was done by the Parties themselves in the course of argument. However, the most important issue before the Chamber in this sector, at least as regards the size of the area of land affected, is whether the boundary should follow the line contended for by El Salvador to the north of the sector, or should follow the river Negro-Quiagara, some 8 kilometres further south, as claimed by Honduras. The Chamber considers that, rather than taking the sub-sectors in order from west to east, or vice versa, its approach should be to resolve this question first, and then deal with the remaining sub-sectors of the boundary in the light of that initial decision.

189. The principal issue in dispute between the Parties in this fourth sector is in fact whether or not the province of San Miguel, which became on independence part of El Salvador, extended in the region in question to the north of the river called Negro or Quiagara, or whether on the contrary that river was in 1821 the boundary between the province of San Miguel and the province of Comayagua, which became part of Hon-

187. El Salvador a indiqué le tracé de la ligne frontière dans la direction opposée, depuis Malpaso de Similatón (qu'il situe en un point différent) à l'est jusqu'à la Orilla à l'ouest. Si l'on se réfère aux points marqués par des lettres sur le croquis D-1 ci-inclus et aux appellations qu'El Salvador a données à ces points de délimitation, la ligne frontière que revendique cet Etat est la suivante. A partir de la borne frontière connue sous le nom de Mojón Mal Paso de Similatón (point P') la frontière suit une ligne droite jusqu'à la borne appelée Antiguo Mojón de la Loma (point Q), puis une ligne droite jusqu'à la montagne dite la Montaña de la Isla (point Q'). A partir de cette montagne la frontière continue en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur nommée Cerro La Ardilla (point R), puis une ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur dite Cerro El Alumbrador (point R') et, ensuite, une ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur Cerro Chagualaca ou Marquezote (point S). A partir de ce sommet la frontière va en ligne droite jusqu'à un coude de la rivière Negro-Quiagara (point T), pour remonter alors le cours du Negro-Quiagara jusqu'à son confluent avec la rivière Negro-Pichigual (point U). A partir de ce confluent, la frontière remonte le cours de la rivière Pichigual jusqu'à une borne située au point V; à partir de cette borne, elle continue en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur appelée Cerro El Alguacil (point W); de là, la frontière continue en ligne droite jusqu'à un coude de la rivière dite Las Cañas ou Yuquina situé au point X; à partir de ce coude, elle descend la rivière Las Cañas ou Yuquina jusqu'au lieu-dit Cajón de Champate (point Y), puis continue en ligne droite jusqu'au sommet de la hauteur nommée Cerro El Volcancillo (point Z) et de là en ligne droite jusqu'à la source du cours d'eau appelé La Orilla (point AA).

188. Les raisons invoquées par les Parties à l'appui de leurs prétentions sont telles qu'il convient de diviser le secteur en un certain nombre de sous-secteurs, comme les Parties elles-mêmes l'ont fait dans le cadre de leur argumentation. Cependant, la question la plus importante dont la Chambre soit saisie dans ce secteur, du moins en ce qui concerne les dimensions de la zone en cause, consiste à savoir si la frontière doit suivre la ligne que propose El Salvador au nord du secteur, ou bien la rivière Negro-Quiagara, à environ 8 kilomètres plus au sud, comme le soutient le Honduras. La Chambre estime qu'au lieu d'examiner successivement les sous-secteurs d'ouest en est, ou inversement, elle doit suivre la méthode qui consiste à résoudre d'abord cette question, puis traiter des sous-secteurs restants de la frontière à partir de cette décision initiale.

189. Le principal point litigieux entre les Parties dans le quatrième secteur consiste en fait à savoir si la province de San Miguel, qui est devenue une partie d'El Salvador lorsqu'il a accédé à l'indépendance, s'étendait dans la région dont il s'agit jusqu'au nord de la rivière appelée Negro ou Quiagara ou si, au contraire, cette rivière constituait, en 1821, la limite entre la province de San Miguel et la province de Comayagua, qui devint

duras. The Parties are in agreement as to the identification of the river Negro-Quiagara; it runs from east to west across the major disputed area, unites with another river (Pichigual) and turns north-west. This latter part of the river is also called the river Negro, but is referred to in certain documents as the river Pichigual; to avoid confusion, the Chamber will refer to the two rivers, or parts of the river, as the river Negro-Quiagara and the river Negro-Pichigual. The Chamber will first set out the relevant events which, according to the evidence before it, occurred in the 18th century, and in the 19th century prior to independence, before considering the legal consequences to be deduced from them.

190. In the year 1745 a title was issued by the Spanish colonial authorities to the Indian communities of Arambala and Perquin, two settlements established some 4 kilometres to the south of the river Negro-Quiagara, in the jurisdiction of the province of San Miguel. In 1760, the settlement was burned down and the title document perished in the fire. In 1769, the representatives of the community of Arambala-Perquin applied to the *Juez Privativo del Real Juzgado de Tierras* of the Kingdom of Guatemala for a survey of their lands and the issue of a substitute title. In their application they referred to the loss of the original title in the fire, and also to a claim by the Indians of Jocora or Jocoara in the province of Comayagua to 2½ *caballerías* of land in the place called Naguaterique, which the Indians of Arambala-Perquin had always regarded as their own. The 2½ *caballerías* had been surveyed by the sub-delegate judge of the province of Comayagua in 1766. On 26 May 1769 the *Juez Subdelegado de medidas de Tierra* in San Miguel, Antonio de Guzmán, delegated power, in view of his own illness, to Land Judge Antonio Ignacio Castro to carry out the survey requested by the community of Arambala-Perquin. After hearing various witnesses, Judge Castro carried out the survey requested on 12 June 1769.

191. On 8 May 1773 a judicial decision was taken by the President of the Real Audiencia and *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* in the dispute between the Indians of Jocoara and those of Arambala-Perquin, as follows[1]:

> *"Fallo: Que los del Pueblo de Arambala y Perquin no han probado su accion segun y como probarles combenia, y que lo han hecho suficientemente los de el Pueblo de Jocoara Jurisdiccion de Comayagua en la que se hallan las Tierras litigiosas, y en su consequencia declaro se deve amparar a los Naturales de el citado Pueblo de Jocoara en la posecion que han tenido de las dos Caballerias doscientas y una Cuerdas, segun esta resuelto por auto de veinte y dos de Diciembre de setecientos setenta . . . con la calidad de que las deven componer con Su Magestad a*

[1] The spelling follows the transcription by Honduras, which gives the composition as 80 *tostones*, while the El Salvador transcription gives 8.

une partie du Honduras. Les Parties sont d'accord sur l'identification de la rivière Negro-Quiagara; celle-ci suit un cours d'est en ouest, à travers la principale zone en litige, rejoint une autre rivière (Pichigual), puis elle s'infléchit vers le nord-ouest. Cette dernière partie de la rivière est aussi appelée la rivière Negro, mais certains documents la dénomment Pichigual; pour éviter toute confusion, la Chambre appellera les deux parties de la rivière, ou les deux rivières, le Negro-Quiagara et le Negro-Pichigual. La Chambre exposera tout d'abord les événements pertinents qui, selon les éléments de preuve dont elle dispose, se produisirent au XVIII[e] siècle et au XIX[e] siècle antérieurement à l'indépendance, avant d'examiner les effets juridiques qu'il convient d'en déduire.

190. En 1745, les autorités coloniales espagnoles délivrèrent un titre aux communautés indiennes d'Arambala et de Perquin, deux villages établis à environ 4 kilomètres au sud de la rivière Negro-Quiagara, dans la juridiction de la province de San Miguel. En 1760, un incendie détruisit le village et le titre disparut dans le sinistre. En 1769, les représentants de la communauté d'Arambala-Perquin demandèrent au *Juez Privativo del Real Juzgado de Tierras* du Royaume de Guatemala de faire arpenter leurs terres et de leur délivrer un titre de remplacement. Dans leur requête, ils firent état de la perte du titre original dans l'incendie ainsi que d'une revendication émise par les Indiens de Jocora ou Jocoara dans la province de Comayagua sur 2 *caballerías* et demie de terres au lieu-dit Naguaterique, que les Indiens d'Arambala-Perquin avaient toujours estimé leur appartenir. Les 2 *caballerías* et demie avaient été arpentées en 1766 par le juge sous-délégué de la province de Comayagua. Le 26 mai 1769, le *Juez Subdelegado de medidas de Tierra* à San Miguel, Antonio de Guzmán, étant malade, délégua le pouvoir d'effectuer l'arpentage demandé par la communauté d'Arambala-Perquin au juge des terres Antonio Ignacio Castro. Après avoir entendu divers témoins, le juge Castro effectua l'arpentage demandé le 12 juin 1769.

191. Le 8 mai 1773, le président de la Real Audiencia et *Juez Privativo del Real Derecho de Tierras* rendit une décision dans le différend entre les Indiens de Jocoara et ceux d'Arambala-Perquin dans les termes suivants[1]:

> « *Fallo: Que los del Pueblo de Arambala y Perquin no han probado su accion segun y como probarles combenia, y que lo han hecho suficientemente los de el Pueblo de Jocoara Jurisdiccion de Comayagua en la que se hallan las Tierras litigiosas, y en su consequencia declaro se deve amparar a los Naturales de el citado Pueblo de Jocoara en la posecion que han tenido de las dos Caballerias doscientas y una Cuerdas, segun esta resuelto por auto de veinte y dos de Diciembre de setecientos setenta ... con la calidad de que las deven componer con Su Magestad a*

[1] L'orthographe suit la transcription du Honduras, qui indique 80 *tostones*, tandis que celle d'El Salvador en indique 8.

rason de [ochenta] [ocho] Tostones cada una que es la mitad de su Verdadero Valor, y sobre que se ha de dar cuenta a la Real Audiencia oportunamente antes de librarse el Titulo, extrañandose como se extraña el injusto procedimiento especialmente del Comisionado Don Antonio Guzman, que entendio en varias diligencias . . ."

[Translation]

"*Judgment:* Considering that the inhabitants of Arambala and Perquin have not brought sufficient evidence, as they should have done, in support of their action and that, on the other hand, this has been done by the inhabitants of Jocoara, Jurisdiction of Comayagua, where the disputed lands are situated, I declare in consequence that the right of the inhabitants of the village of Jocoara must be upheld to the possession which they have had of 2 *caballerias* and 201 cords as stated in the decision of 22 December 1770 . . . on condition that they pay to His Majesty the value thereof at the rate of [80] [8] *tostones* each, representing one half their real value, to be paid into the Real Audiencia in good time before the issuance of the title-deed, exception being taken to the defects from which these proceedings suffer, particularly as regards Commissioner Don Antonio Guzman, who participated in several of the measures taken . . ."

No further indication was given of the actions of the Sub-delegate Judge Guzmán which had incurred censure.

192. An appeal was brought by the community of Arambala-Perquin to the Real Audiencia, but was dismissed on 20 May 1776, though whether on the merits or on procedural grounds is not entirely clear. The Indians of Jocoara were formally given possession of the disputed land on 20 August 1777; no further survey at that time is recorded, but the "boundary markers of the villages", which had been deliberately destroyed, were re-established, and the official documents were delivered to the community.

193. In November 1815, the community of Arambala-Perquin again requested the issue of a new title to replace that lost in the fire, and to record the allocation of the disputed 2½ *caballerias* to the community of Jocoara. On 16 November 1815, a decree was issued by the President of the Real Audiencia of Guatemala in the following terms:

". . . amparo y mando sean amparados en la antigua posecion de sus exidos á los Yndios del Pueblo de Arambala y Perquin vajo los limites y mojones que constan en la medida incerta de la que solo deberá excluirse el terreno asignado a los del Pueblo de Jocoara de que tambien queda hecha relacion; para que en ellos puedan hacer sus siembras y demas trabajos comunes que por bien tubieren y más de sus tierras aguas pastos y abrevaderos libremente como de cosa que les pertenece con justo legitimo titulo como este lo es. Y ordeno y mando á todos los

razon de [ochenta] [ocho] Tostones cada una que es la mitad de su Verdadero Valor, y sobre que se ha de dar cuenta a la Real Audiencia oportunamente antes de librarse el Titulo, extrañandose como se extraña el injusto procedimiento especialmente del Comisionado Don Antonio Guzman, que entendio en varias diligencias...»

[Traduction]

«*Ordonnance:* Attendu que les habitants d'Arambala et de Perquin n'ont pas apporté suffisamment de preuves du bien-fondé de leurs revendications et que ceux de Jocoara, dans la juridiction de Comayagua, où se trouvent situées les terres litigieuses, ont pu le faire, je déclare que l'on doit reconnaître les droits des habitants du village de Jocoara sur la possession qu'ils ont eue de 2 *caballerías* et 201 cordes, comme stipulé dans un acte du 22 décembre 1770 ... à condition d'en payer le prix à Sa Majesté à raison de [80] [8] *tostones* chacune, ce qui représente la moitié de leur véritable valeur, qui doivent être remis à la Real Audiencia en temps utile avant la délivrance du titre, tout en blâmant la procédure injuste, particulièrement en ce qui concerne Don Antonio Guzman qui a participé à l'exécution de plusieurs actes...»

Aucune autre indication n'était donnée sur les décisions du juge sous-délégué Guzmán qui avaient motivé ce blâme.

192. La communauté d'Arambala-Perquin interjeta appel devant la Real Audiencia, mais fut déboutée le 20 mai 1776, sans que l'on sache très bien si ce fut sur le fond ou pour des motifs de procédure. La possession des terres litigieuses fut officiellement accordée aux Indiens de Jocoara le 20 août 1777; il n'y a aucune trace d'un autre arpentage à cette époque, mais les «bornes des villages», qui avaient été délibérément détruites, furent rétablies et les documents officiels furent délivrés à ladite communauté.

193. En novembre 1815, la communauté d'Arambala-Perquin demanda une fois encore qu'un nouveau titre lui soit délivré pour remplacer celui qui avait été détruit dans l'incendie et que soit consignée officiellement l'attribution des 2 *caballerías* et demie litigieuses à la communauté de Jocoara. Le 16 novembre 1815, le président de la Real Audiencia de Guatemala rendit une ordonnance dans les termes suivants:

«*... amparo y mando sean amparados en la antigua posecion de sus exidos á los Yndios del Pueblo de Arambala y Perquin vajo los limites y mojones que constan en la medida incerta de la que solo deberá excluirse el terreno asignado a los del Pueblo de Jocoara de que tambien queda hecha relacion; para que en ellos puedan hacer sus siembras y demas trabajos comunes que por bien tubieren y más de sus tierras aguas pastos y abrevaderos libremente como de cosa que les pertenece con justo legitimo titulo como este lo es. Y ordeno y mando á todos los*

Jueces y Justicias de la Provincia de San Miguel y de la de Comayagua los amparen y defiendan en dicha posecion sin consentir que de el todo ni parte alguna de las tierras que comprenden dichos exidos sean despojados sin ser primero oidos y por fuero y derecho convencidos dándoseles si la pidieren por el Juez que sea requerido con este titulo nueva posecion de ellas, de que podrá la diligencia correspondiente á continuacion y se le debolvera para en guarda de su derecho."

[Translation]

"... I protect and command to be protected in the long-standing possession of their *ejidos* the Indians of the town of Arambala and Perquin in accordance with the limits and landmarks that are set out in the attached measurement, from which shall be excluded only the field ascribed to those of the town of Jocoara, of which a report has also been made; so that in such *ejidos* they may make their sowings and perform such other communal tasks as they may esteem convenient, besides using their lands, pastures and watering places freely, as something that belongs to them by virtue of a just and legitimate title as this is. And I command and order all the Judges and Justices of the province of San Miguel and of that of Comayagua to protect and defend them in the said possession, without permitting them to be despoiled in part or in the whole of the lands that comprehend the said *ejidos* without first being heard and by privilege and by right defeated, possession of the land being restored to them by the judge to whom they may apply therefor and who, after taking the necessary steps, is to record them on this title and return it to them, so that their rights may be safeguarded."

194. The measurement of the lands referred to must be taken to be that carried out in 1769 which was apparently attached to the 1815 document; no survey subsequent to 1769 has been produced to the Chamber. There is broad agreement between the Parties as to the geographical location and extent of the lands surveyed, though the precise line of the northerly boundaries is disputed. Both Parties interpret the survey as showing that the lands of the community of Arambala-Perquín extended both to the south and to the north of the river Negro-Quiagara, even though the survey nowhere specifically records a crossing of that river. The position of the 2½ *caballerías* of land adjudicated to the Indians of Jocoara is not agreed; it has been suggested by El Salvador that this piece of land was not within the Arambala-Perquín *ejidos* as surveyed in 1769, but this does not appear to be consistent with the request made in 1815 by the community of Arambala-Perquín for the issue of a title document containing *inter alia* a definition of the rights of the community of Jocoara.

195. The essential question in dispute between the Parties is however whether the lands of Arambala-Perquín lay wholly in the province of San Miguel, where the settlement of Arambala-Perquín was situated, or

Jueces y Justicias de la Provincia de San Miguel y de la de Comayagua los amparen y defiendan en dicha posecion sin consentir que de el todo ni parte alguna de las tierras que comprenden dichos exidos sean despojados sin ser primero oidos y por fuero y derecho convencidos dándoseles si la pidieren por el Juez que sea requerido con este titulo nueva posecion de ellas, de que podrá la diligencia correspondiente á continuacion y se le debolvera para en guarda de su derecho.»

[Traduction]

« ... je garantis et j'ordonne qu'on garantisse aux Indiens du village d'Arambala et Perquin les *ejidos* qu'ils ont de longue date sur leurs terres selon les limites et bornes qui figurent dans l'arpentage ci-joint, dont sera exclu seulement le champ attribué aux habitants du village de Jocoara, dont une description a également été faite; ils pourront ainsi se livrer, sur les terres de ces *ejidos*, à leurs cultures et autres tâches communales qu'ils décideront, gardant en outre la libre utilisation des terres, pâtures et abreuvoirs qui leur appartiennent en propre conformément à un titre juste et légitime. J'ordonne à tous les juges et magistrats de justice de la province de San Miguel et de celle de Comayagua de leur garantir cette possession et de veiller à ce qu'ils ne soient pas spoliés, en tout ou en partie, des terres qui constituent lesdits *ejidos* sans qu'ils aient été entendus et qu'on leur ait donné tort; et qu'on leur restitue, s'ils le demandent, par le juge à qui la requête aura été adressée, la possession de ces terres et de ce titre, que l'on enregistrera immédiatement après l'opération et qu'on leur remettra, de façon qu'ils puissent faire valoir leurs droits. »

194. Il faut admettre que l'arpentage des terres dont il s'agit est celui qui fut effectué en 1769 et dont le procès-verbal est joint, semble-t-il, au document de 1815; aucun procès-verbal d'arpentage postérieur à celui de 1769 n'a été présenté à la Chambre. Dans l'ensemble, les Parties sont d'accord sur la situation géographique et la superficie des terres arpentées, bien que le tracé précis des limites septentrionales reste un point litigieux. Selon l'interprétation des deux Parties, le procès-verbal d'arpentage établit que les terres de la communauté d'Arambala-Perquin s'étendaient à la fois au sud et au nord de la rivière Negro-Quiagara, bien qu'il ne mentionne jamais expressément la traversée de cette rivière. Les Parties ne sont pas d'accord sur l'emplacement des 2 *caballerías* et demie de terres attribuées aux Indiens de Jocoara; El Salvador a avancé que ce terrain ne se trouvait pas dans les *ejidos* d'Arambala-Perquin arpentés en 1769, mais cela semble être en contradiction avec la requête par laquelle, en 1815, la communauté d'Arambala-Perquin a demandé la délivrance d'un titre contenant notamment la définition des droits de la communauté de Jocoara.

195. La principale question litigieuse entre les Parties reste celle de savoir si les terres d'Arambala-Perquin étaient entièrement situées dans la province de San Miguel, où se trouvait le village d'Arambala-Perquin, ou

whether the lands to the north of the river Negro-Quiagara were in the province of Comayagua, the river being the provincial boundary. In this respect, El Salvador argues that the fact that the survey of 1769, which was revived in 1815, was carried out by delegate and sub-delegate judges from San Miguel constitutes evidence that the area adjudicated to Arambala and Perquin was subject to the jurisdiction of San Miguel. It may be recalled that the 1769 survey was a re-measurement required because of the loss of the 1745 title in a fire and that lost title may have been one carried out jointly by the judges of two provinces, like that of Jupula (above, paragraph 105), or with special notice to the judge of the adjoining jurisdiction, as in the case of the title of San Francisco Citalá (paragraph 71 above), but that this was unnecessary for a re-survey. At all events, the Chamber does not think the fact that the survey was effected solely by a judge of San Miguel is a point of sufficient weight on its own to determine the question.

196. El Salvador also advances the contention, already referred to above (paragraphs 51 and 71), and rejected by Honduras, that the effect of the grant to an Indian community, situate in one province, of an *ejido* over lands in another was that administrative control over the lands of the *ejido* was thereafter exercised from the province of the community, and that, for the purposes of the *uti possidetis juris*, this signified that the lands of the *ejido* would, on independence, come under the sovereignty of the State which succeeded to that province.

197. The question of the position of the provincial boundary was in fact one of the main issues in the litigation between the two communities in 1773. The Indians of Jocoara claimed, through their counsel, that the claims of those of Arambala-Perquin to the disputed lands of Naguaterique were baseless, because those lands "are not only at a considerable distance from those villages but are six or seven leagues from the province in which they are situate, namely San Miguel", on the basis that the provincial boundary was the river Quiagara. The Indians of Arambala-Perquin replied that that river was not the boundary, but that

> *". . . la raya que divide las dos Jurisdicciones es el richuelo que se halla acia la parte del Norte nombrado Salalamuya dentro de cuios limites se incluyen los Montes de Naguaterique, sirviendo de mojón principal el Serro nombrado la Ardilla . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . the line which separates the two provinces is the stream situated in the northern region and called Salalamuya, within whose limits lie the mountains of Naguaterique, the main boundary marker being the peak called La Ardilla . . ."

There appear to have been witnesses to support both views as to the position of the boundary.

198. Honduras deduces from the judicial decision of 1773 in favour of

si les terres au nord de la rivière Negro-Quiagara étaient dans la province de Comayagua, la rivière constituant la limite provinciale. A cet égard, El Salvador soutient que le fait que l'arpentage de 1769, auquel il a été redonné effet en 1815, avait été effectué par des juges délégués et sous-délégués de San Miguel constitue la preuve que la zone attribuée à Arambala et Perquin relevait de la juridiction de San Miguel. On peut rappeler que l'arpentage de 1769 était un nouveau levé qui avait dû être effectué en raison de la perte du titre de 1745 dans un incendie et que ce titre perdu pouvait avoir été établi conjointement par les juges de deux provinces, comme celui de Jupula (paragraphe 105 ci-dessus), ou notifié spécialement au juge de la juridiction voisine, comme dans le cas du titre de San Francisco Citalá (paragraphe 71 ci-dessus), mais que cela n'était pas nécessaire pour un réarpentage. Quoi qu'il en soit, la Chambre n'estime pas que le fait que l'arpentage ait été effectué uniquement par un juge de San Miguel ait assez de poids en lui-même pour régler la question.

196. El Salvador invoque aussi l'argument, déjà mentionné plus haut (paragraphes 51 et 71 ci-dessus) et rejeté par le Honduras, selon lequel l'attribution à une communauté indienne établie dans une province d'un *ejido* sur des terres situées dans une autre avait pour effet que les pouvoirs administratifs sur les terres de l'*ejido* étaient désormais exercés par la province de ladite communauté, ce qui signifiait, aux fins de l'*uti possidetis juris*, qu'au moment de l'indépendance, les terres de l'*ejido* devaient passer sous la souveraineté de l'Etat qui succédait à cette province.

197. La question de l'emplacement de la limite provinciale constituait en fait l'un des points principaux du litige entre les deux communautés en 1773. Les Indiens de Jocoara alléguaient, par l'intermédiaire de leur conseil, que les prétentions des Indiens d'Arambala-Perquin sur les terres litigieuses de Naguaterique ne reposaient sur rien, car ces terres « non seulement sont à une distance considérable de ces villages, mais ... elles sont situées à six ou sept lieues de la juridiction où ces derniers se trouvent, c'est-à-dire San Miguel », étant admis que la limite provinciale était la rivière Quiagara. Les Indiens d'Arambala-Perquin répondirent que cette rivière n'était pas la limite, mais que :

> *« ... la raya que divide las dos Jurisdicciones es el richuelo que se halla acia la parte del Norte nombrado Salalamuya dentro de cuios limites se incluyen los Montes de Naguaterique, sirviendo de mojón principal el Serro nombrado la Ardilla ... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... la ligne qui sépare les deux juridictions est le ruisseau qui est situé dans la région nord appelée Salalamuya dans les limites de laquelle sont incluses les montagnes de Naguaterique, dont le repère principal est le pic appelé La Ardilla... »

Il semble y avoir eu des témoins pour confirmer les deux positions sur l'emplacement de la limite.

198. Le Honduras conclut de la décision judiciaire prononcée en 1773

Jocoara that the contentions of that community as to the position of the provincial boundary were adjudged to be correct. El Salvador disputes this, pointing out that the decision did not pronounce on the issue of the actual provincial boundary, and consequently did not identify the Negro-Quiagara as the boundary. The decision, according to its terms, was based on the finding that the community of Arambala-Perquin had not proved its case, and that that of Jocoara had done so; El Salvador argues that the position of the boundary was not a matter of evidence to be supplied by the Parties, but one of administrative regulation known to the authorities. The Chamber does not find this contention convincing: it is clear from the records of the proceedings that there was room for controversy about the position of the boundary, and that witness statements on the point were regarded as relevant. On the other hand, the Chamber is not convinced that the basis of the judgment necessarily was, as Honduras contends, that the river Negro-Quiagara was the provincial boundary. The Chamber would be reluctant to base a conclusion, one way or the other, as to the position of the provincial boundary, on the 1773 judgment alone.

199. El Salvador argues further that even if the 1773 judgment is to be regarded as a finding by implication that the boundary was the river Negro-Quiagara, this was not the final word of the Spanish authorities on the matter: that what was decisive was the 1815 decision to confirm the Arambala-Perquin title. This was a decision by the highest authority on land boundaries in Guatemala, which was empowered, according to El Salvador, when awarding *ejidos* to Indian communities, to ignore the provincial boundaries. The 1815 decision, it is alleged, superseded and overrode any consequences of the 1773 decision as to the location of the provincial boundary.

200. In this respect, Honduras argues that the reason why the 1815 decision contains a directive to the authorities both of San Miguel and of Comayagua to protect the rights of the Indian communities was that this was appropriate because the Arambala-Perquin *ejidos* were situate in both provinces. El Salvador however suggests that this was done either because of the adjudication, recorded in the decision, of the 2½ *caballerías* of land in favour of the Indians of Jocoara, or because the Indians of Arambala-Perquin needed the protection of the authorities of Comayagua against the incursions of the Jocoara Indians, whose settlement was in Comayagua. On El Salvador's first point, the Chamber considers that the persons to be protected and defended by the "Judges and Justices" of San Miguel and Comayagua (see the passage quoted in paragraph 193 above) are not both communities, but solely the "Indians of the town of Arambala and Perquin". After providing for the protection of those Indians, and after a reference to "those of the town of Jocoara", the text reads that they are to "... protect and defend them in *the said* possession ..." ("... *los amparen y defiendan en dicha posecion* ..."), a clear reference to the

en faveur de Jocoara que les allégations de cette communauté relatives à l'emplacement de la limite provinciale ont été jugées exactes. El Salvador le conteste et fait observer que cette décision ne tranchait pas la question de la limite provinciale effective et qu'elle ne reconnaissait pas en conséquence le Negro-Quiagara comme limite de la province. La décision, selon ses termes, se fondait sur la constatation que la communauté d'Arambala-Perquín n'avait pas prouvé le bien-fondé de sa thèse et que celle de Jocoara l'avait fait; El Salvador soutient que l'emplacement de la limite n'était pas une question de preuves à fournir par les Parties, mais une question qui relevait de la connaissance de la réglementation administrative que possédaient les autorités. Cette allégation ne semble pas convaincante à la Chambre: il ressort avec clarté des procès-verbaux de la procédure que l'emplacement de la limite pouvait donner matière à controverse et que les dépositions des témoins sur ce point étaient considérées comme pertinentes. D'autre part la Chambre n'est pas persuadée que le fondement de la décision judiciaire était nécessairement, comme le soutient le Honduras, que la rivière Negro-Quiagara constituait la limite provinciale. La Chambre hésiterait à tirer une conclusion, dans l'un ou l'autre sens, au sujet de l'emplacement de la limite provinciale en se fondant sur la seule décision de 1773.

199. El Salvador soutient en outre que, même si l'on doit considérer que dans la décision de 1773 il était indirectement reconnu que la limite était le Negro-Quiagara, tel ne fut pas le dernier mot des autorités espagnoles à ce propos: l'acte déterminant fut la décision de 1815 confirmant le titre d'Arambala-Perquín. Il s'agissait là d'une décision rendue par l'autorité suprême en matière de limites territoriales au Guatemala, qui avait le pouvoir, selon El Salvador, lorsqu'elle attribuait des *ejidos* aux communautés indiennes, de ne pas tenir compte des limites provinciales. La décision de 1815, allègue-t-on, se substituait à la décision de 1773 concernant l'emplacement de la limite provinciale et annulait tous ses effets.

200. A ce propos, le Honduras soutient que la raison pour laquelle la décision de 1815 enjoignait à la fois aux autorités de San Miguel et de Comayagua de protéger les droits des communautés indiennes était justifiée par le fait que les *ejidos* d'Arambala-Perquín se trouvaient situés dans les deux provinces. Cependant, selon El Salvador, cela fut fait soit à cause de l'attribution de 2 *caballerías* et demie de terres aux Indiens de Jocoara, comme la décision en donne acte, soit parce que les Indiens d'Arambala-Perquín avaient besoin de la protection des autorités de Comayagua contre les incursions des Indiens de Jocoara, établis dans la province de Comayagua. Sur le premier point présenté par El Salvador, la Chambre estime que les personnes dont les «juges et magistrats» de San Miguel et de Comayagua (voir le passage cité au paragraphe 193 ci-dessus) doivent assurer la protection et la défense ne sont pas les deux communautés, mais seulement les «Indiens du village d'Arambala et Perquín». Après avoir veillé à la protection de ces Indiens et mentionné les «habitants du village de Jocoara», le texte indique que lesdits juges doivent «... les protéger et les défendre en *cette* possession...» (*«... los*

"antigua posecion" of the Indians of Arambala and Perquin, so that the word *"los"* must be taken to refer to them only. Of the other two explanations put forward, the Chamber considers that advanced by Honduras, on balance, more likely; it considers that if what was contemplated was solely the risk of incursions by the inhabitants of the province of Comayagua, this would probably have been spelled out specifically in the document.

201. It is also of course conceivable that the doubt which surrounded the position of the provincial boundary in 1773 still persisted in 1815; and that the superior authority addressed his directions to the judges and justices of both provinces, not because he was satisfied that the Arambala-Perquin *ejidos* extended over both provinces, but in order to ensure protection of those *ejidos* in any event. It is for this reason in particular that the Chamber does not regard the 1815 decision as wholly conclusive on the question of the location of the provincial boundary.

202. A further consideration which the Chamber regards as relevant is the possible position of the provincial boundary on the assumption that it was *not* formed by the river Negro-Quiagara. The claim made by the community of Arambala-Perquin in 1773 was that it was formed by the "stream *[riachuelo]* called Salalamuya" (paragraph 197 above). El Salvador argues that, notwithstanding the 1773 judgment in favour of Jocoara, "the provincial boundary could have been the Salalamuya river"; but it is now claiming that the provincial boundary followed the boundary of the Arambala-Perquin *ejidos*, and the survey of those *ejidos* does not mention the Salalamuya river, whose position remains obscure. On the maps produced by the Parties, there is no stream or river in the region of the Ardilla hill on the northern boundary of the Arambala-Perquin lands marked as being the Salalamuya, nor one which would appear appropriate, in size and direction, to serve as a provincial boundary.

203. Honduras has also relied on what it regards as an admission by El Salvador that the Arambala-Perquin *ejidos* extended across the provincial boundary. In 1861, at the suggestion of El Salvador, negotiations were held with a view to settling a long-standing dispute between the inhabitants of the villages of Arambala and Perquin, on the one hand, and the village of Jocoara on the other. In the note, dated 14 May 1861, suggesting these negotiations, the Minister for Foreign Relations of El Salvador said:

> *"Esta cuestión solamente puede resolverse por medio de un deslinde, mas como una parte del terreno de los arambalas y perquines, se halla en territorio de Honduras, desearía S.E. el Presidente del Salvador, que dos agrimensores nombrados por los respectivos Gobiernos fueren á practicar el deslinde para poner en paz á aquellos pueblos, que como sucede siempre en asuntos de tierras entran en calores — que hacen temer un desastre."*

amparen y defiendan en dicha posecion... »), ce qui se réfère manifestement à l'*« antigua posecion »* des Indiens d'Arambala et Perquín, si bien que le mot *« los »* doit être censé se rapporter à eux seuls. Quant aux deux autres explications proposées, la Chambre considère, tout bien pesé, celle qu'a présentée le Honduras comme la plus probable; à son avis, si l'on n'avait envisagé que le risque d'incursions des habitants de la province de Comayagua, on l'aurait probablement indiqué dans l'acte en termes exprès.

201. Bien entendu, il est aussi concevable que l'incertitude qui entourait l'emplacement de la limite provinciale en 1773 ait subsisté en 1815; et que l'autorité supérieure ait adressé ses directives aux juges et magistrats des deux provinces, non parce qu'elle estimait établi que les *ejidos* d'Arambala-Perquín s'étendaient sur les deux provinces, mais afin d'assurer la protection de ces *ejidos* quoi qu'il arrive. Voilà pour quelle raison en particulier la Chambre n'estime pas que la décision de 1815 soit tout à fait déterminante sur la question de l'emplacement de la limite provinciale.

202. Une autre considération qui semble pertinente à la Chambre est l'emplacement éventuel de la limite provinciale si l'on admet l'hypothèse qu'elle *n'*était *pas* constituée par la rivière Negro-Quiagara. Ce que la communauté d'Arambala-Perquín alléguait en 1773, c'est qu'elle était constituée par le « ruisseau *[riachuelo]* appelé Salalamuya » (paragraphe 197 ci-dessus). El Salvador soutient que, malgré la décision de 1773 en faveur de Jocoara, « la limite de la province aurait pu être constituée par la rivière Salalamuya »; mais il prétend maintenant que la limite de la province suivait celle des *ejidos* d'Arambala-Perquín et le procès-verbal d'arpentage de ces *ejidos* ne fait pas mention de la Salalamuya, dont l'emplacement reste obscur. Les cartes présentées par les Parties ne comportent aucun cours d'eau ni aucune rivière dans la région de la colline de La Ardilla à la limite nord des terres d'Arambala-Perquín qui ait le nom de Salalamuya, ni aucun cours d'eau qui semblerait convenir, par sa taille et son orientation, pour servir de limite provinciale.

203. Le Honduras a aussi invoqué ce qu'il considère comme la reconnaissance, par El Salvador, du fait que les *ejidos* d'Arambala-Perquín chevauchaient la limite provinciale. En 1861, sur la proposition d'El Salvador, des négociations ont été menées en vue de régler un différend qui opposait depuis longtemps les habitants des villages d'Arambala et Perquín, d'une part, et du village de Jocoara, de l'autre. Dans la note, en date du 14 mai 1861, qui proposait ces négociations, le ministre des relations extérieures d'El Salvador déclarait:

> *« Esta cuestión solamente puede resolverse por medio de un deslinde, mas como una parte del terreno de los arambalas y perquines, se halla en territorio de Honduras, desearía S.E. el Presidente del Salvador, que dos agrimensores nombrados por los respectivos Gobiernos fueren á practicar el deslinde para poner en paz á aquellos pueblos, que como sucede siempre en asuntos de tierras entran en calores — que hacen temer un desastre. »*

[Translation]

"This dispute can be settled only by deciding on a line of demarcation but, *as a part of the land belonging to the community of Arambala and Perquin is located on the territory of Honduras*, H.E. the President of El Salvador would be grateful if two surveyors, appointed by the respective Governments, could go to effect the necessary demarcation, in order to reconcile these villages, where — as always happens when land questions are involved — there is considerable unrest, giving cause to fear a disastrous development." (Emphasis added.)

204. El Salvador has in this respect invoked the rule that "proposals and statements made in the course of or at the commencement of unfruitful negotiations are not to be taken into account in defining the legal rights of the Parties". As the Chamber has already observed (paragraph 73 above), this rule should not be given too extended an interpretation, being primarily intended to ensure that legal rights are not prejudiced by offers of compromise designed to lead to a negotiated settlement, but which are not successful. The 1861 note here in question falls in quite a different category. It was a statement by the Government of El Salvador of its view of a question of fact (cf. *Minquiers and Ecrehos, I.C.J. Reports 1953*, p. 71), on the basis of which it considered a form of negotiation to be appropriate. The Chamber is entitled to attach some significance to such a piece of evidence of how the situation was viewed 40 years after independence, and before the dispute between the Indian communities had developed into, or given rise to, an international dispute.

205. The 1861 note, viewed in this light, is significant not only as, in effect, a recognition that the lands of the Arambala-Perquin community had, prior to independence, straddled the provincial boundary, but also a recognition that as a result those lands straddled the international frontier. The view taken in 1861 was thus not compatible with the theory espoused by El Salvador before the Chamber that the grant to a community in one province of *ejidos* situated in another necessarily entailed administrative control by the first province, so as to justify the lands following the first province on independence, in application of the *uti possidetis juris*.

206. The Chamber does not in fact have to determine whether the general rule of Spanish colonial law in this respect was or was not as El Salvador has contended. It is sufficient for the Chamber to note that in the specific case of the *ejidos* of Arambala-Perquin, the Government of El Salvador accepted that those *ejidos* had been divided by the international frontier which came into existence on the independence of the two States. Whether this was because at the time both States regarded this as a normal application of the principle of the *uti possidetis juris*, as now contended by Honduras, or because a reason was seen for making an exception to a

[Traduction]

«Ce litige ne peut se résoudre que par une démarcation; mais, *étant donné qu'une partie du terrain des habitants d'Arambala et Perquin se trouve en territoire hondurien*, S. Exc. le Président d'El Salvador souhaiterait que deux arpenteurs nommés par les gouvernements respectifs aillent effectuer la démarcation, afin de réconcilier ces villages qui, comme il arrive toujours lorsqu'il s'agit d'affaires de terres, entrent dans des états d'excitation qui font craindre un désastre.» (Les italiques sont de la Chambre.)

204. A cet égard, El Salvador a invoqué la règle selon laquelle «des propositions et déclarations faites au cours ou au début de négociations qui n'ont pas abouti n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer les droits des Parties». Comme la Chambre l'a déjà fait remarquer (paragraphe 73 ci-dessus), il ne faut pas donner une interprétation trop extensive de cette règle, qui a surtout pour but de faire en sorte que des droits ne subissent aucune atteinte du fait de propositions de compromis destinées à aboutir à un règlement négocié, mais qui restent infructueuses. La note de 1861 dont il s'agit ici rentre dans une catégorie tout à fait différente. C'était une déclaration du Gouvernement d'El Salvador qui exprimait son opinion sur une question de fait (voir *Minquiers et Ecréhous, C.I.J. Recueil 1953*, p. 71), ce sur la base de quoi il estimait opportun d'engager certaines négociations. La Chambre a la faculté d'attacher une certaine importance à un tel élément de preuve pour établir comment on voyait la situation quarante ans après l'indépendance et avant que le différend entre les communautés indiennes ne se fût transformé en un différend international ou ne lui eût donné naissance.

205. Envisagée sous ce jour, la note de 1861 présente de l'intérêt non seulement parce qu'elle reconnaît effectivement que les terres de la communauté d'Arambala-Perquin avant l'indépendance étaient à cheval sur la limite provinciale, mais aussi parce qu'elle reconnaît qu'en conséquence ces terres étaient à cheval sur la frontière internationale. Le point de vue adopté en 1861 n'était donc pas compatible avec la théorie défendue par El Salvador devant la Chambre, à savoir que l'attribution, à une communauté d'une province, d'*ejidos* situés dans une autre, entraînait nécessairement l'exercice des pouvoirs administratifs par la première province, ce qui justifierait que les terres relèvent de la première province lors de l'indépendance, par application de l'*uti possidetis juris*.

206. La Chambre en réalité n'a pas besoin de décider si la règle générale du droit colonial espagnol à cet égard était ou non celle qu'a alléguée El Salvador. Il lui suffit de relever que, dans le cas précis des *ejidos* d'Arambala-Perquin, le Gouvernement d'El Salvador a admis que ceux-ci avaient été divisés par la frontière internationale qui a été établie lors de l'indépendance des deux Etats. Quant à savoir s'il en est allé ainsi parce qu'à l'époque les deux Etats voyaient là une application normale du principe de l'*uti possidetis juris*, comme le soutient maintenant le Honduras, ou parce qu'on trouvait une raison de faire exception à une norme qui,

norm which, as now claimed by El Salvador, generally operated to the contrary effect, it is not necessary to determine for the purposes of the decision in this case.

207. The statement in the note of 14 May 1861 does not of course indicate the position of the frontier between the two territories; only that part of the Arambala-Perquín lands lay on the Honduran side. When however surveyors from each side were sent to resolve the inter-village dispute, after resolving the question of the limits of Jocoara vis-à-vis Arambala-Perquín they reported that

> *"... por el dicho jeneral y la lectura de los espedientes que hemos tenido á la vista, así como por la presencia del terreno, la antigua línea divisoria de las provincias del Salvador y Honduras la forma por este lado el rio Negro que en lengua indijena se llama Quiagara ..."*
>
> *[Translation]*
>
> "... according to general opinions and from the information contained in the documents now filed with us, as well as from the nature of the terrain, the former boundary between the provinces of El Salvador and Honduras is formed, in this section, by the river Negro which, in the native language is called the Quiagara ...";

and this report was counter-signed by the representatives of Arambala and Perquín.

208. Taking all these aspects into consideration, the Chamber endorses the conclusion of the surveyors in 1861, and finds that in this area the line of the *uti possidetis juris* of 1821 was the river Negro-Quiagara. The sector of the river on which this conclusion can at this stage be reached is that between the Mojón del Rincón (point M on sketch-map No. D-1) in the west and a point, yet to be determined, in the east. The boundary line has to leave the river at some point in order to reach the agreed terminal point of the sector, the Malpaso de Similatón; there are problems as to the identifications of this terminal point, to be examined below (paragraphs 258 ff.), but for the present the Chamber may assume that the boundary line leaves the river, as claimed by Honduras, at the Mojón Las Pilas (point N on sketch-map No. D-1). As a result of a modification of Honduras's submissions, the Parties now agree that the Mojón del Rincón is the point at which the river intersects the western boundary of the Arambala-Perquín *ejidos* as surveyed in 1769.

* *

209. The Chamber therefore now turns to the south-western part of the disputed boundary in this sector, that which has been referred to as the sub-sector of Colomoncagua. The Chamber notes that, at the stage of its Reply, Honduras modified its submissions so as to claim a boundary line in this sub-sector materially different from that asserted in its Memorial

comme l'allègue maintenant El Salvador, produisait généralement l'effet contraire, il n'est pas nécessaire de statuer à ce sujet aux fins de la décision en l'espèce.

207. A l'évidence, la déclaration de la note du 14 mai 1861 n'indique pas l'emplacement de la frontière entre les deux territoires, mais seulement qu'une partie des terres d'Arambala-Perquin s'étendait du côté hondurien. Pourtant, quand des arpenteurs des deux parties furent envoyés pour régler le différend entre les villages, après avoir résolu la question des limites de Jocoara vis-à-vis d'Arambala-Perquin, ils consignèrent ce qui suit :

> *« ... por el dicho jeneral y la lectura de los espedientes que hemos tenido á la vista, así como por la presencia del terreno, la antigua linea divisoria de las provincias del Salvador y Honduras la forma por este lado el rio Negro que en lengua indijena se llama Quiagara... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... suivant l'opinion générale et à la lecture des dossiers que nous avons sous les yeux, ainsi que par la nature du terrain, l'ancienne frontière des provinces d'El Salvador et du Honduras est formée, de ce côté, par la rivière Negro qui, en langue indigène, s'appelle Quiagara... » ;

et ce rapport fut revêtu du contreseing des représentants d'Arambala et Perquin.

208. Compte tenu de tous ces aspects de la question, la Chambre fait sienne la conclusion des arpenteurs de 1861 et juge que, dans cette zone, la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 était la rivière Negro-Quiagara. Le secteur de la rivière au sujet duquel on peut arriver à une telle conclusion à ce stade est celui qui est situé entre le Mojón del Rincón (point M sur le croquis n° D-1) à l'ouest et, à l'est, un point qui reste à déterminer. La ligne frontière doit s'écarter de la rivière à un moment donné pour atteindre le Malpaso de Similatón, point terminal du secteur — qui a fait l'objet d'un accord entre les Parties ; l'identification de ce point terminal pose des problèmes qui seront examinés plus loin (paragraphe 258 et suivants), mais dans l'immédiat la Chambre peut supposer que la ligne frontière, comme le prétend le Honduras, quitte la rivière au Mojón Las Pilas (point N sur le croquis n° D-1). Par l'effet d'une modification des conclusions du Honduras, les Parties s'accordent maintenant pour admettre que le Mojón del Rincón est le point où la rivière coupe la limite ouest des *ejidos* d'Arambala-Perquín déterminée par l'arpentage de 1769.

* *

209. La Chambre passe donc maintenant à la partie sud-ouest de la frontière en litige dans ce secteur, celle qui a été appelée le sous-secteur de Colomoncagua. La Chambre constate qu'au stade de sa réplique le Honduras a modifié ses conclusions de manière à revendiquer, dans ce sous-secteur, une ligne frontière sensiblement différente de celle dont il

and Counter-Memorial. As a result, it is sometimes difficult to be certain whether and to what extent an argument advanced in those earlier pleadings is still maintained. It appears, however, that where the original claim of Honduras, based on the 17th and 18th century documents to be enumerated in a moment, was irreconcilable with any acceptable interpretation of the titles of Arambala-Perquin and Torola, relied on by El Salvador, the line now asserted in the final submissions of Honduras, while still based on the same documents, is also regarded as a possible interpretation of the two Salvadorian titles.

210. The Chamber will first pursue the line of the survey of Arambala-Perquin on the west side, immediately south of the river Negro-Quiagara. The survey of 1769 does not record a crossing of that river, but as the surveyor travelled from north to south down the western boundary

> "... *se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mando avivar* ..."
>
> *[Translation]*
>
> "... the estimated measurement was 20 cords to a hillock which they call Guiriri, where an old landmark was found, and instructions were given to renew it ..."

211. The position of the Guiriri hillock is not disputed in these proceedings; it is the first boundary marker to the south of the river Negro-Quiagara, and is marked L on sketch-map No. D-1 annexed. Honduras claims that the boundary should pass through this point; El Salvador claims a line further to the west, on the grounds that *tierras realengas* of the jurisdiction of San Miguel extended in that direction, a claim to be examined later in this Judgment. The disagreement as to the boundaries of land other than *tierras realengas* begins at the next marker, that of the Roble Negro, and the Chamber will first outline the background to it.

212. The problem, here and throughout the south-western part of this sector of the disputed boundary, is, in broad terms, the determination of the extent of the lands of the Indians of Colomoncagua, province of Comayagua (Honduras), to the west, and those of the communities of Arambala-Perquin and Torola, province of San Miguel (El Salvador), to the east and south-east. Both Parties rely on titles issued and other documents drawn up during the colonial period, and El Salvador has submitted also a re-measurement and renewed title issued after independence in 1844. Apart from the difficulties of identifying landmarks referred to, and reconciling the various surveys, the matter is complicated by doubts cast by each Party on the regularity or relevance of titles invoked by the other. The Chamber will begin by setting out in chronological order the titles and documents claimed by the one side or the other to be relevant, reserving for the moment any assessment of their validity:

faisait état dans son mémoire et son contre-mémoire. Aussi a-t-on parfois du mal à déterminer si et dans quelle mesure un argument avancé dans les écritures antérieures du Honduras l'est encore maintenant. Toutefois, il semble qu'alors que la réclamation initiale du Honduras, fondée sur les documents des XVII[e] et XVIII[e] siècles dont on donnera la liste un peu plus loin, n'était conciliable avec aucune interprétation acceptable des titres d'Arambala-Perquin et de Torola, invoqués par El Salvador, la ligne que le Honduras revendique maintenant dans ses conclusions finales, bien qu'elle se fonde toujours sur les mêmes documents, est aussi considérée comme une interprétation possible des deux titres salvadoriens.

210. La Chambre suivra d'abord la ligne de l'arpentage d'Arambala-Perquin du côté ouest, immédiatement au sud du Negro-Quiagara. Le procès-verbal d'arpentage de 1769 n'indique pas que cette rivière ait été franchie, mais alors que l'arpenteur se déplaçait du nord au sud le long de la limite ouest:

> *«... se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mando avivar...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «... nous avons estimé environ 20 cordes jusqu'à une hauteur qu'ils appellent Guiriri, où nous avons trouvé une ancienne borne; l'ordre a été donné de la restaurer...»

211. La position de la hauteur de Guiriri n'est pas contestée dans cette instance; il s'agit de la première borne au sud de la rivière Negro-Quiagara et elle est marquée L sur le croquis n° D-1 ci-inclus. Le Honduras allègue que la frontière devrait passer par ce point; El Salvador revendique une ligne située plus à l'ouest, pour la raison que des *tierras realengas* de la juridiction de San Miguel s'étendaient dans cette direction, allégation qui sera examinée plus loin dans cet arrêt. Le désaccord sur les limites de terres autres que les *tierras realengas* commence avec la borne suivante, celle du Roble Negro, et la Chambre commencera par en faire l'historique.

212. Ici et dans toute la partie sud-ouest de ce secteur de la frontière en litige, le problème consiste, d'une manière générale, à déterminer l'étendue des terres des Indiens de Colomoncagua, dans la province de Comayagua (Honduras), à l'ouest, et de celles des communautés d'Arambala-Perquin et Torola, dans la province de San Miguel (El Salvador), à l'est et au sud-est. Les deux Parties invoquent des titres délivrés et d'autres documents dressés pendant la période coloniale, et El Salvador a présenté aussi un procès-verbal de réarpentage et un titre confirmé, délivré après l'indépendance en 1844. Outre les difficultés que posent la détermination des repères mentionnés et la concordance des divers arpentages, l'affaire est rendue plus compliquée par les doutes émis par chacune des Parties sur la régularité ou la pertinence des titres qu'invoque l'autre. La première tâche de la Chambre sera d'indiquer, dans l'ordre chronologique, les titres et documents dont l'une ou l'autre Partie allègue la pertinence, en réservant pour l'instant toute appréciation de leur validité:

1662-1663-1665: Surveys of the *estancia* and the *sitio* of Santa Ana and of neighbouring lands, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A and B on sketch-map No. D-1 annexed.

1694: Survey of the lands of the Indians of Colomoncagua at Las Joyas and Los Jicoaguites, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points D and H on sketch-map No. D-1.

1742-1743: Survey of the *ejidos* of Torola, relied on by El Salvador as establishing the position of landmarks at points E', F' and X on sketch-map No. D-1.

1766: Survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Cristóbal de Pineda; relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points B and M on sketch-map No. D-1 (and relied on earlier in the proceedings to establish a landmark east of I on that sketch-map, a claim subsequently abandoned).

1766: Request by the Indians of Colomoncagua for the cancellation of the Pineda survey, and declaration of nullity; relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A to E and H on sketch-map No. D-1.

1767: Reconnaissance of the boundary markers of Colomoncagua by Miguel Garcia Jalón, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A to E and H on sketch-map No. D-1.

1769: Survey of the *ejidos* of Arambala-Perquín, already discussed above, relied on by El Salvador as establishing the position of landmarks at points M, L and W, on sketch-map No. D-1.

1790-1793: Re-survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Andrés Pérez, relied on by Honduras as establishing the position of landmarks at points A, C and H on sketch-map No. D-1.

1811: Survey of the lands of Santo Domingo at the request of the inhabitants of Colomoncagua, relied on by Honduras as showing that the lands of Colomoncagua extended east of the river Negro-Pichigual.

1815: Title of Arambala-Perquín, already discussed above, adopting the 1769 survey, with the reservation of the rights of the inhabitants of Jocoara.

1843-1844: Republican title re-issuing title of Torola, submitted by El Salvador as confirming the 1743 survey mentioned above.

1662-1663-1665 : Arpentages de l'*estancia* et du *sitio* de Santa Ana, ainsi que des terres avoisinantes : le Honduras les invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A et B sur le croquis n° D-1 ci-inclus.

1694 : Arpentage des terres des Indiens de Colomoncagua à Las Joyas et Los Jicoaguites : le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points D et H sur le croquis n° D-1.

1742-1743 : Arpentage des *ejidos* de Torola : El Salvador l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points E', F' et X sur le croquis n° D-1.

1766 : Arpentage des *ejidos* de Colomoncagua par Cristóbal de Pineda : le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points B et M sur le croquis n° D-1 (et invoqué à un stade antérieur de la procédure pour établir l'emplacement d'un repère à l'est du point I sur ce croquis, prétention abandonnée depuis lors).

1766 : Requête en annulation de l'arpentage qui précède, présentée par les Indiens de Colomoncagua et déclaration de nullité : le Honduras les invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A à E et H sur le croquis n° D-1 ;

1767 : Reconnaissance des bornes de Colomoncagua par Miguel Garcia Jalón : le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A à E et H sur le croquis n° D-1.

1769 : Arpentage des *ejidos* d'Arambala-Perquín, déjà mentionné ci-dessus : El Salvador l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points M, L et W sur le croquis n° D-1.

1790-1793 : Réarpentage des *ejidos* de Colomoncagua par Andrés Pérez : le Honduras l'invoque pour établir l'emplacement des repères aux points A, C et H sur le croquis n° D-1.

1811 : Arpentage des terres de Santo Domingo à la requête des habitants de Colomoncagua : le Honduras l'invoque pour établir que les terres de Colomoncagua s'étendaient à l'est du Negro-Pichigual.

1815 : Titre d'Arambala-Perquín, déjà examiné ci-dessus, entérinant l'arpentage de 1769, sous réserve des droits des habitants de Jocoara.

1843-1844 : Titre républicain émettant un nouveau titre de Torola : El Salvador le présente pour confirmer l'arpentage susmentionné de 1743.

213. The document of 1743 concerning the *ejidos* of the community of Torola is relied on by El Salvador as a "formal title-deed to commons". Honduras however first questions its compliance with the then current Spanish colonial legislation, and points out, secondly, that the document produced does not include any *grant* of the lands surveyed. Following a survey and examination of witnesses, a report was presented to the Audiencia of Guatemala, but there is no record of what decision, if any, was taken by that body. It is however apparently not contended by Honduras that as a result the Indians of Torola had no right to their lands; or that the survey recorded did not take place. The Chamber considers that, in the absence of any evidence suggesting its rejection by the Audiencia, the survey record of 1743 can be referred to for such light as it may throw on the position of the provincial boundary at that time.

214. The 1766 title incorporating the survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Cristóbal de Pineda should, it is contended by El Salvador, be excluded from consideration because it was annulled by the Audiencia of Guatemala. Honduras concedes that it was so annulled, but observes that the complaint of the inhabitants of Colomoncagua on the basis of which the title was annulled referred to lands which were not contiguous with the lands of Torola, and thus not relevant to the questions before the Chamber. Furthermore, according to the 1766 record, the mayor and inhabitants of Torola were cited and appeared to ensure that the survey did not infringe their community's rights. The Chamber observes however that one of the grievances of the inhabitants of Colomoncagua was that in 1766 the judge had carried out no more than a visual inspection "without a survey or a summons" of neighbouring owners. The Chamber considers that the 1766 survey should therefore be treated with caution as to its evidential value, but cannot be wholly disregarded.

215. Objection has been taken by El Salvador to the reference to the 1767 reconnaissance of Colomoncagua by Miguel Garcia Jalón, on the ground that the inhabitants of Torola were not summoned to attend the land survey to object, for the protection of their rights, so that the survey was based exclusively on the claims of the inhabitants of Colomoncagua. The Chamber considers that, while this is undoubtedly a weakness, the document will still be of some assistance as supporting evidence, provided that this lack of opportunity of the people of Torola to object is taken into account.

216. The reliance by Honduras on the survey carried out in 1793 by Andrés Pérez is objected to by El Salvador on the grounds, first that it was based on excessive unilateral claims by the inhabitants of Colomoncagua to which the inhabitants of Torola were given no opportunity to object, and secondly that it was not a formal survey, but a mere "visual reconnaissance", and on that ground no account was taken of the objections of

213. Le document de 1743 relatif aux *ejidos* de la communauté de Torola est invoqué par El Salvador comme « titre officiel de terrains communaux ». Cependant, le Honduras conteste premièrement sa conformité à la législation coloniale espagnole alors en vigueur et fait observer, deuxièmement, que le document produit ne contient aucune *attribution* des terres arpentées. A la suite d'un arpentage et de l'interrogation de témoins, un rapport fut présenté à l'Audiencia de Guatemala, mais il n'y a aucune trace de la décision, s'il y en eut une, que prit cet organe. Le Honduras ne semble pourtant pas soutenir que, dans ces conditions, les Indiens de Torola n'avaient pas droit à leurs terres, ni que l'arpentage consigné n'eut pas lieu. La Chambre estime qu'en l'absence de preuve permettant de penser qu'il a été rejeté par l'Audiencia, le procès-verbal d'arpentage de 1743 peut être utilisé dans la mesure où il aide à faire la lumière sur l'emplacement de la limite provinciale à l'époque.

214. El Salvador soutient que le titre de 1766 qui contient le procès-verbal d'arpentage des *ejidos* de Colomoncagua effectué par Cristóbal de Pineda ne devrait pas être examiné par la Chambre, car il fut annulé par l'Audiencia de Guatemala. Le Honduras admet qu'il fut annulé en effet, mais fait observer que la plainte des habitants de Colomoncagua, qui motivait cette annulation, se rapportait à des terres qui n'étaient pas contiguës à celles de Torola et qu'elle ne concerne donc pas les questions dont la Chambre est saisie. De plus, selon le procès-verbal de 1766, le maire et les habitants de Torola furent invités à comparaître et assistèrent à l'arpentage pour veiller à ce qu'il ne porte pas atteinte aux droits de leur communauté. Toutefois, la Chambre remarque que l'un des griefs allégués par les habitants de Colomoncagua était qu'en 1766 le juge n'avait effectué qu'une reconnaissance visuelle « sans arpentage ni citation » des propriétaires voisins. La Chambre considère qu'il faut donc user de circonspection vis-à-vis de la valeur probante du procès-verbal d'arpentage de 1766, mais qu'il n'est pas possible de ne tenir aucun compte de ce dernier.

215. El Salvador a contesté la mention de la reconnaissance de Colomoncagua par Miguel García Jalón en 1767, au motif que les habitants de Torola n'avaient pas été convoqués pour assister à l'arpentage des terres et formuler éventuellement des objections afin de protéger leurs droits, si bien que l'arpentage se fondait exclusivement sur les prétentions des habitants de Colomoncagua. La Chambre estime que, bien qu'il s'agisse là sans aucune doute d'un point faible, le document pourra cependant être de quelque utilité en tant que preuve complémentaire, à condition de prendre en considération le fait que les habitants de Torola n'avaient pas eu la possibilité d'élever des objections lors de l'arpentage.

216. El Salvador récuse le moyen que le Honduras tire de l'arpentage effectué en 1793 par Andrés Pérez pour la raison, premièrement, qu'il se fondait sur des prétentions unilatérales excessives des habitants de Colomoncagua contre lesquelles les habitants de Torola n'ont pas eu la possibilité de protester et, deuxièmement, qu'il ne s'agissait pas d'un arpentage en bonne et due forme, mais d'une simple « reconnaissance visuelle », et

the holders of titles to neighbouring lands. Finally, El Salvador claims that the 1793 document is not one which fulfils the requirements of Article 26 of the 1980 General Peace Treaty, since it was not issued by a competent authority. The Chamber considers that the 1793 document is not excluded from the category of documents "issued by the Spanish Crown" referred to in the 1980 Treaty, and may be relied on as evidence, provided it is borne in mind that, as Honduras concedes, it is not an official survey for the purpose of delimiting the lands of Colomoncagua, or granting land rights, but a mere verification of what were claimed to be the existing boundaries in support of the resistance by the community of Colomoncagua to alleged encroachments by their neighbours. These circumstances must be borne in mind by the Chamber when assessing its evidential value.

217. Honduras objects to the 1844 Torola document invoked by El Salvador, on the grounds not merely that it is a republican title, and thus in Honduras's view by definition incapable of defining the 1821 *uti possidetis juris*, but also that the circumstances of its issue were suspect. The survey was effected on the instructions of the Political and Military Governor of San Miguel, and the judge entrusted with the task, Cecilio Espinoza, would, it is suggested, have understood that the purpose in view was to arrive at a frontier delimitation favourable to Salvadorian interests. This, in the view of Honduras, is the explanation for a number of irregularities in the procedure, in particular the disregard by Judge Espinoza of claims and assertions by the people of Colomoncagua, which are nonetheless referred to in the title document. Furthermore, the survey of 1844 did not lead to the issue of a new formal title-deed, and according to a note from the Government of El Salvador to the Government of Honduras dated 1 May 1852 this was because of the opposition of the inhabitants of Colomoncagua. Counsel for El Salvador stated at the hearings that El Salvador is not "relying on or utilizing in any way" the 1844 deed, but relying exclusively on the title of Arambala-Perquin and the 1743 title of Torola. Whatever may have been the intentions of El Salvador in that respect, the Chamber considers that it can and should take the 1844 document wholly into consideration. It may in principle have weight as the corroboration of a document of the colonial period; Honduras concedes as much, but claims that it does not in fact afford such corroboration. The Chamber will examine in due course whether the 1844 Torola document is or is not of assistance in this respect.

*

218. On the basis of these various titles, the Chamber will now proceed with its consideration of the position of the *uti possidetis juris* line to the south-west of the river Negro-Quiagara. The boundary of the *ejidos* of

qu'il ne fut tenu aucun compte des protestations des personnes qui avaient des titres sur des terres voisines. Enfin, El Salvador soutient que le document de 1793 n'est pas de ceux qui remplissent les conditions de l'article 26 du traité général de paix de 1980, car il n'a pas été délivré par une autorité compétente. La Chambre estime que le document de 1793 n'est pas exclu de la catégorie des documents «établis par la Couronne d'Espagne» auxquels se réfère le traité de 1980 et qu'il peut être invoqué comme preuve, à condition de se souvenir que, comme le Honduras le reconnaît, ce n'est pas un arpentage officiel destiné à délimiter les terres de Colomoncagua, ou à accorder des droits fonciers, mais une simple vérification de ce que la communauté de Colomoncagua déclarait être les limites existantes pour appuyer son opposition aux empiétements commis, selon elle, par ses voisins. Ce sont là des circonstances que la Chambre doit garder présentes à l'esprit pour apprécier la valeur probante dudit document.

217. Le Honduras émet des objections contre le document de Torola de 1844 qu'invoque El Salvador, car non seulement c'est un titre républicain, qui ne peut donc par définition, selon le Honduras, établir l'*uti possidetis juris* de 1821, mais aussi parce que les circonstances de sa délivrance sont suspectes. L'arpentage fut effectué sur les instructions du gouverneur politique et militaire de San Miguel et, laisse-t-on entendre, le juge chargé de cette tâche, Cecilio Espinoza, aurait compris que l'objectif était d'aboutir à une délimitation de la frontière qui fût favorable aux intérêts salvadoriens. Telle est, selon le Honduras, l'explication d'un certain nombre d'irrégularités de la procédure et, en particulier, du refus du juge Espinoza de tenir compte des réclamations et allégations des habitants de Colomoncagua, dont il est toutefois fait mention dans le titre. De plus, l'arpentage de 1844 n'a pas abouti à la délivrance d'un nouveau titre en bonne et due forme et, d'après une note du Gouvernement d'El Salvador au Gouvernement du Honduras en date du 1er mai 1852, la raison en fut l'opposition des habitants de Colomoncagua. Lors des audiences, le conseil d'El Salvador a déclaré qu'El Salvador «ne se fonde d'aucune manière sur le document de 1844 ni ne l'utilise», mais invoque exclusivement le titre d'Arambala-Perquín et le titre de Torola de 1743. Quelles qu'aient pu être les intentions d'El Salvador à cet égard, la Chambre estime pouvoir et devoir tenir pleinement compte du document de 1844. Il peut en principe entrer en ligne de compte dans la mesure où il corrobore un document de la période coloniale; le Honduras le concède, mais allègue que ce titre n'apporte en fait aucune confirmation de ce genre. La Cour recherchera, le moment venu, si le document de Torola de 1844 apporte ou non de l'aide à cet égard.

*

218. Sur la base de ces divers titres, la Chambre poursuivra maintenant l'examen de la position de la ligne de l'*uti possidetis juris* au sud-ouest de la rivière Negro-Quiagara. Comme on l'a indiqué plus haut, les Parties sont

Arambala-Perquín is agreed, as noted above, as far as the Guiriri hill; the earlier claim in the submissions in the Memorial and Counter-Memorial of Honduras, to a boundary further east has in fact been withdrawn. The next boundary marker referred to in the Arambala-Perquín survey, to the south of the hill of Guiriri, is that of Roble Negro or "black oak". The Arambala-Perquín survey record continues:

> *". . . y desde dicho Guiriri se tantearon treinta y seis cuerdas al Roble negro que al pié de el se halló un mojon antiguo de piedras y las justicias de Colomoncagua de la jurisdiccion de Gracias contradijeron ser mas adentro por lo que les pedí sus títulos los que dijeron no traian pero que dentro de dos dias me los llevarian, y los dichos practicos dijeron que el Roble negro donde haviamos llegado es el mojon del Pueblo de Arambala y Perquin por que desde dicho Roble al Rio negro ó de Pichigual havia como un cuarto de legua y en dicho rio termina esta jurisdiccion, por lo que la tierra que intermedia es realenga que es la misma que hemos traido á la derecha desde el mojon de Guiriri por lo que dejandoles su derecho á salvo á los Naturales del referido Pueblo de Colomoncagua mandé avivar dicho mojon y por no haver parecido con sus titulos como ofrecieron pongo esta razon . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . and from the said Guiriri 36 cords were estimated to the Roble Negro (black oak) at the foot of which was found an old landmark of stones, and the Justices of Colomoncagua of the jurisdiction of Gracias objected to this being further in, in view of which I asked them for their titles which they said they did not have with them but would deliver to me in two days, and the said practitioners added that the Roble Negro where we had arrived was the boundary landmark of the township of Arambala and Perquin, because from the said Roble Negro to the Negro or Pichigual river there was something like a quarter of a league and this jurisdiction ends at the said river, so that the intermediate lands are *tierras realengas*, the same as we have had on our right from the landmark of Guiriri, in view of which arguments and reserving the right of the inhabitants of the said town of Colomoncagua, I ordered the renewal of the said landmark, and since they did not appear afterwards with their titles as they offered to do, I place this on record . . ."

219. Neither Party has claimed to identify the marker with an existing tree; and since it is defined by the Arambala-Perquín survey as being 36 cords (1,494 metres) from Guiriri in a generally southward direction, there is not a great deal of room for dispute as to its position, and no great distance separates the two Parties' respective identifications of its position. Honduras identifies it with the point where the *camino real* reaches a marker called El Carrisal or Soropay, a marker referred to in other documents, on the hill, where there is a modern triangulation point, indicated

d'accord sur la limite des *ejidos* d'Arambala-Perquín jusqu'à la hauteur de Guiriri; le Honduras a en fait retiré la demande qui figurait dans les conclusions de ses mémoire et contre-mémoire, relatives à une frontière plus à l'est. La borne suivante mentionnée dans le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín, au sud de la hauteur de Guiriri, est celle du Roble Negro ou «chêne noir». Le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín poursuit en ces termes:

> *«... y desde dicho Guiriri se tantearon treinta y seis cuerdas al Roble negro que al pié de el se halló un mojon antiguo de piedras y las justicias de Colomoncagua de la jurisdiccion de Gracias contradijeron ser mas adentro por lo que les pedí sus titulos los que dijeron no traian pero que dentro de dos dias me los llevarian, y los dichos practicos dijeron que el Roble negro donde haviamos llegado es el mojon del Pueblo de Arambala y Perquin por que desde dicho Roble al Rio negro ó de Pichigual havia como un cuarto de legua y en dicho rio termina esta jurisdiccion, por lo que la tierra que intermedia es realenga que es la misma que hemos traido á la derecha desde el mojon de Guiriri por lo que dejandoles su derecho á salvo á los Naturales del referido Pueblo de Colomoncagua mandé avivar dicho mojon y por no haver parecido con sus titulos como ofrecieron pongo esta razon...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «... à partir de ladite hauteur de Guiriri nous avons évalué environ 36 cordes jusqu'au Roble Negro (chêne noir) au pied duquel nous avons trouvé une ancienne borne de pierres; les magistrats de Colomoncagua relevant de la juridiction de Gracias ont objecté à ce que la borne soit placée plus à l'intérieur et je leur ai demandé leurs titres; ils ont dit qu'ils n'avaient pas ces titres avec eux, mais qu'ils me les apporteraient d'ici deux jours; et lesdits praticiens ont ajouté que le Roble Negro où nous étions arrivés marquait la limite du village d'Arambala et Perquín; en effet de ce Roble Negro au Río Negro ou Pichigual il y a environ un quart de lieue, la juridiction prend fin à ladite rivière si bien que les terres intermédiaires sont des *tierras realengas*, c'est-à-dire celles mêmes que nous avons suivies à notre droite depuis la borne de Guiriri; cela étant, sans préjudice des droits des habitants du village de Colomoncagua, j'ai donné l'ordre de rétablir ledit repère et, les intéressés n'ayant pas comparu par la suite avec leurs titres comme ils l'avaient dit, j'en fais donner acte...»

219. Aucune des deux Parties n'a prétendu identifier la borne à un arbre existant; et puisque le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín la définit comme étant située à 36 cordes (1494 mètres) de Guiriri dans la direction générale du sud, son emplacement ne saurait guère donner matière à controverse, et peu de distance sépare les points où les deux Parties la situent respectivement. Le Honduras l'identifie au point où le *camino real* atteint une borne appelée El Carrisal ou Soropay, une borne mentionnée dans d'autres documents, sur la hauteur, où il y a un

on both Parties' maps as "Roble Negro", indicated as point K on sketch-map No. D-1. El Salvador places it some 500 metres north-east of the triangulation point.

220. After the Roble Negro, the next boundary marker reached in the Arambala-Perquín survey was the tripoint where the lands of Colomoncagua, Arambala-Perquín and Torola meet. To avoid confusion, the Chamber will take the references in the documents before it to this tripoint in chronological order. The survey of the lands of Torola, held in 1743, preceded that of Arambala-Perquín; as for Colomoncagua, reference may be made, subject to the considerations noted above (paragraphs 214-216), to the 1766 survey of Cristóbal de Pineda, the reconnaissance of boundaries in 1767 by Miguel García Jalón, and that effected in 1793 by Andrés Pérez.

221. The tripoint where the titles of Arambala-Perquín, Torola and Colomoncagua met was defined as follows in the 1743 survey of the Torola lands; the surveyor was approaching it from the south-west:

> *"... y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes, y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman la Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aquí a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas y hasta donde también ha venido lindando con tierras de Colomoncagua y empieza a lindar con ejidos de Perquín y Arambala, cuyas justicias se hallaron allí presentes ..."*
>
> *[Translation]*
>
> "... and with 24 cords in the same direction we came to the bank of a precipitous river that they call the Las Cañas river, where, heading eastwards, the cord was extended upstream and 80 cords were measured to the *camino real* that goes from Torola to the town of Colomoncagua, whose *justicia* and *principales* were present with their royal title, and continuing from the west to the east to a place called La Cruz 85 cords were measured, and from there to another place called Monte Redondo and on the top of a hill a stone boundary marker was built, to which point 38 cords were measured, and up to here I had been bordering on lands of Colomoncagua and now began to border on *ejidos* of Perquín and Arambala, whose justices were present there ..."

Honduras has not produced any title which it identifies as the "royal title"

point de triangulation moderne, appelé « Roble Negro » sur les cartes des deux Parties (point K sur le croquis n° D-1). El Salvador la situe à quelque 500 mètres au nord-est du point de triangulation.

220. Après le Roble Negro, la borne suivante atteinte lors de l'arpentage d'Arambala-Perquín fut le tripoint où se rencontrent les terres de Colomoncagua, Arambala-Perquín et Torola. Pour éviter toute confusion, la Chambre examinera dans l'ordre chronologique les mentions de ce tripoint qui figurent dans les documents dont elle dispose. L'arpentage des terres de Torola, effectué en 1743, précéda celui d'Arambala-Perquín; quant à Colomoncagua, on peut prendre comme références, sous réserve des considérations indiquées ci-dessus (paragraphes 214-216), l'arpentage de Cristóbal de Pineda de 1766, la reconnaissance des limites faite par Miguel García Jalón en 1767 et celle qui fut effectuée par Andrés Pérez en 1793.

221. Le tripoint où se rencontraient les terres correspondant aux titres d'Arambala-Perquín, de Torola et de Colomoncagua était défini comme suit dans le procès-verbal d'arpentage de 1743 des terres de Torola; l'arpenteur l'avait abordé en venant du sud-ouest :

> « ... *y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un rio barrancoso que le llaman el rio de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el rio arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real titulo se hallaron presentes, y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman la Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aqui a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas y hasta donde también ha venido lindando con tierras de Colomoncagua y empieza a lindar con ejidos de Perquin y Arambala, cuyas justicias se hallaron alli presentes...* »
>
> *[Traduction]*
>
> « ... et dans la même direction à 24 cordes nous sommes arrivés au bord d'une rivière située dans un ravin que l'on appelle le Rio de Las Cañas; là nous sommes partis vers l'est, la corde a été tendue en amont et nous avons mesuré 80 cordes jusqu'au *camino real* qui va de Torola au village de Colomoncagua, dont le *justicia* et les *principales* se trouvaient présents avec leur titre royal; continuant de l'ouest vers l'est jusqu'à un lieu nommé La Cruz nous avons estimé 85 cordes; à partir de là nous sommes allés en un autre lieu appelé Monte Redondo et, au sommet d'une hauteur, nous avons dressé une borne de pierres jusqu'à laquelle aussi nous avons compté 38 cordes et jusqu'à laquelle aussi, après avoir longé les terres de Colomoncagua, je commençai à longer les *ejidos* de Perquin et Arambala, dont les magistrats se trouvaient présents... »

Le Honduras n'a produit aucun titre qu'il identifie avec le « titre royal » de

of Colomoncagua here referred to. The only title in the area cited by Honduras which already existed in 1743 was the 1694 title of Las Joyas and Los Jicoaguites, but apparently the Parties agree in situating this further to the south-west, not abutting on Arambala-Perquin but only on Torola. However, when the survey reached a point at a total of 118 cords (4,838 metres) from the meeting point of the Torola and Arambala-Perquin titles, a title was produced, presumably one which has since disappeared.

222. The relevant passage from the survey record of Arambala-Perquin is as follows:

> "... *y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola* ..."
>
> *[Translation]*
>
> "... and from the said Roble Negro in the same direction the cord was stretched across from a ravine as far as a *quebradilla* of water where we climbed and descended a high hillock and we met the road that runs from this town to Colomoncagua and arrives at the lands of the town of Torola, which belongs to this jurisdiction, and we reached this road with 40 cords, and it should be noted that for some 10 cords we walked bordering *tierra realenga* and thereafter Colomoncagua, and in the said spot an old stone landmark was found that I commanded to be rebuilt without objection being taken by the said town of Colomoncagua or the town of Torola and changing course from west to east with an inclination to the south-east the cord was stretched bordering the lands of the town of Torola ..."

223. Taking the titles of Torola (1743) and Arambala-Perquin (1769) alone, the picture of the relevant boundary in 1769 which emerges is as follows: southward from Roble Negro for 10 cords there were *tierras realengas* of San Miguel to the right, lands of Arambala-Perquin to the left; for a further 30 cords there were lands of Colomoncagua to the right, lands of Arambala-Perquin to the left. Here the tripoint was reached, described variously as Monte Redondo or the road from Colomoncagua. Turning to the west, the boundary ran 38 cords to a place called La Cruz, with lands of Torola on the left and lands of Colomoncagua to the right; a similar division continued a further 80 cords to the *camino real*

Colomoncagua mentionné ci-dessus. Le seul titre de cette région cité par le Honduras qui ait déjà existé en 1743 était le titre de 1694 de Las Joyas et Los Jicoaguites, mais les Parties semblent d'accord pour le situer plus loin au sud-ouest et jouxtant non pas Arambala-Perquin, mais seulement Torola. Toutefois, quand l'équipe d'arpentage atteignit un point situé à 118 cordes (4838 mètres) du point de rencontre des terres correspondant aux titres de Torola et d'Arambala-Perquin, un titre fut présenté, qui a probablement disparu depuis lors.

222. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquin est ainsi libellé :

> *« ... y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... et à partir dudit Roble Negro dans la même direction la corde a été tendue en travers d'un ravin, puis un petit défilé envahi par les eaux et, de là, nous sommes montés sur une colline élevée que nous avons redescendue pour arriver sur le chemin qui va de ce village à Colomoncagua et rejoint les terres de Torola qui relève de cette juridiction; nous avons atteint ce chemin après avoir parcouru 40 cordes; il convient de remarquer que, sur environ 10 cordes, nous avons marché le long de *tierra realenga*, ensuite, le long de Colomoncagua, et que, au dernier lieu indiqué, nous avons trouvé une ancienne borne de pierres; j'ai donné l'ordre de la reconstruire sans susciter d'opposition de la part des habitants de Colomoncagua ni de ceux de Torola; changeant de direction pour aller d'ouest en est avec une déviation vers le sud-est nous avons tendu la corde le long des terres du village de Torola... »

223. Si l'on considère les seuls titres de Torola (1743) et d'Arambala-Perquin (1769), le tracé suivant de la frontière telle qu'elle existait en 1769 se dégage : vers le sud à partir du Roble Negro, sur 10 cordes, il y avait à droite les *tierras realengas* de San Miguel, à gauche les terres d'Arambala-Perquin; ensuite, sur 30 cordes, s'étendaient à droite les terres de Colomoncagua, à gauche celles d'Arambala-Perquin. Ici on atteignait le tripoint, appelé diversement Monte Redondo ou route de Colomoncagua. Tournant à l'ouest, la limite continuait sur 38 cordes jusqu'en un lieu appelé La Cruz, avec les terres de Torola à gauche et celles de Colomoncagua à droite; une division semblable continuait encore sur 80 cordes,

from Torola to Colomoncagua, where a Colomoncagua title-deed was produced.

224. Turning now to the records produced by Honduras, the 1766 survey by Cristóbal de Pineda reads, in the relevant part, as follows; the cord had been extended from the village of Colomoncagua, in a direction not stated:

> "... *se fue caminando por unos Planes, y sabanas, y en partes algunas Bajadas, y subidas pequeñas siempre siguiendo el camino Real que va deste Pueblo al de Perquin Jurisdiccion de San Miguel, y se llegó al serro que le llaman el carrisal, con siento y ochenta cuerdas de la dicha medida y dicho serro es dividision desta Jurisdiccion de Gracias y la de San Miguel en donde estava el Alcalde y Tribunos del Pueblo de Perquin quienes declaran y disen ser hasta alli los linderos de sus Tierras y las deste de colomoncagua, y no habiendo abido ninguna contradison para este Rumbo con Unos, y otros Naturales se volvio a dicho Pueblo* ..."
>
> *[Translation]*
>
> "... we walked in the plains and savannahs and sometimes up and down small slopes at all times along the *camino real* which connects this village to that of Perquin in the jurisdiction of San Miguel, arriving at the peak called El Carrisal after 180 cords of the said measure; and this peak constitutes the dividing line between the jurisdiction of Gracias and that of San Miguel where we found the Mayor and officials of the village of Perquin who declared that the boundaries of their lands and those of the village of Colomoncagua extended to that spot and since there was no disagreement on that direction on the part of the one or the other group of inhabitants we returned to the said village ..."

225. In view of the reference to the road from Colomoncagua to Perquín, it appears that El Carrisal is the tripoint Colomoncagua, Torola and Arambala-Perquín (cf. the description in the Arambala-Perquín survey, above). It is therefore noteworthy that there is here no mention of the lands of Torola, or any intervention by their representatives, who had, it seems, not been summoned (paragraph 204 above). However, it appears that at this time Cristóbal de Pineda was not making a tour round the boundaries of Colomoncagua, travelling from landmark to landmark as in the formal surveys of *ejidos*, but taking a succession of measurements outwards from the village to the limit of the lands in each direction. It was therefore sufficient to know that El Carrisal was on the boundary with the lands of at least one neighbouring community.

226. The reconnaissance by Miguel García Jalón in 1767 is of little assistance; it may however be noted that the claim presented by the community of Colomoncagua which gave rise to the inspection included, in its summary of the boundaries, the following:

jusqu'au *camino real* de Torola à Colomoncagua, où un titre de Colomoncagua fut présenté.

224. Si l'on étudie maintenant les documents présentés par le Honduras, la partie pertinente du procès-verbal d'arpentage de 1766 effectué par Cristóbal de Pineda est ainsi libellée; la corde avait été tendue à partir du village de Colomoncagua dans une direction qui n'est pas indiquée:

> *«... se fue caminando por unos Planes, y sabanas, y en partes algunas Bajadas, y subidas pequeñas siempre siguiendo el camino Real que va deste Pueblo al de Perquin Jurisdiccion de San Miguel, y se llegó al serro que le llaman el carrisal, con siento y ochenta cuerdas de la dicha medida y dicho serro es dividision desta Jurisdiccion de Gracias y la de San Miguel en donde estava el Alcalde y Tribunos del Pueblo de Perquin quienes declaran y disen ser hasta alli los linderos de sus Tierras y las deste de colomoncagua, y no habiendo abido ninguna contradison para este Rumbo con Unos, y otros Naturales se volvio a dicho Pueblo...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «... on a parcouru des plaines et des prairies, et l'on est monté et redescendu sur de petites pentes en suivant toujours le *camino real* qui va de ce village à celui de Perquin, dans la juridiction de San Miguel, et l'on est arrivé au coteau appelé El Carrisal après avoir mesuré 180 cordes; ce coteau est la division de la juridiction de Gracias et celle de San Miguel où se trouvaient le maire et les représentants du village de Perquin, qui ont déclaré que les limites de leurs terres et celles du village de Colomoncagua arrivaient jusque-là, et comme il n'y a pas eu de contestation à ce sujet de la part des habitants de l'un ou l'autre village, on est revenu audit village...»

225. Compte tenu de la mention de la route de Colomoncagua à Perquín, il semble qu'El Carrisal soit le tripoint Colomoncagua, Torola et Arambala-Perquín (voir la description dans le procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín ci-dessus). Il convient donc de relever qu'aucune mention n'est faite ici des terres de Torola, ni d'une intervention quelconque de leurs représentants, lesquels n'avaient apparemment pas été convoqués (paragraphe 204 ci-dessus). Toutefois, il semble que Cristóbal de Pineda ne faisait pas alors le tour des limites de Colomoncagua, en cheminant de repère en repère comme lors des arpentages en bonne et due forme d'*ejidos*, mais effectuait une série de mesures vers l'extérieur depuis le village jusqu'à la limite des terres dans chaque direction. Il suffisait donc de savoir qu'El Carrisal se trouvait sur la limite des terres d'au moins une communauté voisine.

226. La reconnaissance faite par Miguel García Jalón en 1767 n'est pas d'un grand secours; on peut toutefois noter que la réclamation présentée par la communauté de Colomoncagua, qui donna lieu à l'inspection, incluait le passage suivant dans le résumé qu'il a présenté au sujet des limites:

"... *desde Ay [Agua Sarca] sale a la Falda del serro llega Al camino Real que ba para pueblo de perquin el mesmo Camino sirbe de mojon hasta llegar A los dos encuentro de los dos caminos desde dicho pueblo con el Camino que biene de torola que ay la llamamos a la curus de la Jolla el mesmo camino sirbe de mojon asta llegar A las puntas de un llano que se llama Carrisal* ..."

[Translation]

"... from there [Agua Sarca] to the slope of the hill, one arrives at the *camino real* to the village of Perquin; this same road serves as a boundary marker until one reaches the two points where the two roads from the said village meet the road from Torola, which we call La Cruz de la Jolla; the same road serves as a boundary marker until one arrives at the edge of a plain called Carrisal ..."

227. As for the 1793 inspection by Andrés Pérez, the Chamber considers that, apart from the circumstances throwing doubt on its evidential value referred to in paragraph 216 above, internal evidence also weakens its authority in this context as a record of recognized boundaries. In illustration, the case may be taken of the Salvadorian village of San Fernando; Honduras's first interpretation of the Pérez survey found expression in a boundary line which passed through the middle of that village. Honduras has since modified its line so as not to touch the village of San Fernando, and contended that the Andrés Pérez survey involved a complaint by Colomoncagua of encroachments by the community of San Fernando, which was not included in the survey but merely described as "bordering on the lands of this village [Colomoncagua]". Yet when Andrés Pérez spent the night in the hamlet of San Fernando, he recorded that it "... was within the lands of San Pedro Colomoncagua ..." ("... *a la Aldea de San Fernando, cual queda dentro de las tierras del pueblo de San Pedro Colomoncagua* ..."). In the view of the Chamber it would be imprudent to base any conclusions on the claims of Colomoncagua as expressed in the Andrés Pérez survey.

228. The Arambala-Perquín title enables the Chamber to relate the tripoint of Torola, Colomoncagua and Arambala-Perquín to landmarks to the north, including the agreed point of Guiriri. Before trying to reach a decision on its location today, it is advisable to consider it from the south, that is to say from the standpoint of the title of Torola, and thus to seek a reference point among the boundary markers listed in the 1743 Torola survey that can, taken in isolation, be identified with reasonable confidence today. This is in fact supplied, in the Chamber's view, by the reference in the title of Torola to the river Las Cañas. The Parties agree in general that the river now known by that name, and marked as such on modern maps, was so known also at the time of the surveys with which the Chamber is dealing; it has been suggested that this river is the same as a river Yuquina,

« ... desde Ay [Agua Sarca] sale a la Falda del serro llega Al camino Real que ba para pueblo de perquin el mesmo Camino sirbe de mojon hasta llegar A los dos encuentro de los dos caminos desde dicho pueblo con el Camino que biene de torola que ay la llamamos a la curus de la Jolla el mesmo camino sirbe de mojon asta llegar A las puntas de un llano que se llama Carrisal... »

[Traduction]

« ... de là [Agua Sarca] au versant du coteau, on arrive au *camino real* qui va au village de Perquin; ce même chemin sert de borne jusqu'à ce qu'on arrive aux deux points de rencontre des deux chemins depuis ledit village avec le chemin qui vient de Torola, que nous appelons La Cruz de la Jolla; le même chemin sert de repère jusqu'à ce qu'on arrive au rebord d'une plaine appelée Carrisal... »

227. Quant au compte rendu d'Andrés Pérez de 1793, la Chambre estime qu'en dehors des circonstances qui rendent douteuse sa valeur probante (mentionnées au paragraphe 216 ci-dessus), des éléments internes affaiblissent le crédit que l'on peut lui accorder dans ce contexte en tant que relevé des limites reconnues. On peut citer à titre d'exemple le cas du village salvadorien de San Fernando; la première interprétation donnée de l'arpentage de Pérez par le Honduras était qu'une ligne frontière passait au milieu de ce village. Depuis, le Honduras a modifié sa ligne de manière à ne pas toucher le village de San Fernando et il a soutenu que l'arpentage d'Andrés Pérez avait entraîné une plainte de la part de Colomoncagua contre les empiétements de la communauté de San Fernando, dont les terres n'ont pas fait l'objet de l'arpentage, mais dont il est seulement dit qu'elle (cette communauté) « confine aux terres de ce village [Colomoncagua] ». Pourtant, quand Andrés Pérez passa la nuit dans le hameau de San Fernando, il consigna que celui-ci « ... se trouve dans les limites des terres du village de San Pedro Colomoncagua... » (*« ... a la Aldea de San Fernando, cual queda dentro de las tierras del pueblo de San Pedro Colomoncagua... »*). De l'avis de la Chambre, il serait imprudent d'arriver à une quelconque conclusion sur la base des réclamations de Colomoncagua telles qu'elles sont énoncées dans le procès-verbal d'arpentage d'Andrés Pérez.

228. Le titre d'Arambala-Perquín permet à la Chambre de rapprocher le tripoint de Torola, Colomoncagua et Arambala-Perquín de repères situés au nord, y compris le point de Guiriri qui a fait l'objet d'un accord. Avant d'essayer d'arriver à une décision sur l'emplacement actuel de ce tripoint, il est souhaitable d'envisager cette question à partir du sud, c'est-à-dire du point de vue du titre de Torola et de chercher ainsi, parmi les bornes énumérées dans le procès-verbal d'arpentage de Torola de 1743, un point de référence qui, considéré isolément, puisse être identifié aujourd'hui avec un degré de certitude raisonnable. Selon la Chambre, c'est ce que permet la mention de la rivière Las Cañas dans le titre de Torola. De façon générale les Parties sont d'accord pour admettre que la rivière qui porte maintenant ce nom, et marquée comme telle sur les cartes

mentioned in some of the documentation, and in particular in the 1844 Torola document (paragraph 239 below), and there is some dispute whether a reference to the Las Cañas in the 1743 Torola title should not rather be read as referring to one of the tributaries, known as the Masire (paragraph 235 below). Those questions can however for the present be reserved.

229. At this stage, a word should be said as to the relative weight of the Torola title of 1743 and the various Colomoncagua titles produced by Honduras. The Torola survey was effected after summons to the community of Colomoncagua, and representatives of the community appeared during the survey. If it were a question of conflict, the Chamber would place reliance on this title, rather than on those of 1766, 1767 and 1793 appertaining to Colomoncagua. Accordingly for the Chamber, the question is one of interpretation: do the Colomoncagua titles support the view that El Salvador's interpretation of the Torola title, which clashes with the Colomoncagua titles, is incorrect? Or is there an interpretation, at least as convincing as that of El Salvador, of the Torola title, which reconciles it with the Colomoncagua titles?

230. It is clear from the 1743 survey of the lands of Torola that these extended to a river called Las Cañas, even if only to a single point on the river. The relevant passage of the survey record reads:

> "*. . . y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo [sc., de sur a norte] se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua* . . ."
>
> *[Translation]*
>
> ". . . and with 40 cords we reached a place called Las Tijeretas and in the same direction [from south to north] with 24 cords we came to the bank of a precipitous river which they call the Las Cañas river where, heading eastwards, the cord was stretched upstream and 80 cords were measured to the *camino real* from Torola to the town of Colomoncagua . . ."

Honduras identifies this point with the confluence of the river Las Cañas with another river which, according to Honduras, is called the Masire (though this name does not appear on any of the maps produced) at the point marked F on sketch-map No. D-1 annexed. El Salvador identifies it with a point further downstream, marked F′ on sketch-map No. D-1, which is the confluence with a river called by El Salvador the Pitas river. The 1743 survey, it will be observed, says nothing about a confluence with any other river or stream.

modernes, était déjà désignée ainsi à l'époque des arpentages examinés par la Chambre; il a été avancé que cette rivière pouvait être identifiée à une rivière Yuquina, citée dans certains documents et en particulier dans le document de 1844 concernant Torola (paragraphe 239 ci-dessous), et il y a quelque divergence sur la question de savoir si la mention de Las Cañas dans le titre de Torola de 1743 ne se rapporte pas plutôt à l'un de ses affluents, appelé le Masire (paragraphe 235 ci-dessous). Ces questions peuvent toutefois être réservées pour l'instant.

229. A ce stade il convient de dire quelques mots de l'importance relative du titre de Torola de 1743 et des divers titres de Colomoncagua présentés par le Honduras. L'arpentage de Torola fut effectué après une convocation adressée à la communauté de Colomoncagua et des représentants de la communauté se présentèrent lors de l'arpentage. S'il s'agissait d'une question de conflit, la Chambre se fonderait sur ce titre, plutôt que sur ceux de 1766, 1767 et 1793 qui ont trait à Colomoncagua. Ainsi, pour la Chambre, est-ce d'une question d'interprétation qu'il s'agit: les titres de Colomoncagua permettent-ils de considérer comme erronée l'interprétation donnée par El Salvador du titre de Torola, qui est en contradiction avec les titres de Colomoncagua? Ou existe-t-il une interprétation, du titre de Torola, au moins aussi convaincante que celle d'El Salvador, qui le fait concorder avec les titres de Colomoncagua?

230. Il ressort clairement du procès-verbal d'arpentage des terres de Torola de 1743 que celles-ci s'étendaient jusqu'à une rivière appelée Las Cañas, même si elles n'atteignaient qu'un seul point sur cette rivière. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage est ainsi libellé:

> *«... y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo [sc., de sur a norte] se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un río barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «... à 40 cordes nous avons atteint le lieu-dit Las Tijeretas et, suivant cette même direction [du sud au nord] nous sommes arrivés après avoir mesuré 24 cordes au bord d'une rivière escarpée que l'on appelle le Río de Las Cañas; là nous sommes partis vers l'est, la corde a été tendue en amont et nous avons mesuré 80 cordes jusqu'au *camino real* qui va de Torola au village de Colomoncagua...»

Le Honduras identifie ce point au confluent de la rivière Las Cañas avec une autre rivière qui, selon lui, s'appelle le Masire (bien que ce nom ne figure sur aucune des cartes produites) au point marqué F sur le croquis n° D-1 ci-inclus. El Salvador l'identifie à un point situé plus loin en aval, marqué F′ sur le croquis n° D-1, qui est le confluent avec une rivière qu'El Salvador appelle Pitas. On remarquera que le procès-verbal d'arpentage de 1743 ne dit rien d'un confluent avec une autre rivière ou un autre cours d'eau.

231. El Salvador reads the 1743 survey as meaning that 80 cords were measured upstream of the river Las Cañas, beginning in an approximately eastward direction. Honduras originally laid emphasis on the bearing, and read the 1743 survey as meaning that 80 cords were measured in a straight line eastwards, which was initially the direction upstream of the river. However, at point F on sketch-map No. D-1, that selected by Honduras, the modern Las Cañas is flowing virtually north to south; therefore, in the view of Honduras, the river referred to as "Las Cañas" in the 1743 survey must be the Masire, which flows from east to west to join the modern Las Cañas. What Honduras first regarded as an impossible interpretation of the record is that the initial direction, upstream of the river, was eastwards, but that the river was then followed as its course turned in a different direction, namely, to the north, as claimed by El Salvador.

232. The Chamber does not however find difficulty in accepting El Salvador's interpretation. If, on arriving from the south at the point on the river Las Cañas the survey had simply proceeded in a straight line eastwards, first the point of contact with the river would be unidentifiable, and the course of the survey inexplicable as neglecting the obvious boundary, and secondly the reference to the direction of flow of the river would have been superfluous. What mattered was that "the cord was extended", i.e., the survey proceeded, *upstream*: the reference to the easterly direction simply made it clear whether this involved turning left or right. Honduras's second interpretation of the course of the boundary seems to recognize this. Honduras first advanced the interpretation whereby the boundary of the Torola lands merely touched the river Las Cañas at one point, and did not follow any part of its course; subsequently however Honduras adopted an interpretation whereby a river — that identified as the Masire — did form the boundary for some 1,200 metres (point F to point G on sketch-map No. D-1 annexed). While the fact that El Salvador has continued to present a consistent interpretation of the 1743 title does not prove that it is a correct one, the Chamber notes that Honduras's change of approach emphasizes the difficulty in finding a convincing alternative interpretation. On balance, it concludes that the Torola title extended to the Yuquina or Las Cañas river, and was not bounded by the Masire. This view is supported by the re-survey of 1844, to be examined below.

233. What is obscure about this passage of the Torola survey record is that it is not stated at what point the survey left the river. Eighty cords from the first contact with the river the *camino real* was reached (see the passage quoted in paragraph 221 above). The 1743 survey record continues:

231. Selon l'interprétation que donne El Salvador du procès-verbal d'arpentage de 1743, 80 cordes ont été mesurées en amont sur la rivière Las Cañas en commençant en direction approximativement de l'est. A l'origine, le Honduras insistait sur l'orientation et considérait que le procès-verbal d'arpentage de 1743 indiquait que 80 cordes avaient été mesurées en ligne droite vers l'est, ce qui était au début l'orientation vers l'amont de la rivière. Toutefois, au point F sur le croquis n° D-1, qu'a choisi le Honduras, la rivière Las Cañas actuelle coule à peu près du nord au sud; ainsi, selon le Honduras, la rivière appelée « Las Cañas » dans le procès-verbal d'arpentage de 1743 doit-elle être le Masire, qui coule d'est en ouest pour rejoindre la rivière Las Cañas actuelle. Ce que le Honduras avait d'abord envisagé comme une interprétation impossible du procès-verbal, c'est que la rivière en amont s'orientait d'abord vers l'est, mais que les arpenteurs l'avaient ensuite suivie quand son cours s'infléchissait dans une direction différente, c'est-à-dire vers le nord, comme l'alléguait El Salvador.

232. Cependant la Chambre peut accepter sans difficulté l'interprétation d'El Salvador. Si l'équipe d'arpentage, atteignant depuis le sud le point en question sur la rivière Las Cañas, s'était simplement dirigée en ligne droite vers l'est, en premier lieu le point de rencontre avec la rivière ne pourrait être identifié et le tracé de l'arpentage serait inexplicable, car il ne tiendrait pas compte de la limite évidente et, en second lieu, la mention de la direction du cours de la rivière aurait été superflue. Ce qui comptait, c'était que « la corde fut tendue », autrement dit l'arpentage se déroula *vers l'amont*: la mention de l'orientation vers l'est précisait simplement s'il fallait pour cela tourner à gauche ou à droite. La deuxième interprétation hondurienne du tracé de la frontière semble le reconnaître. Après avoir d'abord proposé une interprétation d'après laquelle la limite des terres de Torola ne faisait que toucher en un point la rivière Las Cañas, et ne suivait aucune partie de son cours, le Honduras a cependant adopté ensuite une interprétation selon laquelle une rivière — celle qu'on appelle le Masire — constituait effectivement la limite sur environ 1200 mètres (du point F au point G sur le croquis n° D-1 ci-inclus). Si le fait qu'El Salvador a continué de défendre la même interprétation du titre de 1743 ne prouve pas que celle-ci soit correcte, la Chambre relève que le changement d'approche du Honduras met en relief la difficulté qu'il y a à trouver une autre interprétation convaincante. Tout bien pesé, elle conclut que le titre de Torola s'étendait jusqu'à la rivière Yuquina ou Las Cañas, et n'était pas délimité par le Masire. Cet avis est corroboré par le réarpentage de 1844, que l'on examinera ci-après.

233. Ce qui est obscur dans ce passage du procès-verbal d'arpentage de Torola, c'est qu'il n'indique pas en quel point l'équipe d'arpentage a quitté la rivière. A une distance de 80 cordes de la première jonction avec la rivière, elle a atteint le *camino real* (voir le passage cité au paragraphe 221 ci-dessus). Le procès-verbal d'arpentage de 1743 poursuit en ces termes:

"... *y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman le Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aqui a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas* ..."

[Translation]

"... and continuing from west to east to a place called La Cruz 85 cords were estimated, and from there to another place called Monte Redondo, and on the top of a hill a stone boundary marker was built, up to which point 38 cords were measured ..."

234. El Salvador maintains that the boundary follows the river Las Cañas upstream all the way to its headwaters near a hill called the Alguacil Mayor (point W on sketch-map No. D-1), which it identifies with the Monte Redondo. This identification however apparently rests only on the view taken by the delegates of the two States in 1884 at the time of negotiation of the unratified Cruz-Letona Convention, Article 17 of which contemplated that the boundary should run "From the Monte Redondo, also called Alguacil Mayor, where the river Cañas has its source ...". El Salvador's interpretation necessarily involves the assumption that the references in the Torola title both to the Torola-Colomoncagua road and to the place called La Cruz or Quecruz are to points on the river, and therefore superfluous for the purpose of identification of the boundary. This seems unlikely. A further difficulty with El Salvador's interpretation is that the tripoint Torola, Colomoncagua and Arambala-Perquin was, according to the survey of 1769, on or near the road from Colomoncagua to Perquin. Neither Party has been able to identify this road with any certainty; but El Salvador's interpretation requires that the road from the one village to the other should run rather south of a direct course, and climb the Cerro Alguacil Mayor, instead of following the valley of the river Negro-Pichigual, where, according to both Parties' maps, there is today such a road. This result too seems unlikely.

235. Honduras, on the other hand, now maintains that the boundary follows the river (between points F and G on sketch-map D-1) — though the river Masire, not the same river as in El Salvador's interpretation — until it meets the road (at point G), and from there, leaving the river, runs in a straight line to the point which Honduras identifies as La Cruz or Quecruz (point H). Against this is that the direction taken to the road, and from there to La Cruz or Quecruz is more to the north than the "eastwards" mentioned in the title; and that the distances are inconsistent. The title records 80 cords to the Torola-Colomoncagua road and 85 cords to La Cruz or Quecruz: Honduras's version of the boundary produces distances of about 1,500 metres (33 cords) and 1,000 metres (25 cords) respectively.

236. The Chamber considers that in this part of the fourth sector the boundary line which best harmonizes with the available evidence of the

« ... y siguiendo el rumbo de poniente en oriente hasta un paraje que llaman le Cruz se tantearon ochenta y cinco cuerdas, y de aquí a otro paraje llamado el Monte Redondo, y en la cima de una loma se puso un mojón de piedra hasta donde se midieron treinta y ocho cuerdas... »

[Traduction]

« ... continuant de l'ouest vers l'est jusqu'à un lieu nommé La Cruz nous avons évalué une distance de 85 cordes, à partir de là nous sommes allés en un autre lieu appelé Monte Redondo et, au sommet d'une hauteur, nous avons dressé une borne de pierres jusqu'à laquelle nous avons compté 38 cordes... »

234. El Salvador affirme que la frontière suit la rivière Las Cañas en amont tout du long jusqu'à sa source près d'une hauteur appelée Alguacil Mayor (point W sur le croquis n° D-1), qu'il identifie au Monte Redondo. Cependant cette identification ne semble reposer que sur l'avis exprimé par les représentants des deux Etats en 1884, lors des négociations qui aboutirent à la convention Cruz-Letona qui ne fut pas ratifiée, dont l'article 17 prévoyait que la frontière devrait partir « du Monte Redondo appelé aussi Alguacil Mayor, où la rivière Cañas prend sa source... » L'interprétation d'El Salvador fait nécessairement présumer que les mentions aussi bien de la route Torola-Colomoncagua que du lieu-dit La Cruz (ou Quecruz) dans le titre de Torola se réfèrent à des points sur la rivière et qu'ils sont donc superflus pour déterminer le tracé de la frontière. Cela paraît improbable. L'interprétation d'El Salvador suscite une autre difficulté : le tripoint Torola, Colomoncagua et Arambala-Perquín se trouvait, selon le procès-verbal d'arpentage de 1769, sur la route de Colomoncagua à Perquín ou à proximité. Aucune des deux Parties n'a réussi à identifier cette route avec certitude; mais l'interprétation d'El Salvador suppose que la route qui va d'un village à l'autre passe plutôt au sud d'un tracé direct et franchit le Cerro Alguacil Mayor, au lieu de suivre la vallée du Negro-Pichigual où, selon les cartes des deux Parties, une telle route existe aujourd'hui. Cela semble improbable aussi.

235. Le Honduras, pour sa part, soutient maintenant que la frontière suit la rivière (entre les points F et G sur le croquis n° D-1) — mais qu'il s'agit de la rivière Masire et non de la rivière que retient l'interprétation d'El Salvador — jusqu'à ce qu'elle atteigne la route (au point G); et qu'à partir de là, laissant la rivière, elle va en ligne droite jusqu'au point que le Honduras appelle La Cruz ou Quecruz (point H). On peut dire au contraire que la direction prise pour atteindre la route et, de là, La Cruz ou Quecruz, s'infléchit vers le nord plutôt que vers l'« est », comme l'indique le titre; et que les distances ne correspondent pas. Le titre fait état de 80 cordes jusqu'à la route Torola-Colomoncagua et de 85 cordes jusqu'à La Cruz ou Quecruz, alors que selon le tracé de la frontière indiqué par le Honduras les distances sont d'environ 1500 mètres (33 cordes) et de 1000 mètres (25 cordes) respectivement.

236. La Chambre estime que, dans ce segment du quatrième secteur, la ligne frontière qui s'accorde le mieux avec les éléments de preuve dont elle

uti possidetis juris is as follows. Southwards from the Guiriri marker (point L on sketch-map No. D-1 and sketch-map No. D-2 annexed) to the Roble Negro triangulation point (point K on sketch-maps No. D-1 and D-2); in the absence of any material pointing unequivocally to the one or the other of the two positions proposed by the Parties for the Roble Negro marker (paragraph 219 above), the Chamber considers that the choice of the triangulation point is justified by reasons of practical convenience. From there, south-westwards to a hill indicated as point T on sketch-map No. D-2, which the Chamber considers can be identified with Monte Redondo. From there, slightly south of west to meet the river Las Cañas near the settlement of Las Piletas (point U on sketch-map No. D-2). The place called La Cruz, which the Chamber regards as probably unidentifiable with complete accuracy, is somewhat on the high ground between these last two points; the selected position is shown as T′ on sketch-map No. D-2 annexed, a point which should be inter-visible with U and T. This boundary, while not corresponding precisely to the distances recorded in the surveys of 1743 and 1769, maintains so far as possible the proportions of the distances, and corresponds broadly to the directions indicated.

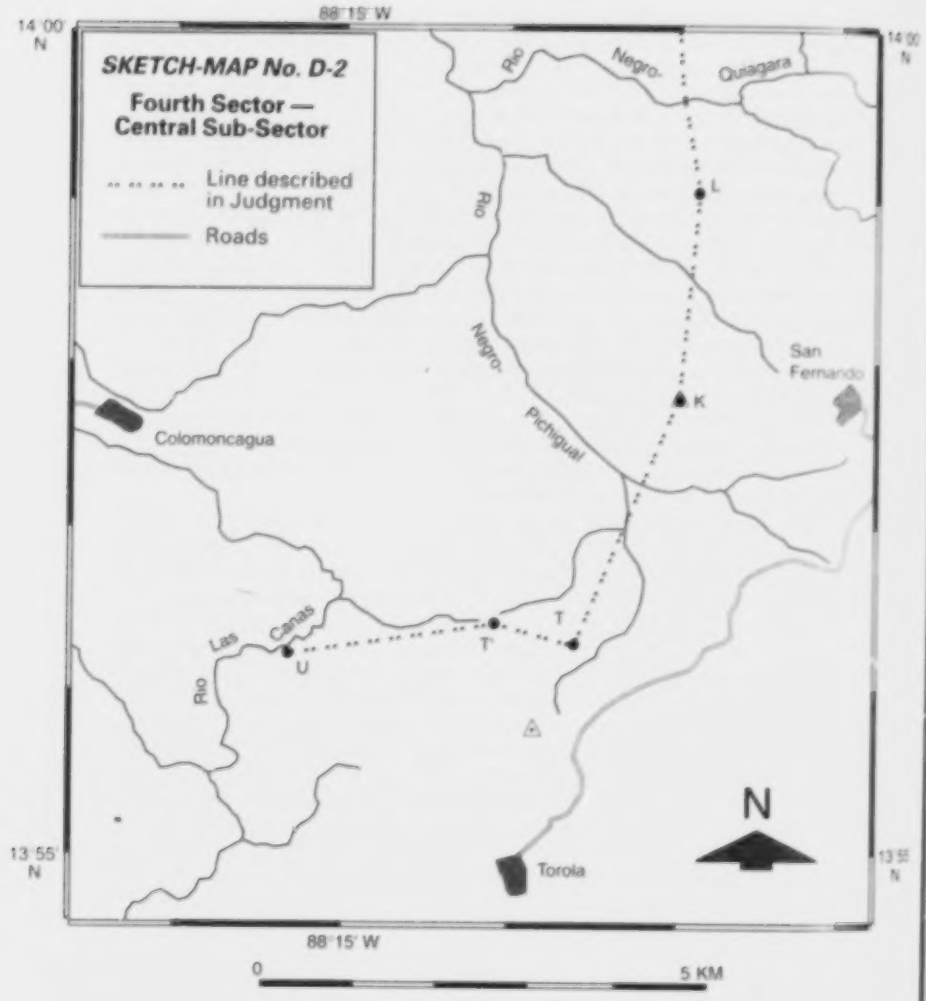
237. The distance between the point (point U on sketch-map No. D-2 annexed) near Las Piletas where this boundary leaves the river Las Cañas, and the point which El Salvador identifies as the meeting point of the river and the south-west boundary of the Torola title (point F′ on sketch-map No. D-1 annexed) is more than the 80 cords stated in the title. In view of the difficulty of measuring accurately with a cord along the course of a river, this does not disprove the Chamber's conclusions so far. Honduras however maintains that the Torola boundary met the river further north-east than El Salvador claims (point F on sketch-map No. D-1). In order to ascertain which contention in this respect is correct, it is necessary to consider further the 1743 Torola title, and the re-issued title of 1844. In the passage quoted in paragraph 221 above, the surveyor of 1743 records that, on arriving at Monte Redondo, "up to here I had been bordering on lands of Colomoncagua". The record does not however state at what point in the survey the surveyor began to border the lands of Colomoncagua, so that there is no indication whether or not the Colomoncagua lands extended across that river to an area south of the Torola lands. The measurement began from the Torola river, and the adjoining owners who appeared were, first, the owner of the Hacienda de San José, and secondly the owner of the Hacienda de San Diego, whose lands apparently marched with those of Torola at least as far as the Portillo de San Diego. From there on the survey record states that:

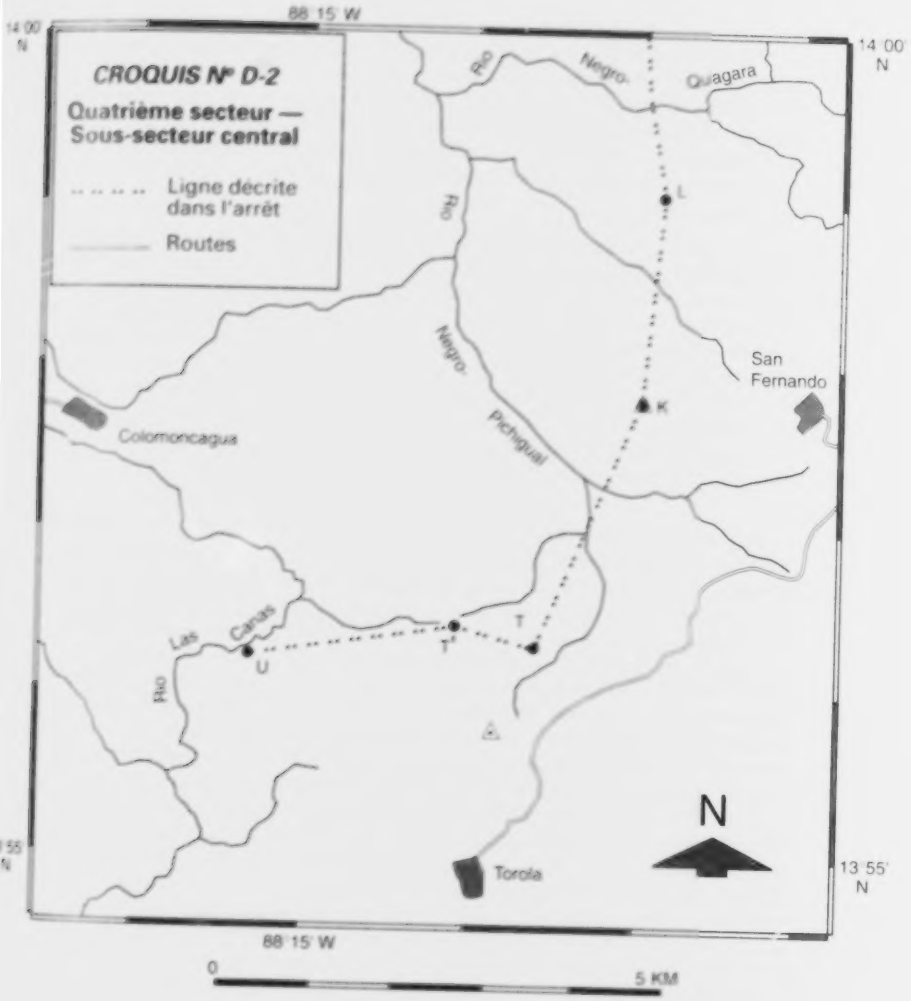
> *". . . con treinta cuerdas se llegó al dicho portillo de San Diego, y mudando el dicho rumbo se cogió de Sur a Norte . . . aparte mudé rumbo como dicho es, de sur a norte pasó la cuerda por entre unos peñascos*

dispose sur l'*uti possidetis juris* est la suivante: elle se dirige vers le sud à partir de la borne de Guiriri (point L sur le croquis n° D-1 et le croquis n° D-2 ci-inclus) jusqu'au point de triangulation du Roble Negro (point K sur les croquis n°s D-1 et D-2); faute d'éléments qui permettent de situer catégoriquement la borne de Roble Negro en l'une ou l'autre des positions proposées par les Parties (paragraphe 219 ci-dessus), la Chambre considère que le choix du point de triangulation est justifié par des raisons de commodité pratique. De là, la ligne continue vers le sud-ouest jusqu'à une hauteur indiquée comme étant le point T sur le croquis n° D-2 que la Chambre estime possible d'identifier au Monte Redondo. De là, elle se poursuit vers l'ouest, en descendant légèrement vers le sud, pour atteindre la rivière Las Cañas près du village de Las Piletas (point U sur le croquis n° D-2). Le lieu appelé La Cruz, que la Chambre croit probablement impossible de déterminer avec une entière précision, se trouve dans les hauteurs entre ces deux derniers points; l'emplacement choisi est le point marqué T′ sur le croquis n° D-2 ci-inclus, point qui devrait être visible de U et de T réciproquement. Ce tracé de la frontière, sans correspondre exactement aux distances consignées dans les arpentages de 1743 et 1769, sauvegarde autant que possible les proportions des distances et correspond en gros aux directions indiquées.

237. La distance entre le point (point U sur le croquis n° D-2 ci-inclus) près de Las Piletas où la ligne frontière quitte la rivière Las Cañas et celui qu'El Salvador définit comme le point de rencontre de la rivière et de la limite sud-ouest des terres du titre de Torola (point F′ sur le croquis n° D-1 ci-inclus) dépasse les 80 cordes indiquées dans le titre. Vu les difficultés qu'il y a à procéder à des mesures exactes au moyen d'une corde le long d'un cours d'eau, cela ne contredit pas les conclusions tirées par la Chambre jusqu'à présent. Le Honduras affirme toutefois que la limite du titre de Torola atteignait la rivière plus loin au nord-est que ne le soutient El Salvador (point F sur le croquis n° D-1). Pour déterminer laquelle des deux thèses en présence est la bonne, il faut étudier plus avant le titre de Torola de 1743 et le nouveau titre émis en 1844. Dans le passage cité au paragraphe 221 ci-dessus, l'arpenteur de 1743 constate qu'il est arrivé au Monte Redondo, « après avoir longé les terres de Colomoncagua ». Toutefois, le procès-verbal n'indique pas à quel point du levé l'arpenteur a commencé à longer les terres de Colomoncagua, de sorte qu'aucune indication ne permet de déterminer si les terres de Colomoncagua s'étendaient ou non de l'autre côté de la rivière jusqu'à une zone située au sud des terres de Torola. L'arpentage a commencé à la rivière Torola et les propriétaires voisins qui se présentèrent furent, premièrement, le propriétaire de la Hacienda de San José, et, deuxièmement, celui de la Hacienda de San Diego, dont les terres bordaient apparemment celles de Torola au moins jusqu'au Portillo de San Diego. A partir de là, le procès-verbal d'arpentage déclare que:

> *« ... con treinta cuerdas se llegó al dicho portillo de San Diego, y mudando el dicho rumbo se cogió de Sur a Norte ... aparte mudé rumbo como dicho es, de sur a norte pasó la cuerda por entre unos peñascos*


88° 15' W
14° 00' N
13° 55' N
SKETCH-MAP No. D-2
Fourth Sector —
Central Sub-Sector
Line described in Judgment
Roads
Río Negro
Quiagara
L
Río Negro
Pichigual
San Fernando
K
Colomoncagua
T
T'
U
Las Canas
Río
Torola
N
0
5 KM


CROQUIS N° D-2
Quatrième secteur —
Sous-secteur central
Ligne décrite dans l'arrêt
Routes
88 15 W
14 00 N
13 55 N
Río Negro
Quagara
L
K
San Fernando
Colomoncagua
Río Negro
Pichigual
Las Cañas
Río
T
T'
U
Torola
N
0
5 KM

altos que están inmediatos a dicho portillo y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un rio barrancoso que le llaman el río de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el río arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes . . ."

[Translation]

". . . with 30 cords we reached the said *portillo* of San Diego, and changing direction we turned from south to north . . . and I changed course, as already stated from south to north the cord was extended between some high rocks which are adjacent to the said *portillo* and with 40 cords we reached a place called Las Tijeretas and in the same direction with 24 cords we came to the bank of a precipitous river which they call the river Las Cañas where, heading eastwards, the cord was stretched upstream and 80 cords were measured to the *camino real* from Torola to the town of Colomancagua, whose *justicia* and *principales* were present with their royal title . . ."

It is to be noted that in 1743 the representatives of Colomoncagua are not mentioned until the survey reached the *camino real*, but there seems no doubt that the Colomoncagua lands extended along the river downstream from that point.

238. Some light on the matter is thrown by the 1844 re-survey of Torola carried out by the judge Cecilio Espinosa. The record shows that the judge called for the title of Torola from the mayor of that community, so that he could review the boundaries indicated in it, and directed that notifications to the adjoining owners be sent out according to the boundaries so indicated (". . . *y segun los [linderos] que en dicho título se expresen, ponganse las notas sitatorias a los colindantes* . . ."). The judge noted from the title document that ". . . the adjoining owners are those of the Hacienda de San José, San Diego and Colomoncagua . . ." (". . . *son colindantes los posedores de la hacienda de San José, San Diego y Colomoncagua* . . ."), and those adjoining owners were duly summoned to attend the survey, with their titles. The summons to the mayor of Colomoncagua was that ". . . *salga el con su título al río de las Cañas por la bajada de las tijeretas* . . ." (". . . he should be present with his title at the Las Cañas river by the *bajada* of Las Tijeretas . . ."). Since, as already noted, the 1743 Torola title does not state the extent to which the lands of Colomoncagua were co-terminous with those of Torola, the judge must have based his choice of this point, not on the title, as he had himself directed, but on local information or tradition. The mayor of Colomoncagua first replied that he would be present at a place called Los Picachos, but in reply to a query by the judge confirmed that he would appear at Las Tijeretas.

altos que están inmediatos a dicho portillo y con cuarenta cuerdas se llegó a un paraje que le llaman las Tijeretas y por el mismo rumbo se llegó con veinticuatro cuerdas a la orilla de un rio barrancoso que le llaman el rio de las Cañas que andando para el oriente se pasó la cuerda por el rio arriba y se midieron ochenta cuerdas al camino real que va de Torola al pueblo de Colomoncagua, cuya justicia y principales con su real título se hallaron presentes...»

[Traduction]

«... nous avons atteint, à 30 cordes, ledit *portillo* de San Diego; changeant de direction nous sommes allés du sud au nord ... j'ai changé de direction comme indiqué, en allant du sud vers le nord, nous avons fait passer la corde entre des pics élevés qui jouxtent ledit *portillo* et, 40 cordes plus loin, nous sommes parvenus à un lieu qu'ils appellent Las Tijeretas et dans la même direction à 24 cordes nous sommes arrivés au bord d'une rivière escarpée que l'on appelle le Río de Las Cañas; là nous sommes partis vers l'est, la corde a été tendue en amont et nous avons mesuré 80 cordes jusqu'au *camino real* qui va de Torola au village de Colomoncagua, dont le *justicia* et les *principales* se trouvaient présents avec leur titre royal...»

Il convient de noter qu'en 1743 les représentants de Colomoncagua ne sont mentionnés qu'au moment où l'équipe d'arpentage parvient au *camino real*, mais il ne paraît guère douteux qu'à partir de ce point les terres de Colomoncagua longeaient la rivière vers l'aval.

238. Le réarpentage de Torola de 1844 qu'a réalisé le juge Cecilio Espinosa fait dans une certaine mesure la lumière sur la question. Il est consigné au procès-verbal que le juge a demandé le titre de Torola au maire de cette communauté, de façon à pouvoir passer en revue les lignes de démarcation qui y figuraient, et a donné l'ordre que les avis aux propriétaires des terres voisines soient adressés en fonction des lignes de démarcation ainsi indiquées (*«... y segun los [linderos] que en dicho titulo se expresen, ponganse las notas sitatorias a los colindantes...»*). Le juge a relevé dans le titre que les «... propriétaires des terres voisines sont ceux de la Hacienda de San José, de San Diego et de Colomoncagua...», (*«... son colindantes los posedores de la hacienda de San José, San Diego y Colomoncagua...»*), et les propriétaires de ces terres voisines ont dûment été cités pour assister à l'arpentage après s'être munis de leurs titres. La convocation envoyée au maire de Colomoncagua lui demandait *«... salga el con su titulo al rio de Las Cañas por la bajada de las tijeretas...»* («... de se présenter muni de son titre à Las Cañas à proximité de la *bajada* de Las Tijeretas...»). Vu que, comme indiqué ci-dessus, le titre de Torola de 1743 ne précise pas dans quelle mesure les terres de Colomoncagua jouxtaient celles de Torola, le juge doit avoir basé son choix de ce point non pas sur le titre, comme il l'avait ordonné lui-même, mais plutôt sur une information ou une tradition locale. Le maire de Colomoncagua répondit tout d'abord qu'il se présenterait en un lieu-dit Los Picachos mais, en réponse à une demande d'éclaircissement du juge, confirma qu'il se présenterait à Las Tijeretas.

239. The judge reached the place called Las Tijeretas some days before that appointed for the presence of the mayor of Colomoncagua, and met there the owner of the Hacienda de San Diego. The ancient landmark at that place was agreed by the owner of San Diego, and was renewed. On the date appointed with the mayor of Colomoncagua the judge went to Las Tijeretas and met both the owner of San Diego and the mayors of Colomoncagua and Torola. The representatives of Colomoncagua claimed that the Torola lands did not extend so far north-west as the river Las Cañas, but that the boundary from Las Tijeretas ran eastwards, south of the river, to a place called Los Picachos. They relied on a title called that of San Pedro Moncagua (which, they claimed, antedated that of Torola; such title cannot be identified with any of the titles submitted to the Chamber). However, when this title was produced, it provided, according to the 1844 record, that the boundary was the river Yuquina, and the representatives of Colomoncagua stated, in response to a question by the judge, that this was the river Las Cañas (*". . . se halló por documento, que reza por lindero el río de la Yuquina; y habiendoles preguntado por dicho rio, dijeron ser el mismo de las Cañas . . ."*). The representatives of Colomoncagua however refused to give way; the judge recorded that:

> *"Despues de muchos alegatos, pidieron se pusiere la aguja para ver cual era la direcion que tomaba de las tigereteas de Sur a Norte, como dicen ambos titulos; y se vió que topaba a un rio barrancoso que le llaman las pitas, y por el mismo rumbo a poca distancia se topa el rio de Cañas, llamado Yuquina en el mencionado título de Colomoncagua."*
>
> *[Translation]*
>
> "After much argument, they asked that the compass needle be set to show where was the south-to-north direction from Las Tijeretas, as indicated in both titles; and it was seen to point to a precipitous river called las Pitas, and in the same direction after a short distance one arrives at the river Cañas, called Yuquina in the said Colomoncagua title."

240. On the basis of this information, the Chamber considers it possible to resolve the disagreement between the Parties as to the location referred to as Las Tijeretas (point E or point E′ on sketch-map No. D-1); in the view of the Chamber, the point identified by El Salvador (E′) corresponds better to the 1844 description. First, there is, according to the maps, the confluence with the Las Cañas of a stream, flowing from south to north, just north of that point; and secondly, according to the indications given by the contour lines on the map, the area between that point and the river might properly be described as a slope (*"bajada"* — see paragraph 238 above), while the point selected by Honduras lies to the south of a stretch of the river where it flows between steep banks.

239. Le juge parvint au lieu-dit Las Tijeretas quelques jours avant la date fixée pour la comparution du maire de Colomoncagua et il y rencontra le propriétaire de la Hacienda de San Diego. Ce dernier reconnut la borne ancienne qui se trouvait en cet endroit, laquelle fut remise en état. Le jour convenu avec le maire de Colomoncagua, le juge se rendit à Las Tijeretas et y rencontra aussi bien le propriétaire de la Hacienda de San Diego que les maires de Colomoncagua et de Torola. Les représentants de Colomoncagua firent valoir que les terres de Torola n'allaient pas, vers le nord-ouest, jusqu'à la rivière Las Cañas mais que la ligne de délimitation à partir de Las Tijeretas se dirigeait vers l'est, au sud de la rivière, jusqu'à un endroit appelé Los Picachos. Ils invoquèrent à cet égard un titre appelé titre de San Pedro Moncagua (qui, prétendirent-ils, était antérieur à celui de Torola; ce titre ne correspond à aucun de ceux qui ont été soumis à la Chambre). Toutefois, lorsque ce titre fut produit, il apparut qu'il stipulait, selon le procès-verbal de 1844, que la ligne de délimitation était la rivière Yuquina et, en réponse à une question posée par le juge, les représentants de Colomoncagua dirent que cette rivière était la même que la rivière Las Cañas (*« ... se halló por documento, que reza por lindero el río de la Yuquina; y habiendoles preguntado por dicho río, dijeron ser el mismo de las Cañas... »*). Les représentants de Colomoncagua, cependant, refusèrent de céder; le juge consigna ce qui suit :

> *« Despues de muchos alegatos, pidieron se pusiere la aguja para ver cual era la direcion que tomaba de las tigereteas de Sur a Norte, como dicen ambos títulos; y se vió que topaba a un río barrancoso que le llaman las pitas, y por el mismo rumbo a poca distancia se topa el río de Cañas, llamado Yuquina en el mencionado título de Colomoncagua. »*
>
> *[Traduction]*
>
> « Après de longues discussions, ils demandèrent que la boussole soit utilisée pour voir quelle était la direction du sud au nord à partir de Las Tijeretas, comme indiqué sur les deux titres; l'on constata que l'aiguille désignait un torrent escarpé appelé Las Pitas et, à quelque distance dans la même direction, l'on parvient au Río Cañas, rivière appelée Yuquina dans ledit titre de Colomoncagua. »

240. Sur la base de cette information, la Chambre considère que l'on peut régler le désaccord entre les Parties quant à l'emplacement de l'endroit appelé Las Tijeretas (point E ou point E′ sur le croquis n° D-1); à son avis, le point E′ identifié par El Salvador correspond mieux à la description de 1844. Premièrement, les cartes font apparaître juste au nord de ce point la confluence avec Las Cañas d'un cours d'eau coulant du sud au nord; deuxièmement, selon les indications données par les courbes de niveaux tracées sur la carte, la zone située entre ledit point et la rivière pourrait effectivement être qualifiée de déclivité (*« bajada »* — voir le paragraphe 238 ci-dessus), tandis que le point choisi par le Honduras se trouve au sud d'un segment de la rivière qui se situe entre des rives escarpées.

241. The 1844 document further records that in response to a request by the judge for the title of the Hacienda de San Diego to be produced, the owner of that land said that he did not have it with him, but produced a certificate dated 11 March 1804, issued by a lands judge of Gracias a Dios, but prepared at the Hacienda de San Diego at the request of the then owners of that property, who had complained of incursions by the Indians of Colomoncagua. The judge in 1804, having inspected the title of Colomoncagua, upheld the complaint, and recorded that

> *". . . segun los linderos que reza el mismo título, sirve de division de las tierras, el nombrado rio de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdiccion con la provincia de San Miguel . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . according to the boundaries mentioned in the said title, the said river Las Cañas serves to divide the lands, and also marks the limits of my jurisdiction and that of the province of San Miguel . . ."

The value and authenticity of this document may be open to question: it has not itself been produced to the Chamber, but was merely copied into the record of the 1844 re-survey; there is no record that it was shown or read to the representatives of Colomancagua in 1844, to enable them to dispute it; and the judge who issued it in 1804 was avowedly acting at a place outside his own jurisdiction. What is significant, however, is that it relates to the boundary between San Diego and Colomoncagua, and therefore indicates the course of the boundary downstream of Las Tijeretas.

242. On balance, the Chamber accepts the contentions of El Salvador that the Colomoncagua lands did not at any point extend across the river Las Cañas. The 1743 title mentions Las Tijeretas, which was 24 cords from the river, as a boundary marker of Torola, but does not say what title or titles lay on the other side of it; and the statement in the record (paragraph 221 above) that when the surveyor reached Monte Redondo he had previously been bordering on the lands of Colomoncagua does not of itself justify any assumption that he had been doing so from Las Tijeretas onward. The summons in 1844 to the representatives of Colomoncagua refers not to Las Tijeretas itself, but to "the Las Cañas river by the *bajada* of Las Tijeretas", and while the representatives of Colomoncagua insisted that their lands extended across the river to Las Tijeretas and Los Picachos, the judge was apparently satisfied, on the titles produced, including the 1804 certificate relating to San Diego, that this was not so. The Chamber concludes that the 1821 *uti possidetis juris* line passed through the point marked F′ on sketch-map No. D-1, where the Torola lands come to an end, and then continued to follow the river downstream.

243. Having established that the boundary between the lands of Torola

241. En outre, il est consigné dans le document de 1844 que, le juge ayant demandé la production du titre de la Hacienda de San Diego, le propriétaire des terres de cette *hacienda* dit ne pas l'avoir avec lui mais produisit un certificat en date du 11 mars 1804, délivré par un juge des terres de Gracias a Dios, mais rédigé à la Hacienda de San Diego à la demande de ceux qui en étaient alors propriétaires et qui s'étaient plaints d'incursions des Indiens de Colomoncagua. En 1804, le juge, après avoir inspecté le titre de Colomoncagua, reconnut le bien-fondé de la plainte et indiqua que

> « ... *segun los linderos que reza el mismo titulo, sirve de division de las tierras, el nombrado rio de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdiccion con la provincia de San Miguel...* »
>
> *[Traduction]*
>
> « ... selon les lignes de démarcation mentionnées dans ledit titre, ces terres sont divisées par la rivière Las Cañas, qui sépare également les limites de ma juridiction et celles de la province de San Miguel... »

L'on peut s'interroger sur la valeur et l'authenticité de ce document : il n'a pas été lui-même produit à la Chambre mais a simplement été copié dans le procès-verbal du réarpentage de 1844; rien n'indique qu'il ait été montré ou qu'il en ait été donné lecture aux représentants de Colomoncagua en 1844 pour leur permettre de le contester; et le juge qui l'a établi en 1804 agissait, selon ses propres dires, en un lieu situé en dehors de son ressort. Ce qui importe cependant, c'est qu'il a trait à la ligne de délimitation entre San Diego et Colomoncagua et qu'il indique par conséquent le tracé de la ligne en aval de Las Tijeretas.

242. Tout bien pesé, la Chambre accepte l'affirmation d'El Salvador selon laquelle les terres de Colomoncagua ne franchissaient nulle part la rivière Las Cañas. Le titre de 1743 mentionne Las Tijeretas, à 24 cordes de la rivière, en tant que borne de Torola, mais ne dit pas à quel titre ou à quels titres correspondaient les terres se trouvant de l'autre côté; et la déclaration figurant dans le procès-verbal (paragraphe 221 ci-dessus) selon laquelle l'arpenteur, lorsqu'il est parvenu au Monte Redondo, avait longé au préalable les terres de Colomoncagua ne permet pas, en soi, de supposer qu'il les avait longées depuis Las Tijeretas. Les convocations adressées en 1844 aux représentants de Colomoncagua mentionnent non pas Las Tijeretas elle-même, mais « Las Cañas à proximité de la *bajada* de Las Tijeretas », et alors même que les représentants de Colomoncagua ont insisté sur le fait que leurs terres s'étendaient, de l'autre côté de la rivière, jusqu'à Las Tijeretas et Los Picachos, le juge a apparemment été convaincu, au vu des titres produits, y compris le certificat de 1804 concernant San Diego, que tel n'était pas le cas. La Chambre conclut que la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 passait par le point désigné F′ sur le croquis n° D-1, qui marque la fin des terres de Torola, et suivait ensuite le cours d'eau vers l'aval.

243. Après avoir établi que la limite entre les terres de Torola et celles

and those of Colomoncagua in the 18th century, and by the same token the boundary of the jurisdictions of Comayagua and San Miguel, was the river Las Cañas downstream from the point marked U on sketch-map No. D-2 annexed, the Chamber has next to consider the course of the line of the *uti possidetis juris* south-westward to the source of the Orilla stream. El Salvador claims that the boundary continues to be formed by the river Las Cañas from the south-west corner of the Torola lands to a point called the Cajón de Champate (point Y on sketch-map No. D-1). Honduras claims that the boundary is formed by straight lines between points B-C-D-E-F on sketch-map No. D-1 annexed; between B and A it has shown a straight line on its maps, but the actual claim, according to the submissions, does not correspond exactly to that line. These points are stated to be the limits of 17th century titles granted by the authorities of Comayagua, two titles of Santa Ana of 1653, and that of Las Joyas and Los Jicoaguites of 1694. El Salvador has not produced any title document in support of its claims to the south-west of the Torola lands; from references in other documents, already referred to above (paragraphs 237 and 238), it appears that the adjoining property, in the jurisdiction of San Miguel, was the Hacienda de San Diego. The owner thereof came forward during the 1743 survey of Torola, but did not produce his title; the certificate of 1804 relating to this property produced by the owner of San Diego during the 1844 survey was described in paragraph 241 above, and in negotiations between the two States in 1869 some title document relating to it was available.

244. The Chamber considers that, particularly in the light of the material before it, it is entitled to start from a presumption that an inter-provincial boundary which follows a river is likely to continue to follow it so long as its course runs in the same general direction: that a projection of the Colomoncagua lands across the river calls for some explanation. Of course, if the titles produced by Honduras establish that the jurisdiction of Comayagua extended across the river, there is no more to be said; but if the titles are ambiguous or unclear, there should, at the least, be no presumption of such an extension. The Chamber has also found relevant the document dated 7 November 1804 recorded as a transcription made in 1844 by Judge Cecilio Espinoza, during the re-survey of Torola (see paragraph 238 above). This document, stated to have been issued by the Land Judge of Gracias a Dios, states categorically that

> *". . . sirve de division de las tierras, el nombrado río de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdicción con la provincia de San Miguel . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . the said river Las Cañas serves to divide the lands, and also marks the limits of my jurisdiction and that of the province of San Miguel . . .",

de Colomoncagua au XVIII[e] siècle, et donc la limite entre les juridictions de Comayagua et de San Miguel, était la rivière Las Cañas en aval à partir du point marqué U sur le croquis n° D-2 ci-inclus, la Chambre doit ensuite examiner le tracé de la ligne de l'*uti possidetis juris* vers le sud-ouest jusqu'à la source de la Orilla. El Salvador allègue que la frontière est toujours constituée par la rivière Las Cañas depuis l'extrémité sud-ouest des terres de Torola jusqu'à un point appelé le Cajón de Champate (point Y sur le croquis n° D-1). Le Honduras prétend que la frontière est formée par des lignes droites entre les points marqués B, C, D, E et F sur le croquis n° D-1 ci-inclus; entre les points B et A, il a tracé une ligne droite sur ses cartes, mais sa véritable revendication, selon ses conclusions, ne correspond pas exactement à cette ligne. Ces points sont présentés comme les limites des terres correspondant aux titres du XVII[e] siècle octroyés par les autorités de Comayagua, à deux titres de Santa Anna de 1653, ainsi qu'à ceux de Las Joyas et Los Jicoaguites de 1694. El Salvador n'a présenté aucun titre à l'appui de ses revendications au sud-ouest des terres de Torola; il ressort de mentions qui figurent dans d'autres documents déjà cités ci-dessus (paragraphes 237 et 238) que la propriété voisine, dans la juridiction de San Miguel, était la Hacienda de San Diego. Son propriétaire se présenta pendant l'arpentage de Torola de 1743, mais il ne produisit pas son titre; le certificat de 1804 concernant cette propriété, présenté par le propriétaire de San Diego pendant l'arpentage de 1844, a été décrit au paragraphe 241 ci-dessus et, lors des négociations entre les deux Etats, en 1869, un certain titre concernant cette propriété pouvait être consulté.

244. La Chambre considère, tout particulièrement à la lumière de la documentation dont elle dispose, qu'elle est en droit de présumer au départ qu'une limite interprovinciale qui suit une rivière continue probablement à la suivre tant que son cours se dirige dans la même direction générale: une saillie des terres de Colomoncagua de l'autre côté de la rivière appelle une explication. Evidemment, si les titres produits par le Honduras établissent que le ressort de Comayagua s'étendait de l'autre côté de la rivière, il n'y a plus rien à dire; en revanche, si les titres sont ambigus ou ne sont pas clairs, on ne devrait pas, pour le moins, présumer une telle extension. La Chambre considère également comme pertinent le document du 7 novembre 1804, existant sous la forme d'une transcription effectuée en 1844 par le juge Cecilio Espinoza pendant le réarpentage de Torola (voir paragraphe 238 ci-dessus). Ce document, présenté comme délivré par le juge des terres de Gracias a Dios, indique de façon catégorique que:

> *«... sirve de division de las tierras, el nombrado rio de las Cañas, el mismo que tambien separa los terminos de mi jurisdicción con la provincia de San Miguel...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «... ces terres sont divisées par la rivière Las Cañas, qui sépare également les limites de ma juridiction et celles de la province de San Miguel...»

and related, not to the boundary with the lands of Torola, but to the Hacienda de San Diego, to the south-west of Torola.

245. The various titles of Santa Ana are imprecise as to directions, and the landmarks they refer to cannot, without further information or evidence, be identified with landscape features on the modern maps; no explanation has been given by Honduras as to how it arrives at the pattern of these titles plotted on the maps attached to its pleadings. It is also perhaps noteworthy that one of the areas in question is stated in the Memorial to be situate "between the Curuna (Santa Cruz) rivers and the river Cañas", while the maps show the Santa Ana lands straddling the river Cañas. El Salvador rejects the Santa Ana titles, apparently on the ground that "they identify only one boundary marker and thus obviously cannot be mapped". The Chamber agrees with the contentions of El Salvador, at least to the extent that it is not satisfied that the Santa Ana titles prove the presence of lands in the jurisdiction of Comayagua south of the river Las Cañas.

246. As for the title of Las Joyas and Jicoaguites of 1694, the survey starts from a river called "Yuquina" 45 cords (1,867 metres) to the west of a point called "Quecrus", and extends to the east to that point; Honduras identifies this river, according to its maps, with a stream marked as the *quebrada* de Rinconada, and "Quecrus" with the place called La Cruz in the Torola title. To do so, it has however to stretch the 45 cords (1,867 metres) to 3,000 metres, and to treat the directions "west" and "north" in the survey record as something much nearer north-west and north-east respectively. Furthermore, this title, as plotted by Honduras, extends into the area east of the Las Cañas which, in the Chamber's view, is clearly part of the title of Torola. On a map in its Counter-Memorial, El Salvador plots the title of Las Joyas and Jicoaguites, apparently on the basis that the "Yuquina" river is the Las Cañas, in such a way as to bring the "Quecrus" — marked as Cerro Quecruz — a kilometre further east than Honduras places it; no indication is given of how El Salvador explains this overlap, though counsel for El Salvador did emphasize that the sketch-maps included in the pleadings merely illustrate the Parties' contentions, and do not constitute an admission. The Chamber rejects the identification of Quecruz in the 1694 title with La Cruz in that of 1743; it does not consider that the 1694 title disproves the case for the river Las Cañas as the provincial boundary.

247. Honduras claims in its Memorial that the 1766 survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Cristóbal de Pineda establishes "the river Masire as line dividing the provinces of San Miguel and Gracias a Dios", and refers in this respect to point B on sketch-map No. D-1 annexed. However in subsequent pleadings Honduras identifies the Masire river as the watercourse which flows from point G to point F on sketch-map No. D-1, so

et ce document concernait non pas la limite avec les terres de Torola, mais la Hacienda de San Diego, au sud-ouest de Torola.

245. Les divers titres de Santa Ana sont imprécis quant aux directions et, sans plus de renseignements ou de preuves, les repères qu'ils mentionnent ne peuvent être assimilés à des particularités topographiques sur les cartes modernes; le Honduras n'a pas expliqué comment il arrive à la configuration de ces titres qui ressort des cartes jointes à ses écritures. Peut-être convient-il aussi de relever que l'une des zones en question est située, selon le mémoire, «entre les rivières Curuna (Santa Cruz) et la rivière Cañas», tandis que, sur les cartes, les terres de Santa Ana s'étendent de part et d'autre de la rivère Cañas. El Salvador rejette les titres de Santa Ana pour la raison, semble-t-il, qu'ils «identifient une seule borne et ne permettent donc évidemment pas d'établir de carte». La Chambre accepte les allégations d'El Salvador, du moins dans la mesure où elle n'estime pas établi que les titres de Santa Ana prouvent l'existence de terres relevant de la juridiction de Comayagua au sud de la rivière Las Cañas.

246. Quant au titre de Las Joyas et Jicoaguites de 1694, l'arpentage part d'une rivière appelée «Yuquina» à 45 cordes (1867 mètres) à l'ouest d'un point nommé «Quecrus» et continue vers l'est jusqu'à ce point; le Honduras, selon ses cartes, identifie cette rivière avec un cours d'eau dénommé *quebrada* de Rinconada, et «Quecrus» avec le lieu appelé La Cruz dans le titre de Torola. Toutefois, pour ce faire, il doit étendre les 45 cordes (1867 mètres) jusqu'à 3000 mètres et considérer les directions «ouest» et «nord» indiquées dans le procès-verbal d'arpentage comme s'infléchissant beaucoup plus vers le nord-ouest et le nord-est respectivement. De plus les terres de ce titre, tel que le Honduras les reporte sur la carte, s'étendent à l'intérieur de la zone située à l'est de Las Cañas qui, de l'avis de la Chambre, fait manifestement partie du titre de Torola. Sur une carte de son contre-mémoire El Salvador indique l'emplacement des terres correspondant au titre de Las Joyas et Jicoaguites, en se fondant, semble-t-il, sur le fait que la rivière «Yuquina» est la rivière Las Cañas, de manière à reporter «Quecrus» — marqué comme étant le Cerro Quecruz — un kilomètre à l'est du lieu où le situe le Honduras; rien n'indique comment El Salvador explique ce chevauchement, bien que le conseil d'El Salvador ait souligné que les croquis inclus dans les écritures servent simplement à illustrer les allégations des Parties et ne constituent pas une quelconque reconnaissance. La Chambre rejette l'identification de Quecruz dans le titre de 1694 avec le lieu-dit La Cruz dans celui de 1743; elle n'estime pas que le titre de 1694 permet de réfuter l'argument selon lequel la rivière Las Cañas était la limite provinciale.

247. Le Honduras soutient dans son mémoire que le procès-verbal d'arpentage des *ejidos* de Colomoncagua fait en 1766 par Cristóbal de Pineda établit que «la rivière Masire est la ligne de démarcation des provinces de San Miguel et de Gracias a Dios», et il se réfère, à cet égard, au point B figurant sur le croquis n° D-1 ci-inclus. Toutefois, dans des pièces de procédure ultérieures, le Honduras identifie le Masire avec le

that any references to it in the 1766 survey would appear not to be relevant to the region with which the Chamber is now concerned. Honduras refers also to the landmarks named by the Indians of Colomoncagua when requesting the cancellation of the de Pineda survey, which Honduras identifies with points A to F on sketch-map No. D-1. It appears to be the contention that by 1766 the lands of Colomoncagua included those of Santa Ana and of Joyas y Jicoaguites, but the de Pineda survey refers to the Santa Ana lands at least as distinct. Furthermore the Chamber has not been provided with any evidence justifying the attaching of the place-names mentioned in those ancient titles to the points indicated by Honduras on modern maps. The same difficulty arises in respect of the reconnaissance of the boundary markers by Miguel García Jalón in 1767, which however refers to the boundary at one point being formed by "... the river Champate, which joins with the *quebrada* de Cueva Hedionda ..." (*"... el río de Champate, que se encuentra con la quebrada de cueva hedionda ..."*). Similarly there is a reference in the re-survey by Andrés Pérez in 1793 to a stream which merges with the Champate. This re-survey is better furnished with bearings and distances than the earlier records; the Chamber has however already indicated (paragraphs 216 and 227 above) why it does not regard this re-survey as wholly reliable.

248. Accordingly the Chamber considers, on a balance of probabilities, there being no great abundance of evidence either way, that the river Las Cañas was the provincial boundary, and hence the *uti possidetis* line, downstream as far as the point where it turns southwards, to merge eventually with the river Torola. The point where the boundary leaves the river remains to be determined: for El Salvador it is the point marked Y on sketch-map No. D-1 annexed, while for Honduras it is the point marked A on that sketch-map.

*

249. The Chamber therefore turns to the final section of the boundary between the river Las Cañas and the agreed endpoint of the fourth disputed sector, the source of the Orilla stream. Here Honduras relies on the title to the *estancia* of Santa Ana of 1653; El Salvador has defined the line of the boundary which it claims, but offered nothing in support of it, save that it was the line adopted in the 1884 Cruz-Letona Convention; a claim of *effectivités* in this region appears to be unsupported by evidence. It is fair to mention also that the records of the 1884 negotiations show that the delegates did have before them the titles relating to lands in the region of the disputed boundary, but what these titles were is, and must apparently remain, unknown. Accordingly, while the Chamber, as already mentioned, is not fully informed as to how the landmarks mentioned in the

cours d'eau qui coule du point G au point F sur le croquis n° D-1, de sorte que toute référence au Masire, dans le procès-verbal d'arpentage de 1766, ne semblerait pas avoir de rapport avec le secteur que la Chambre examine actuellement. Le Honduras se réfère également aux repères nommés par les Indiens de Colomoncagua lorsqu'ils ont demandé l'annulation de l'arpentage réalisé par de Pineda, repères que le Honduras identifie avec les points A à F sur le croquis n° D-1. La thèse semble être qu'en 1766 les terres de Colomoncagua comprenaient celles de Santa Ana et de Joyas y Jicoaguites, mais le procès-verbal de l'arpentage fait par de Pineda mentionne les terres de Santa Ana, tout au moins, comme étant des terres séparées. En outre, il n'a été présenté à la Chambre aucun élément de preuve qui permettrait de rattacher les noms de lieux mentionnés dans ces titres anciens aux points indiqués par le Honduras sur les cartes modernes. La même difficulté surgit en ce qui concerne la reconnaissance des bornes faite par Miguel García Jalón en 1767, qui mentionne cependant le fait qu'en un point la ligne de délimitation est constituée par « ... le Champate, qui rejoint la *quebrada* de Cueva Hedionda... » (« *... el río de Champate, que se encuentra con la quebrada de cueva hedionda...* »). L'on trouve également, dans le procès-verbal du réarpentage effectué par Andrés Pérez en 1793, une référence à un cours d'eau qui se jette dans le Champate. Ce réarpentage donne de meilleurs relèvements et de meilleures distances que les documents antérieurs mais la Chambre a déjà indiqué (paragraphes 216 et 227 ci-dessus) les raisons pour lesquelles elle ne considère pas ce réarpentage comme totalement fiable.

248. La Chambre estime donc, en pesant les probabilités et compte tenu du fait que les éléments de preuve allant dans un sens ou dans l'autre ne sont guère abondants, que la rivière Las Cañas était la limite provinciale et par voie de conséquence la ligne de l'*uti possidetis* en aval jusqu'au point où elle s'oriente vers le sud pour finir par rejoindre la rivière Torola. Le point où la frontière quitte la rivière reste à déterminer : pour El Salvador, c'est le point marqué Y sur le croquis n° D-1 ci-inclus, tandis que, pour le Honduras, c'est le point marqué A sur ce croquis.

*

249. La Chambre passe en conséquence à l'examen du dernier tronçon de la frontière qui s'étend entre la rivière Las Cañas et la source de la Orilla, point terminal qui a fait l'objet d'un accord du quatrième secteur en litige. Le Honduras invoque ici le titre afférent à l'*estancia* de Santa Ana de 1653; El Salvador a défini la ligne frontière qu'il revendique, mais sans présenter d'élément à l'appui de ses prétentions, sauf que ce fut la ligne adoptée dans la convention Cruz-Letona de 1884; l'affirmation qu'il y a eu des effectivités dans cette région ne semble étayée par aucun élément de preuve. Il faut signaler aussi, en toute équité, que les comptes rendus des négociations de 1884 montrent que les représentants avaient bien sous les yeux les titres fonciers de la région où se trouve la frontière en litige, mais en quoi consistaient ces titres, cela on l'ignore et on

Santa Ana title relate to the mapping of it presented to the Chamber by Honduras, it has also to take account of the fact that El Salvador has not sought to demonstrate that Honduras's interpretation of the title is incorrect, or offered a rival interpretation. The Chamber therefore accepts the line claimed by Honduras from the source of the Orilla stream to the river Cañas. However, the Chamber, while accepting that the line should follow the "southernmost source of the Cueva Hedionda stream" referred to in the Honduran submissions, in the light of the reconnaissance of 1767 (paragraph 247), considers that this should be identified with the stream indicated on Map No. IV annexed; the confluence of that stream with the river Las Cañas is marked as point B on that map. The line which results from this diverges only slightly from that proposed by Honduras, but is topographically superior as a boundary line.

•

250. It will be convenient to deal next with the claim of El Salvador to an area to the west and south-west of the land comprised in the *ejidos* of Arambala-Perquin, i.e., the claim of El Salvador to areas on each side of the river Negro-Quiagara, bounded on the west by the river Negro-Pichigual, a claim based upon the *uti possidetis juris* in relation to the concept of *tierras realengas* (crown land). It is asserted by El Salvador and accepted in principle by Honduras, that each of the two States was on independence successor to such of the *tierras realengas* of the Spanish Crown as had been within the jurisdiction of the provinces which went to make up the relevant newly-independent State.

251. El Salvador relies here on a passage in the 1769 survey of the *ejidos* of Arambala-Perquin, part of which has been quoted above (paragraph 208); the survey party was moving from north to south down the western boundary of the lands surveyed, and

> "... *se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mandó avivar quedando por la parte del Oeste y Sudoeste tierra realenga la cual pertenece à esta jurisdiccion por estar mas hayá de dichas tierras el Rio Negro que tambien llaman Pichigual que dicho rio divide esta jurisdiccion con la de Gracias à Dios que pertenece à Comayagua* ..."
>
> *[Translation]*
>
> "... 20 cords were estimated to a hillock which they call Guiriri, where an old landmark was found, and instructions were given to renew it, leaving to the west and south-west some *tierra realenga* belonging to this jurisdiction because beyond the said land lies the

continuera, semble-t-il, de l'ignorer. Dans ces conditions, si la Chambre, comme il a été dit, n'est pas pleinement éclairée sur les rapports entre les repères indiqués dans le titre de Santa Ana et la représentation cartographique que le Honduras en a présentée à la Chambre, elle doit aussi tenir compte du fait qu'El Salvador n'a pas cherché à démontrer que l'interprétation donnée du titre par le Honduras soit erronée, ni proposé une autre interprétation. La Chambre accepte donc la ligne revendiquée par le Honduras de la source de la Orilla à la rivière Cañas. Toutefois, la Chambre, tout en acceptant que cette ligne se dirige vers « la source la plus méridionale de la Cueva Hedionda », mentionnée dans les conclusions du Honduras, considère, à la lumière de la reconnaissance effectuée en 1767 (paragraphe 247) que la Cueva Hedionda correspond au cours d'eau qui est représenté sur la carte n° IV jointe à l'arrêt; sur cette carte la confluence de ce cours d'eau avec la rivière Las Cañas est le point marqué B. La ligne qui résulte de la prise en considération de ces éléments ne diffère que très légèrement de celle qu'a proposée le Honduras, mais d'un point de vue topographique s'avère supérieure comme ligne frontière.

*

250. Il conviendra d'examiner ensuite la demande d'El Salvador relative à une zone située à l'ouest et au sud-ouest des terres incluses dans les *ejidos* d'Arambala-Perquin, c'est-à-dire la demande d'El Salvador qui porte sur des zones de part et d'autre de la rivière Negro-Quiagara s'étendant à l'ouest jusqu'au Negro-Pichigual, et qui se fonde sur l'*uti possidetis juris* par rapport à la notion de *tierras realengas* (terres de la Couronne). El Salvador affirme et le Honduras accepte en principe que lors de l'indépendance chacun des deux Etats a succédé à celles des *tierras realengas* de la Couronne espagnole qui relevaient de la juridiction des provinces dont la réunion forma les Etats nouvellement indépendants en question.

251. El Salvador invoque ici un passage du procès-verbal d'arpentage de 1769 des *ejidos* d'Arambala-Perquin, dont une partie a été citée plus haut (paragraphe 208); l'équipe d'arpentage se déplaçait du nord au sud en descendant la limite ouest des terres arpentées et

> *« ... se tantearon veinte cuerdas hasta una loma que llaman Guiriri donde se halló un mojon antiguo que se mandó avivar quedando por la parte del Oeste y Sudoeste tierra realenga la cual pertenece á esta jurisdiccion por estar mas hayá de dichas tierras el Rio Negro que tambien llaman Pichigual que dicho rio divide esta jurisdiccion con la de Gracias á Dios que pertenece á Comayagua... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... nous avons calculé 20 cordes jusqu'à une hauteur qu'ils appellent Guiriri, où nous avons trouvé une ancienne borne; l'ordre a été donné de la restaurer, laissant à l'ouest et au sud-ouest des *tierras realengas* qui appartiennent à cette juridiction parce qu'au-delà se

> Negro River which they also call Pichigual and which divides this jurisdiction from that of Gracias a Dios, which appertains to Comayagua . . ."

These *tierras realengas*, being stated to be of the jurisdiction of San Miguel, would form part of the Republic of El Salvador on independence.

252. As already observed, the position of the Guiriri hillock has not been in dispute in these proceedings (paragraph 211 above): it is the first marker to the south of the river Negro-Quiagara. This marker (point L), and the extent of the area of *tierras realengas* as contended for by El Salvador (bounded by the line S-T-U-V-W), is indicated on sketch-map No. D-1 annexed. The claim is of course related to El Salvador's main assertion, which the Chamber has been unable to accept (paragraph 208 above), that the province of San Miguel extended to the north of the river Negro-Quiagara. It is curious that the survey specifically states that the river Negro-Pichigual was the provincial boundary to the west, and does not mention that the river Negro-Quiagara was the provincial boundary to the north. However, it is only when the survey reached Guiriri that *tierras realengas* were mentioned, so that there is no evidence that the *tierras realengas* of the jurisdiction of San Miguel extended northwards beyond the river Negro-Quiagara. If the river was the provincial boundary up to the Mojón del Rincón, it is highly unlikely that there was such extension of the *tierras realengas* further to the north-west. That part of El Salvador's claim therefore requires no further consideration.

253. The relevant passage in the Arambala-Perquín survey record has already been quoted (paragraph 218 above): it refers specifically to lands up to the river Negro-Pichigual as "*. . . realenga que es la misma que hemos traido á la derecha desde el mojon de Guiriri . . .*" (". . . *tierras realengas*, the same as we have had on our right from the landmark of Guiriri . . ."). Honduras has however disputed the validity of the finding in 1769 that there were *tierras realengas* at this point, on the ground of irregularities in the survey procedure, which, it suggests, were the object of the censure in the judicial decision of 1773 (above, paragraph 191). The only unusual aspect of the procedure identified is, however, an examination of witnesses, effected at the instance of the defender of the rights of the community of Arambala-Perquín, during the course of the survey. There is however no evidence that this was a substantial irregularity, or that the censure in the 1773 decision was directed to such an irregularity, and the Chamber sees no reason not to rely on the 1769 finding of the existence of *tierras realengas*.

254. The extent to the south of the river of the *tierras realengas* is indicated by a further reference to them in the survey record, which has given rise to a specific controversy between the Parties. Immediately following the passage quoted above, the record states, in a passage already quoted in paragraph 222 above:

trouve le Río Negro aussi appelé Pichigual, qui sépare cette juridiction de celle de Gracias a Dios relevant de celle de Comayagua... »

Ces *tierras realengas*, dont il est dit qu'elles relèvent de la juridiction de San Miguel, devaient faire partie de la République d'El Salvador lors de son accession à l'indépendance.

252. Comme on l'a déjà fait observer, l'emplacement de la hauteur de Guiriri n'a pas été contesté au cours de l'instance (paragraphe 211 ci-dessus): c'est la première borne au sud du Negro-Quiagara. Cette borne (point L) et l'étendue de la zone de *tierras realengas*, selon la thèse d'El Salvador (délimitée par la ligne S-T-U-V-W), sont indiqués sur le croquis n° D-1 ci-inclus. Bien entendu cette demande est en rapport avec l'allégation principale d'El Salvador, que la Chambre n'a pu accepter (paragraphe 208 ci-dessus), selon laquelle la province de San Miguel s'étendait au nord du Negro-Quiagara. Il est curieux qu'il soit précisément indiqué dans le procès-verbal d'arpentage que la rivière Negro-Pichigual servait de limite provinciale à l'ouest et qu'il n'y soit pas mentionné que la rivière Negro-Quiagara servait de limite provinciale au nord. Toutefois c'est seulement quand l'équipe d'arpentage atteignit Guiriri qu'il fut fait mention de *tierras realengas*: rien ne prouve donc que les *tierras realengas* de la juridiction de San Miguel s'étendaient vers le nord au-delà du Negro-Quiagara. Si la rivière était la limite provinciale jusqu'au Mojón del Rincón, il est très improbable que les *tierras realengas* se soient ainsi étendues plus loin vers le nord-ouest. Cette partie de la demande d'El Salvador n'appelle donc pas un plus ample examen.

253. Le passage pertinent du procès-verbal d'arpentage d'Arambala-Perquín a déjà été cité (paragraphe 218 ci-dessus): il se réfère expressément aux terres situées jusqu'au Negro-Pichigual comme étant une terre « *... realenga que es la misma que hemos traido á la derecha desde el mojon de Guiriri...* », les « ... *tierras realengas*, c'est-à-dire celles mêmes que nous avons suivies à notre droite depuis la borne de Guiriri... » Toutefois, le Honduras a contesté la validité du constat fait en 1769 selon lequel il y avait des *tierras realengas* en ce lieu, en invoquant des irrégularités dans la procédure d'arpentage, qui firent, selon lui, l'objet du blâme mentionné dans la décision judiciaire de 1773 (paragraphe 191 ci-dessus). Cependant le seul aspect inhabituel de la procédure est l'interrogatoire de témoins, effectué à la requête du défenseur des droits de la communauté d'Arambala-Perquín au cours de l'arpentage. Or rien ne prouve qu'il y ait eu là une irrégularité grave ou que le blâme formulé dans la décision de 1773 visait une telle irrégularité : la Chambre ne voit aucune raison de ne pas se fonder sur le constat fait en 1769 de l'existence de *tierras realengas*.

254. L'étendue des *tierras realengas* au sud de la rivière est indiquée par une autre mention qui en est faite dans le procès-verbal d'arpentage, qui a suscité une controverse particulière entre les Parties. Aussitôt après le passage cité ci-dessus, le procès-verbal indique, dans un passage déjà cité au paragraphe 222 ci-dessus :

"... *y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola* ..."

[Translation]

"... and from the said Roble Negro in the same direction the cord was stretched across from a ravine as far as a *quebradilla* of water where we climbed and descended a high hillock and we met the road that runs from this town to Colomoncagua and arrives at the lands of the town of Torola, which belongs to this jurisdiction, and we reached this road with 40 cords, and it should be noted that for some 10 cords we walked bordering *tierra realenga* and thereafter Colomoncagua, and in the said spot an old stone landmark was found that I commanded to be rebuilt without objection being taken by the said town of Colomoncagua or the town of Torola and changing course from west to east with an inclination to the south-east the cord was stretched bordering the lands of the town of Torola ..."

255. Honduras's interpretation of this passage is that the reference to the 10 cords' distance from which there were *tierras realengas* on the boundary, means that of the total distance from Guiriri, where the first reference is made to *tierras realengas*, to the tripoint with Torola and Colomoncagua (76 cords), only 10 cords were parallel to *tierras realengas*. Honduras therefore argues that the *tierras realengas* were limited to 10 cords south and west of Guiriri. The Chamber notes that the 1769 survey began with the required formal summonses to adjoining land-owners, including the community of Colomoncagua; and that when the survey reached the boundary marker of the Roble Negro, the representatives of Colomoncagua initially appeared to object to the position of that marker (see the passage from the survey record quoted in paragraph 253 above), which suggests that they considered that their land was contiguous with it. However, they did not press their objection; and on the face of the text of the survey, the Chamber finds Honduras's reading a strained interpretation. The natural meaning is surely rather that, of the 40 cords mentioned immediately previously in the survey, 10 were in parallel to *tierras realengas*. On this interpretation, these lands extended from Guiriri (or rather, from the river Negro-Quiagara) to the Roble Negro, and for 10 cords further. In fact the most likely analysis is that the river Negro-Pichigual

« ... y desde dicho Roble negro por el mismo rumbo se tiro la cuerda partiendo un barranco y despues una quebradilla de agua de donde se subió y bajo una loma alta y topamos con el camino que sale de este Pueblo para Colomoncagua y se encuentra con las tierras del Pueblo de Torola cuyo pueblo es de esta jurisdiccion y hasta dicho camino llegamos con cuarenta cuerdas siendo advertencia que como diez cuerdas se vino lindando con tierra realenga y despues con Colomoncagua y en dicho paraje se halló un mojon antiguo de piedra que mandé avivar sin contradiccion del dicho Pueblo de Colomoncagua y el de Torola y mudando de rumbo del Oeste al Leste con abatimiento al Sudeste lindando con tierras del Pueblo de Torola... »

[Traduction]

« ... à partir dudit Roble Negro dans la même direction la corde a été tendue en divisant un ravin, puis un petit défilé envahi par les eaux et, de là, nous sommes montés sur une colline élevée que nous avons redescendue pour arriver sur le chemin qui part de ce village à Colomoncagua et rejoint les terres du village de Torola qui relève de cette juridiction; nous avons atteint ce chemin après avoir parcouru 40 cordes; il convient de remarquer que, sur environ 10 cordes, nous avons marché le long de *tierras realengas*, ensuite le long de Colomoncagua et que, en ce lieu, nous avons trouvé une ancienne borne de pierres; j'ai donné l'ordre de la reconstruire sans susciter d'opposition de la part des habitants de Colomoncagua ni de ceux de Torola; changeant de direction pour aller d'ouest en est avec une déviation vers le sud-est nous avons tendu la corde le long des terres du village de Torola... »

255. Selon l'interprétation de ce passage par le Honduras, la mention d'une distance de 10 cordes à partir desquelles il y avait des *tierras realengas* le long de la limite signifie que, sur la distance totale entre Guiriri, où il est question de *tierras realengas* pour la première fois, et le tripoint avec les terres de Torola et Colomoncagua (76 cordes), 10 cordes seulement s'étendaient parallèlement à des *tierras realengas*. Le Honduras soutient donc que les *tierras realengas* se limitaient à 10 cordes au sud et à l'ouest de Guiriri. La Chambre relève que l'arpentage de 1769 a commencé, comme il était requis, par la citation en bonne et due forme des propriétaires fonciers voisins, y compris la communauté de Colomoncagua; et qu'au moment où l'équipe d'arpentage a atteint la borne de Roble Negro les représentants de Colomoncagua ont d'abord semblé protester contre l'emplacement de cette borne (voir le passage du procès-verbal d'arpentage cité au paragraphe 253 ci-dessus), ce qui donne à penser qu'à leur avis leurs terres lui étaient contiguës. Cependant ils n'ont pas insisté à ce sujet; et d'après les termes du procès-verbal d'arpentage il semble à la Chambre que le Honduras en donne une interprétation forcée. Le sens naturel est assurément plutôt que, sur les 40 cordes mentionnées juste avant dans l'arpentage, 10 s'étendaient parallèlement à des *tierras realengas*. Selon cette interprétation, ces terres s'étendaient de Guiriri (ou plutôt du Negro-

continued to be the boundary between Colomoncagua and the *tierras realengas* of San Miguel as far upstream as the point where its course crossed the boundary of the Arambala-Perquín lands, rather more than 10 cords south of the Roble Negro. This is in fact confirmed by the passage in the 1769 survey quoted (with the original Spanish) in paragraphs 218 and 253 above:

> "from the said Roble Negro to the Negro or Pichigual river there was something like a quarter of a league and this jurisdiction ends at the said river [i.e., westwards], so that the intermediate lands are *tierras realengas, the same as we have had on our right from the landmark of Guiriri*" (emphasis added).

The Chamber therefore takes the view that this must be taken to have been the position in 1769. The claim of El Salvador to a further triangle of land, extending south to the hill called Alguacil Mayor, must therefore be rejected.

256. Honduras also argues that, whatever may have been the position in 1769 when the lands of Arambala-Perquín were surveyed, by 1821 any *tierras realengas* in this region had been absorbed into the lands of Colomoncagua, to the east, in the jurisdiction of Gracias a Dios. El Salvador has relied on the decree of the Real Audiencia of 16 November 1815, set out in paragraph 193 above, as a confirmation, six years before the *uti possidetis juris* date, of the existence and the limits of the *tierras realengas* as described in 1769. In terms, however, that decree merely protects the Indians of Arambala-Perquín in the enjoyment of their own lands (*". . . las tierras que comprenden dichos exidos . . ."*), and the 1769 title gave those Indians no rights over the *tierras realengas* to the west, but merely recorded their existence and appurtenance to the jurisdiction of San Miguel. Thus the 1815 decision, in the Chamber's view, affords no evidence of the continued existence of the *tierras realengas*.

257. On the other hand, for these lands to have been granted to the community of Colomoncagua, in the adjoining province of Gracias a Dios, a formal title would have been necessary; and on Honduras's own argument, such a grant by the authorities of Gracias a Dios would not have modified the provincial boundary. In any event, no such grant between 1769 and 1821 has been shown: the 1793 re-survey by Andrés Pérez was not such a title, and, as has been observed, that document is no more than a record of what the community of Colomoncagua claimed to be their lands. The Chamber's conclusion is thus that in 1821 the provincial boundary continued to run from the junction of the river Negro-Quiagara with the river Negro-Pichigual, and upstream of that river to the boundary of the *ejidos* of Arambala-Perquín, the land so enclosed being *tierras realengas* of the province of San Miguel.

*

Quiagara) au Roble Negro et 10 cordes plus loin. De fait l'analyse la plus vraisemblable est que le Negro-Pichigual restait la limite entre Colomoncagua et les *tierras realengas* de San Miguel aussi loin en amont que le point où son cours traversait la limite des terres d'Arambala-Perquin, à plus de 10 cordes au sud du Roble Negro. Le passage du procès-verbal d'arpentage de 1769 cité (avec l'original espagnol) aux paragraphes 218 et 253 ci-dessus le confirme en fait :

> « de ce Roble Negro au Rio Negro ou Pichigual il y a environ un quart de lieue, la juridiction prend fin à ladite rivière [c'est-à-dire vers l'ouest] si bien que les terres intermédiaires sont des *tierras realengas, c'est-à-dire celles mêmes que nous avons suivies à notre droite depuis la borne de Guiriri* » (les italiques sont de la Chambre).

De l'avis de la Chambre, il faut admettre que telle a dû être la situation en 1769. La demande d'El Salvador relative à un triangle de terres supplémentaires s'étendant au sud jusqu'à la hauteur appelée Alguacil Mayor doit donc être rejetée.

256. Le Honduras soutient aussi qu'indépendamment de ce que pouvait être la situation en 1769 lors de l'arpentage des terres d'Arambala-Perquin, toutes les *tierras realengas* dans cette région avaient été incorporées, en 1821, aux terres de Colomoncagua à l'est dans la juridiction de Gracias a Dios. El Salvador a invoqué l'ordonnance de la Real Audiencia du 16 novembre 1815, reproduite au paragraphe 193 ci-dessus, pour confirmer l'existence et les limites, six ans avant la date de l'*uti possidetis juris*, des *tierras realengas* décrites en 1769. Toutefois, selon ses termes, l'ordonnance ne fait que protéger les Indiens d'Arambala-Perquin dans la jouissance de leurs propres terres (*« ... las tierras que comprenden dichos exidos... »*) et le titre de 1769 n'a conféré à ces Indiens aucun droit sur les *tierras realengas* vers l'ouest, mais a simplement pris acte de leur existence et constaté qu'elles relevaient de la juridiction de San Miguel. De l'avis de la Chambre, la décision de 1815 ne prouve donc en rien que les *tierras realengas* aient continué d'exister.

257. D'autre part pour attribuer ces terres à la communauté de Colomoncagua, dans la province voisine de Gracias a Dios, il aurait fallu un titre en bonne et due forme ; or selon l'argumentation même du Honduras l'octroi d'un tel titre par les autorités de Gracias a Dios n'aurait pas modifié la limite provinciale. De toute manière, la délivrance d'un titre de ce genre entre 1769 et 1821 n'a pas été établie : le réarpentage effectué en 1793 par Andrés Pérez ne constituait pas un tel titre et, comme la Chambre l'a observé, ce document se bornait à indiquer les terres que la communauté de Colomoncagua prétendait lui appartenir. La Chambre conclut donc qu'en 1821 la limite provinciale partait toujours du confluent du Negro-Quiagara et du Negro-Pichigual et s'étendait, en amont de cette rivière, jusqu'à la limite des *ejidos* d'Arambala-Perquin : les terres ainsi circonscrites étaient des *tierras realengas* de la province de San Miguel.

*

258. The Chamber has finally to deal with the eastern part of the boundary line in this sector, that between the river Negro-Quiagara and the Malpaso de Similatón. An initial problem which arises is that the Parties are not agreed as to the position of the Malpaso de Similatón, notwithstanding the fact that this point defines one of the agreed sectors of the boundary as recorded in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace, which refers to "the boundary marker known as the Malpaso de Similatón". The two locations contended for (co-ordinates in paragraph 259 below) are indicated on sketch-map No. D-3 annexed: the distance between them is of the order of 2,500 metres. The disagreement between the Parties apparently arose during the discussions of the Joint Frontier Commission in 1985, when Honduras put forward certain arguments in support of its placing of this marker, but El Salvador did not react before the Commission suspended its work. In its pleadings and oral argument before the Chamber, El Salvador has also refrained from any argument in support of its placing of the marker; it is not clear whether it is based upon El Salvador's interpretation of the title of Arambala-Perquín. Counsel for El Salvador eventually explained the silence by saying that

> "the question of the Paso de Similatón . . . is a question relating to demarcation and, as such, is not before the Chamber, whose task in relation to the disputed sectors of the land frontier is to proceed to a delimitation".

259. However, the final submissions of El Salvador presented at the hearing of 14 June 1991 are as follows:

> "The line of the frontier in the zones or sectors not described in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace of 30 October 1980, is as follows . . .
>
> . . . in the disputed sector of Nahuaterique, in accordance with paragraph 6.72 and map 6.10 of the Memorial of El Salvador, as set forth in Annex IV to these submissions";

and Annex IV begins as follows:

> "Starting from the boundary marker known as the Mojón Mal Paso de Similatón situated at latitude 14° 00′ 53″ N and longitude 88° 03′ 54″ W, the frontier continues in a straight line . . ."

The final submissions of Honduras similarly ask the Chamber to decide that the frontier runs "to the Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ and 88° 04′ 21″)". The Chamber therefore concludes that there is a dispute between the Parties as to the location of the Malpaso de Similatón, which the Chamber has to resolve.

260. The dispute over the position of the Malpaso de Similatón is of course part of a disagreement as to the course of the boundary beyond it, in the sector which is deemed to have been agreed. Examination of the maps produced, and the records of the discussion of the Joint Frontier

258. La Chambre doit enfin examiner la partie est de la ligne frontière dans ce secteur, celle qui va de la rivière Negro-Quiagara au Malpaso de Similatón. Un problème se pose tout d'abord : les Parties ne sont pas d'accord sur l'emplacement du Malpaso de Similatón, bien que ce point définisse l'un des secteurs de la frontière qui fait l'objet d'un accord, comme en fait état l'article 16 du traité général de paix de 1980 qui mentionne « la borne du Malpaso de Similatón ». Les deux emplacements revendiqués (voir les coordonnées au paragraphe 259 ci-après) sont indiqués sur le croquis n° D-3 ci-inclus : la distance qui les sépare est de l'ordre de 2500 mètres. Le désaccord entre les Parties semble s'être manifesté au cours des discussions de la commission mixte de délimitation en 1985, quand le Honduras a présenté certains arguments au sujet du lieu où il estimait que cette borne était située, mais El Salvador n'a pas réagi avant la suspension des travaux de la commission. Dans ses écritures et dans ses plaidoiries devant la Chambre, El Salvador s'est aussi abstenu de présenter des arguments concernant le lieu où il estimait que la borne était placée ; l'on ne voit pas clairement si le choix de ce lieu est fondé sur l'interprétation qu'El Salvador a donnée du titre d'Arambala-Perquín. Pour finir, le conseil d'El Salvador a expliqué ce silence en déclarant :

> « la question du Paso de Similatón ... [est] une question relative à la démarcation et ... à ce titre la Chambre n'en est pas saisie : pour les secteurs en litige de la frontière terrestre elle a pour tâche d'effectuer une délimitation ».

259. Cependant, les conclusions finales d'El Salvador présentées à l'audience du 14 juin 1991 sont les suivantes :

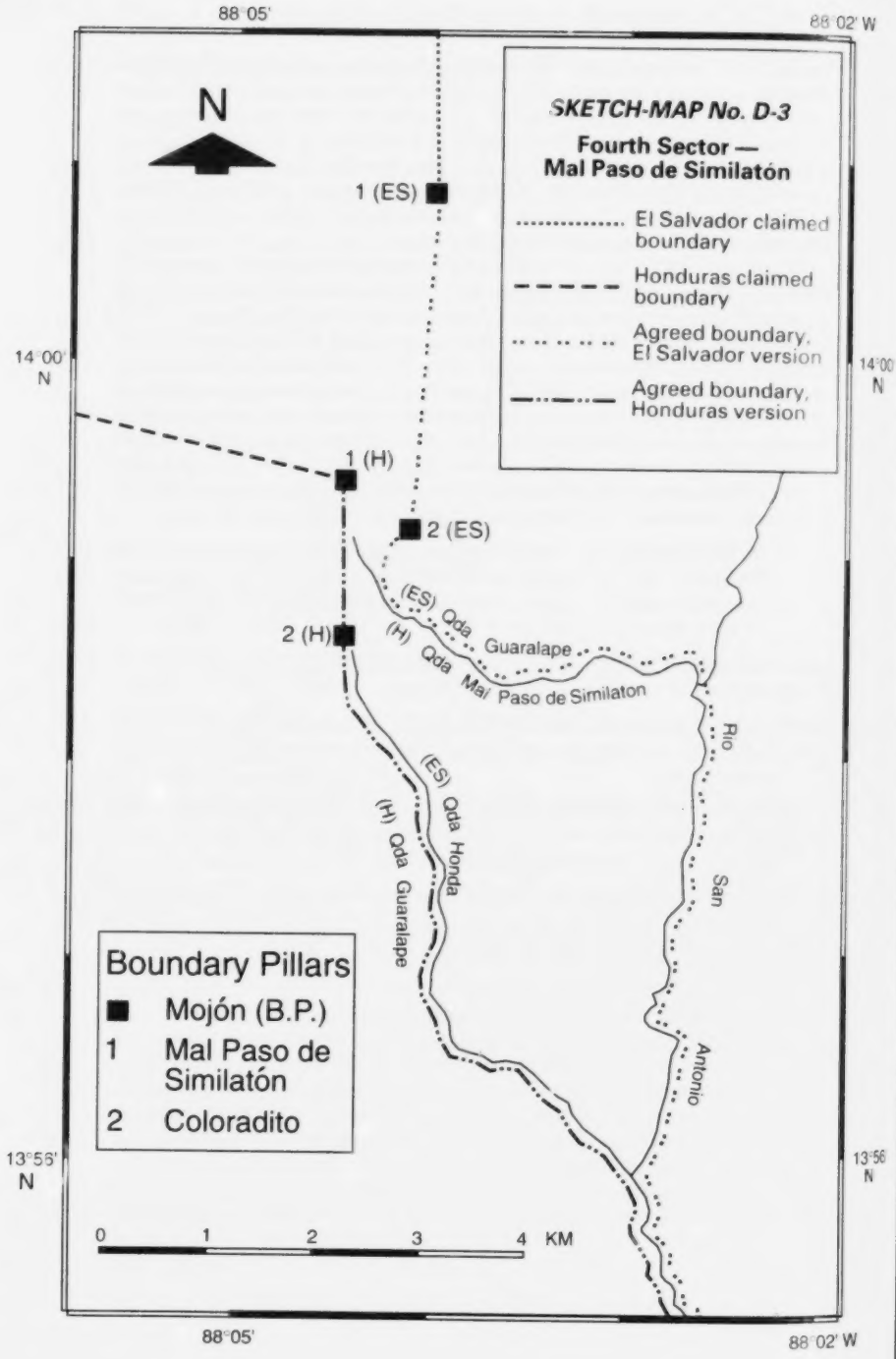
> « que le tracé de la frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980 est constitué comme suit...
>
> ... dans le secteur contesté de Nahuaterique, conformément au paragraphe 6.72 et à la carte 6.10 du mémoire d'El Salvador (annexe IV aux présentes conclusions) » ;

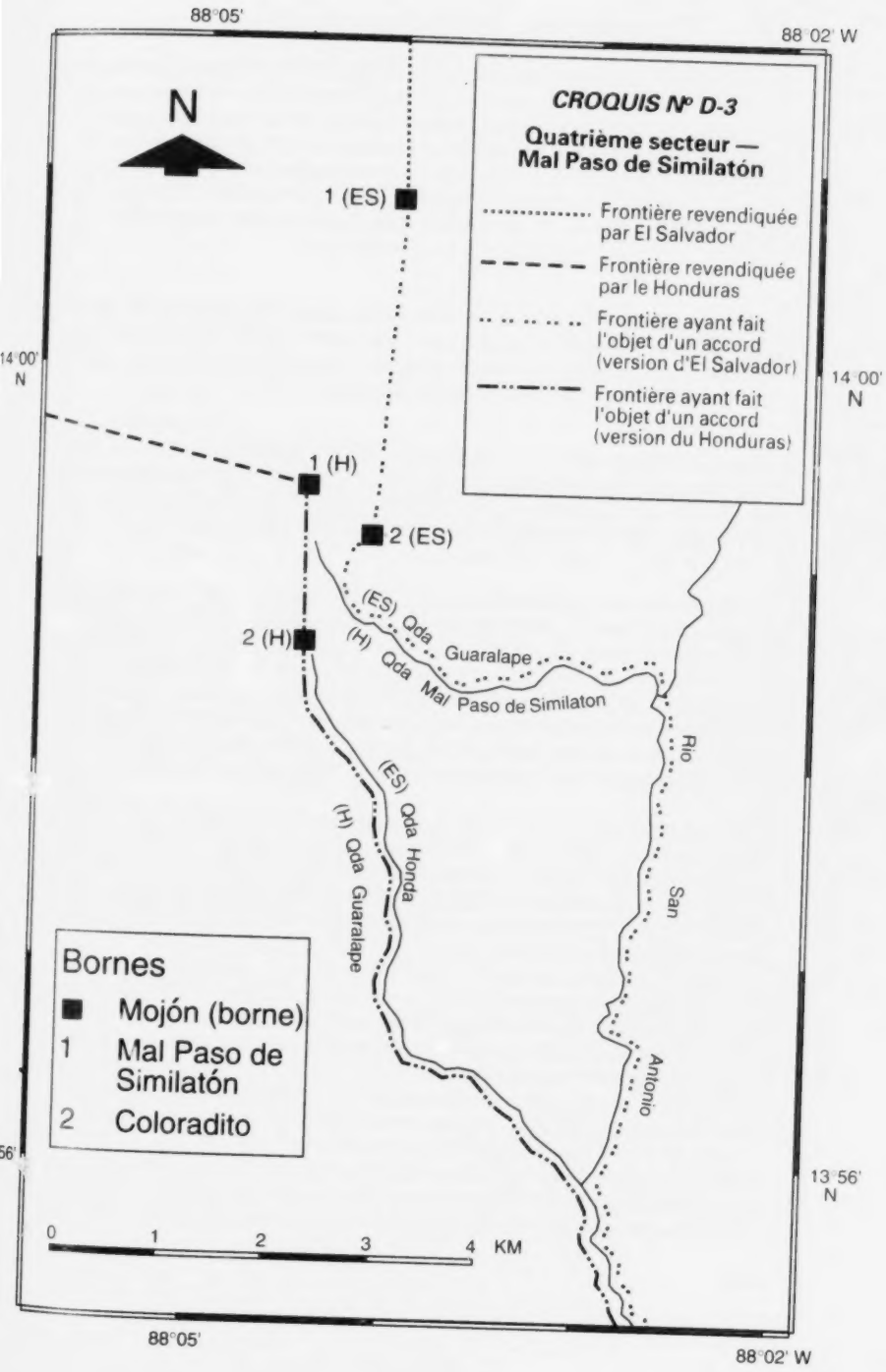
et l'annexe IV commence en ces termes :

> « Depuis la borne de Mojón Mal Paso de Similatón située à 14° 00′ 53″ de latitude nord et 88° 03′ 54″ de longitude ouest, la frontière se poursuit en ligne droite... »

De même, dans ses conclusions finales, le Honduras demande à la Chambre de décider que la frontière s'étend « jusqu'au Malpaso de Similatón (13° 59′ 28″ de latitude nord et 88° 04′ 21″ de longitude ouest) ». La Chambre conclut donc qu'il existe un différend entre les Parties au sujet de l'emplacement du Malpaso de Similatón et qu'elle doit le résoudre.

260. Le différend relatif à l'emplacement du Malpaso de Similatón fait évidemment partie d'un désaccord qui porte sur le tracé de la frontière au-delà, dans le secteur censé avoir fait l'objet d'un accord. L'examen des cartes présentées et les comptes rendus des discussions de la commission


88°05'
88°02' W
N
SKETCH-MAP No. D-3
Fourth Sector —
Mal Paso de Similatón
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
Agreed boundary, El Salvador version
Agreed boundary, Honduras version
1 (ES)
1 (H)
2 (ES)
2 (H)
14°00' N
(ES) Qda Guaralape
(H) Qda Mal Paso de Similaton
(ES) Qda Honda
(H) Qda Guaralape
Rio San Antonio
Boundary Pillars
Mojón (B.P.)
1 Mal Paso de Similatón
2 Coloradito
13°55' N
0 1 2 3 4 KM
88°05'
88°02' W


88°05'
88°02' W
N
CROQUIS Nº D-3
Quatrième secteur —
Mal Paso de Similatón
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Frontière ayant fait l'objet d'un accord (version d'El Salvador)
Frontière ayant fait l'objet d'un accord (version du Honduras)
1 (ES)
1 (H)
2 (ES)
2 (H)
14°00' N
(ES) Qda Guaralape
(H) Qda Mal Paso de Similaton
Rio San Antonio
(ES) Qda Honda
(H) Qda Guaralape
Bornes
Mojón (borne)
1 Mal Paso de Similatón
2 Coloradito
13°56' N
0 1 2 3 4 KM
88°05'
88°02' W

Commission, shows that the sixth section of the agreed boundary described in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace has, in practical or cartographical terms, only been agreed upon to a point south of both locations proposed for the Malpaso de Similatón, namely at the junction of the river San Antonio with a stream called either the *quebrada* Honda or the *quebrada* Guaralape. The General Treaty of Peace (Art. 16) records the agreement of the Parties that the boundary here should run

> *"Del Mojón del Malpaso de Similatón a la cumbre o mojón del Cerro Coloradito. De allí al pie del Cerro Coloradito donde nace la quebrada de Guaralape. De aquí, aguas abajo de dicha quebrada hasta su desembocadura en el río San Antonio o Similatón . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "From the boundary marker known as Malpaso de Similatón to the summit or boundary marker of the Cerro Coloradito. From here to the foot of the Cerro Coloradito where the Guaralape stream begins. From here down this stream to the point where it joins the river San Antonio or Similatón . . ."

but the Parties are not agreed as to the identification of the Cerro Coloradito and the Guaralape stream. The Chamber does not however consider that it is part of its task to settle these questions; it has been given jurisdiction to delimit the frontier in the sectors not settled by the General Treaty of Peace, which enumerates specifically, in Article 16, those which have been so settled. Nor however does it consider that the known existence of a disagreement within the "agreed" sector affects its jurisdiction to determine the boundary up to and including the Malpaso de Similatón.

261. In endeavouring to do so, however, it encounters a difficulty: neither side has offered any evidence whatever as to the line of the *uti possidetis juris* in this region. El Salvador does not, apparently, claim that the borders of the Arambala-Perquín title extend so far east as the point which it identifies as the Malpaso de Similatón; and a claim which it advanced in its Memorial to *tierras realengas* related to land east of the claimed Malpaso, and has in any case been withdrawn. Honduras for its part does contend that the Malpaso de Similatón was on the border of the Arambala-Perquín title, at a place called the Sapamani hill. There remains however the problem of the connection between this point and the river Negro-Quiagara: Honduras has claimed — as the Chamber has found, correctly — that the provincial boundary followed the river Negro-Quiagara, but it has not put forward any contention, backed by evidence, as to the course of the provincial boundary east of the Mojón Las Pilas. The claim of Honduras, according to its submissions, is simply that the boundary should run from this landmark to the Malpaso de Similatón, thus presumably in a straight line. It appears that during the negotiations between

mixte de délimitation indiquent que le sixième secteur de la frontière ayant fait l'objet d'un accord, et décrit à l'article 16 du traité général de paix de 1980, n'a fait l'objet d'un accord, du point de vue pratique ou cartographique, que jusqu'à un point situé au sud des deux emplacements proposés pour le Malpaso de Similatón, c'est-à-dire au confluent du San Antonio et d'un cours d'eau appelé soit la *quebrada* Honda, soit la *quebrada* Guaralape. Le traité général de paix (article 16) constate que les Parties admettent d'un commun accord qu'à cet endroit la frontière devrait s'étendre:

> *« Del Mojón del Malpaso de Similatón a la cumbre o mojón del Cerro Coloradito. De allí al pie del Cerro Coloradito donde nace la quebrada de Guaralape. De aquí, aguas abajo de dicha quebrada hasta su desembocadura en el río San Antonio o Similatón... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « De la borne de Malpaso de Similatón au sommet ou borne du Cerro de Coloradito. De là, jusqu'au pied du Cerro de Coloradito, là où la *quebrada* de Guaralape prend sa source. De là, en aval de ladite *quebrada* jusqu'au point où il débouche sur la rivière San Antonio ou Similatón... »;

mais les Parties ne sont pas d'accord sur l'identification du Cerro Coloradito et du Guaralape. La Chambre n'estime pas avoir pour tâche de régler ces questions; compétence lui a été donnée pour délimiter la frontière dans les secteurs qui ne sont pas réglés par le traité général de paix et celui-ci énumère en termes exprès, à l'article 16, les secteurs ainsi réglés. En revanche elle n'estime pas davantage que l'existence connue d'un désaccord à l'intérieur du secteur « ayant fait l'objet d'un accord » affecte sa compétence pour déterminer la frontière jusqu'au Malpaso de Similatón inclus.

261. Toutefois, quand elle tente de le faire, elle se heurte à une difficulté: aucune des deux Parties n'a présenté le moindre élément de preuve en ce qui concerne la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette région. El Salvador ne semble pas prétendre que les limites des terres correspondant au titre d'Arambala-Perquín s'étendent vers l'est jusqu'au point où il place le Malpaso de Similatón; et l'une des demandes qu'il a formulées dans son mémoire à propos de *tierras realengas* portait sur des terres s'étendant à l'est de l'emplacement où il situait le Malpaso et, de toute manière, il a retiré cette demande. Pour sa part le Honduras soutient que le Malpaso de Similaton se trouvait à la limite des terres correspondant au titre d'Arambala-Perquín, en un lieu appelé la colline Sapamani. Il reste pourtant encore à résoudre le problème du lien entre ce point et la rivière Negro-Quiagara: le Honduras a soutenu — à juste titre selon la Chambre — que la limite provinciale suivait le cours du Negro-Quiagara, mais il n'a formulé aucune allégation, avec des preuves à l'appui, au sujet du tracé de la limite provinciale à l'est du Mojón Las Pilas. Selon ses conclusions, le Honduras soutient simplement que la frontière doit s'étendre

the Parties at Antigua, Guatemala (paragraph 36 above), a proposal by Honduras was for a line between the two points with a kink in it, at the point marked "Mojón Pasamono" on Honduran maps. No legal arguments have been advanced in support of either a straight or a kinked line. The solution of a straight line between these points appears to derive from negotiation between representatives of the two States at Montaña de Naguaterique in 1869. The delegates, having concluded that the river Negro-Quiagara was the frontier, started their proposed delimitation from the Malpaso de Similatón, and pursued a route in (apparently) a straight line to a point called El Barrancón on the river Negro-Quiagara, which Honduras identifies with the Mojón Las Pilas. No international agreement was however concluded to give effect to that delimitation.

262. In these circumstances, being satisfied that the line of the *uti possidetis juris* in this area is impossible to determine, the Chamber considers it right to fall back on equity *infra legem*, in conjunction with the unratified delimitation of 1869. In the case concerning the *Frontier Dispute* between the Republic of Mali and Burkina Faso, the Chamber dealing with the case was faced with a similar problem. It said:

> "It should again be pointed out that the Chamber's task in this case is to indicate the line of the frontier inherited by both States from the colonizers on their accession to independence . . . If the competent authorities had endorsed the agreement of 15 January 1965, it would have been unnecessary for the purpose of the present case to ascertain whether that agreement was of a declaratory or modifying character in relation to the 1932 boundaries. But this did not happen, and the Chamber has received no mandate from the Parties to substitute its own free choice of an appropriate frontier for theirs. The Chamber must not lose sight either of the Court's function, which is to decide in accordance with international law such disputes as are submitted to it, nor of the fact that the Chamber was requested by the Parties in their Special Agreement not to give indications to guide them in determining their common frontier, but to draw a line, and a precise line.
>
> As it has explained, the Chamber can resort to . . . equity *infra legem* . . . Apart from the case of a decision *ex aequo et bono* reached with the assent of the Parties, 'it is not a matter of finding simply an equitable solution, but an equitable solution derived from the applicable law' (*Fisheries Jurisdiction, I.C.J. Reports 1974*, p. 33, para. 78). It is with a view to achieving a solution of this kind that the Chamber has to take account, not of the agreement of 15 January 1965, but of the circumstances in which that agreement was concluded." (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 632-633, paras. 148-149.)

263. Similarly, the Chamber considers that it can in this case resort to the line proposed in the 1869 negotiations, Las Pilas — El Barrancón —

de ce repère au Malpaso de Similatón, sans doute donc en ligne droite. Il semble qu'au cours des négociations entre les Parties à Antigua (Guatemala) (paragraphe 36 ci-dessus), le Honduras ait proposé de tracer entre les deux points une ligne qui ferait un coude en un point appelé « Mojón Pasamono » sur les cartes honduriennes. Aucun argument juridique n'a été proposé à l'appui ni d'une ligne droite ni d'une ligne qui ferait un coude. La solution d'une ligne droite entre ces points semble être le résultat des négociations entre les représentants des deux Etats à Montaña de Naguaterique en 1869. Après avoir conclu que la rivière Negro-Quiagara était la frontière, les représentants commencèrent leur projet de délimitation en partant du Malpaso de Similatón et suivirent un tracé en ligne droite (semble-t-il) jusqu'à un point sur la rivière Negro-Quiagara appelé El Barrancón, que le Honduras identifie au Mojón Las Pilas. Aucun accord international n'a été conclu pour donner effet à cette délimitation.

262. Cela étant, considérant comme établi que la ligne de l'*uti possidetis juris* dans cette zone s'avère impossible à déterminer, la Chambre estime qu'il y a lieu de s'appuyer sur l'équité *infra legem*, en même temps que sur la délimitation non ratifiée de 1869. Dans l'affaire du *Différend frontalier* entre la République du Mali et le Burkina Faso, la Chambre chargée de l'affaire a rencontré un problème similaire. Elle déclara :

> « Il convient de rappeler encore que la tâche de la Chambre consiste en l'espèce à indiquer le tracé de la frontière dont les deux Etats ont hérité du colonisateur lors de leur accession à l'indépendance ... Si donc les autorités compétentes avaient entériné l'accord du 15 janvier 1965, il aurait été inutile, aux fins de la présente affaire, de rechercher si cet accord avait un caractère déclaratoire ou modificatif au regard de la limite de 1932. Mais il n'en a pas été ainsi et la Chambre n'a reçu aucun mandat des Parties pour se substituer à elles et choisir en toute liberté une frontière appropriée. Cela étant, la Chambre ne peut perdre de vue ni la mission confiée à la Cour — le règlement pacifique, conformément au droit international, des différends qui lui sont soumis — ni le fait que dans leur compromis les Parties lui ont demandé non pas de donner des indications susceptibles de les éclairer quant à la détermination de leur frontière commune mais bien de tracer une ligne, et une ligne précise.
>
> Comme elle l'a indiqué, la Chambre peut faire appel à l'équité *infra legem* ... Hormis le cas d'une décision rendue, avec l'assentiment des Parties, *ex aequo et bono*, « il ne s'agit pas simplement d'arriver à une solution équitable, mais d'arriver à une solution équitable qui repose sur le droit applicable » (*Compétence en matière de pêcheries, C.I.J. Recueil 1974*, p. 33, par. 78). C'est en vue de parvenir à une solution de ce genre que la Chambre doit prendre en compte non pas l'accord du 15 janvier 1965, mais les circonstances dans lesquelles cet accord est intervenu. » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 632-633, par. 148-149.)

263. De même, la Chambre estime qu'elle peut en l'espèce recourir à la ligne proposée lors des négociations de 1869 — la ligne Las Pilas-

Mal Paso de Similatón, as a reasonable and fair solution in all the circumstances. There is nothing in the records of the 1861 and 1869 negotiations to suggest that there was any fundamental disagreement between the Parties on that line; acceptance of it however was linked to the different question whether the river Negro-Quiagara did or did not form the provincial boundary. That question is resolved by the present Judgment, and the Chamber has no doubt that it is equitable, as a corollary, to allow the 1869 agreement to take effect on this specific point. This entails, and is to some extent justified by, acceptance of the Honduran contention as to the position of the Malpaso de Similatón, the only one which has some support in evidence of the pre-independence situation. The Chamber therefore accepts the line of the 1869 agreement, which appears to be that contended for by Honduras, between the Mojón Las Pilas and the Malpaso de Similatón, as illustrated by the line N-P on sketch-map No. D-1 annexed.

•

264. There remains the question of the *effectivités* claimed by El Salvador in the area north of the river Negro-Quiagara which was part of the lands of Arambala-Perquín, which the Chamber has found to fall on the Honduran side of the the line of the 1821 *uti possidetis juris*, as well as the areas outside the Arambala-Perquín lands. Annexed to the Memorial of El Salvador were the Spanish texts of 19 certificates issued by the Salvadorian Registry of Property and Hypothèques concerning private properties registered on behalf of private individuals in the Department of Morazán, El Salvador; and a map apparently showing an electric power transmission line supplying San Fernando and Perquín, and then continuing north-east across the line between Las Pilas and the Malpaso de Similatón (between points N and P on sketch-map No. D-1 annexed), and for some 6 kilometres further north into an area attributed by the Chamber to Honduras. According to counsel for El Salvador, of the 19 registered title-deeds annexed to the Memorial, seven relate to land in the strip of territory between the eastern boundary of the Arambala-Perquín lands and the line defining the eastward extent of El Salvador's claim. Documents annexed to the Reply of El Salvador relate to Salvadorian landholdings in the canton of Nahuaterique in 1916, alleged Honduran incursions in 1925 and 1926 at places called "Limón" and "Las Trojas", and public works (roads, schools) carried out by the municipalities of Arambala, Perquín and Torola, between 1951 and 1986. No map has been supplied to the Chamber with a precise indication of where the various places referred to in these documents are situated, other than a map in the Memorial to indicate the "Human Settlements in the Non-Delimited Zones" in this sector, showing a considerable number of *caseríos* situated in the area north of the river Negro-Quiagara and the line to the Malpaso de Similatón. No information has been given as to the effective administration of the *caseríos* marked on the map in the Memorial of El Salvador. To the extent that

El Barrancón-Malpaso de Similatón qui constitue, à son avis, une solution raisonnable et équitable dans toutes les circonstances. Rien, dans le compte rendu des négociations de 1861 et 1869, ne suggère qu'il y ait eu un désaccord fondamental entre les Parties au sujet de cette ligne, dont l'acceptation était néanmoins liée à la question différente de savoir si le Negro-Quiagara formait ou non la limite provinciale. Cette question est résolue par le présent arrêt, et la Chambre ne doute pas qu'il soit équitable, à titre de corollaire, de donner effet à l'accord de 1869 sur ce point précis. Cela conduit, tout en en tirant dans une certaine mesure une justification, à accepter l'allégation du Honduras relative à l'emplacement du Malpaso de Similatón, la seule qui trouve quelque appui dans les éléments de preuve relatifs à la situation qui existait avant l'indépendance. La Chambre accepte donc la ligne proposée dans l'accord de 1869, qui semble être celle qui est située, comme l'affirme le Honduras, entre le Mojon Las Pilas et le Malpaso de Similatón, indiquée par la ligne N-P sur le croquis n° D-1 ci-inclus.

*

264. Reste la question des effectivités qu'invoque El Salvador dans la zone s'étendant au nord du Negro-Quiagara, qui faisait partie des terres d'Arambala-Perquín et se trouve, comme la Chambre l'a dit, du côté hondurien de la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, de même que les zones extérieures aux terres d'Arambala-Perquín. El Salvador a joint en annexe à son mémoire les textes espagnols de dix-neuf certificats délivrés par le registre foncier et la conservation des hypothèques d'El Salvador concernant des propriétés privées enregistrées au nom de particuliers dans le département de Morazán (El Salvador), et une carte indiquant, semble-t-il, une ligne à haute tension qui alimente San Fernando et Perquín, puis continue au nord-est, coupe la ligne tracée entre Las Pilas et le Malpaso de Similatón (entre les points N et P sur le croquis n° D-1 ci-inclus) et va jusqu'à environ 6 kilomètres plus au nord dans une zone attribuée au Honduras par la Chambre. Selon le conseil d'El Salvador, sept des dix-neuf titres officiels enregistrés annexés au mémoire concernent des terrains situés à l'intérieur de la bande de territoire qui s'étend entre la limite est des terres d'Arambala-Perquín et la ligne qui définit la limite est de la revendication d'El Salvador. Des documents joints en annexe à la réplique d'El Salvador concernent des propriétés salvadoriennes dans le canton de Nahuaterique en 1916, des allégations d'incursions honduriennes dans les localités dénommées « Limón » et « Las Trojas » en 1925 et 1926, ainsi que des travaux publics (routes, écoles) réalisés par les municipalités d'Arambala, Perquín et de Torola entre 1951 et 1986. Il n'a été soumis à la Chambre aucune carte indiquant avec précision l'emplacement des divers lieux mentionnés dans lesdits documents, si ce n'est une carte dans le mémoire indiquant les « établissements humains dans les zones non délimitées » de ce secteur, qui représente un nombre considérable de *caseríos* situés dans la région au nord du Negro-Quiagara et de la ligne tracée jusqu'au Malpaso de Similatón. Aucun renseignement n'a été

the Chamber is able to relate various place-names to the disputed areas and to the *uti possidetis juris* boundary, it is unable to regard this material as sufficient evidence of any kind of *effectivités* which could be taken into account in determining the boundary.

265. Turning now to the evidence of *effectivités* submitted by Honduras, as already mentioned, considerable material was presented as an annex to the Honduran Reply to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. So far as the present sector is concerned, Honduras has presented material under ten headings: (i) criminal proceedings; (ii) police or security; (iii) military patrols; (iv) taxation; (v) appointment of deputy mayors; (vi) public education; (vii) land concessions; (viii) birth certificates; (ix) death certificates; (x) miscellaneous. These relate to a considerable number of localities, identified simply by the name of the village or place; no map has been supplied to show the geographical position of these places. The Chamber considers that, in view of its decision as to the boundary on the basis of the *uti possidetis juris*, it can confine its attention to such villages as appear on Honduran maps to lie between the boundary as found by the Chamber and the boundary claimed by Honduras.

266. The identifiable villages or settlements falling into this category are the following: Platanares, El Munigal, Las Piletas (on the boundary line), Mano de León, Junquillo, Sicahuite and La Laguna. In respect of these, the material submitted by Honduras includes the following: Platanares: 15 birth registrations, dating from between 1914 and 1988, and one death registration in 1930; El Munigal: one criminal prosecution in 1954, and one birth registration in 1974; Las Piletas: one land concession in 1901, six birth registrations, dating from between 1938 and 1987, and five death registrations, dating from between 1911 and 1935; Mano de León: four death registrations, dating from between 1901 and 1935; and La Laguna: one criminal prosecution in 1952, and three birth registrations, dating from between 1961 and 1986. All in all, as in sectors previously examined, the Chamber does not see here sufficient evidence of *effectivités* by Honduras in an area clearly shown to be on the El Salvador side of the boundary line to justify the Chamber in doubting the validity of that boundary as representing the *uti possidetis juris* line.

*

fourni sur l'administration effective des *caseríos* marqués sur la carte du mémoire d'El Salvador. Même dans la mesure où la Chambre peut faire un rapprochement entre les divers noms de lieux, les zones en litige et la limite de l'*uti possidetis juris*, elle ne saurait considérer cette documentation comme la preuve suffisante d'effectivités, quelles qu'elles soient, dont elle puisse tenir compte pour déterminer le tracé de la frontière.

265. Pour ce qui est maintenant des preuves d'effectivités présentées par le Honduras, une documentation considérable, comme on l'a déjà dit, a été soumise dans une annexe à la réplique du Honduras pour montrer que cet Etat peut également faire fond sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a des « établissements humains » de ressortissants honduriens dans les zones en litige de tous les six secteurs et que différentes autorités judiciaires et autres du Honduras ont exercé et continuent d'exercer leurs fonctions dans ces zones. Pour ce qui est du secteur dont la Chambre s'occupe actuellement, le Honduras a présenté des documents sous dix grandes rubriques: i) procédures pénales; ii) police ou sécurité; iii) patrouilles militaires; iv) fiscalité; v) nominations de maires adjoints; vi) éducation publique; vii) concessions foncières; viii) actes de naissance; ix) actes de décès; x) divers. Ces documents se réfèrent à un nombre considérable de localités, identifiées simplement par le nom du village ou du lieu, et aucune carte n'a été produite pour indiquer l'emplacement géographique des lieux en question. La Chambre considère qu'eu égard à la décision qu'elle a prise au sujet de la ligne de délimitation basée sur l'*uti possidetis juris*, elle peut ne faire porter son attention que sur les villages qui apparaissent sur les cartes honduriennes comme se trouvant entre la ligne de délimitation établie par la Chambre et celle revendiquée par le Honduras.

266. Les villages ou peuplements identifiables qui peuvent être classés dans cette catégorie sont les suivants: Platanares, El Munigal, Las Piletas (sur la ligne de délimitation), Mano de León, Junquillo, Sicahuite et La Laguna. En ce qui concerne ces localités, les pièces présentées par le Honduras sont les suivantes: Platanares: quinze actes de naissance datés d'années comprises entre 1914 et 1988, et un acte de décès de 1930; El Munigal: une poursuite pénale en 1954 et un acte de naissance en 1974; Las Piletas: une concession foncière en 1901, six actes de naissance datés d'années comprises entre 1938 et 1987, et cinq actes de décès dont les dates s'échelonnent entre 1911 et 1935; Mano de León: quatre actes de décès datés d'années comprises entre 1901 et 1935; et La Laguna: une poursuite pénale en 1952 et trois actes de naissance dont les dates se situent entre 1961 et 1986. Tout bien considéré, comme dans le cas des secteurs examinés précédemment, la Chambre n'estime pas qu'il y ait ici des preuves suffisantes d'effectivités du Honduras dans un secteur dont il a clairement été montré qu'il se situait du côté salvadorien de la ligne de délimitation pour amener la Chambre à douter que cette ligne représente valablement la ligne de l'*uti possidetis juris*.

*

267. The boundary line between El Salvador and Honduras in the disputed fourth sector, as found by the Chamber, is indicated on Map No. IV[1] annexed, which is composed of the following sheets of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps:

Series E752	Sheet 2558 II	Edition 1-DMA
Series E753	Sheet 2557 I	Edition 1-DMA
Series E753	Sheet 2557 IV	Edition 1-DMA.

The complete course of that boundary is as follows: from the source of the Orilla stream (point A on Map No. IV annexed) the boundary runs through the pass of El Jobo to the source of the Cueva Hedionda stream (point B on Map No. IV annexed), and thence down the middle of that stream to its confluence with the river Las Cañas (point C on Map No. IV annexed), and thence following the middle of the river upstream as far as a point (point D on Map No. IV annexed) near the settlement of Las Piletas; from there eastwards over a col (point E on Map No. IV annexed) to a hill indicated as point F on Map No. IV annexed, and then north-eastwards to a point on the river Negro or Pichigual (marked G on Map No. IV annexed); downstream along the middle of the river Negro or Pichigual to its confluence with the river Negro-Quiagara (point H on Map No. IV annexed); then upstream along the middle of the river Negro-Quiagara as far as the Las Pilas boundary marker (point I on Map No. IV annexed), and from there in a straight line to the Malpaso de Similatón as identified by Honduras (point J on Map No. IV annexed).

* * *

FIFTH SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

268. The fifth disputed sector of the land boundary is, like the first four sectors, defined by the endpoints of the adjacent agreed sections, referred to in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace: these endpoints are defined in that Article as follows: in the west, "the point on [the] north bank [of the Torola river] where it is joined by the Manzupucagua stream", and in the east "the Paso de Unire, in the Unire river". These points, and the situation of the boundary as claimed by each Party, are illustrated on sketch-map No. E-1 annexed, the lettered points on which will be referred to in describing the Parties' claims. El Salvador describes the line which it claims in the direction from east to west, as follows: Starting from the Paso de Unire (point G on sketch-map No. E-1), the frontier follows the course

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992. [Note by the Registry.]*

267. Le tracé de la ligne frontière entre El Salvador et le Honduras dans le quatrième secteur en litige, tel qu'établi par la Chambre, est indiqué sur la carte n° IV[1] jointe à l'arrêt, qui est composée des feuillets ci-après des cartes au 1/50 000 établies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique:

Série E752	Feuillet 2558 II	Edition 1-DMA
Série E753	Feuillet 2557 I	Edition 1-DMA
Série E753	Feuillet 2557 IV	Edition 1-DMA.

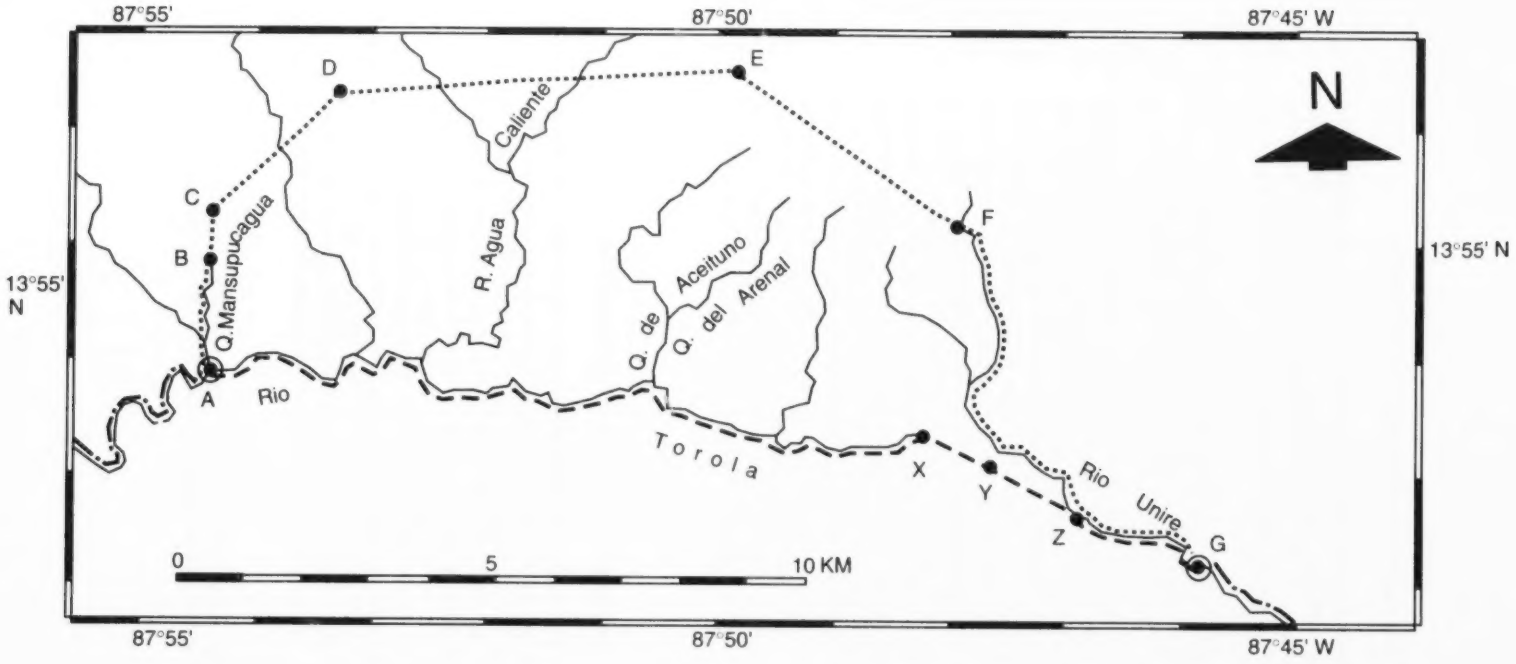
Le tracé complet de cette frontière est le suivant: depuis la source de la Orilla (point A sur la carte n° IV jointe à l'arrêt), la frontière s'étend, en passant par le col d'El Jobo, jusqu'à la source de la Cueva Hedionda (point B sur la carte n° IV jointe), puis elle suit en aval le milieu de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la rivière Las Cañas (point C sur la carte n° IV jointe) et, de là, le milieu de la rivière, en amont, jusqu'en un point (point D sur la carte n° IV jointe) à proximité du village de Las Piletas; à partir de là elle s'oriente vers l'est, en passant par un col (point E sur la carte n° IV jointe), jusqu'à une hauteur indiquée comme le point F sur la carte n° IV jointe et ensuite vers le nord-est jusqu'en un point sur la rivière Negro ou Pichigual (marqué G sur la carte n° IV jointe); en aval le long du milieu de la rivière Negro ou Pichigual jusqu'à son confluent avec la rivière Negro-Quiagara (point H sur la carte n° IV jointe); ensuite en amont le long du milieu du Negro-Quiagara jusqu'à la borne de Las Pilas (point I sur la carte n° IV jointe); et de là en ligne droite jusqu'au Malpaso de Similaton tel que l'a identifié le Honduras (point J sur la carte n° IV jointe).

* * *

CINQUIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

268. Le cinquième secteur en litige de la frontière terrestre est défini, comme les quatre premiers, par les points terminaux des secteurs adjacents qui ont fait l'objet d'un accord, et dont il est fait mention à l'article 16 du traité général de paix de 1980; ces points terminaux sont définis comme suit dans ledit article: à l'ouest (la rivière Torola), «jusqu'au point où elle reçoit sur sa rive nord le ruisseau de Mansupucagua» et à l'est «le Paso de Unire, sur la rivière Unire». Ces points et l'emplacement de la frontière selon les allégations de chacune des Parties sont représentés sur le croquis n° E-1 ci-inclus, dont les points marqués par des lettres serviront de référence dans l'exposé des prétentions des Parties. El Salvador décrit comme suit la ligne qu'il revendique dans une direction d'est en

[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*



SKETCH-MAP No. E-1

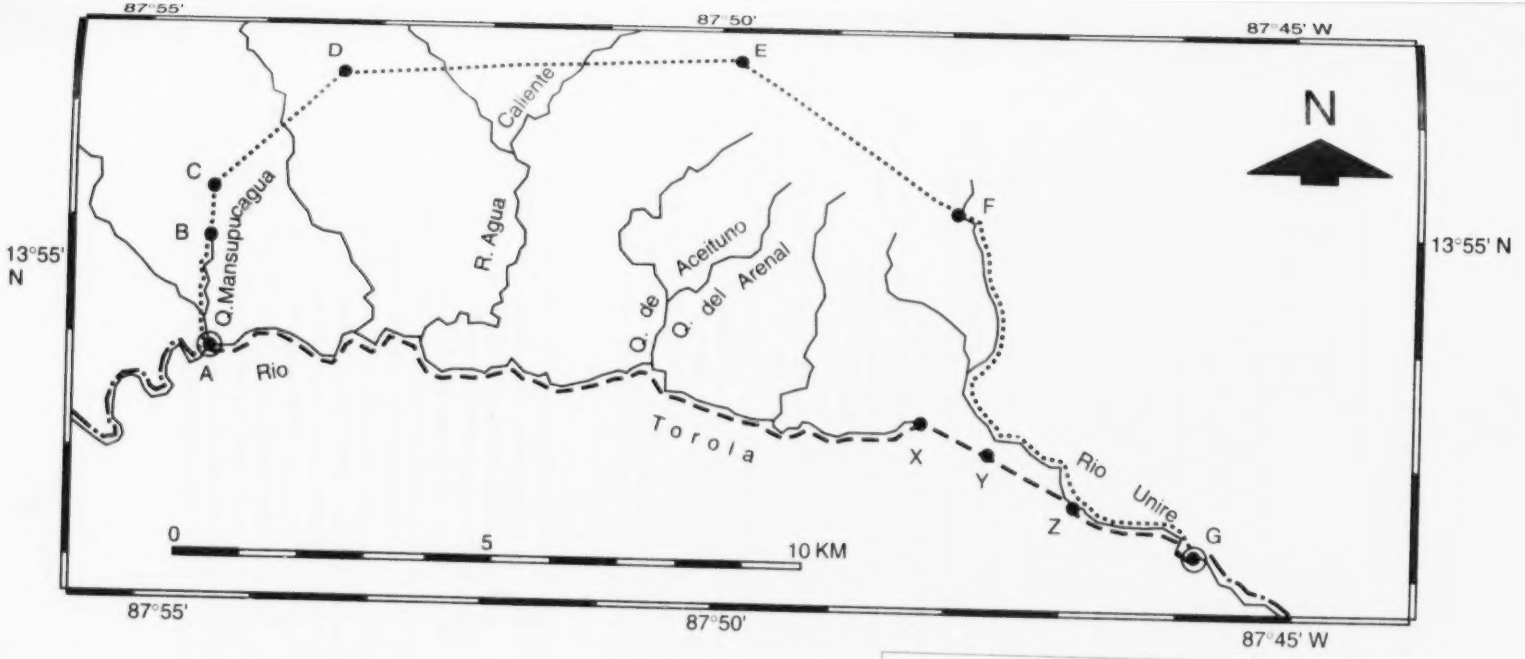
Fifth Sector — Disputed Area

Agreed boundary

El Salvador claimed boundary

Honduras claimed boundary

Endpoint of disputed sector



CROQUIS Nº E-1

Cinquième secteur — Zone en litige

Frontière ayant fait l'objet d'un accord

Frontière revendiquée par El Salvador

Frontière revendiquée par le Honduras

Point terminal du secteur en litige

of the Unire, Guajiniquil or Pescado River upstream to what El Salvador defines as its source, situated at point F; from this source, the frontier continues in a straight line to the peak identified by El Salvador as the Cerro Ribitá (point E), and then in a straight line to the peak identified by El Salvador as the Cerro López (point D). From this peak, the frontier runs in a straight line to a boundary marker known as the Mojón Alto de la Loza (point C), and from this boundary marker, the frontier runs in a straight line to the source of the stream known as the Mansupucagua (point B), and then follows the course of the Mansupucagua stream to its confluence with the Torola (point A). Honduras describes the line which it claims in the opposite direction, west to east, as follows: From the confluence of the Mansupucagua stream with the Torola river (point A), following the river Torola upstream along the middle of its bed to its source, the mountain stream known as La Guacamaya stream (point X); from this point, in a straight line, to the pass of La Guacamaya (point Y); thence in a straight line to a point on the river Unire (point Z), close to the place known as El Coyolar, and from there, following the Unire river downstream, as far as the Paso de Unire (point G).

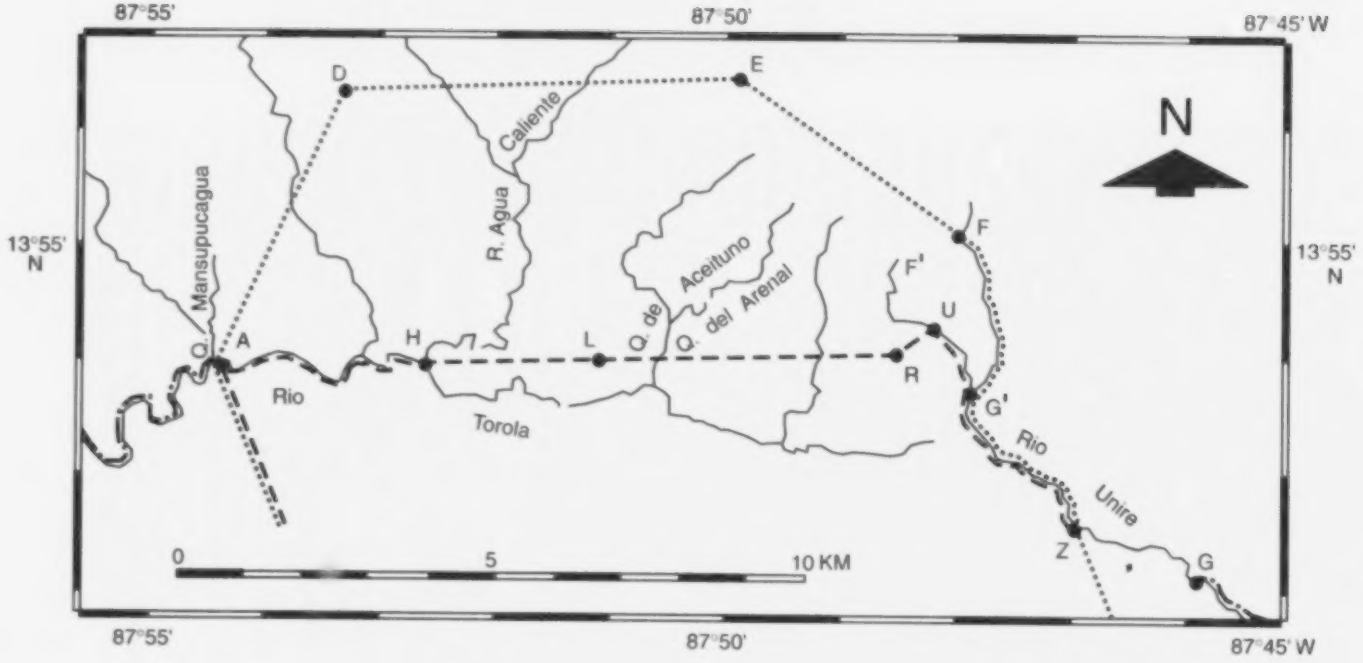
269. The claim of El Salvador is based essentially on the *título ejidal* granted to the village of Polorós, province of San Miguel, issued in 1760, following a survey carried out in that year; the boundary line claimed by El Salvador is what it claims to be the northern boundary of the lands comprised in that title, save for a narrow strip of land on the western side (between the straight line A-D and the line A-B-C-D on sketch-map No. E-1) which El Salvador claims on the basis of "human arguments". The extent of the lands comprised in the 1760 Polorós title, according to the interpretation of each Party, is also indicated on sketch-map No. E-2 annexed. Honduras, while disputing El Salvador's geographical interpretation of the Polorós title, concedes that it extended across part of the river Torola; it nonetheless claims that the frontier today should follow that river.

270. The reasons advanced in support of this claim are, briefly, that the northern part of the *ejidos* granted to Polorós in 1760, including all the lands north of the river, had formerly been the lands of San Miguel de Sapigre, a village which disappeared as a result of an epidemic at some date after 1734 and that that village had been in the jurisdiction of Comayagua; that these lands, notwithstanding their being granted to Polorós, remained within the jurisdiction of Comayagua; and that the line of the 1821 *uti possidetis juris* was therefore represented by the boundary between these lands and the other Polorós lands; but that as a result of events in 1854 Honduras acquiesced in a boundary further north, constituted by the river Torola. That part of the disputed area to the north of the river which Honduras considers to have been part of the Polorós lands is thus claimed by Honduras as having formed part of the San Miguel de Sapigre lands; the western part, which Honduras considers fell outside the Polorós title, is claimed by it as part of the lands of Santiago de Cacao-

ouest : depuis le Paso de Unire (point G sur le croquis n° E-1), la frontière suit le cours de l'Unire, Guajiniquil ou Pescado vers l'amont jusqu'au point qu'El Salvador définit comme sa source (point F); de cette source, elle se poursuit en ligne droite jusqu'au sommet identifié par El Salvador comme étant le Cerro Ribitá (point E), puis en ligne droite jusqu'au sommet identifié par El Salvador comme étant le Cerro López (point D). De ce sommet la frontière s'étend en ligne droite jusqu'à la borne appelée Mojón Alto de la Loza (point C) et de cette borne elle se poursuit en ligne droite jusqu'à la source du cours d'eau appelé Mansupucagua (point B); de là elle suit le cours de la Mansupucagua jusqu'à son confluent avec la Torola (point A). Le Honduras décrit la ligne qu'il revendique dans la direction opposée, d'ouest en est, de la manière suivante : du confluent de la Mansupucagua avec la Torola (point A), en suivant en amont le milieu du lit de cette rivière jusqu'à sa source; de là le torrent appelé La Guacamaya (point X); de ce point une ligne droite jusqu'au col de La Guacamaya (point Y); de ce lieu une ligne droite jusqu'à un point situé sur la rivière Unire (point Z), à proximité du lieu connu sous le nom de El Coyolar; et de là, la rivière Unire en aval jusqu'au Paso de Unire (point G).

269. La demande d'El Salvador se fonde essentiellement sur le *titulo ejidal* octroyé au village de Polorós, dans la province de San Miguel, et délivré en 1760, à la suite d'un arpentage qui fut effectué la même année; la ligne frontière revendiquée par El Salvador est celle qui constitue, selon cet Etat, la limite nord des terres incluses dans ce titre, à l'exception d'une étroite bande de terre du côté ouest (entre la ligne droite A-D et la ligne A-B-C-D sur le croquis n° E-1 ci-inclus), qu'El Salvador revendique sur la base « d'arguments d'ordre humain ». L'étendue des terres incluses dans le titre de Polorós de 1760, selon l'interprétation de chacune des Parties, est aussi indiquée sur le croquis n° E-2 ci-inclus. Le Honduras, tout en contestant l'interprétation géographique des terres correspondant au titre de Polorós que donne El Salvador, admet qu'elles s'étendaient de l'autre côté d'une partie de la rivière Torola; il n'en allègue pas moins qu'aujourd'hui la frontière devrait suivre cette rivière.

270. Les raisons invoquées à l'appui de cette demande sont, brièvement, les suivantes : la partie septentrionale des *ejidos* attribués à Polorós en 1760, y compris la totalité des terres situées au nord de la rivière, avait formé, dans le passé, les terres de San Miguel de Sapigre, un village qui disparut à la suite d'une épidémie quelque temps après 1734; ce village relevait de la juridiction de Comayagua; ces terres, bien qu'attribuées à Polorós, étaient restées dans la juridiction de Comayagua; et la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 était dès lors représentée par la limite entre ces terres et les autres terres de Polorós; mais, par suite d'événements survenus en 1854, le Honduras accepta une frontière située plus au nord et constituée par la rivière Torola. Le Honduras revendique donc cette part de la zone en litige, située au nord de la rivière, qu'il estime avoir été incluse dans les terres de Polorós, parce qu'elle a fait partie des terres de San Miguel de Sapigre; le Honduras revendique la partie occidentale, qui n'était pas, selon lui, incluse dans le titre de Polorós, en tant que partie des



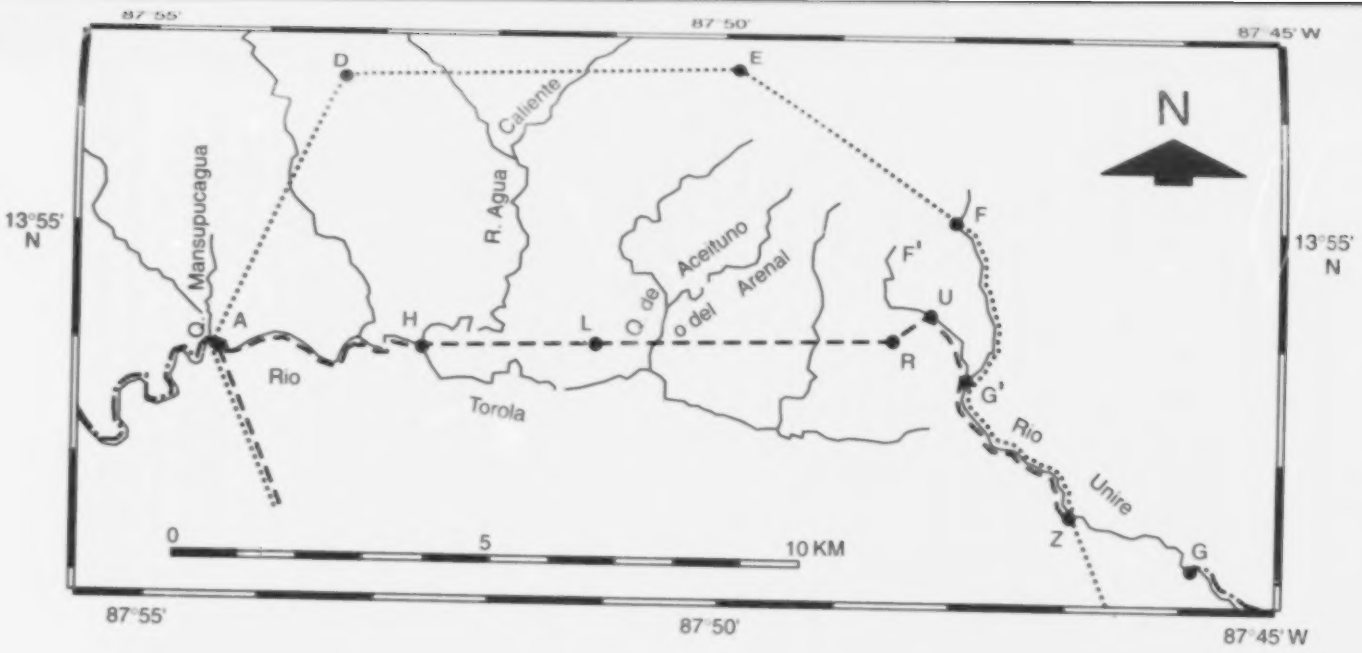
SKETCH-MAP No. E-2

Fifth Sector — Interpretation of Polorós Title

Agreed boundary

El Salvador version

Honduras version



CROQUIS Nº E-2

Cinquième secteur — Interprétation du titre de Polorós

Frontière ayant fait l'objet d'un accord

Interprétation d'El Salvador

Interprétation du Honduras

terique, a village in the jurisdiction of Comayagua. The Polorós lands north of the river are claimed by Honduras, in the alternative, on the basis that El Salvador also acquiesced, in the 19th century, in the river Torola as frontier. Since, if either of these claims is upheld by the Chamber, it will be unnecessary to ascertain the precise extent of the Polorós lands, and the interpretation of the title presents special difficulties, the Chamber will first examine the claims concerning San Miguel de Sapigre and the alleged consent of El Salvador.

271. The title of Polorós was granted by the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia of Guatemala, by delegation to the Sub-delegate Judge of Measurements of San Miguel. The survey was not effected jointly by officials from two jurisdictions, as in the case of Jupula (paragraph 105 above), nor was there any reference to a special and exceptional authorization to the judge to operate outside his own jurisdiction, as in the case of Citalá (paragraph 71 above). The presumption must therefore be that the lands comprised in the survey were all comprised within the jurisdiction of San Miguel. This presumption is supported by the text: the judge states that he is instructed to measure the lands of the jurisdiction of San Miguel (*"... para medir las [tierras] de la jurisdicción ... de San Miguel"*). There is a reference at one point in the survey to the fact that the lands surveyed border "lands of the town of Indians of this jurisdiction", then at a later point a reference to lands owned by "the people of the village of Opatoro of the jurisdiction of Comayagua", and again at a further point a reference to the survey bordering "lands of San Antonio of the other jurisdiction", i.e., San Antonio de Padua, jurisdiction of Comayagua.

272. The evidence offered by Honduras as to the existence, location and extent of the *ejidos* of the village of San Miguel de Sapigre is as follows. In 1734 a survey was effected of the lands of Cojinicuil, situated to the south-east of the area now in dispute, south of the river Unire, in what is now territory of El Salvador; the authority for the survey was the Juzgado Privativo de Tierras by delegation to a sub-delegate judge; the lands were stated to be in the jurisdiction of the Real de Minas de Tegucigalpa. The survey began at a point called Coyolar

> *"... donde hace lindero y Guarda Raya estta Jurisdicion con las tierras del citio de Gueripe por el lado que mira al Sur y por ottro lado con las tierras del Pueblo de Sapigre ..."*
>
> *[Translation]*
>
> "... where this jurisdiction borders on and is delimited by the lands of the *sitio* of Gueripe on the side facing the south and on the other side by the lands of the village of Sapigre ..."

The 1760 survey of Polorós does not mention a landmark called Coyolar; but there is a reference in 1760 to a dispute with the neighbouring land-

terres de Santiago de Cacaoterique, un village relevant de la juridiction de Comayagua. A titre subsidiaire, le Honduras revendique les terres de Polorós situées au nord de la rivière en alléguant qu'El Salvador a aussi acquiescé, au XIX[e] siècle, à ce que la rivière Torola constituait la frontière. Etant donné qu'au cas où la Chambre ferait droit à l'une ou l'autre de ces demandes elle n'aurait pas besoin de déterminer l'étendue précise des terres de Polorós et que l'interprétation du titre soulève des difficultés particulières, elle examinera d'abord les allégations qui ont trait à San Miguel de Sapigre et au consentement qu'aurait donné El Salvador.

271. Le titre de Polorós fut octroyé par le *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia de Guatemala, par voie de délégation au juge sous-délégué chargé des arpentages de San Miguel. L'arpentage ne fut pas effectué conjointement par des fonctionnaires de deux juridictions, comme dans le cas de Jupula (paragraphe 105 ci-dessus); il ne fut fait mention d'aucune autorisation spéciale et exceptionnelle accordée au juge pour exercer ses fonctions hors de son propre ressort, comme dans le cas de Citalá (paragraphe 71 ci-dessus). Il faut donc présumer que les terres incluses dans l'arpentage relevaient toutes de la juridiction de San Miguel. Une telle présomption est confirmée par le texte: le juge déclare qu'il a reçu une commission pour mesurer les terres de la juridiction de San Miguel (*« ... para medir las [tierras] de la jurisdicción ... de San Miguel »*). Dans le procès-verbal d'arpentage il est fait mention du fait que les terres arpentées jouxtent « des terres du village des Indiens de cette juridiction »; puis, plus loin, il est fait mention de terres qui appartiennent « aux habitants d'Opatoro dans la juridiction de Comayagua »; et plus loin encore il est indiqué que l'équipe d'arpentage avait longé les limites « des terres de la ville de San Antonio de l'autre juridiction », c'est-à-dire de San Antonio de Padua dans la juridiction de Comayagua.

272. Les éléments de preuve présentés par le Honduras pour établir l'existence, l'emplacement et l'étendue des *ejidos* du village de San Miguel de Sapigre sont les suivants. En 1734 il a été procédé à un arpentage des terres de Cojinicuil, situées au sud-est de la zone aujourd'hui en litige, au sud de la rivière Unire, dans ce qui est maintenant le territoire d'El Salvador; l'arpentage fut ordonné par le Juzgado Privativo de Tierras qui en a confié l'exécution par délégation à un juge sous-délégué; il avait été déclaré que les terres étaient situées dans la juridiction du Real de Minas de Tegucigalpa. L'arpentage commença en un point appelé Coyolar:

> *« ... donde hace lindero y Guarda Raya estta Jurisdicion con las tierras del citio de Gueripe por el lado que mira al Sur y por otro lado con las tierras del Pueblo de Sapigre... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... au point où se forment les limites de cette juridiction avec les terres du *sitio* de Gueripe, du côté sud et de l'autre côté, avec les terres du village de Sapigre... »

Le procès-verbal d'arpentage effectué à Polorós en 1760 ne mentionne aucun repère appelé Coyolar; mais il est fait état, en 1760, d'un différend

owner of "Guajinicuil" concerning a place called "Bolillo", and in the 1734 survey of Cojinicuil, the next landmark to Coyolar is El Volillo. No mention is made in the 1734 survey of the jurisdiction to which Sapigre belonged, and Honduras interprets this silence as signifying that that village was then also in the jurisdiction of Tegucigalpa.

273. In a document drawn up in 1789 by the Town Council of the village of Cacaoterique (situated to the north-west of the area now in dispute) there is a reference to a landmark, called the Brinco de Tigre, which was ". . . a landmark of the village of San Miguel de Sapigre, which has three and-a-half leagues in the direction of the southern sea . . ." (*". . . un mojon del pueblo San Miguel de sapigre, que por parte del mar del Sur tiene tres leguas, y media . . .*"). This document does not purport itself to be a grant of land, though it quotes part of what was said to be an ancient title written in an unknown Indian language; it is a record of oral tradition as to the boundaries of the villages, made in connection with a dispute with the neighbouring village of Opatoro. In 1803, appeal was again made to oral tradition, this time as purporting to correspond to what was said in the old unintelligible title, and again El Brinco del Tigre was recorded as a landmark marking the division between the lands of Cacaoterique and those of San Miguel de Sapigre to the south. In that year, an enquiry into the boundaries of Cacaoterique was being carried out, and the surveyor, on arriving at Brinco de Tigre, recorded that there were two rocks,

> *". . . cuyas peñas tienen por su quinto lindero, y de los yndios de Poloros, porque en la antiguedad dicen era halli el Pueblo de San Miguel de Sapigre, que lla no hay ni fragmentos . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . which rocks they consider to be their fifth boundary marker, and also of the Indians of Polorós, because in ancient times they say that this was the location of the village of San Miguel de Sapigre, of which not a trace remains . . ."

The Brinco de Tigre, according to Honduras, was on the boundary of the part of the Polorós *ejidos* which Honduras claims remained in the jurisdiction of Comayagua (because formerly lands of San Miguel de Sapigre). However, the survey record immediately continues:

> *"A virtud de que pase a los tres, o cuatro mojones que sigven a reconocerse Tocan con los Pueblos de Poloros, y Liclique de la jurisdicion, y provincia de San Miguel e Yntendencia de San Salvador . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "Inasmuch as the three or four boundary markers next to be examined border on the village of Poloros and Lislique, *of the*

avec le propriétaire de la terre voisine de « Guajinicuil » à propos d'un lieu appelé « Bolillo » ; et, dans le procès-verbal d'arpentage de Cojinicuil de 1734, il est indiqué que le repère qui fait suite à Coyolar est El Volillo. Dans le procès-verbal d'arpentage de 1734 il n'est pas fait mention de la juridiction dont relevait Sapigre et le Honduras interprète ce silence comme signifiant que ledit village relevait alors également de la juridiction de Tegucigalpa.

273. Dans un document établi en 1789 par le conseil municipal du village de Cacaoterique (situé au nord-ouest de la zone maintenant en litige) il est fait mention d'un repère appelé Brinco del Tigre, qui était « ... une borne du village de San Miguel de Sapigre qui, du côté de la mer au sud, s'étend sur trois lieues et demie... » (*« ... un mojon del pueblo San Miguel de Sapigre, que por parte del mar del Sur tiene tres leguas, y media... »*). Ce document n'est pas censé représenter un acte d'attribution de terres, bien qu'il cite une partie de ce qui était déclaré constituer un ancien titre, rédigé dans une langue indienne inconnue ; le document dont il s'agit consigne la tradition orale relative aux limites des villages et fut dressé à propos d'un différend avec le village voisin d'Opatoro. En 1803, on fit encore appel à la tradition orale, qui devait cette fois correspondre à la teneur de l'ancien titre inintelligible et, de nouveau, El Brinco del Tigre fut considéré comme une borne marquant la séparation entre les terres de Cacaoterique et celles de San Miguel de Sapigre vers le sud. Cette année-là, une enquête était en cours pour déterminer les limites de Cacaoterique et l'arpenteur, en arrivant au Brinco del Tigre, consigna l'existence de deux rochers :

> *« ... cuyas peñas tienen por su quinto lindero, y de los yndios de Poloros, porque en la antiguedad dicen era halli el Pueblo de San Miguel de Sapigre, que lla no hay ni fragmentos... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « ... ils considèrent que ces rochers constituent leur cinquième borne et aussi celle des Indiens de Polorós, parce que dans les temps anciens, disent-ils, se trouvait là le village de San Miguel de Sapigre, dont il ne reste plus aucune trace... »

Le Brinco del Tigre, selon le Honduras, se situait à la limite de la partie des *ejidos* de Polorós, *ejidos* qui, selon le Honduras, étaient restés dans la juridiction de Comayagua (car il s'agissait d'anciennes terres de San Miguel de Sapigre). Toutefois le procès-verbal d'arpentage continue en ces termes :

> *« A virtud de que pase a los tres, o cuatro mojones que sigven a reconocerse Tocan con los Pueblos de Poloros, y Liclique de la jurisdicion, y provincia de San Miguel e Yntendencia de San Salvador... »*
>
> *[Traduction]*
>
> « Etant donné que les trois ou quatre bornes qui restent à localiser sont limitrophes des villages de Poloros et Lislique, *dans la juridiction*

> *jurisdiction and province of San Miguel and Intendencia of San Salvador . . .*" (emphasis added).

274. According to Honduras, numerous references to the village of San Miguel de Sapigre in 17th century documents show that it belonged to the province of Comayagua; El Salvador contends that this point is not proved. By way of example, Honduras refers to a list of villages of that province drawn up for the recovery of certain payments in 1684-1685, which, it is said, assigns the village of San Miguel de Sapigre to the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa. However the original Spanish text, of which a photocopy has been filed by Honduras as an annex to its Memorial, lists no village of that name under "Minas de Tegucigalpa", and lists a village of "Sapigre" under the heading of "Chuluteca". Administrative control and jurisdiction over that district, according to El Salvador, was exercised by the province of San Salvador; and while Honduras disputed this, it did so on the basis of a *Real Cédula* of 24 July 1791, whereas the list relied on dates from 1684. In any event, there must be some doubt whether the district of Choluteca extended so far west (see Honduran Reply, Map VII.1) and thus whether the Sapigre in the district of Choluteca is the same as the Sapigre with which the Chamber is here concerned. This also throws doubt on the relevance of any other mention of "Sapigre" in 17th century records. In 1713, according to a document produced by Honduras during the oral proceedings, the village of San Miguel de Sapigre received an official visitation by the *Alcalde Mayor* of the province; the name of the province is not stated in the copy supplied of the original Spanish, but according to the translation furnished by Honduras the document produced was extracted from the "Register of Visitations, province of Honduras, 1713".

275. Honduras also invokes the fact that when the boundaries of Cojiniquil were surveyed in 1734, the community of Sapigre was cited to appear; but the Chamber has noted other instances where adjacent communities or landowners coming under another jurisdiction have been so cited, so that the only question is whether it was significant that the record did not expressly refer to the village of San Miguel de Sapigre as being in another jurisdiction. Furthermore in the course of the same survey, the judge effecting it was accompanied by

> "the Indians of the village of Sapigres, to whom I put the question, what were the limits of this jurisdiction, and of that of San Miguel, and they replied that, beginning from a place where there is a cave, one crosses the stream or river Guajiniquil . . .".

The clear implication is that the Indians of Sapigre were consulted as to the boundaries of the province of San Miguel because their village was situated in that province. Not having seen any of the other documents of the 17th century referred to by Honduras as indicating that San Miguel de Sapigre was in the province of Comayagua, the Chamber cannot regard the jurisdiction of that province over the village as sufficiently well

de la province de San Miguel et l'Intendencia de San Salvador...» (Les italiques sont de la Chambre.)

274. Selon le Honduras, de nombreuses mentions du village de San Miguel de Sapigre dans des documents du XVII[e] siècle établissent qu'il appartenait à la province de Comayagua; El Salvador soutient que ce point n'est pas démontré. A titre d'exemple, le Honduras mentionne une liste de villages de cette province qui fut dressée en vue de recouvrir certaines sommes en 1684-1685, liste qui, dit-on, indique que le village de San Miguel de Sapigre relève de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa. Toutefois, le texte original espagnol, dont le Honduras a déposé une photocopie en annexe à son mémoire, ne cite aucun village de ce nom sous l'intitulé «Minas de Tegucigalpa», mais cite un village de «Sapigre» sous l'intitulé «Chuluteca». L'exercice des pouvoirs administratifs et de la juridiction sur ce district, selon El Salvador, appartenait à la province de San Salvador; le Honduras l'a contesté, mais il l'a fait sur la base d'une *Real Cédula* du 24 juillet 1791, alors que la liste invoquée date de 1684. De toute manière on ne sait pas si le district de Choluteca s'étendait aussi loin vers l'ouest (voir réplique du Honduras, carte VII.1) et donc si le Sapigre du district de Choluteca est le même que le Sapigre dont la Chambre s'occupe maintenant. Cela rend aussi douteuse la pertinence de toute autre mention de «Sapigre» dans les actes du XVII[e] siècle. En 1713, selon un document présenté par le Honduras au cours des audiences, le village de San Miguel de Sapigre reçut la visite officielle de l'*Alcalde Mayor* de la province; le nom de la province n'est pas indiqué dans l'exemplaire du document original en espagnol qui a été soumis, mais d'après la traduction fournie par le Honduras le document présenté provenait du «Livre de visites, province du Honduras, 1713».

275. Le Honduras invoque aussi le fait que, lors de l'arpentage des limites de Cojiniquil en 1734, la communauté de Sapigre fut convoquée sur les lieux; mais la Chambre a relevé d'autres cas dans lesquels des communautés ou propriétaires voisins relevant d'une autre juridiction furent cités de cette manière et la seule question est donc de savoir s'il était important que le procès-verbal n'indique pas expressément que le village de San Miguel de Sapigre relevait d'une autre juridiction. De plus, pendant le même arpentage, le juge qui l'effectuait était accompagné par

> «les Indiens du village de Sapigres, auxquels j'ai demandé quelles étaient les limites de cette juridiction, et de celle de San Miguel, et ils m'ont répondu que, partant du lieu où se trouve une caverne, on traverse le torrent ou la rivière de Guajiniquil...»

Cela implique clairement que les Indiens de Sapigre ont été consultés au sujet des limites de la province de San Miguel parce que leur village était situé dans cette province. N'ayant vu aucun des autres documents du XVII[e] siècle que le Honduras mentionne comme indiquant que San Miguel de Sapigre se trouvait dans la province de Comayagua, la Chambre ne saurait considérer que la juridiction de cette province sur le

established by evidence dating from before 1821 for it to be possible to base upon it the conclusions drawn by Honduras.

276. As for the later evidence, a witness interviewed in 1879 stated that, according to family tradition, the Monteca lands were Honduran, being the "property of San Miguel de Sapigre belonging to the department of Comayagua", and that the title-deed existed in Comayagua. Presumably at that date the title was not to be found, or it would have been produced to support Honduras's position in the dispute, then active, with El Salvador over the Dolores lands. Other references were made at the time to a village of San Juan Sapigre — which may be a mistake for San Miguel de Sapigre, or may have been a different village — and to Polorós having appropriated the lands of that village 30 years before "with no title", which is inconsistent with the theory now advanced that the 1760 title included the Sapigre lands. It was stated in the Town Council of Opatoro in 1896 by elderly witnesses that "the abandoned village of San Miguel de Sapigre belonged to Honduras, being situate on the southern boundary of the plain of Monteca . . .". The village of Sapigre was of course never Honduran in the strict sense, since it ceased to exist before independence of the two States; the meaning is therefore presumably that the village was situated in an area which, according to the witnesses, was traditionally regarded as Honduran. All in all, the Chamber does not consider that much weight can be attached to this sparse testimony.

277. The Chamber concludes that the claim of Honduras through the extinct village of San Miguel de Sapigre is not supported by sufficient evidence. It does not therefore have to go into the question of the effect of the inclusion in an *ejido* of one jurisdiction of *tierras realengas* of another jurisdiction, or that of the position of the boundary between San Miguel de Sapigre and the original lands of Polorós. It may however be noted that the evidence dating from before 1821 as to the situation of the southern boundary of San Miguel de Sapigre, which, according to Honduras, is the *uti possidetis juris* line, is quite inadequate, as Honduras in effect concedes. If the Chamber had had solely to place itself in the position of the Parties in 1821, it would be impossible to draw the boundary on that basis. It is only the fact of the grant by El Salvador in 1842 of the republican title of the Hacienda de Monteca, and the survey of that property in 1889 (see paragraphs 280 and 282 below), that enables any line to be identified, by assuming, as Honduras does, that the boundaries of the Monteca property corresponded to those of that part of the Sapigre lands which lay south of the river.

278. The Chamber therefore concludes that no convincing ground has been adduced for departing from the presumption that the *ejido* granted in 1760 to the village of Polorós, in the province of San Miguel, was wholly situated in that province, and that accordingly the provincial boundary

village soit suffisamment établie par des éléments de preuve datant d'avant 1821 pour que cela permette de justifier ainsi les conclusions tirées par le Honduras.

276. Quant aux preuves plus récentes, un témoin interrogé en 1879 a déclaré que, selon une tradition familiale, les terres de Monteca étaient honduriennes, car elles étaient « la propriété de San Miguel de Sapigre qui appartenait au département de Comayagua » et que le titre existait à Comayagua. Sans doute le titre était-il introuvable à cette époque, sinon il aurait été présenté à l'appui de la position du Honduras dans le différend qui l'opposait alors à El Salvador au sujet des terres de Dolores. Il était aussi fait mention, à l'époque, d'un village de San Juan Sapigre — qui avait peut-être été confondu avec San Miguel de Sapigre ou qui était un village différent — dont, disait-on, Polorós s'était approprié les terres trente ans auparavant « sans aucun titre », ce qui est incompatible avec la théorie maintenant proposée selon laquelle le titre de 1760 incluait les terres de Sapigre. En 1896, il fut déclaré par des témoins d'un certain âge devant le conseil municipal d'Opatoro que « le village abandonné de San Miguel de Sapigre appartenait au Honduras, étant situé sur la bordure méridionale de la plaine de Monteca... ». Le village de Sapigre ne fut évidemment jamais hondurien au sens strict, puisqu'il cessa d'exister avant l'indépendance des deux Etats; cela signifie donc probablement que le village était situé dans une zone qu'il était de tradition, selon les témoins, de considérer comme hondurienne. Tout bien considéré, la Chambre n'estime pas pouvoir attacher un grand poids à ces rares témoignages.

277. La Chambre conclut que la revendication du Honduras sur le village aujourd'hui disparu de San Miguel de Sapigre ne repose pas sur des preuves suffisantes. Elle n'a donc pas besoin d'examiner la question de l'effet de l'inclusion dans un *ejido* relevant d'une juridiction de *tierras realengas* relevant d'une autre, ni celle de l'emplacement de la limite entre San Miguel de Sapigre et les terres originelles de Polorós. Il est toutefois possible de noter que les preuves datant d'avant 1821 quant à l'emplacement de la limite méridionale de San Miguel de Sapigre, qui, selon le Honduras, constitue la ligne de l'*uti possidetis juris*, sont tout à fait insuffisantes, comme le Honduras le reconnaît en fait lui-même. Si la Chambre n'avait eu pour tâche que de se placer dans la situation des Parties en 1821, il serait impossible de tracer la frontière sur cette base. Seul le fait de l'attribution par El Salvador, en 1842, du titre républicain de la Hacienda de Monteca et l'arpentage de ce domaine en 1889 (voir paragraphes 280 et 282 ci-après) permettent de reconnaître une ligne, en supposant, comme le fait le Honduras, que les limites du domaine de Monteca correspondaient à celles de la partie des terres de Sapigre qui s'étendaient au sud de la rivière.

278. La Chambre conclut donc qu'aucune raison convaincante n'a été avancée qui justifierait de s'écarter de la présomption selon laquelle l'*ejido* octroyé en 1760 au village de Polorós, dans la province de San Miguel, était situé en entier dans cette province et que la limite provin-

lay beyond the northern limit of that *ejido*, or coincided with it. Since there is equally no evidence of any change in the situation between 1760 and 1821, the line of the *uti possidetis juris* may be taken to have been in the same position. There is however of course disagreement between the Parties as to where the northern boundary of the Polorós title lay. However, the next question to be examined is the claim of Honduras that, whatever the 1821 position, El Salvador has subsequently acquiesced in the river Torola as boundary.

* *

279. The events subsequent to 1821 on which Honduras relies to establish the position of the hypothetical line between the lands of San Miguel de Sapigre and the original lands of Polorós are, in view of the finding above, irrelevant; they are however material, not only to the further claim by Honduras, that El Salvador by its conduct between 1821 and 1897 acquiesced in a boundary along the river Torola, but also to the ascertainment of the *uti possidetis juris* position, and will therefore be dealt with in some detail. The evidence before the Chamber shows that in 1842 one José Villatoro applied to the Government of El Salvador for a title to the lands of Monteca, on the basis that these had been declared State property, offered for sale by auction, and purchased by him. A title was issued, which did not give any indication of the precise position or the extent of the Monteca property, and at the same time the landowner was recommended to have the land surveyed and measured. According to José Villatoro's application, an inspection of landmarks, in the presence of neighbouring owners, particularly those of Polorós, had been effected, but the record of it has not been produced before the Chamber. The application stated that the people of the village of Polorós "came in person to point out the boundaries and former markers *[los linderos y antiguos mojones]* delimiting the area of the land of Monteca".

280. From the start, there seems to have been friction between José Villatoro and the inhabitants of the Honduran village of San Juan de Opatoro; a letter has been produced dated 2 June 1843 from a Honduran official to José Villatoro, informing him that the inhabitants of Opatoro claimed rights over the *sitio de Monteca*, and calling upon him not to interfere with them until the rights of the two States had been delimited. In 1854, José Villatoro applied to the Government of Honduras with a complaint that the inhabitants of Opatoro were encroaching on the lands of Monteca, and the Honduran Government decided that the local political head should direct the people of Opatoro either to pay rent to José Villatoro or to vacate the land. It is this event which Honduras concedes to be an acquiescence by Honduras in, or recognition of, Salvadorian sovereignty over the Monteca lands, south of the river Torola.

ciale se trouvait donc au-delà de la limite nord de cet *ejido*, ou coïncidait avec elle. Puisqu'il n'y a pas non plus de preuve d'un changement dans la situation entre 1760 et 1821, on peut admettre que la ligne de l'*uti possidetis juris* est restée au même emplacement. Bien entendu cela n'empêche pas que les Parties soient en désaccord sur l'endroit où se trouvait la limite nord des terres correspondant au titre de Polorós. Cela dit, il y a lieu d'examiner maintenant la question suivante : l'affirmation du Honduras selon laquelle, quelle qu'ait été la situation en 1821, El Salvador a admis par la suite que la rivière Torola constituait la frontière.

* *

279. Les événements postérieurs à 1821 sur lesquels le Honduras se fonde pour établir l'emplacement de la ligne hypothétique entre les terres de San Miguel de Sapigre et les terres qui à l'origine relevaient de Polorós sont, compte tenu de ce qui a été constaté plus haut, dépourvus de pertinence ; en revanche ils sont très importants non seulement du point de vue de l'allégation additionnelle du Honduras, selon laquelle El Salvador, par le comportement qu'il a eu entre 1821 et 1897, a admis que la frontière se situait le long de la rivière Torola, mais aussi pour déterminer l'emplacement de l'*uti possidetis juris*, et ils feront donc l'objet d'un examen assez détaillé. Il résulte des preuves présentées à la Chambre qu'en 1842 un certain José Villatoro demanda au Gouvernement d'El Salvador un titre sur les terres de Monteca, en faisant valoir que celles-ci avaient été déclarées propriété publique, mises en vente aux enchères et acquises par lui. Un titre fut délivré : il ne donnait aucune indication sur l'emplacement précis du domaine de Monteca, ni sur son étendue, et l'on recommanda en même temps au propriétaire de faire arpenter les terres. Selon la requête de José Villatoro, une reconnaissance des repères avait été effectuée en présence des propriétaires voisins, particulièrement ceux de Polorós, mais le procès-verbal de cette opération n'a pas été présenté à la Chambre. Dans cette requête, il était indiqué que les habitants du village de Polorós « vinrent en personne signaler les limites et anciennes bornes *[los linderos y antiguos mojones]* délimitant la zone du terrain de Monteca ».

280. Dès le départ il semble y avoir eu des frictions entre José Villatoro et les habitants du village hondurien de San Juan de Opatoro ; a été versée aux débats une lettre en date du 2 juin 1843 d'un fonctionnaire hondurien adressée à José Villatoro, l'informant que les habitants d'Opatoro revendiquaient des droits sur le *sitio de Monteca* et lui enjoignant de ne pas entraver leurs activités tant que les droits des deux Etats n'auraient pas été délimités. En 1854, José Villatoro adressa au Gouvernement du Honduras une plainte alléguant que les habitants d'Opatoro empiétaient sur les terres de Monteca et le Gouvernement hondurien décida que le chef politique local devrait faire savoir aux gens d'Opatoro qu'il leur faudrait soit payer un loyer à Villatoro, soit se retirer des terres en question. C'est à propos de cet événement que le Honduras concède qu'il y a eu, de sa part, acquiescement à la souveraineté salvadorienne sur les terres de Monteca, au sud de la rivière Torola, ou reconnaissance de cette souveraineté.

281. In May 1889, application was made by the heirs of José Villatoro for a partition of the Monteca estate, which was described as "bordering on the east and north with the territory of the Republic of Honduras, on the west with the extinguished *ejidos* of the village of Lislique, and on the south those of Polorós and Nueva Esparta". For the purposes of the partition the estate was surveyed and measured; the surveyor held an existing title-deed of José Villatoro (not produced in the present proceedings) which referred to the boundary markers of the estate. When the "marker of La Guacamaya" was reached, this was said to be "recognized by the people of Opatoro"; the point which Honduras identifies as the marker of La Guacamaya is indicated as point P on sketch-map No. E-3 annexed. From that point, the surveyor went to "the source of the Guacamaya mountain stream", then downstream along it (passing the confluences with the Lajas and La Puerta streams) to the river Torola. There is no further reference in the survey to the strip of land said to be in dispute between the two States. The Chamber considers that the boundaries of the Hacienda de Monteca granted in 1842 can safely be assumed to be the same as those recorded in the survey of 1889.

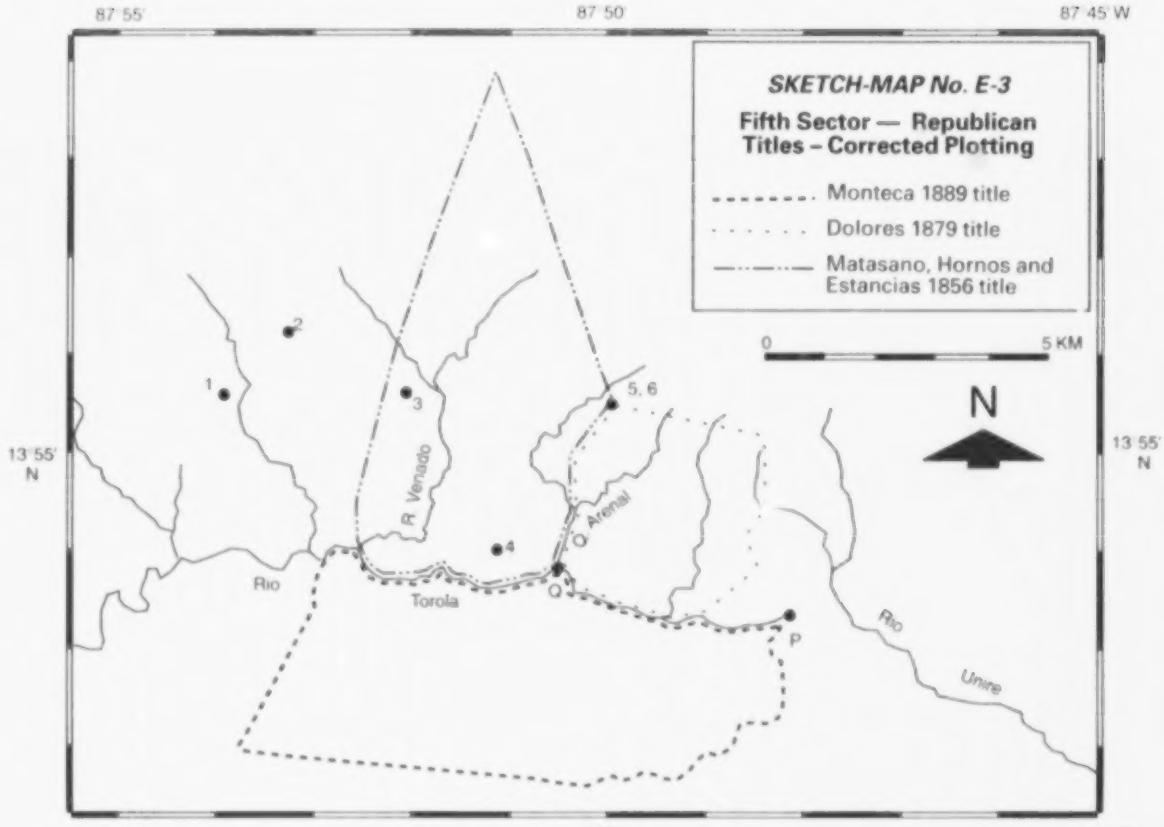
282. Both Parties have based their arguments upon the assumption that the lands of the Hacienda de Monteca were carved out of the *ejidos* of Polorós granted in 1760; this is a necessary consequence of the interpretation by both Parties of the 1760 title as extending at least as far north as the river Torola. In this light, Honduras interprets the reference in 1842 to the ". . . boundaries and former markers . . ." of Monteca (*". . . los linderos y antiguos mojones . . ."*) (paragraph 279 above), in conjunction with a reference in the 1760 Polorós title to an earlier survey of 1725, as referring to the boundary markers dividing the lands of San Miguel de Sapigre from the lands of Polorós, prior to the disappearance of the village of Sapigre and the presumed inclusion of its lands in the 1760 Polorós title. On the face of it, however, the reference in the 1842 document suggests rather that Monteca already existed, or had already existed at some former date, as a separate entity to the north of the village of Polorós, either inside or outside the *ejidos* granted in 1760. The passage quoted (paragraph 281 above) from the document of May 1889 shows that by that date the *ejidos* of Lislique were "extinguished"; but the reference in 1889 to Polorós and Nueva Esparta is ambiguous, and may refer to subsisting *ejidos*. The representatives of Nueva Esparta, at least, manifested opposition to the Monteca survey of 1889.

283. In the meantime, Honduras granted two republican titles over lands north of the river Torola, that of Matasano, Hornos, Estancias in 1856 and that of Los Dolores in 1879, the extent of which, according to Honduras, was indicated on Map No. V.1 to the Honduran Reply. The relevant surveys are fairly precise as to bearings and distances, they each record the boundary between Matasano (to the west) and Dolores (to the east) as arriving at the confluence with the river Torola of a stream called the *quebrada* del Arenal, and they each state that the river ". . . is recog-

281. En mai 1889, les héritiers de José Villatoro demandèrent le partage du domaine de Monteca, qui était présenté comme « limité à l'est et au nord par le territoire de la République du Honduras, à l'ouest par les *ejidos* caducs du village de Lislique et au sud par ceux de Polorós et Nueva Esparta ». Aux fins du partage, la propriété fut arpentée; l'arpenteur avait en main un titre délivré à José Villatoro (il n'a pas été versé aux débats en l'espèce) qui indiquait les bornes du domaine. Quand l'arpenteur atteignit « la borne de La Guacamaya », il indiqua que « les habitants d'Opatoro [la] reconnurent »; le point que le Honduras définit comme la borne de la Guacamaya figure en tant que point P sur le croquis n° E-3 ci-inclus. A partir de ce point, l'arpenteur se rendit à « la source du torrent de la Guacamaya », puis, le suivant en aval (en franchissant les confluents avec la Lajas et La Puerta) jusqu'à la Torola. Le procès-verbal d'arpentage ne contient aucune autre mention de la bande de terres qui était, dit-on, en litige entre les deux Etats. La Chambre estime que l'on peut présumer, sans risque de se tromper, que les limites de la Hacienda de Monteca attribuée en 1842 sont les mêmes que celles qui furent consignées dans le procès-verbal d'arpentage de 1889.

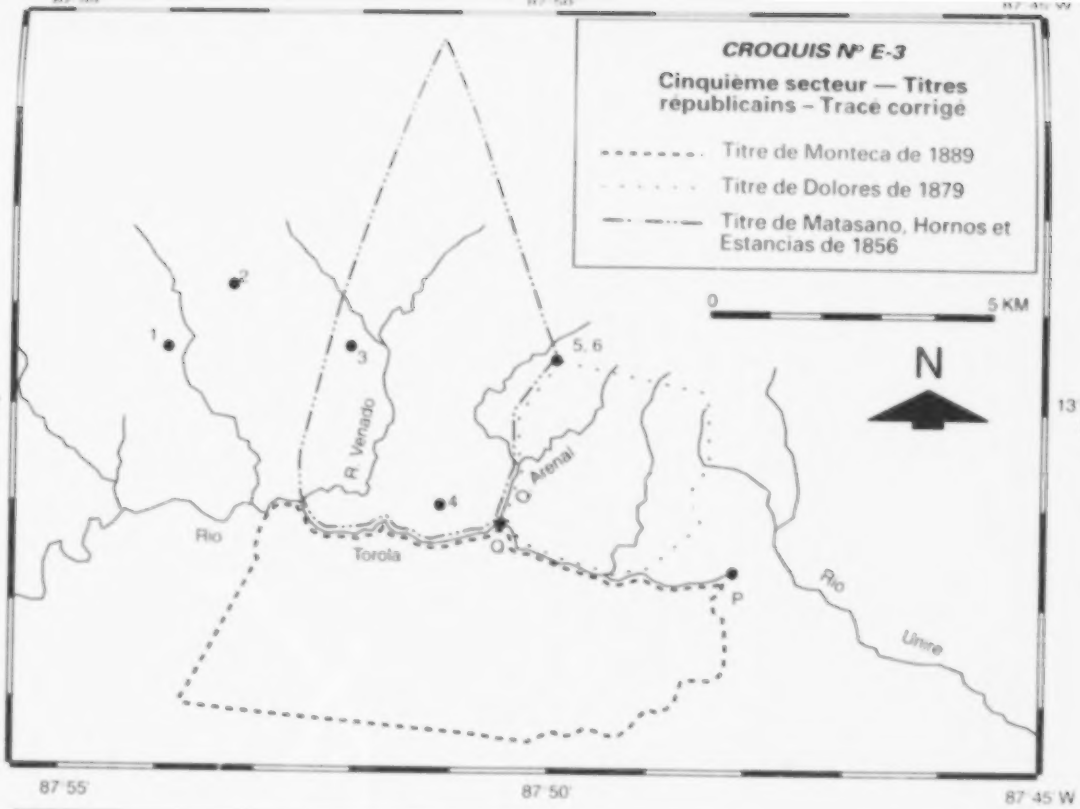
282. Les deux Parties ont basé leur argumentation sur l'hypothèse que les terres de la Hacienda de Monteca avaient été prélevées sur les *ejidos* de Polorós octroyés en 1760; il ne peut en aller autrement dès lors que, selon l'interprétation des deux Parties, les terres correspondant au titre de 1760 s'étendaient vers le nord au moins jusqu'à la rivière Torola. Cela étant, le Honduras estime que la mention des « ... limites et anciennes bornes... » de Monteca (*« ... los linderos y antiguos mojones... »*) (paragraphe 279 ci-dessus), dans l'acte de 1842, rapprochée de la mention, dans le titre de Polorós de 1760, d'un arpentage antérieur de 1725, visait les bornes séparant les terres de San Miguel de Sapigre de celles de Polorós avant la disparition du village de Sapigre et l'inclusion présumée de ses terres dans le titre de Polorós de 1760. Toutefois, selon ses termes, la mention qui figure dans le document de 1842 donne plutôt à entendre que Monteca existait déjà, ou avait déjà existé à une date antérieure, comme une entité distincte au nord du village de Polorós, à l'intérieur ou à l'extérieur des *ejidos* octroyés en 1760. Le passage cité (paragraphe 281 ci-dessus) du document de mai 1889 montre qu'à cette époque, les *ejidos* de Lislique étaient « caducs », mais la mention en 1889 de Polorós et de Nueva Esparta est ambiguë et peut viser des *ejidos* qui existaient encore. Du moins les représentants de Nueva Esparta manifestèrent-ils leur opposition à l'arpentage de Monteca en 1889.

283. Dans l'intervalle, le Honduras a attribué deux titres républicains sur des terres situées au nord de la rivière Torola, celles de Matasano, Hornos et Estancias en 1856 et celles de Los Dolores en 1879, dont la limite, selon le Honduras, était indiquée sur la carte n° V.1 incluse dans la réplique du Honduras. Les procès-verbaux d'arpentage de ces terres sont assez précis quant aux coordonnées et aux distances, et chacun d'eux indique que la limite entre Matasano (à l'ouest) et Dolores (à l'est) atteint le confluent d'un cours d'eau appelé *quebrada* del Arenal et de la rivière



Locations for Cerro Lopez

1. According to 1884 survey
2. From El Salvador plot of Polores title
3. From Honduras plot of Dolores title
4. From Honduras plot of Poloros title
5. From Matasano title
6. From Dolores title



Emplacements pour le Cerro López

1 D'après l'arpentage de 1884
2 D'après la représentation salvadorienne du titre de Poloros
3 D'après la représentation hondurienne du titre de Dolores
4 D'après la représentation hondurienne du titre de Poloros
5 D'après le titre de Matasano
6 D'après le titre de Dolores

nized as the boundary of those frontiers and those of El Salvador . . ." (". . . *es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador* . . ."). On maps incorporated in its pleadings, Honduras has given two alternative locations for the *quebrada* del Arenal; and its plotting of the Dolores title is inconsistent with the distances recorded in the relevant survey. The Matasano title, as plotted on the map by Honduras, extends along the river Torola on both sides of the tributary stream joining the river from the north identified by the Parties as the Mansupucagua stream, but does not mention any stream of that name. The Dolores title refers to a "Portillo de Guacamaya" as being "the place where the river Torola rises", at a distance of 67 cords (2,780 metres) upstream from the *quebrada* del Arenal; it will be recalled that the Monteca survey refers to La Guacamaya (paragraph 281 above). Neither title indicates whether there was any convocation of the adjoining owners or communities on the other side of the river.

284. The Government of El Salvador did not react to the granting in 1856 of the title of Matasano; it is not however established that it was aware of it. On 30 September 1879, the Government of El Salvador addressed a diplomatic Note to the Government of Honduras in which it protested at the grant of the Dolores title; but this Note has not been made available to the Chamber. According to the Honduran Note in reply, dated 6 November 1879, the village of Polorós had applied to the Government of El Salvador complaining that the land of Dolores granted by Honduras to the village of Opatoro was part of the *ejido* of Polo[illegible]s, and that reliable information assembled by the Government of El Salvador supported this claim. Honduras in reply asserted that it had reliable information that the Dolores land had always been regarded as an integral part of Honduran territory. It was contemplated that a mixed commission should be established to look into the matter. In view of these circumstances, the Chamber does not find it possible to uphold Honduras's claim that El Salvador acquiesced in the river Torola as the boundary, at least in the neighbourhood of the Hacienda de Dolores.

•

285. The Chamber therefore reverts to the question of the interpretation of the extent of the Polorós *ejido* as surveyed in 1760, first on the face of the text, and then in the light of developments after 1821. The passage in the 1760 survey of the *ejido* of Polorós of which the meaning has been in dispute between the Parties is as follows; the surveyor was proceeding generally from south to north:

> ". . . *y de alli siguiendo dicho rumbo se llegò a la quebrada de mansupucagua, en cuyo derecho tienen Hacienda los de el Pueblo de Opatoro de la Jurisdicion de Comayagua (aqui una roturita) de estos naturales, y*

Torola et que la rivière « ... est reconnue comme limite avec les territoires du Honduras et d'El Salvador... » (*« ... es reconocido por límite de estas Fronteras y las del Salvador... »*). Sur les cartes qui figurent dans ses écritures, le Honduras a indiqué deux emplacements possibles de la *quebrada* del Arenal; et sa représentation du titre de Dolores n'est pas compatible avec les distances consignées dans le procès-verbal d'arpentage en question. Les terres du titre de Matasano, telles que le Honduras les reporte sur la carte, s'étendent le long de la rivière Torola des deux côtés de l'affluent qui rejoint cette rivière depuis le nord et que les Parties appellent le Mansupucagua, mais le titre ne mentionne aucun cours d'eau de ce nom. Le titre de Dolores fait mention d'un « Portillo de Guacamaya » comme étant « l'endroit où la Torola prend sa source », à une distance de 67 cordes (2780 mètres) en amont de la *quebrada* del Arenal; on se souvient que le procès-verbal d'arpentage de Monteca mentionne La Guacamaya (paragraphe 281 ci-dessus). Il n'est indiqué dans aucun des deux titres qu'une convocation ait été adressée aux propriétaires ou aux communautés du voisinage de l'autre côté de la rivière.

284. Le Gouvernement d'El Salvador n'a pas réagi quand le titre de Matasano fut octroyé en 1856; il n'est toutefois pas établi qu'il en ait eu connaissance. Le 30 septembre 1879, le Gouvernement d'El Salvador adressa au Gouvernement du Honduras une note diplomatique, dans laquelle il protestait contre l'attribution du titre de Dolores; mais cette note n'a pas été soumise à la Chambre. Selon la note en réponse du Honduras, en date du 6 novembre 1879, le village de Polorós s'était adressé au Gouvernement d'El Salvador pour se plaindre que les terres de Dolores attribuées au village d'Opatoro par le Honduras faisaient partie de l'*ejido* de Polorós, et que des documents fiables rassemblés par le Gouvernement d'El Salvador confirmaient cette allégation. Dans sa réponse, le Honduras affirma qu'il disposait de renseignements sûrs d'où il résultait que les terres de Dolores avaient toujours été considérées comme faisant partie intégrante du territoire hondurien. Il fut envisagé d'établir une commission mixte pour examiner l'affaire. Eu égard à ces circonstances, la Chambre ne croit pas possible d'accueillir la prétention du Honduras selon laquelle El Salvador a acquiescé à ce que la rivière Torola soit la frontière, tout au moins à proximité de la Hacienda de Dolores.

*

285. La Chambre revient donc à la question de l'interprétation de l'étendue de l'*ejido* de Polorós, tel qu'il fut arpenté en 1760, premièrement selon les termes de l'acte, ensuite en tenant compte des événements postérieurs à 1821. Le passage du procès-verbal d'arpentage de l'*ejido* de Polorós en 1760, dont le sens a été contesté entre les Parties, est le suivant, l'arpenteur se déplaçait de façon générale du sud au nord:

> *« ... y de allí siguiendo dicho rumbo se llegó a la quebrada de mansupucagua, en cuyo derecho tienen Hacienda los de el Pueblo de Opatoro de la Jurisdicion de Comayagua (aquí una roturita) de estos naturales, y*

queda dicha Hacienda dentro de esta Medida, se tantearon Sincuenta Cuerdas, y mudando de rumbo de oeste al Leste con abatimiento al Nordeste, se llego a una Loma y divide esta tierras con la de los Lopes en cuyo derecho está el Jato de los Lopes, y dicho Jato queda fuera, se tantearon Setenta Cuerdas, y Siguiendo el mismo rumbo se llego al cerro de Ribita linde con las Tierras de San Antonio de la otra Jurisdicción, y el Rio de Unire, Y se tantearon Setenta Cuerdas, y cogiendo, de oeste al leste, fija aguas abajo del rio de Unire se llego al paraje, y orilla de dicho Rio, donde comensó esta medida . . ."

[Translation]

". . . and from there continuing in the same direction we reached the *quebrada* de Mansupucagua, *en cuyo derecho* [the meaning of this phrase is disputed] the people of the village of Opatoro of the jurisdiction of Comayagua have a *hacienda*, (document torn) of those natives, and the said *hacienda* is within this survey, 50 cords were estimated, and changing direction from west to east with an inclination north-east, a hill *(loma)* was reached which divides those lands from those of the Lopes, *en cuyo derecho* [see note above] is the Estate of the Lopes and that Estate is outside, and 70 cords were estimated, and continuing in the same direction the Cerro de Ribita was reached, the boundary with the lands of San Antonio of the other jurisdiction, and the river Unire, and 70 cords were estimated, and moving from west to east, downstream of the river Unire the place and edge of the river were reached where this survey began . . ."

286. The Parties agree on the identification of a stream which today bears the name *quebrada* de Mansupucagua; indeed, its confluence with the river Torola is referred to in the 1980 General Treaty of Peace as the endpoint of one of the agreed sectors of the boundary. El Salvador argues its case from the premise that this stream is the *quebrada* de Mansupucagua mentioned in the 1760 Polorós title; it was identified as such during the survey for the purpose of the Cruz-Letona negotiations in 1884. El Salvador's version of the boundary of the Polorós *ejido* north of the Torola river is shown on sketch-map No. E-2 annexed (points A-D-E-F-G). Honduras, while questioning El Salvador's interpretation of the Polorós title on a number of points, has presented an interpretation of the title which agrees with El Salvador's version in identifying the most westerly point of the land surveyed with the confluence of the modern Mansupucagua with the Torola (point A on sketch-map No. E-2). At one point in its pleadings it cast doubt on this, suggesting, in the Reply, that the survey party of 1760 reached the Torola at a point on the lands of the people of Opatoro, "much further east than the Mansupucagua stream, opposite Upire". Nevertheless, the thesis of Honduras agrees with that of El Salvador in identifying the confluence of the modern Mansupucagua and the Torola river as the most westerly point

queda dicha Hacienda dentro de esta Medida, se tantearon Sincuenta Cuerdas, y mudando de rumbo de oeste al Leste con abatimiento al Nordeste, se llego a una Loma y divide esta tierras con la de los Lopes en cuyo derecho está el Jato de los Lopes, y dicho Jato queda fuera, se tantearon Setenta Cuerdas, y Siguiendo el mismo rumbo se llego al cerro de Ribita linde con las Tierras de San Antonio de la otra Jurisdicción, y el Rio de Unire, Y se tantearon Setenta Cuerdas, y cogiendo, de oeste al leste, fija aguas abajo del rio de Unire se llego al paraje, y orilla de dicho Rio, donde comensó esta medida...»

[Traduction]

«... à partir de là, suivant la même direction, nous avons atteint la *quebrada* de Mansupucagua, *en cuyo derecho* [le sens de cette formule est contesté] les habitants du village d'Opatoro dans la juridiction de Comayagua ont une *hacienda* (document déchiré), de ces autochtones, ladite *hacienda* rentrant dans les limites du présent arpentage, environ 50 cordes ont été évaluées; et, changeant de direction pour aller de l'ouest vers l'est avec une certaine déviation vers le nord-est, nous avons atteint une petite hauteur *(loma)* qui sépare ces terres de celles des Lopes, *en cuyo derecho* [voir la remarque ci-dessus] se trouve le domaine des Lopes, et ce domaine est en dehors des limites, nous avons estimé 70 cordes et, suivant la même direction, nous avons atteint le Cerro Ribita aux confins des terres de San Antonio de l'autre juridiction et l'Unire, et nous avons estimé 70 cordes et, allant de l'ouest à l'est, en aval de l'Unire, nous avons atteint l'endroit et la rive de cette rivière où nous avons commencé le présent arpentage...»

286. Les Parties sont d'accord sur l'identification d'un cours d'eau qui porte aujourd'hui le nom de *quebrada* de Mansupucagua; de fait, son confluent avec la rivière Torola est mentionné dans le traité général de paix de 1980 comme constituant le point terminal de l'un des secteurs, qui a fait l'objet d'un accord, de la frontière. El Salvador développe son argumentation en partant du principe que ce cours d'eau est la *quebrada* de Mansupucagua mentionnée dans le titre de Polorós de 1760; il fut reconnu comme tel lors de l'arpentage effectué aux fins des négociations Cruz-Letona en 1884. La version d'El Salvador des limites de l'*ejido* de Polorós au nord de la Torola est indiquée sur le croquis n° E-2 ci-inclus (points A-D-E-F-G). Le Honduras, tout en contestant l'interprétation donnée du titre de Polorós par El Salvador sur un certain nombre de points, a présenté une interprétation du titre qui s'accorde avec la version d'El Salvador dans la mesure où elle situe le point le plus occidental des terres arpentées au confluent du cours d'eau Mansupucagua actuel avec la Torola (point A sur le croquis n° E-2). A un moment, dans ses écritures, il mit cela en doute, quand il laissa entendre, dans sa réplique, que l'équipe d'arpentage de 1760 atteignit la Torola en un point des terres des habitants d'Opatoro situé «beaucoup plus à l'est que le Mansupucagua, face à Upire». Néanmoins, les thèses du Honduras et d'El Salvador s'accordent,

of the 1760 Polorós title; the line asserted by Honduras from that point on will be examined below.

287. It may be noted at the outset that, ignoring for the moment the various bearings or directions recorded in the Polorós survey, the total distance estimated by the surveyor between the Mansupucagua stream and the river Unire was 140 cords, or 5,810 metres. The Parties agree on the identification of the river Unire; but there are two distinct streams feeding it, either of which might be regarded as the part of the river referred to in the Polorós survey. Honduras favours the western stream, between the points indicated as F′ and G′ on sketch-map No. E-2 annexed, and El Salvador the eastern stream, between points F and G′. If however the distance between the Mansupucagua stream and the nearest "place on the river Unire", that is to say on the nearer (western) of the two streams, is scaled on the maps produced, it proves to be some 10,600 metres. It is possible — the survey is ambiguous on the point — that a certain distance was travelled up the Mansupucagua stream which is not included in the 140 cords recorded, but the distance between any point on that stream and the river Unire is still far more than 140 cords. Even allowing for the difficulty of estimating distances in mountainous country, and for comparatively primitive survey methods, there is ground here for grave doubt. Secondly, there is the curious fact, to which Honduras has drawn attention, that the survey nowhere mentions the river Torola, still less records crossing it. This is a problem which has arisen in previous sectors (see paragraphs 136, 137 and 194), but in the present instance what the Chamber finds difficult to accept is that the survey party in 1760, having arrived at the confluence of a stream and a river, should not have mentioned the fact, but merely recorded the presence of the smaller of the two watercourses.

288. It is apparently to meet these difficulties that Honduras has offered an interpretation of the Polorós title starting from a supposition — for it can be no more than that — that the watercourse referred to in the title was not the Mansupucagua stream at all, but the Torola river. The arguments in favour of this reading are not at present material; but its effect is that the surveyor would, in Honduras's contention, have followed the Torola river upstream for a distance of some 3 kilometres (though Honduras has presented a cartographic representation of its argument which shows the Polorós boundary as a straight line in the general direction of the course of the river). At a point (marked H on sketch-map No. E-2) identified by Honduras as Agua Caliente, one of the boundary markers in the 1803 Cacaoterique survey, the line would leave the river, in a direction slightly north of east, passing the location (according to Hon-

dans la mesure où elles situent le point le plus occidental du titre de Polorós de 1760 au confluent de l'actuel cours d'eau Mansupucagua avec la rivière Torola; la ligne que revendique le Honduras à partir de ce point sera examinée plus loin.

287. On peut d'emblée faire observer, sans tenir compte, pour l'instant, des différents relèvements ou directions consignés dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós, que la distance totale évaluée par l'arpenteur entre le torrent Mansupucagua et l'Unire était de 140 cordes, soit 5810 mètres. Les Parties sont d'accord en ce qui concerne l'identification de la rivière Unire, mais celle-ci est alimentée par deux cours d'eau, dont l'un et l'autre peuvent être considérés comme la partie de la rivière dont il fut fait état lors de l'arpentage de Polorós. Le cours d'eau occidental a la préférence du Honduras, entre les points marqués F′ et G′ sur le croquis n° E-2 ci-inclus, et El Salvador penche pour le cours d'eau oriental, entre les points F et G′. Si toutefois on reconstitue à l'échelle à l'aide des cartes présentées la distance entre le Mansupucagua et « l'endroit le plus proche de la rivière Unire », c'est-à-dire sur celui des deux cours d'eau qui est le plus proche (à l'ouest), elle s'avère être d'environ 10 600 mètres. Il se peut — le procès-verbal d'arpentage est ambigu sur ce point — qu'une certaine distance ait été franchie en amont le long de la Mansupucagua et qu'elle ne soit pas comprise dans les 140 cordes indiquées, mais la distance entre un point quelconque de ce torrent et l'Unire dépasse toujours de beaucoup 140 cordes. Même si l'on tient compte de la difficulté d'évaluer les distances dans un pays de montagne et des méthodes d'arpentage relativement primitives qui ont été utilisées, il y a ici de quoi justifier de graves incertitudes. De surcroît, le Honduras a attiré l'attention sur un fait curieux: le procès-verbal d'arpentage ne mentionne jamais la rivière Torola, ni encore moins qu'elle ait été franchie. Il s'agit là d'un problème qui s'est posé à propos des secteurs précédents (voir paragraphes 136, 137 et 194 ci-dessus), mais en l'occurrence ce que la Chambre estime difficile à admettre, c'est que l'équipe de l'arpentage de 1760, bien qu'elle fut parvenue au confluent d'un torrent et d'une rivière, n'ait pas indiqué ce fait, mais simplement constaté l'existence du plus petit des deux cours d'eau.

288. C'est apparemment en raison de ces difficultés que le Honduras a proposé une interprétation du titre de Polorós partant de la supposition — car ce ne peut rien être de plus — selon laquelle le cours d'eau mentionné dans le titre n'était pas du tout le torrent Mansupucagua, mais la rivière Torola. Les arguments en faveur d'une telle interprétation ne présentent pas de pertinence pour l'instant; mais cette interprétation implique que l'arpenteur, selon la thèse du Honduras, aurait dû remonter le cours de la rivière Torola sur une distance de 3 kilomètres environ (bien que le Honduras ait fourni une représentation cartographique de sa démonstration qui figure la limite de Polorós sous la forme d'une ligne droite qui suit la direction générale du cours de la rivière). A un point (indiqué par la lettre H sur le croquis n° E-2) que le Honduras identifie comme étant Agua Caliente, l'une des bornes de l'arpentage de Cacaoteri-

duras) of the Jato de los López (marked L on sketch-map No. E-2), and arriving at the hill identified by Honduras as the Cerro Ribitá (marked R on sketch-map No. E-2). Honduras concludes from this that the 1760 survey did not extend to any lands north of the river Torola between what Honduras regards as the land boundary marker of Sisicruz (see paragraph 290 below) — the modern Mansupucagua confluence — and El Carrizal, as indicated on Map No. 6.1 annexed to the Honduran Counter-Memorial. The interpretation whereby the survey is taken to have followed the river Torola eastwards for some 3 kilometres reduces the discrepancy in distances, the fundamental problem posed by the Polorós title, explained in paragraph 287, but that problem is far from being solved. While the "Hato de los Lopez" as mapped by Honduras is some 3,000 metres east of Honduras's El Carrizal, the distance to the Cerro Ribitá from the Loma López is 5,000 metres, not 2,905 metres (70 cords) as the title of Polorós records. Nor is there anything in the 1760 survey record to show that the survey followed any watercourse for 3,000 metres.

289. In these circumstances, the problem with which the Chamber is faced is as follows. If the identification by the Parties of the two endpoints referred to (Mansupucagua stream and river Unire) is taken to be correct, and even adopting the Honduran hypothesis of an unrecorded distance of 3,000 metres along the Torola having been traversed before the distance to the Loma López was estimated, the only possible conclusion is that the distances recorded in the 1760 survey are so inaccurate as to be useless for the determination of the position of the boundary. In these circumstances, for the Chamber to endeavour to determine the position of the landmarks in the 1760 survey, the Loma López and Cerro Ribitá, on the basis of the pre-1821 material would seem to be a wholly artificial exercise, if indeed it is possible at all. The alternative is to reconsider the identification of the endpoints. The identification of the river Unire seems to be indisputable; but according to the map, there are a number of streams flowing into the Torola from the north, any one of which might prima facie have an equal claim to be identified as the Mansupucagua stream of 1760, in the absence of any evidence unambiguously pointing to the stream now known by that name. It has been agreed between the Parties not merely in argument, but in the 1980 General Treaty of Peace, that there is a "Mansupucagua stream" at that point; but in the Treaty it serves as the title of the endpoint of the sector, not necessarily as the interpretation of the Polorós title.

290. In this connection, it is to be noted that in the course of the enquiry into the boundaries of the village of Cacaoterique (to the north-west of the disputed areas) (see paragraph 273 above), held in 1803, there is a refer-

que de 1803, la ligne devrait s'écarter de la rivière et s'orienter vers l'est, en remontant légèrement vers le nord, couper l'emplacement (selon le Honduras) du Jato de los López (indiqué par la lettre L sur le croquis n° E-2) et atteindre la colline que le Honduras identifie comme étant le Cerro Ribitá (indiqué par la lettre R sur le croquis n° E-2). Le Honduras en conclut que l'arpentage de 1760 ne s'étendait à aucune terre au nord de la rivière Torola entre ce que le Honduras considère être la borne de Sisicruz (voir paragraphe 290 ci-dessus) — le confluent du Mansupucagua actuel — et El Carrizal, tel qu'il est indiqué sur la carte n° 6.1 incluse dans le contre-mémoire du Honduras. L'interprétation selon laquelle on considère que l'arpentage aurait suivi le cours de la rivière en direction de l'est sur un trajet de 3 kilomètres environ réduit l'écart entre les distances, qui est le problème fondamental posé par le titre de Polorós, comme il a été expliqué au paragraphe 287, mais ce problème est loin d'être résolu. Alors que le « Hato de los Lopez », tel que le Honduras le figure sur la carte, se trouve à environ 3000 mètres à l'est du lieu-dit El Carrizal du Honduras, la distance pour atteindre le Cerro Ribitá en venant de la Loma Lopez est de 5000 mètres, non de 2905 mètres (70 cordes), comme il est consigné dans le titre de Polorós. Et il n'y a rien dans le procès-verbal d'arpentage de 1760 qui montre que l'arpentage ait suivi un cours d'eau quelconque sur une distance de 3000 mètres.

289. En de telles circonstances, le problème qui se pose à la Chambre est le suivant. Si l'on admet que les Parties déterminent correctement les deux points terminaux indiqués (le Mansupucagua et l'Unire), et même en adoptant l'hypothèse du Honduras que, sans qu'il en ait été laissé de trace, une distance de 3000 mètres le long de la Torola ait été franchie, avant que le trajet à parcourir pour atteindre la Loma López ait été estimé, la seule conclusion possible est que les distances consignées dans le procès-verbal d'arpentage de 1760 sont si inexactes qu'elles ne sauraient être de quelque utilité pour établir l'emplacement de la frontière. Dans ces conditions, ce serait, pour la Chambre, un exercice tout à fait artificiel que d'essayer de déterminer les emplacements des repères de l'arpentage de 1760, la Loma López et le Cerro Ribitá, sur la base des documents antérieurs à 1821, à supposer même que ce soit possible. La seule autre solution consiste à réexaminer la détermination des points terminaux. L'identification de la rivière Unire semble incontestable; mais selon la carte il existe nombre de cours d'eau qui se jettent dans la Torola en venant du nord et, à première vue, n'importe lequel d'entre eux pourrait aussi bien être assimilé au torrent Mansupucagua de 1760, à défaut de preuves qui indiqueraient sans ambiguïté le cours d'eau maintenant désigné sous ce nom. Les Parties ont admis, non pas seulement dans les débats, mais dans le traité général de paix de 1980, l'existence d'un « ruisseau Mansupucagua » en ce point; mais, dans le traité, il sert de titre pour le point terminal du secteur et non pas nécessairement d'interprétation du titre de Polorós.

290. Il convient de faire observer à ce propos qu'au cours de l'enquête relative aux limites du village de Cacaoterique (au nord-ouest des zones contestées) (voir paragraphe 273 ci-dessus), qui eut lieu en 1803, il est fait

ence to a tripoint between the lands of Cacaoterique, Polorós and Lislique (a village to the west of Polorós and to the south of Cacaoterique):

> *". . . se llegó al mojon de Sisicruz que quiere decir el llano del Camaron, y en esta sabana hay tres acervos de piedra, perteneciente uno al Pueblo de Liclique; otro al de Poloros (que sus prales. se hallaron presentes, y son Pueblos de la Yntendencia de San Salvador) y el otro de este de cacauterique, que digeron todo ser su septimo lindero, y el parage donde tienen su milperia de Matainbre".*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . we reached the boundary marker of Sisicruz, which means the plain of the Camaron, where there are three piles of stones, one belonging to the village of Lislique, another to that of Poloros (whose representatives were present, and they are villages of the Intendencia of San Salvador), and the other of this village of Cacauterique, which they all stated to be the seventh marker, and the place where there is the maize field of Matainbre".

Honduras identifies this point as that referred to in the Polorós title as the Mansupucagua stream; if this is correct, it appears that already by 1803 the stream was no longer called by the same name, or the name had been forgotten, or it was regarded as of less importance as an identifying landmark than the plain and the maizefield. At all events, the record, as interpreted by Honduras, throws doubt on any continuous oral tradition as to the name and location of the Mansupucagua stream. It is also noteworthy that the Cacaoterique document also makes no mention of the Torola river at a point where, according to Honduras, that river is the boundary of the *ejido*. The Chamber will therefore treat the location of the stream referred to as the Mansupucagua stream in the 1760 title as an open question, and will consider the interpretation of the Polorós title further on that basis, and in the light of, *inter alia*, events posterior to independence.

291. The inconsistency, referred to above (paragraph 287), between the distances recorded in the 1760 Polorós survey, and the points identified by the Parties as the Mansupucagua stream and the river Unire, crystallized in 1884, during the negotiations which led up to the adoption of the unratified Cruz-Letona Convention of that year. At the third meeting of delegates, held on 24 March 1884, it was recorded that

> *". . . se adquirió el conocimiento de que la línea fronteriza de ambas Repúblicas deberá ser determinada según el título de los terrenos egidales del pueblo de Polorós, por ser mas antiguo y referirse a lugares mui conocidos . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . they are now certain that the frontier between the two Republics

mention d'un tripoint entre les terres de Cacaoterique, Polorós et Lislique (un village situé à l'ouest de Polorós et au sud de Cacaoterique):

> *«... se llegó al mojon de Sisicruz que quiere decir el llano del Camaron, y en esta sabana hay tres acervos de piedra, perteneciente uno al Pueblo de Liclique; otro al de Poloros (que sus prales. se hallaron presentes, y son Pueblos de la Yntendencia de San Salvador) y el otro de este de cacauterique, que digeron todo ser su septimo lindero, y el parage donde tienen su milperia de Matainbre».*
>
> *[Traduction]*
>
> «... nous sommes arrivés à la borne de Sisicruz, qui veut dire la plaine du Camaron, où se trouvaient trois monticules de pierres: l'un appartient au village de Lislique, l'autre à celui de Polorós (ses notables étaient présents et il s'agit de villages de l'Intendencia à San Salvador), et l'autre de ce village de Cacaoterique, affirmant tous qu'il s'agissait de la septième borne, et du site où se trouve le champ de maïs de Matainbre».

Le Honduras assimile ce point à celui qui est mentionné dans le titre de Polorós sous le nom de torrent de Mansupucagua; si cela est exact, il semble que déjà en 1803 ce cours d'eau ne portait plus le même nom, ou qu'on avait oublié son nom, ou qu'il semblait moins important, comme repère servant de référence, que la plaine et le champ de maïs. Quoi qu'il en soit, le procès-verbal, selon l'interprétation du Honduras, jette le doute sur l'existence continue de toute tradition orale quant au nom et à l'emplacement du torrent de Mansupucagua. Il convient aussi de relever que le document de Cacaoterique lui non plus ne fait pas mention de la Torola en un point où, selon le Honduras, cette rivière est la limite de l'*ejido*. La Chambre laissera donc en suspens la question de l'emplacement du cours d'eau appelé torrent de Mansupucagua dans le titre de 1760 et envisagera désormais l'interprétation du titre de Polorós sur cette base, ainsi que compte tenu, notamment, d'événements postérieurs à l'indépendance.

291. L'absence de concordance, dont il est fait mention ci-dessus (paragraphe 287), entre les distances consignées dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós en 1760 et les points identifiés par les Parties comme étant le ruisseau Mansupucagua et la rivière Unire fut mise en évidence en 1884, lors des négociations qui aboutirent à l'adoption la même année de la convention Cruz-Letona qui n'a pas été ratifiée. Lors de la troisième conférence des délégués, tenue le 24 mars 1884, il fut consigné ce qui suit:

> *«... se adquirió el conocimiento de que la linea fronteriza de ambas Repúblicas deberá ser determinada según el titulo de los terrenos egidales del pueblo de Polorós, por ser mas antiguo y referirse a lugares mui conocidos...»*
>
> *[Traduction]*
>
> «... ils ont acquis la certitude que la ligne frontière des deux Répu-

must be determined in accordance with the title-deed of the *ejidos* of the village of Polorós, since it is the oldest one and since it refers to places that are very well known . . .".

They then went on to agree that the boundary should pass through "... the highest peak of the four making up the neighbourhood of Ribita . . ." (*"... el pico mas elevado de las cuatro que forman las cercanias de Rivita . . ."*), and thence in direction N 80° W to the Loma López ". . . which is 12 kilometres away . . ." (*"... que dista 12 kilómetros . . ."*) (see sketch-map No. E-4 annexed); though, curiously, the distance between Ribitá and López as indicated on the scaled sketch-map annexed to the record of the 1884 negotiations is not 12 kilometres, but, according to the scale, approximately 9 kilometres. From the Loma López, the boundary was to run in the direction S 18° 30′ W "... to the place where the *quebrada* Mansupucagua meets the river Torola, *in accordance with the particulars appearing in the title-deed of Polorós . . .*" (*"... hasta el encuentro de la quebrada Mansupucagua con el río de Torola conforme con los datos del título de Polorós . . ."*), the distance from the Loma López to the confluence Mansupucagua/Torola being recorded as 3,461 metres. The Chamber is unable to understand how the surveyors employed could regard this line as in accordance with the *distances* recorded in the Polorós title. As is clear from the passage quoted in paragraph 278 above, the distance from the Mansupucagua stream to the Loma López was 70 cords (2,905 metres), so that a modern measurement of 3,461 metres is not so great a discrepancy; but the 1760 survey recorded a further 70 cords between the Loma López and the Cerro Ribitá, i.e., a further 2,905 metres, not 12 kilometres, nor 9 kilometres.

292. In this respect, the Chamber finds it a striking fact that the surveyors and delegates in 1884, when identifying the "Loma Lopez", took no account of a "hill called Lopez" in two republican titles granted by Honduras not long before — the second indeed only five years before. These are the titles of Matasano, Hornos, Estancias (1856) and Dolores (1879), referred to in paragraph 283 above. The 1856 survey of Matasano refers to a boundary marker of the lands of Opatoro "near the hill called Lopez", and continues from that point:

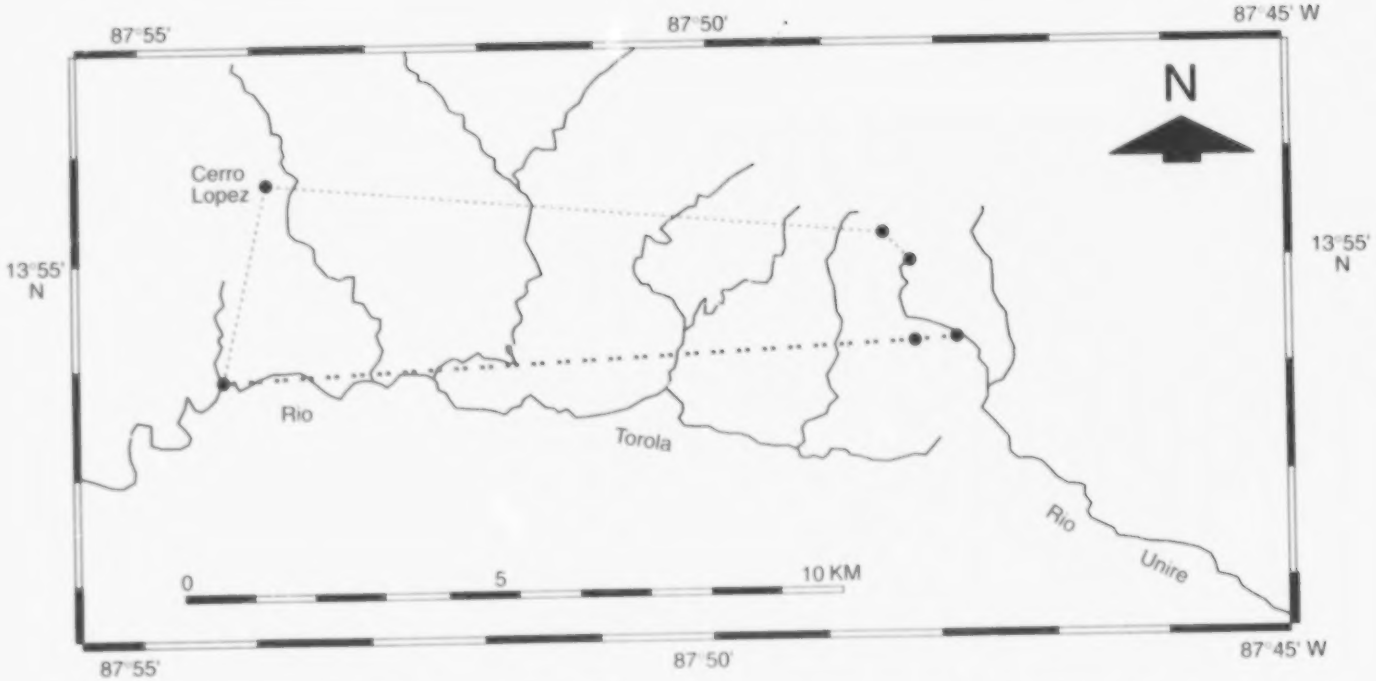
> *". . . y habiendo colocado en él la aguja se tomo el R S. 30° O. quedando desde aquí separadas estas tierras y las de Opatoro por un angulo obtuso de 115° que forman ambos cursos — Se tiró la cuerda por ocotales hasta llegar a la Quesera vieja de Tranquilino, con treinta cuerdas en donde se puso un mojon de piedras. — Colocada en este punto la aguja se tomo el R S. 10° E. y se llegó á la Piedra parada con treinta cuerdas, quedando por mojon la misma Piedra — De aquí se tomó el R S. 10° O; y pasando la quebrada del arenal, se llegó á los encuentros de la misma quebrada con el Río de Torola q. es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador; en cuyo punto se puso otro mojon y quedo esta medida para continuarla mañana . . . habiendo habido veinticinco cuerdas . . ."*

bliques devra être déterminée suivant le titre des *ejidos* du village de Polorós, car c'est le plus ancien et il se réfère à des lieux très connus... »

Ils convinrent ensuite que la frontière devrait passer par « ... le plus élevé des quatre pics qui constituent les alentours de Ribita... » *(« ... el pico mas elevado de los cuatro que forman las cercanias de Rivita... »)* et de là en direction N 80° O jusqu'à la Loma López « ... qui est à une distance de 12 kilomètres... » *(« ... que dista 12 kilómetros... »)* (voir le croquis nº E-4 ci-inclus); pourtant, assez curieusement, la distance entre Ribitá et López, telle qu'elle figure sur le croquis à l'échelle joint au procès-verbal des négociations de 1884 n'est pas de 12 kilomètres, mais, d'après l'échelle, d'environ 9 kilomètres. A partir de la Loma López, la frontière devait prendre la direction S 18° 30″ O « ... jusqu'au confluent de la *quebrada* Mansupucagua et de la rivière Torola *conformément aux indications du titre de Polorós...* » *(« ... hasta el encuentro de la quebrada Mansupucagua con el rio de Torola conforme con los datos del titulo de Polorós... »)*, la distance entre la Loma López et le confluent Mansupucagua/Torola étant de 3461 mètres d'après le procès-verbal. La Chambre ne parvient pas à comprendre comment les arpenteurs pouvaient considérer cette ligne comme conforme aux *distances* consignées dans le titre de Polorós. Comme le montre clairement le passage cité au paragraphe 278 ci-dessus, la distance entre le Mansupucagua et la Loma López était de 70 cordes (2905 mètres) et une mesure moderne de 3461 mètres ne constitue donc pas un écart très important; mais le procès-verbal d'arpentage de 1760 consignait encore 70 cordes entre la Loma López et le Cerro Ribitá, c'est-à-dire encore 2905 mètres, et non 12 kilomètres, ni 9 kilomètres.

292. A cet égard la Chambre est frappée par le fait qu'en 1884, quand les arpenteurs et délégués déterminèrent quelle était la « Loma Lopez », ils ne tinrent aucun compte d'une « colline appelée Lopez », qui figure dans deux titres républicains octroyés par le Honduras peu de temps auparavant et le second cinq ans plus tôt seulement. Ce sont les titres de Matasano, Hornos et Estancias (1856) et de Dolores (1879) mentionnés au paragraphe 283 ci-dessus. Le procès-verbal d'arpentage de Matasano de 1856 mentionne une borne des terres d'Opatoro « près de la colline appelée Lopez » et il continue à partir de ce point:

« ... y habiendo colocado en él la aguja se tomo el R S. 30° O, quedando desde aquí separadas estas tierras y las de Opatoro por un angulo obtuso de 115° que forman ambos cursos — Se tiró la cuerda por ocotales hasta llegar a la Quesera vieja de Tranquilino, con treinta cuerdas en donde se puso un mojon de piedras. — Colocada en este punto la aguja se tomo el R S. 10° E. y se llegó á la Piedra parada con treinta cuerdas, quedando por mojon la misma Piedra. — De aquí se tomó el R S. 10° O; y pasando la quebrada del arenal, se llegó á los encuentros de la misma quebrada con el Río de Torola q. es reconocido por limite de estas Fronteras y las del Salvador; en cuyo punto se puso otro mojon y quedo esta medida para continuarla mañana ... habiendo habido veinticinco cuerdas... »



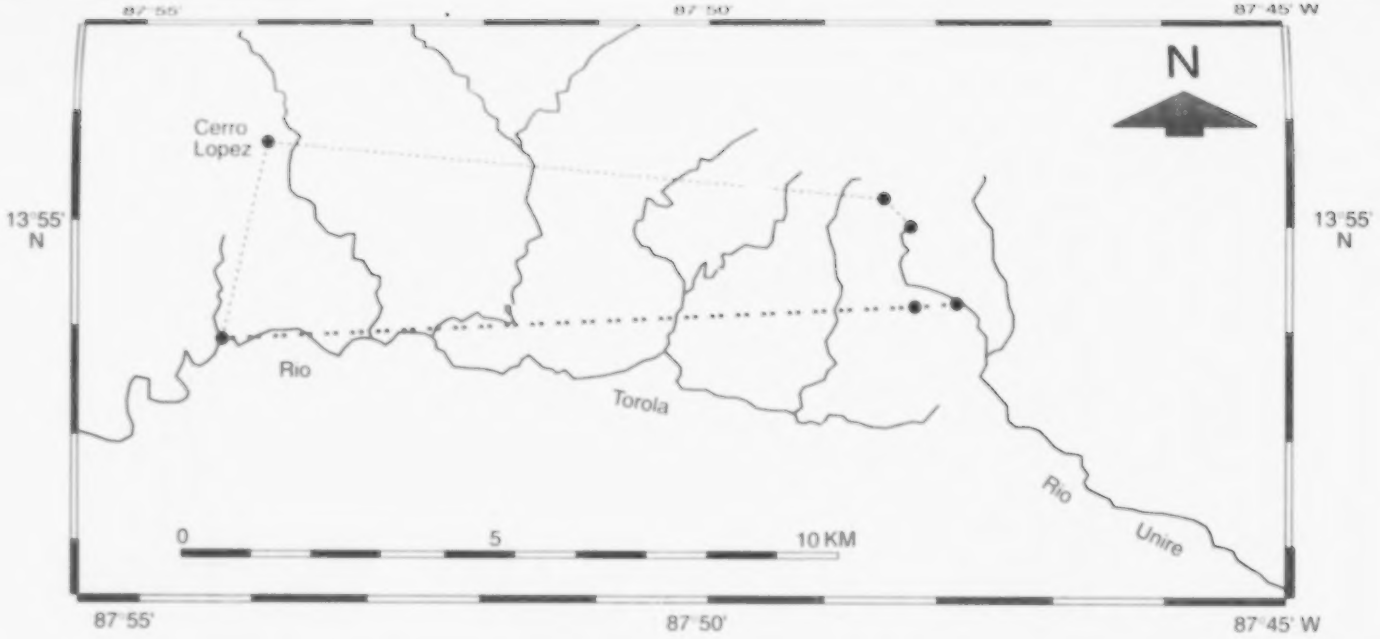
SKETCH-MAP No. E-4

Fifth Sector — Previous Proposals

Cruz-Letona 1884

Saco Conference 1880

Derived from Honduras Counter-Memorial Map 6.4 with corrected position for Cerro López.



CROQUIS N° E-4

Cinquième secteur — Propositions antérieures

Cruz-Letona 1884

Conférence de Saco 1880

Tiré de la carte n° 6.4
du contre-mémoire
du Honduras avec correction
de la position du Cerro López.

[Translation]

"... and after having set the compass at that place, we followed the direction S 30° W, these lands and those of Opatoro being separated from this point onwards by an obtuse angle of 115° formed by the two courses. We stretched the cord across pine forests *[ocotales]* up to the old cheesemongery of Tranquilino, at a distance of 30 cords, where we erected a stone marker. Setting the compass at this point, we followed the direction S 10° E and arrived at Piedra Parada after 30 cords, taking the said stone *[piedra]* as a marker. From there we followed the direction S 10° W and, crossing the *quebrada* del Arenal, reached the confluence of the said stream with the river Torola, which is recognized as the boundary of these frontiers and those of El Salvador, at which point we set up another marker and broke off the survey to continue it the following day ... So far, we have counted 25 cords ..."

The "hill called Lopez" was therefore close to a boundary marker of the Opatoro lands which was 85 cords to the north of the confluence of a *quebrada* with the river Torola. The Dolores survey of 1877 similarly refers to a boundary marker "at the foot of the Lopez hill", and records 30 cords from that hill to the cheesemongery of Tranquilino, 30 cords to the Piedra Parada, across the *quebrada* El Arenal, 25 cords to its confluence with the Torola.

293. If the position of the boundaries of the republican titles of Matasano and Dolores were as indicated on the map thereof supplied by Honduras, the position of the López Hill would be some 2,500 metres east-soutn-east of El Salvador's placing of the Loma López; it would, in that case, be 7 1/2 kilometres from the river Unire — a distance quite inconsistent with the 70 cords recorded in the Polorós title. However, having examined the detailed bearings and distances in the two titles, the Chamber does not consider that the Honduran mapping of them is correct. The two titles refer to the *quebrada* del Arenal, and its confluence with the Torola, as a common boundary point; but the matter is complicated by the fact that, as already noted (paragraph 283 above), the maps submitted by Honduras in these proceedings indicate the *quebrada* del Arenal in more than one position. In the view of the Chamber, the contemporary plan attached to the survey record of Matasano, which shows the course of the boundary along the river Torola, supports the identification of the confluence with that river of the *quebrada* El Arenal as the point marked Q on sketch-map No. E-3 annexed, where a stream marked on the maps as the *quebrada* del Aceituno joins the Torola. Sketch-map No. E-3 also shows the interlocking of the various titles.

294. This is also confirmed by the Dolores survey, which records that 67 cords in an easterly direction from the confluence of the El Arenal brought the survey to the Portillo de Guacamaya (point P on sketch-map No. E-3 annexed), which the Dolores survey described as the "source of

[Traduction]

« ... et après avoir mis la boussole à cet endroit, on a pris la direction S 30° O, ces terres et celles de Opatoro étant séparées à partir de ce point par un angle obtus de 115° que forment les deux cours. On tira la corde à travers des bois de pins *[ocotales]* pour parvenir à l'ancienne fromagerie de Tranquilino, à 30 cordes, où l'on érigea une borne de pierres. La boussole étant placée en ce point, on prit la direction S 10° E et l'on arriva à la Piedra Parada à 30 cordes, en prenant pour borne ladite pierre *[piedra]*. De là on prit la direction S 10° W et, en franchissant la *quebrada* Arenal, on arriva au confluent de cette *quebrada* avec la rivière Torola qui est reconnue comme limite des frontières et celles d'El Salvador, et où l'on érigea une autre borne et l'arpentage a été suspendu pour être continué le lendemain... On a compté jusqu'ici 25 cordes... »

La « colline appelée Lopez » se trouvait donc à proximité d'une borne des terres d'Opatoro qui était à 85 cordes au nord du confluent d'une *quebrada* avec la rivière Torola. Le procès-verbal d'arpentage de Dolores de 1877 mentionne de même une borne située « au pied de la colline de Lopez » et consigne une distance de 30 cordes de cette colline à la fromagerie de Tranquilino, 30 cordes jusqu'à la Piedra Parada, de l'autre côté de la *quebrada* El Arenal, 25 cordes jusqu'à son confluent avec la Torola.

293. Si les emplacements des limites des titres républicains de Matasano et Dolores étaient ceux qu'indique la carte correspondante présentée par le Honduras, la colline de Lopez se trouverait à environ 2500 mètres à l'est-sud-est du lieu où El Salvador situe la Loma López; elle serait en ce cas à 7,5 kilomètres de l'Unire, une distance qui ne concorde pas du tout avec les 70 cordes consignées dans le titre de Polorós. Toutefois, après avoir examiné les relèvements et distances indiquées en détail dans les deux titres, la Chambre ne considère pas que la représentation cartographique qu'en donne le Honduras est exacte. Les deux titres mentionnent la *quebrada* del Arenal et son confluent avec la Torola comme un point limite commun; mais ce qui complique la question, comme on l'a déjà noté (paragraphe 283 ci-dessus), c'est que les cartes présentées par le Honduras en l'espèce figurent la *quebrada* del Arenal dans plusieurs emplacements. De l'avis de la Chambre, le plan contemporain joint au procès-verbal d'arpentage de Matasano, qui montre le tracé de la frontière le long de la Torola, confirme qu'il y a lieu d'identifier le confluent de la *quebrada* El Arenal avec cette rivière comme étant le point marqué Q sur le croquis n° E-3 ci-inclus, où un cours d'eau désigné sur les cartes comme la *quebrada* del Aceituno rejoint la Torola. Le croquis n° E-3 montre aussi le chevauchement des terres faisant l'objet des divers titres.

294. Le procès-verbal d'arpentage de Dolores le confirme également, car il indique qu'en progressant de 67 cordes dans la direction de l'est à partir du confluent de l'El Arenal les arpenteurs parvinrent au Portillo de Guacamaya (point P sur le croquis n° E-3 ci-inclus), qui, dans l'arpentage

the Torola". The placing indicated on sketch-map No. E-2 identifies this point with the confluence of the river Guacamaya and the river Lajas. The title of Dolores refers to a stream called the "*quebrada* del Aceituno" as flowing into the Torola further to the east than the *quebrada* del Arenal: it appears to the Chamber that this was probably the stream marked on the Honduran maps as the *quebrada* El Naranjo. In the light of this evidence the Chamber concludes that the stream identified in 1884, and still regarded today, as the *quebrada* de Mansupucagua, cannot be the one referred to in the 1760 survey, but that the 1760 Mansupucagua stream is to be identified with the 1879 *quebrada* del Arenal. If this is accepted, a more consistent interpretation of the relationship of the 1760 Polorós survey to the existing natural features and named landmarks becomes possible. This interpretation also goes some way toward explaining the absence of any mention of the Torola river in the 1760 Polorós survey. By the time the river reaches what is now called the Mansupucagua confluence, it has received the waters of three more tributary streams after the *quebrada* Arenal/Aceituno. It may therefore be supposed that at the confluence with the latter stream the Torola is much less of a substantial river than at the modern Mansupucagua confluence, and it is thus less surprising that it should not be specifically mentioned.

295. If the López hill referred to in the Polorós title is identified with that of the same name in the Dolores and Matasano titles, an interpretation of the Polorós title emerges which, if not perfectly in harmony with all relevant data, does, in the Chamber's view, produce a better fit than either of the interpretations advanced by the Parties in the present proceedings, or than the Cruz-Letona interpretation of 1884. On this basis, the López hill may be identified as that marked L on sketch-map No. E-3 annexed, and the Ribitá Hill that marked R on that map, close to the headwaters of the river Unire; sketch-map No. E-3 also reproduces points Q and P in the same position as on sketch-map No. E-2. The distances between points Q and L, and L and R, then correspond reasonably closely to the 1760 Polorós survey record. The direction followed is first, in effect that of the *quebrada* del Arenal (identified with the 1760 *quebrada* Mansupucagua), i.e., north-east, for a distance of some 1,500 metres, to the point, marked M on sketch-map No. E-3, when the stream divides; from there to the Loma López (point L), in a north-easterly direction, and thence to the Cerro Ribitá (point R), when the direction corresponds closely to that stated in the survey, "west to east with an inclination north-east". The survey mentions only the latter direction, but this understanding of it is, in the Chamber's view, well within the limits of reasonable interpretation. The height of the hill marked L appears from the contours on modern maps to be approximately 1,100 metres. Honduras has suggested that the word *"loma"* would not have been used for a hill of that height. The Chamber, while accepting that in principle a *"loma"* is smaller than a *"cerro"*, con-

des terres correspondant au titre de Dolores, est décrit comme « le point où la Torola prend sa source ». L'emplacement indiqué sur le croquis n° E-2 identifie ce point au confluent de la Guacamaya et de la Lajas. Le titre de Dolores fait état d'un cours d'eau qui porte le nom de « *quebrada* del Aceituno » qui se jette dans la Torola à un point situé plus à l'est que la *quebrada* del Arenal : la Chambre pense qu'il s'agit probablement du cours d'eau indiqué sur les cartes du Honduras comme étant la *quebrada* El Naranjo. Compte tenu de cet élément de preuve, la Chambre conclut que le cours d'eau dénommé en 1884 et encore aujourd'hui la *quebrada* de Mansupucagua ne saurait être celui dont il est question dans le procès-verbal d'arpentage de 1760, mais que le torrent appelé Mansupucagua en 1760 doit être identifié à la *quebrada* del Arenal de 1879. Si on admet cette conclusion, il devient possible de donner une interprétation plus cohérente de la corrélation entre le procès-verbal d'arpentage de Polorós de 1760 et les caractéristiques et repères désignés qui existent. Cette interprétation concourt aussi à expliquer l'absence de toute mention de la rivière Torola dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós de 1760. Quand la rivière atteint le confluent avec ce qu'on appelle maintenant Mansupucagua, elle a reçu les eaux de trois autres affluents après la *quebrada* Arenal/Aceituno. Il est donc permis de supposer qu'au confluent de ce dernier cours d'eau la Torola est beaucoup moins importante qu'au confluent avec la Mansupucagua actuelle et il est donc moins surprenant qu'elle ne fasse pas l'objet d'une mention expresse.

295. Si la colline de López mentionnée dans le titre de Polorós est identifiée à celle portant le même nom dans les titres de Dolores et de Matasano, il se dégage une interprétation du titre de Polorós qui, si elle n'est pas parfaitement conforme à toutes les données pertinentes, n'en établit pas moins, de l'avis de la Chambre, une concordance plus satisfaisante que l'une ou l'autre des interprétations proposées par les Parties en la présente instance ou que l'interprétation Cruz-Letona de 1884. Sur cette base, la colline de López peut être identifiée à celle marquée L sur le croquis n° E-3 ci-inclus et la colline Ribitá à celle qui porte la lettre R sur cette carte, près de la source de l'Unire; le croquis n° E-3 reproduit aussi les points Q et P au même emplacement que sur le croquis n° E-2. Les distances entre les points Q et L, ainsi que L et R, concordent alors d'assez près avec les indications du procès-verbal d'arpentage de Polorós de 1760. La direction suivie est d'abord en réalité celle de la *quebrada* del Arenal (identifiée à la *quebrada* Mansupucagua de 1760), c'est-à-dire le nord-est, sur une distance de quelque 1500 mètres, jusqu'au point, indiqué par la lettre M sur le croquis n° E-3, où le cours d'eau se divise; de là elle va jusqu'à la Loma López (point L), en s'orientant vers le nord-est, et ensuite jusqu'au Cerro Ribitá (point R), où la direction suit de près celle qui est mentionnée dans l'arpentage, « d'ouest en est avec une inclinaison vers le nord-est ». Le procès-verbal d'arpentage ne mentionne que cette dernière direction, mais lui attribuer un tel sens reste, de l'avis de la Chambre, tout à fait dans les limites d'une interprétation raisonnable. L'altitude de la colline marquée L, d'après les courbes de niveau des cartes modernes,

siders that the choice of term would be dictated, not by the elevation of the hill in relation to sea-level, but in relation to the surrounding country. The hill marked L is, again according to the contours, situated on the end of a spur of a higher massif, above which spur it rises for no more than 100 metres or so.

296. The question next arises whether this interpretation of the title of Polorós is consistent or reconcilable with the records of the neighbouring titles, so far as these are available to the Chamber. The 1803 enquiry into the boundaries of Cacaoterique, quoted in paragraph 273 above, refers first to a boundary marker at the Brinco del Tigre which was a limit of Polorós, because this was the former site of San Miguel de Sapigre, and subsequently to a tripoint of the lands of Cacaoterique, Polorós and Lislique. Dealing first with the latter reference, the Chamber notes that no documentary evidence of the boundaries of the lands of Lislique has been produced (though its titles were available for the negotiations in 1897); the village itself is however known to have been to the south of the river Torola, and to the west of Polorós (as shown on a map of 1804 of the ecclesiastical parishes of the province of San Miguel). Honduras considers that the 1760 Polorós survey took in the lands of the former village of San Miguel de Sapigre to the south of the river, but did not touch on the part of those lands to the north of the river between the landmarks of Cacaoterique called Sisicruz and El Carrizal (points A and H on sketch-map No. E-2). As for the area east of El Carrizal, the interpretation by Honduras of the Polorós title is that it nowhere extended more than about 2,000 metres north of the river (see sketch-map No. E-2), and thus reached nowhere near the Brinco del Tigre. Thus, if Honduras's interpretation of the boundaries of the Cacaoterique lands is correct, there is no problem of overlap between these lands and the title of Polorós as the Chamber interprets it; what would then still be unexplained is why landmarks further west than the *quebrada* del Arenal and the Loma López, in particular the Brinco del Tigre, should have been mentioned in 1803 as common boundaries of Cacaoterique with *Polorós*, not with San Miguel de Sapigre. It is worth observing that the 1879 survey of Polorós identifies the north-east corner of the Polorós lands (see sketch-map No. E-2) with a hill called Brinca Tigre.

297. The Chamber, after careful consideration, takes the view that, on the material available, no totally consistent mapping of the title of Polorós and the survey of Cacaoterique can be achieved. That proposed by El Salvador, apart from its lack of harmony with the distances and directions in the Polorós survey, produces a large overlap with Cacaoterique. That of Honduras produces a limited consistency by the identification — which is not wholly convincing — of the Sisicruz and El Carrizal markers of 1803

doit être d'environ 1100 mètres. Le Honduras a avancé que le mot « *loma* » n'aurait pas été utilisé pour une colline de cette hauteur. La Chambre, bien qu'elle admette qu'en principe une « *loma* » soit plus petite qu'un « *cerro* », estime que ce qui dicterait normalement le choix du terme retenu ce serait l'altitude de la colline non par rapport au niveau de la mer, mais par rapport au pays environnant. La colline marquée L se trouve, toujours d'après les courbes de niveau, à l'extrémité d'un contrefort d'un massif plus élevé et ne surplombe ce contrefort que d'environ 100 mètres.

296. Ensuite se pose la question de savoir si cette interprétation du titre de Polorós est compatible ou conciliable avec les procès-verbaux des titres des terres voisines dans la mesure où la Chambre peut les connaître. Le rapport consécutif à l'enquête de 1803, qui portait sur les limites de Cacaoterique, citée au paragraphe 273 ci-dessus, mentionne d'abord une borne au Brinco del Tigre qui était une limite de Polorós, car il s'agissait de l'ancien emplacement de San Miguel de Sapigre et, ensuite, un tripoint des terres de Cacaoterique, Polorós et Lislique. Examinant tout d'abord cette dernière mention, la Chambre relève qu'aucune preuve documentaire des limites des terres de Lislique n'a été fournie (alors que les titres correspondants pouvaient être consultés lors des négociations de 1897); cependant on sait que le village lui-même était situé au sud de la Torola et à l'ouest de Polorós (comme il apparaît sur une carte de 1804 des paroisses de la province de San Miguel). Le Honduras considère que l'arpentage de Polorós de 1760 engloba les terres de l'ancien village de San Miguel de Sapigre au sud de la rivière, mais ne porta pas sur la partie de ces terres qui se trouvaient au nord de la rivière entre les repères de Cacaoterique qui portent les noms de Sisicruz et El Carrizal (points A et H sur le croquis n° E-2). Pour ce qui est de la zone située à l'est d'El Carrizal, celle-ci, d'après l'interprétation que donne le Honduras du titre de Polorós, ne s'est jamais étendue plus de 2000 mètres au nord de la rivière (voir le croquis n° E-2), et en conséquence ne s'est jamais étendue près de Brinco del Tigre. Si l'interprétation que donne le Honduras des limites des terres de Cacaoterique est exacte, il ne se pose donc aucun problème de chevauchement entre ces terres et celles correspondant au titre de Polorós, tel que la Chambre l'interprète; ce qui resterait alors inexpliqué, c'est pourquoi des repères situés plus à l'ouest que la *quebrada* del Arenal et la Loma López, en particulier Brinco del Tigre, furent mentionnés en 1803 comme des limites communes de Cacaoterique avec *Polorós*, et non avec San Miguel de Sapigre. Il vaut la peine de noter que l'arpentage de Polorós de 1879 fait coïncider l'angle situé au nord-est des terres de Polorós (voir le croquis n° E-2) avec une colline appelée Brinca Tigre.

297. Après un examen attentif, la Chambre estime que, d'après les documents dont elle dispose, il n'est pas possible de faire une représentation cartographique totalement cohérente des terres correspondant au titre de Polorós et de l'arpentage des terres de Cacaoterique. Celle que propose El Salvador, outre qu'elle ne concorde pas avec les distances et directions indiquées dans le procès-verbal d'arpentage de Polorós, aboutit à un chevauchement important avec les terres de Cacaoterique. Celle

with the landmarks of Mansupucagua and López of 1760, but breaks down when it comes to the 1806 reference to the Brinco del Tigre as a Polorós boundary. The Chamber's interpretation provides no overlap, but seems to leave some land between the two titles unallocated. It appears that, assuming that Cacaoterique and San Miguel de Sapigre were co-terminous, it is possible that, at least in the Brinco del Tigre region, the Polorós grant did not include all the Sapigre lands. In any event, however, the Chamber sees no reason to doubt the interpretation of the Polorós title set out above by reason of any inconsistency with the evidence relating to the lands of Cacaoterique.

298. This interpretation of the title of Polorós leaves unaffected the controversy between the Parties as to the boundary in the eastern part of the sector. Both Parties agree that the river Unire constitutes the boundary of their territories for some distance upstream of the "Paso de Unire", the endpoint of the disputed sector as defined in the General Treaty of Peace; but there is a disagreement as to which of two tributaries is to be regarded as the headwaters of the Unire (paragraph 296 above). Honduras claims that between the Unire and the headwaters of the Torola the boundary is a straight line corresponding to the south-western limit of the lands comprised in the 1738 title of San Antonio de Padua. There appears to be no doubt that the *ejido* of Polorós abutted to some extent on the east with the lands of San Antonio de Padua: the passage from the survey record quoted in paragraph 285 above records that the survey party "reached the Cerro Ribita, the boundary with the lands of San Antonio of the other jurisdiction, and the river Unire". No separate measurement or estimated distance is given between the Cerro Ribitá and the river, so the Cerro must have been quite close to the river. The Polorós title goes on to record that the survey continued down the bank of the river until the starting point of the survey was reached; the survey had begun:

> *". . . desde la orilla del río de unire, tomando en rumvo del Norte al Surueste dejando dicho Río a mano derecha, con las tierras de Manuel Ximenez, y aguas avajo de dicho Rio se camino al runvo de el Surueste . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . from the bank of the Unire river, taking the direction from north to south-east, with the river on the right hand, with the lands of Manuel Ximenez, and downstream of the said river we proceeded in a south-easterly direction . . ."

Taken on its own, the document thus indicates that the river was the boundary with San Antonio.

du Honduras aboutit à une cohérence limitée en identifiant — d'une manière qui n'est pas absolument convaincante — les bornes de Sisicruz et d'El Carrizal de 1803 avec les repères de Mansupucagua et López de 1760, mais ne concorde pas avec la mention du Brinco del Tigre comme limite de Polorós en 1806. L'interprétation de la Chambre n'entraîne aucun chevauchement, mais semble laisser sans attribution une certaine superficie entre les terres des deux titres. A ce qu'il semble, si l'on suppose que Cacaoterique et San Miguel de Sapigre étaient contigus, il se peut qu'au moins dans la région du Brinco del Tigre l'attribution du titre de Polorós n'ait pas englobé la totalité des terres de Sapigre. Cependant, quoi qu'il en soit, la Chambre ne voit aucune raison de mettre en doute l'interprétation du titre de Polorós exposée ci-dessus à cause d'un quelconque manque de concordance avec les éléments de preuve qui ont trait aux terres de Cacaoterique.

298. Cette interprétation du titre de Polorós reste sans effet sur la controverse qui oppose les Parties à propos de la frontière dans la partie est du secteur. Les deux Parties s'accordent pour admettre que la rivière Unire constitue la frontière de leurs territoires sur une certaine distance en amont du « Paso de Unire », le point terminal du secteur en litige, tel que le définit le traité général de paix; mais elles sont en désaccord sur le point de savoir lequel de deux affluents doit être considéré comme étant la source de l'Unire (paragraphe 296 ci-dessus). Le Honduras soutient qu'entre la rivière Unire et la source de la Torola la frontière est une ligne droite correspondant à la limite sud-ouest des terres incluses dans le titre de San Antonio de Padua de 1738. Il ne semble pas douteux que l'*ejido* de Polorós ait jouxté à l'est, dans une certaine mesure, les terres de San Antonio de Padua: le passage du procès-verbal d'arpentage cité au paragraphe 285 ci-dessus indique que l'équipe d'arpentage a « atteint le Cerro Ribita, limite des terres de San Antonio de l'autre juridiction et la rivière Unire ». Ni mesure distincte ni évaluation de la distance qui sépare le Cerro Ribitá de la rivière n'étant fournie, le Cerro devait se trouver bien près de la rivière. Le titre de Polorós indique ensuite que l'arpentage s'est poursuivi le long de la rivière en aval pour atteindre le point de départ du levé; l'arpentage avait commencé:

> « *... desde la orilla del río de unire, tomando en rumvo del Norte al Surueste dejando dicho Río a mano derecha, con las tierras de Manuel Ximenez, y aguas avajo de dicho Río se camino al runvo de el Surueste...* »
>
> *[Traduction]*
>
> « ... à partir de la rive de la rivière Unire, dans le sens du nord au sud-est, ayant à notre droite ladite rivière avec les terres de Manuel Ximenez, nous avons progressé en aval vers le sud-est... »

Pris en lui-même, le document indique donc que la rivière était la limite avec San Antonio.

299. The cartographic representation of the Polorós title offered by Honduras agrees with that of El Salvador in showing the river Unire as eastern boundary, but selects a different tributary as constituting the headwaters of that river; but on the same map Honduras represents the lands of San Antonio de Padua as extending westwards across the river so as to overlap with those of Polorós. Such an overlap would imply that the 1760 survey of Polorós encroached on the lands of San Antonio surveyed little more than 20 years before; this appears to the Chamber to be prima facie unlikely, particularly since the Polorós title specifically mentions the fact that the boundary with San Antonio had been encountered. El Salvador has offered its own interpretation of the San Antonio title, involving no overlap, but a coincidence at one point, the "Orilla" on the Unire river, i.e., the point at which the Polorós survey started. This however cannot be correct, since it was not the "Orilla" that was mentioned as being the boundary with San Antonio, but the Cerro Ribitá.

300. The 1682 survey of San Antonio states that the cord was run from west to east starting from "the Unire hill"; this was presumably a hill near the Unire river, but whether it was on the western or eastern side of the river is not stated. In the 1738 survey of San Antonio, the most north-westerly point reached was the "hill of Robledal"; the survey then turned southwards, reached the river Unire after 60 cords (2,490 metres), and continued in the same direction for a further 210 cords (8,715 metres), mentioning various landmarks on the way. Honduras identifies the "Unire hill" with the Cerro Ribitá, and deduces that it lay on the western side of the river. It appears that the Honduran interpretation of the reference in the 1738 survey of San Antonio to the survey having continued "in the same direction", i.e., north to south, after encountering the river Unire, is that the survey continued in a strictly north-south direction, disregarding the river, and thus necessarily crossing it, since its general direction was somewhat east of south. This raises the problem, already encountered several times in this case, of the silence of a survey record on whether or not a particular river was crossed; in this instance the Chamber finds it somewhat unlikely that the survey would have abandoned so practical a natural boundary to follow a compass course just the other side of it. Honduras's own interpretation is that the boundary of the San Antonio lands followed the river Unire, but only from El Coyolar, near the Paso de Unire onward. If the boundary began at some point to follow the river, then in the absence of any other indication it would seem to have been at the first point when the river was mentioned.

301. The Chamber does not consider that the descriptions of land-

299. La représentation cartographique du titre de Polorós présentée par le Honduras s'accorde avec celle d'El Salvador en ce qu'elle indique la rivière Unire comme limite est, mais elle choisit un autre affluent pour constituer la source de cette rivière; toutefois, sur la même carte, le Honduras représente les terres de San Antonio de Padua comme s'étendant vers l'ouest de l'autre côté de la rivière au point de chevaucher celles de Polorós. Un tel chevauchement impliquerait que l'arpentage de Polorós de 1760 empiétait sur les terres de San Antonio qui avaient fait l'objet d'un arpentage un peu plus de vingt ans auparavant; cela paraît improbable à première vue à la Chambre, notamment parce que le titre de Polorós signale précisément le fait que la limite avec San Antonio avait été atteinte. El Salvador a proposé sa propre interprétation du titre de San Antonio, qui ne comporte aucun chevauchement, mais une coïncidence en un point, la « Orilla » sur la rivière Unire, c'est-à-dire le point de départ de l'arpentage de Polorós. Or cela ne saurait être exact, car ce n'était pas la « Orilla » qui était mentionnée comme limite avec San Antonio, mais le Cerro Ribitá.

300. Il est indiqué dans le procès-verbal d'arpentage de San Antonio de 1682 que la corde fut tendue d'ouest en est « depuis le coteau d'Unire »; il s'agissait probablement d'une colline proche de la rivière Unire, mais le document n'indique pas si elle se trouvait du côté ouest ou est de la rivière. Lors de l'arpentage de San Antonio de 1738, le point terminal le plus au nord-ouest qui fut atteint a été le « coteau de Robledal »; l'équipe d'arpentage se dirigea ensuite vers le sud, atteignit la rivière Unire au bout de 60 cordes (2490 mètres), puis continua dans la même direction sur 210 cordes encore (8715 mètres) et signala divers repères en chemin. Le Honduras identifie le « coteau d'Unire » au Cerro Ribitá et en déduit qu'il se trouvait du côté ouest de la rivière. L'interprétation hondurienne de la mention, dans le procès-verbal d'arpentage de San Antonio de 1738, du déplacement des arpenteurs « suivant la même direction », c'est-à-dire du nord au sud, après avoir atteint la rivière Unire, semble consister à admettre que l'arpentage se poursuivit dans une direction strictement nord-sud, sans tenir compte de la rivière, et que les arpenteurs ont donc dû nécessairement franchir celle-ci, son cours allant de façon générale plutôt à l'est du sud. Cela pose le problème, déjà rencontré plusieurs fois au cours de cette instance, du silence d'un procès-verbal d'arpentage sur le point de savoir si une rivière déterminée a ou non été franchie; en l'occurrence il paraît assez improbable à la Chambre que les arpenteurs aient abandonné une limite naturelle aussi commode pour suivre une direction à la boussole juste de l'autre côté. L'interprétation du Honduras lui-même est que la limite des terres de San Antonio suivait la rivière Unire, mais seulement à partir d'El Coyolar, près du Paso de Unire. Si la limite commençait à suivre la rivière en quelque point, à défaut de toute autre indication, ce devrait être alors, semble-t-il, au premier point où ladite rivière a été mentionnée.

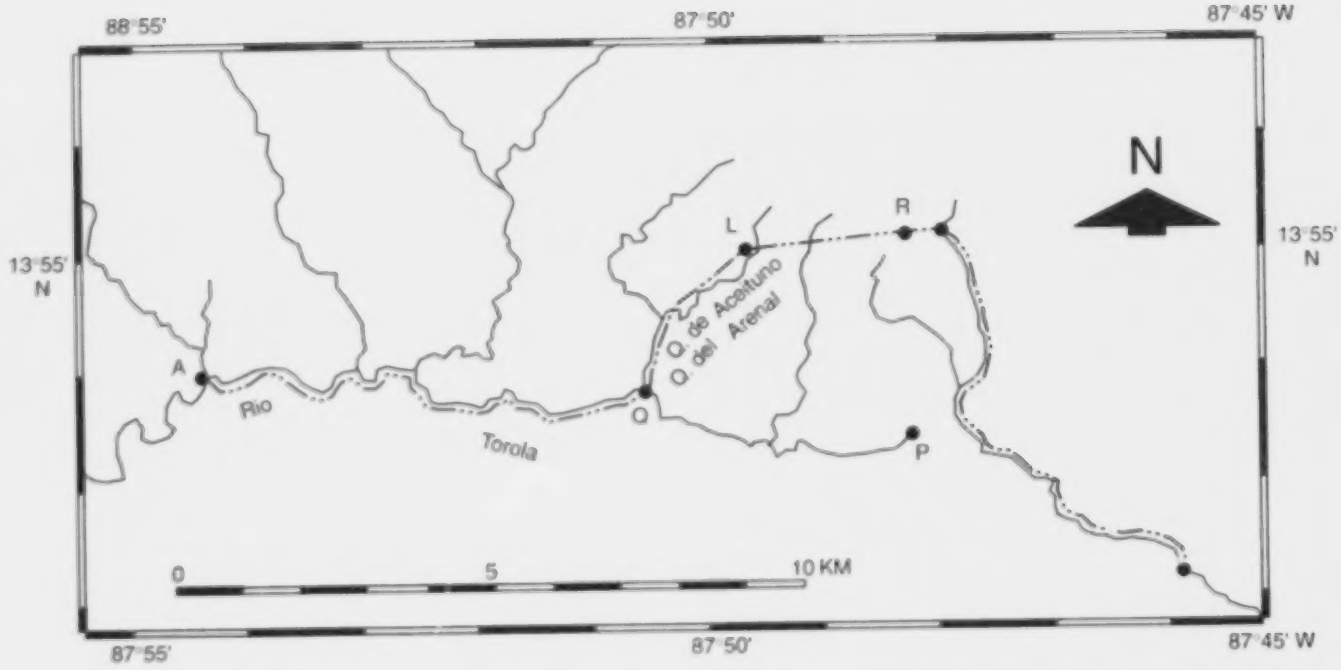
301. La Chambre n'estime pas que les descriptions des repères,

marks, distances and bearings in the survey record are sufficiently precise to make it possible to choose with certainty between the Parties' divergent interpretations, or to arrive at an independent interpretation of the 1738 title. It notes, however, that the bearings cannot be taken literally, but merely as indicating the approximate course followed; if they were to be taken literally in respect of the 1738 survey, they would not add up to a closed polygon. The northern boundary is 192 cords long, the southern only 90; thus (as is to be expected) the directions "north to south" and "west to east", and their opposites, have to be read as only general indications, and the actual direction followed might vary between the various landmarks. If however the reference to the river Unire is taken, as suggested above, as meaning that when after 60 cords the survey party reached the river, they then followed its course, which ran still in the approximate direction in which the survey was proceeding immediately before reaching it, the general shape of the area surveyed would be a very rough parallelogram with its southern side approximately parallel to the north side, but shorter. This accords reasonably well with the data recorded in the survey. This would also explain how the Polorós survey party, on reaching the boundary with San Antonio, felt able to follow down the right bank of the river, without — it is to be supposed — any intention or awareness of encroachment on the neighbouring title. Quite in what sense the Cerro de Ribitá was a "boundary" (*"linde"*: see paragraph 285 above) with the lands of San Antonio remains obscure; it is perhaps noteworthy that there is no reference to a *"mojón"*, a marker showing the precise position of the boundary, so that Cerro Ribitá may simply have been the reference point to show where on the river Unire the lands of Polorós and San Antonio met. It may also be that the lands of San Antonio extended further north than did those of Polorós, and extended westwards across the headwaters of the Unire so as to pass to the north of the Cerro Ribitá. At all events, the Chamber is not convinced by the Honduran argument that the San Antonio lands extended westwards across the river Unire, and holds that that river was the *uti possidetis juris* line of 1821 as claimed by El Salvador.

302. Since El Salvador's claim to land north of the river is based solely on the Polorós title (save for the strip claimed on the basis of "human arguments"), the consequence of this interpretation is that the river Torola forms the boundary from the starting-point of the sector (point A on sketch-map No. E-5, the "modern" Mansupucagua confluence) to point Q on that sketch-map (the presumed "ancient" Mansupucagua confluence). Thereafter the line runs up the *quebrada* del Arenal and from its headwaters to the López Hill (point L); from there in a straight line to the

distances et directions qui figurent dans le procès-verbal d'arpentage soient assez précises pour lui permettre de choisir de façon certaine entre les interprétations divergentes des Parties, ou d'arriver à sa propre interprétation du titre de 1738. Elle constate toutefois que les directions ne sauraient être prises en un sens littéral, mais qu'elles indiquent simplement quelle orientation approximative fut suivie; s'il fallait les prendre en un sens littéral dans l'arpentage de 1738, elles ne formeraient pas le tracé d'un polygone fermé. La limite septentrionale a 192 cordes de longueur, la limite sud seulement 90; dans ces conditions (comme il faut s'y attendre) les directions « du nord au sud » et « d'ouest en est », ainsi que les directions contraires, doivent être interprétées comme de simples indications générales, et la direction réellement suivie peut varier entre les divers repères. Si toutefois on admet, comme il a été indiqué ci-dessus, que la mention de la rivière Unire signifie qu'après 60 cordes l'équipe d'arpentage atteignit la rivière, dont elle suivit le cours, toujours à peu près orienté dans la direction qui était celle de l'arpentage juste avant de parvenir au cours d'eau, la forme d'ensemble de la zone arpentée serait un parallélogramme très approximatif avec un côté méridional à peu près parallèle au côté nord, mais plus court. Cela s'accorde assez bien avec les données consignées dans le procès-verbal d'arpentage. Cela expliquerait aussi comment l'équipe d'arpentage de Polorós, quand elle atteignit la limite avec San Antonio, s'estima en mesure de suivre en aval la rive droite de la rivière, sans avoir — on doit le supposer — ni l'intention, ni l'impression d'empiéter sur les terres du titre voisin. Dans quelle mesure le Cerro Ribitá pouvait être considéré comme une « limite » (« *linde* », voir paragraphe 285 ci-dessus) avec les terres de San Antonio, cela demeure une chose obscure; il convient peut-être de noter qu'il n'est pas fait référence à un « *mojón* », une borne indiquant l'emplacement exact de la limite; aussi le Cerro Ribitá peut-il simplement avoir été la référence qui signale l'endroit où se situait sur le cours de la rivière Unire le point de jonction des terres de Polorós et de San Antonio. Il se peut aussi que les terres de San Antonio s'étendaient plus au nord que celles de Polorós, et s'étendaient en direction de l'ouest, par-delà la source de l'Unire, ce qui les faisait passer au nord du Cerro Ribitá. De toute façon, la Chambre n'est pas convaincue par l'argument hondurien selon lequel les terres de San Antonio s'étendaient vers l'ouest de l'autre côté de la rivière Unire et elle juge que cette rivière était la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, comme l'allègue El Salvador.

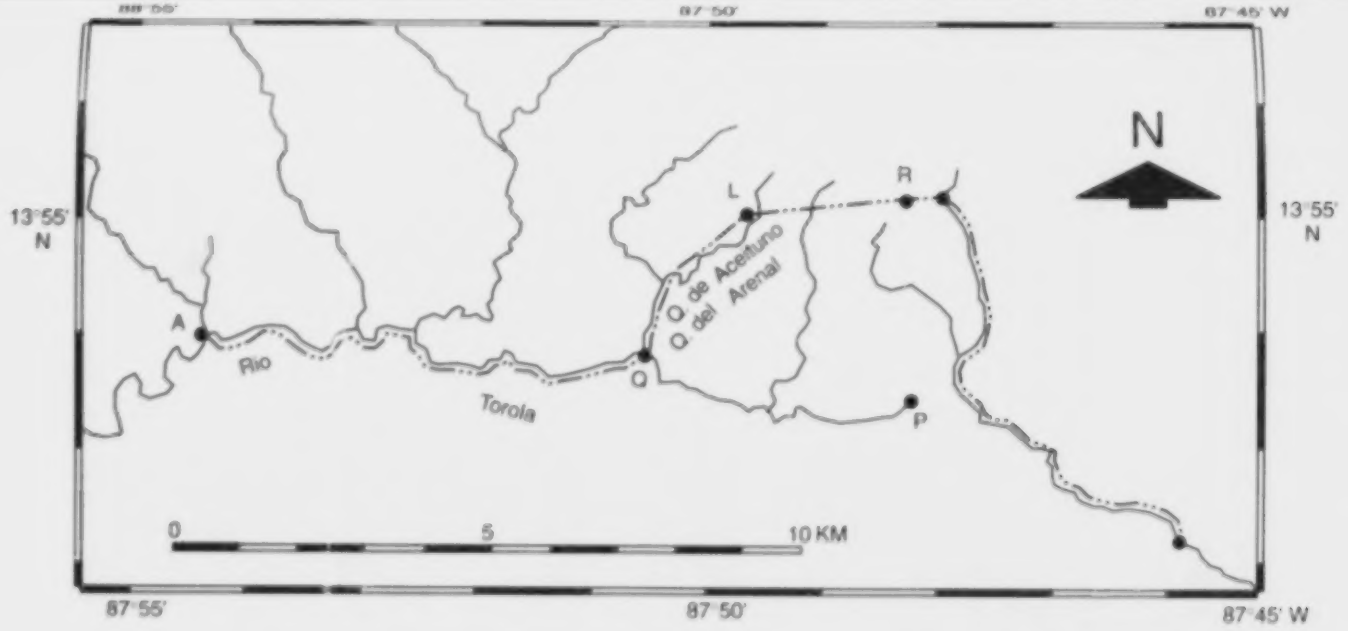
302. Puisque la revendication d'El Salvador relative à des terres au nord de la rivière se fonde uniquement sur le titre de Polorós (sauf pour la bande de terres revendiquée sur la base d'« arguments d'ordre humain »), il résulte de cette interprétation que la rivière Torola forme la frontière depuis le point de départ du secteur (le point A sur le croquis n° E-5, le confluent du Mansupucagua « actuel ») jusqu'au point Q sur ledit croquis (le confluent présumé de l'« ancien » Mansupucagua). Au-delà la ligne remonte la *quebrada* del Arenal et va de sa source à la colline de López



SKETCH-MAP No. E-5

Fifth Sector — Judgment Boundary

Boundary in Judgment



CROQUIS N° E-5

Cinquième secteur — Frontière délimitée dans l'arrêt

—·—·— Frontière délimitée dans l'arrêt

Cerro Ribitá (point R); from there to the nearest point on the headwaters of the river Unire; and then downstream of the river to the endpoint of the sector.

*

303. There remains the claim of El Salvador to a strip of land on the west of the disputed area, between the line A-B-C-D and the straight line A-D on sketch-map No. E-1. It is claimed that the area is entirely populated by citizens of El Salvador; at the hearings, it was stated that this strip contains two farms called the Sitio de las Ventas and the Sitio de San Juan. However, on the sketch-map in the El Salvador Memorial showing, for this sector, "Human Settlements included in the Non-Delimited Zones", these *sitios* are marked in such a position as to fall within the lands of the Polorós title, as interpreted by El Salvador. In the absence of any other evidence as to the position and ownership of these properties, or any other evidence of any kind relating to this north-west strip, the Chamber considers that El Salvador's claim to it cannot be sustained.

304. Finally consideration must be given to the evidence of *effectivités* submitted by Honduras, namely the material presented as an annex to the Honduran Reply to show that Honduras also can rely on arguments of a human kind, that there are "human settlements" of Honduran nationals in the disputed areas in all six sectors, and that various judicial and other authorities of Honduras have exercised and are exercising their functions in those areas. So far as the present sector is concerned, Honduras has presented material under seven headings: (i) criminal proceedings; (ii) taxation; (iii) public education; (iv) land concessions; (v) birth registrations; (vi) death registrations; (vii) miscellaneous. No map has been supplied to show the geographical position of the places referred to. From Honduran maps it appears that, of the localities mentioned in these documents, only three lie between the line described in paragraph 302 above and that claimed by Honduras: El Retirito, Lajitas and La Guacamaya. (There are also references to "Unire" or "Rio Unire", but these may be taken, in the absence of more precise indications, to refer to the Honduran side of the river.) "El Retirito" is shown twice on the Honduran maps but what appears to be the settlement of that name is on the left (east) bank of the river Unire, and outside the disputed area. It is of interest that a 1917 minute of the Honduran municipality of Opatoro refers to the village of El Retirito as being "situated on the dividing line between Mercedes de Oriente [another Honduran village] and El Salvador", which suggests some recognition that El Salvador's territory extended further up the right bank of the Unire than is now claimed by Honduras. In respect of La Guacamaya, all that has been presented is 14 registrations of death, dated between 1923 and 1969; for Lajitas, there

(point L); de là en ligne droite jusqu'au Cerro Ribitá (point R); de là jusqu'au point le plus proche de la source de la rivière Unire; et de là se poursuit en aval jusqu'au point terminal du secteur.

*

303. Reste la revendication d'El Salvador sur une bande de terres à l'ouest de la zone en litige, entre la ligne A-B-C-D et la ligne droite A-D sur le croquis n° E-1. La zone, est-il prétendu, est entièrement peuplée de citoyens d'El Salvador. Lors des audiences, il a été déclaré que cette bande contient deux fermes appelées le Sitio de las Ventas et le Sitio de San Juan. Cependant, sur le croquis figurant dans le mémoire d'El Salvador qui représente, pour ce secteur, les « établissements humains inclus dans les zones non délimitées », ces *sitios* sont indiqués à des emplacements tels qu'ils se trouvent à l'intérieur des terres correspondant au titre de Polorós, tel qu'interprété par El Salvador. En l'absence de tout autre élément de preuve susceptible d'établir l'emplacement et la propriété de ces propriétés, ou de toute autre preuve, quelle qu'elle soit, relative à cette bande au nord-ouest, la Chambre estime que la demande que lui a présentée El Salvador ne saurait être accueillie.

304. Il faut enfin examiner les preuves d'effectivités qu'a présentées le Honduras, à savoir les pièces soumises dans une annexe à sa réplique pour montrer qu'il peut aussi faire fond sur des arguments d'ordre humain, qu'il y a des « établissements humains » de ressortissants honduriens, dans les zones en litige de tous les six secteurs et que différentes autorités judiciaires et autres du Honduras ont exercé et continuent d'exercer leurs fonctions dans ces zones. Pour ce qui est du secteur dont la Chambre s'occupe actuellement, le Honduras a présenté des documents sous sept rubriques : i) procédures pénales ; ii) fiscalité ; iii) éducation publique ; iv) concessions foncières ; v) actes de naissance ; vi) actes de décès ; et vii) divers. Aucune carte n'a été produite pour illustrer l'emplacement géographique des lieux mentionnés. Il ressort des cartes honduriennes que, de toutes les localités mentionnées dans lesdites pièces, trois seulement se trouvent entre la ligne décrite au paragraphe 302 ci-dessus et celle revendiquée par le Honduras : El Retirito, Lajitas et La Guacamaya. (L'on trouve également des références à l'« Unire » ou au « Río Unire », mais, faute d'indications plus précises, l'on peut considérer que ces références visent le côté hondurien de la rivière.) « El Retirito » est indiqué à deux reprises sur les cartes honduriennes, mais ce qui semble être le peuplement de ce nom apparaît sur la rive gauche (à l'est) de l'Unire, et en dehors de la zone en litige. Il est intéressant de noter qu'une minute de 1917 de la municipalité hondurienne d'Opatoro mentionne le village d'El Retirito comme « étant situé sur la ligne de délimitation entre Mercedes de Oriente [un autre village hondurien] et El Salvador », ce qui semble reconnaître dans une certaine mesure que le territoire d'El Salvador s'étendait plus loin, en amont de la

is a record of unsuccessful criminal proceedings against three people, "of Salvadorian origin", residing there, four birth registrations (1906 to 1965) and one death registration (1921). The Chamber concludes that there is here insufficient evidence of *effectivités* to justify re-examining its conclusion as to the boundary line.

* *

305. The complete course of the boundary line, illustrated on Map No. V[1] annexed, which is based on United States Defense Mapping Agency Series E752, Sheet 2657 IV, Edition 1-DMA, is as follows. From the confluence with the river Torola of the stream identified in the General Treaty of Peace as the *quebrada* de Mansupucagua (point A on Map No. V annexed) the boundary runs upstream along the middle of the river Torola as far as its confluence with a stream known as the *quebrada* del Arenal or *quebrada* de Aceituno (point B on Map No. V annexed); thence up the middle of the course of that stream as far as the point, at or near its source, marked as point C on Map No. V annexed, and thence in a straight line somewhat north of east to a hill some 1,100 metres high (point D on Map No. V annexed); thence in a straight line to a hill near the river Unire (point E on Map No. V annexed), and thence to the nearest point on the river Unire; downstream along that river to the point known as the Paso de Unire (point F on Map No. V annexed). (The relevant tributary of the river Unire is, in the Chamber's view, the more easterly of the two, not the tributary marked in the United States Defense Mapping Agency maps as the Unire.)

* * *

SIXTH SECTOR OF THE LAND BOUNDARY

306. The sixth and final disputed sector of the land boundary is that between the endpoint of the seventh and last of the agreed sections listed in Article 16 of the 1980 General Treaty of Peace, namely a point on the river Goascorán known as Los Amates, and the waters of the Gulf of

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

rive droite de l'Unire, que ne le prétend aujourd'hui le Honduras. En ce qui concerne La Guacamaya, les pièces présentées sont seulement quatorze actes de décès datés d'années comprises entre 1923 et 1969; dans le cas de Lajitas, il y a une pièce concernant des poursuites pénales n'ayant pas abouti, à l'encontre de trois personnes « d'origine salvadorienne » résidant dans cette localité, quatre actes de naissance (datés de 1906 à 1965) et un acte de décès de 1921. La Chambre conclut qu'il n'y a pas ici de preuves suffisantes d'effectivités pour l'amener à reconsidérer sa conclusion pour ce qui est de la ligne frontière.

* *

305. Le tracé complet de la ligne frontière, illustré sur la carte n° V[1] jointe à l'arrêt, laquelle est basée sur le feuillet 2657 IV, série E752, édition 1-DMA, établie par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis, est le suivant : du confluent avec la rivière Torola du cours d'eau identifié dans le traité général de paix comme étant la *quebrada* de Mansupucagua (point A sur la carte n° V jointe à l'arrêt), la frontière suit le milieu de la Torola, en amont, jusqu'à son confluent avec un cours d'eau appelé *quebrada* del Arenal ou *quebrada* de Aceituno (point B sur la carte n° V jointe); de là, elle remonte le milieu de ce cours d'eau jusqu'au point, à sa source ou à proximité, désigné par la lettre C sur la carte n° V jointe à l'arrêt; et de là, elle se poursuit en ligne droite en direction de l'est, en remontant quelque peu vers le nord, jusqu'à une colline de quelque 1100 mètres d'altitude (point D sur la carte V jointe); de ce point, elle suit une ligne droite jusqu'à une colline proche de la rivière Unire (point E sur la carte V jointe) et se prolonge jusqu'au point le plus proche sur l'Unire; elle se poursuit alors le long de ce cours d'eau, en aval, jusqu'au point appelé Paso de Unire (point F sur la carte n° V jointe). (De l'avis de la Chambre, l'affluent pertinent de la rivière Unire est le plus oriental des deux, et non l'affluent indiqué comme étant l'Unire sur les cartes de la Defense Mapping Agency des Etats-Unis.)

* * *

SIXIÈME SECTEUR DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

306. Le sixième et dernier secteur en litige de la frontière terrestre est celui qui est compris entre le point terminal du dernier des secteurs ayant fait l'objet d'un accord, énumérés à l'article 16 du traité général de paix de 1980, c'est-à-dire un point situé sur le Goascorán, et connu sous le nom de

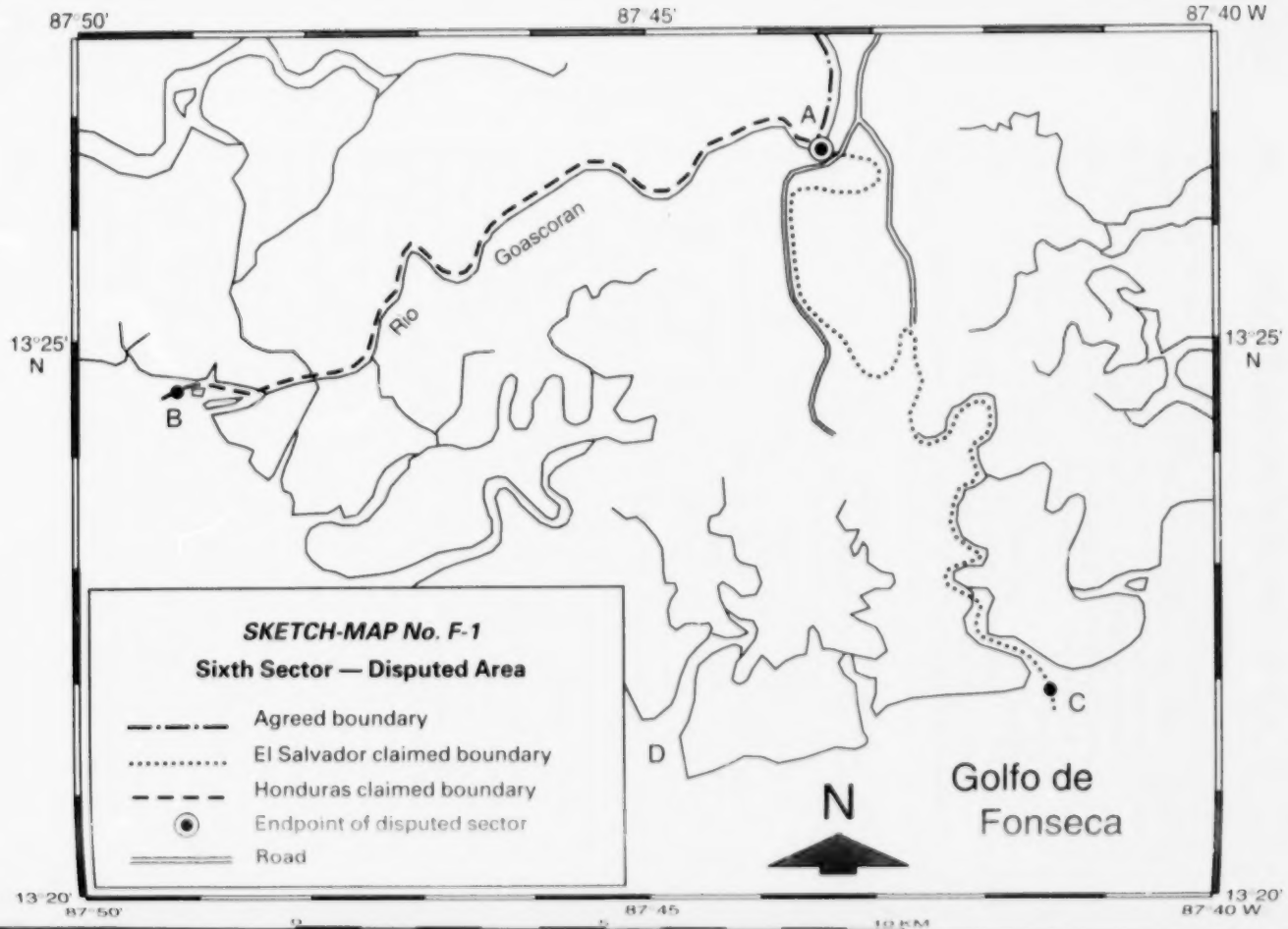
[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

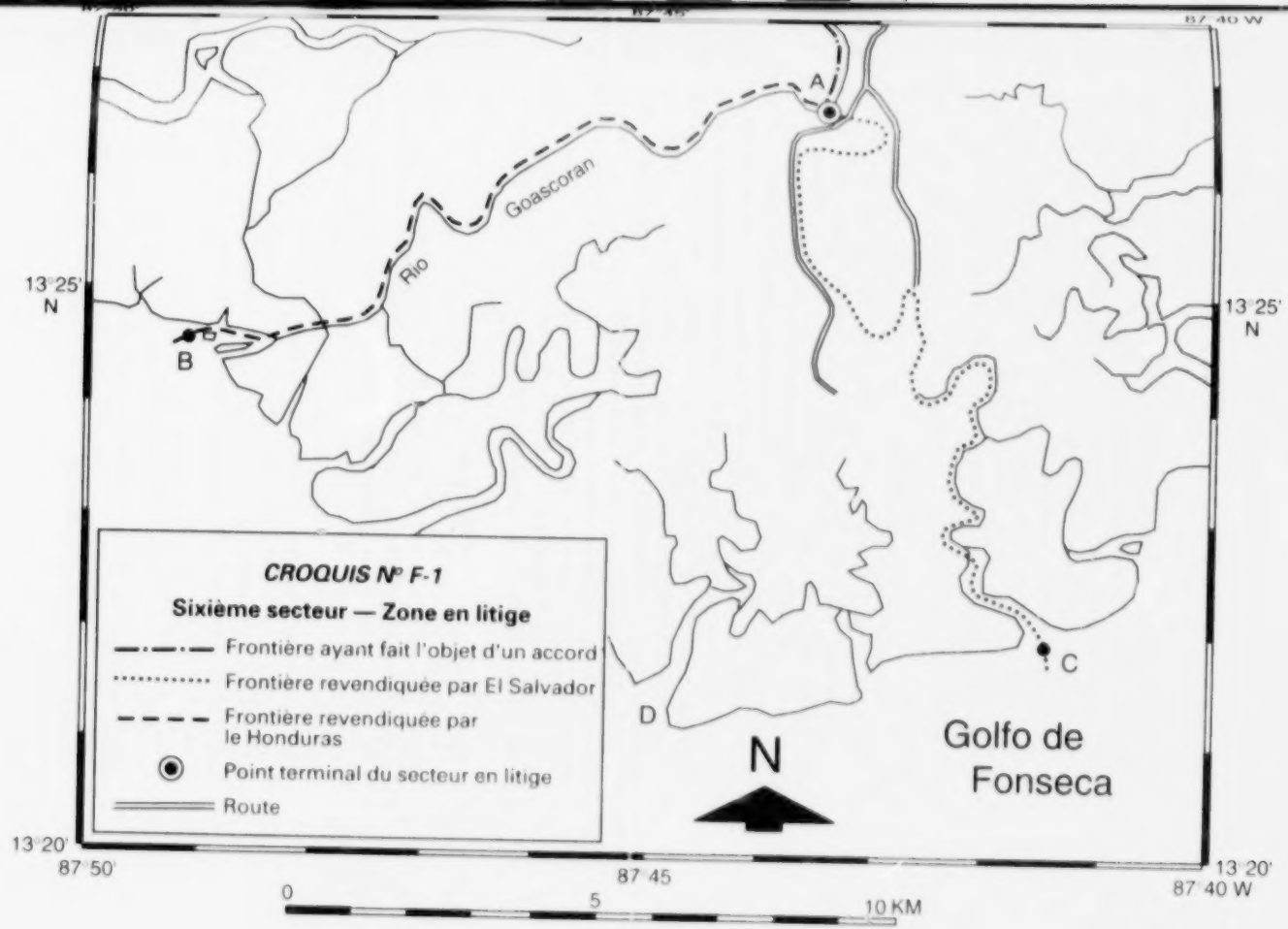
Fonseca. The dispute between the Parties in this sector is simple. Honduras contends that in 1821 the river Goascorán constituted the boundary between the colonial units to which the two States have succeeded, that there has been no material change in the course of the river since 1821, and that the boundary therefore follows the present stream, flowing into the Gulf north-west of the Islas Ramaditas in the Bay of La Unión. El Salvador however claims that it is a previous course followed by the river which defines the boundary, and that this course, since abandoned by the stream, can be traced, and it reaches the Gulf at Estero La Cutú. The present course of the river (line A-B), and what is claimed by El Salvador to be the old course (line A-C), are indicated on sketch-map No. F-1 annexed; point A is the point ("Los Amates") at which the last agreed section terminates.

307. There is one historical and political dimension to the argument of El Salvador which requires to be examined at the outset. It is agreed between the Parties that during the colonial period a river called the Goascorán constituted the boundary between two administrative divisions of the Captaincy-General of Guatemala: the province of San Miguel and the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa. It is also agreed that El Salvador succeeded on independence to the territory of the province of San Miguel; but El Salvador denies that Honduras acquired any rights over the former territory of the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa under the principle of the *uti possidetis juris*, on the ground that the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa did not in 1821 belong to the province of Honduras, but was an independent entity, subject only to the jurisdiction of the Presiding Governor of Guatemala. This contention is based upon a Spanish *Real Cédula* of 24 January 1818 providing for the ". . . separation of the judicial district of Tegucigalpa from the Government and Intendency of Comayagua and the re-establishment of the Alcaldía Mayor in the former . . ." (". . . *separación del partido de Tegucigalpa del gobierno e intendencia de Comayagua, y restablecimiento de la Alcaldía Mayor en aquel . . .*"). The Chamber however observes that on the basis of the *uti possidetis juris* of 1821, El Salvador and Honduras succeeded to all the relevant colonial territories, leaving no *terra nullius*; and that the former Alcaldía Mayor was at no time after 1821 an independent State additional to them. Its territory had to pass either to El Salvador or to Honduras; and the Chamber understands it to have passed to Honduras. Accordingly, whatever the precise relationship, in terms of Spanish colonial law, between the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa and the Intendencia of Comayagua and the province of Honduras, the *uti possidetis juris* attributed the Alcaldía Mayor to Honduras. El Salvador could logically, on the basis of the argument now presented by it, have made a claim to the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa for itself in 1821, but, not having done so, it cannot now claim one small part of that territory on the grounds of its pre-1821 status. The position must, in the Chamber's view, be as it was found to be in the

Los Amates, et les eaux du golfe de Fonseca. Le différend qui oppose les Parties dans ce secteur est simple. Le Honduras affirme qu'en 1821 le Goascorán constituait la limite entre les divisions coloniales auxquelles les deux Etats ont succédé, qu'il n'y a pas eu de modification importante du cours de la rivière depuis 1821 et qu'en conséquence la frontière suit le cours actuel de la rivière, qui se jette dans le golfe au nord-ouest des Islas Ramaditas dans la baie de La Unión. De son côté, El Salvador affirme que, ce qui définit la frontière, c'est un cours antérieur suivi par la rivière et que cet ancien cours, abandonné ensuite par la rivière, peut être reconstitué et aboutit dans le golfe à Estero La Cutú. Le cours actuel de la rivière (ligne A-B) et ce qui, selon El Salvador, est l'ancien cours (ligne A-C) sont indiqués sur le croquis n° F-1 ci-inclus; le point A (« Los Amates ») est le point terminal du dernier secteur sur lequel il existe un accord entre les Parties.

307. Il y a, dans l'argument d'El Salvador, une dimension historique et politique sur laquelle il faut se pencher tout d'abord. Les Parties sont d'accord pour dire qu'au cours de la période coloniale une rivière appelée Goascorán constituait la limite entre deux divisions administratives de la capitainerie générale de Guatemala: la province de San Miguel et l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa. Elle s'accordent également pour dire qu'au moment de l'indépendance El Salvador a succédé au territoire de la province de San Miguel; mais El Salvador nie que le Honduras ait acquis quelque droit que ce soit sur l'ancien territoire de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa en vertu du principe de l'*uti possidetis juris*, faisant valoir qu'en 1821 l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa n'appartenait pas à la province du Honduras mais était une entité indépendante, relevant uniquement de la juridiction du président gouverneur de Guatemala. Cette affirmation se fonde sur une *Real Cédula* du 24 janvier 1818, qui disposait la « ... séparation du district judiciaire de Tegucigalpa d'avec le gouvernement et intendance de Comayagua et ... le rétablissement de l'Alcaldía Mayor à l'intérieur du premier... » (« *... separación del partido de Tegucigalpa del gobierno e intendencia de Comayagua, y restablecimiento de la Alcaldía Mayor en aquel...* »). La Chambre fait observer toutefois qu'en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821, El Salvador et le Honduras ont succédé à tous les territoires coloniaux concernés, de sorte qu'il n'y avait pas de territoire sans maître, et qu'à aucun moment l'ancienne Alcaldía Mayor n'a constitué après 1821 un Etat indépendant s'ajoutant à eux. Son territoire a dû passer à El Salvador ou au Honduras, et la Chambre considère qu'il est passé au Honduras. En conséquence, quelle que soit, du point de vue du droit colonial espagnol, la nature précise des liens entre l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa, l'Intendencia de Comayagua et la province du Honduras, l'*uti possidetis juris* a attribué l'Alcaldía Mayor au Honduras. El Salvador aurait logiquement pu, en vertu de l'argument qu'il a présenté maintenant, revendiquer pour lui-même l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa en 1821, mais, ne l'ayant pas fait, il ne peut maintenant revendiquer une petite partie de ce territoire, en invoquant son statut d'avant 1821. Selon la Chambre, la situation est nécessairement celle qui


87°50'
87°45'
87°40 W
13°25' N
13°20'
A
B
C
D
Rio Goascoran
SKETCH-MAP No. F-1
Sixth Sector — Disputed Area
Agreed boundary
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
Endpoint of disputed sector
Road
N
Golfo de Fonseca
10 KM


87°40'W
A
Goascoran
Rio
13°25'
N
B
13°25'
N
C
D
N
Golfo de
Fonseca
CROQUIS Nº F-1
Sixième secteur — Zone en litige
Frontière ayant fait l'objet d'un accord
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Point terminal du secteur en litige
Route
13°20'
87°50'
87°45
13°20'
87°40 W
0
5
10 KM

Arbitral Award given by the King of Spain on 23 December 1906, that

> "the boundary fixed for the province or Intendency of Comayacagua or Honduras by the said Royal Warrant of 24 July 1791 did not change at the time when the provinces of Honduras and Nicaragua became independent, since, although by Royal Decree of 24 January 1818 the King approved the re-establishment of the Alcaldia Mayor of Tegucigalpa with a certain autonomy in the economic field, that Alcaldia Mayor continued to be a district of the province of Comayagua or Honduras . . ." (*Pleadings, Arbitral Award of the King of Spain*, Vol. I, p. 357 *(translation)*).

308. The contention of El Salvador that a former bed of the river Goascorán forms the *uti possidetis juris* boundary depends, as a question of fact, on the assertion that the Goascorán formerly was running in that bed, and that at some date it abruptly changed its course to its present position. On this basis El Salvador's argument of law is that where a boundary is formed by the course of a river, and the stream suddenly leaves its old bed and forms a new one, this process of "avulsion" does not bring about a change in the boundary, which continues to follow the old channel. No record of such an abrupt change of course having occurred has been brought to the Chamber's attention, but were the Chamber satisfied that the river's course was earlier so radically different from its present one, then an avulsion might reasonably be inferred. While the area is low and swampy, so that different channels might well receive different proportions of the total run-off at different times, there does not seem to be a possibility of the change having occurred slowly by erosion and accretion, to which, as El Salvador concedes, different legal rules may apply.

309. There is no scientific evidence that the previous course of the Goascorán was such that it debouched in the Estero La Cutú (point C), rather than in any of the other neighbouring inlets in the coastline, such as the Estero El Coyol. The only evidence in favour of this geographical choice appears to be a publication in 1933 of the Honduran Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle under the direction of a Honduran historian, Bernardo Galindo y Galindo; this study, which has not been produced, is quoted as referring to an "original riverbed" of the Goascorán "which had its mouth in the Estero La Cutú opposite the Isle Zacate Grande".

310. It is apparently El Salvador's case that whether the change in the river's course occurred before or after 1821 does not affect the matter. Its contentions may be understood as covering two different hypotheses. If the river still followed the alleged "old" course (to the Estero La Cutú) in 1821, the river was the boundary which by the operation of the *uti possi-*

était décrite dans la *Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne* le 23 décembre 1906, à savoir que :

> « la limite fixée à la province ou intendance de Comayagua ou du Honduras par ledit brevet royal du vingt-quatre juillet mil sept cent quatre-vingt-onze n'avait pas changé au moment où les provinces du Honduras et du Nicaragua ont acquis leur indépendance car, bien que par décret royal du vingt-quatre janvier mil huit cent dix-huit le Roi approuva le rétablissement de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa avec une certaine autonomie dans le domaine économique, ladite Alcaldía Mayor continua à constituer un district de la province de Comayagua ou Honduras... » (*C.I.J. Mémoires, Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906*, vol. I, p. 357).

308. La prétention d'El Salvador selon laquelle la frontière de l'*uti possidetis juris* est constituée par un lit antérieur du Goascorán est subordonnée, du point de vue des faits, à l'affirmation suivante : anciennement, le Goascorán coulait à cet endroit et, à partir d'un certain moment, il a brusquement changé de cours pour couler à l'endroit où se situe son cours actuel. A partir de là, l'argument de droit d'El Salvador est que, lorsqu'une frontière est constituée par le cours d'une rivière et que le cours de celle-ci quitte soudainement l'ancien lit pour un autre, ce phénomène d'« avulsion » ne modifie pas le tracé de la frontière, qui continue de suivre l'ancien cours. La Chambre n'a pas été informée de l'existence de documents établissant un changement aussi brusque du cours de la rivière, mais s'il était démontré à la Chambre que le cours du fleuve était auparavant aussi radicalement différent de ce qu'il est actuellement, on pourrait alors raisonnablement en déduire qu'il y a eu avulsion. Il s'agit de terres basses et marécageuses, de sorte qu'il se peut fort bien que la masse d'eau se soit répartie de façon inégale et variable entre divers lits à des époques différentes, mais il ne semble pas que la modification ait pu se produire lentement par érosion et accrétion, situation qui, El Salvador en convient, pourrait faire intervenir des règles juridiques différentes.

309. Il n'existe aucun élément scientifique prouvant que le cours antérieur du Goascorán était tel qu'il débouchait dans l'Estero La Cutú (point C) et non dans l'un quelconque des autres bras de mer avoisinants de la côte, par exemple l'Estero El Coyol. Le seul élément qui plaide en faveur de ce choix géographique paraît être une étude publiée en 1933, sous la direction d'un historien hondurien, Bernardo Galindo y Galindo, par la Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle du Honduras; cette étude, qui n'a pas été produite, est citée comme faisant mention d'un « lit initial » qui « avait son embouchure dans l'Estero La Cutú en face de l'île Zacate Grande ».

310. La thèse d'El Salvador est apparemment que l'époque où s'est produit le changement d'orientation de la rivière, avant ou après 1821, ne fait rien à l'affaire. On peut considérer ses affirmations comme se rapportant à deux hypothèses différentes. Si la rivière suivait encore l'« ancien » cours allégué (vers l'Estero La Cutú) en 1821, elle était la limite qui, par

detis juris became transformed into the international frontier. That frontier would then, according to El Salvador, have been maintained as it was, notwithstanding a subsequent avulsion of the river, by virtue of a rule of international law to that effect. If however the change of the river's course occurred before 1821 (but after it had become identified as a provincial boundary), and no further change of course took place after 1821, then El Salvador's claim to the "old" course as the modern boundary would have to rest on an alleged persistence, during the colonial period, of the "old" course as boundary, on the basis of a rule concerning avulsion which would be a rule, not of international law, but of Spanish colonial law. El Salvador has expressed its agreement with Honduras that the Goascorán river was the boundary line between the relevant colonial provinces "during the colonial period", but has not committed itself to an opinion whether this was or was not the situation in 1821. While it has concentrated its argument as to the legal effect of avulsion on the sphere of international law, it has also asserted that the principle was recognized by Spanish legislation, "especially by Law XXXI of the Partidas of Alfonso El Sabio".

311. For the purposes of El Salvador's argument, therefore, the change in the river's course could have occurred at any time in the past, provided that by then the river had been adopted as provincial boundary. El Salvador concedes that it has not been possible to establish the date on which the Goascorán river ceased to flow along its old course; it suggests however that the change in fact took place in the 17th century, since this

> "can be deduced from the Spanish colonial documents of the sixteenth century in which what was considered to be the mouth of the rio Goascorán was its oldest mouth in the Estero de La Cutú opposite the isle de Zacata Grande".

On this basis, what international law may have to say, on the question of the shifting of rivers which form frontiers, becomes irrelevant: the problem is mainly one of Spanish colonial law. In fact the alleged rule originated in Roman law as a rule applicable to private property, not as a rule relating to rivers as boundaries of jurisdiction and administration. Furthermore, whatever its status in international law — a matter to be determined, if necessary, by the Chamber, on the basis of the principle of *jura novit curia* —, its possible application to the boundaries of Spanish colonial provinces would require to be proved.

312. In the Chamber's view, however, any claim by El Salvador that the boundary follows an old course of the river abandoned at some time *before* 1821 must be rejected. It is a new claim and inconsistent with the previous history of the dispute. A specific assertion that the boundary should follow an abandoned course of the river Goascorán was first made during the Antigua negotiations in 1972, when El Salvador in fact pro-

application de l'*utis possidetis juris*, a été transformée en frontière internationale. Cette frontière aurait ensuite, selon El Salvador, été maintenue telle qu'elle était, malgré une avulsion ultérieure de la rivière, en vertu d'une règle de droit international à cet effet. Au contraire, si le changement de cours de la rivière s'est produit avant 1821 (mais après que ce cours ait été déclaré limite provinciale), et si aucun autre changement de cours n'a eu lieu après 1821, la revendication d'El Salvador selon laquelle l'« ancien » cours constitue la frontière moderne devrait alors reposer sur un argument alléguant la persistance, au cours de la période coloniale, de l'« ancien » cours en tant que limite, et ceci en vertu d'une règle concernant l'avulsion qui serait une règle, non pas du droit international, mais du droit colonial espagnol. El Salvador a déclaré être d'accord, avec le Honduras, sur le fait que le Goascorán constituait la limite entre les provinces coloniales concernées « au cours de la période coloniale », mais il ne s'est pas engagé sur le point de savoir si telle était ou non la situation en 1821. Il a centré son argumentation sur l'effet juridique de l'avulsion en droit international, mais il a également affirmé que le principe était reconnu par la législation espagnole, « notamment par la loi XXXI des Partidas d'Alfonso El Sabio ».

311. Aux fins de l'argumentation d'El Salvador, par conséquent, peu importe le moment où a pu se produire le changement de cours de la rivière, à condition que ce fût après que la rivière eut été adoptée comme limite provinciale. El Salvador concède qu'il n'a pas été possible d'établir le moment où le Goascorán a cessé de suivre son ancien cours ; cependant, il laisse entendre qu'en fait le changement s'est produit au XVII^e^ siècle car cela peut se

> « déduire des documents coloniaux espagnols du XVI^e^ siècle dans lesquels était considérée comme l'embouchure du Rio Goascorán son embouchure ancienne dans l'Estero de La Cutú, en face de l'île de Zacate Grande ».

Dans ces conditions, ce que le droit international peut avoir à dire au sujet de la question du déplacement des cours d'eau qui constituent des frontières n'a plus d'intérêt : le problème se pose principalement du point de vue du droit colonial espagnol. En fait, la règle alléguée est apparue en droit romain comme règle applicable aux biens fonciers des particuliers, et non comme règle concernant les cours d'eau en tant que limites juridictionnelles et administratives. En outre, quel que soit le statut de cette règle en droit international — question qui, au besoin, devrait être tranchée par la Chambre en vertu du principe *jura novit curia* —, il faudrait prouver son application éventuelle aux limites des provinces coloniales espagnoles.

312. Toutefois, la Chambre considère qu'il faut rejeter toute affirmation d'El Salvador selon laquelle la frontière suit un ancien cours que la rivière aurait quitté à un moment quelconque *avant* 1821. Il s'agit là d'une prétention nouvelle et incompatible avec l'historique du différend. L'affirmation précise selon laquelle la frontière devrait suivre un cours abandonné par le Goascorán a été faite pour la première fois au cours des

posed a boundary reaching the sea at a different point (the Estero El Coyol (the point marked D on sketch-map No. F-1 annexed)). As regards earlier claims, Honduras has drawn attention to, *inter alia*, the negotiations between the two States at Saco in 1880, where the two delegates,

> "after carefully considering the purpose of their mission, decided that, according to the opinion shared by the inhabitants of both countries, the eastern part of the territory of El Salvador is separated from the western part of the territory of Honduras by the river Goascorán; they agreed to recognize the said river as the frontier between the two Republics, from its mouth in the Gulf of Fonseca, Bay of La Unión, upstream in a north-easterly direction . . .".

Honduras regards this, and similar later references, as an agreement on the river Goascorán as boundary; El Salvador's reply is that such citations do not prove anything as to which of the various branches of the Goascorán river forms the international frontier, since none of these citations does more than refer to the river by its name, and there is no reference to where it flows into the Gulf of Fonseca. If it is borne in mind that the "purpose of the mission" of the delegates was to establish the boundary line of the 1821 *uti possidetis juris* (the instructions given to the Honduran delegate are specific on the point), it is evident that they were not aware of any claim by El Salvador that the 1821 boundary was not the 1821 course of the river, but an older course, preserved as provincial boundary by a provision of colonial law. The reference in 1880 to the "river Goascorán" could be interpreted, though with difficulty, as meaning an 1821 course of the river which had been abandoned between 1821 and 1880; to interpret the words "River Goascorán" as meaning a Spanish colonial boundary which in 1821 followed a long-abandoned course of the river, is out of the question. Similar considerations apply to the terms of further negotiations in 1884 (see paragraph 317 below).

313. The Chamber will therefore now consider the evidence made available to it concerning the course of the river Goascorán in 1821. El Salvador relied in its pleadings on certain titles to private lands, beginning with a survey of a property known as the Hacienda Los Amates in 1695. Honduras called very much in question the value of these titles; at the hearings, the Agent of El Salvador indicated that El Salvador did not "attach any particular relevance to these title-deeds", since they concerned only private property rights. However, it regarded them as relevant since they expressly state that the lands surveyed were within the jurisdiction of San Miguel; and El Salvador's cartographic representation of the titles places the lands surveyed in the disputed area, adjacent to what

négociations d'Antigua en 1972, époque où El Salvador, en fait, a proposé une frontière aboutissant à la mer en un point différent (l'Estero El Coyol — point marqué D sur le croquis n° F-1 ci-inclus). En ce qui concerne les affirmations antérieures, le Honduras a appelé l'attention, entre autres, sur les négociations qui ont eu lieu entre les deux Etats à Saco en 1880; alors les deux délégués,

> « après avoir examiné attentivement l'objet de leur mission, décident que, suivant l'opinion commune des habitants des deux pays, la zone orientale du territoire du Salvador est séparée de la zone occidentale de celui du Honduras par la rivière Goascorán; ils conviennent de reconnaître ladite rivière comme étant la frontière entre les deux Républiques, à partir de son embouchure, dans le golfe de Fonseca, baie de la Unión, en amont, en direction nord-est... »

Le Honduras considère cela, et d'autres mentions analogues ultérieures, comme un accord reconnaissant le Goascorán comme frontière; la réponse d'El Salvador est que les citations de ce genre ne prouvent rien pour ce qui est de savoir quel est, parmi les différents bras du Goascorán, celui qui constitue la frontière internationale, car aucun des passages cités ne fait davantage que d'appeler la rivière par son nom, et il n'est fait aucune mention de l'endroit où elle se déverse dans le golfe de Fonseca. Si l'on se souvient que l'« objet de [la] mission » des délégués était de fixer la ligne frontière de l'*uti possidetis juris* de 1821 (les instructions données au délégué hondurien sont tout à fait précises sur ce point), il apparaît à l'évidence que ces délégués n'avaient connaissance d'aucune revendication d'El Salvador selon laquelle la frontière de 1821 n'était pas le cours suivi en 1821 par la rivière, mais un cours plus ancien, conservé comme limite provinciale par une disposition du droit colonial. La mention faite en 1880 de la « rivière Goascorán » pourrait être interprétée, quoique difficilement, comme faisant allusion à un cours que la rivière suivait en 1821 et avait quitté entre 1821 et 1880; interpréter les mots « rivière Goascorán » comme désignant une limite coloniale espagnole qui, en 1821, suivait un cours de la rivière abandonné depuis longtemps par celle-ci serait hors de question. Des considérations analogues sont applicables aux conditions dans lesquelles ont eu lieu en 1884 d'autres négociations (voir paragraphe 317 ci-après).

313. La Chambre examinera donc maintenant les éléments de preuve qui lui ont été soumis au sujet du cours suivi par le Goascorán en 1821. El Salvador s'est appuyé dans ses pièces de procédure sur certains titres concernant des propriétés privées, à commencer par un procès-verbal d'arpentage, en 1695, d'un domaine connu sous le nom de Hacienda Los Amates. Le Honduras a fortement mis en question la valeur de ces titres; au cours des audiences, l'agent d'El Salvador a indiqué qu'El Salvador n'attachait « aucun intérêt particulier à ces titres de propriété », car ils concernaient seulement des droits de propriété privée, ajoutant toutefois qu'il les considérait comme pertinents, étant donné qu'il y est dit expressément que les terres arpentées étaient situées dans la juridiction de

El Salvador claims is the old course of the river, reaching the sea at Estero La Cutú. (Since the 1695 survey refers to the "river Goascorán", this would imply that the avulsion relied on would have occurred after that date.) Honduras however has demonstrated in its Counter-Memorial that El Salvador's representation of the position and extent of the Hacienda Los Amates on the map is, to say the least, disputable. In any event, since what is important is the course of the river in 1821, more significance must be attached to evidence nearer to that date. Honduras for its part has also produced some ancient land titles, dating from 1671, 1692 and 1821; but El Salvador has challenged Honduras's interpretation of them, and it is, in the Chamber's view, impossible to determine with any accuracy the position of the lands included in these titles.

314. Honduras has furthermore produced two ancient maps. The first is a map or chart (described as a "Carta Esférica") of the Gulf of Fonseca prepared by the captain and navigators of the brig or brigantine *El Activo*, who sailed in 1794, on the instructions of the Viceroy of Mexico, to survey the Gulf. The chart is not dated, but according to Honduras it is estimated that it was prepared around 1796; it appears to correspond with considerable accuracy to the topography as shown on modern maps. It shows the "Estero Cutú" in the same position as modern maps; and it also shows a river mouth, marked "Rº Goascoran", at the point where the river Goascorán today flows into the Gulf. Since the chart is one of the Gulf, presumably for navigational purposes, no features inland are shown except the "... best known volcanoes and peaks ..." (*"... volcanes y cerros mas conocidos ..."*), visible to mariners; accordingly, no course of the river upstream of its mouth is indicated. Nevertheless, the position of the mouth is quite inconsistent with the old course of the river alleged by El Salvador, or, indeed, any course other than the present-day one. In two places, the chart indicates the old and new mouths of a river (e.g., "Barra vieja del Rio Nacaume" and "Nuevo Río de Nacaume"); since no ancient mouth is shown for the Goascorán, this suggests that in 1796 it had for some considerable time flowed into the Gulf where indicated on the chart. Also produced by Honduras is a descriptive report of the expedition, describing the Gulf, in which there is a mention of Conejo Point, the southernmost tip of the area here in dispute, and the small island of Conejo which lies off that point. The text continues:

> *"A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascoran de quatro y medio cables de ancho, y de largo veiente y seis leguas, poco mas ó menos ..."*

San Miguel; et la représentation cartographique fournie par El Salvador des titres en question place les terres arpentées dans la zone en litige, jouxtant ce qui, selon les prétentions d'El Salvador, est l'ancien cours de la rivière, aboutissant à la mer à l'Estero La Cutú. (Etant donné que le procès-verbal d'arpentage de 1695 parle de la « rivière Goascorán », cela impliquerait que le phénomène d'avulsion invoqué se serait produit après cette date.) Or, le Honduras a démontré dans son contre-mémoire que la manière dont El Salvador représente l'emplacement et l'étendue de la Hacienda Los Amates sur la carte est, pour dire le moins, contestable. Quoi qu'il en soit, étant donné que l'important est le cours de la rivière en 1821, il faut accorder plus de poids aux éléments de preuve plus proches de cette date. Le Honduras, pour sa part, a aussi présenté certains titres fonciers anciens, datant de 1671, 1692 et 1821; mais El Salvador a combattu l'interprétation de ces titres fournie par le Honduras et, selon la Chambre, il est impossible de déterminer avec quelque précision l'emplacement des terres comprises dans ces titres.

314. En outre, le Honduras a produit deux cartes anciennes. La première est une carte ou carte marine (qualifiée de « Carta Esférica ») du golfe de Fonseca, établie par le commandant et les navigateurs du brick ou brigantin *El Activo*, qui en 1794, sur instructions du vice-roi du Mexique, a entrepris l'étude hydrographique du golfe. La carte marine n'est pas datée mais, selon le Honduras, elle a été établie, pense-t-on, vers 1796; elle paraît correspondre de très près à la topographie indiquée sur les cartes modernes. Elle place l'« Estero Cutú » au même endroit que les cartes modernes, et elle indique l'embouchure d'une rivière, marquée « Rº Goascorán », à l'endroit où, de nos jours, la rivière Goascorán se jette dans le golfe. Etant donné que la carte marine est une carte du golfe, sans doute établie aux fins de la navigation, elle n'indique aucun repère situé à l'intérieur des terres, si ce n'est les « ... volcans et pics les plus connus... » (*« ... volcanes y cerros mas conocidos... »*), visibles pour les marins; en conséquence, le cours de la rivière en amont de son embouchure n'y est pas du tout représenté. Néanmoins, l'emplacement de l'embouchure est tout à fait incompatible avec l'ancien cours de la rivière dont parle El Salvador, et à vrai dire avec tout autre cours que le cours actuel. En deux endroits, la carte marine indique à la fois l'ancienne et la nouvelle embouchure d'un cours d'eau (par exemple, « Barra vieja del Río Nacaume » et « Nuevo Río de Nacaume »); étant donné qu'aucune embouchure ancienne n'est indiquée pour le Goascorán, il y a lieu de penser qu'en 1796 celui-ci se déversait depuis déjà fort longtemps à l'endroit du golfe qui est indiqué sur la carte marine. Le Honduras a également soumis un compte rendu de l'expédition où le golfe se trouve décrit et où sont mentionnées la pointe du Conejo, pointe la plus au sud de la zone ici en litige, et la petite île du même nom, située au large de cette pointe. Le texte se poursuit en ces termes:

> *« A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascoran de quatro y medio cables de ancho, y de largo veiente y seis leguas, poco mas ó menos... »*

[Translation]

"Five miles north-west of the islet the River Goascoran flows out, four and a half cables wide, and about 26 leagues long . . ."

This description also places the mouth of the river Goascorán at its present-day position.

315. Honduras has produced a second map, of 1804, showing the location of the ecclesiastical parishes of the province of San Miguel in the Archdiocese of Guatemala. The scale of this map is however insufficient to make it possible to determine whether the course of the last section of the river Goascorán is that asserted by El Salvador, or that asserted by Honduras.

316. The Chamber considers that the report of the 1794 expedition and the "Carta Esférica" leave little room for doubt that the river Goascorán in 1821 was already flowing in its present-day course. So far as the legal value to be attributed to the 1796 map is concerned, the Chamber emphasizes that it is not a map which purports to indicate any frontiers or political divisions; it is a visual representation of what was recorded in the contemporary report, namely that at a particular point on the coastline a river flowed into the sea, and that that river was known as the Goascorán. While the Chamber in the *Frontier Dispute* case declared that

> "maps can . . . have no greater legal value than that of corroborative evidence endorsing a conclusion at which a court has arrived by other means unconnected with the maps" (*I.C.J. Reports 1986*, p. 583, para. 56),

this was in the context of maps presented "as evidence of a frontier". In the present case, where there is no apparent possibility of toponymic confusion, and the fact to be proved is otherwise a concrete, geographical fact, the Chamber sees no difficulty in basing a conclusion on the expedition report combined with the map. On the other hand, for the reasons explained by the *Frontier Dispute* Chamber, it attaches only the value of corroborative evidence to a number of maps of the 19th century, to which Honduras in particular has drawn attention, showing the political limits of the two States, including the present disputed sector of the land boundary. The large majority of these, to the extent that they show a clear line in the area, do however reflect the position that it is the present course of the Goascorán which constitutes the boundary.

317. Similar corroborative weight may be attached to the conduct of the Parties in negotiations in the 19th century. Reference has already been made to the agreement of the delegates of the two States at the Saco

[Traduction]

> « A cinq milles de l'îlot au nord-ouest débouche la rivière de Goascorán de quatre encablures et demie de largeur et d'une longueur de 26 lieues environ... »

Cette description place elle aussi l'embouchure de la rivière Goascorán là où elle se trouve de nos jours.

315. Le Honduras a soumis une deuxième carte, datée de 1804, qui indique l'emplacement des paroisses de la province de San Miguel, dans l'archevêché de Guatemala. Toutefois, l'échelle de cette carte est insuffisante pour que l'on puisse dire si le cours inférieur du Goascorán est celui que défend El Salvador ou celui qu'avance le Honduras.

316. La Chambre considère qu'au vu du compte rendu de l'expédition de 1794 et de la « Carta Esférica », on ne peut guère douter qu'en 1821 le Goascorán coulait déjà là où se trouve son cours actuel. Quant à la valeur juridique qu'il faut attribuer à la carte de 1796, la Chambre souligne que cette carte n'a pas pour objet de représenter des frontières ou des divisions politiques: elle constitue une représentation visuelle de ce qui était consigné dans le compte rendu rédigé en même temps, à savoir qu'en un certain point de la côte un cours d'eau se jetait dans la mer et que ce cours d'eau était connu sous le nom de Goascorán. La Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a certes déclaré que

> « la valeur juridique des cartes reste limitée à celle d'une preuve concordante qui conforte une conclusion à laquelle le juge est parvenu par d'autres moyens, indépendants des cartes » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 583, par. 56),

mais cette déclaration a été faite à propos de la présentation de cartes en tant que « preuves d'une frontière ». En l'occurrence, où apparemment il n'y a pas de confusion toponymique possible et où le fait à prouver est, par ailleurs, un fait géographique concret, la Chambre ne voit aucune difficulté à fonder une conclusion sur le compte rendu d'expédition considéré conjointement avec la carte. En revanche, pour les raisons qui ont été exposées par la Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier*, elle n'attache qu'une valeur de preuve concordante à un certain nombre de cartes du XIX^e^ siècle — sur lesquelles le Honduras en particulier a appelé l'attention — qui indiquent les limites politiques des deux Etats, y compris en ce qui concerne le secteur en litige de la frontière terrestre qui est actuellement examiné. Dans la grande majorité des cas, ces cartes, si tant est qu'on y distingue une ligne suffisamment claire dans la zone considérée, confirment effectivement l'opinion selon laquelle c'est le cours actuel du Goascorán qui constitue la frontière.

317. On peut attribuer la même valeur de confirmation au comportement des Parties lors des négociations qui ont eu lieu au XIX^e^ siècle. L'on a déjà parlé de ce dont il avait été convenu entre les délégués des deux

negotiations in 1880. Again in 1884, it was agreed right from the start that

> *". . . la parte Oriental del territorio del Salvador se divide de la Occidental del de Honduras, por el rio Goascorán y debe tenerse como limite de ambas Repúblicas, desde su desembocadura en el Golfo de Fonseca o Bahia de la Unión, aguas arriba, hasta la confluencia del río Guajiniquil o Pescado . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> ". . . the eastern part of the territory of El Salvador is separated from the western part of the territory of Honduras by the Goascorán river, and it should be regarded as the boundary between the two Republics from its mouth in the Gulf of Fonseca or Bay of La Unión upstream as far as the confluence with the Guajiniquil or Pescado river . . ."

As observed above, the reference to the "Goascorán river" might conceivably be interpreted to have meant the 1821 course of the river; but in the first place, the 1880 record, quoted in paragraph 312 above, refers to the boundary following the river from its mouth "upstream in a north-easterly direction", i.e., the direction taken by the present course, not the hypothetical old course, of the river. Secondly, an interpretation of these texts as referring to the old course of the river becomes untenable in the light of the cartographic material of the period, which was presumably available to the delegates, and pointed overwhelmingly to the river being then in its present course, and forming the international boundary.

318. Some suggestion has been made by El Salvador that the river Goascorán might have returned to its old course, had it not been prevented from so doing by a wall or dike built by Honduras in 1916. The Chamber does not consider that this allegation, even if it were proved, would affect its decision. According to El Salvador's own argument, in 1916 the boundary still followed the abandoned course of the river; so that an artificial obstacle to any change of course by the river, while it would prevent the river from rejoining the political boundary, would have no effect whatever on that boundary. Moreover Honduras states that it has no record of any such construction in or around 1916, and that the wall which exists in the position referred to was constructed in the 1970s to prevent flooding of a nearby road.

319. In its pleadings, El Salvador has placed reliance on the *effectivités* or "arguments of a human nature" of the same kind as it has invoked in other sectors of the land boundary. However, at the hearings, the Agent and counsel for El Salvador stated that, since a large part of the disputed area in this sector is uninhabited, it appeared that neither side could adduce convincing arguments of a human nature. Since the Chamber has found that the boundary follows the present course of the Goascorán, as

Etats lors des négociations tenues à Saco en 1880. En 1884 encore, il a été convenu dès le départ que

> « ... *la parte Oriental del territorio del Salvador se divide de la Occidental del de Honduras, por el rio Goascorán y debe tenerse como límite de ambas Repúblicas, desde su desembocadura en el Golfo de Fonseca o Bahía de la Unión, aguas arriba, hasta la confluencia del río Guajiniquil o Pescado...* »
>
> *[Traduction]*
>
> « ... la partie orientale du territoire du Salvador est séparée de la partie occidentale du Honduras par la rivière Goascorán et elle doit être considérée comme la limite des deux Républiques à partir de son embouchure dans le golfe de Fonseca ou baie de La Unión, en amont, jusqu'à sa confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado... »

Comme on l'a fait observer plus haut, il est concevable que les mots « rivière Goascorán » puissent être interprétés comme désignant le cours suivi par la rivière en 1821, mais, premièrement, dans le procès-verbal de 1880, cité au paragraphe 312 ci-dessus, on lit que la frontière suit la rivière, à partir de son embouchure, « en amont, en direction du nord-est », c'est-à-dire la direction prise par le cours actuel, et non l'ancien cours hypothétique. Deuxièmement, interpréter ces textes comme visant l'ancien cours de la rivière devient indéfendable à la lumière de la documentation cartographique de l'époque, qui était sans doute à la disposition des délégués et qui indiquait plus qu'absolument que la rivière coulait alors là où elle coule aujourd'hui et qu'elle constituait la frontière internationale.

318. El Salvador a laissé entendre que le Goascorán serait peut-être revenu à son ancien cours s'il n'en avait pas été empêché par un mur de retenue, ou une digue, construit par le Honduras en 1916. La Chambre ne considère pas que, même si le bien-fondé de celle allégation était établi, cela affecterait sa décision. Selon l'argument d'El Salvador lui-même, la frontière, en 1916, suivait encore le cours abandonné de la rivière; ainsi, l'existence d'un obstacle artificiel qui interdirait tout changement du cours de la rivière, tout en empêchant la rivière de rejoindre la frontière politique, n'aurait aucune sorte d'effet sur cette frontière. De plus, le Honduras déclare qu'il ne possède aucune trace d'une construction de ce genre en 1916 ou aux environs de cette date, et que le mur qui existe encore à l'emplacement signalé a été construit dans les années soixante-dix pour empêcher l'inondation d'une route avoisinante.

319. Dans ses pièces de procédure, El Salvador s'appuie sur des effectivités ou des « arguments d'ordre humain » de même nature que ceux qu'il invoque pour d'autres secteurs de la frontière terrestre. Toutefois, lors des audiences, l'agent et le conseil d'El Salvador ont déclaré que, étant donné que pour une grande part la zone en litige dans ce secteur est inhabitée, il apparaissait qu'aucune des deux Parties ne pouvait présenter d'arguments d'ordre humain convaincants. Comme la Chambre a conclu que la

claimed by Honduras, there is no need to enquire into any claims of *effectivités* put forward by Honduras.

320. The line of the boundary along the course of the river Goascorán has been indicated by Honduras on maps attached to its pleadings; these and the other maps available to the Chamber do not suggest that there is any doubt or ambiguity about the major part of the course of the river. At its mouth in the Bay of La Unión, however, the river divides into several branches, divided from each other by islands and islets; these are named, on a map produced by El Salvador, in order from north-west to south-east, the Islas (or Islotes) Ramaditas; the Islas Aterradas; and the Islotes de Ramazón. Honduras has indicated, on maps and in its submissions, that its claimed boundary line passes to the north-west of these islands, thus leaving them all in Honduran territory. El Salvador, in view of its contention that the boundary line does not follow the present course of the Goascorán at all, has not expressed a view on whether a line following that course should pass north-west or south-east of the islands, or between them. The area at stake is very small, and it does not appear that the islets involved are inhabited or habitable. It appears to the Chamber however that it would not complete its task of delimiting the sixth sector of the land boundary if it were to leave unsettled the question of the choice of one of the present mouths of the Goascorán as the situation of the boundary line. At the same time, it has to note that the material on which to found a decision is scanty.

321. Past references to the river Goascorán as the boundary between the States have been in such terms as those of the Cruz-Letona negotiations in 1880, "from its mouth in the Gulf of Fonseca in the Bay of La Unión"; the exact line at that mouth was presumably a matter of too little importance to be specified. The first precise claim in this respect was that of Honduras during the negotiations at Antigua, Guatemala, in 1972, and was that the "place where the river Goascorán flows into the Gulf of Fonseca is to the north-east *[Noreste]* of the Islas Ramaditas". Since the river flows into the Gulf, around the islands, in a direction north-east to south-west, it is probable that north-west *(Noroeste)* was meant. At all events in 1985, during the work of the Joint Frontier Commission, Honduras claimed that the frontier, having followed the course of the Goascorán, should terminate "at the point with the co-ordinates 13° 24′ 26″ N, 87° 49′ 05″ W, to the west of the Islas Ramaditas, *belonging to Honduras*". At a later meeting of the Commission, the course of the boundary claimed by Honduras was defined as following the course of the Goascorán to its mouth in the Bay of La Unión, "to the north-west of the Islas Ramaditas, belonging to Honduras". This line has been asserted, with the same geographic co-ordinates for its endpoint, in the Honduran submissions throughout these proceedings. Having been unable to accept the contrary submissions of El Salvador as to the old course of the Goascorán, and in

frontière suit le cours actuel du Goascorán, ainsi que l'affirme le Honduras, il n'est pas nécessaire de se pencher sur les revendications fondées sur les effectivités qui ont pu être formulées par le Honduras.

320. Sur des cartes jointes à ses pièces de procédure, le Honduras a indiqué la ligne de la frontière coïncidant avec le cours de la rivière Goascorán; au vu de ces cartes et des autres cartes dont dispose la Chambre, il ne semble pas qu'il y ait une incertitude ou une ambiguïté quelconque en ce qui concerne la majeure partie du cours de la rivière. Cependant, à son embouchure, dans la baie de La Unión, celle-ci se divise en plusieurs bras, séparés les uns des autres par des îles et îlots; sur une carte présentée par El Salvador, ces îles ou îlots portent, du nord-ouest au sud-est, les noms suivants: Islas (ou Islotes) Ramaditas, Islas Aterradas et Islotes de Ramazón. Le Honduras a indiqué, sur des cartes et dans ses conclusions, que la ligne frontière qu'il revendique passe au nord-ouest de ces îles, de sorte qu'elles se trouveraient toutes en territoire hondurien. El Salvador, étant donné son affirmation selon laquelle la ligne frontière ne suit pas du tout le cours actuel du Goascorán, n'a pas émis d'opinion sur le point de savoir si une ligne suivant ce cours devrait passer au nord-ouest ou au sud-est des îles ou entre ces dernières. La zone qui est en jeu est de dimensions très réduites, et il ne semble pas que les îlots en question soient habités, voire même habitables. Toutefois, il apparaît à la Chambre qu'elle n'irait pas jusqu'au bout de sa tâche de délimitation du sixième secteur de la frontière terrestre si elle laissait en suspens la question du choix de l'une des embouchures actuelles du Goascorán comme emplacement de la ligne frontière. En même temps, force est pour elle de constater que la documentation pouvant servir de base à une décision est peu abondante.

321. Les références antérieures au Goascorán comme constituant la frontière entre les Etats intéressés ont été formulées en des termes qui s'inspirent de la terminologie utilisée lors des négociations Cruz-Letona de 1880, c'est-à-dire «à partir de son embouchure, dans le golfe de Fonseca, baie de La Unión»; l'emplacement exact de la ligne frontière dans cette embouchure a sans doute été considéré comme une question trop peu importante pour qu'il fût nécessaire de le spécifier. La première revendication précise formulée à cet égard a été celle avancée par le Honduras au cours des négociations d'Antigua (Guatemala) en 1972, à savoir que «l'endroit où le Goascorán se déverse dans le golfe de Fonseca est au nord-est *[Noreste]* des îles Ramaditas». Comme la rivière se déverse dans le golfe, autour des îles, dans une direction allant du nord-est au sud-ouest, il est probable que l'on a voulu dire le nord-ouest *(Noroeste)*. Quoi qu'il en soit, en 1985, lors des travaux de la commission mixte de délimitation, le Honduras a soutenu que la frontière, après avoir suivi le cours du Goascorán, devait s'achever «au point de coordonnées 13° 24′ 26″ nord, 87° 49′ 05″ ouest, à l'ouest des îles Ramaditas, *qui appartiennent au Honduras*». Lors d'une réunion ultérieure de la commission, le tracé de la frontière revendiqué par le Honduras était défini comme suivant le cours du Goascorán jusqu'à son embouchure, dans la baie de La Unión, «au nord-ouest des îles Ramaditas, qui appartiennent au Honduras». C'est

the absence of any reasoned contention of El Salvador in favour of a line to the south-east of the Ramaditas, the Chamber considers that it may uphold the Honduran submissions in the terms in which they were presented.

322. The Chamber therefore concludes that the course of the boundary in this final section of the land boundary is as follows. From the point known as Los Amates (point A on Map No. VI[1] annexed) the boundary follows the middle of the bed of the river Goascorán to the point where it emerges in the waters of the Bahia La Unión, Gulf of Fonseca, passing to the north-west of the Islas Ramaditas, the co-ordinates given by Honduras for this endpoint (point B on Map No. VI annexed) being 13° 24′ 26″ N, 87° 49′ 05″ W. For the purposes of illustration, the line so defined is indicated on Map No. VI annexed, which is composed of the following sheets of the United States of America Defense Mapping Agency 1:50,000 maps:

Series E752	Sheet 2656 II	Edition 2-DMA
Series E753	Sheet 2656 III	Edition 2-DMA.

* * *

LEGAL SITUATION OF THE ISLANDS

323. The Chamber now turns to the question of the legal situation of the islands. The jurisdiction conferred upon it by the Special Agreement as regards that dispute is defined in terms of Article 2, paragraph 2, thereof, as being "to determine the legal situation of the islands and maritime spaces" (in the original Spanish: *"Que determine la situación jurídica insular y de los espacios marítimos"*). The Parties are in agreement that the islands referred to are those within the Gulf of Fonseca; but they do not agree as to which are the islands whose legal situation the Chamber is requested to determine. El Salvador in its final submissions asks the Chamber to adjudge and declare that:

> "The sovereignty over all the islands within the Gulf of Fonseca, and, in particular, over the islands of Meanguera and Meanguerita, belongs to El Salvador, with the exception of the island of Zacate Grande and the Farallones Islands."

[1] A copy of the maps annexed to the Judgment will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

cette ligne, dont le point terminal a les mêmes coordonnées géographiques, qui a été défendue par le Honduras dans ses conclusions tout au long de la présente instance. La Chambre, n'ayant pu accepter les conclusions contraires d'El Salvador quant à l'ancien cours du Goascorán, et en l'absence de toute prétention motivée d'El Salvador en faveur d'une ligne située au sud-est des Ramaditas, considère qu'elle peut faire droit aux conclusions du Honduras dans les termes où celles-ci ont été présentées.

322. En conséquence, la Chambre conclut que, dans ce dernier secteur de la frontière terrestre, le tracé de la frontière est le suivant. A partir du point connu sous le nom de Los Amates (point A sur la carte n° VI [1] jointe à l'arrêt, la frontière suit le milieu du lit de la rivière Goascorán jusqu'au point où celle-ci débouche dans les eaux de la baie de La Unión dans le golfe de Fonseca, passe au nord-ouest des Islas Ramaditas, les coordonnées fournies par le Honduras pour ce point terminal (point B sur la carte n° VI jointe) étant 13° 24′ 26″ nord et 87° 49′ 05″ ouest. A des fins d'illustration, la ligne frontière ainsi définie est représentée sur la carte n° VI jointe à l'arrêt, qui est composée des feuillets ci-après des cartes au 1/50 000 établies par la Defense Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique :

Série E752	Feuillet 2656 II	Edition 2-DMA
Série E753	Feuillet 2656 III	Edition 2-DMA.

* * *

LA SITUATION JURIDIQUE DES ÎLES

323. La Chambre va maintenant examiner le différend insulaire. La compétence qui lui est conférée par le compromis en ce qui concerne ce différend est définie au paragraphe 2 de l'article 2 dudit compromis comme consistant à « déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes » (dans l'original espagnol : « *Que determine la situación jurídica insular y de los espacios marítimos* »). Les Parties sont d'accord pour considérer que les îles visées sont celles situées dans le golfe de Fonseca, mais elles ne le sont pas sur le point de savoir quelles sont les îles dont il est demandé à la Chambre de déterminer la situation juridique. Dans ses conclusions finales, El Salvador demande à la Chambre de dire et juger que :

> « La souveraineté sur toutes les îles à l'intérieur du golfe de Fonseca, et en particulier sur les îles de Meanguera et Meanguerita, appartient à El Salvador, à l'exception de l'île de Zacate Grande et des îles Farallones. »

[1] On trouvera un exemplaire des cartes jointes à l'arrêt dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

Honduras, on the other hand, asks the Chamber to adjudge and declare:

> "that only Meanguera and Meanguerita islands are in dispute between the Parties and that the Republic of Honduras has sovereignty over them".

The islands referred to by name in these submissions, Meanguera, Meanguerita, Zacate Grande and the Farallones, are far from being the only islands in the Gulf, but for the present the Chamber sees no need to enumerate the others.

324. The contention of Honduras that only Meanguera and Meanguerita islands are in dispute between the Parties has not been presented by it as a preliminary question, independent of the terms of the Special Agreement, on the basis that the existence of a dispute might be a precondition to the exercise of the Court's jurisdiction. The contention of Honduras is on the contrary "based from the outset on Article 2, paragraph 2, of the 1986 Special Agreement, according to which the subject-matter of the dispute is . . . to 'determine the legal situation of the islands' ". The question which the Chamber should first address is thus the interpretation of the Special Agreement: did the Parties intend that the Chamber should "determine the legal situation" of all the islands of the Gulf, or only of Meanguera and Meanguerita?

325. Considering first simply the words employed in the Special Agreement, the use in the Spanish text of the adjective *"insular"* appears to the Chamber to be less specific than the expression used in the agreed English translation, "of the islands", which would normally be understood, as was urged by counsel for El Salvador, as meaning "all the islands". However the Chamber considers that if the intention had been to ask the Chamber to determine the legal situation of only certain of the islands situated in the Gulf of Fonseca, some more precise expression might have been expected. The Chamber notes that the wording of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement had already been employed in Article 18 of the General Treaty of Peace, defining the function of the Joint Frontier Commission.

326. In the view of the Chamber, the provision of the Special Agreement that it determine *". . . la situación jurídica insular . . ."* confers upon the Chamber jurisdiction in respect of all the islands of the Gulf. In the exercise of that jurisdiction, however, a judicial determination is only required in respect of such islands as are in dispute between the Parties. While it is therefore not open to either Party, by means of a bald denial that the other Party can have any claim to a particular island, to exempt it from consideration by the Chamber, the Chamber does not consider that it is bound to exercise its jurisdiction to investigate the legal situation of every single island or islet in the Gulf. In practical terms, this excludes, first, the Farallones, which are recognized by both Parties as belonging to Nicaragua and therefore outside the dispute. None of the other islands are claimed by Nicaragua; during the hearings on its application for

Le Honduras, pour sa part, demande à la Chambre de dire et juger :

> « que seules les îles de Meanguera et Meanguerita sont en cause entre les Parties et que la République du Honduras a souveraineté sur elles ».

Les îles nommément visées dans ces conclusions, Meanguera, Meanguerita, Zacate Grande et les Farallones, sont loin d'être les seules îles du golfe, mais pour le moment la Chambre ne juge pas nécessaire d'énumérer les autres.

324. L'affirmation du Honduras selon laquelle seules les îles de Meanguera et de Meanguerita sont en litige entre les Parties n'a pas été présentée par ce pays comme une question préliminaire, indépendante des termes du compromis, selon laquelle l'existence d'un différend pourrait être une condition préalable à l'exercice par la Cour de sa compétence. Cette affirmation du Honduras, au contraire, est « basée d'emblée sur l'article 2, paragraphe 2, du compromis de 1986, selon lequel l'objet du différend est ... de « déterminer la situation juridique des îles ». La question que la Chambre doit examiner tout d'abord est donc l'interprétation du compromis : l'intention des Parties a-t-elle été que la Chambre « détermine la situation juridique » de toutes les îles du golfe, ou seulement de Meanguera et Meanguerita ?

325. Si l'on considère simplement, dans un premier temps, les termes employés dans le compromis, l'adjectif « *insular* » utilisé dans le texte espagnol semble à la Chambre moins précis que l'expression, utilisée dans la traduction anglaise approuvée par les Parties, « of the islands » (« des îles »), que l'on comprendrait normalement, ainsi que l'a soutenu le conseil d'El Salvador, comme signifiant « toutes les îles ». Cependant, la Chambre considère que si l'intention avait été de lui demander de ne déterminer la situation juridique que de certaines îles du golfe de Fonseca, l'on aurait pu s'attendre qu'une expression, plus précise, ait été utilisée. La Chambre note que le libellé de l'article 2, paragraphe 2, du compromis avait déjà été employé à l'article 18 du traité général de paix définissant le mandat de la commission mixte de délimitation.

326. De l'avis de la Chambre, la disposition du compromis aux termes de laquelle elle doit déterminer « *... la situación jurídica insular...* » lui donne compétence en ce qui concerne toutes les îles du golfe. Dans l'exercice de cette compétence, toutefois, une détermination judiciaire ne s'impose qu'en ce qui concerne les îles qui font l'objet d'un litige entre les Parties. Si une Partie ne peut donc pas soustraire telle ou telle île à l'examen de la Chambre en niant purement et simplement que l'autre Partie puisse avoir une revendication quelconque sur ladite île, la Chambre ne s'estime pas pour autant tenue d'exercer sa compétence pour s'enquérir de la situation juridique de chaque île et îlot du golfe. Sur le plan pratique, cela exclut, premièrement, les Farallones, dont les deux Parties reconnaissent qu'elles appartiennent au Nicaragua et qui sont donc en dehors du différend. Le Nicaragua ne revendique aucune des autres îles ; à

permission to intervene in the proceedings, counsel for Nicaragua stated that

> "Nicaragua's sovereignty over the Farallones being expressly recognized by the Parties, Nicaragua has in principle no direct interest in the determination of the legal situation of the other islands in the Gulf" (*I.C.J. Reports 1990*, p. 119, para. 65).

Secondly, notwithstanding the terms of the formal claim in the submissions of El Salvador, the Chamber should not exercise its jurisdiction so as to make a finding in relation to any islands which are not in dispute. While it is true that "Whether there exists an international dispute is a matter for objective determination" (*Interpretation of Peace Treaties, I.C.J. Reports 1950*, p. 74), the Chamber considers that prima facie the existence of a dispute over an island can, in the present proceedings, be deduced from the fact of its being the subject of specific and argued claims. The Chamber is entitled to conclude that, where there is an absence of such claims, there is no real dispute before the Chamber, since there is no "disagreement on a point of law or fact" or "a conflict of legal views or of interests", to use the terms of the Judgment in the case of the *Mavrommatis Jerusalem Concessions* (Judgment No. 5, *P.C.I.J., Series A, No. 5*, p. 11).

327. The Parties have produced diplomatic correspondence exchanged in 1985, prior to the conclusion of the Special Agreement. In a Note of 24 January 1985, El Salvador asserted that all the islands in the Gulf were in dispute and referred in particular to El Tigre; Honduras in its reply of 11 March 1985 rejected El Salvador's claim, stating that

> *"El Gobierno de la República de Honduras, lamenta muy profundamente que en la Nota de Vuestra Excelencia del 24 de enero, el Gobierno de la República de El Salvador, lejos de circunscribirse a la ancestral controversia sobre las islas de MEANGUERA Y MEANGUERITA, la haya extendido, sin justificación alguna, a la isla del Tigre, bajo soberanía hondureña y, de modo más grave, por su indeterminación, a 'otras islas'."*
>
> *[Translation]*
>
> "The Government of the Republic of Honduras deeply regrets that, in Your Excellency's Note of 24 January the Government of the Republic of El Salvador, far from confining itself to the age-old dispute over the islands of Meanguera and Meanguerita, has extended it, without any justification, to Tigre Island which comes under the sovereignty of Honduras and, much more serious still, given its indeterminate nature, to 'other islands'."

In the present proceedings before the Chamber, El Salvador has pressed its claim to El Tigre with arguments in support; and Honduras has

l'audience sur la requête du Nicaragua à fin d'intervention, un conseil de ce pays a déclaré que

> « la souveraineté de cet Etat [le Nicaragua] sur les Farallones étant expressément reconnue par les Parties, ce dernier n'a pas en principe d'intérêt direct à la détermination de la situation juridique des autres îles du golfe » (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 119, par. 65).

Deuxièmement, nonobstant les termes de la revendication formelle qui se trouve dans les conclusions d'El Salvador, la Chambre doit s'abstenir d'exercer sa compétence d'une façon qui la conduirait à statuer au sujet d'îles qui ne font pas l'objet d'un différend. S'il est vrai que « l'existence d'un différend international demande a être établie objectivement » (*Interprétation des traités de paix, C.I.J. Recueil 1950*, p. 74), la Chambre considère que, *prima facie*, l'existence d'un différend à propos d'une île peut, dans la présente intance, être déduite du fait que celle-ci a fait l'objet de revendications précises et argumentées. La Chambre est en droit de conclure que, dès lors qu'il n'y a pas eu de revendications de cette nature, elle n'est saisie d'aucun différend réel, puisqu'il n'y a ni « désaccord sur un point de droit ou de fait » ni « opposition de thèses juridiques ou d'intérêts », pour reprendre les termes utilisés par l'arrêt rendu dans l'affaire des *Concessions Mavrommatis à Jérusalem* (arrêt n° 5, *C.P.J.I. série A n° 5*, p. 11).

327. Les Parties ont produit une correspondance diplomatique échangée en 1985, avant la conclusion du compromis. Dans une note du 24 janvier 1985, El Salvador soutenait que toutes les îles du golfe étaient en litige et se référait en particulier à l'île d'El Tigre; le Honduras, dans sa réponse du 11 mars 1985, a rejeté la prétention d'El Salvador, déclarant que :

> *« El Gobierno de la República de Honduras, lamenta muy profundamente que en la Nota de Vuestra Excelencia del 24 de enero, el Gobierno de la República de El Salvador, lejos de circunscribirse a la ancestral controversia sobre las islas de MEANGUERA Y MEANGUERITA, la haya extendido, sin justificación alguna, a la isla del Tigre, bajo soberania hondureña y, de modo más grave, por su indeterminación, a "otras islas". »*
>
> *[Traduction]*
>
> « Le Gouvernement de la République du Honduras regrette profondément que, dans votre note du 24 janvier, le Gouvernement de la République d'El Salvador, loin de se limiter à la controverse ancestrale sur les îles de Meanguera et Meanguerita, l'ait étendue, sans aucune justification, à l'île d'El Tigre, qui relève de la souveraineté du Honduras et, chose beaucoup plus grave encore, vu l'imprécision de cette expression, aux « autres îles. »

Dans la présente instance devant la Chambre, El Salvador a maintenu avec insistance ses prétentions sur El Tigre avec arguments à l'appui; et le

advanced counter-arguments, though with the object of showing that there is no dispute over El Tigre. Applying the criterion stated in the previous paragraph, the Chamber considers that, either since 1985 or at least since issue was joined in these proceedings, the islands in dispute are El Tigre, Meanguera and Meanguerita.

328. It is however contended by Honduras that, in view of the use in the General Treaty of Peace of the same terms as appear in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, the jurisdiction of the Chamber must be limited to the islands which were in dispute at the time that the General Treaty of Peace was concluded; and that at that time only Meanguera and Meanguerita were in dispute, as the Salvadorian claim to El Tigre was made only in 1985. If the two instruments referred expressly or by necessary interpretation to "the legal situation of the islands *in dispute*", this argument might be sustainable. The Chamber however considers that the jurisdiction or mandate conferred, on the Joint Frontier Commission by the General Treaty of Peace, and on the Chamber by the Special Agreement, extended in each case to all the islands; the question whether a given island is in dispute is relevant, not to the question of the existence of such jurisdiction, but to that of its exercise. The Chamber therefore has to determine, in the context of the proceedings currently before it, which islands were in dispute on 24 May 1986, the date of the Special Agreement, regardless of whether or not the Joint Frontier Commission in 1980 might or might not have found itself confronted with a dispute in respect of the same islands.

329. Honduras however also claims that there is no real dispute over El Tigre, that that island has since 1854 been recognized by El Salvador as belonging to Honduras, but that El Salvador has made a belated claim to it as a political or tactical move. In effect, Honduras's argument is that there cannot be any real dispute because El Salvador's claim to El Tigre is wholly unfounded; but the existence of a dispute does not depend on the objective validity of the claims of the Parties to it. Honduras contends that El Salvador's argument, which is primarily based on alleged events of 1833 is untenable; but for the Chamber to find, on the basis of that contention, that there is no dispute would require the Chamber first to determine that El Salvador's claim is wholly unfounded, and to do so can hardly be viewed as anything but the determination of a dispute. The Chamber therefore concludes that it should, in the exercise of the jurisdiction conferred on it by the Special Agreement, determine whether Honduras or El Salvador has jurisdiction over each of the islands of El Tigre, Meanguera and Meanguerita.

330. El Salvador's claim on the basis of the *uti possidetis juris* is that it is the successor of the Spanish Crown in respect of all the islands of the Gulf. Counsel for Honduras suggested that this claim is incompatible with the

Honduras a avancé des contre-arguments, bien qu'il ne l'ait fait que pour montrer qu'il n'existe aucun différend sur l'île d'El Tigre. Appliquant le critère exposé dans le paragraphe précédent, la Chambre considère que, soit depuis 1985, soit au moins depuis que cette question a été soulevée dans le cadre de la procédure en cours, les îles en litige sont El Tigre, Meanguera et Meanguerita.

328. Néanmoins, le Honduras fait valoir que, si on tient compte du fait que les termes figurant à l'article 2, paragraphe 2, du compromis ont également été employés dans le traité général de paix, la compétence de la Chambre doit être limitée aux îles qui étaient en litige à la date à laquelle le traité général de paix a été conclu et qu'à cette date seules Meanguera et Meanguerita étaient en litige, la revendication salvadorienne concernant El Tigre n'ayant été formulée qu'en 1985. Si les deux instruments en question se référaient expressément, ou devaient nécessairement être interprétés comme se référant à «la situation juridique des îles *en litige*», cet argument pourrait être défendable. La Chambre considère toutefois que la compétence ou le mandat confié à la commission mixte de délimitation par le traité général de paix et à la Chambre par le compromis s'étend, dans l'un et l'autre cas, à toutes les îles; la question de savoir si une île déterminée est en litige est pertinente du point de vue non pas de l'existence de cette compétence mais plutôt de son exercice. La Chambre doit donc déterminer, dans le cadre de l'instance en cours, quelles étaient les îles en litige le 24 mai 1986, date du compromis, sans égard à la question de savoir si, en 1980, la commission mixte de délimitation a pu ou non se trouver confrontée à un différend au sujet des mêmes îles.

329. Néanmoins, le Honduras soutient aussi qu'il n'existe pas de différend réel concernant El Tigre, qu'El Salvador reconnaît depuis 1854 que cette île appartient au Honduras et que si El Salvador a finalement formulé une revendication sur l'île, c'est dans un but politique ou tactique. En fait, l'argument du Honduras est qu'il ne peut pas exister de différend réel parce que la revendication d'El Salvador sur El Tigre est totalement dépourvue de fondement; mais l'existence d'un différend ne dépend pas de la validité objective des prétentions des Parties. Le Honduras affirme que l'argumentation d'El Salvador qui repose essentiellement sur des événements qui se seraient produits en 1833 n'est pas défendable, mais, pour conclure sur la base de cette affirmation qu'il n'existe pas de différend, la Chambre devrait d'abord déterminer que la revendication d'El Salvador est totalement dépourvue de fondement, et l'on pourrait difficilement voir dans cette opération autre chose que la détermination d'un différend. La Chambre conclut par conséquent qu'elle doit, dans l'exercice de la compétence que lui a conférée le compromis, déterminer si chacune des îles d'El Tigre, de Meanguera et de Meanguerita relève de la souveraineté du Honduras ou de celle d'El Salvador.

330. L'argument avancé par El Salvador sur la base de l'*uti possidetis juris* est qu'il est le successeur de la Couronne espagnole pour toutes les îles du golfe. Le conseil du Honduras a déclaré que cette prétention est

reference in the current (1983) Constitution of El Salvador to the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice. This Judgement quoted a report of a commission of the Lawyers Society of Honduras describing the geography of the Gulf of Fonseca, the relevant part of which reads as follows:

> *"Sus ensenadas o bahías son las de Cosigüina, San Lorenzo y la Unión, y sus principales islas, El Tigre, Zacate Grande, Güegüensi, Exposición, islotes de Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros y Almejas, pertenecientes a Honduras. Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez y otros islotes, pertenecen a El Salvador. Farrallones corresponde a Nicaragua . . ."*
>
> *[Translation]*
>
> "Its coves or bays are those of Cosigüina, San Lorenzo and La Unión, and its principal islands are Tigre, Zacate Grande, Gueguensi, Exposición, the islets of Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros and Almejas, belonging to Honduras; Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez, and other islets belonging to El Salvador, and the Farallones, belonging to Nicaragua . . ." (*American Journal of International Law*, 1917, p. 702.)

Counsel for Honduras drew attention to the fact that the 1917 Judgement, a decision often supported and praised by El Salvador, was considered so important that it is referred to in Article 84 of the 1983 Constitution, in these terms: "The territory of the Republic . . . comprises: the island territory, consisting of the islands, islets and reefs listed in the decision of the Central American Court of Justice handed down on 9 March 1917." The Agent of El Salvador however pointed out that Article 84 of that Constitution continues ". . . and additionally those islands which belong to it in accordance with the provisions of international law", and thus that it was not true that the Constitution only regarded as belonging to El Salvador the islands listed in the 1917 Judgement.

*

331. The next question to be determined by the Chamber is that of the law applicable to the island dispute, a matter on which there is no agreement between the Parties. It will be recalled that Article 5 of the Special Agreement provides that the Chamber is to "take into account the rules of international law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace", and that Article 26 of that Treaty provides that:

> "For the delimitation of the frontier line in areas subject to controversy, the Joint Frontier Commission shall take as a basis the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other

incompatible avec la référence que fait l'actuelle (1983) constitution d'El Salvador à la sentence rendue en 1917 par la Cour de justice centraméricaine. Cet arrêt citait un rapport d'une commission de la société des juristes du Honduras décrivant la géographie du golfe de Fonseca, dont la partie pertinente est ainsi libellée :

> « *Sus ensenadas o bahías son las de Cosigüina, San Lorenzo y la Unión, y sus principales islas, El Tigre, Zacate Grande, Güegüensi, Exposición, islotes de Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros y Almejas, pertenecientes a Honduras. Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez y otros islotes, pertenecen a El Salvador. Farrallones corresponde a Nicaragua ...* »
>
> *[Traduction]*
>
> « Ses anses et baies sont celles de Cosigüina, San Lorenzo et La Unión, et ses îles principales sont Tigre, Zacate Grande, Gueguensi, Exposición, les îlots de Sirena, Verde, Violín, Garrobo, Coyote, Vaca, Pájaros et Almejas, appartenant au Honduras; Meanguera, Conchaguita, Meanguerita, Punta Zacate, Martín Pérez, et autres îlots appartenant à El Salvador, et les Farallones appartenant au Nicaragua. » (*American Journal of International Law*, 1917, p. 702.) *[Traduction du Greffe.]*

Le conseil du Honduras a appelé l'attention sur le fait que l'arrêt de 1917, décision souvent approuvée et louée par El Salvador, était considéré comme si important qu'il a été mentionné à l'article 84 de la constitution de 1983 dans les termes suivants : « Le territoire de la République ... comprend ... : le territoire insulaire composé des îles, îlots et récifs qu'énumère la décision rendue par la Cour de justice centraméricaine le 9 mars 1917. » L'agent d'El Salvador a toutefois fait observer que l'article 84 de cette constitution continue ainsi : « et en outre de celles [les îles] qui lui appartiennent conformément aux règles du droit international », et qu'il n'est donc pas vrai que la constitution ne considère comme appartenant à El Salvador que les îles énumérées dans l'arrêt de 1917.

*

331. La question que la Chambre doit ensuite trancher est celle du droit applicable au différend insulaire, point sur lequel les Parties sont en désaccord. On se souviendra que l'article 5 du compromis prévoit que la Chambre doit tenir compte « des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix », et que l'article 26 de ce traité dispose que :

> « S'agissant de la délimitation de la ligne frontière dans les zones contestées, la Commission fondera ses travaux sur les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole,

Spanish authority, whether secular or ecclesiastical, during the colonial period, and which indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements. It shall also take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law."

332. It is the contention of Honduras that the law applicable to the island dispute by virtue of these provisions is solely the *uti possidetis juris* of 1821. El Salvador on the other hand initially (in its Memorial) relied heavily on the exercise or display of sovereignty over the islands, contending that the island dispute was, in its view, a dispute as to attribution of territory rather than a dispute over the delimitation of a frontier. Subsequently, however, it maintained that the dispute over the islands can be viewed in two possible ways: while it is able to rely on effective possession of the islands as the basis of its sovereignty thereof on the ground that this is a case where sovereignty has to be attributed, it is equally able to rely on historical formal title-deeds as unquestionable proof of its sovereignty of the islands in accordance with the principle of the *uti possidetis juris* of 1821. In the view of El Salvador, its rights over the islands are not merely confirmed but fortified by the combined effect of the application of the two criteria. While questioning whether Article 26 of the General Treaty of Peace is applicable to the islands at all, El Salvador also points to the final sentence of Article 26, which in its view was directed, even in the context of land boundaries, to balancing the application of Spanish colonial titles with "more modern concepts"; it concludes that the Chamber is bound to apply the modern law of the acquisition of territory, and to look at the effective exercise and display of State sovereignty over the islands as well as historical titles.

333. The Chamber has no doubt that the starting-point for the determination of sovereignty over the islands must be the *uti possidetis juris* of 1821. The islands of the Gulf of Fonseca were discovered in 1522 by Spain, and remained under the sovereignty of the Spanish Crown for three centuries. When the Central American States became independent in 1821, none of the islands were *terra nullius*; sovereignty over the islands could not therefore be acquired by occupation of territory. The matter was one of the succession of the newly-independent States to all former Spanish islands in the Gulf. The Chamber will therefore consider whether it is possible to establish the appurtenance in 1821 of each disputed island to one or the other of the various administrative units of the Spanish colonial structure in Central America. For this purpose, it may have regard not only to legislative and administrative texts of the colonial period, but also to "colonial *effectivités*" as defined by the Chamber in the *Frontier Dispute* case (see paragraph 45 above). In the case of the islands, there are no land titles of the kind which the Chamber has taken into account in order to reconstruct the limits of the *uti possidetis juris* on the mainland; and the legislative and administrative texts are confused and conflicting. The

séculaire ou ecclésiastique, durant l'époque coloniale, qui indiquent les ressorts ou les limites de territoires ou de localités. Il sera également tenu compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international. »

332. Le Honduras soutient qu'en vertu de ces dispositions le droit applicable au différend insulaire est uniquement l'*uti possidetis juris* de 1821. El Salvador, en revanche, a surtout fait fond dans un premier temps (dans son mémoire) sur l'exercice ou la manifestation d'une souveraineté sur les îles, affirmant que le différend insulaire était à son avis un conflit d'attribution territoriale et non un conflit de délimitation de frontière. Néanmoins, El Salvador a ultérieurement déclaré que le litige sur les îles pouvait être considéré de deux points de vue: El Salvador pouvait s'appuyer sur la possession effective des îles pour fonder sa souveraineté sur celles-ci, dans la mesure où il s'agissait d'un cas d'attribution de souveraineté, mais pouvait aussi s'appuyer sur des titres fonciers officiels anciens, preuve indubitable de sa souveraineté sur les îles en question conformément au principe de l'*uti possidetis juris* de 1821. Selon El Salvador, ses droits sur les îles sont non seulement confirmés mais aussi renforcés par les effets conjugués de l'application de ces deux critères. Tout en contestant que l'article 26 du traité général de paix soit de quelque façon applicable aux îles, El Salvador appelle aussi l'attention sur la dernière phrase de cet article 26, qui selon lui visait, même s'agissant de frontières terrestres, à contre-balancer l'application de titres coloniaux espagnols par l'utilisation de concepts plus modernes; il conclut que la Chambre est tenue d'appliquer le droit moderne de l'acquisition de territoire et de considérer, autant que les titres historiques, l'exercice effectif et manifeste de la souveraineté étatique sur les îles.

333. La Chambre ne doute pas que le point de départ de la détermination de la souveraineté sur les îles doive être l'*uti possidetis juris* de 1821. Les îles du golfe de Fonseca ont été découvertes par l'Espagne en 1522 et sont demeurées pendant trois siècles sous la souveraineté de la Couronne espagnole. Lorsqu'en 1821 les Etats d'Amérique centrale sont devenus indépendants, aucune des îles n'était un territoire sans maître; la souveraineté sur ces îles ne pouvait donc être acquise par occupation de territoire. La question était celle de la succession des Etats nouvellement indépendants concernant toutes les anciennes îles espagnoles dans le golfe. La Chambre s'attachera par conséquent à déterminer s'il est possible d'établir si, en 1821, chaque île en litige relevait de l'une ou de l'autre des différentes divisions administratives de l'appareil colonial espagnol en Amérique centrale. A cette fin, elle pourra tenir compte non seulement des textes législatifs et administratifs de la période coloniale, mais aussi des « effectivités coloniales », telles que la Chambre les a définies dans l'affaire du *Différend frontalier* (voir paragraphe 45 ci-dessus). Dans le cas des îles, il n'existe aucun titre foncier de la nature de ceux que la Chambre a pris en considération pour reconstruire les limites de l'*uti possidetis juris*

attribution of individual islands to the territorial administrative divisions of the Spanish colonial system, for the purposes of their allocation to the one or the other newly-independent State, may well have been a matter of some doubt and difficulty, judging by the evidence and information submitted. It should be recalled that when the principle of the *uti possidetis juris* is involved, the *jus* referred to is not international law but the constitutional or administrative law of the pre-independence sovereign, in this case Spanish colonial law; and it is perfectly possible that that law itself gave no clear and definite answer to the appurtenance of marginal areas, or sparsely populated areas of minimal economic significance. For this reason, it is particularly appropriate to examine the conduct of the new States in relation to the islands during the period immediately after independence. Claims then made, and the reaction — or lack of reaction — to them may throw light on the contemporary appreciation of what the situation in 1821 had been, or should be taken to have been. In this light, it will first be appropriate to state briefly the conflicting claims of the Parties.

334. El Salvador claims all the islands of the Gulf (except Zacate Grande), by historic title from the Spanish Crown, on the basis that during the colonial period all the islands were "within the jurisdiction of the township of San Miguel in the Colonial province of San Salvador, which was in turn within the jurisdiction of the 'Real Audiencia' of Guatemala". The grounds advanced for this claim on the basis of historical title are as follows:

(i) a *Real Cédula* of 1563, confirmed by a *Real Cédula* of 1564, established that the boundaries of the Gobernación of Guatemala (which included what is now El Salvador) were "from the Bay of Fonseca inclusive" and "as far as the province of Honduras exclusive";

(ii) until 1672 what is now the coast of Honduras on the Gulf of Fonseca, namely Choluteca and Nacaome, formed part of the Gobernación of Guatemala, and were under the administrative jurisdiction of San Salvador and the ecclesiastical jurisdiction of Guatemala. Such ecclesiastical jurisdiction over Choluteca, originally appertaining to the Bishopric of Guatemala, was transferred to the Bishopric of Comayagua and Honduras by a *Real Cédula* of 1672; but this did not of itself affect administrative jurisdiction. Furthermore Nacaome, which is "the crucial commanding part of the coastline" on the Gulf, remained under the Bishopric of Guatemala;

(iii) in any event, Choluteca and Nacaome never had jurisdiction over the islands of the Gulf, which was exercised by

— the Convent of Nuestra Señora de Las Nieves in Amapala, El Salvador, as regards ecclesiastical jurisdiction;

sur le continent, et les textes législatifs et administratifs sont confus et contradictoires. Le rattachement des diverses îles aux divisions administratives territoriales du système colonial espagnol, aux fins de leur attribution à l'un ou l'autre des Etats nouvellement indépendants, a pu susciter des doutes et des difficultés si l'on en juge par les éléments de preuve et informations communiqués. Il y a lieu de rappeler que, lorsque le principe de l'*uti possidetis juris* est en jeu, le *jus* en question n'est pas le droit international mais le droit constitutionnel ou administratif du souverain avant l'indépendance, en l'occurrence le droit colonial espagnol, et il se peut parfaitement que ce droit lui-même n'apportait aucune réponse claire et catégorique à la question de savoir de quelle entité relevaient des zones marginales ou des zones peu peuplées n'ayant qu'une importance économique minime. Pour cette raison, il est particulièrement approprié d'examiner le comportement des nouveaux Etats à l'égard des îles pendant la période qui a immédiatement suivi l'indépendance. Les revendications formulées alors, et la réaction — ou l'absence de réaction — qu'elles ont suscitée pourront en effet faire la lumière sur l'idée que l'on se faisait alors de ce qu'était ou avait dû être la situation en 1821. Cela étant, il conviendra d'abord d'exposer brièvement les affirmations opposées des Parties.

334. El Salvador revendique toutes les îles du golfe (sauf Zacate Grande), en vertu d'un titre historique de la Couronne espagnole, au motif que durant la période coloniale toutes les îles relevaient « de la juridiction de la municipalité de San Miguel dans la province coloniale de San Salvador, qui relevait elle-même de la juridiction de la « Real Audiencia » de Guatemala ». Les arguments avancés à l'appui de cette prétention sur la base du titre historique sont les suivants :

i) une *Real Cédula* de 1563, confirmée par une *Real Cédula* de 1564, a établi que les limites de la Gobernación de Guatemala (qui comprenait ce qui est maintenant El Salvador) s'étendaient de « la baie de Fonseca, y compris celle-ci », « jusqu'à la province du Honduras, à l'exclusion de celle-ci » ;

ii) jusqu'en 1672, ce qui est maintenant la côte du Honduras sur le golfe de Fonseca, à savoir Choluteca et Nacaome, faisait partie de la Gobernación de Guatemala et relevait de la juridiction civile de San Salvador et de la juridiction ecclésiastique de Guatemala. Cette juridiction ecclésiastique sur Choluteca, appartenant à l'origine à l'évêché de Guatemala, a été transférée à l'évêché de Comayagua et du Honduras par une *Real Cédula* de 1672, mais ce transfert n'a pas automatiquement affecté la juridiction civile. De plus, Nacaome, « la partie dominante la plus importante du littoral » du golfe, est demeurée sous l'autorité de l'évêché de Guatemala ;

iii) en tout état de cause, Choluteca et Nacaome n'ont jamais eu juridiction sur les îles du golfe, cette juridiction étant exercée par

— le couvent de Nuestra Señora de Las Nieves à Amapala, El Salvador, pour la juridiction ecclésiastique ;

— the Alcaldía Mayor of San Miguel, province of Guatemala, as regards civil jurisdiction;

(iv) after the transfer of ecclesiastical jurisdiction over Choluteca, civil jurisdiction over Choluteca also became transferred to Comayagua.

335. Honduras asserts that prior to 1821 the islands formed part of the Bishopric and province of Honduras; the two islands of Meanguera and Meanguerita had been attributed to that province by decision of the Spanish Crown: in this connection, Honduras draws attention to the provision in Article 26 of the 1980 General Treaty of Peace that the Joint Frontier Commission (and hence the Chamber) was to take as basis "the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, *whether secular or ecclesiastical*, during the colonial period" (emphasis added). Honduras bases its claim on the contention that its own national territory was, from independence, that of the Bishopric of Honduras and the Spanish province of Honduras; that that territory extended from the Atlantic to the Pacific; and that it included the islands adjacent to its Pacific coasts. It asserts further that ecclesiastical jurisdiction over the islands appertained to the parish of Choluteca and the Guardania of Nacaome, which were assigned by the Spanish Crown to the Bishopric of Comayagua; that acts of jurisdiction over Meanguera and Meanguerita were performed by the Spanish authorities of Honduras between 1590 and 1685; and that neither the province of San Salvador nor the 1842 Bishopric of San Salvador included Meanguera and Meanguerita. Honduras also relies on acts of the Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa, an administrative unit already discussed in connection with the sixth sector of the land boundary (paragraph 307 above).

336. Honduras has presented an array of incidents and events by way of colonial *effectivités*. Some of these have in fact been invoked by both Parties to support their cases: for example, the Lorenzo de Irala incident and the *Jueces Reformadores de Milpas* incident to be examined in paragraph 340 below, are interpreted by the two Parties in different ways to support their respective claims. Honduras presents its claims of colonial *effectivités* under the two headings of civil jurisdiction and ecclesiastical jurisdiction. The incidents concerning exercise of the civil jurisdiction include the following. As a result of invasions of the islands by pirates in 1684, evacuation of the Indians from the island of Santa Maria Magdalena, called La Meanguera, and their resettlement on the mainland were carried out by the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, and not by the authorities of San Miguel, under the orders of the "Superior Government" to which the Indians had applied; the same authority gave instructions for the islands to be laid waste, so as to prevent their use by the pirates. The conclusion Honduras draws from these incidents is that the island of Meanguera belonged to the jurisdiction of the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*. Also related to intrusions of this kind were the events of April 1819, triggered by the presence of "insurgent ships" in the

— l'Alcaldía Mayor de San Miguel, province de Guatemala, pour la juridiction civile;

iv) après la juridiction ecclésiastique, la juridiction civile sur Choluteca a aussi été transférée à Comayagua.

335. Le Honduras affirme qu'avant 1821 les îles faisaient partie de l'évêché et de la province du Honduras; les deux îles de Meanguera et Meanguerita avaient été attribuées à cette province par décision de la Couronne d'Espagne: à cet égard, le Honduras appelle l'attention sur la disposition de l'article 26 du traité général de paix de 1980, aux termes de laquelle la commission mixte de délimitation (et donc la Chambre) devait fonder ses travaux sur « les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, *séculière ou ecclésiastique*, durant l'époque coloniale » (les italiques sont de la Chambre). Le Honduras argue à l'appui de sa prétention que son territoire national était, depuis l'indépendance, celui de l'évêché du Honduras et de la province espagnole du Honduras; que ce territoire s'étendait de l'Atlantique au Pacifique; et qu'il comprenait les îles adjacentes à ses côtes sur le Pacifique. Il affirme en outre que les îles relevaient de la juridiction ecclésiastique de la paroisse de Choluteca et de la Guardanía de Nacaome, lesquelles furent assignées par la Couronne espagnole à l'évêché de Comayagua; qu'entre 1590 et 1685 les autorités espagnoles du Honduras ont accompli des actes de juridiction à l'égard de Meanguera et Meanguerita; et que ni la province de San Salvador ni l'évêché de San Salvador établi en 1842 ne comprenaient Meanguera et Meanguerita. Le Honduras se fonde également sur des actes de l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa, unité administrative dont il a déjà été parlé dans le cadre du sixième secteur de la frontière terrestre (paragraphe 307 ci-dessus).

336. Le Honduras a invoqué toute une série d'incidents et d'événements qu'il présente comme des effectivités coloniales. Certains de ces incidents et événements ont en fait été invoqués par les deux Parties pour étayer leur argumentation: par exemple, l'incident de Lorenzo de Irala et celui des *Jueces Reformadores de Milpas*, dont il sera question au paragraphe 340 ci-après, sont interprétés par les deux Parties de façon différente pour appuyer leurs prétentions respectives. Le Honduras présente les effectivités coloniales qu'il invoque sous deux rubriques: juridiction civile et juridiction ecclésiastique. Les incidents concernant l'exercice de la juridiction civile sont notamment les suivants. A la suite d'invasions des îles par des pirates en 1684, les Indiens furent évacués de l'île de Santa Maria Magdalena, appelée La Meanguera, et installés sur le continent par les bons soins de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* et non des autorités de San Miguel, sur les ordres du « gouvernement supérieur », à qui les Indiens avaient adressé une requête; la même autorité donna l'ordre de mettre les îles à sac de sorte qu'elles ne puissent pas être utilisées par les pirates. La conclusion que le Honduras tire de ces incidents est que l'île de Meanguera relevait de la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*. C'est également dans le contexte d'intrusions de ce type

Bay of Fonseca. On this occasion both San Miguel and Tegucigalpa acted to expel the intruders from their coasts.

337. Honduras also relies on the evidence of action undertaken by the *Real de Minas de Tegucigalpa* against Francisco Felis, accused of the abduction of Juana Rodriguez, and his capture on the island of Meanguera, 20 December 1678. The collection of taxes has also been invoked by Honduras as evidence of colonial *effectivités*: for example a record in 1682 of villages of Choluteca paying taxes refers to the island of "La Miangola". Other instances of "colonial *effectivités*" produced by Honduras are submitted to show the exercise of autonomous jurisdiction in the 17th century by the *Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*, not over the islands themselves but over the town of Choluteca and the southern areas bordering on the Gulf of Fonseca, a point disputed by El Salvador. These are, *inter alia*: (1) Proceedings undertaken by the *Alcaldía Mayor* of Tegucigalpa against Enrique Gómez and Andrés Ysleno, for smuggling English goods, October 1675; (2) Proceedings taken in the village of Goascorán by the *Alcaldía* against Juan de Llano y Valdéz for having engaged in indigo dying with the Indians, September 1677; (3) Proceedings taken against Franco Bravo de Arriola, also for having made indigo with the Indians, October 1677; (4) Decision of the *Alcalde Mayor de Minas de Tegucigalpa* and of the town of Jerez de Choluteca, Captain Antonio de Ayala, prohibiting the transporting of grain out of his administration.

338. The evidence of "colonial *effectivités*" on the islands presented by Honduras is considerably complicated by the detachment of the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* from Comayagua, and its attachment to Guatemala in 1580. The majority of the events listed by Honduras, as evidence of such *effectivités*, was carried out by the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* and not by the jurisdiction of Comayagua. The *Alcaldía Mayor de Minas*, until its incorporation into the Intendencia of Comayagua, by a *Real Cédula* of 24 July 1791, was undoubtedly under the jurisdiction of the Captaincy-General of Guatemala. The situation was different after 1791, and again in 1818, when a *Real Cédula* re-established the *Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, but confined its jurisdiction to economic matters, specifying that it would continue to be a "district" of the province of Honduras.

339. The exercise of ecclesiastical jurisdiction has been relied on as evidence of "colonial *effectivités*"; a Spanish *Real Ordenanza IV* of 1571 established that the limits of civil and ecclesiastical jurisdiction should coincide as much as possible (see also *Recopilación*, Title II, Book II, Law VII, and the Arbitral Award of the King of Spain, reproduced in the *I.C.J. Pleadings* in the case concerning that Award, Vol. I, p. 90). This how-

que se sont produits les événements d'avril 1819, déclenchés par la présence de « navires insurgés » dans la baie de Fonseca. A cette occasion, aussi bien San Miguel que Tegucigalpa se sont employés à expulser les intrus de leurs côtes.

337. Le Honduras se fonde également sur les éléments de preuve que représentent les mesures prises par le *Real de Minas de Tegucigalpa* contre Francisco Felis, accusé d'avoir enlevé Juana Rodriguez et de sa capture sur l'île de Meanguera le 20 décembre 1678. En outre, le Honduras a invoqué la perception d'impôts comme un élément prouvant des effectivités coloniales et, par exemple, un acte de 1682 concernant le paiement d'impôts par des villages de Choluteca mentionnant l'île de « La Miangola ». D'autres exemples d'« effectivités coloniales » donnés par le Honduras tendent à prouver qu'au XVII[e] siècle l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* a exercé une juridiction autonome non pas sur les îles mêmes mais sur la ville de Choluteca et sur les zones méridionales jouxtant le golfe de Fonseca, point contesté par El Salvador. Ces exemples sont notamment les suivants: 1) procédures entamées en octobre 1675 par l'*Alcaldía Mayor* de Tegucigalpa à l'encontre d'Enrique Gómez et d'Andrés Ysleno pour contrebande de marchandises anglaises; 2) procédures entamées par l'*Alcaldía* en septembre 1677 dans le village de Goascorán à l'encontre de Juan de Llano y Valdéz pour s'être livré à la teinture à l'indigo avec les Indiens; 3) procédures entamées en octobre 1677 à l'encontre de Francisco Bravo de Arriola, également pour avoir fabriqué de l'indigo avec les Indiens; 4) décision du capitaine Antonio de Ayala, *Alcalde Mayor de Minas de Tegucigalpa* et de la ville de Jerez de Choluteca, interdisant le transport de céréales en dehors de son ressort.

338. Les éléments présentés par le Honduras pour établir l'existence d'« effectivités coloniales » sur les îles sont fort compliqués par le fait que l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* a été détachée de Comayagua et rattachée à Guatemala en 1580. La majorité des événements énumérés par le Honduras pour prouver de telles effectivités ont été le fait de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* et non de la juridiction de Comayagua. L'*Alcaldía Mayor de Minas*, jusqu'à son rattachement à l'Intendencia de Comayagua, par l'effet d'une *Real Cédula* du 24 juillet 1791, relevait incontestablement de la juridiction de la capitainerie générale de Guatemala. La situation a changé après 1791, et à nouveau en 1818, lorsqu'une *Real Cédula* a rétabli l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, tout en limitant sa compétence aux questions économiques, spécifiant qu'elle continuerait de constituer un « district » de la province du Honduras.

339. L'exercice d'une juridiction ecclésiastique a été invoqué en tant que preuve d'« effectivités coloniales », le roi d'Espagne ayant, par sa *Real Ordenanza IV* de 1571, établi que les limites des juridictions civile et ecclésiastique devraient coïncider dans toute la mesure du possible (voir également *Recopilación*, titre II, livre II, loi VII, et la sentence arbitrale du roi d'Espagne reproduite dans la série *C.I.J. Mémoires* dans l'affaire rela-

ever also presents difficulties. Firstly, the presence of the church on the islands was not permanent because the islands were sparsely populated. An illustration of this is a 16th century document, the list of villages drawn up by Pedro de Valverde in 1590, which contains a paragraph on the islands. It records that Meanguera (then called "La Miangola") contained a settlement of 20 Indians under the jurisdiction of La Choluteca. Ecclesiastical presence in the islands therefore amounted only to sporadic visits mostly undertaken by the religious order of St. Francis, from the Convent of Nuestra Señora de las Nieves de Amapala in El Salvador or San Andrés in Nacaome. The two villages of Choluteca and Nacaome were somewhat involved in these intermittent ecclesiastical activities on the islands. Choluteca was transferred to the Bishopric of Honduras in 1672. But a request for a similar transfer of Nacaome was rejected by the King, so that the Guardania of Nacaome, of the Franciscan Order, continued to belong to the Bishopric of Guatemala.

340. The above is a simplified account of the essential contentions of the Parties on the historical basis of their respective claims. Apart from the complexity of the problem, the task of the Chamber is made more difficult by the fact that many of the historical events relied on can be, and have been, interpreted in different ways, and thus used to support the arguments of either Party on the elusive problem of the jurisdiction of the colonial administrative units. Two examples of this may be given. The first concerns a document of 1667 addressed to the *Jueces Reformadores de Milpas* (Reforming Judges of the Culture of Maize). Honduras has produced a letter from the Spanish Crown, and addressed to the Judge of the Culture of Maize of San Miguel and Choluteca, which specified that he would have no jurisdiction over the islands of the Gulf, citing expressly Conchagua, Teca and Miangola (i.e., Meanguera). El Salvador contends that the reference of Honduras is incomplete and distorted. According to El Salvador, the Indians of these islands themselves took the initiative to ask that the judge should not visit them to perform his official functions (which included the collection of dues), because "their townships were so poor and small that there were scarcely enough Indians to satisfy the obligations and responsibilities which they had". The other incident, the so-called "Lorenzo de Irala" incident, is dated 1765, in which year this Spanish citizen went to the *Juez de Tierras* (Judge of Lands) of the district of San Miguel to ask for the survey and measurement of lands on an island situated between the Isla de Tigre and the island of Zacate Grande or Ganado, which he wanted to acquire by *composición*. The reply of the Judge was that he was not sure whether the said island pertained to the jurisdiction of San Miguel, as claimed by Irala, or to the jurisdiction of Tegucigalpa. The Judge advised him to address his demand to the *Juez Privativo de Tierras* in Guatemala. Honduras uses the incident to cast doubt on the existence of jurisdiction by El Salvador over the islands. However, El Salvador replies by referring to the decision of the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia of Guatemala, who empowered the

tive à ladite sentence, vol. I, p. 90). Toutefois, cela soulève également des difficultés. Premièrement, la présence de l'Eglise sur les îles n'était pas permanente car les îles étaient peu peuplées. C'est ce qu'illustre un document du XVI[e] siècle, la liste des villages élaborée par Pedro de Valverde en 1590, qui contient un paragraphe consacré aux îles, qui signale l'existence à Meanguera (alors appelée « La Miangola ») d'un village où vivent vingt Indiens qui relèvent de la juridiction de La Choluteca. La présence de l'Eglise sur les îles se manifestait donc essentiellement par des visites sporadiques, principalement de religieux de l'ordre de Saint-François venus du couvent de Nuestra Señora de las Nieves de Amapala en El Salvador ou de San Andrés à Nacaome. Les deux villages de Choluteca et Nacaome participaient quelque peu à ces activités ecclésiastiques intermittentes sur les îles. Choluteca a été rattaché à l'évêché du Honduras en 1672. En revanche, le Roi rejeta une requête tendant à ce que Nacaome soit lui aussi rattaché à cet évêché, de sorte que la Guardania de Nacaome de l'ordre franciscain continua de relever de l'évêché de Guatemala.

340. Ce qui précède est un compte rendu simplifié des principaux arguments des Parties sur le fondement historique de leurs prétentions respectives. Outre que le problème est complexe, la tâche de la Chambre est rendue plus difficile par le fait que nombre des événements historiques invoqués peuvent être — et ont été — interprétés de différentes manières et ainsi utilisés pour étayer les arguments avancés par chacune des Parties sur le problème délicat de la juridiction des divisions administratives coloniales. On peut en donner deux exemples. Le premier concerne un document de 1667 adressé aux *Jueces Reformadores de Milpas* (juges réformateurs de la culture du maïs). Le Honduras a produit une lettre émanant du roi d'Espagne et adressée au juge de la culture du maïs de San Miguel et Choluteca, qui précisait que ce dernier n'aurait pas juridiction sur les îles du golfe, en citant expressément Conchagua, Teca et Miangola (c'est-à-dire Meanguera). El Salvador affirme que la citation du Honduras est incomplète et déformée. Selon El Salvador, les Indiens de ces îles avaient eux-mêmes pris l'initiative de demander que le juge ne s'y rende pas pour y exercer ses fonctions officielles (qui comprenaient la perception d'impôts), parce que « leurs villages étaient si pauvres et si petits qu'ils disposaient à peine d'assez d'Indiens pour remplir les obligations et les responsabilités qui étaient les leurs ». L'autre incident, l'affaire connue sous le nom de « Lorenzo de Irala », date de 1765, année où ce citoyen espagnol se rendit auprès du *Juez de Tierras* (juge des terres) du district de San Miguel pour lui demander de procéder, sur une île située entre l'île d'El Tigre et l'île de Zacate Grande ou Ganado, à l'arpentage de terres qu'il voulait acquérir par *composición*. Le juge répondit qu'il n'était pas certain que l'île en question relevât de la juridiction de San Miguel, comme l'affirmait Irala, ou de celle de Tegucigalpa, et conseilla à Irala de s'adresser au *Juez Privativo de Tierras* à Guatemala. Le Honduras invoque cet incident pour mettre en doute l'existence de la juridiction d'El Salvador sur les îles. Cependant, El Salvador réplique en invoquant la décision du *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia de Guatemala, lequel

Sub-Delegate Judge of the jurisdiction of San Miguel to proceed according to the request of Lorenzo de Irala.

341. The Chamber considers it unnecessary to analyse in any further detail the arguments of each Party directed to showing that that Party acquired sovereignty over some or all of the islands of the Gulf by the application of the *uti possidetis juris* principle. It has reached the conclusion, after careful consideration of those arguments, that the material available to the Chamber, whether presented as evidence of title (as in the case of *Reales Cédulas*) or of pre-independence *effectivités*, is too fragmentary and ambiguous to be sufficient for any firm conclusion to be based upon it. The Chamber must therefore proceed, as indicated in paragraph 333 above, to consider the conduct of the Parties in the period following independence, as indicative of the then view of what must have been the 1821 position. This may further be supplemented by considerations independent of the *uti possidetis juris* principle, in particular the possible significance of the same conduct, or the conduct of the Parties in more recent years, as possibly constituting acquiescence. In accordance with Article 26 of the General Treaty of Peace, to which, as already observed, the Chamber is referred by Article 5 of the Special Agreement, it is authorized to consider all

> "other evidence and arguments of a legal, historical, human or other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law".

342. As noted above (paragraph 332), El Salvador also bases its claims upon its exercise or display of sovereignty over the islands. Honduras contends that the law applicable to the island dispute does not depend on the distinction between disputes as to attribution of territory and disputes as to delimitation, but is dictated by the fact that the case is one of State succession by emancipation of colonial territories; that the applicable law is the *uti possidetis juris* of 1821, and not the *uti possidetis de facto*, or occupation followed by the peaceful and continuous exercise of State functions, since both States claim sovereignty over islands on the grounds of having succeeded to the Crown of Spain at the time of independence. The Chamber notes that the law of acquisition of territory invoked by El Salvador is, in principle, clearly established and buttressed by arbitral and judicial decisions; a classic *dictum* is that of the arbitrator Huber in the *Island of Palmas* case:

> "practice, as well as doctrine, recognizes — though under different legal formulae and with certain differences as to the conditions required — that the continuous and peaceful display of territorial sovereignty (peaceful in relation to other States) is as good as a title" (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 839).

habilita le juge sous-délégué de la ville de San Miguel à faire droit à la demande de Lorenzo de Irala.

341. La Chambre considère qu'il n'est pas nécessaire d'analyser plus en détail les arguments des deux Parties visant à montrer que telle ou telle Partie a acquis la souveraineté sur certaines des îles du golfe ou sur toutes ces îles par application du principe de l'*uti possidetis juris*. Elle est parvenue à la conclusion, après avoir soigneusement examiné ces arguments, que les documents dont elle dispose, qu'ils aient été produits comme preuve d'un titre (comme dans le cas des *Reales Cédulas*) ou d'effectivités d'avant l'indépendance, sont tous trop fragmentaires et ambigus pour pouvoir fonder une conclusion solide. Comme indiqué au paragraphe 333 ci-dessus, la Chambre doit donc maintenant analyser le comportement des Parties pendant la période qui a suivi l'indépendance en tant que reflet de l'idée que l'on se faisait alors de ce qu'avait dû être la situation en 1821. Dans son analyse, la Chambre pourra s'appuyer aussi sur des considérations indépendantes du principe de l'*uti possidetis juris*, et en particulier sur la signification que l'on peut attribuer au comportement susmentionné ou au comportement qu'ont eu les Parties plus récemment, en tant qu'éléments d'un éventuel acquiescement. Conformément à l'article 26 du traité général de paix auquel, ainsi qu'on l'a déjà noté, l'article 5 du compromis renvoie la Chambre, celle-ci est habilitée à examiner toutes les

> « autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain, et ... tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international ».

342. Comme indiqué ci-dessus (paragraphe 332), El Salvador fonde aussi ses prétentions sur le fait qu'il a exercé ou manifesté sa souveraineté sur les îles. Le Honduras affirme que le droit applicable au différend insulaire ne dépend pas de la distinction entre conflits d'attribution de territoires et conflits de délimitation, mais est dicté par le fait qu'il s'agit d'une affaire de succession d'Etat, à cause de l'émancipation de territoires coloniaux; que le droit applicable est l'*uti possidetis juris* de 1821 et non l'*uti possidetis de facto*, ou occupation suivie d'un exercice pacifique et continu de fonctions étatiques, puisque les deux Etats revendiquent la souveraineté sur les îles au motif qu'ils ont succédé à la Couronne d'Espagne au moment de l'indépendance. La Chambre note que le droit de l'acquisition de territoire invoqué par El Salvador est, en principe, clairement établi et étayé par des décisions arbitrales et judiciaires; un *dictum* classique est celui de Huber, l'arbitre dans l'affaire de l'*Ile de Palmas*:

> « la pratique, aussi bien que la doctrine, reconnaissent — quoique sous des formules juridiques différentes et avec certaines divergences touchant les conditions requises — que l'exercice continu et pacifique de la souveraineté territoriale (pacifique par rapport aux autres Etats) vaut titre » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 839; trad. fr., *Revue générale de droit international public*, t. XLII, 1935, p. 164).

This was the basis for the arbitrator to decide that the island of Palmas (or Miangas) "forms in its entirety a part of the Netherlands territory" (*UNRIAA*, Vol. II, p. 871). Reference may also be made to the case concerning the *Legal Status of Eastern Greenland* before the Permanent Court of International Justice.

343. The difficulty with application to the present case of principles of law in this category is however that they were developed primarily to deal with the acquisition of sovereignty over territories available for occupation, i.e., *terra nullius*. Both Parties however assert a title of succession from the Spanish Crown, so that the question arises whether the exercise or display of sovereignty by the one Party, particularly when coupled with lack of protest by the other, could indicate the presence of an *uti possidetis juris* title in the Party so exercising sovereignty, where the evidence on the basis of documentary titles or colonial *effectivités* was ambiguous. An illuminating decision is the Court's Judgment of 17 November 1953 in the *Minquiers and Ecrehos* case. In the dispute over these islets and rocks, lying between the British island of Jersey and the coast of France, both Parties produced a number of ancient historical titles, going back to the Middle Ages; but the United Kingdom presented, as the Court found, better and more convincing evidence of exercise during the critical period of State sovereignty by the authorities of the British island of Jersey over the two groups of islets. The finding of the Court was:

> "The Court further finds that British authorities during the greater part of the nineteenth century and in the twentieth century have exercised State functions in respect of the group [Ecrehos]. The French Government, on the other hand, has not produced evidence showing that it has any valid title to the group. In such circumstances it must be concluded that the sovereignty over the Ecrehos belongs to the United Kingdom." (*I.C.J. Reports 1953*, p. 67.)

Sovereignty over the Minquiers group was found to belong to Jersey: primarily on the basis of evidence of continuous and peaceful exercise of State power, the Court found:

> "that the sovereignty over the islets and rocks of the Ecrehos and Minquiers groups, in so far as these islets and rocks are capable of appropriation, belongs to the United Kingdom" (*I.C.J. Reports 1953*, p. 72).

344. The Court in that case did not however simply disregard the ancient titles, and decide on a basis of more recent display of sovereignty. It took care to observe that in view of the alleged titles,

> "The present case does not therefore present the characteristics of

C'est sur cette base que l'arbitre a décidé que l'île de Palmas (ou Miangas) « fait dans sa totalité partie du territoire des Pays-Bas » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 871). On peut aussi citer l'affaire relative au *Statut juridique du Groënland oriental* devant la Cour permanente de Justice internationale.

343. La difficulté, s'agissant d'appliquer à la présente espèce les principes de droit relevant de cette catégorie, est toutefois qu'ils ont été élaborés au premier chef pour traiter de l'acquisition de la souveraineté sur des territoires qui étaient susceptibles d'occupation, c'est-à-dire territoire sans maître. Or, les deux Parties font valoir un titre successoral émanant de la Couronne d'Espagne, de sorte que la question se pose de savoir si un exercice ou une manifestation de souveraineté par une Partie, particulièrement faute de protestation de la part de l'autre, pourrait indiquer l'existence d'un titre découlant de l'*uti possidetis juris* au profit de la Partie ayant exercé cette souveraineté, là où les éléments de preuve tirés de titres documentaires ou d'effectivités coloniales sont ambigus. L'arrêt rendu par la Cour le 17 novembre 1953 dans l'affaire des *Minquiers et Ecréhous* est instructif. Dans le différend concernant ces îlots et rochers, situés entre l'île britannique de Jersey et la côte française, les deux Parties ont produit un certain nombre de titres historiques anciens, remontant au Moyen Age, mais la Cour a considéré que le Royaume-Uni avait présenté des preuves plus valides et plus convaincantes de l'exercice au cours de la période critique d'une souveraineté étatique par les autorités de l'île britannique de Jersey sur les deux groupes d'îlots. La conclusion de la Cour a été la suivante :

> « La Cour constate en outre que des autorités britanniques, durant la plus grande partie du XIX^e^ siècle et au XX^e^ siècle, ont exercé des fonctions étatiques à l'égard de ce groupe. Le Gouvernement français, d'autre part, n'a pas apporté la preuve qu'il ait un titre valable sur ce groupe. Dans ces conditions, on doit en conclure que la souveraineté sur les Ecréhous appartient au Royaume-Uni. » (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 67.)

Par ailleurs, la Cour a considéré que la souveraineté sur le groupe des Minquiers appartenait à Jersey; se fondant essentiellement sur des preuves d'un exercice pacifique et continu de l'autorité étatique, la Cour a conclu :

> « la souveraineté sur les îlots et rochers des groupes des Ecréhous et des Minquiers, dans la mesure où ces îlots et rochers sont susceptibles d'appropriation, appartient au Royaume-Uni » (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 72).

344. Dans cette affaire, néanmoins, la Cour n'a pas purement et simplement écarté les titres anciens pour se prononcer sur la base d'une manifestation plus récente de souveraineté. Elle a pris soin de noter qu'eu égard aux titres allégués :

> « L'espèce actuelle ne présente donc pas les caractéristiques d'un

> a dispute concerning the acquisition of sovereignty over *terra nullius*" (*I.C.J. Reports 1953*, p. 53).

When it stated that

> "What is of decisive importance, in the opinion of the Court, is not indirect presumptions deduced from events in the Middle Ages, but the evidence which relates directly to the possession of the Ecrehos and Minquiers groups" (*I.C.J. Reports 1953*, p. 53),

it was not assimilating the islands to *terra nullius*, but examining evidence of possession as confirmatory of title.

345. In the present case both Parties have argued their respective claims with regard to the operation of the *uti possidetis juris* on the basis, in effect, that this is a principle the application of which is automatic: on independence, the boundaries of the relevant colonial administrative divisions are transformed into international frontiers. In the first place, it should not be overlooked that Spanish colonial divisions in Spanish America did not individually have any "original" or "historic" titles, as those concepts are understood in international law. The original title belonged exclusively to the Spanish Crown, not the internal administrative subdivisions established by it; and it was equally the Spanish Crown which had sovereignty of the colonial territories. Secondly, as the Chamber's examination of the sectors of the land boundary has shown, in practice the operation of the principle is more complex. Where the relevant administrative boundary was ill-defined or its position disputed, in the view of the Chamber the behaviour of the two newly independent States in the years following independence may well serve as a guide to where the boundary was, either in their shared view, or in the view acted on by one and acquiesced in by the other (cf. paragraphs 64, 80 and 205 above). This aspect of the matter is of particular importance in relation to the status of the islands, by reason of their history.

346. Shortly after independence in 1821, the newly independent Central American States were united by the Constitution of 1824 in the Federal Republic of Central America, successor of Spain in the sovereignty over, *inter alia*, the islands. Uninhabited or sparsely inhabited, the islands were left dormant for some years, since the economic value of their exploitation was little. The problem of their appurtenance to one or other of the riparian States thus did not raise any interest or inspire any dispute until the break-up of the Federal Republic and the years nearing the mid-19th century. The well-protected waters of the Gulf of Fonseca, with its mouth extending over some 19 nautical miles, the good navigation channels, and the possibility of construction of safe and comfortable ports, had long commended the Gulf to pirates and buccaneers in search of a haven; from

différend relatif à l'acquisition de la souveraineté sur un territoire sans maître *(terra nullius).*» (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 53.)

Lorsqu'elle a déclaré que:

«Ce qui, de l'avis de la Cour, a une importance décisive, ce ne sont pas des présomptions indirectes déduites d'événements du moyen âge, mais les preuves se rapportant directement à la possession des groupes des Ecréhous et des Minquiers» (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 57),

elle n'a pas assimilé les îles à un territoire sans maître, mais a examiné les preuves de la possession en tant qu'elles confirmaient les titres.

345. En l'espèce, les deux Parties ont défendu leurs positions respectives en ce qui concerne les effets de l'*uti possidetis juris* en considérant en fait qu'il s'agit là d'un principe dont l'application est automatique: lors de l'indépendance, les limites des divisions administratives coloniales en cause sont transformées en frontières internationales. En premier lieu, il ne faut pas oublier que les divisions coloniales espagnoles en Amérique espagnole n'avaient pas, prises individuellement, de titre «originel» ou «historique», comme on entend ces notions en droit international. Le titre originel appartenait exclusivement à la Couronne espagnole, pas aux subdivisions administratives internes établies par celle-ci, et c'était aussi la Couronne espagnole qui exerçait la souveraineté sur les territoires coloniaux. En second lieu, comme l'a montré l'examen par la Chambre des secteurs de la frontière terrestre, en pratique la mise en application du principe est plus complexe. Lorsque la limite administrative en cause était mal définie ou lorsque son emplacement était contesté, le comportement des deux Etats nouvellement indépendants dans les années qui ont suivi l'indépendance pouvait très bien, de l'avis de la Chambre, fournir une indication quant à l'emplacement de la frontière, soit dans l'idée commune que s'en faisaient les deux Parties, soit dans l'idée que s'en faisait l'une d'entre elles et en fonction de laquelle elle avait agi, l'autre ayant acquiescé (voir paragraphes 64, 80 et 205 ci-dessus). Cet aspect de la question revêt une importance particulière en ce qui concerne le statut des îles, en raison de leur histoire.

346. Peu après l'indépendance, en 1821, les Etats centraméricains nouvellement indépendants furent réunis par la constitution de 1824 pour former la République fédérale d'Amérique centrale, qui succéda à l'Espagne dans la souveraineté sur, entre autres, les îles. Inhabitées ou peu peuplées, les îles furent laissées en sommeil pendant plusieurs années, leur exploitation ne présentant guère d'intérêt économique. Le problème de leur appartenance à l'un ou l'autre des Etats riverains n'a ainsi suscité aucun intérêt ni donné lieu à aucun différend jusqu'à l'éclatement de la République fédérale et jusqu'aux dernières années de la première moitié du XIX^{e} siècle. Les eaux bien protégées du golfe de Fonseca, dont l'entrée s'étendait sur quelque 19 milles marins, les bons chenaux de navigation et la possibilité de construire des ports sûrs et confortables avaient depuis

the 1840s onward the attention of the big Powers, interested in having a foothold in Central America, began to be attracted to the islands of the Gulf.

347. Thus it was not until a number of years after the independence of the two States that the question of the appurtenance of the islands of the Gulf to the one or the other became of significant import. What then occurred appears to the Chamber to be highly material. The islands were not *terra nullius*, and in legal theory each island already appertained to one of the three States surrounding the Gulf as heir to the appropriate part of the Spanish colonial possessions, so that *acquisition* of territory by occupation was not possible; but the effective possession by one of the Gulf States of any island of the Gulf could constitute an *effectivité*, though a post-colonial one, throwing light on the contemporary appreciation of the legal situation. Possession backed by the exercise of sovereignty may be taken as evidence confirming the *uti possidetis juris* title. The Chamber does not find it necessary to decide whether such possession could be recognized even in contradiction of such a title, but in the case of the islands, where the historical material of colonial times is confused and contradictory, and the accession to independence was not immediately followed by unambiguous acts of sovereignty, this is practically the only way in which the *uti possidetis juris* could find formal expression so as to be judicially recognized and determined.

*

348. From this standpoint, the Chamber will first deal with the island of El Tigre. El Salvador recognizes a presence of Honduras in the island since 1833, though it claims that prior to that date it had been under the authority of El Salvador, being administered from the township of San Miguel. El Salvador further claimed that

> "in 1833 the Salvadorian authorities allowed the Honduran authorities to occupy the Isla El Tigre on condition that the Honduran authorities would disarm and intern dissident forces in opposition to the Government of El Salvador who had taken refuge on the island",

and that Honduras's subsequent possession of the island is no more than "a *de facto* occupation . . . by Honduras on the basis of an authorization which, with limited objectives, was agreed by El Salvador in 1833".

349. In support of its claim to El Tigre, El Salvador has referred to a number of documents of dates from 1625 to 1820. None of these however appear to the Chamber to afford sufficient evidence in support of El Salvador's contention, particularly in the light of the fact that the place-name Amapala, which appears in many of them, attached not only to the port on

longtemps attiré l'attention des pirates et des boucaniers à la recherche d'un havre et, à partir de l'année 1840, les grandes puissances, désireuses de prendre pied en Amérique centrale, commencèrent à s'intéresser aux îles du golfe.

347. Ainsi, ce n'est que des années après l'indépendance des deux Etats en question que l'appartenance des îles du golfe à l'un ou à l'autre a pris une certaine importance. Ce qui s'est passé alors semble à la Chambre extrêmement pertinent. Les îles n'étaient pas territoires sans maître, et en théorie juridique chacune relevait déjà de l'un des trois Etats entourant le golfe en tant qu'héritier de la portion appropriée des possessions coloniales espagnoles, de sorte que l'*acquisition* de territoire par occupation n'était pas possible; mais la possession effective par l'un des Etats du golfe d'une île du golfe pouvait constituer une effectivité, certes postcoloniale, révélatrice de la manière dont la situation juridique était perçue à l'époque. La possession étayée par l'exercice de la souveraineté peut être considérée comme une preuve confirmant le titre d'*uti possidetis juris*. La Chambre n'estime pas nécessaire de décider si une telle possession pourrait être reconnue même à l'encontre d'un tel titre, mais dans le cas des îles, où les documents historiques de l'époque coloniale sont confus et contradictoires et où l'accession à l'indépendance n'a pas été immédiatement suivie d'actes clairs de souveraineté, ce n'est pratiquement qu'ainsi que l'*uti possidetis juris* pouvait s'exprimer formellement de manière à être reconnu et déterminé judiciairement.

*

348. De ce point de vue, la Chambre s'occupera d'abord de l'île d'El Tigre. El Salvador reconnaît une présence du Honduras dans l'île depuis 1833, même s'il affirme qu'elle avait antérieurement été sous l'autorité d'El Salvador, étant administrée à partir du village de San Miguel. El Salvador arguë en outre que :

> « en 1833 les autorités salvadoriennes ont autorisé les autorités honduriennes à occuper la Isla El Tigre à condition que les autorités honduriennes désarment et internent des forces dissidentes opposées au Gouvernement d'El Salvador qui s'étaient réfugiées sur cette île »,

et que la possession ultérieure de l'île par le Honduras n'était rien d'autre qu'une « occupation *de facto* ... par le Honduras en vertu d'une autorisation qui, avec des objectifs limités, a[vait] été accordée par El Salvador en 1833 ».

349. A l'appui de sa revendication d'El Tigre, El Salvador a invoqué un certain nombre de documents dont les dates s'échelonnent entre 1625 et 1820. Néanmoins, pour la Chambre, aucun de ces documents ne semble fournir assez d'éléments de preuve pour étayer l'argument d'El Salvador, en particulier du fait que le nom de lieu « Amapala », qui apparaît dans

the island of El Tigre but also to a place on the mainland, under the undisputed sovereignty of El Salvador, and thus references in historical material to "Amapala" are ambiguous. In relation to El Tigre in the immediate post-independence period, El Salvador has alleged that

> "several sales of land on that island were carried out under the authorization of the Judge of the port of La Unión, and the appropriate purchase monies were paid over in the place of residence of the said Judge, San Alejo in El Salvador";

but no evidence to that effect has been produced.

350. As for the events of 1833, it was asserted by the Salvadorian writer Barberena in 1893 that the Honduran occupation was by permission of El Salvador, and he referred to a Convention of that date. No evidence whatever of this has been produced and El Salvador has disclaimed any intention of relying on a formal agreement of that date, the existence of which is categorically denied by Honduras. Nor is the limited purpose which El Salvador attributes to Honduras's presence in the island in 1833 compatible with the establishment by Honduras of a port there; the Honduran writer Vallejo stated in 1899 that this was done "... *en uso del derecho que se deriva del dominio eminente* ..."("... in exercise of the right derived from eminent domain ..."), and a decree of 17 October 1833 provides for a system of administration and staffing of the port authority. In the circumstances, the Chamber considers that the Honduran presence in the island in 1833 may rather be regarded as a fulfilment of a pre-existing attribution of the island to the Spanish mainland territorial divisions which came to form Honduras, and thus an implementation of the *uti possidetis juris*. This view is also reinforced by subsequent events.

351. The events in question constitute perhaps the most salient example in the 19th century of the interest of the Powers of the epoch in the Gulf and its islands; they resulted from the action of the British Consul General in Central America, Mr. Frederick Chatfield, in 1849. Officially he acted with the purpose of pressuring both Honduras and El Salvador to pay their respective debts to British bankers. But the correspondence exchanged between Chatfield and Admiral Hornby, Commander-in-Chief of the British fleet in the area, and between the latter and Captain Henderson of the HMS *Sampson*, produced to the Chamber, reveals a concerted operation with more ambitious objectives. Both Parties have invoked and analysed this correspondence, as evidence of recognition of their respective alleged sovereignties over Meanguera — a matter to be examined below. Chatfield pursued his plans, and on 16 October 1849 took formal possession of the island of El Tigre in the name of the British Queen. The British occupation was short-lived. On 26 December 1849, Rear-Admiral Philipps Homely sent a communication to the Government

nombre de ces documents, était associé non seulement au port de l'île d'El Tigre mais aussi à un lieu situé sur le continent et relevant de la souveraineté incontestée d'El Salvador, et qu'ainsi les références à « Amapala » dans des documents historiques sont ambiguës. Se référant à la situation d'El Tigre durant la période qui a immédiatement suivi l'indépendance, El Salvador a allégué que:

> « il avait été procédé à plusieurs ventes de terrains sur cette île avec l'autorisation du juge du port de La Unión et les montants provenant des acquisitions avaient été versés au lieu de résidence dudit juge, situé à San Alejo en El Salvador »;

mais aucune preuve n'en a été apportée.

350. Quant aux événements de 1833, l'auteur salvadorien Barberena a affirmé en 1893 que l'occupation hondurienne avait été autorisée par El Salvador, et il a invoqué une convention de cette date. Absolument aucune preuve de ceci n'a été fournie, et El Salvador a indiqué qu'il n'avait pas l'intention d'invoquer un accord formel de cette date, dont le Honduras nie catégoriquement l'existence. De même, l'objectif limité qu'El Salvador attribue à la présence du Honduras sur l'île en 1833 n'est pas compatible avec l'aménagement d'un port sur l'île par le Honduras: l'auteur hondurien Vallejo a déclaré en 1899 que ceci avait été fait « ... *en uso del derecho que se deriva del dominio eminente...* » (« ... dans l'exercice du droit qui dérive du domaine éminent... »), et qu'un décret du 17 octobre 1833 pourvoit à l'administration de l'autorité portuaire et à la dotation de celle-ci en personnel. Dans ces conditions, la Chambre considère que la présence du Honduras dans l'île en 1833 peut plutôt être considérée comme l'accomplissement d'une attribution antérieure de l'île aux divisions territoriales espagnoles sur le continent qui devaient constituer le Honduras, et ainsi une application de l'*uti possidetis juris*. Cette opinion est également confortée par des événements ultérieurs.

351. Les événements en question constituent peut-être l'exemple le plus frappant, au XIX^{e} siècle, de l'intérêt porté par les grandes puissances de l'époque au golfe et à ses îles; ils résultèrent de l'initiative du consul général britannique en Amérique centrale, Frederick Chatfield, en 1849. Officiellement, celui-ci entendait contraindre le Honduras et El Salvador à payer leurs dettes respectives à des banquiers britanniques. Mais la correspondance échangée entre Chatfield et l'amiral Hornby, commandant en chef de la flotte britannique dans la région, et entre ce dernier et le commandant Henderson, capitaine du *HMS Sampson*, soumise à la Chambre, révèle une opération concertée aux objectifs plus ambitieux. Les deux Parties ont invoqué et analysé cette correspondance, comme établissant une reconnaissance de leurs souverainetés respectives alléguées sur Meanguera, question qui sera examinée ci-après. Chatfield mit ses plans à exécution, et le 16 octobre 1849 prit officiellement possession de l'île d'El Tigre au nom de la reine d'Angleterre. L'occupation britannique fut brève. Le 26 décembre 1849, le contre-amiral Philipps Homely

of Honduras according to which the island had reverted to the sovereignty of Honduras, with the withdrawal of the British forces. But the Government of Honduras had not waited for this outcome. On 9 October 1849 a decree was issued recording that Honduras had signed with the United States Consul, Mr. E. G. Squier, a "treaty" of cession to the latter country of the island of El Tigre for a period of 18 months.

352. By 1854, the growing interest of foreign powers in the islands encouraged the Government of Honduras to sell land on the coast and on the islands of the Gulf. An operation of that kind, proposed by the United States Consul, Agostin Follin, was reported on, and objected to, by the Financial Controller of Honduras in a report of 11 August 1854, published in the *Gaceta Oficial* of Honduras on 26 October 1854. That operation had triggered a Note of Protest of the Government of El Salvador, dated 12 October 1854. The opening paragraphs of that Note read as follows

> *"El Gobierno del Salvador ha sabido, con sorpresa, que el Sr. Presidente de Honduras ha tenido á bien acordar la venta de la isla del Tigre, despues de vender la de Sacate Grande, á subditos de una nación, que, no solo es estranjera, sino que amenaza la nacionalidad de todos estos paises y la absorción de la raza española en el nuevo mundo.*
>
> *Se ha asegurado tambien á este Gobierno, por funcionarios suyos en el Departamento de San Miguel, que ese mismo Sr. Jeneral Presidente ha acojido la denuncia, que ante él se ha formulado, de la isla de Meanguera y otras, que son de indisputable y reconocida propiedad del Salvador."*
>
> *[Translation]*
>
> "The Government of Salvador has learnt with surprise that the President of Honduras has accepted the sale of Tigre island, after having sold Sacate Grande island to nationals of a country which is not only foreign but also threatens the nationality of all these countries and might absorb the Spanish race throughout the new world.
>
> This Government has likewise been assured by our officials in the Department of San Miguel that the President-General has received the denunciation previously formulated regarding the island of Meanguera and other islands which are the recognized and undisputed property of Salvador."

In view of the distinction between El Tigre, in the first paragraph, and the Salvadorian claim, in the second paragraph, to "Meanguera and other islands", the implication is clearly that El Salvador, while strongly opposed to the sale of El Tigre, did not question Honduras's right to sell it, as sovereign of the island.

353. On the same date El Salvador sent a circular letter to the other countries of Central America, which read, in part:

adressa au Gouvernement hondurien une communication l'informant que l'île, avec le retrait des forces britanniques, était revenue sous la souveraineté du Honduras. Mais le Gouvernement hondurien n'avait pas attendu ce résultat. Le 9 octobre 1849, un décret avait été publié, indiquant que le Honduras avait signé avec le consul des Etats-Unis, E. G. Squier, un «traité» de cession de l'île d'El Tigre aux Etats-Unis pour une période de dix-huit mois.

352. En 1854, l'intérêt croissant des puissances étrangères pour les îles encouragea le Gouvernement hondurien à vendre des terres sur la côte et sur les îles du golfe. Une opération de ce type, proposée par le consul des Etats-Unis, Agostin Follin, fit l'objet d'un rapport du 11 août 1854 du contrôleur des finances du Honduras qui s'y opposa, rapport qui fut publié dans la *Gaceta Oficial* du Honduras le 26 octobre 1854. Cette opération provoqua une note de protestation du Gouvernement d'El Salvador, en date du 12 octobre 1854. Les paragraphes liminaires de cette note étaient ainsi libellés:

> *« El Gobierno del Salvador ha sabido, con sorpresa, que el Sr. Presidente de Honduras ha tenido á bien acordar la venta de la isla del Tigre, despues de vender la de Sacate Grande, á subditos de una nación, que, no solo es estranjera, sino que amenaza la nacionalidad de todos estos paises y la absorción de la raza española en el nuevo mundo.*
>
> *Se ha asegurado tambien á este Gobierno, por funcionarios suyos en el Departamento de San Miguel, que ese mismo Sr. Jeneral Presidente ha acojido la denuncia, que ante él se ha formulado, de la isla de Meanguera y otras, que son de indisputable y reconocida propiedad del Salvador. »*
>
> *[Traduction]*
>
> «Le Gouvernement du Salvador a appris avec surprise que M. le président du Honduras a bien voulu approuver la vente de l'île d'El Tigre, après avoir vendu celle de Zacate Grande, à des ressortissants d'une nation qui non seulement est étrangère mais menace la nationalité de tous ces pays et risque d'absorber la race espagnole dans le nouveau monde.
>
> Ledit gouvernement a également été assuré, par ses fonctionnaires du département de San Miguel, que le général président a accueilli la déclaration de terres vacantes qui lui a été adressée relativement à l'île de Meanguera et d'autres, qui sont la propriété reconnue et incontestée du Salvador.»

Vu la distinction qui est faite entre El Tigre, au premier alinéa, et la revendication par El Salvador, au second, de « Meanguera et d'autres [îles] », la conclusion est à l'évidence qu'El Salvador, tout en s'opposant énergiquement à la vente d'El Tigre, ne contestait pas le droit du Honduras de vendre cette île en tant qu'elle relevait de sa souveraineté.

353. A la même date, El Salvador adressa aux autres pays d'Amérique centrale une lettre circulaire où il déclarait notamment:

> *"Por la Gaceta Oficial y otros impresos de Honduras y por informes de funcionarios de este Estado, en el Departamento de San Miguel, está impuesto el Gobierno del Salvador de que el del mismo Honduras ha acordado la venta, á estranjeros, de la importante isla del Tigre en el Golfo de Fonseca y de que se propone vender tambien la de Meanguera y otras, que son del indisputable dominio de este Estado."*
>
> *[Translation]*
>
> "The Government of Salvador has learnt, from the *Gaceta Oficial*, other Honduran publications, and reports from officials of that State in the Department of San Miguel, that the Goverment of Honduras has decided upon the sale to foreigners of the important island of Tigre in the Gulf of Fonseca and that it is also proposing to sell the island of Meanguera and other islands which unquestionably come within the sovereignty *[dominio]* of this State."

In the view of the Chamber, it is right that importance be placed on this communication, which was a formal diplomatic act; the Chamber has no information as to whether Honduras reacted to that communication.

354. According to the material before the Chamber, Honduras has remained in effective occupation of El Tigre since 1849. At the end of 1873 El Salvador undertook a military invasion of the island of El Tigre, and briefly occupied the port of Amapala; but already in February 1874, the Deputy Chief of the Salvadorian Army communicated to the President of Honduras that Tigre island and the port of Amapala had been restored to the Government of Honduras. In 1900, when Honduras and Nicaragua agreed on a maritime delimitation within the Gulf (see paragraphs 359-361 below), El Tigre was taken as reference point on the Honduran side to establish an equidistance line, and no protest or objection by El Salvador is recorded. The 1917 Judgement of the Central American Court of Justice (discussed below, paragraphs 387 ff.), delivered in a case to which El Salvador was a party, recorded the existence of that delimitation, and the fact that it ran to "a point midway between the southern part of Tigre Island and the northern part of Cosigüina Point".

355. The Chamber concludes, in the light of these historical events, that the conduct of both Parties in the years following independence and the dissolution of the Federal Republic of Central America, was consistent with the assumption that the island of El Tigre appertained to the newly independent State of Honduras. Given the firm and consistent attachment of the States of Central America to the principle of the *uti possidetis juris*, the Chamber considers also that these events support the conclusion that that contemporary assumption implied also belief that Honduras was entitled to the island of El Tigre by succession from Spain; or, at least, that such succession by Honduras was not contradicted by any known Spanish colonial title in favour of one of the other two States of the Gulf. Furthermore Honduras has been in effective possession and control

« *Por la Gaceta Oficial y otros impresos de Honduras y por informes de funcionarios de este Estado, en el Departamento de San Miguel, está impuesto el Gobierno del Salvador de que el del mismo Honduras ha acordado la venta, à estranjeros, de la importante isla del Tigre en el Golfo de Fonseca y de que se propone vender tambien la de Meanguera y otras, que son del indisputable dominio de este Estado.* »

[Traduction]

« Par la *Gaceta Oficial* et autres imprimés du Honduras, et par des rapports de fonctionnaires de l'Etat salvadorien, dans le département de San Miguel, le Gouvernement du Salvador a eu connaissance que celui du Honduras a décidé de vendre à des étrangers l'importante île du Tigre dans le golfe de Fonseca et qu'il se propose également de vendre celle de Meanguera et d'autres qui relèvent incontestablement de la souveraineté *[dominio]* de cet Etat. »

De l'avis de la Chambre, il est juste que l'on attache de l'importance à cette communication, acte diplomatique officiel; la Chambre ne dispose pas d'éléments d'information sur la question de savoir si le Honduras a réagi à cette communication.

354. Selon les documents soumis à la Chambre, le Honduras a effectivement occupé El Tigre en permanence depuis 1849. A la fin de l'année 1873, El Salvador a bien lancé une invasion militaire d'El Tigre et occupé brièvement le port d'Amapala, mais dès février 1874 le commandant en second de l'armée salvadorienne informait le président du Honduras que l'île d'El Tigre et le port d'Amapala avaient été restitués au Gouvernement du Honduras. En 1900, lorsque le Honduras et le Nicaragua se mirent d'accord sur une délimitation maritime dans le golfe (voir paragraphes 359-361 ci-après), El Tigre a été prise comme point de référence du côté hondurien pour établir une ligne d'équidistance, et il n'y a pas trace de protestation ou d'objection de la part d'El Salvador. L'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine (examiné plus loin, aux paragraphes 387 et suivants) dans une affaire à laquelle El Salvador était partie a constaté l'existence de cette délimitation, et le fait qu'elle s'étendait « jusqu'à un point situé à mi-parcours entre la partie méridionale de l'île d'El Tigre et la partie située au nord de la pointe Cosigüina ».

355. La Chambre conclut, à la lumière de ces événements historiques, que les deux Parties se sont comportées, dans les années qui ont suivi l'indépendance et la dissolution de la République fédérale d'Amérique centrale, comme si l'île d'El Tigre appartenait à l'Etat nouvellement indépendant du Honduras. Etant donné l'attachement ferme et constant des Etats d'Amérique centrale au principe de l'*uti possidetis juris*, la Chambre considère également que ces événements étaient la conclusion selon laquelle l'opinion que l'on avait à l'époque impliquait aussi que l'on estimait que le Honduras avait un titre sur l'île d'El Tigre par succession à l'Espagne ou, à tout le moins, qu'une telle succession par le Honduras n'était contredite par aucun titre colonial espagnol connu en faveur de l'un des deux autres Etats du golfe. En outre, le Honduras a eu la posses-

of the island for over a hundred years prior to the conclusion of the Special Agreement. Accordingly, the Chamber finds that, while the legal situation of El Tigre was formally in dispute at the date of the Special Agreement, it was so solely as a result of a recent assertion of title by El Salvador; and that the claim, in the submissions of El Salvador, to the islands of the Gulf cannot be upheld as regards El Tigre. Although Honduras, in its submissions, has not formally requested a finding of its sovereignty over El Tigre, the Chamber considers that it should, consistently with its interpretation of its task under the Special Agreement, define the legal situation of El Tigre by holding that sovereignty over the island belongs to Honduras.

*

356. The Chamber now turns to the islands of Meanguera and Meanguerita. The two islands are described by Honduras as follows:

> "*Meanguera Island.* Situated above Tigre Island, its highest point is 480 metres above sea level. It measures 6 km from north to south and 3.7 km from east to west, and has an over-all area of 1,586 hectares. It is covered with vegetation and has an elevated and rocky coastline.
>
> *Meanguerita Island.* This small island, to the south-east of Meanguera, has an over-all area of 26 hectares."

Meanguera is now, and has long been inhabited: Meanguerita is not. Throughout the argument before the Chamber the islands of Meanguera and Meanguerita were treated by both Parties as constituting a single insular unity; neither Party, in its final submissions, claimed a separate treatment for each of the two islands. The small size of Meanguerita, its contiguity to the larger island, and the fact that it is uninhabited, allow its characterization as a "dependency" of Meanguera, in the sense that the Minquiers group was claimed to be a "dependency of the Channel Islands" (*I.C.J. Reports 1953*, p. 71). That Meanguerita is "capable of appropriation", to use the wording of the *dispositif* of the *Minquiers and Ecrehos* case, is undoubted; it is not a low-tide elevation, and is covered by vegetation, although it lacks fresh water. The Parties have treated it as capable of appropriation, inasmuch as they each claim sovereignty over it.

357. The initial formal manifestation of the dispute over Meanguera and other islands was the Salvadorian Note of Protest of 12 October 1854, already quoted in paragraph 352 above; the circular letter of the same date, also already quoted, made widely known El Salvador's claim to Meanguera. Furthermore, the Government of El Salvador, in August 1856, published in its official journal *(Gaceta)* reports on the lands

sion et le contrôle effectifs de l'île pendant plus de cent ans avant la conclusion du compromis. En conséquence, la Chambre considère que si la situation juridique d'El Tigre était formellement en litige à la date du compromis, c'était uniquement en raison d'une récente revendication de titre par El Salvador, et que la revendication des îles du golfe que fait El Salvador dans ses conclusions ne peut être accueillie en ce qui concerne El Tigre. Bien que le Honduras, dans ses conclusions, n'ait pas formellement demandé que la question de sa souveraineté sur El Tigre fasse l'objet d'une décision de la Chambre, celle-ci estime qu'elle doit, conformément à l'interprétation qu'elle se fait de la mission qui est la sienne en vertu du compromis, définir la situation juridique d'El Tigre en jugeant que la souveraineté sur cette île appartient au Honduras.

*

356. La Chambre va maintenant examiner le cas des îles de Meanguera et Meanguerita. Ces deux îles sont décrites comme suit par le Honduras:

> « *Ile de Meanguera.* Située au-dessus de l'île du Tigre, son point culminant se trouve à 480 mètres au-dessus du niveau de la mer. Elle mesure 6 kilomètres du nord au sud et 3,7 kilomètres d'est en ouest. Elle a une superficie de 1586 hectares. Elle est couverte de végétation et son littoral est rocheux et élevé.
>
> *Ile de Meanguerita.* Cette petite île, qui est au sud-est de Meanguera, a une superficie de 26 hectares. »

Meanguera est aujourd'hui habitée, et l'est depuis longtemps; Meanguerita ne l'est pas. Tout au long des débats devant la Chambre, les îles de Meanguera et Meanguerita ont été traitées par les deux Parties comme constituant une seule unité insulaire; aucune Partie n'a, dans ses conclusions finales, demandé que les deux îles soient traitées séparément. L'exiguïté de Meanguerita, sa proximité de la plus grande île et le fait qu'elle est inhabitée permettent de la qualifier de « dépendance » de Meanguera, au sens où il a été soutenu que le groupe des Minquiers était une « dépendance » des îles de la Manche (*C.I.J. Recueil 1953*, p. 71). Que Meanguerita soit « susceptible d'appropriation », pour reprendre les termes du dispositif de l'arrêt *Minquiers et Ecrèhous*, n'est pas douteux; il ne s'agit pas d'un haut-fond découvrant et elle est couverte de végétation, bien qu'il n'y ait pas d'eau douce. Les Parties l'ont traitée comme susceptible d'appropriation, dans la mesure où chacune d'elles en revendique la souveraineté.

357. La première manifestation formelle du différend concernant Meanguera et d'autres îles a été la note de protestation salvadorienne du 12 octobre 1854, déjà citée au paragraphe 352 ci-dessus; la lettre circulaire de la même date, elle aussi déjà citée, a donné une large publicité à la revendication d'El Salvador sur Meanguera. En outre, le Gouvernement d'El Salvador a, en août 1856, publié dans son journal officiel *(Gaceta)*

referred to the Surveyor of the Department of San Miguel to be surveyed as vacant lands, and these included "the land called Meanguera", "the islands Zacate and Conejo", and "the island called El Tigre". On 30 December 1879 an auction sale of "the vacant land of Meanguera island" was announced in the *Gaceta*. The Chamber has seen no record of reactions or protest by Honduras to these publications. In the unratified Cruz-Letona Convention of 1884, the line of delimitation in the Gulf left Meanguera and Meanguerita clearly on the Salvadorian side of the line. Indeed Article 2 of the Convention reads:

> *"La linea maritima entre Honduras y El Salvador, sale del Pacifico, dividiendo por mitad, en el golfo de Fonseca, la distancia que hay entre las islas Meanguera, Conchagüita, Martin Pérez, y Punta de Sacate, del Salvador y las islas del Tigre, Sacate-grande, Ynglesa y Exposición de Honduras y termina en la desembocadura del Goascorán."*
>
> *[Translation]*
>
> "The maritime boundary between Honduras and El Salvador shall run from the Pacific, bisecting, in the Gulf of Fonseca, the distance between the islands of Meanguera, Conchaguita, Martin Pérez and Punta Sacate, of El Salvador, and the islands of Tigre, Sacate Grande, Inglesa and Exposición of Honduras, and shall end at the mouth of the Goascorán."

The Congress of Honduras however rejected the Cruz-Letona Convention, criticizing, *inter alia*, its treatment of the Gulf of Fonseca; in 1886 El Salvador and Honduras signed and concluded the Zelaya-Castellanos Convention which, as regards the land frontier, provided for respect for the status quo prevailing in 1884, prior to the Cruz-Letona Convention, but made no reference to the islands or the maritime boundary. Similarly the conventions of arbitration concluded in 1889 and 1895, which were not put into effect, dealt specifically only with the land frontier.

358. In short, since 1854, throughout many incidents, vicissitudes and fruitless attempts towards a negotiated solution or arbitration, the controversy over the "legal situation" of Meanguera and Meanguerita remained unchanged. Neither during the period 1949-1967, when the two countries established in 1963 a Joint Frontier Commission, nor during the period of the mediation of President Bustamante y Rivero, 1978-1980, nor during the negotiations within the further Joint Frontier Commission established on 1 May 1980 and referred to in Article 18 of the General Peace Treaty of 1980, could the Parties reach agreement on the legal situation of these islands. Several "conciliatory proposals" were exchanged, to meet only with rejection by the other side.

des rapports sur les terres vacantes que devait relever l'arpenteur du département de San Miguel, et lesdites terres comprenaient «la terre appelée Meanguera», «les îles Zacate et Conejo» et l'«île appelée El Tigre». Le 30 décembre 1879, la vente aux enchères des «terres vacantes de l'île de Meanguera» fut annoncée dans la *Gaceta*. La Chambre n'a pas trouvé trace de réaction ou de protestation du Honduras à ces publications. Dans la convention non ratifiée Cruz-Letona de 1884, la ligne de délimitation dans le golfe laissait nettement Meanguera et Meanguerita du côté salvadorien. De fait, l'article 2 de cette convention est ainsi libellé :

> *« La linea marítima entre Honduras y El Salvador, sale del Pacífico, dividiendo por mitad, en el golfo de Fonseca, la distancia que hay entre las islas Meanguera, Conchagüita, Martín Pérez, y Punta de Sacate, del Salvador y las islas del Tigre, Sacate-grande, Ynglesa y Exposición de Honduras y termina en la desembocadura del Goascorán. »*
>
> *[Traduction]*
>
> « La frontière maritime entre le Honduras et El Salvador part du Pacifique en divisant par deux dans le golfe de Fonseca la distance qu'il y a entre les îles Meanguera, Conchaguita, Martín Pérez et Punta Sacate, du Salvador, et les îles de Tigre, Sacate Grande, Inglesa et Exposición du Honduras, et finit à l'embouchure du Goascorán. »

Néanmoins, le Congrès hondurien a rejeté la convention Cruz-Letona critiquant, entre autres, le traitement qui y était réservé au golfe de Fonseca; en 1886 El Salvador et le Honduras ont conclu et signé la convention Zelaya-Castellanos qui, en ce qui concerne la frontière terrestre, prévoyait le respect du *statu quo* qui prévalait en 1884, avant la convention Cruz-Letona, mais qui ne mentionnait pas les îles ou la frontière maritime. De même, les conventions d'arbitrage conclues en 1889 et 1895, mais non suivies d'effet, ne traitaient expressément que de la frontière terrestre.

358. En bref, depuis 1854, au travers de nombreux incidents, vicissitudes et vaines tentatives pour parvenir à une solution négociée ou à un arbitrage, la controverse concernant la «situation juridique» de Meanguera et Meanguerita n'a pas changé. Ni durant la période 1949-1967, pendant laquelle les deux pays établirent — en 1963 — une commission mixte de délimitation, ni durant la médiation du Président Bustamante y Rivero (1978-1980), ni encore durant les négociations qui se sont déroulées au sein de l'autre commission mixte de délimitation, instituée le 1er mai 1980 et à laquelle fait référence l'article 18 du traité général de paix de 1980, les Parties n'ont pu parvenir à un accord sur la situation juridique de ces îles. Plusieurs « propositions de conciliation » furent échangées, qui furent purement et simplement rejetées par l'autre Partie.

*

359. In the meantime, however, the presence of El Salvador on Meanguera had, from the later years of the 19th century onward, been intensified, still without objection or protest from Honduras. The Chamber has been supplied with considerable documentary evidence concerning the administration of Meanguera by El Salvador. By a letter of 25 March 1991, addressed to the Registrar of the Court, the Government of El Salvador submitted a "Documentary Annex containing Materials Illustrating the 'Status-Quo' on the Island of Meanguera" (cf. paragraph 21 above). The documents were certified by the Chief Archivist of the General Department of Boundaries of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of El Salvador and presented in the following sections:

Section I — *Appointments of Justice of the Peace* — contains a certificate issued by the Supreme Court of El Salvador on the creation in 1922 of the Office of the Justice of the Peace of the Municipality of Meanguera del Golfo, Department of La Unión, and three certificates issued by the Supreme Court on the appointments of Justice of the Peace of the same municipality in 1941, 1961, and 1990, as well as a selection from similar documentation deposited in the Archives of the Government of the Republic of El Salvador for the years running from 1951 to 1991 (35 documents).

Section II — *Military Appointments and/or Orders* — refers to military appointments and orders relating to the Municipality of Meanguera del Golfo made by competent military authorities of El Salvador during the period 1918-1980. It contains detailed reference to six appointments, and reference to similar documentation deposited in the Archives corresponding to the years 1930, 1931, 1936, 1982 and 1989.

Section III — *Issue of Licences* — contains two examples of licences issued to inhabitants of Meanguera del Golfo, of 1964 and 1969, and makes reference to similar documents for the years 1970, 1981 and 1984, deposited in the Archives.

Section IV — *Holding of Elections* — contains documents related to elections held in the Municipality of Meanguera del Golfo in the years 1939, 1941, 1952 and 1984, with additional mention of electoral events in 1988 and 1991.

Section V — *Taxation* — contains a copy of the Official Gazette of 10 December 1919, publishing a decree of 19 November 1919 on the tax tariff to be enforced in the Municipality of Meanguera del Golfo. Likewise reference is made to similar documentation for the years 1930, 1931, 1936, 1939, 1982 and 1989.

Section VI — *National Censuses* — contains a certificate issued by the Office of General Statistics and Censuses of El Salvador regarding successive censuses held in El Salvador, and specific information about the island of Meanguera appearing in successive censuses between 1930 and 1971 (population data classified by sex and urban/rural inhabitancy in the Municipality of Meanguera del Golfo). Reference is likewise made to

359. Entre-temps, toutefois, la présence d'El Salvador à Meanguera s'était intensifiée depuis les dernières années du XIX^e siècle, toujours sans objection ou protestation de la part du Honduras. Un nombre considérable de preuves documentaires concernant l'administration de Meanguera par El Salvador ont été soumises à la Chambre. Par une lettre du 25 mars 1991, adressée au Greffier de la Cour, le Gouvernement d'El Salvador a présenté une « Annexe contenant des documents illustrant le *statu quo* de l'île de Meanguera » (voir paragraphe 21 ci-dessus). Ces documents, certifiés par l'archiviste en chef du département général des frontières du ministère des relations extérieures de la République d'El Salvador, comprennent les sections suivantes :

La section I — *Nominations de juges de paix* — contient une attestation de la Cour suprême d'El Salvador relative à la création en 1922 de l'office de juge de paix de la municipalité de Meanguera del Golfo (département de La Unión), et trois attestations établies par la Cour suprême concernant les nominations du juge de paix de la même municipalité en 1941, 1961, 1990, ainsi qu'une sélection de documents similaires déposés aux archives du Gouvernement de la République d'El Salvador pour les années allant de 1951 à 1991 (trente-cinq documents).

La section II — *Nominations et/ou instructions militaires* — concerne des nominations et instructions militaires concernant la municipalité de Meanguera del Golfo émanant des autorités militaires compétentes d'El Salvador durant la période 1918-1980. Cette section contient des renseignements détaillés concernant six nominations et mentionne des documents similaires déposés aux archives correspondant aux années 1930, 1931, 1936, 1982 et 1989.

La section III — *Délivrance de licences* — contient deux exemples de licences accordées à des habitants de Meanguera del Golfo en 1964 et 1969, et mentionne des documents similaires pour les années 1970, 1981 et 1984 déposés aux archives.

La section IV — *Tenue d'élections* — contient des documents relatifs à des élections organisées dans la municipalité de Meanguera del Golfo en 1939, 1941, 1952 et 1984, et mentionne en outre des opérations électorales en 1988 et 1991.

La section V — *Fiscalité* — contient un exemplaire du *Journal officiel* du 10 décembre 1919, dans lequel est publié un décret du 19 novembre 1919 sur le barème des impôts applicable dans la municipalité de Meanguera del Golfo. Elle renvoie également à des documents similaires correspondant aux années 1930, 1931, 1936, 1939, 1982 et 1989.

La section VI — *Recensements nationaux* — contient un certificat établi par le bureau des statistiques générales et des recensements d'El Salvador concernant les recensements successifs qui avaient été réalisés en El Salvador et appelle l'attention sur des renseignements précis concernant l'île de Meanguera qui apparaissent dans divers recensements entre 1930 et 1971 (données démographiques ventilées par sexe et lieu de résí-

documentation of a similar kind retained and deposited in the official Archives relating to the year 1971.

Section VII — *Registry of Births and Deaths* — contains summaries of the registration in the Registries of the Department of La Unión of a number of births and deaths which occurred on the island of Meanguera in the years 1890, 1891, 1917, 1943, 1960 and reference to similar documentation filed in the Archives relating to the years 1892-1991 (a total of 78 registrations).

Section VIII — *Land Registry* — includes a selection of registrations of contracts of sale of land situated on the island of Meanguera corresponding to the years 1948, 1960, 1967 and 1986, and reference to other documents of the same kind for the period 1948-1989.

Section IX — *Civil Proceedings* — contains reference to three proceedings before the Justice of the Peace of Meanguera del Golfo in the years 1930 and 1943 and proceedings in 1969 before the Court of First Instance of La Unión relating to land on the island of Meanguera, and mentions additional documentation relating to the years 1922, 1932, 1943, 1945, 1987, 1990 and 1991, deposited in the Archives.

Section X — *Criminal Proceedings* — lists a selection of important passages from the record of five criminal proceedings, which took place before the Justice of the Peace of Meanguera del Golfo in the years 1930, 1931, 1945, 1955 and 1977, and refers to proceedings of the same kind in the years 1924 to 1988.

Section XI — *Administrative Disposition of Land* — lists relevant passages of municipal proceedings in the Municipality of Meanguera del Golfo held in 1966 and 1967 and refers to additional proceedings in the years 1981, 1982, 1983, 1985, 1986 and 1989.

Section XII — *Postal Services* — includes the Constitution Certificate of the Creation of the Postal Office of the township of Meanguera del Golfo, Department of La Unión, by the Postal General Directorship of the Government of El Salvador, on 15 October 1952, and a copy of the Official Gazette which published the decree authorizing its creation. Related documentation for the years 1970-1991 is referred to as deposited in the Archives.

Section XIII — *Public Works* — includes publication of documentation on the inauguration of electrical service on the islands in 1966. Also included are publications relating to the inauguration of the City Hall building of the Municipality of Meanguera del Golfo in 1967, and a report on the existence of five public schools maintained by the Salvadorian Government on the islands. Reference is also made to a Public School for Boys and Girls built in 1968 with the co-operation of the United States Government. Documentation on similar governmental activities during 1990 and 1991 is equally referred to.

Section XIV — *Public Health Services* — contains a certified copy of a "Health Project", executed by the Government of El Salvador in Mean-

dence urbain ou rural dans la municipalité de Meanguera del Golfo). Elle renvoie également à des documents de nature similaire relatifs à l'année 1971, conservés et déposés aux archives officielles.

La section VII — *Registre des naissances et décès* — contient des états récapitulatifs d'actes inscrits aux registres du département de La Unión concernant un certain nombre de naissances et décès survenus dans l'île de Meanguera en 1890, 1891, 1917, 1943 et 1960 et renvoie à des documents similaires déposés aux archives en ce qui concerne les années 1892-1991 (soixante-dix-huit actes au total).

La section VIII — *Cadastre* — contient une sélection d'enregistrements de contrats de vente de terres situées dans l'île de Meanguera correspondant aux années 1948, 1960, 1967 et 1986, et renvoie à d'autres documents du même type pour la période 1948-1989.

La section IX — *Procédures civiles* — contient des références à trois procès qui ont eu lieu en 1930 et 1943 devant le juge de paix de Meanguera del Golfo et en 1969 devant le tribunal de première instance de La Unión à propos de terres situées dans l'île de Meanguera et fait état de documents additionnels, ayant trait aux années 1922, 1932, 1943, 1945, 1987, 1990 et 1991, qui sont déposés aux archives.

La section X — *Procédures pénales* — contient une sélection d'extraits importants de procès-verbaux relatifs à cinq procès pénaux qui ont eu lieu en 1930, 1931, 1945, 1955 et 1977 devant le juge de paix de Meanguera del Golfo, et renvoie à des procès du même type qui ont eu lieu de 1924 à 1988.

La section XI — *Actes de disposition de biens immobiliers passés devant l'administration* — énumère des passages pertinents des comptes rendus des délibérations du conseil municipal de la municipalité de Meanguera del Golfo en 1966 et 1967 et renvoie à d'autres comptes rendus intervenus en 1981, 1982, 1983, 1985, 1986 et 1989.

La section XII — *Services postaux* — contient l'acte de constitution du bureau de poste de la ville de Meanguera del Golfo (département de La Unión), par la direction générale des postes du Gouvernement d'El Salvador, le 15 octobre 1952, et un exemplaire du numéro du journal officiel dans lequel fut publié le décret autorisant la création de ce bureau. Elle renvoie à des documents concernant les années 1970-1991 qui sont déposés aux archives.

La section XIII — *Ouvrages publics* — concerne la publication de documents relatifs à la mise en service d'un réseau d'électricité dans les îles en 1966. Elle contient en outre des publications relatives à l'inauguration du bâtiment de la mairie de Meanguera del Golfo en 1967 et un rapport sur l'existence de cinq écoles publiques dans les îles dont le Gouvernement salvadorien assure l'entretien. Il y est également fait référence à une école publique mixte construite en 1968 avec la coopération du Gouvernement des Etats-Unis. Cette section renvoie enfin à des documents relatifs à des activités gouvernementales analogues durant les années 1990 et 1991.

La section XIV — *Services de santé publique* — contient une copie certifiée d'un « projet sanitaire », dont le Gouvernement d'El Salvador a

guera in 1964, complemented by a "Project of Medical Assistance" of the same year. Further activities of the same kind, referred to in the documentation deposited in the Archives and corresponding to the years 1984, 1988, 1989, 1990 and 1991, are also mentioned in Section XIV.

Section XV — *Education* — lists a series of documents on the construction of schools and appointment of teachers in the years 1893, 1966 and 1967, also containing the Academic Records for the years 1963 and 1988. Reference is made to documents of the same kind deposited in the Archives, relating to the years 1988 and 1991.

360. During the hearings, counsel for El Salvador alluded to the documents referred to, but not reproduced, in the "Meanguera dossier", and asked Honduras to concede or agree that such documents did exist; failing which El Salvador would seek to file the complete documentation under Article 56 of the Rules of Court. Counsel for Honduras declined to do so, contending that the documents were of little probative value. Counsel for El Salvador renewed its call to Honduras to admit the existence and content of the Meanguera dossier. In reply the Honduran Agent stated that Honduras could not say whether or not it admitted a document without knowing its content, that it was too late in the proceedings to present further documents, and that Honduras therefore opposed the admission of the Meanguera dossier. In September 1991, after the close of the hearings, the Agent of El Salvador submitted to the Chamber complete sets of all the additional documents referred to in the Meanguera dossier, "subject to Article 56 of the Rules of Court". The President of the Chamber, while noting that the submission of further documents to the Court after the closure of the written proceedings was not a normal part of the procedure, took the view that it was appropriate to apply to them, by extension and *mutatis mutandis*, the provisions of Article 56 of the Rules. A set of copies of the documents was therefore transmitted to Honduras, which objected to the admission of the additional documents submitted by El Salvador. After examining the question the Chamber decided not to authorize the submission of those documents; it took the view that if the material of the kind included and referred to in the Meanguera dossier was relevant and appropriate to prove what El Salvador sought to establish, the material already available was sufficient for that purpose.

361. Throughout the whole period covered by the documentation produced by El Salvador concerning Meanguera, there is no record of any protest made by Honduras to El Salvador, with the exception of one recent event, to which reference is made below. Furthermore, at the hearings (cf. paragraph 20 above) El Salvador called a witness, Mr. Avilés Dominguez, a Salvadorian resident of the island, and his testimony, which was not challenged by counsel for Honduras, leaves no doubt that

assuré la mise en œuvre en 1964 à Meanguera, et qui a été complété par un « projet d'assistance médicale » de la même année. Cette section mentionne également d'autres activités du même type, visées dans des documents déposés aux archives correspondant aux années 1984, 1988, 1989, 1990 et 1991.

La section XV — *Education* — contient une série de documents relatifs à la construction d'écoles et à la nomination d'enseignants en 1893, 1966 et 1967 ainsi que les registres académiques pour les années 1963 et 1988. Elle renvoie à des documents du même type déposés aux archives correspondant aux années 1988 et 1991.

360. A l'audience, le conseil d'El Salvador a fait allusion aux documents visés, mais non reproduits, dans le « dossier Meanguera » et a demandé au Honduras d'admettre ou de convenir que ces documents existaient effectivement; faute pour ce dernier de le faire, El Salvador demanderait à produire les documents dans leur intégralité, conformément à l'article 56 du Règlement de la Cour. Le conseil du Honduras s'y est refusé, arguant que les documents n'avaient guère de valeur probante. Le conseil d'El Salvador a demandé une nouvelle fois au Honduras d'admettre l'existence et le contenu du dossier Meanguera. En réponse, l'agent du Honduras a déclaré que le Honduras ne pouvait dire s'il admettait ou non un document sans en connaître le contenu, que la procédure était trop avancée pour présenter de nouveaux documents, et que le Honduras s'opposait donc à l'admission du dossier Meanguera. En septembre 1991, après la clôture des débats, l'agent d'El Salvador a soumis à la Chambre des jeux complets de tous les documents supplémentaires mentionnés dans le dossier Meanguera, « sous réserve des dispositions de l'article 56 du Règlement de la Cour ». Le président de la Chambre, tout en observant que, normalement, de nouveaux documents n'étaient pas présentés à la Cour après la clôture de la procédure écrite, a considéré qu'il convenait d'appliquer à ces documents, par extension et *mutatis mutandis*, les dispositions de l'article 56 du Règlement de la Cour. Un jeu d'exemplaires des documents en question a donc été transmis à l'agent du Honduras, qui s'est opposé à la production des documents supplémentaires soumis par El Salvador. Après avoir examiné la question, la Chambre a décidé de ne pas autoriser la production de ces documents; elle a considéré que si des documents du type de ceux qui étaient contenus et visés dans le dossier Meanguera étaient pertinents et appropriés pour prouver ce qu'El Salvador cherchait à établir, les documents déjà disponibles étaient suffisants pour ce faire.

361. Tout au long de la période couverte par les documents concernant Meanguera produits par El Salvador, il n'y a pas trace de protestation adressée à El Salvador par le Honduras, à l'exception d'un événement récent, évoqué ci-après. En outre, lors des audiences (voir paragraphe 20 ci-dessus), El Salvador a cité un témoin, M. Avilés Dominguez, résident salvadorien de l'île, et sa déposition, qui n'a pas été contestée par le conseil du Honduras, ne permet pas de douter qu'El Salvador a exercé

El Salvador has exercised State power over the island of Meanguera, first through the Municipality of La Unión, and as from 1916, when the Municipality of Meanguera del Golfo was created, directly.

362. It was on 23 January 1991, according to the material before the Chamber, that the Government of Honduras first made any protest to the Government of El Salvador. By a Note of that date, the Foreign Minister of Honduras stated as follows:

> *"Por medio del presente Oficio, mi Gobierno presenta, ante el Ilustrado Gobierno de la República de El Salvador, formal y enérgica protesta por los hechos siguientes:*
>
> *1. En la Isla de Meanguera, sometida al litigio que mantienen nuestros dos países ante la Corte Internacional de Justicia, se han efectuado recientemente varias obras físicas, cuya ejecución viola el Artículo 37 del Tratado General de Paz, que obliga a ambos países a mantener el status quo de 1969.*
>
> . . . . . .
>
> *2. La prensa salvadoreña ha anunciado que el 10 de marzo del presente año, se realizarán elecciones en la República de El Salvador, para elegir 262 alcaldes y 84 Diputados. Entre otros puntos donde habrá elecciones, aparece el así llamado Meanguera del Golfo. Este último lugar queda en la Isla del mismo nombre, actualmente en litigio entre nuestros dos países ante la Corte Internacional de Justicia.*
>
> *Un acto como ese, desnaturaliza en consecuencia la situación jurídica planteada por los litigantes. Y desde el momento en que nuestros dos países han sometido a la decisión de la Corte Internacional de Justicia la determinación de la soberanía sobre dicha Isla, se produce una situación judicial que constriñe a ambos a no modificar sus posiciones. Efectuar elecciones en una zona en litigio, puede interpretarse como que se quiere alterar la esencia de la situación presentada ante el Tribunal."*
>
> *[Translation]*
>
> "By this official letter, my Government presents, before the Illustrious Government of the Republic of El Salvador, formal and energetic protest for the following acts:
>
> 1. Recently, in the island of Meanguera, currently part of the dispute our two countries have *sub judice* before the International Court of Justice, a number of material works have been carried out, the execution of which violates Article 37 of the General Treaty of Peace, which obligates both countries to maintain the 1969 status quo
>
> . . . . . .
>
> 2. The Salvadorian press has announced that on 10 March of this year elections will be held in El Salvador by which 262 mayors and 84 congressmen are to be elected. Amongst other places where the elections will take place appears the so-called Meanguera del

son autorité étatique sur l'île de Meanguera, tout d'abord par le truchement de la municipalité de La Unión, puis, à compter de 1916, année où fut créée la municipalité de Meanguera del Golfo, directement.

362. Selon les documents soumis à la Chambre, c'est le 23 janvier 1991 que le Gouvernement hondurien a pour la première fois adressé une protestation au Gouvernement d'El Salvador. Dans une note de même date, le ministre des relations extérieures du Honduras a déclaré ce qui suit :

« Por medio del presente Oficio, mi Gobierno presenta, ante el Ilustrado Gobierno de la República de El Salvador, formal y enérgica protesta por los hechos siguientes :

1. En la Isla de Meanguera, sometida al litigio que mantienen nuestros dos paises ante la Corte Internacional de Justicia, se han efectuado recientemente varias obras fisicas, cuya ejecución viola el Articulo 37 del Tratado General de Paz, que obliga a ambos paises a mantener el status quo de 1969.

. . . . . .

2. La prensa salvadoreña ha anunciado que el 10 de marzo del presente año, se realizarán elecciones en la República de El Salvador, para elegir 262 alcaldes y 84 Diputados. Entre otros puntos donde habrá elecciones, aparece el asi llamado Meanguera del Golfo. Este último lugar queda en la Isla del mismo nombre, actualmente en litigio entre nuestros dos paises ante la Corte Internacional de Justicia.

Un acto como ese, desnaturaliza en consecuencia la situación juridica planteada por los litigantes. Y desde el momento en que nuestros dos paises han sometido a la decisión de la Corte Internacional de Justicia la determinación de la soberania sobre dicha Isla, se produce una situación judicial que constriñe a ambos a no modificar sus posiciones. Efectuar elecciones en una zona en litigio, puede interpretarse como que se quiere alterar la esencia de la situación presentada ante el Tribunal. »

[Traduction]

« Par la présente, mon Gouvernement a l'honneur d'adresser officiellement à l'illustre Gouvernement de la République d'El Salvador une protestation énergique en raison des faits suivants :

1. Récemment, dans l'île de Meanguera, actuellement l'enjeu du différend que nos deux pays ont soumis au règlement judiciaire de la Cour internationale de Justice, divers travaux matériels ont été exécutés, lesquels constituent une violation de l'article 37 du traité général de paix qui oblige nos deux pays à maintenir le *statu quo* de 1969.

. . . . . .

2. La presse salvadorienne a annoncé que le 10 mars prochain des élections seraient organisées en El Salvador en vue de désigner deux cent soixante-deux maires et quatre-vingt-quatre parlementaires. L'événement aura lieu, entre autres, au lieu-dit Meanguera

Golfo. This place is located on the island of Meanguera, currently in dispute between our two countries before the International Court of Justice.

Such an act thus undermines the juridical situation submitted by the Parties. And as from the moment that our countries submitted determination of sovereignty over the island to the decision of the International Court of Justice, a judicial situation arose that obligates both countries not to modify their positions. To hold elections in a disputed zone could be interpreted as an intention to modify the essence of the situation presented before the Court."

The works complained of were the construction of a *Casa Comunal*, two school classrooms and a clinic. By a further Note dated 29 January 1991, the Honduran Ministry referred to the proposed inauguration on 7 February 1991 of an electrification service on the island of Meanguera, and contended that this too

". . . está en pugna con el espíritu de la solicitud conjuntamente hecha a la Honorable Corte Internacional de Justicia, y es una violación manifiesta del Artículo 37 del Tratado General de Paz vigente entre nuestros dos países . . ."

[Translation]

". . . goes against the spirit of the joint submission both countries have made of the dispute to the Honourable International Court of Justice, and is a manifest violation of Article 37 of the General Treaty of Peace in force between our two countries . . ."

363. By a Note in reply dated 31 January 1991, the Foreign Minister of El Salvador stated that his Government rejected these protests; and that

"En efecto, el status quo *de la Isla de Meanguera, es que sobre la misma el Gobierno de El Salvador, tiene plena posesión y ejerce su soberanía. Además, el Municipio de Meanguera del Golfo, en la mencionada Isla de Meanguera, fue creado por Decreto Legislativo del 17 de junio de 1916, publicado en el Diario Oficial No. 145, Tomo 80 de 27 de junio del mismo año y en esa comprensión territorial siempre se han efectuado elecciones para que los habitantes de la misma, como salvadoreños que son, elijan a los miembros de su Concejo Municipal, así como a las Supremas Autoridades como lo son el Presidente y Vice Presidente de la República y a los Diputados de la Asamblea Legislativa. Las referidas elecciones se hacen en cumplimiento de la Constitución de la República y la celebración de las mismas en todo el territorio nacional no podemos considerarla como violatoria a la letra o al espíritu del Tratado General de Paz. Específicamente, desde la vigencia del mencionado Tratado y hasta la fecha, se han celebrado seis eventos*

del Golfo, situé sur l'île de Meanguera, qui est actuellement l'enjeu d'un différend entre nos deux pays soumis à la Cour internationale de Justice.

Un tel fait compromet en conséquence la situation juridique présentée par les Parties. Et à partir du moment où nos pays ont saisi la Cour internationale de Justice aux fins de déterminer la souveraineté sur l'île, une situation judiciaire a été produite qui oblige les deux pays à ne pas modifier leurs positions. L'organisation d'élections dans une zone contestée pourrait être interprétée comme l'intention de modifier dans son essence la situation présentée à la Cour.»

Les travaux qui faisaient l'objet de cette plainte étaient la construction d'une *Casa Comunal*, de deux salles de classe et d'un dispensaire. Dans une autre note en date du 29 janvier 1991, le ministère des relations extérieures du Honduras, se référant à l'annonce de la mise en service, le 7 février 1991, d'un réseau d'électricité dans l'île de Meanguera, a fait valoir que cela aussi

«... está en pugna con el espiritu de la solicitud conjuntamente hecha a la Honorable Corte Internacional de Justicia, y es una violación manifiesta del Articulo 37 del Tratado General de Paz vigente entre nuestros dos paises...»

[Traduction]

«... est contraire à l'esprit de la demande qui a été faite conjointement à la Cour internationale de Justice, et constitue une violation manifeste de l'article 37 du traité général de paix qui est en vigueur entre nos deux pays...»

363. Dans une note en réponse datée du 31 janvier 1991, le ministre des relations extérieures d'El Salvador a déclaré que son gouvernement rejetait ces protestations, ajoutant ce qui suit :

«En efecto, el status quo *de la Isla de Meanguera, es que sobre la misma el Gobierno de El Salvador, tiene plena posesión y ejerce su soberanía. Además, el Municipio de Meanguera del Golfo, en la mencionada Isla de Meanguera, fue creado por Decreto Legislativo del 17 de junio de 1916, publicado en el Diario Oficial No. 145, Tomo 80 de 27 de junio del mismo año y en esa comprensión territorial siempre se han efectuado elecciones para que los habitantes de la misma, como salvadoreños que son, elijan a los miembros de su Concejo Municipal, así como a las Supremas Autoridades como lo son el Presidente y Vice Presidente de la República y a los Diputados de la Asamblea Legislativa. Las referidas elecciones se hacen en cumplimiento de la Constitución de la República y la celebración de las mismas en todo el territorio nacional no podemos considerarla como violatoria a la letra o al espíritu del Tratado General de Paz. Específicamente, desde la vigencia del mencionado Tratado y hasta la fecha, se han celebrado seis eventos*

electorales en todo el territorio nacional, incluyendo la Isla de Meanguera, sin que ninguno de ellos haya motivado protestas de Vuestro Ilustrado Gobierno.

Por otra parte, mientras nuestro país posea la Isla de Meanguera y ejerza su soberanía sobre la misma, el Gobierno de la República continuará realizando las obras que considere necesarias para el bienestar de los salvadoreños que la habitan, como siempre lo ha hecho."

[Translation]

"In fact, the status quo of the island of Meanguera is that on that island the Government of El Salvador has full possession and exercises its sovereignty. Furthermore, the Municipality of Meanguera del Golfo, on the aforesaid island of Meanguera, was created by Legislative Decree of 17 June 1916, published in Official Gazette No. 145, Volume 80, of 27 June of that same year, and within that expanse of territory elections have always been held so that the inhabitants can, as the Salvadorian citizens that they are, elect the members of their Municipal Council, as well as the Supreme Authorities such as the President and Vice-President of the Republic, and the Deputies of the Legislative Assembly. The elections referred to are being held in compliance with the Constitution of the Republic, and the fact that they are being held throughout the national territory cannot be considered by us as violative of the letter or spirit of the General Treaty of Peace. Specifically, since that Treaty came into force and until this date, six elections have taken place throughout the national territory, including the island of Meanguera, and none of them has given rise to protests on the part of your Illustrious Government.

On the other hand, as long as our country is in possession of the island of Meanguera and exercises therein its sovereignty, the Government of the Republic shall continue carrying out the works it considers necessary to the welfare of the Salvadorian citizens that inhabit the island, as it has always done."

364. The Chamber considers that this protest of Honduras, coming after a long history of acts of sovereignty by El Salvador in Meanguera, was made too late to affect the presumption of acquiescence on the part of Honduras. The conduct of Honduras vis-à-vis earlier *effectivités* reveals an admission, recognition, acquiescence or other form of tacit consent to the situation. Furthermore, Honduras has laid before the Chamber a bulky and impressive list of material relied on to show Honduran *effectivités* relating to the whole of the area in litigation, but fails in that material to advance any proof of its presence on the island of Meanguera.

365. One further argument of El Salvador has to be considered, concerning the maritime delimitation line of 1900, agreed upon by Honduras and Nicaragua. As recalled in the Chamber's Judgment of 13 September

electorales en todo el territorio nacional, incluyendo la Isla de Meanguera, sin que ninguno de ellos haya motivado protestas de Vuestro Ilustrado Gobierno.

Por otra parte, mientras nuestro país posea la Isla de Meanguera y ejerza su soberanía sobre la misma, el Gobierno de la República continuará realizando las obras que considere necesarias para el bienestar de los salvadoreños que la habitan, como siempre lo ha hecho.»

[Traduction]

« En effet, le *statu quo*, en ce qui concerne l'île de Meanguera, est que le Gouvernement salvadorien détient la pleine possession sur cette île et y exerce sa souveraineté. De plus, la municipalité de Meanguera del Golfo, située sur l'île de Meanguera, a été constituée par un décret législatif du 17 juin 1916 publié au journal officiel, n° 145, tome 80, du 27 juin de la même année, et sur cette étendue de territoire des élections ont toujours été organisées afin que les habitants, en tant que Salvadoriens, ce qu'ils sont en fait, élisent les membres de leur conseil municipal, de même que les autorités suprêmes que sont le président et le vice-président de la République ainsi que les députés à l'assemblée législative. Ces élections se font en application de la Constitution de la République, et le fait qu'elles aient lieu sur tout le territoire national ne saurait être considéré par nous comme violant la lettre ou l'esprit du traité général de paix. En fait, depuis l'entrée en vigueur de ce traité et jusqu'à ce jour, six consultations électorales ont eu lieu sur la totalité du territoire national, y compris dans l'île de Meanguera, sans qu'aucune d'elles ait motivé les protestations de votre illustre Gouvernement.

D'autre part, tant que notre pays possédera l'île de Meanguera et exercera sur elle sa souveraineté, le Gouvernement de la République continuera d'exécuter les ouvrages qu'il jugera nécessaires pour le bien-être des Salvadoriens qui y habitent, comme il l'a toujours fait. »

364. La Chambre considère que cette protestation du Honduras, qui a été élevée après une longue série d'actes de souveraineté d'El Salvador à Meanguera, a été formulée trop tard pour dissiper la présomption d'acquiescement de la part du Honduras. Le comportement du Honduras vis-à-vis des effectivités antérieures révèle une admission, une reconnaissance, un acquiescement ou une autre forme de consentement tacite à l'égard de la situation. En outre, le Honduras a soumis à la Chambre une liste volumineuse et impressionnante de documents sur lesquels il s'appuie pour démontrer des effectivités honduriennes en ce qui concerne l'ensemble de la zone en litige, mais il n'a dans ces documents produit aucune preuve de sa présence sur l'île de Meanguera.

365. Il faut examiner aussi un autre argument d'El Salvador concernant la ligne de délimitation maritime arrêtée d'un commun accord par le Honduras et le Nicaragua en 1900. Comme la Chambre l'a rappelé dans

1990 (*I.C.J. Reports 1990*, pp. 101-102, para. 26), waters within the Gulf of Fonseca between Honduras and Nicaragua were delimited in 1900 by a Mixed Commission established pursuant to a Treaty concluded between the two States on 7 October 1894. The published records of the delimitation established by the Mixed Commission describe that delimitation line as follows:

> *"Desde el punto conocido con el nombre de Amatillo, en la parte inferior del río Negro, la línea limítrofe es una recta trazada en dirección al volcán de Cosigüina, con rumbo astronómico Sur, ochenta y seis grados, treinta minutos Oeste (S. 86° 30′ O.), y distancia aproximada de treinta y siete kilómetros (37 Kms) hasta el punto medio de la bahía de Fonseca, equidistante de las costas de una y otra República, por este lado; y de este punto, sigue la división de las aguas de la bahía por una línea, también equidistante de las mencionadas costas, hasta llegar al centro de la distancia que hay entre la parte septentrional de la Punta de Cosigüina y la meridional de la isla de El Tigre."* (*"Límites definitivos entre Honduras y Nicaragua"*, Honduran Ministry of Foreign Affairs, 1938, p. 24.)
>
> *[Translation]*
>
> "From the point known as Amatillo, in the lower reaches of the river Negro, the delimitation is a straight line drawn in the direction of the volcano of Cosigüina, astronomic bearing south, 86 degrees, 30 minutes west (S 86° 30′ W), for a distance of approximately thirty-seven kilometres (37 km) to the central point of the Bay of Fonseca, equidistant from the coasts of the two Republics, on this side; and from that point it follows the division of the waters of the bay by a line, also equidistant from the said coasts, to arrive at the centre of the distance between the northern part of Punta de Cosigüina and the southern part of the island of El Tigre."

366. If, at that time, Honduras had been sure of its sovereignty over Meanguera, and since equidistance was the method used to draw the line, then, it is suggested, there would have been no reason for stopping the line at the midpoint between the southernmost point on Tigre island and "the northern point of Punta de Cosigüina" in Nicaragua. The line could and, it is argued, should have advanced at least as far as the midpoint between the Farallones islands and the south-easternmost point on Meanguera island, if that island was part of Honduras. Honduras contends that the terminus of the 1900 delimitation line was in fact equidistant from three points, Punta de Cosigüina, El Tigre and Meanguera, and that Meanguera was not mentioned in order not to produce difficulties with El Salvador. The fact however remains that it was El Tigre which was mentioned as reference point in the 1900 delimitation, not Meanguera; and that if Meanguera was a Honduran island, the endpoint of the line could have been determined without any reference to El Tigre. The Chamber concludes that the circumstance that the 1900 delimitation was in no way

son arrêt du 13 septembre 1990 (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 101-102, par. 26), les eaux situées à l'intérieur du golfe de Fonseca entre le Honduras et le Nicaragua ont été délimitées en 1900 par une commission mixte constituée en application d'un traité conclu entre les deux Etats le 7 octobre 1894. Les procès-verbaux publiés de la délimitation établie par la commission mixte décrivent comme suit cette ligne de délimitation :

> *« Desde el punto conocido con el nombre de Amatillo, en la parte inferior del rio Negro, la linea limitrofe es una recta trazada en dirección al volcán de Cosigüina, con rumbo astronómico Sur, ochenta y seis grados, treinta minutos Oeste (S. 86° 30′ O.), y distancia aproximada de treinta y siete kilómetros (37 Kms) hasta el punto medio de la bahía de Fonseca, equidistante de las costas de una y otra República, por este lado; y de este punto, sigue la división de las aguas de la bahía por una línea, también equidistante de las mencionadas costas, hasta llegar al centro de la distancia que hay entre la parte septentrional de la Punta de Cosigüina y la meridional de la isla de El Tigre. »* (*« Límites definitivos entre Honduras y Nicaragua »*, Honduran Ministry of Foreign Affairs, 1938, p. 24.)
>
> *[Traduction]*
>
> « Du point connu sous le nom d'Amatillo, sur le cours inférieur du Río Negro, la ligne limitrophe est une droite tracée en direction du volcan de Cosigüina, d'azimut astronomique sud 86° 30′ ouest (S 86° 30′ O), sur une distance d'environ trente-sept kilomètres (37 km) jusqu'au point médian de la baie de Fonseca, à équidistance de l'une et l'autre République, de ce côté; et, de ce point, elle suit le partage des eaux de la baie en une ligne qui est aussi équidistante desdites côtes, jusqu'à ce qu'elle atteigne le milieu de la distance entre la partie septentrionale de la Punta de Cosigüina et l'extrémité méridionale de l'île d'El Tigre. »

366. Si, à cette époque, le Honduras avait été certain de sa souveraineté sur Meanguera, et puisque l'équidistance était la méthode utilisée pour tracer la ligne, il n'y aurait eu alors aucune raison, est-il suggéré, d'arrêter la ligne au point médian entre l'extrémité méridionale de l'île d'El Tigre et « l'extrémité septentrionale de la Punta de Cosigüina » au Nicaragua. La ligne aurait pu et, selon l'argumentation avancée, aurait dû se prolonger au moins jusqu'au point situé à mi-distance entre les Farallones et l'extrémité sud-est de Meanguera, si cette île faisait partie du Honduras. Le Honduras fait valoir que le point terminal de la ligne de délimitation de 1900 était en fait équidistant de trois points — la Punta Cosigüina, l'île d'El Tigre et l'île de Meanguera — et que Meanguera n'a pas été citée pour éviter de créer un problème avec El Salvador. Il n'en demeure pas moins que c'est El Tigre, et pas Meanguera, qui a été mentionné comme point de référence dans la délimitation de 1900 et que, si Meanguera était une île hondurienne, le point terminal de la ligne aurait pu être déterminé sans référence à El Tigre. La Chambre conclut que le fait que la délimitation de

governed by the position of Meanguera, while of little significance in itself, supports the other evidence and considerations pointing to Salvadorian control of the island at that date.

367. Thus the conclusion of the Chamber concerning Meanguera is that, while the *uti possidetis juris* position in 1821 cannot be satisfactorily ascertained on the basis of colonial titles and *effectivités*, the fact that El Salvador asserted a claim to the island of Meanguera in 1854, and was thereafter in effective possession and control of the island, justifies the conclusion that El Salvador may be regarded as sovereign over the island. If there remained any doubt, its position in respect of Meanguera is made definitive by the acquiescence of Honduras in its exercise of sovereignty in the island since the later years of the last century. As regards Meanguerita the Chamber does not consider it possible, in the absence of evidence on the point, that the legal position of that island could have been other than identical with that of Meanguera.

*

368. The conclusion at which the Chamber arrives in respect of the disputed islands is thus the following. It is the Chamber's duty, under Article 5 of the Special Agreement, to take into account the "rules of International Law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace". In relation to the islands in dispute, the "documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, whether secular or ecclesiastical", do not appear sufficient to "indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements" in terms of Article 26 of that Treaty, so that no firm conclusion can be based upon such material, taken in isolation, for deciding between the two claims to an *uti possidetis juris* title. Under the final sentence of Article 26, the Chamber is however entitled to consider both the effective interpretation of the *uti possidetis juris* by the Parties, in the years following independence, as throwing light on the application of the principle and the evidence of effective possession and control of an island by one Party without protest by the other, as pointing to acquiescence. The evidence as to possession and control, and the display and exercise of sovereignty, by Honduras over El Tigre and by El Salvador over Meanguera (to which Meanguerita is an appendage), coupled in each case with the attitude of the other Party, clearly shows however, in the view of the Chamber, that Honduras was treated as having succeeded to Spanish sovereignty over El Tigre, and El Salvador to Spanish sovereignty over Meanguera and Meanguerita.

* * *

1900 n'était en aucune manière déterminée par la position de Meanguera, bien que de peu d'importance en lui-même, étaie les autres éléments de preuve et considérations qui indiquent qu'à cette date l'île était sous le contrôle d'El Salvador.

367. Pour ce qui est de Meanguera la Chambre conclut donc que, malgré l'impossibilité d'établir de façon satisfaisante la situation de l'*uti possidetis juris* en 1821 sur la base des titres coloniaux et des effectivités, le fait qu'El Salvador ait formulé une revendication sur l'île de Meanguera en 1854, puis en ait eu la possession et le contrôle effectifs, permet de déduire qu'El Salvador peut être considéré comme le souverain de l'île. S'il subsistait aucun doute, la position d'El Salvador relative à Meanguera serait rendue définitive par l'acquiescement du Honduras à l'exercice de la souveraineté salvadorienne sur l'île depuis la dernière partie du siècle dernier. Quant à Meanguerita, en l'absence d'éléments de preuve sur ce point, la Chambre n'estime pas que le régime juridique de cette île ait pu différer en rien de celui de Meanguera.

*

368. La conclusion à laquelle parvient la Chambre en ce qui concerne les îles en litige est donc la suivante. Il est du devoir de la Chambre, en vertu de l'article 5 du compromis, de tenir compte « des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix ». S'agissant des îles en litige, les « documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, séculière ou ecclésiastique » ne semblent pas suffire pour « indiquer les ressorts ou les limites de territoires ou de localités » au sens de l'article 26 de ce traité, de sorte qu'on ne peut fonder aucune conclusion solide sur de tels documents, pris isolément, pour trancher entre les deux revendications d'un titre d'*uti possidetis juris*. En vertu de la dernière phrase de l'article 26, la Chambre est toutefois en droit de considérer à la fois l'interprétation effective donnée à l'*uti possidetis juris* par les Parties durant les années qui ont suivi l'indépendance comme révélatrice de l'application du principe, et les éléments prouvant que l'une des Parties a eu la possession et le contrôle effectifs d'une île sans que l'autre proteste comme dénotant un acquiescement. Les preuves quant à la possession et au contrôle, et à la manifestation et à l'exercice d'une souveraineté, par le Honduras sur El Tigre et par El Salvador sur Meanguera (dont Meanguerita est une dépendance), associées dans chaque cas à l'attitude de l'autre Partie, montrent néanmoins clairement, de l'avis de la Chambre, que le Honduras a été considéré comme ayant succédé à la souveraineté de l'Espagne sur El Tigre, et El Salvador à la souveraineté de l'Espagne sur Meanguera et Meanguerita.

* * *

LEGAL SITUATION OF THE MARITIME SPACES

369. The Chamber now turns to the question of the legal situation of the maritime spaces; it therefore becomes necessary at this point to take account of the intervention of Nicaragua. The participation of Nicaragua in the present proceedings was authorized by the Chamber's Judgment of 13 September 1990. Nicaragua had presented an application for permission to intervene on the basis of Article 62 of the Statute of the Court, which provides that

> "1. Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene.
> 2. It shall be for the Court to decide upon this request."

The Court having found, by its Order of 28 February 1990, that it was for the Chamber formed to deal with the present case to decide whether Nicaragua's Application should be granted, the Chamber gave a Judgment of which the operative part was as follows:

> "THE CHAMBER,
>
> Unanimously,
>
> 1. *Finds* that the Republic of Nicaragua has shown that it has an interest of a legal nature which may be affected by part of the Judgment of the Chamber on the merits in the present case, namely its decision on the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca, but has not shown such an interest which may be affected by any decision which the Chamber may be required to make concerning the delimitation of those waters, or any decision as to the legal situation of the maritime spaces outside the Gulf, or any decision as to the legal situation of the islands in the Gulf;
> 2. *Decides* accordingly that the Republic of Nicaragua is permitted to intervene in the case, pursuant to Article 62 of the Statute, to the extent, in the manner and for the purposes set out in the present Judgment, but not further or otherwise." (*I.C.J. Reports 1990*, p. 137, para. 105.)

370. In accordance with Article 85, paragraph 1, of the Rules of Court, Nicaragua was accordingly authorized to file, and did file, a written statement, and both Parties furnished written observations on that statement, as contemplated by the same provision of the Rules. At the hearings, the representatives of Nicaragua were authorized, in accordance with paragraph 3 of Article 85, to submit its observations on the subject-matter of the intervention, and these observations were commented on by the two Parties. In its written observations on Nicaragua's written statement, Honduras complained that that statement had entered into matters on which the Chamber had ruled specifically that Nicaragua had no right to intervene, or had dealt with matters extraneous to the issue over which the

LA SITUATION JURIDIQUE DES ESPACES MARITIMES

369. La Chambre examinera maintenant la question de la situation juridique des espaces maritimes; il est donc nécessaire, à ce stade, de tenir compte de l'intervention du Nicaragua. La participation du Nicaragua à la présente instance a été autorisée par l'arrêt de la Chambre en date du 13 septembre 1990. Le Nicaragua avait présenté une requête à fin d'intervention en se fondant sur l'article 62 du Statut de la Cour, qui prévoit ce qui suit:

> « 1. Lorsqu'un Etat estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.
> 2. La Cour décide. »

La Cour ayant dit, dans son ordonnance du 28 février 1990, qu'il appartenait à la Chambre constituée pour connaître de la présente affaire de décider de l'admission de la requête à fin d'intervention, la Chambre a rendu un arrêt dont le dispositif est le suivant:

> « LA CHAMBRE,
>
> à l'unanimité,
>
> 1. *Dit* que la République du Nicaragua a établi qu'elle a un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par une partie de l'arrêt que la Chambre rendra au fond en l'espèce, à savoir par la décision qu'elle rendra sur le régime juridique des eaux du golfe de Fonseca, mais qu'elle n'a pas établi l'existence d'un tel intérêt susceptible d'être affecté par toute décision que la Chambre peut être requise de rendre en ce qui concerne la délimitation de ces eaux, par toute décision sur la situation juridique des espaces maritimes extérieurs au golfe ou par toute décision sur la situation juridique des îles du golfe;
> 2. *Décide* en conséquence que la République du Nicaragua est autorisée à intervenir dans l'instance, conformément à l'article 62 du Statut, dans la mesure, de la manière et aux fins spécifiées dans le présent arrêt, mais ni davantage ni autrement. » (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 137, par. 105.)

370. Conformément au paragraphe 1 de l'article 85 du Règlement de la Cour, le Nicaragua a, en conséquence, été autorisé à présenter une déclaration écrite, ce qu'il a fait, et les deux Parties ont présenté des observations écrites sur cette déclaration, comme le prévoit la même disposition du Règlement. Au cours des audiences, les représentants du Nicaragua ont été autorisés, conformément au paragraphe 3 de l'article 85, à présenter les observations de cet Etat sur l'objet de l'intervention, et les deux Parties ont commenté les observations du Nicaragua. Dans ses observations écrites concernant la déclaration écrite du Nicaragua, le Honduras a critiqué le fait que la déclaration du Nicaragua traitait de questions au sujet desquelles la Chambre avait dit expressément que le Nicaragua

Chamber had ruled that Nicaragua did have a right to intervene. El Salvador in its observations also expressed reservations regarding what it considered to be Nicaragua's expression of its point of view with respect to delimitation within the Gulf, as to which Nicaragua was not granted the right to intervene. At the hearings, following the concluding statement of Nicaragua of its observations on the subject-matter of the intervention, the Agent of Honduras made a protest, considering that the representatives of Nicaragua

> "have dealt with matters which they were not entitled to do according to the sentence issued by this Chamber. They have dealt with matters concerning delimitation and they have questioned the rights of Honduras in connection with the waters outside the Gulf."

In response, the Agent of Nicaragua stated that

> "Nicaragua's Agent and counsel have tried in all possible ways to remain within what we have understood to be the limits set by the Chamber",

and added that "Any other decision in this matter, of course, rests in the hands of the Chamber." The Agent of El Salvador stated, at a later sitting, that

> "El Salvador has no objection to the manner in which Nicaragua has exercised the rights accorded to it by the Judgment of 13 September 1990".

The President of the Chamber stated that the protest of Honduras had been noted and would be considered by the Chamber in due course.

371. The Chamber must emphasize that States engaged in proceedings before the Court or a Chamber are under a duty to conform with all decisions as to procedure, which the Court is specifically empowered to make by Articles 30 and 48 of its Statute. At the same time, in the present case, in which questions of the legal status of waters within the Gulf have been presented by the Parties as closely bound up with the status of the waters outside the Gulf (and, in the presentation of Honduras, with questions of delimitation), the Chamber considers that no useful purpose would be served by endeavouring to single out in the present Judgment which of the contentions of Nicaragua were squarely within the limits of its permitted intervention, and which might be said to have gone beyond those limits. The Chamber has taken account of the arguments of Nicaragua only where they appeared to it to be relevant in its consideration of the legal régime of the waters of the Gulf of Fonseca. The same approach has been adopted in relation to the "formal conclusions" presented by Nicaragua at the afternoon hearing of 13 June 1991, and set out in paragraph 26 of this Judgment. Since Nicaragua has not, by being admitted to intervene,

n'avait pas le droit d'intervenir ou de questions n'ayant aucun rapport avec le problème au sujet duquel, selon la Chambre, le Nicaragua avait effectivement le droit d'intervenir. El Salvador, dans ses observations, a lui aussi formulé des réserves sur ce qu'il considérait être, de la part du Nicaragua, l'expression d'une opinion en ce qui concerne la délimitation à l'intérieur du golfe, question sur laquelle le Nicaragua ne s'est pas vu accorder le droit d'intervenir. Lors des audiences, après la déclaration finale du Nicaragua qui exposait ses observations sur l'objet de l'intervention, l'agent du Honduras a formulé une protestation, considérant que les représentants du Nicaragua, a-t-il déclaré,

> «ont traité de questions qu'ils n'avaient pas le droit d'aborder en vertu de la sentence rendue par cette Chambre. Ils ont en effet abordé des questions ayant trait à la délimitation et ont contesté les droits du Honduras sur les eaux situées à l'extérieur du golfe.»

En réponse, l'agent du Nicaragua a déclaré que

> «l'agent et le conseil du Nicaragua ont fait tout leur possible pour ne pas aller au-delà des limites établies par la Chambre, telles que nous les avons comprises»,

et il a ajouté: «Toute autre décision en cette affaire est, bien sûr, entre les mains de la Chambre.» L'agent d'El Salvador a déclaré, lors d'une audience ultérieure:

> «El Salvador n'a pas d'objection contre la manière dont le Nicaragua a exercé les droits qui lui ont été accordés par l'arrêt du 15 septembre 1990».

Le président de la Chambre a déclaré qu'il avait été pris note de la protestation du Honduras et que celle-ci serait examinée par la Chambre en temps voulu.

371. La Chambre doit insister sur le fait que les Etats engagés dans une instance devant la Cour ou devant une Chambre ont le devoir de se conformer à toutes les décisions, relatives à la procédure, que la Cour est expressément habilitée à prendre en vertu des articles 30 et 48 de son Statut. D'autre part, dans la présente affaire, où des questions concernant le statut juridique des eaux situées à l'intérieur du golfe ont été présentées par les Parties comme étant étroitement liées au statut des eaux situées à l'extérieur du golfe (et, dans le dossier présenté par le Honduras, à des questions de délimitation), la Chambre considère qu'il ne servirait à rien de vouloir préciser dans le présent arrêt quelles sont, parmi les affirmations du Nicaragua, celles qui se situaient sans aucun doute à l'intérieur des limites de l'intervention qu'il a été autorisé à faire et celles dont on pourrait dire qu'elles ont outrepassé ces limites. La Chambre n'a tenu compte des arguments du Nicaragua que lorsqu'elle les a jugés pertinents pour l'examen du régime juridique des eaux du golfe de Fonseca. La même méthode a été adoptée au sujet des «conclusions formelles» qui ont été présentées par le Nicaragua à l'audience tenue dans l'après-midi

become a party to the case, the Chamber does not see in those conclusions any definition of the *petita* reflecting the Chamber's mission. These "conclusions" were presented by the Nicaraguan Agent as being "to aid the Chamber", and it is on that basis that the Chamber has taken note of them, to the extent that they relate to the permitted object of the intervention.

*

372. The task conferred on the Chamber by the Special Agreement in respect of the dispute over the maritime spaces is, according to Article 2, paragraph 2, thereof, "to determine the legal situation of the . . . maritime spaces". There is a fundamental disagreement between the Parties as to the interpretation of this text, namely whether or not it empowers or requires the Chamber to delimit a maritime boundary, either within or without the Gulf. In terms of the formal submissions of the Parties, El Salvador stated in its final submissions that "the Chamber has no jurisdiction to effect any delimitation of the maritime spaces". Honduras, on the other hand, sought the delimitation of the maritime boundary inside and outside the Gulf of Fonseca by asking the Chamber, in its final submissions, to adjudge and declare that

> "the régime of the waters in the Bay of Fonseca, the delimitation of the maritime areas in that Bay, and the rights of Honduras beyond the closing line of the Bay of Fonseca, in the Pacific Ocean, *and the delimitation of the maritime areas attaching to the two Parties by means of a line* are matters of dispute to be decided by the Chamber of the Court".

These contentions have to be seen in relation to the arguments advanced by the Parties as to the legal status of the waters of the Gulf of Fonseca, to be examined below: in brief, El Salvador claims that the waters are subject to a condominium in favour of the three coastal States of the Gulf, and that delimitation would therefore be inappropriate; Honduras argues that within the Gulf there is a community of interests which both permits of and necessitates a judicial delimitation.

373. On the face of the text of the Special Agreement, no reference is made to any delimitation by the Chamber. For the Chamber to have the authority to delimit maritime boundaries, whether inside or outside the Gulf, it must have been given a mandate to do so, either in express words, or according to the true interpretation of the Special Agreement. It is therefore necessary, in application of the normal rules of treaty interpretation, to ascertain whether the text is to be read as entailing such delimitation. If account be taken of the basic rule of Article 31 of the Vienna

du 13 juin 1991 et qui sont reproduites au paragraphe 26 du présent arrêt. Le Nicaragua n'étant pas devenu partie à l'affaire du simple fait d'avoir été autorisé à intervenir, par conséquent la Chambre ne voit dans ces «conclusions» aucune définition des *petita* reflétant la mission de la Chambre. Ces «conclusions» ont été présentées par l'agent du Nicaragua «pour aider la Chambre», et c'est en considération de cela que la Chambre en a pris note, dans la mesure où elles ont trait à l'objet autorisé de l'intervention.

•

372. La tâche assignée à la Chambre par le compromis au sujet du différend sur les espaces maritimes est, selon le paragraphe 2 de l'article 2 de ce compromis, «de déterminer la situation juridique des ... espaces maritimes». Il existe un désaccord fondamental entre les Parties au sujet de l'interprétation de ce texte, plus précisément pour ce qui est de savoir s'il habilite ou oblige ou non la Chambre à tracer une ligne de délimitation maritime, soit à l'intérieur du golfe, soit à l'extérieur. L'examen des conclusions formelles des Parties permet de constater que, dans ses conclusions finales, El Salvador a déclaré: «La Chambre n'a pas compétence pour effectuer une délimitation des espaces maritimes.» Le Honduras, pour sa part, cherchant à obtenir que soit tracée une ligne de délimitation maritime à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca, a, dans ses conclusions finales, demandé à la Chambre de dire et juger que

> «le régime des eaux dans la baie de Fonseca, la délimitation des zones maritimes dans cette baie et les droits du Honduras au-delà de la ligne de fermeture de la baie de Fonseca dans l'océan Pacifique *ainsi que la délimitation des zones maritimes relevant des deux Parties par une ligne*, sont des questions en litige qui doivent être tranchées par la Chambre de la Cour».

Ces thèses doivent être considérées conjointement avec les arguments avancés par les Parties quant au statut juridique des eaux du golfe de Fonseca, dont il sera question plus loin: en résumé, El Salvador soutient que les eaux du golfe sont soumises à un condominium qui joue en faveur des trois Etats riverains du golfe, et qu'une délimitation serait donc inappropriée, tandis que le Honduras affirme qu'il existe à l'intérieur du golfe une communauté d'intérêts qui à la fois autorise et rend nécessaire une délimitation judiciaire.

373. A en juger d'après le texte du compromis, aucune mention n'est faite d'une délimitation devant être effectuée par la Chambre. Pour que celle-ci soit habilitée à tracer des lignes de délimitation maritime, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe, il faut qu'elle ait reçu mandat de le faire, soit en termes exprès, soit en vertu d'une interprétation légitime du compromis. Il faut donc, en application des règles normales d'interprétation des traités, déterminer si le texte doit être lu comme impliquant cette délimitation. Si l'on tient compte de la règle fondamentale de l'article 31

Convention on the Law of Treaties, according to which a treaty shall be interpreted "in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms", it is difficult to see how one can equate "delimitation" with "determination of a legal situation . . ." (*"Que determine la situación jurídica . . ."*) No doubt the word "determine" in English (and, as the Chamber is informed, the verb *"determinar"* in Spanish) can be used to convey the idea of setting limits, so that, if applied directly to the "maritime spaces" its "ordinary meaning" might be taken to include delimitation of those spaces. But the word must be read in its context; the object of the verb "determine" is not the maritime spaces themselves but the legal situation of these spaces. No indication of a common intention to obtain a delimitation by the Chamber can therefore be derived from this text as it stands.

374. This conclusion is also confirmed if the phrase is considered in the wider context, first of the Special Agreement as a whole, and then of the 1980 General Treaty of Peace, to which the Special Agreement refers. The question must be why, if delimitation of the maritime spaces was intended, the Special Agreement used the wording "to delimit the boundary line . . ." (*"Que delimite la linea fronteriza . . ."*) regarding the land frontier, while confining the task of the Chamber as it relates to the islands and maritime spaces to "determine [their] legal situation . . ." (*"Que determine la situación jurídica . . ."*). The same contrast of wording can be observed in Article 18 of the General Treaty of Peace, which, in paragraph 2, asks the Joint Frontier Commission to "delimit the frontier line in the areas not described in Article 16 of this Treaty", while providing in paragraph 4, that "it shall determine the legal situation of the islands and maritime spaces". Honduras itself recognizes that the islands dispute is not a conflict of delimitation but of attribution of sovereignty over a detached territory. It is difficult to accept that the same wording "to determine the legal situation", used for both the islands and the maritime spaces, would have a completely different meaning regarding the islands and regarding maritime spaces.

375. The ordinary meaning of the term "maritime spaces" in the context of the modern law of the sea must, in the view of Honduras, include areas both inside and outside the Gulf, including for example, the territorial sea and the exclusive economic zone; nor does El Salvador disagree that the Special Agreement refers to those spaces. Honduras argues further that the context of the Treaty of Peace and the Special Agreement do not permit it to be supposed that the Parties intended such a half-measure as a determination of the legal situation of such spaces unaccompanied by a delimitation, since it is already established that the rights of the coastal States over areas off their coasts exist *ipso facto* and *ab initio* (cf. *North Sea Continental Shelf* case, *I.C.J. Reports 1969*, p. 22, para. 19). In the contention of Honduras, the object and purpose of the Special Agreement is to dispose completely of a corpus of disputes some elements of which are

de la convention de Vienne sur le droit des traités, selon laquelle un traité doit être interprété « suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes » de ce traité, il est difficile de voir comment une « délimitation » peut être assimilée à « la détermination d'une situation juridique... » (« *Que determine la situación jurídica...* ») Nul doute que le mot « déterminer » en français (et, a-t-on dit à la Chambre, le verbe « *determinar* » en espagnol) peut être utilisé pour donner l'idée d'une fixation de limites, de sorte que, s'il était appliqué directement aux « espaces maritimes », son « sens ordinaire » pourrait être considéré comme incluant la délimitation desdits espaces. Mais ce mot doit être lu dans son contexte : l'objet du verbe « déterminer » n'est pas les espaces maritimes eux-mêmes mais la situation juridique desdits espaces. Rien ne dénote par conséquent, dans le texte, tel qu'il se présente, une intention commune d'obtenir que la Chambre procède à une délimitation.

374. Cette conclusion semble confirmée aussi si la phrase est replacée dans le contexte plus large, d'abord du compromis dans son ensemble, puis du traité général de paix de 1980, auquel se réfère le compromis. Il faut se demander pour quelle raison, si c'est une délimitation des espaces maritimes qui est envisagée, le compromis a employé l'expression « délimiter la ligne frontière... » (« *Que delimite la línea fronteriza...* ») pour la frontière terrestre mais simplement demandé à la Chambre, s'agissant des îles et des espaces maritimes, d'en « déterminer la situation juridique... » (« *Que determine la situación jurídica...* »). On constate la même différence de formulation à l'article 18 du traité général de paix, qui, dans son paragraphe 2, demande à la commission mixte de délimitation de « délimiter la ligne frontière des zones non décrites à l'article 16 du présent traité », alors qu'il prévoit, au paragraphe 4, que la commission doit « déterminer le régime juridique des îles et des espaces maritimes ». Le Honduras lui-même reconnaît que le « différend insulaire n'est pas un conflit de délimitation mais d'attribution de souveraineté sur un territoire distinct ». Il est difficile d'admettre que la même formule, « déterminer le régime juridique », qui est utilisée à la fois pour les îles et pour les espaces maritimes, puisse avoir un sens complètement différent selon qu'il s'agit des îles ou des espaces maritimes.

375. Le sens ordinaire de l'expression « espaces maritimes » dans le contexte du droit de la mer moderne doit, selon le Honduras, englober à la fois les zones situées à l'intérieur et les zones situées à l'extérieur du golfe, y compris par exemple la mer territoriale et la zone économique exclusive, et El Salvador ne disconvient pas que le compromis a en vue ces espaces. Le Honduras soutient en outre qu'étant donné le contexte du traité de paix et du compromis, il n'est pas permis de supposer que les Parties n'avaient en vue qu'une demi-mesure, à savoir une simple détermination de la situation juridique de ces espaces non accompagnée d'une délimitation, puisqu'il est déjà établi que les droits des Etats côtiers sur les zones situées au large de leurs côtes existent *ipso facto* et *ab initio* (voir *Plateau continental de la mer du Nord, C.I.J. Recueil 1969*, p. 22, par. 19). Selon l'argumentation du Honduras, l'objet et le but du compromis est de régler

more than a century old, as is clear from the Preamble to the 1980 General Treaty of Peace; in the light of this, the Special Agreement should be interpreted to require a delimitation, since for Honduras a legal title without delimitation of its scope is a title without any real substance. In support of this contention, Honduras has invoked the principle of effectiveness (*effet utile*), or of effective interpretation, quoting the jurisprudence of the Permanent Court of International Justice (*Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex* case, *P.C.I.J., Series A, No. 22*, p. 13) and of the Court (*Corfu Channel* case, *I.C.J. Reports 1949*, p. 24). Honduras maintains that, without delimitation, the Judgment will fail to attain its objective, which is the final solution for the dispute between the Parties.

376. In the Chamber's view, however, in interpreting a text of this kind it must have regard to the common intention as it is expressed in the words of the Special Agreement. The situation closely resembles that in the recent case before the Court between Guinea-Bissau and Senegal, where the Court observed:

> "In short, although the two States had expressed in general terms . . . their desire to reach a settlement of their dispute, their consent thereto had only been given in the terms laid down by Article 2." (*Arbitral Award of 31 July 1989, I.C.J. Reports 1991*, p. 72, para. 56.)

In effect, what Honduras is proposing is recourse to the "circumstances of the conclusion" of the Special Agreement, but these, it is generally recognized, constitute no more than a supplementary means of interpretation, used only where the meaning of the text is ambiguous or obscure, or the interpretation would lead to a manifestly absurd or unreasonable result (see Vienna Convention on the Law of Treaties, Art. 32).

377. However, Honduras has put forward what it regards as the explanation of the absence of any specific reference to delimitation in the Special Agreement. This explanation arises out of the effect attributed by El Salvador to a provision in its Constitution, such that it does not permit of any delimitation of the waters of the Gulf of Fonseca, claimed by El Salvador to be subject to a condominium of the three coastal States of the Gulf. El Salvador for its part accepts the well-established rule in international law that

> "a State cannot adduce as against another State its own Constitution with a view to evading obligations incumbent upon it under international law or treaties in force" (*Treatment of Polish Nationals in Danzig, P.C.I.J., Series A/B, No. 44*, p. 24)

and does not attempt to elevate the Constitution over the international obligations of El Salvador. The constitutional position is only put forward as material in assessing the likelihood of there having been an intention to

une fois pour toute un ensemble de différends dont certains éléments remontent à plus d'un siècle, comme cela ressort clairement du préambule du traité général de paix de 1980; cela étant, le compromis doit être interprété comme appelant nécessairement une délimitation, car aux yeux du Honduras un titre juridique sans délimitation de sa portée est un titre vide de toute substance concrète. A l'appui de cette affirmation, le Honduras a invoqué le principe de l'effet utile ou de l'interprétation effective, en citant la jurisprudence de la Cour permanente de Justice internationale (*Zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, C.P.J.I. série A n° 22*, p. 13) et de la Cour actuelle (*Détroit de Corfou, C.I.J. Recueil 1949*, p. 24). Le Honduras maintient que, faute de délimitation, l'arrêt n'atteindra pas son objectif, qui est le règlement définitif du différend entre les Parties.

376. Selon la Chambre, toutefois, dans l'interprétation d'un texte de ce genre, il faut considérer l'intention commune telle qu'exprimée dans les termes du compromis. La situation est très voisine de celle qui s'est présentée dans l'affaire récente entre la Guinée-Bissau et le Sénégal, où la Cour a fait observer ce qui suit :

> « En définitive, si les deux Etats avaient exprimé, de manière générale, ... leur désir de parvenir à un règlement de leur différend, ils n'y avaient consenti que dans les termes prévus à l'article 2. » (*Sentence arbitrale du 31 juillet 1989, C.I.J. Recueil 1991*, p. 72, par. 56.)

En fait, ce que le Honduras propose, c'est de prendre en considération les « circonstances dans lesquelles le [compromis] a été conclu »; or il est généralement reconnu que l'examen de telles circonstances ne constitue pas autre chose qu'un moyen complémentaire d'interprétation, auquel on a recours seulement lorsque le sens du texte est ambigu ou obscur ou lorsque l'interprétation conduirait à un résultat manifestement absurde ou déraisonnable (voir l'article 32 de la convention de Vienne sur le droit des traités).

377. Cependant, le Honduras a fait valoir ce qui, selon lui, explique l'absence de toute mention expresse d'une délimitation dans le compromis. Il s'agit de l'effet qu'El Salvador attribue à une disposition de sa constitution, qui serait de ne pas autoriser de délimitation des eaux du golfe de Fonseca, dont El Salvador affirme qu'elles font l'objet d un condominium des trois Etats riverains du golfe. El Salvador, pour sa part, accepte la règle bien établie du droit international selon laquelle

> « un Etat ne peut invoquer à l'encontre d'un autre Etat sa propre constitution afin de se soustraire à des obligations qui lui incombent en vertu du droit international ou de traités en vigueur » (*Traitement des nationaux polonais et des autres personnes d'origine ou de langue polonaise dans le territoire de Dantzig, C.P.J.I. série A/B n° 44*, p. 24),

et il ne prétend pas placer sa constitution au-dessus de ses obligations internationales. La position constitutionnelle n'est mise en avant que parce qu'elle est jugée importante pour déterminer s'il est vraisemblable

confer such power on the Chamber; in El Salvador's view, its representatives could never have intended to sign a Special Agreement which contemplated such a delimitation. In reply to this Honduras contends that it was specifically to meet that difficulty that the expression "determine the legal situation" was chosen. It was, according to Honduras, intended as a neutral term which would not prejudice the position of either Party; and that it is not open to one Party unilaterally on the basis of its own legal position, to impose an interpretation, but is for a court so seised to interpret the compromise formula. In essence, it is arguing that a special meaning — one comprising the concept of delimitation — was intended by the Parties to attach to the phrase "determine the legal situation of the ... maritime spaces". The onus is therefore on Honduras to establish that such was the case.

378. The Chamber is unable to accept this contention of Honduras; it amounts to a recognition that, when the Special Agreement was signed, the Parties were not able to agree that the Chamber should have jurisdiction to delimit the waters of the Gulf. Since the jurisdiction of the Chamber, as of the Court, depends upon the consent of the Parties, it follows that it has no jurisdiction to effect any such delimitation. It is true that, as Honduras observes, States may and do draft definitions of disputes to be submitted to a settlement procedure in terms which will avoid any clear surrender of the legal position of either of them. In the present case the Parties have reserved their legal positions in this way on the question whether the legal situation of the waters of the Gulf is such as to require or permit a delimitation; that will be a question for the Chamber to decide. But there can be no such reservation of the question of what the jurisdiction of the tribunal to be seised of the dispute will be, since it is only from the meeting of minds on that point that jurisdiction is created. Honduras in effect interprets the Special Agreement to mean that the Parties intended that the Chamber should decide for itself whether it has jurisdiction to delimit the maritime spaces; but a positive decision to that effect could only be based on the consent of both Parties to a judicial delimitation, which, on Honduras's own argument, is lacking. The Chamber concludes that there was agreement between the Parties, expressed in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, that the Chamber should determine the legal situation of the maritime spaces, but that this agreement did not extend to delimitation of those spaces, as part of that operation.

379. Honduras has also invoked the rule that subsequent practice of the parties may be taken into account to interpret a treaty. Relying on the fact that the expression "determine the legal situation of the islands and

qu'il existait une intention de conférer à la Chambre le pouvoir en question; selon El Salvador, ses représentants n'ont jamais pu avoir l'intention de signer un compromis qui aurait envisagé une telle délimitation. Ce à quoi le Honduras répond que c'est précisément aux fins de disposer de cette difficulté que l'expression « déterminer la situation juridique » a été retenue. Selon le Honduras, cette expression était entendue comme une formule neutre qui ne préjugerait pas la position de l'une ou de l'autre Partie; en outre, il n'est pas loisible à l'une des Parties agissant unilatéralement en fonction de sa propre position juridique d'imposer une interprétation: il appartient au contraire à un tribunal ainsi saisi d'interpréter la formule de compromis. En substance, le Honduras soutient qu'un sens particulier — englobant la notion de délimitation — devait, dans l'esprit des Parties, être attribué à l'expression « déterminer la situation juridique des ... espaces maritimes ». Il incombe donc au Honduras de prouver qu'il en était bien ainsi.

378. La Chambre n'est pas en mesure d'accepter cette thèse du Honduras, qui revient à reconnaître que, lorsque le compromis a été signé, les Parties n'avaient pas été en mesure de s'entendre sur le point de savoir si la Chambre devait ou non avoir compétence pour délimiter les eaux du golfe. Etant donné que la compétence de la Chambre, comme celle de la Cour, dépend du consentement des Parties, il s'ensuit que la Chambre n'a nullement compétence pour effectuer une quelconque délimitation de ce genre. Il est vrai que, comme le fait observer le Honduras, les Etats peuvent, lorsqu'ils s'emploient à définir un différend devant être soumis à une procédure de règlement, rédiger leur définition de façon à éviter toute renonciation manifeste, de la part d'un Etat ou d'un autre Etat, à la position juridique qu'il soutient, et qu'ils agissent effectivement ainsi. Dans la présente affaire, les Parties ont réservé de cette manière leurs positions juridiques sur la question de savoir si la situation juridique des eaux du golfe est telle qu'elle exige ou autorise une délimitation; c'est là une question qu'il appartiendra à la Chambre de trancher. En revanche, il ne peut y avoir aucune réserve analogue sur la question de savoir quelle sera la compétence du tribunal devant être saisi du différend, car c'est seulement de la rencontre des volontés sur ce point que naît la compétence. En fait, le Honduras interprète le compromis comme signifiant que l'intention des Parties était que la Chambre décide elle-même si elle a compétence pour délimiter les espaces maritimes; néanmoins, une décision positive à cet effet ne pourrait être fondée que sur le consentement des deux Parties à une délimitation judiciaire, lequel, par hypothèse, d'après la propre argumentation du Honduras, fait défaut. La Chambre conclut qu'il y a eu un accord entre les Parties, accord exprimé au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis, selon lequel la Chambre devrait déterminer la situation juridique des espaces maritimes, mais que cet accord ne s'étendait pas à la délimitation desdits espaces dans le cadre de cette opération.

379. Le Honduras a également invoqué la règle selon laquelle la pratique ultérieure des Parties peut être prise en considération pour interpréter un traité. S'appuyant sur le fait que l'expression « déterminer la situation

the maritime spaces" is also used in Article 18 of the General Treaty of Peace of 1980, defining the role of the Joint Frontier Commission, it invokes the subsequent practice of the Parties in the application of that Treaty to show that the delimitation of the maritime spaces was contemplated by them. Honduras has invited the Chamber to take into account the fact that the Joint Frontier Commission examined, *inter alia*, proposals aimed at the delimitation of the maritime spaces. El Salvador has expressed reservations at this recourse to matters raised during negotiations, but argues that any approaches of its delegates in the Commission to delimitation of the waters were purely by way of conciliation and did not prejudice its legal position; it maintains further that there exists no dispute between the Parties as to delimitation of the waters of the Gulf, and the Chamber therefore cannot decide such a non-existent dispute.

380. The Chamber considers that, while both customary law and the Vienna Convention on the Law of Treaties (Art. 31, para. 3 *(b)*) contemplate that such practice may be taken into account for purposes of interpretation, none of these considerations raised by Honduras can prevail over the absence from the text of any specific reference to delimitation. In considering the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty, it is appropriate to compare them with the terms generally or commonly used in order to convey the idea that a delimitation is intended. Whenever in the past a special agreement has entrusted the Court with a task related to delimitation, it has spelled out very clearly what was asked of the Court: the formulation of principles or rules enabling the parties to agree on delimitation, the precise application of these principles or rules (see *North Sea Continental Shelf* cases, *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* and *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* cases), or the actual task of drawing the delimitation line (*Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area* case). Likewise, in the Anglo-French Arbitration of 1977, the Tribunal was specifically entrusted by the terms of the Special Agreement with the drawing of the line.

*

381. The legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca falls to be determined by the application of "the rules of international law applicable between the Parties, including where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace", as is provided in Articles 2 and 5 of the Special Agreement.

382. The Gulf of Fonseca lies on the Pacific coast of Central America, opening to the ocean in a generally south-westerly direction; it is shown on sketch-map No. G-1 annexed. The north-west coast of the Gulf is the land territory of El Salvador, and the south-east coast that of Nicaragua;

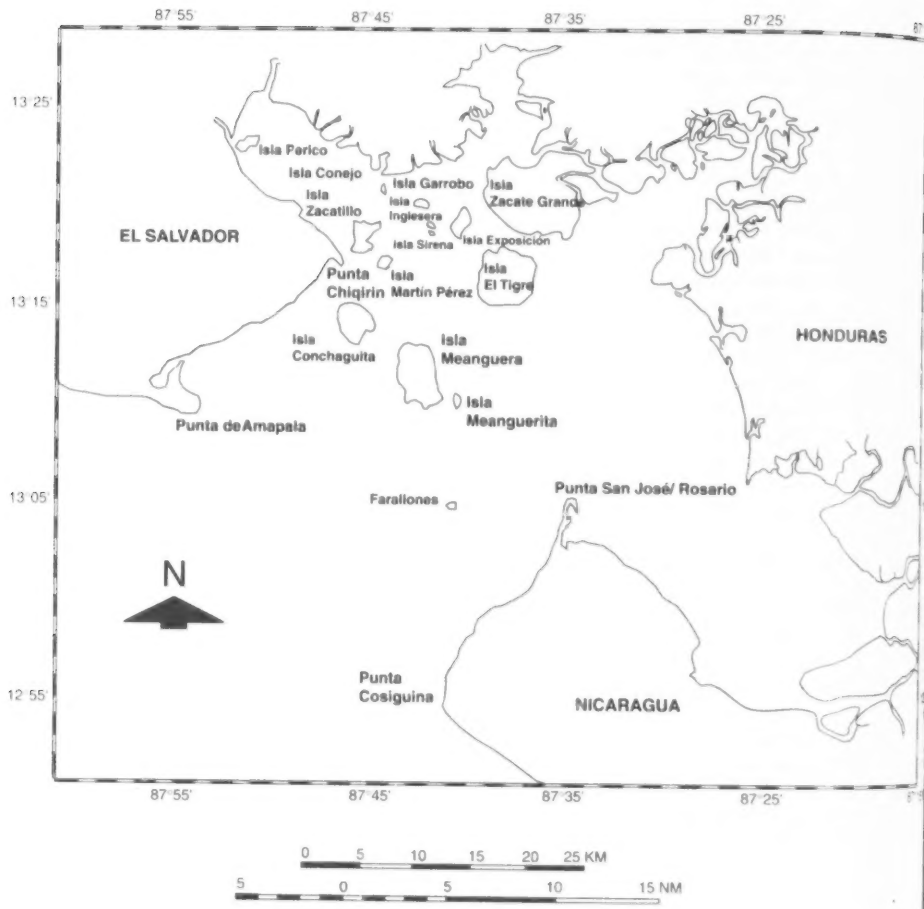
juridique des îles et des espaces maritimes » est également utilisée à l'article 18 du traité général de paix de 1980, où est défini le rôle de la commission mixte de délimitation, il invoque la pratique ultérieure des Parties dans le cours de l'application de ce traité pour montrer que la délimitation des espaces maritimes était envisagée par elles. Le Honduras a invité la Chambre à tenir compte du fait que la commission mixte de délimitation a examiné, entre autres choses, des propositions visant la délimitation des espaces maritimes. El Salvador a exprimé des réserves à l'égard de cette référence à des questions soulevées au cours de négociations, mais il soutient que toute démarche qui a pu être faite par ses délégués à la commission en ce qui concerne la délimitation était simplement inspirée par un désir de conciliation et ne préjugeait pas la position juridique d'El Salvador; il soutient en outre qu'il n'existe aucun différend entre les Parties quant à la délimitation des eaux du golfe, et que la Chambre ne peut donc pas trancher un différend inexistant.

380. La Chambre estime que, alors même que le droit coutumier et la convention de Vienne sur le droit des traités (art. 31, par. 3 *b)*) envisagent, l'un et l'autre, que la pratique en question peut être prise en compte à des fins d'interprétation, aucune des considérations mises en avant par le Honduras ne peut prévaloir sur l'absence, dans le texte, de toute mention spécifique d'une délimitation. Pour déterminer le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité, il y a lieu de comparer ces termes à ceux qui sont généralement ou communément utilisés pour exprimer l'idée qu'une délimitation est envisagée. Chaque fois que par le passé la Cour s'est vu confier par un compromis une tâche de délimitation, le compromis formulait très clairement ce qui lui était demandé : la formulation de principes ou de règles permettant aux parties de s'entendre sur une délimitation, l'application précise de ces principes ou règles (voir affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, affaires du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* et du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*), ou encore le tracé proprement dit de la ligne de délimitation (affaire de la *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine*). De même, dans l'arbitrage franco-britannique de 1977, le tribunal était expressément chargé, aux termes du compromis, de tracer la ligne.

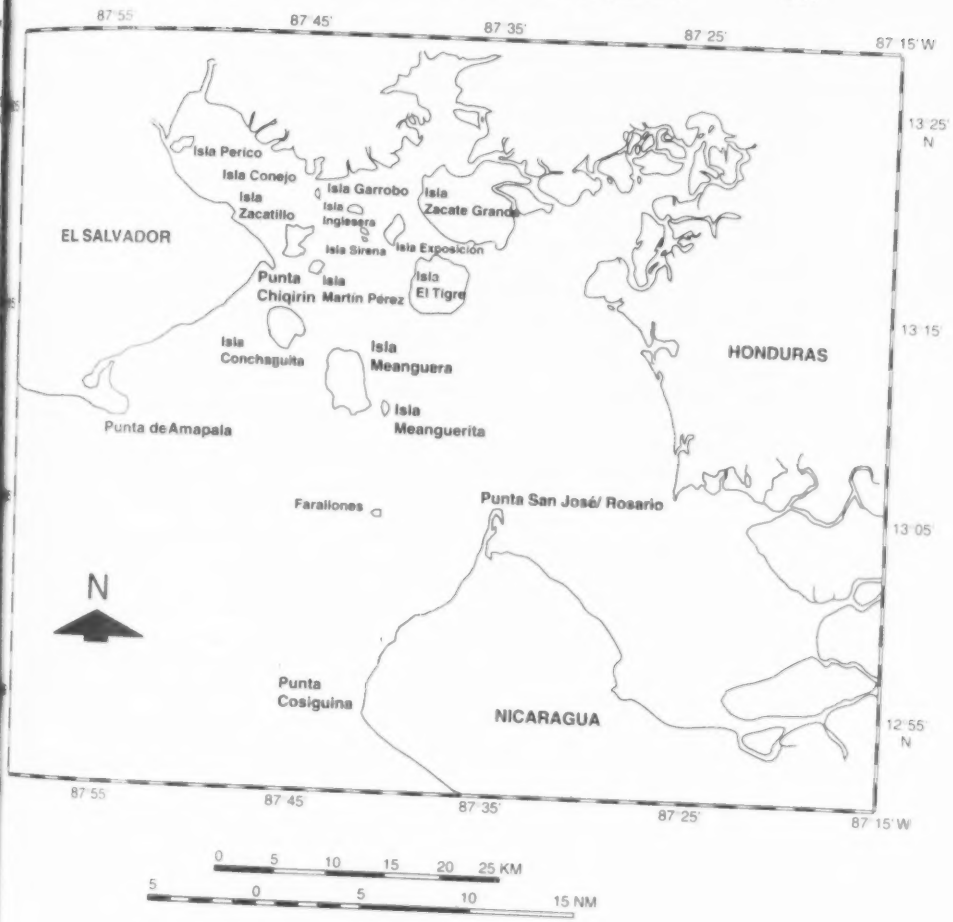
*

381. La situation juridique des eaux du golfe de Fonseca doit être déterminée au regard « des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris, s'il y a lieu, des dispositions du traité général de paix », comme stipulé aux articles 2 et 5 du compromis.

382. Le golfe de Fonseca est situé sur la côte Pacifique de l'Amérique centrale, et il s'ouvre sur l'océan suivant une direction générale sud-ouest; il est représenté sur le croquis n° G-1 ci-inclus. La côte nord-ouest du golfe est territoire terrestre d'El Salvador et la côte sud-est celui du Nica-



SKETCH-MAP No. G-1
Gulf of Fonseca



CROQUIS Nº G-1

Golfe de Fonseca

the land territory of Honduras lies between the two, with a substantial coast on the inner part of the Gulf. The mouth of the Gulf, between Punta Amapala in El Salvador to the north-west, and Punta Cosigüina in Nicaragua to the south-east, is some 19.75 nautical miles wide. The penetration of the Gulf from a line drawn between these points varies between 30 and 32 nautical miles.

383. The Gulf of Fonseca is a relatively small bay with an irregular and complicated coastline in its inner part, a large number of islands, islets and rocks, and is in the rare if not unique position that the coastline is divided between three States. To all three coasts there are only four entrance channels, of which only two can be used for deep-draught vessels. The entrance to the Gulf, between Punta Amapala (El Salvador) and Punta Cosigüina (Nicaragua) being only 19.75 miles wide, the geographical dimensions and proportions of the Gulf are such that it would nowadays — though not in former times when the "10-mile", or even "6-mile", rule applied — be a juridical bay within the meaning of Article 4 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone of 1958, and Article 10 of the Convention on the Law of the Sea (1982); which would have the consequence that, if it were a single-State bay, a closing line might now be drawn and the waters be thereby enclosed and "be considered as internal waters". Neither El Salvador nor Honduras, nor yet Nicaragua, the intervening State, is party to either of these two Conventions, and the 1982 Convention is not yet in force, but these provisions on bays might be found to express general customary law. In the terms of both Conventions, however, the Article describing bays is said to apply only to "bays the coasts of which belong to a single State", and furthermore not to apply to "so-called 'historic bays'". The Gulf of Fonseca is manifestly not a bay the coasts of which belong to one State; and the Parties and the intervening State, and commentators generally, are agreed that it is an historic bay, and that the waters of it are accordingly historic waters.

384. In a passage much cited in the oral proceedings in this case, the Court, in the *Fisheries* case between the United Kingdom and Norway, said:

> "By 'historic waters' are usually meant waters which are treated as internal waters but which would not have that character were it not for the existence of an historic title." (*I.C.J. Reports 1951*, p. 130.)

This, however, should be read in the light of what the Court said in the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* case, where, also referring to the exception of "historic bays" from the definition of bay in both the 1958 and the 1982 Conventions, the latter then still in draft, the Court said:

ragua; le territoire terrestre du Honduras s'étend entre les deux, et il comporte une étendue importante de littoral dans le secteur le plus reculé du golfe. L'entrée du golfe, entre Punta Amapala à El Salvador au nord-ouest et Punta Cosigüina au Nicaragua au sud-est, mesure environ 19,75 milles marins de large. La profondeur du golfe, à partir d'une ligne tracée entre ces points, varie entre 30 et 32 milles marins.

383. Le golfe de Fonseca est une baie relativement petite dont le littoral est irrégulier et complexe dans sa partie la plus intérieure, où il y a un grand nombre d'îles, d'îlots et de rochers. Cas très rare sinon unique, le littoral est divisé entre trois Etats. En direction des trois côtes, il n'y a que quatre chenaux d'entrée, dont deux seulement peuvent être utilisés par les navires à grand tirant d'eau. Etant donné que l'entrée du golfe, entre Punta Amapala (El Salvador) et Punta Cosigüina (Nicaragua), mesure seulement 19,75 milles de large, les dimensions et proportions géographiques du golfe sont telles que de nos jours — il n'en était cependant pas ainsi à l'époque où était applicable la règle des « 10 milles », ou même des « 6 milles » — il constitue juridiquement une baie au sens de l'article 4 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë et de l'article 10 de la convention sur le droit de la mer de 1982, ce qui aurait pour conséquence que, s'il s'agissait d'une baie dont un seul Etat était riverain, une ligne la fermant pourrait maintenant être tracée et les eaux pourraient, de ce fait, être fermées et « considérées comme eaux intérieures ». Ni El Salvador ni le Honduras, ni encore le Nicaragua, l'Etat intervenant, ne sont parties à l'une ou à l'autre de ces deux conventions, et la convention de 1982 n'est pas encore en vigueur, mais ces dispositions relatives aux baies pourraient être considérées comme exprimant le droit coutumier général. Cependant, dans l'une et dans l'autre convention, il est dit que l'article concernant les baies ne s'applique qu'aux « baies dont un seul Etat est riverain » et qu'en outre il ne s'applique pas aux « baies dites « historiques ». Le golfe de Fonseca n'est manifestement pas une baie dont un seul Etat est riverain; et les Parties ainsi que l'Etat intervenant, et les commentateurs en général, conviennent qu'il s'agit d'une baie historique dont les eaux sont, en conséquence, des eaux historiques.

384. Dans un passage souvent cité au cours de la procédure orale dans la présente instance, la Cour, dans l'affaire des *Pêcheries* entre le Royaume-Uni et la Norvège, a déclaré:

> « On désigne communément comme « eaux historiques » des eaux que l'on traite comme des eaux intérieures alors qu'en l'absence d'un titre historique elles n'auraient pas ce caractère. » (*C.I.J. Recueil 1951*, p. 130.)

Ce passage, toutefois, doit être interprété à la lumière de ce que la Cour a dit dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, où, évoquant aussi l'exception que constituent les « baies historiques » par rapport à la définition du mot « baie » qui figure à la fois dans la convention de 1958 et dans celle de 1982, cette dernière étant encore alors à l'état de projet, elle s'est exprimée en ces termes:

> "There are, however, references to 'historic bays', or 'historic titles' or historic reasons in a way amounting to a reservation to the rules set forth therein. It seems clear that the matter continues to be governed by general international law which does not provide for a *single* 'régime' for 'historic waters' or 'historic bays', but only for a particular régime for each of the concrete, recognized cases of 'historic waters' or 'historic bays'." (*I.C.J. Reports 1982*, p. 74.)

It is clearly necessary, therefore, to investigate the particular history of the Gulf of Fonseca to discover what is the "règime" of that Gulf resulting therefrom; especially as the Court in the same Judgment also said "Historic titles must enjoy respect and be preserved as they have always been by long usage." (*I.C.J. Reports 1982*, p. 73.) Moreover, the particular historical règime established by practice must be especially important in a pluri-State bay; a kind of bay for which there are notoriously no agreed and codified general rules of the kind so well established for single-State bays.

385. The Gulf was discovered by the Spanish navigator Andrés Niño in 1522, who named the Gulf after Juan Rodriguez de Fonseca, Bishop of Burgos, patron of his expedition, which had been organized by Captain Gil González Davila. It appears that the Spanish Crown thereafter claimed and exercised continuous and peaceful sovereignty over the waters of the Gulf, without serious or more than temporary contestation, until the three present riparian States gained their independence in 1821. For the greater part of its long, known history, therefore, the Gulf was a single-State bay, the waters of which were under the single sway of the Spanish Crown. Moreover, also from 1821 to 1839 the Gulf was under the sway of the Federal Republic of Central America of which the three coastal States were member States, along with Guatemala and Costa Rica. The rights in the Gulf of Fonseca of the present coastal States were thus acquired, like their land territories, by succession from Spain.

386. Accordingly, it is necessary to enquire into the legal situation of the waters of the Gulf in 1821 at the time of succession from Spain; for the principle of the *uti possidetis juris* should apply to the waters of the Gulf as well as to the land. No evidence has been presented to the Chamber suggesting that there was for these waters prior to, or at 1821, anything analogous to those boundaries of provincial sway, which have been so much discussed in respect of the land. What then was the legal status of the Gulf waters after the succession to Spain of the three new coastal States, in 1821?

387. This is a question which faced the Central American Court of Justice in the case between El Salvador and Nicaragua, concerning the Gulf of Fonseca, and in which it rendered its Judgement of 9 March 1917. An

« Certaines références aux « baies historiques », aux « titres historiques » ou à des raisons historiques peuvent cependant être assimilées à des réserves aux règles énoncées dans le reste du projet. Il paraît clair que la question reste régie par le droit international général, lequel ne prévoit pas de régime *unique* pour les « eaux historiques » ou les « baies historiques », mais seulement un régime particulier pour chaque cas concret et reconnu d'« eaux historiques » ou de « baies historiques. » (*C.I.J. Recueil 1982*, p. 74.)

Il est manifestement nécessaire, par conséquent, d'analyser l'histoire particulière du golfe de Fonseca afin de déterminer quel est le « régime » en découlant, d'autant que la Cour, dans le même arrêt, a aussi déclaré : « Les titres historiques doivent être respectés et préservés, ainsi qu'ils l'ont toujours été en vertu d'un long usage. » (*C.I.J. Recueil 1982*, p. 73.) En outre, le régime historique particulier établi par la pratique ne peut manquer d'être tout spécialement important dans le cas d'une baie dont plusieurs Etats sont riverains, catégorie de baies pour laquelle il est notoire qu'il n'existe pas de règles générales reconnues et codifiées du genre de celles, si bien établies, qui concernent les baies dont un seul Etat est riverain.

385. Le golfe a été découvert par le navigateur espagnol Andrés Niño en 1522, qui lui a donné le nom de Juan Rodriguez de Fonseca, évêque de Burgos, patron de son expédition, qui avait été organisée par le capitaine Gil González Davila. Il apparaît que la Couronne espagnole a ensuite revendiqué et exercé une souveraineté continue et pacifique sur les eaux du golfe, sans contestation sérieuse ou autre que temporaire, jusqu'au moment où les trois Etats riverains actuels ont obtenu l'indépendance en 1821. Ainsi, pendant la plus grande partie de sa longue histoire, de son histoire connue, le golfe était une baie dont un seul Etat était riverain, et une baie dont les eaux relevaient du seul empire de la Couronne espagnole. En outre, également de 1821 à 1839, le golfe relevait de la République fédérale d'Amérique centrale, dont les trois Etats riverains étaient membres avec le Guatemala et le Costa Rica. Ainsi, les Etats riverains actuels ont acquis leurs droits dans le golfe de Fonseca, comme leurs territoires terrestres, du fait qu'ils ont succédé à l'Espagne.

386. En conséquence, il faut s'interroger sur la question de savoir ce qu'était en 1821, époque de la succession à l'Espagne, la situation juridique des eaux du golfe; en effet, le principe de l'*uti possidetis juris* devrait s'appliquer aux eaux du golfe ainsi qu'aux terres. Aucun des éléments présentés à la Chambre ne suggère qu'il ait existé pour ces eaux, avant 1821 ou en 1821, quoi que ce soit d'analogue aux limites de juridiction provinciale dont il a été si abondamment question ici au sujet des terres. Quel était donc le statut juridique des eaux du golfe après que les trois nouveaux Etats riverains ont succédé à l'Espagne en 1821 ?

387. C'est là une question qui s'est posée à la Cour de justice centraméricaine dans l'affaire qui a opposé El Salvador au Nicaragua au sujet du golfe de Fonseca et dans laquelle cette cour a rendu son arrêt du 9 mars

historic bay has a history which, in the words used in the 1982 Judgment of the International Court of Justice (see paragraph 384 above), is determinative of the "particular régime" which applies to this "concrete, recognized" case "of 'historic waters' or 'historic bays'". The Judgement of 1917 which thus examined the particular régime of the Gulf of Fonseca must therefore be taken into consideration as an important part of the Gulf's history. Both Parties recognized this when they devoted much of their pleadings to discussion of the Central American Court's decision. It will be convenient to look first at the substance of the decision and then at its possible relevance for the determination of the present case.

*

388. That case was brought by El Salvador against Nicaragua, because of the Nicaraguan Government's entry into the Bryan-Chamorro Treaty of 1914 with the United States, by which treaty Nicaragua granted a concession to the United States for the construction of an interoceanic canal and of a United States naval base in the Gulf of Fonseca. The view was taken by El Salvador that this arrangement would prejudice El Salvador's own rights in respect of the waters of the Gulf.

389. On the underlying question of the status of the waters of the Gulf which was thus raised before the Central American Court, there were by then three matters which practice and the 1917 Judgement took account of: first, the practice of all three coastal States had established and mutually recognized a 1 marine league (3 nautical miles) littoral maritime belt off their respective mainland coasts and islands (see the passage of the 1917 Judgement quoted in paragraph 400 below), in which belt they each exercised an exclusive jurisdiction and sovereignty, though with rights of innocent passage conceded on a mutual basis; second, all three States recognized a further belt of 3 marine leagues (9 nautical miles) for rights of "maritime inspection" for fiscal purposes and for national security; third, there was an Agreement of 1900 between Honduras and Nicaragua by which a partial maritime boundary between the two States had been delimited, which, however, stopped well short of the waters of the main entrance to the bay.

390. The 1917 Judgement is of course in Spanish, and its official text, published by the Court in Costa Rica in 1917, will be quoted in that language; an English translation was published in 1917 by the Legation of El Salvador in Washington and printed in the 1917 volume of the *American Journal of International Law*, and this translation, which was used in argument by the Parties before the Chamber, will also be quoted in this Judgment. The Judgement of the Central American Court is in part in the

1917. Une baie historique a une histoire qui, pour reprendre les termes utilisés par l'arrêt de 1982 de la Cour internationale de Justice (voir paragraphe 384 ci-dessus), a un effet déterminant en ce qui concerne le «régime particulier» qui est valable pour le présent cas «concret et reconnu» d'«eaux historiques» ou de «baies historiques». L'arrêt de 1917 où a ainsi été analysé alors le régime particulier du golfe de Fonseca doit par conséquent être considéré comme étant un élément important de l'histoire du golfe, ce qu'ont reconnu les deux Parties par le fait qu'elles ont consacré une large part de leurs pièces de procédure à une discussion de la décision rendue par la Cour centraméricaine. Pour plus de commodité, on considérera d'abord la substance de la décision et ensuite la pertinence qu'elle peut avoir aux fins de la détermination de la présente affaire.

*

388. L'instance évoquée ci-dessus avait été introduite par El Salvador contre le Nicaragua en raison du fait que le Gouvernement nicaraguayen avait conclu en 1914 avec les Etats-Unis un traité, connu sous le nom de traité Bryan-Chamorro, en vertu duquel le Nicaragua concédait aux Etats-Unis certains droits en vue de la construction d'un canal interocéanique et d'une base navale des Etats-Unis dans le golfe de Fonseca. El Salvador estimait que cet arrangement porterait atteinte à ses propres droits en ce qui concernait les eaux du golfe.

389. Au sujet de la question sous-jacente du statut des eaux du golfe qui a ainsi été évoquée devant la Cour centraméricaine, il y avait à l'époque trois éléments que la pratique et l'arrêt de 1917 avaient pris en considération: premièrement, la pratique des trois Etats riverains avait établi au large des côtes de leurs territoires continentaux et insulaires respectifs une ceinture maritime littorale mutuellement reconnue de 1 lieue marine (3 milles marins) (voir le passage de l'arrêt de 1917 qui est cité au paragraphe 400 ci-après), ceinture dans laquelle chacun exerçait une juridiction et une souveraineté exclusives quoique assorties de droits de passage inoffensif concédés à titre mutuel; deuxièmement, les trois Etats reconnaissaient une autre ceinture, celle-là de 3 lieues marines (9 milles marins) en vue de l'exercice de droits d'«inspection maritime» à des fins de contrôle fiscal et de sécurité nationale; troisièmement, il existait entre le Honduras et le Nicaragua un accord de 1900 délimitant entre les deux Etats une frontière maritime partielle, laquelle, toutefois, s'arrêtait bien en deçà des eaux de l'entrée principale de la baie.

390. L'arrêt de 1917 est évidemment rédigé en espagnol et son texte officiel, publié par la Cour centraméricaine au Costa Rica en 1917, sera cité dans cette langue; une traduction en anglais a été publiée en 1917 par la légation d'El Salvador à Washington et imprimée dans le volume de la même année de l'*American Journal of International Law*, et c'est cette traduction, qui a été utilisée au cours de l'argumentation par les Parties devant la Chambre, qui sera également citée dans le texte anglais du

form of answers by the judges to questions (24 in all) formulated by the Court. The answers relevant for present purposes are those about the international legal status of the Gulf and on the consequences of that status for the waters of the Gulf. The ninth of these questions was:

> *"¿A la Novena pregunta que dice: '¿Atendiendo a las condiciones geográficas e históricas, así como a la situación, extensión y configuración del Golfo de Fonseca cómo debe reputarse su situación jurídica internacional?'"* (Corte de Justicia Centroamericana, *Sentencia*, 9 de marzo de 1917, p. 27.)

> "*Ninth question* — Taking into consideration the geographic and historic conditions, as well as the situation, extent and configuration of the Gulf of Fonseca, what is the international legal status of that Gulf?" (*AJIL* trans., p. 693.)

To this question the judges gave the following answer: *"Contestaron unánimemente los Magistrados: que es una Bahía histórica y con carácteres de mar cerrado."* ("The judges answered unanimously that it is an historic bay possessed of the characteristics of a closed sea.") *(Ibid.)* To the tenth question — *"¿En cuál o en cuáles de esos caracteres están conformes las Altas Partes litigantes?"* ("As to which of those characteristics are the parties litigant in accord?") — the judges answered, again unanimously, that *". . . están conformes en que es un mar cerrado . . ."* (". . . the parties are agreed that the Gulf is a closed sea . . .") *(ibid.)*; and by "closed sea" the Court seems to mean simply that it is not part of the high seas, and its waters are not international waters (cf. the passage of the Judgement at page 718 of the *AJIL* translation).

391. It should be added that, in another part of the Judgement (*AJIL* trans., p. 717), the Court refers to the Gulf as ". . . an historic or vital bay . . ." *(". . . Bahía histórica o vital . . .")* thus importing a further reason — the strategic and defence requirements of the coastal States — why the waters of the bay could not be international waters. Other reasons given by the Court for the Gulf being an historic bay are the usually recognized ones: ". . . *una posesión secular o inmemorial con* animo domini, *pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones . . .*" (CJC, *Sentencia*, p. 27) (". . . secular or immemorial possession accompanied by *animo domini* both peaceful and continuous and by acquiescence on the part of other nations . . ." (*AJIL* trans., p. 705)). Further, the Court found authority for its conclusion in "what was decided as to territorial waters by the arbitral award of the Permanent Court" of Arbitration of 7 September 1910 in the *North Atlantic Fisheries* case, and referred in particular to the "commentaries of the eminent jurist Dr. Drago, one of the judges in the arbitration

présent arrêt. L'arrêt de la Cour de justice centraméricaine se présente en partie sous la forme de réponses des juges à des questions (vingt-quatre en tout) formulées par la Cour. Les réponses qui sont pertinentes en l'espèce sont celles qui concernent le statut juridique international du golfe de Fonseca et les conséquences de ce statut en ce qui concerne les eaux du golfe de Fonseca. La neuvième question était la suivante :

> « *¿A la Novena pregunta que dice: «¿Atendiendo a las condiciones geográficas e históricas, así como a la situación, extensión y configuración del Golfo de Fonseca cómo debe reputarse su situación jurídica internacional?"*» (Corte de Justicia Centroamericana, *Sentencia*, 9 de marzo de 1917, p. 27.)
>
> *[Traduction]*
>
> « *Neuvième question* — Compte tenu des conditions géographiques et historiques, ainsi que de la situation, de l'étendue et de la configuration du golfe de Fonseca, quel est le statut juridique international de ce golfe ? »

A cette question, les juges ont donné la réponse ci-après : « *Contestaron unánimemente los Magistrados : que es una Bahía histórica y con carácteres de mar cerrado.* » (« Les juges ont répondu à l'unanimité qu'il s'agit d'une baie historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée. ») *(Ibid.)* A la dixième question — « *¿ En cuál o en cuáles de esos carácteres están conformes las Altas Partes litigantes ?* » (« Sur laquelle ou sur lesquelles de ces caractéristiques les Hautes Parties plaidantes sont-elles d'accord ? ») les juges ont répondu, là encore à l'unanimité, que « *... están conformes en que es un mar cerrado...* » (« ... les parties s'accordent pour dire que le golfe est une mer fermée... ») *(ibid.)*; et par « mer fermée », la Cour centraméricaine semble vouloir dire simplement que cette zone ne fait pas partie de la haute mer et que ses eaux ne sont pas des eaux internationales (voir le passage de l'arrêt qui figure à la page 718 de l'*American Journal of International Law*).

391. Il y a lieu d'ajouter que, dans une autre partie de l'arrêt, la Cour parle du golfe de Fonseca comme étant « ... une baie historique ou d'intérêt vital... » (« *... Bahía histórica o vital...* »), adoptant une raison supplémentaire — les exigences des Etats riverains en matière de stratégie et de défense — de considérer les eaux de la baie comme ne pouvant pas être des eaux internationales. Les autres raisons qui sont fournies par la Cour centraméricaine pour dire que le golfe de Fonseca est une baie historique sont les raisons habituellement reconnues : « *... una posesión secular o inmemorial con* animo domini, *pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones...* » (CJC, *Sentencia*, p. 27) (« ... une possession séculaire ou immémoriale accompagnée de l'*animus domini*, une possession pacifique et continue, acceptée par les autres nations... »). En outre, la Cour s'est appuyée, pour formuler sa conclusion, sur ce que la Cour permanente d'arbitrage, dans sa sentence arbitrale du 7 septembre 1910, a décidé être des eaux territoriales, dans l'affaire des *Pêcheries dans l'Atlantique Nord*,

who rendered a separate opinion" (*AJIL* trans., p. 707). In this connection the Court also attached importance to the famous passage in that Award that "the character of a bay is subject to conditions that concern the interests of the territorial sovereign to a more intimate and important extent than those connected with the open coast" (*AJIL* trans., pp. 707-708).

392. It may be as well at this stage to deal with a possible source of misunderstanding about the terminology of the period. It has sometimes been suggested that the Judgement is confused because it speaks, as in the above quotation and elsewhere (see paragraph 397 below), of the waters of the Gulf outside the 3-mile littoral maritime belts as "territorial waters"; and in the argument before the Chamber, the 1917 Judgement did not escape criticism on that ground. But the term "territorial waters" was, 75 years ago, not infrequently used to denote what would now be called "internal" or "national" waters, as the legal literature of the time abundantly shows. Accordingly, the term "territorial waters" did not necessarily, or even usually, indicate what would now be called "territorial sea"[1]. So, by "territorial waters", in this context, the Central American Court means waters claimed *à titre de souverain*. To have recognized exclusive "maritime belts" along the littoral *inside* those "territorial waters", the property of the three States in common, was no doubt an anomaly in terms of the modern law of the sea; but it was in accord with what had emerged from actual practice of the coastal States in the Gulf of Fonseca at that time, and was perhaps also a remnant of the view, to be mentioned below, that the maritime belt in a pluri-State bay, followed the sinuosities of the coast, the remainder of the bay waters being high seas. At any rate, the 3-mile maritime belts were firmly established by practice.

393. There is what might appear at first sight to be an inconsistent element of the Court's pronouncement, when it allows that the waters of the Gulf that ". . . belong to the three States that surround them . . ." (". . . *las aguas del Golfo pertenezcan a los tres Estados que lo circundán* . . ."), are subject to ". . . the right of *uso inocente* over those waters . . ." by ". . . the merchant ships of all nations . . ." (". . . *teniendo las naves mercantes de todas las naciones el derecho de* uso inocente *sobre esas mismas aguas* . . .") (CJC, *Sentencia*, p. 55; *AJIL* trans., p. 715). Such rights of "innocent use" are at odds with the present general understanding of the legal status of

[1] See, for example, an article by Sir Cecil Hurst, later President of the Permanent Court of International Justice ("The Territoriality of Bays", *British Year Book of International Law*, Vol. 3 (1922-1923), p. 43).

et elle s'est référée en particulier aux « commentaires de M. Drago, éminent juriste, qui était l'un des juges dans cette procédure à avoir joint une opinion individuelle » (*AJIL*, p. 707). A cet égard, la Cour a aussi attaché de l'importance au fameux passage de cette sentence selon lequel « par son caractère [géographique] une baie affecte les intérêts du Souverain territorial plus intimement et d'une façon plus importante que les côtes ouvertes » (*Revue générale de droit international public*, 1912, t. XIX, p. 471).

392. Peut-être faut-il, à ce stade, parler des malentendus que peut provoquer la terminologie de l'époque. On a parfois laissé entendre que l'arrêt de la Cour centraméricaine est confus parce que, comme dans la citation ci-dessus et ailleurs (voir paragraphe 397 ci-après), il qualifie d'« eaux territoriales » les eaux du golfe de Fonseca situées au-delà des ceintures maritimes littorales de 3 milles; au cours de l'argumentation développée devant la Chambre, l'arrêt de 1917 n'a d'ailleurs pas échappé à la critique sur ce plan. Or, il y a soixante-quinze ans — et les écrits juridiques de l'époque le prouvent abondamment — il n'était pas rare que l'expression « eaux territoriales » soit utilisée pour décrire ce que l'on appellerait maintenant les « eaux intérieures » ou « nationales ». Ainsi, l'expression « eaux territoriales » ne visait pas nécessairement, ni même habituellement, ce que l'on appellerait maintenant la « mer territoriale »[1]. Ainsi, lorsqu'elle emploie l'expression « eaux territoriales », dans ce contexte, la Cour de justice centraméricaine veut parler des eaux revendiquées à titre de souverain. Reconnaître l'existence le long du littoral de « ceintures maritimes » exclusives *à l'intérieur* de ces « eaux territoriales », copropriété des trois Etats, était sans aucun doute une anomalie du point de vue du droit de la mer moderne, mais cela était conforme à ce qui ressortait de la pratique effectivement suivie par les Etats riverains dans le golfe de Fonseca à cette époque, et cela était peut-être aussi une survivance de l'opinion, dont il sera fait mention plus loin, qui voulait que la ceinture maritime, dans une baie dont plusieurs Etats étaient riverains, suive les sinuosités de la côte, le reste des eaux de la baie ayant le statut de haute mer. Quoi qu'il en soit, les ceintures maritimes de 3 milles étaient fermement établies par la pratique.

393. Il peut paraître à première vue illogique que la Cour centraméricaine, dans son arrêt, déclare que les eaux du golfe de Fonseca qui « ... appartiennent aux trois Etats qui l'entourent... » (*« ... las aguas del Golfo pertenezcan a los tres Estados que lo circundan... »*) sont assujetties au « ... droit d'usage inoffensif que possèdent sur ces eaux les navires marchands de toutes les nations... » (*« ... teniendo las naves mercantes de todas las naciones el derecho de* uso inocente *sobre esas mismas aguas... »*) (CJC, *Sentencia*, p. 55). Ces droits d'« usage inoffensif » ne correspondent pas au statut juridique qui est généralement attribué aujourd'hui aux eaux

[1] Voir par exemple un article de sir Cecil Hurst, président ensuite de la Cour permanente de Justice internationale (« The Territoriality of Bays », *British Year Book of International Law*, vol. 3 (1922-1923), p. 43).

the waters of a bay as constituting "internal waters", whether the waters are of a juridical bay or one which has arisen from an historic title. Yet the rules and principles which normally apply to "bays the coasts of which belong to a single State" (United Nations Convention on the Law of the Sea, Art. 10 (1)) are not necessarily appropriate to a bay which is a pluri-State bay and is also an historic bay (for the fact that the Gulf of Fonseca would today qualify geographically as a "juridical" bay cannot now call in question or replace its historic status). Moreover, the Gulf being a bay with three coastal States, there is a need for shipping to have access to any of the coastal States through the main channels between the bay and the ocean. That rights of innocent passage are not inconsistent with a régime of historic waters is clear, for that is precisely now the position in archipelagic internal waters and indeed in former high seas enclosed as internal waters by straight baselines. Furthermore, there is another practical point, for since these waters were outside the 3-mile maritime belts of exclusive jurisdiction in which innocent passage was nevertheless recognized in practice, it would have been absurd not to recognize passage rights in these waters, which had to be crossed in order to reach these maritime belts.

*

394. This unanimous finding that the Gulf of Fonseca is an historic bay with the character of a closed sea presents now no great problem. All three coastal States continue to claim this to be the position, and it seems also to continue to be the subject of that "acquiescence on the part of other nations" to which the 1917 Judgement refers, for the Chamber is unaware of any expression of a differing view by a third State. Moreover, that position has been generally accepted by the commentators. For example while the successive editors of Oppenheim's *International Law*, from the first edition of Oppenheim himself (1905) to the eighth edition by Hersch Lauterpacht (1955), were consistently of the view that "All gulfs and bays enclosed by the land of more than one littoral State, however narrow their entrance may be, are non-territorial", a note was added in the third edition (1920, p. 344, n. 4) making the general qualification, "except in the case of such bays as possess the characteristics of a closed sea". The note then refers to the position of the Gulf of Fonseca as decided in the 1917 Judgement, adding finally, "The United States acknowledges the territorial characteristics of this Gulf. The attitude of other States is not known." There is also the authority of Gidel for the proposition that the Gulf of Fonseca is an historic bay (G. Gidel, *Le droit international public de la mer* (1934), Vol. 3, pp. 626-627). Reference may also be made to the United Nations Secretariat study prepared following the 1958

d'une baie, à savoir que ces eaux constituent des « eaux intérieures », qu'il s'agisse des eaux d'une baie juridique ou d'une baie découlant d'un titre historique. Cependant, les règles et principes qui sont normalement applicables aux « baies dont un seul Etat est riverain » (convention des Nations Unies sur le droit de la mer, art. 10, par. 1) ne sont pas nécessairement appropriés à une baie dont plusieurs Etats sont riverains et qui est également une baie historique (car le fait que le golfe de Fonseca constituerait géographiquement aujourd'hui une baie « juridique » ne saurait maintenant mettre en question ou remplacer son statut historique). En outre, comme le golfe constitue une baie dont trois Etats sont riverains, il faut que les navires puissent accéder à l'un quelconque des Etats riverains en empruntant les principaux chenaux situés entre la baie et l'océan. Le fait que des droits de passage inoffensif ne soient pas incompatibles avec un régime d'eaux historiques est clair, car c'est là précisément la situation qui existe maintenant dans les eaux archipélagiques intérieures et d'ailleurs dans les eaux qui avaient précédemment le statut de haute mer et qui, situées en deçà de lignes de base droites, sont devenues des eaux intérieures. De plus, il y a un autre aspect pratique à considérer : en effet, comme ces eaux se trouvaient à l'extérieur des ceintures maritimes de juridiction exclusive de 3 milles dans lesquelles le passage inoffensif était néanmoins admis dans la pratique, il aurait été absurde de ne pas reconnaître des droits de passage dans ces eaux, qu'il fallait franchir pour accéder à ces ceintures maritimes.

*

394. Cette conclusion unanime selon laquelle le golfe de Fonseca est une baie historique possédant le caractère d'une mer fermée ne pose maintenant pas de problème majeur. Les trois Etats riverains continuent de soutenir que telle est la situation, et celle-ci semble également continuer de faire l'objet de cet « acquiescement de la part des autres nations » dont fait état l'arrêt de 1917, car la Chambre ne sache pas qu'un Etat tiers ait exprimé un avis différent. En outre, cette situation a généralement été acceptée par les commentateurs. Par exemple, si les directeurs de publication successifs de l'*International Law* d'Oppenheim, de la première édition d'Oppenheim lui-même (1905) à la huitième édition de Hersch Lauterpacht (1955), ont toujours été d'avis que « tous les golfes et baies entourés par les côtes de plus d'un Etat riverain, pour étroite que puisse être leur entrée, constituent des eaux non territoriales », une note a été ajoutée dans la troisième édition (1920, p. 344, note 4) pour formuler une restriction de caractère général, à savoir « sauf dans le cas où lesdites baies présentent les caractéristiques d'une mer fermée ». La note en question mentionne ensuite la situation du golfe de Fonseca, telle qu'elle avait été définie dans l'arrêt de 1917, et conclut ainsi : « Les Etats-Unis reconnaissent les caractéristiques territoriales de ce golfe. L'attitude des autres Etats n'est pas connue. » Gidel appuie lui aussi de son autorité la proposition selon laquelle le golfe de Fonseca est une baie historique (G. Gidel,

Conference on the Law of the Sea (doc. A/CN.4/143, para. 147) which stated

> "If all the bordering States act jointly to claim historic title to a bay, it would seem that in principle what has been said above regarding a claim to historic title by a single State would apply to this group of States."

395. What does present a problem, however, is the precise character of the sovereignty which the three coastal States enjoy in these historic waters. No great difficulty arises about the legal position of the waters of an historic bay that constitutes an enclosed sea entirely within the territory of a single State; then the enclosed waters are simply internal waters of the coastal State. A complication arises when the shores of the bay comprise three States. For an enclosed pluri-State bay presents the need of ensuring practical rights of access from the ocean for all the coastal States; and especially so where the channels for entering the bay must be available for common user, as in the case of an enclosed sea. It was doubtless this problem of navigational access to the pluri-State bay, that accounts for the view, prevalent, though not unopposed, in the time of the 1917 Judgement and even for some years later, that in such a bay, if it is not historic waters, the territorial sea follows the sinuosities of the coast and the remainder of the waters of the bay are part of the high seas. This solution, however, is not possible in the case of the Gulf of Fonseca since it is an historic bay and therefore a "closed sea".

396. It was the eleventh question of the Central American Court which directly raised the legal status of the Gulf waters. It was:

> *"¿Cuál es la condición jurídica del Golfo de Fonseca según las respuestas que anteceden, y la conformidad de las Altas Partes que contienden, expresada en sus alegaciones, en orden al dominio y demás derivados?"* (CJC, *Sentencia*, p. 26.)

> "What is the legal status of the Gulf of Fonseca in the light of the foregoing answer and the concurrence of the high parties litigant, as expressed in their arguments, with respect to ownership and the incidents derived therefrom?" (*AJIL* trans., p. 693.)

The answer of four of the five judges was that "... *la condición jurídica del Golfo de Fonseca, según los términos de la pregunta, es la de pertenecer en*

Le droit international public de la mer (1934), vol. 3, p. 626-627). L'on peut mentionner aussi l'étude établie par le Secrétariat des Nations Unies à la suite de la conférence sur le droit de la mer de 1958 (doc. A/CN.4/143, par. 147), dans lequel il était dit que :

> « Lorsque tous les Etats riverains agissent conjointement pour revendiquer un titre historique à une baie, il semble qu'en principe l'on doive appliquer à ce groupe d'Etats ce qui a été dit précédemment au sujet de la revendication d'un titre historique par un seul Etat. »

395. Ce qui pose un problème, en revanche, c'est la nature précise de la souveraineté dont trois Etats riverains jouissent dans ces eaux historiques. Il n'y a pas grande difficulté en ce qui concerne la situation juridique des eaux d'une baie historique qui constituent une mer fermée entièrement située à l'intérieur du territoire d'un seul Etat; les eaux enfermées sont alors simplement des eaux intérieures de l'Etat riverain. Une complication surgit lorsque les rivages de la baie s'étendent sur le territoire de trois Etats. En effet, dans le cas d'une baie fermée dont plusieurs Etats sont riverains, il est indispensable d'assurer à tous ces Etats la jouissance de droits pratiques d'accès à partir de l'océan, spécialement lorsqu'il est indispensable que les chenaux d'entrée dans la baie soient disponibles pour l'usage de tous, comme dans le cas d'une mer fermée. C'est sans aucun doute ce problème de l'accès des navires à une baie dont plusieurs Etats sont riverains qui explique qu'à l'époque de l'arrêt de 1917, et même pendant encore un certain nombre d'années, on ait estimé couramment — bien que ce ne fût pas l'opinion de tous — que dans une baie de cette nature, s'il ne s'agit pas d'eaux historiques, la mer territoriale suivait les sinuosités de la côte, et que le reste des eaux de la baie faisait partie de la haute mer. Cette solution, toutefois, n'est pas possible dans le cas du golfe de Fonseca vu qu'il constitue une baie historique et par conséquent une « mer fermée ».

396. C'est la onzième question de la Cour centraméricaine qui concernait directement la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca. Cette question était la suivante :

> « *¿Cuál es la condición jurídica del Golfo de Fonseca según las respuestas que anteceden, y la conformidad de las Altas Partes que contienden, expresada en sus alegaciones, en orden al dominio y demás derivados?* » (CJC, *Sentencia*, p. 26.)
>
> *[Traduction]*
>
> « Quelle est la situation juridique du golfe de Fonseca à la lumière de la réponse précédente et de la convergence de vue des Hautes Parties plaidantes, telle qu'elle ressort de leurs argumentations, en ce qui concerne la propriété et les autres effets en découlant ? »

La réponse de quatre des cinq juges a été que « *... la condición jurídica del Golfo de Fonseca, según los términos de la pregunta, es la de pertenecer en*

propiedad a los tres países que lo circundan . . ."(". . . the legal status of the Gulf of Fonseca, according to the terms of the question, is that of property belonging to the three countries that surround it . . ."); Judge Gutiérrez Navas however, answered that the ownership of the waters of the Gulf, "*. . . pertenece, en la porción respectiva, a los tres países ribereños . . .*"(". . . belongs, respectively, to the three riparian countries in proportion . . ."). Furthermore, in answer to the twelfth question, which read:

> "*¿Existe conformidad en las Altas Partes que contienden sobre el hecho de que las aguas pertenecientes a la zona de inspección que les corresponde, se empalman y confunden en las fauces o entrada del Golfo de Fonseca?*"(CJC, *Sentencia*, p. 27.)
>
> "Are the high parties litigant in accord as to the fact that the waters embraced in the inspection zones that pertain to each, respectively, are intermingled at the entrance of the Gulf of Fonseca?" (*AJIL* trans., p. 693.)

the judges were unanimously of the opinion that "*. . . existe conformidad en que las aguas que forman la entrada del Golfo se empalman . . .*"(". . . the high parties are agreed that the waters which form the entrance to the Gulf intermingle . . ."). In addition the decision recognized (in response to the fifteenth question) that the maritime belts of 1 marine league from the coast were within the exclusive jurisdiction of the coastal State and therefore should "be excepted from the community of interest or co-ownership" (CJC, *Sentencia*, p. 28; *AJIL* trans., p. 694). Also the Court recognized the further zone of 9 nautical miles as a zone of rights of inspection and the exercise of police power for fiscal purposes and for national security; and the Court took note also of the existence of the 1900 Honduras and Nicaragua agreed boundary line (see paragraph 413 below).

397. The general conclusion of the Court is set forth in the following paragraphs:

> "*CONSIDERANDO: Que evidentemente se deduce de los hechos constatados en los párrafos que preceden, que el Golfo de Fonseca pertenece a la categoría especial de Bahía histórica y es del dominio exclusivo de El Salvador, Honduras y Nicaragua; porque reune todos los caracteres o condiciones que los expositores del Derecho de Gentes, los Institutos Internacionales y los precedentes han establecido sobre el carácter de las aguas territoriales; esto es, una posesión secular o inmemorial con* animo domini, *pacífica y contínua y con aquiescencia de las demás naciones; la especial configuración geográfica que guarda cuantiosos intereses de vital importancia para la vida económica, comercial, agrícola e industrial de los Estados ribereños; y la necesidad absoluta, indispensable que estos Estados tienen de poseerlo tan plenamente*

propiedad a los tres países que lo circundan... » (« ... la situation juridique du golfe de Fonseca, selon les termes de la question, est celle d'un bien appartenant aux trois pays qui entourent le golfe... »); le juge Gutiérrez Navas, toutefois, a répondu que la propriété des eaux du golfe de Fonseca « *... pertenece, en la porción respectiva, a los tres países ribereños...* » (« ... appartient, proportionnellement, aux trois pays riverains... »). En outre, en réponse à la douzième question, qui était:

> « *¿Existe conformidad en las Altas Partes que contienden sobre el hecho de que las aguas pertenecientes a la zona de inspección que les corresponde, se empalman y confunden en las fauces o entrada del Golfo de Fonseca?* » (CJC, *Sentencia*, p. 27).
>
> *[Traduction]*
>
> « Existe-t-il entre les Hautes Parties plaidantes une convergence de vues sur le fait que les eaux appartenant à la zone d'inspection revenant à chacune se chevauchent et se confondent à l'entrée du golfe de Fonseca? »

les juges ont été unanimement d'avis que « *... existe conformidad en que las aguas que forman la entrada del Golfo se empalman...* » (« ... les Hautes Parties s'accordent pour dire que les eaux qui forment l'entrée du golfe se chevauchent... »). En outre (en réponse à la quinzième question), il était reconnu dans la décision que les ceintures maritimes d'une lieue marine de large à partir de la côte relevaient de la juridiction exclusive de l'Etat riverain et qu'en conséquence elles devaient « être exclues de la communauté d'intérêt ou de la copropriété » (*ibid.*, p. 28). D'autre part, la Cour a reconnu la ceinture suivante de 9 milles marins comme étant une zone où s'exercaient des droits d'inspection et des pouvoirs de police à des fins fiscales et à des fins de sécurité nationale, et elle a pris note également de l'existence de la ligne frontière dont il avait été convenu entre le Honduras et le Nicaragua en 1900 (voir le paragraphe 413 ci-dessous).

397. La conclusion générale de la Cour est énoncée dans les paragraphes ci-après:

> « CONSIDERANDO: *Que evidentemente se deduce de los hechos constatados en los párrafos que preceden, que el Golfo de Fonseca pertenece a la categoría especial de Bahía histórica y es del dominio exclusivo de El Salvador, Honduras y Nicaragua; porque reune todos los caracteres o condiciones que los expositores del Derecho de Gentes, los Institutos Internacionales y los precedentes han establecido sobre el carácter de las aguas territoriales; esto es, una posesión secular o inmemorial con* animo domini, *pacífica y continua y con aquiescencia de las demás naciones; la especial configuración geográfica que guarda cuantiosos intereses de vital importancia para la vida económica, comercial, agrícola e industrial de los Estados ribereños; y la necesidad absoluta, indispensable que estos Estados tienen de poseerlo tan plenamente*

como lo exigen esos primordiales intereses y los de la defensa nacional." (CJC, *Sentencia*, p. 43.)

"*Whereas*: It is clearly deducible from the facts set forth in the preceding paragraphs that the Gulf of Fonseca belongs to the special category of historic bays and is the exclusive property of El Salvador, Honduras and Nicaragua; this on the theory that it combines all the characteristics or conditions that the text writers on international law, the international law institutes and the precedents have prescribed as essential to territorial waters[1], to wit, secular or immemorial possession accompanied by *animo domini* both peaceful and continuous and by acquiescence on the part of other nations, the special geographical configuration that safeguards so many interests of vital importance to the economic, commercial, agricultural and industrial life of the riparian States and the absolute, indispensable necessity that those States should possess the Gulf as fully as required by those primordial interests and the interest of national defense." (*AJIL* trans., p. 705.)

And in the following, later, paragraph:

"Considerando: Que reconocida por este Tribunal la condición jurídica del Golfo de Fonseca como Bahía histórica, con caracteres de mar cerrado, se ha reconocido, en consecuencia, como condueños de sus aguas a los tres países ribereños, El Salvador, Honduras y Nicaragua, excepto en la respectiva legua marina del litoral, que es del exclusivo dominio de cada uno de ellos; y que en orden al condominio existente entre los Estados en litigio, al votarse el punto décimocuarto del cuestionario, se tomó en cuenta que en las aguas no litorales del Golfo existe una porción de ellas en donde se empalman o confunden las jurisdicciones de inspección para objetos de policía, de seguridad y fines fiscales; y otra en donde es posible que no suceda lo mismo. Por lo tanto, el Tribunal ha decidido que entre El Salvador y Nicaragua existe el condominio en ambas porciones, puesto que están dentro del Golfo; pero con la salvedad expresa de los derechos que coresponden a Honduras como copartícipe en esas mismas porciones." (CJC, *Sentencia*, pp. 55-56.)

"*Whereas*: The legal status of the Gulf of Fonseca having been recognized by this Court to be that of a historic bay possessed of the characteristics of a closed sea, the three riparian States of El Sal-

[1] On the use by the Central American Court of this term, see paragraph 392 above.

como lo exigen esos primordiales intereses y los de la defensa nacional. » (CJC, *Sentencia*, p. 43.)

[Traduction]

« *Attendu que :* Il résulte à l'évidence, des faits exposés dans les paragraphes ci-dessus, que le golfe de Fonseca appartient à la catégorie spéciale des baies historiques et se trouve sous la juridiction exclusive du Honduras, du Nicaragua et du Salvador pour les raisons suivantes : il réunit toutes les caractéristiques et les conditions que les auteurs du droit des gens, les instituts internationaux et les précédents ont considérées comme conférant le caractère d'eaux territoriales[1], à savoir une possession séculaire ou immémoriale accompagnée de l'*animus domini*, une possession pacifique et continue, acceptée par les autres nations, une configuration géographique particulière protégeant de nombreux intérêts d'importance vitale pour l'économie, le commerce, l'agriculture et l'industrie des Etats riverains, et la nécessité absolue, inéluctable, pour ces Etats, de posséder les eaux du golfe aussi complètement que l'exigent les intérêts primordiaux en cause et les intérêts de la défense nationale. » (A/CONF.13/1, par. 46, publication des Nations Unies, n° de vente 58.V.4, vol. I.)

Et, plus loin, dans le paragraphe suivant :

« *Considerando : Que reconocida por este Tribunal la condición jurídica del Golfo de Fonseca como Bahía histórica, con caracteres de mar cerrado, se ha reconocido, en consecuencia, como condueños de sus aguas a los tres países ribereños, El Salvador, Honduras y Nicaragua, excepto en la respectiva legua marina del litoral, que es del exclusivo dominio de cada uno de ellos; y que en orden al condominio existente entre los Estados en litigio, al votarse el punto décimocuarto del cuestionario, se tomó en cuenta que en las aguas no litorales del Golfo existe una porción de ellas en donde se empalman o confunden las jurisdicciones de inspección para objetos de policía, de seguridad y fines fiscales; y otra en donde es posible que no suceda lo mismo. Por lo tanto, el Tribunal ha decidido que entre El Salvador y Nicaragua existe el condominio en ambas porciones, puesto que están dentro del Golfo; pero con la salvedad expresa de los derechos que coresponden a Honduras como coparticipe en esas mismas porciones.* » (CJC, *Sentencia*, p. 55-56.)

[Traduction]

« *Attendu que :* La Cour ayant reconnu au golfe de Fonseca le statut juridique de baie historique, possédant les caractères d'une mer fermée, les trois pays riverains, le Honduras, le Nicaragua et le

[1] Sur l'emploi par la Cour centraméricaine de cette expression, voir le paragraphe 392 ci-dessus.

vador, Honduras and Nicaragua are, therefore, recognized as co-owners of its waters, except as to the littoral marine league which is the exclusive property of each, and with regard to the co-ownership existing between the States here litigant, the Court, in voting on the fourteenth point of the questionnaire, took into account the fact that as to a portion of the non-littoral waters of the Gulf there was an overlapping or confusion of jurisdiction in matters pertaining to inspection for police and fiscal purposes and purposes of national security, and that, as to another portion thereof, it is possible that no such overlapping and confusion takes place. The Court, therefore, has decided that as between El Salvador and Nicaragua co-ownership exists with respect to both portions, since they are both within the Gulf; with the express proviso, however, that the rights pertaining to Honduras as coparcener in those portions are not affected by that decision." (*AJIL* trans., p. 716.)

398. The essence of the 1917 decision concerning the legal status of the waters of the Gulf was thus that these historic waters were then subject to a "co-ownership" *("condominio")* of the three coastal States. On the correctness of this part of the decision the Parties are diametrically opposed. El Salvador approves strongly of the condominium concept in these waters and holds that this status not only prevails but also cannot be changed without its consent. Honduras opposes the condominium idea and accordingly calls in question the correctness of this part of the 1917 Judgement, whilst also relying on the fact that it was not a party to the case and so cannot be bound by the decision, as indeed it made clear to the Court in 1917 and as that Court accepted. Nicaragua, the intervening State, which was a party to the 1917 proceedings, is and has consistently been opposed to the condominium solution.

399. Honduras also argues against the condominium *inter alia* upon the ground that, allegedly, condominia can only be established by agreement, though in its Memorial it had contended that some sort of "trilateral local custom of the nature of a convention" might have the same effect. It is doubtless right in claiming that the historical examples of condominia, in the sense of arrangements for the common government of territory which would otherwise be, and in many cases already had been, delimited between two or more States, is ordinarily created by treaty. It is difficult to see how such a structured system of joint government could be created otherwise than by an agreement between the States concerned. It is true that condominium as a term of art in international law usually indicates just such a structured system for the joint exercise of sovereign governmental powers over a territory; a situation that might more aptly be called co-imperium. But this was not what the Central American Court of Justice had in mind. By a condominium they clearly meant to indicate the

Salvador, ont été reconnus en conséquence comme copropriétaires de ces eaux, à l'exception des eaux comprises à moins d'une lieue marine du littoral, qui sont la propriété exclusive de chacun d'eux; pour ce qui est de la copropriété entre les Etats en cause, la Cour a, en votant sur le quatorzième point du questionnaire, tenu compte du fait que, sur une portion des eaux non littorales du golfe, il existe un chevauchement ou une confusion de juridiction en ce qui concerne l'inspection à des fins de police et de sécurité et à des fins fiscales, et que, sur une autre portion, ce chevauchement et cette confusion peuvent fort bien ne pas exister. Dans ces conditions, la Cour a décidé que le Nicaragua et le Salvador étaient copropriétaires des deux portions puisqu'elles se trouvent l'une et l'autre à l'intérieur du golfe, étant entendu toutefois que la présente décision ne portera aucune atteinte aux droits appartenant au Honduras comme coparticipant à ces mêmes portions.» (A/CONF.13/1, par. 47; publication des Nations Unies, n° de vente 58.V.4, vol. I.)

398. La décision de 1917 concernant le statut juridique des eaux du golfe de Fonseca était donc, essentiellement, que ces eaux historiques étaient à l'époque une «copropriété» (*«condominio»*) des trois Etats riverains. Sur le bien-fondé de cet aspect de la décision, les Parties ont des vues diamétralement opposées. El Salvador approuve fermement l'idée de condominium sur ces eaux et affirme que ce statut, non seulement est en vigueur mais ne peut pas non plus être modifié sans son consentement. Le Honduras est opposé à l'idée de condominium et, en conséquence, met en question le bien-fondé de cette partie de l'arrêt de 1917, tout en s'appuyant également sur le fait qu'il n'était pas partie à l'affaire en question et ne peut donc pas être lié par la décision rendue, ce qu'il a d'ailleurs clairement fait savoir à la Cour centraméricaine en 1917 et ce que la Cour a admis. Quant au Nicaragua, l'Etat intervenant, qui était partie à l'instance de 1917, il s'est constamment déclaré opposé à la solution du condominium.

399. Le Honduras combat également l'idée du condominium en alléguant, notamment, que les condominiums, à ce que l'on prétend, ne pourraient naître que d'un accord, bien que dans son mémoire il ait déclaré qu'une sorte de «coutume locale trilatérale ayant un caractère consensuel» pourrait produire le même effet. Le Honduras a sans aucun doute raison d'affirmer, en s'appuyant sur les exemples historiques, que c'est ordinairement par voie de traité que sont créés les condominiums, à savoir des dispositions en vue de l'administration commune d'un territoire qui, autrement, serait nettement réparti entre deux ou plusieurs Etats et qui, dans de nombreux cas, avait déjà été ainsi réparti. Il est difficile de voir comment un système d'administration commune aussi solidement charpenté pourrait être mis en place autrement que par un accord entre les Etats concernés. C'est un fait que le mot «condominium», en tant que terme technique utilisé en droit international, désigne en général, précisément, ce genre de système organisé, mis en place en vue de l'exercice en

existence of a joint sovereignty arising as a juridical consequence of the succession of 1821. A State succession is one of the ways in which territorial sovereignty passes from one State to another; and there seems no reason in principle why a succession should not create a joint sovereignty where a single and undivided maritime area passes to two or more new States.

400. The Chamber, accordingly, sees the Judgement of 1917 as using the term condominium, or "co-ownership", to describe what it regards as the legal result where three States jointly inherited by succession waters which for nearly three centuries had been under the single sway of the State from which they were the heirs; and in which waters there were no maritime administrative boundaries at the time of inheritance, at 1821 or indeed at the end of the Federal Republic of Central America in 1839. Thus, that Court says:

> *"La Alta Parte demandada reconoce que existió indemarcación entre los paises adyacentes al Golfo, antes de que constituyeran entidades independientes, a pesar de que no eran desconocidas las delimitaciones entonces; pero no aduciéndose prueba alguna de que posteriormente esos mismos Estados hayan llevado a cabo una división completa de todas las aguas que circundan el Golfo de Fonseca, pues aunque se ha invocado la que se efectuó con Honduras en mil novecientos, la linea trazada, según el mapa del Ingeniero Fiallos, que fué miembro de la Comisión Mixta, sólo llegó hasta un punto medio entre la isla del Tigre y Punta de Cosigüina, dejando sin dividir como ya se ha dicho antes, una considerable porción de aguas comprendida entre la linea trazada desde Punta Amapala a Punta Cosigüina y el punto terminal de la división entre Honduras y Nicaragua. Por consiguiente, hay que concluir en que, exceptuando esa parte, el resto de las aguas del Golfo ha quedado* pro-indiviso, *en estado de comunidad entre El Salvador y Nicaragua, y en que por la particular configuración del mismo, esas aguas quedan frente a frente, confundiéndose por un empalme declarado en el dictamen de los Ingenieros Barbarena y Alcaine, y reconocido por la Alta Parte demandada. Y si bien puede decirse en principio, que no toda indemarcación constituye comunidad, si es evidente que toda comunidad supone necesariamente la indivisión en sentido jurídico. Esta comunidad en el Golfo ha venido existiendo por el uso continuado y pacífico de los Estados ribereños, y la demuestra más evidentemente ese empalme de las jurisdicciones en la zona en que ambos paises contendientes han ejercido su* imperium*; de donde se deduce que ese estado jurídico no existe en las tres millas marinas que forman el litoral en las costas de tierra*

commun de pouvoirs gouvernementaux souverains sur un territoire; situation qu'il serait peut-être plus juste d'appeler *coimperium*. Cependant, ce n'est pas cela que la Cour de justice centraméricaine avait en vue. En utilisant le mot condominium, elle a manifestement voulu parler de l'existence d'une souveraineté commune en tant que conséquence juridique de la succession intervenue en 1821. La succession d'Etats est l'une des manières dont la souveraineté territoriale se transmet d'un Etat à un autre, et il n'y a apparemment aucune raison, en principe, pour qu'une succession ne crée pas une souveraineté commune dans les cas où une zone maritime unique et indivise est transmise à deux ou plusieurs nouveaux Etats.

400. En conséquence, la Chambre considère que l'arrêt de 1917 emploie le terme condominium, ou « copropriété », pour désigner ce qui, dans cet arrêt, est considéré comme le résultat juridique obtenu dans les cas où trois Etats ont hérité en commun par voie de succession de certaines eaux qui, depuis près de trois siècles, relevaient de l'autorité unique de l'Etat dont ils sont devenus les héritiers; eaux dans lesquelles, en outre, il n'existait aucune frontière administrative maritime à l'époque de la succession, en 1821, ni d'ailleurs en 1839, année où la République fédérale d'Amérique centrale a cessé d'exister. Ainsi, la Cour centraméricaine déclare ce qui suit :

> « *La Alta Parte demandada reconoce que existió indemarcación entre los paises adyacentes al Golfo, antes de que constituyeran entidades independientes, a pesar de que no eran desconocidas las delimitaciones entonces; pero no aduciéndose prueba alguna de que posteriormente esos mismos Estados hayan llevado a cabo una división completa de todas las aguas que circundan el Golfo de Fonseca, pues aunque se ha invocado la que se efectuó con Honduras en mil novecientos, la linea trazada, según el mapa del Ingeniero Fiallos, que fué miembro de la Comisión Mixta, sólo llegó hasta un punto medio entre la isla del Tigre y Punta de Cosigüina, dejando sin dividir como ya se ha dicho antes, una considerable porción de aguas comprendida entre la linea trazada desde Punta Amapala a Punta Cosigüina y el punto terminal de la división entre Honduras y Nicaragua. Por consiguiente, hay que concluir en que, exceptuando esa parte, el resto de las aguas del Golfo ha quedado* pro-indiviso, *en estado de comunidad entre El Salvador y Nicaragua, y en que por la particular configuración del mismo, esas aguas quedan frente a frente, confundiéndose por un empalme declarado en el dictamen de los Ingenieros Barbarena y Alcaine, y reconocido por la Alta Parte demandada. Y si bien puede decirse en principio, que no toda indemarcación constituye comunidad, si es evidente que toda comunidad supone necesariamente la indivisión en sentido jurídico. Esta comunidad en el Golfo ha venido existiendo por el uso continuado y pacífico de los Estados ribereños, y la demuestra más evidentemente ese empalme de las jurisdicciones en la zona en que ambos paises contendientes han ejercido su* imperium *; de donde se deduce que ese estado jurídico no existe en las tres millas marinas que forman el litoral en las costas de tierra*

firme e islas que les corresponden a cada Estado, en las cuales ejercen un dominio y posesión exclusivos y absolutos, . . ." (CJC, *Sentencia*, pp. 50-51.)

"The high party defendant recognizes that no demarcation existed among the countries adjacent to the Gulf prior to their constitution as independent entities, notwithstanding the fact that demarcations were then not unknown; but no proof whatever is adduced to show that subsequently those same States ever effected a complete division of all the waters embraced therein, for, although there was a division made with Honduras in 1900 — which has been here invoked — the line drawn, according to the map of the engineer Fiallos (who was a member of the Mixed Commission), only extends as far as a point midway between Tigre Island and Cosigüina Point, thus leaving undivided, as already stated, a considerable portion of the waters embraced between the line drawn from Amapala Point to Cosigüina Point and the terminal point of the division between Honduras and Nicaragua.

Consequently, it must be concluded that, with the exception of that part, the rest of the waters of the Gulf have remained undivided and in a state of community between El Salvador and Nicaragua, and that, by reason of the particular configuration of the Gulf, those waters though remaining face to face, were, as declared in the report of the engineers Barberena and Alcaine and as recognized by the high party defendant, confounded by overlapping.

And, while it may be said that in principle not every absence of demarcation always results in community, it is self-evident that every community necessarily presupposes, in the legal sense, the absence of partition. This community in the Gulf has continued to exist by virtue of continued and peaceful use of it by the riparian States, and this is shown most clearly by the overlapping of jurisdictions in the zone in which both litigant countries have been exercising their rights of *imperium*, from which it is deduced that that legal status does not exist in the three marine miles that form the littoral on the coasts of the mainland and islands which belong to the States separately and over which they exercise ownership and possession both exclusive and absolute . . ." (*AJIL* trans., revised, p. 711.)

401. Thus the *ratio decidendi* of the 1917 Judgement appears to be this: there was, at the time of independence, no delimitation between the three countries; and while the absence of delimitation does not always result in community, the undelimited waters of the Gulf have remained undivided and in a state of community, which entails a condominium or co-ownership of these waters. Further, the existence of a community was evidenced by continued and peaceful use of the waters by all the riparian States after independence. It seems to the Chamber that the Central American Court

firme e islas que les corresponden a cada Estado, en las cuales ejercen un dominio y posesión exclusivos y absolutos, ...» (CJC, *Sentencia*, p. 50-51.)

[Traduction]

« La Haute Partie défenderesse reconnaît qu'aucune démarcation n'existait entre les pays adjacents au golfe de Fonseca avant que ces pays ne soient constitués en entités indépendantes, malgré le fait que les démarcations n'étaient pas inconnues à l'époque; cependant, aucune preuve n'est produite pour démontrer que par la suite ces mêmes Etats ont procédé à une répartition complète de toutes les eaux comprises dans le golfe. Car, bien qu'une division ait été effectuée avec le Honduras en 1900 — ce qui a été invoqué ici — la ligne ainsi tracée, selon la carte de l'ingénieur Fiallos (qui était membre de la commission mixte), s'étend seulement jusqu'à un point situé à mi-parcours entre l'île d'El Tigre et la pointe Cosigüina, de sorte que demeure indivise, comme il a déjà été dit, une portion considérable des eaux comprises entre, d'une part la ligne tracée entre le cap Amapala et le cap Cosigüina, et d'autre part le point terminal de la séparation entre le Honduras et le Nicaragua.

En conséquence, il faut conclure qu'à l'exception de cette partie le reste des eaux du golfe de Fonseca sont demeurées indivises et à l'état de communauté entre El Salvador et le Nicaragua, et que, en raison de la configuration particulière du golfe de Fonseca, ces eaux, quoique se faisant face, se confondaient et se chevauchaient, ainsi qu'il est déclaré dans le rapport des ingénieurs Barberena et Alcaine et qu'il est reconnu par la Haute Partie défenderesse.

Et s'il est en principe permis d'affirmer que l'absence de démarcation ne se traduit pas toujours par la communauté, il va de soi que toute communauté présuppose nécessairement, au sens juridique, l'absence de partage. Cette communauté, dans le golfe de Fonseca, continue d'exister en vertu de l'utilisation continue et pacifique de ce golfe par les Etats riverains, et cela est prouvé de la manière la plus claire par le chevauchement des juridictions dans la zone où l'un et l'autre pays plaidant exercent leurs droits d'*imperium*, dont on déduit que ce statut juridique n'existe pas dans la ceinture littorale de 3 milles marins le long des côtes du continent et des îles qui appartiennent aux Etats séparément et sur lesquels ces derniers exercent une propriété et une possession à la fois exclusives et absolues... »

401. Ainsi, la *ratio decidendi* de l'arrêt de 1917 apparaît comme étant la suivante: il n'y avait, à l'époque de l'indépendance, pas de délimitation entre les trois pays; et alors que l'absence de délimitation ne se traduit pas toujours par une situation de communauté, les eaux non délimitées du golfe sont restées dans un état d'indivision, dans le cadre d'une structure de communauté, ce qui implique un condominium ou une copropriété sur ces eaux. En outre, l'existence d'une communauté était prouvée par l'utilisation continue et pacifique des eaux par tous les Etats riverains après

was correct, as a matter of international law, in holding that the mere absence of the delimitation of divisions of a maritime territory, cannot be said of itself "always" to entail a joint sovereignty over that area of maritime territory. What matters, however, is not what is "always" true, but what was the position in this particular case, in which the maritime area in question had long been historic waters under a single State's sovereignty, apparently without any demarcated administrative limits, and was in 1821 jointly acquired by the three successor States by reason of the succession. That seems to be the essence of the decision of the Central American Court for this confined maritime area which so intimately concerns all three coastal States. Certainly there is no reason why a joint sovereignty should not exist over maritime territory. An instance of a condominium of the waters of a bay is the Baie du Figuier at the Atlantic boundary between France and Spain: by a "Declaration" of 1879, the bay was said, for purposes of jurisdiction to be in three parts, "la troisième formant des eaux communes".

•

402. The question now poses itself of the legal status of the 1917 Judgement. It has not been suggested that it was invalid or a nullity. The Court's jurisdiction in the matter was contested by Nicaragua, but the Court found that it had jurisdiction; a decision which was within the remit of any court to decide its own jurisdiction. Nicaragua protested the Judgement; but it cannot be allowed that a judgment may be invalidated by the protest of a disappointed party. The 1917 Judgement is therefore a valid decision of a competent Court. Obviously it could not be *res judicata* between the Parties in the present case. Honduras, on learning of the proceedings brought by El Salvador before the Central American Court of Justice, had formally protested to El Salvador that it "... has not recognized the status of co-ownership with El Salvador, nor with any other Republic, in the waters belonging to it in the Gulf of Fonseca ..." ("... *no ha reconocido estado de condominio con El Salvador ni con ninguna otra República en las aguas que le corresponden en el Golfo de Fonseca ...*") (CJC, *Sentencia*, p. 32; *AJIL* trans., p. 696), and that protest was brought to the notice of the Central American Court. Honduras has also, in its pleadings in the present case, made clear its reliance on the principle that a decision in a judgment or an arbitral award "can only be opposed to the parties" (see *I.C.J. Reports 1990*, p. 106, para. 31). Nicaragua, which was a party to the 1917 case, is an intervener in the present proceedings but is not a party in the present case. It does not appear, therefore, that this Chamber is at present required now to pronounce upon whether the 1917 Judgement is *res judicata* between the States parties to it, only one of which is a Party to the present proceedings. Moreover the Court's decision on what was in 1917 the principal question respecting the responsibilities of Nicaragua in

l'indépendance. La Chambre a le sentiment que la Cour centraméricaine était dans le vrai, au niveau du droit international, en décidant que l'on ne peut pas dire que la simple absence de délimitation d'un territoire maritime implique « toujours », par elle-même, une souveraineté commune sur cette zone de territoire maritime. Cependant, ce qui importe, ce n'est pas ce qui est « toujours » vrai, mais ce qu'était la situation dans cette affaire particulière, où il se trouvait que la zone maritime en question était depuis longtemps constituée par des eaux historiques dépendant de la souveraineté d'un seul Etat, apparemment sans le tracé d'aucune limite administrative, et avait été acquise en commun, en 1821, par les trois Etats successeurs en raison de la succession. Tel paraît être l'essentiel de la décision de la Cour de justice centraméricaine pour cette zone maritime restreinte qui intéresse de si près les trois Etats côtiers. Il n'y a certainement aucune raison qui interdirait l'existence d'une souveraineté commune sur un territoire maritime. Un exemple de condominium sur les eaux d'une baie est celui de la baie du Figuier, située à la frontière atlantique entre l'Espagne et la France. En vertu d'une « déclaration » de 1879, la baie comprend, à des fins de juridiction, trois parties, « la troisième formant des eaux communes ».

*

402. La question se pose maintenant de savoir quel est le statut juridique de l'arrêt de 1917. Nul n'a laissé entendre qu'il fût sans validité ou frappé de nullité. La compétence de la Cour de justice centraméricaine en la matière a été contestée par le Nicaragua, mais la Cour, par une décision qui entrait dans le cadre du pouvoir qu'a toute cour de décider de sa propre compétence, a conclu à sa compétence. Le Nicaragua a protesté contre l'arrêt, mais on ne peut dire qu'un arrêt soit invalidé par la protestation d'une partie déçue. L'arrêt de 1917 est donc une décision valide d'une cour compétente. Toutefois, il ne pouvait pas constituer *res judicata* entre les Parties à la présente affaire. Le Honduras, lorsqu'il avait eu connaissance de l'instance introduite par El Salvador devant la Cour de justice centraméricaine, avait adressé une protestation formelle à El Salvador, déclarant qu'il n'avait « ... pas reconnu le statut de copropriété avec El Salvador ni avec aucune autre République en ce qui concerne les eaux qui lui appartiennent dans le golfe de Fonseca... » *(« ... no ha reconocido estado de condominio con El Salvador ni con ninguna otra república en las aguas que la corresponden en el Golfo de Fonseca... »)* (CJC, *Sentencia*, p. 32), et que cette protestation avait été portée à la connaissance de la Cour centraméricaine. Le Honduras a également, dans ses pièces de procédure à la présente instance, bien précisé qu'il s'appuyait sur le principe selon lequel une décision figurant dans un arrêt ou dans une sentence arbitrale n'est « opposable qu'aux parties » (voir *C.I.J. Recueil 1990*, p. 106, par. 31). Le Nicaragua, qui était partie à l'affaire de 1917, est un intervenant dans la présente procédure, mais il n'est pas partie dans la présente affaire. Il n'apparaît donc pas que la Chambre doive maintenant se prononcer sur le point de savoir si l'arrêt de 1917 a l'autorité de la chose jugée entre les Etats

entering into the Bryan-Chamorro Treaty and its effect on El Salvador's rights in the Gulf, is in any event not relevant to the case before this Chamber.

403. In truth, however, the question of the existence or not of a *res judicata* arising from a case with two parties is not helpful in a case raising a question of a joint sovereignty of three coastal States. This is indeed confirmed by the fact of Nicaragua's having sought, and been granted, a right to intervene precisely on this question of the legal position of the Gulf waters. The position, therefore, is that the Chamber should take the 1917 Judgement into account as a relevant precedent decision of a competent court, and as, in the words of Article 38 of the Court's Statute, "a subsidiary means for the determination of rules of law". In short, the Chamber must make up its own mind on the status of the waters of the Gulf, taking such account of the 1917 decision as it appears to the Chamber to merit.

*

404. The opinion of the Chamber on the particular régime of the historic waters of the Gulf parallels the opinion expressed in the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice. The Chamber finds that the Gulf waters, other than the 3-mile maritime belts, are historic waters and subject to a joint sovereignty of the three coastal States. The Court in 1917 also excluded from the condominium the waters delimited in 1900 between Honduras and Nicaragua; this delimitation will be considered below (paragraph 413).

405. The reasons for this conclusion, apart from the reasons and effect of the 1917 decision of the Central American Court of Justice, are the following: as to the historic character of the Gulf waters, the consistent claims of the three coastal States, and the absence of protest from other States. As to the character of rights in the waters of the Gulf: those waters were waters of a single-State bay during the greater part of their known history. They were, during the colonial period, and even during the period of the Federal Republic of Central America not divided or apportioned between the different administrative units which at that date became the three coastal States of El Salvador, Honduras and Nicaragua. There was no attempt to divide and delimit those waters according to the principle of *uti possidetis juris*. The Chamber has been much struck at the fundamental difference, in this respect, between the land areas it has had to deal with, and this maritime area. The delimitation effected between Nicaragua and Honduras in 1900, quoted in the Chamber's Judgment on the intervention of Nicaragua (*I.C.J. Reports 1990*, pp. 101-102, para. 26) which was substantially an application of the method of equidistance, gives no clue that it was in any way inspired by the application of the

qui étaient parties à l'affaire en question, et dont un seul est partie à la présente procédure. En outre, la décision de la Cour centraméricaine sur ce qui était en 1917 la principale question en ce qui concerne les responsabilités du Nicaragua du fait qu'il avait conclu le traité Bryan-Chamorro et les effets de ce traité sur les droits d'El Salvador dans le golfe est en tout état de cause sans rapport avec l'affaire dont la Chambre est saisie.

403. A vrai dire, cependant, savoir s'il existe ou non une *res judicata* découlant d'une affaire entre deux parties n'est de guère d'utilité dans une affaire où se pose une question de souveraineté commune de trois Etats riverains. C'est d'ailleurs ce que confirme le fait que le Nicaragua a demandé et s'est vu accorder le droit d'intervenir précisément sur cette question de la situation juridique des eaux du golfe. La situation, donc, est que la Chambre doit prendre l'arrêt de 1917 en considération comme décision antérieure pertinente d'une juridiction compétente et, pour reprendre les termes de l'article 38 du Statut de la Cour, « comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit ». En résumé, la Chambre doit prendre elle-même une décision quant au statut des eaux du golfe de Fonseca en accordant à la décision de 1917 la considération que celle-ci lui paraît mériter.

*

404. L'opinion de la Chambre sur le régime particulier des eaux historiques du golfe suit l'opinion exprimée dans l'arrêt de 1917 de la Cour de justice centraméricaine. La Chambre considère que les eaux du golfe, hormis les ceintures maritimes de 3 milles, sont des eaux historiques et sont soumises à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains. En 1917, la Cour de justice centraméricaine a elle aussi exclu du condominium les eaux délimitées en 1900 entre le Honduras et le Nicaragua; cette délimitation sera analysée ci-après (paragraphe 413).

405. Les motifs de cette conclusion, indépendamment des motifs de l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine et de l'effet dudit arrêt, sont les suivants: quant au caractère historique des eaux du golfe, les prétentions correspondantes des trois Etats riverains et l'absence de protestation de la part d'autres Etats; quant à la nature des droits qui existent dans les eaux du golfe, ces eaux étaient les eaux d'une baie dont un seul Etat était riverain pendant la plus grande partie de leur histoire connue. Pendant la période coloniale et même pendant celle de la République fédérale d'Amérique centrale, elles n'avaient été ni partagées ni réparties entre les différentes unités administratives qui devinrent alors les trois Etats riverains: El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Aucune tentative n'avait été faite de diviser et de délimiter ces eaux selon le principe de l'*uti possidetis juris*. La Chambre a été très frappée par la différence fondamentale qui existe, à cet égard, entre les zones terrestres qu'elle a eu à examiner et cette zone maritime. La délimitation effectuée entre le Nicaragua et le Honduras en 1900, citée dans l'arrêt de la Chambre sur l'intervention du Nicaragua (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 101-102, par. 26), qui consistait, pour l'essentiel, à appliquer la méthode de l'équidistance,

uti possidetis juris to the waters. It is evident that the Mixed Commission responsible for that delimitation based its work on the land boundaries on 17th and 18th century titles, but simply took it as axiomatic that "there belonged to each State that part of the Gulf or Bay of Fonseca adjacent to its coasts" (*Limites Definitivos entre Honduras y Nicaragua*, Honduran Ministry of Foreign Affairs, 1938, p. 24). A joint succession of the three States to the maritime area seems in these circumstances to be the logical outcome of the principle of *uti possidetis juris* itself.

406. It is noteworthy that Honduras, whilst arguing against the condominium, evidently formed the view that, given the historical, geographical and political situation of the Gulf of Fonseca, it is not sufficient simply to reject the condominium. Accordingly, Honduras proposes another and alternative idea: that of a "community of interests" or of "interest" as expounded in the Judgment of the Permanent Court of International Justice in the case of the *Territorial Jurisdiction of the International Commission of the River Oder* of 1929 (Judgment No. 16, 1929, *P.C.I.J., Series A, No. 23*, p. 27), concerning navigation rights when "a single waterway traverses or separates the territory of more than one State"; in which situation,

> "a solution of the problem has been sought not in the idea of a right of passage for upstream States, but in that of a community of interest of riparian States".

The Judgment goes on:

> "This community of interest in a navigable river becomes the basis of a common legal right *[communauté de droit]*, the essential features of which are the perfect equality of all riparian States in the user of the whole course of the river and the exclusion of any preferential privilege of any one riparian State in relation to the others."

407. That there is a community of interest of the three coastal States of the Gulf is not open to doubt. It seems odd, however, to postulate a community of interest régime as an argument against a condominium régime; for a condominium is almost an ideal juridical embodiment of the community of interest's requirements of perfect equality of user of the waters and of common legal rights and the "exclusion of any preferential privilege". And it is interesting to note how the language of common interest, with its emphasis on a community comes so near to the language employed by the Central American Court of Justice in its 1917 Judgement. The community of interest argument, however, is important and valuable in demonstrating an awareness that a mere delimitation of these narrow waters into separate and unqualified sovereignties, and without other arrangements such as rights of passage, might give rise to great practical difficulties.

n'indique en rien qu'elle se soit inspirée d'aucune manière de l'application de l'*uti possidetis juris* aux espaces maritimes. A l'évidence, la commission mixte chargée de cette délimitation s'est fondée, pour ses travaux relatifs aux frontières terrestres, sur des titres des XVII[e] et XVIII[e] siècles, mais elle a simplement considéré comme un axiome que « chaque Etat possédait la partie du golfe et de la baie de Fonseca qui était adjacente à ses côtes » (*Limites Definitivos entre Honduras y Nicaragua*, ministère des relations extérieures du Honduras, 1938, p. 24). En pareilles circonstances, une succession conjointe des trois Etats à la zone maritime semble découler logiquement du principe de l'*uti possidetis juris* lui-même.

406. Il convient de relever que le Honduras, tout en contestant le condominium, est manifestement parvenu à la conclusion qu'étant donné la situation historique, géographique et politique du golfe de Fonseca il ne suffit pas de se contenter de rejeter le condominium. Le Honduras propose donc une autre idée à la place : celle d'une « communauté d'intérêts », ou d'« intérêt », telle qu'elle est exposée dans l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale en l'affaire de la *Juridiction territoriale de la Commission internationale de l'Oder* de 1929 (*arrêt n° 16, 1929, C.P.J.I. série A n° 23*, p. 27), relatif aux droits de navigation quand « un même cours d'eau traverse ou sépare le territoire de plus d'un Etat » ; en ce cas,

> « ce n'est pas dans l'idée d'un droit de passage en faveur des Etats d'amont mais dans celle d'une certaine communauté d'intérêts des Etats riverains que l'on a cherché la solution du problème ».

L'arrêt poursuit :

> « Cette communauté d'intérêts sur un fleuve navigable devient la base d'une communauté de droit, dont les traits essentiels sont la parfaite égalité de tous les Etats riverains dans l'usage de tout le parcours du fleuve et l'exclusion de tout privilège d'un riverain quelconque par rapport aux autres. »

407. Qu'il existe une communauté d'intérêts des trois Etats riverains du golfe, cela n'est pas douteux. Cependant, il semble étrange de postuler le concept d'un régime de communauté d'intérêts à titre d'argument contre un régime de condominium; un condominium, en effet, est presque l'incarnation juridique idéale des exigences de la communauté d'intérêts, qui sont une parfaite égalité dans l'usage des eaux, la communauté des droits du point de vue juridique et « l'exclusion de tout privilège ». Il est intéressant de relever à quel point la terminologie de la communauté d'intérêts, qui insiste sur une communauté, s'approche des termes employés par la Cour de justice centraméricaine dans son arrêt de 1917. L'argument tiré de la communauté d'intérêts est néanmoins important et utile dans la mesure où il reflète la conscience des grandes difficultés pratiques auxquelles risquerait de donner lieu une simple délimitation de ces eaux exiguës qui les attribuerait à des souverainetés distinctes et absolues, sans autres arrangements tels que des droits de passage.

408. The essential feature of the "community of interests" which, according to Honduras, exists in respect of the waters of the Gulf, and the feature which distinguishes it from the *"condominio"* ("co-ownership") referred to by the Central American Court of Justice, or the "condominium" insisted on by El Salvador on the basis of the Judgement of that Court, is that the "community of interests" does not merely permit of a delimitation of the waters but necessitates such a delimitation. Honduras emphasizes that there is in its view a community of interests, not a *communauté de patrimoines*, in the waters, that each State remains master of its own area of jurisdiction. Therefore, according to Honduras, while delimitation is incompatible with the continued existence of a condominium, a community of interests, on the contrary, presupposes delimitation. The community of interests implies, it is said, that each of the coastal States of the Gulf of Fonseca, because it is a coastal State, has an equal right with the other States to have defined maritime spaces attributed to it, over which it can exercise the competences conferred on it by international law. Honduras backs this argument by citing the difficulties and delays in achieving any measures of co-operative action by the three States in the Gulf, and the various incidents involving the vessels and naval forces of the Parties in the waters of the Gulf which, it suggests, are attributable to the uncertainties resulting from the absence of any delimitation of the waters between them.

409. In the arguments of the Parties before the Chamber, the question of whether the legal situation of the waters of the Gulf is such as to permit or require a delimitation has at times not been clearly distinguished from the different question whether the Chamber has been given jurisdiction to effect a delimitation. El Salvador asserts that

> "The juridical situation of the Gulf of Fonseca, derived from its particular individual nature, does not permit the dividing up of the waters held in condominium precisely because what was in issue was not the recognition of common ownership of an object which is capable of being divided up but rather the definition of an object which had, for geographical reasons, an indivisible character given its configuration and dimensions."

It is however not suggesting that the waters subject to joint sovereignty cannot be divided, if there is agreement to do so. Condominia can cease to exist given the necessary agreement. What El Salvador maintains is that a decision on the status of the waters of the Gulf, including the position of the 1917 Judgement, is an essential prerequisite to the process of delimitation which can then be negotiated on a realistic basis. Account must be taken of the fact that the geographical situation of the Gulf, which underlies the juridical status of the waters, is such that mere delimitation without agreement on questions of passage and access would leave many practical problems unsolved. It is not easy to conceive of a satisfactory final solution without the participation of all three States together in the

408. Le caractère essentiel de la « communauté d'intérêts » qui existe, selon le Honduras, pour les eaux du golfe et le caractère qui la distingue du « *condominio* » (« copropriété ») mentionné par la Cour de justice centraméricaine, ou du « condominium » dont El Salvador affirme l'existence en se fondant sur l'arrêt de ladite Cour, c'est que la « communauté d'intérêts » ne fait pas que permettre une délimitation des eaux : elle la rend nécessaire. Le Honduras déclare avec insistance qu'il existe, selon lui, une communauté d'intérêts, et non une communauté de patrimoines, dans les eaux dont il s'agit, que chaque Etat reste maître de sa propre zone de juridiction. En conséquence, selon le Honduras, alors qu'une délimitation est incompatible avec l'existence continue d'un condominium, une communauté d'intérêts, à l'inverse, présuppose une délimitation. La communauté d'intérêts implique, dit-on, que chaque Etat riverain du golfe de Fonseca, parce qu'il est un Etat côtier, possède à l'égal des autres le droit de se voir attribuer des espaces maritimes déterminés sur lesquels il peut exercer les compétences que lui reconnaît le droit international. A l'appui de son argument, le Honduras souligne à quel point il a été difficile et long pour les trois Etats de s'entendre sur l'adoption de mesures concertées dans le golfe, ainsi que les divers incidents qui ont mis en cause les navires et forces navales des Parties dans les eaux du golfe et qui, selon lui, s'expliquent par les incertitudes résultant de l'absence de toute délimitation de leurs eaux respectives.

409. Dans les argumentations des Parties devant la Chambre, la question de savoir si la situation juridique des eaux du golfe est telle qu'elle permet ou exige une délimitation n'a pas toujours été distinguée avec clarté de celle, différente, de savoir si la Chambre a reçu compétence pour effectuer une délimitation. El Salvador affirme :

> « La situation juridique du golfe de Fonseca, qui découle de sa nature particulière et spécifique, n'autorise pas un partage des eaux possédées en condominium, précisément parce qu'il ne s'agissait pas de reconnaître la propriété d'une chose divisible mais de définir une chose qui avait, pour des raisons géographiques, un caractère indivisible étant donné sa configuration et ses dimensions. »

Toutefois, il ne va pas jusqu'à suggérer que les eaux soumises à une souveraineté conjointe ne peuvent pas être partagées s'il existe un accord en ce sens. Des condominiums peuvent cesser d'exister dès lors que l'accord nécessaire existe. Ce qu'El Salvador soutient, c'est qu'une décision sur la situation juridique des eaux du golfe, y compris le statut de l'arrêt de 1917, est une condition préalable essentielle au processus de délimitation, qui pourra alors être négociée sur une base réaliste. Il faut tenir compte du fait que la situation géographique du golfe, qui est à l'origine du statut juridique des eaux, est telle qu'une simple délimitation qui ne s'accompagnerait pas d'un accord sur les questions de passage et d'accès laisserait maints problèmes pratiques sans solution. Il est difficile

creation of a suitable régime, whether or not including delimitation of separate areas of internal waters.

*

410. If the Gulf is an historic bay, it is necessary to determine the closing line of the waters of the bay. The normal geographical closing line for the waters of the Gulf of Fonseca would be the line Punta Amapala to Punta Cosigüina. This seems to have been the closing line recognized by the three coastal States in practice. It is, moreover, the closing line referred to in the 1917 Judgement (*loc. cit.*, p. 706). It had not been necessary to say more, had not El Salvador elaborated a thesis of an "inner Gulf" and an "outer Gulf", based on the reference in the Judgement of 1917, to an inner closing line from Punta Chiquirin, through Meanguera and Meanguerita, to Punta Rosario. The purpose of El Salvador's reference to this inner line, in its argument before the Chamber, was apparently to suggest that the Honduran legal interest in the Gulf waters was limited to the area inside the inner line, the remainder being left to El Salvador and Nicaragua. But there is nothing in the Judgement of the Central American Court of Justice to support this. There is no suggestion in that Judgement that Honduras was excluded from the waters between that inner line and the outer closing line subject to the régime of condominium found by the Court.

411. A word more needs to be said about the closing line proper, from Punta Amapala to Punta Cosigüina. This was constantly referred to in the argument of the Parties and of the intervening State, and geographically it is obviously the outer limit of the Gulf. There was also considerable argument between the Parties about whether this closing line is also a baseline. El Salvador thought not and sought to define it simply as a line depicting the ocean limit of the Gulf of Fonseca. The Chamber is content with that paraphrase of the words "closing line", but has difficulty in understanding how, if this line is the Gulf's ocean limit, it can escape being also the baseline for whatever régime lies beyond it, which must be different from that of the Gulf.

*

412. As to the legal status of the waters, inside the Gulf closing line, and other than the 3-mile maritime belts, the 1917 Judgement had no difficulty in referring to them as "territorial"; meaning thereby not territorial sea but waters that were not international and were on historical grounds claimed *à titre de souverain* by the three coastal States. Are they, therefore, in terms of the modern law, and as Honduras argued, "internal waters"?

de concevoir une solution finale satisfaisante qui n'envisagerait pas la participation des trois Etats, ensemble, à la création d'un régime approprié, avec ou sans délimitation de zones séparées d'eaux intérieures.

*

410. Si le golfe est une baie historique, il est nécessaire de déterminer la ligne de fermeture des eaux de cette baie. La ligne de fermeture géographique normale des eaux du golfe de Fonseca serait la ligne reliant Punta Amapala à Punta Cosigüina. Telle semble avoir été la ligne de fermeture reconnue par les trois Etats riverains dans la pratique. De plus, c'est la ligne de fermeture mentionnée dans l'arrêt de 1917. Point n'aurait été besoin d'en dire davantage si El Salvador n'avait développé la thèse d'un «golfe intérieur» et d'un «golfe extérieur» sur la base de la mention que fait l'arrêt de 1917 d'une ligne de fermeture intérieure tracée depuis Punta Chiquirin, en passant par Meanguera et Meanguerita, jusqu'à Punta Rosario. La mention de cette ligne intérieure par El Salvador, dans son argumentation devant la Chambre, avait apparemment pour but de donner à entendre que les intérêts juridiques honduriens dans les eaux du golfe se limitaient à la zone située en deçà de la ligne intérieure, le reste devant être laissé à El Salvador et au Nicaragua. Cependant, rien dans l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine ne va en ce sens. Rien, dans cet arrêt, n'indique que le Honduras ait été exclu des eaux situées entre cette ligne intérieure et la ligne de fermeture extérieure et soumises au régime de condominium dont la Cour avait établi l'existence.

411. Il convient de dire encore un mot sur la ligne de fermeture proprement dite, de Punta Amapala à Punta Cosigüina. Cette ligne a été mentionnée sans cesse dans les argumentations des Parties et de l'Etat intervenant et, en termes géographiques, elle constitue à l'évidence la limite extérieure du golfe. Les Parties ont aussi beaucoup discuté du point de savoir si cette ligne de fermeture est aussi une ligne de base. El Salvador a estimé que non et s'est efforcé de la définir simplement comme «une ligne représentant la limite océanique du golfe de Fonseca». La Chambre accepte volontiers cette paraphrase des mots «ligne de fermeture» mais comprend mal comment, si cette ligne est la limite océanique du golfe, elle peut éviter de constituer en même temps la ligne de base aux fins de tout régime applicable au-delà, qui doit différer de celui du golfe.

*

412. Quant au régime juridique des eaux situées en deçà de la ligne de fermeture du golfe et autres que les ceintures maritimes de 3 milles marins, l'arrêt de 1917 n'a pas eu de difficulté à les qualifier de «territoriales»; il n'entendait pas par là la mer territoriale, mais des eaux qui n'étaient pas internationales et que les trois Etats riverains revendiquaient à titre de souverain pour des raisons historiques. Sont-elles donc, au regard du

There are some difficulties in using this term which is apt to a single-State historic bay, but is not free from complications when applied to a pluri-State historic bay. Since the practice of the three coastal States still accepts that there are the littoral maritime belts subject to the single sovereignty of each of the coastal States, but with mutual rights of innocent passage, there must also be rights of passage through the remaining waters of the Gulf, not only for historical reasons but because of the practical necessities of a situation where those narrow Gulf waters comprise the channels used by vessels seeking access to any one of the three coastal States. Accordingly, these rights of passage must be available to vessels of third States seeking access to a port in any one of the three coastal States; such rights of passage being essential in a three-State bay with entrance channels that must be common to all three States. The Gulf waters are therefore, if indeed internal waters, internal waters subject to a special and particular régime, not only of joint sovereignty but of rights of passage. It might, therefore, be sensible, to regard the waters of the Gulf, insofar as they are the subject of the condominium or co-ownership, as *sui generis*. No doubt, if the waters were delimited, they would then become "internal" waters of each of the States; but even so presumably they would need to be subject to the historic and necessary rights of innocent passage, so they would still be internal waters in a qualified sense. Nevertheless, the essential juridical status of these waters is the same as that of internal waters, since they are claimed *à titre de souverain* and, though subject to certain rights of passage, they are not territorial sea.

413. It is necessary now also to take account of the fact that there were two exceptions to the area of joint sovereignty which were already in existence at the time of the 1917 Judgement, and recognized in that Judgement: the 3-mile belt of exclusive jurisdiction enjoyed by each of the States along its coast; and the Honduran/Nicaraguan delimitation line adopted by a Mixed Commission on 12 June 1900, the Mixed Commission having been appointed under the Gámez-Bonilla Treaty of 1884. The existence of this latter line, which terminates well short of the closing line of the Gulf, was described in the 1917 Judgement (*AJIL* trans., p. 710). El Salvador made a qualified recognition of the drawing of this line when, in 1916, the Foreign Minister of El Salvador observed that it had no objection to make against the "validity of the Agreement" nor against "the corresponding limitation of jurisdictions between Honduras and Nicaragua in the waters of the Gulf, to the extent that it affected only the legal relations of those two Republics"; but adding that it could not admit that this "partial division of the patrimony could result in the annulment of the rights of condominium that belong to El Salvador in the waters of the

droit moderne et comme l'a soutenu le Honduras, des «eaux intérieures»? Il y a quelques difficultés à employer cette expression, qui est appropriée dans le cas d'une baie historique dont un seul Etat est riverain, mais qui n'est pas sans susciter des complications lorsqu'elle est appliquée à une baie historique qui baigne plusieurs Etats. Puisque dans leur pratique, les trois Etats riverains continuent à accepter l'existence des ceintures maritimes littorales soumises à la souveraineté unique de chacun d'eux, mais avec des droits réciproques de passage inoffensif, il doit exister aussi des droits de passage dans le reste des eaux du golfe, non seulement pour des raisons historiques, mais à cause des exigences pratiques de la situation, dès lors que ces étroites eaux du golfe incluent les chenaux utilisés par les navires pour atteindre l'un quelconque des trois Etats riverains. Ces droits de passage doivent donc pouvoir être exercés par les navires d'Etats tiers qui cherchent à accéder à un port de l'un quelconque des trois Etats riverains; de tels droits de passage sont en effet essentiels dans une baie qui comporte trois Etats et des chenaux d'entrée qui doivent être communs aux trois. Les eaux du golfe, si elles sont bien des eaux intérieures, sont par conséquent des eaux intérieures soumises à un régime spécial et particulier, non seulement de souveraineté conjointe mais de droits de passage. Il semblerait donc raisonnable de considérer les eaux du golfe, dans la mesure où elles sont soumises au condominium ou à la copropriété, comme *sui generis*. Sans doute, si ces eaux étaient délimitées, elles deviendraient alors des eaux «intérieures» de chacun des Etats; mais, même ainsi, elles devraient sans doute rester soumises aux droits historiques et nécessaires de passage inoffensif et seraient donc toujours des eaux intérieures en un sens limité. Il n'empêche que le statut juridique essentiel de ces eaux est le même que celui d'eaux intérieures, car elles sont revendiquées à titre de souverain et, bien que soumises à certains droits de passage, elles ne font pas partie de la mer territoriale.

413. Il faut maintenant tenir compte aussi du fait qu'il y avait deux exceptions à la zone de souveraineté conjointe qui existaient déjà lors de l'arrêt de 1917 et qui y ont été reconnues: la ceinture de 3 milles de juridiction exclusive et absolue appartenant à chacun des Etats le long de son littoral et la ligne de délimitation entre le Honduras et le Nicaragua adoptée le 12 juin 1900 par une commission mixte — commission mixte désignée en vertu du traité Gámez-Bonilla de 1884. L'existence de cette dernière ligne, qui se termine bien avant la ligne de fermeture du golfe, a été décrite dans l'arrêt de 1917. El Salvador a reconnu de façon limitée le tracé de ladite ligne quand, en 1916, le ministre des relations extérieures d'El Salvador a fait observer qu'il n'avait rien à objecter contre «la validité de la convention», ni contre «la limitation correspondante des juridictions entre le Honduras et le Nicaragua dans les eaux du golfe», dans la mesure où celle-ci n'affectait que les relations juridiques de ces deux Républiques, mais, ajoutait-il, il ne pouvait admettre que «cet acte de division partielle de patrimoine ... [ait] pour conséquence l'annulation des droits de condominium qui reviennent à El Salvador dans les eaux du

Gulf". Before the Central American Court it claimed that "... *este acto se llevó a cabo sin intervención de El Salvador, indispensable para su validez y práctica efectividad* ..." (CJC, *Sentencia*, p. 8) ("... that act was brought about without the intervention of El Salvador, and such intervention was essential to its validity and practical effect ...", *AJIL* trans., p. 678). In the present proceedings it has emphasized that the Treaty by which the delimitation was effected is not binding on El Salvador; but it has claimed in its submissions that the legal situation of the maritime spaces corresponds to the legal position "established by" the 1917 Judgement. The Judgement of the Central American Court was that "with the exception of that part (i.e., the part divided in 1900) the rest of the waters have remained undivided and in a state of community between El Salvador and Nicaragua" (*AJIL* trans., p. 711); the 1917 Judgement is referred to in the 1983 Constitution of El Salvador. The Chamber concludes that the existence of the delimitation has been accepted by El Salvador in the terms indicated in the 1917 Judgement.

*

414. If the condominium could, by an agreement, be substituted as Honduras evidently desires by the delimitation of separate areas of sovereignty, the question may be asked in what practical ways that process of delimitation would be at all affected by the fact that the waters were subject to a régime of a condominium rather than being simply undelimited waters. The existence of the joint sovereignty in all that area of waters other than those subject to the treaty or customary delimitations means that Honduras has existing legal rights (not merely an interest) in the Gulf waters up to the bay closing line, subject of course to the equivalent rights of El Salvador and Nicaragua. This position of principle cannot but endorse Honduras's case that any eventual delimitation should not assume that the rights of Honduras are in some way confined to the back of the Gulf; and this as will be seen below must have certain consequences also for the waters outside the Gulf.

* *

415. The question of the waters outside the Gulf involves entirely new concepts of law unthought of in 1917; in particular, continental shelf and the exclusive economic zone, both emanations of the last few decades. There is also, however, a prior question about territorial sea; and although, as mentioned above, the legal régime of the territorial sea was still a matter of some debate in 1917, the existence of a maritime belt of sovereign waters and subsoil was already established. There is already the 3-mile maritime littoral belt of exclusive jurisdiction within the Gulf, recognized by the 1917 Judgement, and long established as a practical

golfe». Devant la Cour centraméricaine, le même Etat soutint que «... *este acto se llevó a cabo sin intervención de El Salvador, indispensable para su validez y práctica efectividad...*» (CJC, *Sentencia*, p. 8), («... cet acte fut accompli sans la participation d'El Salvador; or une telle participation était essentielle pour qu'il fût valide et produisît des effets concrets...»). Dans la présente affaire, il a souligné que le traité en vertu duquel la délimitation a été effectuée ne lie pas El Salvador, mais fait valoir dans ses conclusions que le statut juridique des espaces maritimes correspond à la situation juridique «établie par» l'arrêt de 1917. Dans celui-ci, la Cour centraméricaine a considéré qu'«à l'exception de cette partie [c'est-à-dire la partie divisée en 1900], le reste des eaux du golfe de Fonseca sont demeurées indivises et à l'état de communauté entre El Salvador et le Nicaragua»; et cet arrêt de 1917 est mentionné dans la constitution d'El Salvador de 1983. La Chambre conclut qu'El Salvador a accepté l'existence de la délimitation, dans les termes utilisés dans l'arrêt de 1917.

*

414. Si, conformément aux vœux manifestes du Honduras, un accord pouvait substituer au condominium la délimitation de zones de souveraineté distinctes, on peut se demander quelle incidence concrète devrait avoir sur l'opération de délimitation le fait que les eaux étaient soumises à un régime de condominium plutôt que de constituer simplement des eaux non délimitées. L'existence de la souveraineté conjointe dans la totalité des eaux autres que celles qui font l'objet de délimitations conventionnelles ou coutumières signifie que le Honduras possède, dans les eaux situées jusqu'à la ligne de fermeture du golfe, des droits existants (non pas simplement un intérêt) dépendant bien entendu des droits équivalents d'El Salvador et du Nicaragua. Cette position de principe ne peut qu'entériner l'argument du Honduras selon lequel une délimitation finale ne devrait en aucun cas partir du principe que les droits du Honduras sont de quelque manière limités au fond du golfe; et, comme on le verra plus loin, cela doit entraîner aussi certaines conséquences pour les eaux situées à l'extérieur du golfe.

* *

415. La question des eaux situées à l'extérieur du golfe met en cause des concepts juridiques entièrement nouveaux auxquels on ne songeait pas en 1917, en particulier le plateau continental et la zone économique exclusive, l'un et l'autre issus des quelques dernières dizaines d'années. Toutefois, il se pose aussi une question préalable à propos de la mer territoriale; et bien que, comme on l'a indiqué plus haut, le régime juridique de la mer territoriale ait encore été quelque peu controversé en 1917, l'existence d'une ceinture maritime de souveraineté sur les eaux et le sous-sol était déjà établie. Il y a déjà la ceinture maritime littorale de juridiction

reality in the practice of the coastal States. Can there nevertheless be a further belt of territorial sea in the sense of the modern law, of up to 12-miles breadth, outside the closing line of the Gulf? This question is no doubt the reason why the closely related question whether the line between Punta Cosigüina and Punta Amapala is also a baseline was so strenuously contested before the Chamber, El Salvador contending that it is not a baseline, and Honduras contending that it is a baseline.

416. That a State cannot have two territorial seas off the same littoral is manifest. The question arises, however, whether the littoral maritime belts of 1 marine league along the coastlines of the Gulf are truly territorial seas in the sense of the modern law of the sea. In the view of the Chamber they are not. For a territorial sea normally has beyond it the continental shelf, and either waters of the high seas (in some cases with a contiguous zone of jurisdiction) or an exclusive economic zone. The maritime belts within the Gulf do not have outside them any of these areas. In fact it is the closing line of the Gulf which constitutes "the coast", in the sense of a territorial sea baseline; and this would seem to be so whether the Gulf waters are regarded as subject to joint sovereignty, or indeed, as Honduras would have it, as waters subject to undelimited separate sovereignties subject to a community of interest. The inner littoral maritime belts are therefore certainly not territorial seas in the sense of the modern law. Those maritime belts within the Gulf may properly be regarded as the internal waters of the coastal State, not being subject to the joint sovereignty, and even though subject, as indeed are all the waters of the Gulf, to rights of innocent passage that owe their origin to the exigencies and resulting history of a three-State but relatively small bay, with its problems of navigational access.

417. There is therefore a territorial sea proper, seawards of the closing line of the Gulf. There can be no serious doubt that the closing line of an historic bay is the baseline of the territorial sea. To hold otherwise would be incompatible with the legal status of a bay.

418. Given that there is a condominium of the waters of the Gulf, it follows that there is a tri-partite presence at the closing line and that Honduras is not locked out from rights in respect of the ocean waters outside the bay. This also seems equitable. Honduras has by far the longest coastline of the Gulf and the only Gulf coastline facing the Ocean. If the Punta Amapala/Punta Cosigüina closing line is a baseline, there are within the Gulf no territorial seas of the other two States which would operate to lock Honduras into the back of the bay. The exclusive littoral maritime belts within the Gulf have remained limited to 3 miles in

exclusive de 3 milles à l'intérieur du golfe, reconnue par l'arrêt de 1917 et établie depuis longtemps comme une réalité concrète dans la pratique des Etats riverains. Peut-il néanmoins exister une autre zone de mer territoriale au sens du droit moderne, dont la largeur pourrait atteindre 12 milles, à l'extérieur de la ligne de fermeture du golfe? Cette question est sans doute la raison pour laquelle la question très voisine de savoir si la ligne entre Punta Cosigüina et Punta Amapala est en même temps une ligne de base a fait l'objet d'une controverse aussi acharnée devant la Chambre, El Salvador soutenant que ce n'est pas une ligne de base et le Honduras que c'en est une.

416. Il est manifeste qu'un Etat ne peut avoir deux mers territoriales au large du même littoral. L'on doit toutefois se demander si les ceintures maritimes littorales d'une lieue marine le long des côtes du golfe constituent vraiment des mers territoriales au sens du droit de la mer moderne. De l'avis de la Chambre, tel n'est pas le cas. En effet, au-delà d'une mer territoriale, il y a normalement le plateau continental et, soit des eaux de la haute mer (dans certains cas avec une zone contiguë de juridiction), soit une zone économique exclusive. L'on ne trouve au-delà des ceintures maritimes à l'intérieur du golfe aucun de ces espaces. En fait, c'est la ligne de fermeture du golfe qui constitue « la côte », au sens d'une ligne de base de la mer territoriale; il en est ainsi, semble-t-il, que les eaux du golfe soient considérées comme soumises à une souveraineté conjointe, ou même, comme le souhaiterait le Honduras, comme des eaux soumises à des souverainetés distinctes non délimitées sujettes à une communauté d'intérêts. Les ceintures maritimes littorales à l'intérieur du golfe cependant ne constituent certainement pas une mer territoriale au sens du droit moderne. Ces ceintures maritimes à l'intérieur du golfe peuvent légitimement être considérées comme des eaux intérieures de l'Etat côtier qui ne sont pas soumises à la souveraineté conjointe, bien qu'elles restent sujettes, comme toutes les eaux du golfe, à des droits de passage inoffensif qui doivent leur origine aux exigences et à l'histoire qui en découle d'une baie dont trois Etats sont riverains, mais relativement petite, avec ses problèmes d'accès pour la navigation.

417. Il y a donc une mer territoriale au sens propre au large de la ligne de fermeture du golfe. L'on ne peut pas sérieusement douter que ce soit la ligne de fermeture d'une baie historique qui constitue la ligne de base de la mer territoriale. Toute autre thèse serait incompatible avec le statut juridique d'une baie.

418. Etant donné qu'il existe un condominium des eaux du golfe, il s'ensuit qu'il y a une présence tripartite à la ligne de fermeture et que le Honduras ne se trouve pas privé, par un effet de confinement, de droits sur les eaux de l'océan à l'extérieur de la baie. Cela paraît également équitable. Le Honduras a, de loin, la côte la plus longue sur le golfe et le seul littoral dans le golfe faisant face à l'océan. Si la ligne de fermeture Punta Amapala/Punta Cosigüina est une ligne de base, il n'y a, dans le golfe, aucune mer territoriale des deux autres Etats qui puisse avoir pour effet d'enfermer le Honduras à l'arrière de la baie. Les ceintures maritimes

breadth, and, as both Parties agree, are not territorial seas, but internal waters subject to a single, exclusive sovereignty. It is therefore only seaward of the Gulf's closing line that modern territorial seas can exist. To hold that there could now be territorial seas within the Gulf would be incompatible with the Gulf's waters being waters of an historic bay, which the Parties and the intervening State agree to be the legal position. And if the waters internal to that bay are subject to a threefold joint sovereignty, it is the *three* coastal States that are entitled to territorial sea without the bay.

419. What then is the legal régime of the waters, seabed and subsoil off the closing line of the Gulf of Fonseca? First let it be said that the problem, whether of the territorial sea, the contiguous zone, the continental shelf, or the exclusive economic zone, must be confined to the area off the baseline but excluding a 3-mile, or 1-marine-league, strip of it at either extremity, corresponding to the existing maritime belts of El Salvador and Nicaragua respectively. As to the waters outside the remainder of the baseline, what is their present juridical status? At the time of the Central American Court of Justice's decision in 1917, these waters, though not mentioned in the Judgement, were high seas. Certainly the Court made no finding as to the condominium extending beyond the closing line of the Gulf. Nevertheless the modern law of the sea has added territorial sea extending from the baseline, i.e., the low-water mark or the closing line of waters claimed in sovereignty; has recognized continental shelf as extending beyond the territorial sea and belonging *ipso jure* to the coastal State; and confers a right on the coastal State to claim an exclusive economic zone extending up to 200 miles from the baseline of the territorial sea.

420. There can be no question that this law applying to the seas and seabed and subsoil off a coast, applies now to the area off the Gulf of Fonseca; and that, as always, the entitlement to these rights depends upon and reflects the territorial position of the coast to which the rights are appurtenant. The coast of a bay is for this purpose the closing line of the bay, for the waters inside are claimed in sovereignty. Since the legal situation on the landward side of the closing line is one of joint sovereignty, it follows that all three of the joint sovereigns must have entitlement outside the closing line to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone. This must be so, both in respect of continental shelf rights belonging *ipso jure* to the three coastal States, and in respect of an exclusive economic zone which requires proclamation. Whether this situation should remain in being, or be replaced by a division and delimitation into three separate zones is, as inside the Gulf also, a matter for the three States to decide. Any such delimitation of maritime

littorales exclusives à l'intérieur du golfe sont restées limitées à une largeur de 3 milles et, ainsi que les deux Parties s'accordent pour l'admettre, ne constituent pas des mers territoriales, mais des eaux intérieures soumises à une souveraineté unique exclusive. C'est donc seulement au large de la ligne de fermeture du golfe qu'il peut y avoir des mers territoriales modernes. Juger qu'il pourrait exister maintenant des mers territoriales à l'intérieur du golfe serait incompatible avec le caractère d'eaux de baie historique que présentent les eaux du golfe, alors que les Parties et l'Etat intervenant s'accordent pour leur reconnaître un tel caractère en droit. Si les eaux intérieures de cette baie sont soumises à une souveraineté conjointe des trois Etats, ce sont les *trois* Etats côtiers qui ont droit à une mer territoriale à l'extérieur de la baie.

419. Quel est donc le régime juridique des eaux, des fonds marins et du sous-sol au large de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca ? Il convient de dire d'abord que le problème, qu'il s'agisse de la mer territoriale, de la zone contiguë, du plateau continental ou de la zone économique exclusive, doit être limité à la zone située au large de la ligne de base, mais à l'exclusion d'une bande de 3 milles, ou de 1 lieue marine, à l'une et l'autre extrémité, qui correspond aux ceintures maritimes existantes d'El Salvador et du Nicaragua respectivement. Quant aux eaux situées à l'extérieur du reste de la ligne de base, quel est leur statut juridique actuel ? A l'époque de l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine, en 1917, ces eaux, que l'arrêt il est vrai ne mentionnait pas, faisaient partie de la haute mer. La Cour n'a certes pas jugé que le condominium s'étendait au-delà de la ligne de fermeture du golfe. Le droit de la mer moderne n'en a pas moins ajouté la mer territoriale, qui s'étend à partir de la ligne de base, c'est-à-dire la laisse de basse mer ou la ligne de fermeture des eaux revendiquées à titre souverain ; il a reconnu le plateau continental, qui s'étend au-delà de la mer territoriale et appartient de plein droit à l'Etat côtier ; il confère à l'Etat côtier le droit de revendiquer une zone économique exclusive s'étendant jusqu'à 200 milles de la ligne de base servant à mesurer la mer territoriale.

420. Il ne saurait être douteux que ce droit, qui s'applique aux espaces maritimes, aux fonds marins et au sous-sol au large d'une côte, s'applique maintenant à la zone qui s'étend au large du golfe de Fonseca ; et que, comme toujours, le titre afférent à ces droits dépend de la situation territoriale de la côte dont relèvent les droits et la reflète. A cette fin, la côte d'une baie est la ligne de fermeture de la baie, car les eaux situées à l'intérieur sont revendiquées à titre souverain. Puisque la situation juridique des eaux situées en deçà de la ligne de fermeture du golfe est celle de la souveraineté conjointe, les trois souverains conjoints doivent tous avoir droit à une mer territoriale, un plateau continental et une zone économique exclusive à l'extérieur de la ligne de fermeture. Il doit en aller de la sorte, à la fois pour les droits relatifs au plateau continental qui appartiennent *ipso jure* aux trois Etats riverains et pour ceux qui portent sur une zone économique exclusive, laquelle nécessite une proclamation. Qu'une telle situation continue d'exister ou soit remplacée par une division et une

areas will fall to be effected by agreement on the basis of international law.

* * *

421. The Chamber recalls that this case is the first in the history of the Court and its predecessor in which a third State has been permitted to intervene in accordance with Article 62 of the Statute. In its Judgment of 13 September 1990 giving permission to intervene, the Chamber considered it appropriate "to give some indication of the procedural rights acquired by the intervening State as a result of that permission" (*I.C.J. Reports 1990*, p. 135, para. 102). Similarly, at the present stage, it appears appropriate for the Chamber to make some observations on the effect of the present Judgment for the intervening State. The terms on which intervention was granted, as stated in paragraph 102 of the 1990 Judgment, were that Nicaragua would not, as intervening State, become party to the proceedings. The binding force of the present Judgment for the Parties, as contemplated by Article 59 of the Statute of the Court, does not therefore extend also to Nicaragua as intervener.

422. In its Application for permission to intervene (para. 6) Nicaragua stated that it "intends to subject itself to the binding effect of the decision to be given", that is to say the decision in the main proceedings, and in its Judgment authorizing the intervention the Chamber formally took note of that statement (*I.C.J. Reports 1990*, p. 109, para. 38). However, in its written statement, presented to the Chamber in its capacity as intervening State, Nicaragua stated its position as follows:

> "It is the understanding of Nicaragua that as a non-party in this case, it cannot be affected by the decision of the Chamber on the merits. As a non-party Nicaragua is under the protection of Article 59 of the Statute of the Court and the right it has acquired by having its Application admitted is fundamentally the right to be heard by the Chamber. With respect to Nicaragua, the decision to be rendered by the Chamber on the merits will remain *res inter alios acta*. Nicaragua understands that this is the clear meaning of paragraph 102 of the Judgment of 13 September 1990 . . ." (Para. 37.)

Nicaragua thus does not now regard itself as obligated to treat the Judgment as binding upon it.

423. The Chamber considers that it is correct that a State permitted to intervene under Article 62 of the Statute, but which does not acquire the status of party to the case, is not bound by the Judgment given in the proceedings in which it has intervened. As the Chamber observed in its Judgment of 13 September 1990:

> "the intervening State does not become party to the proceedings, and does not acquire the rights, or become subject to the obligations,

délimitation en trois zones dictinctes, c'est là, comme à l'intérieur du golfe, une question qu'il incombe aux trois Etats de régler. Une délimitation des zones maritimes devra être effectuée par voie d'accord sur la base du droit international.

* * *

421. La Chambre rappelle que cette affaire est, dans l'existence de la Cour et de sa devancière, la première où un Etat tiers est autorisé à intervenir conformément à l'article 62 du Statut. Dans son arrêt du 13 septembre 1990 donnant autorisation d'intervenir, la Chambre a déclaré : « il semble qu'il y ait lieu de donner quelque indication de l'étendue des droits procéduraux que l'Etat intervenant acquerra » (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 135, par. 102). De même, au stade actuel, il y a lieu, semble-t-il, que la Chambre formule un certain nombre d'observations sur l'effet du présent arrêt pour l'Etat intervenant. Les conditions dans lesquelles l'intervention a été autorisée, comme il est indiqué au paragraphe 102 de l'arrêt de 1990, étaient que le Nicaragua ne deviendrait pas, en tant qu'Etat intervenant, partie à l'instance. La force obligatoire du présent arrêt pour les Parties, telle qu'elle est envisagée par l'article 59 du Statut de la Cour, ne s'étend donc pas aussi au Nicaragua en tant qu'intervenant.

422. Dans sa requête à fin d'intervention (par. 6), le Nicaragua a déclaré qu'il « entend reconnaître l'effet obligatoire de la décision qui sera rendue », c'est-à-dire la décision dans l'instance principale, et dans son arrêt autorisant l'intervention, la Chambre a formellement pris note de cette déclaration (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 109, par. 38). Toutefois, dans la déclaration écrite qu'il a présentée à la Chambre en sa qualité d'Etat intervenant, le Nicaragua a défini sa position comme suit :

> « Le Nicaragua considère qu'en tant qu'Etat non partie à la présente espèce il ne saurait être affecté par la décision que la Chambre rendra au fond. En tant que non partie, le Nicaragua est protégé par l'article 59 du Statut de la Cour ; le droit qu'il a acquis une fois sa requête admise est essentiellement celui d'être entendu par la Chambre. A l'égard du Nicaragua, la décision que la Chambre rendra au fond demeurera *res inter alios acta*. Pour le Nicaragua, tel est le sens précis du paragraphe 102 de l'arrêt du 13 septembre 1990... » (Par. 37.)

Le Nicaragua ne se considère donc plus tenu de considérer l'arrêt comme ayant pour lui force obligatoire.

423. Selon la Chambre, il est juste de dire qu'un Etat qui est autorisé à intervenir au titre de l'article 62 du Statut mais qui n'acquiert pas la qualité de partie à l'affaire considérée n'est pas lié par l'arrêt rendu dans l'instance dans laquelle il est intervenu. Comme la Chambre l'a fait observer dans son arrêt du 13 septembre 1990 :

> « l'Etat intervenant ne devient pas partie à l'instance ; il n'acquiert pas les droits et n'est pas soumis aux obligations qui s'attachent à la

which attach to the status of a party, under the Statute and Rules of Court, or the general principles of procedural law" (*I.C.J. Reports 1990*, pp. 135-136, para. 102).

In these circumstances, the right to be heard, which the intervener does acquire, does not carry with it the obligation of being bound by the decision.

424. The question however remains of the effect, if any, to be given to the statement made in Nicaragua's Application for permission to intervene that it "intends to submit itself to the binding effect of the decision to be given". In the Chamber's Judgment of 13 September 1990, emphasis was laid on the need, if an intervener is to become a party, for the consent of the existing parties to the case, either consent *ad hoc* or in the form of a pre-existing link of jurisdiction. This is essential because the force of *res judicata* does not operate in one direction only: if an intervener becomes a party, and is thus bound by the judgment, it becomes entitled equally to assert the binding force of the judgment against the other parties. A non-party to a case before the Court, whether or not admitted to intervene, cannot by its own unilateral act place itself in the position of a party, and claim to be entitled to rely on the judgment against the original parties. In the present case, El Salvador requested the Chamber to deny the permission to intervene sought by Nicaragua; and neither Party has given any indication of consent to Nicaragua's being recognized to have any status which would enable it to rely on the Judgment. The Chamber therefore concludes that in the circumstances of the present case, this Judgment is not *res judicata* for Nicaragua.

* *

425. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 68 to 103 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the first sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the international tripoint known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo (point A on Map No. 1[1] annexed; co-ordinates: 14° 25′ 10″ N, 89° 21′ 20″ W), the boundary runs in a generally easterly

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

qualité de partie en vertu du Statut et du Règlement de la Cour ou des principes juridiques généraux de procédure» (*C.I.J. Recueil 1990*, p. 135-136, par. 102).

Dans ces conditions, le droit d'être entendu, que l'intervenant acquiert effectivement, n'emporte pas nécessairement l'obligation d'être lié par la décision.

424. La question demeure toutefois de savoir quel effet il y a lieu de donner, si tant est qu'il faille lui en attribuer un, au passage de la requête à fin d'intervention du Nicaragua où ce dernier déclare qu'il «entend reconnaître l'effet obligatoire de la décision qui sera rendue». Dans son arrêt du 13 septembre 1990, la Chambre a insisté sur le fait que, pour qu'un intervenant devienne partie, le consentement — consentement *ad hoc* ou consentement sous la forme d'un lien de juridiction préexistant — des parties à l'affaire est indispensable. Cela est essentiel, car le principe de la *res judicata* ne joue pas seulement dans un sens : si un intervenant devient partie et est donc lié par l'arrêt, il acquiert d'égale façon le droit d'opposer aux autres parties la force contraignante de l'arrêt. Un Etat non partie à une affaire dont la Cour est saisie, qu'il soit ou non autorisé à intervenir, ne peut, par un acte unilatéral de son fait, se poser lui-même en partie et prétendre avoir le droit de se prévaloir de l'arrêt contre les parties originelles. Dans la présente affaire, El Salvador a prié la Chambre de refuser l'autorisation d'intervenir demandée par le Nicaragua, et aucune des deux Parties n'a indiqué d'une manière quelconque qu'elle consentait à ce que le Nicaragua se voie reconnaître un statut qui lui permettrait de se prévaloir de l'arrêt. La Chambre conclut donc que, dans les circonstances de l'espèce, le présent arrêt n'a pas l'autorité de la chose jugée à l'égard du Nicaragua.

* *

425. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 68 à 103 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le premier secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant :

A partir du tripoint international appelé El Trifinio au sommet du Cerro Montecristo (point A sur la carte n° 1[1] jointe à l'arrêt ; coordonnées : 14° 25' 10" nord, 89° 21' 20" ouest), la frontière se poursuit d'une façon

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

direction along the watershed between the rivers Frío or Sesecapa and Del Rosario as far as the junction of this watershed with the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola (point B on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 25′ 05″ N, 89° 20′ 41″ W); thereafter in a north-easterly direction along the watershed of the basin of the *quebrada* de Pomola until the junction of this watershed with the watershed between the *quebrada* de Cipresales and the *quebrada* del Cedrón, Peña Dorada and Pomola proper (point C on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 25′ 09″ N, 89° 20′ 30″ W); from that point, along the last-named watershed as far as the intersection of the centre-lines of the *quebradas* of Cipresales and Pomola (point D on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 24′ 42″ N, 89° 18′ 19″ W); thereafter, downstream along the centre-line of the *quebrada* de Pomola, until the point on that centre-line which is closest to the boundary marker of Pomola at El Talquezalar; and from that point in a straight line as far as that marker (point E on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 24′ 51″ N, 89° 17′ 54″ W); from there in a straight line in a south-easterly direction to the boundary marker of the Cerro Piedra Menuda (point F on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 24′ 02″ N, 89° 16′ 40″ W), and thence in a straight line to the boundary marker of the Cerro Zapotal (point G on Map No. I annexed; co-ordinates: 14° 23′ 26″ N, 89° 14′ 43″ W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. I annexed.

426. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 104 to 127 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the second sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the Peña de Cayaguanca (point A on Map No. II[1] annexed; co-ordinates: 14° 21′ 54″ N, 89° 10′ 11″ W), the boundary runs in a straight line somewhat south of east to the Loma de Los Encinos (point B on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 21′ 08″ N, 89° 08′ 54″ W), and from there in a straight line to the hill known as El Burro or Piedra Rajada (point C on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 22′ 46″ N, 89° 07′ 32″ W); from there the boundary runs in a straight line to the head of the *quebrada* Copantillo, and follows the middle of the *quebrada* Copantillo downstream to its confluence with the river Sumpul (point D on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 24′ 12″ N, 89° 06′ 07″ W), and then follows the middle of the river Sumpul downstream to its confluence

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

générale en direction de l'est le long de la ligne de partage des eaux des rivières Frio ou Sesecapa et del Rosario, jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola (point B sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 25′ 05″ nord, 89° 20′ 41″ ouest); de ce point, en direction du nord-est, le long de la ligne de partage des eaux du bassin de la *quebrada* de Pomola jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre la *quebrada* de Cipresales et la *quebrada* del Cedrón, Peña Dorada et Pomola proprement dite (point C sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 25′ 09″ nord, 89° 20′ 30″ ouest); de ce point, le long de cette dernière ligne de partage des eaux jusqu'à l'intersection des lignes médianes des *quebradas* de Cipresales et Pomola (point D sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 24′ 42″ nord, 89° 18′ 19″ ouest); ensuite, en aval en suivant la ligne médiane de la *quebrada* de Pomola, jusqu'au point de cette ligne médiane le plus proche de la borne de Pomola à El Talquezalar; et de ce point, en ligne droite, jusqu'à cette borne (point E sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 24′ 51″ nord, 89° 17′ 54″ ouest); de là en ligne droite dans la direction sud-est jusqu'à la borne du Cerro Piedra Menuda (point F sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 24′ 02″ nord, 89° 16′ 40″ ouest); et de là en ligne droite jusqu'à la borne du Cerro Zapotal (point G sur la carte n° I jointe; coordonnées: 14° 23′ 26″ nord, 89° 14′ 43″ ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° I jointe à l'arrêt.

426. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 104 à 127 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le deuxième secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

De la Peña de Cayaguanca (point A sur la carte n° II[1] jointe à l'arrêt; coordonnées: 14° 21′ 54″ nord, 89° 10′ 11″ ouest), la frontière suit une ligne droite vers l'est mais en descendant légèrement vers le sud jusqu'à La Loma de Los Encinos (point B sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 21′ 08″ nord, 89° 08′ 54″ ouest); et de ce point, une ligne droite jusqu'à la colline appelée El Burro ou Piedra Rajada (point C sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 22′ 46″ nord, 89° 07′ 32″ ouest); de là, une ligne droite jusqu'à la source de la *quebrada* Copantillo, et de là le milieu de la *quebrada* Copantillo vers l'aval jusqu'au confluent de celle-ci et de la rivière Sumpul (point D sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 24′ 12″ nord, 89° 06′ 07″ ouest); et elle suit alors le milieu de la Sumpul

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

with the *quebrada* Chiquita or Oscura (point E on Map No. II annexed; co-ordinates: 14° 20′ 25″ N, 89° 04′ 57″ W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. II annexed.

427. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 128 to 185 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the third sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the Pacacio boundary marker (point A on Map No. III[1] annexed; co-ordinates: 14° 06′ 28″ N, 88° 49′ 18″ W) along the río Pacacio upstream to a point (point B on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 38″ N, 88° 48′ 47″ W), west of the Cerro Tecolate or Los Tecolates; from there up the *quebrada* to the crest of the Cerro Tecolate or Los Tecolates (point C on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 33″ N, 88° 48′ 18″ W), and along the watershed of this hill as far as a ridge approximately 1 kilometre to the north-east (point D on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 48″ N, 88° 47′ 52″ W); from there in an easterly direction to the neighbouring hill above the source of the Torrente La Puerta (point E on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 48″ N, 88° 47′ 31″ W) and down that stream to where it meets the river Gualsinga (point F on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 19″ N, 88° 47′ 01″ W); from there the boundary runs along the middle of the river Gualsinga downstream to its confluence with the river Sazalapa (point G on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 12″ N, 88° 46′ 58″ W), and thence upstream along the middle of the river Sazalapa to the confluence of the *quebrada* Llano Negro with that river (point H on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 07′ 11″ N, 88° 44′ 21″ W); from there south-eastwards to the top of the hill (point I on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 07′ 01″ N, 88° 44′ 07″ W), and thence south-eastwards to the crest of the hill marked on the map as a spot height of 1,017 metres (point J on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 45″ N, 88° 43′ 45″ W); from there the boundary, inclining still more to the south, runs through the triangulation point known as La Cañada (point K on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 06′ 00″ N, 88° 43′ 52″ W) to the ridge joining the hills indicated on the map as Cerro El Caracol and Cerro El Sapo (through point L on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 05′ 23″ N, 88° 43′ 47″ W) and

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

vers l'aval jusqu'au confluent de celle-ci et de la *quebrada* Chiquita ou Oscura (point E sur la carte n° II jointe; coordonnées: 14° 20′ 25″ nord, 89° 04′ 57″ ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° II jointe à l'arrêt.

427. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 128 à 185 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le troisième secteur de la frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

Depuis la borne de Pacacio (point A sur la carte n° III [1] jointe à l'arrêt; coordonnées: 14° 06′ 28″ nord, 88° 49′ 18″ ouest), la frontière suit le Río Pacacio vers l'amont jusqu'à un point (point B sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 38″ nord, 88° 48′ 47″ ouest) situé à l'ouest du Cerro Tecolate ou Los Tecolates; de là, vers l'amont de la *quebrada*, jusqu'à la crête du Cerro Tecolate ou Los Tecolates (point C sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 33″ nord, 88° 48′ 18″ ouest) et, le long de la ligne de partage des eaux sur cette hauteur, jusqu'à une arête située à environ 1 kilomètre au nord-est (point D sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 48″ nord, 88° 47′ 52″ ouest); de là, en direction de l'est, jusqu'à la hauteur voisine située au-dessus de la source du Torrente La Puerta (point E sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 48″ nord, 88° 47′ 31″ ouest) et, vers l'aval de ce torrent, jusqu'à l'endroit où ce dernier rejoint la Gualsinga (point F sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 19″ nord, 88° 47′ 01″ ouest); de là, la frontière suit le milieu de la Gualsinga, vers l'aval, jusqu'au confluent de la Gualsinga avec la rivière Sazalapa (point G sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 12″ nord, 88° 46′ 58″ ouest) et de là, vers l'amont, le milieu de la Sazalapa jusqu'au confluent de cette rivière et de la *quebrada* Llano Negro (point H sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 07′ 11″ nord, 88° 44′ 21″ ouest); de là, en direction du sud-est, jusqu'au sommet de la hauteur (point I sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 07′ 01″ nord, 88° 44′ 07″ ouest); et de là, vers le sud-est, jusqu'à la crête de la hauteur portant sur la carte une cote de 1017 mètres d'altitude (point J sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 45″ nord, 88° 43′ 45″ ouest); de là, la frontière, obliquant encore davantage vers le sud, se dirige en passant par le point de triangulation appelé La Cañada (point K sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 06′ 00″ nord,

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

from there to the feature marked on the map as the Portillo El Chupa Miel (point M on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 04′ 35″ N, 88° 44′ 10″ W); from there, following the ridge, to the Cerro El Cajete (point N on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 03′ 55″ N, 88° 44′ 20″ W), and thence to the point where the present-day road from Arcatao to Nombre de Jesús passes between the Cerro El Ocotillo and the Cerro Lagunetas (point O on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 03′ 18″ N, 88° 44′ 16″ W); from there south-eastwards to the crest of a hill marked on the map as a spot height of 848 metres (point P on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 02′ 58″ N, 88° 43′ 56″ W); from there slightly south of eastwards to a *quebrada* and down the bed of the *quebrada* to its junction with the Gualcuquín river (point Q on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 02′ 42″ N, 88° 42′ 34″ W); the boundary then follows the middle of the Gualcuquín river downstream to the Poza del Cajón (point R on Map No. III annexed; co-ordinates: 14° 01′ 28″ N, 88° 41′ 10″ W); for purposes of illustration, this line is shown on Map No. III annexed.

428. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 186 to 267 thereof,

THE CHAMBER,

By four votes to one,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the fourth sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the source of the Orilla stream (point A on Map No. IV[1] annexed; co-ordinates: 13° 53′ 46″ N, 88° 20′ 36″ W) the boundary runs through the pass of El Jobo to the source of the Cueva Hedionda stream (point B on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 53′ 39″ N, 88° 20′ 20″ W), and thence down the middle of that stream to its confluence with the river Las Cañas (point C on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 53′ 19″ N, 88° 19′ 00″ W), and thence following the middle of the river upstream as far as a point (point D on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 56′ 14″ N, 88° 15′ 33″ W) near the settlement of Las Piletas; from there eastwards over a col indicated as point E on Map No. IV annexed (co-ordinates: 13° 56′ 19″ N, 88° 14′ 12″ W), to a hill indicated as point F on Map No. IV annexed (co-ordinates: 13° 56′ 11″ N,

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

88° 43′ 52″ ouest) jusqu'à l'arête reliant les hauteurs indiquées sur la carte comme étant le Cerro El Caracol et le Cerro El Sapo (en passant par le point L sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 05′ 23″ nord, 88° 43′ 47″ ouest) et de là jusqu'à la formation marquée sur la carte comme étant le Portillo El Chupa Miel (point M sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 04′ 35″ nord, 88° 44′ 10″ ouest); de ce point, en suivant l'arête, jusqu'au Cerro El Cajete (point N sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 03′ 55″ nord, 88° 44′ 20″ ouest); et, de là, jusqu'au point où la route actuelle reliant Arcatao à Nombre de Jesús passe entre le Cerro El Ocotillo et le Cerro Lagunetas (point O sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 03′ 18″ nord, 88° 44′ 16″ ouest); de là, en direction du sud-est, jusqu'au sommet d'une hauteur portant sur la carte une cote de 848 mètres (point P sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 02′ 58″ nord, 88° 43′ 56″ ouest); de là vers l'est, en descendant légèrement vers le sud, jusqu'à une *quebrada* et le long du lit de la *quebrada* jusqu'à la jonction de cette dernière avec le Gualcuquín (point Q sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 02′ 42″ nord, 88° 42′ 34″ ouest); la frontière suit alors le milieu du Gualcuquín, en aval, jusqu'à la Poza del Cajón (point R sur la carte n° III jointe; coordonnées: 14° 01′ 28″ nord, 88° 41′ 10″ ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° III jointe à l'arrêt.

428. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 186 à 267 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

par quatre voix contre une,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le quatrième secteur de la frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

Depuis la source de la Orilla (point A sur la carte n° IV[1] jointe à l'arrêt; coordonnées: 13° 53′ 46″ nord, 88° 20′ 36″ ouest), la frontière s'étend, en passant par le col d'El Jobo, jusqu'à la source de la Cueva Hedionda (point B sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 53′ 39″ nord, 88° 20′ 20″ ouest), puis elle suit le milieu de ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la rivière Las Cañas (point C sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 53′ 19″ nord, 88° 19′ 00″ ouest); et, de là, le milieu de la rivière, en amont, jusqu'en un point (point D sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 56′ 14″ nord, 88° 15′ 33″ ouest) à proximité du village de Las Piletas; à partir de là, elle s'oriente vers l'est, en passant par un col indiqué comme le point E sur la carte n° IV jointe (coordonnées: 13° 56′ 19″ nord, 88° 14′ 12″ ouest), jusqu'à une hauteur indiquée comme le point F sur la carte n° IV

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

88° 13′ 40″ W), and then north-eastwards to a point on the river Negro or Pichigual (marked G on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 57′ 12″ N, 88° 13′ 11″ W); downstream along the middle of the river Negro or Pichigual to its confluence with the river Negro-Quiagara (point H on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 59′ 37″ N, 88° 14′ 18″ W); then upstream along the middle of the river Negro-Quiagara as far as the Las Pilas boundary marker (point I on Map No. IV annexed; co-ordinates: 14° 00′ 02″ N, 88° 06′ 29″ W), and from there in a straight line to the Malpaso de Similatón (point J on Map No. IV annexed; co-ordinates: 13° 59′ 28″ N, 88° 04′ 22″ W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. IV annexed.

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

AGAINST: *Judge* ad hoc Valticos.

429. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 268 to 305 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the fifth sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the confluence with the river Torola of the stream identified in the General Treaty of Peace as the *quebrada* de Mansupucagua (point A on Map No. V[1] annexed; co-ordinates: 13° 53′ 59″ N, 87° 54′ 30″ W) the boundary runs upstream along the middle of the river Torola as far as its confluence with a stream known as the *quebrada* del Arenal or *quebrada* de Aceituno (point B on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 53′ 50″ N, 87° 50′ 40″ W); thence up the course of that stream as far as a point at or near its source (point C on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 54′ 30″ N, 87° 50′ 20″ W), and thence in a straight line somewhat north of east to a hill some 1,100 metres high (point D on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 55′ 03″ N, 87° 49′ 50″ W); thence in a straight line to a hill near the river Unire (point E on Map No. V annexed; co-ordinates: 13° 55′ 16″ N, 87° 48′ 20″ W), and thence to the nearest point on the river Unire; downstream along the middle of that river to the point known as the Paso de Unire (point F on Map No. V annexed; co-ordinates:

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

jointe (coordonnées: 13° 56′ 11″ nord, 88° 13′ 40″ ouest) et ensuite vers le nord-est jusqu'en un point sur la rivière Negro ou Pichigual (marqué G sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 57′ 12″ nord, 88° 13′ 11″ ouest); elle suit le milieu de la rivière Negro ou Pichigual, en aval, jusqu'à son confluent avec la rivière Negro-Quiagara (point H sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 59′ 37″ nord, 88° 14′ 18″ ouest); ensuite, en amont elle suit le milieu du Negro-Quiagara jusqu'à la borne de Las Pilas (point I sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 14° 00′ 02″ nord, 88° 06′ 29″ ouest); et de là, en ligne droite, s'étend jusqu'au Malpaso de Similatón (point J sur la carte n° IV jointe; coordonnées: 13° 59′ 28″ nord, 88° 04′ 22″ ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° IV jointe à l'arrêt.

POUR: M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc;

CONTRE: M. Valticos, *juge* ad hoc.

429. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 268 à 305 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le cinquième secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

Du confluent avec la rivière Torola du cours d'eau identifié dans le traité général de paix comme étant la *quebrada* de Mansupucagua (point A sur la carte n° V[1] jointe à l'arrêt; coordonnées: 13° 53′ 59″ nord, 87° 54′ 30″ ouest), la frontière suit le milieu de la Torola, en amont, jusqu'à son confluent avec un cours d'eau appelé *quebrada* del Arenal ou *quebrada* de Aceituno (point B sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 53′ 50″ nord, 87° 50′ 40″ ouest); de là, elle remonte ce cours d'eau jusqu'à un point, situé à sa source ou à proximité (point C sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 54′ 30″ nord, 87° 50′ 20″ ouest); de là, elle se poursuit en ligne droite en direction de l'est, en remontant quelque peu vers le nord, jusqu'à une colline de quelque 1100 mètres d'altitude (point D sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 55′ 03″ nord, 87° 49′ 50″ ouest); de ce point, elle suit une ligne droite jusqu'à une colline proche de la rivière Unire (point E sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 55′ 16″ nord, 87° 48′ 20″ ouest) et se prolonge jusqu'au point le plus

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

13° 52′ 07″ N, 87° 46′ 01″ W); for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. V annexed.

430. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 306 to 322 thereof,

THE CHAMBER,

Unanimously,

Decides that the boundary line between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras in the sixth sector of their common frontier not described in Article 16 of the General Treaty of Peace signed by the Parties on 30 October 1980, is as follows:

From the point on the river Goascorán known as Los Amates (point A on Map No. VI[1] annexed; co-ordinates: 13° 26′ 28″ N, 87° 43′ 25″ W), the boundary follows the course of the river downstream, in the middle of the bed, to the point where it emerges in the waters of the Bahia La Unión, Gulf of Fonseca, passing to the north-west of the Islas Ramaditas, the co-ordinates of the endpoint in the bay being 13° 24′ 26″ N, 87° 49′ 05″ W; for the purposes of illustration, the line is indicated on Map No. VI annexed.

431. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 323 to 368 thereof,

THE CHAMBER,

(1) By four votes to one,

Decides that the Parties, by requesting the Chamber, in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement of 24 May 1986, "to determine the legal situation of the islands . . .", have conferred upon the Chamber jurisdiction to determine, as between the Parties, the legal situation of all the islands of the Gulf of Fonseca; but that such jurisdiction should only be exercised in respect of those islands which have been shown to be the subject of a dispute;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judge* ad hoc Valticos;

AGAINST: *Judge* ad hoc Torres Bernárdez.

(2) *Decides* that the islands shown to be in dispute between the Parties are:

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 1992*. *[Note by the Registry.]*

proche sur l'Unire; elle se poursuit alors le long du milieu de ce cours d'eau, en aval, jusqu'au point appelé Paso de Unire (point F sur la carte n° V jointe; coordonnées: 13° 52′ 07″ nord, 87° 46′ 01″ ouest); à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° V jointe à l'arrêt.

430. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 306 à 322 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

à l'unanimité,

Décide que le tracé de la frontière entre la République d'El Salvador et la République du Honduras dans le sixième secteur de leur frontière commune non décrit à l'article 16 du traité général de paix signé par les Parties le 30 octobre 1980 est le suivant:

A partir du point sur la rivière Goascorán connu sous le nom de Los Amates (point A sur la carte n° VI[1] jointe à l'arrêt; coordonnées 13° 26′ 28″ nord, 87° 43′ 25″ ouest), la frontière suit le cours de la rivière en aval, au milieu de son lit, jusqu'au point où celle-ci émerge dans les eaux de la Bahia La Unión, golfe de Fonseca, passant au nord-ouest des Islas Ramaditas, les coordonnées du point terminal dans la baie étant 13° 24′ 26″ nord, 87° 49′ 05″ ouest; à des fins d'illustration, la ligne est indiquée sur la carte n° VI jointe à l'arrêt.

431. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 323 à 368 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

1) par quatre voix contre une,

Décide que les Parties, lorsqu'elles ont demandé à la Chambre, à l'article 2, paragraphe 2, du compromis du 24 mai 1986, «de déterminer la situation juridique des îles...», lui ont conféré compétence pour déterminer, entre les Parties, la situation juridique de toutes les îles du golfe de Fonseca, mais que cette compétence ne doit être exercée qu'en ce qui concerne les îles dont il a été établi qu'elles font l'objet d'un différend;

POUR: M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Valticos, *juge* ad hoc;

CONTRE: M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc.

2) *Décide* que les îles dont il a été établi qu'elles font l'objet d'un différend entre les Parties sont:

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 1992* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

(i) by four votes to one, El Tigre;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judge* ad hoc Valticos;

AGAINST: *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

(ii) unanimously, Meanguera and Meanguerita.

(3) Unanimously,

Decides that the island of El Tigre is part of the sovereign territory of the Republic of Honduras.

(4) Unanimously,

Decides that the island of Meanguera is part of the sovereign territory of the Republic of El Salvador.

(5) By four votes to one,

Decides that the island of Meanguerita is part of the sovereign territory of the Republic of El Salvador;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judge* ad hoc Valticos;

AGAINST: *Judge* ad hoc Torres Bernárdez.

432. For the reasons set out in the present Judgment, in particular paragraphs 369 to 420 thereof,

THE CHAMBER,

(1) By four votes to one,

Decides that the legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca is as follows: the Gulf of Fonseca is an historic bay the waters whereof, having previously to 1821 been under the single control of Spain, and from 1821 to 1839 of the Federal Republic of Central America, were thereafter succeeded to and held in sovereignty by the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras, and the Republic of Nicaragua, jointly, and continue to be so held, as defined in the present Judgment, but excluding a belt, as at present established, extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State, and subject to the delimitation between Honduras and Nicaragua effected in June 1900, and to the existing rights of innocent passage through the 3-mile belt and the waters held in sovereignty jointly; the waters at the central portion of the closing line of the Gulf, that is to say, between a point on that line 3 miles (1 marine league) from Punta Amapala and a point on that line 3 miles (1 marine league) from Punta Cosigüina, are subject to the joint entitlement of all three

i) par quatre voix contre une : El Tigre ;

POUR : M. Sette-Camara, *président de la Chambre* ; sir Robert Jennings, *Président de la Cour* ; M. Oda, *Vice-Président de la Cour* ; M. Valticos, *juge* ad hoc ;

CONTRE : M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc ;

ii) à l'unanimité : Meanguera et Meanguerita.

3) A l'unanimité,

Décide que l'île d'El Tigre fait partie du territoire souverain de la République du Honduras.

4) A l'unanimité,

Décide que l'île de Meanguera fait partie du territoire souverain de la République d'El Salvador.

5) Par quatre voix contre une,

Décide que l'île de Meanguerita fait partie du territoire souverain de la République d'El Salvador ;

POUR : M. Sette-Camara, *président de la Chambre* ; sir Robert Jennings, *Président de la Cour* ; M. Oda, *Vice-Président de la Cour* ; M. Valticos, *juge* ad hoc ;

CONTRE : M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc.

432. Pour les motifs exposés dans le présent arrêt, et en particulier aux paragraphes 369 à 420 dudit arrêt,

LA CHAMBRE,

1) par quatre voix contre une,

Décide que la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca est la suivante : le golfe de Fonseca est une baie historique dont les eaux, sujettes jusqu'en 1821 au seul contrôle de l'Espagne et de 1821 à 1839 de la République fédérale d'Amérique centrale, ont ensuite été, par voie de succession, soumises à la souveraineté de la République d'El Salvador, de la République du Honduras et de la République du Nicaragua conjointement, et continuent de l'être, comme défini dans le présent arrêt, mais à l'exclusion d'une ceinture, telle qu'actuellement établie, s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain, et sous réserve de la délimitation entre le Honduras et le Nicaragua effectuée en juin 1900 et des droits existants de passage inoffensif à travers la ceinture de 3 milles et les eaux soumises à la souveraineté conjointe ; les droits sur les eaux dans le tronçon central de la ligne de fermeture du golfe, c'est-à-dire entre un point de cette ligne situé à 3 milles (1 lieue marine) de Punta Amapala et un point de cette ligne situé à

States of the Gulf unless and until a delimitation of the relevant maritime area be effected;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Judge* ad hoc Valticos; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

AGAINST: *Vice-President* Oda.

(2) By four votes to one,

Decides that the Parties, by requesting the Chamber, in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement of 24 May 1986, "to determine the legal situation of the . . . maritime spaces", have not conferred upon the Chamber jurisdiction to effect any delimitation of those maritime spaces, whether within or outside the Gulf;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Vice-President* Oda; *Judge* ad hoc Valticos;

AGAINST: *Judge* ad hoc Torres Bernárdez.

(3) By four votes to one,

Decides that the legal situation of the waters outside the Gulf is that, the Gulf of Fonseca being an historic bay with three coastal States, the closing line of the Gulf constitutes the baseline of the territorial sea; the territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone of El Salvador and those of Nicaragua off the coasts of those two States are also to be measured outwards from a section of the closing line extending 3 miles (1 marine league) along that line from Punta Amapala (in El Salvador) and 3 miles (1 marine league) from Punta Cosigüina (in Nicaragua) respectively; but entitlement to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone seaward of the central portion of the closing line appertains to the three States of the Gulf, El Salvador, Honduras and Nicaragua; and that any delimitation of the relevant maritime areas is to be effected by agreement on the basis of international law;

IN FAVOUR: *Judge* Sette-Camara, *President of the Chamber*; *President* Sir Robert Jennings; *Judge* ad hoc Valticos; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

AGAINST: *Vice-President* Oda.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this eleventh day of September, one thousand nine hundred and ninety-two, in four copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Gov-

3 milles (1 lieue marine) de Punta Cosigüina, appartiennent conjointement aux trois Etats du golfe tant qu'il n'aura pas été effectuée de délimitation de la zone maritime pertinente;

POUR : M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Valticos, *juge* ad hoc; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc;

CONTRE : M. Oda, *Vice-Président de la Cour*.

2) Par quatre voix contre une,

Décide que les Parties, lorsqu'elles ont demandé à la Chambre, à l'article 2, paragraphe 2, du compromis du 24 mai 1986, « de déterminer la situation juridique ... des espaces maritimes », ne lui ont pas conféré compétence pour procéder à une quelconque délimitation desdits espaces maritimes, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe;

POUR : M. Sette-Camara, *président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Oda, *Vice-Président de la Cour*; M. Valticos, *juge* ad hoc;

CONTRE : M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc.

3) Par quatre voix contre une,

Décide que la situation juridique des eaux situées en dehors du golfe est la suivante : le golfe de Fonseca étant une baie historique dont trois Etats sont riverains, la ligne de fermeture du golfe constitue la ligne de base de la mer territoriale; la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive d'El Salvador et ceux du Nicaragua au large des côtes de ces deux Etats doivent également être mesurés, vers le large, à partir d'un tronçon de la ligne de fermeture s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine), le long de ladite ligne, à partir de Punta Amapala (en El Salvador) et de 3 milles (1 lieue marine) à partir de Punta Cosigüina (au Nicaragua) respectivement, mais le droit à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive au large du tronçon central de la ligne de fermeture appartient aux trois Etats du golfe, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua, et que toute délimitation des zones maritimes pertinentes devra être effectuée par voie d'accord sur la base du droit international;

POUR : M. Sette-Camara, *Président de la Chambre*; sir Robert Jennings, *Président de la Cour*; M. Valticos, *juge* ad hoc; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc;

CONTRE : M. Oda, *Vice-Président de la Cour*.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le onze septembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la Répu-

ernment of the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of Honduras and the Government of the Republic of Nicaragua, respectively.

(Signed) José SETTE-CAMARA,
President of the Chamber.

(Signed) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

Vice-President ODA appends a declaration to the Judgment of the Chamber.

Judges *ad hoc* VALTICOS and TORRES BERNÁRDEZ append separate opinions to the Judgment of the Chamber.

Vice-President ODA appends a dissenting opinion to the Judgment of the Chamber.

(Initialled) J.S.C.
(Initialled) E.V.O.

blique d'El Salvador, au Gouvernement de la République du Honduras et au Gouvernement de la République du Nicaragua.

Le président de la Chambre,
(Signé) José SETTE-CAMARA.

Le Greffier,
(Signé) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

M. ODA, Vice-Président de la Cour, joint une déclaration à l'arrêt.

MM. VALTICOS et TORRES BERNÁRDEZ, juges *ad hoc*, joignent à l'arrêt les exposés de leur opinion individuelle.

M. ODA, Vice-Président de la Cour, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion dissidente.

(Paraphé) J.S.C.
(Paraphé) E.V.O.

DECLARATION OF JUDGE ODA

I wish to put on record that I do not share the views of the Chamber concerning the effect of Nicaragua's intervention as expressed in paragraphs 421-424 of the Judgment.

What does it mean when the Chamber states:

> "The binding force of the present Judgment for the Parties, as contemplated by Article 59 of the Statute of the Court, does not ... extend also to Nicaragua as intervener" (para. 421);
>
> "[A] State permitted to intervene under Article 62 of the Statute, but which does not acquire the status of party to the case, is not bound by the Judgment given in the proceedings in which it has intervened" (para. 423);
>
> "[T]he right to be heard, which the intervener does acquire, does not carry with it the obligation of being bound by the decision" *(ibid.)*;
>
> "[T]his Judgment is not *res judicata* for Nicaragua" (para. 424)?

Does this mean that Nicaragua is not bound to comply with the decisions of the Court to the effect that

> "[T]he waters [of the Gulf of Fonseca] ... were ... held in sovereignty by the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras, and the Republic of Nicaragua, jointly, and continue to be so held ..." (para. 432 (1));
>
> "[T]he waters at the central portion of the closing line of the Gulf, that is to say, between a point on that line 3 miles (1 marine league) from Punta Amapala and a point on that line 3 miles (1 marine league) from Punta Cosigüina, are subject to the joint entitlement of all three States of the Gulf ..." *(ibid.)*;
>
> "[T]he legal situation of the waters outside the Gulf is that the Gulf of Fonseca being an historic bay with three coastal States the closing line of the Gulf constitutes the baseline of the territorialsea; the territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone of El Salvador and those of Nicaragua off the coasts of those two Sates are also to be measured outwards from a section of the closingline extending 3 miles (1 marine league) along that line from Punta Amapala (in El Salvador) and 3 miles (1 marine league) from Punta Cosigüina (in Nicaragua) respectively; but entitlement to territorialsea, continental shelf and exclusive economic zone seaward of the central

DÉCLARATION DE M. ODA

[Traduction]

Je souhaite qu'il soit consigné que je ne partage pas les vues de la Chambre concernant l'effet de l'intervention du Nicaragua tel qu'il est exposé aux paragraphes 421 à 424 de l'arrêt.

Comment faut-il entendre les déclarations suivantes de la Chambre:

> « La force obligatoire du présent arrêt pour les Parties, telle qu'elle est envisagée par l'article 59 du Statut de la Cour, ne s'étend ... pas aussi au Nicaragua en tant qu'intervenant » (par. 421);
>
> «[U]n Etat qui est autorisé à intervenir au titre de l'article 62 du Statut mais qui n'acquiert pas la qualité de partie à l'affaire considérée n'est pas lié par l'arrêt rendu dans l'instance dans laquelle il est intervenu » (par. 423);
>
> «[L]e droit d'être entendu, que l'intervenant acquiert effectivement, n'emporte pas nécessairement l'obligation d'être lié par la décision » *(ibid.)*;
>
> «[L]e présent arrêt n'a pas l'autorité de la chose jugée à l'égard du Nicaragua » (par. 424)?

Signifient-elles que le Nicaragua n'est pas tenu de se conformer aux décisions de la Cour aux termes desquelles:

> «[Les] eaux du golfe de Fonseca ... ont ... été ... soumises à la souveraineté de la République d'El Salvador, de la République du Honduras et de la République du Nicaragua conjointement, et continuent de l'être... » (par. 432, 1);
>
> «[L]es droits sur les eaux dans le tronçon central de la ligne de fermeture du golfe, c'est-à-dire entre un point de cette ligne situé à 3 milles (1 lieue marine) de Punta Amapala et un point de cette ligne situé à 3 milles (1 lieue marine) de Punta Cosigüina, appartiennent conjointement aux trois Etats du golfe... » *(ibid.)*;
>
> «[L]a situation juridique des eaux situées en dehors du golfe est la suivante: le golfe de Fonseca étant une baie historique dont trois Etats sont riverains, la ligne de fermeture du golfe constitue la ligne de base de la mer territoriale; la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive d'El Salvador et ceux du Nicaragua au large des côtes de ces deux Etats doivent également être mesurés, vers le large, à partir d'un tronçon de la ligne de fermeture s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine), le long de ladite ligne, à partir de Punta Amapala (en El Salvador) et de 3 milles (1 lieue marine) à partir de Punta Cosigüina (au Nicaragua) respecti-

portion of the closing line appertains to the three States of the Gulf, El Salvador, Honduras and Nicaragua; and that any delimitation of the relevant maritime areas is to be effected by agreement on the basis of international law" (para. 432 (3))?

In my view, Nicaragua, as a non-party intervener, will certainly be bound by this Judgment in so far as it relates to the legal situation of the maritime spaces of the Gulf. I have already expressed my views on the effect of Judgments of the Court upon intervening States in my separate or dissenting opinions appended respectively to the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya), Application for Permission to Intervene, Judgment* (*I.C.J. Reports 1981*, p. 22) and the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta), Application for Permission to Intervene, Judgment* (*I.C.J. Reports 1984*, p. 90), the sense of which I do not need to repeat here. By the foregoing, however, I do not intend to lend my accord to the findings reached by the Chamber on the legal situation of the maritime spaces, in respect of which I append a dissenting opinion to the Judgment.

(Signed) Shigeru ODA.

vement, mais le droit à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive au large du tronçon central de la ligne de fermeture appartient aux trois Etats du golfe, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua, et ... toute délimitation des zones maritimes pertinentes devra être effectuée par voie d'accord sur la base du droit international » (par. 432, 3)?

A mon avis, en tant qu'intervenant non partie, le Nicaragua sera certainement tenu par l'arrêt dans la mesure où celui-ci porte sur la situation juridique des espaces maritimes du golfe. J'ai déjà exprimé mes vues sur l'effet des arrêts de la Cour à l'égard d'Etats intervenants sous forme d'opinions individuelle ou dissidente jointes respectivement à l'arrêt rendu en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne), requête à fin d'intervention* (*C.I.J. Recueil 1981*, p. 22) et à l'arrêt rendu en l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte), requête à fin d'intervention* (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 90) et dont il n'est pas nécessaire que je redonne ici la substance. Ce qui précède n'implique cependant pas que j'ai l'intention de m'associer aux conclusions de la Chambre sur la situation juridique des espaces maritimes, au sujet desquelles je joins à l'arrêt une opinion dissidente.

(Signé) Shigeru ODA.

OPINION INDIVIDUELLE DE M. VALTICOS

L'arrêt qui précède concerne, comme on l'aura vu, plusieurs secteurs terrestres (six, plus précisément) ainsi que des différends portant sur les îles et sur le régime juridique des espaces maritimes. Sur la plupart des conclusions de la Chambre je partage l'avis des membres — ou de la majorité des membres — de celle-ci, du moins quant à l'essentiel. Pour d'autres, je n'ai pas été en mesure de me rallier pleinement à l'opinion de la majorité ou ai dû exprimer certaines réserves et je l'ai naturellement regretté.

Les difficultés rencontrées par la Chambre, notamment quant aux secteurs terrestres, tiennent en partie au principe *uti possidetis juris* qu'elle était appelée à suivre.

C'est dans une large mesure à ce sujet que je ne me suis pas senti en mesure de partager, à certains égards, le point de vue de la majorité de la Chambre et c'est donc à ce sujet que je dois exprimer une opinion liminaire.

LA PORTÉE DU PRINCIPE *UTI POSSIDETIS JURIS*

On connaît le développement du principe *uti possidetis juris* qui, initialement propre aux pays d'Amérique relevant à l'origine de la colonisation espagnole, a été, depuis, utilisé aussi à propos d'autres régions, mais à la suite de décolonisations bien plus récentes et dans des conditions sensiblement différentes, comme l'a montré l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)* (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 565 et suiv., par. 21 et suiv.).

L'application, dans le cas présent, du principe *uti possidetis juris* qui, comme cela est indiqué dans le présent arrêt, devait, à la suite de l'accord des Parties, guider les travaux de la Chambre — ainsi que ce qu'on appelle les « effectivités » et, plus généralement, les normes du droit international — a rencontré de sérieuses difficultés.

Celles-ci provenaient d'abord du fait que le principe en question n'est pas aisé à appliquer lorsqu'il s'agit de droits pouvant dater de trois ou quatre siècles (car si, en principe, la « date critique » est 1821, les droits et titres invoqués étaient en général bien plus anciens).

C'était, cependant, surtout le caractère probatoire des droits que le passage du temps rendait plus incertain. Quels étaient, parmi les divers droits invoqués, ceux qui devaient être considérés comme pertinents pour la détermination des frontières? Remonter le temps n'était ni simple ni

SEPARATE OPINION OF JUDGE VALTICOS

[Translation]

The preceding Judgment relates, as will have been seen, to several land sectors (six, to be more precise) and to disputes bearing on the islands and the legal régime of the maritime spaces. On most of the findings of the Chamber I am in agreement with its members — or with the majority of its members — at least with regard to essentials. With respect to other findings, I have been unable to concur fully in the opinion of the majority or have been obliged to express certain reservations — to my regret, of course.

The difficulties encountered by the Chamber, particularly with regard to the land sectors, derive in part from the principle of *uti possidetis juris* that it was required to apply.

It was largely on that subject that I felt unable to subscribe, in certain respects, to the view of the majority of the Chamber and it is accordingly on that subject that I must express an initial opinion.

The Scope of the Principle of *Uti Possidetis Juris*

The development of the principle of *uti possidetis juris* is well known. Initially specific to those American countries that had originally been colonized by Spain, it has, since that time, also been applied in other regions, albeit in connection with decolonizations of a much more recent date and under considerably different conditions, as shown by the case concerning the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* (*I.C.J. Reports 1986*, pp. 565 *et seq.*, paras. 21 *et seq.*).

The application, in the present case, of the principle of *uti possidetis juris*, which, as stated in the Judgment, had, as agreed by the Parties, to guide the work of the Chamber, together with what are known as *"effectivités"* and, more generally, the rules of international law, has encountered serious difficulties.

These difficulties derived, in the first place, from the fact that the principle is not easy to apply when one is dealing with rights that may well date from three or four centuries ago (for, while, in principle, the "critical date" is 1821, the rights and titles invoked by the Parties went back, in general, a great deal further).

It was, however, above all the probative character of those rights that was rendered uncertain by the passage of time. Which of the various rights invoked were those which had to be considered as relevant to the determination of the frontiers? It was neither simple nor sufficient to move back

suffisant quand il n'était pas clair quelle était la source dont le droit était issu et à laquelle il convenait donc de s'arrêter. Dans quelle mesure devait-on se déterminer en fonction des divisions administratives de l'ère coloniale, alors qu'une incertitude existait tant quant à leur tracé précis que quant à leur signification, que toute autorité provenait en réalité du roi d'Espagne et que les lignes du « contrôle administratif » étaient souvent modifiées?[1] Quelle était, dans ce cadre incertain, la portée des titres dits *ejidales* accordés par les autorités, notamment aux communautés d'Indiens en vue de leur établissement et de leur « mise au travail », et ces titres devaient-ils avoir un effet spécial sur la délimitation des frontières? Ce point a été longuement débattu par les Parties, du moins quant à son principe. Ce que je souhaite simplement indiquer ici pour expliquer l'opinion qui suivra, c'est que, dans un système très ancien et où tout dérivait de l'autorité royale, il est difficile de présenter, comme on l'a dit dans l'affaire (fort différente, avons-nous dit) mentionnée plus haut[2], « un instantané territorial » car l'image serait, ici, tantôt floue et tantôt kaléidoscopique. Il n'est possible, dans le présent cas, ni de faire revivre pleinement les structures du passé, ni, inversement, de projeter sur le passé des notions juridiques actuelles.

Ce qu'on peut raisonnablement accepter, du moins en ce qui me concerne, c'est que des opérations comme la délivrance de titres *ejidales*, qui constituait une mesure subordonnée à des conditions précises, qui était décidée par une autorité supérieure de caractère administratif autant que judiciaire, qui était confiée à des fonctionnaires hautement responsables et menée de manière minutieuse, après enquête, arpentage et selon une procédure complexe, qui était soumise à l'approbation d'autorités de haut rang, notamment de la Real Audiencia de Guatemala[3], et visait des objectifs politiques importants, et qui était accomplie comme un acte de

---

[1] L'importance de ce « contrôle administratif » a été soulignée, d'une manière générale, par le tribunal arbitral chargé de l'affaire des frontières entre le Guatemala et le Honduras, que présidait le *Chief Justice* Hughes et qui comprenait aussi M. L. Castro Urena, du Guatemala, et M. E. Bello Codesido, du Honduras (voir Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, 1949, p. 1322-1324).

[2] Arrêt précité du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali) (C.I.J. Recueil 1986)*, p. 568, par. 30.

[3] On peut noter à ce sujet qu'un spécialiste éminent, Michel Foucher, a écrit dans son ouvrage qui fait autorité (*Fronts et frontières*, Fayard, Paris, 1988, p. 77):

> « L'on admet que la chaîne des *audiencias*, juridictions majeures de l'administration coloniale, dotées d'autonomie par rapport au niveau supérieur des trois vice-royaumes, a fourni le cadre ou plutôt le noyau des entités devenues indépendantes. Mais cela ne suffisait pas à définir la totalité du cadre, car les franges frontalières pouvaient être « mouvantes » dans leur appartenance. »

Et cet auteur qualifie de « très enchevêtrés » les problèmes des frontières Honduras-El Salvador (*op. cit.*, p. 452).

in time when one could not be certain of the source from which the right had derived and at which the process should therefore be halted. To what extent did one have to reach a decision on the terms of the administrative divisions of the colonial era, when there was a lack of certainty as to both their precise course and their significance, when all authority in fact derived from the King of Spain and lines of "administrative control" were frequently modified?[1] What was, in that uncertain framework, the scope of what were known as *titulos ejidales*, which were granted by the authorities — more particularly to Indian communities, so that they could be settled and "put to work" — and were those titles to have a special effect upon the delimitation of the frontiers? This point was debated at length by the Parties, at least as regards the underlying principle. What I would like quite simply to point out here, in order to explain the view I shall subsequently advance, is that in a very old system, where everything derived from the royal authority, it is difficult to present what in the context of the case mentioned above (which, as I have said, was a very different one[2]), was called "a photograph of the territory", as, in the context with which we are dealing, the image would lie between the blurred and the kaleidoscopic. In the present case, it is impossible to revive completely the structures of the past or, conversely, to transpose to the past certain legal concepts of the present day.

What can reasonably be accepted, at least as far as I am concerned, is that operations like the granting of *titulos ejidales*, which constituted a measure subject to precise conditions, which was decided upon by a higher authority of an administrative as much as a judicial character, which was entrusted to highly responsible officials and scrupulously implemented, after an investigation and survey, according to a complex procedure, which was submitted for the approval of high-ranking authorities, particularly the *Real Audiencia* of Guatemala[3], which had in view important political objectives and which was accomplished as an act of

[1] The importance of this "administrative control" was stressed, in a general manner, by the Arbitral Tribunal dealing with the case concerning the frontiers between Guatemala and Honduras, presided over by Chief Justice Hughes and also including L. Castro Ureña, of Guatemala, and E. Bello Codesido, of Honduras (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, 1949, pp. 1322-1324).

[2] Aforementioned case concerning the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali) (I.C.J. Reports 1986*, p. 568, para. 30).

[3] In this regard, one may note the following passage in an authoritative work by an eminent specialist, Michel Foucher (*Fronts et frontières*, Fayard, Paris, 1988, p. 77):

> "It is accepted that the chain of *audiencias*, the major judicial bodies of the colonial administration, endowed with autonomy at the highest level of the three viceroyalties, provided the framework or rather the kernel of the entities that became independent. But this does not suffice for a definition of the whole framework, as there existed boundary areas that could well 'shift' their allegiances."

Moreover, this author describes as "very involved" the problems of the boundaries between Honduras and El Salvador (*op. cit.*, p. 452).

souveraineté et entraînait le contrôle systématique des activités (notamment de culture) ultérieures qu'effectuait l'unité administrative qui avait ordonné l'opération, bref, que de telles opérations d'intérêt public majeur ne pouvaient qu'avoir, du moins dans des conditions déterminées, un certain effet sur les structures ou en tout cas les rapports administratifs des régions considérées. D'où l'importance qui s'est attachée à la portée des titres *ejidales*, en tout cas s'agissant de ceux qui ne se bornaient pas à conférer simplement des droits de propriété privés. En définitive, les titres *ejidales* ne peuvent, sous certaines conditions, notamment quant à leur nature, à leurs destinataires, aux conditions dans lesquelles ils ont été établis, à leur autorité, à leur degré de précision et au concours éventuel d'autres facteurs, être ignorés lorsqu'il s'agit de se prononcer sur la délimitation des frontières entre El Salvador et le Honduras.

A cet égard, la position de la Chambre[1] a consisté à relativiser, à mon avis un peu trop, les effets que devraient avoir, sur le tracé des frontières, les titres émanant des autorités espagnoles et déterminant les limites des territoires concédés notamment à des collectivités (*poblaciones*), que prévoit du reste l'article 26 du traité général de paix de 1980. La position de la Chambre peut, certes, se soutenir et en réalité, comme elle l'a remarqué, cette discussion, et notamment la distinction selon la nature (*reducción* ou *composición*) des titres invoqués, ont été généralement plus théoriques qu'elles n'ont eu d'effets pratiques dans l'examen des secteurs particuliers, ou du moins de la plupart d'entre eux. Cependant, cette position a finalement abouti à compliquer plus qu'à simplifier l'établissement du tracé des frontières, du fait qu'elle a abouti — du moins au départ — à ignorer l'importance respective des titres, à mettre sur le même pied des décisions d'importance fort inégale et même à prendre en considération des titres dépourvus de validité juridique comme dans le secteur de Sazalapa-Arcatao (voir ci-après).

Sur un plan différent, la part faite aux « effectivités » me paraît, à part le cas fort justifié de Meanguera, avoir été excessivement réduite, même en tenant compte du caractère souvent insuffisant des éléments produits pour les justifier.

Il faut, de toute manière, rendre hommage au soin avec lequel la Chambre s'est efforcée de dégager les couches successives des limites territoriales du passé, a comparé les titres qui lui ont été soumis, scruté des cartes, analysé les rapports et interprété les relations aussi bien que les silences des arpenteurs, chaussé leurs bottes, suivi leurs pas, mesuré les chemins parcourus, apprécié — autant qu'elle a pu — les rivières traversées et celles qui ne lui paraissaient pas l'avoir été et identifié — et parfois

[1] Arrêt ci-dessus, introduction concernant la frontière terrestre, par. 43-55.

sovereignty involving the systematic control of the subsequent activities (particularly those of cultivation) of the administrative unit by which the operation had been ordered, that, in short, such operations of major public interest were bound to have had, at least under specific circumstances, a certain effect upon the administrative structures or, in any event, the administrative relationships of the regions considered. This accounts for the importance that has been attached to the scope of the *títulos ejidales*, in any event insofar as those which did not merely grant rights of private ownership are concerned. In the last analysis the *títulos ejidales* cannot, under certain conditions and particularly with respect to their nature, the persons meant to be affected by them, the conditions under which they were drawn up, their authority, their degree of precision and the ways in which they could be influenced by other factors, be left out of account when one is faced with the task of deciding upon the delimitation of the boundaries between El Salvador and Honduras.

In that regard, the position adopted by the Chamber[1] has been to play down, to an extent I consider excessive, the presumable effects upon the course of boundaries of titles emanating from the Spanish authorities and determining the limits of the lands granted, *inter alia*, to collective entities (*poblaciones*) — for which provision is made in Article 26 of the General Peace Treaty of 1980. The position of the Chamber is, of course, tenable and in reality, as it has pointed out, that discussion, and more particularly the distinction drawn between the different kinds of titles invoked (*reducción* or *composición*) were generally more theoretical than practical in their effects upon the way in which particular sectors — or at least most of those sectors — were dealt with. However, that position ultimately led to a complication rather than a simplification of the establishment of the course of the boundaries in that it resulted — at least at the outset — in disregard for the respective importance of the titles, in decisions of very unequal importance being put on the same footing while account was even taken of titles of no legal validity, as in the sector of Sazalapa-Arcatao (see below).

At a different level, apart from the very justified case of Meanguera, the role of "*effectivités*" seems to me to have been unduly reduced, even if one allows for the frequently inadequate nature of the elements invoked in order to justify them.

One must, in any event, pay tribute to the care with which the Chamber endeavoured to bring to light the successive layers of past territorial boundaries, compared the titles submitted to it, scrutinized maps, analysed reports and interpreted the recitals they contained as well as their silences, put itself in the shoes of the surveyors, followed in their footsteps, measured the paths they took, determined — insofar as it could — the rivers they crossed and those they did not seem to the Chamber to have

[1] Judgment, introduction concerning the land boundary, paras. 43-55.

même dû déplacer ou débaptiser — des cours d'eau et des montagnes. Tout cela appelait des évaluations et des choix qui n'étaient pas faciles, surtout dans les cas, qui n'ont pas été rares, dans lesquels les preuves étaient incertaines, leur poids discutable et où les arguments des deux Parties paraissaient s'équilibrer.

Il n'est donc pas surprenant que, dans des conditions souvent incertaines, l'accord n'ait parfois pas pu être total entre les membres de la Chambre. Par conséquent, je devrai, ci-dessous, et à propos de différents secteurs, indiquer les divers points de mon dissentiment autant que ceux de mon accord, lorsque celui-ci appelle une explication particulière.

Premier secteur. Tepangüisir

Le premier secteur à examiner, celui de Tepangüisir, posait plusieurs des problèmes significatifs du différend soumis à la Chambre: la portée des titres *ejidales* — avec, en l'occurrence, la complication supplémentaire de leurs effets d'un secteur à l'autre —, les directions suivies par les arpenteurs — avec le problème spécial qu'il s'agissait d'une région de montagne aux chemins souvent tortueux, donc aux orientations variables —, l'emplacement contesté des principaux lieux géographiques, notamment le sommet de la colline de Tepangüisir, ainsi que le cours et la source même de la rivière Pomola.

Les éléments de ces problèmes sont exposés clairement dans les passages correspondants de l'arrêt. Je n'estime donc pas utile d'y revenir, sinon pour dire qu'à divers égards — par exemple la question, relativement mineure, de l'appartenance d'une zone triangulaire aux terres de Citalá —, je partage sans hésitation le point de vue de la Chambre. Il en est autrement, cependant, en ce qui concerne la frontière tracée à l'ouest de Talquezalar et qui se dirige, plus ou moins directement, vers le mont Montecristo plutôt que de suivre l'orientation nord-ouest, vers ce qui est plus vraisemblablement la rivière Pomola (en direction du Cerro Oscuro) et de redescendre ensuite (direction sud-ouest) vers le tripoint de Montecristo. Cela m'aurait paru plus conforme aux motivations de l'*ejido* de 1776, par lequel les terres du massif de Tepangüisir ont été attribuées à la communauté indienne, et qui étaient de permettre aux habitants de Citalá-Tepangüisir de cultiver les terres de cette région.

La Chambre a cru devoir retenir les arguments du Honduras au sujet du cours et de l'emplacement de la source de la rivière Pomola, mais en fait les arguments de part et d'autre étaient équivalents, alors que les références contenues dans le titre de 1776 sur les « hauts pics et la végétation épaisse de la montagne » ainsi que sur la source de la rivière Pomola « remontée à travers une gorge profonde et des précipices » sont encore plus significatives de la région montagneuse revendiquée par El Salvador. En définitive, un plus grand poids aurait dû être attaché à ces raisons de fond qu'à des cartes incertaines et des orientations changeantes.

crossed, and identified watercourses and mountains — sometimes even displacing or renaming them. All this involved assessments and options that were not easy, particularly in the not infrequent cases where the evidence was uncertain, its weight was debatable and the arguments of the two Parties seemed to cancel each other out.

It is accordingly not surprising that, given the frequent uncertainty of the situations confronting them, the members of the Chamber were at times unable to reach complete agreement. I shall therefore have to indicate below, in connection with some sectors, the various points on which I disagree, as well as those my concurrence in which has a particular explanation.

First Sector. Tepangüisir

The first sector to be dealt with, that of Tepangüisir, raised several of the significant issues of the dispute submitted to the Chamber: the scope of the *títulos ejidales* — with, in this case, the further complication of their effects from one sector to the other; the directions taken by the surveyors — with the special problem that they were working in a mountainous area where pathways were frequently tortuous, involving changes in direction; the contested location of the principal geographical features, more particularly the top of the hill of Tepangüisir, as well as the course and even the source of the river Pomola.

The elements of those problems are clearly set forth in the corresponding passages of the Judgment. I accordingly see no point in going back to them, other than to say that in various respects — for example the relatively minor matter of the appurtenance of a triangular zone to the lands of Citalá — I unhesitatingly subscribe to the views taken by the Chamber. However, I feel differently about the frontier drawn to the west of Talquezalar and which runs, more or less directly, towards the Cerro Montecristo rather than following a north-westerly direction towards what is most probably the river Pomola (i.e., towards the Cerro Oscuro), before continuing in a south-westerly direction down towards the tripoint of Montecristo. That would have seemed to me more in accordance with the reasons behind the *ejido* of 1776, whereby the lands of the massif of Tepangüisir were granted to the Indian community, namely that the people of Citalá-Tepangüisir should be allowed to cultivate the lands of that area.

The Chamber felt that it should adopt the arguments of Honduras with respect to the course and the location of the source of the river Pomola, although in fact the arguments of both Parties were equivalent, given that the references in the 1766 Title to the high peaks and thick vegetation of the mountain and to the source of the river Pomola being reached "through a deep gully and precipices" reflect, rather, the mountainous area claimed by El Salvador. In short, more weight should have been given to these substantive reasons than to uncertain maps and shifting orientations.

DEUXIÈME SECTEUR. CAYAGUANCA OU LAS PILAS

Dans l'ensemble, je peux me rallier à la ligne retenue.

TROISIÈME SECTEUR. SAZALAPA-ARCATAO (OU LA VIRTUD)

Il s'agit d'un secteur complexe qui met en opposition de nombreux titres, plus ou moins solides, et pour lesquels la première — et importante — question était celle de leur pertinence. Ma principale objection aux conclusions de la Chambre sur ce point est de s'être fondée sur des titres contestables pour différents motifs, comme ceux de San Juan El Chapulin, Concepción de la Cuevas, Hacienda (ou San Francisco) de Sazalapa, Gualcimaca et Colopele. Une difficulté supplémentaire était la localisation souvent différente ou même multiple des divers lieux mentionnés.

Le résultat a été d'écarter ou de limiter les demandes d'El Salvador, notamment au nord et à l'est de la ligne qui lui a été reconnue.

En outre, la Chambre a décidé de ne pas admettre la demande d'El Salvador en ce qui concerne un petit quadrilatère au nord-ouest de la zone qui lui a été attribuée — et au nord de la rivière Sazalapa — et au sujet duquel elle avait estimé que les thèses des deux Etats s'équilibraient. Un élément que la Chambre a finalement considéré important pour rejeter cette demande a été que l'arpenteur n'a pas indiqué expressément qu'il avait traversé cette rivière. L'argument n'est certes pas sans valeur mais il en est d'autres, à mon avis plus convaincants, dans le sens opposé.

La Chambre a également estimé ne pas devoir reconnaître à El Salvador une autre protubérance, allant au nord-est de ce secteur jusqu'au Cerro El Fraile et qui semble correspondre notamment au sommet de très hautes collines qui est mentionné dans le titre d'Arcatao (sans parler de la référence quelque peu mystérieuse à un arbre « guanacaste »).

Pour ce qui est de la frontière orientale allant du nord au sud, la partie centrale — légèrement concave — à la hauteur de l'ancien « titre » de Gualcimaca me paraît tenir compte de manière excessive de ce « titre » dont j'ai déjà signalé plus haut qu'il est dépourvu de validité, ayant été rejeté par la Real Audiencia de Guatemala.

Enfin, en ce qui concerne la ligne située au sud-est, la délimitation retenue me paraît acceptable.

En définitive, le secteur que la Chambre a décidé d'attribuer à El Salvador constitue une partie sensiblement réduite des demandes de ce pays. Elle aurait, à mon sens, mérité d'être plus fournie, mais elle correspond à l'essentiel. C'est pourquoi je m'y suis rallié finalement, mais non sans quelque hésitation.

QUATRIÈME SECTEUR. NAGUATÉRIQUE

Le secteur de Naguatérique était le plus important quant à la superficie. La principale question était de décider si ce secteur devait être scindé en

SECOND SECTOR. CAYAGUANCA OR LAS PILAS

On the whole, I can concur with the line adopted.

THIRD SECTOR. SAZALAPA-ARCATAO (OR LA VIRTUD)

This is a complex sector in which a number of more or less solid titles come into conflict — a situation which, first and foremost, raised the question of the relevance of those titles. My main objection to the findings of the Chamber on this point is that it based its reasoning upon titles that are questionable on a number of grounds, such as those of San Juan El Chapulin, Concepción de las Cuevas, Hacienda (or San Francisco) of Sazalapa, Gualcimaca and Colopele. An additional difficulty was the location, frequently various or even multiple, of the various places to which reference was made.

As a consequence, El Salvador's claims were either set aside or limited, particularly to the north and the east of the line fixed.

Moreover, the Chamber decided not to accept El Salvador's claim to a small quadrilateral to the north-west of the area attributed to it — and to the north of the river Sazalapa — with respect to which it deemed the two States' arguments to be of equal weight. One element that the Chamber finally saw as significant to its rejection of the claim was that the surveyor did not expressly state whether he had crossed the Sazalapa river. The argument is of course not without weight, but there are others which strike me as more convincing and go the other way.

The Chamber also found that it could not accept El Salvador's claim to another protrusion, extending to the north-east of that sector as far as the Cerro El Fraile and which seems to correspond, more particularly, to the top of certain very high hills that is mentioned in the title-deed of Arcatao (to say nothing of the somewhat mysterious reference to a "guanacaste" tree).

With respect to the eastern frontier running from north to south, the central (slightly concave) part on the same level as the old "title-deed" of Gualcimaca seems to me to take undue account of that "title-deed" — which I have already mentioned as being invalid, since it was rejected by the Real Audiencia of Guatemala.

Lastly, and with respect to the line located to the south-east, the adopted delimitation is, in my view, acceptable.

In short, the sector that the Chamber has decided to attribute to El Salvador constitutes an appreciably diminished part of that country's claims. I consider that it could properly have been filled out somewhat, but that it corresponds to the essential. That is why I finally gave it my support, albeit not without some hesitation.

FOURTH SECTOR. NAGUATERIQUE

The sector of Naguaterique was the largest in area. The main question was whether that sector should be split up into two parts, divided by the

deux, de part et d'autre du fleuve Rio Negro-Quiagara, le nord étant attribué au Honduras et le sud à El Salvador, ou si l'ensemble du secteur en question, c'est-à-dire à partir de la ligne, au nord, du Cerro La Ardilla, devait être reconnu à El Salvador.

La majorité de la Chambre s'est prononcée, dans des termes qui témoignent d'une certaine hésitation initiale, en faveur d'une ligne frontière qui suive le fleuve Negro-Quiagara. Il ne m'a pas été possible de partager ce point de vue, car le titre d'Arambala-Perquín, qui avait fait l'objet, dans le cadre de la juridiction de San Miguel, d'un arpentage en 1769 — pour remplacer un titre de 1745 détruit par le feu — et qui avait été formellement confirmé en 1815 par le *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia de Guatemala, consacrait la ligne de Cerro La Ardilla où, du reste, l'arpenteur Castro avait commencé ses opérations. Ce titre solide aurait, à mon sens, dû l'emporter sur les considérations, bien moins convaincantes, qui ont été invoquées pour justifier la ligne Rio Negro.

Trois éléments qui ont été utilisés contre la ligne du Cerro La Ardilla ne me semblent pas convaincants.

En premier lieu, il a été question d'un terrain de Jocoara qui avait été exclu de l'attribution précitée, mais, outre que les termes en étaient différents, ils ne concernaient qu'une localité éloignée et de dimensions réduites (2 *caballerías* et demie).

On s'est aussi référé à la ligne de la rivière Salalamuya, qui avait été invoquée par El Salvador comme une limite de la ligne du Cerro La Ardilla et qui, il est vrai, n'a pas pu être située sur une carte. L'objection n'est pas dépourvue de valeur, mais elle n'est pas décisive, d'autant que les cartes présentées par les Parties sont loin d'être toujours précises. En outre, le doute existant sur le tracé exact de la limite ne saurait suffire à amputer un pays d'un territoire entier.

Enfin, sans parler ici de l'attrait commode mais parfois excessif que les traceurs de frontières éprouvent dans certains cas pour les certitudes des cours d'eau, une troisième considération avancée en faveur de la limite fluviale était qu'elle avait été envisagée lors des négociations menées en 1861 mais rejetée peu après par El Salvador. Or il est admis que les propositions faites au cours de négociations ne peuvent entrer en ligne de compte lorsqu'il s'agit de statuer en droit et il devrait en être de même pour des accords provisoires dans le cadre de négociations. Ici la notion d'acquiescement serait trop fugace et du reste conditionnelle pour être retenue. La Chambre ne saurait, par ailleurs, statuer *ex aequo et bono*, à supposer même, ce qui est loin d'être certain, que l'équité trouve son compte dans une telle décision, qui, du reste, ignore l'existence de nationaux salvadoriens ayant des propriétés dans la partie contestée de la région et dont la situation risquerait d'être précaire avec l'attribution de cette région au Honduras.

Ce secteur est certainement celui au sujet duquel j'éprouve le plus de réserves à l'égard des conclusions de la Chambre.

river Negro-Quiagara, the northern part being attributed to Honduras and the southern one to El Salvador, or whether the whole of that sector — i.e., as from, to the north, the Cerro La Ardilla line — should be attributed to El Salvador.

The majority of the Chamber found — in terms which bear witness to a certain initial hesitation — in favour of a frontier line following the river Negro-Quiagara. I was unable to subscribe to that view, as the title-deed of Arambala-Perquin — which had been the subject (within the framework of the jurisdiction of San Miguel) of a survey effected in 1769 with a view to the replacement of a 1745 title-deed destroyed by fire, and which was expressly confirmed in 1815 by the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia of Guatemala — established the line from the Cerro La Ardilla, where, moreover, the surveyor, Castro, had begun his operations. This solid title-deed should, in my view, have taken precedence over the distinctly less convincing considerations advanced in support of the Rio Negro line.

Three elements which were invoked against the Cerro La Ardilla line do not seem to me to be convincing.

In the first place, reference was made to a tract of land known as Jocoara which had been left out of the above-mentioned land grant; but, in addition to being different, the corresponding terms only relate to a distant area of relatively small dimensions ($2^1/_2$ *caballerias*).

Reference was also made to the line of the river Salalamuya, which had been invoked by El Salvador as limiting the Cerro La Ardilla line and which, admittedly, could not be located on any map. The objection is not without weight — but it is not decisive, as the maps submitted by the Parties are far from being accurate in every case. What is more, the doubt that subsists as to the exact course of the boundary should not without more result in a State losing a whole piece of territory.

Lastly, to say nothing of the convenient but sometimes excessive pull that the certainties of watercourses exert, in certain cases, upon whoever has to draw a boundary line, a third consideration advanced in favour of the river boundary was that it had been envisaged during the negotiations of 1861 but rejected shortly thereafter by El Salvador. However, it is accepted that proposals made during negotiations cannot be taken into account when a decision based on law is to be made, and the same should hold good for provisional agreements within the framework of negotiations. In such a context, the notion of acquiescence would be too elusive as well as conditional to be acceptable. The Chamber may not, moreover, reach decisions *ex aequo et bono* — even if one were to consider, although the point is by no means free of doubt, that equity is served by such a decision, which, in addition, takes no account of the presence of Salvadorian nationals with properties in the contested part of the area, whose situation could well become precarious as a result of the attribution of that area to Honduras.

This sector is certainly the one in which I have the greatest reservations about the Chamber's findings.

Par ailleurs, pour la section sud-ouest, qui soulevait des questions particulièrement complexes, la solution finalement retenue, bien que ne prenant pas en considération, comme elle aurait pu le faire, certaines des effectivités mentionnées par El Salvador, ne manque pas, dans l'ensemble, de logique, les éléments disponibles n'étant dans l'ensemble guère probants.

CINQUIÈME SECTEUR. DOLORES

Un problème analogue, à certains égards, à celui de Naguaterique s'est présenté dans le secteur suivant, celui de Dolores. Là aussi, il s'agissait d'un conflit entre, d'une part, un titre de valeur juridique incontestable, celui de 1760, concernant Polorós, qu'avait approuvé la Real Audiencia de Guatemala, mais dont la portée géographique n'était pas certaine, et, d'autre part, un cours d'eau, la rivière Torola, qui offrait l'avantage de la commodité, mais ne trouvait d'appui sérieux ni dans les titres ni dans la pratique.

Il suffira ici de rappeler qu'un ancien territoire, dit de Sapigre, ne saurait être pris en considération en l'occurrence, après l'extinction de ses habitants, au début du XVIII[e] siècle, ce territoire étant alors retourné à la Couronne d'Espagne qui en avait disposé à son gré. On ne peut, certes, entrer ici dans le détail des titres de valeur inégale, invoqués de part et d'autre, mais il en ressort que, finalement, le titre de Polorós devrait s'imposer et qu'il s'étend au nord de la rivière Torola. La question est alors de décider quelle devrait être l'extension du territoire à retenir en ce qui concerne El Salvador. Cet Etat soutenait que ledit territoire, qui aurait pris la forme approximative d'un trapèze, aurait eu pour sommet, à l'ouest, le Cerro de López, d'où une ligne droite aboutirait, à l'est, au Cerro Ribitá, la limite se dirigeant ensuite vers le sud-est, puis le sud, en suivant la rivière Unire. Cette formule rencontrait un certain nombre d'objections, notamment du point de vue de la superficie couverte, des distances mentionnées dans le titre de Polorós et des données géographiques quelque peu douteuses. Pour tenir compte de ces différents facteurs, la Chambre s'est ralliée à une construction aux termes de laquelle El Salvador aurait bien droit à une sorte de quadrilatère au nord du fleuve, mais dans des proportions réduites de manière à tenir compte des distances susmentionnées dans le titre de Polorós.

Si cette solution ingénieuse peut être considérée comme satisfaisante du point de vue du principe et des distances, elle présente l'inconvénient de comporter un changement d'appellation, par rapport aux dénominations traditionnelles, pour les sommets et les rivières en cause et de comporter ainsi un autre mont López et une autre rivière Mansupucagua. Ce phénomène n'est pas rare dans la présente affaire (on l'a ainsi constaté en particulier dans le troisième secteur), mais il faut admettre qu'il n'est pas pleinement satisfaisant. Cependant, à défaut de solution plus convaincante, on doit bien l'accepter comme une conséquence des données disponibles.

In a different field, i.e., as regards the south-western section — which raised some particularly complex issues — the solution finally adopted, even though it does not take account of some of the *effectivités* mentioned by El Salvador — as it could have done — does not, as a whole, lack logic, since the available elements were, in the main, scarcely probative.

Fifth Sector. Dolores

A problem to some extent similar to that of Naguaterique arose in the following sector, Dolores. In that sector the Chamber was also confronted by a conflict between, on the one hand, a title-deed of an incontestable legal weight, i.e., the 1760 one relating to Polorós, which was approved by the Real Audiencia of Guatemala but whose geographical scope was uncertain, and, on the other hand, a watercourse — the river Torola — which offered the advantage of convenience but had no strong support in either the title-deeds or practice.

It will suffice in this context to bear in mind that an earlier territory, known as Sapigre, should not be taken into account in the present case as, after its people had died out at the beginning of the 18th century, the territory reverted to the Spanish Crown, which disposed of it as it deemed fit. One cannot, of course, enter here into details concerning the title-deeds of unequal value that were invoked by one and the other Party, but it follows from them that the title-deed of Polorós should be given primacy and that it extends to the north of the river Torola The question is, then, one of deciding what should be the extent of the territory to be seen as belonging to El Salvador. The latter maintained that that territory, purportedly shaped rather like a trapezium, had as its apex, to the west, the Cerro de López, from whence a straight line would lead, to the east, to the Cerro Ribitá, with the boundary at that point swinging round towards the south-east and then to the south, along the river Unire. This formula raised a number of objections, particularly with respect to the area covered, the distances mentioned in the title-deed of Polorós and the somewhat dubious geographical data. In order to take account of these different factors, the Chamber gave its support to a construction according to which El Salvador would indeed be entitled to a sort of quadrilateral to the north of the river, but in proportions reduced so as to take account of the above-mentioned distances in the title-deed of Polorós.

While this ingenious solution may be deemed satisfactory from the standpoint of principle and of the distances involved, it presents the drawback of entailing changes of names, as compared to the traditional toponymy, with respect to the peaks and rivers in question, and of thus implying an alternative Cerro de López and another river Mansupucagua. This result is not unusual in the present case (as has been noted, in particular, for the third sector), but one has to admit that it is not fully satisfactory. However, for want of a more convincing solution, it has to be accepted as a consequence of the available data.

LES ESPACES MARITIMES

La question des espaces maritimes comprend d'une part celle des eaux à l'intérieur du golfe et, d'autre part, celle des eaux à l'extérieur de celui-ci. Ces deux problèmes sont naturellement différents mais ils constituent à plus d'un titre le prolongement l'un de l'autre tout en soulevant des questions spécifiques.

Pour les eaux à l'intérieur du golfe, je n'ai pas de difficultés à partager l'avis de la Chambre.

Quant aux eaux à l'extérieur du golfe, les problèmes qu'ils posaient étaient indiscutablement complexes. Ils l'étaient, notamment, du fait que, s'agissant du prolongement d'une *baie historique particulière* ayant trois Etats riverains, le droit international général de la mer n'offre pas de normes de référence spécifique en la matière. La situation particulière de cette baie et le fait que les côtes du Honduras sont situées au fond de celui-ci, que la plupart de ses côtes ont déjà été prises en considération en 1900 dans les accords conclus avec le Nicaragua, l'écran que constitue — du moins en partie — l'île de Meanguera que la Chambre attribue à El Salvador et les objections présentées contre la construction d'une ligne de clôture de la baie entre le cap Amapala et le cap Cosigüina, constituent des éléments qui ne manquent pas d'un certain poids dans la considération de ce problème. En définitive, cependant, ces arguments ne paraissent pas décisifs et il m'est apparu que l'argumentation de la majorité de la Chambre — qu'il est inutile de reprendre ici — est acceptable du point de vue du droit, compte tenu du caractère tout à fait spécial du golfe de Fonseca comme baie historique à trois riverains, ainsi qu'on l'a dit plus haut. Les conclusions qui en sont tirées par la Chambre sont la conséquence de cette situation particulière et ne sauraient naturellement avoir de portée plus générale dans des conditions qui seraient différentes.

(Signé) Nicolas VALTICOS.

THE MARITIME SPACES

The issue of the maritime spaces comprises, on the one hand, the question of the waters within the Gulf and, on the other, that of the waters outside it. These are two different problems, each of which raises specific questions, but constitute extensions of each other.

For the waters within the Gulf, I have no difficulty in sharing the Chamber's view.

As for the waters outside the Gulf, the problems that arose were undoubtedly complex ones. They were particularly complex because one was dealing with the extension of a *particular historic bay* having three riparian States, with respect to which the general international law of the sea does not contain any specific norms. The particular situation of that bay and the fact that the coasts of Honduras are located at the back of it — together with the fact that most of those coasts were already taken into account in 1900 in the agreements concluded with Nicaragua —, the screen formed, at least in part, by the island of Meanguera, which the Chamber attributes to El Salvador, and the objections raised against the construction of a closing line of the bay between Cape Amapala and Cape Cosigüina, are so many elements that must carry some weight in the consideration of this problem. All in all, however, those arguments do not strike me as decisive and I take the view that the line of argument of the majority of the Chamber — which need not be recapitulated at this stage — is acceptable from a legal standpoint, given the very peculiar character of the Gulf of Fonseca as an historic bay with three riparians, as has already been pointed out. The conclusions drawn by the Chamber are a consequence of that particular situation and cannot, of course, be given a more general scope in circumstances of a different kind.

(Signed) Nicolas VALTICOS.

SEPARATE OPINION OF JUDGE TORRES BERNÁRDEZ

I have voted for the operative part of the Judgment, except for subparagraph 1, subparagraph 2 *(i)* and subparagraph 5 of operative paragraph 431 and subparagraph 2 of operative paragraph 432. Except with respect to the attribution of sovereignty over the island of Meanguerita, my negative votes concern questions relating to the interpretation of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement.

The considerations and observations included in the present opinion have a threefold purpose. They intend to convey the essentials of my position on: (1) questions with respect to which, to my regret, I was unable to join the majority vote; (2) questions on which I have some reservations notwithstanding my positive vote on the decision concerned as a whole; and (3) main developments in the reasoning which I do not share completely or which would have deserved, in my opinion, further elaboration. After a brief introduction concerning the case as a whole, my considerations and observations are presented under the main headings of the three major aspects of the case, namely the "land boundary dispute", the "island dispute" and the "maritime dispute".

The table of contents thus presents the following synopsis:

	Paragraphs
INTRODUCTION. THE CASE	1-7
I. THE LAND BOUNDARY DISPUTE	8-55
A. General questions	8-37
(a) The 1821 *uti possidetis juris* principle as applicable law	8-15
(b) The *uti possidetis juris* principle and the rule of evidence in Article 26 of the General Treaty of Peace	16-20
(c) The *uti possidetis juris* principle and the *effectivités*	21-27
(d) The *uti possidetis juris* principle and the *títulos ejidales* invoked by the Parties	28-37
B. Specific observations on the frontier line defined by the Judgment in some of the disputed land sectors	38-55
(a) The first sector of the land boundary (Tepangüisir)	40-47
(b) The third sector of the land boundary (Sazalapa/La Virtud)	48-51
(c) The fourth sector of the land boundary (Naguaterique/Colomoncagua)	52-55

OPINION INDIVIDUELLE DE M. TORRES BERNÁRDEZ

[Traduction]

J'ai voté pour le dispositif de l'arrêt, à l'exception de l'alinéa 1, de l'alinéa 2 *i)* et de l'alinéa 5 du paragraphe 431 ainsi que de l'alinéa 2 du paragraphe 432 du dispositif. Sauf en ce qui concerne l'attribution de la souveraineté sur l'île de Meanguerita, mes votes négatifs ont trait à des questions relatives à l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2, du compromis.

Les considérations et observations contenues dans la présente opinion ont un triple objet. Elles visent à faire connaître l'essentiel de ma position sur: 1) des questions au sujet desquelles, à mon regret, je n'ai pas pu m'associer au vote de la majorité; 2) des questions sur lesquelles je formule certaines réserves bien que j'aie voté pour la décision en question dans son ensemble; et 3) les principaux développements du raisonnement que je ne partage pas entièrement ou qui, à mon avis, auraient mérité d'être exposés de façon plus approfondie. Après une brève introduction concernant l'affaire dans son ensemble, j'ai présenté mes considérations et observations sous les grandes rubriques qui correspondent aux trois aspects principaux de l'affaire, à savoir le « différend frontalier terrestre », le « différend insulaire » et le « différend maritime ».

La table des matières ci-après s'articule selon le plan suivant:

	Paragraphes
INTRODUCTION. L'AFFAIRE	1-7
I. LE DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE	8-55
A. Questions d'ordre général	8-37
a) Le principe de l'*uti possidetis juris* de 1821 en tant que droit applicable	8-15
b) Le principe de l'*uti possidetis juris* et la règle en matière de preuve de l'article 26 du traité général de paix	16-20
c) Le principe de l'*uti possidetis juris* et les effectivités	21-27
d) Le principe de l'*uti possidetis juris* et les *titulos ejidales* invoqués par les Parties	28-37
B. Observations spécifiques concernant la ligne frontière définie par l'arrêt dans certains des secteurs terrestres en litige	38-55
a) Le premier secteur de la frontière terrestre (Tepangüisir)	40-47
b) Le troisième secteur de la frontière terrestre (Sazalapa/La Virtud)	48-51
c) Le quatrième secteur de la frontière terrestre (Nahuaterique/Colomoncagua)	52-55

	Paragraphs
II. THE ISLAND DISPUTE	56-177
A. The question of the definition of the islands "in dispute". The "non-existing dispute" objection submitted by Honduras	56-71
B. The question of the "applicable law"	72-104
(a) The "historic title" invoked by El Salvador	78-90
(b) The *uti possidetis juris* principle invoked by Honduras	91-95
(c) The "peaceful and continuous exercise of State authority" invoked by El Salvador	96-104
C. The legal situation of Meanguera and Meanguerita	105-176
(a) From the standpoint of the 1821 *uti possidetis juris*	105-159
(b) From the standpoint of the conduct of the Parties subsequent to 1854	160-176
(i) Meanguera	160-168
(ii) Meanguerita	169-176
D. Overall conclusion	177
III. THE MARITIME DISPUTE	178-208
A. The régime of the Gulf of Fonseca and its "historic waters". Entitlement to maritime spaces in the Pacific Ocean seaward of the closing-line of the Gulf of Fonseca	178-183
B. The question of the competence of the Chamber to effect maritime "delimitations". The plea of non-competence submitted by El Salvador. "Mootness" of the issue	184-207
C. The question of the effects of the Judgment for the intervening State	208

	Paragraphes
II. LE DIFFÉREND INSULAIRE	56-177
A. La question de la définition des îles « en litige ». L'objection d'« inexistence de différend » présentée par le Honduras	56-71
B. La question du « droit applicable »	72-104
a) Le « titre historique » invoqué par El Salvador	78-90
b) Le principe de l'*uti possidetis juris* invoqué par le Honduras	91-95
c) L'« exercice pacifique et continu de l'autorité étatique » invoqué par El Salvador	96-104
C. La situation juridique de Meanguera et Meanguerita	105-176
a) Du point de vue de l'*uti possidetis juris* de 1821	105-159
b) Du point de vue du comportement des Parties après 1854	160-176
i) Meanguera	160-168
ii) Meanguerita	169-176
D. Conclusion d'ensemble	177
III. LE DIFFÉREND MARITIME	178-208
A. Le régime du golfe de Fonseca et de ses « eaux historiques ». Droit à des espaces maritimes dans l'océan Pacifique au large de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca	178-183
B. La question de savoir si la Chambre a compétence pour effectuer des « délimitations » maritimes. Objection d'incompétence présentée par El Salvador. Manque de pertinence de la question	184-207
C. La question des effets de l'arrêt à l'égard de l'Etat intervenant	208

INTRODUCTION. THE CASE

1. The present case is fundamentally a "State succession" case. The two Parties in the case, El Salvador and Honduras (as well as the intervening State, Nicaragua), consider themselves successors of a single predecessor State, namely Spain, as historically represented by the Spanish Crown since the establishment of its rule in Central America, in the first part of the 16th century, until 15 September 1821, the date when the former "Spanish intendencies" of El Salvador and Honduras in the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala were succeeded in their respective territories by El Salvador and Honduras as States which, together with Costa Rica, Guatemala and Nicaragua, formed the Federal Republic of Central America until the dissolution of the Federation in 1839-1840. While in the Federation, El Salvador and Honduras were distinct federated States or distinct members of that Federation.

2. The first "successorial event", namely the 1821 separation from Spain, could be described today, following contemporary international law terminology, as a "decolonization". The second "successorial event", represented by the disintegration of the Federal Republic of Central America, was clearly the "dissolution of a union of States". This "dissolution" was effected without altering, in any manner relevant for the present case, the "territories" of the Republic of El Salvador and of the Republic of Honduras as they existed on 15 September 1821. In other words, when the Federation dissolved itself in 1839-1840, the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras were deemed to have respectively the same "territory", as well as the same "boundaries", as the former "Spanish intendencies" of El Salvador and Honduras had had on 15 September 1821.

3. From the start, the first Constitutions of the Central American Republics defined their respective "national territories" by a broad reference to the 1821 *uti possidetis juris*. This principle has been also invoked at international level by Central American Republics, including the Parties to the present case, as a principle applicable, following emancipation, vis-à-vis foreign Powers as well as between themselves in solving the territorial and boundary questions which began to emerge in the middle of the 19th century. The *uti possidetis juris* created and formulated about 1810 by the then newly independent Spanish-American Republics as a principle governing inter-State relations was therefore already established when El Salvador and Honduras separated from Spain in 1821, and well established when in 1839-1840 the Federal Republic of Central America was dissolved. The fact that both Parties have at the current proceedings invoked this *uti possidetis juris* as the fundamental principle or norm to be applied by the Chamber underlines further the fundamental "State succession" character of the present case, because that principle or norm operates in the relations between Spanish-American Republics in connec-

INTRODUCTION. L'AFFAIRE

1. La présente affaire est essentiellement une affaire de « succession d'Etats ». Les deux Parties en cause, El Salvador et le Honduras (ainsi que l'Etat intervenant, le Nicaragua), se considèrent comme les successeurs d'un Etat prédécesseur unique, l'Espagne, représentée historiquement par la Couronne espagnole depuis l'établissement de sa domination en Amérique centrale, dans la première moitié du XVI[e] siècle, jusqu'au 15 septembre 1821, date à laquelle les anciennes « intendances espagnoles » d'El Salvador et du Honduras, dans la capitainerie générale ou Royaume de Guatemala, eurent pour successeurs, dans leurs territoires respectifs, El Salvador et le Honduras, Etats qui, avec le Costa Rica, le Guatemala et le Nicaragua, ont formé la République fédérale d'Amérique centrale jusqu'à la dissolution de cette fédération en 1839-1840. Pendant la période où ils ont fait partie de la fédération, El Salvador et le Honduras ont constitué des Etats fédérés distincts ou des membres distincts de ladite fédération.

2. Le premier « événement successoral », qui fut la séparation d'avec l'Espagne en 1821, pourrait être décrit aujourd'hui, selon la terminologie contemporaine du droit international, comme une « décolonisation ». Le second « événement successoral », à savoir l'éclatement de la République fédérale d'Amérique centrale, constitua clairement la « dissolution d'une union d'Etats ». Cette « dissolution » s'effectua sans modifier d'aucune façon significative pour la présente affaire les « territoires » de la République d'El Salvador et de la République du Honduras tels qu'ils existaient le 15 septembre 1821. Autrement dit, lorsque la fédération s'est dissoute en 1839-1840, la République d'El Salvador et la République du Honduras étaient réputées avoir respectivement le même « territoire » ainsi que les mêmes « limites » que les anciennes « intendances espagnoles » d'El Salvador et du Honduras avaient le 15 septembre 1821.

3. Dès l'origine, les premières constitutions des Républiques d'Amérique centrale définirent leurs « territoires nationaux » par une référence générale à l'*uti possidetis juris* de 1821. Ce principe a aussi été invoqué au niveau international par les Républiques d'Amérique centrale, y compris les Parties à la présente affaire, comme principe applicable, après leur émancipation, tant à l'égard des puissances étrangères qu'entre elles, pour résoudre les questions territoriales et frontalières qui commencèrent à se faire jour vers la moitié du XIX[e] siècle. Le principe de l'*uti possidetis juris*, créé et formulé vers 1810 par les nouvelles Républiques hispano-américaines, qui venaient d'accéder à l'indépendance, comme principe régissant les relations interétatiques, était donc déjà consacré lorsque El Salvador et le Honduras se séparèrent de l'Espagne en 1821, et il était bien établi lorsqu'en 1839-1840 la République fédérale d'Amérique centrale fut dissoute. Le fait que les deux Parties ont, dans la présente instance, invoqué cet *uti possidetis juris* en tant que norme ou principe fondamentaux que la Chambre devrait appliquer souligne bien que la présente affaire est essentiellement une question de « succession d'Etats » parce que ce prin-

tion with or with respect to the "successorial events" represented by their separation from Spain.

4. The Judgment is, therefore, right to have taken duly into account the "State succession" dimension of the case. I concur likewise with the Judgment that the same overall characterization of the case applies not only to its "land boundary" and "island" aspects but also to its "maritime" aspect, particularly so far as the historic bay of the Gulf of Fonseca is concerned. Within each of its aspects, however, the dispute as referred by the Parties to the Chamber embraces several controversies which began to manifest and establish themselves, i.e., to become "existing disputes", either progressively from the second half of the 19th century onwards (the disputed land-boundary sectors and the island dispute), or at the end of that century and the beginning of the 20th century (the régime of the waters of the Gulf of Fonseca) or only a few years ago as a result of developments in the law of the sea subsequent to the Truman Proclamation, the Geneva Conventions and the negotiations leading to the conclusion of the Montego Bay Convention (the maritime spaces in the Pacific Ocean seawards of the closing line of the Gulf of Fonseca). During this whole period norms of general international law applicable between the Parties evolved and the Parties themselves held successive sets of negotiations and concluded agreements or understandings on matters relating, *inter alia*, to subjects of litigation before the Chamber. Moreover, on some specific questions before the Chamber, the Parties during the same period adopted concurrent or divergent lines of unilateral conduct which required also to be borne in mind in the adjudication of the present case.

5. In other words, the clock did not stop on 15 September 1821 so far as the development of international law and of relations between the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador is concerned. This has occasionally had an impact on the 1821 *uti possidetis juris* situation that the present Judgment, adopted in 1992, could not ignore, particularly because of the definitions given in Articles 2 and 5 of the Special Agreement as to the subject of the litigation and the applicable law. The determination, for example, of the legal situation of the maritime spaces outside the Gulf of Fonseca has in itself little to do with the "successorial events" which took place in 1821 and 1839-1840. The applicable law provision of the Special Agreement has taken care of the situation described to the extent that it does not confine "the rules of international law applicable between the Parties", general or particular, to rules governing the succession of States.

6. Thus, while, as I have said, the case is *fundamentally* a State succession case, it is not *exclusively* a State succession case. Elements unrelated to succession are also part and parcel of the case. The Judgment could not, therefore, deal only with the principles and elements relating to succession but had also to take account of others. The *uti possidetis juris* receives

cipe ou cette norme entrent en jeu dans les relations entre Républiques hispano-américaines à propos ou à l'égard des « événements successoraux » qu'a représentés leur séparation d'avec l'Espagne.

4. C'est donc à juste titre que la Chambre a pris en considération, dans son arrêt, l'aspect « succession d'Etats » de l'affaire. Je souscris aussi à l'arrêt en ce que la même qualification générale de l'affaire s'applique non seulement à ses aspects « frontalier terrestre » et « insulaire » mais aussi à son aspect « maritime », en particulier en ce qui concerne la baie historique du golfe de Fonseca. Mais au cœur de chacun de ses aspects, le différend soumis à la Chambre par les Parties englobe plusieurs controverses qui commencèrent à se manifester et à se concrétiser, c'est-à-dire à devenir des « différends existants », soit progressivement à partir de la seconde moitié du XIX^{e} siècle (les secteurs frontaliers terrestres en litige et le différend insulaire), soit à la fin de ce siècle et au commencement du XX^{e} siècle (le régime des eaux du golfe de Fonseca), soit encore il y a quelques années seulement, à la suite de l'évolution du droit de la mer postérieure à la proclamation Truman, aux conventions de Genève et aux négociations qui ont conduit à la conclusion de la convention de Montego Bay (en ce qui concerne les espaces maritimes du Pacifique à l'extérieur de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca). Pendant toute cette période, les normes du droit international général applicable entre les Parties ont évolué, et les Parties elles-mêmes ont mené des séries de négociations successives et ont conclu des accords ou arrangements sur des questions relatives, notamment, à des points du litige soumis à la Chambre. De plus, sur certaines questions particulières dont la Chambre a été saisie, les Parties ont unilatéralement adopté, pendant la même période, des lignes de conduite concordantes ou divergentes dont il y avait lieu de tenir compte aussi pour statuer en l'espèce.

5. En d'autres termes, le temps ne s'est pas arrêté le 15 septembre 1821 pour ce qui est du développement du droit international et des relations entre la République du Honduras et la République d'El Salvador. Ce fait a eu, de temps à autre, une incidence sur la situation de l'*uti possidetis juris* de 1821, que le présent arrêt, rendu en 1992, ne pouvait ignorer, particulièrement à cause des définitions données aux articles 2 et 5 du compromis touchant l'objet du litige et le droit applicable. La détermination, par exemple, de la situation juridique des espaces maritimes à l'extérieur du golfe de Fonseca a, en elle-même, peu à voir avec les « événements successoraux » qui ont eu lieu en 1821 et en 1839-1840. La disposition relative au droit applicable contenue dans le compromis a prévu la situation décrite dans la mesure où elle ne limite pas les « normes de droit international applicables entre les Parties », générales ou particulières, aux règles régissant la succession d'Etats.

6. Si par conséquent, comme je l'ai dit, l'affaire est *essentiellement* une question de succession d'Etats, elle n'est pas *exclusivement* une question de succession d'Etats. Certains éléments sans rapport avec la succession font aussi partie intégrante de l'affaire. Dans son arrêt, la Chambre ne pouvait donc pas examiner seulement les principes et éléments relatifs à la

in the Judgment as a whole the attention and priority in application that the fundamentally successor State character of the case commands. But, at the same time, the Judgment also applies other principles and rules whenever required by the matter at issue. For example, the conduct of the Parties subsequent to 1821 is taken into account by the Judgment not only as an element of confirmation or interpretation of the 1821 *uti possidetis juris* or in connection with the establishment of the *effectivités* alleged by the Parties, but also with respect to the determination of any situations of "acquiescence" or "recognition" through an application of the *principle of consent*, or rather of implied consent by conduct, binding the Parties as it would any other State.

7. It is to be regretted, however, that the Judgment has not provided a stricter and deeper analysis of some points of law relevant to the ascertainment, for example, of the existence of a given *effectivité* or of a situation susceptible of being qualified as "acquiescence". In this respect, it should have explored further the effects of agreed "status quos" contemporary with the *effectivité* or conduct concerned, as well as intertemporal law issues in general. A few departures in certain "land-boundary sectors" from the legal standards otherwise generally applied are also difficult to understand. Much more to be faulted, because of its concrete consequences for the adjudication, is, however, the inability of the Judgment in the "island dispute" aspect of the case to distinguish, as it should, the effects of an operation of the *uti possidetis juris* principle from those consequent upon the application of a different principle or rule of law. Lastly, I am in complete disagreement with the Judgment's interpretation of the scope of the "island dispute" and of the "maritime dispute" referred to the Chamber under Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement.

I. The Land Boundary Dispute

A. General Questions

(a) *The 1821* uti possidetis juris *principle as applicable law*

8. The provision of the Special Agreement on the applicable law (Art. 5) — common to the land, island and maritime aspects of the case — totally excludes any *ex aequo et bono* solutions. The Parties have asked the Chamber to render a decision according to "international law", namely a *de jure* decision. In contrast with other well-known cases of boundary or territorial disputes among Spanish-American Republics, the Parties to the present case did not empower the Chamber, even subsidiarily, to

succession mais elle devait aussi tenir compte d'autres éléments. Dans l'arrêt dans son ensemble, l'*uti possidetis juris* reçoit l'attention et la priorité d'application qu'impose le caractère fondamental de l'affaire qui est celui d'une succession d'Etats. Mais, en même temps, la Chambre applique aussi dans son arrêt d'autres principes et règles chaque fois que la matière en question l'exige. Par exemple, la conduite des Parties après 1821 est prise en considération dans l'arrêt non seulement en tant qu'élément de confirmation ou d'interprétation de l'*uti possidetis juris* de 1821 ou en vue d'établir les effectivités alléguées par les Parties, mais aussi pour déterminer s'il y a eu des situations d'« acquiescement » ou de « reconnaissance », par l'application du *principe du consentement* ou plutôt d'un consentement tacite découlant d'une conduite, qui lieraient les Parties comme ce serait le cas pour tout autre Etat.

7. Toutefois, il y a lieu de regretter que l'arrêt ne contienne pas une analyse plus rigoureuse et plus approfondie de certains points de droit ayant trait à la détermination, par exemple, de l'existence d'une effectivité particulière ou d'une situation susceptible d'être qualifiée d'« acquiescement ». A cet égard, la Chambre aurait dû, dans son arrêt, examiner plus à fond les effets des *statu quo* reconnus d'un commun accord au moment de l'effectivité ou de la conduite pertinente ainsi que les questions de droit intertemporel en général. Certaines dérogations, en ce qui concerne certains « secteurs frontaliers terrestres », aux critères juridiques qui sont par ailleurs appliqués de façon générale sont également difficiles à comprendre. Toutefois, bien plus critiquable, à cause de ses conséquences concrètes sur la décision, est le fait que, dans l'aspect de l'affaire concernant le « différend insulaire », la Chambre ne parvient pas, comme elle l'aurait dû, à établir dans l'arrêt une distinction entre les effets du principe de l'*uti possidetis juris* et ceux qui sont la conséquence de l'application d'un principe ou d'une règle de droit différents. Enfin, je suis en désaccord complet avec l'interprétation donnée dans l'arrêt de la portée du « différend insulaire » et du « différend maritime » soumis à la Chambre en vertu de l'article 2, paragraphe 2, du compromis.

I. Le différend frontalier terrestre

A. Questions d'ordre général

a) *Le principe de l'*uti possidetis juris *de 1821 en tant que droit applicable*

8. La disposition du compromis relative au droit applicable (art. 5) — qui est commune aux aspects terrestre, insulaire et maritime de l'affaire — exclut totalement la possibilité de solutions *ex aequo et bono*. Les Parties ont demandé à la Chambre de rendre une décision conformément au « droit international », c'est-à-dire une décision *de jure*. Au contraire d'autres affaires bien connues relatives à des différends frontaliers ou territoriaux entre Républiques hispano-américaines, les Parties à

decide the dispute or some aspects of it in accordance with considerations of mere "equity" going beyond the *infra legem* equity inherent in the application of the law. Neither did they provide in the Special Agreement for territorial or other kinds of "compensation" in any hypothesis, as has been the case in certain Spanish-American arbitrations. In this respect the Chamber is placed by the Special Agreement in a situation rather similar to the Chamber of the Court which dealt in 1986 with the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* case. However, the Special Agreement of this latter case restricted the scope of the "international law" to be applied by providing that the settlement of the dispute should be based in particular on "respect for the principle of the intangibility of frontiers inherited from colonization". Such a singling-out is alien to Article 5 of the Special Agreement of the present case. This Article refers, in the plural, to "the rules of international law". The only limitation contained in Article 5 of the Special Agreement is a *ratione personae* restriction, namely that the rules of international law should be rules "applicable between the Parties". Even the reference to "the provisions of the General Treaty of Peace", by which Article 5 of the Special Agreement ends, is qualified by the words "where pertinent", leaving the appreciation of such pertinence to the Chamber.

9. Thus, while under the Special Agreement the Chamber is not allowed to apply "equity" or any other subsidiary criterion, the Chamber is certainly empowered by the Special Agreement to have recourse to the rules of "international law" as a whole insofar as applicable between the Parties. On the other hand, the Chamber did not depart from one stated wish of both Parties that, at least in the case of the disputed land-boundary sectors, the controversy be solved taking fully into account the *uti possidetis juris* principle, qualified by the Parties during the proceedings as the "fundamental" norm to be applied. There can be no doubt that the Parties, both of which recognized it as a principle of international law binding them, expected the application by the Chamber of the *uti possidetis juris* principle to their land boundary dispute. The Chamber did just that, without ignoring, either, the relevant conduct of the Parties since their independence and its legal effects under principles of international law other than that of *uti possidetis juris*, which principles Article 5 of the Special Agreement allows it also to apply.

10. But the mere fact of having concluded without difficulty as to the applicability of the *uti possidetis juris* to the land boundary dispute did not solve the different question of the "definition" of the *uti possidetis juris* to be applied. Should it be the *uti possidetis juris* principle, as customarily given by the Spanish-American Republics and recognized by international jurisprudence and doctrine, or a kind of conventional, agreed *uti possidetis juris* formula, as in certain arbitrations? The question arose because of the different explanations given by the Parties as to the rela-

la présente instance n'ont pas donné à la Chambre, même subsidiairement, le pouvoir de trancher le différend, ou certains aspects de celui-ci, conformément à des considérations de pure « équité » allant au-delà de l'équité *infra legem* inhérente à l'application du droit. Elles n'ont pas non plus prévu, dans le compromis, la possibilité d'une « compensation » territoriale ou autre en aucune hypothèse, comme cela a été le cas pour certains arbitrages hispano-américains. A cet égard, la Chambre se trouve placée par le compromis dans une situation assez comparable à celle où se trouvait la Chambre de la Cour constituée en 1986 pour examiner l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)*. Cependant, le compromis relatif à cette dernière affaire limitait la portée du « droit international » à appliquer en stipulant que le règlement du différend devrait être fondé en particulier sur « le respect du principe de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation ». Cette particularité ne figure pas à l'article 5 du compromis dans la présente affaire. Cet article fait référence, en utilisant le pluriel, aux « normes de droit international ». La seule limitation figurant à l'article 5 du compromis est une restriction *ratione personae*, à savoir que les normes de droit international doivent être « applicables entre les Parties ». Même la mention qui est faite des « dispositions du traité général de paix », par laquelle s'achève l'article 5 du compromis, est nuancée par les mots « s'il y a lieu », laissant ainsi à la Chambre l'appréciation de cette pertinence.

9. Ainsi, tandis qu'en vertu du compromis la Chambre n'est pas autorisée à appliquer l'« équité » ni tout autre critère subsidiaire, la Chambre a certainement reçu du compromis le pouvoir de recourir aux règles du « droit international » dans son ensemble dans la mesure où il est applicable entre les Parties. Cela dit, la Chambre n'a pas rejeté l'un des vœux exprimés par les deux Parties, qui était que, tout au moins dans le cas des secteurs en litige de la frontière terrestre, la controverse fût tranchée en tenant pleinement compte du principe de l'*uti possidetis juris*, qualifié par les Parties au cours de l'instance de norme « fondamentale » à appliquer. Il n'y a aucun doute que les Parties, qui toutes deux l'ont reconnu comme un principe du droit international s'imposant à elles, s'attendaient que la Chambre appliquât le principe de l'*uti possidetis juris* à leur différend frontalier terrestre. C'est précisément ce que la Chambre a fait, sans par ailleurs ignorer la conduite pertinente des Parties depuis leur accession à l'indépendance et les effets juridiques de cette conduite en vertu des principes du droit international autres que ceux de l'*uti possidetis juris*, principes que l'article 5 du compromis l'autorise aussi à appliquer.

10. Mais le fait même d'avoir conclu sans difficulté à l'applicabilité de l'*uti possidetis juris* au différend frontalier terrestre n'a pas résolu la question, différente, de la « définition » de l'*uti possidetis juris* à appliquer. Devait-il s'agir du principe de l'*uti possidetis juris*, tel que coutumièrement défini par les Républiques hispano-américaines et reconnu par la jurisprudence et la doctrine internationales, ou d'une sorte de formule d'*uti possidetis juris* convenue, conventionnelle, comme dans certains arbitrages ? La question s'est posée à cause des différentes explications que les

tionship between Article 5 of the Special Agreement and Article 26 of the General Treaty of Peace, and in particular because of the Salvadorian "formal title-deeds to commons" argument. Such a composite argument, developed with particular force at the hearings, touches indeed upon not only the law of evidence governing international judicial proceedings and the Spanish historical law in America as a fact in the case, but also the very definition of the applicable *uti possidetis juris*, the *modus operandi* of this principle and its relationship with other principles and rules of international law.

11. One of the greatest merits of the Judgment is that it does give the appropriate answer to the "formal title-deeds to commons" argument so far as the definition of the *uti possidetis juris* applicable to the case is concerned. By doing so, the Judgment restored the meaning, contents and purpose of the *uti possidetis juris* principle binding Spanish-American Republics, including the Parties to the case, as it has been expressed in frequently quoted passages of international jurisprudence and writings of Spanish-American diplomats and jurists (see, for example, Alejandro Alvarez, *Le droit international américain*, Paris, Pedone, 1910, p. 65; L. A. Podestá Costa and José María Ruda, *Derecho Internacional Público*, Buenos Aires, 1979, Vol. I, p. 206). It follows that the Judgment is primarily concerned with determining the boundary line between the Spanish colonial administrative entities established by the Spanish Crown as at the critical date of 1821, in territories belonging thereafter to the Republic of Honduras and to the Republic of El Salvador respectively. By virtue of the Spanish-American Republics' *uti possidetis juris* principle the colonial administrative boundaries of Spanish *virreinatos*, *capitanías*, *intendencias* or *provincias* became international boundaries between neighbouring Spanish-American States as from the very date of independence. This also means that "possession" was *not* defined in terms of effective possession or occupation but by reference to the former Spanish legislation as ascertainable through the relevant *Reales Cédulas*, *Providencias*, *Ordenanzas*, etc., or indirectly from Spanish colonial documents recording "colonial *effectivités*", namely the exercise of territorial jurisdiction by Spanish colonial authorities. It therefore confers preference on *"el derecho"* (the Spanish legislation) over *"el hecho"* (effective possession or occupation). Thus the concept of "possession" embodied in the *uti possidetis juris* principle of the Spanish-American Republics is the concept of the right to possess according to Spanish legislation ("title") and not a reflection of factual situations of usurpation by former Spanish colonial authorities, such as might have existed, or of the fact of occupation or control by this or that Spanish-American Republic following independence (the *de facto* situations). This distinguishes the *uti possidetis juris* from the Brazilian *uti possidetis* or from the so-called *uti possidetis de facto*. The principle also excludes reliance on principles concerning acquisition of *territorium nullius* or titles *jure belli*.

Parties ont données quant à la relation existant entre l'article 5 du compromis et l'article 26 du traité général de paix, et en particulier à cause de l'argument salvadorien tiré des «titres officiels de terrains communaux». Cet argument composite, exposé avec une force particulière à l'audience, touche effectivement non seulement le droit de la preuve régissant la procédure judiciaire internationale et le droit historique espagnol en Amérique en tant que fait de l'espèce, mais aussi la définition même de l'*uti possidetis juris* applicable, le *modus operandi* de ce principe et sa relation avec les autres principes et règles du droit international.

11. L'un des plus grands mérites de l'arrêt est qu'il donne la réponse qui convient à l'argument relatif aux «titres officiels de terrains communaux» pour ce qui est de la définition de l'*uti possidetis juris* applicable en l'espèce. Ainsi, l'arrêt rend sa signification, sa teneur et son objet au principe de l'*uti possidetis juris* qui lie les Républiques hispano-américaines, y compris les Parties à l'affaire, tel que ce principe a été exprimé dans des extraits ou des passages fréquemment cités de la jurisprudence internationale et des écrits de diplomates et de juristes hispano-américains (voir par exemple Alejandro Alvarez, *Le droit international américain*, Paris, Pedone, 1910, p. 65; L. A. Podestá Costa et José María Ruda, *Derecho Internacional Público*, Buenos Aires, 1979, vol. I, p. 206). Il s'ensuit que l'arrêt s'emploie au premier chef à déterminer la ligne frontière entre les entités administratives coloniales espagnoles établies par la Couronne d'Espagne à la date critique de 1821, dans les territoires qui, après cette date, ont appartenu respectivement à la République du Honduras et à la République d'El Salvador. En vertu du principe de l'*uti possidetis juris* des Républiques hispano-américaines, les limites administratives coloniales des *virreinatos*, *capitanías*, *intendencias* ou *provincias* espagnols sont devenues les frontières internationales entre Etats hispano-américains voisins à compter de la date même de leur indépendance. Cela veut aussi dire que la «possession» *n'a pas* été définie en termes de possession ou d'occupation effective mais par référence à la législation espagnole antérieure telle qu'elle pouvait être établie au moyen des *Reales Cédulas*, *Providencias*, *Ordenanzas*, etc., pertinentes, ou définie indirectement à partir de documents coloniaux espagnols faisant état d'«effectivités coloniales», c'est-à-dire de l'exercice de la juridiction territoriale par les autorités coloniales espagnoles. On fait donc prévaloir «*el derecho*» (la législation espagnole) sur «*el hecho*» (la possession ou l'occupation effectives). Ainsi, la notion de «possession» contenue dans le principe de l'*uti possidetis juris* des Républiques hispano-américaines désigne le droit de posséder conformément à la législation espagnole («titre») et n'est pas le reflet de situations factuelles d'usurpation par les anciennes autorités coloniales espagnoles, comme il aurait pu en exister ou de l'occupation ou du contrôle factuels exercés par telle ou telle République hispano-américaine à la suite de l'indépendance (situations *de facto*). Cela distingue cet *uti possidetis juris* de l'*uti possidetis* brésilien ou de ce que l'on appelle l'*uti possidetis de facto*. Cela exclut aussi la possibilité de se fonder sur des principes concernant l'acquisition de terres sans maître ou des titres acquis *jure belli*.

12. It follows from the above that the resurrection of limits of ancient "formal title-deeds to commons" of former Indian communities cannot be the object and purpose of an exercise aiming at determining an *uti possidetis juris* boundary line between Spanish-American States. The documents described as "formal title-deeds to commons" by El Salvador cannot be anything more than one element of evidence, among others, in the process of ascertaining the ancient "colonial administrative boundaries" whose determination constitutes the very object and purpose of *uti possidetis juris* as a principle of international law applicable between Spanish-American Republics, including the Parties to the present case. To proceed in this respect on any other basis would have amounted to a redefinition of *uti possidetis juris* such as may be realized solely by agreement or conventional means. On the level of principle, the Judgment made all this plain. The "land boundary dispute" adjudicated by the Chamber is an "international dispute" between the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador, not a dispute about the land limits of Indian communities. The limits of lands belonging to former Indian communities may or may not have constituted the origin or occasion of some of the controversies before the Chamber, but the controversies about those land limits can certainly not be identified or equated with the international dispute existing between the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador regarding the delimitation of their common frontier in the disputed land sectors referred to the Chamber. It may be added, as a general proposition, that the Ibero-American Republics did not consider the Indian population a factor in delimiting their boundaries whether by direct settlement or by arbitration (see, for example, L. M. D. Nelson, "The Arbitration of Boundary Disputes in Latin America", *Netherlands International Law Review*, XX, 1973, at pp. 278-279).

13. Lastly, I wish to stress that to the extent that the need to reply to arguments of the Parties or other considerations may occasionally have given rise in the reasoning of the Judgment to answers which could be read as implying, in one way or another, a departure from the meaning, contents and purpose of the *uti possidetis juris* principle which governs relations between Spanish-American Republics, the passages concerned are not read by me in the same manner or do not reflect my personal position as to the definition of the *uti possidetis juris* principle applicable to the present case. I have been guided in the current proceedings, so far as the *uti possidetis juris* is concerned, exclusively by the definition of the principle customarily given by Spanish-American Republics. It follows from this caveat that, while acknowledging contemporary developments of the *uti possidetis juris* principle within the realm of general international law following decolonization of the African continent, I have applied to the present case the Spanish-American *uti possidetis juris* principle, both Parties being Spanish-American

12. Il découle de ce qui précède que faire revivre les limites des anciens « titres officiels de terrains communaux » des communautés indiennes de l'époque ne saurait être l'objet et le but d'une opération visant à déterminer une ligne frontière d'*uti possidetis juris* entre Etats hispano-américains. Les documents qu'El Salvador appelle « titres officiels de terrains communaux » ne peuvent être considérés que comme un élément de preuve parmi d'autres pour déterminer quelles étaient jadis les « limites administratives coloniales » dont l'identification constitue l'objet et le but mêmes de l'*uti possidetis juris* comme principe de droit international applicable entre Républiques hispano-américaines, y compris les Parties à la présente affaire. Procéder à cet égard sur une autre base équivaudrait à donner de l'*uti possidetis juris* une définition nouvelle à laquelle on ne peut parvenir que par voie d'accord ou par des moyens conventionnels. Sur le plan des principes, l'arrêt dit tout cela, très clairement. Le « différend frontalier terrestre » tranché par la Chambre est un « différend international » entre la République du Honduras et la République d'El Salvador, et non un différend relatif aux limites des terres des communautés indiennes. Les limites des terres appartenant aux communautés indiennes de l'époque peuvent avoir constitué ou non l'origine ou l'occasion de certaines des controverses soumises à la Chambre, mais les litiges concernant les limites de ces terres ne sauraient évidemment pas être identifiés ou assimilés au différend international qui existe entre la République du Honduras et la République d'El Salvador à propos de la délimitation de leur frontière commune dans les secteurs terrestres en litige et qui a été soumis à la Chambre. On pourrait ajouter, comme proposition générale, que les Républiques ibéro-américaines ne considéraient pas que la population indienne constituait un facteur pour établir leurs limites, que ce soit par règlement direct ou par voie d'arbitrage (voir par exemple L. M. D. Nelson, « The Arbitration of Boundary Disputes in Latin America », *Netherlands International Law Review*, XX, 1973, p. 278-279).

13. Enfin, lorsque la nécessité de rétorquer à l'argumentation des Parties ou d'autres considérations peuvent avoir occasionnellement donné lieu dans la motivation de l'arrêt à des réponses qui pourraient être interprétées comme s'écartant, d'une façon ou d'une autre, du sens de la teneur et de l'objet du principe de l'*uti possidetis juris* qui régit les relations entre les Républiques hispano-américaines, je tiens à souligner que je n'interprète pas les passages en question de la même manière, ou qu'ils n'expriment pas ma position personnelle quant à la définition du principe de l'*uti possidetis juris* applicable en l'espèce. Dans la présente affaire, j'ai été guidé, pour ce qui est de l'*uti possidetis juris*, exclusivement par la définition que les Républiques hispano-américaines ont coutume de donner de ce principe. Il découle de cette réserve que, tout en reconnaissant que le principe de l'*uti possidetis juris* dans le contexte du droit international général a évolué au lendemain de la décolonisation du continent africain, j'ai appliqué à la présente affaire le principe de l'*uti possidetis juris* hispano-américain en raison à la fois du fait que les deux Parties en

Republics and because of the wording of Article 5 of the Special Agreement.

14. Ultimately, therefore, for the present "land boundary dispute", the object and purpose of any *uti possidetis juris* determination cannot be other than to ascertain the 1821 administrative boundaries of the former Spanish colonial *intendencias* of El Salvador and of Honduras — administrative units introduced in the Captaincy-General of Guatemala in 1786 — in the land sectors in dispute between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras, namely in the sectors referred to the Chamber by virtue of Article 2, paragraph 1, of the Special Agreement (the zones or sections *not* described in Article 16 of the General Treaty of Peace).

15. The *intendencias* or *intendencias/provincias* of the former Spanish Captaincy-General of Guatemala, in whose respective territories the Central American Republics were established in 1821, were themselves the result of a "historical evolution" as underlined with reference to Honduras and Nicaragua in the following passage of the Arbitral Award made by the King of Spain on 23 December 1906:

> "the Spanish provinces of Honduras and Nicaragua were gradually developing by historical evolution in such a manner as to be finally formed into two distinct administrations (intendencias) under the Captaincy-General of Guatemala by virtue of the prescriptions of the Royal Regulations of Provincial Intendants of New Spain of 1786, which were applied to Guatemala and under whose régime they came as administered provinces till their emancipation from Spain in 1821" (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. XI, at p. 112).

The above Arbitral Award was found to be "valid and binding" on the Republic of Honduras and the Republic of Nicaragua by the Judgment of the International Court of Justice of 18 November 1960 (*I.C.J. Reports 1960*, pp. 192 ff.) as between these two Republics and executed by them accordingly. In that Arbitral Award the territory of the Spanish *intendencia/provincia* of Honduras was authoritatively defined by the King of Spain and the Spanish Council of State assisting him in the arbitration as follows:

> "by virtue of this Royal Decree the Province of Honduras was formed in 1791, with all the territories of the primitive province of Comayagua, those of the neighbouring Province of Tegucigalpa and the territories of the bishopric of Comayagua, thus comprising a region bordering on the south with Nicaragua, on the south-west and west with the Pacific Ocean, San Salvador, and Guatemala; and on the north, north-east, and east with the Atlantic Ocean, with the exception of that part of the coast inhabited at the time by the Mosquito, Zambos, and Payas Indians, etc." (United

l'espèce sont des Républiques hispano-américaines et du libellé de l'article 5 du compromis.

14. En définitive, par conséquent, aux fins du présent « différend frontalier terrestre », l'objet et le but de toute détermination de l'*uti possidetis juris* ne peuvent être que d'établir quelles étaient en 1821 les limites administratives des anciennes *intendencias* coloniales espagnoles d'El Salvador et du Honduras — unités administratives créées dans la capitainerie générale de Guatemala en 1786 — dans les secteurs terrestres en litige entre la République d'El Salvador et la République du Honduras, c'est-à-dire les secteurs soumis à la Chambre en vertu de l'article 2, paragraphe 1, du compromis (les zones ou secteurs *non* décrits à l'article 16 du traité général de paix).

15. Les *intendencias* ou *intendencias/provincias* de l'ancienne capitainerie générale espagnole de Guatemala, dans les territoires respectifs desquelles furent créées les Républiques d'Amérique centrale en 1821, étaient elles-mêmes le résultat d'une « évolution historique » comme le souligne, dans le cas du Honduras et du Nicaragua, le passage suivant de la sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906:

> « les provinces espagnoles du Honduras et du Nicaragua se sont formées par évolution historique, jusqu'à s'être constituées en deux intendances distinctes de la Capitainerie générale de Guatemala, en vertu des dispositions de l'ordonnance royale des intendants de province de la Nouvelle Espagne de mil sept cent quatre-vingt-six, appliquées au Guatemala et sous régime de provinces-intendances de laquelle elles se trouvèrent quand elles s'émancipèrent de l'Espagne en mil huit cent vingt et un » (*C.I.J. Mémoires, Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906 (Honduras c. Nicaragua)*, vol. I, p. 19).

La sentence arbitrale ci-dessus fut déclarée « valable et obligatoire » pour la République du Honduras et pour la République du Nicaragua dans l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice le 18 novembre 1960 (*C.I.J. Recueil 1960*, p. 192 et suiv.) et fut exécutée par celles-ci en conséquence. Dans cette sentence arbitrale, le roi d'Espagne et le Conseil d'Etat espagnol l'assistant pour cet arbitrage définirent avec autorité le territoire de l'*intendencia/provincia* espagnole du Honduras dans les termes suivants:

> « en vertu de cette lettre royale la province du Honduras s'est trouvée formée en mil sept cent quatre-vingt-onze avec tous les territoires de la province primitive de Comayagua, ceux de son annexe à Tegucigalpa et les autres dépendances de l'Evêché de Comayagua, constituant ainsi une région qui confinait au sud, avec le Nicaragua, au sud-ouest et à l'ouest, à l'océan Pacifique, à San Salvador et au Guatemala, et au nord, nord-est à l'océan Atlantique, à l'exception de la partie de la côte qui à cette époque était occupée par les Indiens mosquitos, zambos, payas, etc. » (*C.I.J. Mémoires, Sentence arbitrale*

Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. XI, at p. 112).

"the demarcation fixed for the Province or District of Comayagua or Honduras, by virtue of the Royal Decree of the 24th July, 1791, continued to be the same at the time when the Provinces of Honduras and Nicaragua achieved their independence, because though by Royal Decree of the 24th January, 1818, the King sanctioned the re-establishment of the chief municipality of Tegucigalpa with a certain degree of autonomy as to its administration, said chief municipality continued to form a district of the Province of Comayagua or Honduras, subject to the political chief of the province; and in that capacity took part in the election, 5th November, 1820, of a Deputy to the Spanish Cortes and a substitute Deputy for the Province of Comayagua, and likewise took part together with the other districts of Gracias, Choluteca, Olancho, Yoro with Olanchito and Trujillo, Tencoa and Comayagua, in the election of the Provincial Council of Honduras, said election having taken place on the 6th of November of the same year, 1820" (*ibid.*, p. 114).

(b) *The* uti possidetis juris *principle and the rule of evidence in Article 26 of the General Treaty of Peace*

16. Article 5 of the Special Agreement provides that, when delivering its Judgment, the Chamber will take into account the rules of international law "including, where pertinent", the provisions of the General Treaty of Peace. Three provisions of the Peace Treaty could be seen as potentially relevant in this respect: Article 6 (previous bilateral and multilateral treaties), Article 26 (documents and other evidence and arguments) and Article 37 (status quo of 14 July 1969). Some references were made by the Parties to Article 37, but the provision of the Peace Treaty which attracted their attention more, by far, and was discussed by them at length in the current proceeding was Article 26, namely the Article of the Peace Treaty indicating the documents and other evidence and arguments that the Joint Frontier Commission was instructed to take into account as a basis of its own work under the Peace Treaty. There were two reasons for that. Having failed to single out expressly the *uti possidetis juris* principle in Article 5 of the Special Agreement, the Parties found in the wording of Article 26 of the Peace Treaty a convenient way of confirming to the Chamber their understanding that, in the solving of their "land boundary dispute", they would like the *uti possidetis juris* principle to be applied by the Chamber as the fundamental norm. Secondly, Article 26 of the Peace Treaty was frequently discussed before the Chamber by the Parties because of the "formal title-deeds to commons", "human" and "*effectivités*" arguments advanced by El Salvador.

17. The Judgment also gives the correct legal answer to those arguments of El Salvador as they may relate to the question of the relationship

rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906 (Honduras c. Nicaragua), vol. I, p. 20).

« la démarcation fixée à la province ou intendance de Comayagua ou du Honduras par ladite cédule royale du 24 juillet 1791, est restée invariable au moment où les provinces du Honduras et du Nicaragua ont recouvré leur indépendance, en effet, même quand par décret royal du 24 janvier 1818 le Roi approuva le rétablissement de l'Alcaldia Mayor de Tegucigalpa avec une certaine autonomie dans le domaine économique, date Alcaldia Mayor continua à constituer une division de la province de Comayagua ou Honduras, dépendant du chef politique de la province, et comme telle participa à l'élection le 5 novembre 1820, d'un député aux Cortes espagnoles et d'un député suppléant, pour la province de Comayagua et de ce fait participa avec les autres divisions de Gracias, Choluteca, Olancho, Yoro avec Olanchito et Trujilo, Tencoa et Comayagua à l'élection de la députation provinciale du Honduras, qui eut lieu le 6 novembre de cette année 1820 » (*ibid.*, p. 21-22).

b) *Le principe de l'*uti possidetis juris *et la règle en matière de preuve de l'article 26 du traité général de paix*

16. L'article 5 du compromis prévoit que la Chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international, « y compris s'il y a lieu » des dispositions du traité général de paix. Trois dispositions de ce traité de paix pourraient être considérées comme pertinentes à cet égard. L'article 6 (traités bilatéraux et multilatéraux antérieurs), l'article 26 (documents, autres preuves et argumentations) et l'article 37 (*statu quo* du 14 juillet 1969). Les Parties ont parfois fait référence à l'article 37, mais la disposition du traité de paix qui, de loin, a le plus occupé leur attention et qu'elles ont discuté de façon approfondie au cours de l'instance est l'article 26, à savoir l'article du traité de paix qui énonce quels sont les documents et autres éléments de preuves et argumentations sur lesquels la commission mixte de délimitation devait fonder ses travaux en vertu du traité de paix. Il y avait à cela deux raisons. N'ayant pas spécifié expressément le principe de l'*uti possidetis juris* à l'article 5 du compromis, les Parties ont trouvé dans le libellé de l'article 26 du traité de paix une formule commode pour confirmer à la Chambre qu'il était entendu que, pour résoudre leur « différend frontalier terrestre », elles souhaitaient que la Chambre applique le principe de l'*uti possidetis juris* comme norme fondamentale. En second lieu, les Parties ont fréquemment discuté l'article 26 du traité de paix devant la Chambre en raison des « titres officiels de terrains communaux », « effectivités » et « arguments d'ordre humain » qu'El Salvador faisait valoir.

17. Dans son arrêt, la Chambre donne aussi la réponse juridique qui convient aux arguments d'El Salvador qui ont trait à la question de la rela-

between Article 26 of the Peace Treaty and Article 5 of the Special Agreement. In the light of the very language of Article 26, it is difficult, to say the least, to assert that it sets forth a substantive or material "conventional rule" of any kind, call it *uti possidetis juris*, argument of a human nature, *effectivités* or otherwise. Article 26 does not mention, still less define, any conventional substantive rule of international law. According to its own words, the provision confines itself to instructing the Joint Frontier Commission to take as a basis for its work certain "documents" delivered by Spanish colonial authorities, both civil and ecclesiastical, and also other "evidence" and "arguments" of various kinds (legal, historical, human, any other) brought before the Joint Frontier Commission by the parties and *admitted under international law*. One is here, as recognized by the Judgment, in the presence of a clear-cut "rule of evidence" imposed on the said Commission by the parties for the purpose of the performance of its tasks — the controlling international law rule governing the task of the Commission being "the consent of both Governments" as provided for in Article 27 of the Peace Treaty. But the task of the *Chamber* is not controlled by that principle. The task of the Chamber is to settle the dispute by applying the *rules of international law* binding the Parties. Such an objective law is to be found in customary international law and, certainly, in treaty provisions applicable between the Parties, but in the latter case if, and only if, such treaty provisions set forth substantive rules susceptible of taking the place of the corresponding customary principle or rule applicable.

18. This is not, however, the case with Article 26 of the Peace Treaty. It refers only to "evidence" agreed upon by the Parties in order to prove in a given environment certain principles and rules, including the *uti possidetis juris* principle. Like any other rule of "evidence", it has the purpose of defining the means of assisting the concrete application of a given substantive rule or rules of law and not of replacing the latter. Moreover, the "evidence rule" of Article 26 of the Peace Treaty is, of course, subject to the rules on interpretation of treaties codified at present in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties. As such, it is not controlled by the unilateral interpretations of any one of the Parties to the Peace Treaty and to the present case, particularly if those interpretations proceed by ignoring one or another half of the conventional text to be interpreted or by underlining some given terms in the first or in the second sentences of Article 26 to the detriment of others which are also part and parcel of the sentence concerned. The Peace Treaty, it should not be forgotten, is a conventional bilateral instrument adopted through a "mediation procedure" in which both Parties participated.

19. I conclude, therefore, as the Judgment itself does, that, so far as the "substantive law" that the Chamber is called upon to apply is concerned,

tion entre l'article 26 du traité de paix et l'article 5 du compromis. Compte tenu des termes mêmes de l'article 26, il est pour le moins difficile d'affirmer que cette disposition énonce une « norme conventionnelle » de fond ou essentielle de quelque sorte que ce soit, qu'on l'appelle *uti possidetis juris*, argument d'ordre humain, effectivités ou autrement. L'article 26 ne mentionne pas, et définit moins encore, de règle conventionnelle de fond de droit international. Suivant ses propres termes, cette disposition se limite à donner pour instruction à la commission mixte de délimitation de prendre comme base de ses travaux certains « documents » délivrés par les autorités coloniales espagnoles, tant séculières qu'ecclésiastiques, ainsi que d'autres « preuves » et « argumentations » de diverses sortes (d'ordre juridique, historique, humain ou autre) présentés par les parties devant la commission mixte et *admissibles en droit international*. Comme la Chambre le reconnaît dans son arrêt, on se trouve ici en présence d'une « règle de preuve » très nette, imposée à ladite commission par les parties aux fins de l'accomplissement de sa mission, la norme de droit international déterminante devant fonder les travaux de la commission étant le consentement des deux gouvernements comme le prévoit l'article 27 du traité de paix. Mais la tâche de la *Chambre* n'est pas circonscrite par ce principe. La tâche de la Chambre est de régler le différend en appliquant les *normes de droit international* qui lient les Parties. De telles règles objectives doivent se trouver dans le droit international coutumier et, certainement, dans les dispositions conventionnelles applicables entre les Parties mais, dans ce dernier cas, si et seulement si lesdites dispositions conventionnelles énoncent des règles de fond capables de remplacer la norme ou le principe coutumier correspondant qui seraient applicables.

18. Mais tel n'est pas le cas pour l'article 26 du traité de paix. Cette disposition fait seulement référence aux « preuves » sur lesquelles les Parties se sont mises d'accord en vue d'établir, dans un contexte donné, certains principes et règles, y compris le principe de l'*uti possidetis juris*. Comme toute autre règle de « preuve », elle a pour objet de définir les moyens d'aider à l'application concrète d'une ou plusieurs règles juridiques de fond et non de remplacer celles-ci. De plus, la « règle de preuve » de l'article 26 du traité de paix est, bien entendu, soumise aux règles d'interprétation des traités actuellement codifiées dans la convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités. En tant que telle, elle n'est pas soumise aux interprétations unilatérales que peuvent donner l'une ou l'autre des Parties au traité de paix et à la présente affaire, en particulier si ces interprétations procèdent en ignorant l'une ou l'autre moitié du texte conventionnel à interpréter ou en soulignant certains termes particuliers de la première ou de la seconde phrase de l'article 26 au détriment d'autres termes qui font aussi partie de l'ensemble de la phrase en question. Le traité de paix, il ne faut pas l'oublier, est un instrument conventionnel bilatéral adopté à l'issue d'une « procédure de médiation » à laquelle les deux Parties ont participé.

19. Je conclus donc, comme la Chambre le fait elle-même dans son arrêt, que pour ce qui est des « règles de fond » que la Chambre est appelée

Article 26 adds nothing except for indicating indirectly, namely through the reference contained therein to certain elements of "evidence", the wish of the Parties that certain rules of international law be applied by the Chamber. In this respect, it has reassured the Parties during the proceedings and has also been helpful for the Chamber itself in view of the lack of specificity in Article 5 of the Special Agreement as to individual rules of international law. Article 26 does not, however, define any applicable substantive principle or rule of law. The Article is not even specifically referred to in the definition of the "applicable law" contained in Article 5 of the Special Agreement. Thus I share the proposition that land limits — limits of real property rights belonging either to communities or individuals — cannot transform themselves into international frontiers by virtue of Article 26 of the Peace Treaty, just as they cannot do it either by an application of the *uti possidetis juris* principle as customarily defined by Spanish-American Republics or on the basis of the Spanish Laws for the Indies.

20. The pertinence of Article 26 of the Peace Treaty to the tasks of the Chamber has been real, but it has had nothing to do with the definition of the rules of international law to be applied by the Chamber to the case. Its pertinence concerned the proof of the facts alleged by the Parties. In this respect the Chamber, and I concur with it, gave full effect to Article 26 of the Peace Treaty, because the Parties accepted during the current proceedings that the rule on evidence they gave to the Joint Frontier Commission in that Article applies also in the proceedings before the Chamber, and they have so pleaded. This should, however, be understood without prejudice to the general powers granted the Chamber in matters of evidence under the Statute of the Court. This would seem also to represent the Parties' interpretation of the legal situation on evidence, otherwise the request made by El Salvador at the hearings pursuant to Article 44, paragraph 2, and Article 50 of the Statute of the Court would be difficult to understand.

(c) *The* uti possidetis juris *principle and the* effectivités

21. A few remarks on the question of *effectivités* are now in order with a view to clarifying further my position on the very concept of the *uti possidetis juris* of the Spanish-American Republics and other possible applicable principles or rules of international law. There has been quite a lot of confusion at the current proceedings between "applicable law", "argument" and "evidence", the statement in the 1986 Judgment of the Chamber of the Court in the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* case quoted in paragraph 61 of the reasoning of the Judgment being the object of various interpretations.

22. To a certain extent it may be said that both Parties agreed that in the case of the "land boundary dispute" the *uti possidetis juris* should prevail

à appliquer, l'article 26 n'ajoute rien si ne c'est qu'il indique indirectement, par la référence qu'il contient à certains éléments de « preuve », le vœu des Parties que la Chambre applique certaines règles de droit international. En ce sens, cette référence a rassuré les Parties au cours de l'instance et a également été utile à la Chambre elle-même vu le manque de précision de l'article 5 du compromis en ce qui concerne les règles particulières de droit international à appliquer. Cela étant, l'article 26 ne définit pas de principes ou de normes juridiques de fond applicables. L'article 26 ne fait même pas l'objet d'une mention particulière dans la définition du « droit applicable » énoncée à l'article 5 du compromis. Ainsi, je partage l'idée que les limites des terres — les limites définissant les droits de propriété foncière appartenant soit à des communautés soit à des particuliers — ne sauraient se transformer en frontières internationales en vertu de l'article 26 du traité de paix, tout comme elles ne sauraient le faire ni par application du principe de l'*uti possidetis juris* tel qu'il est défini de façon coutumière par les Républiques hispano-américaines, ni sur la base des lois espagnoles relatives aux Indes.

20. La pertinence de l'article 26 du traité de paix pour la mission de la Chambre a été certaine, mais elle n'a rien eu à voir avec la définition des normes de droit international qu'elle devait appliquer en l'espèce. Sa pertinence concernait la preuve des faits allégués par les Parties. A cet égard, la Chambre — et je suis d'accord avec elle — a pleinement donné effet à l'article 26 du traité de paix, parce que les Parties ont accepté au cours de l'instance que la règle de preuve qu'elles avaient donnée à la commission mixte de délimitation dans cet article s'appliquerait aussi à la procédure devant la Chambre, et c'est ce qu'elles ont plaidé. Toutefois, cela s'entend sans préjudice des pouvoirs généraux que le Statut de la Cour confère à la Chambre en matière de preuve. Il semble que telle est aussi l'interprétation que les Parties donnent de la situation juridique en matière de preuves, car s'il en allait autrement la demande présentée par El Salvador à l'audience en vertu de l'article 44, paragraphe 2, et de l'article 50 du Statut de la Cour serait difficile à comprendre.

c) *Le principe de l'*uti possidetis juris *et les effectivités*

21. A ce stade, quelques remarques s'imposent sur la question des effectivités pour mieux éclairer ma position quant à la notion même de l'*uti possidetis juris* des Républiques hispano-américaines et d'autres principes ou règles de droit international qui pourraient être applicables. Dans la présente instance, on a observé pas mal de confusion entre « droit applicable », « argumentations » et « preuves », la déclaration figurant dans l'arrêt rendu en 1986 par la Chambre de la Cour constituée en l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)* citée au paragraphe 61 de la motivation de l'arrêt ayant fait l'objet d'interprétations diverses.

22. Dans une certaine mesure, on peut dire que les deux Parties étaient d'accord que dans le cas du « différend frontalier terrestre », l'*uti possidetis*

over the *effectivités*, without prejudice, of course, to the different positions adopted by them on the kind of evidence they might rely upon to prove the 1821 *uti possidetis juris* situation and the question of the relationship of Article 26 of the Peace Treaty and Article 5 of the Special Agreement. The Parties, however, failed to define with any degree of precision the *effectivités* concept they had in mind. In fact, they have referred to various possible kinds of *effectivités*, within quite different legal contexts. A distinction which should, however, be always borne in mind is that between the so-called *effectivités coloniales* and the State's *effectivités*. This distinction is made in the aforesaid 1986 Judgment on the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* case, in which the Chamber of the Court refers, first, to the "colonial *effectivités*" in order to describe the conduct of the colonial authorities as proof of the effective exercise of territorial jurisdiction during the colonial period and, secondly, to the *effectivités* as effective possession and/or administration by a State other than the one possessing the title or irrespective of that title.

23. The first of these two kinds of *effectivités* does not give rise to any norm of international law. It could only be an element of interpretation or confirmation of the *uti possidetis juris*, an element related to the testing of that principle in concrete situations. The second kind of *effectivités* mentioned, namely effective administration by a State other than the one possessing the *uti possidetis juris* title or irrespective of title, may be relevant to the identification of the "applicable law". The "principle of effectiveness" may indeed, other circumstances concurring, be at the origin of territorial rights. Thus it cannot be altogether excluded *a priori* that such *effectivités* could be of some relevance also to the definition of the law applicable to the case. What seems to me, however, a legal impossibility is a *simultaneous* application of the *uti possidetis juris* principle of the Spanish-American Republics and of a rule of international law construed upon the basis of the concept of "State *effectivités*".

24. In this respect, the Judgment, while distinguishing the above-mentioned matters correctly at the level of principle, is not immune to a certain degree of confusion through failing to make a clear-cut distinction between admissible evidence under the applicable *uti possidetis juris* principle and admissible evidence when other principles or rules of international law are involved. Admissible evidence under the first and second hypotheses should have been clarified further in the Judgment in order to dispel the confusion made in the Parties' pleadings between "applicable law" and "evidence". The treatment in certain well-defined hypotheses of post-independence *effectivités* as possible "evidence" of *uti possidetis juris* rights should not be allowed to impinge, in any way, on the definition, contents and purpose of that principle as applicable between the Spanish-American Republics, including the Parties to the present case. As the Judgment has stated, the *uti possidetis juris* principle is essentially retrospective. It is also a principle the implementation of which is grounded, basically or mainly, in "retrospective evidence", namely in legislation or

juris devrait l'emporter sur les effectivités, sans préjudice, bien entendu, des positions différentes adoptées par elles pour ce qui est du genre de preuves sur lesquelles elles pourraient se fonder pour établir la situation de l'*uti possidetis juris* de 1821 et la question de la relation entre l'article 26 du traité de paix et l'article 5 du compromis. Mais les Parties n'ont pas vraiment défini de façon précise la notion d'effectivités qu'elles avaient à l'esprit. En fait, elles se sont référées à divers types d'effectivités possibles, dans des contextes juridiques très différents. Or il faudrait toujours garder à l'esprit la distinction qui existe entre les effectivités dites coloniales et les effectivités d'Etat. Cette distinction est faite dans l'arrêt de 1986 rendu en l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)*, dans lequel la Chambre mentionne en premier lieu les « effectivités coloniales » pour décrire la conduite des autorités coloniales en tant que preuve de l'exercice effectif de la juridiction territoriale pendant la période coloniale et, en second lieu, les effectivités en tant que possession effective et/ou administration par un Etat autre que le titulaire du titre ou indépendamment de ce titre.

23. Le premier de ces deux types d'effectivités ne donne naissance à aucune norme de droit international. Il ne peut s'agir que d'un élément d'interprétation ou de confirmation de l'*uti possidetis juris*, lié à la mise en œuvre du principe dans des situations concrètes. Le second type d'effectivités, à savoir l'administration effective par un Etat autre que le titulaire du titre d'*uti possidetis juris* ou indépendamment d'un titre, peut être pertinent pour identifier le « droit applicable ». Le « principe d'effectivité » peut en effet, avec le concours d'autres circonstances, se trouver à l'origine de droits territoriaux. On ne peut donc entièrement exclure à priori que de telles effectivités puissent avoir une certaine pertinence aussi pour la définition du droit applicable en l'espèce. En revanche, ce qui me semble être une impossibilité juridique, c'est l'application *simultanée* du principe de l'*uti possidetis juris* des Républiques hispano-américaines et d'une règle de droit international fondée sur la notion d'« effectivité d'Etat ».

24. A cet égard, tout en distinguant correctement ces questions dans son arrêt au niveau des principes, la Chambre n'échappe pas à un certain degré de confusion parce qu'elle n'établit pas de distinction nette entre les preuves admissibles pour une application du principe de l'*uti possidetis juris* et les preuves admissibles lorsque d'autres principes ou normes de droit international sont en cause. L'arrêt aurait dû préciser quelles étaient les preuves admissibles dans la première comme dans la seconde hypothèse, de façon à dissiper la confusion que les parties font dans leurs écritures entre « droit applicable » et « preuves ». La prise en considération, dans certaines hypothèses bien définies, d'effectivités postérieures à l'indépendance comme « preuves » possibles de droits découlant de l'*uti possidetis juris* ne devrait pas pouvoir affecter, d'une façon quelconque, la définition, la teneur et l'objet de ce principe, en tant que principe applicable entre Républiques hispano-américaines, y compris les Parties à la présente affaire. Comme la Chambre le dit dans son arrêt, le principe de l'*uti possidetis juris* est essentiellement rétrospectif. C'est aussi un principe

documents issued by Spanish civil or ecclesiastical colonial authorities. Such documents could be of various kinds, including as with most of those submitted in the present case documents describing the exercise of territorial jurisdictions by the Spanish colonial authorities, namely describing "colonial *effectivités*". The best proof of this is the very language of Article 26 of the Peace Treaty, with its reference to "documents issued by the Spanish Crown or by the Spanish colonial authorities". But Article 26 of the Peace Treaty does not mix up such "documents" with the evidence referred to in the second sentence of that Article. Both kinds of evidence are kept separately, and so they should be, because of the very definition of the *uti possidetis juris* principle applicable between the Parties to the present case *qua* Spanish-American Republics.

25. For a determination in the present case of a given *uti possidetis juris* situation, "post-1821 *effectivités*" in the nature of conduct cannot be equated with "colonial *effectivités*" or be treated more favourably than the cautious and qualified evidentiary treatment given to the republican land titles in the Judgment. To weigh up, *at once*, all the *effectivités*, by conduct, both pre- and post-independence, in order to arrive at a conclusion as to the position of an 1821 *uti possidetis juris* boundary, does not make much sense if one is applying the *uti possidetis juris* principle. In none of the specific hypotheses dealt with in the quoted passage of the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* Judgment is there any confusion between the *uti possidetis juris* (with its normal and natural means of evidence) and *effectivités* by conduct of the State or States subsequent to their independence. In none of them are either of the said kinds of *effectivités* equated in evidentiary value to the colonial documents, colonial *effectivités* documents included, on which the implementation of the Spanish-American Republics' *uti possidetis juris* principle is grounded. To determine the relationship, if any, between States' post-independence *effectivités* by conduct and the *uti possidetis juris* principle in a given case it is necessary *in the first place* to determine the *uti possidetis juris* situation through colonial documents and to stop there, so far as the *uti possidetis juris* determination is concerned, if the indicated operation yields a reliable *uti possidetis juris* line. This is also, it seems to me, the meaning of the dictum of the *Frontier Dispute* Chamber, in the *Burkina Faso/Republic of Mali* African case. This is, of course, without prejudice to the evidentiary value of *effectivités* by subsequent State conduct for the purpose of applying a rule of international law other than the *uti possidetis juris* principle.

dont la mise en œuvre est fondée, essentiellement ou principalement, sur des « preuves rétrospectives », à savoir sur la législation ou des documents délivrés par les autorités coloniales espagnoles séculières ou ecclésiastiques. De tels documents peuvent être de diverses sortes, y compris — comme c'est le cas pour la plupart de ceux qui ont été présentés dans la présente affaire — des documents décrivant l'exercice de juridictions territoriales par les autorités espagnoles, c'est-à-dire décrivant des « effectivités coloniales ». La meilleure preuve en est le libellé même de l'article 26 du traité de paix qui mentionne les « documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole ». Mais les auteurs de l'article 26 du traité de paix n'ont pas confondu de tels « documents » avec les preuves visées à la seconde phrase de cette disposition. Les deux types de preuve sont nettement distingués, comme ils doivent l'être, en raison de la définition même du principe de l'*uti possidetis juris* applicable entre les Parties à la présente affaire, en leur qualité de Républiques hispano-américaines.

25. Pour pouvoir déterminer, dans la présente affaire, quelle était la situation de l'*uti possidetis juris*, des « effectivités postérieures à 1821 » consistant en une conduite ne peuvent être assimilées à des « effectivités coloniales » ni être appréciées avec plus de faveur que n'ont été pesés de façon prudente et nuancée dans l'arrêt les titres fonciers républicains. Peser *tout ensemble* toutes les effectivités résultant d'une conduite, tant avant qu'après l'indépendance, pour parvenir à une conclusion sur l'emplacement d'une limite de l'*uti possidetis juris* en 1821 n'a guère de sens lorsqu'on applique le principe de l'*uti possidetis juris*. On ne trouve nulle part, dans aucune des hypothèses particulières examinées dans le passage cité de l'arrêt concernant le *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)*, de confusion entre l'*uti possidetis juris* (assorti de ses moyens de preuve normaux et naturels) et les effectivités résultant d'une conduite d'un ou plusieurs Etats après leur accession à l'indépendance. Dans aucune de ces hypothèses on ne voit ces types d'effectivités assimilés, pour ce qui est de leur valeur probante, aux documents coloniaux, y compris les documents coloniaux relatifs aux effectivés qui servent de base à la mise en œuvre du principe de l'*uti possidetis juris* des Républiques hispano-américaines. Pour déterminer la relation, s'il y en a une, entre les effectivités postérieures à l'indépendance des Etats fondées sur la conduite de ceux-ci et le principe de l'*uti possidetis juris* dans un cas donné, il faut, *en premier lieu*, déterminer quelle était la situation de l'*uti possidetis juris* d'après les documents coloniaux et ne pas aller au-delà, pour autant qu'il s'agit de déterminer l'*uti possidetis juris*, si cette opération permet d'obtenir une ligne d'*uti possidetis juris* fiable. Tel est aussi le sens, à ce qu'il me semble, du *dictum* de la Chambre qui a tranché le différend frontalier dans l'affaire africaine Burkina Faso/République du Mali. Bien entendu, il en est ainsi sans préjudice de la valeur probante des effectivités représentées par une conduite postérieure de l'Etat en vue d'appliquer une règle de droit international autre que le principe de l'*uti possidetis juris*.

26. On the other hand, the Judgment is absolutely right when distinguishing the two kinds of *effectivités* referred to above from the "human argument" of Article 26 of the Peace Treaty. The "human argument" cannot be equated either with the so-called "colonial *effectivités*" or with "States' *effectivités*". It is not "colonial" because it does not relate to the conduct of colonial authorities and it is not a "State's *effectivités*" because it does not refer back to acts or functions of organs of the State, or attributable to the State, but to the conduct of private persons, nationals of a given country. The "human argument" has, in fact, nothing or very little to do with the definition of the "applicable law", particularly where the *uti possidetis juris* is concerned. The same conclusion applies, in my opinion, to the "community-rooted" argument which, as presented by El Salvador, appears to be just another way of expressing the "human argument". I would add, in that respect, that no evidence has been submitted to the Chamber as to the existence of any kind of "community", defined in terms of ethnicity or otherwise, different from the "communities" represented by the expression "Salvadorian nationals" or "Honduran nationals".

27. It follows from the above that my general approach to evidence has been one which is wide, but without losing sight of the object and purpose of the legal operation in which the Chamber was actually engaged. It is one thing for the Chamber to make a legal determination aimed at establishing an 1821 *uti possidetis juris* line, which should be its first task, and quite another thing for it to determine whether or not such a line was modified by the subsequent conduct of the Parties or by other rules or legal considerations, as may have occurred in certain instances. The evidence submitted by the Parties should have been weighed and given the effect that it deserves *in concreto*, bearing in mind whether the Chamber was within the first or the second stage of the suggested *démarche* which, essentially, corresponds *mutatis mutandis* to the one followed in the 1933 Arbitral Award on the *Honduras Borders* case between Guatemala and Honduras. It is also, mainly, for that reason that I consider all Spanish colonial land-grant titles or documents to be perfectly admissible evidence in the present "land boundary dispute", as well as other relevant elements of evidence emanating from the Parties themselves, such as "diplomatic correspondence", "official communications", "internal resolutions", etc., without excluding furthermore "official records" of "negotiations", "conferences", "mediation procedure" and "mixed boundary commissions" since independence (as well as relevant "treaties", "agreements" and "understandings" arrived at by the Parties before the Special Agreement of 1986), to the extent that all such evidence might be admissible *in concreto* under the principle or norm of international law which is applied.

26. En revanche, la Chambre a parfaitement raison, dans son arrêt, de distinguer les deux types d'effectivités ci-dessus des « arguments d'ordre humain » visés à l'article 26 du traité de paix. Ces « arguments d'ordre humain » ne sauraient être assimilés ni à ce que l'on appelle les « effectivités coloniales » ni aux « effectivités d'Etat ». L'effectivité dont il s'agit n'est pas « coloniale » parce qu'elle n'est pas liée à la conduite des autorités coloniales et elle ne constitue pas non plus des « effectivités d'Etat » parce qu'elle ne fait pas référence à des actes ou à des fonctions d'organes de l'Etat ou attribuales à l'Etat, mais à la conduite de personnes privées, ressortissants d'un pays déterminé. L'« argument d'ordre humain » n'a en fait rien ou fort peu à voir avec la définition du « droit applicable », en particulier lorsqu'il s'agit de l'*uti possidetis juris*. La même conclusion s'applique, à mon avis, à l'argument d'enracinement de la communauté qui, tel qu'El Salvador l'a présenté, ne semble être qu'une autre manière d'exprimer les « arguments d'ordre humain ». Je dois ajouter, à ce sujet, qu'aucune preuve n'a été soumise à la Chambre en ce qui concerne l'existence d'une quelconque « communauté » définie en termes d'ethnie ou autrement, qui soit différente des « communautés » visées par l'expression « ressortissants salvadoriens » ou « ressortissants honduriens ».

27. Il découle de ce qui précède que ma conception générale en ce qui concerne les preuves a été très large, sans pour autant perdre de vue l'objet et le but de l'opération juridique dans laquelle la Chambre était engagée en fait. Que la Chambre procède à une détermination juridique visant à établir la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, ce qui devrait être sa première tâche, est une chose, tandis que tout autre chose est pour elle de déterminer si une telle ligne a été ou non modifiée par la conduite postérieure des Parties ou par d'autres règles ou considérations juridiques pouvant avoir joué dans certains cas. Les preuves soumises par les Parties auraient dû être pesées et il aurait fallu leur attribuer l'effet qu'elles méritent *in concreto* en tenant compte de la question de savoir si la Chambre se trouvait dans le premier ou dans le second stade de la démarche suggérée qui, essentiellement, correspond, *mutatis mutandis*, à la démarche suivie pour la sentence arbitrale de 1933 rendue dans l'affaire des frontières entre le Guatemala et le Honduras. C'est essentiellement pour cette raison aussi que je considère que tous les titres ou documents espagnols coloniaux attribuant des terres constituent des preuves parfaitement admissibles dans le présent « différend frontalier terrestre », ainsi que d'autres éléments de preuve pertinents émanant des Parties elles-mêmes tels que la « correspondance diplomatique », les « communications officielles », les « résolutions internes », etc., sans exclure au demeurant les « actes ou procès-verbaux officiels », les « négociations », les « conférences », les « procédures de médiation » et les « commissions mixtes de délimitation », depuis l'indépendance (ainsi que les « traités », « accords » et « arrangements » pertinents conclus par les Parties avant le compromis de 1986), dans la mesure où tous ces éléments de preuve pourraient être admissibles *in concreto* en vertu du principe ou de la règle de droit international qui est appliqué.

(d) *The* uti possidetis juris *principle and the* titulos ejidales *invoked by the Parties*

28. As stated above, the object and purpose of an *uti possidetis juris* determination of a given frontier line in the present case consists of ascertaining the "administrative colonial boundaries" of the former Spanish *intendencias/provincias* of Honduras and of El Salvador in the sectors of the land frontier between the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador in dispute. However, the "formal title-deeds to commons" argument of El Salvador has also raised an issue related to the historical Spanish Laws for the Indies (namely to the *Leyes de los Reynos de Las Indias* as named in the *Recopilación* of 1680), which requires me to present some comments because the Judgment does not consider it necessary to do so, notwithstanding the fact that this historical Spanish law is a fact in the case, in accordance with the jurisprudence of the Court as confirmed in 1986 by the Judgment of the Chamber of the Court in the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* case. The question of Spanish historical law raised by the aforesaid Salvadorian argument (I would describe it briefly for convenience as the "*titulos ejidales* argument"[1]) derives from El Salvador's assertion that certain land titles or related documents, the so-called "formal title-deeds to commons" granted by the Spanish colonial authorities to Indian communities, had a greater probative value for an *uti possidetis juris* demonstration because, *inter alia*, certain such grants supposedly had the effect of modifying, in one way or another, the "administrative colonial boundaries" between the former Spanish *intendencias/provincias* of Honduras and of El Salvador.

29. This proposition is unacceptable. The "administrative colonial boundaries" between the territorial jurisdictions of the various colonial administrative units were decided exclusively by the Spanish Crown through the *Consejo de Indias* or other central authorities in Spain or, in specific situations, by special instructions from the Crown to its highest executive authorities in the main Spanish-American territorial unit concerned, the Captain-General and the Audiencia of Guatemala in the instant case. The *titulos ejidales* of the Indian communities have nothing to do with the definition of the "administrative colonial boundaries" of the various territorial jurisdictions existing in Central America. This is, however, what El Salvador ultimately pleaded and asserted before the Cham-

[1] Expressions such as *"titulos ejidales"* (described by El Salvador in English as "formal title-deeds to commons"), *"ejidos de reducción"* and *"ejidos de composición"* are alien to the Spanish Laws for the Indies, which used the term *"ejido"* in reference to the *ejido* assigned by law to a newly-founded town.

d) *Le principe de l'*uti possidetis juris *et les* titulos ejidales *invoqués par les Parties*

28. Comme je l'ai dit plus haut, l'objet et le but de la détermination selon l'*uti possidetis juris* d'une ligne frontière particulière dans cette affaire consiste à établir quelles étaient les « limites administratives coloniales » des anciennes *intendencias/provincias* espagnoles du Honduras et d'El Salvador dans les secteurs en litige de la frontière terrestre entre la République du Honduras et la République d'El Salvador. Cela étant, les arguments relatifs aux « titres officiels de terrains communaux » d'El Salvador ont aussi soulevé une question qui a trait aux lois espagnoles pour les Indes de jadis (à savoir les *Leyes de los Reynos de Las Indias* comme on les appelle dans la *Recopilación* de 1680), ce qui m'oblige à présenter certaines observations puisque la Chambre, dans son arrêt, n'a pas estimé nécessaire de le faire, bien que ce droit espagnol historique soit en l'espèce un fait, et ce conformément à la jurisprudence de la Cour telle que l'a confirmée en 1986 l'arrêt rendu par la Chambre constituée en l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)*. La question du droit historique espagnol soulevée dans l'argumentation salvadorienne précitée (que, pour faciliter les choses, j'appelle brièvement l'« argument relatif aux *titulos ejidales* »[1]) a pour origine l'affirmation d'El Salvador que certains titres fonciers ou documents y relatifs, appelés « titres officiels de terrains communaux » accordés par les autorités coloniales espagnoles aux communautés indiennes, avaient une valeur probante plus grande, aux fins d'une démonstration de l'*uti possidetis juris* parce que, notamment, certaines de ces attributions de terres auraient eu pour effet de modifier, d'une façon ou d'une autre, les « limites administratives coloniales » entre les anciennes *intendencias/provincias* espagnoles du Honduras et d'El Salvador.

29. On ne saurait accepter cette proposition. Les « limites coloniales administratives » entre les juridictions territoriales des différentes unités administratives coloniales étaient arrêtées exclusivement par la Couronne espagnole par le truchement du *Consejo de Indias* ou d'autres autorités centrales en Espagne ou, dans certaines situations particulières, par des instructions spéciales de la Couronne adressées aux plus hautes autorités exécutives dans l'unité territoriale principale de la partie de l'Amérique espagnole concernée, en l'espèce, le capitaine général et l'Audiencia de Guatemala. Les *titulos ejidales* des communautés indiennes n'ont rien à voir avec la définition des « limites administratives coloniales » des diverses juridictions territoriales existant en Amérique centrale. C'est

[1] Des expressions telles que « *titulos ejidales* » (décrits par El Salvador en anglais par les mots « formal title-deeds to commons » [« titres officiels de terrains communaux »]), « *ejidos de reducción* » et « *ejidos de composición* » ne se trouvent pas dans les lois espagnoles pour les Indes, où le terme « *ejido* » est utilisé pour désigner l'*ejido* attribué par la loi à un village nouvellement fondé.

ber. I will briefly explain below some of the main reasons why under the Spanish Laws for the Indies the matter could not be as presented by El Salvador. I would add that the Chamber need not have adopted so diffident an approach to this question of Spanish historical law, because the answer is a very simple one and could easily have been ascertained from the *cédulas reales* before the Chamber as well as from the very text of the *títulos ejidales* themselves. Moreover, I am not at all sure, some statements to the contrary in the Judgment notwithstanding, that the want of an answer to this issue in the Judgment might not have had some untoward repercussions on the frontier line determined by the Chamber in certain specific instances.

30. In order to put the matter in perspective, I would begin by recalling that the "original title" of the Spanish Crown in its American territories, the only "original title" existing under international law in the present case, was "dual" in character. By that international title the Spanish Crown acquired "sovereignty" over the American territories concerned as well as "ownership" of the land, soil, subsoil, mines, waters, mounts, pastures, etc. This "ownership" was not considered as a "private" ownership of the King, but as a "Crown" or "State" ownership designated by the term *"regalia"* (*tierra realenga* when applied to the land). The Spanish Crown was therefore, at the same time, absolute sovereign and sole public proprietor of Spanish America (subject to prior indigenous properties as recognized by Spanish laws). The political, administrative and judicial system of government as well as the Laws for the Indies in general reflected this "dual" aspect of the Spanish Crown's original title over its American territories. The title was used for acts adopted *"à titre de souverain"* as well as for the granting of private property rights over land. It was used indeed both ways in relation to the Indian population as well as with respect to the Indian towns and communities established and organized by the Spanish authorities as from the beginning of the colonization period which followed the period of discovery and conquest.

31. On the occasion of the establishment of *new* Indian towns, for the purpose of consolidating colonization as well as the Christianization of the Indians, pieces of land were assigned, always *gratis*, through political decisions of the "Superior Government" of the Captaincy-General of Guatemala (the Captain-General and the Audiencia acting as an advisory body in matters of government), which were generally known as *reales acuerdos*. These decisions were adopted pursuant to the *Ordenanzas para los descubrimientos, nuevas poblaciones y pacificación* enacted by Phillip II in 1573, incorporated into the 1680 *Recopilación*, as well as to subsequent legislation on the political organization of territory, such as, the 1618 *Ordenanzas para el buen gobierno de los Indios de las provincias de Paraguay*. None of the so-called "formal title-deeds to commons" invoked by

cela, toutefois, qu'El Salvador a plaidé et affirmé devant la Chambre. J'expliquerai brièvement ci-après quelques-unes des principales raisons pour lesquelles, selon les lois espagnoles pour les Indes, les choses ne pouvaient être comme El Salvador les présente. J'ajouterai que la Chambre n'avait pas besoin de se montrer si réservée à l'égard de cette question du droit historique espagnol parce que la réponse est très simple et qu'elle aurait pu très facilement être dégagée des *cédulas reales* présentées à la Chambre comme du texte des *títulos ejidales* eux-mêmes. En outre, malgré certaines déclarations en sens contraire dans l'arrêt, je ne suis pas du tout sûr que le défaut de réponse à cette question dans l'arrêt n'ait peut-être pas eu des répercussions fâcheuses sur la ligne frontière déterminée par la Chambre dans certains cas particuliers.

30. Pour replacer la question dans une juste perspective, je commencerai par rappeler que le « titre originel » de la Couronne espagnole sur ses territoires d'Amérique, l'unique « titre originel » existant en l'espèce en droit international, présentait un caractère « dualiste ». Par ce titre international, la Couronne d'Espagne a acquis la « souveraineté » sur les territoires américains en question ainsi que la « propriété » des terres, du sol, du sous-sol, des mines, des eaux, des montagnes, des pâturages, etc. Cette « propriété » n'était pas considérée comme bien « privé » du Roi, mais comme un domaine de la « Couronne » ou de l'« Etat » désigné, quand il s'agit de terre, par le terme *« regalia » (tierra realenga)*. La Couronne d'Espagne était donc à la fois souveraine absolue et seule propriétaire domaniale de l'Amérique espagnole (sous réserve de certaines propriétés autochtones antérieures reconnues par les lois espagnoles). Le système de gouvernement politique, administratif et judiciaire, de même que les lois pour les Indes en général, reflétaient cet « aspect « dualiste » du titre originel de la Couronne d'Espagne sur ses territoires d'Amérique. Ce titre était utilisé pour qualifier les actes adoptés *à titre de souverain* ainsi que pour l'attribution de droits de propriété privée sur les terres. Le titre en question était effectivement utilisé des deux manières en ce qui concerne la population indienne et en ce qui concerne les villages et les communautés indiennes établis et organisés par les autorités espagnoles dès le moment où la colonisation a commencé, juste après la période de la découverte et de la conquête.

31. Lorsque de *nouveaux* villages indiens se créaient, pour consolider la colonisation et la christianisation des Indiens, des parcelles de terre étaient assignées, toujours *gratuitement*, par des décisions politiques du « gouvernement supérieur » de la capitainerie générale de Guatemala (le capitaine général et l'Audiencia agissant en tant qu'organe consultatif en matière de gouvernement); on appelait généralement ces décisions des *reales acuerdos*. Elles étaient adoptées en vertu des *Ordenanzas para los descubrimientos, nuevas poblaciones y pacificación* promulguées par Philippe II en 1573 et incorporées dans la *Recopilación* de 1680, ainsi que des lois sur l'organisation politique du territoire postérieures à cette date, telles que les *Ordenanzas para el buen gobierno de los Indios de las provincias de Paraguay* de 1618. Aucun des documents appelés « titres officiels

El Salvador was issued by Spanish authorities under this kind of legislation. All those *títulos ejidales* were granted to Indian communities of Indian towns *(reducciones)*, founded a long time before, pursuant to legislation of a different kind, described generally as legislation on the composition of Crown lands *(tierras realengas)*. This kind of legislation had, as its very object, the grant of private property rights over land to communities and to individuals. The first piece of this legislation on composition was enacted by Phillip II in 1591. It was the subject of a first adaptation by Charles II in 1692 and of a second and last one by Charles III in 1754. The *títulos ejidales* invoked by El Salvador in connection with its "formal title-deeds to commons" argument were issued under either the 1692 or the 1754 versions of that legislation.

32. The legislation for the composition of *tierras realengas* was concerned exclusively, as indicated, with forms of acquisition of property rights over land through various legal means, including composition in its strict sense but also through free gift, ordinary sale and prescription. Constituted Indian communities were initially to acquire property rights over land *under this legislation* through free gift (land was supposed to be reserved for this purpose) and as from about 1646 also by "composition", understood as a means of acquiring property rights over land. The legislation on acquisition of private rights in land varied in its different versions, but it was always a judicial/administrative procedure as reflected in the *títulos ejidales* submitted to the Chamber. The "superior government", as the executive branch of government, was not involved in that procedure. This confirms that only "property", not "jurisdiction", was involved, because a judicial/administrative procedure is not a proper conduit for the grant of "jurisdiction". The Spanish Laws for the Indies were no exception in this respect. All the above suggests that the assignment of land for the establishment of Indian towns *(reducciones)* which was carried out by the "superior government" when territorially organizing the dispersed Indian population had nothing to do with the subsequent grant to the Indian communities which lived in those towns *(reducciones)*, with communal property, of land needed both for their subsistence and for their ability to pay the Crown their annual tribute.

33. This Spanish legislation and the related procedures suffice in themselves to provide the obvious answer to the question of Spanish historical law here considered. Under the said legislation and procedures it could not be a question of granting territorial jurisdiction. It follows that the payment or non-payment by the Indian communities for the *títulos ejidales* granted them is as such quite irrelevant to any demonstration of

de terrains communaux » invoqués par El Salvador n'a été délivré par les autorités espagnoles en vertu de ce type de législation. Tous ces *títulos ejidales* furent accordés aux communautés indiennes des villages indiens *(reducciones)*, fondés beaucoup plus tôt, en vertu d'une législation d'un type différent, que l'on appelle d'une façon générale la législation relative à la « composition » des terres de la Couronne *(tierras realengas)*. Ce type de législation avait pour objet précis la concession à des communautés et à des particuliers de droits de propriété privée sur des terres. Le premier pan de cette législation sur la « composition » fut promulgué par Philippe II en 1591. Il fit l'objet d'une première adaptation par Charles II en 1692 et d'une seconde et dernière adaptation par Charles III en 1754. Les *títulos ejidales* invoqués par El Salvador dans son argumentation concernant les « titres officiels de terrains communaux » furent délivrés soit en vertu de la législation de 1692 soit en vertu de celle de 1754.

32. La législation relative à la « composition » de *tierras realengas* visait exclusivement, comme son nom l'indique, les formes d'acquisition des droits de propriété sur des terres suivant diverses modalités juridiques, y compris la composition au sens strict, mais aussi par voie de donation à titre gratuit, de vente ordinaire et de prescription. Les communautés indiennes constituées devaient à l'origine acquérir des droits de propriété foncière *en vertu de cette législation* par une donation à titre gratuit (des terres étaient censées être réservées à cette fin) et environ à partir de 1646 aussi par la « composition », entendue comme moyen d'acquérir des droits de propriété sur des terres. La législation sur l'acquisition de droits de propriété à caractère privé sur des terres a varié dans ses différentes formulations, mais elle a toujours consisté en une procédure judiciaire/administrative comme le montrent les *títulos ejidales* soumis à la Chambre. Le « gouvernement supérieur », représentant le pouvoir exécutif du gouvernement, n'intervenait pas dans cette procédure. Voilà qui confirme qu'il ne s'agissait là que de « propriété », et non de « juridiction », parce que les voies d'une procédure judiciaire ou administrative ne constituent pas un mode approprié pour accorder une « juridiction ». Les lois espagnoles pour les Indes ne faisaient pas exception à cet égard. Tout ce qui précède donne à penser que l'attribution de terres pour l'établissement des villages indiens *(reducciones)* qui était effectuée par le « gouvernement supérieur » à l'occasion de l'organisation territoriale de la population indienne éparse n'avait rien à voir avec la délivrance, par la suite, aux communautés indiennes qui vivaient dans lesdits villages *(reducciones)*, de propriétés communales, de terres dont elles avaient besoin à la fois pour leur subsistance et pour être à même de verser leur tribut annuel à la Couronne.

33. Cette législation espagnole et les procédures qui s'y rattachent suffisent en elle-mêmes à donner la réponse évidente à la question de droit espagnol historique que j'examine ici. En vertu de cette législation et de ces procédures, il ne pouvait s'agir d'accorder une juridiction territoriale. Il s'ensuit que le paiement ou le non-paiement, par les communautés indiennes, pour l'acquisition de *títulos ejidales* qui leur étaient délivrés est

uti possidetis juris rights. Such titles cannot, by definition, affect "administrative colonial boundaries", to ascertain which is the object and purpose of any *uti possidetis juris* determination. I find, therefore, that the distinction between the so-called *ejidos de reducción* and the so-called *ejidos de composición* — so much argued over by the Parties at the current proceedings — had little relevance to the task that the Chamber was called upon to perform. If the *ejidos* concerned had been assigned to Indian towns as part and parcel of their municipal territorial jurisdiction, matters could be looked at differently. However, none of the documents concerned relate to the *ejido* of an Indian town, but only to land granted as communal property to Indian communities under legislation and procedures dealing with private-law matters. Even counsel for El Salvador recognized that the *títulos ejidales* so-called *de reducción* granted to Indian communities involved the payment of judicial fees. The Spanish Laws for the Indies do not provide for payment of judicial fees in order to obtain municipal territory or municipal territorial jurisdiction! How could it be otherwise? The only thing that could have had a bearing on the task to be performed by the Chamber was not present in the instant case because, as indicated, none of the documents concerned relates to the establishment of a new Indian town with its corresponding legally protected *ejido*, which was part and parcel of the municipal *término* of the town. Following the granting of a *título ejidal* of the kind described by El Salvador as "formal title-deeds to commons", the Indian community did not move at all to the granted land. It remained settled in the Indian town where it was previously registered and to whose Indian community the *título ejidal* concerned had been granted.

34. When the land granted was *not* for the establishment of an Indian town with its legally defined and protected *ejido (reducción)* (pursuant to legislation of the kind of the 1573 *Ordenanzas para los descubrimientos, nuevas poblaciones y pacificación*), the land concerned by the title or document cannot be equated, under Spanish colonial law, with the municipal territory of an Indian town. The land concerned in the titles invoked by the Parties was not subject to the régime of *resguardos*, namely of an area legally protected by law, as was the case with the *ejido* of the Indian towns which were subject to that régime of *resguardos*. This explains, in turn, why, in several instances, the titles in question granted land in areas far away from the town of the corresponding Indian community, including areas located in other provinces; how the size of the land granted appears, in most of the cases, to be more extensive than the "one league" assigned by legislation to the *ejido* of an Indian town *(reducción)*; and how a number of the titles themselves refer to property rights without making them conditional on any particular provision concerning the inalienability of the land, or without attaching to the granted land any particular condition as to the form of its economic exploitation by the Indian community, as was

en soi sans aucune importance aux fins d'une démonstration visant à prouver l'existence de droits en vertu de l'*uti possidetis juris*. Par définition, de tels titres ne sauraient affecter les « limites administratives coloniales » dont l'identification est l'objet et le but de toute détermination de l'*uti possidetis juris*. Je trouve donc que la distinction établie entre les *ejidos* dits *de reducción* et les *ejidos* dits *de composición* — sur laquelle les Parties ont tant argumenté au cours de l'instance — n'est guère pertinente en ce qui concerne la tâche que la Chambre était appelée à remplir. Si les *ejidos* en question avaient été attribués aux villages indiens comme faisant partie de leur juridiction territoriale municipale, la question pourrait être envisagée différemment. Or, aucun des documents en question n'a trait à l'*ejido* d'un village indien : ils concernent seulement des parcelles de terre attribuées comme terrains communaux aux communautés indiennes selon une législation et des procédures propres au droit privé. Le conseil d'El Salvador a reconnu que même les *títulos ejidales* dits *de reducción* accordés aux communautés indiennes donnaient lieu au versement de frais de justice. Les lois espagnoles pour les Indes ne prévoient pas de paiement de frais de justice pour obtenir soit un territoire municipal soit une juridiction territoriale municipale! Comment pourrait-il en être autrement ? Le seul élément qui aurait pu avoir une incidence sur la tâche incombant à la Chambre faisait défaut en l'espèce parce que, comme il a été indiqué, aucun des documents évoqués n'a trait à l'établissement d'un nouveau village indien avec l'*ejido* juridiquement protégé qui lui correspond et qui faisait partie de l'ensemble du *término* municipal du village. Après l'octroi d'un *título ejidal* du type de ceux qui sont qualifiés par El Salvador de « titres officiels de terrains communaux », la communauté indienne ne s'installait pas sur les terrains ainsi attribués. Elle restait établie dans le village indien où elle était précédemment enregistrée et à la communauté indienne duquel le *título ejidal* en question avait été attribué.

34. Lorsque les terres en question *n'*ont *pas* été accordées en vue de l'établissement d'un village indien avec son *ejido* légalement défini et protégé *(reducción)* (en vertu de lois comme les *Ordenanzas para los descubrimientos, nuevas poblaciones y pacificación* de 1573), les terres visées par le titre ou le document en question ne peuvent être assimilées, en droit colonial espagnol, au territoire municipal d'un village indien. Les terres visées dans les titres que les Parties invoquent n'étaient pas soumises au régime des *resguardos*, c'est-à-dire des zones faisant l'objet d'une protection légale, comme c'était le cas pour l'*ejido* des villages indiens qui, lui, était soumis audit régime des *resguardos*. Cela explique à son tour pourquoi, dans plusieurs cas, les titres en question accordaient des terres dans des zones très éloignées du village de la communauté indienne correspondante, y compris des zones situées dans d'autres provinces; comment l'étendue des terres concédées semble, dans la plupart des cas, plus vaste que la distance d'« une lieue » prévue par la législation pour l'*ejido* d'un village indien *(reducción)*; et comment plusieurs titres font eux-mêmes état de droits fonciers sans les faire dépendre d'aucune condition particulière concernant le caractère inaliénable des terres ou sans attacher à la terre

the case with the *ejido* of the Indian town *(reducción)* under the *resguardo* régime mentioned above. In the absence of a *resguardo* régime, one cannot talk about municipal territory or municipal territorial jurisdiction.

35. In fact, El Salvador admitted at the hearings that the invoked "formal title-deeds to commons" did not effect an "automatic modification" of jurisdictional boundaries of the colonial provinces. If so, and if the Spanish law did not contain general provisions attaching such an effect to that kind of title, if the titles granted to the Indian communities provided for property rights in land only, if the councils of the Indian towns could not modify their own municipal territory *(término)* which includes the *ejido* of the town, and if the Spanish territorial authorities in control of the Indian towns (i.e., *corregidores*) were not empowered to modify by themselves the territorial jurisdiction of their districts, how then could the territorial jurisdictions defined by the "administrative colonial boundaries" of the provinces or intendencies possibly be modified as a result of the granting of such "formal title-deeds to commons" to Indian communities? To prove that such a modification did take place notwithstanding the above, one would have to adduce and show an executive decision of the Crown or of the "superior government" of the Captaincy-General of Guatemala in that sense, but, as indicated, no such action has been documented by El Salvador. Needless to say, El Salvador's contention has never been borne out by arbitral tribunals or in cases before the International Court of Justice. The tribunal of the 1933 Arbitration on the borders of Guatemala/Honduras did not in its Award make a *single application* of the *administrative control* concept which El Salvador asked the Chamber to apply as from the very moment that it admitted that the granting of "formal title-deeds to commons" did not effect, after all, any "automatic modification" of the provincial administrative boundaries under the Spanish Laws for the Indies.

36. "Formal title-deeds to commons", like other colonial documents submitted, are perfectly admissible evidence of colonial *effectivités* within the context of an *uti possidetis juris* demonstration, but, as the Judgment rightly indicates, they are not Spanish colonial law documents concerning the definition of the administrative boundaries of the colonial provinces or intendencies of Honduras or of El Salvador. None of these "formal title-deeds to commons" has either such a purpose or such an effect. They may provide only circumstantial evidence of the boundaries of an administrative kind which alone are of interest for an application of the 1821 *uti possidetis juris* between the Parties to the present case.

37. In the light of the above, as should be clear by now, the *títulos ejidales* called by El Salvador "formal title-deeds to commons" do not have

attribuée de conditions particulières quant à la forme de son exploitation par la communauté indienne, comme c'était le cas pour l'*ejido* du village indien *(reducción)* sous le régime du *resguardo* dont j'ai parlé plus haut. S'il n'y a pas de régime de *resguardo*, on ne peut parler de territoire municipal ou de juridiction territoriale municipale.

35. En fait, El Salvador a admis à l'audience que les « titres officiels de terrains communaux » qu'il invoquait n'opéraient pas une « modification automatique » des limites juridictionnelles des provinces coloniales. Si c'est exact, si le droit espagnol ne contenait pas de dispositions générales entraînant cet effet pour ce genre de titre, si les titres accordés aux communautés indiennes prévoyaient seulement des droits de propriété portant uniquement sur des terres, si les conseils municipaux des villages indiens ne pouvaient modifier leur propre territoire municipal *(término)*, qui comprend l'*ejido* du village, et si les autorités territoriales espagnoles qui contrôlaient les villages indiens (par exemple les *corregidores*) n'avaient pas le pouvoir de modifier d'elles-mêmes la juridiction territoriale de leurs ressorts, comment les juridictions territoriales définies par les « limites administratives coloniales » des provinces ou intendances pourraient-elles donc être modifiées du fait de l'octroi de ces « titres officiels de terrains communaux » à des communautés indiennes? Pour prouver qu'une telle modification s'est produite en dépit de ce qui précède, il faudrait pouvoir démontrer et mettre en évidence qu'il y a eu une décision exécutoire en ce sens de la Couronne ou du « gouvernement supérieur » de la capitainerie générale de Guatemala; or, comme je l'ai dit, aucune mesure en ce sens n'a été établie par El Salvador. Point n'est besoin de dire que la thèse d'El Salvador n'a jamais été accueillie par des juridictions arbitrales ou par la Cour internationale de Justice dans les affaires portées devant elle. Le tribunal chargé, en 1933, de l'arbitrage relatif aux frontières entre le Guatemala et le Honduras n'a, dans sa sentence, pas fait une *seule application* de la *notion de contrôle administratif* qu'El Salvador a demandé à la Chambre d'appliquer dès l'instant où cet Etat a admis que la concession de « titres officiels de terrains communaux » n'opérait pas, après tout, de « modification automatique » des limites administratives provinciales en vertu des lois espagnoles pour les Indes.

36. Tout comme les autres documents coloniaux présentés, les « titres officiels de terrains communaux » sont des preuves parfaitement admissibles des effectivités coloniales dans le cadre d'une démonstration de l'*uti possidetis juris* mais, comme la Chambre le dit à juste titre dans son arrêt, ce ne sont pas des documents du droit colonial espagnol concernant la définition des limites administratives des provinces ou intendances coloniales du Honduras ou d'El Salvador. Aucun de ces « titres officiels de terrains communaux » n'a jamais eu un tel objet ni un tel effet. Ils peuvent seulement fournir des preuves indirectes des limites de caractère administratif, qui seules présentent un intérêt aux fins de l'application de l'*uti possidetis juris* de 1821 entre les Parties à l'instance.

37. A la lumière de ce qui précède, comme on doit clairement le voir désormais, les *títulos ejidales* qu'El Salvador appelle « titres officiels de

any prior evidential value over other colonial documents submitted. There is nothing inherent in them, or provided for in the Spanish Laws for the Indies, justifying any special treatment by the Chamber of such documents from the standpoint of evidence of the 1821 *uti possidetis juris*. They do not have any particular pre-eminence over other colonial documents referred to in Article 26 of the General Treaty of Peace. Furthermore, El Salvador's contention appears to be in complete contradiction to general international judicial law and the practice of international courts and tribunals. This general law and practice are adverse to any municipal law concept of a "best evidence rule".

B. Specific Observations on the Frontier Line Defined by the Judgment in Some of the Disputed Land Sectors

38. The Judgment defines the land frontier between the Republic of Honduras and the Republic of El Salvador, in the six sectors referred to the Chamber, on the basis of the *uti possidetis juris* principle or alternatively, wherever pertinent, on the basis of concurrent subsequent conduct of the Parties. The overall results of the application of that law to the sectors in dispute, in the light of the evidence submitted by the Parties, appears to me satisfactory. In any case, and beyond any subjective appreciations that one may have, the land frontier between the two Republics is now definitely established all along their common border. This is, without a doubt, one of the merits of the Judgment.

39. As could be expected in so complex a land-boundary dispute, it is only normal that I am unable to share in every one of the grounds expounded in the reasoning of the Judgment in support of its decisions on the course of the frontier line in the various sectors. For example, in the fifth sector (Dolores), I would have given more weight to the San Miguel de Sapigre evidence as well to as the conduct of the Parties subsequent to 1821. But the reasoning of the Judgment is certainly a coherent and *uti possidetis juris* founded explanation which yields, in any case, what I consider to be the correct *de jure* line in the sector. I would also say, to give another example, that in the second sector (Cayaguanca) the *quebrada* Copantillo segment of the frontier line of the Judgment is the result of a construction of the Salvadorian republican Dulce Nombre de la Palma title which offers room for discussion. The line corresponding to that segment in the interpretation made by Honduras of the said land-title is also for me a perfectly possible and justified interpretation. In any case, the segment of the frontier line immediately after the *quebrada* Copantillo is the obvious line to follow, as is done in the Judgment. In the sixth sector (Goascorán), the Goascorán river line defined by the Judgment as the frontier between the two Republics is also the obvious *uti possidetis juris* line. That frontier line as defined in the Judgment disposes, of course, of some argument of El Salvador relating to the constitu-

terrains communaux» n'ont pas de valeur probante prévalant sur les autres documents coloniaux qui ont été présentés. Rien dans leur contenu ni rien qui soit prévu dans les lois espagnoles pour les Indes ne justifie que la Chambre accorde un traitement spécial à ces documents pour ce qui est de la preuve de l'*uti possidetis juris* de 1821. Ils ne possèdent pas de valeur supérieure particulière par rapport aux autres documents coloniaux visés à l'article 26 du traité général de paix. Enfin, la thèse d'El Salvador semble être en contradiction absolue avec le droit judiciaire international général et la pratique des cours et juridictions internationales. Ce droit général et cette pratique générale répugnent à la notion d'une «meilleure règle de preuve» qui existe dans certains droits internes.

B. Observations spécifiques concernant la ligne frontière définie par l'arrêt dans certains des secteurs terrestres en litige

38. Dans son arrêt, la Chambre définit la frontière terrestre entre la République du Honduras et la République d'El Salvador, dans les six secteurs qui lui sont soumis, sur la base du principe de l'*uti possidetis juris* ou accessoirement, lorsqu'il y a lieu, sur la base de la conduite convergente adoptée par la suite par les Parties. Le résultat global de l'application de ce droit dans les secteurs en litige, compte tenu des preuves soumises par les Parties, me semble satisfaisant. En tout état de cause, et toute appréciation subjective mise à part, la frontière terrestre entre les deux Républiques est maintenant définitivement établie sur toute la longueur de leur frontière commune. C'est là, sans aucun doute, l'un des mérites de l'arrêt.

39. Comme on pouvait s'y attendre dans un différend frontalier terrestre aussi complexe, il est normal que je ne puisse pas partager chacun des motifs développés dans la motivation que la Chambre donne à l'appui de ses décisions concernant le tracé de la frontière dans les différents secteurs. Par exemple, dans le cinquième secteur (Dolores), j'aurais donné davantage de poids aux preuves concernant San Miguel de Sapigre ainsi qu'à la conduite des Parties après 1821. Mais la motivation de l'arrêt constitue certainement une explication cohérente et fondée sur l'*uti possidetis juris* qui produit, en tout cas, ce que je considère comme la ligne correcte *de jure* dans ce secteur. J'ajouterai, pour donner un autre exemple, que dans le deuxième secteur (Cayaguanca), le segment de la *quebrada* Copantillo de la ligne frontière établie par l'arrêt est le résultat d'une interprétation du titre républicain salvadorien de Dulce Nombre de la Palma qui peut prêter à discussion. La ligne correspondant à ce segment dans l'interprétation que le Honduras donne de ce titre foncier constitue aussi pour moi une interprétation parfaitement possible et justifiée. En tout état de cause, le segment de la ligne frontière qui suit immédiatement la *quebrada* Copantillo est la ligne évidente à suivre, comme la Chambre le fait dans son arrêt. Dans le sixième secteur (Goascorán), la ligne de la rivière Goascorán définie par l'arrêt comme étant la frontière entre les deux Républiques est aussi la ligne évidente de l'*uti possidetis juris*. Cette

ent territorial units of the Republic of Honduras. The frontier line or segments of frontier line defined for other sectors by the Judgment are likewise, for me, in most cases *de jure* lines, by virtue of the 1821 *uti possidetis juris* or by the consent derived from concurrent conduct of the Parties following independence, or by both. By way of illustration I will mention, for example, the Sazalapa river line and the line which follows the eastern limit of the Arcatao title until Las Lagunetas or Portillo de Las Lagunetas in the third sector, the Río Negro line in the Naguaterique sub-sector of the fourth sector, the line between Cerro Montecristo and Talquezalar in the first sub-sector of the Tepangüisir sector, etc. In fact, I have no observations or reservations to make on the land-frontier line defined by the Judgment except in connection with the Talquezalar/Piedra Menuda segment (first sector), Las Lagunetas/Poza del Cajón segment (third sector) and Las Cañas river segment (fourth sector). These observations will be summarized below.

(a) *The first sector of the land boundary (Tepangüisir)*

40. In this sector the Judgment does not give all the weight to be expected to the 1821 *uti possidetis juris* situation in the area between Talquezalar and Piedra Menuda. The 1776 Citalá title concerned lands under the territorial jurisdiction of Gracias a Dios (Honduras) and, as explained in paragraphs 28 to 37 above of this opinion, it is a legal impossibility that under the Spanish Laws for the Indies a document of the kind of the 1776 Citalá title could have had the effect of altering, directly or indirectly, the administrative boundaries of the colonial provinces. It is true, and here I have no reservations, that the Parties by their own conduct accepted as from the 1881 negotiations that the frontier between the two Republics should run somewhere through the area where the north-east limit of the 1776 Citalá title was supposed to be located. In the light of that concurrent conduct, it was not possible to come back to the 1821 *uti possidetis juris* line, namely, to the east, south and west limits of the 1776 Citalá title. The frontier must run, therefore, from Talquezalar to Piedra Menuda and El Zapotal, but should it do so in a straight line, or passing through the Ocotepeque Tepangüisir marker located to the south of that straight line?

41. The Judgment adopts the straight-line solution. I consider this a questionable solution in the light of the evidence before the Chamber. That evidence and the law applicable suggest, in my opinion, that the frontier line should pass through the Ocotepeque Tepangüisir marker on its way from Talquezalar to Piedra Menuda and El Zapotal. The colonial *effectivités* of Honduras, represented by the 1817-1818 survey and title of Ocotepeque lands undertaken by the Spanish authorities of Gracias a

ligne frontière, telle que définie dans l'arrêt, tranche, bien entendu, une partie de l'argumentation d'El Salvador concernant les unités territoriales constituantes de la République du Honduras. La ligne frontière ou les segments de cette ligne frontière définis pour d'autres secteurs par l'arrêt sont aussi, pour moi, dans la plupart des cas des lignes *de jure* en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821 ou en vertu du consentement qui ressort de la conduite convergente des Parties après l'indépendance, ou des deux. A titre d'illustration, je mentionnerai, par exemple, la ligne de la rivière Sazalapa et la ligne qui suit la limite orientale du titre d'Arcatao jusqu'à Las Lagunetas ou Portillo de Las Lagunetas dans le troisième secteur, la ligne du Rio Negro dans le sous-secteur de Naguaterique dans le quatrième secteur, la ligne entre le Cerro Montecristo et Talquezalar dans le premier sous-secteur du secteur de Tepangüisir, etc. En fait, je n'ai pas d'observations ou de réserves à formuler à propos de la ligne de la frontière terrestre définie dans l'arrêt sauf en ce qui concerne le segment de Talquezalar/Piedra Menuda (premier secteur), le segment de Las Lagunetas/Poza del Cajón (troisième secteur) et le segment de la rivière Las Cañas (quatrième secteur). Je résumerai ci-après mes observations à ce sujet.

a) *Le premier secteur de la frontière terrestre (Tepangüisir)*

40. Dans ce secteur, l'arrêt ne donne pas toute l'importance voulue à la situation de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans la zone située entre Talquezalar et Piedra Menuda. Le titre de Citalá de 1776 concernait des terres situées dans le ressort territorial de Gracias a Dios (Honduras) et, comme je l'explique aux paragraphes 28 à 37 de la présente opinion, il est juridiquement impossible, en vertu des lois espagnoles pour les Indes, qu'un document comme le titre de Citalá de 1776 ait pu avoir pour effet de modifier directement ou indirectement les limites administratives des provinces coloniales. Il est vrai — et sur ce point je n'ai pas de réserves à formuler — que les Parties, par leur propre conduite, ont accepté à partir des négociations de 1881 le fait que la frontière entre les deux Républiques devrait passer quelque part à travers la zone où était censée se trouver la limite nord-est du titre de Citalá de 1776. Vu leur conduite concordante, il n'était pas possible de revenir à la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, c'est-à-dire aux limites à l'est, au sud et à l'ouest du titre de Citalá de 1776. La frontière doit donc aller de Talquezalar jusqu'à Piedra Menuda et El Zapotal, mais doit-elle le faire en ligne droite, ou en passant par la borne d'Ocotepeque à Tepangüisir, située au sud de cette ligne droite?

41. Dans son arrêt, la Chambre a adopté la ligne droite comme solution. J'estime que c'est une solution que l'on peut contester vu les preuves soumises à la Chambre. Ces preuves et le droit applicable donnent à penser, à mon avis, que la ligne frontière devrait passer par la borne d'Ocotepeque à Tepangüisir dans son trajet depuis Talquezalar jusqu'à Piedra Menuda et El Zapotal. Les effectivités coloniales du Honduras, représentées par l'arpentage auquel ont procédé en 1817 et en 1818 les

Dios (Honduras), confirms that at the critical date (1821) the area of the so-called "Ocotepeque triangle", whatever its size might be, was under the territorial jurisdiction of that colonial province, as indeed was the whole of the area covered by the 1776 Citalá title itself. On the other hand, the broad consent given by Honduras to the north-east limit of the 1776 Citalá title as from the 1881 negotiations, cannot — for reasons mentioned below — be understood as including a straight line between Talquezalar and Piedra Menuda which would ignore the Tepangüisir marker of the 1817-1818 Ocotepeque triangle. The conclusion is an obvious one. If there is no consent of Honduras to a straight line between Talquezalar and Piedra Menuda, the 1821 *uti possidetis juris* should prevail and the frontier line should run from Talquezalar to the Ocotepeque Tepangüisir marker, and from there to Piedra Menuda and El Zapotal. In any case, the post-1821 concurrent conduct of the Parties does not provide a basis for a straight line Talquezalar/Piedra Menuda/El Zapotal as a *de jure* line. A line of this kind should have passed through the Ocotepeque Tepangüisir marker, with a corresponding indentation.

42. The Judgment overcomes this problem by concluding that, after all, the 1817-1818 Ocotepeque title did not penetrate into the lands covered by the 1776 Citalá title; a conclusion that the Judgment based upon some geographical considerations and an interpretation of the documentary evidence that I do not share. I have, therefore, reservations on this conclusion of the Judgment. The excursions made, this time, by the reasoning into the realm of the Spanish Laws for the Indies are in any case quite unfounded. The records of the 1817-1818 Ocotepeque title show that there was no oversight or mistake at all. Indian communities could lose land rights granted by title for a variety of reasons, *inter alia*, through leaving the land uncultivated. This is what was alleged by Juan de Dios Mayorga in the prolonged lawsuit which gave rise, ultimately, to the delivery to the Ocotepeque community of its 1817-1818 title. Moreover, the question at issue is not the land rights of Indian communities but the exercise of "colonial *effectivités*" reflected in the submitted evidence.

43. I have also to dissociate myself from the use made in the Judgment of the records of the 1914 Honduran republican title to the land of San Andrés de Ocotepeque (Reply of Honduras, Ann. I.4, pp. 47-60). My reading of those records leads me to a conclusion opposite to that apparently reached by the Judgment in its reasoning. This piece of evidence confirms, in my opinion, that the 1817-1818 Ocotepeque triangle remained outside the scope of the shared views of the Parties in 1881 to adopt the north-east limit of the 1776 Citalá title, broadly speaking, as the area where they should establish the frontier line. The 1914 surveyor located the Tepangüisir marker of Ocotepeque at 63° S 33′ W in relation to

autorités espagnoles de Gracias a Dios (Honduras) avec délivrance du titre sur les terres d'Ocotepeque, confirment qu'à la date critique (1821) la zone appelée le « triangle d'Ocotepeque », quelles que puissent être ses dimensions, se trouvait dans le ressort territorial de cette province coloniale, comme l'était d'ailleurs toute la zone visée par le titre de Citalá de 1776 lui-même. D'un autre côté, le consentement que le Honduras a donné en gros à la limite nord-est du titre de Citalá de 1776 à partir des négociations de 1881 ne saurait — pour les raisons que j'exposerai ci-après — être interprété comme comprenant une ligne droite de Talquezalar à Piedra Menuda qui ne tiendrait pas compte de la borne de Tepangüisir du triangle d'Ocotepeque de 1817-1818. La conclusion est évidente. S'il n'y a pas de consentement du Honduras à une ligne droite entre Talquezalar et Piedra Menuda, c'est l'*uti possidetis juris* de 1821 qui doit l'emporter et la ligne frontière doit aller de Talquezalar jusqu'à la borne d'Ocotepeque à Tepangüisir, et de là à Piedra Menuda et El Zapotal. En tout état de cause, la conduite convergente des Parties après 1821 ne fournit pas de base à une ligne droite Talquezalar/Piedra Menuda/El Zapotal en tant que ligne *de jure*. Une ligne de ce genre aurait dû passer par la borne d'Ocotopeque à Tepangüisir, avec l'indentation correspondante.

42. Dans son arrêt, la Chambre surmonte ce problème en concluant qu'en fin de compte le titre d'Ocotepeque de 1817-1818 ne pénétrait pas dans les terres visées par le titre de Citalá de 1776; la Chambre fonde cette conclusion sur des considérations géographiques et sur une interprétation des preuves documentaires que je ne partage pas. Je formule donc des réserves en ce qui concerne cette conclusion de l'arrêt. Les incursions que fait, cette fois, la motivation dans le domaine des lois espagnoles pour les Indes sont en tout cas sans aucun fondement. Le procès-verbal du titre d'Ocotepeque de 1817-1818 montre qu'il n'y avait eu ni négligence ni erreur. Une communauté indienne pouvait perdre les droits fonciers qui lui étaient accordés par un titre pour toute une série de raisons, notamment, si elle ne cultivait pas ses terres. C'est ce qu'alléguait Juan de Dios Mayorga dans le long procès qui aboutit, pour finir, à la délivrance à la communauté d'Ocotepeque de son titre de 1817-1818. D'ailleurs, la question n'est pas celle des droits fonciers des communautés indiennes mais l'exercice des « effectivités coloniales » qu'attestent les preuves soumises.

43. Je dois aussi refuser de m'associer à l'utilisation que la Chambre fait, dans son arrêt, du procès-verbal du titre républicain hondurien de 1914 concernant la terre de San Andrés de Ocotepeque (réplique du Honduras, annexe I.4, p. 47-60). Mon interprétation de ce procès-verbal me conduit à la conclusion opposée à celle à laquelle la Chambre est apparemment parvenue dans sa motivation. A mon avis, cet élément de preuve confirme que le triangle d'Ocotepeque de 1817-1818 restait en dehors de la portée de la décision prise d'un commun accord par les Parties en 1881 d'adopter, d'une façon générale, la limite nord-est du titre de Citalá de 1776 comme zone où elles devraient établir la ligne frontière.

Piedra Menuda and at a distance of 1,902 m. He indicated that the Tepangüisir marker was, at the moment of his survey *(en virtud de quedar hoy)*, "in Salvadorian territory" (Reply of Honduras, Ann. I.4, p. 59) so as to explain why he left out of account that Ocotepeque boundary marker of Honduras. At the time of the survey there was no established frontier between the two States allowing one to speak in a legal sense of the "territory" of one or another Republic. The term "territory" used by the surveyor thus cannot be read as bearing such a legal meaning. The surveyor, who crossed the Pomola river and reached Peñasco Blanco to the south of Talquezalar, made the remark concerned when describing his itinerary from Peñasco Blanco to Piedra Menuda. In his final report to the provincial authorities he explained his omission of the "Tepangüisir marker" as follows:

> "The only line which was traced in ignorance of the separation deed was that corresponding to Citalá, Republic of El Salvador, as the Mayor of that village had refused to make the deed available; however, the Political Governor of that department also sent me instructions from the President of the Republic to keep to the recognized line, without entering into discussion on the real line as I did here. It is regrettable that the dividing lines are being disregarded, because as will be seen in the former dossier there is a marker at Tepangüisir which belongs to Honduras; and today it has disappeared without our knowing how or why." (*Ibid.*, p. 52.)

44. The records also explain very clearly the reasons for the instructions given to the surveyor by the superior authorities. The provincial authorities, for example, explained the matter as follows:

> "In regard to the boundary line of the Republic of El Salvador too, the municipality of Citalá was not represented, although it had been summoned to appear; but the geometrician Nuñez Casco delimited this section in accordance with the present state of ownership by the two countries, and the surveyor in question, as he maintains in his report, followed the instructions received from the President of the Republic of Honduras, so as not to become involved in discussions concerning those dividing lines which are to be defined and established by a joint committee responsible for the boundary between the two States" (*ibid.*, p. 56);

while the central authorities observed that:

> "As regards the part of the land of San Andrés which adjoins the Republic of El Salvador, the limitation presents no difficulty, because the boundaries indicated in the resurvey of the community

En 1914, l'arpenteur a situé la borne de Tepangüisir à Ocotepeque à 63° sud 33′ ouest par rapport à Piedra Menuda et à une distance de 1902 mètres. Il a indiqué que la borne de Tepangüisir était, au moment de son arpentage *(en virtud de quedar hoy)*, en « territoire salvadorien » (réplique du Honduras, annexe I.4, p. 59) de façon à expliquer pourquoi il n'avait pas tenu compte de cette borne d'Ocotepeque du Honduras. A l'époque de l'arpentage, il n'y avait pas de frontière établie entre les deux Etats qui permît de parler, au sens juridique du terme, du « territoire » de l'une ou l'autre République. On ne peut donc interpréter le terme « territoire » utilisé par l'arpenteur comme ayant cette signification juridique. L'arpenteur, qui a traversé la Pomola et est parvenu au Peñasco Blanco au sud de Talquezalar, en fait la remarque lorsqu'il décrit son itinéraire depuis le Peñasco Blanco jusqu'à Piedra Menuda. Dans son rapport final adressé aux autorités provinciales, il explique cette omission de sa part de la « borne de Tepangüisir » de la façon suivante :

> « La seule ligne qui a été tracée dans l'ignorance du titre de séparation fut la ligne qui correspond à Citalá, République d'El Salvador, car le maire de ce village a refusé de le présenter ; mais M. le gouverneur politique de ce département m'a transmis également des instructions du président de la République afin que je m'en tienne à la ligne reconnue, sans rentrer dans des discussions sur la véritable ligne comme je l'ai fait ici. Il est à regretter malheureusement que l'on néglige les lignes de division car, comme on le verra dans l'ancien dossier, il existe une borne de Tepangüisir, qui appartient au Honduras ; et aujourd'hui, elle a disparu sans qu'on sache comment ni pourquoi. » (*Ibid.*, p. 52.)

44. La documentation soumise explique aussi très clairement les raisons des instructions données à l'arpenteur par les autorités supérieures. Les autorités provinciales, par exemple, les ont expliquées comme suit :

> « En ce qui concerne également la ligne frontière avec la République d'El Salvador, la municipalité de Citalá ne s'est pas présentée, bien qu'elle ait reçu une citation à comparaître, mais le géomètre Nuñez Casco a délimité cette portion, conformément à l'état de possession actuel, par les deux pays, et l'arpenteur en question s'en est tenu, comme il dit dans son rapport, aux instructions reçues de M. le président de la République du Honduras, pour ne pas entrer dans les discussions au sujet de ces lignes de division qui seront précisées et fixées par une commission mixte chargée de la limite entre les deux Etats » (*ibid.*, p. 56) ;

tandis que les autorités centrales relèvent que :

> « En ce qui concerne la partie du terrain de San Andrés, limitrophe avec la République d'El Salvador, la limitation faite ne présente aucune difficulté, car les limites signalées dans le réarpentage de la

> of natives in 1818 are the boundaries considered as being the dividing lines between the two provinces and they were recognized by the Convention of 28 September [1886] which came into effect after implementation of the corresponding course by the Joint Boundary Commission for Honduras in 1889. The engineer Nuñez Casco marked the boundary along this frontier from the rock of Cayaguanca up to the Piedra Menuda marker, without having touched the following marker of Tepangüisir, which according to this Commission is at 63° SW at a distance of 1,912 m from Piedra Menuda. According to Nuñez Casco's survey this Tepangüisir marker has remained on Salvadorian territory. When the boundary line with El Salvador is definitively established, it will be necessary to correct the survey of San Andrés, extending it up to the aforesaid marker. For the time being the present status quo should be respected." (Reply of Honduras, Ann. 1.4, pp. 58-59.)

45. Thus the reasons for the surveyor's instructions lay in the status quo established by the 1886 Zelaya-Castellaños Convention concluded following the non-ratification by Honduras of the 1884 Cruz-Letona convention. Those instructions were furthermore issued without prejudice to the frontier line which was to be "definitively established" by the two Republics. At that moment, namely when that frontier was eventually established, the 1914 Ocotepeque title was supposed to be extended up to the "Tepangüisir marker". It was consequently a question of maintaining *de facto* "possession" by each Republic under the existing status quo pending final settlement of the frontier between the two States. This is confirmed, furthermore, by the further passage contained in the records:

> "It should be mentioned that in the decision taken in this connection, this approval is provisional insofar as the boundary line with El Salvador is concerned, a boundary which is to be definitively fixed by the Frontier Commission which will take the ultimate decision." (*Ibid.*, p. 59.)

46. Finally, in 1916 the President of the Republic of Honduras delivered the Ocotepeque title concerned with the following express caveat:

> "to approve without prejudice to third parties the procedure connected with the resurveying of the land of San Andrés [Ocotepeque], pointing out that the boundary line with El Salvador will definitely be the one which is to be fixed by the Joint Frontier Commission" (*Ibid.*, p. 60).

In the light of all the above, I really cannot see how the remark made by the surveyor in 1914 could be an element of proof of any supposed acquiescence by the responsible authorities of the Republic of Honduras to the "Tepangüisir marker" of Ocotepeque being in the "territory" of the Republic of El Salvador in 1914-1916.

communauté des indigènes en 1818 sont des limites estimées comme étant les limites de division des deux provinces et elles ont été reconnues par la convention du 28 septembre [1886], convention qui a été mise en œuvre après réalisation du tracé correspondant par la commission mixte des limites du Honduras en 1889. L'ingénieur Nuñez Casco a marqué la limite avec cette frontière depuis le rocher de Cayaguanca jusqu'à la borne de la Piedra Menuda, sans avoir touché la borne de Tepangüisir qui, suivant cette commission, se trouve à 63° sud-ouest magnétique à 1912 mètres de la Piedra Menuda. Cette borne de Tepangüisir est restée, suivant l'arpentage de Nuñez Casco, sur le territoire salvadorien. Lorsque le tracé frontalier sera définitivement réalisé avec El Salvador, il faudra rectifier l'arpentage de San Andrés en le prolongeant jusqu'à la borne ci-dessus mentionnée. Pour l'instant, il convient de respecter le *statu quo* actuel. » (Réplique du Honduras, annexe I.4, p. 58-59.)

45. Ainsi, les raisons expliquant les instructions données à l'arpenteur se trouvent dans le *statu quo* établi par la convention Zelaya-Castellanos de 1886 conclue à la suite de la non-ratification par le Honduras de la convention Cruz-Letona de 1884. Ces instructions étaient d'ailleurs données sans préjudice de la ligne frontière qui devait être définitivement établie par les deux Républiques. A cette époque, c'est-à-dire lorsque cette frontière fut finalement établie, le titre d'Ocotepeque de 1914 était censé s'étendre jusqu'à la « borne Tepangüisir ». Il s'agissait donc de maintenir une « possession » *de facto* par chaque République, en vertu du *statu quo* existant, en attendant le règlement définitif établissant la frontière entre les deux Etats. Cela est d'ailleurs confirmé par le passage suivant du procès-verbal :

> « Il convient de dire que dans la décision prise à cet égard, cette approbation est provisoire pour ce qui est de la limite frontalière avec le Salvador, limite qui sera définitivement fixée par la commission des limites qui statuera définitivement ». (*Ibid.*, p. 59.)

46. Finalement, en 1916, le président de la République du Honduras a délivré le titre d'Ocotepeque en question avec un avertissement exprès, ayant décidé en effet

> « d'approuver sans préjudice de tiers les actes de procédure concernant le réarpentage du terrain de San Andrés ci-dessus mentionné, en faisant remarquer que la limite frontalière avec El Salvador sera définitivement celle que fixera la commission mixte des limites respectives. » (*Ibid.*, p. 60.)

A la lumière de tout ce qui précède, je ne vois vraiment pas comment la remarque faite par l'arpenteur en 1914 pourrait constituer la preuve que les autorités responsables de la République du Honduras auraient donné leur acquiescement à ce que la « borne de Tepangüisir » d'Ocotepeque se trouvait sur le « territoire » de la République d'El Salvador en 1914-1916.

47. I made the observations above for reasons of principle as well as to put straight the records as I perceive them. The matter, however, was not of such proportions as to have justified on my part a negative vote on this segment of the frontier line, bearing in mind the understanding of the Parties in 1881 to the effect that the frontier Talquezalar/Piedra Menuda/El Zapotal be established somewhere in the area of the north-east limit of the 1776 Citalá title, not to mention the fact that I fully agreed with the line defined by the Judgment for the segment between Cerro Montecristo and Talquezalar.

(b) *The third sector of the land boundary (Sazalapa/La Virtud)*

48. In this sector, the frontier line defined by the Judgment is certainly an 1821 *uti possidetis juris* line as from the boundary marker of the Pacacio to Las Lagunetas or Portillo de Las Lagunetas (a tripoint first and a quadripoint later on of the lands Arcatao/Lacatao/Gualcimaca/Nombre de Jesús). From Las Lagunetas down to Poza del Cajón the line is a matter of choice between several possible interpretations of the relevant colonial and republican titles or documents. The Parties themselves eventually recognized this at the current proceedings. The Judgment has, of course, made its own choice. It is a choice with respect to which I have some reservations, although I admit that the administrative boundary of the colonial provinces in the area does not appear, on the basis of the documents available, as having been defined with sufficient clarity. Here an example is provided by the dispute recorded, in colonial times, between sub-delegate land judges or surveyors of Lacatao lands and the owners of the Hacienda of Nombre de Jesús.

49. I agree with the point of departure adopted by the Judgment when it considers as established that the line of the 1821 *uti possidetis juris* in this sub-sector corresponds to the boundary between Nombre de Jesús and San Juan de Lacatao properties and that this boundary ran from the Las Lagunetas tripoint (quadripoint) in a general south-eastward direction to a point on the river Gualcuquín or El Amatillo. I agree also that the point to be identified on the Gualcuquín or El Amatillo river coincides with the confluence with that river of a small *quebrada* flowing into the river from its right (south-western) bank and that the boundary coincided generally with the course of the *quebrada* for the last part of its own course down to the river Gualcuquín or El Amatillo, and therefrom followed this latter river down to Poza del Cajón.

50. However, the main problems came thereafter. There are quite a number of small *quebradas* in the area (i.e., Lajas, Las Marías, Turquín or Palo Verde, etc.) and the names and identification of these *quebradas* as well as of rivers in the area (i.e., El Amatío, El Amatillo) give additional cause for confusion. All these *quebradas* flow into the Gualcuquín or El Amatillo river but, of course, *at different points*, some rather near to the

47. J'ai fait les remarques ci-dessus pour des raisons de principe et pour préciser le contenu du dossier, tel qu'il m'apparaît. Toutefois, la question n'était pas importante au point de justifier que je vote contre ce segment de la ligne frontière, compte tenu de l'accord intervenu entre les parties en 1881, à savoir que la frontière Talquezalar/Piedra Menuda/El Zapotal devait être établie quelque part dans la zone de la limite nord-est du titre de Citalá de 1776, et sans oublier que je souscris pleinement à la ligne que la Chambre définit dans son arrêt pour le segment situé entre le Cerro Montecristo et Talquezalar.

b) *Le troisième secteur de la frontière terrestre (Sazalapa/La Virtud)*

48. Dans ce secteur, la frontière définie dans l'arrêt est certainement une ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 à partir de la borne du Pacacio jusqu'à Las Lagunetas ou au Portillo de Las Lagunetas (antérieurement un tripoint puis plus tard un quadripoint des terres Arcatao/Lacatao/Gualcimaca/Nombre de Jesús). Depuis Las Lagunetas en descendant jusqu'à Poza del Cajón, la définition de la ligne oblige à faire un choix entre plusieurs interprétations possibles des titres ou documents coloniaux ou républicains pertinents. Les Parties elles-mêmes ont fini par le reconnaître au cours de l'instance. Dans son arrêt, la Chambre a bien entendu fait son propre choix. C'est un choix sur lequel j'ai quelques réserves à formuler, bien que je reconnaisse que la frontière administrative des provinces coloniales dans cette zone ne semble pas, d'après les documents disponibles, avoir été définie de façon suffisamment claire. Ici, un exemple nous est donné par le différend mentionné à l'époque coloniale, entre les juges fonciers sous-délégués ou les arpenteurs des terres de Lacatao et les propriétaires de la Hacienda de Nombre de Jesús.

49. J'approuve le point de départ que la Chambre a pris dans son arrêt lorsqu'elle considère comme établi que la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans ce sous-secteur correspond à la limite entre les propriétés de Nombre de Jesús et de San Juan de Lacatao et que cette limite partait du tripoint (quadripoint) de Las Lagunetas et suivait une direction générale sud-est jusqu'à un point de la rivière Gualcuquín ou El Amatillo. Je conviens aussi que le point à identifier sur le Gualcuquín ou El Amatillo coïncide avec la confluence de cette rivière et d'une petite *quebrada* qui se jette dans la rivière sur sa rive droite (sud-ouest) et que la limite coïncidait d'une façon générale avec le cours de la *quebrada* pour la dernière partie de son propre cours jusqu'à la rivière Gualcuquín ou El Amatillo, et qu'à partir de ce point la limite suivait cette rivière jusqu'à Poza del Cajón.

50. Cependant, les vrais problèmes se posent après. Il existe bon nombre de petites *quebradas* dans la zone (savoir celles appelées Lajas, Las Marías, Tuquín ou Palo Verde, etc.), et les noms et l'identification de ces *quebradas* ainsi que des rivières dans cette zone (c'est-à-dire El Amatío, El Amatillo) sont une cause supplémentaire de confusion. Toutes ces *quebradas* se jettent dans la rivière Gualcuquín ou El Amatillo

upstream course of the Gualcuquín, some near to the downstream course of the Gualcuquín. It seems also that there are certain places called Lagunetas in the area, a fact which could also create some confusion with the Portillo de Las Lagunetas mentioned above. The Judgment, in its own choice, selects a *quebrada* (Quebrada de la Montañita/Quebrada de León) which merges with the upper waters of the Gualcuquín or El Amatillo river practically at the site of its headwaters. Apparently, the Judgment takes the Quebrada de la Montañita/de León as being the *quebrada* Lajas referred to in certain titles, but whose location is not identifiable in the submitted evidence. This is the subject of my first reservation. The second one concerns the location the Judgment assigns to Cerro La Bolsa, which in 1837 the owners of Nombre de Jesús recognized as being the boundary between their *hacienda* and the surveyed lands of the 1838 Honduras republican La Virtud title. The demonstration made by the Judgment as to the location of Cerro La Bolsa provides an explanation, but I am inclined to think, in the light of other pieces of evidence, that Cerro La Bolsa was probably farther to the south of Portillo de Las Lagunetas than indicated in the Judgment. As a result of this Cerro La Bolsa choice, another controlling factor of the administrative colonial boundary, namely Barranco Blanco, has practically disappeared from the scene. This, as I said, gives rise to my second reservation. Thirdly, the fact remains that, according to the evidence before the Chamber, quite a number of colonial and post-colonial *effectivités* of Honduras took place in areas to the west of the river Gualcuquín or El Amatillo. It is really difficult to visualize, particularly in the light of the information concerning the colonial surveys of Lacatao, in the 1837 Honduran republican survey of La Virtud and the 1843 Honduran republican survey of El Palo Verde, how all of this could have happened in areas situated to the east of the line defined by the Judgment. This is the subject of my third reservation. Finally, information before the Chamber indicates the existence of some Honduran settlements in the area to the west of the Gualcuquín or El Amatillo river, as the Judgment itelf recognizes in the case of El Palmito. This gives rise to my fourth reservation.

51. All these and other considerations would suggest a *uti possidetis juris* line in the area reaching the Gualcuquín or El Amatillo river much farther to the south. At the same time, the reasoning of the Judgment does provide, as indicated, an explanation of the choice made, and I admit that there is room for different constructions of the 1821 *uti possidetis juris* line in the area. Thus, having made the above observations and reservations, I do not pursue them to the point of dissociating myself from the other members of the Chamber in the voting, bearing particularly in mind that the frontier line defined by the Judgment for the rest of the third land sector is definitely an 1821 *uti possidetis juris* line and, therefore, a *de jure* solution.

mais, bien entendu, *en des points différents*, certaines assez près du cours supérieur du Gualcuquin, d'autres près du cours inférieur du Gualcuquin. Il semble aussi que plusieurs lieux portent le nom de Lagunetas dans cette zone, ce qui est susceptible aussi de créer une certaine confusion avec le Portillo de Las Lagunetas mentionné plus haut. Dans le choix qu'elle a fait, la Chambre a retenu une *quebrada* (Quebrada de la Montañita/Quebrada de León) qui vient grossir le cours supérieur de la rivière Gualcuquin ou El Amatillo pratiquement à sa source. Apparemment, la Chambre considère la Quebrada de la Montañita/de León comme étant la *quebrada* Lajas mentionnée dans certains titres, mais dont l'emplacement n'est pas identifiable dans les preuves soumises. Tel est l'objet de la première réserve que je formule. La seconde réserve concerne la localisation par la Chambre du Cerro La Bolsa, qu'en 1837 les propriétaires de Nombre de Jesús reconnaissaient comme la limite entre leur *hacienda* et les terres arpentées visées par le titre hondurien républicain de La Virtud de 1838. La démonstration que contient l'arrêt quant à l'emplacement du Cerro La Bolsa fournit une explication mais j'incline à penser, à la lumière des autres preuves, que le Cerro La Bolsa se trouvait probablement plus au sud du Portillo de Las Lagunetas que la Chambre le dit dans son arrêt. En conséquence de ce choix de l'emplacement du Cerro La Bolsa, un autre élément d'identification de la limite administrative coloniale, à savoir le Barranco Blanco, a pratiquement disparu du tableau. Cela, comme je l'ai dit, m'amène à formuler ma seconde réserve. Troisièmement, le fait demeure que, d'après les preuves soumises à la Chambre, bon nombre d'effectivités coloniales et postcoloniales du Honduras se sont exercées dans des zones situées à l'ouest de la rivière Gualcuquin ou El Amatillo. Il est en vérité difficile de voir — notamment à la lumière des renseignements concernant les arpentages de Lacatao durant la période coloniale, l'arpentage républicain hondurien de La Virtud en 1837 et l'arpentage républicain hondurien d'El Palo Verde en 1843 — comment toutes ces effectivités auraient pu se produire dans des zones situées à l'est de la ligne définie par l'arrêt. Tel est l'objet de ma troisième réserve. Enfin, les renseignements soumis à la Chambre indiquent l'existence de certains établissements honduriens dans la zone située à l'ouest de la rivière Gualcuquin ou El Amatillo, comme la Chambre le reconnaît elle-même dans son arrêt dans le cas d'El Palmito. Cela suscite ma quatrième réserve.

51. Toutes ces considérations, et d'autres encore, suggèrent que la ligne de l'*uti possidetis juris* dans la zone atteindrait la rivière Gualcuquin ou El Amatillo beaucoup plus au sud. En même temps, la motivation de l'arrêt offre effectivement, comme je l'ai dit, une explication du choix opéré, et j'admets qu'on puisse donner différentes interprétations de la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans cette zone. Ainsi donc, ayant formulé les remarques et réserves ci-dessus, je ne vais pas jusqu'au point de me dissocier du vote des autres membres de la Chambre, en gardant notamment à l'esprit que la ligne frontière définie par l'arrêt pour le reste du troisième secteur terrestre est définitivement et certainement une ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, et par conséquent une solution *de jure*.

(c) *The fourth sector of the land boundary (Naguaterique/Colomoncagua)*

52. I consider the whole of the frontier line defined by the Judgment for this sector as an 1821 *uti possidetis juris* line *except* with respect to the segment of the line represented by the Las Cañas river line, particularly to the south of the Torola lands. Along the western border of Torola/Colomoncagua lands, the "Las Cañas line" of the Judgment possesses its justification in the sense that it represents a possible interpretation of colonial documents, particularly, although not exclusively, of the 1743 Torola re-survey. The "Las Cañas line" and the "Masire line" could both, in my opinion, constitute, through interpretation, the 1821 *uti possidetis juris* line in the area. The information in the case-file provides elements in support of both alternatives. The Chamber made the choice reflected in the Judgment on grounds explained therein. In so doing, it had to disregard altogether some main controlling factors of the line indicated in the colonial documents concerned, the Torola title included, in particular La Cruz (Quecruz or Los Picachos), whose geographical location is reconstructed by the Judgment. Having said that, I have no more observation to make on the "Las Cañas line" in that segment, namely in the area covered by the 1743 Torola re-survey, except to add that in any case the frontier line does not reach El Alguacil Mayor, leaving the Las Cañas river at Las Piletas.

53. The situation seems to me quite different so far as concerns the "Las Cañas line" running south from the Torola lands to the Mojón of Champate. I have been unable to find any 1821 *uti possidetis juris* justification for this segment of the "Las Cañas line" defined by the Judgment. The surveyor of the 1743 Torola lands indicated clearly in his survey that, once he reached Portillo of San Diego, he changed his course from south to north and with 40 cords reached a place called Las Tijeretas, and along the same path with 24 cords he came to a ravine-like bank of the Las Cañas river — reaching finally Monte Redondo. At that point of his description, the surveyor added the following to the text: "to here I have been bordering on the lands of Colomoncagua". In other words, the 1743 Torola land surveyor is telling us in the text of the re-survey that, in his itinerary from Las Tijeretas to Monte Redondo he was bordering on Colomoncagua lands. What is the only possible conclusion to be drawn from the above reference in the 1743 Torola re-survey? That to the south of a line going from Las Tijeretas to the ravine-like bank of the Las Cañas river there were Colomoncagua lands all the way. Now, if the Colomoncagua lands reached the place called Las Tijeretas, how could the "Las Cañas line" between the Torola lands and Mojón of Champate be the 1821 *uti possidetis juris* line? To me this is an impossibility. Moreover, the fact that the Colomoncagua lands reached Las Tijeretas is fully confirmed by several colonial titles and documents in addition to the 1743 Torola re-survey

c) *Le quatrième secteur de la frontière terrestre (Nahuaterique/Colomoncagua)*

52. Je considère l'ensemble de la ligne frontière définie par l'arrêt pour ce secteur comme une ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821, sauf en ce qui concerne le segment de la ligne représenté par la rivière Las Cañas, en particulier au sud des terres de Torola. Le long de la limite occidentale des terres de Torola et Colomoncagua, la « ligne de Las Cañas » visée dans l'arrêt a sa justification en ce sens qu'elle est une interprétation possible de documents coloniaux, et en particulier, bien que non exclusivement, du réarpentage de Torola en 1743. La « ligne de Las Cañas » et la « ligne de Masire » pourraient toutes deux, à mon avis, constituer, par voie d'interprétation, la ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans cette zone. Les renseignements contenus au dossier fournissent des éléments à l'appui des deux possibilités. La Chambre a fait le choix que traduit son arrêt pour les motifs qu'elle explique dans ce dernier. Ce faisant, elle a dû négliger certains des principaux éléments d'identification de la ligne indiqués dans les documents coloniaux pertinents, y compris le titre de Torola, en particulier La Cruz (Quecruz ou Los Picachos), dont l'emplacement géographique est relocalisé dans l'arrêt. Ayant dit cela, je n'ai pas d'autres observations à formuler en ce qui concerne la « ligne de Las Cañas » dans ce segment, c'est-à-dire dans la zone couverte par le réarpentage de Torola en 1743, si ce n'est pour ajouter qu'en tout cas la ligne frontière ne va pas jusqu'à El Alguacil Mayor, en laissant la rivière Las Cañas au lieu appelé Las Piletas.

53. La situation me semble bien différente pour la « ligne de Las Cañas » qui va au sud des terres de Torola jusqu'au Mojón de Champate. Je n'ai pas réussi à trouver de justification tirée de l'*uti possidetis juris* de 1821 pour ce segment de la « ligne de Las Cañas » défini dans l'arrêt. L'arpenteur des terres de Torola en 1743 indique clairement dans son procès-verbal d'arpentage qu'une fois arrivé au Portillo de San Diego il a changé de direction du sud au nord et, en 40 cordes, est parvenu à un lieu appelé Las Tijeretas; puis, suivant la même direction, avec 24 cordes, il est parvenu à une berge ravinée de la rivière Las Cañas, pour finalement atteindre Monte Redondo. A ce point de sa description, l'arpenteur ajoute dans son procès verbal : « jusqu'ici, je suivais la limite des terres de Colomoncagua ». En d'autres termes, l'arpenteur des terres de Torola en 1743 nous dit dans son procès-verbal de réarpentage qu'au cours de son cheminement de Las Tijeretas à Monte Redondo il a suivi la limite des terres de Colomoncagua. Quelle est la seule conclusion possible que l'on puisse tirer de cette mention dans le procès-verbal de réarpentage de Torola en 1743 ? C'est qu'au sud d'une ligne allant de Las Tijeretas jusqu'à la berge ravinée de Las Cañas il s'agissait tout le temps de terres de Colomoncagua. Or, si les terres de Colomoncagua aboutissaient au lieu appelé Las Tijeretas, comment la « ligne de Las Cañas » entre les terres de Torola et du Mojón de Champate pouvait-elle être une ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 ? C'est pour moi une impossibilité. De plus, le fait que les terres de

itself: the 1662-1663 and 1665 surveys of the *estancia* and the *sitio* of Santa Ana; the 1694 survey of the lands of the Indians of Colomoncagua at Las Joyas and Los Jiconguites; the 1766-1767 survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Cristóbal de Pineda; the 1767 reconnaissance of the boundary markers of Colomoncagua by Miguel García Jalón; and the 1790-1793 re-survey of the *ejidos* of Colomoncagua by Andrés Pérez. Furthermore, Honduras has provided the Chamber with some information concerning its *effectivités* in the area (Reply of Honduras, Ann. IX, pp. 733-798). In these circumstances, to my regret, I cannot give my support to that segment of the "Las Cañas line" defined by the Judgment as being a frontier line between Honduras and El Salvador.

54. Because no-one can explain the impossible, the reasoning of the Judgment fails altogether, in my opinion, to provide a reasonable *de jure* explanation for the above-mentioned segment of the "Las Cañas line", basing itself on the 1844 Salvadorian republican re-survey and title of the Torola lands and drawing from it certain conclusions which, if they prove anything, prove only the contrary to what it was attempted to prove. The 1844 evidence, which is in any case questionable evidence (El Salvador itself made a disclaimer thereon at the hearings), cannot provide justification for a "Las Cañas" line which is not concerned with Torola lands, namely, the only lands for which Judge Espinoza was commissioned by Salvadorian authorities. Moreover, reference is also made in the reasoning of the Judgment to a so-called document of 1804. This is hardly acceptable, bearing in mind the very nature of that paper and the circumstances surrounding the composition and production of it. At this point, I must add that the evidentiary value attached by the Judgment to this 1844 Salvadorian documentation contrasts sharply with the caveats which, too lightly in my opinion, the Judgment attaches to the evidentiary value of the *colonial* documentation submitted by Honduras and referred to in the preceding paragraph of this opinion. In the context of an 1821 *uti possidetis juris* demonstration, I see the matter exactly the other way round. I dissociate myself completely, therefore, from the considerations put forward in paragraphs 237 to 242 of the reasoning of the Judgment.

55. The 1821 *uti possidetis juris* line in the area under consideration is, in my opinion, the line submitted by Honduras, namely, the line Champate marker/Portillo Blanco marker/Obrajito/Laguna Seca/Las Tijeretas and from Las Tijeretas to the ravine-like bank of Las Cañas river of the 1743 Torola re-survey. I regret that the Chamber has been unable to accept that line, namely the *uti possidetis juris* line in 1821. My vote in favour of the operative paragraph of the Judgment relating to the boundary line in the fourth sector as a whole, therefore, is to be understood as encompassing that reservation.

Colomoncagua aboutissaient à Las Tijeretas est entièrement confirmé par plusieurs titres et documents coloniaux en plus du réarpentage de Torola en 1743 : les arpentages de 1662-1663 et de 1665 de l'*estancia* et du *sitio* de Santa Ana ; l'arpentage en 1694 des terres des Indiens de Colomoncagua à Las Joyas et à Los Jiconguites ; l'arpentage de 1766-1767 des *ejidos* de Colomoncagua par Cristóbal de Pineda ; la reconnaissance en 1767 des bornes de Colomoncagua par Miguel García Jalón ; et le réarpentage en 1790-1793 des *ejidos* de Colomoncagua par Andrés Perez. En outre, le Honduras a fourni à la Chambre des renseignements concernant ses effectivités dans la zone (réplique du Honduras, annexe IX, p. 733-798). Dans ces conditions, à mon regret, je ne puis souscrire à ce segment de la « ligne de Las Cañas » définie dans l'arrêt comme étant la ligne frontière entre le Honduras et El Salvador.

54. Comme nul ne saurait expliquer l'impossible, la motivation donnée dans l'arrêt ne parvient pas du tout, à mon avis, à fournir une explication raisonnable *de jure* du segment susmentionné de la « ligne de Las Cañas », même en se fondant sur le réarpentage et sur le titre républicain salvadorien de 1844 des terres de Torola et en tirant certaines conclusions qui, si elles prouvent quoi que ce soit, prouvent seulement le contraire de ce que l'on essayait de démontrer. Les preuves de 1844, qui sont en tout état de cause des preuves contestables (El Salvador lui-même a refusé de les endosser à l'audience), ne sauraient fournir une justification pour la « ligne de Las Cañas » au-delà des terres de Torola, qui sont les seules terres pour lesquelles le juge Espinoza a été commis par les autorités salvadoriennes. En outre, la Chambre mentionne aussi dans sa motivation un prétendu document de 1804. Celui-ci est difficilement admissible, vu sa nature même et les circonstances qui entourent sa composition et sa production. A ce stade, je dois ajouter que la valeur probante que la Chambre attache dans son arrêt à cette documentation salvadorienne de 1844 contraste très nettement avec les réserves que la Chambre attache dans son arrêt, trop à la légère à mon avis, à la valeur probante de la documentation *coloniale* soumise par le Honduras et mentionnée dans le paragraphe précédent de la présente opinion. Dans le cadre d'une démonstration de l'*uti possidetis juris* de 1821, je vois les choses exactement à l'opposé. Par conséquent, je me dissocie entièrement des raisons et considérations exposées aux paragraphes 237 à 242 de la motivation donnée dans l'arrêt.

55. La ligne de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans la zone en question est, à mon avis, la ligne proposée par le Honduras, c'est-à-dire la ligne qui passe par la borne de Champate/la borne de Portillo Blanco/Obrajito/Laguna Seca/Las Tijeretas et depuis Las Tijeretas jusqu'à la berge ravinée de la rivière Las Cañas mentionnée dans le procès-verbal de réarpentage de Torola de 1743. Je regrette que la Chambre n'ait pas pu accepter cette ligne, c'est-à-dire la ligne de l'*uti possidetis juris* en 1821. Mon vote en faveur du paragraphe du dispositif de l'arrêt relatif à la ligne frontière dans le quatrième secteur pris dans son ensemble doit donc s'entendre avec cette réserve.

II. The Island Dispute

A. The Question of the Definition of the Islands "in Dispute". The "Non-Existing Dispute" Objection Submitted by Honduras

56. Honduras asked the Chamber *to declare that only Meanguera and Meanguerita were in dispute* between the Parties and that the Republic of Honduras had sovereignty over them. El Salvador maintained that the Chamber should declare that sovereignty over all the islands within the Gulf (except Zacate Grande and the Farallones), and in particular over the islands of Meanguera and Meanguerita, belonged to El Salvador. Only Honduras, therefore, requested the Chamber to make a finding on the definition of islands "in dispute" as a *preliminary* to the determination of sovereignty over them, through a "non-existing dispute" objection. El Salvador's submission simply presumed that all the islands of the Gulf of Fonseca were "in dispute", Zacate Grande and Los Farallones excluded.

57. That the "dispute" must be a real one is a basic tenet of international judicial law, one also incorporated in the Statute of the International Court of Justice. According to the jurisprudence of the Court and doctrine, the "dispute" must exist in order to be susceptible of adjudication. Nothing would be more detrimental to the development of "judicial settlement", and more disruptive to the stability of international relations in general, than to allow adjudication on "phantom disputes". International courts and tribunals have the duty to remain vigilant in this respect, particularly at a moment when States appear to be more ready than in the past to have recourse to "judicial settlement" as a peaceful means of solving their "real disputes". As borne out by the Permanent Court of International Justice, "the existence of . . . a dispute" has to be "established" before proceedings are instituted (*Electricity Company of Sofia and Bulgaria, Preliminary Objection, P.C.I.J., Series A/B, No. 77*, p. 83. See also *Pajzs, Csáky, Esterházy, P.C.I.J., Series A/B, No. 68*, p. 61). This represents also the jurisprudence of the present Court, in whose eyes whether a dispute exists or not is a matter of fact for objective determination by the Court itself, one dependent neither upon a subjective statement by one party that a dispute exists, nor upon an equally subjective denial by the other (*Interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania, I.C.J. Reports 1950*, p. 74; *South West Africa, Preliminary Objections* cases, *I.C.J. Reports 1962*, p. 328; *Northern Cameroons* case, *I.C.J. Reports 1963*, p. 27). This jurisprudence was recently reaffirmed by the Court in its Advisory Opinion on the *Applicability of the Obligation to Arbitrate under Section 21 of the United Nations Headquarters Agreement of 26 June 1947* (*I.C.J. Reports 1988*, p. 27). The existence of a dispute is, therefore, a prerequisite for adjudication which must stand objectively and, consequently, be appraised by the Court taking into account all the circumstances of the case, independently of the pleadings, arguments and submissions of the Parties and of the head or title of jurisdiction concerned.

II. Le différend insulaire

A. La question de la définition des îles « en litige ». L'objection d'« inexistence de différend » présentée par le Honduras

56. Le Honduras a demandé à la Chambre de *déclarer que seules les îles de Meanguera et Meanguerita étaient en litige* entre les Parties et que la République du Honduras a souveraineté sur elles. El Salvador a soutenu que la Chambre devrait déclarer que la souveraineté sur toutes les îles du golfe (à l'exception de Zacate Grande et des Farallones) et, en particulier, sur les îles de Meanguera et Meanguerita appartient à El Salvador. Seul le Honduras a donc demandé à la Chambre de statuer sur la définition des îles « en litige » à titre *préliminaire* avant de statuer sur la souveraineté dont elles relèvent, en soulevant une objection tirée de « l'inexistence de différend ». La conclusion d'El Salvador présumait simplement que toutes les îles du golfe de Fonseca étaient « en litige », sauf Zacate Grande et Los Farallones.

57. Que le « différend » doive être réel, c'est là une règle fondamentale du droit judiciaire international qui a aussi été inscrite dans le Statut de la Cour internationale de Justice. Selon la jurisprudence de la Cour et la doctrine, le « différend » doit exister pour qu'il puisse être statué à son sujet. Rien ne serait plus préjudiciable au développement du « règlement judiciaire » et ne porterait davantage atteinte à la stabilité des relations internationales en général que de permettre de statuer sur des « différends fantômes ». Les juridictions internationales ont le devoir de rester vigilantes à cet égard, d'autant que les Etats semblent plus disposés que dans le passé à recourir au « règlement judiciaire » comme moyen pacifique de régler leurs « différends réels ». Ainsi que l'a confirmé la Cour permanente de Justice internationale, « l'existence d'un différend » doit être établie avant que l'on n'engage la procédure (*Compagnie d'électricité de Sofia et de Bulgarie, exceptions préliminaires, C.P.J.I. série A/B n° 77*, p. 83; voir également *Pajzs, Csáky, Esterházy, C.P.J.I. série A/B n° 68*, p. 61). Cela représente aussi la jurisprudence de la Cour actuelle, selon laquelle l'existence ou l'inexistence d'un différend est une question de fait et demande à être établie par la Cour elle-même, sans dépendre ni de l'affirmation subjective de l'existence d'un différend par l'une des parties, ni d'une contestation également subjective par l'autre (*Interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, C.I.J. Recueil 1950*, p. 74; affaires du *Sud-Ouest africain, exceptions préliminaires, C.I.J. Recueil 1962*, p. 328; affaire du *Cameroun septentrional, C.I.J. Recueil 1963*, p. 27). La Cour a récemment réaffirmé cette jurisprudence dans son avis consultatif sur l'*Applicabilité de l'obligation d'arbitrage en vertu de la section 21 de l'accord du 26 juin 1947 relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, C.I.J. Recueil 1988*, p. 27). L'existence d'un différend est donc une condition préalable à la décision judiciaire, qui doit se trouver réalisée objectivement et que la Cour doit apprécier compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, indépendamment des exposés, argumentations et conclusions des parties, ainsi que du chef ou titre de compétence dont il s'agit.

58. None of these circumstances, either of fact or law, including any questions relating to the interpretation of jurisdictional instruments or clauses, to the admissibility of a claim or even to the seisin of the Court, are *a priori* alien to a determination whether or not an "international dispute" exists. But the question of whether a dispute exists cannot be wholly subsumed under the headings of jurisdiction or admissibility, particularly when a "non-existing dispute" objection becomes the subject of a formal submission by a party. In answering a submission of this kind, jurisdiction and admissibility may form elements to be considered, but not necessarily or exclusively. All other circumstances relevant *in casu* must also be assessed by the Court. Moreover, the disposal of a non-dispute objection is, normally, *preliminary* to any discussion as to the scope of jurisdiction.

59. I do not see in the instant case any ground for the Chamber to have proceeded otherwise. The Chamber should have appraised whether or not the constitutive elements of an adjudicable dispute in the case of islands other than Meanguera and Meanguerita were objectively present. The jurisprudence of the present Court, since 1950, reveals that what is important in this respect is the existence of a "conflict of legal views" on the matter at issue. The Court has thus established a sharp distinction between that condition and the mere "conflict of interests" also mentioned by the Permanent Court in its 1924 Judgment in the *Mavrommatis Concessions* case (*P.C.I.J., Series A, No. 2*, p. 11). Today, therefore, the constitutive element *par excellence* of an "international dispute" susceptible of adjudication is a "conflict of legal views"; namely two conflicting juridical positions, which must furthermore be plainly and clearly established and manifested by the contending States *before proceedings are instituted* (see, for example, *I.C.J. Reports 1950*, p. 403; *I.C.J. Reports 1957*, pp. 148-149; *I.C.J. Reports 1959*, pp. 20-22; *I.C.J. Reports 1960*, pp. 33-36; *I.C.J. Reports 1962*, p. 328; *I.C.J. Reports 1963*, p. 27; *I.C.J. Reports 1972*, pp. 61-69; *I.C.J. Reports 1974*, pp. 259-263 and 463-467). In the present case, to make a judicial finding on the question raised by the Honduran submission, the Chamber should have enquired if it might be said that, before the conclusion and notification of the Special Agreement, there was objectively a manifest and established dispute as to sovereignty over islands other than Meanguera and Meanguerita between the Parties. This, and only this, was the question at issue for a judicial answer to be given to the "non-existing dispute" objection of Honduras.

60. The Judgment follows, however, a different path. It disposes of the Honduran question by combining the real issue, namely whether there was an "existing dispute" on sovereignty over islands other than Meanguera and Meanguerita before the institution of proceedings, with the different matter of the scope of the jurisdiction vested in the Chamber by virtue of paragraph 2 of Article 2 of the Special Agreement. As a result of

58. Aucune de ces circonstances de fait ou de droit, et notamment aucune question concernant l'interprétation d'instruments ou de clauses attributives de compétence, la recevabilité d'une demande ou même la saisine de la Cour ne sont à priori dépourvues d'incidence quand il s'agit de décider si, oui ou non, un « différend international » existe. Cependant, la question de savoir si un différend existe ou non ne saurait être entièrement incluse sous l'intitulé de la compétence ou de la recevabilité, surtout quand une objection d'« inexistence de différend » fait l'objet d'une conclusion présentée dans les formes par l'une des parties. Pour répondre à une conclusion de ce genre la compétence et la recevabilité peuvent être des éléments à examiner, mais pas à titre nécessaire ni exclusif. La Chambre doit aussi apprécier toutes les autres circonstances pertinentes en l'espèce. De plus, une objection d'inexistence de différend a normalement un caractère *préliminaire* et doit faire l'objet d'une décision avant même que soit examinée la question de la compétence.

59. Dans la présente affaire je ne vois aucun motif qui ait dû inciter la Chambre à procéder différemment. La Chambre aurait dû rechercher si les éléments constitutifs d'un différend international se trouvaient ou non objectivement réunis dans le cas des îles autres que Meanguera et Meanguerita. La jurisprudence de la Cour actuelle, depuis 1950, révèle que ce qui compte à cet égard est l'existence d'une « opposition de thèses juridiques » sur la question litigieuse. Ainsi la Cour a-t-elle fait une distinction tranchée entre cette condition et la simple « opposition d'intérêts », mentionnée elle aussi par la Cour permanente dans son arrêt de 1924 en l'affaire des *Concessions Mavrommatis en Palestine* (*C.P.J.I. série A n° 2*, p. 11). Aujourd'hui donc l'élément constitutif par excellence d'un « différend international » susceptible de faire l'objet d'une décision judiciaire est une « opposition de thèses juridiques » ; autrement dit, il faut deux positions juridiques en conflit qui soient, de surcroît, établies et manifestées de façon visible et claire par les Etats en litige *avant l'acte introductif d'instance* (voir par exemple *C.I.J. Recueil 1950*, p. 403 ; *C.I.J. Recueil 1957*, p. 148-149 ; *C.I.J. Recueil 1959*, p. 20-22 ; *C.I.J. Recueil 1960*, p. 33-36 ; *C.I.J. Recueil 1962*, p. 328 ; *C.I.J. Recueil 1963*, p. 27 ; *C.I.J. Recueil 1972*, p. 61-69 ; *C.I.J. Recueil 1974*, p. 259-263 et 463-467). Dans la présente affaire, pour se prononcer à titre judiciaire sur la question soulevée dans la conclusion du Honduras, la Chambre aurait dû rechercher si l'on pouvait dire qu'avant la conclusion et la notification du compromis, il existait objectivement entre les Parties un différend manifeste et établi au sujet de la souveraineté sur les îles autres que Meanguera et Meanguerita. Cela, et cela seulement, constituait la question en cause pour donner une réponse judiciaire à l'objection d'« inexistence de différend » du Honduras.

60. Toutefois, l'arrêt ne procède pas de cette manière. Il règle la question du Honduras en amalgamant la véritable question, celle de savoir s'il y avait un « différend existant » au sujet de la souveraineté sur les îles autres que Meanguera et Meanguerita avant l'introduction de l'instance, et la question de la compétence conférée à la Chambre par le paragraphe 2 de l'article 2 du compromis, ce qui n'est pas la même chose. Par l'effet de

this combination, the reasoning of the Judgment is, as could be expected, far from clear and leads, ultimately, to quite an embarrassing procedural situation where its conclusion on El Tigre island is concerned. To imply, for example, that at the date of the Special Agreement (24 May 1986) all the islands were, at least formally, in dispute is, indeed, quite surprising, on the objective basis of the information contained in the case-file from an "existing dispute" standpoint. The case-file shows, to say the least, that there was at no moment any manifested conflict of legal views between the Parties concerning sovereignty over the Nicaraguan Los Farallones or over Salvadorian islands such as Conchagüita, Punta Zacate or Martín Pérez. Moreover, this conclusion begs the question at issue here, because that question is not to determine what islands were "formally" in dispute, but what islands were "actually", or "really" in dispute, as to sovereignty, when the Special Agreement was concluded and notified to the Court. The surprise increases when the Judgment itself distinguishes very rightly between "jurisdiction" and "exercise of jurisdiction", and between a "formal claim" and a "real claim", in order to put aside El Salvador's sovereignty claim with respect to islands which have not even been the object of pleading before the Chamber, notwithstanding the Chamber's finding on the scope of the jurisdiction over the island dispute vested in it by Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. To have made this distinction already implied the necessity of preserving the difference between the "scope of jurisdiction" question and that of the "existence of a dispute". If a dispute is not an "existing dispute" it should not be made the subject of adjudication even if it would be said to fall within the scope of the competence granted under the head of jurisdiction concerned.

61. For reasons of its own, the Judgment, however, prefers to adopt the scope of jurisdiction as its general point of departure: a point which creates thereafter a number of contradictions between the "broad" initial conclusion as to the said scope of jurisdiction and the "narrow" conclusion which follows as to the islands really "in dispute". In fact, the Judgment finally adds *a single island*, El Tigre, as being in dispute to the two islands that both Parties considered to be in that condition, namely Meanguera and Meanguerita, concluding therefore that only *three islands* are the subject of a "real dispute" notwithstanding its broad interpretation of the wording of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. Moreover, any extension of the island dispute to islands other than Meanguera and Meanguerita is supposed to have taken place as from 1985 only, namely as from the Notes exchanged by the Parties in January and March of that year. Before 1985 Meanguera and Meanguerita were, according to the case-file and apparently also the Judgment, the only islands "in dispute" between the Parties. Now, it happens that, as the Judgment recognizes, the same form of words, namely *"la situación jurídica insular"*, is

cet amalgame, la motivation donnée par la Chambre dans l'arrêt est, comme on pouvait s'y attendre, fort peu claire et aboutit, pour finir, à une situation de procédure tout à fait embarrassante s'agissant de sa conclusion relative à l'île d'El Tigre. Dire par exemple qu'à la date du compromis (24 mai 1986), toutes les îles étaient au moins formellement en litige est vraiment très surprenant sur la base objective des renseignements contenus dans le dossier du point de vue de la définition d'un « différend existant ». Il ressort du dossier, pour dire le moins, qu'aucune opposition de thèses juridiques ne s'est manifestée à aucun moment entre les Parties au sujet de la souveraineté sur les îles nicaraguayennes de Los Farallones ou sur des îles salvadoriennes telles que Conchagüita, Punta Zacate ou Martín Pérez. De plus cette conclusion suppose résolue la question qui se pose réellement en l'occurrence, car il ne s'agit pas de déterminer quelles îles étaient « formellement » en litige, pour reprendre les termes de l'arrêt, mais quelles îles étaient « effectivement », ou « réellement » en litige, du point de vue de la souveraineté, lorsque le compromis a été conclu et notifié à la Cour. On s'étonne encore plus quand, aussitôt après, la Chambre établit dans l'arrêt, tout à fait à juste titre, une distinction entre la « compétence » et l'« exercice de la compétence », ainsi qu'entre une « revendication formelle » et une « revendication réelle » pour écarter la prétention d'El Salvador concernant la souveraineté sur des îles qui n'ont même pas fait l'objet d'exposés devant la Chambre, et cela malgré la décision de la Chambre quant à l'étendue de la compétence qui lui est conférée par l'article 2, paragraphe 2, du compromis à l'égard du différend insulaire. Le fait d'établir une telle distinction impliquait déjà la nécessité de sauvegarder la différence entre la question de l'« étendue de la compétence » et celle de l'« existence d'un différend ». Quand un différend n'est pas un « différend existant », il ne doit pas faire l'objet d'une décision judiciaire, même si l'on peut dire qu'il relève de la compétence conférée au titre du chef de juridiction dont il s'agit.

61. Cependant, pour des raisons qui lui sont propres, la Chambre préfère retenir l'étendue de la compétence comme point de départ général : ce point suscite, plus loin, nombre de contradictions entre la conclusion initiale « large » sur l'étendue de sa compétence et la conclusion « étroite » qui lui fait suite à propos des îles réellement « en litige ». De fait, la Chambre n'ajoute pour finir qu'une *seule île*, El Tigre, aux deux îles que l'une et l'autre des Parties considéraient en litige, c'est-à-dire Meanguera et Meanguerita, et elle conclut donc que seules *trois îles* font l'objet d'un « différend réel » malgré son interprétation large du libellé de l'article 2, paragraphe 2, du compromis. De plus, toute extension du différend insulaire à des îles autres que Meanguera et Meanguerita est censée s'être produite à partir de 1985 et pas avant, c'est-à-dire à compter des notes échangées par les Parties en janvier et mars de cette année-là. Avant 1985, Meanguera et Meanguerita étaient, selon le dossier et, semble-t-il, aussi selon la Chambre, les seules îles « en litige » entre les Parties. Or, il se trouve que, comme la Chambre le reconnaît, la même terminologie, c'est-à-dire *« la situación jurídica insular »*, est utilisée dans le traité général de

used in the 1980 General Treaty of Peace. What does this suggest? It suggests that in 1980 the Parties to the Peace Treaty did not see the need to use a "more precise expression" than *la situación jurídica insular* in order to describe a dispute over two islands (Meanguera and Meanguerita) only. The relationship established by the Judgment between the number of islands "in dispute" and the alleged requirement of a "more precise expression" seems, therefore, unconvincing, to say the least.

62. The question is not whether the expression used in the Special Agreement *("la situación jurídica insular")* precludes either Party from exempting a particular island from consideration by the Chamber. The real challenge raised by the objection of Honduras lies in the point that, whatever the intentions of the Parties when adopting such an expression might have been, *the Chamber itself* cannot adjudicate except as to islands whose sovereignty is *really* "in dispute" between the Parties, and this must be objectively ascertained on the basis of all the elements provided by the case-file, Special Agreement and Peace Treaty included. Moreover, we are not here in the presence of a case, such as *Polish Upper Silesia* (*P.C.I.J., Series A, No. 6*, p. 14), in which the background conventions concerned allowed recourse to the Court as soon as one of the Parties considered that it had "a difference of opinion". Not at all. The preamble of the 1986 Special Agreement and Article 31 of the 1980 Peace Treaty both refer to existing "differences" or "controversies" between the Parties as the subject of the present litigation. A "difference of opinion" is not enough to form the substance of adjudication in the present case. It is necessarily with respect to an "existing dispute", namely "a manifested conflict of legal views" between the Parties as to sovereignty over each or any of the islands, that the Chamber is empowered to make an adjudication.

63. Except for the islands of Meanguera and Meanguerita, however, no such existing dispute emerges from the case-file before the Chamber. No dispute as to the sovereignty over other islands, nor any established and manifest conflict of legal views thereon, appears to exist on that basis. The attempt made by El Salvador in its Note of 24 January 1985, namely some years after the conclusion of the Peace Treaty, to extend the dispute to other islands, particularly El Tigre, was nothing more than a tactical move. The Honduran Note of 11 March 1985 clearly and categorically excludes any admission by Honduras of the existence of a "dispute" over islands other than Meanguera and Meanguerita, and the Note of El Salvador of January 1985 alone is unable *by itself* to create such a dispute, given the prior recognition by El Salvador, expressly and by conduct, of the sovereignty of Honduras over El Tigre and its other islands in the Gulf.

64. El Salvador has argued that Honduras, when concluding the Special Agreement in May 1986, was aware of the position of El Salvador concerning El Tigre and other islands within the Gulf of Fonseca and that, nevertheless, Honduras accepted the word *"insular"* ("of the islands") in

paix de 1980. Que faut-il en conclure? Il faut en conclure qu'en 1980 les parties au traité de paix ne voyaient pas la nécessité d'utiliser une «expression plus précise» que *la situación jurídica insular* pour définir un différend sur deux îles (Meanguera et Meanguerita) seulement. Le rapport établi par la Chambre entre le nombre des îles «en litige» et l'«expression plus précise» à laquelle l'on aurait prétendument pu s'attendre ne paraît donc pas convaincant, pour dire le moins.

62. La question n'est pas de savoir si l'expression utilisée dans le compromis *(«la situación jurídica insular»)* empêche l'une ou l'autre des Parties d'exempter une île déterminée de l'examen de la Chambre. Le cœur de l'objection du Honduras, c'est que, quelles qu'aient pu être les intentions des Parties quand elles ont adopté cette expression, *la Chambre elle-même* ne peut statuer que sur les îles dont la souveraineté est *réellement* «en litige» entre les Parties et que cela doit être objectivement établi sur la base de tous les éléments fournis par le dossier, y compris le compromis et le traité de paix. De plus, nous ne nous trouvons pas ici en présence d'une affaire telle que celle de la *Haute-Silésie polonaise* (*C.P.J.I. série A n° 6*, p. 14), où les conventions de base en cause permettaient de saisir la Cour dès que l'une des Parties estimait avoir «une divergence d'opinion». Ce n'est pas cela du tout. Le préambule du compromis de 1986 et l'article 31 du traité de paix de 1980 mentionnent tous deux les «désaccords» ou «différends» entre les parties comme constituant le sujet du présent litige. Une «divergence d'opinion» ne suffit pas pour constituer l'objet d'une décision en l'espèce. C'est nécessairement à l'égard d'un «différend existant», c'est-à-dire d'«une opposition de thèses juridiques» manifestée entre les Parties au sujet de la souveraineté sur chaque île ou sur l'une quelconque d'entre elles, que la Chambre est habilitée à statuer.

63. Toutefois, hormis les îles de Meanguera et de Meanguerita, aucun différend existant ne se dégage du dossier présenté à la Chambre. Aucun différend relatif à la souveraineté sur d'autres îles, ni aucune opposition de thèses juridiques établie et manifeste à ce propos ne semble exister sur cette base. La tentative faite par El Salvador dans sa note du 24 janvier 1985, c'est-à-dire quelques années après la conclusion du traité de paix, pour étendre le différend à d'autres îles, en particulier à El Tigre, n'était rien de plus qu'une manœuvre tactique. La note hondurienne du 11 mars 1985 exclut de façon claire et catégorique toute reconnaissance par le Honduras de l'existence d'un «différend» concernant d'autres îles que Meanguera et Meanguerita et la note d'El Salvador de janvier 1985 à elle seule ne saurait faire naître *par elle-même* un tel différend, puisque El Salvador avait auparavant reconnu, expressément et par son comportement, la souveraineté du Honduras sur El Tigre et sur ses autres îles dans le golfe.

64. El Salvador a soutenu que le Honduras, quand il a conclu le compromis en mai 1986, connaissait la position d'El Salvador concernant El Tigre et d'autres îles dans le golfe de Fonseca et que le Honduras n'en a pas moins accepté le mot *«insular»* («des îles») à l'article 2, paragraphe 2,

Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. This Salvadorian argument is far from persuasive. It applies, in any case to El Salvador itself, which in May 1986 was also aware of the Honduran Note of March 1985 and of its own recognition since 1854 of El Tigre and other islands as belonging to Honduras; particularly so, because Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement does not mention either "all the islands" and/or "El Tigre island", but just says "of the islands" in general. The "lack of specification" argument is indeed quite contrary to El Salvador's position, because the general reference to "the islands" or the Spanish word *insular* in a special agreement notified to the Court can only refer to islands "in dispute" between the parties. El Salvador has not offered the Chamber proof that islands other than Meanguera and Meanguerita were in this legal situation in May 1986, a proof which exists in the case of Meanguera and Meanguerita.

65. As a matter of fact, the submission of El Salvador does not correspond at all with its arguments and submitted evidence, which concentrated on Meanguera and Meanguerita, namely on islands in dispute before and after the conclusion of the 1980 Peace Treaty. If there is any empty "formal" question before the Chamber, it is the very submission of El Salvador that the Judgment reconstructs, unwarrantedly in my opinion, by in fact equating the "all islands claim" with an "El Tigre claim". With all due respect, I do not think that this is a task which properly falls to a Chamber of the Court. El Salvador is not asking for sovereignty over El Tigre, but for sovereignty over all the islands in the Gulf of Fonseca except Zacate Grande and Los Farrallones. It is not the role of the Chamber to reformulate the submissions of the Parties. The only distinction that, in the light of the wording of the submission, the Chamber is entitled to draw is between, on the one hand, Meanguera and Meanguerita, and on the other hand the rest of the islands claimed, because of the words "and in particular". But the Chamber is not entitled to narrow the submission down to one confined to Meanguera and Meanguerita plus El Tigre.

66. In any case, until January 1985 there is not the slightest information in the file as to the existence of any "island dispute" going beyond the question of sovereignty over Meanguera and Meanguerita, pending as from 1854. Why and when did this alleged "new" island dispute arise between the Parties? There is no answer from El Salvador to this question. It is indeed peculiar that, in the middle of implementing a peaceful means of settlement in execution of an obligation assumed in a Peace Treaty concluded through a long procedure of mediation aiming to put an end to "existing" disputes between the Parties, "new" disputes came into being because of a single diplomatic note of one of the Parties, so as to add new islands to those in dispute before. It must be added that the Salvadorian Note of January 1985 left unspecified, except for El Tigre, the number and denomination of the islands supposedly "in dispute" and that El Salvador has not been more specific since, not even in the proceedings before the Chamber. Neither does the "all islands" claim in the submission of El Sal-

du compromis. Il s'en faut de beaucoup que cet argument d'El Salvador soit convaincant. De toute manière il s'applique à El Salvador lui-même, qui avait aussi connaissance, en mai 1986, de la note hondurienne de mars 1985 et savait qu'il avait reconnu depuis 1854 qu'El Tigre et d'autres îles appartenaient au Honduras; il en va d'autant plus de la sorte que l'article 2, paragraphe 2, du compromis ne parle ni de « toutes les îles » ni aussi ou seulement de l'« île d'El Tigre », mais dit simplement « des îles » en général. L'argument tiré du « défaut de spécification » est en réalité tout à fait contraire à la position d'El Salvador, car la mention générale « des îles » ou le mot espagnol *insular* dans un compromis notifié à la Cour ne pouvaient désigner que les îles « en litige » entre les Parties. El Salvador n'a pas prouvé à la Chambre que d'autres îles que Meanguera et Meanguerita se soient trouvées dans cette situation juridique en mai 1986, tandis qu'une telle preuve existe dans le cas de Meanguera et Meanguerita.

65. En fait, la conclusion d'El Salvador ne correspond pas du tout à ses arguments ni aux éléments de preuve qu'il a présentés, qui portaient avant tout sur Meanguera et Meanguerita, autrement dit sur des îles qui étaient en litige avant et après la conclusion du traité de paix de 1980. S'il est une question « formelle » vide qui ait été portée devant la Chambre, c'est bien la conclusion d'El Salvador que l'arrêt réinterprète, de façon injustifiée à mon avis, en identifiant en fait une « conclusion relative à toutes les îles » à une « conclusion relative à l'île d'El Tigre ». Je ne pense pas, je le dis avec respect, que ce soit là une tâche incombant à une chambre de la Cour. El Salvador ne demande pas la souveraineté sur El Tigre, mais la souveraineté sur toutes les îles du golfe de Fonseca sauf Zacate Grande et Los Farallones. Le rôle de la Chambre n'est pas de donner une nouvelle formulation aux conclusions des Parties. La seule distinction que la Chambre soit habilitée à établir, compte tenu du libellé de la conclusion, oppose, d'une part, Meanguera et Meanguerita et, d'autre part, le reste des îles réclamées, à cause des mots « et en particulier ». Mais la Chambre n'est pas habilitée à rétrécir cette conclusion en la limitant à Meanguera et Meanguerita plus El Tigre.

66. De toute manière, jusqu'en janvier 1985, le dossier ne contient pas le moindre renseignement sur l'existence d'un « différend insulaire » qui dépasserait la question de la souveraineté sur Meanguera et Meanguerita, en suspens à compter de 1854. Pourquoi et à quel moment ce prétendu « nouveau » différend insulaire a-t-il surgi entre les Parties? El Salvador ne donne aucune réponse à cette question. Il est certes étrange qu'alors qu'on est en pleine mise en œuvre d'un procédé de règlement pacifique pour exécuter une obligation assumée dans un traité de paix conclu à l'issue d'une longue procédure de médiation en vue de mettre fin à des différends « existants » entre les Parties, des différends « nouveaux » aient surgi à cause d'une seule note diplomatique de l'une des Parties, et qu'ainsi de nouvelles îles s'ajoutent à celles qui étaient auparavant en litige. Il faut dire aussi que la note salvadorienne de janvier 1985 n'a pas précisé, sauf pour El Tigre, le nombre et les noms des îles censément « en litige » et qu'El Salvador n'a pas été plus précis depuis, pas même au cours

vador specify the islands in dispute, not even El Tigre island, apart from Meanguera and Meanguerita.

67. The lack of argument on the alleged *"all islands"* existing dispute claim (Zacate Grande and Los Farallones excluded) suffices in itself to set aside this claim of El Salvador as the Judgment actually does. On the "all islands" claim taken as such there was no specific, still less comprehensive argument, there was no argument or evidence at all! It was, on the other hand, a submission conducive to results manifestly absurd or unreasonable, as it would be for the Chamber to have adjudicated on sovereignty over islands situated even in the Bays of Chismuyo or San Lorenzo or in the eastern part of the Gulf of Fonseca! And, above all, it was a submission which found no support in the circumstances, historical or otherwise, of the "island dispute" as it evolved between the Parties. The Judgment, in its own way, ultimately reaches a correct conclusion where the existence or not of an "all islands" dispute is concerned and therefore, indirectly, on the "undetermined zone" argument advanced by the Salvadorian Note of 24 January 1985, a concept that in the case of the island dispute was alien to both the Special Agreement and the Peace Treaty.

68. Unfortunately, the Judgment fails to apply that conclusion to El Tigre island, namely one of the islands included in that very claim. It is true that, in the pleadings and at the hearings, El Salvador pressed its claim to El Tigre with arguments in support, and it is likewise correct that El Tigre was specifically mentioned, in addition to Meanguera, in the Salvadorian Note of 24 January 1985. Consequently, the explanation of "lack of argument" by El Salvador cannot, by itself, dispose of the matter so far as El Tigre is concerned. But other considerations should have led the Chamber to reach with respect to El Tigre the same finding as that in the case of the alleged "all islands" dispute. In the first place, to give an answer to the "non-existing dispute" objection of Honduras with reference to El Tigre — if one accepts the proposition as the Judgment does that it is procedurally possible to detach that island from the "all islands" claim of El Salvador — it would first have been necessary, in any case, to examine the matter in a *preliminary manner*, because of the "nature" of the Honduran objection as well as of the counter-arguments of Honduras which, as recognized by the Judgment, were directed to showing that there was no dispute over El Tigre, and to nothing else. All the evidence and argument relating to El Tigre island were certainly to be considered in the reasoning of the Judgment, but for a purpose different from the one advanced by that reasoning, namely for the purpose of determining whether a "real dispute" existed between the Parties as to sovereignty over El Tigre. Then, *but only then*, could the Judgment eventually have entered into the substantive question of sovereignty over El Tigre. In this connection, I

de l'instance devant la Chambre. La demande relative à « toutes les îles », qui figure dans la conclusion d'El Salvador, ne précise pas davantage les îles litigieuses, pas même l'île d'El Tigre, en dehors de Meanguera et Meanguerita.

67. L'absence de débat sur l'allégation d'un différend existant relatif à « *toutes les îles* » (sauf Zacate Grande et Los Farallones) suffit, par elle-même, pour écarter cette demande d'El Salvador, comme l'arrêt le fait effectivement. Sur la demande relative à « toutes les îles » comme telle, il n'y a eu aucune argumentation spécifique, encore moins une argumentation globale : il n'y a pas eu d'argumentation ni de preuve du tout ! D'autre part, c'était là une conclusion susceptible d'aboutir à des résultats manifestement absurdes ou déraisonnables, comme il serait advenu si la Chambre avait statué à propos de la souveraineté sur des îles situées même dans les baies de Chismuyo ou San Lorenzo, ou dans la partie est du golfe de Fonseca ! Et, par-dessus tout, une telle conclusion n'aurait trouvé aucun appui dans les circonstances, historiques ou autres, propres au « différend insulaire » tel qu'il s'est développé entre les Parties. La Chambre, à sa manière, arrive pour finir à une conclusion correcte en ce qui concerne l'existence ou l'inexistence d'un différend relatif à « toutes les îles » et donc, indirectement, au sujet de l'argument de la « zone indéterminée » mis en avant dans la note salvadorienne du 24 janvier 1985, notion qui, dans le cas du différend insulaire, est étrangère à la fois au compromis et au traité de paix.

68. Malheureusement, la Chambre n'applique pas cette conclusion à l'île d'El Tigre, c'est-à-dire à l'une des îles incluses dans cette demande même. Certes, dans ses exposés et lors des audiences, El Salvador a mis en avant sa revendication sur l'île d'El Tigre, avec arguments à l'appui ; et il est également vrai que l'île d'El Tigre, outre celle de Meanguera, a été mentionnée en termes exprès dans la note salvadorienne du 24 janvier 1985. L'explication tirée du « défaut d'arguments » présentés par El Salvador ne saurait donc, par elle-même, régler la question en ce qui concerne l'île d'El Tigre. Mais d'autres considérations auraient dû inciter la Chambre à aboutir, à propos de cette île, à la même décision que dans le cas du prétendu différend relatif à « toutes les îles ». En premier lieu, pour donner une réponse à l'objection formulée par le Honduras sur l'« inexistence de différend » à propos de l'île d'El Tigre — si on accepte, comme le fait la Chambre, la proposition selon laquelle il est possible, du point de vue de la procédure, de détacher cette île de la demande d'El Salvador relative à « toutes les îles » — il aurait d'abord fallu, de toute manière, commencer par examiner la question *à titre préliminaire*, à cause de la « nature » de l'objection hondurienne, ainsi que des arguments en réplique du Honduras qui, comme le reconnaît la Chambre, tendaient seulement à établir l'inexistence d'un différend relatif à El Tigre et rien de plus. Tous les éléments de preuve et arguments relatifs à l'île d'El Tigre devaient assurément être examinés dans les motifs de l'arrêt, mais à une fin différente de celle qui est invoquée dans ces motifs, c'est-à-dire pour déterminer s'il existait « un différend » réel entre les Parties au sujet de la

must say that I do not understand the statement to the effect that Honduras had not presented its contention that Meanguera and Meanguerita alone were in dispute as a "preliminary" to the adjudication of sovereignty over the islands in dispute. The fact remains that the proper context for testing the possible interaction of this contention with the terms of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement was consideration of the "preliminary question" itself, which the Chamber should not have treated mainly as a matter of interpreting the Special Agreement for the purpose of establishing the scope of the jurisdiction vested in it: Honduras had not raised an objection as to the "scope of jurisdiction" but a "non-existing dispute" objection.

69. If the Chamber had respected that context, as required by the preliminary character of the objection of Honduras, the conclusion would have been inescapable, because of successive recognitions by El Salvador of Honduran sovereignty over El Tigre, beginning with the Note of 12 October 1854 from the Foreign Minister of El Salvador to the Foreign Minister of Honduras, as recognized by the eminent Salvadorian Santiago Barberena, as well as, for example, in an 1874 communication of the Deputy Chief of the Salvadorian Army and in the 1884 unratified Cruz-Letona convention. El Tigre was, furthermore, as recognized by El Salvador itself, taken into account as "Honduran coast" for the purpose of tracing the equidistance line of the 1900 maritime delimitation between Honduras and Nicaragua, a delimitation that the Judgment rightly concludes to have been acknowledged or recognized by El Salvador. Furthermore, in the present proceedings, a final formal submission of El Salvador asks the Chamber to determine that the legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca *corresponds* to the legal position established by the Judgement of the Central American Court of Justice of 9 March 1917. Now, this Judgement states expressly that the 1900 Honduras/Nicaragua delimitation is part and parcel of the legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca, as indeed the present Judgment also does. In these circumstances, the statement in El Salvador's Note of January 1985 to the effect that *"parmi les autres îles se trouve celle du Tigre, qui est salvadorienne et sur laquelle le Honduras a des prétentions"* is not, under international law, an act capable of negating all the previous and present recognitions so as to establish thereby a "new" dispute concerning El Tigre island susceptible of a judicial determination.

70. The sovereignty of Honduras over El Tigre has also been recognized by third States as from the 19th century, as is proved by the episode of the British intervention in the islands of the Gulf of Fonseca (1848-1849). Honduras, on the other hand, always considered that El Tigre belonged to it and acted thereon *à titre de souverain* since inde-

souveraineté sur l'île d'El Tigre. Après, *mais seulement après*, la Chambre aurait pu éventuellement s'engager dans l'examen de la question de fond de la souveraineté sur El Tigre. A ce propos, je ne comprends pas que l'on puisse dire que le Honduras n'a pas fait valoir sa prétention selon laquelle Meanguera et Meanguerita étaient seules en litige, et cela à titre « préliminaire » à toute décision relative à la souveraineté sur les îles en litige. Quoi qu'il en soit, le contexte approprié pour apprécier l'interaction possible de cette prétention et des termes de l'article 2, paragraphe 2, du compromis était l'examen de la « question préliminaire » elle-même, que la Chambre n'aurait pas dû traiter essentiellement comme une question d'interprétation du compromis, en vue de déterminer l'étendue de la compétence qui lui était conférée: le Honduras n'avait pas élevé d'objection quant à « l'étendue de la compétence », mais une objection fondée sur l'« inexistence de différend ».

69. Si la Chambre avait respecté ce contexte, comme l'exigeait le caractère préliminaire de l'objection du Honduras, la conclusion aurait été inévitable, à cause des actes successifs par lesquels El Salvador a reconnu la souveraineté hondurienne sur l'île d'El Tigre, en commençant par la note du 12 octobre 1854 du ministre des relations extérieures d'El Salvador au ministre des relations extérieures du Honduras, comme l'admet l'éminent salvadorien Santiago Barberena, et aussi, par exemple, dans une communication de 1874 du commandant en chef adjoint de l'armée salvadorienne et dans la convention Cruz-Letona de 1884 non ratifiée. De plus, comme El Salvador lui-même le reconnaît, l'île d'El Tigre est entrée en ligne de compte comme « côte hondurienne » aux fins du tracé de la ligne d'équidistance de la délimitation maritime de 1900 entre le Honduras et le Nicaragua, délimitation dont, selon la conclusion bien fondée de la Chambre, El Salvador a pris acte ou qu'il a reconnue. De surcroît, dans la présente instance, une conclusion formelle finale d'El Salvador demande à la Chambre de juger que la situation juridique des espaces maritimes dans le golfe de Fonseca *correspond* au régime juridique établi par l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine du 9 mars 1917. Or, cet arrêt déclare expressément que la délimitation Honduras/Nicaragua de 1900 est une partie intégrante du régime juridique des espaces maritimes à l'intérieur du golfe de Fonseca, comme, de reste, le fait aussi le présent arrêt. Dans ces conditions, la déclaration de la note d'El Salvador de janvier 1985 aux termes de laquelle, *« parmi les autres îles se trouve celle du Tigre, qui est salvadorienne et sur laquelle le Honduras a des prétentions »* n'est pas, en droit international, un acte susceptible de constituer la négation de toutes les reconnaissances antérieures et actuelles pour ainsi susciter relativement à l'île d'El Tigre un « nouveau » différend qui puisse faire l'objet d'une décision judiciaire.

70. La souveraineté du Honduras sur l'île d'El Tigre a aussi été reconnue par des Etats tiers depuis le XIX[e] siècle, comme le prouve l'épisode de l'intervention britannique dans les îles du golfe de Fonseca (1848-1849). D'autre part, le Honduras a toujours estimé qu'El Tigre lui appartenait et il y a agi *à titre de souverain* depuis l'indépendance, en 1821, comme l'éta-

pendence in 1821, as proved by the submitted evidence analysed in the present Judgment. There is no longer, therefore, any sovereignty around to be adjudicated by the Chamber in the case of El Tigre island. The matter was decided by the 1821 *uti possidetis juris* over 170 years ago as well as by the recognition of El Salvador and third Powers over 140 years ago. If adjudication of so-called "formal disputes" is always to be excluded, the adjudication of a "formal dispute" without an "object" is an even less acceptable proposition.

71. In the light of the above, I uphold the Honduran submission that the only islands "in dispute" are Meanguera and Meanguerita. I have voted, consequently, against the decision of the Judgment which declares El Tigre to be an island "in dispute" in the present proceedings. Likewise, I have voted against the operative subparagraph of the Judgment which decides that the Parties, by requesting the Chamber in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement "to determine the legal situation of the islands", conferred upon the Chamber jurisdiction to determine, as between the Parties, the legal situation of all islands in the Gulf of Fonseca irrespective of whether or not they were actually "islands in dispute". In pronouncing this decision the Chamber is answering itself, because none of the Parties has requested the Chamber to make any such judicial pronouncement. This is the result of not having dealt properly with the "non-existing dispute" objection submitted by Honduras. The Chamber's reasoning has led it to the awkward situation of having to adjudicate sovereignty over El Tigre island to Honduras without having been requested by that Party to do so, thus providing a kind of "confirmation of sovereignty". But the fact remains that the Chamber was not entitled to deliver this "confirmation", because that island was not an island "in dispute" between the Parties and was not, therefore, susceptible of adjudication by the Chamber. Last but not least, the reasoning of the Judgment, while asserting that the Chamber had been given jurisdiction to determine the legal situation of "all the islands" in the Gulf of Fonseca through Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, as read in a certain way, completely fails to state the grounds for this exegetical conclusion. The rules of international law governing treaty interpretation are not even mentioned! What the Judgment offers is simply a certain textual reading of the relevant provision of the Special Agreement, not a legal interpretation of the provision concerned. I will revert to this question of how the Special Agreement should be interpreted in the part of this opinion devoted to the "maritime dispute".

B. The Question of the "Applicable Law"

72. Throughout the proceedings, the Parties have been deeply divided concerning the "law" applicable to the "island dispute". Honduras has

blissent les éléments de preuve versés au dossier et analysés dans le présent arrêt. La Chambre ne saurait donc plus trouver là aucune souveraineté sur laquelle statuer dans le cas de l'île d'El Tigre. La question a été tranchée par l'*uti possidetis juris* de 1821 il y a plus de cent soixante-dix ans, ainsi que par la reconnaissance émanant d'El Salvador et de tierces puissances il y a plus de cent quarante ans. Si une décision de justice sur ce qu'on appelle « différends formels » doit toujours être exclue, une décision sur un « différend formel » sans « objet » est quelque chose de moins acceptable encore.

71. Compte tenu de ce qui précède, j'accueille la conclusion hondurienne selon laquelle les seules îles « en litige » sont Meanguera et Meanguerita. J'ai donc voté contre la décision par laquelle la Chambre déclare qu'El Tigre est une île « qui fait l'objet d'un différend » dans la présente instance. J'ai de même voté contre l'alinéa du dispositif de l'arrêt qui décide que les Parties, lorsqu'elles ont demandé à la Chambre, à l'article 2, paragraphe 2, du compromis, « de déterminer la situation juridique des îles », lui ont conféré compétence pour déterminer, entre les Parties, la situation juridique de toutes les îles du golfe de Fonseca indépendamment du point de savoir si elles étaient réellement en litige. En statuant ainsi, la Chambre se répond à elle-même, car aucune des Parties ne lui a demandé de se prononcer à titre judiciaire sur ce point de compétence. S'il en va de la sorte, c'est parce qu'elle n'a pas traité comme il le fallait de l'objection relative à l'« inexistence de différend » présentée par le Honduras. Le raisonnement de la Chambre l'a placée dans la situation gênante de devoir attribuer judiciairement la souveraineté sur l'île d'El Tigre au Honduras sans que cette Partie le lui ait demandé, et donc de décerner une sorte de « confirmation de souveraineté ». Or, il reste vrai que la Chambre n'était pas habilitée à délivrer cette « confirmation » car cette île n'était pas une île « en litige » entre les Parties et n'était donc pas susceptible de faire l'objet d'une décision de la Chambre. Enfin, et ce n'est pas la moindre considération, le raisonnement de la Chambre, tout en affirmant qu'elle a reçu compétence pour statuer sur le régime juridique de « toutes les îles » du golfe de Fonseca en vertu de l'article 2, paragraphe 2, du compromis compris d'une certaine manière, s'abstient totalement d'expliquer les raisons d'une telle conclusion qui relève de l'exégèse. Les règles du droit international qui régissent l'interprétation des traités ne sont même pas mentionnées! Ce que propose l'arrêt, c'est simplement une certaine façon textuelle de lire le texte de la clause pertinente du compromis et non pas une interprétation juridique de la clause dont il s'agit. Je reviendrai sur cette question, qui est de savoir comment doit être interprété le compromis, dans la partie de la présente opinion consacrée au « différend maritime ».

B. La question du « droit applicable »

72. Tout au long de l'instance, les Parties ont été profondément divisées au sujet du « droit » applicable au « différend insulaire ». Le Hondu-

consistently claimed that this aspect of the case should also be decided by the Chamber on the sole basis of the 1821 *uti possidetis juris*. The attitude of El Salvador has been less consistent. There were fluctuations and ambiguities in El Salvador's presentations of the law applicable to the island dispute. The doctrinal distinction between "attribution of sovereignty" and "territorial delimitation" has been referred to by El Salvador in order to make the Chamber apply to the "island dispute" a law different to the one applied to the "land boundary dispute", notwithstanding the fact that no distinction is made in this respect by Article 5 of the Special Agreement and the generally accepted proposition, recognized by the Judgment in its introduction to the land boundary dispute, that the *uti possidetis juris* principle is susceptible of application to frontier delimitation disputes as well as to attribution of territory disputes. I therefore read with surprise the statement in the Judgment to the effect that El Salvador's claim *"on the basis of the* uti possidetis juris *is that it is the successor of the Spanish Crown in respect of all the islands of the Gulf"*! (Paragraph 330 in the reasoning; emphasis added.) The Judgment here takes upon itself a *reformulation* of El Salvador's argument on the law applicable to the island dispute, a proceeding that in my submission is more than questionable in a contentious case.

73. In fact, El Salvador asked the Chamber to apply to the "island dispute" the principle of *"historic title"* and the principle of *"peaceful and continuous exercise of State authority"*. It was so summarized at the hearings in a *mise au point* made by the Agent of El Salvador. It may be arguable that these would be the only principles applicable to the island dispute, but the statement by the Agent of El Salvador was no doubt a clarifying statement. However, at further public sittings certain statements by counsel reintroduced into the picture the original obscurity of the pleadings of El Salvador on the matter. Thus, a few days later, counsel for El Salvador alleged the existence of a link between the "historic title" alleged by El Salvador and the 1821 *uti possidetis juris*. As counsel put it:

> "El Salvador is able to rely on effective possession of the islands as the basis of its sovereignty thereof on the grounds that this is a case where sovereignty has to be attributed; *equally*, El Salvador is able to rely on historical Formal Title-Deeds as unquestionable proof of its sovereignty of the said islands *in accordance with the principle of the* uti possidetis juris *as it operated in 1821*." (C4/CR 91/33, p. 10; emphasis added.)

74. The first query raised by this assertion is, of course, why was El Salvador not just asking for the application of the 1821 *uti possidetis juris*? But the answer to this query is not the point to be considered now. The point is the relationship between the "historic title" alleged by counsel, essentially the *Reales Cédulas* of 1563 and 1564, and the 1821 *uti possidetis juris*, when the counsel concerned admitted, thereafter, the possibility of an evolution

ras n'a cessé de soutenir que cet aspect de l'affaire devait être aussi tranché par la Chambre sur la seule base de l'*uti possidetis juris* de 1821. L'attitude d'El Salvador a été moins cohérente. Des fluctuations et des ambiguïtés ont marqué les exposés de ce pays concernant le droit applicable au différend insulaire. El Salvador a mentionné la distinction doctrinale entre une «attribution de souveraineté» et une «délimitation territoriale» afin d'obtenir que la Chambre applique au «différend insulaire» un autre droit qu'au «différend frontalier terrestre», bien que l'article 5 du compromis ne fasse aucune distinction à cet égard et malgré la proposition généralement admise et reconnue par l'arrêt dans l'introduction au différend frontalier terrestre, selon laquelle le principe de l'*uti possidetis juris* peut s'appliquer aux différends de délimitation frontalière comme à ceux qui portent sur une attribution de territoire. Je suis donc étonné de lire dans l'arrêt que l'argument avancé par El Salvador *«sur la base de l'*uti possidetis juris *est qu'il est le successeur de la Couronne espagnole pour toutes les îles du Golfe»*! (Motifs, par. 330; les italiques sont de moi.) La Chambre se charge ici de *reformuler* l'argument d'El Salvador sur le droit applicable au différend insulaire, procédé qui me paraît plus que discutable dans une affaire contentieuse.

73. De fait, El Salvador a demandé à la Chambre d'appliquer au «différend insulaire» le principe du *«titre historique»* ainsi que le principe de *«l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique»*. Voilà comment la question a été résumée lors des audiences dans une mise au point de l'agent d'El Salvador. Il est discutable que tels doivent être les seuls principes applicables au différend insulaire, mais la déclaration de l'agent d'El Salvador a sans aucun doute apporté un éclaircissement. Pourtant, lors d'audiences ultérieures, certaines déclarations des conseils ont réintroduit dans le tableau l'obscurité initiale des exposés écrits d'El Salvador sur ce sujet. Par exemple, quelques jours plus tard, un conseil d'El Salvador a allégué l'existence d'un lien entre le «titre historique» dont El Salvador alléguait l'existence et l'*uti possidetis juris* de 1821. Selon les termes de ce conseil:

> «El Salvador peut s'appuyer sur la possession effective des îles pour fonder sa souveraineté sur celles-ci, dans la mesure où il s'agit ici d'un cas d'attribution de souveraineté; El Salvador peut *aussi* s'appuyer sur des titres fonciers officiels historiques, preuve indubitable de sa souveraineté sur les îles en question, *conformément au principe de l'*uti possidetis juris *tel qu'il s'appliquait en 1821.*» (C4/CR 91/33, p. 10; les italiques sont de moi.)

74. La première question soulevée par cette affirmation est à l'évidence de savoir pourquoi El Salvador n'a pas simplement demandé l'application de l'*uti possidetis juris* de 1821. Cependant, la réponse à cette question n'est pas le point à examiner maintenant. Ce point est le rapport entre le «titre historique» allégué par le conseil d'El Salvador, surtout les *Reales Cédulas* de 1563 et 1564, et l'*uti possidetis juris* de 1821, étant donné que le

in Spanish colonial law, as well as that such an evolution did take place *in casu*. I have to confess that I am absolutely incapable of reconciling the resulting contradiction. The norms of international law not being elaborated unilaterally by a party in the course of a judicial procedure, one would be entitled to believe, phraseology excepted, that counsel was then suggesting that El Salvador was coming back to the 1821 *uti possidetis juris* invoked by Honduras. This sentiment was, however, evanescent, because, soon after, another counsel for El Salvador made the following statement:

> "the Chamber must examine whether it is merely to apply to the islands the principles of the Latin American *uti possidetis juris* that it applied in the first part of the case concerning the land frontier disputes or *whether other legal standards are to be used*" (C4/CR 91/33, pp. 62-63; emphasis added)

— and this counsel concluded that the Chamber should follow the second alternative. The Chamber has, of course, to apply the norms of international law applicable between the Parties to the island dispute. Again, however, this is not the point at the moment. The problem is: how to reconcile this second statement by counsel with the first statement by counsel, and both statements with the previous statement by the Agent of El Salvador?

75. The contradiction in the statements referred to above, with its resulting perplexities, is certainly not the kind of explanation which could be expected in order to clarify the meaning of the *"historic title"* and the *"peaceful and continuous exercise of State authority"* referred to by the Agent of El Salvador. Furthermore, El Salvador did not ask the Chamber to apply these principles as such, whatever the meaning attached to them by El Salvador might be, but a *"system of law"* of its own making. The need to have recourse to this concept of "system" derived, in all probability, from the fact that neither of the said two principles are in international law *autonomous* means of acquiring territory. They may serve, in certain circumstances, for that purpose, but applied *separately* from each other they are unable to yield sovereign rights over territory vis-à-vis another State, particularly when, as in the instant case, the other State — as will be considered below — has *uti possidetis juris* rights in the islands concerned. It follows that the need to construct a "system of law" was an obvious consideration which El Salvador tried to satisfy by stating that the principles invoked gave each other mutual support. But this would not be enough either. In order to be able, under international law, to convey sovereign rights over territory to a given State, and to do so even in the legal and factual circumstances of the present case, the two principles *must at least combine*, they must operate together *in casu*. Furthermore, the "system" of law proposed by El Salvador contains an important gap: what to do if one of the two principles yields results which contradict results yielded by the other? This is not a theoretical hypothesis, but a real one in the light of

conseil dont il s'agit admettait la possibilité d'une évolution du droit colonial espagnol et le fait qu'une telle évolution était intervenue en l'occurrence. Je dois avouer qu'il m'est absolument impossible de concilier les termes de la contradiction qui en résulte. Les normes du droit international n'étant pas élaborées à titre unilatéral par l'une des parties au cours d'une procédure judiciaire, on serait en droit de penser, sous réserve de la phraséologie, que le conseil d'El Salvador donnait alors à entendre que ce pays revenait à l'*uti possidetis juris* de 1821 invoqué par le Honduras. Il s'agissait pourtant là d'un sentiment éphémère car, peu après, un autre conseil d'El Salvador fit la déclaration suivante :

> « La Chambre doit se demander si elle a simplement à appliquer aux îles le principe de l'*uti possidetis juris* d'Amérique latine qu'elle a déjà appliqué au premier volet du litige concernant la frontière terrestre, ou *si elle doit s'appuyer sur d'autres normes juridiques* » (C4/CR 91/33, p. 62-63 ; les italiques sont de moi),

avant de conclure que la Chambre devrait retenir la seconde possibilité. La Chambre doit à l'évidence appliquer au différend insulaire les normes du droit international applicables entre les Parties. Cependant, une fois encore, il ne s'agit pas de cela pour l'instant. Le problème est le suivant : comment concilier cette seconde déclaration d'un conseil avec la première déclaration d'un conseil et les deux déclarations avec celle qu'avait faite auparavant l'agent d'El Salvador ?

75. La contradiction qu'impliquent les déclarations susmentionnées, avec les incertitudes qui en résultent, ne donne certes pas le genre d'explication qu'on pourrait attendre pour tirer au clair le sens du *« titre historique »* et de *« l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique »* dont parle l'agent d'El Salvador. De plus, El Salvador n'a pas demandé à la Chambre d'appliquer ces principes comme tels, quelque signification qu'El Salvador puisse leur attribuer, mais un *« système juridique »* de son propre cru. La nécessité de recourir à cette notion de « système » résultait très probablement du fait que ni l'un ni l'autre des deux principes dont il s'agit ne constitue, en droit international, un moyen *autonome* d'acquérir un territoire. Ils peuvent servir à cette fin dans certaines circonstances mais, appliqués *séparément*, ils sont incapables de conférer des droits souverains sur un territoire vis-à-vis d'un autre Etat, surtout quand l'autre Etat, comme en l'espèce, possède les droits de l'*uti possidetis juris* sur les îles en cause : on y reviendra plus loin. La nécessité d'édifier un « système juridique » devenait ainsi une considération manifeste qu'El Salvador s'est efforcé de prendre en compte en déclarant que les principes invoqués se confirment l'un l'autre. Or, cela ne saurait davantage suffire. Pour pouvoir, en droit international, conférer des droits souverains sur un territoire à un Etat donné et pour le faire même dans la situation de droit et de fait de la présente affaire, les deux principes *doivent au moins se combiner*, ils doivent prendre effet ensemble en l'espèce. De plus, le « système » de droit proposé par El Salvador contient une lacune importante : que faire si l'un des deux principes aboutit à des résultats qui

El Salvador's claim to "all islands" (Zacate Grande and Los Farallones excluded). El Salvador *presupposes* that there would not be such a contradiction. This begs the question. A judicial body is not entitled, however, to apply the *a priori* assumptions or presuppositions of a party, but objective norms as defined by international law or by both parties to the case. This lacuna alone would be enough, in my opinion, to dispose of the applicable law construction of El Salvador concerning the "island dispute" as a "system". But there is more to the matter.

76. The two principles constituting the applicable law system proposed by El Salvador do not correspond to the legal or *de facto* situation existing in all the islands that El Salvador is asking for in its submission. The evidence in the case-file is crystal clear. It is also evidence in the "public domain". For example, El Salvador is not exercising any peaceful and continuous State authority, or any other kind of authority, in the Honduran islands which it is asking for except one, namely Meanguera. Two alternative conclusions logically follow. The first: might not El Salvador, after all, be asking the Chamber to apply separately each of the two principles invoked by it according to the legal or *de facto* situation which may exist in each of the islands concerned? An affirmative reply to this question would not only destroy the suggested "system", but would also imply the unwarranted proposition that the Chamber should apply different principles or rules selectively to each and every one of the islands claimed by El Salvador. The second alternative would be to ask oneself: is there, after all, an indirect but clear admission by El Salvador that not "all the islands", which the submission of El Salvador presupposed to be in dispute, are actually or really islands "in dispute" between the Parties, even in the eyes of El Salvador? An affirmative answer to this second question would rejoin the conclusions of this opinion on the "non-existing dispute" objection of Honduras (paras. 56-71 above). If the replies to the questions are negative, one cannot but conclude that *"historic title"* and *"peaceful and continuous exercise of State authority"* are principles that El Salvador calls on the Chamber to apply to all the islands which may be in dispute, with all the ensuing legal consequences whatever they may be.

77. The applicable law system suggested by El Salvador with regard to the island dispute is extremely fragile in addition to having, in my opinion, scant operative value, if any, in the circumstances of the present case. One could have expected, therefore, a much clearer pronouncement on the matter in the Judgment. The reasoning of the Judgment fails however to address the subject in a straight and clear-cut way as it should. I dissociate myself, therefore, from the manner in which this important question of the definition of the "law applicable" to the island dispute is treated in that

contredisent ceux auxquels conduit l'autre? Ce n'est pas là une hypothèse théorique mais réelle, compte tenu de la revendication d'El Salvador sur «toutes les îles» (à l'exclusion de Zacate Grande et de Los Farallones). El Salvador *présuppose* l'absence d'une telle contradiction. C'est là une pétition de principe. Or, un organe judiciaire n'est pas habilité à appliquer les suppositions ou présupposés à priori de l'une des parties: il doit appliquer des normes objectives, telles qu'elles sont définies par le droit international ou par les deux parties à l'affaire. Cette lacune à elle seule serait suffisante, selon moi, pour écarter l'interprétation d'El Salvador relative au droit applicable au «différend insulaire» comme «système». Cela dit, la question ne saurait en rester là.

76. Les deux principes qui constituent le système de droit applicable proposé par El Salvador ne correspondent pas à la situation de droit et de fait propre à toutes les îles réclamées par El Salvador dans sa conclusion. Les éléments de preuve qui figurent au dossier sont d'une clarté translucide. Ce sont, de surcroît, des éléments de preuve qui appartiennent au «domaine public». Par exemple, El Salvador n'exerce aucune autorité étatique pacifique et continue, ni aucune autre sorte d'autorité, sur les îles honduriennes qu'il réclame, à l'exception d'une seule: Meanguera. Il y a donc logiquement lieu de choisir entre deux conclusions. Voici la première: n'est-il pas après tout possible qu'El Salvador demande à la Chambre d'appliquer séparément chacun des deux principes qu'il invoque en fonction de la situation de droit et de fait éventuellement propre à chacune des îles dont il s'agit? Une réponse affirmative à cette question non seulement détruirait le «système» proposé, mais aussi supposerait sans justification que la Chambre doive appliquer une diversité de principes ou de règles sélectivement à chacune des îles réclamées par El Salvador. La seconde possibilité serait de se demander: El Salvador a-t-il reconnu après tout, de façon indirecte mais claire, que «toutes les îles» que sa conclusion supposait être en litige ne sont pas effectivement ou réellement des îles «en litige» entre les Parties, même à ses yeux à lui? Répondre à cette seconde question par l'affirmative rejoindrait les conclusions de la présente opinion qui concernent l'objection du Honduras fondée sur l'«inexistence de différend» (par. 56-71 ci-dessus). Si les réponses aux deux questions sont négatives, on ne peut que conclure ceci: «*le titre historique*» et «*l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique*» sont des principes qu'El Salvador demande à la Chambre d'appliquer à toutes les îles pouvant être en litige, quelles que puissent être les conséquences en droit.

77. Le système de droit applicable proposé par El Salvador pour le différend insulaire est des plus fragiles, outre qu'il est, selon moi, d'une faible valeur opérationnelle dans les circonstances de la présente affaire. On aurait donc pu s'attendre à voir la Chambre se prononcer à ce propos avec beaucoup plus de clarté. Or, l'argumentation de la Chambre n'envisage pas la question d'une manière directe et tranchée, comme elle le devrait. Je me sépare donc du traitement réservé par ladite argumentation à cette importante question de la définition du «droit applicable» au

reasoning. It is true that, as requested by Honduras, the Judgment begins by referring to the *uti possidetis juris* principle, but it does so essentially in a merely descriptive manner without even analysing the incomplete list of colonial documents recorded. How could the *uti possidetis juris* principle be put aside, for all practical purposes, in the island dispute, in the light of the wording of Article 5 of the Special Agreement and the interpretation given by the Parties, in the context of the land boundary dispute aspect of the case, to the expression therein: *"the rules of international law applicable between the Parties"*? If the Judgment had pursued its initial attempt with respect to the application of the *uti possidetis juris* to the islands in dispute right through to its unavoidable judicial conclusions, much concerning the applicable law would have been clarified, including the merits of the system proposed by El Salvador as an alternative to the 1821 *uti possidetis juris* proposed by Honduras. These grave shortcomings in the reasoning of the Judgment leave me no alternative but to develop in detail below my own views on the matter with respect to the three main principles or elements invoked by the Parties, namely the "historic title", the *"uti possidetis juris"* and the "peaceful and continuous exercise of State authority".

(a) *The "historic title" invoked by El Salvador*

78. The bases of the "historic title" invoked by El Salvador are the *Reales Cédulas* of 1563 and 1564 concerning the Gobernación of Guatemala. In the words of counsel for El Salvador these *Reales Cédulas* constitute the "original colonial title" which is the foundation of the claim of El Salvador to sovereignty *over all the islands within the Gulf of Fonseca.* The *Reales Cédulas* concerned place the Gulf of Fonseca area, including Choluteca and Nacaome, under the jurisdiction of the *Gobernación of Guatemala.* Both were adopted in connection with the decision of the Crown to divide the territories of the first Real Audiencia of Gracias a Dios/Guatemala between the Real Audiencia of Nueva España (Mexico) and the Real Audiencia established thereby in Panama. This situation lasted a few years only, namely until the Real Audiencia of Guatemala was definitely re-established in Santiago de Guatemala (1568) and the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala consolidated itself as the main administrative unit of the Spanish Crown in Central America.

79. The Gobernación of Honduras and the Gobernación of Guatemala had been created in the 1520s, the second a few years later than the first, and the territorial scope of the original Gobernación of Honduras comprised, *inter alia*, the areas not only of Tegucigalpa, Choluteca and Nacaome, and the islands of the Gulf of Fonseca discovered in 1522, like the Gulf itself, by Andrés Niño, a member of the expedition of Gil González Dávila (the first holder of the Gobernación of Honduras by virtue of a *Cédula Real* of 1524), but also areas to the south-west of the present territory of the Republic of Honduras in the region. It was within the territori-

différend insulaire. Certes, comme le demande le Honduras, la Chambre commence par mentionner le principe de l'*uti possidetis juris*, mais elle le fait surtout d'une manière simplement descriptive, sans même analyser la liste incomplète des documents coloniaux mentionnés. Comment le principe de l'*uti possidetis juris* pourrait-il être écarté, à toutes fins utiles, dans le différend insulaire, étant donné le libellé de l'article 5 du compromis et l'interprétation donnée par les Parties, dans le contexte du différend frontalier terrestre de l'affaire, de l'expression qui y figure : « *[les] normes de droit international applicables entre les parties* » ? Si la Chambre avait poursuivi sa tentative initiale pour ce qui est de l'application de l'*uti possidetis juris* jusqu'au bout de ses conclusions judiciaires inéluctables, bien des questions relatives au droit applicable auraient été tirées au clair, y compris la valeur du système proposé par El Salvador à la place de l'*uti possidetis juris* de 1821 proposé par le Honduras. Ces graves insuffisances des motifs de l'arrêt ne me laissent qu'une seule possibilité : développer en détail ci-dessous mes propres vues sur la question dans la perspective des trois grands principes ou éléments invoqués par les Parties, c'est-à-dire le « titre historique », l'« *uti possidetis juris* » et l'« exercice pacifique et continu de l'autorité étatique ».

a) *Le « titre historique » invoqué par El Salvador*

78. Les fondements du « titre historique » invoqué par El Salvador sont les *Reales Cédulas* de 1563 et 1564 relatives à la Gobernación de Guatemala. Selon les termes du conseil d'El Salvador, ces *Reales Cédulas* constituent le « titre colonial original » qui sert de fondement à la revendication d'El Salvador relative à la souveraineté *sur toutes les îles du golfe de Fonseca*. Les *Reales Cédulas* dont il s'agit plaçaient la région du golfe de Fonseca, y compris Choluteca et Nacaome, sous la juridiction de la *Gobernación de Guatemala*. Les deux furent adoptées lorsque la Couronne décida de partager les territoires de la première Real Audiencia de Gracias a Dios/Guatemala entre la Real Audiencia de Nueva España (Mexique) et la Real Audiencia établie par cette décision au Panama. Cette situation ne dura que quelques années, c'est-à-dire jusqu'au moment où la Real Audiencia de Guatemala fut réétablie définitivement à Santiago de Guatemala (1568) et où la capitainerie générale ou le Royaume du Guatemala prit corps comme principale entité administrative de la Couronne d'Espagne en Amérique centrale.

79. La Gobernación du Honduras et la Gobernación de Guatemala avaient été instituées dans les années 1520, la seconde quelques années après la première, et le ressort territorial de la Gobernación du Honduras initiale s'étendait, entre autres, non seulement aux régions de Tegucigalpa, Choluteca et Nacaome et aux îles du golfe de Fonseca, qui avaient été découvertes en 1522, comme le golfe lui-même, par Andrés Niño, membre de l'expédition de Gil González Dávila (premier titulaire de la Gobernación du Honduras en vertu d'une *Cédula real* de 1524), mais aussi à des territoires situés au sud-ouest du territoire actuel de la République

ally ill-defined areas of the original *"Gobernaciones"* granted by the Crown to the first *conquistadores/gobernadores* that the Crown carved out, once discovery and conquest were accomplished, the administrative territorial sub-divisions of the Captaincy-General of Guatemala (not to be confused with the former Gobernación of Guatemala) and of the Audiencia of Guatemala, namely the various *"provincias"*, *"alcaldías mayores"*, *"corregimientos"* *"districts"* and *"alcaldías ordinarias"* established in the 16th and 17th centuries within the area of Central America concerned in the present case. Furthermore, these latter territorial administrative subdivisions evolved during the three centuries of Spanish administration in accordance with successive decisions of the Crown. That evolution was consolidated during the second part of the 18th century on the occasion of the introduction of the régime of *intendencias* in Central America, as is so well explained in the Arbitral Award made by the King of Spain on 23 December 1906 between Honduras and Nicaragua (see para. 15 above).

80. The geographical location of the territories concerned was a major preoccupation in the historical evolution indicated. The ecclesiastical jurisdictions of the Bishoprics also played an important role in the consolidation of the process. El Salvador acquired a Bishopric after independence in 1842, having been until that date under the ecclesiastical jurisdiction of the Bishopric of Guatemala. Comayagua or Honduras, however, had as from 1539 its own Bishopric, which exercised its ecclesiastical jurisdiction in the Province of Comayagua as well as over the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa established in 1578 and, since 1672, over the town of Choluteca and the villages under its jurisdiction which were detached that year from the Bishopric of Guatemala. The town of Choluteca (founded in 1535 by a lieutenant of Alvarado, the conqueror of Guatemala) and the villages under its jurisdiction had already for a long time, namely from 1580, been subject to the civil jurisdiction of the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa. The 1791 *Real Cédula* defined the territory of the Intendencia of Honduras as comprising all the territories belonging to the Comayagua or Honduras Bishopric, including therein, therefore, the Province of Comayagua and the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa, together with Choluteca and the area under its jurisdiction. It should be noted that the *Real Cédula* of 1791 used the denomination of "Alcaldía Mayor" of Tegucigalpa and not the old original denomination, namely "Alcaldía Mayor de Minas" of Tegucigalpa, which in the meantime had been modified.

81. To examine the "historic title" invoked by El Salvador it is not necessary to go further into this broad description. All the relevant data are recorded in the case-file. It is a historically established fact that, in the first part of the 16th century, the Gulf of Fonseca and its area were a "crossroads" for the ambitions of those then conquering and governing in Mexico, Guatemala, Honduras and Panama, and that the Crown did not yet possess at that time a precise picture of the geographical features

du Honduras dans la région. Ce fut dans les zones, mal définies du point de vue territorial, des *«Gobernaciones»* initiales octroyées par la Couronne d'Espagne aux premiers *conquistadores/gobernadores* que l'autorité royale découpa, après la découverte et la conquête, les subdivisions administratives territoriales de la capitainerie générale de Guatemala (qu'il ne faut pas confondre avec l'ancienne Gobernación de Guatemala) et de l'Audiencia de Guatemala, c'est-à-dire toute la diversité des *«provincias»*, *«alcaldías mayores»*, *«corregimientos»*, *«districts»* et *«alcaldías ordinarias»* établie aux XVI^e^ et XVII^e^ siècles dans la région d'Amérique centrale dont il s'agit en l'espèce. De plus, ces dernières subdivisions administratives territoriales se développèrent au cours des trois siècles d'administration espagnole conformément aux décisions successives de la Couronne. Cette évolution fut consolidée pendant la seconde partie du XVIII^e^ siècle à l'occasion de l'introduction du régime des *intendencias* en Amérique centrale, comme cela est si bien expliqué dans la sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906 entre le Honduras et le Nicaragua (voir paragraphe 15 ci-dessus).

80. La situation géographique des territoires dont il s'agit fut une préoccupation de premier plan au cours de l'évolution historique que l'on a évoquée. Les juridictions ecclésiastiques des évêchés jouèrent aussi un rôle important dans la consolidation de ce processus. El Salvador acquit un évêché après l'indépendance en 1842, tandis qu'il relevait avant cette date de la juridiction ecclésiastique de l'évêché de Guatemala. En revanche, Comayagua, ou le Honduras, fut pourvu dès 1539 de son propre évêché qui exerçait sa juridiction ecclésiastique dans la province de Comayagua, ainsi que dans l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa instituée en 1578 et, à partir de 1672, sur la ville de Choluteca et les villages sous sa juridiction, qui furent détachés de l'évêché de Guatamala cette année-là. La ville de Choluteca (fondée en 1535 par un lieutenant d'Alvarado, conquérant du Guatemala) et les villages sous sa juridiction relevaient déjà depuis longtemps, plus précisément depuis 1580, de l'autorité civile de l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa. La *Real Cédula* de 1791 définit le territoire de l'Intendencia du Honduras comme incluant tous les territoires qui appartenaient à l'évêché de Comayagua, ou du Honduras, y compris donc la province de Comayagua et l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa, avec Choluteca et la région relevant de sa juridiction. Il convient de relever que la *Real Cédula* de 1791 se servait de la dénomination « Alcaldía Mayor » de Tegucigalpa et non de l'ancienne dénomination initiale, c'est-à-dire « Alcaldía Mayor de Minas » de Tegucigalpa, qui avait été modifiée dans l'intervalle.

81. Pour examiner le « titre historique » invoqué par El Salvador, il n'est pas nécessaire de pousser plus avant cette description générale. Toutes les données pertinentes sont consignées au dossier. C'est un fait historiquement établi que, pendant la première partie du XVI^e^ siècle, le golfe de Fonseca et sa région constituaient un « carrefour » pour les ambitions de ceux qui étaient alors en train de conquérir et de gouverner le Mexique, le Guatemala, le Honduras et le Panama et que la Couronne ne

of the region. The conflict of ambitions of the early *conquistadores/gobernadores*, in the region of the Gulf of Fonseca and its neighbourhood, or the Crown's interventions to put an end to the conflicts resulting from their wars and private arrangements between themselves, or the measures adopted by the Crown to find a convenient way of communication between both oceans, are well-known stories which have no relationship at all with the determination by the Chamber of the legal situation of the islands in the Gulf of Fonseca in dispute between the Parties, *unless* it be found that the concept of "historic title" invoked by El Salvador is an admissible legal proposition under Article 5 of the Special Agreement, namely a principle of international law applicable between the Parties in the case.

82. It was, however, necessary to introduce some broad historical references at the beginning, because in El Salvador's presentation the *Cédulas Reales* of 1563 and 1564 are described not only as "historic title" but also as "original colonial title". If, in the context of the present case, the concept of "original colonial title" has any meaning — I think it has none — it should correspond to the first titles issued by the Crown in the relevant area following the discovery of the Gulf of Fonseca by Andrés Niño in 1522, namely the "Gobernaciones of Honduras" granted by *Reales Cédulas* of the King in 1524 and 1525 to Gil González Dávila and to Diego López Salcedo respectively, both *Cédulas* embracing not only the Gulf of Fonseca but also the region of San Miguel to the east of the Lempa River. Alvarado, on the other hand, acquired, by the 1527 *Real Cédula* his "Gobernación of Guatemala". Once this point has been put in its actual historical perspective, one should then answer the issue of international law raised for the Chamber by El Salvador's invocation of "historic title".

83. In order to conclude whether or not the "historic title" alleged by El Salvador constitutes a *title of international law* that the Chamber should apply to the island dispute, it is necessary to answer a simple general question, namely: could it be said that the Republic of El Salvador and/or the Republic of Honduras are in possession of any "historic title" of the kind invoked by El Salvador because of the *Reales Cédulas* of 1563 and 1564 or of any other *Real Cédula* or *Provisión* prior to 1821? I have the greatest difficulty in understanding how such *Cédulas* or *Provisiones Reales*, namely Spanish domestic law, may constitute a "historic title" of the Republic of El Salvador or of the Republic of Honduras under international law. In my view neither of them are in possession of an international law "historic title" because of such Spanish domestic law. If they are not in possession of an international law title of that kind, they obviously cannot invoke it in the current proceedings.

84. There is no other original "historic title" around — as the concept is

disposait pas encore, à l'époque, d'un tableau précis des caractères géographiques de la région. Le conflit des ambitions des premiers *conquistadores/gobernadores* dans la région du golfe de Fonseca et aux alentours, ou les interventions de la Couronne destinées à mettre fin aux conflits suscités par leurs guerres et les arrangements privés conclus entre eux, ou encore les mesures adoptées par la Couronne pour trouver une voie de communication commode entre les deux océans, sont des épisodes bien connus, qui n'ont rigoureusement aucun rapport avec la décision de la Chambre relative au régime juridique des îles dans le golfe de Fonseca qui sont en litige entre les Parties: *sauf* s'il est jugé que la notion de «titre historique» invoquée par El Salvador est une proposition juridique recevable en vertu de l'article 5 du compromis, autrement dit un principe de droit international applicable entre les parties à l'affaire.

82. Il était pourtant nécessaire de commencer par présenter quelques amples considérations historiques car, dans l'exposé d'El Salvador, les *Reales Cédulas* de 1563 et 1564 sont présentées non seulement comme un «titre historique» mais aussi comme un «titre colonial originel». Si, dans le contexte de la présente affaire, la notion de «titre colonial originel» a une signification quelconque — je pense qu'elle n'en a aucune — elle devrait correspondre aux premiers titres délivrés par la Couronne, dans la région dont il s'agit, après la découverte du golfe de Fonseca par Andrés Niño en 1522: il s'agit alors des «Gobernaciones du Honduras» octroyées par des *Reales Cédulas* du Roi en 1524 et 1525 à Gil González Dávila et à Diego López Salcedo respectivement; ces deux *Cédulas* n'englobaient pas seulement le golfe de Fonseca, mais aussi la région de San Miguel à l'est de la rivière Lempa. D'autre part, Alvarado acquit sa «Gobernación de Guatemala» par la *Real Cédula* de 1527. Maintenant que cette question a été située dans sa perspective historique véritable, il convient de répondre à la question de droit international que pose à la Chambre le «titre historique» invoqué par El Salvador.

83. Pour décider finalement si le «titre historique» allégué par El Salvador constitue ou non un *titre de droit international* que la Chambre doive appliquer au différend insulaire, il faut répondre à une question simple d'ordre général que voici: peut-on dire que la République d'El Salvador, ou la République du Honduras, ou les deux, soient en possession d'un «titre historique» quelconque du genre invoqué par El Salvador par l'effet des *Reales Cédulas* de 1563 et 1564, ou de toute autre *Real Cédula* ou *Provisión* antérieure à 1821? J'ai les plus grandes difficultés à comprendre comment de telles *Cédulas* ou *Provisiones Reales*, autrement dit le droit interne espagnol, peuvent constituer un «titre historique» de la République d'El Salvador ou de la République du Honduras en droit international. Selon moi, ni l'une ni l'autre n'est en possession d'un «titre historique» de droit international par l'effet d'un tel droit interne espagnol. Si elles ne sont pas en possession d'un titre de droit international de cette nature, elles ne peuvent évidemment pas l'invoquer dans la présente instance.

84. Il n'existe dans l'affaire aucun autre «titre historique» originel

understood and defined by international law — than the "historic title" of the Spanish Crown which lapsed with the recognition by Spain of the Spanish-American Republics. The Republic of El Salvador and/or the Republic of Honduras are not exceptions. The "titles" that these two Spanish-American Republics might have vis-à-vis each other are not the (lapsed) "historic title" under international law of the Spanish Crown, or any international title of Spain's making, but only and exclusively the title or titles to sovereignty over territory vested in them either by the *uti possidetis juris* or by any other norms of international law governing succession of States which might be applicable.

85. Beyond that, there are no "titles", original, historic, colonial or otherwise, that could be invoked by or apply to the Parties in the present case. Under the "colonial régime", the original title of the Spanish Crown was an international law title, but it was not *shared* by the Spanish colonial administrative units in America. Such units did not participate in such a title. It is quite inappropriate, therefore, to invoke in the present case the concept and principle of "historic title" in international law or to use equivocal expressions which could convey the idea that there is floating around some original "historic title" that the Chamber, if so inclined, could apply to the "island dispute" dividing the Parties.

86. As the Arbitral Award of 23 January 1933 concerning the *Honduras Borders (Guatemala/Honduras)* case so rightly states when defining the *uti possidetis* of 1821 applicable to that case:

> "Prior to independence, each colonial entity being simply a unit of administration in all respects subject to the Spanish King, there was no possession in fact or law, in a political sense, independent of his possession. The only possession of either colonial entity before independence was such as could be ascribed to it by virtue of the administrative authority it enjoyed. The concept of '*uti possidetis* of 1821' thus necessarily refers to an administrative control which rested on the will of the Spanish Crown." (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 1324.)

If the Spanish administrative colonial entities in Spanish America had not even a "possession" of their own, it is difficult, *a fortiori*, to admit that they could have had an original "historic title" or that they participated in the "historic title" under international law of the Spanish Crown. It is for this fundamental reason — there are others — that, in my opinion, the jurisprudence of the *Minquiers and Ecrehos (France/United Kingdom)* case is alien to the island dispute of the present case. In that case, the original "historic titles" invoked were mediaeval titles held subsequently by the Kings of England or the Kings of France, as independent sovereigns and nations.

— si l'on prend cette notion au sens donné et défini par le droit international — que le « titre historique » de la Couronne d'Espagne, qui est devenu caduc quand l'Espagne a reconnu les Républiques hispano-américaines. La République d'El Salvador et la République du Honduras n'y font pas exception. Les « titres » que ces deux Républiques hispano-américaines pourraient avoir l'une vis-à-vis de l'autre ne sont pas le « titre historique » (caduc) de la Couronne d'Espagne en droit international, ni aucun titre international institué par l'Espagne, mais seulement et exclusivement le ou les titres à la souveraineté sur le territoire qui leur sont conférés soit par l'*uti possidetis juris*, soit par d'autres normes du droit international régissant la succession d'Etats qui pourraient être applicables.

85. En dehors de cela, il n'existe aucun « titre » — originel, historique, colonial ou autre — qui puisse être invoqué par les Parties en l'espèce ou s'appliquer à elles. Sous le « régime colonial », le titre originel de la Couronne d'Espagne était un titre de droit international, mais il n'était pas *partagé* par les unités administratives coloniales espagnoles en Amérique. De telles unités ne participaient pas à un tel titre. Il est donc tout à fait inapproprié d'invoquer en l'espèce la notion et le principe d'un « titre historique » en droit international ou d'utiliser des expressions équivoques pouvant suggérer l'existence de quelque « titre historique » originel, que la Chambre, si bon lui semble, pourrait appliquer au « différend insulaire » qui oppose les Parties.

86. Comme la sentence arbitrale du 23 janvier 1933 relative à l'affaire des *Frontières du Honduras (Guatemala/Honduras)* le déclare si justement en définissant l'*uti possidetis* de 1821 applicable à cette affaire :

> « Avant l'indépendance, chaque entité coloniale constituait simplement une unité administrative soumise à tous égards au roi d'Espagne et il n'existait donc, en fait ou en droit, au sens politique, aucune possession indépendante de la sienne. Avant l'indépendance, l'une ou l'autre entité coloniale n'avait d'autre possession que celle qui pouvait lui être attribuée en vertu de l'autorité administrative qu'elle exerçait. Le concept de l'*uti possidetis* de 1821 » se réfère donc nécessairement à un pouvoir administratif fondé sur la volonté de la Couronne d'Espagne. » (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales (RSA)*, vol. II, p. 1324.)

Si les entités administratives coloniales espagnoles en Amérique hispanique n'avaient même pas une « possession » qui leur fût propre, il est à plus forte raison difficile d'admettre qu'elles aient pu être investies d'un « titre historique » originel ou qu'elles aient participé au « titre historique » de la Couronne d'Espagne en droit international. Voilà pour quelle raison fondamentale — il y en a d'autres — la jurisprudence de l'affaire des *Minquiers et Ecréhous (France/Royaume-Uni)* est, à mon avis, étrangère au différend insulaire dans la présente espèce. Dans cette affaire, les « titres historiques » originels invoqués étaient des titres médiévaux qui furent détenus ultérieurement par les rois d'Angleterre ou les rois de France, en qualité de souverains et de nations indépendantes.

87. The *Reales Cédulas* of 1563 and 1564, internal Spanish legislation, are also of no use for the determination by the Chamber of the legal situation of the islands in any other respect. They were superseded by more than two-and-a-half centuries of Spanish law and administration. They provide, therefore, no clue for an application by the Chamber, to the island dispute aspect of the case, of the 1821 *uti possidetis juris* or any other norm of State succession. Changes in administrative territorial units occurred during that long colonial period in Central America, as is proved by the aggregate information contained in the case-file, and the Judgment had to take such changes into account in adjudicating the island dispute as it did with respect to the land boundary dispute. The original *gobernaciones* did not become administrative territorial units of the subsequently established Captaincy-General or Kingdom of Guatemala whose main administrative sub-divisions were first the *provincias* and *alcaldías mayores* and then the *intendencias*. The territorial jurisdiction exercised by these *provincias, alcaldías mayores* and *intendencias* on the territories concerned — on which the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras were established in 1821 — are the only "colonial administrative units" relevant in the present case, not the *gobernaciones*. The original *gobernaciones* have nothing to do with this determination. To proceed on another basis would be perfectly arbitrary in the light of the definition of the applicable law made by the Parties in Article 5 of the Special Agreement. There is no rule of international law applicable between the Parties attracting for its application those ancient *gobernaciones*.

88. The weakness of its 1563 and 1564 *Reales Cédulas* argument with respect to both the "historic title" and the *uti possidetis juris* principle, prompted counsel for El Salvador to try to give a *technical answer* to a more than probable objection. It consists in bringing into the picture the modern constitutional or administrative law concept of the *acte contraire*. *Reales Cédulas* could not have been modified or repealed, except by other *Reales Cédulas*. The concept of the *acte contraire* is, however, alien to Spanish colonial law. *Cédulas Reales* could also be modified by other forms of general legislation or *ad hoc* decisions of the Crown and/or by decisions of authorities vested by the Crown with the necessary powers to do so. Furthermore, there were of course after 1563 and 1564 quite a number of relevant *Reales Cédulas* modifying those then promulgated.

89. There is no further issue before the Chamber involving Spanish colonial law than the one concerning the proof of the 1821 *uti possidetis juris* situation, which admits the evidence provided for by the Spanish colonial documents submitted by the Parties. Such evidence is, however, irrelevant so far as the so-called "original colonial title" is concerned. This title was a "historic title" of the Spanish Crown with no participation

87. Les *Reales Cédulas* de 1563 et 1564, actes législatifs internes espagnols, ne sauraient non plus aider en rien la Chambre à statuer sur la situation juridique des îles à aucun autre égard. Elles se sont effacées devant plus de deux siècles et demi de droit et d'administration espagnols. Elles ne donnent donc aucune indication à la Chambre pour appliquer à l'aspect de l'affaire constitué par le différend insulaire l'*uti possidetis juris* de 1821, ni aucune autre norme régissant la succession d'Etats. Des changements se produisirent dans les subdivisions administratives territoriales pendant cette longue période coloniale en Amérique centrale, comme le démontre l'ensemble des renseignements contenus dans le dossier, et la Chambre devait tenir compte de ces changements pour statuer sur le différend insulaire comme elle l'a fait pour le différend frontalier terrestre. Les *gobernaciones* initiales ne devinrent pas des subdivisions administratives territoriales de la capitainerie générale ou du Royaume du Guatemala ultérieurement établi, dont les principales subdivisions administratives furent d'abord les *provincias* et les *alcaldías mayores*, puis les *intendencias*. La juridiction territoriale exercée par ces *provincias*, *alcaldías mayores* et *intendencias* sur les territoires dont il s'agit — sur lesquels la République d'El Salvador et la République du Honduras furent établies en 1821 — sont les seules «entités administratives coloniales» pertinentes en l'espèce, et il n'en va pas de même des *gobernaciones*. Les *gobernaciones* initiales n'ont rien à voir avec la tâche de la Chambre. Il serait parfaitement arbitraire de se fonder sur un autre principe, compte tenu de la définition du droit applicable énoncée par les Parties à l'article 5 du compromis. Il n'existe aucune norme de droit international applicable entre les Parties qui fasse intervenir ces anciennes *gobernaciones* pour son application.

88. La faiblesse de son argument tiré des *Reales Cédulas* de 1563 et 1564 du point de vue tant du «titre historique» que du principe de l'*uti possidetis juris* a incité le conseil d'El Salvador à essayer d'obvier par une *réponse juridique formelle* à une objection plus que probable. Cette réponse consiste à faire entrer en ligne de compte la notion de droit constitutionnel ou administratif moderne de l'acte contraire. Des *Reales Cédulas* n'auraient pu être modifiées ou abrogées que par d'autres *Reales Cédulas*. Or, la notion de l'acte contraire est étrangère au droit colonial espagnol. Des *Cédulas Reales* pouvaient aussi être modifiées par d'autres formes de législation générale, par des décisions particulières de la Couronne ou par des décisions émanant d'autorités auxquelles la Couronne avait conféré les pouvoirs nécessaires à cet effet. De plus, il y eut évidemment après 1563 et 1564 nombre de *Reales Cédulas* qui modifièrent celles qui avaient alors été promulguées.

89. La Chambre n'est saisie d'aucune autre question mettant en cause le droit colonial espagnol que celle de la preuve de la situation du point de vue de l'*uti possidetis juris* de 1821, qui rende admissibles les éléments de preuve constitués par les documents coloniaux espagnols présentés par les Parties. De tels éléments de preuve sont cependant dépourvus de pertinence en ce qui concerne le «titre colonial originel» ainsi dénommé. Ce

herein of the various administrative units established by the Crown in its American territories. It cannot, therefore, be applied by the Chamber without more ado or as a kind of all-embracing residual rule susceptible of defining the sovereignty of the Parties over the islands in dispute in the present case.

90. In conclusion, I agree fully with the finding in the reasoning of the Judgment which rejects in principle the "historic title" invoked by El Salvador as a principle susceptible of having a bearing on the adjudication by the Chamber of the island dispute as between the Parties. Unfortunately, the Judgment fails to draw from this conclusion its unavoidable legal consequences. Confusion is in fact maintained; and the definition and *modus operandi* of the *uti possidetis juris* principle suffer accordingly.

(b) *The* uti possidetis juris *principle invoked by Honduras*[1]

91. The *uti possidetis juris* principle is a rule of international law applicable to both territorial questions and boundary delimitation disputes in relations between Spanish-American Republics. There cannot be, therefore, *a priori*, any valid legal reason to put aside the *uti possidetis juris* principle, as it operated in 1821, when deciding the "island dispute" aspect of the case between the Parties. Moreover, if the Parties considered themselves, as they did, to be bound by this principle on the mainland, it must also be so on the islands in dispute in the Gulf of Fonseca. Why stop applying the 1821 *uti possidetis juris* when leaving the Goascorán sector of the land boundary dispute? Furthermore, both the "islands" and the "mainland" are physically "land territory". To exclude the *uti possidetis juris* as applied between Spanish-American Republics of Central America because of the doctrinal distinction between "attribution of sovereignty" and "delimitation" has no justification in general or in the circumstances of the present case. The distinction made by authors may be useful to describe the contents of the *petita* of successor States, but the distinction *is not in itself a rule of international law* and has not been conceived by doctrine as restricting in any way the normal operation and field of application of the *uti possidetis juris* principle.

92. Furthermore, both Parties have recognized, all through the proceedings, that the "rules of international law" applicable between them, referred to in Article 5 of the Special Agreement, included, in the first place, the *uti possidetis juris* principle as it operated in 1821. This Article,

[1] I am referring here to the *uti possidetis juris* principle and its means of proof as defined in the relevant considerations set forth in this opinion (see "I. The Land Boundary Dispute" — "A. General Questions").

titre était un « titre historique » de la Couronne d'Espagne auquel les diverses unités administratives instituées par la Couronne dans ses territoires d'Amérique n'avaient aucune part. La Chambre ne saurait donc l'appliquer sans plus, ni comme une sorte de règle résiduelle universelle permettant de définir la souveraineté des Parties sur les îles en litige dans la présente affaire.

90. Pour conclure, je souscris pleinement à l'argumentation de la Chambre quand, sur le plan des principes, elle déclare rejeter le « titre historique » invoqué par El Salvador en tant que principe susceptible d'avoir une incidence sur la décision de la Chambre relative au différend insulaire entre les Parties. Malheureusement, la Chambre s'abstient de tirer de cette conclusion ses conséquences juridiques inéluctables. En fait, la confusion est perpétuée, et la définition et les modalités de mise en œuvre du principe de l'*uti possidetis juris* en souffrent.

b) *Le principe de l'*uti possidetis juris *invoqué par le Honduras*[1]

91. Le principe de l'*uti possidetis juris* est une règle de droit international applicable à la fois aux questions territoriales et aux différends de délimitation frontalière dans les rapports entre les Républiques hispano-américaines. Il ne peut donc y avoir à priori aucune raison valable en droit d'écarter le principe de l'*uti possidetis juris*, tel qu'il s'appliquait en 1821, pour statuer sur le « différend insulaire » dans l'affaire qui oppose les Parties. De plus, si les Parties, comme c'était le cas, s'estimaient tenues par ce principe sur le continent, il doit en aller aussi de même pour les îles en litige dans le golfe de Fonseca. Pourquoi cesser d'appliquer l'*uti possidetis juris* de 1821 quand on quitte le secteur du Goascorán dans le différend frontalier terrestre? De plus, tant les « îles » que le « continent » constituent un « territoire terrestre » au sens physique. Rien, ni d'un point de vue général, ni en raison des circonstances de la présente affaire, n'autorise à exclure l'*uti possidetis juris*, tel qu'il s'applique entre les Républiques hispano-américaines d'Amérique centrale, à cause de la distinction théorique entre « attribution de la souveraineté » et « délimitation ». La distinction faite par les auteurs peut être utile pour décrire la teneur des demandes d'Etats successeurs, mais cette distinction *ne constitue pas par elle-même une règle de droit international* et la doctrine ne la conçoit pas comme de nature à restreindre d'aucune manière la mise en œuvre et le champ d'application normaux du principe de l'*uti possidetis juris*.

92. De plus, les Parties ont reconnu, tout au long de l'instance, que les « normes de droit international » applicables entre elles et auxquelles se réfère l'article 5 du compromis incluaient, en premier lieu, le principe de l'*uti possidetis juris* tel qu'il s'appliquait en 1821. D'autre part, cet ar-

[1] Je me réfère ici au principe de l'*uti possidetis juris* et aux moyens de le prouver tels que je les ai définis dans les considérations pertinentes de la présente opinion (voir « I. Le différend frontalier terrestre » — « A. Questions générales »).

on the other hand, does not limit the application of the *uti possidetis juris* to any one of the three aspects of the case, to the exclusion of others. On the contrary, it requests the Chamber "when delivering its Judgment" — the whole Judgment and not one aspect or part thereof — to take into account the rules of international law applicable between the Parties including, "where pertinent", the provisions of the General Treaty of Peace.

93. The only task of the Chamber in this respect is, therefore, to pronounce on whether the rule on evidence of Article 26 of the Peace Treaty should be applied *as such* to the island dispute aspect of the case. The Parties have entered into some argument about this. However, the whole issue seems to me beyond the point. The fact of applying or not applying Article 26 of the Peace Treaty *as such* to the "island dispute" is without practical consequences for the task to be accomplished by the Chamber. If Article 26 as such were not to be applied — a matter that the Chamber in any case is entitled to decide by virtue of Article 5 of the Special Agreement — the Chamber could not but proceed as provided for in the Statute and Rules of Court, and in general judicial international law, which happens to be quite open so far as the admission of evidence is concerned as well as alien to the "best evidence rule" concept of certain municipal law systems. It follows that there is no justification for admitting certain documentary evidence of the 1821 *uti possidetis juris* in the island dispute to the exclusion of other such evidence. The situation in this respect presents itself in the same terms as that regarding the land boundary dispute. No *Cédula Real* or other general legislation was submitted by either Party indicating to which of the colonial administrative units concerned the exercise of territorial jurisdiction in the islands which are the subject of the present dispute corresponded. But, just as in the case of the land boundary dispute, the Parties submitted a considerable number of documents issued by Spanish civil or ecclesiastical authorities recording colonial *effectivités*. A comparison of the evidence provided for by these documents of the colonial period allows one, in my opinion, to reach an *uti possidetis juris* conclusion concerning the islands in dispute which is much more convincing than in the case of certain segments of the boundary in the disputed mainland sectors. I will, therefore, proceed below to a determination of the legal situation of the islands in dispute on the basis of a comparison of the colonial *effectivités* recorded in the said documents, supplemented if necessary by evidence of the 1821 *uti possidetis juris* in the disputed islands provided for by the *related* post-1821 documentation, in the same way as is done in the Judgment for the land-boundary aspect of the case.

94. Where a principle such as *uti possidetis juris* is concerned, it is obvious that civil and ecclesiastical documents reflecting the colonial *effectivités* at a moment in time near to the critical date, 1821 in the present case, are likely to evidence that situation better than documents on colonial

ticle ne limite l'application de l'*uti possidetis juris* à aucun des trois aspects de l'affaire à l'exclusion des autres. Au contraire, il demande à la Chambre « en rendant son arrêt » — la totalité de l'arrêt et non pas l'un de ses aspects ou l'une de ses parties — de tenir compte des normes de droit international applicables entre les parties, y compris, « s'il y a lieu », des dispositions du traité général de paix.

93. La Chambre a donc à cet égard pour seule tâche de se prononcer sur le point de savoir si la règle de preuve énoncée à l'article 26 du traité de paix devrait être appliquée *comme telle* à l'aspect de l'affaire constitué par le différend insulaire. Les Parties en ont débattu dans une certaine mesure. Cependant, la question me paraît être hors de propos. Le fait d'appliquer ou de ne pas appliquer l'article 26 du traité de paix *en tant que tel* au « différend insulaire » n'a aucune incidence pratique sur la tâche qu'il incombe à la Chambre d'accomplir. Si l'article 26 en tant que tel ne devait pas être appliqué — point sur lequel la Chambre est de toute manière habilitée à statuer en vertu de l'article 5 du compromis — la Chambre ne pouvait que procéder de la manière prévue dans le Statut et le Règlement de la Cour, ainsi qu'en droit judiciaire international général, lequel témoigne, à ce qu'il se trouve, de beaucoup d'ouverture en ce qui concerne la recevabilité des preuves, tandis qu'il ne prend pas du tout à son compte la notion de la « règle de la meilleure preuve » de certains systèmes de droit interne. En conséquence, rien n'autorise à admettre certains éléments de preuve documentaire de l'*uti possidetis juris* de 1821 dans le différend insulaire à l'exclusion d'autres éléments de preuve de même nature. A cet égard, la situation se présente de la même manière que celle qui caractérise le différend frontalier terrestre. Aucune des deux Parties n'a présenté aucune *Cédula Real* ni aucun autre acte législatif général pour indiquer à laquelle des unités administratives coloniales intéressées revenait l'exercice de l'autorité territoriale sur les îles qui font l'objet du présent différend. Pourtant, tout comme dans le cas du différend frontalier terrestre, les Parties ont présenté un nombre considérable de documents délivrés par des autorités séculières ou ecclésiastiques espagnoles qui consignent des effectivités coloniales. La comparaison des élements de preuve fournis par ces documents de la période coloniale permet, selon moi, d'arriver, pour les îles en litige, à une conclusion beaucoup plus convaincante sur l'*uti possidetis juris* que pour certains segments de la frontière dans les secteurs litigieux du continent. J'entreprendrai donc plus loin de déterminer la situation juridique des îles en litige sur la base d'une comparaison entre les effectivités coloniales consignées dans lesdits documents, quitte à y ajouter, en cas de besoin, la preuve de l'*uti possidetis juris* de 1821 sur ces îles qui résulte de la documentation *connexe* d'après 1821, comme la Chambre le fait pour l'aspect de l'affaire constitué par la frontière terrestre.

94. Quand il s'agit d'un principe tel que l'*uti possidetis juris*, il est évident que des documents civils et ecclésiastiques qui expriment les effectivités coloniales à une époque proche de la date critique, c'est-à-dire en l'espèce 1821, semblent mieux à même d'établir la preuve de cette situation

effectivités one or two centuries older, independently of the form adopted by the oldest documents. Some of the submitted ecclesiastical documents of the colonial period are particularly pertinent with respect to an *uti possidetis juris* determination of the situation of the islands in dispute at the said critical date. The pertinence of such ecclesiastical documents results, ultimately, from a well-known general rule of Spanish Laws for the Indies contained in the *Royal Ordinance of 1571*, and incorporated in the 1680 *Recopilación* (Book II, Title II, Regulation 7), which has been applied in such international arbitrations as that leading to the Award made by the King of Spain on 23 December 1906 in the Honduras/Nicaragua boundary case, where its meaning is explained as follows:

> "in fixing the manner as to how the division of the discovered territories was to be made, [the rule] ordained that it should be carried out in such a manner that the secular division should conform to the ecclesiastical, and that the Archbishoprics should correspond with the districts of the Courts of Law *[Audiencias]*, the Bishoprics with the Governorships and chief municipalities *[provinces and alcaldías mayores]* and the parishes with the districts and District Councils *[corregimientos and alcaldías ordinarias]*." (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. XI, at p. 113.)

95. The Judgment has upheld the Honduran proposition that the *uti possidetis juris* principle applies also to the island dispute aspect of the case. But its concrete application of the principle to the islands is particularly poor, notwithstanding the evidence submitted on colonial *effectivités*. It is not surprising, therefore, that it reaches no conclusion as to the situation of the islands in 1821 from the standpoint of the *uti possidetis juris* principle. To my regret, I must disagree entirely with the inconclusiveness of the reasoning of the Judgment in this respect and will give below my own conclusions as to which of the Parties the two islands in dispute (Meanguera and Meanguerita) belonged to in 1821 as a result of the operation of the *uti possidetis juris* principle on the basis of the evidence on civil or ecclesiastical colonial *effectivités* as well as of the Parties' relevant conduct in the years following independence.

(c) *The "peaceful and continuous exercise of State authority" invoked by El Salvador*

96. The second element of the applicable law system put forward by El Salvador in the island dispute is the one expressed by the descriptive heading of "peaceful and continuous exercise of State authority". This is certainly a valid element deserving careful examination, because of the role played by effectiveness in international law generally as well as in

que des documents relatifs aux effectivités coloniales qui remontent à un ou deux siècles auparavant, indépendamment de la forme adoptée par les documents les plus anciens. Certains des documents ecclésiastiques de la période coloniale versés au dossier présentent une pertinence particulière pour établir l'*uti possidetis juris* dans la situation des îles en litige à ladite date critique. La pertinence de ces documents ecclésiastiques résulte, en dernière analyse, d'une règle générale bien connue figurant dans les lois espagnoles pour les Indes, qui est contenue dans l'*ordonnance royale de 1571* et fut incorporée dans la *Recopilación* de 1680 (livre II, titre II, loi 7); cette règle a été appliquée dans des affaires d'arbitrage international telles que celle qui aboutit à la sentence rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906 en l'affaire frontalière Honduras/Nicaragua; le sens de cette règle y est explicité dans les termes suivants:

> « en définissant le mode usuel suivant lequel devait être faite la division des territoires découverts, [la loi] a disposé qu'elle s'effectuerait de telle manière que la division temporelle fût en conformité avec le spirituel, les archevêchés correspondant aux districts d'Audience *[Audiencias]*, les évêchés aux gouvernements et municipalités principales *[provinces et alcaldías mayores]*, les paroisses et vicariats aux *corregimientos* et mairies ordinaires *[alcaldías ordinarias]*. » (Nations Unies, *RSA*, vol. XI, p. 113.)

95. La Chambre a fait droit à la proposition hondurienne selon laquelle le principe de l'*uti possidetis juris* s'applique aussi à l'aspect de l'affaire constitué par le différend insulaire. Cependant, l'application concrète qu'elle fait du principe aux îles est des plus indigentes, malgré les éléments de preuve présentés au sujet des effectivités coloniales. Il n'est donc pas étonnant que la Chambre n'aboutisse à aucune conclusion sur la situation des îles en 1821 du point de vue du principe de l'*uti possidetis juris*. Je suis donc, et je le regrette, en désaccord total avec l'argumentation peu concluante de la Chambre à cet égard et j'indiquerai plus loin mes propres conclusions en ce qui concerne celle des Parties à laquelle les deux îles en litige (Meanguera et Meanguerita) appartenaient en 1821 par l'effet de l'application du principe de l'*uti possidetis juris* sur la base des preuves relatives aux effectivités coloniales civiles et ecclésiastiques, ainsi que du comportement pertinent des Parties pendant les années qui suivirent l'indépendance.

c) *L'« exercice pacifique et continu de l'autorité étatique » invoqué par El Salvador*

96. Le deuxième élément du système de droit applicable invoqué par El Salvador dans le différend insulaire est celui qu'exprime l'intitulé descriptif « exercice pacifique et continu de l'autorité étatique ». Il s'agit certes là d'un élément valable qui mérite un examen attentif à cause du rôle joué par l'effectivité en droit international, en général, ainsi que dans

decisions of international courts and tribunals on competing claims concerning territory. However, the "peaceful and continuous exercise of State authority" is not in itself a principle of international law, but a manifestation of a given unilateral conduct of the State concerned, whose eventual legal effects ought to be defined *in concreto* in the light of the various circumstances and, first of all, of the operating norm of international law relevant in final analysis to the said unilateral conduct. Hence, in defining the legal effects to be attached *in casu* to a proven "peaceful and continuous exercise of State authority", a connection between that conduct and a given norm of international law is of paramount importance. This conclusion is particularly relevant in the instant case because, as indicated, the Judgment has rejected the existence of the "historic title" invoked by El Salvador.

97. Another element that in the present context needs to be produced, in order judicially to ascertain any legal effects of the *principle of effectiveness* with respect to sovereignty over the islands in dispute, is the basic status of the islands under international law. This, in the present case, cannot by definition, and particularly since the *uti possidetis juris* principle is admitted by the Judgment as applicable law, be the status of *terra nullius*. This is moreover a proposition accepted, though via different arguments, by both Parties. That being so, the well-known *Island of Palmas* dictum to the effect that the peaceful and continuous exercise of State authority is "as good as title" is a maxim subject to caution: one needing close examination and careful analysis. Certainly, a judicial body must take cognizance of a State's presence on the ground, but the legal issue before the Chamber was one not of satisfying itself that this or that Party was present in a certain island in dispute, but of deciding the different matter of the "sovereignty" over the island concerned.

98. A third element that should have been borne very much in mind in connection with the allegations of peaceful and continuous exercise of State authority in the present case was the temporal factor. As from what moment could such a manifestation of *effectivités* on the part of the State of El Salvador be judicially considered an established fact? The answer is relevant for several reasons and, among them, for the purpose of identifying the principle or norm of international law that, all other circumstances concurring, might be activated by the said State *effectivités* so as to convey sovereign territorial rights. It is obvious, for example, that in a situation such as the one in the present case, *effectivités* which could be related to the legal situation existing in the islands in dispute at the critical date of 1821, cannot be measured by reference to the same international law principle or norm as *effectivités* either unrelated to such a critical date or subsequent

les décisions rendues par des juridictions et tribunaux internationaux sur des revendications territoriales opposées. Toutefois, «l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique» n'est pas, en soi, un principe de droit international mais une manifestation d'un comportement unilatéral déterminé de l'Etat dont il s'agit; les effets juridiques ultimes d'une telle manifestation doivent être appréciés dans une situation concrète compte tenu des diverses circonstances et, en premier lieu, de la norme de droit international applicable qui, en dernière analyse, est pertinente pour l'appréciation du comportement unilatéral en question. Ainsi, pour définir les effets juridiques qu'il convient d'attribuer en l'espèce à un «exercice pacifique et continu de l'autorité étatique» dont la preuve a été rapportée, il importe au plus haut point qu'il y ait un lien entre ce comportement et une norme déterminée de droit international. Cette conclusion présente une pertinence particulière en l'espèce parce que, comme on l'a indiqué, la Chambre a rejeté l'existence du «titre historique» invoqué par El Salvador.

97. Un autre aspect de la question qu'il faut établir dans le présent contexte pour déterminer, à titre judiciaire, tout effet juridique du *principe d'effectivité* du point de vue de la souveraineté sur les îles en litige est le statut fondamental de ces îles en droit international. Dans la présente affaire, il est exclu par définition, surtout depuis que la Chambre accepte le principe de l'*uti possidetis juris* comme droit applicable, que ce statut soit celui d'une *terra nullius*. De plus, il s'agit là d'une proposition acceptée par les deux Parties, fût-ce en recourant à des argumentations différentes. Cela étant, le *dictum* bien connu de l'affaire de l'*Ile de Palmas* selon lequel l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique «vaut titre» énonce-t-elle une maxime qu'il faut accueillir avec prudence, une maxime qu'il faut examiner de près et examiner avec soin. Certes, un organe judiciaire doit prendre acte de la présence d'un Etat sur le terrain, mais le point de droit porté devant la Chambre ne consistait pas à s'assurer que l'une des Parties, ou une autre, se trouvait présente sur une certaine île en litige, mais à trancher une question différente, celle de la «souveraineté» sur l'île dont il s'agit.

98. Un troisième élément qu'il aurait fallu garder bien présent à l'esprit à propos des allégations d'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique dans la présente affaire était le facteur temporel. A partir de quel moment une telle manifestation d'effectivités de la part de l'Etat d'El Salvador a-t-elle pu être judiciairement considérée comme un fait établi? La réponse est pertinente pour diverses raisons et, notamment, pour déterminer de quel principe ou de quelle norme de droit international, si toutes les autres circonstances étaient favorables, la mise en œuvre pouvait être déclenchée par lesdites effectivités d'Etat de manière à conférer des droits territoriaux souverains. Par exemple, il est évident que, dans une situation telle que celle de la présente affaire, les effectivités pouvant être mises en rapport avec la situation juridique des îles en litige à la date critique de 1821 ne sauraient être évaluées par référence au même principe ou à la même norme de droit international que des effectivités

to the establishment of the dispute as to sovereignty over the island concerned.

99. El Salvador has not invoked *acquisitive prescription*, namely occupation followed by *bona fide* effective possession during a certain period of time, a highly controversial concept which, for my part, I have the greatest difficulty in accepting as an established institution of international law. What El Salvador did was to invoke the "historic title" examined above, namely a principle which has no reality in the circumstances of the present case. But, in doing so, El Salvador hinted that its looked-for support for the *effectivités* alleged in the island dispute were principles or norms of international law defining the legal situation of the disputed islands *at the critical date of 1821*. But these principles or norms boil down essentially, between the Parties, to the 1821 *uti possidetis juris*, namely the principle of international law invoked by Honduras. It would, therefore, be necessary to determine in the first place whether or not the *effectivités* argued for by El Salvador in one of the two islands in dispute (Meanguera) could be linked in one way or another to the process of determining the 1821 *uti possidetis juris*. This is an additional reason why the endeavour to determine the 1821 *uti possidetis juris* should precede examination of the alleged Salvadorian *effectivités* in the perspective of, or in relation to, any other rules of international law applicable between the Parties in the matter.

100. The Judgment has dealt with this problem in some sectors of the land boundary dispute aspect of the case, inspired by a certain interpretation of the dictum of the Chamber in the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* case so far as the assessment of some post-independence *effectivités* of one or another Party is concerned. In the island dispute, however, the evidence submitted regarding the *effectivités* manifested by El Salvador in Meanguera cannot be treated as an element of confirmation or interpretation of the 1821 *uti possidetis juris*. It is not possible to conclude otherwise because, as will be seen below, El Salvador has been unable to produce before the Chamber any proof of colonial *effectivités* in any of the two disputed islands on the basis of which *uti possidetis juris* rights of El Salvador could be upheld. It was not, therefore, without reason that El Salvador refrained from pleading the 1821 *uti possidetis juris* in plain words in the island dispute. In fact, the period of time over which the peaceful and continuous exercise of State authority over Meanguera invoked by El Salvador took shape *in concreto* prevents these *effectivités* from being taken as an element for the application or interpretation of the 1821 *uti possidetis juris*.

101. However, in the case of Meanguera, the conduct of Honduras when confronted historically with El Salvador's accumulation of *effectivités* on the island cannot but have certain effects under international law. To establish, obtain or have title and to maintain it are not necessarily the same thing under international law. Title may be eroded by the operation

dépourvues de tout rapport avec une telle date critique ou postérieures à la formation du différend relatif à la souveraineté sur l'île dont il s'agit.

99. El Salvador n'a pas invoqué la *prescription acquisitive*, c'est-à-dire l'occupation suivie de la possession effective de bonne foi pendant une période d'une certaine durée, notion des plus controversées qu'il me semble, pour ma part, très difficile d'accepter comme une institution établie du droit international. Ce qu'a fait El Salvador, c'est invoquer le «titre historique» examiné plus haut, à savoir un principe dépourvu de réalité dans les circonstances de la présente affaire. Toutefois, ce faisant, El Salvador a suggéré que l'appui qu'il cherchait pour les effectivités alléguées dans le différend insulaire était constitué par des principes ou normes de droit international qui définissaient la situation juridique des îles en litige *à la date critique de 1821*. Or, ces principes ou ces normes se ramènent pour l'essentiel, entre les Parties, à l'*uti possidetis juris* de 1821, c'est-à-dire au principe de droit international invoqué par le Honduras. Il faudrait donc déterminer en premier lieu si les effectivités dont El Salvador soutient l'existence sur l'une des deux îles en litige (Meanguera) pouvaient être ou non reliées de quelque manière à l'opération qui consiste à déterminer l'*uti possidetis juris* de 1821. C'est là une raison supplémentaire pour considérer qu'il faut tenter de déterminer l'*uti possidetis juris* de 1821 avant d'examiner les effectivités alléguées par El Salvador dans la perspective de toutes les autres normes de droit international applicables entre les Parties en l'occurrence, ou par rapport à ces normes.

100. La Chambre a traité de ce problème pour certains secteurs dans l'aspect de l'affaire constitué par le différend frontalier, en s'inspirant d'une certaine interprétation de ce qu'avait déclaré la Chambre constituée pour l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)* en appréciant certaines effectivités de l'une ou l'autre Partie après l'indépendance. Toutefois, dans le différend insulaire, les preuves relatives aux effectivités manifestées par El Salvador à Meanguera ne sauraient être envisagées comme un élément qui permette de confirmer ou d'interpréter l'*uti possidetis juris* de 1821. Il n'est pas possible de tirer une conclusion différente : en effet, comme on le verra plus loin, El Salvador n'a réussi à présenter à la Chambre, ni pour l'une ni pour l'autre des deux îles en litige, aucune preuve des effectivités coloniales sur la base desquelles des droits découlant de l'*uti possidetis juris* pourraient être déclarés établis. Ce n'est donc pas sans raison qu'El Salvador s'est abstenu de plaider l'*uti possidetis juris* de 1821 en termes exprès à propos du différend insulaire. En réalité, la période pendant laquelle l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique sur Meanguera invoqué par El Salvador s'est manifesté concrètement empêche d'utiliser ces effectivités comme un élément pour appliquer ou interpréter l'*uti possidetis juris* de 1821.

101. Toutefois, dans le cas de Meanguera, le comportement adopté par le Honduras quand il a dû faire face, dans l'histoire, à l'accumulation des effectivités sur l'île par El Salvador ne saurait manquer de produire certains effets en droit international. Etablir, obtenir ou avoir un titre et le perpétuer ne sont pas nécessairement une seule et même chose en droit

of other principles or norms of international law applicable between States, particularly when territorial rights are at stake. Territorial sovereignty also connotes obligations and, in the first place, the obligation to maintain and protect it by observing a vigilant conduct towards possible inroads by other States. International law is particularly inimical to prolonged situations of "abstract territorial sovereignty" or of "territorial sovereignty by mere title" when a competing territorial sovereignty claim of another State, accompanied by *effectivités* of that State on the ground, is not challenged as it should be at the relevant times. All depends, ultimately, on the particular circumstances of the case concerned, but the position of principle of international law on the matter seems clear to me. It follows in the case of Meanguera that I am unable to uphold the Honduran contention as to the "exclusiveness" of the 1821 *uti possidetis juris* as applicable law in determining today the legal situation of that island as between the Parties.

102. I hold, in this respect, the same position in regard to the "islands" in dispute as in the "land boundary" dispute. Under the rule of Article 5 of the Special Agreement the *uti possidetis juris* principle is applicable to the case, and this should not be ignored when adjudicating the island aspect of it. But, as indicated in the introductory paragraphs of this opinion ("The Case"), the conduct adopted by the Parties, in various forms, during more than 170 years of independence, may also have legal consequences for the judicial determinations to be made by the Chamber on any of the three aspects of the present case. At the same time, of course, an erosion of territorial *uti possidetis juris* rights in Meanguera cannot be the result of mere assertions on the part of a State with a competing claim. It must be proven. Consequently, the evidence submitted must be the object of detailed analysis within the context of all the relevant circumstances and, in the present context, with respect to each of the two islands in dispute.

103. In conclusion, the *uti possidetis juris*, as it operated in 1821, is the principle of international law which the Chamber had to apply, in the first place, to the "island dispute". The contents, object, purpose and proof of this principle do not change because the dispute concerns sovereignty over islands and not land-frontier delimitations. But the 1821 *uti possidetis juris* is not *necessarily* the only norm of international law that the Chamber may apply in deciding today the island dispute or any other aspect of the case. The peaceful and continuous exercise of State authority (State *effectivités*) over the islands in dispute invoked by El Salvador is, in the circumstances of the case, a valid legal argument when clearly proven, as in the case of Meanguera. But, State *effectivités* alone, particularly late *effectivités*, cannot confer sovereign rights over islands that, in the present case, have furthermore the status of territory *"avec maître"*. To produce the legal

international. Un titre peut être érodé par l'effet d'autres principes ou normes de droit international applicables entre les Etats, surtout quand des droits territoriaux sont en jeu. La souveraineté territoriale implique aussi des obligations et, en premier lieu, l'obligation de la maintenir et de la protéger en s'en tenant à un comportement vigilant vis-à-vis d'éventuels empiétements de la part d'autres Etats. Le droit international répugne particulièrement à sanctionner des situations prolongées de « souveraineté territoriale abstraite » ou de « souveraineté territoriale résultant d'un simple titre » quand la prétention concurrente d'un Etat d'exercer la souveraineté territoriale, accompagnée par des effectivités de cet Etat sur le terrain, n'est pas contestée comme il le faudrait aux moments pertinents. En définitive, tout dépend des circonstances particulières de l'affaire, mais la position de principe du droit international sur ce point me semble claire. Il en résulte, dans le cas de Meanguera, que je ne suis pas en mesure d'accueillir la thèse du Honduras relative au caractère « exclusif » de l'*uti possidetis juris* de 1821 comme droit applicable pour statuer aujourd'hui sur la situation juridique de cette île dans les rapports entre les Parties.

102. A cet égard, j'ai pour les « îles » en litige la même position que dans le différend relatif à la « frontière terrestre ». En vertu de l'article 5 du compromis, le principe de l'*uti possidetis juris* est applicable à l'affaire, et il ne faut pas l'oublier quand on statue sur son aspect insulaire. Cependant, comme il est indiqué dans les paragraphes liminaires de la présente opinion (« L'affaire »), le comportement adopté par les Parties, sous diverses formes, pendant plus de cent soixante-dix années d'indépendance peut lui aussi produire des effets juridiques du point de vue des décisions par lesquelles il incombe à la Chambre de se prononcer à titre judiciaire sur l'un quelconque des trois aspects de la présente affaire. Cela dit, à l'évidence, une érosion des droits territoriaux découlant de l'*uti possidetis juris* à Meanguera ne saurait résulter de simples affirmations de la part d'un Etat qui formule une demande rivale. Elle doit être prouvée. Les éléments de preuve versés au dossier doivent donc faire l'objet d'une analyse détaillée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes et, dans la présente affaire, pour chacune des deux îles en litige.

103. Pour conclure, l'*uti possidetis juris*, tel qu'il opérait en 1821, est le principe de droit international que la Chambre devait appliquer, en premier lieu, au « différend insulaire ». Il n'y a rien de changé à la teneur, à l'objet, au but ni à la preuve de ce principe du fait que le différend concerne la souveraineté sur des îles et non pas des délimitations d'une frontière terrestre. Cependant, l'*uti possidetis juris* de 1821 n'est pas *nécessairement* la seule norme de droit international que la Chambre puisse appliquer pour trancher aujourd'hui le différend insulaire ou tout autre aspect de l'affaire. L'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique (les effectivités d'Etat) sur les îles en litige qu'invoque El Salvador constitue, dans les circonstances de l'affaire, un argument juridique valable quand il existe une démonstration claire à l'appui, comme dans le cas de Meanguera. Cependant, les seules effectivités d'Etat, surtout des effecti-

effect sought by El Salvador, the proven *effectivités* in Meanguera need to be supplemented with or articulated around a principle or norm of international law capable of conveying territorial sovereign rights over that island. This means that, to make a judicial determination today on the sovereignty over Meanguera, it is necessary likewise to verify the conduct of Honduras during the relevant period vis à-vis the *effectivités* of El Salvador in Meanguera. This conduct, in so far as it might be said to reflect an implied consent, may provide the complement that the proven *effectivités* of El Salvador would require in order to produce territorial sovereignty effects.

104. I agree, therefore, with the general proposition as to the relevance of the peaceful and continuous exercise of State authority invoked by El Salvador as an element of the law to be applied to the dispute over Meanguera island, as well as with the verification of the related conduct of Honduras at the relevant period. I disagree, however, with the reasoning of the Judgment in so far as it is not preceded by the same careful determination of the legal situation of Meanguera and Meanguerita from the standpoint of the *uti possidetis juris* as it operated in 1821. This, in my opinion, has, furthermore, had untoward consequences on the adjudication of Meanguerita, an island where El Salvador has neither *uti possidetis juris* rights nor proven State *effectivités*.

C. The Legal Situation of Meanguera and Meanguerita

(a) *From the standpoint of the 1821* uti possidetis juris

105. Once the question of the "historical title" or "original colonial title" invoked by El Salvador has been settled (see paras. 78-90 above), the determination of the legal situation of Meanguera and Meanguerita may be examined — in all its simplicity — on the basis of the relevant *uti possidetis juris* evidence submitted by the Parties. None of the *Cédulas Reales* mentioned by the Parties contain any specific reference to Meanguera and/or Meanguerita or indeed to any other island of the Gulf of Fonseca. An *uti possidetis juris* determination ought, therefore, to be made on the basis of the circumstantial or indirect evidence provided by the colonial *effectivités* recorded in the Spanish documents submitted, which — in the case of Meanguera and Meanguerita — have an ecclesiastical as well as a civil origin. Once this is done, account could also be taken, for confirmation or interpretation purposes, of *post-1821 conduct* of the Parties in so far as that conduct has a link with the Parties' understanding of the 1821 *uti possidetis juris* in Meanguera and Meanguerita. An 1821 *uti possidetis juris* determination on the described basis is perfectly feasible in the instant

vités tardives, ne peuvent conférer des droits souverains sur des îles qui, dans la présente affaire, possèdent de surcroît le statut de territoire *« avec maître »*. Pour produire l'effet juridique recherché par El Salvador, il faut compléter les effectivités prouvées à Meanguera par un principe ou une norme de droit international de nature à conférer des droits territoriaux souverains sur cette île, ou articuler ces effectivités autour d'un tel principe ou d'une telle norme. Autrement dit, pour prononcer aujourd'hui une décision judiciaire relative à la souveraineté sur Meanguera, il faut aussi vérifier le comportement du Honduras pendant la période pertinente vis-à-vis des effectivités d'El Salvador à Meanguera. Dans la mesure où l'on peut dire que ce comportement exprime un consentement tacite, il peut fournir les éléments complémentaires dont les effectivités démontrées d'El Salvador ont besoin pour produire des effets de souveraineté territoriale.

104. J'accepte donc la proposition générale qui déclare pertinent l'exercice pacifique et continu de l'autorité étatique invoqué par El Salvador comme un élément du droit applicable au différend relatif à l'île de Meanguera, ainsi que la vérification du comportement du Honduras pendant la période pertinente. En revanche, je n'accepte pas le raisonnement de la Chambre dans la mesure où il n'est pas précédé par une détermination aussi soigneuse de la situation juridique de Meanguera et de Meanguerita du point de vue de l'*uti possidetis juris* tel qu'il s'appliquait en 1821. Cela me semble avoir aussi entraîné des conséquences malencontreuses pour la décision relative à Meanguerita, île où El Salvador ne peut se prévaloir ni de droits découlant de l'*uti possidetis juris*, ni d'effectivités d'Etat démontrées.

C. La situation juridique de Meanguera et Meanguerita

a) *Du point de vue du principe de l'*uti possidetis juris *de 1821*

105. Une fois réglée la question du « titre historique » ou du « titre colonial originel » invoqué par El Salvador (voir ci-dessus paragraphes 78-90), on peut examiner — dans toute sa simplicité — comment procéder à la détermination de la situation juridique de Meanguera et de Meanguerita en se fondant sur les éléments de preuve pertinents concernant l'*uti possidetis juris* présentés par les Parties. Aucune des *Cédulas Reales* mentionnées par les Parties ne se réfère de façon spécifique à Meanguera et/ou à Meanguerita, ni en fait à aucune autre île du golfe de Fonseca. En procédant à la détermination du point de vue de l'*uti possidetis juris*, il faut donc se fonder sur les présomptions ou les preuves indirectes découlant des effectivités coloniales consignées dans les documents espagnols présentés, lesquels — dans le cas de Meanguera et de Meanguerita — sont de source aussi bien ecclésiastique que civile. Cela fait, on pourrait également tenir compte, à des fins de confirmation ou d'interprétation, *du comportement des Parties postérieur à 1821* dans la mesure où ce comportement a un lien avec la manière dont les Parties entendaient l'*uti possidetis*

case, as it has been carried out by the Judgment with respect to the land boundary sectors in dispute. The islands of Meanguera and Meanguerita, together with the other islands of the Gulf of Fonseca, were never organized by the Spanish authorities as a distinct administrative subdivision or unit of the Captaincy-General of Guatemala. Even during periods in which they were inhabited, the islands were placed under the territorial jurisdiction of neighbouring mainland administrative subdivisions of the Captaincy-General of Guatemala, as well as under the jurisdiction of ecclesiastical authorities on the mainland. Thus the question of the jurisdictional relationship, in colonial times, of Meanguera and Meanguerita either with Choluteca in the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa and the Bishopric of Comayagua (Honduras), or with the Alcaldías Mayores of San Miguel and San Salvador and the Bishopric of Guatemala, has been central to the Parties' argument.

106. Generally speaking, El Salvador admits that at a certain time the islands of the Gulf, including Meanguera and Meanguerita, were under the jurisdiction of Choluteca. It denies, however, that the joining of Choluteca after the 1563 and 1564 *Reales Cédulas* to the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa and, ultimately, to the Intendencia of Honduras would have carried with it jurisdiction over the islands, including those of Meanguera and Meanguerita. So far as the ecclesiastical jurisdiction over the islands is concerned, El Salvador adopts, apparently, the same interpretation. The incorporation of Choluteca into the Bishopric of Comayagua is said to have been without effect so far as the islands of the Gulf were concerned: they continued to be under the jurisdiction of the Bishopric of Guatemala, being administered by religious orders in charge of the *guardanía*, or convent, of Nacaome, which was controlled, furthermore, from San Miguel.

107. The position of Honduras is quite different. Meanguera and Meanguerita is said to have continued to be under the jurisdiction of Choluteca following its incorporation into the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa, this Alcaldía Mayor being incorporated thereafter, with all its territorial jurisdiction, into the Intendencia of Honduras as provided for in the *Real Cédula* of 1791. The jurisdiction of the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa, which included the town of Choluteca within its jurisdiction, is said to have covered, furthermore, the area of Nacaome. Ecclesiastical jurisdiction over Meanguera and Meanguerita also followed the incorporation of Choluteca with its jurisdiction, the Nacaome area included, into the Bishopric of Comayagua or Honduras in 1672. With the establishment of the Intendencia of Honduras, defined by the said *Real Cédula* of 1791 by reference, *inter alia*, to the territorial jurisdiction of the Bishopric of Comayagua (Honduras), the whole historical administrative process was, according to Honduras, definitively consolidated.

juris de 1821 à Meanguera et Meanguerita. Il est tout à fait possible en l'espèce de procéder à une détermination de la situation du point de vue de l'*uti possidetis juris* tel qu'il s'appliquait en 1821 sur la base de ce qui précède, comme l'a d'ailleurs fait la Chambre pour les secteurs en litige de la frontière terrestre. Les autorités espagnoles n'ont jamais constitué les îles de Meanguera et de Meanguerita ni les autres îles du golfe de Fonseca en une subdivision ni en une unité administrative distincte de la capitainerie générale de Guatemala. Même durant les périodes pendant lesquelles elles ont été habitées, les îles ont été placées sous la juridiction territoriale des subdivisions administratives avoisinantes de la capitainerie générale de Guatemala situées sur le continent ainsi que sous la juridiction des autorités ecclésiastiques du continent. Ainsi la question de savoir s'il existait à l'époque coloniale un lien juridictionnel entre Meanguera et Meanguerita et soit Choluteca dans l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa et l'évêché de Comayagua (Honduras), soit les Alcaldías Mayores de San Miguel et San Salvador et l'évêché de Guatemala, a été au centre de l'argumentation des Parties.

106. D'une façon générale, El Salvador admet qu'à une certaine époque les îles du golfe, y compris Meanguera et Meanguerita, relevaient de la juridiction de Choluteca. Toutefois, il nie que le rattachement, après les *Reales Cédulas* de 1563 et de 1564, de Choluteca à l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa et, finalement, à l'Intendencia du Honduras ait entraîné avec lui un transfert de juridiction sur les îles, y compris celles de Meanguera et de Meanguerita. El Salvador adopte, semble-t-il, la même interprétation en ce qui concerne la juridiction ecclésiastique sur les îles. Selon lui, le rattachement de Choluteca à l'évêché de Comayagua n'a eu aucune conséquence en ce qui concerne les îles du golfe, qui ont continué à relever de la juridiction de l'évêché de Guatemala, étant administrées par des ordres religieux chargés de la *guardanía* ou couvent de Nacaome, lequel était de surcroît dirigé de San Miguel.

107. La position du Honduras est tout à fait différente: Meanguera et Meanguerita ont continué à relever de la juridiction de Choluteca après son rattachement à l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa, laquelle a été intégrée ultérieurement, avec tout son ressort territorial, à l'Intendencia du Honduras, conformément à la *Real Cédula* de 1791. La juridiction de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa, laquelle comprenait la ville de Choluteca et son ressort, aurait englobé en outre la région de Nacaome. Le rattachement en 1672 de Choluteca avec sa juridiction, la région de Nacaome comprise, à l'évêché de Comayagua ou Honduras aurait également eu pour effet de placer Meanguera et Meanguerita sous la juridiction de cet évêché. La création de l'Intendencia du Honduras, définie dans la *Real Cédula* de 1791 par référence notamment à la juridiction territoriale de l'évêché de Comayagua (Honduras), a finalement consacré, selon le Honduras, toute l'évolution historique de ce processus d'organisation administrative.

108. Honduras stresses the distinction between the regular ecclesiastical jurisdiction, namely the parish of the diocese, and the competence, in indoctrination of the Indian population, of the *guardanías*, convents, administered by religious orders (Franciscan, Dominican, Mercedarian, etc.), but that were territorially located within a given diocese. On the other hand, El Salvador underlines the distinction between *"alcaldías mayores"*, like those of San Miguel and San Salvador, and *"alcaldías mayores de minas"*, like (originally) that of Tegucigalpa. El Salvador recognizes, however, that in the 18th century the *"Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa"* became an *"alcaldía mayor"*. What El Salvador apparently denies is that the area of Nacaome had ever been integrated into the Bishopric of Comayagua, or Honduras. Moreover, El Salvador gives an interpretation of the *Real Cédula* of 1818 (re-establishment of the *"Alcaldía Mayor of Tegucigalpa"*) which would seem to contradict the findings of the King of Spain and the Spanish Council of State in the 1906 Honduras/Nicaragua boundary arbitration, which findings the present Judgment, with its decision on the frontier line in the disputed sector of Goascorán, has upheld.

* *

109. Having examined the evidence submitted by the Parties, I found the information contained in several of the documents provided by El Salvador quite irrelevant to the determination of the legal situation of Meanguera and Meanguerita from the standpoint of the 1821 *uti possidetis juris*. I am referring to those documents concerning towns, villages or places located on the Salvadorian mainland (i.e., Meanguera, Amapala, Las Nieves de Amapala) which, as such, have nothing to do with the islands in dispute or other islands within the Gulf of Fonseca. No documents of that kind will be taken into account in the considerations below. I do not, however, exclude from the review colonial documents or information that, although directly concerned not with Meanguera and/or Meanguerita but with other islands in the Gulf, could conceivably throw light on the legal situation in 1821 of the islands in dispute or which have been the subject of particular comment by the Parties.

*

110. A certain amount of the documentary evidence turns on the question of the *competences of the Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa*, created with this denomination in 1578, into which the *town of Choluteca "with its jurisdiction"* was incorporated in 1580. El Salvador stressed the distinction between a "special" or "functional" competence, on *minas* in the case, and the competences of an *alcaldía mayor tout court*. This distinction may well have obtained *in general* in the 16th and 17th centuries in Spanish-America. But was it actually valid for the *Alcaldía Mayor de*

108. Le Honduras souligne la distinction existant entre la juridiction ecclésiastique régulière — à savoir la paroisse du diocèse — et la compétence, en matière d'endoctrinement de la population indienne, des *guardanías*, couvents administrés par des ordres religieux (franciscains, dominicains, frères de la Merci, etc.) mais qui étaient du point de vue territorial situés dans un diocèse donné. El Salvador, pour sa part, insiste sur la distinction entre les *« alcaldías mayores »* comme celles de San Miguel et de San Salvador et les *« alcaldías mayores de minas »* comme (à l'origine) celle de Tegucigalpa. Cependant, il reconnaît qu'au XVIII[e] siècle l'*« Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa »* est devenue une *« alcaldía mayor »*. Ce qu'El Salvador nie, semble-t-il, c'est que la région de Nacaome ait jamais été rattachée à l'évêché de Comayagua ou Honduras. En outre, il donne une interprétation de la *Real Cédula* de 1818 (rétablissement de l'*« Alcaldía Mayor de Tegucigalpa »*) qui semble contredire les conclusions du roi d'Espagne et du Conseil d'Etat espagnol dans l'arbitrage frontalier de 1906 entre le Honduras et le Nicaragua, conclusions que la Chambre a confirmées par sa décision concernant la ligne frontière dans le secteur litigieux de Goascorán.

* *

109. Ayant examiné les éléments de preuve présentés par les Parties, j'ai considéré que les renseignements figurant dans plusieurs des documents soumis par El Salvador étaient absolument sans rapport avec la détermination de la situation juridique de Meanguera et de Meanguerita du point de vue de l'*uti possidetis juris*, tel qu'il s'appliquait en 1821. Je veux parler des documents concernant les villes, villages ou lieux situés sur le continent salvadorien (c'est-à-dire Meanguera, Amapala, Las Nieves de Amapala) qui, en tant que tels, n'ont rien à voir avec les îles en litige ou les autres îles du golfe de Fonseca. Il ne sera tenu compte d'aucun document de ce genre dans les considérations ci-après. Cependant, je n'ai pas exclu de l'examen les documents de l'époque coloniale ou les renseignements qui, bien qu'ils concernent non pas Meanguera, Meanguerita ou les deux mais d'autres îles du golfe, pourraient donner une idée de ce qu'était en 1821 la situation juridique des îles en litige ou ont fait l'objet d'observations particulières de la part des Parties.

*

110. Un certain nombre d'éléments de preuves documentaires portent sur la question des *compétences de l'Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, créée sous ce nom en 1578 et à laquelle la *ville de Choluteca « avec son ressort »* a été rattachée en 1580. El Salvador a souligné la distinction existant entre une compétence « spéciale » ou « fonctionnelle », en l'occurrence en ce qui concerne les *minas*, et les compétences d'une *alcaldía mayor* tout court. Cette distinction était peut-être valable de façon générale aux XVI[e] et XVII[e] siècles dans l'Amérique espagnole. Mais était-

Minas of Tegucigalpa? Since its creation, that Alcaldía Mayor was vested expressly with broad jurisdictional powers going far beyond mining matters, as well as wide jurisdiction over the town of Choluteca and the villages of its jurisdiction. Furthermore, the original competences of the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa* developed rapidly during the 17th century so as to make of it one of the *main administrative subdivisions* of the Captaincy-General of Guatemala. This issue is, on the other hand, of little relevance *in casu* because by the 18th century, in any case, the evidence before the Chamber proves beyond any reasonable doubt that the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa*, which in the meantime had become an *alcaldía mayor tout court*, exercised the same range of territorial jurisdictional powers as had any main administrative subdivision of the Captaincy-General of Guatemala before the introduction into Central America, in 1786, of the system of *intendencias*.

111. For example, documents before the Chamber dated 1675, 1677 and 1682 (Reply of Honduras, Ann. VII.8.A-D, pp. 397 ff.) provide information on administrative, police and criminal jurisdiction exercised by the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa. They relate to contraband in English goods, the protection of the manufacture of indigo ink, and the prohibition of exporting corn outside the territory of the Alcaldía Mayor. Choluteca and Goascorán are referred to in these documents as being under the territorial jurisdiction of the *"Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa"*, and the latter is described as a "jurisdiction". The exercise of jurisdiction in 1678 by Alonso de Salvatierra, the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa, in a criminal case involving specifically the island of Meanguera (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.16, p. 2302) is particularly illustrative of the territorial jurisdictional competences of the *Alcalde Mayor* of Tegucigalpa, in spite of the formal denomination still prevailing at that time of *Alcalde Mayor de Minas*. The culprit in that case, who had abducted a minor, was arrested on Meanguera island by order of the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa and transferred to Linaca, a village located on the mainland of his Alcaldía Mayor, to the south of the town of Tegucigalpa.

112. It is also interesting to observe that the document concerning the above-mentioned criminal case rightly distinguished between the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa and the *Alcalde* of the *town* of Tegucigalpa. I make this observation because the suggested original distinction between the *Alcaldes Mayores* of San Salvador and of San Miguel and the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa is far less important than the distinction between those three *Alcaldes Mayores* and mere *alcaldes* or "(local) mayors", the latter having municipal jurisdiction solely in their respective town or village (they were also known by the name of *alcaldes ordinarios*). There should be no confusion in this respect. In a document of

elle réellement valable en ce qui concerne l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*? Depuis sa création, cette Alcaldía Mayor était expressément investie de larges pouvoirs juridictionnels dans des domaines beaucoup plus vastes que celui de l'exploitation minière, ainsi que d'une large juridiction sur la ville de Choluteca et les villages de son ressort. En outre, les compétences que possédait à l'origine l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* se sont rapidement développées au cours du XVII[e] siècle de sorte qu'elle est devenue une des *principales subdivisions administratives* de la capitainerie générale de Guatemala. En outre, cette question n'a guère de rapport avec la présente affaire parce qu'en tout état de cause les éléments de preuve soumis à la Chambre établissent indiscutablement que, dès le XVIII[e] siècle, l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*, qui entre temps était devenue une *alcaldía mayor* tout court, exerçait la même variété de pouvoirs en matière de juridiction territoriale que celle qu'exerçaient les principales subdivisions administratives de la capitainerie générale de Guatemala avant l'introduction en 1786 du système des *intendencias* en Amérique centrale.

111. Par exemple, il a été soumis à la Chambre des documents datant de 1675, 1677 et 1682 (réplique du Honduras, annexe VII.8.A-D, p. 397 et suiv.) qui contiennent des renseignements sur les compétences en matière administrative, policière et pénale exercées par l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa. Ces documents ont trait à la contrebande de marchandises anglaises, à la protection de la fabrication de la teinture d'indigo et à l'interdiction de faire sortir du territoire de l'Alcaldía Mayor des graines de maïs ou de froment. Il est dit dans ces documents que Choluteca et Goascorán relevaient de la compétence territoriale de l'*« Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa »* et que cette dernière était une « juridiction ». Les pouvoirs exercés en 1678 par Alonso de Salvatierra, *Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa, dans une affaire pénale se rapportant spécifiquement à l'île de Meanguera (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.16, p. 2302) montre bien quelles étaient les compétences de l'*Alcalde Mayor* de Tegucigalpa en matière de juridiction territoriale, en dépit de la dénomination d'*Alcalde Mayor de Minas* qui était encore officiellement la sienne à l'époque. Dans cette affaire, l'accusé, qui avait enlevé une mineure, a été arrêté sur l'île de Meanguera par ordre de l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa et transféré à Linaca, village situé sur le continent de son Alcaldía Mayor, au sud de la ville de Tegucigalpa.

112. Il est également intéressant de constater que le document concernant l'affaire pénale susmentionnée établit à juste titre une distinction entre l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa et l'*Alcalde* de la *ville* de Tegucigalpa. J'attire l'attention sur ce fait parce que la distinction que l'on se proposait de faire initialement entre les *Alcaldes Mayores* de San Salvador et de San Miguel et l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa est beaucoup moins importante que la distinction entre ces trois *Alcaldes Mayores* et les simples *alcaldes* ou « maires (locaux) », ces derniers n'exerçant leurs pouvoirs de maire que dans leur ville ou village respectif (ils étaient également connus sous le nom d'*alcaldes ordinarios*). Il ne doit y avoir aucune

the end of the 16th century submitted by El Salvador it is a question of the delegation of certain powers of the *Alcalde Mayor* of San Salvador, San Miguel and Choluteca (who happened to be one and the same person) to the *alcaldes ordinarios* of San Miguel and of Choluteca because of the "distance" between his residence at San Salvador and the territories of San Miguel and Choluteca. For a determination of the *uti possidetis juris* the competences of mere *alcaldes* or "mayors" of villages or towns is not the issue.

*

113. The Chamber has also at its disposal documents concerning *taxation and tax collection* by the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa. One, dated 1660 (Reply of Honduras, Ann. VII.13.A, p. 420), relates to the service of the tax called *tostón*. It contains an account under oath of an official of the Treasury to the President of the Royal Financial Judges of the Royal Treasury at Guatemala City. La Miangola, a village on Miangola or Meanguera island, is there listed among the villages of the district of the jurisdiction of Choluteca town incorporated since 1580 into the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa*. In the 1673 *juicio de residencia* to Diego de Aguileta, former *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa, the relevant document (*ibid.*, Ann. VII.13.B, p. 422) lists *fines* imposed by him on the capitular/vicar of the town of Choluteca as well as on Indians of villages situated in the mainland area of Choluteca/Nacaome/Goascorán as well as on Miangola island. This is without prejudice to particular tasks entrusted to *alcaldes mayores* and other local authorities by the Royal Treasury. Documents of 1674 and 1677 submitted by El Salvador record, for example, that authorities of San Miguel were entrusted with the task of "collecting" certain royal tributes in San Miguel and Choluteca (Counter-Memorial of El Salvador, Anns. IX.6 and X.4).

114. The identity of the collectors of tributes or certain taxes has as such, in my view, little probative value, because the whole operation was placed under the direct authority of the Royal Treasury Officials of the Crown. Local authorities were mere "collectors by delegation" of the Royal Treasury, and the task could even be entrusted to private individuals. A file before the Chamber, established in 1687 at the Real Audiencia of Guatemala (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.7, p. 2284), clarifies somewhat the situation concerning *collection* of "royal taxes or tributes" in the "district" of Choluteca. It appears from that information that before 1687 the *Alcalde Mayor* of San Salvador had had responsibilities in the collection of such royal taxes and tributes in San Salvador and San Miguel, as well as in the "district" of the jurisdiction of Choluteca town which, as said in the document, belonged to the *"Alcaldía Mayor of Tegucigalpa"*. It was the *Alcalde Mayor* of San Salvador himself who

méprise à ce sujet. Dans un document datant de la fin du XVI[e] siècle soumis par El Salvador, il est question de la délégation de certains pouvoirs appartenant à l'*Alcalde Mayor* de San Salvador, San Miguel et Choluteca (qui se trouvait être une seule et même personne) aux *alcaldes ordinarios* de San Miguel et de Choluteca, délégation rendue nécessaire par la « distance » entre sa résidence de San Salvador et les territoires de San Miguel et Choluteca. Pour procéder à une détermination du point de vue de l'*uti possidetis juris*, les compétences de simples *alcaldes* ou « maires » de villages ou de villes ne sont pas en cause.

*

113. La Chambre disposait également de documents concernant les *impôts* et le *recouvrement des impôts* par l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa. L'un de ces documents, daté de 1660 (réplique du Honduras, annexe VII.13.A, p. 420), a trait au service de l'impôt dit *tostón*. Il contient une déposition sous serment d'un fonctionnaire du Trésor adressée au président des juges officiels résidents du service royal des finances de Guatemala. Dans cette déposition, La Miangola, village situé sur l'île de Miangola ou île de Meanguera, figure parmi les villages du district de la juridiction de la ville de Choluteca intégrée depuis 1580 à l'*Alcaldia Mayor de Minas de Tegucigalpa*. Dans le *juicio de residencia* de 1673 concernant Diego de Aguileta, ancien *Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa, le document pertinent (*ibid.*, annexe VII.13.B, p. 422) énumère les *amendes* imposées par ce dernier au vicaire capitulaire de la ville de Choluteca et aux Indiens des villages situés sur le continent dans la région de Choluteca/Nacaome/Goascorán ainsi que sur l'île de Miangola. Ce qui précède est sans préjudice des tâches particulières que le trésor royal pouvait confier aux *alcaldes mayores* et aux autres autorités locales. Des documents de 1674 et 1677 soumis par El Salvador montrent, par exemple, que les autorités de San Miguel étaient chargées de la « collecte » de certains tributs royaux à San Miguel et Choluteca (contre-mémoire d'El Salvador, annexes IX.6 et X.4).

114. A mon avis, l'identité des collecteurs de tributs ou de certains impôts, en tant que telle, ne prouve pas grand-chose parce que l'ensemble de cette activité était placée sous l'autorité directe des fonctionnaires du Trésor royal de la Couronne. Les autorités locales n'étaient que de simples « collecteurs auxquels avait été délégué le pouvoir » d'exercer cette fonction pour le compte du Trésor royal et cette tâche pouvait même être confiée à des particuliers. La Chambre est saisie d'un dossier établi en 1687 à la Real Audiencia de Guatemala (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.7, p. 2284) qui clarifie quelque peu la situation en ce qui concerne la *collecte* des « impôts ou tributs royaux » dans le « district » de Choluteca. Il semble donc qu'avant 1687 l'*Alcalde Mayor* de San Salvador avait eu un rôle dans la collecte de ces impôts et tributs royaux dans les provinces de San Salvador et San Miguel ainsi que dans le « district » de la juridiction de la ville de Choluteca qui, comme il est indiqué dans le docu-

asked to be relieved of the task of collecting the said taxes and tributes in Choluteca

> "since that district belongs to another jurisdiction and is more than eighty hours' journey distant from the place of my official residence, although I have given charge to many different persons, resulting in more expenditure than profit for the royal treasury".

115. The 1687 document referred to above also contains an attestation of Antonio Ayala, *Alcalde Mayor de Minas* of *Tegucigalpa and of the town of Choluteca and its jurisdiction*, delivered in connection with a petition of Royal Treasury officials in the Alcaldia Mayor, in which it is said that the villages named in that petition "are those of the aforesaid jurisdiction of Choluteca and are at present in poor condition" and uninhabited because of piratical incursions, listing among those villages Nacaome. The *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa adds specifically, furthermore, that the inhabitants of the island of La Miangola "have not grouped themselves into villages and are scattered". The interest of the Royal Treasury in such matters is evident. The Indians must pay their annual tribute, but the collection of the tribute was effected through the villages where they were assigned by census. The disappearance of an Indian village was not only a political and human problem. It was also a matter of preoccupation for the Royal Treasury. The 1687 document commented upon here is also of interest concerning the point, made above, as to "special assignment" in the task of collecting royal taxes and tributes. The *Alcalde Mayor* of San Salvador, for example, replied to the Royal Treasury, when requested to collect tributes in the villages of Tenancingo and Santo Domingo Guisapa, that the latter village "is not of this province, not of the one of San Miguel, not of Choluteca", and that he did not know in which territorial jurisdiction Guisapa was located.

•

116. El Salvador has underlined, with a considerable degree of emphasis, the evidence provided by a document of 1667 concerning *Jueces Reformadores de Milpas* (Counter-Memorial of El Salvador, Ann. X.3). My reading of the document does not allow me to reach the same conclusion as El Salvador. The *Jueces de Milpas* concerned, a special jurisdiction for matters relating to the growth of maize by the Indians, were at the same time *Jueces de Milpas* of the Alcaldia Mayor of San Miguel and of the town of Choluteca and its jurisdiction (incorporated in 1580 into the *"Alcaldia Mayor of Tegucigalpa"*). These *Jueces* therefore exercised their special jurisdiction within territories belonging to two different *alcaldias mayores*.

117. According to the *first* episode described in this document, the

ment, relevait de la juridiction de l'« *Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* ». C'était l'*Alcalde Mayor* de San Salvador lui-même qui avait demandé à être déchargé de la tâche consistant à recouvrer lesdits impôts et tributs à Choluteca

> « car ce district relève d'une autre juridiction et il est éloigné de plus de 80 lieues de l'endroit où je réside officiellement, bien que j'en ai chargé de nombreuses et différentes personnes, ce qui a occasionné plus de dépenses que de profits pour le Trésor royal ».

115. Le document de 1687 susmentionné contient également une attestation d'Antonio Ayala, *Alcalde Mayor de Minas* de *Tegucigalpa et de la ville de Choluteca avec sa juridiction*, concernant une pétition présentée par les officiers royaux du Trésor de l'Alcaldía Mayor, dans laquelle il était dit que les villages dont les noms figuraient dans cette requête, dont Nacaome, « sont ceux de ladite juridiction de Choluteca et se trouvent aujourd'hui en mauvais état » et dépeuplés par suite des incursions de pirates. L'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa précise en outre que les habitants de l'île de La Miangola « ne se sont pas groupés en villages et sont dispersés ». Il est évident que ces questions présentaient un intérêt pour le Trésor royal. Les Indiens devaient verser un tribut annuel, mais la collecte des tributs était effectuée par l'intermédiaire des villages où le recensement les avaient fixés. La disparition d'un village indien ne posait pas seulement un problème politique et humain, elle était en outre une source de préoccupation pour le Trésor royal. Ce document de 1687 est également intéressant du point de vue — mentionné plus haut — de l'« attribution particulière » de la tâche consistant à collecter les impôts et tributs royaux. L'*Alcalde Mayor* de San Salvador, par exemple, lorsqu'il a été prié de procéder à la collecte des tributs dans les villages de Tenancingo et de Santo Domingo Guisapa, a répondu au Trésor royal que ce dernier village « n'est pas de cette province, non plus que de celle de San Miguel, non plus que de celle de Choluteca » et qu'il ne savait pas à quelle juridiction territoriale appartenait Guisapa.

*

116. El Salvador a, avec beaucoup d'insistance, attiré l'attention sur la valeur probante d'un document de 1667 concernant les *Jueces Reformadores de Milpas* (contre-mémoire d'El Salvador, annexe X.3). La lecture de ce document ne m'amène pas aux mêmes conclusions qu'El Salvador. Les *Jueces de Milpas* en question, qui jouissaient d'une compétence particulière en ce qui concerne les affaires relatives à la culture du maïs par les Indiens, étaient en même temps les *Jueces de Milpas* de l'Alcaldía Mayor de San Miguel et de la ville de Choluteca avec sa juridiction (rattachée en 1580 à l'« *Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* »). Ces *Jueces* exerçaient donc leur compétence particulière à l'intérieur de territoires appartenant à deux *alcaldías mayores* différentes.

117. Selon le *premier* épisode décrit dans ce document, le « gouverne-

"Superior Government" of the Provinces of Guatemala (in the plural) decided in 1658 and 1659 that the mandate of *two newly appointed "Jueces de Milpas"* for both San Miguel and Choluteca would not have jurisdiction over the Indians of Conchagua, Teca and Miangola and of other islands within the Gulf of Fonseca, a *Real Provisión* exonerating those Indians from *milpas* dues having been previously adopted by the Real Audiencia. A few years later, a *third "Juez de Milpas"* was appointed and his letter of appointment, apparently, did not make the reservation in respect of those island Indians. The principals of the villages of Conchagua and Teca (both on the island called at present *Conchagüita*) appealed to the "Superior Government" of Guatemala. They recalled the previous decisions denying jurisdiction over their villages to the *Jueces de Milpas*. The "Superior Government" ordered the said *third "Juez de Milpas"*, in 1662, not to intervene in the villages *(pueblos)* of the island of Conchagüita (Conchagua and Teca), because of lack of jurisdiction. The decision also adopted, at the request of the Indians, the form of a *Real Provisión*. In this first episode the Indians of Miangola (Meanguera) did not participate.

118. The second episode occurred in 1666. A *fourth appointee* Juez de Milpas sent a notification to the "Superior Government" of Guatemala, *done at the island of La Conchagua (Conchagüita)*, asking for clarification as to *his milpas* jurisdiction over the villages in the islands, including La Miangola situated on Meanguera island. *While in the island of La Conchagua (Conchagüita)* (he did not visit Meanguera island), the *Juez de Milpas* was requested by the Indian mayors of the villages of La Conchagua, La Teca and La Miangola to stop his actions. They showed to the *Juez de Milpas* the *Real Provisión* of 1662. In his notification to the "Superior Government", the *Juez de Milpas* suggested that the reservation as to island villages contained in the letters of appointment of other *Jueces de Milpas* should not concern him, and he declared that if so ordered by the "Superior Government" he was ready to carry out his task in the islands, without salary, just — as he put it — to take a look at the pretensions of these villages to which justice did not reach at all because of their being islands and lying within the sea.

119. The notification of the *Juez de Milpas* was presented in Guatemala at the Real Audiencia together with a petition of the Indian Mayors of La Conchagua, La Teca and La Miangola recalling their exoneration from *Jueces de Milpas* jurisdiction. This petition, after enumerating the names of the Indian Mayors and their respective villages, adds *"in the jurisdiction of the Alcaldia Mayor of the City of San Salvador, and San Miguel"*. This reference is what prompted counsel for El Salvador to elaborate at the hearings (C4/CR 91/33, p. 54) on the so-called *Jueces de Milpas* evidence. The elaboration missed, however, the fact of the geographical location of the three Indian Mayors concerned when drafting the petition. It is obvious that they were *"in" ("en")* the island of La Concha-

ment supérieur» des provinces de Guatemala (au pluriel) a décidé en 1658 et 1659 que le mandat des *deux «Jueces de Milpas» qui venaient d'être nommés* à la fois pour San Miguel et Choluteca ne les autorisait pas à exercer leur juridiction sur les Indiens de Conchagua, de Teca et de La Miangola et des autres îles situées dans le golfe de Fonseca, la Real Audiencia ayant adopté auparavant une *Real Provisión* dispensant ces Indiens du paiement des impôts afférents aux *milpas*. Quelques années plus tard, un *troisième «Juez de Milpas»* a été nommé et, apparemment, sa lettre de nomination ne faisait pas état de la dispense accordée aux Indiens de ces îles. Les notables des villages de Conchagua et de Teca (situés tous les deux sur l'île qui porte actuellement le nom de *Conchagüita*) ont alors formé un recours devant le «gouvernement supérieur» de Guatemala, rappelant les décisions antérieures qui avaient ôté aux *Jueces de Milpas* toute juridiction sur leurs villages. Le «gouvernement supérieur» a ordonné en 1662 à ce troisième *«Juez de Milpas»* de ne pas intervenir dans les villages *(pueblos)* de l'île de Conchagüita (Conchagua et Teca) parce qu'il n'avait pas juridiction sur eux. A la demande des Indiens, cette décision a également été adoptée sous forme de *Real Provisión*. Les Indiens de La Miangola (Meanguera) n'ont pas participé à ce premier épisode.

118. Le second épisode est intervenu en 1666. Un *quatrième* Juez de Milpas *nouvellement nommé* a adressé au «gouvernement supérieur» de Guatemala une dépêche *rédigée en l'île de La Conchagua (Conchagüita)*, dans laquelle il demandait des éclaircissements sur *sa* compétence en matière de *milpas* dans les villages des îles, y compris La Miangola, sur l'île de Meanguera. *Alors qu'il se trouvait sur l'île de La Conchagua (Conchagüita)* (n'ayant pas visité l'île de Meanguera), le *Juez de Milpas* a été prié par les maires indiens des villages de La Conchagua, de La Teca et de La Miangola de cesser d'y exercer ses fonctions. Ils lui ont montré la *Real Provisión* de 1662. Dans la dépêche adressée au «gouvernement supérieur», le *Juez de Milpas* laissait entendre que la dispense accordée aux villages des îles, mentionnée dans les lettres de nomination d'autres *Jueces de Milpas*, ne le concernait pas, et il déclarait que s'il en recevait l'ordre du «gouvernement supérieur» il était prêt à exercer gratuitement ses fonctions dans les îles, juste — c'est ainsi qu'il s'est exprimé — pour examiner les prétentions de ces villages qui ne bénéficient d'aucune justice parce que c'étaient des îles et qu'elles étaient en mer.

119. La dépêche du *Juez de Milpas* a été présentée à la Real Audiencia de Guatemala en même temps que la pétition des maires indiens de La Conchagua, de La Teca et de La Miangola, dans laquelle ces derniers rappelaient qu'ils avaient été dispensés de la juridiction des *Jueces de Milpas*. Dans cette pétition, après l'énumération des noms des maires indiens et de leurs villages respectifs, il était ajouté *«en la juridiction de l'Alcaldia Mayor de la ville de San Salvador, et de San Miguel»*. C'est cette référence qui a incité le conseil d'El Salvador à développer à l'audience (C4/CR 91/33, p. 54) son argumentation sur les *Jueces de Milpas* comme éléments de preuve, mais il a omis de tenir compte de l'endroit où se trouvaient les trois maires indiens en question lorsqu'ils ont rédigé leur péti-

gua (Conchagüita) *where* they met with the *"Juez de Milpas"*. But Conchagüita is not an island in dispute before the Chamber. Nobody is questioning in the current proceedings that Conchagüita belonged to the jurisdiction of the *Alcaldia Mayor of San Miguel* at colonial times. It is, therefore, quite unwarranted to imply that by the quoted reference the Indian Mayor of La Miangola village recognized that the island of Meanguera belonged to the jurisdiction of the *Alcaldia Mayor of San Miguel and/or San Salvador*. In Spanish, at least, there is quite a difference between saying *"en la jurisdicción de"* and saying *"de la jurisdicción de"*.

120. Once more the "Superior Government" confirmed the exemption enjoyed by the Indians of La Conchagua, La Teca and Miangola and ordered the *Juez de Milpas* to refrain from visiting the islands. There is no reference in the proceedings concerned to the territorial jurisdiction or jurisdictions to which the islands of the villages in question belonged. It follows from the above considerations that the *Jueces de Milpas* argument of El Salvador is not pertinent in the present case, except as a confirmation that the island of Conchagüita, an island which is not in dispute, was under the jurisdiction of the *Alcaldia Mayor of San Miguel and/or of San Salvador*.

*

121. Much more important, I would say quite *conclusive*, for an *uti possidetis juris* determination of the islands in dispute, as well as of the competences exercised by the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa thereon, is the evidence of 1684 concerning the resettlement of the Indian survivors from Miangola or Meanguera island, following invasions and devastations by pirates (Memorial of Honduras, Anns. XIII.2.18 and 19, pp. 2305 and 2308). The Indians concerned applied to the "Superior Government" of Guatemala asking to be authorized "to go to the mainland in the vicinity of the village of Coloma" in the *Alcaldia Mayor de Minas of Tegucigalpa*, in a place with the status of *tierra realenga*. El Salvador has argued that the Miangola Indians did not address themselves to the *Alcaldia Mayor de Minas of Tegucigalpa*, but to the authorities in Guatemala. This argument ignores the Spanish colonial law governing such kinds of petition. Competence for the resettlement of a village belonged exclusively to the "Superior Government" of the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala. It did not belong, nor was it delegated to the inferior administrative units where the petitioning village was located. Neither was resettlement a matter of *ejidos* under the competence of the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia of Guatemala. It was considered an important political executive competence of the "Superior Government". *Alcaldes mayores, alcaldes mayores de minas* or *corregidores* were simply not competent to decide that kind of matter. Furthermore, the Indians of Miangola island had applied, in the same petition, for dispensation from

tion. Il est évident qu'ils étaient *« sur » (« en »)* l'île de La Conchagua (Conchagüita) *où* ils ont rencontré le *« Juez de Milpas »*. Or, Conchagüita ne fait pas partie des îles en litige dont la situation a été soumise à la Chambre. Personne ne conteste dans la procédure actuelle que Conchagüita, à l'époque coloniale, relevait de la juridiction de l'*Alcaldia Mayor de San Miguel*. Il est donc tout à fait injustifié de sous-entendre que par la référence en question le maire indien de La Miangola reconnaissait que l'île de Meanguera relevait de la juridiction de l'*Alcaldia Mayor de San Miguel et/ou de San Salvador*. Il y a une grande différence, en espagnol tout au moins, entre l'expression *« en la jurisdicción de »* et l'expression *« de la jurisdicción de »*.

120. Une fois de plus, le « gouvernement supérieur » a confirmé la dispense accordée aux Indiens de La Conchagua, de La Teca et de La Miangola et a ordonné au *Juez de Milpas* de s'abstenir de visiter les îles. Dans les actes de procédure dont il s'agit, il n'existe aucune mention de la juridiction ou des juridictions territoriales dont relevaient les îles où se trouvaient les villages en question. On peut conclure de ce qui précède que l'argument s'appuyant sur les *Jueces de Milpas* qu'invoque El Salvador n'est pas pertinent en l'espèce, sauf à confirmer que l'île de Conchagüita, île qui n'est pas en litige, relevait de la juridiction de l'*Alcaldia Mayor de San Miguel et/ou de San Salvador*.

*

121. La preuve datant de 1684 de la réinstallation des survivants indiens de l'île de Miangola ou de Meanguera, suite aux incursions de pirates et aux dévastations commises par eux, est beaucoup plus importante, je dirais même tout à fait *concluante*, pour la détermination, du point de vue de l'*uti possidetis juris*, de la situation juridique des îles en litige ainsi que des compétences exercées par l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa sur ces îles (mémoire du Honduras, annexes XIII.2.18 et 19, p. 2305 et 2308). Les Indiens en question se sont adressés au « gouvernement supérieur » de Guatemala pour lui demander d'être autorisés « à se rendre sur la terre ferme, en un endroit situé au voisinage du village de Coloma » de l'*Alcaldia Mayor de Minas de Tegucigalpa* où les terres sont des terres de la Couronne *(tierra realenga)*. El Salvador a argué que les Indiens de La Miangola s'étaient adressés non pas à l'*Alcaldia Mayor de Minas de Tegucigalpa*, mais aux autorités de Guatemala. Cet argument méconnaît les règles du droit colonial espagnol qui régissaient les pétitions de ce genre. La compétence en matière de réinstallation d'un village appartenait exclusivement au « gouvernement supérieur » de la capitainerie générale ou du Royaume de Guatemala. Cette compétence n'appartenait pas et n'était pas non plus déléguée aux unités administratives inférieures dans le ressort desquelles était situé le village des pétitionnaires. De même, la réinstallation n'était pas non plus une question d'*ejidos* relevant de la compétence du *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia de Guatemala. Elle était considérée comme une importante question poli-

payment of arrears of royal tribute: another matter outside the competence of *alcaldes mayores, alcaldes mayores de minas* or *corregidores*.

122. What is highly relevant, in the context, is that the Indians of Miangola island expressly requested, in their application to the "Superior Government" of the Captaincy-General of Guatemala, that this highest authority should instruct the *Alcalde Mayor* of Tegucigalpa with respect to the place on the mainland near Coloma village where they would prefer to be relocated

> "while indicating the land required for the new population and the requirements for the crops to be grown by the inhabitants, as also the land granted for the population as a whole".

These Miangola island Indians of the late 17th century certainly knew how to distinguish between the competences of the "Superior Government" and those of the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa or, for that matter, any other *alcalde mayor*!

123. The "Superior Government" of the Kingdom or Captaincy-General of Guatemala decided: (1) that relocation on the mainland of the Indians of Miangola island was in order; (2) that the wells on Miangola island should be made useless; (3) that, thereafter, the petition of the Indians to be transferred to the mainland could be granted; (4) that the *alcalde mayor* concerned should survey the area referred to by the Indians for their relocation; (5) that the Indians of Miangola island were dispensed from payment of their arrears of tribute and that, in addition, they would also be exempted from such tribute while building on the mainland their new village and its church (two years of dispensation). Who was for the "Superior Government" of Guatemala the *alcalde mayor* concerned?

124. The answer to this query is given in plain words by Don Enrique Enriques de Guzmán, Captain-General, Governor and President of the Real Audiencia of Guatemala, in the document before the Chamber: the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa, Antonio Ayala. Why so? Because, as expressly stated in the document, *the island of Santa Maria Magdelena, called La Meanguera, belonged to the jurisdiction of the* Alcalde Mayor de Minas *of Tegucigalpa*. This is not a statement made in the 18th or 19th centuries, but in 1684! The Chamber knows, therefore, that, as from 1684 at the latest, the *Alcaldia Mayor de Minas of Tegucigalpa* was the *Alcaldia Mayor* of the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala which had territorial jurisdiction on the island of Meanguera.

125. Moreover, the above statement and recognition of Don Enrique Enriques de Guzmán was followed by execution of the instructions in the

tique relevant de la compétence d'un organe exécutif, à savoir le « gouvernement supérieur ». Les *alcaldes mayores*, les *alcaldes mayores de minas* ou les *corregidores* n'étaient tout simplement pas compétents pour trancher ce genre d'affaire. En outre, dans la même pétition, les Indiens de l'île de Miangola avaient demandé à être dispensés du paiement des arriérés du tribut royal : autre question qui n'était pas de la compétence des *alcaldes mayores*, des *alcaldes mayores de minas* ou des *corregidores*.

122. Ce qui est extrêmement pertinent, dans le contexte, c'est que les Indiens de l'île de Miangola aient expressément demandé, dans la pétition adressée au « gouvernement supérieur » de la capitainerie générale de Guatemala, que cette autorité suprême donne à l'*Alcalde Mayor* de Tegucigalpa des instructions concernant l'endroit situé sur la terre ferme proche du village de Coloma où ils souhaitaient être réinstallés

> « en signalant les terres nécessaires pour la nouvelle population et ce qui est nécessaire pour les semailles des habitants, ainsi que les terres concédées pour l'ensemble de la population ».

Ces Indiens de l'île de Miangola, à la fin du XVII^e^ siècle, savaient certainement faire la distinction entre les compétences du « gouvernement supérieur » et celles de l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa ou, d'ailleurs, de tout autre *alcalde mayor* !

123. Le « gouvernement supérieur » du Royaume ou capitainerie générale de Guatemala a décidé : 1) que la réinstallation sur la terre ferme des Indiens de l'île de Miangola était justifiée ; 2) que les puits sur l'île de Miangola devaient être rendus inutilisables ; 3) qu'il pouvait ensuite être fait droit à la demande de transfert sur la terre ferme présentée par les Indiens ; 4) que l'*alcalde mayor* concerné devait venir reconnaître la région où les Indiens souhaitaient être réinstallés ; 5) que les Indiens de l'île de Miangola étaient dispensés du paiement des arriérés de leur tribut et qu'en outre il leur serait fait rémission de ce tribut pendant deux années pour qu'ils construisent sur la terre ferme leur nouveau village et son église. Quel était selon le « gouvernement supérieur » de Guatemala l'*alcalde mayor* concerné ?

124. La réponse à cette question se trouve clairement exprimée dans le document dont est saisie la Chambre, qui relate les paroles de Don Enrique Enriques de Guzmán, gouverneur et capitaine général, et président de la Real Audiencia de Guatemala : il s'agit de l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa, Antonio Ayala. Pourquoi ? Parce que, comme il est dit expressément dans le document, *l'île de Santa Maria Magdelena, que l'on appelait La Meanguera, relevait de la juridiction de l'*Alcalde Mayor de Minas *de Tegucigalpa*. Il s'agit là d'une déclaration datant non pas du XVIII^e^ ou du XIX^e^ siècle, mais de 1684 ! La Chambre sait donc qu'au moins à partir de 1684 l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* était l'*Alcaldía Mayor* de la capitainerie générale ou du Royaume de Guatemala qui possédait la juridiction territoriale sur l'île de Meanguera.

125. En outre, la déclaration ci-dessus de Don Enrique Enriques de Guzmán et sa reconnaissance des faits ont été suivies de l'exécution sur

field. The *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa surveyed the place near Coloma and proceeded with some other administrative acts required in compliance with the orders received from the "Superior Government". He made the requested survey. Bearing in mind the conclusions of his survey and the specific instruction of Don Enrique Enriques de Guzmán to the effect that the Indians should not, "owing to the enemy", have communication with the sea, the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa, Antonio Ayala, recommended resettlement of the Meanguera Indians in the village of Nacaome instead of the place originally requested by the Indians (Memorial of Honduras, Anns. XIII.2.20, p. 2310, and XIII.2.24, p. 2315). This was done on 1 December 1684 by a decree of Antonio Ayala, and the Indians of Meanguera, together with Indians of Nacaome, were relocated in the village of Nacaome "having been put in possession and given land for sowing". Ayala likewise gave instructions, in the presence of the mayor and elders of the village of La Meanguera, to destroy wells and houses on Meanguera island. A commission to that effect was delivered the same day by the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa (*ibid.*, Ann. XIII.2.22, p. 2313). It was executed on the island of Meanguera in January 1685.

*

126. Other documents, of about the same time, namely of 1685 and 1686 (Memorial of Honduras, Anns. XIII.2.24, p. 2315, and XIII.2.25, p. 2316), confirm the normal territorial competence, *including competence on Meanguera*, exercised by the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa. The document of 1685 contains a request addressed by the "Superior Government" of Guatemala to the *Alcalde Mayor* of Tegucigalpa for information on the needs of the Indians of the villages under the jurisdiction of the town of Choluteca. That of 1686 concerns the *juicio de residencia* addressed by Antonio Ayala, *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa, to his predecessor in the same office, Alfonso de Salvatierra. Reference is made in this document to certain abusive and illegal burdens imposed by Salvatierra on the Indians of the village of Meanguera. Likewise, there is also evidence before the Chamber suggesting that Indians of the villages of La Conchagua and La Teca of Conchigüita island were relocated in the mainland area, under the jurisdiction of the *Alcaldia Mayor of San Miguel*, nearby the villages of Amapala, Las Nieves de Amapala and/or Miangola. It was surely the successive pirate invasions which prompted the evacuation of the Indian inhabitants of the islands of the Gulf of Fonseca. These invasions determined also the adoption by the "Superior Government" in Guatemala of "preventive measures" of defence as reflected in a document of 1685 submitted by El Salvador (Reply of El Salvador, Ann. 34) which discusses the co-operation to that end of the *alcaldes mayores* in the area of the Gulf of Fonseca, including the *Alcalde Mayor*

place des instructions s'y rapportant. L'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa est allé reconnaître les parages de Coloma et a accompli les quelques autres actes administratifs nécessaires conformément aux instructions reçues du « gouvernement supérieur ». Il a procédé à l'enquête demandée. Compte tenu des conclusions de son enquête et des instructions précises de Don Enrique Enriques de Guzmán, à savoir que les Indiens ne devaient pas « à cause de l'ennemi » avoir de communication avec la mer, l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa, Antonio Ayala, a recommandé que les Indiens de Meanguera soient réinstallés dans le village de Nacaome et non dans l'endroit que ces derniers avaient initialement demandé (mémoire du Honduras, annexes XIII.2.20, p. 2310, et XIII.2.24, p. 2315). Cela fut fait le 1er décembre 1684 en vertu d'un décret d'Antonio Ayala, et les Indiens de Meanguera, avec les Indiens de Nacaome, furent réinstallés dans le village de Nacaome « ayant été mis en possession des terres et ayant reçu des terres pour les semailles ». En outre, Ayala donna des instructions, en présence du maire et des anciens du village de La Meanguera, pour que soient détruits les puits et les maisons sur l'île de Meanguera. Un mandat à cet effet fut délivré le même jour par l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa (*ibid.*, annexe XIII.2.22, p. 2313). Ce mandat fut exécuté sur l'île de Meanguera en janvier 1685.

*

126. D'autres documents remontant à la même époque environ, c'est-à-dire à 1685 et 1686 (mémoire du Honduras, annexes XIII.2.24, p. 2315, et XIII.2.25, p. 2316), confirment la compétence territoriale, *y compris la compétence sur Meanguera*, qu'exerçait normalement l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa. Le document de 1685 fait état d'une requête du « gouvernement supérieur » de Guatemala adressée à l'*Alcalde Mayor* de Tegucigalpa pour s'informer des besoins des Indiens des villages relevant de la juridiction de la ville de Choluteca. Le document de 1686 a trait au *juicio de residencia*, adressé par Antonio Ayala, *Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa, à celui qui l'avait précédé dans la même charge, Alfonso de Salvatierra. Dans ce document, il est question de certains abus de pouvoir commis par Salvatierra contre les Indiens du village de Meanguera. De même, la Chambre dispose de preuves permettant de penser que les Indiens des villages de La Conchagua et de La Teca situés sur l'île de Conchigüita ont été réinstallés dans la région du continent relevant de la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de San Miguel*, près des villages d'Amapala, de Las Nieves de Amapala et/ou Miangola. Ce furent certainement les incursions successives de pirates qui incitèrent à évacuer les habitants indiens des îles du golfe de Fonseca. Ces incursions ont également amené le « gouvernement supérieur » de Guatemala à adopter des « mesures préventives » de défense, comme le montre un document de 1685 soumis par El Salvador (réplique d'El Salvador, annexe 34), dans lequel il est question que les *alcaldes mayores* de la région du golfe de Fonseca, y

de Minas of Tegucigalpa, Antonio Ayala, "with the companies of his jurisdiction".

*

127. The scant documentary elements of evidence suggesting the non-exercise by the *Alcalde Mayor de Minas* of Tegucigalpa of the territorial jurisdiction of an *alcalde mayor* in the relevant area does not extend, approximately, beyond the middle of the 17th century. Such information is superseded completely by evidence posterior in time and quite uniform. Thus the letter of appointment of Captain Sebastián de Alcega states:

> "it is my will that you be my *Alcalde Mayor de Minas y Registros dellas* of the Province of Honduras and that of Apacapo and Choluteca town in the Province of Guatemala" (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.6., p. 2283).

But this is a document of 1601! This also explains why in a document of 1588, and in another undated one submitted by El Salvador, one and the same person appears appointed as *Alcalde Mayor* of San Salvador, San Miguel and the town of La Choluteca and its jurisdiction (Reply of El Salvador, Anns. 29 and 30). The document of 1625 concerning an *encomienda* of Isabel Recinos "in the islands of Amapala" submitted by El Salvador is also irrelevant. *Encomiendas* did not entail territorial jurisdiction on the part of the *encomendero* (Counter-Memorial of El Salvador Ann. X.2, p. 3). A 1643 document relating to a military appointment made in consideration of the defence of the "port of Amapala", within the jurisdiction of San Salvador, does not concern the islands in dispute (Reply of El Salvador, Ann. 36). A further document of 1698, a petition to join in a single village the Indians of Miangola and of Las Nieves de Amapala, likewise relates to villages on the Salvadorian mainland (Reply of Honduras, Ann. VII.12, p. 415).

*

128. It is also clear that the area of the Gulf of Fonseca was the subject, from time to time, of projects of the Crown in respect of which local authorities took a position. In a document of 1590, the *Cabildo* of the town of San Miguel, for example, petitioned the King, in connection with the technical survey entrusted to Francisco de Valverde, Bautista Antonilli and Diego López de Quintanilla, in order to find the best way *(camino)* between the Bay of Fonseca and Puerto Caballos on the Atlantic coast, "to move and become neighbour in the area that Your Mercy points out for the city and population of the *Contratación* of Perú" (Reply of El Salvador, Ann. 28). On the other hand, in a further undated document, but

compris l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa, Antonio Ayala, « avec les compagnies de sa juridiction », s'entraident dans ce domaine.

*

127. Les rares éléments de preuve écrits laissant supposer que l'*Alcalde Mayor de Minas* de Tegucigalpa n'exerçait pas la juridiction territoriale d'un *alcalde mayor* dans la région en question ne vont pas au-delà du milieu du XVII[e] siècle environ. Cette hypothèse s'effondre complètement si l'on tient compte des documents d'une époque postérieure et tout à fait cohérents. Ainsi, dans la lettre de nomination du capitaine Sebastián de Alcega, il est dit :

> « il est de ma volonté que vous soyez mon *Alcalde Mayor de Minas y Registros dellas* de la province du Honduras et de celle de Apacapo, ville de Choluteca de la province du Guatemala » (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.6, p. 2283).

Mais il s'agit là d'un document de 1601! Cela explique également la raison pour laquelle dans un document de 1588, et dans un autre document non daté soumis par El Salvador, une seule et même personne est mentionnée comme étant l'*Alcalde Mayor* de San Salvador, de San Miguel et de la ville de La Choluteca et de sa juridiction (réplique d'El Salvador, annexes 29 et 30). Le document de 1625, soumis par El Salvador, qui rapporte qu'Isabel Recinos avait dans « les îles d'Amapala » une *encomienda*, est également sans intérêt en l'occurrence. Les *encomiendas* ne conféraient à l'*encomendero* aucune juridiction territoriale (contre-mémoire d'El Salvador, annexe X.2, p. 3). Un document de 1643 faisant état de la nomination d'un militaire chargé de la défense du « port d'Amapala », de la juridiction de San Salvador, ne concerne pas les îles en litige (réplique d'El Salvador, annexe 36). De même, un autre document de 1698, contenant une pétition tendant à ce que les Indiens de Miangola et de Las Nieves de Amapala se réunissent en un seul village, a trait à des villages situés sur la partie continentale d'El Salvador (réplique du Honduras, annexe VII.12, p. 415).

*

128. Il est clair aussi que la région du golfe de Fonseca faisait de temps à autre, de la part de la Couronne, l'objet de projets au sujet desquels les autorités locales donnaient leur avis. C'est ainsi, par exemple, que dans un document datant de 1590 le *Cabildo* de la ville de San Miguel demandait au Roi, à propos de l'enquête technique confiée à Francisco de Valverde, Bautista Antonilli et Diego López de Quintanilla pour qu'ils trouvent la meilleure route *(camino)* entre la baie de Fonseca et Puerto Caballos sur la côte atlantique, « de déménager et de résider dans la zone que Votre Grâce désigne pour la ville et le peuplement du *Contratación* du Pérou » (réplique d'El Salvador, annexe 28). D'autre part, dans un autre document non

one certainly of the 18th century (reference is made therein to the *"intendencias"*), it is the *Ayuntamiento* (municipal council) of Comayagua which, in connection with the restitution to Honduras of the ports of Omoa and Trujillo on the Atlantic, asked that the territory of the Province of Honduras be extended to the area on the east of the Lempa River, so as to make that river the boundary between Comayagua and San Salvador (Reply of El Salvador, Ann. 33). There is no evidence that petitions of this kind were ever approved by the Crown or the "Superior Government" of the Captaincy-General of Guatemala.

129. What appears, generally, from an overall study of the evidence submitted is that the Crown almost continuously maintained the *Alcaldia Mayor of San Miguel* and the *Alcaldia Mayor de Minas of Tegucigalpa* as separate jurisdictions having both a coastline along the Gulf of Fonseca and islands within the Gulf. The same applies in the 18th century to the Intendencia of San Salvador and that of Honduras, each also having jurisdiction over different parts of the coasts and islands of the Gulf of Fonseca. A decisive element for the "distribution" of territorial jurisdictions in the area was, certainly, the establishment in 1578 of the *Alcaldia Mayor de Minas of Tegucigalpa* and the incorporation therein in 1580 of the town of Choluteca with its jurisdiction. These decisions, the subsequent administrative evolution of this Alcaldia Mayor and, finally, its incorporation into the *Intendencia of Honduras* in the 18th century, left matters much as they were before the *Reales Cédulas* of 1563 and 1564. The development as a whole is very much related to geographical considerations. The area of the Gulf of Fonseca and, in particular, Choluteca was far away from Guatemala City, while Comayagua and Tegucigalpa towns were nearer to the area. This, together with the importance of the *minas* and *communications* between the Gulf of Fonseca and the Honduran ports on the Atlantic, did the rest. It was considered a sound administrative policy to progressively join up the *Alcaldia Mayor of Tegucigalpa* and Choluteca, Nacaome included, and, later on, to join these and the *Province of Comayagua* to the *Intendencia of Honduras*: there is no evidence at all that, on the occasion of those successive joinings, the islands in the Gulf of Fonseca under the jurisdiction of the *Alcaldia Mayor of Tegucigalpa* were detached therefrom.

130. Furthermore the initiative of this development came frequently from central authorities in Guatemala and/or from the local authorities in San Salvador itself. Reference has been already made to the request of the *Alcalde Mayor* of San Salvador of 1687 (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.7, p. 2284) to transfer his tax-collecting assignment in Choluteca district to the Royal Treasury officials of Honduras. The same happened a few years before (1672) with the incorporation of Choluteca and its jurisdiction into the Bishopric of Comayagua or Honduras. It was the Bishop of Guatemala who took this initiative after a pastoral visit to the area (*ibid.*, Ann. XIII.2.8, p. 2286). The contents of the documentation concerned make one aware of all the importance which geographical dis-

daté, mais qui remonte certainement au XVIII[e] siècle (il y est fait référence aux *«intendencias»*), c'est l'*Ayuntamiento* (conseil municipal) de Comayagua qui a demandé, à propos de la restitution au Honduras des ports d'Omoa et de Trujillo sur l'Atlantique, que les limites juridictionnelles de la province du Honduras soient prolongées jusqu'à la zone située à l'est de la rivière Lempa, afin que celle-ci serve de frontière entre Comayagua et San Salvador (réplique d'El Salvador, annexe 33). Rien ne prouve que la Couronne ou le «gouvernement supérieur» de la capitainerie générale de Guatemala ait jamais approuvé des pétitions de ce genre.

129. De l'étude globale des éléments de preuve présentés, il ressort généralement que la Couronne a presque constamment conservé l'*Alcaldía Mayor de San Miguel* et l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* en tant que juridictions distinctes ayant chacune une partie du littoral et des îles du golfe de Fonseca. Il en fut de même au XVIII[e] siècle pour l'Intendencia de San Salvador et celle du Honduras, qui avaient chacune également juridiction sur différentes parties des côtes et des îles du golfe de Fonseca. La création en 1578 de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* et le rattachement en 1580 de la ville de Choluteca et de sa juridiction à cette Alcaldía Mayor ont certainement été un facteur décisif dans la «répartition» des juridictions territoriales de la région. Ces décisions, l'évolution administrative ultérieure de cette Alcaldía Mayor et, finalement, son intégration au XVIII[e] siècle à l'*Intendencia de Honduras* n'ont pour ainsi dire rien changé à la situation qui existait avant les *Reales Cédulas* de 1563 et 1564. L'ensemble de ces événements est lié dans une très large mesure à des considérations d'ordre géographique. La région du golfe de Fonseca, et en particulier Choluteca, était très éloignée de la ville de Guatemala, alors que les villes de Comayagua et de Tegucigalpa étaient plus proches. Cela, ajouté à l'importance des *minas* et des *communications* entre le golfe de Fonseca et les ports honduriens sur l'Atlantique, a emporté la décision. On a jugé qu'il était de bonne politique administrative de réunir progressivement l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* et Choluteca, Nacaome compris, et, ultérieurement, de les rattacher ainsi que la *province de Comayagua* à l'*Intendencia de Honduras*: il n'existe absolument aucune preuve qu'à l'occasion de ces rattachements successifs les îles du golfe de Fonseca aient cessé de relever de la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*.

130. En outre, ce sont les autorités centrales de Guatemala et/ou les autorités locales de San Salvador même qui ont souvent été à l'origine de ces changements. Il a déjà été question de la requête présentée en 1687 par l'*Alcalde Mayor* de San Salvador (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.7, p. 2284) en vue d'obtenir que la tâche lui incombant en ce qui concerne le recouvrement des impôts dans le district de Choluteca soit transférée aux fonctionnaires du Trésor royal du Honduras. Il en avait été de même quelques années auparavant (1672) lors de l'intégration de Choluteca et de sa juridiction à l'évêché de Comayagua ou Honduras. C'était l'évêque de Guatemala qui avait pris cette initiative après s'être rendu dans la région pour une visite pastorale (*ibid.*, annexe XIII.2.8,

tances had in those initiatives, and, ultimately, in the Crown's successive decisions on territorial administration in the area of the Gulf of Fonseca.

131. What happened was as follows: the Bishop of Guatemala, Juan de Santo Mathia, after ascertaining in his pastoral visit the spiritual and religious situation in Choluteca (it was the first time for over 80 years that a pastoral visit had taken place!), asked the King in July 1670 to incorporate Choluteca with its *benefits* (namely the *"dima"*) into the Bishopric of Comayagua or Honduras, since the latter Bishop could visit the area of Choluteca "more easily". The royal decision, in December 1672, approved the request of the Bishop of Guatemala "inasmuch as it was fitting to order that steps be taken to join the said parish to the town of Choluteca in the way proposed" (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.10, p. 2291), but not without first studying the question of the *"dima"* (*ibid.*, Ann. XIII.2.8, p. 2287). The *Real Audiencia of Guatemala* as well as the Bishops concerned were informed (*ibid.*, Anns. XIII.2.9, p. 2288, and XIII.2.10, p. 2291). The corresponding Papal Bull was also requested by the Crown (*ibid.*, Ann. XIII.2.11, p. 2292). As already indicated, El Salvador did not have a Bishopric of its own during the colonial period. It belonged until 1842 to the Bishopric of Guatemala.

132. The *parish of Choluteca* was, therefore, transferred in 1672 to the Bishopric of Honduras. The task of analysing the evidence concerning ecclesiastical jurisdiction is somewhat confused by the existence in the area of the *guardanía* of Nacaome belonging to the Franciscan Order, but the issue is no less clear than that of the civil jurisdiction. In 1675, the Bishop of Honduras informed the King that on "one of the canals of the town of Jerez de la Choluteca" there was a large Franciscan *guardanía*, called "Nacaome", located more than 100 leagues from the City of Guatemala, and that

> "it does not seem possible that its bishop could travel so far just to visit this village, and whenever the Bishop of Honduras visits Choluteca, all the inhabitants and parishioners of Nacaome flock to see him" (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.12, p. 2294).

He petitioned that the *guardanía* be annexed to the Bishopric of Honduras *(ibid.)*. The King decided, on July 1678, after considering the matter in the Council of the Indies, that

> "no novelty is to be made of this aggregation and we beg and charge you [the Bishop of Guatemala] to visit this guardianship and

p. 2286). Les documents se rapportant à cette question permettent de se rendre compte du rôle important que jouaient les distances géographiques dans les initiatives de ce genre et, pour finir, dans les décisions successives de la Couronne concernant l'administration territoriale de la région du golfe de Fonseca.

131. Les choses se sont passées ainsi: l'évêque de Guatemala, Juan de Santo Mathia, après avoir constaté, au cours de sa visite pastorale, ce qu'il en était de la situation spirituelle et religieuse de Choluteca (c'était la première fois en plus de quatre-vingts ans que cette ville recevait une visite pastorale!) a demandé au Roi en juillet 1670 d'intégrer Choluteca avec ses *bénéfices* (c'est-à-dire la « *dîme* ») à l'évêché de Comayagua ou Honduras, car l'évêque de ce diocèse pourrait visiter « plus facilement » la région de Choluteca. En décembre 1672, une décision royale a fait droit à la requête de l'évêque de Guatemala « dans la mesure où il était convenable d'ordonner et de procéder à la réunion de ladite paroisse avec la ville de Choluteca sous la forme proposée » (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.10, p. 2291), mais non sans avoir étudié auparavant la question de la « *dîme* » (*ibid.*, annexe XIII.2.8, p. 2287). La *Real Audiencia de Guatemala* ainsi que les évêques intéressés ont été informés de cette décision (*ibid.*, annexes XIII.2.9, p. 2288, et XIII.2.10, p. 2291). La Couronne a également demandé au Pape d'émettre la bulle correspondante (*ibid.*, annexe XIII.2.11, p. 2292). Comme on l'a déjà indiqué, El Salvador ne possédait pas d'évêché qui lui soit propre durant la période coloniale. Jusqu'en 1842, il relevait de l'évêché de Guatemala.

*

132. La *paroisse de Choluteca* a donc été transférée en 1672 à l'évêché du Honduras. L'existence dans la région de la *guardania* de Nacaome appartenant à l'ordre des franciscains complique quelque peu la tâche lorsqu'on veut analyser les éléments de preuve concernant la juridiction ecclésiastique, mais la question est tout aussi claire que celle de la juridiction civile. En 1675, l'évêque du Honduras a fait savoir au Roi que dans l'« un des canaux de la ville de Jerez de la Choluteca » il y avait une *guardania* importante de religieux franciscains, appelée « Nacaome », distante de plus de 100 lieues de la ville de Guatemala, et que

> « il paraît impossible que son évêque se rende si loin pour visiter seulement ce village, et alors que ledit évêque du Honduras visite Choluteca, tous les habitants et paroissiens de Nacaome y accourent » (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.12, p. 2294).

L'évêque du Honduras a adressé une requête au roi en lui demandant que la *guardania* soit annexée à l'évêché du Honduras (*ibid.*). Après avoir examiné la question au Conseil des Indes, le Roi, en juillet 1678, a décidé que

> « aucune annexion n'interviendrait et nous vous prions et vous confions [à l'évêque de Guatemala] la charge de visiter cette *guar-*

inform [me] of the knowledge thus gained" (Reply of El Salvador, Ann. 31).

The question of the *"dima"* was very much a factor in this episode.

133. This decision on the Franciscan *guardanía* of Nacaome has been invoked by El Salvador in connection with its argument that the transfer of Choluteca and its jurisdiction to the Bishopric of Guatemala did not carry with it Nacaome or, by implication, the islands of the Gulf. This is, however, an argument of little or no significance where determination of the legal situation in 1821 of the islands in dispute is concerned. The territorial scope of the *"guardanía"* or "convent" of a religious order, entrusted with the task of indoctrinating the Indian inhabitants, is as such irrelevant to the 1821 *uti possidetis juris*. What may be of probative value in regard to the *uti possidetis juris* is the indirect evidence which may be contained in ecclesiastical documents, including those relating to religious orders, as to the limits or scope of the diocese and parishes of a Bishopric and of the civil administrative jurisdictions concerned. In this respect, in addition to the already noted evidence from the 16th and 17th centuries on the jurisdiction exercised by the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa* in the area, including its islands, one should add the further evidence contained in an old document of 1590 in which it is said that the town of Choluteca and its jurisdiction included Nacaome among its villages. Furthermore, the same document also contains a specific entry on "The Islands", which reads as follows:

> "*Island of La Comixagua*: It has two villages, one of which is known as La Teca and the other as La Comixagua. There are 110 Indians and maize is grown. The villages are at the entrance of the port.
>
> *La Miangola*: This island has a village which comes *within the jurisdiction of Choluteca*, with 20 Indians. They eat maize." (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.14, p. 2299; emphasis added.)

134. The "memorial" or "account" by Francisco de Valverde, a document authenticated by the Archivo General de Indias in Sevilla ("new document" submitted by Honduras), contains a list of "all the villages" *("pueblos")* in the jurisdiction of San Miguel and in the jurisdiction of Choluteca (described as a region or *"comarca"* of the port of Fonseca and of the Province of Honduras). The document is, moreover, particularly precise as to the "distances" between the various towns and villages as well as the "number of Indians" living in each town or village. Those of San Miguel are listed first. Then come the villages on the *Camino Real* coming to Comayagua from Fonseca and its *comarca* and an entry entitled "The Islands", as well as villages of Choluteca. Last come the villages of the "Province of Honduras" on the *Camino Real*. Under the heading "The Islands" the following is stated:

> "In the island of Conchagua there are two villages, the one called

dania et de nous informer des renseignements que vous obtiendrez ainsi » (réplique d'El Salvador, annexe 31).

La question de la *« dîme »* a joué un rôle très important dans cet épisode.

133. El Salvador a invoqué cette décision concernant la *guardania* franciscaine de Nacaome pour appuyer son argument selon lequel le transfert de Choluteca et de sa juridiction à l'archevêché de Guatemala n'entraînait pas avec lui celui de Nacaome ni, implicitement, celui des îles du golfe. Cependant, cet argument n'a pratiquement pas de poids en ce qui concerne la détermination de la situation juridique des îles en litige en 1821. L'étendue du ressort de la *« guardania »* ou du « couvent » d'un ordre religieux, chargé de l'endoctrinement des autochtones indiens, en tant que telle, est sans rapport avec l'*uti possidetis juris* tel qu'il s'appliquait en 1821. Pourraient avoir force probante au regard de l'*uti possidetis juris* les éléments de preuve indirecte — figurant éventuellement dans des documents ecclésiastiques, y compris ceux qui ont trait aux ordres religieux — relatifs aux limites ou à l'étendue du diocèse et des paroisses d'un évêché et des juridictions administratives civiles concernées. A cet égard, aux éléments de preuve datant des XVI[e] et XVII[e] siècles déjà mentionnés concernant la juridiction que l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa* exerçait sur la région, y compris ses îles, il faut ajouter les autres éléments de preuve contenus dans un document ancien de 1590 dans lequel il est dit que la ville de Choluteca et sa juridiction comptaient Nacaome parmi ses villages. En outre, le même document contient une rubrique spécifique intitulée « Les îles », qui est ainsi conçue :

> « *L'île de La Comixagua :* Il y a deux villages, dont l'un est appelé La Teca et l'autre La Comixagua. Il y a cent dix Indiens et on cultive le maïs. Les villages sont à l'entrée du port.
>
> *La Miangola :* Cette île possède un village *de la juridiction de la Choluteca* avec vingt Indiens. Ils mangent du maïs. » (Mémoire du Honduras, annexe XIII.2.14, p. 2299 ; les italiques sont de moi.)

134. Le « mémoire » ou « récit » de Francisco de Valverde, document dont l'authenticité est établie par l'Archivo General de Indias de Séville (« nouveau document » soumis par le Honduras), contient une liste de « tous les villages » *(« pueblos »)* de la juridiction de San Miguel et de la juridiction de Choluteca (dépeinte comme une région ou *« comarca »* du port de Fonseca et de la province du Honduras). En outre, le document est particulièrement précis quant aux « distances » existant entre les divers villages et villes et quant au « nombre d'Indiens » vivant dans chaque ville ou village. Ceux de San Miguel sont énumérés en premier. Vient ensuite l'énumération des villages situés sur le *Camino Real* entre Fonseca et sa *comarca* et Comayagua, et une rubrique intitulée « Les îles » ainsi que l'énumération des villages de Choluteca. Celle des villages de la « province du Honduras » situés sur le *Camino Real* vient en dernier. Sous la rubrique intitulée « Les îles », il est dit ce qui suit :

> « Sur l'île de Conchagua, il y a deux villages dont l'un est appelé

> La Teca and La Conchagua with 110 Indians who harvest maize and are on the mouth of the port. *La Meanguera* is an island with a village *in the jurisdiction of Choluteca.* They harvest maize." (Emphasis added.)

*

135. The evidence that the island of Meanguera was under the civil jurisdiction of Choluteca and, therefore, of the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa* is clear and consistent. In no part of any of the colonial documents submitted by either of the Parties is there any reference to the effect that Meanguera was under the civil jurisdiction of San Miguel or of San Salvador. The 1678 decision of the King concerning the administration of the *guardanía* of Nacaome by the Bishopric of Guatemala changed nothing in this respect. It is furthermore necessary to bear in mind two things: (1) that the *"guardanías"* and/or "convents" of any religious order should not be confused with a "parish"; the Dominican, Franciscan, Mercedarian, etc., monks in charge were not parish priests; (2) each religious order had its own internal organization, the subdivisions of which were frequently called "provinces"; but the "provinces" of any religious order must not be confused with the "parishes" of a "diocese" of a Bishopric or with the "provinces" or *"alcaldías mayores"*, which are civil administrative units.

136. In his description of the visit he paid in 1586 to the area of the Gulf of Fonseca (Counter-Memorial of Honduras, Ann. IX.3, p. 273), Fray Alonso Ponce refers to the village of Indians in Miangola island as dependent on the Franciscan Convent of Nacaome *"in the Bishopric of Guatemala"*. However at that time, Choluteca parish had not yet been transferred to the Bishopric of Honduras, although it had already, since 1580, been incorporated from a civil point of view into the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa*. Moreover, Fray Ponce refers also to the convent of Santa Ana de Choluteca described by him as belonging to the *Custodia of Honduras* notwithstanding the above. A *"custodia"* was a group of convents or *guardanías* in a given province of a religious order. These visits took place after Ponce had been in the villages of La Teca and Conchagua on the island of Conchagüita. The report of the trip also contains reference to islands of the "Province of Guatemala". My understanding of the text is that Fray Ponce was describing the "Province of Guatemala" of the Franciscan Order. The same applies, no doubt, to a *document of 1713*, qualified by counsel for El Salvador as a *Cédula Real* (I find no indication in the document that it was so named) relating to a "vacancy" with respect to which the following description is given:

> *"Doctrina del partido de Nacaome de la provincia de San Miguel de la administracion de la religion del Señor San Francisco de la Provincia del Santisimo Nombre de Jesús de Guatemala."* (Emphasis added.)

La Teca et l'autre La Conchagua. Il y a cent dix Indiens. On récolte le maïs. Ils sont sur l'embouchure du port. *La Meanguera:* cette île possède un village *de la juridiction de Choluteca.* Les habitants récoltent le maïs.» (Les italiques sont de moi.)

*

135. On a, de façon claire et uniforme, la preuve que l'île de Meanguera relevait de la juridiction civile de Choluteca et donc de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa.* Nulle part, dans aucun des documents de l'époque coloniale soumis par l'une ou l'autre des Parties, il n'existe de référence permettant de penser que Meanguera relevait de la juridiction civile de San Miguel ou de San Salvador. La décision prise en 1678 par le Roi de confier l'administration de la *guardanía* de Nacaome à l'évêché de Guatemala n'a rien changé à cet égard. On doit en outre tenir compte de deux choses: 1) il ne faut pas confondre les «*guardanías*» et/ou «couvents» d'un ordre religieux avec une «paroisse»; les moines dominicains ou franciscains, les frères de la Merci, etc., chargés de l'administration n'étaient pas des curés; 2) chaque ordre religieux avait sa propre organisation interne dont les subdivisions répondaient souvent à l'appellation de «provinces», mais il ne faut pas confondre les «provinces» des ordres religieux avec les «paroisses» d'un «diocèse» d'un évêché ni avec les «provinces» ou les «*alcaldías mayores*», qui sont des unités administratives civiles.

136. Dans le récit de l'expédition qu'il a faite en 1586 dans la région du golfe de Fonseca (contre-mémoire du Honduras, annexe IX.3, p. 273), Fray Alonso Ponce parle du village des Indiens de l'île de Miangola comme d'un village dépendant du couvent franciscain de Nacaome «*de l'évêché de Guatemala*». Toutefois, à cette époque, la paroisse de Choluteca n'avait pas encore été transférée à l'évêché du Honduras, encore qu'intégrée depuis 1580, du point de vue civil, à l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa.* En outre, Fray Ponce fait aussi allusion au couvent de Santa Ana de Choluteca qui, selon lui, appartenait à la *Custodia de Honduras* en dépit de ce qui est indiqué ci-dessus. Une «*custodia*» était un groupe de couvents ou *guardanías* situés dans une province donnée d'un ordre religieux. Ponce avait visité ces lieux après s'être rendu dans les villages de La Teca et de La Conchagua, sur l'île de Conchagüita. Dans le récit de son expédition, il se réfère également aux îles de la «province de Guatemala». Dans ce texte, tel que je le comprends, Fray Ponce fait allusion à la «province de Guatemala» de l'ordre franciscain. Il s'agit certainement de la même province dans un *document de 1713* que le conseil d'El Salvador désigne sous le nom de *Cédula Real* (je ne trouve dans le document aucune indication qui permette de penser qu'il était qualifié ainsi) relative à un «poste vacant» à propos duquel il est dit ce qui suit:

«*Doctrina del partido de Nacaome de la provincia de San Miguel de la administracion de la religion del Señor San Francisco de la Provincia del Santisimo Nombre de Jesús de Guatemala.*» (Les italiques sont de moi.)

It is clear that in this so-called 1713 *Real Cédula* the "province of San Miguel" and the "Province of the Santisimo Nombre de Jesús of Guatemala" referred to are not the civilian administrative units called *"Alcaldía Mayor of San Miguel"* and *"Province of Guatemala"*, respectively. The term "provinces", in the 1713 document, relates to "provinces" of the religious order concerned.

137. The Chamber also knows, from the 1704 description of the *Custodia de Santa Catalina de Honduras* by Father Vasques (Reply of Honduras, Ann. VII.10, p. 404), that a *"custodia"* belonging to a given "religious order" could have "convents" or *"guardanías"* under different Bishoprics, as well as being located under territorial jurisdictions of different civil colonial administrative units. Situations of this kind could give rise to problems about the "benefits" (the *"dima"* or others), as happened in fact, according to submitted evidence, between the parish priest of Choluteca and the Franciscan convent in Nacaome, moved later on to Goascorán.

*

138. The recognition by members of the religious orders concerned that the village of Nacaome was under the jurisdiction of the *Alcaldía Mayor de Minas of Tegucigalpa* is, on the other hand, proved by other documents also before the Chamber. See, for example, the application on the *"Hacienda"* Nuestra Señora del Rosario, submitted in 1678 by the Guardian Father of the Convent of San Andrés de Nacaome to Fernando de Salvatierra, *Alcalde Mayor* of Tegucigalpa, concerning an act of "donation" (Counter-Memorial of Honduras, Ann. IX.4, p. 276). The same applies with respect to the pleading in defence of the parish priest of Choluteca in proceedings instituted by a *doctrinero* priest of Goascorán (Reply of Honduras, Ann. VII.9, p. 401). When a parish priest was unable to visit his parish (Choluteca was an extensive parish and had an indigenous population), a *coajutor* priest was appointed, a role which, as indicated above, might fall to a monk of a religious order. This happened, for example, with Father Manuel Bedaña of the Mercedarian Order of the Convent of Choluteca, who was authorized by the parish priest of Choluteca to visit the islands of the Gulf.

139. Moreover, and independently of the above, there is also clear evidence before the Chamber of the exercise of ecclesiastical jurisdiction by the Bishopric of Honduras over the Nacaome area. In 1678, after the incorporation of Choluteca and its area of jurisdiction into the Bishopric of Honduras, for example, the Bishop of Honduras, Vargas y Abarca, divided the old *guardanía* of Nacaome into two parts. Nacaome with its villages became a "secular parish" and Goascorán became a Franciscan *guardanía*. The *guardanía* as such was administered from Guatemala City, but the area was territorially within the ecclesiastic jurisdiction of

A l'évidence, dans ce texte de 1713, dit *Real Cédula*, la « Province de San Miguel » et la « Province du Santisimo Nombre de Jesús de Guatemala » qui y sont mentionnées ne sont pas les subdivisions administratives appelées *« Alcaldía Mayor de San Miguel »* et *« Province de Guatemala »* respectivement. Les « provinces » de ce document de 1713 sont les « provinces » de l'ordre religieux concerné.

137. La Chambre savait également, d'après la description que le père Vasques a donnée en 1704 de la *Custodia de Santa Catalina de Honduras* (réplique du Honduras, annexe VII.10, p. 404), qu'une *« custodia »* appartenant à un « ordre religieux » donné pouvait comprendre des « couvents » ou *« guardanías »* relevant d'évêchés différents tout en étant, du point de vue territorial, placés sous la juridiction de différentes unités administratives civiles de l'époque coloniale. Les situations de ce genre posaient parfois des problèmes en ce qui concerne les « bénéfices » (la *« dima »*, entre autres), comme ce fut effectivement le cas, selon les indications fournies à la Chambre, entre le curé de Choluteca et le couvent franciscain de Nacaome, ultérieurement réinstallé à Goascorán.

*

138. D'autres documents soumis à la Chambre prouvent, d'autre part, que les membres des ordres religieux intéressés reconnaissaient que le village de Nacaome relevait de la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de Minas de Tegucigalpa*. Voir, par exemple, la requête concernant l'*« Hacienda »* Nuestra Señora del Rosario, que le père gardien du couvent de San Andrés de Nacaome a présentée en 1678 à Fernando de Salvatierra, *Alcalde Mayor* de Tegucigalpa, à propos d'un acte de « donation » (contre-mémoire du Honduras, annexe IX-4, p. 276). Ce fait est également reconnu dans la plaidoirie en défense du curé de Choluteca dans les actions intentées par un prêtre *doctrinero* de Goascorán (réplique du Honduras, annexe VII.9, p. 401). Quand un curé n'était pas en mesure de visiter sa paroisse (la paroisse de Choluteca était étendue et avait une population autochtone), on nommait un prêtre coadjuteur, rôle qui était parfois attribué, comme indiqué ci-dessus, à un moine d'un ordre religieux. Tel a été le cas, par exemple, pour le père Manuel Bedaña de l'ordre de la Merci, couvent de Choluteca, qui a été autorisé par le curé de Choluteca à visiter les îles du golfe.

139. En outre, et indépendamment de ce qui précède, la Chambre disposait aussi d'éléments de preuve qui montrent clairement que l'évêché du Honduras exerçait une juridiction ecclésiastique sur la région de Nacaome. Ainsi par exemple, en 1678, après le rattachement de Choluteca et de sa juridiction à l'évêché du Honduras, l'évêque du Honduras, Vargas y Abarca, a divisé en deux parties l'ancienne *guardanía* de Nacaome. Nacaome avec ses villages est devenu une « paroisse séculière » et Goascorán une *guardanía* franciscaine. La *guardanía*, en tant que telle, était administrée depuis la ville de Guatemala, mais territorialement la

the *Bishopric of Honduras* and the civil jurisdiction of the *Alcalde Mayor de Minas of Tegucigalpa.* El Salvador insisted that ecclesiastical jurisdiction in the area of Nacaome, particularly in its "convents" and/or *"guardanias"*, belonged to the *Bishopric of Guatemala* and was administered *as from* San Salvador or San Miguel. There is, however, no proof of that, but only of the administration of certain "convents" and *"guardanias"* as from Guatemala City by the Bishopric of Guatemala and, more probably, by the Principal of the religious order concerned resident in Guatemala City, who could happen to be at the time the Bishop of Guatemala. There is, on the other hand, no evidence originating with the local ecclesiastical authorities of San Salvador or San Miguel mentioning that the islands in dispute in the Gulf of Fonseca, namely Meanguera and Meanguerita, belong to the ecclesiastical jurisdiction of the *Bishopric of Guatemala* and/or to the civilian jurisdiction of the *Alcaldía Mayor of San Miguel* or *of San Salvador.*

140. Honduras denies that the information contained in a *document of 1733* recording a visit of the Bishop of Guatemala to Nacaome, could have referred to a pastoral visit, because, since 1678, the former *guardania* of Nacaome had belonged to a "secular parish" of the *Bishopric of Honduras.* Honduras considers that the visit was probably to the Franciscan convent of Goascorán and not to the parish of Nacaome.

*

141. Coming back to civilian colonial documents, El Salvador has submitted a *Relación Geográfica* of the "Province of San Salvador" by Manuel de Gálvez, *Alcalde Mayor* of that Province, written in 1742, hence well into the 18th century. The *Relación* contains two detailed lists of the *pueblos* of the *Alcaldía Mayor of San Salvador* and that *of San Miguel.* There is no reference to the islands of the Gulf of Fonseca in dispute in either of these lists. The only statement relating to the Gulf of Fonseca reads as follows:

> "25. The one from Santiago Conchagua [village], with the same direction of the southeast, its distance from the capital is 58 leagues (which is 14.5 kms.), its population is of seventy four indians who are *taking care of the canoes for the passage of the inlet that divides this Province of the one from Nicaragua* and they keep continuous vigilance on this port, having the growing of corn and cotton." (Counter-Memorial of El Salvador, Ann. X.8, p. 155, point No. 25; emphasis added.)

142. El Salvador has also stressed that several documents concerning appointments, such as those of José Villa (1765) and Cardinanos (1791), or descriptions of the "Province of Honduras", such as that of Baltasar Ortiz

région relevait de la juridiction ecclésiastique de l'*évêché du Honduras* et de la juridiction civile de l'*Alcalde Mayor de Minas de Tegucigalpa*. El Salvador a insisté sur le fait que la juridiction ecclésiastique dont relevaient la région de Nacaome et, en particulier, ses « couvents » et « *guardanias* » appartenait à l'*évêché de Guatemala* et s'exerçait *depuis* San Salvador ou San Miguel. Cependant, cela n'est nullement prouvé et tout ce que l'on sait, c'est que certains « couvents » et « *guardanias* » étaient administrés, depuis la ville de Guatemala, par l'évêché de Guatemala et, plus probablement, par le principal de l'ordre religieux intéressé, résident de la ville de Guatemala, qui pourrait avoir été à l'époque l'évêque de Guatemala. En outre, il n'existe aucun document émanant des autorités ecclésiastiques locales de San Salvador ou de San Miguel, indiquant que les îles en litige dans le golfe de Fonseca, c'est-à-dire Meanguera et Meanguerita, relevaient de la juridiction ecclésiastique de l'*évêché de Guatemala* et/ou de la juridiction civile de l'*Alcaldia Mayor de San Miguel* ou *de San Salvador*.

140. Le Honduras nie que les renseignements contenus dans un *document de 1733*, selon lequel l'évêque de Guatemala se serait rendu à Nacaome, pourraient signifier qu'il s'agissait d'une visite pastorale, car depuis 1678 l'ancienne *guardania* de Nacaome appartenait à une « paroisse séculière » de l'*évêché du Honduras*. Le Honduras est d'avis que c'est probablement le couvent franciscain de Goascarán qui a reçu cette visite et non la paroisse de Nacaome.

*

141. Pour revenir aux documents coloniaux civils, El Salvador a présenté une *Relación Geográfica* de la « Province de San Salvador » de Manuel de Gálvez, *Alcalde Mayor* de cette province, rédigée en 1742, donc dans le courant du XVIII[e] siècle. La *Relación* contient deux listes détaillées des *pueblos* de l'*Alcaldia Mayor de San Salvador* et de celle *de San Miguel*. Ni l'une ni l'autre ne mentionne les îles du golfe de Fonseca qui sont en litige. Le seul passage relatif au golfe de Fonseca est le suivant :

> « 25. Celui du [village] de Santiago Conchagua est situé à 58 lieues (14,5 km) de la capitale en direction du sud-est, et sa population se compose de soixante-quatorze Indiens qui *manœuvrent les canots servant au passage du goulet qui sépare cette province de celle du Nicaragua* et qui surveillent en permanence ce port, en raison de la culture du maïs et du coton. » (Contre-mémoire d'El Salvador, annexe X.8, p. 155, point n° 25 ; les italiques sont de moi.)

142. El Salvador a également souligné que plusieurs documents relatifs à des nominations, telles que celle de José Villa (1765) et de Cardinanos (1791), ou des descriptions de la « province du Honduras », comme celle

and Letona (1743), contain no references to the islands of the Gulf of Fonseca either. On the other hand, El Salvador denies as relevant evidence the decree for the appointment of Juan de Vera (1745). Some importance is attached by El Salvador to a document of 1752 addressed to the President of the *Real Audiencia of Guatemala* in which it is said that the "Province of Honduras" does not have a sea "port" in the Gulf of Fonseca. There are not enough elements in the reference to determine whether this was intended to mean *"ports"* in general or *"natural ports"* or *"man-made ports"* and the like, and the reference is to the *"Province of Honduras"* (Comayagua) and not to the *"Alcaldia Mayor of Tegucigalpa"*. All this and other arguments of El Salvador aimed to prove that the *Real Cédula* of 1791, whereby the *Alcaldia Mayor of Tegucigalpa* was integrated into the *Intendencia of Honduras*, did not carry with it jurisdiction over the islands of the Gulf of Fonseca. But of that El Salvador has not been able to produce a shred of proof capable of overcoming the clear evidence to the contrary before the Chamber.

*

143. The time has now come to consider in some detail a piece of evidence with which El Salvador tried to convince the Chamber of the aforesaid contention, namely the *proceedings relating to Lorenzo de Irala's application for composition of* "realenga *lands*" *situated on an island of the Gulf*. The date of this document is 1766 (Counter-Memorial of El Salvador, Ann. X.9, pp. 172 ff.). El Salvador placed considerable emphasis on this piece of evidence (as with the *Jueces Reformadores de Milpas*). Contrary to the case of the said Judges of *Milpas*, the present one belongs to the second part of the 18th century, though prior to the *Real Cédula* of 1791. It could, therefore, be of some value in support of El Salvador's thesis. It is also the only document before the Chamber concerning composition of *tierra realenga* on an island of the Gulf at the colonial period, a topic familiar to the Chamber because of the "land boundary dispute". It is not, however, a document belonging to the category of those called by El Salvador "formal title-deeds to commons". The application was made by a private individual.

144. For reasons explained below, I consider that the Irala proceedings are completely irrelevant to the determination of the legal situation of the islands in dispute. To begin with, they do not relate to the islands of Meanguera and Meanguerita. Counsel for El Salvador identified the island concerned as Exposición. But Exposición is *not* for the Chamber an island "in dispute". Furthermore, the island concerned in the Irala incident was not, in fact, Exposición, but *Zacate Grande*, namely an island which, for El Salvador itself, was not "in dispute" before the Chamber. It is Zacate Grande because the documents say so. The original *application* of Irala described the "island" as follows:

de Baltasar Ortiz et Letona (1743), ne mentionnent pas non plus les îles du golfe de Fonseca. En revanche, El Salvador refuse de reconnaître comme élément de preuve pertinent le décret de nomination de Juan de Vera (1745). El Salvador fait assez grand cas d'un document de 1752 adressé au président de la *Real Audiencia de Guatemala*, qui affirme que la « province du Honduras » n'a pas de « port » maritime sur le golfe de Fonseca. La référence ne comporte pas assez d'éléments pour déterminer si l'on entendait par là « *ports* » en général ou « *ports naturels* » ou « *ports artificiels* » ou autre, et elle concerne la « *province du Honduras* » (Comayagua) et non pas l'« *Alcaldia Mayor de Tegucigalpa* ». Tout cela, et d'autres arguments d'El Salvador, tendaient à prouver que la *Real Cédula* de 1791, intégrant l'*Alcaldia Mayor de Tegucigalpa* à l'*Intendencia de Honduras*, ne comprenait pas la juridiction sur les îles du golfe de Fonseca. Mais cela, El Salvador n'a pas été en mesure d'en montrer l'ombre d'une preuve qui puisse avoir raison des preuves claires du contraire présentées à la Chambre.

*

143. Le moment est venu d'examiner en détail un élément de preuve par lequel El Salvador s'est efforcé de convaincre la Chambre de la thèse susmentionnée, à savoir la *procédure relative à la requête de Lorenzo de Irala d'attribution par « composición » de « tierras realengas » situées sur une île du golfe*. La date de ce document est 1766 (contre-mémoire d'El Salvador, annexe X.9, p. 172 et suiv.). El Salvador a beaucoup fait valoir l'importance de cet élément de preuve (comme pour les *Jueces Reformadores de Milpas*). Contrairement à celui concernant les juges de *Milpas*, ce texte appartient à la seconde partie du XVIII[e] siècle, bien qu'il soit antérieur à la *Real Cédula* de 1791. Il pourrait donc avoir quelque valeur pour étayer la thèse d'El Salvador. C'est aussi le seul document présenté à la Chambre au sujet de l'attribution de *tierra realenga*, par *composición*, sur une île du golfe sous la période coloniale, sujet que la Chambre connaît bien en raison du « différend frontalier terrestre ». Il n'appartient toutefois pas à la catégorie de ceux qu'El Salvador qualifie de « titres officiels de terrains communaux ». Il s'agit d'une requête présentée par un particulier.

144. Pour les motifs que j'expliquerai ci-après, je considère que la procédure d'Irala n'a aucun rapport avec la détermination de la situation juridique des îles en litige. Pour commencer, elle ne se rapporte pas aux îles de Meanguera et Meanguerita. Le conseil d'El Salvador a identifié l'île dont il s'agit comme étant Exposición. Mais Exposición *n'*est *pas* une île « en litige » pour la Chambre. De plus, l'île qui faisait l'objet de l'affaire Irala n'était pas, en fait, Exposición, mais *Zacate Grande*, à savoir une île qui, pour El Salvador lui-même, n'est pas « en litige » devant la Chambre. C'est Zacate Grande parce que les documents le disent. La *requête* initiale d'Irala décrivait l'« île » comme suit :

> "that in the coastline of the village and port of Conchagua facing the lands[1] or territory of Nacaome Province of Tegucigalpa, and pertaining apparently to the latter[2], is found and seen an island between the one that is called 'Cerro del Tigre', and the land named island of 'El Sacate' or 'isla del Ganado', which is desert and uninhabited ..." (Counter-Memorial of El Salvador, Ann. X.9, p. 172, and for the Spanish text, p. 184).

But the *powers* given by Irala to Francisco Chamorro Villavicencio of Guatemala City to represent him in the proceedings before the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia modified the description in the original application as follows:

> "to measure and to recognize the island that is denounced, called it 'del Zacate' or 'del Ganado' that is in a *realengo* condition, desert and uninhabited seawards" (the original Spanish says *"y dentro de la mar"*) (*ibid.*, p. 174, and for the Spanish text, p. 188).

It is, therefore, clear that the island to which the proceedings and, subsequently, the land granted to Irala related was *Zacate Grande*, an island of the Gulf excluded by El Salvador's submission from its claim in the present "island dispute".

145. Notwithstanding the above, the document could still have some probative value for the island dispute if it proved that the Sub-delegate Land Judge of San Miguel exercised jurisdiction in matters concerning composition of *tierra realenga* located in the islands in general or in some islands of the Gulf which could be the subject of the present "island dispute". The evidence provided by the documentation does not, however, uphold this proposition. First, the Sub-delegate Land Judge of San Miguel, Pedro del Valle, to whom Irala, a resident in San Miguel, submitted his original application doubted his own competence to effect the requested measurement of the land concerned. He expressed his doubts in the following terms:

> "that in attention that the denounced island, it is doubtful if it corresponds to this jurisdiction of San Miguel or to the one of Tegucigalpa, for not been in a litigation of jurisdiction and for not make a mistake in the determination, this person must concur to [the *Señor Juez Principal del Real Derecho de Tierras*], so that his be so served to deliver his special despatch, so that in this Province must bring to the practice the said diligence and not binding any obstacle by judges of other territory" (*ibid.*, p. 173, and for the Spanish text, p. 186).

---

[1] The term "lands" *(tierras)* has been substituted by me in order to follow the Spanish original. The Salvadorian English translation uses the word "islands".

[2] The expression "and pertaining apparently to the latter" *(y perteneciente según aparece a ésta)* has been substituted by me. At this point the English translation provided by El Salvador reads: "pertaining as appears over here".

> « que située sur la côte de la ville et du port de Conchagua qui fait face aux terres[1] ou au territoire de Nacaome, de la province de Tegucigalpa, et en relevant à ce qu'il semble[2], il se trouve que l'on voit une île déserte et inhabitée, entre celle qui est appelée « Cerro del Tigre » (hauteur du tigre) et la terre appelée île d'« El Zacate », ou « isla del Ganado », qui est déserte et inhabitée... » (contre-mémoire d'El Salvador, annexe X.9, p. 172, et p. 184 pour le texte espagnol.)

Mais le *pouvoir* donné par Irala à Francisco Chamorro Villavicencio de la ville de Guatemala pour le représenter dans la procédure devant le *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia modifiait la description de la requête initiale comme suit :

> « mesurer et évaluer l'île revendiquée, que l'on appelle « del Zacate » ou « del Ganado » et qui a le statut de terre royale et est déserte et inhabitée » (le texte original espagnol ajoute *« y dentro de la mar »* (« et à l'intérieur de la mer ») (*ibid.*, p. 174, et p. 188 pour le texte espagnol).

Il est donc clair que l'île sur laquelle portait la procédure et sur laquelle se trouvait la terre concédée par la suite à Irala était *Zacate Grande*, île du golfe que les conclusions d'El Salvador excluent de ses revendications dans le « différend insulaire » actuel.

145. Malgré ce qui précède, ce document pourrait néanmoins avoir une certaine valeur probante dans le différend insulaire s'il établissait que le juge sous-délégué des terres de San Miguel avait exercé ses compétences dans des questions relatives à la *composición* d'une *tierra realenga* située dans les îles en général ou dans certaines îles du golfe susceptibles de faire l'objet du « différend insulaire » actuel. Or, les éléments de preuve que fournit la documentation ne vont pas dans le sens de cette thèse. D'abord, le juge sous-délégué des terres de San Miguel, Pedro del Valle, auquel Irala, domicilié à San Miguel, avait adressé sa requête initiale, doutait qu'il eût compétence pour effectuer l'arpentage des terres en question comme on le lui demandait. Il exprimait ses doutes dans les termes suivants :

> « il est douteux que l'île revendiquée fasse partie de la juridiction de San Miguel ou de celle de Tegucigalpa et, pour éviter tout conflit de juridiction, cette personne doit demander au *[señor Juez Principal del Real Derecho de Tierras]* de lui délivrer un titre spécial visant à éviter les conflits de compétence territoriale » *(ibid.*, p. 173, et p. 186 pour le texte espagnol).

---

[1] Le terme « terres » *(tierras)* est celui que j'emploie pour suivre l'original espagnol. La traduction anglaise fournie par El Salvador utilise le mot « îles ».

[2] L'expression « et en relevant à ce qu'il semble », est ma traduction de : *y perteneciente según aparece a ésta.* A cet endroit, la traduction anglaise fournie par El Salvador dit : « pertaining as appears over here » (« et appartenant comme il semble par ici »).

146. Thus the Sub-delegate Land Judge of San Miguel himself asked for a "special despatch" from the *Juez Privativo* of the Real Audiencia of Guatemala. And the *Juez Privativo* gave Pedro del Valle that "despatch" as follows:

> "to deliver the despatch of assignment to the Judge Subdelegate of the jurisdiction of San Miguel, so that can be put in practice all the diligencies that correspond to practice in lands with a *realengo* condition, about the which, will be neither obstacle nor some embarrass to any person" (Counter-Memorial of El Salvador, Ann. X.9, p. 177, and for the Spanish text, p. 193).

El Salvador claims (see C4/CR 91/33, p. 50) that this decision of the "highest judicial authority of the Real Audiencia of Guatemala" recognized the jurisdiction of the Land Judge of San Miguel over the islands of the Gulf of Fonseca, *destroying* the alleged sovereignty of Honduras over the islands of the Gulf!

147. A few comments only on that statement: the decision of the *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia by no means embodied the recognition alleged by El Salvador. On the contrary, he authorized by a "despatch" the Sub-delegate Land Judge of San Miguel to proceed with the specific matter concerned, the composition of *tierra realenga*. No such authorization would have been needed if the Judge of San Miguel had been acting within his own territorial jurisdiction. There is no confirmation or definition of the territorial jurisdiction of the local land judge concerned in the decision of the *Juez Privativo de Tierras*, but a special assignment derogating for the purposes of the particular case from whatever territorial jurisdiction another sub-delegate land judge might have. This was precisely what was requested by the Judge of San Miguel, a "special despatch" *("especial despacho")*. The *Juez Privativo de Tierras* of the Real Audiencia was not empowered to decide on or to modify territorial jurisdictions, but he could always solve practical problems, as in certain examples relating to the "land boundary dispute", by way either of an *allanamiento* of the jurisdiction of a given local land judge or, as in the Irala example, by an authorization amounting to an *allanamiento* in the event that another local land judge raised territorial jurisdictional problems. Thus the whole episode confirms, ultimately, the reverse proposition to the one alleged by El Salvador (apart from being of no relevance to the islands of Meanguera and Meanguerita). Further evidence before the Chamber, concerning subsequent years, shows the regular exercise of jurisdiction over Zacate Grande by the authorities and judges of the *Alcaldia Mayor of Tegucigalpa*. An example is the documentation concerning the "succession" of Juan Antonio Bonilla in 1787 (Reply of Honduras, Ann. VII.14, p. 424). This documentation also confirms, conclusively, that the land Irala acquired by *composición* was situated on the island of Zacate Grande, namely an island not in dispute in the present case.

*

146. Ainsi, le juge sous-délégué des terres de San Miguel lui-même demanda un « titre spécial » au *Juez Privativo* de la Real Audiencia de Guatemala. Et le *Juez Privativo* donna ce « titre » à Pedro del Valle comme suit :

> « ordre d'adresser un acte au juge sous-délégué de la juridiction de San Miguel, afin que celui-ci prenne toutes les mesures requises sur des terres royales sans que personne ne suscite un empêchement ou qu'il ne soit fait aucun obstacle » (contre mémoire d'El Salvador, annexe X.9, p. 177, et p. 193 pour le texte espagnol).

El Salvador prétend (voir C 4/CR 91/33, p. 50) que cette décision de « la plus haute autorité judiciaire de la Real Audiencia de Guatemala » reconnaissait que le juge des terres de San Miguel avait juridiction sur les îles du golfe de Fonseca, *détruisant* ainsi la prétendue souveraineté du Honduras sur les îles du golfe !

147. Quelques observations seulement à propos de cette déclaration : la décision du *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia ne contient absolument pas la reconnaissance qu'allègue El Salvador. Au contraire, il a autorisé par un « acte » le juge sous-délégué des terres de San Miguel à donner suite à l'affaire en cause, la *composición* de *tierra realenga*. Aucune autorisation de ce genre n'aurait été nécessaire si le juge de San Miguel avait agi dans son propre ressort territorial. Il y a dans la décision du *Juez Privativo de Tierras* non pas une confirmation ni une définition du ressort territorial du juge local des terres, mais une commission spéciale constituant, pour les besoins de la cause, une dérogation à la juridiction territoriale que pourrait avoir éventuellement un autre juge sous-délégué des terres. C'est précisément ce que demandait le juge de San Miguel, un « acte spécial » (*« especial despacho »*). Le *Juez Privativo de Tierras* de la Real Audiencia n'avait pas le pouvoir de décider ou de modifier des ressorts territoriaux, mais il pouvait toujours résoudre des problèmes pratiques, comme dans certains exemples relatifs aux « différends frontaliers terrestres », soit au moyen d'un *allanamiento* du ressort d'un juge local des terres déterminé, soit, comme dans l'exemple d'Irala, par une autorisation équivalente à un *allanamiento* au cas où un autre juge local des terres soulèverait des problèmes de juridiction territoriale. Ainsi, tout cet épisode confirme, en fin de compte, la thèse inverse de celle que soutient El Salvador (abstraction faite de ce qu'il n'a aucune pertinence pour les îles de Meanguera et Meanguerita). D'autres éléments de preuve présentés à la Chambre, portant sur des années ultérieures, montrent que les autorités et juges de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* exerçaient régulièrement leurs compétences sur Zacate Grande. On en trouve un exemple dans les documents relatifs à la « succession » de Juan Antonio Bonilla en 1787 (réplique du Honduras, annexe VII.14, p. 424). Cette documentation confirme aussi, de manière concluante, que les terres qu'Irala avait acquises par *composición* étaient situées à Zacate Grande, île qui n'est pas en litige dans la présente affaire.

148. The *letters of appointment* of *Intendants* and/or *Alcaldes Mayores* of Honduras and Tegucigalpa respectively, as well as of San Salvador and San Miguel, did not enumerate the islands of the Gulf of Fonseca under their respective jurisdictions. Nevertheless, those before the Chamber concerning Honduras and Tegucigalpa are quite specific as to a series of villages belonging to the Province and Alcaldía Mayor in question. The names of the villages of Nacaome, Mineral de San Martin, Goascorán, Langue, Aramesina, Pespire, valleys of San Antonio and San Juan, etc., are consistently repeated in the corresponding letters of appointment. Moreover, the "new village" *(nueva población)* of Zacate appears on the list together with the other villages in documents of the 18th century. The "new village" of Zacate was on the island of Zacate Grande, i.e., on the island where Irala got his *hacienda* for cattle in 1766. It was the establishment of this "new village" in the island which caused Zacate to be specifically listed in the letters of appointment. The conclusion is crystal clear. The islands appear listed where they were inhabited and villages had been set up thereon.

149. This does not mean, however, that the islands without population or villages were not placed under a given territorial jurisdiction. The islands of the Gulf of Fonseca were *not*, during the colonial period, a kind of *no man's land* between two territorial jurisdictions or directly dependent on the central government of the Captaincy-General of Guatemala. There were some under the territorial jurisdiction of the neighbouring *Alcaldía Mayor of Tegucigalpa* and some under the territorial jurisdiction of the neighbouring *Alcaldía Mayor of San Miguel.* The general criterion for assignment of the islands between the two Alcaldías Mayores which prevailed appears quite clear, in the light of the evidence.

150. The island of Conchagüita and other islands off the mainland coast in the Gulf of San Miguel appear to have been under the jurisdiction of this Alcaldía Mayor. Thus the map of the *Curato de la Conchagua* of the Report of the Bishop Cortés y Larraz of 1770 (Counter-Memorial of Honduras, Chap. XII, Sec. II, C, Fig. 1) shows clearly that the island of Punta Zacate or Zacatillo belonged to the parish of San Miguel. The map is confirmed by the following description in the report:

> "In this bay there are a few small islands and on one of them, which has a good deal of soil, there is a cattle ranch belonging to this parish [Conchagua] and bearing No. 33." (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.28, p. 2319.)[1]

There is also evidence to the effect that when in 1706 the inhabitants of the village of La Teca, on the island of La Conchagua or Conchagüita, left because of the destruction of their village by pirates, they turned to the

[1] It is to be noted that Cortés y Larraz did not mention in 1770 as belonging, in any respect, to the "parish of Conchagua", the lands acquired by Irala on Zacate Grande in 1766, likewise for the purpose of "raising cattle".

148. Les *lettres de nomination des intendants* et/ou *alcaldes mayores* du Honduras et de Tegucigalpa respectivement, ainsi que de San Salvador et de San Miguel, n'énuméraient pas les îles du golfe de Fonseca de leurs ressorts respectifs. Néanmoins, celles qui ont été présentées à la Chambre au sujet du Honduras et de Tegucigalpa sont très explicites au sujet d'une série de villages appartenant à la province et à l'Alcaldía Mayor en question. Les noms des villages de Nacaome, Mineral de San Martín, Goascorán, Langue, Aramesina, Pespire, les vallées de San Antonio et San Juan, etc., reviennent régulièrement dans les lettres de nomination correspondantes. De plus, le « village nouveau » *(nueva población)* de Zacate figure sur la liste avec les autres villages dans les documents du XVIII[e] siècle. Le « village nouveau » de Zacate se trouvait sur l'île de Zacate Grande, c'est-à-dire celle où Irala avait obtenu son *hacienda* pour élever du bétail en 1776. C'est à l'implantation de ce « village nouveau » sur l'île que Zacate doit d'être expressément citée dans les lettres de nomination. La conclusion est limpide. Les îles sont citées lorsqu'elles sont habitées et que des villages s'y sont implantés.

149. Cela ne signifie cependant pas que les îles sans population ou villages ne relevaient pas d'une juridiction territoriale donnée. Les îles du golfe de Fonseca n'étaient *pas*, pendant la période coloniale, une sorte de *no man's land* entre deux ressorts territoriaux, ni ne dépendaient directement du gouvernement central de la capitainerie générale de Guatemala. Certaines relevaient de la juridiction territoriale de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*, dont elles étaient voisines, et certaines de la juridiction territoriale de l'*Alcaldía Mayor de San Miguel* qui leur était voisine. Le critère général qui présidait à la répartition des îles entre les deux Alcaldías Mayores semble très clair, d'après les éléments de preuve.

150. L'île de Conchagüita et d'autres îles du golfe de San Miguel au large des côtes continentales semblent avoir été du ressort de cette Alcaldía Mayor. Ainsi, la carte du *Curato de la Conchagua*, dans le rapport de l'évêque Cortés y Larraz de 1770 (contre-mémoire du Honduras, chap. XII, sect. II, C, fig. 1), montre clairement que l'île de Punta Zacate ou Zacatillo appartenait à la paroisse de San Miguel. La carte est confirmée par la description qu'en fait le rapport :

> « Dans cette baie, il y a quelques petites îles et sur l'une d'elles, qui comporte pas mal de terres, il y a un élevage de bétail appartenant à cette paroisse [Conchagua] et portant le n° 33. » (Mémoire du Honduras, annexe XIII.2.28, p. 2319.)[1]

Il existe aussi des éléments de preuve montrant que lorsqu'en 1706 les habitants du village de La Teca, sur l'île de La Conchagua ou Conchagüita, durent fuir leur village détruit par des pirates, ils s'adressèrent aux

[1] Il convient de noter qu'en 1770 Cortés y Larraz ne mentionnait pas comme appartenant de quelque manière que ce soit à la « paroisse de Conchagua » les terres acquises par Irala sur Zacate Grande en 1766, également pour l'« élevage de bétail ».

authorities of San Miguel in order to acquire new land on the mainland. The village of La Teca is expressly referred to in the document concerned as *"of the jurisdiction of the town of San Miguel"* (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.26, p. 2317). This should be contrasted with the evidence considered above relating to the resettlement of the Indians of the village of La Miangola, on Meanguera island, who in a similar situation asked for and got new land in the area of Nacaome because the village of La Miangola, as was stated by the Captain-General of Guatemala, was *"of the jurisdiction of the Alcaldía Mayor of Tegucigalpa"*.

*

151. In contrast to the islands of Conchagüita and Punta Zacate or Zacatillo and others off the mainland coasts of San Miguel, the islands in the central part of the Gulf of Fonseca, such as Meanguera, Meanguerita, El Tigre and Zacate Grande, were under the jurisdiction of the *Alcaldía Mayor of Tegucigalpa* and remained under that jurisdiction till the 1821 critical date. There is no possible doubt about this in the light of the submitted evidence, either individually or taken as a whole. In 1821, these islands and the mainland areas of Choluteca, Nacaome and Goascorán were under the territorial jurisdiction of the *Alcaldía Mayor of Tegucigalpa*, itself a part of the *Intendencia of Honduras* as decided by the *Real Cédula* of 1791 and under the ecclesiastical jurisdiction of the *Bishopric of Honduras* since 1672. El Salvador's argument that the *Real Cédula* of 1818 had the effect of transferring the *Alcaldía Mayor of Tegucigalpa* to the old *Gobernación of Guatemala*, as defined furthermore by the *Cédulas Reales* of 1563 and 1564, is an untenable argument in itself as well as in the light of the findings as to the effects of this *Real Cédula* made by the King of Spain, Alfonso XIII, and the Spanish Council of State in the already mentioned 1906 Arbitration on the Honduras/Nicaragua Boundary. From 1786 onward the overall internal organization of the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala was based upon the "régime of the *Intendencias*" alien to the early *Gobernaciones* of the 16th century superseded, in any case, by the establishment in the last part of that century and during the 17th century of the *"provincias"* and *"alcaldías mayores"* as main administrative subdivisions of the Captaincy-General of Guatemala. El Salvador's argument is in contradiction with the political and legal realities of the Spanish colonial administration when in 1821 the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras emancipated themselves from Spain.

*

152. The submitted documentation corresponding to the early years of the 19th century confirm those political and legal administrative realities

autorités de San Miguel pour obtenir d'autres terres sur le continent. Le village de La Teca est expressément mentionné dans le document en question comme étant «*de la juridiction de la ville de San Miguel*» (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.26, p. 2317). Le contraste s'impose avec les éléments évoqués ci-dessus au sujet de la réinstallation des Indiens du village de la Miangola, sur l'île de Meanguera, lesquels, dans une situation similaire, demandèrent et reçurent des terres nouvelles dans la région de Nacaome parce que le village de La Miangola, comme le disait le capitaine général de Guatemala, relevait «*de la juridiction de l'Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*».

*

151. A la différence des îles de Conchagüita et Punta Zacate ou Zacatillo et d'autres îles, au large des côtes de San Miguel, celles de la partie centrale du golfe de Fonseca, comme Meanguera, Meanguerita, El Tigre et Zacate Grande, étaient sous la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* et y restèrent jusqu'à la date critique de 1821. Aucun doute n'est possible à ce sujet d'après les éléments de preuve présentés, tant individuellement que dans leur ensemble. En 1821, ces îles et, sur le continent, les régions de Choluteca, Nacaome et Goascorán étaient sous la juridiction territoriale de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*, qui faisait elle-même partie de l'*Intendencia de Honduras* comme en avait décidé la *Real Cédula* de 1791, et sous la juridiction ecclésiastique de l'*évêché du Honduras* depuis 1672. L'argument d'El Salvador, à l'effet que la *Real Cédula* de 1818 a eu pour effet de transférer l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* à l'ancienne *Gobernación de Guatemala*, comme l'auraient en outre stipulé les *Cédulas Reales* de 1563 et 1564, est un argument indéfendable en soi aussi bien qu'au vu des conclusions relatives aux effets de cette *Real Cédula* explicitées par le roi d'Espagne, Alphonse XIII, et le conseil d'Etat espagnol dans l'arbitrage de 1906, déjà mentionné, concernant la frontière entre le Honduras et le Nicaragua. A partir de 1786, la structure interne de la capitainerie générale ou du Royaume de Guatemala a été fondée, dans son ensemble, sur le «régime des *intendencias*», tout autre que celui des anciennes *Gobernaciones* du XVI^e^ siècle, lesquelles avaient de toute manière été remplacées, par l'établissement, à la fin de ce siècle et au cours du XVII^e^, des «*provincias*» et «*alcaldías mayores*» comme principales subdivisions administratives de la capitainerie générale de Guatemala. L'argument d'El Salvador est en contradiction avec les réalités politiques et juridiques de l'administration coloniale espagnole de 1821, année où la République d'El Salvador et la République du Honduras s'émancipèrent de l'Espagne.

*

152. Les documents correspondant aux premières années du XIX^e^ siècle qui ont été présentés à la Chambre confirment ces réalités

of 1821. The 1804 Report by the Governor and Intendant of Honduras, Ramón de Anguiano, for example (Counter-Memorial of El Salvador, Ann. X.10, p. 195), enumerates as forming part of the *Intendencia of Honduras* the *Tenencia of Nacaome*, with its parishes of Nacaome and Goascorán, and the parishes of the *Tenencia of Choluteca*. The islands of the Gulf of Fonseca are not listed in that report because they did not constitute an autonomous administrative "district". This is clearly reflected, so far as ecclesiastical jurisdiction over the islands of the Gulf is concerned, in the brief history of the "Parish of Choluteca" by Fray Manuel Bedaña of 1816 (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.13, p. 2296). El Salvador objected to this document, alleging that Fray Bedaña was not an ecclesiastical authority and, therefore, that the document did not fulfil the second condition as to admissible evidence laid down by Article 26 of the General Peace Treaty. I will simply remark that this appeal by El Salvador to that Article of the Peace Treaty is quite surprising in the light of that Party's general opposition to the applicability to the "island dispute" of the 1821 *uti possidetis juris* and consequently of the first sentence of Article 26 of the Peace Treaty. It constitutes, in a way, an admission that, after all, that norm of international law has *quand même* something to tell us in the "island dispute". As to the general question of admissible evidence in the island dispute aspect of the case, see my observations in paragraphs 93 to 95 of this opinion above.

153. In his history of the "Parish of Choluteca", Fray Manuel Bedaña explains that at the time of the separation of the Parish of Choluteca from the Bishopric of Guatemala, in order for it to be annexed to the Bishopric of Honduras, the Bishop of Honduras, Brother Alonso de Vargas, left the parish in the hands of parish or secular priests and the *guardanías* to religious orders. And Fray Bedaña continues as follows:

> "From the geographical point of view, the *parish of Choluteca* includes the capital of Choluteca, which has the status of city, and the villages Texigua, Linaca, Oroquina, Yusguare, and the valleys of Colón Guazaule, Oropoli and the *minerales* of El Corpus *and all the islands of the Gulf of Conchagua or Amapala; the administration of these islands and their natives is in the charge of a priest and of Mercedarian friars, who share the visits to the islands of Sacate, Amapala Mianguera, the largest, where there are hermitages, according to the records of the fraternities which have been established on their haciendas, and which are administered both by the priest and by the Mercedarian Order.*
>
> The Mercedarian friars used to stay on the islands from the beginning of January until March or April, dwelling at *Amapala* at the *casa de hacienda*, and at *Mianguera*, at the hermitage which they had been able to build with the help of the parishioners who are all of them seafarers. These are boatmen who, starting from San Carlos in the Province of San Miguel undertake transport activities to the destination of Nicaragua.

politiques et juridiques de 1821. Le rapport de 1804 du gouverneur et intendant du Honduras, Ramón de Anguiano, par exemple (contre-mémoire d'El Salvador, annexe X.10, p. 195), cite comme faisant partie de l'*Intendencia de Honduras* la *Tenencia de Nacaome*, avec ses paroisses de Nacaome et Goascorán, et les paroisses de la *Tenencia de Choluteca*. Les îles du golfe de Fonseca ne sont pas mentionnées dans ce rapport parce qu'elles ne constituaient pas un « district » administratif autonome. Cela ressort clairement, en ce qui concerne la juridiction ecclésiastique sur les îles du golfe, de la brève histoire de la « paroisse de Choluteca » relatée par Fray Manuel Bedaña en 1816 (mémoire du Honduras, annexe XIII.2.13, p. 2296). El Salvador a récusé ce document, alléguant que Fray Bedaña n'était pas une autorité ecclésiastique et que par conséquent ce document ne répondait pas à la seconde condition d'admissibilité de la preuve que prévoit l'article 26 du traité général de paix. Je me contenterai d'observer qu'il est fort étonnant qu'El Salvador se réclame de cet article du traité de paix, étant donné que cette Partie conteste, de manière générale, l'applicabilité au « différend insulaire » de l'*uti possidetis juris* de 1821 et par conséquent de la première phrase de l'article 26 du traité de paix. Cela équivaut en quelque sorte à reconnaître qu'après tout cette norme de droit international a *quand même* quelque chose à nous dire dans le « différend insulaire ». Quant à la question générale des éléments de preuve admissibles en ce qui concerne l'aspect de l'affaire qui porte sur le différend insulaire, on se reportera à mes observations des paragraphes 93 à 95 ci-dessus.

153. Dans son histoire de la « paroisse de Choluteca », Fray Manuel Bedaña explique que lorsque la paroisse de Choluteca a été séparée de l'évêché de Guatemala, pour être annexée à celui du Honduras, l'évêque du Honduras, le frère Alonso de Vargas, a laissé la paroisse entre les mains des curés ou prêtres séculiers et les *guardanias* à des ordres religieux. Et Fray Bedaña continue comme suit :

> « Géographiquement, la *paroisse de Choluteca* comprend les villages de Choluteca, qui est le chef-lieu avec titre de ville, Texigua, Linaca, Oroquina, Yusguare, les vallées de Colón Guazaule, Oropoli et les *« minerales »* d'El Corpus *et toutes les îles du golfe de Conchagua ou Amapala; l'administration de ces îles et leurs indigènes relève d'un curé et des religieux de la Merci, qui se répartissent à deux la visite des îles de Sacate, Amapala Mianguera, les plus grandes, et où se trouvent des ermitages, selon les registres des confréries qui se sont établies sur leurs* haciendas *et qu'administrent aussi bien le curé que l'ordre de la Merci.*
>
> Les Frères de la Merci séjournaient sur les îles de début janvier jusqu'en mars ou avril, habitant à *Amapala*, à la *casa de hacienda*, et *à Mianguera*, à l'ermitage qu'ils ont réussi à ériger avec l'aide des paroissiens qui sont tous des gens de mer. Ceux-ci sont des bateliers qui, à partir de San Carlos, dans la province de San Miguel, font le transport à destination du Nicaragua.

> *During the rest of the year, the islands are isolated from the parish because of the currents and tempests; in the months, however, during which the Mercedarian friars visit them, they take the opportunity to verify their taxes and carry out a census of the numerous mestizos.*"
> (Memorial of Honduras, Ann. XIII.2.13, p. 2296; emphasis added.)

154. The above description speaks for itself. It dispels the confusion introduced into the otherwise clear picture through the so-called "ecclesiastical argument" of El Salvador. The description of Bedaña also confirms the contents of a prior letter, dated 20 September 1803, addressed by Fray Jacinto de la Paz to the Provincial Principal Father of the Mercedarian Order. This letter, submitted as a "new document" by Honduras, has, *inter alia*, the merit of referring expressly to the two islands in dispute, namely to Meanguera and Meanguerita. The letter of Fray Jacinto de la Paz, later elected commander of the Convent of the Mercedarian Order in the town of San Miguel[1], refers to a trip to Meanguera and Meanguerita *authorized by the parish priest of Nacaome*. The text reads as follows:

> "I have, Father Superior, done my duty of relating to you the journey my companion and I have performed through *the islands of the Gulf of Conchagua*, as also did some members of the Guillen family, who have a little, 35-*varas*-long boat with 30 oars and sails for the carriage of goods from the port of Pedregal, jurisdiction of the town of Comayagua, to San Carlos, jurisdiction of the town of San Miguel, and El Viejo, jurisdiction of the town of León, *putting in at the island of El Tigre, otherwise known as Amapala, five leagues from Pedregal and from Amapala to Meanguera is two leagues, from San Cristobal one league, and half a league from Mianguera to Mianguerita. We are carrying out this visit with the authorization of the curate of Nacaome, these islands having always belonged to his cure*; they have not received any visits for a long time because *they had no inhabitants any longer, but a while since they were peopled anew; given the dimensions of the islands and of the cure, the curate does not visit them* . . ."
> (English translation by the Registry; emphasis added.)

155. Finally, the documents concerning the presence of "insurgent ships" in the Bay of Fonseca (Reply of Honduras, Ann. VII.11, p. 409), an event which took place on the eve of independence in April 1819, prove

[1] Afterwards, he asked to be discharged from the Order for reasons of health and executed a last will in favour, *inter alia*, of the Convent of the Mercedarian Order in Choluteca. This evidence confirms what has already been said as to the need to avoid confusion between the control over "convents" or *"guardanias"* and the control by Bishops over their "diocese".

Pendant le reste de l'année, les îles sont isolées de la paroisse à cause des courants et des tempêtes; cependant, pendant les quelques mois où les religieux de la Merci les visitent, ils en profitent pour procéder au contrôle de leurs tributs et au recensement des nombreux métis.» (Mémoire du Honduras, annexe XIII.2.13, p. 2296; les italiques sont de moi.)

154. La description ci-dessus se passe de commentaires. Elle dissipe la confusion introduite dans le tableau par ailleurs fort clair par ce que l'on a appelé l'«argument ecclésiastique» d'El Salvador. La description de Bedaña confirme aussi la teneur d'une lettre antérieure, du 20 septembre 1803, adressée par Fray Jacinto de la Paz au père provincial principal de l'ordre de la Merci. Cette lettre, présentée comme «document nouveau» par le Honduras, a notamment l'avantage de porter expressément sur les deux îles en litige, à savoir Meanguera et Meanguerita. La lettre de Fray Jacinto de la Paz, qui fut plus tard élu supérieur du couvent de l'ordre de la Merci dans la ville de San Miguel[1], concerne un voyage à Meanguera et Meanguerita *autorisé par le curé de Nacaome*. Le texte en est le suivant:

«J'accomplis le devoir de vous informer, Père Supérieur, à propos du voyage que moi-même et mon compagnon avons fait à travers *les îles du golfe de Conchagua*, de même que quelques membres de la famille Guillen, lesquels possèdent un petit bateau de 35 vares de long, avec 30 rames et ses voiles pour le transport des marchandises du port de Pedregal, juridiction de la ville de Comayagua, vers San Carlos, juridiction de la ville de San Miguel, et El Viejo, juridiction de la ville de León, *avec des escales à l'île El Tigre, autrement nommée Amapala, à 5 lieues de Pedregal, et d'Amapala vers Mianguera il y a 2 lieues, de San Cristobal, 1 lieue, et de Mianguera vers Mianguerita une demi-lieue. Nous faisons cette visite avec l'autorisation du curé de Nacaome, paroisse à laquelle ont toujours appartenu ces îles*, qui n'ont pas reçu des visites depuis longtemps *parce qu'elles n'avaient plus de population, mais depuis un certain temps, elles ont été nouvellement peuplées; vu les dimensions des îles et de la paroisse, le curé ne les visite pas...*» (Les italiques sont de moi.)

155. Enfin, les documents concernant la présence de «navires insurgés» dans la baie de Fonseca (réplique du Honduras, annexe VII.11, p. 409), événement qui eut lieu à la veille de l'indépendance, en avril 1819,

[1] Il demanda par la suite à quitter l'ordre pour raisons de santé et rédigea un testament en faveur, notamment, du couvent de l'ordre de la Merci de Choluteca. Cet élément de preuve confirme ce qui a déjà été dit au sujet de la nécessité d'éviter toute confusion entre le contrôle des «couvents» ou «*guardanías*» et le contrôle exercé par les évêques sur leur «diocèse».

the exercise of jurisdiction as from Tegucigalpa, including Choluteca and Nacaome, over coasts and islands in the Gulf. Some islands in the Gulf, i.e., Conchagua or Conchagüita, Martín Pérez, Punta Zacate, El Tigre and Los Farallones, are specifically referred to in the documents concerned, but this is not the case with Meanguera and Meanguerita.

*

156. The early Constitutions of the Republic of Honduras confirm that its territory reaches the Gulf of Fonseca and that there are Honduran islands in the Gulf. The early Constitutions of El Salvador mentioned that the territory of the Republic reaches the creek *(ensenada)* of Conchagua. But the expression *ensenada de Conchagua* is also used in further Honduran Constitutions to refer to the "Gulf of Fonseca". The expression *ensenada de Conchagua* is, consequently, ambiguous, as it may refer either to the coasts of San Miguel or to the Gulf off the coasts of San Miguel. The "constitutional nominalist argument" is not, therefore, conclusive, although a certain broad interpretation of the 1821 *uti possidetis juris* is, no doubt, ascertainable through the expressions used in those early Constitutions of the Parties in so far as they show, near the critical date, a different degree of sensitivity about the Gulf of Fonseca and its islands.

157. At the end of the colonial period most of the islands of the Gulf of Fonseca including Meanguera and Meanguerita, were sparsely populated or uninhabited. This and the existence of other, more urgent political tasks for newly independent States explained the relatively small attention paid, during the first years of independence, by the Governments concerned to the islands of the Gulf. This should not of course be represented as if those Governments altogether ignored the islands of the Gulf or were indifferent to "sovereignty" over them. After all, as indicated, the early Constitutions referred to the "Gulf of Fonseca" and/or the *ensenada of Conchagua*, namely to the "maritime space" within which the islands are situated.

158. Furthermore, to speak of the Governments' silence on the islands during the first years of independence is not an accurate representation of the facts. That of Honduras adopted a series of administrative and legislative actions concerning El Tigre and other islands in the Gulf of Fonseca. These actions, which took place well before the British intervention in the Gulf of 1848-1849, are also part and parcel of the case-file of the "island dispute", as recorded in the Judgment in connection with El Tigre island. They were actions carried out in the normal course of events, not by way of demonstrating any "claim", and they began years before the Republic of El Salvador began to act with respect to certain islands in the Gulf. The policy and actions of both Republics were to converge by the middle of the 19th century (in 1854) on a particular island of the Gulf, the island of

prouve l'exercice de la juridiction à partir de Tegucigalpa, y compris Choluteca et Nacaome, sur les côtes et les îles du golfe. Certaines îles du golfe, à savoir Conchagua ou Conchagüita, Martín Pérez, Punta Zacate, El Tigre et Los Farallones, sont expressément citées dans les documents en question, mais ce n'est pas le cas de Meanguera et Meanguerita.

*

156. Les premières constitutions de la République du Honduras confirment que son territoire s'étend jusqu'au golfe de Fonseca et qu'il existe des îles honduriennes dans le golfe. Les premières constitutions d'El Salvador mentionnent que le territoire de la République va jusqu'à l'anse *(ensenada)* de Conchagua. Mais l'expression *ensenada de Conchagua* est aussi utilisée dans des constitutions honduriennes ultérieures pour désigner le « golfe de Fonseca ». L'expression *ensenada de Conchagua* est par conséquent ambiguë puisqu'elle peut s'appliquer soit aux côtes de San Miguel, soit au golfe au large des côtes de San Miguel. L'argument du « nominalisme constitutionnel » n'est donc pas concluant, encore qu'une certaine largeur d'interprétation de l'*uti possidetis juris* de 1821 ressorte sans doute des expressions utilisées dans les premières constitutions des Parties, dans la mesure où elles témoignent, près de la date critique, d'un degré différent de sensibilité au sujet du golfe de Fonseca et de ses îles.

157. A la fin de la période coloniale, la plupart des îles du golfe de Fonseca, y compris Meanguera et Meanguerita, étaient faiblement peuplées ou inhabitées. Cela, joint au fait que les Etats nouvellement indépendants avaient d'autres tâches politiques plus urgentes, explique le relativement peu d'attention que les gouvernements intéressés prêtèrent aux îles du golfe au cours des premières années de l'indépendance. Il ne faudrait évidemment pas en déduire que ces gouvernements se soient entièrement désintéressés des îles du golfe ou qu'ils aient été indifférents à la « souveraineté » dont elles relevaient. Après tout, comme on l'a indiqué, les premières constitutions mentionnaient le « golfe de Fonseca » et/ou l'*ensenada de Conchagua*, c'est-à-dire l'« espace maritime » à l'intérieur duquel se situent les îles.

158. De plus, parler d'un silence des gouvernements au sujet des îles au cours des premières années de l'indépendance n'est pas présenter les faits avec exactitude. Le Gouvernement du Honduras adopta une série de dispositions administratives et législatives concernant El Tigre et d'autres îles du golfe de Fonseca. Ces mesures, bien antérieures à l'intervention britannique dans le golfe de 1848-1849, font également partie intégrante du dossier du « litige insulaire », comme le note la Chambre en ce qui concerne l'île d'El Tigre. Il s'agissait de dispositions prises dans le cours normal des choses, et non pas pour légitimer une quelconque « revendication », et leur début date de plusieurs années avant que la République d'El Salvador n'entreprenne d'intervenir à propos de certaines îles du golfe. La politique et les actes des deux Républiques allaient converger

Meanguera, which, as a result, became an island in "dispute" between them. But before that date there are some pieces of evidence of post-independence conduct of the Republic of Honduras confirmatory of the 1821 *uti possidetis juris* situation of Meanguera and Meanguerita resulting from the submitted Spanish colonial documents analysed above, such as the revealing evidence of the Honduran project to sell land in the islands of the Gulf, including Meanguera, the evidence provided for by the 1852 application to the Honduran Government of Echeline, Rojas and Mora Company, and the survey carried out in the island of Meanguera. There is no evidence in the case-file of any post-independence conduct of the Republic of El Salvador between 1821 and 1854 with respect to Meanguera. The allegations of a so-called "agreement" of 1833 have not been substantiated before the Chamber.

*

159. In the light of the above, I conclude that, from the standpoint of the *uti possidetis juris*, sovereignty over Meanguera and Meanguerita belonged in 1821 to the Republic of Honduras, which has proved this clearly during the current proceedings on the basis of documentation reflecting *colonial effectivités*. Not a single civil or ecclesiastical Spanish document submitted to the Chamber upheld the contrary proposition. This conclusion is confirmed by the conduct of the Parties in the years following independence until 1854. I am, therefore, in total disagreement with the inconclusive finding *of the Chamber* as to the *uti possidetis juris* situation of Meanguera and Meanguerita in 1821, recorded in paragraph 367 of the reasoning of the Judgment. This finding contradicts, *inter alia*, the statement made by the Captain-General of the Captaincy-General or Kingdom of Guatemala in 1684 to the effect that the island of Meanguera belonged to the jurisdiction of the *Alcaldía Mayor of Tegucigalpa* (see paras. 121-125 above). It is quite surprising, indeed, that such an important piece of *uti possidetis juris* evidence has not been subjected to legal analysis in the reasoning of the Judgment.

(b) *From the standpoint of the conduct of the Parties subsequent to 1854*

(i) *Meanguera*

160. The origin of the development of conflicting views and claims of the Parties on Meanguera island is not unconnected with the interest that, for a while, the islands aroused in the chancelleries of certain great Powers, namely the United Kingdom and the United States. This explains the episode of the British and American diplomatic intervention through consular officers as well as the short British military occupation of El Tigre (1848-1849) as a guarantee for the reimbursement of debts by

vers le milieu du XIX[e] siècle (en 1854) sur une île déterminée du golfe, l'île de Meanguera, qui, de ce fait, devint une île « en litige » entre elles. Mais il existe certains témoignages d'avant cette date sur le comportement de la République du Honduras après l'indépendance, qui confirment la situation de l'*uti possidetis juris* de Meanguera et Meanguerita, en 1821, telle qu'elle ressort des documents coloniaux espagnols présentés et analysés ci-dessus, par exemple le témoignage révélateur du projet du Honduras de vendre des terres dans les îles du golfe, y compris Meanguera; le témoignage que représente la demande adressée en 1852 au Gouvernement hondurien par la société Echeline, Rojas et Mora; et le levé topographique réalisé sur l'île de Meanguera. Le dossier de l'affaire ne contient aucun élément de preuve d'un quelconque comportement de la République d'El Salvador à l'égard de Meanguera après l'indépendance, entre 1821 et 1854. Les allégations d'un prétendu « accord » de 1833 n'ont pas été prouvées devant la Chambre.

*

159. J'en conclus que, du point de vue de l'*uti possidetis juris*, la souveraineté sur Meanguera et Meanguerita appartenait en 1821 à la République du Honduras, qui l'a prouvé clairement dans la procédure en se fondant sur une documentation prouvant l'existence d'effectivités *coloniales*. Pas un seul document espagnol, civil ou ecclésiastique, présenté à la Chambre, n'étaie la thèse contraire. Cette conclusion est confirmée par le comportement des Parties au cours des années qui ont suivi l'indépendance jusqu'à 1854. Je me trouve donc en désaccord total avec la position peu concluante *de la Chambre* à l'égard de la situation de l'*uti possidetis juris* de Meanguera et Meanguerita en 1821, décrite au paragraphe 367 de l'exposé des motifs de l'arrêt. Cette position contredit, notamment, ce qu'affirmait le capitaine général de la capitainerie générale ou du Royaume de Guatemala en 1684, à l'effet que l'île de Meanguera relevait de la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* (voir paragraphes 121-125 ci-dessus). Il est en fait très étonnant qu'un témoignage aussi important de l'*uti possidetis juris* n'ait pas fait l'objet d'une analyse juridique dans l'exposé des motifs de l'arrêt.

b) *Du point de vue du comportement des Parties après 1854*

i) *Meanguera*

160. L'origine des points de vue et revendications contradictoires des Parties à l'égard de l'île de Meanguera n'est pas sans rapport avec l'intérêt que les îles du golfe suscitèrent un moment dans les chancelleries de certaines grandes puissances, à savoir le Royaume-Uni et les Etats-Unis. Cela explique l'épisode de l'intervention diplomatique britannique et américaine par le truchement de leur personnel consulaire, ainsi que la brève occupation d'El Tigre (1848-1849) par des troupes britanniques à

Honduras. But the very fact that El Tigre was one of the islands of the Gulf occupied by British forces makes it very clear that it was not the presence or absence of State *effectivités* by one or other Central American Republic in the islands of the Gulf which furnished the raison d'être of the short British occupation. El Tigre was precisely one of those islands in which the *effectivités* of the Republic of Honduras were by that time established and manifested. But Honduras did not establish or manifest *effectivités* so early and so intensively with respect to the island of Meanguera. One must, however, point out that until 1854, namely five years after the British intervention, El Salvador did not make any public claim to Meanguera island either.

161. As already explained, El Salvador's first claim of "sovereignty" over Meanguera was put forward in October 1854 and was prompted by a commencement of exercise by Honduras of effective State authority on the island — which the Government of Honduras had always considered to belong to the Republic of Honduras by virtue of the 1821 *uti possidetis juris*. Following the 1854 Salvadorian claim, the Government of Honduras considered that Meanguera was an island "in dispute" between the two Republics. This position of the Government of Honduras did not change after the rejection by the Congress of Honduras of the unratified 1884 Cruz-Letona convention which, *inter alia*, allocated Punta Zacate, Martin Pérez, Conchagüita and Meanguera to El Salvador and Zacate Grande, El Tigre, Exposición and Inglesa to Honduras.

162. During the last quarter of the 19th century, a Salvadorian presence in the island of Meanguera began to manifest itself mainly by the granting of land, and during the first years of the 20th century that conduct began to find expression in Salvadorian legislation and/or State *effectivités* of El Salvador on the ground. In the current proceedings, El Salvador has produced a witness and submitted documentary evidence, mainly on: birth and death certificates; taxation; census; land rights decisions; civil and criminal proceedings; licences; postal services; health services; education; public works; military appointments and discharges; appointments of local judges and the holding of elections. This has variable probative value as to State *effectivités* but, taken all together, I consider it to be a sufficient indication of State *effectivités* by El Salvador in Meanguera island, particularly during the last decades. These *effectivités* prove, in any case, what the *de facto* situation is in the island of Meanguera, described in the title of the Salvadorian "Meanguera dossier" submitted at the current proceedings "as the status quo" on the island of Meanguera.

163. This situation — call it status quo or otherwise — is certainly proof of the present effective possession by El Salvador of Meanguera island. It proves the very fact of present State *effectivités* by El Salvador on the island. But, in international law, these *effectivités* are not *in themselves*

titre de garantie du remboursement de dettes du Honduras. Mais le fait même qu'El Tigre ait été l'une des îles du golfe occupées par les troupes britanniques montre très clairement que ce n'était pas la présence ou l'absence d'effectivités d'Etat de la part de l'une ou l'autre République centraméricaine dans les îles du golfe qui avait fourni la raison d'être de la brève occupation britannique. El Tigre était précisément l'une des îles où les effectivités de la République du Honduras étaient alors établies et manifestes. Mais le Honduras n'a pas établi ou manifesté d'effectivités aussi tôt et de manière aussi active à l'égard de l'île de Meanguera. Il faut cependant observer que jusqu'à 1854, soit cinq ans après l'intervention britannique, El Salvador n'avait pas non plus formulé de revendications publiques sur l'île de Meanguera.

161. Comme on l'a vu, la première revendication de « souveraineté » d'El Salvador sur Meanguera a été formulée en octobre 1854 et a été provoquée par un début d'exercice par le Honduras de son autorité effective sur l'île — que le Gouvernement du Honduras avait toujours considérée comme appartenant à la République du Honduras en vertu de l'*uti possidetis juris* de 1821. A la suite de la revendication salvadorienne de 1854, le Gouvernement du Honduras considéra que Meanguera était une île « en litige » entre les deux Républiques. Cette position du Gouvernement du Honduras ne changea pas après que le congrès de ce pays eut rejeté la convention Cruz-Letona de 1884, non ratifiée, qui attribuait, entre autres, Punta Zacate, Martin Perez, Conchagüita et Meanguera à El Salvador, et Zacate Grande, El Tigre, Exposición et Inglesa au Honduras.

162. Au cours du dernier quart du XIX[e] siècle, une présence salvadorienne dans l'île de Meanguera commença à se manifester, surtout par l'attribution de terres, et pendant les premières années du XX[e] siècle ce comportement commença à s'exprimer dans la législation salvadorienne et/ou par des effectivités d'Etat d'El Salvador sur le terrain. Dans la procédure actuelle, El Salvador a présenté un témoin et des éléments de preuve documentaires portant principalement sur : des certificats de naissance ou de décès; la fiscalité; des recensements; des décisions portant sur des droits fonciers; des procès civils et pénaux; des licences; des services postaux; des services de santé; l'enseignement; des ouvrages publics; des nominations et congés militaires; des nominations de juges locaux et la tenue d'élections. Leur valeur de force probante d'effectivités d'Etat est variable mais, au total, je considère que c'est une indication suffisante des effectivités d'Etat d'El Salvador sur l'île de Meanguera, en particulier ces dernières décennies. Ces effectivités prouvent, en tout cas, quelle est la situation *de facto* dans l'île de Meanguera, décrite dans le titre du « dossier Meanguera » salvadorien présenté lors de la présente procédure comme « le *statu quo* » sur l'île de Meanguera.

163. Cette situation — qu'on l'appelle *statu quo* ou autrement — prouve certainement la possession effective actuelle de l'île de Meanguera par El Salvador. Elle prouve la réalité même des effectivités d'Etat actuelles d'El Salvador sur l'île. Mais, en droit international, ces effecti-

capable, in the circumstances of the present case, of conveying sovereignty over Meanguera to El Salvador (see paras. 103-104 above). They could do so only, if at all, through the activation of an independent norm of international law applicable between the Parties. If cause is found to apply such a norm, one may have to decide whether it prevails over the *uti possidetis juris* norm "as it operated in 1821". If it is held to prevail, the "sovereignty" over Meanguera resulting from application of the latter might be seen to have been displaced or modified in favour of El Salvador. Otherwise the *uti possidetis juris* definition of the "sovereign" of Meanguera must hold good, even over and despite the present existing and proven "State *effectivités*" of El Salvador.

164. This appears to me the correct approach because, in the circumstances of the present case, any construction according to which the existing State *effectivités* of El Salvador in Meanguera could be used as a means of interpreting the 1821 *uti possidetis juris* constitutes an unwarranted proposition. These *effectivités* of El Salvador were actually established and manifested very late indeed with respect to the 1821 critical date. The Party which first took the initiative of manifesting itself in the island as "sovereign", pursuant to the 1821 *uti possidetis juris*, was, as just mentioned above, Honduras and not El Salvador. The State *effectivités* of El Salvador developed, furthermore, after Meanguera became an island "in dispute" or, in any case, long after El Salvador's first claim — in 1854 — of "sovereignty" over Meanguera. The Parties are in disagreement as to *when* the dispute on Meanguera definitely crystallized, but there is no clue in the case-file to suggest that it arose before 1854.

165. The existence at different times between 1854 and 1986 (the date of the Special Agreement) of conventional status quo obligations for the Parties and, at times, even conventional obligations on peaceful settlement proceedings add to the present situation elements of appreciation that cannot be altogether ignored when establishing the original interpretation of the 1821 *uti possidetis juris* by the Parties. Concerning certain *very* belated State *effectivités* of El Salvador, the obligation assumed by the Parties under Article 37 of the 1980 General Peace Treaty has also to be implemented. Moreover, the rule that might conceivably be applied on the basis of the *effectivités* concerned is not the conventional norm of a treaty between the Parties, as in the later Argentine-Chilean arbitrations, but a customary norm of international law. In the light of all these circumstances, I consider that the State *effectivités* of El Salvador cannot be taken as a means of interpreting the 1821 *uti possidetis juris*. They cannot be made an expression of the 1821 *uti possidetis juris* through "interpretation". Hence an independent norm of international law is required in order to reach the conclusion that the said State *effectivités* do result in a change of "sovereignty" over Meanguera.

166. "Peacefulness" and "continuity" in the exercise of a State's

vités ne sauraient *en elles-mêmes*, dans les circonstances de cette affaire, conférer la souveraineté sur Meanguera à El Salvador (voir paragraphes 103-104 ci-dessus). Elles ne le pourraient, éventuellement, qu'en faisant intervenir une norme indépendante de droit international applicable entre les Parties. Si l'on trouvait motif à appliquer une telle norme, il pourrait y avoir lieu de décider si elle l'emporte sur la norme de l'*uti possidetis juris* « telle qu'elle s'appliquait en 1821 ». Si elle doit l'emporter, on peut considérer que son application a déplacé ou a modifié la « souveraineté » sur Meanguera au profit d'El Salvador. Sinon, c'est la définition du « souverain » de Meanguera selon le principe de l'*uti possidetis juris* qui doit prévaloir, même malgré les « effectivités d'Etat », actuelles et prouvées, d'El Salvador.

164. Telle me paraît être la démarche appropriée, parce que dans les circonstances de l'espèce, toute théorie permettant d'utiliser les effectivités d'Etat actuelles d'El Salvador à Meanguera comme moyen d'interpréter l'*uti possidetis juris* de 1821 est injustifiée. Ces effectivités d'El Salvador se sont en fait établies et manifestées vraiment bien tard du point de vue de la date critique de 1821. La Partie qui prit la première l'initiative de se manifester dans l'île comme « souverain » conformément à l'*uti possidetis juris* de 1821 était, comme je viens de l'indiquer ci-dessus, le Honduras et non El Salvador. Les effectivités d'Etat d'El Salvador sont en outre apparues après que Meanguera fut devenue une île « en litige » ou, en tout cas, longtemps après la première revendication d'El Salvador — en 1854 — de « souveraineté » sur Meanguera. Les Parties s'opposent sur le point de savoir *quand* le litige relatif à Meanguera s'est vraiment cristallisé, mais le dossier de l'affaire ne contient aucun indice montrant que c'était avant 1854.

165. Le fait qu'à différentes époques entre 1854 et 1986 (date du compromis) il ait existé des obligations conventionnelles de *statu quo* pour les Parties et parfois même des obligations conventionnelles relatives à des procédures de règlement pacifique ajoute à la situation actuelle des éléments d'appréciation que l'on ne peut entièrement oublier lorsqu'il s'agit d'établir l'interprétation originelle de l'*uti possidetis juris* de 1821 par les Parties. En ce qui concerne certaines effectivités d'Etat *très* tardives d'El Salvador, l'obligation assumée par les Parties conformément à l'article 37 du traité général de paix de 1980 doit aussi être remplie. De plus, la règle que l'on pourrait envisager d'appliquer sur la base des effectivités dont il s'agit n'est pas la norme conventionnelle d'un traité conclu entre les Parties, comme dans certains arbitrages argentino-chiliens, mais une norme coutumière de droit international. Compte tenu de toutes ces circonstances, je considère que les effectivités d'Etat d'El Salvador ne peuvent servir à interpréter l'*uti possidetis juris* de 1821. On ne peut en faire l'expression de l'*uti possidetis juris* de 1821 par « interprétation ». Par conséquent, il faut une norme indépendante de droit international pour conclure que lesdites effectivités d'Etat se traduisent bien par un changement de « souveraineté » sur Meanguera.

166. Le caractère « pacifique » et « continu » de l'exercice de l'autorité

authority are not the only elements involved here. "Good faith" is also part and parcel of the picture. One may question, as El Salvador does, that the dispute started in 1854, but it is undoubtedly clear that a dispute on sovereignty over Meanguera existed by the time of the 1884 Cruz-Letona negotiations, and the proven State *effectivités* of El Salvador begin far later than 1854 and even, for all practical purposes, 1884. Moreover, there is the difficulty represented by the basic legal status of Meanguera. None of the Parties claim that Meanguera was in 1821, 1854, 1884, or at any moment thereafter, *terra nullius*. In the circumstances of the case, what appears in fact and law to be the decisive factor is not the characterization of El Salvador's *effectivités* in Meanguera as such but the evaluation of Honduras's conduct with respect to them and to their gradual development.

167. According to the evidence before the Chamber, the actual conduct of Honduras subsequent to 1854 up to the middle of the 20th century does not show that intensity of opposition to El Salvador's presence in Meanguera which would be expected for an island which had been "in dispute" since 1854. Honduras should, for example, have reacted more strongly on the occasion of El Salvador's survey of land on Meanguera island in 1878-1879, or in connection with the capture of General Sáenz in Meanguera in 1894, or with respect to the 1893 Salvadorian legislation concerning the creation of a school for girls in Meanguera, and, in particular, on the establishment in 1916 by El Salvador through legislation of the *commune* of "Meanguera del Golfo". Neither do the Cruz-Letona negotiations or the unratified 1884 convention, or certain matters quoted in the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice, not to mention other events, show over a considerable number of years that vigilant conduct on the part of Honduras with a view to protecting its *uti possidetis juris* rights in Meanguera, in the face of the presence and actions of El Salvador in the island, which could have been expected under international law.

168. It follows from the above, on the basis of the evidence contained in the case-file as a whole, that the Honduran past conduct, at the relevant period, together with the development of the State *effectivités* of El Salvador in Meanguera, modified at a certain moment the legal situation in Meanguera in favour of El Salvador's claim on that island. I therefore broadly concur with the Judgment when appreciating the effects of the State *effectivités* of El Salvador in Meanguera and the conduct of Honduras related thereto. But it is through *the interplay of the two elements* that a new legal situation arises in the relations between the Parties with respect to Meanguera, which does not correspond to the one resulting from the application of the 1821 *uti possidetis juris* mentioned in paragraph 159 above, and not merely because in 1854 El Salvador asserted a claim to the island and, years later, took effective possession and control of Meanguera. In this respect the conclusion of the Chamber as drafted in paragraph 367 of its reasoning is certainly defective, because Meanguera was

par un Etat n'est pas le seul élément en cause ici. La « bonne foi » fait aussi partie intégrante du tableau. On peut contester, comme le fait El Salvador, que le litige ait commencé en 1854, mais il est incontestable qu'un litige relatif à la souveraineté de Meanguera existait à l'époque des négociations Cruz-Letona de 1884, et les effectivités d'Etat prouvées d'El Salvador ont commencé à une date bien postérieure à 1854 et même, à toutes fins utiles, à 1884. De plus, il se pose la difficulté que représente le statut juridique de base de Meanguera. Aucune des Parties ne prétend que Meanguera était territoire sans maître en 1821, 1854, 1884, ou à n'importe quel moment par la suite. Dans les circonstances de l'affaire, ce qui semble être le facteur décisif, en fait et en droit, ce n'est pas la caractérisation des effectivités d'El Salvador à Meanguera en tant que telles, mais l'appréciation du comportement du Honduras vis-à-vis d'elles et de leur développement graduel.

167. D'après les éléments dont disposait la Chambre, le comportement effectif du Honduras entre 1854 et le milieu du XX^{e} siècle ne marque pas, vis-à-vis de la présence d'El Salvador à Meanguera, l'opposition intense que l'on aurait pu attendre s'agissant d'une île qui était « en litige » depuis 1854. Le Honduras aurait dû, par exemple, réagir plus vivement à l'occasion du levé topographique entrepris par El Salvador sur l'île de Meanguera en 1878-1879, ou de la capture du général Sáenz à Meanguera en 1894, ou à propos de la législation salvadorienne de 1893 relative à la création d'une école de filles à Meanguera et, tout particulièrement, lorsque El Salvador créa par voie législative, en 1916, la *commune* de « Meanguera del Golfo ». Les négociations Cruz-Letona, la convention non ratifiée de 1884 ou certaines questions mentionnées dans l'arrêt de la Cour de justice centraméricaine de 1917, pour ne pas citer d'autres événements, n'établissent pas non plus que, pendant un nombre considérable d'années, le Honduras ait manifesté le désir vigilant de protéger ses droits découlant de l'*uti possidetis juris* à Meanguera auquel on aurait pu s'attendre conformément au droit international, devant la présence et les agissements d'El Salvador dans cette île.

168. Il s'ensuit, d'après les éléments de preuve que contient le dossier dans son ensemble, que le comportement passé du Honduras pendant la période pertinente, joint au développement des effectivités d'Etat d'El Salvador à Meanguera, a modifié à un certain moment la situation juridique à Meanguera en faveur des prétentions d'El Salvador sur cette île. Je souscris donc largement à l'arrêt pour apprécier les effets des effectivités d'Etat d'El Salvador à Meanguera et le comportement du Honduras à cet égard. Mais c'est par *l'interaction des deux éléments* que se crée dans les relations entre les Parties à l'égard de Meanguera une situation juridique nouvelle qui ne correspond pas à celle qui résulte de l'application de l'*uti possidetis juris* de 1821 mentionnée au paragraphe 159 ci-dessus, et non pas simplement parce qu'en 1854 El Salvador a affirmé qu'il revendiquait l'île et, plusieurs années plus tard, a pris effectivement la possession et le contrôle de Meanguera. Sur ce point, la conclusion de la Chambre, telle qu'elle est rédigée dans son exposé des motifs, au para-

an island *avec maître* and that *maître* had since 1821 been the Republic of Honduras. Thus it cannot be said that the past conduct of Honduras, at the relevant period, made "definitive" the sovereignty of El Salvador over Meanguera. El Salvador's sovereignty over that island remained non-existent right up to the very moment when the acquiescence of Honduras could be deemed as established under international law and exists only as from that point in time.

(ii) *Meanguerita*

169. The 1821 *uti possidetis juris*, on the other hand, must needs prevail in the case of Meanguerita. In this second island in dispute, there are neither "State *effectivités*" of El Salvador nor any evidence of acquiescence or consent by conduct on the part of Honduras. Thus there is no norm of international law applicable to Meanguerita capable of conveying sovereign territorial rights other than the *uti possidetis juris* of Honduras.

170. El Salvador has not proved any physical or material State *effectivités* in Meanguerita or performed any formal act of "sovereignty" with respect to Meanguerita. Neither is there any evidence of El Salvador having assumed any administrative responsibility with respect to or in Meanguerita. Thus a determination of the legal situation of Meanguerita from the standpoint of the "State *effectivités*" of El Salvador and related past conduct of Honduras leads nowhere. Some information contained in the evidence submitted on the "maritime spaces dispute" refers to "navy patrols" in waters near Meanguerita, but by both Parties and, to state the obvious, these activities did not take place on Meanguerita but on the sea, however near the island.

171. No attempt has been made by either of the Parties to prove "State *effectivités*" concerning the island of Meanguerita. Those attempts would in any case have been, to say the least, venturesome, simply because there have been no post-1821 "State *effectivités*" on Meanguerita. The dispute between the Parties as to the "sovereignty" over Meanguerita has, therefore, a legal dimension of its own. It is a case of attribution of sovereignty over an island which is, by definition, an island *avec maître* and with respect to which no post-independence "State *effectivités*" of one Party and related consent by conduct of the other Party has taken place. El Salvador has not created any status quo or *de facto* situation concerning Meanguerita, as it has in the case of the island of Meanguera. No Salvadorian physical or formal acts of apprehension of "sovereignty" over Meanguerita have been reported to the Chamber. In these circumstances, "sovereignty" over Meanguerita must needs continue to be governed exclusively by the 1821 *uti possidetis juris* of Honduras.

172. Meanguerita is, certainly, a much smaller island than Meanguera. But there are many still smaller islands within the Gulf of Fonseca, such as

graphe 367, est certainement erronée, parce que Meanguera était une île avec maître et que ce maître était depuis 1821 la République du Honduras. On ne peut donc pas dire que la conduite passée du Honduras, pendant la période pertinente, a rendu « définitive » la souveraineté d'El Salvador sur Meanguera. La souveraineté d'El Salvador sur cette île est restée inexistante jusqu'au moment précis où l'acquiescement du Honduras a pu être tenu pour établi conformément au droit international, et elle n'existe qu'à partir de ce moment-là.

ii) *Meanguerita*

169. L'*uti possidetis juris* de 1821, en revanche, doit nécessairement l'emporter dans le cas de Meanguerita. S'agissant de cette deuxième île en litige, il n'existe ni « effectivités d'Etat » d'El Salvador, ni preuve d'acquiescement ou de consentement de par la conduite du Honduras. Il n'existe donc pas de norme de droit international applicable à Meanguerita qui puisse conférer des droits territoriaux de souveraineté en dehors de l'*uti possidetis juris* du Honduras.

170. El Salvador n'a pas prouvé d'effectivités d'Etat matérielles ou concrètes à Meanguerita, ni accompli aucun acte formel de « souveraineté » à l'égard de Meanguerita. Il n'existe pas davantage de preuve qu'El Salvador ait assumé des responsabilités administratives à l'égard de Meanguerita ou sur cette île. Ainsi, une détermination de la situation juridique de Meanguerita à partir des « effectivités d'Etat » d'El Salvador et du comportement passé du Honduras à son endroit n'aboutit à rien. Certaines informations qui figurent dans les éléments de preuve présentés à propos du « différend maritime » évoquent des « patrouilles de la marine » dans les eaux à proximité de Meanguerita, mais de la part des deux Parties, et, par définition, ces activités ne se sont pas déroulées à Meanguerita, mais en mer, si près de l'île que ce fût.

171. Aucune des deux Parties n'a cherché à prouver d'« effectivités d'Etat » au sujet de l'île de Meanguerita. De toute manière, ces tentatives auraient été aventureuses, à tout le moins, simplement parce qu'il n'y a pas eu d'« effectivités d'Etat » à Meanguerita après 1821. Le litige entre les Parties au sujet de la « souveraineté » sur Meanguerita présente donc une dimension juridique propre. Il s'agit d'une attribution de souveraineté sur une île qui est, par définition, une île avec maître et qui n'a pas fait l'objet d'« effectivités d'Etat » de l'une des Parties après l'indépendance et d'un consentement découlant du comportement de l'autre Partie. El Salvador n'a pas créé de *statu quo* ou de situation *de facto* en ce qui concerne Meanguerita, comme il l'a fait pour Meanguera. La Chambre n'a eu connaissance d'aucun acte matériel ou formel d'appréhension de « souveraineté » de la part d'El Salvador sur Meanguerita. Dans ces conditions, la « souveraineté » de Meanguerita doit nécessairement continuer d'être régie exclusivement par l'*uti possidetis juris* de 1821 du Honduras.

172. Meanguerita est certes une île beaucoup plus petite que Meanguera. Mais il y a beaucoup d'autres îles encore plus petites dans le golfe

Los Farallones, which are placed under different "sovereigns". Meanguerita is indeed located next to Meanguera, but this is *in casu* no reason to avoid determining "sovereignty" over Meanguerita *on its own merits*. The concepts of "distance" and/or "proximity" as such are irrelevant in determining sovereignty over Meanguerita in the circumstances of the case. Furthermore, a mere glance at any political map of the world suffices to make one appreciate that "sovereignty" over islands is not subject to such broad concepts as "distance" or "proximity". There is here no dispute on "maritime delimitations" but a "land dispute" concerning islands. This dispute, on the other hand, is not defined by the Special Agreement by reference to "archipelagoes", "groups of islands" or "maritime zones" within the Gulf of Fonseca.

173. The "island dispute" before the Chamber was a dispute over *two individual islands* within the Gulf. It is the legal situation of each of those islands *on its own merits* and not the "archipelago" formed by them that should have been the subject of the Chamber's determination. The mention, for example, that *"occupation"* of a *"principal island"* must also be deemed to include therein small islands, islets and rocks of the same archipelago, or around the said "principal island", is quite beside the point in the light of the factual and legal circumstances of the present case. The "appendage" thesis relied on by El Salvador, whatever its legal significance in certain situations, is of no operative value in the present one, any more than "distance" or "proximity", except — and only except — within an application of the 1821 *uti possidetis juris*, in that it is a matter of common sense that, if Spanish authorities placed Meanguera under the jurisdictions of the *Alcaldia Mayor of Tegucigalpa* and the *Bishopric of Comayagua* (Honduras), the very geographical location of Meanguerita provides a strong clue as to the civil and ecclesiastical jurisdiction to which it was assigned by the said authorities, as proved on the other hand by the evidence indicated in paragraph 154 above.

174. The principles and rules of international law applicable to the present "island dispute" are not those concerning acquisition of sovereignty through "occupation" of *terra nullius* islands, principal or otherwise, followed by effective administration. Not at all. They are the *uti possidetis juris* and, eventually, the "State *effectivités*" of one Party and related conduct of the other Party. Such *effectivités* and conduct are simply missing in the case of Meanguerita. The fact that the "appendage" thesis could operate in certain situations pursuant to a given principle or norm does not at all allow one to conclude that it must also operate in determinations made in accordance with other legal principles or norms.

175. Moreover, the geographical location, physical features and conditions for human habitation afforded by Meanguerita do not warrant a

de Fonseca, comme Los Farallones, qui relèvent de « souverains » différents. Meanguerita se trouve effectivement tout près de Meanguera, mais ce n'est pas là, en l'espèce, une raison d'éviter de déterminer la « souveraineté » qui s'exerce sur Meanguerita *en fonction de sa situation propre*. En elles-mêmes, et dans les circonstances de l'affaire, les notions de « distance » ou de « proximité » ne sont pas pertinentes lorsqu'il s'agit de déterminer la souveraineté sur Meanguerita. Du reste, un simple regard sur n'importe quelle carte politique du monde suffit à montrer que la « souveraineté » sur une île n'est pas déterminée par de simples considérations de « distance » ou de « proximité ». Il ne s'agit pas ici de litige sur des « délimitations maritimes » mais d'un « litige terrestre » concernant des îles. Ce litige, d'autre part, n'est pas défini dans le compromis dans le contexte d'« archipels », de « groupes d'îles » ou de « zones maritimes » dans le golfe de Fonseca.

173. Le « différend insulaire » porté devant la Chambre était un différend portant sur *deux îles individuelles* dans le golfe. C'est la situation juridique de chacune de ces îles *dans son cas particulier*, et non de l'« archipel » qu'elles constituent, qui aurait dû faire l'objet de la détermination de la Chambre. Dire par exemple, que l'*« occupation »* d'une *« île principale »* doit aussi être considérée comme portant sur les petites îles, îlots et rochers du même archipel ou se trouvant autour de « ladite île principale » est tout à fait en dehors de la question compte tenu des circonstances de fait et de droit de la présente affaire. La thèse de la « dépendance » sur laquelle se fonde El Salvador, quelle qu'en soit la signification juridique dans certaines situations, n'a aucune valeur d'application ici, pas plus que la « distance » ou la « proximité », sauf — et c'est la seule exception — dans le cadre de l'application de l'*uti possidetis juris* de 1821, parce qu'il tombe dans le sens que, si les autorités espagnoles avaient placé Meanguera sous la juridiction de l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* et de l'*évêché de Comayagua* (Honduras), la situation géographique même de Meanguerita indique très clairement à quelle juridiction civile et ecclésiastique ces mêmes autorités l'avaient attribuée, comme le prouvent d'autre part les éléments cités au paragraphe 154 ci-dessus.

174. Les principes et les règles du droit international applicables au présent « différend insulaire » ne sont pas ceux qui concernent l'acquisition de souveraineté par « occupation » d'îles qui sont des territoires sans maître, qu'elles soient principales ou autres, suivie d'une administration effective. Pas du tout. C'est l'*uti possidetis juris* et, s'il y a lieu, les « effectivités d'Etat » de l'une des Parties et le comportement correspondant de l'autre Partie. Ces effectivités et ce comportement sont simplement inexistants dans le cas de Meanguerita. Le fait que la thèse de la « dépendance » puisse s'appliquer dans certaines situations conformément à un principe ou à une norme donnés ne permet pas du tout de conclure qu'elle doit aussi s'appliquer à des déterminations effectuées selon d'autres principes ou normes juridiques.

175. Qui plus est, la situation géographique, les caractéristiques physiques et les conditions d'habitabilité qu'offre Meanguerita ne justifient pas

determination *in casu* based upon the "appendage" thesis. There is natural vegetation on Meanguerita. The island is at present uninhabited. There is, therefore, no human argument to be pondered. On the other hand, the Chamber knows that the island is not uninhabitable. It has been said that there is a problem concerning the availability of a source of fresh water on the island, but this circumstance, if verified, could be remedied in these present-day times. In any case, "sovereignty" over an island with vegetation and the possibility of sustaining normal life is not conditional in international law on the existence or non-existence of fresh water, or of a particular kind of fresh water, on the island concerned. There are certainly better conditions for the sustenance of human life to be found in Meanguerita than in other islands of the Gulf.

176. The application of the "appendage" thesis to an island like Meanguerita would have been open to challenge even in cases attracting the application of the rules governing acquisition of *terra nullius*. To attempt to apply it in a different international law environment, namely in a case where the island concerned is a territory *avec maître* and does not present any abnormality from the standpoint of its geographical location, its physical features and/or its conditions for sustaining human life is, so far as I can see, totally unprecedented. Yet the Judgment does just that, on three grounds, namely *(a)* inconclusiveness as to the *uti possidetis juris* position of Meanguera in 1821 on the basis of colonial titles and *effectivités*; *(b)* characterization of Meanguerita as a "dependency" of Meanguera in the sense of the relevant jurisprudence of the *Minquiers and Ecrehos* case; and *(c)* impossibility of considering that the *legal* position of Meanguerita could have been other than identical with that of Meanguera (paragraph 367 of the reasoning of the Judgment). I reject as unfounded these three propositions. Consequently I have voted against the corresponding operative subparagraph, which I cannot uphold in the circumstances of the present case and of the law applicable to it. El Salvador did not assert any claim to Meanguerita in 1854, neither has it since taken effective possession and control of that island. That being so, it is an impossibility for Honduras to have acquiesced in the exercise of sovereignty by El Salvador on the island of Meanguerita.

D. Overall Conclusion

177. In the light of the above, my overall conclusion on the two islands in dispute between the Parties, namely Meanguera and Meanguerita, is that the sovereignty over Meanguera belongs at *present* to the Republic of El Salvador on the basis of its "State *effectivités*" in the island and the related past conduct of Honduras at the relevant period. A modification of the rights of Honduras derived from its 1821 *uti possidetis juris* on Meanguera has, therefore, been effected by the operation of other rules of international law which are also applicable in the present case by virtue of Article 5 of the Special Agreement. Such a modification has not taken

en l'espèce une détermination fondée sur la thèse de la « dépendance ». Meanguerita est couverte d'une végétation naturelle. L'île est actuellement inhabitée. Il n'y a donc pas d'argument humain à prendre en considération. En revanche, la Chambre sait que l'île n'est pas inhabitable. Il a été dit qu'il existe un problème en ce que l'île ne dispose pas de source d'eau douce mais cette circonstance, si elle s'avère exacte, n'est pas rédhibitoire à notre époque. Quoi qu'il en soit, la « souveraineté » qui s'exerce sur une île où existent une végétation et la possibilité de mener une vie normale n'est pas conditionnée, en droit international, par l'existence ou l'absence d'eau douce, ou d'un type particulier d'eau douce, sur l'île en question. L'île de Meanguerita offre certainement de meilleures conditions de vie pour l'homme que d'autres îles du golfe.

176. L'application de la thèse de la « dépendance » à une île comme Meanguerita aurait pu être contestée même dans des cas justifiant l'application des règles relatives à l'acquisition de territoires sans maître. Tenter de l'appliquer dans un cadre différent du droit international, à savoir dans une situation où l'île est un territoire avec maître et ne présente aucune anomalie du point de vue de la situation géographique, des caractéristiques physiques et/ou des conditions de vie pour l'homme, est, que je sache, totalement sans précédent. Et pourtant, c'est précisément ce que fait la Chambre, en se fondant sur trois motifs, à savoir : *a)* le caractère non concluant de la position de Meanguera en 1821, au regard de l'*uti possidetis juris*, d'après les titres coloniaux et les *effectivités coloniales*; *b)* la qualification de Meanguerita comme « dépendance » de Meanguera au sens de la jurisprudence pertinente de l'affaire des *Minquiers et Ecréhous*; et *c)* l'impossibilité de considérer que la position *juridique* de Meanguerita aurait pu être autre qu'identique à celle de Meanguera (paragraphe 367 de l'exposé des motifs de l'arrêt). Je rejette ces trois propositions comme non fondées. Par conséquent, j'ai voté contre l'alinéa correspondant du dispositif, que je ne peux défendre compte tenu des circonstances de la présente affaire et du droit qui lui est applicable. El Salvador n'a pas formulé de revendication sur Meanguerita en 1854 et n'a pas non plus, depuis, pris la possession et le contrôle effectif de cette île. Dans ces conditions, il est impossible que le Honduras ait acquiescé à l'exercice de la souveraineté d'El Salvador sur l'île de Meanguerita.

D. Conclusion d'ensemble

177. Compte tenu de ce qui précède, ma conclusion d'ensemble sur les deux îles en litige entre les Parties, à savoir Meanguera et Meanguerita, est que la souveraineté sur Meanguera appartient *actuellement* à la République d'El Salvador sur la base de ses « effectivités d'Etat » dans l'île et du comportement passé correspondant du Honduras pendant la période pertinente. Une modification des droits du Honduras nés de son *uti possidetis juris* de 1821 sur Meanguera a donc été apportée par le jeu d'autres règles de droit international qui sont aussi applicables en l'espèce en vertu de l'article 5 du compromis. Cette modification n'est toutefois pas inter-

place, however, concerning the 1821 *uti possidetis juris* of Honduras on Meanguerita. Consequently, today, as in 1821, sovereignty over Meanguerita belongs, in my opinion, to the Republic of Honduras.

III. The Maritime Dispute

A. The Régime of the Gulf of Fonseca and Its "Historic Waters". Entitlement to Maritime Spaces in the Pacific Ocean Seaward of the Closing-Line of the Gulf of Fonseca

178. I have no observations to make on paragraphs 381 to 420 of the reasoning of the Judgment. I accept them *in toto* and have voted in favour of operative paragraph 432, subparagraphs 1 and 3. The Gulf of Fonseca is a "historic bay" to which the Republic of Honduras, the Republic of El Salvador and the Republic of Nicaragua succeeded in 1821 on the occasion of their separation from Spain and their constitution as independent sovereign nations. The waters of the Gulf are "historic waters", their "historic" status being in existence when the "successorial event" took place[1]. This means that the sovereign rights of each and every one of the three Republics in the waters of the Gulf cannot be subject to question by any foreign Power. But at the moment when the succession occurred the predecessor State had not — administratively speaking — divided the waters of the historic bay of Fonseca between the territorial jurisdictions of the colonial provinces, or units thereof, which in 1821 formed respectively one or another of the three States of the Gulf. It follows therefore that the waters of the Gulf which had not been divided by Honduras, El Salvador and Nicaragua subsequently to 1821 remain held in sovereignty by the three Republics jointly, pending their delimitation.

---

[1] As stated in the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice:

> "The historic origin of the right of exclusive ownership that has been exercised over the waters of the Gulf during the course of nearly four hundred years is incontrovertible, first, under the Spanish dominion — from 1522, when it was discovered and incorporated into the royal patrimony of the Crown of Castile, down to the year 1821 . . ." (*American Journal of International Law*, 1917, Vol. 11, p. 700.)

This statement reflects correctly the legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca in 1821. The waters of the Gulf were then under the exclusive sovereignty or jurisdiction of Spain. As described in the present Judgment, the Gulf was discovered by the Spanish navigator Andrés Niño in 1522, who named the Gulf after Juan Rodriguez de Fonseca, Bishop of Burgos (appointed President of the *Consejo de Indias* by the King in 1524), the patron of his expedition, which had been organized by Captain Gil González Dávila. By naming the Gulf as he did, Andrés Niño complied with the provisions in the Spanish Laws for the Indies which ordered the naming of newly discovered places (see, for

(continued on next page)

venue à l'égard de l'*uti possidetis juris* de 1821 du Honduras sur Meanguerita. Par conséquent, comme en 1821, la souveraineté de Meanguerita appartient, à mon avis, à la République du Honduras.

III. Le différend maritime

A. Le régime du golfe de Fonseca et de ses « eaux historiques ». Droit à des espaces maritimes dans l'océan Pacifique au large de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca

178. Je n'ai pas d'observations à formuler quant au raisonnement développé par la Chambre dans les paragraphes 381 à 420 de l'arrêt. J'accepte ces paragraphes dans leur totalité et j'ai voté en faveur de la décision contenue aux alinéas 1 et 3 du paragraphe 432. Le golfe de Fonseca est une « baie historique » que la République du Honduras, la République d'El Salvador et la République du Nicaragua ont acquise par succession en 1821, lorsqu'elles se sont séparées de l'Espagne et se sont constitutées en nations souveraines indépendantes. Les eaux du golfe sont des « eaux historiques », statut qui était déjà acquis au moment où « l'événement successoral » s'est produit[1]. Cela implique que les droits souverains de chacune des trois Républiques sur les eaux du golfe ne peuvent être mis en cause par aucune puissance étrangère. Or, au moment où la succession a eu lieu, l'Etat prédécesseur n'avait pas — administrativement parlant — divisé les eaux de la baie historique de Fonseca entre les juridictions territoriales des provinces coloniales, ou de leurs subdivisions, qui constituaient en 1821 le territoire de l'un ou l'autre des trois Etats du golfe. Il s'ensuit que les eaux historiques qui n'ont pas été divisées par le Honduras, El Salvador et le Nicaragua après 1821 continuent de relever de la souveraineté des trois Républiques conjointement, tant qu'elles ne font pas l'objet d'une délimitation.

---

[1] Comme la Cour de justice centraméricaine l'a déclaré dans son arrêt de 1917 :

> « L'origine historique du droit de propriété exclusive qui a été exercé sur les eaux du golfe pendant près de quatre cents ans est incontestable, d'abord sous la domination de l'Espagne, à partir de 1522, lorsque le golfe a été découvert et inclus dans le patrimoine royal de la Couronne de Castille, jusqu'en l'an 1821... » (*American Journal of International Law*, 1917, vol. 11, p. 700.)

Cette déclaration exprime correctement la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca en 1821. Les eaux du golfe étaient alors sous la souveraineté ou la juridiction exclusives de l'Espagne. Il est rappelé dans l'arrêt de la Chambre que le golfe a été découvert en 1522 par le navigateur espagnol Andrés Niño, qui lui a donné le nom de l'archevêque de Burgos, Juan Rodriguez de Fonseca (nommé, par le Roi, président du *Consejo de Indias* en 1524), patron de l'expédition, laquelle avait été organisée par le capitaine Gil González Dávila. En baptisant ainsi le golfe, Andrés Niño se conformait aux dispositions des lois espagnoles pour les Indes qui ordonnaient que les lieux

(suite de la note à la page suivante)

179. The "joint sovereignty" status of the undivided "historic waters" of the Gulf of Fonseca has, therefore, a "successorial origin" as stated in the Judgment. It is a "joint sovereignty", pending delimitation, which results from the operation of the principles and rules of international law governing succession to territory, the "historic waters" of the Gulf of Fonseca entailing, like any other historic waters, "territorial rights" belonging to the three States of the Gulf. These three States, on the other hand, have themselves accepted freely the condition of "successor States". The present Judgment limits itself *to declaring* the legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca resulting from the above and subsequent related developments, i.e., to declaring the existing "particular régime" of the

---

(continued from previous page)

example, Law 8, Book IV, Title I of the *Recopilación*). The naming of newly discovered places was also at that period viewed by the law of nations as a symbolic act of possession. Naming was but one of the accepted forms of symbolic acts of possession. The performance of such acts was restricted by no means to mainland areas or places. They were also accepted and performed with respect to rivers, islands and maritime spaces. For example, as is well known, when in 1513 Nuñez de Balboa crossed the isthmus of Panama and reached for the first time, coming from the west, the Pacific Ocean, he took possession of the sea, that he named *Mar del Sur*, on behalf of the Crown of Castile, by performing symbolic acts of possession. Andrés Niño discovered the Gulf of Fonseca only a few years later (1522), coming, precisely, from Panama by navigating through the said *Mar del Sur* along the coasts of Central America in a general north-westerly direction. The Spanish Laws for the Indies left at the discretion of the discoverer the choice of the particular form of the act of symbolic possession to be performed. They were supposed to perform *"los actos que convinieran, los quales traigan en pública forma, y manera, que hagan fée"* (Law 11, Book IV, Title II of the *Recopilación*). The acts of symbolic possession described were effected in application of the overall international title then bestowed upon the Crown of Castile as expressed in the Law enacted by the Emperor Charles I on 14 September 1519 (namely three years before the discovery of the Gulf of Fonseca) entitled "De el Dominio y Jurisdicción Real de Indias", and whose opening words read as follows:

> *"Por donación de la Santa Sede Apóstolica, y otros justos y legítimos títulos, somos Señor de las Indias Occidentales, Islas y Tierra Firme del Mar Océano, descubiertas y por descubrir, y están incorporadas en Nuestra Real Corona de Castilla . . ."* (Law 1, Book III, Title I of the *Recopilación*.)

In the case of the Gulf of Fonseca, there is no record of any challenge by other nations before 1821 of the *"dominio y jurisdicción"* of the Crown of Castile over the Gulf. The Spanish authorities in Central America regularly submitted to the King and the *Consejo de Indias* reports on the situation in the areas of their respective territorial jurisdiction. This was also done with respect to the Gulf of Fonseca. The exclusive jurisdiction of the Spanish Crown over the Gulf of Fonseca is likewise recorded clearly in Spanish colonial general legislation as, for example, in the *Cédulas Reales* of 1563 and 1564 referred to in connection with the "island dispute". This exclusive jurisdiction is confirmed by the cartography of the times — for example, by a map of 1601 entitled "Descripcion de la Audiencia de Guatemala" of the *Cronista y Cartógrafo Oficial* for the Indies, Antonio de Herrera y Tordesillas, submitted to the Arbitral Tribunal in the *Honduras Borders (Guatemala/Honduras)* case in 1929-1933. Herrera y Tordesillas is the author of the work entitled *Historia General de los Hechos Castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano* published in Madrid in 1601.

179. Le régime de « souveraineté conjointe » des « eaux historiques » indivises du golfe de Fonseca a donc une « origine successorale », comme il est indiqué dans l'arrêt. C'est une « souveraineté conjointe », jusqu'à ce qu'il intervienne une délimitation, qui découle de l'application des principes et des règles de droit international régissant la succession au territoire, les « eaux historiques » du golfe de Fonseca comportant, comme toutes les autres eaux historiques, des « droits territoriaux » au profit des trois Etats du golfe. De leur côté, ces trois Etats ont eux-mêmes accepté librement la condition d'« Etats successeurs ». Dans son arrêt, la Chambre se borne à *déclarer* quelle est la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca résultant des faits rapportés ci-dessus et de la suite des événe-

---

(suite de la note 1 de la page précédente)

nouvellement découverts reçoivent un nom (voir, par exemple, la loi 8, livre IV, titre premier de la *Recopilación*). La dénomination des lieux nouvellement découverts avait aussi à l'époque, au regard du droit des gens, la valeur d'un acte symbolique de prise de possession. La dénomination n'était que l'une des formes admises de la prise symbolique de possession. L'accomplissement de cet acte n'était pas limité au continent. Il était également admis et pratiqué pour les fleuves, les îles et les espaces maritimes. Ainsi, il est notoire qu'en 1513, lorsque Nuñez de Balboa a traversé l'isthme de Panama et qu'il a atteint pour la première fois, venant de l'ouest, l'océan Pacifique, il a pris possession de la mer, qu'il a dénommée *Mar del Sur*, pour le compte de la Couronne de Castille en accomplissant des actes symboliques de possession. Andrés Niño a découvert le golfe de Fonseca quelques années plus tard seulement (1522), venant précisément de Panama en naviguant sur cette même *Mar del Sur* le long des côtes de l'Amérique centrale et en général dans la direction nord-ouest. Les lois espagnoles pour les Indes laissaient à la discrétion des découvreurs le choix de l'acte symbolique de prise de possession à accomplir. Ils étaient censés accomplir « *los actos que convinieran, los quales traigan en publica forma, y manera, que hagan fee* » (loi 11, livre IV, titre II de la *Recopilación*). Les actes de prise symbolique de possession ainsi décrits étaient accomplis en vertu du titre du droit des gens conféré à la Couronne de Castille qui figure dans la loi proclamée par l'empereur Charles Ier d'Espagne (Charles Quint) le 14 septembre 1519 (soit trois ans avant la découverte du golfe de Fonseca) et intitulée « De el Dominio y Jurisdicción Real de Indias », et dont le préambule commence comme suit :

> « *Por donacion de la Santa Sede Apostolica, y otros justos y legitimos titulos, somos Señor de las Indias Occidentales, Islas y Tierra Firme del Mar Oceáno, descubiertas y por descubrir, y están incorporadas en Nuestra Real Corona de Castilla...* » (Loi 1, livre III, titre premier de la *Recopilación*.)

Dans le cas du golfe de Fonseca, on ne trouve trace d'aucune contestation par d'autres nations du « *dominio y jurisdicción* » de la Couronne de Castille sur le golfe avant 1821. Les autorités espagnoles en Amérique centrale soumettaient régulièrement au Roi et au *Consejo de Indias* des rapports sur la situation dans les régions relevant de leurs juridictions territoriales respectives. Il en était ainsi pour le golfe de Fonseca. La juridiction exclusive de la Couronne d'Espagne sur le golfe ressort clairement de la législation coloniale générale de l'Espagne, par exemple des *Cédulas Reales* de 1563 et 1564 qui sont citées à propos du « différend insulaire ». Cette juridiction exclusive est confirmée par la cartographie de l'époque — par exemple par une carte de 1601 portant le titre « Descripción de la Audiencia de Guatemala » du *Cronista i Cartógrafo Oficial* pour les Indes, Antonio de Herrera y Tordesillas, qui a été soumise au tribunal arbitral dans l'affaire des *Frontières du Honduras (Guatemala/Honduras)* en 1929-1933. Herrera y Tordesillas est l'auteur de l'ouvrage intitulé *Historia General de los Hechos Castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Oceáno*, publié à Madrid en 1601.

Gulf of Fonseca as a "historic bay" in terms of contemporary international law but without adding elements of any kind to that "particular régime" as it exists at present [1].

180. The individual elements composing at present the said "particular régime" of Fonseca as a "historic bay" certainly vary in nature. Some result from the succession exclusively, others from subsequent agreement or concurrent conduct (implied consent) of the three nations of the Gulf as independent States. The Judgment is declaring all of them as they stand at this moment, account having been taken of evidence and argument submitted by the Parties and the intervening State. The decision of the Judgment is not, therefore, a piece of judicial legislation and should not be read that way at all. The Judgment declares "the legal situation of the waters of the Gulf of Fonseca" established at present with its successorial and consensual elements without modifying them in any respect. Due account has been taken by the Chamber of the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice in the process of ascertaining the present legal situation of the waters of the Gulf, but the present Judgment is not, and should not be taken as, a judgment on the interpretation and/or application of the said 1917 Judgement. Conversely, the 1917 Judgement is not an element for the interpretation or application of the present Judgment, which stands on its own feet.

181. By declaring the "particular régime" of the historic bay of Fonseca in terms of the international law in force, and not of the international law of 1917 or before, the Judgment clarifies a certain number of legal issues that, because they were described in the 1917 Judgement by reference to the old law, have been at the bottom of misunderstandings, perplexities and quite a lot of confusion. The Judgment does that with respect, for example, to the "internal" character of the waters within the Gulf, the meaning of the "one marine league" belt of exclusive jurisdiction, the "baseline" character of the closing-line of the Gulf, and the determination of those States which participate as equal partners in the "joint sovereignty" over the undivided waters of the Gulf. Passages in the 1917 Judgement concerning directly or indirectly those or other legal issues are not, therefore, supposed to interfere with the application

[1] The concept of "historic waters" and the concept of "historic bay" are not synonymous inasmuch as "historic waters" may exist without the waters concerned belonging to a "historic bay". However, it is not in my opinion correct to hold, conversely, that waters can belong to a "historic bay" without being "historic waters". The waters of a "historic bay" are "historic waters", as in the case of the Gulf of Fonseca. This is corroborated by the title given by the First United Nations Conference on the Law of the Sea and by the General Assembly to the topic ("Historic waters, including historic bays") referred by the latter to the International Law Commission for codification.

ments, c'est-à-dire à reconnaître le « régime particulier » qui est celui du golfe du fait de son caractère de « baie historique » en droit international contemporain, mais sans ajouter d'éléments d'aucune sorte à ce « régime particulier » tel qu'il existe actuellement [1].

180. Les différentes composantes du « régime particulier » de la « baie historique » de Fonseca sont certes de nature diverse. Certaines découlent exclusivement de la succession, d'autres d'un accord subséquent ou de la concordance des comportements (consentement tacite) des trois nations du golfe en qualité d'Etats indépendants. Dans son arrêt, la Chambre relève toutes ces composantes telles qu'elles existent actuellement, compte tenu des éléments de preuve et arguments présentés par les Parties et par l'Etat intervenant. La décision contenue dans l'arrêt n'est donc pas une réglementation par voie judiciaire et ne doit absolument pas être prise comme telle. La Chambre déclare quelle est « la situation juridique des eaux du golfe de Fonseca » actuellement constatée, avec ses composantes successorales et consensuelles, sans y apporter la moindre modification. La Chambre a tenu dûment compte de l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine pour déterminer la situation juridique actuelle des eaux du golfe, mais son propre arrêt n'est pas une décision quant à l'interprétation ou à l'application de cet arrêt de 1917 et ne doit pas être considéré comme tel. Inversement, l'arrêt de 1917 n'est pas un élément à prendre en compte pour l'interprétation ou l'application de l'arrêt de la Chambre, lequel est une décision qui se suffit à elle-même.

181. En déclarant quel est le « régime particulier » de la baie historique de Fonseca selon le droit international en vigueur, et non pas selon le droit international de 1917 ou antérieur, l'arrêt clarifie un certain nombre de points de droit qui, parce qu'ils étaient exposés dans l'arrêt de 1917 par référence à l'ancien droit, ont été source de malentendus, de perplexité et de pas mal de confusion. Il en est ainsi, par exemple, pour le caractère « intérieur » des eaux du golfe, le sens de l'expression ceinture maritime de juridiction exclusive d'« une lieue marine », le caractère de « ligne de base » de la ligne de fermeture du golfe et la détermination des Etats qui participent en qualité de partenaires égaux à la « souveraineté conjointe » sur les eaux indivises du golfe. Les passages de l'arrêt de 1917 portant directement ou indirectement sur ces points de droit ou d'autres sont donc réputés sans effet sur l'application et/ou

[1] La notion d'« eaux historiques » et celle de « baie historique » ne sont pas synonymes dans la mesure où il peut y avoir des « eaux historiques » qui ne sont pas des eaux d'une « baie historique ». Mais je ne pense pas que l'on puisse soutenir qu'inversement certaines eaux peuvent faire partie d'une « baie historique » sans être des « eaux historiques ». Les eaux d'une « baie historique » sont des « eaux historiques », comme dans le cas du golfe de Fonseca. Cela est corroboré par le titre que la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et l'Assemblée générale ont donné au sujet (« Eaux historiques, y compris les baies historiques ») que l'Assemblée a renvoyé à la Commission du droit international pour codification.

and/or interpretation of the conclusions and decisions of the present Judgment.

182. The "maritime belt" of exclusive jurisdiction or sovereignty of "one marine league" is considered by the Judgment as forming part of the "particular régime" of Fonseca as a "historic bay", but the present Judgment is not a judgment dealing with — or effecting — delimitations of "maritime belts" *as at present established.* The "maritime belt" of exclusive jurisdiction or sovereignty is one of those elements of the "particular régime" of Fonseca which possess a "consensual" origin. It does not proceed from the objective law on succession. The scope of the States' present consent to the "maritime belt" has not been pleaded in the case. Any problem which might arise concerning entitlements to and delimitations of "maritime belts", their location, etc., is a matter to be solved by agreement among the riparian States. The "one marine league" of maritime belt agreed upon by the concurrent conduct of the three States would, in the light of evidence and argument submitted, appear established as the accepted breadth in respect of their mainland coasts on the Gulf, but whether they have agreed to apply it unconditionally, generally and uniformly to their non-mainland coasts within the Gulf is a matter which has not been pleaded before the Chamber. Still less has any submission been filed thereon. Yet within the Gulf there are not only "islands" in the proper sense but also "islets", "rocks", etc., and two of the "islands" (Meanguera and Meanguerita) have been in dispute in the present case. Moreover, the "historic" as well as the "internal" general character of the waters in the Gulf, as recognized in the Judgment, precludes the possibility of settling that kind of matter by invoking the mere operation of the general law of the sea. Thus, here too, agreement among the States of the Gulf offers the obvious solution.

183. The rights of Honduras as a State participating, on a basis of perfect equality with the other two States of the Gulf, in the "particular régime" of the Gulf of Fonseca are fully recognized by the present Judgment and this is, for me, a ground of particular satisfaction in the light of some argument at the current proceedings aimed at occluding Honduras at the back of the Gulf. Consequently, Honduras holds sovereignty jointly with El Salvador and Nicaragua over all the waters of the Gulf subject to "joint sovereignty", wherever they may be located, including the central portion — as defined by the Judgment — of the Gulf's closing-line, these waters of the Gulf held by the three States in "joint sovereignty" being of course susceptible of division through delimitation. A second reason for satisfaction is that the status of Honduras as a Pacific Ocean coastal State is also fully confirmed by the Judgment, which recognizes Honduras's entitlement to a territorial sea, a continental shelf and an exclusive economic zone seawards of the said central portion of the closing-line of the Gulf in the open waters of the Pacific Ocean, as well as corresponding

l'interprétation des conclusions et décisions contenues dans l'arrêt de la Chambre.

182. La « ceinture maritime » de juridiction et de souveraineté exclusives de « une lieue marine » est considérée par la Chambre comme faisant partie du « régime particulier » du golfe de Fonseca en tant que « baie historique », mais son arrêt n'a pas trait et ne procède pas à la délimitation de « ceintures maritimes » *telles que celles-ci sont actuellement établies.* La « ceinture maritime » de juridiction ou de souveraineté exclusives est l'un de ces éléments du « régime particulier » du golfe de Fonseca qui possède une origine « consensuelle ». Cet élément ne procède pas du droit objectif de la succession. La mesure du consentement actuel des Etats à la « ceinture maritime » n'a pas été évoquée en l'espèce. Tout problème qui pourrait surgir concernant le droit à des « ceintures maritimes », leur délimitation, leur emplacement, etc., doit être réglé par voie d'accord entre les Etats riverains. Les éléments de preuve et les arguments présentés donnent à penser que la « lieue marine » de la ceinture maritime à laquelle les trois Etats ont consenti par leurs comportements concordants est effectivement admise comme étant la largeur acceptée au bord des côtes de leurs territoires continentaux sur le golfe, mais la question de savoir s'ils ont accepté d'appliquer cette limite de manière inconditionnelle, générale et uniforme à leurs autres côtes à l'intérieur du golfe est une question qui n'a pas été posée devant la Chambre. Aucune conclusion n'avait du reste été déposée à ce sujet. Cependant, à l'intérieur du golfe, il y a non seulement des « îles » au sens propre, mais aussi des « îlots », des « rochers », etc. Qui plus est, deux des « îles » (Meanguera et Meanguerita) faisaient en l'espèce l'objet d'un litige. Cela étant, le caractère général d'« eaux intérieures » qui est reconnu dans l'arrêt aux eaux du golfe exclut la possibilité de régler la question par la simple application de règles objectives de droit international telles que celles du droit général de la mer. Ainsi donc, là encore, la solution évidente réside dans l'accord entre les Etats riverains du golfe.

183. Les droits du Honduras en tant qu'Etat participant au « régime particulier » du golfe de Fonseca, en parfaite égalité avec les deux autres Etats du golfe, sont pleinement reconnus dans l'arrêt, et c'est là, pour moi, un grand motif de satisfaction, compte tenu de certains arguments émis au cours de la procédure visant à enfermer le Honduras au fond du golfe. Ainsi, le Honduras détient la souveraineté conjointement avec le Nicaragua et El Salvador sur toutes les eaux du golfe qui sont sous « souveraineté conjointe », où que ce soit, y compris dans la portion centrale de la ligne de fermeture du golfe — telle qu'elle est définie dans l'arrêt — étant bien entendu que les eaux du golfe qui sont sous la « souveraineté conjointe » des trois Etats peuvent être divisées par délimitation consensuelle. Un second motif de satisfaction est, pour moi, que le statut du Honduras en tant qu'Etat riverain du Pacifique est lui aussi pleinement confirmé par l'arrêt, qui reconnaît le droit du Honduras à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive au large de la portion centrale de la ligne de fermeture du golfe dans

entitlements of El Salvador and Nicaragua, delimitation having to be effected in those maritime spaces *by agreement on the basis of international law.*

B. The Question of the Competence of the Chamber to Effect Maritime "Delimitations". The Plea of Non-Competence Submitted by El Salvador. "Mootness" of the Issue

184. Having found, as indicated above, that the waters of the Gulf of Fonseca are held in sovereignty by the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras and the Republic of Nicaragua jointly (subject to defined exceptions) and that entitlements to territorial sea, continental shelf and exclusive economic zone in the Pacific Ocean seawards of the central portion of the closing-line of the Gulf of Fonseca appertains to the said three Republics, the Chamber cannot, in my opinion, proceed to any "delimitation" of the maritime spaces concerned, within or outside the Gulf, for the simple reason that this would amount to delimiting maritime spaces in which the Judgment has recognized the existence of rights and entitlements of the Republic of Nicaragua. Although granted by the Chamber a limited intervention in the case, the Republic of Nicaragua has not, by virtue of this authorization, become a "party" to the case because, *inter alia*, the Parties to the case did not give their consent for the Republic of Nicaragua to participate in the proceedings as a "party". Furthermore, following the Chamber's granting it a non-party intervention under Article 62 of the Statute of the Court, the Republic of Nicaragua declared that, in the light of the conditions attached to its participation in the proceedings as an intervening State, the Judgment would not have for it the *res judicata* force provided for in the case of parties by Article 59 of the Statute. Given this situation, the question of the competence of the Chamber to effect delimitations in the maritime spaces concerned in the present case — an issue which has divided the Parties so much at the current proceedings — has become a "moot" issue. It is so because, independently of the competence vested in the Chamber by the Parties under their Special Agreement, the Chamber is not now entitled to delimit maritime spaces in which rights and entitlements of the Republic of Nicaragua have been recognized by the Judgment.

185. This supervening "mootness" is consequent upon decisions reached by the Chamber itself. Procedurally, however, the consequences are identical to those in cases of "mootness" resulting from circumstances external to the proceedings. A perusal of operative clauses of judgments and orders of the Court reveals that when submissions or claims made by the parties or a party become "moot" the fact that the cause of such "mootness" is internal or external to the proceedings is irrelevant. In both hypotheses, the Court has held consistently that it is no longer called upon to give a judicial decision on the submission or claim concerned, the

les eaux libres de l'océan Pacifique, aussi bien que les droits correspondants du Nicaragua et d'El Salvador, la délimitation de ces espaces maritimes devant être effectuée *par voie d'accord sur la base du droit international.*

B. La question de savoir si la Chambre a compétence pour effectuer des «délimitations» maritimes. Objection d'incompétence présentée par El Salvador. Manque de pertinence de la question

184. Ayant constaté, comme il est indiqué précédemment, que la République d'El Salvador, la République du Honduras et la République du Nicaragua exercent conjointement la souveraineté sur les eaux du golfe de Fonseca (sous réserve de certaines exceptions déterminées) et que ces trois Républiques ont droit à une mer territoriale, à un plateau continental et à une zone économique exclusive dans l'océan Pacifique au large de la portion centrale de la ligne de fermeture du golfe de Fonseca, la Chambre ne peut pas, selon moi, procéder à une quelconque «délimitation» des espaces maritimes en question, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe, pour la simple raison que cela équivaudrait à délimiter des espaces maritimes où l'arrêt reconnaît à la République du Nicaragua la jouissance et l'exercice de droits. Bien que la Chambre lui ait accordé une possibilité limitée d'intervention, la République du Nicaragua n'est pas devenue pour autant «partie» à l'affaire, ne serait-ce que parce que les Parties en litige n'ont pas donné leur consentement à ce que la République du Nicaragua participe à la procédure en qualité de «partie». En outre, après que la Chambre eut accédé à sa requête à fin d'intervention en tant qu'Etat non partie en vertu de l'article 62 du Statut de la Cour, la République du Nicaragua a déclaré qu'eu égard aux conditions posées à sa participation à la procédure en qualité d'Etat intervenant la décision de la Chambre n'aurait pas pour elle la force de *res judicata* prévue à l'égard des parties par l'article 59 du Statut. Cela étant, la question de la compétence de la Chambre — question qui a profondément divisé les Parties au cours de l'instance — d'effectuer des délimitations dans les espaces maritimes en cause est devenue «sans pertinence». Il en est ainsi parce qu'indépendamment de la compétence que les Parties ont conférée à la Chambre aux termes de leur compromis, celle-ci n'est pas actuellement habilitée à délimiter des espaces maritimes dans lesquels l'arrêt reconnaît la jouissance ou l'exercice de droits à la République du Nicaragua.

185. Ce sont les décisions prises par la Chambre elle-même qui ont ainsi privé la question de sa pertinence. Il n'en demeure pas moins que du point de vue de la procédure les conséquences sont les mêmes que lorsque la pertinence disparaît par suite de circonstances extérieures à l'affaire. Une étude poussée des dispositifs d'arrêts et ordonnances de la Cour montre que lorsque la pertinence d'une conclusion ou d'une demande d'une ou de plusieurs parties disparaît, la question de savoir si la cause en est ou non inhérente au procès n'intervient pas. Dans l'un et l'autre cas, la Cour a toujours régulièrement soutenu qu'elle n'avait plus à se prononcer

rationale behind this being that the said submission or claim is as from that moment without object and, therefore, pointless. Pronouncements of the Court in that sense may be found, for example, in the following cases: *Monetary Gold Removed from Rome in 1943* (*I.C.J. Reports 1954*, pp. 32-34); *Interhandel* (*I.C.J. Reports 1959*, p. 26); *Northern Cameroons* (*I.C.J. Reports 1963*, pp. 36-38); *Fisheries Jurisdiction (United Kingdom* v. *Iceland), Merits* (*I.C.J. Reports 1974*, pp. 19-20); *Nuclear Tests (Australia* v. *France)* and *(New Zealand* v. *France)* (*I.C.J. Reports 1974*, pp. 270-272 and pp. 476-477); *Application for Revision and Interpretation of the Judgment of 24 February 1982 in the Case concerning the* Continental Shelf (Tunisia/ Libyan Arab Jamahiriya) *(Tunisia* v. *Libyan Arab Jamahiriya)* (*I.C.J. Reports 1985*, pp. 221 and 230).

186. This is the course of action that, in my opinion, should also have been followed by the Chamber in the present instance in responding to the plea of El Salvador that the Special Agreement had not vested the Chamber with jurisdiction to effect "delimitations" in the maritime spaces either inside or outside the Gulf of Fonseca. For reasons of its own, however, the Judgment, following a different path, has made a judicial determination on the issue in subparagraph 2 of its operative paragraph 432. This determination leaves me no option but to explain below my disagreement with the merits of a finding which, in any case, concerns, as indicated above, an issue which, as the result of the Chamber's determination of other points of law, has become "moot".

187. The non-competence plea of El Salvador referred to in the preceding paragraph being in contradiction with the submissions of Honduras, an interpretative dispute arose between the Parties concerning the meaning of the expression *"determinar la situación jurídica . . . de los espacios marítimos"* contained in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. The dispute revolved very much on the verb *"determinar"* ("to determine") and on the words *"la situación jurídica"* ("the legal situation"). Did the use of this verb and these words bar the Chamber from jurisdiction to delimit the "maritime spaces" concerned? The Chamber was, of course, fully empowered to decide the issue pursuant to Article 36, paragraph 6, of the Statute of the Court, and neither of the Parties challenged its powers to do so.

188. The law on the basis of which the above interpretative dispute falls to be decided comprises the rules governing the interpretation of treaties which have been codified by the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties (Arts. 31 and 32). It is generally recognized that these Articles of the Vienna Convention reflect the customary law in the matter. The Judgment of the Court of 12 November 1991 on the *Arbitral Award of 31 July 1989 (Guinea-Bissau* v. *Senegal)* contains a statement inspired by that proposition (*I.C.J. Reports 1991*, p. 69, para. 48). It may also be added that the corresponding draft articles were prepared by the International Law Commission as codification of existing law in the light of the relevant jurisprudence of the present Court and of the Permanent Court, and they were unanimously adopted at the plenary by the United Nations Confer-

sur la conclusion ou la demande, considérant que dès lors cette conclusion ou cette demande était devenue sans objet et donc sans pertinence. Des déclarations de la Cour en ce sens figurent, par exemple, dans les arrêts rendus dans les affaires suivantes: *Or monétaire pris à Rome en 1943* (*C.I.J. Recueil 1943*, p. 32-34); *Interhandel* (*C.I.J. Recueil 1959*, p. 26); *Cameroun septentrional* (*C.I.J. Recueil 1963*, p. 36-38); *Compétence en matière de pêcheries (Royaume-Uni c. Islande), fond* (*C.I.J. Recueil 1974*, p. 19-20); *Essais nucléaires (Australie c. France)* et *(Nouvelle-Zélande c. France)* (*C.I.J. Recueil 1974*, p. 270-272 et p. 476-477); *Demande en révision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du* Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne) *(Tunisie c. Jamahiriya arabe libyenne)* (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 221 et 230).

186. Telle est aussi la voie qu'à mon avis la Chambre aurait dû suivre en l'espèce en réponse à l'objection d'El Salvador selon laquelle le compromis n'avait pas donné à la Chambre compétence pour procéder à des «délimitations» dans les espaces maritimes, que ce fût à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe de Fonseca. Quoi qu'il en soit, et pour des raisons qui lui sont propres, la Chambre en a décidé autrement et la question fait l'objet d'une décision à l'alinéa 2 du paragraphe 432 de son arrêt. Cette prise de position me met dans l'obligation d'exposer ci-après mon désaccord quant au fond au sujet d'une décision qui de toute façon, comme je l'ai déjà dit précédemment, porte sur un point que des décisions de la Chambre sur d'autres points de droit ont rendu sans pertinence.

187. L'objection d'incompétence d'El Salvador mentionnée au paragraphe précédent étant en contradiction avec les conclusions du Honduras, des divergences d'interprétation sont apparues entre les Parties concernant le sens du passage *«determinar la situación jurídica ... de los espacios marítimos»* figurant au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis. Les divergences portaient principalement sur le verbe *«determinar»* («déterminer») et sur les mots *«la situación jurídica»* («la situation juridique»). L'emploi de ce verbe et de ces mots excluait-il toute compétence de la Chambre pour délimiter les «espaces maritimes» concernés? Il allait de soi que la Chambre était pleinement habilitée à trancher la question en vertu de l'article 36, paragraphe 6, du Statut de la Cour, ce qu'aucune des Parties n'a contesté.

188. Le droit selon lequel cette divergence d'interprétation doit être jugée comprend les règles régissant l'interprétation des traités qui ont été codifiées par la convention de Vienne sur le droit des traités de 1969 (art. 31 et 32). Il est généralement admis que ces articles de la convention de Vienne sont le reflet du droit coutumier en la matière. L'arrêt rendu par la Cour le 12 novembre 1991 en l'affaire relative à la *Sentence arbitrale du 31 juillet 1989 (Guinée-Bissau c. Sénégal)* contient une déclaration qui s'inspire de cette considération (*C.I.J. Recueil 1991*, p. 69, par. 48). Il convient aussi d'ajouter que les projets d'articles correspondants rédigés par la Commission du droit international étaient une codification du droit existant qui tenait compte de la jurisprudence pertinente de la Cour elle-même ainsi que de la Cour permanente et que ces textes ont été adoptés à

ence on the Law of Treaties, following rejection at the committee level, by quite large majorities, of some amendments initially submitted. I concur, therefore, with the reference made in the Judgment to the "general rule on interpretation" (Art. 31) and to the rule on "supplementary means of interpretation" (Art. 32) of the Vienna Convention. At this point, however, unfortunately, I part company with the Judgment as to the matter under consideration, for reasons of principle as well as on account of the application made *in casu* of treaty interpretation rules. I can share in this respect neither the reasoning nor the decision of the Judgment which I, of course, respect.

189. The reasoning of the Judgment begins by recalling that no reference is made in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement to any "delimitation" by the Chamber of the maritime spaces referred to therein and that for the Chamber to have the authority to delimit maritime boundaries, whether inside or outside the Gulf of Fonseca, it must have been given a mandate to do so either in express words or "according to the true interpretation of the Special Agreement" (paragraph 373 of the reasoning of the Judgment). This is, of course, absolutely correct. But the problems lie elsewhere, namely in how to reach a "true interpretation" of the Special Agreement under present rules on treaty interpretation. In this respect, I consider that the first proposition to be borne in mind is that the said rules of treaty interpretation disregard any intentions of the parties to the treaty as a subjective element distinct from the text of the treaty. Subjective intentions alien to the text of the treaty, particularly *a posteriori* subjective intentions, should play no role in the interpretation. This does not at all mean, however, that existing interpretation rules endorse *literalism* as the object and purpose of treaty interpretation. What constitutes the object and purpose of the interpretation process today is *the elucidation of the intentions of the parties as expressed in the text of the treaty*, presumed to be the authentic expression of the intention of the parties. In this objective environment, the object and purpose of the interpretation is not the "words" but the "intentions" of the parties as reflected in the terms used in the text of the treaty. It is in this sense, and in this sense only, that the prevailing rules of treaty interpretation are based upon the textual approach. The whole exercise is concerned, therefore, with ascertaining the intentions of El Salvador and of Honduras as reflected in the text of the Special Agreement *through an application of rules of treaty interpretation* now prevailing and not with ascertaining the meaning of individual words or expressions used in the Special Agreement.

190. To determine objectively the intentions of the Parties as reflected in the Special Agreement, one must certainly start as provided for in the Vienna Convention, namely from the "ordinary meaning" of the terms used in the provision of the Special Agreement which is the subject of the interpretation, that is, paragraph 2 of Article 2 in the instant case. But not in isolation. For treaty interpretation rules there is no "ordinary meaning" in the absolute or in the abstract. That is why Article 31 of the Vienna Con-

l'unanimité en plénière par la conférence des Nations Unies sur le droit des traités, après rejet en commission, à fortes majorités, de quelques amendements présentés au stade initial. Je souscris donc à la mention qui est faite dans l'arrêt de la « règle générale d'interprétation » (art. 31) et de la règle relative aux « moyens complémentaires d'interprétation » (art. 32) de la convention de Vienne. Mais je ne puis malheureusement suivre l'arrêt plus avant sur le point en question, aussi bien pour des raisons de principe que du point de vue de l'application des règles d'interprétation des traités dans le cas d'espèce. Je ne puis m'associer à cet égard ni au raisonnement ni à la décision de l'arrêt, que bien entendu je respecte.

189. Dans ses motifs, la Chambre commence par rappeler qu'à l'article 2, paragraphe 2, du compromis il n'est fait aucune mention d'une « délimitation » par la Chambre des espaces maritimes visés dans cet instrument et que pour être habilitée à tracer des frontières maritimes, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du golfe de Fonseca, elle devrait avoir reçu mandat de le faire, soit en termes exprès, soit « en vertu d'une interprétation [véritable] du compromis » (paragraphe 373 de l'arrêt). Cela est bien sûr parfaitement juste. La difficulté est ailleurs. Il s'agit de savoir comment parvenir à une « interprétation véritable » du compromis au regard des règles actuelles d'interprétation des traités. A cet égard, je pense que la première considération qu'il faut avoir à l'esprit est que lesdites règles d'interprétation des traités ne tiennent pas compte des intentions des parties au traité, qui sont des éléments subjectifs distincts du texte du traité. Les intentions subjectives étrangères au texte du traité, en particulier les intentions subjectives *postérieures*, ne doivent jouer aucun rôle dans l'interprétation. Cela ne signifie nullement, toutefois, que les règles d'interprétation existantes considèrent la *littéralité* comme étant l'objet et le but de l'interprétation des traités. Aujourd'hui, l'objet et le but du processus d'interprétation sont de clarifier *les intentions des parties telles qu'elles s'expriment dans le texte du traité*, lequel est présumé être l'expression authentique de leur intention. Dans cette optique objective, l'objet et le but de l'interprétation, ce ne sont pas les « mots » mais les « intentions » des parties telles qu'elles ressortent des termes utilisés dans le texte du traité. C'est en ce sens, et en ce sens seulement, que l'on peut dire que les règles actuelles d'interprétation des traités se fondent sur une approche textuelle. Toute l'opération consistait donc à déterminer les intentions d'El Salvador et du Honduras telles qu'elles ressortent du texte du compromis, *par une application des règles d'interprétation des traités actuellement en vigueur*, et non pas à déterminer le sens des termes ou expressions utilisés dans le compromis pris isolément.

190. Pour déterminer objectivement les intentions des Parties telles qu'elles ressortent du compromis, il faut certainement commencer comme le prévoit la convention de Vienne, c'est-à-dire en partant du « sens ordinaire » des termes utilisés dans la disposition du compromis qui est soumise à interprétation, soit dans le cas présent le paragraphe 2 de l'article 2. Mais cette disposition ne doit pas être prise isolément. Du point de vue des règles d'interprétation des traités, il n'y a pas de « sens ordi-

vention refers to "good faith" and to the ordinary meaning "to be given" to the terms of the treaty "in their context and in the light of its object and purpose". It is, therefore, a fully qualified "ordinary meaning". In addition to the said "good faith", "context" and "object and purpose", account may be taken, together with the "context", of the other interpretative elements mentioned in Article 31, including "subsequent practice" of the parties to the treaty and the "rules of international law" applicable between them. Furthermore, recourse to "supplementary means of interpretation" (preparatory work; circumstances of conclusion) is allowed for the purposes defined in Article 32. The elucidation of the "ordinary meaning" of terms used in the treaty to be interpreted requires, therefore, that due account be taken of those various interpretative principles and elements, and not only of words or expressions used in the interpreted provision taken in isolation.

191. If I say that, it is not because the "ordinary meaning" of the verb *"determinar"* or of the words *"legal situation"* creates any problem in Spanish. But I intend to remain faithful to the rules governing treaty interpretation as codified in the Vienna Convention, whose essential characteristic is that all its interpretative principles and elements form "an integrated whole", including the "ordinary meaning" element. As Sir Humphrey Waldock, Expert Consultant at the Conference and former Special Rapporteur of the International Law Commission, stated at the United Nations Conference on the Law of Treaties just before voting:

> "As far as Article 27 [31] is concerned, the intention has been to place *on the same footing* all the elements of interpretation therein mentioned." (United Nations Publication, Sales Number: E.68.V.7, p. 184, para. 72; emphasis added.)

In such a succinct manner, Sir Humphey Waldock summarized the illuminating explanation contained in this respect in the commentary of the International Law Commission on the draft articles which became Articles 31 and 32 of the Vienna Convention (United Nations Publication, Sales Number: E.70.V.5, p. 39, para. 8). The application of the rule of interpretation mentioned in Article 31 of the Vienna Convention is a single combined operation. As the International Law Commission said:

> "All the various elements, as they were present in any given case, would be thrown into the crucible, *and their interaction would give the legally relevant interpretation.*" (*Ibid.*; emphasis added.)

One is indeed very far away, not only from *"literalism"* but also from the "ordinary meaning" of terms in the abstract or in isolation. As to the rela-

naire» dans l'absolu ou dans l'abstrait. C'est pourquoi l'article 31 de la convention de Vienne se réfère à la «bonne foi» et au sens ordinaire «à attribuer» aux termes du traité «dans leur contexte et à la lumière de ... [l']objet et ... [du] but» du traité. Il s'agit donc d'un «sens ordinaire» qui est bien circonscrit. Outre la «bonne foi», le «contexte» et l'«objet et ... [le] but» du traité, il faut tenir compte, en même temps que du «contexte», des autres éléments d'interprétation mentionnés à l'article 31, dont «toute pratique ultérieurement suivie» par les parties et «toute règle pertinente de droit international» applicable dans les relations entre les parties. Enfin, le recours à des «moyens complémentaires d'interprétation» (travaux préparatoires et circonstances de la conclusion du traité) est autorisé aux fins prévues à l'article 32. La clarification du «sens ordinaire» des termes utilisés dans le traité à interpréter impose donc de tenir dûment compte de ces divers principes et éléments d'interprétation, et non pas seulement des mots ou expressions utilisés dans la disposition interprétée prise isolément.

191. Ce n'est pas que le «sens ordinaire» du verbe «*determinar*» ou des mots «*situation juridique*» présentent en espagnol une quelconque difficulté. Mais je tiens à rester fidèle aux règles régissant l'interprétation des traités qui sont codifiées dans la convention de Vienne, dont la caractéristique essentielle est que tous ses principes et éléments d'interprétation forment un «tout indissociable», dont l'élément «sens ordinaire» fait partie. Comme sir Humphrey Waldock, expert consultant à la conférence et ancien rapporteur spécial de la Commission du droit international, l'a déclaré à la conférence des Nations Unies sur le droit des traités juste avant le vote:

> «En ce qui concerne l'article 27 [31], l'intention de la Commission a été de mettre *sur le même pied* tous les éléments d'interprétation qui y sont mentionnés.» (Publication des Nations Unies, numéro de vente: F.68.V.7, p. 200, par. 72; les italiques sont de moi.)

En quelques mots, sir Humphrey Waldock a résumé l'explication très instructive que la Commission du droit international a apportée à ce sujet dans son commentaire sur les projets d'articles qui sont devenus les articles 31 et 32 de la convention de Vienne (publication des Nations Unies, numéro de vente: F.70.V.5, p. 43, par. 8). L'application des moyens d'interprétation prévus dans l'article 31 de la convention de Vienne consiste en une combinaison simultanée de ces moyens en une seule opération, ce que la Commission du droit international a exprimé en ces termes:

> «Tous les différents éléments, tels qu'ils se trouvent présents dans une situation donnée, seraient jetés dans le creuset et *leur interaction constituerait l'interprétation juridiquement pertinente.*» (*Ibid.*; les italiques sont de moi.)

On est bien loin non seulement de la «*littéralité*» mais aussi du «sens ordinaire» des termes pris dans l'abstrait ou isolément. Quant au rapport

tionship between the "general rule of interpretation" (Art. 31) and the "supplementary means of interpretation" (Art. 32), it is also clear that the fact that they are presented as two different Articles does not at all mean that there are two interpretative processes. The interpretative process is a single one and, the interpreter is free at any moment to turn his attention to the supplementary means of interpretation concerned without waiting for completion of the application of the general rule of Article 31.

192. But let us begin with the question of the "ordinary meaning", because the Judgment finds it difficult to see how one can equate "determination of a legal situation" with "delimitation of the maritime spaces" concerned, the context suggesting, according to the reasoning of the Judgment, a negative response. In the words of the Judgment, the question must be "why", if delimitation of the sea was intended, did the Special Agreement use the wording "to delimit the boundary line" regarding the land frontier, while confining the task of the Chamber as it relates to the islands and maritime spaces to "determin[ing their] legal situation"? The Parties were very much divided as to the "ordinary meaning" of the verb *determinar* ("to determine"). In El Salvador's view *determinar* would exclude *delimitar*, while in that of Honduras *delimitar* was not excluded by the verb *determinar*, used in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. This first aspect of the interpretative dispute has been decided by the Judgment in favour of the Honduran contention. As stated in paragraph 373 of the reasoning, the word *determinar* ("to determine") can be used to convey the idea of "setting limits". I fully agree with this initial finding of the Judgment. In Spanish, the original language of the Special Agreement, *determinar* does not in any way exclude *delimitar*. One may *determinar* by several means and one of these means may be *delimitar*. In Spanish dictionaries *"fijar los términos o los límites de una cosa"* is but one of the ordinary meanings of *determinar*. *Delimitar* is, therefore, one of the ordinary meanings of *determinar*. It follows that the verb *determinar* used in the Spanish text of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement does not exclude as such *delimitar*, or to effect a *delimitation*, from the standpoint of the "ordinary meaning" element of the general rule governing treaty interpretation. But, immediately after reaching this correct conclusion on the sense of *determinar*, the reasoning of the Judgment negates its effects for the interpretation owing to the fact that in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement "the object of the verb 'determine' is not the maritime spaces themselves, but the legal situation of these spaces" — and the Judgment concludes, on the basis of this grammatical construction, that "no indication of a common intention to obtain a delimitation by the Chamber can therefore be derived from this text as it stands". I am unable to follow the majority of the Chamber in this respect. To accept such a reasoning one must be ready to admit that "determination" through "delimitation" can never be a "determination" of a "legal situation". I cannot see how, once it is admitted that *determinar* may convey the idea of setting limits, a "delimitation" of spaces would not be a "determi-

entre la « règle générale d'interprétation » (art. 31) et les « moyens complémentaires d'interprétation » (art. 32), il est également manifeste que leur présentation dans deux articles différents n'implique pas qu'il s'agisse de deux processus d'interprétation différents. Le processus d'interprétation est un processus unique et l'interprète est libre, à tout moment, de tourner son attention vers les moyens complémentaires d'interprétation pertinents sans attendre d'avoir mené à son terme l'application de la règle générale de l'article 31.

192. Mais commençons par la question du « sens ordinaire » puisque, dans son arrêt, la Chambre considère qu'il est difficile d'assimiler la « délimitation d'espaces maritimes » à la « détermination d'une situation juridique », ce à quoi le contexte s'opposerait, selon le raisonnement contenu dans l'arrêt. Aux termes de cet arrêt, il faut se demander pour quelles raisons, si c'est une délimitation des espaces maritimes que l'on envisagerait, le compromis a employé l'expression « délimiter la ligne frontière » pour la frontière terrestre mais simplement demandé à la Chambre de « déterminer la situation juridique » des îles et espaces maritimes. Les Parties étaient très divisées sur le « sens ordinaire » du verbe *determinar* (« déterminer »). Pour El Salvador, *determinar* exclurait *delimitar*, alors que pour le Honduras, la possibilité de délimiter n'était pas exclue par l'emploi du verbe déterminer au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis. Le premier aspect de cette divergence d'interprétation a été tranché par l'arrêt en faveur de la position du Honduras. Selon le paragraphe 373 de l'arrêt, le verbe *determinar* (« déterminer ») peut être employé pour exprimer l'idée de « fixer des limites ». Je souscris pleinement à cette conclusion initiale de la Chambre. En espagnol, langue originale du compromis, *determinar* n'exclut nullement *delimitar*. On peut *déterminer* de plusieurs façons, et l'une d'elles peut être de *délimiter*. Dans les dictionnaires espagnols, « *fijar los términos o los límites de una cosa* » n'est que l'un des sens ordinaires de *determinar*. *Delimitar* est donc l'un des sens ordinaires de *determinar*. Il s'ensuit qu'en soi le verbe *determinar* employé dans le texte espagnol du paragraphe 2 de l'article 2 du compromis n'exclut pas l'idée de *delimitar* ou de procéder à une *délimitación*, du point de vue de l'élément « sens ordinaire » de la règle générale régissant l'interprétation des traités. Mais, immédiatement après être parvenue à cette conclusion correcte sur le sens de *determinar*, la Chambre en nie les effets sur le plan de l'interprétation, parce que, au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis, « l'objet du verbe « déterminer » n'est pas les espaces maritimes eux-mêmes mais la situation juridique desdits espaces » et la Chambre conclut, sur la base de cette interprétation grammaticale, que « rien ne dénote par conséquent dans le texte tel qu'il se présente actuellement une intention commune d'obtenir que la Chambre procède à une délimitation ». Je ne puis suivre à cet égard la majorité de la Chambre. Pour accepter ce raisonnement, il faut être prêt à admettre que la « détermination » par voie de « délimitation » ne peut jamais être la « détermination » d'une « situation juridique ». Je ne puis comprendre qu'une fois admis que *determinar* peut exprimer l'idée de fixer des limites, une « déli-

nation of the legal situation" of the spaces concerned. In Spanish one may *determinar* through *delimitar* or otherwise all kinds of things, including spaces and lines, and for the most various purposes, including findings on legal situations. For example, the Spanish text of Article 3 of the Montego Bay Convention on the Law of the Sea uses the expression *"determinadas de conformidad con esta Convención"* with reference to the "baselines" from which the breadth of the territorial sea is measured. Now, if a State pursuant to such an Article of the Montego Bay Convention establishes such a "baseline", could it be said that by doing so the State concerned is not determining the "legal situation" of the maritime spaces on one or the other side of the "baseline"? Certainly, the tracing of the "baseline" determines the legal situation of the maritime spaces concerned. Thus delimitation through a line or lines of a space, maritime or otherwise, is not an operation which ought to be excluded from the ordinary meaning of the expression "to determine the legal situation" used in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. The reasoning of the Judgment would appear to assume that *to effect delimitation of a space* is an operation which cannot be equated from the standpoint of the "ordinary meaning" element of interpretation with *a determination of the legal situation of the space concerned* and, ultimately, that *to determine a delimitation* can never be deemed to be *to determine a legal situation.* I reject this assumption on the basis of the ordinary meaning of the terms used in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, interpreted in their true context and in the light of the object and purpose of the Special Agreement. A delimitation of a given space is always a clear-cut determination of the legal situation of the areas situated on both sides of the delimitation line. The Judgment would have the ordinary meaning of "to determine the legal situation of the maritime spaces" include "régime" and "entitlement" but exclude "delimitation". For my part, I do not see how this can be true from the standpoint of the "ordinary meaning" element, ascertained through an application of the rules governing treaty interpretation, even if the expression is grammatically construed as in the Judgment.

193. To delimit the maritime spaces concerned being one of the "ordinary meanings" of "to determine the legal situation of the maritime spaces", the proposition that in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement that expression excludes a delimitation can only be true if it happens to have been used in that provision with a "special meaning". But to establish that this was the intention of the Parties expressed in the text of the Special Agreement the onus would be on El Salvador's side and not, as stated in the Judgment, on Honduras's side (Art. 31, para. 4, of the Vienna Convention). However, El Salvador has not pleaded its case on the basis of any "special meaning" of *determinar* or of any other word used in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. In fact, counsel for El Salvador "expressly" invited the Chamber to take the "words" in Article 2 of the Special Agreement, all the "words", in their "ordinary

mitation » d'espaces ne soit pas une « détermination de la situation juridique » de ces espaces. En espagnol, il est possible de déterminer, en délimitant ou d'une autre manière, toutes sortes de choses, y compris des espaces et des lignes, et cela à des fins très diverses, y compris pour établir des éléments de détermination de situations juridiques. C'est ainsi que le texte espagnol de l'article 3 de la convention de Montego Bay sur le droit de la mer utilise la formule *« determinadas de conformidad con esta Convención »* pour qualifier les « lignes de base » à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale. Si, conformément à cet article de la convention de Montego Bay, un Etat établit une « ligne de base » ainsi déterminée, peut-on dire que, ce faisant, il ne détermine pas la « situation juridique » des espaces maritimes de part et d'autre de la « ligne de base » ? Assurément, le tracé de la « ligne de base » détermine la situation juridique des espaces maritimes concernés. La délimitation d'un espace maritime ou autre par une ou des lignes n'est donc pas une opération à exclure du sens ordinaire de l'expression « déterminer la situation juridique » utilisée au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis. Il semble que le raisonnement suivi par la Chambre dans son arrêt suppose qu'*effectuer la délimitation d'un espace* est une opération qui ne peut être assimilée, du point de vue de l'élément « sens ordinaire » de l'interprétation, à une *détermination de la situation juridique de l'espace concerné* et, en définitive, qu'*établir une délimitation* ne peut jamais être pris dans le sens de *déterminer une situation juridique*. Je refuse cette façon de voir en me fondant sur le sens ordinaire des termes employés au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis, interprétés dans leur véritable contexte et à la lumière de l'objet et du but du compromis. La délimitation d'un espace donné est toujours une détermination manifeste de la situation juridique des zones situées de part et d'autre de la ligne de délimitation. Selon la Chambre, le sens ordinaire de la formule « déterminer la situation juridique des espaces maritimes » comprendrait le « régime » et la « jouissance de droits » mais exclurait la « délimitation ». Pour ma part, je ne puis admettre que cela soit exact au regard du « sens ordinaire » dégagé par l'application des règles régissant l'interprétation des traités, même si la formule est grammaticalement interprétée comme dans l'arrêt.

193. Délimiter les espaces maritimes concernés étant l'un des « sens ordinaires » de « déterminer la situation juridique des espaces maritimes », dire qu'au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis cette expression exclut la possibilité d'une délimitation ne peut être exact que si elle a été placée dans cette disposition avec un « sens particulier ». Mais pour établir que telle était bien l'intention des Parties exprimée dans le texte du compromis, la charge de la preuve incombe à El Salvador et non, comme il est indiqué dans l'arrêt, au Honduras (article 31, paragraphe 4, de la convention de Vienne). Cependant, El Salvador n'a plaidé sa cause sur la base d'aucun « sens particulier » du mot *determinar* ou de tout autre mot employé au paragraphe 2 de l'article 2 du compromis. En fait, le conseil d'El Salvador a « expressément » invité la Chambre à prendre les « mots » de l'article 2 du compromis, tous les « mots », dans leur « sens ordinaire »,

meaning", as the Judgment also does in its own way. Important as the dichotomy between "ordinary meaning" and "special meaning" is for interpretation, the question itself appears to me in the present case to be of rather an ancillary character in the reasoning of the Judgment. The basis of the conviction reflected in the Judgment's reasoning lies elsewhere.

194. It is to be found, not in the meaning of the terms used in the "text" of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement as such but in their *context*. The Chamber has proceeded, in fact, to an interpretation by *context*. But it is an interpretation by context in which "context" is confined to its *minimum minimorum* expression, represented only by Article 2 of the Special Agreement. It is Article 2 as "context" which provides the rationale behind the reasoning of the Judgment. It is the contrast in Article 2 of the Special Agreement between the expression "to delimit the boundary line" in paragraph 1 and the expression "to determine the legal situation" in paragraph 2 which appears to be the main controlling factor of the interpretation given by the Judgment. However, there is no legal justification, under the prevailing treaty interpretation rules, for narrowing "context" down to a single article or a single line in an article of the Special Agreement in any case, and particularly when the tasks to be performed by the Chamber under the first and second paragraphs of Article 2 are not identical tasks; those under paragraph 2 being wider in nature and scope than the delimitation task of paragraph 1. I therefore find the relevant passages in the reasoning of the Judgment quite unpersuasive. The use of different expressions in each of the paragraphs of Article 2 is quite necessary and fully justified bearing in mind the subject of the litigation as a whole. The various tasks requested of the Chamber under Article 2, paragraph 2, cannot be covered by the "ordinary meaning" of the expression "to delimit the boundary line". This expression refers to a single task, while the expression "to determine the legal situation" embraces or may embrace several tasks of various kinds, including effecting a delimitation of the maritime spaces concerned.

195. If I concurred in the interpretative method followed by the Judgment, I would stop my observations here but, as indicated above, I intend to remain faithful to the rules of treaty interpretation codified with the unanimous support of States. I do not consider that under such rules a "true" interpretation is provided by applying each of the recognized interpretative principles and elements independently of each other or in a selective way. The "integrated whole" criterion referred to above is paramount and should prevail in the interpretation. To use Article 2 of the Special Agreement as "context" for ascertaining the meaning of the verb "to determine" or the expression "to determine the legal situation of the maritime spaces" in its paragraph 2 is, of course, admissible *providing* that one does not forget the remaining parts of "context" and other principles and elements incorporated in the general rule of treaty interpretation. "Context" comprises, *inter alia*, *the whole text of the treaty*, including its *preamble*, as well as *any agreement relating to the treaty which was made*

comme la Chambre le fait aussi à sa façon dans l'arrêt. Aussi importante que soit la distinction entre « sens ordinaire » et « sens particulier » pour l'interprétation, la question elle-même ne me paraît guère présenter d'intérêt en l'espèce pour ce qui est du raisonnement suivi par la Chambre. Le fondement de la conviction reflété dans l'arrêt réside ailleurs.

194. Ce fondement n'est pas dans le sens des termes utilisés dans le « texte » de l'article 2, paragraphe 2, du compromis, mais dans leur *contexte*. En fait, la Chambre a procédé à une interprétation par *contexte*. Mais c'est une interprétation contextuelle dans laquelle le « contexte » est limité à son expression minimale et représenté seulement par l'article 2 du compromis. C'est l'article 2 en tant que « contexte » qui sous-tend le raisonnement de la Chambre. La mise en opposition des expressions « délimiter la ligne frontière », au paragraphe 1 de l'article 2 du compromis, et « déterminer la situation juridique », au paragraphe 2, semble avoir été la considération déterminante de l'interprétation donnée dans l'arrêt. Cependant, il n'est pas justifié juridiquement, en vertu des règles en vigueur d'interprétation des traités, de restreindre le « contexte » à un seul article ou à un simple alinéa d'un article du compromis, et ce quelle que soit la situation, mais en particulier lorsque les tâches qu'aurait dû accomplir la Chambre en application des paragraphes 1 et 2 de l'article 2 ne sont pas identiques, celles du paragraphe 2 étant plus vastes par leur nature et leur portée que la tâche de délimitation du paragraphe 1. Je considère donc que les passages du raisonnement qui procèdent ainsi dans les motifs de l'arrêt ne sont pas du tout convaincants. L'emploi de formules différentes dans chacun des paragraphes de l'article 2 du compromis est tout à fait nécessaire et pleinement justifié, eu égard à l'objet de l'instance dans son ensemble. Les différentes tâches qui sont demandées à la Chambre par le paragraphe 2 de l'article 2 ne relèvent pas du « sens ordinaire » de la formule « délimiter la ligne frontière ». Ce libellé vise une seule tâche, tandis que la demande de « déterminer la situation juridique » englobe ou peut englober plusieurs tâches de nature diverse, y compris celle d'effectuer une délimitation des espaces maritimes concernés.

195. Si je souscrivais à la méthode d'interprétation suivie par la Chambre, je terminerais là mes observations. Cependant, comme je l'ai déjà indiqué, j'entends rester fidèle aux règles d'interprétation des traités qui ont été codifiées avec l'appui unanime des Etats. Je ne considère pas qu'au regard de ces règles une interprétation de chacun des principes et éléments d'interprétation reconnus pris indépendamment les uns des autres ou de manière sélective soit une « véritable » interprétation. Le critère de leur application comme un « tout indissociable », déjà mentionné précédemment, est primordial et doit prévaloir en matière d'interprétation. Il est bien entendu admissible d'utiliser l'article 2 du compromis comme « contexte » pour établir le sens du verbe « déterminer » ou de la formule « déterminer la situation juridique des espaces maritimes » au paragraphe 2 de l'article, *à condition* de ne pas perdre de vue les autres dispositions du « contexte » et les autres principes et éléments incorporés dans la règle générale d'interprétation des traités. Le

between all the parties in connection with the conclusion of the treaty (Art. 31, para. 2, of the Vienna Convention) without necessarily considering these agreements to be an integral part of the treaty subject to interpretation. As was pointed out by the International Law Commission, for the purpose of interpreting a treaty, the documents recording the said agreements should not be treated as mere evidence to which recourse may be had for resolving an ambiguity or obscurity, but *as part and parcel of the context for the purpose of arriving to the ordinary meaning of the terms of the treaty* (United Nations Publication, Sales Number: E.70.V.5, p. 41, para. 13). Then come other elements of interpretation "to be taken into account, together with the context" and, among them, "subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation" and "any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties" (Art. 31, para. 3, of the Vienna Convention).

196. "Context" is, therefore, in the first place *the whole of the text of the treaty* to be interpreted, *preamble* included. Now the text of the 1986 Special Agreement makes an express reference to Articles 16, 19, 31 and 34 of the 1980 General Treaty of Peace concluded between the Parties, as well as a *renvoi* to the Peace Treaty as a whole in connection with the law to be applied by the Chamber to the case "when delivering its judgment". This relationship between the Special Agreement and the Peace Treaty results, therefore, from the very text of the Special Agreement. One does not need to look outside the Special Agreement to find the Peace Treaty. The Preamble and Articles 1, 2 and 5 of the Special Agreement are the provisions which establish that legal nexus for an interpretation. The 1980 Peace Treaty is, therefore, "context" for the purpose of interpreting the Special Agreement by virtue of the very text of the Special Agreement itself. One does not need to go further — for example, to the agreements referred to in paragraph 2 *(a)* of Article 31 of the Vienna Convention — to reach such a conclusion. On the basis of the Special Agreement and the general rules of treaty interpretation I take it, therefore, that the Peace Treaty is "context" for the purpose of an interpretation of the said Special Agreement.

197. The Peace Treaty, as part and parcel of the "context", is moreover an element of the greatest relevance to defining the *object and purpose of the Special Agreement*, namely to defining a further interpretative element requisite for the ascertainment of the ordinary meaning of the terms used in the Special Agreement, because the meaning of such terms has also to be established "in the light of" that "object and purpose". Now the Preamble of the Special Agreement provides that the latter was concluded considering that within the period of time envisaged by Articles 19 and 31 of the Peace Treaty no direct agreement had been reached regarding *the differences* (in the plural) relating to the existing boundaries in respect to the

« contexte » comprend, entre autres choses, *le texte du traité dans sa totalité, préambule* inclus, ainsi que *tout accord ayant rapport au traité et qui est intervenu entre toutes les parties à l'occasion de la conclusion du traité* (article 31, paragraphe 2, de la convention de Vienne), sans qu'il y ait nécessairement lieu de considérer ces accords comme faisant partie intégrante du traité soumis à interprétation. Comme la Commission du droit international l'a souligné, aux fins de l'interprétation des traités, les instruments consignant lesdits accords ne doivent pas être considérés comme de simples preuves auxquelles on peut avoir recours pour résoudre une ambiguïté ou une obscurité, mais comme une *partie du contexte servant à dégager le sens ordinaire des termes du traité* (publication des Nations Unies, numéro de vente: F.70.V.5, p. 44, par. 13). Viennent ensuite d'autres éléments d'interprétation dont il doit être « tenu compte, en même temps que du contexte », et parmi eux, « toute pratique ultérieurement suivie dans l'application du traité par laquelle est établi l'accord des parties à l'égard de l'interprétation du traité » et « toute règle pertinente de droit international applicable dans les relations entre les parties » (article 31, paragraphe 3, de la convention de Vienne).

196. Le « contexte » du traité est donc, en premier lieu, *la totalité du texte du traité* à interpréter, *préambule* inclus. Or, le texte du compromis de 1986 fait expressément mention des articles 16, 19, 31 et 34 du traité général de paix de 1980, conclu entre les Parties, et contient un renvoi au traité de paix dans son ensemble à propos du droit applicable par la Chambre « en rendant son arrêt » en l'espèce. Ce rapport entre le compromis et le traité de paix résulte donc du texte même du compromis. Il n'y a pas à chercher ailleurs que dans le compromis pour trouver le traité de paix. Le préambule et les articles 1, 2 et 5 du compromis sont les dispositions qui établissent le lien juridique aux fins d'une interprétation. Le traité de paix de 1980 fait donc partie du « contexte » aux fins de l'interprétation du compromis et cela aux termes du compromis lui-même. Pour parvenir à cette conclusion, il n'est pas nécessaire de rechercher d'autres instruments — tels que les accords visés au paragraphe 2, alinéa *a)*, de l'article 31 de la convention de Vienne. Sur la base du compromis et des règles générales d'interprétation des traités, je considère donc que le traité de paix fait partie du « contexte » aux fins de l'interprétation dudit compromis.

197. Outre qu'il fait partie du « contexte », le traité de paix est un élément de la plus grande importance pour définir *l'objet et le but du compromis*, c'est-à-dire pour définir un autre élément d'interprétation nécessaire à la détermination du sens ordinaire des termes utilisés dans le compromis, car le sens de ces termes doit aussi être établi « à la lumière de » l'« objet » et du « but » de ce texte. Dans le préambule du compromis, il est indiqué que celui-ci a été conclu en considération du fait que, dans le laps de temps prévu aux articles 19 et 31 du traité de paix, les Parties n'étaient pas parvenues à un accord direct concernant leurs *divergences* (au pluriel) sur les limites relatives aux autres zones terrestres en litige, non

remaining land areas in dispute and *relating to the juridical status of the islands and maritime spaces.* It follows that the 1986 Special Agreement between the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras is not a special agreement which stands alone like those mentioned in paragraph 380 of the reasoning of the Judgment. The 1986 Special Agreement is in fact and in law an instrument in execution of a previous binding jurisdictional conventional undertaking in force, embodied in Article 31 of the Peace Treaty, which reads as follows:

> "If, upon the expiring of the period of five years laid down in Article 19 of this Treaty [the Peace Treaty], *total agreement has not been reached on frontier disputes* concerning the areas subject to controversy [the land boundary areas in dispute] or *concerning the legal situation in the islands or maritime areas*, or if the agreements provided for in Articles 27 and 28 of this Treaty have not been achieved, *the Parties agree that, within the following six months, they shall proceed to negotiate and sign a special agreement to submit jointly any existing controversy or controversies to the decision of the International Court of Justice.*" (Emphasis added.)

Articles 32 and 33 of the Peace Treaty could not be more precise as to the disputes that the Parties undertook to submit to the Court or a chamber of the Court either by notifying a special agreement or, after the expiration of a given deadline, through a unilateral application. These Articles of the Peace Treaty read as follows:

> *"Article 32*
>
> The Special Agreement referred to in the preceding Article shall include:
>
> *(a)* the submission of the Parties to the jurisdiction of the International Court of Justice so that it may settle the controversy or controversies referred to in the preceding Article;
> *(b)* the time-limits for the presentation of documents and the number of such documents;
> *(c)* the determination of any other question of a procedural nature that may be pertinent.
>
> Both Governments shall agree upon the date for the joint notification of the Special Agreement to the International Court of Justice but, in the absence of such an agreement, any one of them may proceed with the notification, after having previously informed the other Party by the diplomatic channel.
>
> *Article 33*
>
> If, within the period of six months laid down in Article 31, the Parties have not been able to reach agreement on the terms of the Special Agreement, any one of them may submit, in the form of a unilateral

plus que *concernant la situation juridique des îles et des espaces maritimes*. Il s'ensuit que le compromis de 1986 entre la République d'El Salvador et la République du Honduras n'est pas un compromis qui se suffit à lui-même comme ceux qui sont mentionnés dans les motifs de l'arrêt, au paragraphe 380. Le compromis de 1986 est, en fait et en droit, un instrument qui a été établi en exécution d'un précédent engagement conventionnel toujours en vigueur consistant en une clause attributive de compétence. Cet engagement est l'article 31 du traité de paix, dont le texte est le suivant :

> « *Les Parties conviennent que* si, à l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article 19 du présent traité [le traité de paix], elles n'ont pas pu *régler entièrement les désaccords survenus au sujet de la délimitation des frontières* dans les zones contestées [les secteurs en litige de la frontière terrestre], ou *du régime juridique des îles ou des espaces maritimes*, ou si elle ne sont pas parvenues aux accords prévus aux articles 27 et 28 du présent traité, *dans les six mois qui suivent elles négocieront et signeront un compromis afin de soumettre conjointement le ou les différends à la Cour internationale de Justice.* » (Les italiques sont de moi.)

Les articles 32 et 33 du traité de paix ne pouvaient être plus précis quant aux différends que les Parties se sont engagées à soumettre à la Cour ou à une chambre de la Cour par notification d'un compromis ou, à l'expiration d'un certain délai, par requête unilatérale. Ces articles du traité de paix se lisent comme suit :

« *Article 32*

Le compromis visé à l'article précédent devra comporter :

a) l'acceptation par les Parties de la juridiction de la Cour internationale de Justice aux fins de règlement du ou des différends visés à l'article précédent ;
b) les délais de soumission des pièces et le nombre de celles-ci ;
c) les indications relatives à toute autre question procédurale pertinente.

Les deux gouvernements s'entendront sur la date à laquelle ils notifieront conjointement le compromis à la Cour internationale de Justice et, à défaut, l'un quelconque d'entre eux pourra effectuer la notification après en avoir informé l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 33

Si, dans le délai de six mois visé à l'article 31, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur les termes du compromis, l'une quelconque d'entre elles pourra, par requête unilatérale, soumettre le ou les diffé-

application, the existing controversy or controversies to the decision of the International Court of Justice, after having previously informed the other Party by the diplomatic channel."

198. The 1986 Special Agreement is supposed, therefore, according to the Peace Treaty, to be a special agreement submitting to the Court or to one chamber of the Court *"any existing controversy or controversies" concerning* the boundary in the disputed land sectors and *the legal situation in the islands and maritime spaces at the time of the expiry of the period of five years laid down in Article 19 of the Peace Treaty*. What were, at that date, and indeed during the present proceedings, the "existing controversies" between the Parties concerning the determination of the legal situation in the maritime spaces? The reply to this question is provided by the evidence in the case-file. It appears from that evidence that the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras understood the expression "to determine the legal situation of the islands and maritime areas" of Article 18 of the Peace Treaty (an expression similar to the one in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement) when defining the "functions" of the Joint Frontier Commission, established on 1 May 1980, as including "delimitation" of the maritime spaces concerned. Delimitation proposals were in fact submitted to the consideration of the Joint Frontier Commission and discussed, as well as directly at the highest level of representation. There cannot be any reasonable doubt thereon in the light of the said evidence, the so-described "conciliatory" proposal of President Duarte being particularly revealing in this respect.

199. Neither is there room to question, as counsel for El Salvador did at the hearings, that there exists any dispute between the Parties as to the delimitation of waters of the Gulf of Fonseca, on the basis of the argument that such waters were in *condominium* as defined in the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice in the controversy between El Salvador and Nicaragua concerning the Bryan-Chamorro Treaty. How could it be so, so far as the present case between El Salvador and Honduras is concerned, in the light of the pleadings and submissions of the Parties and their previous application and interpretation of their 1980 Peace Treaty? The very object of the dispute before the Chamber as to the legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca revolves on the question of *condominium without delimitation* (El Salvador's thesis) or *community of interests with delimitation* (Honduras's thesis)! This is precisely the subject of the controversy on the Gulf of Fonseca before the Chamber. The Judgment has now settled the matter by declaring the existence of "joint sovereignty" of the three States of the Gulf over its undivided waters *but without excluding thereby the possibility of delimitation of the waters of the Gulf*. There is not, therefore, any inherent legal incompatibility, for the dispute between the Parties when concluding the Special Agreement comprised, as to the Gulf, both a dispute on the condominium issue and a dispute on the delimitation issue. This is borne out by events. All along,

rends à la Cour internationale de Justice après en avoir informé l'autre Partie par la voie diplomatique.»

198. Selon le traité de paix, le compromis de 1986 est donc réputé être un compromis par lequel les Parties soumettent à la Cour ou à une chambre de la Cour *«le ou les différends» existants concernant* la frontière terrestre dans les secteurs en litige et *la situation juridique dans les îles et les espaces maritimes, à l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article 19 du traité de paix.* Quelles étaient, à cette date et aussi bien au cours de l'instance devant la Chambre, les «différends» existant entre les Parties concernant la détermination de la situation juridique dans les espaces maritimes? La réponse à cette question est apportée par les éléments de preuve contenus dans le dossier. De ces éléments de preuve, il ressort que pour la République d'El Salvador et la République du Honduras les mots «déterminer le régime juridique des îles et des espaces maritimes» de l'article 18 du traité de paix (formule analogue à celle de l'article 2, paragraphe 2, du compromis) qui figurent dans la définition des «fonctions» de la commission mixte de délimitation créée le 1er mai 1980 s'entendent également de la «délimitation» des espaces maritimes concernés. Des propositions de délimitation ont été effectivement soumises à l'examen de la commission mixte de délimitation et examinées par elle, ainsi que directement à l'échelon de représentation le plus élevé. Aucun doute n'est raisonnablement possible à ce sujet au vu des éléments de preuve susmentionnés, la proposition dite «de conciliation» du président Duarte étant sur ce point particulièrement révélatrice.

199. Il n'est pas possible non plus de contester, comme l'a fait le conseil d'El Salvador à l'audience, qu'il existe un désaccord entre les Parties quant à la délimitation des eaux du golfe de Fonseca, sur la base de l'argument selon lequel ces eaux seraient détenues en *condominium*, au sens de la définition donnée dans l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine dans le procès entre El Salvador et le Nicaragua au sujet du traité Bryan-Chamorro. Comment peut-il en être ainsi, dans l'affaire portée devant la Chambre entre El Salvador et le Honduras, à la lumière des plaidoiries et conclusions des Parties et de leur application et interprétation du traité de paix de 1980? La question du *condominium sans délimitation* (thèse d'El Salvador) ou de la *communauté d'intérêts avec délimitation* (thèse du Honduras) est au cœur même de leur différend quant à la situation juridique des espaces maritimes du golfe de Fonseca! Tel est précisément l'objet du différend dont la Chambre était saisie concernant ce golfe. La Chambre a maintenant résolu la question en déclarant l'existence d'une «souveraineté conjointe» des trois Etats du golfe sur ses eaux indivises, *mais sans exclure pour autant la possibilité de délimiter les eaux du golfe.* Il n'y a donc pas d'incompatibilité juridique foncière, parce que le différend entre les Parties au moment de la conclusion du compromis était à la fois, au sujet du golfe, un différend sur la question du condominium et un différend sur la question de la délimitation. L'histoire en témoigne. La

the history of the relations between the Parties, involved "delimitation" of the maritime spaces in dispute; from the conclusion of the unratified 1884 Cruz-Letona convention, which embodied a delimitation within the Gulf of Fonseca, down to the present proceedings, not forgetting, as already said, the Joint Frontier Commission (May 1980- December 1985).

200. That the dispute between the Parties concerning the legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca, as also in the maritime spaces in the Pacific Ocean seaward of the closing-line of the Gulf, included a "delimitation" aspect cannot reasonably be questioned, and a true interpretation of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement proves that *that dispute* and no other was the dispute referred by the Parties to the Chamber for adjudication. The contrary proposition would amount to admitting that when negotiating and concluding the Special Agreement the Parties reformulated the subject of the dispute existing between them since the beginning of the present century in the case of the Gulf of Fonseca, and as from about 1974 in the case of the maritime spaces outside the Gulf. There is not the slightest proof of any such reformulation in the evidence submitted by the Parties to the Chamber, neither does it emerge from any interpretation of the Special Agreement performed in accordance with the prevailing rules of treaty interpretation.

201. In fact, the practice of the Parties subsequent to the 1986 Special Agreement confirmed that the scope of their dispute on the legal situation of the maritime spaces remained the same as before. The pleadings, argument and submission of Honduras speak for themselves in that respect. In the eyes of Honduras, Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement empowers the Chamber to effect "delimitations" in the maritime spaces without excluding other determinations. And, in fact, the same results from the very conduct of El Salvador itself at the current proceedings, notwithstanding its rejection of the interpretation of Honduras, based *inter alia* upon "constitutional" considerations. If the conduct of El Salvador at the present proceedings is analysed closely, one sees that the denial of "delimitation" is not confirmed by some of its arguments and submissions. Albeit with caveats and restraint, El Salvador also has pleaded to, and made submissions on "delimitation" aspects of the maritime dispute, inside the Gulf of Fonseca in particular. What El Salvador refused to do was to discuss in detail the delimitation lines proposed by Honduras, covering itself with the plea of "non-competence". This is, in final analysis, a procedural situation contemplated in Article 53 of the Statute of the Court, whose provisions apply not only to non-appearance situations but also to situations when a party fails to defend its case. One of El Salvador's formal submissions, for example, requests the Chamber to adjudge and declare that the legal situation of the maritime spaces within the Gulf of Fonseca corresponds to the legal position established by the 1917 Judgement of the Central American Court of Justice. Now, in that Judgement, to which Honduras is not party, it is a question not only of *condominium* but also of *maritime delimitations* within the Gulf (the one marine league littoral zone; the inspection zones; and the 1900 Hon-

« délimitation » des espaces maritimes litigieux a toujours été présente dans les relations entre les Parties, depuis la conclusion de la convention Cruz-Letona de 1884 non ratifiée, qui contenait une délimitation du golfe, jusqu'à l'instance devant la Chambre, sans oublier la commission mixte de délimitation (mai 1980-décembre 1985).

200. Que les questions de « délimitation » fassent partie du différend entre les Parties concernant la situation juridique des espaces maritimes à l'intérieur du golfe de Fonseca, comme celle des espaces maritimes dans l'océan Pacifique au-delà de la ligne de fermeture du golfe, ne peut raisonnablement être contesté et une interprétation véritable du paragraphe 2 de l'article 2 du compromis démontre que *ce différend-là* et nul autre est celui que les Parties ont soumis au jugement de la Chambre. Dire le contraire équivaudrait à admettre que, lorsqu'elles ont négocié et conclu le compromis, les Parties ont reformulé l'objet du différend existant entre elles depuis le début du siècle dans le cas du golfe de Fonseca et depuis environ 1974 dans le cas des espaces maritimes à l'extérieur du golfe. Il n'existe pas la moindre preuve d'une semblable reformulation dans les éléments soumis par les Parties à la Chambre, non plus qu'aucune ne se dégage d'une interprétation du compromis effectuée conformément aux règles généralement admises d'interprétation des traités.

201. En fait, la pratique des Parties postérieure au compromis de 1986 a confirmé que le champ de leur différend quant à la situation juridique des espaces maritimes restait inchangé. Les écritures, arguments et conclusions du Honduras sont éloquents à cet égard. Pour le Honduras, le paragraphe 2 de l'article 2 du compromis habilite la Chambre à procéder à des « délimitations » dans les espaces maritimes, sans exclure d'autres déterminations. Et, en fait, le comportement d'El Salvador lui-même au cours de l'instance porte témoignage dans le même sens, malgré son rejet de l'interprétation du Honduras, motivé entre autres par des considérations « constitutionnelles ». Si l'on analyse minutieusement le comportement d'El Salvador au cours de l'instance, on constate que le refus d'une « délimitation » n'est pas confirmé par certaines de ses argumentations et conclusions. Bien qu'avec des mises en garde et des restrictions, El Salvador a lui aussi traité dans ses exposés et conclusions des aspects « délimitation » du différend maritime, en particulier à l'intérieur du golfe de Fonseca. Ce qu'El Salvador a refusé de faire, c'est d'examiner dans le détail les lignes de délimitation proposées par le Honduras, en se retranchant derrière une objection d'« incompétence ». Mais, en fin de compte, c'est là une situation de procédure prévue par l'article 53 du Statut de la Cour, dont les dispositions s'appliquent non seulement à la non-comparution, mais aussi aux cas dans lesquels une partie s'abstient de faire valoir ses moyens. Ainsi, une des conclusions formelles d'El Salvador consiste à prier la Chambre de dire et juger que la situation juridique des espaces maritimes à l'intérieur du golfe de Fonseca correspond à la position juridique définie par la Cour de justice centraméricaine dans son arrêt de 1917. Or, dans cet arrêt, rendu dans une affaire à laquelle le Honduras n'était pas partie, il ne s'agit pas seulement d'une question de *condomi-*

duras/Nicaragua delimitation). Moreover, the *condominium* submission itself implies *ex hypothesi* the existence of a line distinguishing the maritime spaces within the Gulf from those outside the Gulf. El Salvador even referred in the current proceedings to a new line of its own making, namely to a line dividing the so-called inner and outer sectors of the Gulf. Littoral zones of islands, including islands "in dispute", have also been very much present in Salvadorian arguments. El Salvador has, therefore, like Honduras, pleaded to delimitation matters and lines. This subsequent conduct of the Parties, as reflected in the current proceedings, is no doubt also relevant to the interpretation of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. It cannot be put aside by the Chamber when interpreting that provision. El Salvador did not exclude "delimitation" under the Special Agreement, but only "certain delimitation matters" or "delimitation in certain maritime areas".

202. The affidavit of the former Foreign Minister of El Salvador submitted in order to prove the lack of consent on the part of El Salvador, when concluding the Special Agreement, to the conferment upon the Chamber of jurisdiction to effect "maritime delimitations" cannot be admitted as an element of interpretation of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement under existing rules of treaty interpretation. It was not, when the Special Agreement was concluded, accepted by Honduras as a document related to that Agreement. To justify attaching to it the interpretative value sought by El Salvador, the affidavit should have been embodied in a document or instrument (i.e., a plenipotentiary instrument) at the time of that conclusion, and communicated to and accepted by Honduras. Nothing of this kind has been reported to the Chamber. In this connection, and with all due respect, I am obliged also to recall here the latest jurisprudence of the Court on affidavits of Ministers of parties to a case (*I.C.J. Reports 1986*, p. 43, para. 70).

203. I must confess that I have difficulty following the conclusion drawn in the Judgment from the explanation given by Honduras for the Parties having chosen the formula used in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, which follows closely El Salvador's own explanation. For an interpretation of the provisions in question, the only relevant thing to be extracted from that explanation is that the formula was taken almost word for word from the 1980 Peace Treaty, under which the existing controversy between the Parties as to the "maritime spaces" embraced "delimitation", as well as other determinations, and nothing else. What matters for the purpose of deciding the interpretation dispute between the Parties is *exclusively* the scope of their consent to jurisdiction *as expressed in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement*. The motivations for choosing the formula are alien to the interpretation except as a possible "supplementary means" linked to the circumstances of its adoption. They are, in

nium, mais aussi de *délimitations maritimes* à l'intérieur du golfe (zone littorale de une lieue marine, zones d'inspection et délimitation Honduras/Nicaragua de 1900). Qui plus est, la notion de *condominium* repose elle-même sur l'hypothèse qu'il existe une ligne établissant une distinction entre les espaces maritimes qui sont à l'intérieur du golfe et ceux qui sont à l'extérieur. Au cours de la procédure, El Salvador a même introduit l'idée d'une nouvelle ligne, à savoir une ligne séparant les zones du golfe dites internes et externes. Les zones littorales des îles, y compris des îles « en litige », sont également très présentes dans l'argumentation d'El Salvador. Comme le Honduras, El Salvador a donc plaidé sur des questions de délimitation et sur des lignes. Il va de soi que ce comportement ultérieur des Parties, tel qu'il ressort de l'instance, a lui aussi son importance pour l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2, du compromis. En interprétant cette disposition, la Chambre ne saurait en faire abstraction. El Salvador n'a pas exclu la « délimitation » en vertu du compromis, mais seulement « certaines questions de délimitation » ou la « délimitation dans certaines zones maritimes ».

202. La déclaration de l'ancien ministre des relations extérieures d'El Salvador qui a été présentée pour démontrer qu'El Salvador n'avait pas consenti, lors de la conclusion du compromis, à ce que compétence soit donnée à la Chambre d'effectuer des « délimitations maritimes » ne peut être admise comme un élément d'interprétation de l'article 2, paragraphe 2, du compromis au regard des règles existantes d'interprétation des traités. Lorsque le compromis a été conclu, ce document n'avait pas été accepté par le Honduras comme un document se rapportant au compromis. Pour que la valeur interprétative souhaitée par El Salvador puisse y être attachée, la déclaration aurait dû au moment de cette conclusion être consignée dans un document ou instrument (par exemple un instrument plénipotentiaire) et communiquée au Honduras et acceptée par lui. La Chambre n'a été informée d'aucune procédure de cette sorte. A cet égard, et de la manière la plus respectueuse, je suis aussi obligé de rappeler ici la jurisprudence de la Cour sur les déclarations de ministres des parties à une affaire (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 43, par. 70).

203. Je dois avouer qu'il m'est difficile de suivre la conclusion que tire la Chambre de l'explication donnée par le Honduras du choix fait par les Parties de la formule utilisée à l'article 2, paragraphe 2, du compromis, conclusion qui suit de près l'explication salvadorienne. Pour une interprétation de la disposition susmentionnée, la seule chose que l'on puisse retenir de cette explication est que la formule est reprise presque mot pour mot du traité de paix de 1980, en vertu duquel le différend existant entre les Parties au sujet des « espaces maritimes » comprenait la « délimitation », ainsi que d'autres déterminations, et rien d'autre. Pour trancher le différend d'interprétation entre les Parties, ce qui importe c'est *exclusivement* la mesure de leur consentement à déférer la compétence à la Cour *tel qu'il s'exprime à l'article 2, paragraphe 2, du compromis*. Les motivations du choix de la formule sont étrangères à l'interprétation, sauf peut-être en tant que « moyens complémentaires » liés aux circonstances de son adop-

any case, subjective elements distinct from the actual text of the Special Agreement. The method followed in this respect by the Judgment would seem to be based upon reasonings of the Court concerning determinations of the scope of consent to jurisdiction deriving from declarations made pursuant to Article 36, paragraph 2, of the Statute. But the Chamber is not supposed to determine in the instant case the area of coincidence of consents given by parties in separate unilateral instruments. It must simply interpret a provision of a *treaty*, namely the Special Agreement. This does not allow it to consider separately the consent given by each Party to the Special Agreement, or to set up the consent of one Party against the consent of the other; both consents, as reflected in the text of the Special Agreement, constitute a single unity for the purpose of interpretation. It is this meeting of minds which is the only thing that counts in the present instance. If through the interpretation process such an expressed meeting of minds is unclear or leads to unreasonable results (for example, the total exclusion of a main tenet of the position of one of the Parties), there remains recourse to the "supplementary means" of treaty interpretation which, in the present case, would mean examining the circumstances leading to the conclusion of the Special Agreement and, consequently, to Articles 31 and 32 of the Peace Treaty. *A posteriori* explanations cannot form a substitute for the intentions of the Parties as expressed in the text of the Special Agreement at the time of conclusion in 1986. I have already said that the "controversy" existing at that moment involved "delimitation" of the maritime spaces and that the expression "to determine the legal situation of the maritime spaces" in itself, as well as in the context of the Special Agreement and in the light of its object and purpose, does not exclude the Chamber's effecting a delimitation of the maritime spaces concerned.

204. In this connection it is also worth recalling that the fact that the treaty to be interpreted is in the present case a "special agreement" *(compromis)* does not change by one iota the interpretation rules to be applied, which remain the same as in the case of any other kind of treaty. It was agreed at the United Nations Conference on the Law of Treaties that, for interpretation purposes, no distinctions should be made on the basis of the various possible classifications of treaties, with the single exception of the additional rules for "multilingual treaties" (Art. 33 of the Vienna Convention). Special agreements *(compromis)* are no exception, as the Court recently confirmed in its Judgment of 12 November 1991 on the *Arbitral Award of 31 July 1989 (Guinea Bissau* v. *Senegal)* (*I.C.J. Reports 1991*, pp. 69-70, para. 48). Old theories about the so-called "restrictive" interpretation of conventional instruments providing for the jurisdiction of international courts and tribunals do not correspond to present rules of treaty interpretation. They were consciously left out of those rules when the latter were codified by the Vienna Convention. No longer does restrictiveness in treaty interpretation govern *a priori* in any way the act of treaty interpretation of such kinds of conventional instrument. The subject-matter

tion. Elles sont, en tout cas, des éléments subjectifs distincts du texte même du compromis. Il semble que la méthode suivie à cet égard par la Chambre dans son arrêt se fonde sur des raisonnements de la Cour concernant la détermination de la mesure du consentement à sa juridiction dans le cas de déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. Mais la Chambre n'est pas censée déterminer, dans le cas d'espèce, le champ de la coïncidence des consentements donnés par les Parties dans des instruments unilatéraux séparés. Elle doit simplement interpréter une disposition d'un *traité*, à savoir le compromis, ce qui ne lui permet pas de considérer séparément le consentement donné par chaque Partie au compromis ou d'opposer le consentement d'une Partie au consentement de l'autre. Les deux consentements, tels qu'ils s'expriment dans le texte du compromis, forment une seule et même unité aux fins de l'interprétation. C'est cette rencontre des volontés qui seule compte en l'espèce. Si le processus d'interprétation révèle que, telle qu'elle s'est exprimée, cette rencontre des volontés n'est pas claire ou conduit à des résultats déraisonnables (par exemple l'exclusion totale d'un aspect essentiel de la position de l'une des Parties), le recours est alors possible aux « moyens complémentaires » d'interprétation des traités, ce qui en l'espèce conduirait à examiner les circonstances conduisant à la conclusion du compromis et, en conséquence, les articles 31 et 32 du traité de paix. Des explications à posteriori ne peuvent être substituées aux intentions des Parties, telles qu'elles se sont exprimées dans le texte du compromis au moment de sa conclusion en 1986. J'ai déjà dit que la « délimitation » des espaces maritimes faisait partie du « différend » existant à ce moment-là et que la formule « déterminer la situation juridique des espaces maritimes », prise en soi ainsi que dans le contexte du compromis et à la lumière de l'objet et du but de celui-ci, n'interdisait pas à la Chambre de procéder à une délimitation des espaces maritimes concernés.

204. A cet égard, il vaut la peine aussi de rappeler que le fait que le traité à interpréter est, en l'espèce, un « compromis » ne change en rien les règles d'interprétation à appliquer, qui demeurent les mêmes que dans le cas de tout autre type de traité. Il a été décidé à la conférence des Nations Unies sur le droit des traités que, aux fins d'interprétation, aucune distinction ne devait être faite sur la base des diverses classifications possibles de traités, à la seule exception des règles additionnelles applicables aux « traités multilingues » (article 33 de la convention de Vienne). Les compromis ne font pas exception, comme la Cour l'a récemment confirmé dans son arrêt du 12 novembre 1991 rendu en l'affaire relative à la *Sentence arbitrale du 31 juillet 1989 (Guinée-Bissau c. Sénégal)* (*C.I.J. Recueil 1991*, p. 69-70, par. 48). Certaines théories anciennes selon lesquelles les instruments conventionnels prévoyant la compétence de tribunaux internationaux devaient faire l'objet d'une interprétation « restrictive » ne correspondent pas aux règles actuelles d'interprétation des traités. Ces théories ont été délibérément laissées de côté lorsque les règles d'interprétation des traités ont été codifiées par la convention de Vienne. L'interprétation restrictive n'est plus de règle à priori pour l'interprétation de ce type d'instrument

of the treaty as such is not an element of the general rule on interpretation of treaties. I see no reason therefore to try to establish any relationship whatsoever between the operation of interpreting Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement and the principle of the consensual jurisdiction of the Court. This latter principle is not supposed to be thrown into the crucible in order to arrive at the legally relevant interpretation of that provision of the Special Agreement. To do otherwise, as the reasoning of the Judgment does, begs in fact the interpretative question at issue. It does not provide an answer to it. In fact, the Judgment quite unwarrantedly, in my opinion, equates the efforts of the Parties to find a *"neutral formula"* in order to overcome constitutional problems with the different matter of their intentions, or their common intention, in adopting such a formula in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, the meaning of which should be ascertained through an interpretation performed in accordance with the rules of treaty interpretation now prevailing.

205. I point out the foregoing, *inter alia*, because the Judgment rejects a contention by Honduras based upon the principle of effectiveness *(effet utile)* apparently because in interpreting *a text of this kind* (a reference presumably to the Special Agreement) the Chamber must primarily consider not evidence as to the general intentions of the Parties in relation to the dispute, but the common consent expressed in the "words" of the Special Agreement. We have already explained the meaning of the expressions used in Article 2 of the Special Agreement. It suffices, therefore, to recall here that the maxim *ut res magis valeat quam pereat*, in so far as it reflects a true general rule of interpretation, is embodied, as explained by the International Law Commission, in Article 31, paragraph 1, of the Vienna Convention, which requires that a treaty be interpreted in *good faith* in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and *in the light of its object and purpose* (United Nations Publication, Sales Number: E.70.V.5, p. 39, para. 6). Within these limits, the contention of Honduras is a perfectly valid legal argument where good faith interpretation of Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement is concerned, particularly when no evidence has been submitted to the Chamber to the effect that the "object" of the controversy between the Parties existing before 24 May 1986 was altered by the Special Agreement and no such evidence emerges either from its text, its context, or its object and purpose.

206. It is really difficult to understand the scant attention paid by the Judgment, in dealing with this interpretation dispute, to the whole text of the Special Agreement and to the Peace Treaty as part of its "context". Context is by no means Article 2 of the Special Agreement alone. The flat statement in paragraph 374 of the reasoning of the Judgment to the effect that the interpretation given by the majority of the members of the Chamber of the expression "to determine the legal situation" is also confirmed if the phrase is considered in the "wider context", first of the Special Agree-

conventionnel. Le sujet du traité en tant que tel n'est pas un élément pris en considération par la règle générale d'interprétation des traités. Je ne vois donc aucune raison pour essayer d'établir une quelconque relation entre l'exercice d'interprétation de l'article 2, paragraphe 2, du compromis et le principe de la compétence consensuelle de la Cour. Ce dernier principe n'est pas censé devoir être mis dans le creuset pour parvenir à une interprétation juridiquement valable de cette disposition du compromis. Raisonner autrement, comme la Chambre le fait dans les motifs de son arrêt, constitue une pétition de principe à l'égard de la question d'interprétation en cause. Aucune réponse ne lui est apportée. En fait, de manière tout à fait injustifiée à mon avis, l'arrêt amalgame les efforts faits par les Parties afin de trouver une *«formule neutre»* pour surmonter des problèmes constitutionnels et la question tout à fait différente des intentions, ou de la commune intention, qui les a conduites à adopter la formule du paragraphe 2, de l'article 2, du compromis, dont le sens devrait être déterminé par voie d'interprétation conformément aux règles actuellement en vigueur d'interprétation des traités.

205. Je signale ce qui précède, entre autres raisons, parce que dans son arrêt la Chambre rejette une demande du Honduras fondée sur le principe de l'*effet utile*, au motif apparemment qu'en interprétant *un texte de cette nature* (c'est là vraisemblablement une référence au compromis) la Chambre doit avant tout prendre en considération non pas la preuve des intentions générales des Parties en rapport avec le différend, mais le consentement mutuel tel qu'il s'exprime dans les «termes» du compromis. J'ai déjà expliqué le sens des expressions utilisées à l'article 2 du compromis. Il suffit donc ici de rappeler que dans la mesure où la maxime *ut res magis valeat quam pereat* est l'expression d'une règle générale d'interprétation, elle est incorporée, comme l'indique la Commission du droit international, au paragraphe 1 de l'article 31 de la convention de Vienne, qui stipule qu'un traité doit être interprété de *bonne foi* suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes dans leur contexte et *à la lumière de l'objet et du but du traité* (publication des Nations Unies, numéro de vente: F.70.V.5, p. 42, par. 6). Dans ces limites, la demande du Honduras correspond à une position juridique parfaitement valable lorsqu'il s'agit de l'interprétation de bonne foi du paragraphe 2 de l'article 2 du compromis, en particulier lorsque aucun élément de preuve n'a été soumis à la Chambre selon lequel l'«objet» du différend entre les Parties existant avant le 24 mai 1986 aurait été modifié par le compromis et ne se dégage ni du texte, ni du contexte, ni de l'objet et du but de cet instrument.

206. Il est réellement difficile de comprendre le peu d'attention que la Chambre a porté dans l'arrêt, au sujet de cette divergence d'interprétation, au texte du compromis dans son ensemble et au traité de paix en tant que partie de son «contexte». Le contexte ne saurait se réduire au seul article 2 du compromis. La déclaration pure et simple contenue au paragraphe 374 de l'arrêt, selon laquelle l'interprétation donnée par la majorité des membres de la Chambre des mots «déterminer la situation juridique» est également confirmée lorsque ces mots sont pris dans le

ment as a whole, and then of the 1980 General Treaty of Peace to which the Special Agreement refers, is certainly no substitute for a reasoned explanation. Still less when the Judgment itself seeks support for its own interpretation by referring to terms generally or commonly used to convey the idea that "delimitation" is intended. In treaty practice one may find all kinds of terms, and the present interpretation, as indicated above, is not one dependent on any "special meaning" of the terms used in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement, since the "ordinary meaning" of "to determine the legal situation of the maritime spaces" also conveys "to effect a delimitation of the maritime spaces concerned". The same applies *mutatis mutandis* to the Judgment's neglect of the "object and purpose" of the Special Agreement, which is an instrument drawn up in execution of Article 32 of the Peace Treaty. An interpretation which puts aside, for all practical purposes, the "object and purpose" of the instrument containing the terms or expressions to be interpreted is *not* an interpretation made in accordance with the prevailing general rule of treaty interpretation (Art. 31 of the Vienna Convention).

207. In the light of the above, I reject the submission of El Salvador to the effect that the formula used in the text of the Special Agreement (*"que determine la situación jurídica de los espacios marítimos"*) bars the Chamber from having jurisdiction to effect *"delimitación"* in the maritime spaces referred to it. The Chamber is empowered to do so under Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement in so far as the scope of its jurisdiction is concerned. It should not, however, exercise its jurisdiction to delimit because, as indicated in paragraphs 184 to 186 above, this interpretation dispute has become a "moot" issue as a result of the judicial decisions of the Chamber recorded in subparagraphs 1 and 3 of operative paragraph 432 of the Judgment. I most regretfully disagree, therefore, with the decision of the majority of the Chamber on the non-competence submission of El Salvador, as well as with the procedural treatment of the matter in the Judgment.

C. The Question of the Effects of the Judgment for the Intervening State

208. I agree with the finding of the Judgment that "in the circumstances of the present case, this Judgment is not *res judicata* for Nicaragua" (paragraph 424 of the reasoning). There remains, however, the question of the effects of the Judgment other than that of *res judicata* (Art. 59 of the Statute) on a non-party State intervening under Article 62 of the Statute. In this respect, I concur with the statement contained in the declaration of Vice-President Oda appended to the Judgment. My position is based upon the fact that I cannot, as a general proposition, conceive of rights without obligations as well as upon the general economy of the institution of intervention as embodied in Articles 62 and 63 of the Statute of the Court. Interventions under Article 63, for example, are non-party inter-

« contexte plus large », d'abord du compromis dans son ensemble et ensuite du traité général de paix de 1980 auquel le compromis renvoie, ne saurait remplacer une explication raisonnée. Encore moins lorsque, pour étayer sa propre interprétation, la Chambre elle-même se réfère aux termes généralement ou communément utilisés pour exprimer l'idée qu'il s'agit d'une « délimitation ». Dans la pratique des traités, on trouve toute une variété de termes et l'interprétation de la Chambre, comme je l'ai dit précédemment, n'est pas dépendante d'un « sens particulier » à donner aux termes de l'article 2, paragraphe 2, du compromis, étant donné que le « sens ordinaire » de « déterminer la situation juridique des espaces maritimes » renferme aussi l'idée d'« effectuer une délimitation des espaces maritimes concernés ». Tout cela vaut aussi *mutatis mutandis* pour le peu de cas fait de l'« objet et [du] but » du compromis, instrument rédigé en exécution de l'article 32 du traité de paix. Une interprétation qui laisse de côté, à toutes fins utiles, l'« objet et [le] but » de l'instrument contenant les termes ou expressions à interpréter n'est pas une interprétation conforme à la règle générale d'interprétation des traités en vigueur (article 31 de la convention de Vienne).

207. A la lumière de ce qui précède, je rejette la conclusion d'El Salvador selon laquelle la formule utilisée dans le texte du compromis (*« que determine la situación jurídica de los espacios marítimos »*) prive la Chambre de toute compétence pour effectuer une *« delimitación »* dans les espaces maritimes en question. La Chambre était habilitée à ce faire par l'article 2, paragraphe 2, du compromis, du point de vue du champ de sa compétence. Elle ne devait cependant pas exercer sa compétence de délimiter parce que, comme il est dit aux paragraphes 184 à 186 ci-dessus, le différend d'interprétation était devenu « sans objet » à la suite des décisions de la Chambre consignées aux alinéas 1 et 3 du paragraphe 432 de l'arrêt. C'est donc avec le plus grand regret que je me déclare en désaccord avec la décision prise à la majorité des membres de la Chambre sur l'objection d'incompétence opposée par El Salvador, ainsi qu'avec la façon dont la question a été traitée dans l'arrêt.

C. La question des effets de l'arrêt à l'égard de l'Etat intervenant

208. Je souscris à la conclusion contenue dans l'arrêt selon laquelle « dans les circonstances de l'espèce, le présent arrêt n'a pas autorité de la chose jugée à l'égard du Nicaragua » (motifs, par. 424). Cependant, reste la question des effets de l'arrêt, autres que celui de la *res judicata* (article 59 du Statut), à l'égard d'un Etat non partie intervenant en vertu de l'article 62 du Statut. A cet égard, je partage l'opinion exprimée par le Vice-Président de la Cour, M. Oda, dans sa déclaration jointe à l'arrêt. Ma position repose sur le fait que je ne puis, par principe, concevoir des droits sans obligations ainsi que sur l'économie générale de l'institution de l'intervention prévue par les articles 62 et 63 du Statut de la Cour. Ainsi, une intervention faite en vertu de l'article 63 est une intervention d'un

ventions and nevertheless the intervening State is under the obligation set forth in that Article. *Mutatis mutandis*, an obligation of that kind also exists, in my opinion, for a non-party State intervening under Article 62, notwithstanding the fact that that Article does not say so in plain words. My reading of the *travaux préparatoires* of the 1920 Statute of the Permanent Court of International Justice as well as of the observations of the British Government signed by the British Agent, Cecil J. B. Hurst, concerning the original Application of the Government of Poland for permission to intervene in the *S.S. "Wimbledon"* case under Article 62 (*P.C.I.J., Series C, No. 3*, Vol. I, pp. 105-108), confirms rather than negates the above conclusion.

(Signed) Santiago TORRES BERNÁRDEZ.

Etat non partie et néanmoins l'Etat intervenant est soumis à l'obligation énoncée dans cet article. Je crois que, *mutatis mutandis*, une obligation de cette sorte existe également à la charge d'un Etat non partie qui intervient en vertu de l'article 62, bien que cet article ne le prévoie pas expressément. La lecture que j'ai faite des travaux préparatoires du Statut de 1920 de la Cour permanente de Justice internationale ainsi que les observations du Gouvernement britannique signées par l'agent britannique, Cecil J. B. Hurst, concernant la demande originelle d'intervention du Gouvernement de la Pologne en l'affaire du Vapeur *Wimbledon* en vertu de l'article 62 (*C.P.J.I. série C n° 3*, vol. I, p. 105-108), ne démentent pas mais confirment plutôt la conclusion ci-dessus.

(Signé) Santiago TORRES BERNÁRDEZ.

DISSENTING OPINION OF JUDGE ODA

TABLE OF CONTENTS

	Paragraphs
I. Introduction. Dissent in Respect of the Legal Situation of the Maritime Spaces of the Gulf of Fonseca	1-6
II. "Bay" or "Historic Bay": Legal Concepts under the Law of the Sea	7-26
1. The legal status of a bay towards the turn of this century	7-13
2. The concept of a bay throughout the codification process of the law of the sea	14-21
(i) The 1930 League of Nations Codification Conference	14-18
(ii) The United Nations Conferences on the Law of the Sea	19-21
3. The contemporary concept of a bay or historic bay: the legal status of it being internal waters of a single riparian State	22-26
III. The Term "Historic Bay" as Misapplied to the Gulf of Fonseca in the 1917 Judgment of the Central American Court of Justice and in the Present Judgment	27-34
1. Impact of the misapplication of the term "historic bay" in the 1917 Judgment	27-31
2. The 1917 Judgment re-examined	32-34
IV. The Legal Status of the Waters of the Gulf of Fonseca as Misconceived in the 1917 Judgment and in the Present Judgment	35-44
V. The True Legal Status of the Waters of the Gulf of Fonseca: the Waters of the Gulf of Fonseca Consisting of the Territorial Seas of Each of the Riparian States	45-50
VI. The Rights of Honduras within and outside the Gulf of Fonseca	51-55
(i) Within the Gulf	51-52
(ii) Outside the Gulf	52-55

OPINION DISSIDENTE DE M. ODA

[Traduction]

TABLE DES MATIÈRES

	Paragraphes
I. Introduction. Désaccord concernant la situation juridique des espaces maritimes du golfe de Fonseca	1-6
II. Les concepts juridiques de « baie » ou « baie historique » en droit de la mer	7-26
1. Le statut juridique d'une baie vers le début du XX^e^ siècle	7-13
2. Le concept de baie pendant tout le processus de codification du droit de la mer	14-21
i) La conférence de codification convoquée en 1930 sous les auspices de la Société des Nations	14-18
ii) Les conférences des Nations Unies sur le droit de la mer	19-21
3. Le concept contemporain de baie ou de baie historique : ses eaux ont le statut juridique d'eaux intérieures d'un seul Etat riverain	22-26
III. C'est à tort que l'arrêt de 1917 de la Cour de justice centraméricaine et le présent arrêt appliquent l'expression « baie historique » au golfe de Fonseca	27-34
1. Impact de l'application erronée de l'expression « baie historique » dans l'arrêt de 1917	27-31
2. Réexamen de l'arrêt de 1917	32-34
IV. Le statut juridique des eaux du golfe de Fonseca tel qu'il a été interprété à tort dans l'arrêt de 1917 et dans le présent arrêt	35-44
V. Le statut juridique réel des eaux du golfe de Fonseca : les eaux du golfe de Fonseca se composent des mers territoriales de chacun des Etats riverains	45-50
VI. Les droits du Honduras à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca	51-55
i) A l'intérieur du golfe	51-52
ii) A l'extérieur du golfe	52-55

1. Introduction. Dissent in Respect of the Legal Situation of the Maritime Spaces of the Gulf of Fonseca

1. I regret that I am unable to share the view of the Chamber with regard to the legal situation of the maritime spaces within and outside the Gulf of Fonseca. My dissent is a result of my understanding of the contemporary as well as the traditional law of the sea, an understanding which seems to be greatly at variance with the views underlying the present Judgment.

2. The Chamber defines the Gulf of Fonseca as "an historic bay" (Judgment, para. 432 (1)). In my view, however, the Gulf of Fonseca is *not* a "bay" as conceived in the law of the sea, since the concept of a "pluri-State bay" which the Chamber employs to characterize the Gulf has *no* existence as a *legal* institution. Neither does the Gulf of Fonseca actually fall into the category of a "historic bay", despite what the Chamber assumes.

3. The decision of the Chamber concerning the legal status of the waters in the Gulf, reading that

> "the waters of the Gulf . . . were . . . held in sovereignty by the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras, and the Republic of Nicaragua, jointly, and continue to be so held . . . but excluding a belt . . . extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State . . ." *(ibid.)*

seems to be totally unfounded. I believe, on the contrary, that the waters in the Gulf of Fonseca off the shores of the three riparian States, El Salvador, Honduras and Nicaragua, constitute, under general rules of the law of the sea (that is, international law itself), the sum of the distinct territorial seas of each respective State.

4. Under the rules of the law of the sea, the sea-waters adjacent to the coasts of States are in principle territorial sea. Some coasts, satisfying certain geographical requirements concerning coastal configuration, form under those rules a "bay", the waters of which constitute "internal waters". It is, however, essential to note that the concept of a "bay" does not immediately denote the legal status of the waters but is meant first to specify the geographical circumstances which allow the waters therein to be "internal waters" instead of territorial sea. The "historic bay" — a concept which emerged only towards the end of the last century in parallel with the new idea of giving special legal significance to the notion of a "bay", and a term used only since the beginning of this century — does *not* exist in a régime *sui generis*, that is, a régime applying rules different from those applicable to a normal "bay". "Historic bays" are those bay-like features (in a geographical sense) which, because of their greater width at the mouth or their lack of penetration into the landmass, could not normally be classified legally as bays but can for historical reasons be given the

I. Introduction : Désaccord concernant la situation juridique des espaces maritimes du golfe de Fonseca

1. Je regrette de ne pas pouvoir partager l'avis de la Chambre en ce qui concerne la situation juridique des espaces maritimes à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca. Mon désaccord résulte de la façon dont je conçois le droit de la mer aussi bien contemporain que traditionnel, conception qui me semble s'écarter beaucoup des vues qui sous-tendent le présent arrêt.

2. La Chambre définit le golfe de Fonseca comme étant une « baie historique » (arrêt, par. 432, 1). A mon avis, cependant, le golfe de Fonseca *n*'est *pas* une « baie » au sens du droit de la mer, car le concept de « baie dont plusieurs Etats sont riverains » auquel la Chambre a recours pour qualifier le golfe *n*'existe *pas* en tant qu'institution *juridique*. Le golfe de Fonseca ne relève pas non plus de la catégorie des « baies historiques », en dépit de ce que présuppose la Chambre.

3. La décision de la Chambre concernant le statut juridique des eaux du golfe, à savoir que

> « [l]es eaux du golfe ... ont ... été ... soumises à la souveraineté de la République d'El Salvador, de la République du Honduras et de la République du Nicaragua conjointement, et continuent de l'être ... mais à l'exclusion d'une ceinture ... s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain... » *(ibid.)*

semble être totalement dénuée de fondement. Je crois, au contraire, que les eaux du golfe de Fonseca au large des côtes des trois Etats riverains, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua, constituent au regard des règles générales du droit de la mer (c'est-à-dire du droit international lui-même) la somme des mers territoriales distinctes de chacun des Etats.

4. En vertu des règles du droit de la mer, les eaux adjacentes aux côtes des Etats constituent en principe la mer territoriale. Quelques côtes, qui satisfont à certaines exigences géographiques pour ce qui est de la configuration du littoral, forment en vertu desdites règles une « baie » dont les eaux constituent des « eaux intérieures ». Toutefois, il est essentiel de noter que le concept de « baie » ne dénote pas immédiatement le statut juridique des eaux mais vise au premier chef à spécifier les circonstances géographiques qui permettent de considérer ces eaux comme des « eaux intérieures » et non comme une partie de la mer territoriale. La « baie historique » — concept qui n'a vu le jour que vers la fin du XIX[e] siècle parallèlement à l'idée nouvelle consistant à donner une signification juridique spéciale à la notion de « baie » et terme employé seulement depuis le début du XX[e] siècle — *n*'existe *pas* en tant que régime *suis generis*, c'est-à-dire en tant que régime qui emporterait application de règles différentes de celles s'appliquant à une « baie » normale. Les « baies historiques » sont des configurations du littoral pouvant être assimilées à une baie (au

same legal status as "bays". The words "historic bay" are certainly *not* meant to suggest that the legal status of the waters concerned is anything other than that of "internal waters" of the coastal State, as in the case of a normal (juridical) "bay". Under the contemporary concept of the law of the sea, the sea-waters adjacent to the coasts of States are either territorial sea or, otherwise, internal waters. There cannot be any other category for such offshore sea-waters[1].

5. In this respect, I am afraid that the Chamber, in defining the Gulf of Fonseca and the legal status of its waters, obscures the proper understanding of the law of the sea. The concepts which the Chamber employs to denominate the area of the Gulf of Fonseca, or the legal status of its waters[2], are all, in differing degrees, extraneous to the law of the sea prevailing for the past century and as it stands today. The traditional and current tenets of the law of the sea, as I understand them, thus offer no support to the considerations advanced by the Chamber, with the aid of those terms, in defining the legal situation of the maritime spaces of the Gulf.

---

[1] I must add here the newly emerging concept of archipelagic waters, which I put aside for later comment (cf. para. 43 of this opinion).

[2] I refer specifically to the following expressions: "an historic bay, and . . . the waters of it accordingly historic waters" (Judgment, para. 383), "the maritime belt in a pluri-State bay" (para. 392), "the 3-mile maritime belts of exclusive jurisdiction" (para. 393), "an historic bay that constitutes an enclosed sea entirely within the territory of a single State" (para. 395), "an enclosed pluri-State bay" *(ibid.)*, "an historic bay and therefore a 'closed sea'" *(ibid.)*, "historic waters . . . subject to a joint sovereignty of the three coastal States" (para. 404), "pluri-State historic bay" (para. 412), "the littoral maritime belts subject to the single sovereignty of each of the coastal States, but with mutual rights of innocent passage" *(ibid.)*, "internal waters subject to a special and particular régime, not only of joint sovereignty but of rights of passage" *(ibid.)*, "the waters of the Gulf [being] the subject of the condominium or co-ownership" *(ibid.)*, "internal waters in a qualified sense" *(ibid.)*, "internal waters . . . subject to certain rights of passage" *(ibid.)*, "the area of joint sovereignty [in 1917]" (para. 413), "the 3-mile belt of exclusive jurisdiction enjoyed by each of the States along its coast" *(ibid.)*, "the joint sovereignty in all that area of waters" (para. 414), "the 3-mile maritime littoral belt of exclusive jurisdiction within the Gulf" (para. 415), "the littoral maritime belts of 1 marine league along the coastlines of the Gulf" (para. 416), "the inner littoral maritime belts . . . not territorial seas in the sense of the modern law" *(ibid.)*, "the internal waters of the coastal State, not being subject to the joint sovereignty, and even though subject . . . to rights of innocent passage" *(ibid.)*, "a condominium of the waters of the Gulf" (para. 418), "the exclusive littoral maritime belts . . . limited to 3 miles in breadth" *(ibid.)*, "internal waters subject to a single, exclusive sovereignty" *(ibid.)*, "an historic bay" *(ibid.)*, "the waters internal to [the] bay . . . subject to a threefold joint sovereignty" *(ibid.)*, "the legal situation [being] one of joint sovereignty" (para. 420).

sens géographique) qui, du fait de leur plus grande largeur à l'ouverture ou du fait qu'elles ne pénètrent pas dans les terres, ne pourraient normalement pas, d'un point de vue juridique, être considérées comme des baies mais qui, pour des raisons historiques, peuvent se voir accorder le même statut juridique que les « baies ». L'expression « baie historique » n'implique *nullement* que le statut juridique des eaux en question soit autre, en quoi que ce soit, que celui d'« eaux intérieures » de l'Etat riverain, comme dans le cas d'une « baie » normale (au sens juridique). Au sens du droit de la mer contemporain, les zones maritimes adjacentes aux côtes des Etats font partie soit de la mer territoriale, soit des eaux intérieures. Il ne peut pas y avoir d'autres catégories pour ces eaux situées au large des côtes[1].

5. A ce propos, je crains que la Chambre, dans sa définition du golfe de Fonseca et du statut juridique de ses eaux, n'obscurcisse la façon dont le droit de la mer doit réellement être interprété. Les concepts auxquels la Chambre a recours pour qualifier le secteur que représente le golfe de Fonseca ou le statut juridique de ses eaux[2] sont tous, à des degrés divers, étrangers au droit de la mer tel qu'il a prévalu au cours du siècle dernier et tel qu'il est aujourd'hui. Les préceptes traditionnels et actuels du droit de la mer, tels que je les conçois, n'étayent donc pas les considérations avancées par la Chambre, à l'aide desdites expressions, pour définir la situation juridique des espaces maritimes du golfe.

---

[1] Je dois ajouter ici le concept naissant d'eaux archipélagiques, dont je remets le commentaire à plus tard (voir paragraphe 43 de la présente opinion).

[2] J'ai spécifiquement à l'esprit les expressions suivantes : « une baie historique dont les eaux sont, en conséquence, des eaux historiques » (arrêt, par. 383), « ceinture maritime, dans une baie dont plusieurs Etats étaient riverains » (par. 392), « ceintures maritimes de juridiction exclusive de 3 milles » (par. 393), « une baie historique qui constitue une mer fermée entièrement située à l'intérieur du territoire d'un seul Etat » (par. 395), « une baie fermée dont plusieurs Etats sont riverains » *(ibid.)*, « une baie historique et par conséquent une « mer fermée » *(ibid.)*, « eaux historiques ... soumises à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains » (par. 404), « baie historique qui baigne plusieurs Etats » (par. 412), « ceintures maritimes littorales soumises à la souveraineté unique de chacun [des trois riverains], mais avec des droits réciproques de passage inoffensif » *(ibid.)*, « eaux intérieures soumises à un régime spécial et particulier, non seulement de souveraineté conjointe mais de droits de passage » *(ibid.)*, « eaux du golfe ... soumises au condominium ou à la copropriété » *(ibid.)*, « eaux intérieures en un sens limité » *(ibid.)*, « eaux intérieures ... soumises à certains droits de passage » *(ibid.)*, « zone de souveraineté conjointe [en 1917] » (par. 413), « ceinture de 3 milles de juridiction exclusive et absolue appartenant à chacun des Etats le long de son littoral » *(ibid.)*, « la souveraineté conjointe dans la totalité des eaux » (par. 414), « ceinture maritime littorale de juridiction exclusive de 3 milles à l'intérieur du golfe » (par. 415), « les ceintures maritimes littorales d'une lieue marine le long des côtes du golfe » (par. 416), « les ceintures maritimes littorales à l'intérieur ... ne constituent ... pas une mer territoriale au sens du droit moderne » *(ibid.)*, « eaux intérieures de l'Etat côtier qui ne sont pas soumises à la souveraineté conjointe, bien qu'elles restent sujettes ... à des droits de passage inoffensif » (par. 416), « un condominium des eaux du golfe » (par. 418), « ceintures maritimes littorales exclusives ... limitées à une largeur de 3 milles » *(ibid.)*, « eaux intérieures soumises à une souveraineté unique exclusive » *(ibid.)*, « baie historique » *(ibid.)*, « eaux intérieures de [la] baie ... soumises à une souveraineté conjointe des trois Etats » *(ibid.)*, « la situation juridique ... est celle de la souveraineté conjointe » (par. 420).

6. To explain my view in full, it is necessary for me to begin with a somewhat detailed outline of both the traditional and the contemporary law of the sea relevant to the present case (Part II of this opinion). I will then show why, in my opinion, the 1917 Judgment of the Central American Court of Justice, upon which the Chamber seems to rely heavily, was seriously misguided in its application of the concept of a "historic bay" to the Gulf. As a result of that Judgment, the status of the Gulf of Fonseca has been misinterpreted by some scholars, and even misrepresented in official documents of the United Nations (Part III). I shall then go on to show how both the 1917 Judgment and the present Judgment are in error in finding, where the legal status of the waters of the Gulf is concerned, that 3-mile belts may be left to each riparian State while the central part remains in condominium or joint ownership. The present Judgment appears to me to misapply the concept of condominium and to misunderstand the concept of "historic waters" (Part IV). After that, I shall expound the legal status which I hold to be correctly applicable to the Gulf of Fonseca, that is, as constituting the sum of the separate territorial seas of the three riparian States (Part V). Lastly I shall consider what rights Honduras, whose territorial sea is bottled up in the Gulf, may be entitled to in the maritime spaces within and outside the Gulf (Part VI).

II. "Bay" or "Historic Bay": Legal Concepts under the Law of the Sea

1. The Legal Status of a Bay towards the Turn of this Century

7. The parallel régimes of the open seas, free from the control of any State, and of the waters which lie under the territorial sovereignty of coastal States — the territorial waters in the traditional sense —, are centuries old and have not until recent times, when the concepts of the continental shelf and the exclusive economic zone emerged, been placed in doubt. The problem of the way in which the borders of these two parallel régimes were to be drawn involved, as a preliminary issue, the question of the breadth of the coastal maritime belt around or alongside the land. The rule of the range of cannon-shot, which had prevailed in the last century, was about to be replaced by some fixed limits when the régime for territorial jurisdiction over coastal waters extending over a breadth of 1 marine league was emerging in parallel with the 1878 Territorial Waters Jurisdiction Act of Great Britain.

8. The *legal* concept of a "bay" emerged only in parallel with this development as an exception to the régime of 1 marine league territorial jurisdiction. While there would not have been any problem in a case where

6. Pour expliquer pleinement mon opinion, il me faut commencer par donner un aperçu assez détaillé du droit de la mer aussi bien traditionnel que contemporain en rapport avec la présente affaire (deuxième partie de cette opinion). Je montrerai alors pourquoi, à mon avis, l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine, sur lequel la Chambre semble beaucoup s'appuyer, s'est sérieusement fourvoyé en appliquant le concept de «baie historique» au golfe. Du fait de cet arrêt, le statut du golfe de Fonseca a ensuite été mal interprété par certains auteurs et même mal exposé dans des documents officiels de l'Organisation des Nations Unies (troisième partie ci-après). Je montrerai ensuite comment c'est à tort qu'aussi bien l'arrêt de 1917 que le présent arrêt parviennent à la conclusion, s'agissant du statut juridique des eaux du golfe, que les ceintures de 3 milles peuvent être laissées à chaque Etat riverain tant que le secteur central continue de faire l'objet d'un condominium ou d'un régime de copropriété. Le présent arrêt, me semble-t-il, se trompe dans son application du concept de condominium et dans son interprétation du concept d'«eaux historiques» (quatrième partie). Puis j'exposerai le statut juridique que je considère être réellement applicable au golfe de Fonseca, c'est-à-dire le statut constituant la somme des eaux territoriales distinctes des trois Etats riverains (cinquième partie). Enfin, j'étudierai la question de savoir quels sont les droits que le Honduras, dont la mer territoriale est embouteillée dans le golfe, peut revendiquer dans les espaces maritimes à l'intérieur et à l'extérieur du golfe (sixième partie).

II. Les concepts juridiques de «baie» ou «baie historique» en droit de la mer

1. Le statut juridique d'une baie vers le début du XX^e siècle

7. Les régimes parallèles applicables à la haute mer, libre du contrôle de tout Etat, et aux eaux qui relèvent de la souveraineté territoriale des Etats côtiers — les eaux territoriales au sens traditionnel — remontent à plusieurs siècles et ce n'est que tout récemment, lorsque les concepts de plateau continental et de zone économique exclusive ont vu le jour, qu'ils ont été mis en question. Le problème posé par la question de savoir comment devaient être tracées les limites de ces deux régimes parallèles soulevait, en tant que question préliminaire, celle de la largeur de la ceinture maritime côtière entourant ou longeant la terre. La règle de la portée de canon, qui avait prévalu au XIX^e siècle, était sur le point d'être remplacée par des limites fixes, sous une forme ou une autre, lorsque le régime de juridiction territoriale sur les eaux côtières s'étendant sur 1 lieue marine de large est apparu au moment où la Grande-Bretagne a adopté, en 1878, la loi intitulée *Territorial Waters Jurisdiction Act* (loi relative à la juridiction sur les eaux territoriales).

8. Le concept *juridique* de «baie» n'est apparu que dans le contexte de cette évolution, en tant qu'exception au régime de la juridiction territoriale de 1 lieue marine. Aucun problème n'était à prévoir dans le cas où

opposite headlands at the mouth of a geographical bay were less than 2 marine leagues apart (even when its centre was at a greater distance than 1 marine league from either coast) some slightly wider distances between the headlands, reflecting the real range of cannon-shot at that time, were proposed as permitting the entire waters of a bay to be under the territorial jurisdiction of *a single* riparian State.

9. In 1894 the Institut de droit international, under the Presidency of Louis Renault and with the assistance of Thomas Barclay as Rapporteur, adopted the following rules:

> "Pour les baies, la mer territoriale suit les sinuosités de la côte, sauf qu'elle est mesurée à partir d'une ligne droite tirée en travers de la baie dans la partie la plus rapprochée de l'ouverture vers la mer, où l'écart entre les deux côtes de la baie est de douze milles marins de largeur, à moins qu'un usage continu et séculaire n'ait consacré une largeur plus grande." (Règles sur la définition et le régime de la mer territoriale, Art. 3, *Annuaire de l'Institut de droit international*, XIII, 1894-1895, p. 329.)

In the year that followed, the International Law Association (Thomas Barclay being the Secretary of the Special Committee on Territorial Waters) adopted the same provision, with the exception that the distance of 12 miles would be replaced by 10 miles (International Law Association, *Report of the Seventeenth Conference*, 1895, p. 109). These ideas are well reflected by Oppenheim, who first published in 1905 his most well-known treatise on international law:

> "*[Territorial Gulfs and Bays]*
>
> It is generally admitted that such gulfs and bays as are enclosed by the land of one and the same riparian State, and whose entrance from the sea is narrow enough to be commanded by coast batteries erected on one or both sides of the entrance, belong to the territory of the riparian State even if the entrance is wider than two marine leagues, or six miles." (L. Oppenheim, *International Law*, Vol. I, 1st ed., 1905, p. 246, para. 191.)

The 10-mile rule was confirmed in the Award given in 1910 by the Permanent Court of Arbitration in the *North Atlantic Coast Fisheries* case (*UNRIAA*, Vol. XI, pp. 167, 199). I am suggesting not that the 10-mile rule had then become established but that the concept of a bay was about to be realized as constituting an exception to the 1-marine-league territorial sea in the case of special configurations of the coast forming a geographical bay.

10. It is further important to note that a riparian State's continued or long-standing usage of the waters in a geographical bay was made a further source of derogation from the rule based on a maximum width of mouth, so that the whole of the waters in a bay characterized by such usage

les terres se faisant face à l'embouchure d'une baie au sens géographique étaient séparées par moins de 2 lieues marines (même lorsque le centre de la baie se trouvait à plus de 1 lieue marine de l'une ou de l'autre côte), mais il a été proposé que, même lorsque les terres étaient séparées par des distances légèrement plus grandes, correspondant à la portée réelle d'un canon à l'époque, l'ensemble des eaux d'une baie puisse être soumis à la juridiction territoriale *d'un seul* Etat riverain.

9. En 1894, l'Institut de droit international, sous la présidence de Louis Renault et avec l'assistance de Thomas Barclay en qualité de rapporteur, a adopté les règles ci-après :

> « Pour les baies, la mer territoriale suit les sinuosités de la côte, sauf qu'elle est mesurée à partir d'une ligne droite tirée en travers de la baie dans la partie la plus rapprochée de l'ouverture vers la mer, où l'écart entre les deux côtes de la baie est de douze milles marins de largeur, à moins qu'un usage continu et séculaire n'ait consacré une largeur plus grande. » (Règles sur la définition et le régime de la mer territoriale, art. 3, *Annuaire de l'Institut de droit international*, XIII, 1894-1895, p. 329.)

L'année suivante, l'International Law Association (Thomas Barclay étant alors secrétaire du comité spécial des eaux territoriales) a adopté la même disposition, à cela près que la distance de 12 milles avait été remplacée par une distance de 10 milles (International Law Association, *Report of the Seventeenth Conference*, 1895, p. 109). Ces idées sont bien reflétées par Oppenheim, qui a publié en 1905 la première édition de son célèbre traité de droit international :

> « *[Golfes et baies soumis à la juridiction territoriale]*
>
> Il est généralement admis que les golfes et les baies qui sont entourés par le territoire d'un seul et même Etat riverain et dont l'entrée à partir de la mer est suffisamment étroite pour être dominée par des batteries côtières installées d'un côté de l'entrée ou des deux appartiennent au territoire de l'Etat riverain même si leur entrée a plus de 2 lieues marines ou 6 milles de large. » (L. Oppenheim, *International Law*, vol. I, 1re éd., 1905, p. 246, par. 191.)

La règle des 10 milles a été confirmée dans la sentence rendue en 1910 par la Cour permanente d'arbitrage dans l'affaire des *Pêcheries des côtes septentrionales de l'Atlantique* (Nations Unies, *Receuil des sentences arbitrales (RSA)*, vol. XI, p. 167, 199). Ce que je veux dire, ce n'est pas que la règle des 10 milles soit alors devenue une règle établie, mais plutôt que le concept de baie était sur le point d'être considéré comme constituant une exception à la mer territoriale de 1 lieue marine lorsque des configurations spéciales de la côte formaient une baie au sens géographique.

10. En outre, il importe de noter que l'usage continu ou séculaire fait par l'Etat riverain des eaux d'une baie au sens géographique a été considéré comme un autre motif de déroger à la règle fondée sur la largeur maximum de l'embouchure, de sorte que l'ensemble des eaux d'une baie

could be placed, as a unity, under the territorial jurisdiction of the State in question. Some national practice, involving a claim to territoriality over certain bays on the ground of continued or long-standing usage, had been reported. In the case of Delaware Bay in the United States (which is 10 miles across at its entrance and 40 miles long from its entrance to the mouth of the Delaware River), Attorney-General Randolph, in 1793, rendered (in the case of the capture of the British vessel *Grange* by a French frigate) an opinion to the effect that the bay was within the jurisdiction of the United States, and Secretary of State Jefferson took action accordingly. As for Chesapeake Bay (which is 12 miles across at its entrance), its status was considered in 1885 by the Second Court of Commissioners of Alabama Claims in the case of the *Alleganean*, a vessel which had been sunk in the waters of the bay by the Confederate forces, and the Court held that this bay was entirely within the territorial jurisdiction of the United States. In *Regina* v. *Cunningham* in 1859, Chief Justice Cockburn held that the part of the sea in the Bristol Channel (the width of its mouth being slightly more than 10 miles), where wounding of a seaman on board the *Gleaner* had occurred, formed part of the County of Glamorgan. A claim by Great Britain to Conception Bay in Newfoundland (which is 20 miles across at its entrance) was upheld in 1877 by the Privy Council in the case of *The Direct United States Cable Co. Ltd.* v. *The Anglo-American Telegraph Company*.

11. These four cases simply present examples of the practice whereby States claimed exceptions to the geographical requirements governing a bay on the basis of their historic exercise of authority. These examples of national practice, among others, were reported in most of the leading treatises of international law towards the turn of the last century. I quote again, as one example, from Oppenheim's 1905 work:

> "*[Territorial Gulfs and Bays]*
>
> Some writers maintain that gulfs and bays whose entrance is wider than ten miles, or three and a third marine leagues, cannot belong to the territory of the riparian State, and the practice of some States accords with this opinion. But the practice of other countries, approved by many writers, goes beyond this limit. Thus Great Britain holds the Bay of Conception in Newfoundland to be territorial, although it goes forty miles into the land and has an entrance fifteen miles wide. And the United States claim the Chesapeake and Delaware Bays, as well as other inlets of the same character, as territorial, although many European writers oppose this claim." (*Op. cit.*, Vol. I, 1905, para. 191.)

caractérisée par un tel usage puisse être placé, comme un tout, sous la juridiction territoriale de l'Etat en question. Une pratique nationale, selon laquelle une juridiction territoriale avait été revendiquée sur certaines baies pour le motif d'un usage continu ou séculaire, avait été signalée. Dans le cas de la baie du Delaware, aux Etats-Unis (qui a 10 milles de large à son entrée et 40 milles de long de son entrée à l'embouchure du Delaware), l'*Attorney-General* Randolph avait considéré en 1793 (dans l'affaire de la capture du navire britannique *Grange* par une frégate française) que la baie relevait de la juridiction des Etats-Unis, et le secrétaire d'Etat Jefferson avait alors agi en conséquence. S'agissant de la baie de Chesapeake (qui a 12 milles de large à son entrée), son statut avait été analysé en 1885 par la Second Court of Commissioners of Alabama Claims dans l'affaire de l'*Alleganean* — navire qui avait été coulé dans les eaux de la baie par les forces de la Confédération — qui était parvenue à la conclusion que cette baie relevait entièrement de la juridiction territoriale des Etats-Unis. Dans l'affaire *Regina* v. *Cunningham* de 1859, le *Chief Justice* Cockburn avait considéré que le secteur maritime se trouvant dans le chenal de Bristol (qui, en son embouchure, a un peu plus de 10 milles de large), où un matelot avait été blessé à bord du *Gleaner*, faisait partie du comté de Glamorgan. Enfin, dans l'affaire *The Direct United States Cable Co. Ltd.* v. *The Anglo-American Telegraph Company*, le conseil privé avait reconnu en 1877 le bien-fondé des prétentions de la Grande-Bretagne sur la baie de Conception, à Terre-Neuve (qui a 20 milles de large en son entrée).

11. Ces quatre affaires sont simplement des exemples de la pratique selon laquelle des Etats avaient revendiqué des dérogations aux critères géographiques de détermination d'une baie sur la base de l'autorité qu'ils y avaient historiquement exercée. Ces exemples, parmi d'autres, de la pratique nationale étaient signalés dans la plupart des principaux traités de droit international qui existaient vers la fin du XIX^e^ siècle. Je citerai encore, à titre d'illustration, le passage suivant de l'édition de 1905 de l'ouvrage précité d'Oppenheim :

> « *[Golfes et baies soumis à la juridiction territoriale]*
>
> Certains auteurs soutiennent que les golfes et les baies dont l'entrée a plus de 10 milles, ou 3 lieues marines et un tiers, de large ne peuvent pas appartenir au territoire de l'Etat riverain, et la pratique de certains Etats est conforme à cette opinion. Mais la pratique d'autres pays, approuvée par de nombreux auteurs, va au-delà de cette limite. C'est ainsi que la Grande-Bretagne considère la baie de Conception, à Terre-Neuve, comme faisant partie de son territoire, alors même qu'elle pénètre dans les terres sur 40 milles et qu'elle a une entrée de 15 milles de large. C'est ainsi également que les Etats-Unis revendiquent la baie de Chesapeake et la baie du Delaware, ainsi que d'autres échancrures ayant les mêmes caractéristiques, comme faisant partie de leur territoire, alors même que nombre d'auteurs européens s'opposent à cette prétention. » (*Op. cit.*, vol. I, 1905, par. 191.)

Those bays were given the name "historic bay", probably for the first time, in the 1910 Arbitral Award in the *North Atlantic Coast Fisheries* case (*UNRIAA*, Vol. XI, pp. 167, 197). The term "historic bay" was found in hardly any document prior to 1910.

12. Except as regards bays such as those listed above, the legal rule governing a bay feature was well expressed by the opinion of the Institut de droit international in 1894, which was partly quoted above, to the effect that "[p]our les baies, la mer territoriale suit les sinuosités de la côte". It should also be noted that, according to Oppenheim (1905),

> "*[Non-territorial Gulfs and Bays]*
>
> Gulfs and bays surrounded by the land of one and the same riparian State whose entrance is so wide that it cannot be commanded by coast batteries, and, further, all gulfs and bays enclosed by the land of more than one riparian State, however narrow their entrance may be, are non-territorial. They are parts of the Open Sea, the marginal belt inside the gulfs and bays excepted." (*Op. cit.*, para. 192.)

13. To conclude, a geographical bay which was bordered by the land of two or more riparian States could not, as one area, be accorded any special status in the law of the sea; thus the waters inside such a bay were left as being the maritime belt (the territorial sea) and the open sea (high seas). One can hardly find any scholar towards the beginning of this century who had ever argued the case of a "pluri-State bay", to use the Chamber's term. In addition, while claims to the territoriality of a bay the mouth of which spanned more than a certain fixed limit (say 10 miles) had been made on grounds of immemorial usage, or for historical reasons, as the examples given above indicate, it is certain that no such claim was ever, or could have been, made in respect of any bay the coast of which was divided among two or more States.

2. The Concept of a Bay throughout the Codification Process of the Law of the Sea

(i) *The 1930 League of Nations Codification Conference*

14. What I explained above may also be verified by scrutinizing the process of codification of the relevant provisions of the law of the sea at the 1930 Conference for the Codification of International Law, convened by the League of Nations, where the subject of territorial waters was one of the three major items discussed. Prior to the Conference, Governments

Ces baies ont reçu l'appellation de « baies historiques », probablement pour la première fois, dans la sentence arbitrale rendue en 1910 dans l'affaire des *Pêcheries des côtes septentrionales de l'Atlantique* (Nations Unies, *RSA*, vol. XI, p. 197). Avant 1910, aucun document ou presque ne contenait l'expression « baie historique ».

12. Sauf dans le cas des baies comme celles qui sont énumérées ci-dessus, la règle juridique applicable à une baie a été bien exprimée dans l'opinion adoptée par l'Institut de droit international en 1894, citée en partie ci-dessus, selon laquelle « [p]our les baies, la mer territoriale suit les sinuosités de la côte ». Il convient également de noter que, selon Oppenheim (1905):

> « *[Golfes et baies non soumis à la juridiction territoriale]*
>
> Les golfes et les baies entourés par le territoire d'un seul et même Etat riverain et dont l'entrée est si large qu'ils ne peuvent pas être dominés par des batteries côtières, de même que tous les golfes et baies entourés par le territoire de plus d'un Etat riverain, pour étroite que puisse être leur entrée, ne sont pas soumis à la juridiction territoriale. Hormis la ceinture marginale à l'intérieur des golfes et des baies, leurs eaux font partie de la haute mer. » (*Op. cit.*, par. 192.)

13. En conclusion, une baie au sens géographique qui était entourée par le territoire de deux ou plusieurs Etats riverains ne pouvait pas, en tant que zone spécifique, se voir accorder un statut spécial quelconque au regard du droit de la mer, et les eaux à l'intérieur d'une telle baie constituaient par conséquent soit la ceinture maritime, c'est-à-dire la mer territoriale, soit la haute mer. On ne peut guère trouver d'auteur, au début du XX[e] siècle, qui ait jamais défendu l'existence d'une « baie dont plusieurs Etats sont riverains », pour reprendre l'expression employée par la Chambre. En outre, si une juridiction territoriale avait déjà été revendiquée sur une baie dont l'ouverture était plus large que la limite fixée (par exemple 10 milles) pour des raisons d'usage séculaire ou des raisons historiques, comme dans les exemples donnés ci-dessus, il est certain, en revanche, qu'aucune revendication de ce type n'avait jamais été et n'aurait pu être formulée concernant une baie dont le littoral était divisé entre deux ou plusieurs Etats.

2. *Le concept de baie pendant tout le processus de codification du droit de la mer*

i) *La conférence de codification convoquée en 1930 sous les auspices de la Société des Nations*

14. Ce que j'ai exposé ci-dessus se vérifie aussi si l'on analyse le processus de codification des dispositions pertinentes du droit de la mer qui a été suivi lors de la conférence pour la codification du droit international convoquée en 1930 par la Société des Nations, lors de laquelle la question des eaux territoriales a été l'un des trois principaux thèmes de discussion.

were requested to provide information on various points, such as *inter alia* Point IV, "Determination of the Base Line for Measurement of the Breadth of Territorial Waters", and Point VIII, "Line of Demarcation between Inland Waters and Territorial Waters" (Conference for the Codification of International Law, *Bases of Discussion*, Vol. II, pp. 35 and 61).

15. Mr. Walther Schücking, Rapporteur of the Committee of Experts for the subject of "Territorial Waters", had already in 1927 drawn up a memorandum and a draft convention (Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law, *Report to the Council of the League of Nations on the Questions which Appear Ripe for International Regulation*, 1927, pp. 29 and 39). The text of the draft convention, amended by Mr. Schücking in consequence of the discussions in the Committee of Experts and submitted to the Preparatory Committee in 1929, stated *inter alia*:

> "*Article 4.*
>
> *Bays.*
>
> In the case of bays which are bordered by the territory of a single State, the territorial sea shall follow the sinuosities of the coast, except that it shall be measured from a straight line drawn across the bay at the part nearest to the opening towards the sea where the distance between the two shores of the bay is ten marine miles[1], unless a greater distance has been established by continuous and immemorial usage. The waters of such bays are to be assimilated to internal waters.
>
> In the case of bays which are bordered by the territory of two or more States, the territorial sea shall follow the sinuosities of the coast." (Conference for the Codification of International Law, *Bases of Discussion*, Vol. II, p. 193.)

Mr. Schücking had suggested the 10-mile length for the mouth of a bay but had been prepared to recognize an exception in cases of continuous and immemorial usage. He had conceived that the legal concept of a bay would be applicable solely to a single-State bay. The "right of pacific passage" would have been guaranteed only through the "territorial sea" (Art. 7) but not a bay "assimilated to internal waters".

16. In 1929, after examination of the replies and, presumably, of the draft convention drawn up by Mr. Schücking, the Preparatory Committee for the Conference drafted Bases of Discussion for the use of the proposed conference which read *inter alia*

[1] In the original draft of 1927 this distance was fixed at 12 miles, not 10 miles.

Avant la conférence, les gouvernements avaient été priés de fournir des informations sur différents points, dont le point IV: « Ligne de base pour calculer l'étendue des eaux territoriales », et le point VIII: « Délimitation des eaux intérieures et des eaux territoriales » (Conférence pour la codification du droit international, *Bases de discussion*, vol. II, p. 35 et 61).

15. M. Walter Schücking, rapporteur du comité d'experts pour la question des « eaux territoriales », avait déjà, en 1927, élaboré un mémorandum et un projet de convention (comité d'experts pour la codification progressive du droit international, *Rapport au Conseil de la Société des Nations sur les questions qui semblent mûres pour une solution par voie d'entente internationale*, 1927, p. 29 et 39). Le texte du projet de convention, amendé par M. Schücking à la lumière des discussions qui avaient eu lieu au sein du comité d'experts et soumis au comité préparatoire en 1929, prévoyait notamment ce qui suit:

> « *Article 4.*
>
> *Baies.*
>
> Pour les baies qui sont environnées de terre d'un seul Etat, la mer territoriale suit les sinuosités de la côte sauf qu'elle est mesurée à partir d'une ligne droite — en travers de la baie, dans la partie la plus rapprochée de l'ouverture vers la mer, où l'écart entre les deux côtes de la baie est de 10 milles marins[1] de largeur, à moins qu'un usage continu et séculaire n'ait consacré une largeur plus grande. Les eaux de ces baies sont assimilées à des eaux intérieures.
>
> Pour les baies qui sont environnées de terres de deux ou plusieurs Etats, la mer territoriale suit les sinuosités de la côte. » (Conférence pour la codification du droit international, *Bases de discussion*, vol. II, p. 193.)

M. Schücking avait suggéré la distance de 10 milles pour l'entrée d'une baie mais avait été disposé à admettre une exception en cas d'usage continu et séculaire. Selon lui, le concept juridique de baie n'aurait été applicable qu'aux baies dont un seul Etat était riverain. Le « droit de passage inoffensif » (*ibid.*, art. 7) n'aurait été garanti que dans les « mers territoriales », et non dans une baie dont les eaux étaient « assimilées à des eaux intérieures ».

16. En 1929, après avoir examiné les réponses et, sans doute, le projet de convention élaboré par M. Schücking, le comité préparatoire de la conférence a rédigé, à l'intention de la future conférence, des bases de discussion qui se lisaient notamment comme suit:

[1] Dans le projet initial de 1927, cette distance avait été fixée à 12 milles et non pas 10 milles.

"*Limits of the Territorial Waters*

. . . . . .

Basis of Discussion No. 7

In the case of bays the coasts of which belong to a single State, the belt of territorial waters shall be measured from a straight line drawn across the opening of the bay. If the opening of the bay is more than ten miles wide, the line shall be drawn at the nearest point to the entrance at which the opening does not exceed ten miles.

Basis of Discussion No. 8

The belt of territorial waters shall be measured from a straight line drawn across the entrance of a bay, whatever its breadth may be, if by usage the bay is subject to the exclusive authority of the coastal State: the onus of proving such usage is upon the coastal State.

Basis of Discussion No. 9

If two or more States touch the coast of a bay or estuary of which the opening does not exceed ten miles, the territorial waters of each coastal State are measured from the line of low-water mark along the coast.

. . . . . .

Basis of Discussion No. 18

The base line from which the belt of territorial waters is measured in front of bays, . . . forms the line of demarcation between inland [now called internal waters] and territorial waters [now called territorial sea]." (Conference for the Codification of International Law, *Bases of Discussion*, pp. 45 and 63[1].)

"Inland waters" would certainly have been differentiated from "territorial waters" in the sense that the right of innocent passage of foreign ships should be guaranteed only in the latter, as stated:

"*Foreign ships passing through territorial waters*

Basis of Discussion No. 19

A coastal State is bound to allow foreign merchant ships a right of innocent passage through its territorial waters . . ." (*Ibid.*, p. 71.)

17. During the course of the Conference from 13 March to 12 April 1930, some delegations presented observations and amendments regard-

[1] The text of the Bases of Discussion was also quoted in *Acts of the Conference for the Codification of International Law*, Vol. III, p. 179, and it is only there that the titles are given.

« *Limites des eaux territoriales*

. . . . . .

Base de discussion n° 7

Pour les baies dont un seul Etat est riverain, l'étendue des eaux territoriales sera mesurée à partir d'une ligne droite tirée en travers de l'ouverture de la baie; si l'ouverture de la baie excède 10 milles, cette ligne sera tirée en travers de la baie dans la partie la plus rapprochée de l'entrée, au premier point où l'ouverture n'excèdera pas 10 milles.

Base de discussion n° 8

L'étendue des eaux territoriales sera mesurée à partir d'une ligne droite tirée en travers de l'ouverture de la baie, quelle que soit la largeur de celle-ci, si, d'après l'usage, cette baie relève de la seule autorité de l'Etat riverain; la preuve de cet usage incombe à cet Etat.

Base de discussion n° 9

Si deux ou plusieurs Etats sont riverains d'une baie ou d'un estuaire dont l'ouverture n'excède pas 10 milles, les eaux territoriales de chaque Etat riverain se mesurent à partir de la laisse de basse mer le long de la côte.

. . . . . .

Base de discussion n° 18

La ligne de démarcation entre les eaux intérieures et les eaux territoriales [maintenant appelées mer territoriale] est la ligne qui sert de base pour la détermination des eaux territoriales devant les baies... » (Conférence pour la codification du droit international, ***Bases de discussion***, p. 45 et 63[1].)

Les « eaux intérieures » auraient certainement été distinguées des « eaux territoriales » en ce sens que le droit de passage inoffensif des navires étrangers ne devait être garanti que dans ces dernières, comme le prévoyait le projet:

« *Passage des navires étrangers à travers les eaux territoriales*

Base de discussion n° 19

L'Etat riverain doit reconnaître aux navires de commerce étrangers le droit de passage inoffensif dans ses eaux territoriales... » (*Ibid.*, p. 71.)

17. Pendant la conférence, qui s'est tenue du 13 mars au 12 avril 1930, quelques délégations ont soumis à la deuxième commission (eaux territo-

[1] Le texte des bases de discussion a été cité également dans les *Actes de la conférence pour la codification du droit international*, vol. III, p. 179, et ce n'est que là que les titres sont indiqués.

ing those bases of discussion in the Second Committee (Territorial Waters). A report adopted by the Second Committee on 10 April 1930 (with Mr. J. P. A. François as Rapporteur), disclosed an absence of agreement as to the breadth of the territorial sea, and announced a failure to conclude a convention on the territorial sea mainly for that reason[1]. It read as follows:

> "The absence of agreement as to the breadth of the territorial sea affected to an even greater extent the action to be taken on the Second Sub-Committee's report. The questions which that Sub-Committee had to examine are so closely connected with the breadth of the territorial sea that the absence of an agreement on that matter prevented the Committee from taking even a provisional decision on the articles drawn up by the Sub-Committee. These articles, nevertheless, constitute valuable material for the continuation of the study of the question, and are therefore also attached to the present report." (*Acts of the Conference for the Codification of International Law*, Vol. III, p. 211.)

The draft articles proposed by the Second Sub-Committee, which though not adopted were appended to the Report of the Committee itself, read:

> "*Bays*
>
> In the case of bays the coasts of which belong to a single State, the belt of territorial waters shall be measured from a straight line drawn across the opening of the bay. If the opening of the bay is more than ten miles wide, the line shall be drawn at the nearest point to the entrance at which the opening does not exceed ten miles." (*Ibid.*, Vol. III, p. 217; see also Vol. I, p. 131.)

In parallel, the draft articles prepared by the First Sub-Committee were provisionally approved by the Committee. In them it was stated that the

[1] It is only since the 1930 Codification Conference that the wording "territorial seas" (which were often termed "territorial waters") has been uniformly used to denominate the coastal maritime belt (see *Report of the Second Committee: Territorial Sea* (Rapporteur: Mr. François), Appendix I, Art. 1, Observations; *Acts*, Vol. I, p. 126; Vol. III, p. 213). The relevant passage reads:

> "There was some hesitation whether it would be better to use the term 'territorial waters' or the term 'territorial sea'. The use of the first term, which was employed by the Preparatory Committee, may be said to be more general and it is employed in several international conventions. There can, however, be no doubt that this term is likely to lead — and indeed has led — to confusion, owing to the fact that it is also used to indicate inland waters, or the sum total of inland waters and 'territorial waters' in the restricted sense of this latter term. For these reasons, the expression 'territorial sea' has been adopted."

riales) des observations et amendements concernant ces bases de discussion. Un rapport adopté par la deuxième commission le 10 avril 1930 (avec M. J. P. A. François comme rapporteur) faisait apparaître une absence d'accord quant à la largeur de mer territoriale et signalait qu'il serait impossible de conclure une convention sur la mer territoriale, essentiellement pour cette raison[1]. Ce rapport se lisait en partie comme suit:

> « Le manque d'un accord concernant l'étendue de la mer territoriale a eu encore plus d'influence sur la suite à donner au rapport de la deuxième sous-commission. La relation entre les questions que cette sous-commission avait à examiner et l'étendue de la mer territoriale est si étroite que l'absence de règles relatives à la largeur de la zone a empêché la Commission de se prononcer, même à titre provisoire, sur les articles élaborés par cette sous-commission. Ces articles, qui constituent quand même un matériel précieux pour la continuation des études en cette matière, ont été également annexés au présent rapport. » (*Actes de la conférence pour la codification du droit international*, vol. III, p. 211.)

Les projets d'articles proposés par la deuxième sous-commission, qui, bien que n'ayant pas été adoptés, avaient été joints au rapport de la commission elle-même, se lisaient notamment comme suit:

> « *Baies*
>
> Pour les baies dont un seul Etat est riverain, l'étendue des eaux territoriales sera mesurée à partir d'une ligne droite tirée en travers de l'ouverture de la baie; si l'ouverture de la baie excède dix milles, cette ligne sera tirée en travers de la baie dans la partie la plus rapprochée de l'entrée, au premier point où l'ouverture n'excédera pas dix milles. » (*Ibid.*, vol. III, p. 217; voir également vol. I, p. 131.)

Parallèlement, les projets d'articles établis par la première sous-commission avaient été provisoirement approuvés par la commission. Il y était

---

[1] Ce n'est que depuis la conférence de codification de 1930 que l'expression « mer territoriale » (qui était alors souvent appelée « eaux territoriales ») a été utilisée uniformément pour désigner la ceinture maritime littorale (voir le *Rapport de la deuxième sous-commission: mer territoriale* (rapporteur: M. François), app. I, art. 1, observations; *Actes*, vol. I, p. 126; vol. III, p. 213). Le passage pertinent se lit comme suit:

> « On a hésité entre le choix des expressions « eaux territoriales » et « mer territoriale ». En faveur du premier terme, qui était employé par le comité préparatoire, militent l'usage plus général et l'emploi dans plusieurs conventions internationales. Toutefois, on ne saurait contester que ce terme est de nature à prêter — et prête en effet — à des confusions du fait qu'on s'en sert aussi pour indiquer les eaux intérieures, ou bien l'ensemble des eaux intérieures et des eaux « territoriales », dans le sens restreint du mot. Pour ces raisons, on a donné la préférence à l'expression « mer territoriale. »

"right of innocent passage" would be guaranteed to foreign commercial vessels in a belt of sea called the "territorial sea".

18. The draft articles did not, however, include any provision concerning bays bordered by the land of two or more States. If, in these draft articles contained in the Report of the Committee, no rule or regulation was suggested in regard to multi-State bays, this was doubtless because it stood to reason that such cases would be amenable to the general rule whereby the territorial sea of each riparian State is measured from that State's own coastline. Furthermore, the lack of a reference to a historic bay in those draft articles was presumably due to the difficulty of generalizing historical elements that could have justified giving the status of a bay to certain coastal configurations which would otherwise not be regarded as bays because of their larger measurement at the mouth. Though this lack of reference may not, admittedly, be interpreted as meaning that the concept of a "historic bay" was denied, the fact remains that there was never any suggestion that it could be applicable to a "pluri-State bay".

(ii) *The United Nations Conferences on the Law of the Sea*

19. At the United Nations International Law Commission Mr. J. P. A. François, nominated as Special Rapporteur on the subjects of the territorial seas and of the high seas, making his first report in 1952 on the territorial sea, proposed the same provision concerning a bay as that endorsed by the 1930 Codification Conference (*ILC Yearbook*, 1952, II, p. 34). Mr. François's second report in 1953 followed the same lines (*ILC Yearbook*, 1953, II, p. 56). Incorporating the suggestions made by the group of experts on the geographical and technical aspects of the territorial sea, Mr. François in his third report in 1954 submitted a more detailed proposal in which, while the 10-mile width was maintained for a closing-line of a bay, it was specified that the dimensions of a bay should not be smaller than a semi-circle constructed with that closing-line as diameter (*ILC Yearbook*, 1954, II, p. 4). The draft articles on the "Régime of the Territorial Sea" prepared by the International Law Commission in 1955 provided for the first time for the detailed definition of a "bay", the mouth of which would not be more than 25 miles in width, taking into account the then prevailing trend in favour of a 12-mile territorial sea (instead of a 3-mile limit), while the waters within a single-State bay would be considered "internal waters" (Art. 7, paras. 3 and 4; *ILC Yearbook*, 1955, II, p. 36). It was also stated that "the provision laid down in paragraph 4 [concerning the 25-mile rule] [should] not apply to so-called 'historical' bays . . ." (Art. 7, para. 5). It may be added that the 1955 draft articles on the "Régime of the High Seas" provided that there would, apart from the high seas, be only territorial sea or internal waters of a State (Art. 1;

dit que le «droit de passage inoffensif» serait garanti aux navires de commerce étrangers dans une ceinture maritime appelée la «mer territoriale».

18. Toutefois, les projets d'articles ne comportaient aucune disposition concernant les baies entourées par le territoire de deux ou plusieurs Etats. Si, dans ces projets d'articles figurant dans le rapport de la commission, aucune règle ni aucun règlement n'était suggéré pour les baies dont plusieurs Etats étaient riverains, c'était très certainement parce qu'il tombait sous le sens que de telles situations devraient être soumises à la règle générale selon laquelle la mer territoriale de chaque Etat riverain était mesurée à partir du littoral de cet Etat. En outre, l'absence de référence aux baies historiques dans ces projets d'articles était sans doute due à la difficulté qu'il y avait à faire des généralisations sur la base d'éléments historiques qui auraient pu justifier de donner le statut de baie à certaines configurations côtières qui, autrement, n'auraient pas été considérées comme des baies en raison de la plus grande largeur de leur ouverture. Bien que ce silence ne puisse certes pas être interprété comme signifiant que le concept de «baie historique» ait été rejeté, il n'en demeure pas moins qu'il n'a jamais été suggéré que ce concept fût applicable à une «baie dont plusieurs Etats sont riverains».

ii) *Les conférences des Nations Unies sur le droit de la mer*

19. Lorsque M. J. P. A. François, nommé rapporteur spécial de la Commission du droit international de l'ONU pour les questions de la mer territoriale et de la haute mer, a présenté en 1952 son premier rapport concernant la mer territoriale, il a proposé d'adopter au sujet des baies une disposition identique à celle qu'avait approuvée la conférence de codification de 1930 (*Annuaire de la Commission du droit international (ACDI)*, 1952, II, p. 34). Le deuxième rapport de M. François, en 1953, allait dans le même sens (*ACDI*, 1953, II, p. 56). Dans son troisième rapport, en 1954, M. François, après avoir tenu compte des suggestions formulées par le groupe d'experts chargé d'étudier les aspects géographiques et techniques de la mer territoriale, a présenté une proposition plus détaillée qui, tout en conservant une largeur de 10 milles marins pour la ligne de fermeture d'une baie, spécifiait que la superficie d'une baie ne devait pas être inférieure à celle d'un demi-cercle ayant pour diamètre cette ligne de fermeture (*ACDI*, 1954, II, p. 4). Le projet d'articles sur le «Régime de la mer territoriale» élaboré par la Commission du droit international en 1955 contenait pour la première fois une définition détaillée des «baies» et stipulait que l'ouverture d'une baie ne devrait pas avoir plus de 25 milles de largeur, compte tenu de la tendance qui se manifestait alors en faveur d'une mer territoriale de 12 milles (au lieu d'une limite de 3 milles), tandis que les eaux d'une baie dont un seul Etat était riverain seraient considérées comme «eaux intérieures» (art. 7, par. 3 et 4; *ACDI*, 1955, II, p. 36). Il était dit en outre que «la disposition prévue au paragraphe 4 [concernant la règle des 25 milles] [ne devrait] pas s'appliquer à ce

ILC Yearbook, 1955, II, p. 21). The 1956 "Articles concerning the Law of the Sea" followed those of 1955 (combining the two sets of draft articles), except that the width of the mouth of a — juridical — bay was reduced to 15 miles (Art. 7, para. 3; *ILC Yearbook*, 1956, II, p. 268) because it was recognized that the presumption of a 12-mile limit for the territorial sea would at that time be difficult to maintain. This was the text of the draft used as the basis for discussion at UNCLOS I.

20. At UNCLOS I in 1958, a distance of 24 miles as the limit for the mouth of a bay was adopted as Article 7 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone on the basis of a recommendation included in a joint proposal submitted by the USSR, Bulgaria and Poland (A/CONF.13/C.1/L.103). Although the Conference failed to fix the limit of the territorial sea, the trend towards a 12-mile limit could not be ignored and the mouth of a bay could not be fixed at a distance shorter than twice the length of that limit. At the same time a proposal presented by Japan to define the term "historic bays" as meaning

> "those bays over which coastal State or States have effectively exercised sovereign rights continuously for a period of long standing, with explicit or implicit recognition of such practice by foreign States" (A/CONF.13/C.1/L.104)

was withdrawn in favour of a proposal by India and Panama, recommending that "the General Assembly should make appropriate arrangements for the study of the juridical régime of historic waters including historic bays" (A/CONF.13/C.1/L.158/Rev.1), which was adopted by the Conference as a resolution on the "Régime of Historic Waters"[1]. The "historic" bay was thus not defined in clear terms in the Convention, which states in paragraph 6 of Article 7 (as suggested in the 1956 draft of the International Law Commission), that "[t]he foregoing provisions [relating to a bay] shall not apply to so-called 'historic' bays . . .". A proposal by the United Kingdom to insert a new paragraph reading that the provisions concerning a bay "relate[s] only to bays the coasts of which belong to a single State" (A/CONF.13/C.1/L.62) was adopted by

[1] In 1962, pursuant to the resolution adopted by UNCLOS I and General Assembly resolution 1453 (XIV) of 1959 the United Nations Secretariat prepared a note on the "Juridical Régime of Historic Waters, including Historic Bays" (A/CN.4/143; *ILC Yearbook*, 1962, II, p. 1), which it is not necessary to quote here.

qu'il est convenu d'appeler les baies « historiques »... » (art. 7, par. 5). Il convient d'ajouter que le projet d'articles sur le « Régime de la haute mer » élaboré en 1955 prévoyait qu'indépendamment de la haute mer il n'y aurait que la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un Etat (art. 1; *ACDI*, 1955, II, p. 21). Les « articles concernant le droit de la mer » publiés en 1956 suivaient le texte de 1955 (en combinant les deux séries de projet d'articles), à cela près que la largeur de l'ouverture d'une baie — au sens juridique — avait été ramenée à 15 milles (art. 7, par. 3; *ACDI*, 1956, II, p. 268), car l'on s'était rendu compte que la présomption d'une limite de 12 milles pour la mer territoriale serait alors difficile à maintenir. Tel a été le texte du projet qui a servi de base de discussion lors de la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

20. A la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, en 1958, il a été décidé, sur la base d'une recommandation figurant dans une proposition conjointe présentée par la Bulgarie, la Pologne et l'URSS (A/CONF.13/C.1/L.103), de fixer à 24 milles la limite de l'ouverture d'une baie, règle qui figure à l'article 7 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë. Bien que la conférence n'ait pas arrêté les limites de la mer territoriale, le mouvement en faveur d'une limite de 12 milles ne pouvait pas être ignoré et la largeur d'une baie à son ouverture ne pouvait pas être fixée à une distance inférieure au double de cette limite. Simultanément, une proposition du Japon tendant à définir l'expression « baies historiques » comme s'appliquant

> « aux baies sur lesquelles l'Etat riverain ou les Etats riverains exercent effectivement des droits souverains de façon continue depuis très longtemps, les autres Etats ayant explicitement ou implicitement reconnu cette pratique » (A/CONF.13/C.1/L.104)

a été retirée en faveur d'une proposition de l'Inde et du Panama recommandant « que la conférence renvoie la question à l'Assemblée générale des Nations Unies en lui demandant de prendre des dispositions appropriées pour l'étude du régime juridique des eaux historiques, y compris les baies historiques » (A/CONF.13/C.1/L.158/Rev.1), recommandation qui a été adoptée par la conférence dans une résolution relative au « Régime des eaux historiques[1] ». Les baies « historiques » n'ont donc pas été définies en termes clairs dans la convention, laquelle dispose au paragraphe 6 de l'article 7 (comme suggéré dans le projet de 1956 de la Commission du droit international), que « [l]es dispositions qui précèdent [concernant les baies] ne s'appliquent pas aux baies dites « historiques »... » Une proposition du Royaume-Uni tendant à insérer un nouveau

[1] En 1962, conformément à la résolution adoptée par la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et à la résolution 1453 (XIV) adoptée par l'Assemblée générale en 1959, le Secrétariat de l'ONU a préparé une note sur le « Régime juridique des eaux historiques, y compris les baies historiques » (A/CN.4/143; *ACDI*, 1962, II, p. 1), qu'il n'est pas nécessaire de citer ici.

28 votes to 21 with 20 abstentions and became paragraph 1 of Article 7 of the 1958 Convention.

21. The subject of a "bay" was barely touched upon in UNCLOS III. The only proposal relating to bays was submitted by Colombia at the fourth session in 1976 and was to the effect that the 24-mile rule of the bay should "not apply to so-called 'historic' bays or to bays the coasts of which belong to more than one State" (A/CONF.62/C.2/L.91). Colombia also proposed another article stating

> "2. A bay the coasts of which belong to two or more States and which satisfies the requirements laid down in paragraph 1 of this article [concerning the demonstration of the sole possession of the waters of the bay continuously, peaceably and for a long time, and the tacit acceptance of that situation by third States] shall be regarded as historic only when there is agreement between the coastal States to that effect." *(Ibid.)*

There is no record indicating that this Colombian proposal was discussed at the meetings of the Conference. In view of the fact that all the debates in that session were considered to be informal negotiations and, for that reason, not placed on record, there is no reason to think that that proposal was not discussed: yet the texts which were successively prepared by the Conference, such as ICNT (Informal Composite Negotiating Text) (1977), ICNT/Rev.1 (1979), ICNT/Rev.2 (1980) and the Draft Convention (1980), were all identical to the relevant text in the 1958 Convention. The provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea concerning a bay remain practically identical to those of the 1958 Geneva Convention, except that they "do not", instead of "shall not" apply to "so-called 'historic' bays".

3. The Contemporary Concept of a Bay or Historic Bay: the Legal Status of It Being Internal Waters of a Single Riparian State

22. The contemporary law of the sea is as follows. A territorial sea, over which the territorial jurisdiction of the coastal State extends for a 12-mile distance[1], is measured in principle from the baselines of the coast. The

[1] The 12-mile rule is provided for in the 1982 United Nations Convention (Art. 3), which may now properly be considered as having confirmed the norm.

paragraphe prévoyant que les dispositions relatives aux baies ne concernaient « que les baies dont un seul Etat est riverain » (A/CONF.13/C.1/L.62) a été adoptée par 28 voix contre 21 avec 20 abstentions, et est devenue le paragraphe 1 de l'article 7 de la convention de 1958.

21. La question des « baies » a à peine été abordée lors de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. La seule proposition relative aux baies, soumise par la Colombie lors de la quatrième session de la conférence, en 1976, stipulait que la règle des 24 milles ne serait « pas applicable aux baies dites « historiques » ou baies dont les côtes appartiennent à plus d'un Etat » (A/CONF.62/C.2/L.91). La Colombie avait également proposé un autre article qui se lisait en partie comme suit :

> « 2. Une baie dont les côtes appartiennent à deux ou plusieurs Etats et qui répond aux critères visés au paragraphe 1 du présent article [concernant la preuve de la possession exclusive des eaux de la baie sur une base continue, paisible et pendant longtemps, et l'acceptation tacite de cette situation par les Etats tiers] n'est considérée comme historique que lorsqu'il existe un accord à cet effet entre les Etats riverains. » (*Ibid.*)

Rien n'indique que cette proposition colombienne ait été discutée lors des réunions de la conférence. Comme les discussions qui ont eu lieu lors de cette session étaient toutes considérées comme des négociations officieuses et n'ont donc pas été consignées dans les comptes rendus, il n'y a aucune raison de penser que la proposition en question n'a pas été discutée ; néanmoins, les textes successifs qui ont été élaborés par la conférence, comme le texte de négociation composite officieux en 1977, sa première revision en 1979, sa deuxième revision en 1980 et le projet de convention en 1980 également, étaient tous identiques aux dispositions correspondantes de la convention de 1958. Les dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 relatives aux baies demeurent virtuellement identiques à celles qui se trouvent dans la convention de Genève de 1958, à cela près qu'elles « ne s'appliquent pas » — alors que la convention de 1958 stipulait que la disposition correspondante « ne s'appliquera pas » — « aux baies dites « historiques ».

3. Le concept contemporain de baie ou de baie historique : ses eaux ont le statut juridique d'eaux intérieures d'un seul Etat riverain

22. Le droit de la mer contemporain est le suivant. La largeur de la mer territoriale, sur laquelle la juridiction territoriale de l'Etat côtier s'étend sur une distance de 12 milles[1], est en principe mesurée à partir des lignes

[1] La règle des 12 milles est prévue dans la convention des Nations Unies de 1982 (art. 3), qui peut maintenant valablement être considérée comme ayant confirmé la norme.

baselines for measuring the breadth of the territorial sea are in principle the "normal baselines", i.e., those that closely follow the configuration of the coast. They can, however, be "straight baselines" in the exceptional cases of "localities where the coastline is deeply indented and cut into, or if there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity", and of the "closing line" for a bay as specifically defined in terms of the breadth of its mouth, its features and the degree of its landward penetration. The waters within such straight baselines of the territorial sea are regarded as "internal waters of the State". These principles are clearly stated in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Arts. 3, 4, 7, 8 and 10), which are practically identical to the relevant provisions of the 1958 Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and may legitimately be considered as expressing customary international law today. Immediate offshore sea-waters are thus either territorial sea or internal waters, both included in the territory of the coastal State but subjected to some conditions (in particular, the right of innocent passage to be granted to foreign commercial vessels in the territorial sea), but cannot be anything else[1].

23. In the case of a "bay", the waters within it are treated as an expanse of "internal waters" and the territorial sea is measured from the bay's closing-line as a baseline. That point has gone undisputed throughout the development of the contemporary law of the sea since the 1930 Codification Conference. As I must repeat, if there has been any uncertainty in this respect, it relates only to the kind of features, geographically or historically, that could constitute criteria for classifying a particular coastal configuration as a "bay", hence as enclosing internal waters of the State where the right of innocent passage is not granted.

24. It may be concluded that the simple outcome of this study of the development of the law of the sea is that there did not and still does not (or, even, cannot) exist any such legal concept as a "pluri-State bay" the waters of which are internal waters. It is not surprising that no rule covering such a pluri-State bay has ever been presented in international law. The very concept of "internal waters", which only appeared — under the term of "inland waters" — in parallel with the fixing of the limit of the territorial waters (sea), implies, as a norm, the enclosure or semi-enclosure of the waters concerned within the embrace of a given jurisdiction. This element

[1] We must also remain aware of the new concept of archipelagic waters, which may not be directly relevant to the present case (cf. footnote 1, p. 734, above).

de base de la côte. Les lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale sont en principe les « lignes de base normales », c'est-à-dire celles qui suivent de près la configuration de la côte. Toutefois, il peut s'agir de « lignes de base droites » dans les cas exceptionnels des localités « où la côte est profondément échancrée et découpée ou s'il existe un chapelet d'îles le long de la côte, à proximité immédiate de celle-ci » ainsi que de la « ligne de fermeture » d'une baie, telle que celle-ci est spécifiquement définie du point de vue de la largeur de son ouverture, de ses caractéristiques et de la mesure dans laquelle l'échancrure pénètre dans les terres. Les eaux situées en deçà des lignes de base droites servant à mesurer la largeur de la mer territoriale « font partie des eaux intérieures » de l'Etat. Ces principes sont clairement énoncés aux articles 3, 4, 7, 8 et 10 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, qui sont presque identiques aux dispositions correspondantes de la convention de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë et qui peuvent légitimement être considérées comme exprimant aujourd'hui le droit international coutumier. Les eaux situées à proximité immédiate des côtes font donc partie soit de la mer territoriale, soit des eaux intérieures, qui sont dans les deux cas incluses dans le territoire de l'Etat côtier mais sujettes à certaines conditions (en particulier le droit de passage inoffensif devant être accordé aux navires de commerce étrangers dans la mer territoriale), mais ne peuvent constituer rien d'autre [1].

23. Dans le cas d'une « baie », les eaux de celle-ci sont considérées comme des « eaux intérieures » et la mer territoriale est mesurée à partir de la ligne de fermeture de la baie, constituant en l'occurrence la ligne de base. Il s'agit là d'un point qui est demeuré incontesté pendant tout le développement du droit contemporain de la mer intervenu depuis la conférence de codification de 1930. Et — je dois le répéter — s'il a subsisté une incertitude quelconque à ce propos, elle ne porte que sur les types de caractéristiques, géographiques ou historiques, qui peuvent constituer des critères conduisant à considérer une configuration côtière spécifique comme une « baie » et donc à incorporer ses eaux aux eaux intérieures de l'Etat, dans lesquelles le droit de passage inoffensif n'est pas accordé.

24. On peut conclure que le résultat de cette étude du développement du droit de la mer est simplement qu'il n'existait pas et qu'il n'existe toujours pas (ou même qu'il ne peut pas exister) de concept juridique comme celui de « baie dont plusieurs Etats sont riverains », dont les eaux constitueraient des eaux intérieures. Il n'est pas surprenant qu'aucune règle applicable à une telle baie dont plusieurs Etats sont riverains n'ait jamais été avancée en droit international. Le concept même d'« eaux intérieures » (*« internal waters »*), qui n'est apparu (sous les termes *« inland waters »* en anglais) que dans le contexte de la fixation de la limite des eaux

[1] Nous ne devons pas perdre de vue non plus le nouveau concept d'eaux archipélagiques, lequel n'est peut-être pas directement en rapport avec la présente affaire (voir ci-dessus, note 1, p. 734).

of embracement is absent or disappears when the shores of a geographical bay are so divided up between States as to render the criteria and rationale of a legal bay incapable of fulfilment. This is tacitly confirmed by the absence of any provision concerning the delimitation or division of internal waters either in the 1958 or the 1982 Conventions; the internal waters of one State cannot abut the internal waters of another State.

25. Some exemptions from the geographical criteria normally required for a (juridical) bay have been justified on historical grounds for certain topographical features, and the contemporary law of the sea admits the concept of a "historic bay". The words used in the 1958 and 1982 Conventions to the effect that the provisions defining a (single-State) bay "shall not apply" or "do not apply" to "so-called 'historic' bays" (1982 Convention, Art. 10, para. 6) are meant to suggest that the geographical criteria serving to define a bay for legal purposes, such as the width of the mouth or the depth of penetration into the landmass, are not in those cases strict conditions of "bayhood".

26. I must mention two points. First, a bay whose shores are divided among two or more States cannot be a bay in the legal sense of the Conventions, that is to say, cannot even belong to the legal category to which, in any event, "historic bays" do not conform[1]. Secondly, the waters of a "historic bay" are nothing other than "internal waters". I must recall that, for the purpose of denoting the status of offshore waters, the only concepts available under the law of the sea are "territorial sea" or "internal waters" (the new concept of archipelagic waters excepted). In other words, such concepts as "an historic bay, and . . . the waters of it are accordingly historic waters" (Judgment, para. 383), "an historic bay that constitutes an enclosed sea entirely within the territory of a single State" (para. 395), "an historic bay and therefore a 'closed sea'" *(ibid.)*, "historic waters . . . subject to a joint sovereignty of the three coastal States" (para. 404), "internal waters subject to a special and particular régime, not only of joint sovereignty but of rights of passage" (para. 412), "the waters of the Gulf [being] the subject of the condominium or co-ownership"

[1] I must add in this respect that some bays named "historic bays" in classical treatises since early this century are now regarded as normal "bays" owing to the enlargement of the distance criterion required for the closing-line of a bay from a rather narrow distance (say 10 miles) to 24 miles under the 1958 Convention on the Territorial Sea and the 1982 United Nations Convention (see para. 43 below).

territoriales (mer territoriale), implique, sur le plan normatif, que les eaux en question se trouvent enfermées ou semi-enfermées dans les limites d'une juridiction déterminée. Cet élément est absent ou disparaît lorsque le littoral d'une baie au sens géographique est à tel point divisé entre plusieurs Etats que les critères auxquels doit répondre une baie au sens juridique ne peuvent être satisfaits et que la qualification de baie perd sa raison d'être. C'est ce que confirme tacitement le fait que ni la convention de 1958, ni la convention de 1982, ne contient une disposition quelconque touchant la délimitation ou la division des eaux intérieures; les eaux intérieures d'un Etat ne peuvent jouxter les eaux intérieures d'un autre Etat.

25. Quelques dérogations aux critères géographiques qui doivent normalement être remplis pour qu'il existe une baie (au sens juridique) ont été justifiées pour des motifs historiques dans le cas de certaines caractéristiques topographiques, et le droit de la mer contemporain reconnaît le concept de « baie historique ». Les termes employés dans les conventions de 1958 et de 1982, à savoir que les dispositions définissant une baie (dont un seul Etat est riverain) ne s'appliqueront pas ou « ne s'appliquent pas » aux « baies dites « historiques » (convention de 1982, art. 10, par. 6), veulent dire que les critères géographiques qui servent à définir une baie à des fins juridiques, comme la largeur de son ouverture ou la profondeur de sa pénétration à l'intérieur des terres, ne sont pas, en pareil cas, des conditions devant rigoureusement être remplies pour que l'échancrure en question constitue une baie.

26. Je dois relever deux points. Premièrement, une baie dont les côtes sont divisées entre deux ou plusieurs Etats ne peut pas être une baie au sens juridique des conventions susmentionnées, c'est-à-dire ne peut même pas appartenir à la catégorie juridique dont, en tout état cause, les « baies historiques » ne relèvent pas[1]. Deuxièmement, les eaux d'une « baie historique » ne sont rien d'autre que des « eaux intérieures ». Il me faut rappeler qu'aux fins de la définition du statut des eaux situées au large des côtes les seuls concepts disponibles en droit de la mer sont la « mer territoriale » ou les « eaux intérieures » (si l'on fait abstraction du nouveau concept d'eaux archipélagiques). Autrement dit, des concepts comme « une baie historique dont les eaux sont, en conséquence, des eaux historiques » (arrêt, par. 383), « une baie historique qui constitue une mer fermée entièrement située à l'intérieur du territoire d'un seul Etat » (par. 395), « une baie historique et par conséquent une « mer fermée » *(ibid.)*, « eaux historiques ... soumises à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains » (par. 404), « eaux intérieures soumises à un régime spécial

[1] Je dois ajouter à ce propos que certaines baies qualifiées de « baies historiques » dans des traités classiques depuis le début du XX[e] siècle sont maintenant considérées comme des « baies » normales par suite de l'élargissement du critère de distance auquel doit satisfaire la ligne de fermeture d'une baie, distance qui, initialement assez modeste (par exemple 10 milles) dans la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, a été portée à 24 milles dans la convention de 1982 (voir le paragraphe 43 ci-après).

(para. 412), "internal waters in a qualified sense" *(ibid.)*, "internal waters . . . subject to certain rights of passage" *(ibid.)*, "the area of joint sovereignty [in 1917]" (para. 413), "the joint sovereignty in all that area of waters" (para. 414), "a condominium of the waters of the Gulf" (para. 418), "the waters internal to [the] bay . . . subject to a threefold joint sovereignty" *(ibid.)*, "the legal situation [being] one of joint sovereignty" (para. 420), "the waters . . . subject to the . . entitlement of all three States" (para. 432 (1)) — all of which concepts are suggested by the present Judgment to define the legal status of the waters of the Gulf — are in no way indicative of that status.

III. The Term "Historic Bay" as Misapplied to the Gulf of Fonseca in the 1917 Judgment of the Central American Court of Justice and in the Present Judgment

1. Impact of the Misapplication of the Term "Historic Bay" in the 1917 Judgment

27. The Gulf of Fonseca appeared for the first time on the legal stage clothed as "a historic bay possessed of the characteristics of a closed sea" in the 1917 Judgment of the Central American Court of Justice (trans. *AJIL*, Vol. 11, p. 716). It was not until the rendering of that Judgment that the Gulf of Fonseca began to be mentioned in any of the treatises of international law. Hardly any scholar of international law prior to 1917 had thought that the Gulf of Fonseca, surrounded by three States, had become a (juridical) bay, whether ordinary or historic, and was thus entitled to some special legal status. (There was no mention of the Gulf of Fonseca even in the eight volumes of Moore's *Digest of International Law* in 1906, or *The Sovereignty of the Sea*, Fulton's classic work, in 1911.) Even the term "historic bay" itself seems never to have been employed in a judicial determination or a scholarly work prior to 1917, except in the 1910 Award of the Permanent Court of Arbitration in the *North Atlantic Coast Fisheries* case, in which the Tribunal

> "recognize[d] that the conventions and established usages might be considered as the basis for claiming as territorial those bays [single-State bays, including Delaware Bay and others] which on this ground might be called historic bays" (*UNRIAA*, Vol. XI, pp. 167, 197).

The Gulf of Fonseca, a bay bordered by the land of the three littoral States,

et particulier, non seulement de souveraineté conjointe mais de droits de passage » (par. 412), « eaux du golfe ... soumises au condominium ou à la copropriété » *(ibid.)*, « eaux intérieures en un sens limité » *(ibid.)*, « eaux intérieures ... soumises à certains droits de passage » *(ibid.)*, « zone de souveraineté conjointe [en 1917] » (par. 413), « la souveraineté conjointe dans la totalité des eaux » (par. 414), « un condominium des eaux du golfe » (par. 418), « eaux intérieures de [la] baie ... soumises à une souveraineté conjointe des trois Etats » *(ibid.)*, « la situation juridique est ... celle de la souveraineté conjointe » (par. 420), « eaux ... appart[enant] conjointement aux trois Etats » (par. 432, 1) — tous concepts dont le présent arrêt donne à entendre qu'ils définissent le statut juridique des eaux du golfe — ne correspondent aucunement à ce statut.

III. C'EST À TORT QUE L'ARRÊT DE 1917 DE LA COUR DE JUSTICE CENTRAMÉRICAINE ET LE PRÉSENT ARRÊT APPLIQUENT L'EXPRESSION « BAIE HISTORIQUE » AU GOLFE DE FONSECA

1. Impact de l'application erronée de l'expression « baie historique » dans l'arrêt de 1917

27. Dans l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine, le golfe de Fonseca est apparu pour la première fois sur la scène juridique paré de la qualification de « baie historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée ». Ce n'est que lors du prononcé de cet arrêt que le golfe de Fonseca a commencé à être mentionné dans des traités de droit international. Avant 1917, il n'y avait guère d'internationalistes qui pensaient que le golfe de Fonseca, entouré par trois Etats, était devenu une baie (au sens juridique), que ce soit ordinaire ou historique, et pouvait donc prétendre à un quelconque statut juridique spécial. (On ne trouvait aucune mention du golfe de Fonseca même dans les huit volumes du *Digest of International Law* publié par Moore en 1906 ou dans *The Sovereignty of the Sea*, ouvrage classique de Fulton, en 1911.) Même l'expression « baie historique » elle-même ne semble jamais avoir été employée dans une décision judiciaire ou un ouvrage avant 1917, sauf dans la sentence rendue en 1910 par la Cour permanente d'arbitrage dans l'affaire des *Pêcheries des côtes septentrionales de l'Atlantique*, dans laquelle la Cour avait

> « reconnu que les conventions et les usages établis peuvent être considérés comme le fondement de la revendication d'une juridiction territoriale sur les baies [baies dont un seul Etat était r[illegible]erain, y compris la baie du Delaware et d'autres baies] qui, pour ce motif, pourraient être qualifiées de baies historiques » (Nations Unies, *RSA*, vol. XI, p. 197).

Le golfe de Fonseca, baie entourée par le territoire de trois Etats côtiers,

was certainly not uppermost in the minds of the members of the 1910 Arbitral Tribunal.

28. In contrast, practically all scholars dealing with the law of the sea after 1917 have been in accord in echoing the concept of a "historic bay" employed in the 1917 Judgment solely to define the Gulf of Fonseca, as the present Judgment admittedly notices (see paras. 383, 394). Yet the fact must be faced that the authors of the treatises in question simply gave the name "historic bay" to the Gulf of Fonseca, as a unique case in which the coast belongs to two or more States, solely on the ground that the Central American Court of Justice, in 1917, had passed a Judgment employing that term. Having never suggested any specific régime for even a single-State "historic bay", they *a fortiori* never contended that the rules or regulations established for such a régime should apply to this bay surrounded by three States. This is so even in the case of Oppenheim, since he picked up that Gulf only in his third edition, published in 1920 (*International Law*, 3rd ed., 1920, p. 344, para. 192, n. 4), referring to it as an exception to "[non-territorial] gulfs and bays enclosed by the land of more than one littoral State". Fauchille in 1925 (*Traité de droit international public*, Vol. 1, 2nd Part, 8th ed., 1925, p. 308: in Bonfils' *Manuel de droit international public* edited by Fauchille (5th ed.) in 1908 the Gulf of Fonseca was not mentioned at all); Jessup in 1927 (*The Law of Territorial Waters and Maritime Jurisdiction*, 1927, p. 398); Wheaton in 1929 (*Elements of International Law*, 6th English ed., 1929, p. 365: in his 5th English edition in 1916 no mention was made of the Gulf of Fonseca); Gidel in 1934 (*Le droit international public de la mer*, Vol. III, 1934, p. 604), and others, all followed Oppenheim. These scholars after 1917 who referred to the Gulf of Fonseca as a (juridical) bay never presented any justification for this label outside the fact that the 1917 Judgment had so styled the Gulf. Their statements thus carry little cumulative value.

29. Some United Nations documents supplied in preparation for UNCLOS I in 1958 also referred to the Gulf of Fonseca as a "historic bay", though as a unique case of one bordered by the land of two or more States. In the Memorandum entitled "Historic Bays" (A/CONF.13/1; UNCLOS I, *Official Records*, Vol. I, p. 1) drawn up by the United Nations Secretariat in 1957, this Gulf was the only example given in Part I, Section I ("The Practice of States: Some Examples of Historic Bays"), under sub-section B, "Bays the Coasts of Which Belong to Two or More States", but the explanations given therein did not go beyond a simple reference to the 1917 Judgment. The Gulf similarly appeared again, only with the explanation of the 1917 Judgment, in Part II, Section I ("Legal Status of the Waters of Bays Regarded as Historic Bays"), under sub-section B, "Historic Bays the Coasts of Which Belong to Two or More

n'était certainement pas au premier plan des préoccupations des membres de la Cour permanente d'arbitrage en 1910.

28. En revanche, presque tous les auteurs qui se sont occupés du droit de la mer après 1917 ont, à l'unisson, repris le concept de « baie historique » employé dans l'arrêt de 1917 uniquement pour définir le golfe de Fonseca, comme, il est vrai, le remarque le présent arrêt (voir par. 383 et 394). Force est toutefois d'admettre que les auteurs des traités en question ont simplement donné l'appellation « baie historique » au golfe de Fonseca, en tant que situation unique dans laquelle le littoral appartient à deux ou plusieurs Etats, uniquement pour le motif que la Cour de justice centraméricaine, en 1917, avait rendu un arrêt dans lequel elle avait employé cette expression. N'ayant jamais suggéré un régime spécifique qui s'appliquerait ne serait-ce qu'à une « baie historique » dont un seul Etat serait riverain, ils n'ont à fortiori jamais soutenu que les règles ou règlements établis pour mettre en place un tel régime dussent s'appliquer à une baie entourée par trois Etats. Cela est vrai même dans le cas d'Oppenheim, qui n'a abordé la question de ce golfe que dans la troisième édition de son ouvrage, publiée en 1920 (*International Law*, 3e éd., 1920, p. 344, par. 192, note 4), s'y référant en tant qu'exception aux « golfes et aux baies soumis à la juridiction non territoriale qui sont entourés par le territoire de plus d'un Etat côtier ». Fauchille en 1925 (*Traité de droit international public*, t. 1, deuxième partie, 8e éd., 1925, p. 308; dans le *Manuel de droit international public* de Bonfils publié sous la direction de Fauchille (5e éd.) en 1908, le golfe de Fonseca n'était pas mentionné du tout); Jessup en 1927 (*The Law of Territorial Waters and Maritime Jurisdiction*, 1927, p. 398); Wheaton en 1929 (*Elements of International Law*, 6e éd. anglaise, 1929, p. 365; dans sa cinquième édition anglaise, en 1916, le golfe de Fonseca n'était mentionné nulle part); Gidel en 1934 (*Le droit international public de la mer*, t. III, 1934, p. 604); et d'autres encore ont tous suivi Oppenheim. Les auteurs qui, après 1917, se sont référés au golfe de Fonseca en tant que baie (au sens juridique) n'ont jamais donné de justification quelconque à cette appellation hormis le fait que le golfe avait été ainsi qualifié dans l'arrêt de 1917. Leurs affirmations n'ont donc, cumulativement, guère de poids.

29. Certains des documents préparatoires élaborés par l'ONU en vue de la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, en 1958, mentionnaient également le golfe de Fonseca en tant que « baie historique », encore que comme un cas unique de baie bordée par le territoire de deux Etats ou plus. Dans le rapport intitulé « Baies historiques » (A/CONF.13/1; conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, *Documents officiels*, vol. I, p. 1) élaboré par le Secrétariat de l'ONU en 1957, le golfe de Fonseca était le seul exemple donné dans la première partie, section I (« La pratique des Etats: quelques exemples de baies historiques »), sous la sous-section B, « Baies dont les côtes appartiennent à deux ou plusieurs Etats », mais les explications données dans ce document n'allaient pas au-delà d'une simple référence à l'arrêt de 1917. Le golfe de Fonseca a, de même, été cité à nouveau, seulement avec un renvoi

States[1]." The writers of the United Nations documents seem to have given that Gulf a somewhat special treatment without offering any sufficiently convincing reasons, and did not suggest that the rules governing a "historic bay", if any, would apply in the particular case of pluri-State bays. Although the application of the term "historic bay" was extended to the altogether unique case of the Gulf of Fonseca, no rule was suggested for pluri-State bays as such. This is not surprising, since a unique case cannot be governed by the rules of a category: it requires the application of general principles.

30. Likewise, in the present case, the two Parties and the intervening State gave the name of "historic bay" to the Gulf of Fonseca simply because the 1917 Judgment so called it. But they never proved any established rules governing a "historic bay" bordered by the land of two or more States, or even that a concept of a "historic bay" covering such a case exists. The three States only concurred in maintaining that, because of its alleged historical background as well as its geographical features, some exceptional rules under international law should be applicable to the Gulf of Fonseca. They did not share any clear picture of the Gulf in spite of the common denomination of the term "historic bay". They showed a total lack of agreement or even of reciprocal understanding as to what elements could constitute a "historic bay" and what really was the concept of a "historic bay". Each of these three States seemed to sketch its own image just from the name "historic bay".

31. The Chamber, in defining the legal status of the waters of the Gulf, seems to depend greatly upon the 1917 Judgment of the Central American Court of Justice, which it

> "should take ... into account as a relevant precedent decision of a competent court, and as, in the words of Article 38 of the Court's Statute, 'a subsidiary means for the determination of rules of law'" (Judgment, para. 403).

[1] The Gulf of Fonseca is also referred to in another United Nations document prepared for UNCLOS I: "A Brief Geographical and Hydrographic Study of Bays and Estuaries, the Coasts of Which Belong to Different States", by Commander R. H. Kennedy (A/CONF.13/15; UNCLOS I, *Official Records*, Vol. I, p. 198) which does not require any explanation here.

à l'arrêt de 1917, dans la deuxième partie, section I (« Statut juridique des eaux considérées comme baies historiques »), sous la sous-section B, « Baies historiques dont les côtes appartiennent à deux ou plusieurs Etats »[1]. Les auteurs de ces documents de l'Organisation des Nations Unies semblent avoir accordé au golfe de Fonseca un traitement un peu spécial sans néanmoins offrir de raisons suffisamment convaincantes, et ils n'ont pas suggéré que les règles applicables à une « baie historique », si tant était qu'il y en eût, dussent s'appliquer dans le cas particulier des baies dont plusieurs Etats étaient riverains. Bien que l'application de l'expression « baie historique » ait été élargie à la situation tout à fait unique du golfe de Fonseca, aucune règle n'a été suggérée pour les baies dont plusieurs Etats étaient riverains en tant que telles. Cela n'est pas surprenant, étant donné qu'une situation unique ne peut pas être régie par les règles propres à une catégorie: elle exige l'application de principes généraux.

30. De même, dans la présente affaire, les deux Parties et l'Etat intervenant n'ont qualifié le golfe de Fonseca de « baie historique » que parce que c'était ainsi qu'il avait été appelé dans l'arrêt de 1917. Cependant, ils n'ont jamais prouvé l'existence de règles établies qui s'appliqueraient à une « baie historique » bordée par le territoire de deux Etats ou plus, ni même d'un concept de « baie historique » qui s'appliquerait à une telle situation. Les trois Etats en question se sont simplement accordés à soutenir que, du fait de ses prétendus antécédents historiques ainsi que de ses caractéristiques géographiques, certaines règles exceptionnelles du droit international devraient être applicables au golfe de Fonseca. En dépit de l'appellation commune « baie historique », les Etats en question ne partagent pas une conception claire de la situation du golfe. Ils ont fait montre d'un manque total d'accord ou même d'entente mutuelle quant aux éléments qui pourraient constituer une « baie historique » et quant à ce que recouvrait réellement le concept de « baie historique ». Chacun de ces trois Etats a semblé ne baser l'image qu'il se fait lui-même de la situation que sur l'appellation « baie historique ».

31. La Chambre, dans sa définition du statut juridique des eaux du golfe, semble accorder beaucoup de poids à l'arrêt rendu en 1917 par la Cour de justice centraméricaine, arrêt que la Chambre

> « doit prendre ... en considération comme décision antérieure pertinente d'une juridiction compétente et, pour reprendre les termes de l'article 38 du Statut de la Cour, « comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit » (arrêt, par. 403).

[1] Le golfe de Fonseca est mentionné aussi dans un autre document de l'Organisation des Nations Unies établi pour la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, « Brève étude géographique et hydrographique des baies et des estuaires dont les côtes appartiennent à des Etats différents », par le capitaine de frégate R. H. Kennedy (A/CONF.13/15; première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, *Documents officiels*, vol. I, p. 198), document qui n'appelle pas ici de commentaire.

The Chamber, relying simply upon the 1917 Judgment, states that "[t]his unanimous finding that the Gulf of Fonseca is an historic bay with the character of a closed sea presents now no great problem" (para. 394) and decides that "the Gulf of Fonseca is an historic bay . . ." (para. 432 (1)). It is hardly necessary for me to repeat that, from the standpoint of the development of the legal concepts of a bay or historic bay (as explained in Part II, above), the Gulf of Fonseca cannot, under the law of the sea, fall into the category of a bay or historic bay, the legal status of the waters of which must be a united body constituting "internal waters" of a single riparian State. By the same token, the Chamber's decision that

> "the waters [of the Gulf] . . . continue to be . . . held [in sovereignty by the three littoral States, jointly], . . . but excluding a belt . . . extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State . . ." (Judgment, para. 432 (1))

is clearly incompatible with the Chamber's description of the Gulf as a "historic bay", which description cannot, *a fortiori*, be used to sustain that decision. This point will be developed later in paragraph 38, below.

2. The 1917 Judgment Re-examined

32. How did the Central American Court of Justice proceed in order to characterize the Gulf of Fonseca as "a historic bay possessed of the characteristics of a closed sea" (trans. *AJIL*, Vol. 11, p. 716)? It simply drew its conclusion on the basis of the replies given by each judge of that Court in response to some questionnaires prepared in advance, among which one question read:

> "*Ninth question* — Taking into consideration the geographic and historic conditions, as well as the situation, extent and configuration of the Gulf of Fonseca, what is the international legal status of that Gulf?" (*Ibid.*, p. 693.)

It is also noted that "[t]he judges answered unanimously that [the Gulf of Fonseca] is an historic bay possessed of the characteristics of a closed sea" *(ibid.)*. No ground except for these answers of the judges is to be found in the 1917 Judgment which could justify the contention that the Gulf of Fonseca was a "historic bay", a concept hardly known to international law except in relation to a number of (geographical) bays where the authority of a single coastal State was for some historical reasons exercised even beyond range of cannon-shot (such as Delaware Bay, the Bristol Channel, etc.), and a term rarely used prior to the 1910 Award in the *North Atlantic Coast Fisheries* case.

La Chambre, se fondant simplement sur l'arrêt de 1917, déclare que «[c]ette conclusion unanime selon laquelle le golfe de Fonseca est une baie historique possédant le caractère d'une mer fermée ne pose maintenant pas de problème majeur» (par. 394) et décide que «le golfe est une baie historique» (par. 432, 1). J'ai à peine besoin de répéter que, du point de vue du développement des concepts juridiques de baie ou de baie historique (comme expliqué dans la deuxième partie ci-dessus), le golfe de Fonseca ne peut pas, au regard du droit de la mer, appartenir à la catégorie d'une baie ou d'une baie historique, dont les eaux, du point de vue de leur statut juridique, doivent être un tout constituant les «eaux intérieures» d'un seul Etat riverain. De même, la décision de la Chambre selon laquelle

> «les eaux [du golfe] ... continuent de l'être [soumises à la souveraineté des trois Etats riverains, conjointement] ... mais à l'exclusion d'une ceinture ... s'étendant sur une distance de 3 milles marins (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain...» (arrêt, par. 432, 1)

est manifestement incompatible avec la description de «baie historique» que la Chambre donne du golfe, ladite description ne pouvant pas, à fortiori, être utilisée pour fonder cette décision. Ce point sera développé plus loin (voir le paragraphe 38 ci-après).

2. Réexamen de l'arrêt de 1917

32. Quelle a été la démarche suivie par la Cour de justice centraméricaine pour qualifier le golfe de Fonseca de «baie historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée»? La Cour a simplement tiré sa conclusion sur la base des réponses données par chacun de ses juges à certaines questions préparées à l'avance, dont l'une se lisait comme suit:

> «*Neuvième question* — Compte tenu des conditions géographiques et historiques, ainsi que de la situation, de l'étendue et de la configuration du golfe de Fonseca, quel est le statut juridique international de ce golfe?»

Il est également indiqué dans l'arrêt de 1917 que «[l]es juges ont répondu à l'unanimité qu'il s'agit d'une baie historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée». On ne trouve dans l'arrêt de 1917 aucun motif, autre que ces réponses des juges, qui pourrait justifier l'affirmation selon laquelle le golfe de Fonseca était une «baie historique», concept guère connu du droit international sauf dans le contexte d'un certain nombre de baies (au sens géographique) dans lesquelles un seul Etat riverain avait, pour une raison historique ou une autre, exercé son autorité même au-delà de la portée du canon (comme la baie du Delaware, le chenal de Bristol, etc.), et expression rarement employée avant la sentence rendue en 1910 dans l'affaire des *Pêcheries des côtes septentrionales de l'Atlantique*.

33. Certainly the Central American Court of Justice did not demonstrate why the concept of a "historic bay", previously applied solely to some single-State bays, should apply in 1917 to the unique case of the Gulf of Fonseca, enclosed by more than one littoral State. It seems to have misinterpreted both the 1910 Award of the Permanent Court of Arbitration, which used the term "historic bay" only in the cases of a single-State bay referred to in many historical documents (as mentioned in paragraph 28 above), and Judge Drago's dissenting opinion appended thereto, which in this respect did not depart from the Award itself (*UNRIAA*, Vol. XI, pp. 167, 203).

34. Does the fact that the five judges of the Central American Court of Justice unanimously agreed that the Gulf of Fonseca was a "historic bay possessed of the characteristics of a closed sea" help us now to ascertain the positive legal status of that Gulf? Whatever respect may be owed to the 1917 Judgment, it seems a needless self-restriction on the part of the Chamber to have refrained from any critical inspection of its contents. Due account should have been taken of the following points in that 1917 Judgment. Firstly, it was delivered in a case between El Salvador and Nicaragua only, a case to which Honduras was not a party. Secondly, that Court was constituted by agreement between five Central American nations, including Honduras. Thirdly, Honduras had earlier lodged its objection to the proceedings before that Court, on the grounds that it had not been invited to participate. Fourthly, Honduras itself expressed its objection to the decision of the 1917 Judgment that the Gulf of Fonseca constituted a condominium, which concept, according to that Judgment, was a logical consequence of the use of the term "historic bay". Lastly, the legal status of the waters of the Gulf as between *all three riparian States* was not, at all events, necessarily at issue in the particular dispute submitted to the Central American Court. These various factors should be taken into account in considering the contention to the effect that the Gulf of Fonseca is now a "historic bay possessed of the characteristics of a closed sea". The most important fact at that time was that the concept of "historic bay = condominium" was introduced mainly in order to buttress El Salvador's contention that the building of a United States naval base on Nicaraguan territory, facing the Gulf, should not be permitted.

IV. The Legal Status of the Waters of the Gulf of Fonseca as Misconceived in the 1917 Judgment and in the Present Judgment

35. The 1917 Judgment suggested that the waters within the closing-line of the Gulf, which was a "historic bay possessed of the characteristics

33. La Cour de justice centraméricaine n'a certainement pas démontré pourquoi le concept de « baie historique », qui n'avait été appliqué précédemment qu'à certaines baies dont un seul Etat était riverain, devrait s'appliquer en 1917 à la situation unique du golfe de Fonseca, entouré par le territoire de plus d'un Etat. La Cour de justice centraméricaine semble avoir mal interprété aussi bien la sentence rendue en 1910 par la Cour permanente d'arbitrage, laquelle n'avait employé l'expression « baie historique » que dans les cas de baies dont un seul Etat était riverain mentionnés dans de nombreux documents historiques (comme indiqué au paragraphe 28 ci-dessus), que l'opinion dissidente de M. Drago jointe à ladite sentence, laquelle, sur ce point, ne s'écartait pas de la sentence elle-même (Nations Unies, *RSA*, vol. XI, p. 203).

34. Le fait que les cinq juges de la Cour de justice centraméricaine aient été unanimes à reconnaître que le golfe de Fonseca constituait une « baie historique » possédant les caractéristiques d'une mer fermée est-il pour nous maintenant d'une quelconque utilité pour déterminer le statut juridique positif de ce golfe ? Quel que soit le respect qui puisse être dû à l'arrêt de 1917, il semble que la Chambre se soit imposée à elle-même des restrictions inutiles en s'abstenant d'analyser la teneur dudit arrêt d'un œil critique. Il aurait fallu tenir dûment compte des aspects ci-après de l'arrêt de 1917. Premièrement, l'arrêt a été rendu dans une affaire opposant El Salvador et le Nicaragua seulement, affaire à laquelle le Honduras n'était pas partie. Deuxièmement, cette Cour avait été constituée à la suite d'un accord intervenu entre cinq Etats d'Amérique centrale, dont le Honduras. Troisièmement, le Honduras avait précédemment soulevé une objection à la procédure devant ladite Cour, faisant valoir qu'il n'avait pas été invité à y participer. Quatrièmement, le Honduras lui-même avait objecté à la décision, figurant dans l'arrêt de 1917, selon laquelle le golfe de Fonseca constituait un condominium, concept qui, selon cet arrêt, découlait logiquement de l'emploi de l'expression « baie historique ». Enfin, quoi qu'il en soit, le statut juridique des eaux du golfe en ce qui concerne *les trois Etats riverains* n'était pas nécessairement en cause dans le différend spécifique soumis à la Cour centraméricaine. Ce sont là autant de facteurs qu'il faudrait prendre en considération pour apprécier l'affirmation selon laquelle le golfe de Fonseca constitue maintenant une « baie historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée ». A l'époque, le fait le plus important était que l'idée de « baie historique = condomimium » avait été introduite principalement pour étayer l'affirmation d'El Salvador selon laquelle la construction d'une base navale des Etats-Unis en territoire nicaraguayen, en face du golfe, ne devrait pas être autorisée.

IV. Le statut juridique des eaux du golfe de Fonseca tel qu'il a été interprété à tort dans l'arrêt de 1917 et dans le présent arrêt

35. Dans son arrêt de 1917, la Cour centraméricaine a suggéré que les eaux en deçà de la ligne de fermeture du golfe, qui constituait « une baie

of a closed sea", were subject to a condominium created by joint inheritance of an area which had been a unity in its entire history previous to the succession in 1821 and, being neither territorial sea nor internal waters, had been the object either of the joint ownership or of a condominium of the three riparian States since 1821. It is important, however, to note that in that Judgment the 1-marine-league belt would be excluded from that régime, the waters of that belt thus being divided between the three respective riparian States. In the concrete terms suggested by the Central American Court of Justice,

> "this Court has held [the Gulf of Fonseca] to belong to the category of *historic bays* and to be possessed of the characteristics of a *closed sea*" (trans. *AJIL*, Vol. 11, p. 707)

and

> "[t]he legal status of the Gulf of Fonseca having been recognized by this Court to be that of a historic bay possessed of the characteristics of a closed sea, the three riparian States of El Salvador, Honduras and Nicaragua are, therefore, recognized as coöwners of its waters, except as to the littoral marine league which is the exclusive property of each . . ." (*ibid.*, p. 716).

Likewise, the present Judgment finds that "the Gulf waters, other than the 3-mile maritime belts, are historic waters and subject to a joint sovereignty of the three coastal States" (para. 404). It also deems the waters of the Gulf to be "the subject of [a] condominium or co-ownership" (para. 412). Thus the Chamber decides that

> "the Gulf of Fonseca is an historic bay the waters whereof, having previously to 1821 been under the single control of Spain, and from 1821 to 1839 of the Federal Republic of Central America, were thereafter succeeded to and held in sovereignty by [the three littoral States], jointly, and continue to be so held . . ., but excluding a belt . . . extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State, . . ." (para. 432 (1)).

36. This decision of the present Judgment which I have just quoted above (and similarly that of the 1917 Judgment) is the part of the whole Judgment which I find most difficult to understand. Does the Chamber suggest that the Gulf of Fonseca, as a historic bay claimed to have been inherited in 1821 or 1839 by El Salvador, Honduras and Nicaragua from Spain or the Federal Republic of Central America as a condominium without any division among them, is now composed of the (minimal) central part of the waters, which remains subject to the joint sovereignty of three States, while a 3-mile coastal belt along the entire coastline in the Gulf (actually occupying most of the Gulf) is apportioned individually to each of them respectively?

historique possédant les caractéristiques d'une mer fermée», étaient soumises à un condominium créé par le fait que les trois Etats riverains avaient hérité conjointement d'une zone qui avait constitué un tout pendant l'intégralité de son histoire avant la succession, en 1821, et, n'étant ni mer territoriale, ni eaux intérieures, avait fait l'objet soit de la copropriété, soit d'un condominium desdits Etats en 1821. Toutefois, il importe de noter que, dans cet arrêt, la ceinture d'une lieue marine de large serait exclue de ce régime, les eaux de cette ceinture étant ainsi divisées entre les trois Etats riverains respectifs. Concrètement, pour reprendre les termes suggérés par la Cour de justice centraméricaine,

> «la présente cour est parvenue à la conclusion que le golfe de Fonseca appartient à la catégorie des *baies historiques* et possède les caractéristiques d'une *mer fermée*»

et

> «[l]a cour ayant reconnu au golfe de Fonseca le statut juridique de baie historique possédant les caractères d'une mer fermée, les trois pays riverains, le Honduras, le Nicaragua et El Salvador, ont été reconnus en conséquence comme copropriétaires de ses eaux, à l'exception des eaux comprises à moins d'une lieue marine du littoral, qui sont la propriété exclusive de chacun d'eux...»

De même, le présent arrêt conclut que «les eaux du golfe, hormis les ceintures maritimes de 3 milles, sont des eaux historiques et sont soumises à la souveraineté conjointe des trois Etats riverains» (par. 404). L'arrêt considère également les eaux du golfe comme «soumises au condominium ou à la copropriété» (par. 412). C'est ainsi que la Chambre décide que

> «le golfe de Fonseca est une baie historique dont les eaux, sujettes jusqu'en 1821 au seul contrôle de l'Espagne et de 1821 à 1839 de la République fédérale d'Amérique centrale, ont ensuite été, par voie de succession, soumises à la souveraineté [des trois Etats riverains] conjointement, et continuent de l'être ... mais à l'exclusion d'une ceinture ... s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain, ...» (par. 432, 1).

36. Cette décision de la Chambre que je viens de citer (ainsi que celle figurant dans l'arrêt de 1917) est, de tout l'arrêt, la partie que j'ai le plus de mal à comprendre. La Chambre suggère-t-elle que le golfe de Fonseca — en tant que baie historique dont El Salvador, le Honduras et le Nicaragua sont censés avoir hérité en 1821 ou 1839 de l'Espagne ou de la République fédérale d'Amérique centrale sous forme de condominium sans aucune division entre eux — est maintenant composé du secteur central (minime) des eaux, qui demeure soumis à la souveraineté conjointe des trois Etats, tandis qu'une ceinture littorale de 3 milles tout le long du littoral du golfe (et occupant en fait la majeure partie du golfe) est répartie individuellement entre chacun d'entre eux?

37. Topography and history indicate that, prior to 1821, the Gulf of Fonseca was surrounded by the territory of Spain, as a single State, and then until 1839 by the Federal Republic of Central America. Spain, and subsequently the Federal Republic of Central America, might have exercised a certain authority and control in its offshore waters. Yet there is no ground for believing that at times prior to 1821 or 1839 Spain or the Federal Republic of Central America had any control in the sea-waters beyond the traditionally accepted rule of the range of cannon-shot in the Gulf. Both the 1917 Judgment and the present Judgment depend on the hidden assumption that the maritime area in question was, prior to 1821 or 1839, not only "single and undivided" but also *in its entirety* (as a bay) within the territorial jurisdiction of a single riparian State. They overlook the basic fact that, in 1821 or 1839, there did not at the time exist any concept of a bay defined as a united body of waters in terms of geographical features and of the applicable legal status.

38. Another thesis implicit in the 1917 Judgment and the present Judgment, which heavily relies upon its predecessor, is — in the words of the latter — that "there seems no reason in principle why a succession should not create a joint sovereignty where a single and undivided maritime area passes to two or more new States" (Judgment, para. 399). This prompts the question: if the assumption of unitary status for the entire waters in the Gulf had been correct in 1821 or 1839, why should the 1917 Judgment and the present Judgment not have preferred the far more natural interpretation that, once the territory over which a single State, Spain, and later the Federal Republic of Central America, had sovereignty was divided into five States as a result of their independence, the authority over and control of the offshore waters (which had always been considered as appurtenances of the land) might have been divided correspondingly to the divided territories of those newly independent States, and that the three riparian States of El Salvador, Honduras and Nicaragua each inherited authority over and control of their respective offshore waters of their own land territory in the Gulf of Fonseca? Indeed, the 1917 Judgment itself had recognized "the littoral marine league which is *the exclusive property of each* [State]" (trans. *AJIL*, Vol. 11, p. 716; emphasis added), and the present Judgment recognizes

> "a belt, as at present established, extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State" (Judgment, para. 432 (1)).

39. The Central American Court of Justice seems to have contradicted itself in suggesting at one and the same time the concept of "a single and undivided maritime area [having passed] to two or more new States, [thus]

37. La topographie et l'histoire confirment qu'avant 1821 le golfe de Fonseca était entouré par le territoire de l'Espagne, en tant qu'Etat unique, puis, jusqu'en 1839, de la République fédérale d'Amérique centrale. L'Espagne, et ensuite la République fédérale d'Amérique centrale, auraient pu exercer une certaine autorité et un certain contrôle dans les eaux du golfe au large des côtes. Néanmoins, rien ne permet de croire qu'avant 1821 ou 1839 l'Espagne ou la République fédérale d'Amérique centrale ait exercé un contrôle quelconque sur les zones maritimes du golfe situées au-delà de la distance traditionnellement acceptée, déterminée par la portée du canon. Aussi bien l'arrêt de 1917 que le présent arrêt reposent sur l'hypothèse non avouée que la zone maritime en question, avant 1821 ou 1839, était non seulement une «zone unique et indivise» mais aussi *intégralement* (en tant que baie) située à l'intérieur de la juridiction territoriale d'un seul Etat riverain. L'un et l'autre méconnaissent le fait essentiel qu'en 1821 ou 1839 il n'existait aucun concept de baie définie en tant qu'ensemble d'eaux constituant un tout du point de vue de ses caractéristiques géographiques ou du régime juridique applicable.

38. Une autre thèse implicite dans l'arrêt de 1917 et dans le présent arrêt, qui s'inspire beaucoup du premier, est — pour reprendre les termes de la Chambre — qu'«il n'y a apparemment aucune raison, en principe, pour qu'une succession ne crée pas une souveraineté commune dans les cas où une zone maritime unique et indivise est transmise à deux ou plusieurs nouveaux Etats» (arrêt, par. 399). Cela conduit à se poser la question suivante : si l'hypothèse d'un statut unitaire qui se serait appliqué à l'ensemble des eaux du golfe avait été correcte en 1821 ou en 1839, pourquoi l'arrêt de 1917 et le présent arrêt n'auraient-ils pas préféré l'interprétation beaucoup plus naturelle selon laquelle une fois que le territoire sur lequel un seul Etat, l'Espagne, puis la République fédérale d'Amérique centrale, exerçait une souveraineté avait été divisé en cinq Etats lors de leur indépendance, l'autorité et le contrôle sur les eaux situées au large des côtes, lesquelles avaient toujours été considérées comme relevant du territoire terrestre, auraient pu être divisés de la même façon et attribués aux territoires divisés de ces Etats nouvellement indépendants, les trois Etats riverains — El Salvador, le Honduras et le Nicaragua — ayant chacun hérité de l'autorité et du contrôle sur leurs eaux respectives au large de leur propre territoire terrestre dans le golfe de Fonseca ? En fait, l'arrêt de 1917 lui-même avait reconnu que les « eaux comprises à moins d'une lieue marine ... [étaient alors] *la propriété exclusive de chacun d'eux* [les trois Etats riverains]» (les italiques sont de moi) et le présent arrêt reconnaît

> «une ceinture, telle qu'actuellement établie, s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain» (par. 432, 1).

39. La Cour de justice centraméricaine semble s'être contredite en suggérant à la fois le concept de « zone maritime unique et indivise [étant passée] à deux ou plusieurs nouveaux Etats, [ce qui avait créé] une souve-

creat[ing] a joint sovereignty" and that of "the littoral marine league which is the exclusive property of each [State]". It appears to me that the 1917 Judgment was based upon a local illusion as concerns the historical background of law and fact. If I may be allowed to add my view, the present Judgment perpetuates an error in depending on the 1917 Judgment and proposing in parallel "the waters of the Gulf . . . held in sovereignty by the Republic of El Salvador, the Republic of Honduras, and the Republic of Nicaragua, jointly" and "a belt, as at present established, extending 3 miles (1 marine league) from the littoral of each of the three States, such belt being under the exclusive sovereignty of the coastal State" (Judgment, para. 432 (1)).

40. My query continues: what is the legal status of the waters described by the Judgment as follows: "the maritime belt in a pluri-State bay" (para. 392), "the 3-mile maritime belts of exclusive jurisdiction" (para. 393), "the littoral maritime belts subject to the single sovereignty of each of the coastal States, but with mutual rights of innocent passage" (para. 412), "the 3-mile belt of exclusive jurisdiction enjoyed by each of the States along its coast" (para. 413), "the 3-mile maritime littoral belt of exclusive jurisdiction within the Gulf" (para. 415), "the littoral maritime belts of 1 marine league along the coastlines of the Gulf" (para. 416), "the inner littoral maritime belts . . . not territorial seas in the sense of the modern law" *(ibid.)*, "the internal waters of the coastal State, not being subject to the joint sovereignty, and even though subject . . . to rights of innocent passage" *(ibid.)*, "the exclusive littoral maritime belts . . . limited to 3 miles in breadth" (para. 418), "internal waters subject to a single, exclusive sovereignty" *(ibid.)*? After all, what is the 3-mile coastal belt in the concept of the Judgment? I simply believe that the Chamber confuses the law of the sea in applying such unusual concepts.

41. With regard to the concept of condominium (or co-ownership) or of a joint sovereignty, which the Central American Court of Justice and the Chamber employed to define the waters of the Gulf of Fonseca excluding the 3-mile coastal belt (not of the whole area of the Gulf!), it must be noted that Honduras itself denies that the Gulf constitutes a condominium of the three riparian States of Honduras, El Salvador and Nicaragua and refers to the absence of an agreement between the States concerned. I agree that a condominium may be created by the consent of the States concerned with respect to the area to which those States could have originally been entitled. I am not suggesting any general rule that the concept of a condominium should not be applicable in maritime areas. The present Judgment refers to the case of the Baie du Figuier, where there has existed a zone of condominium possessed jointly by France and Spain since 1879 (Judgment, para. 401). This precedent does not, however, give any ground for justifying the status of a condominium for the Gulf of

raineté conjointe » et celui d'« eaux comprises à moins d'une lieue marine du littoral, qui sont la propriété exclusive de chacun [des Etats riverains] ». Il me semble que l'arrêt de 1917 était basé sur une illusion locale quant aux antécédents historiques, aussi bien juridiques que factuels et, si je peux me permettre d'ajouter mon avis, le présent arrêt perpétue une erreur en s'en remettant à l'arrêt de 1917 et en proposant parallèlement le concept d'« eaux du golfe ... soumises à la souveraineté de la République d'El Salvador, de la République du Honduras et de la République du Nicaragua conjointement » et de « ceinture, telle qu'actuellement établie, s'étendant sur une distance de 3 milles (1 lieue marine) à partir du littoral de chacun des trois Etats, cette ceinture étant soumise à la souveraineté exclusive de l'Etat riverain » (arrêt, par. 432, 1).

40. Je poursuis ma question: quel est le statut juridique des eaux que l'arrêt décrit comme suit: « la ceinture maritime, dans une baie dont plusieurs Etats étaient riverains » (par. 392), « ceintures maritimes de juridiction exclusive de 3 milles » (par. 393), « ceintures maritimes littorales soumises à la souveraineté unique de chacun d'eux [les Etats riverains] mais avec des droits réciproques de passage inoffensif » (par. 412), « la ceinture de 3 milles de juridiction exclusive et absolue appartenant à chacun des Etats le long de son littoral » (par. 413), « ceinture maritime littorale de juridiction exclusive de 3 milles à l'intérieur du golfe » (par. 415), « ceintures maritimes littorales d'une lieue marine le long des côtes du golfe » (par. 416), « ceintures maritimes littorales à l'intérieur ... ne [constituant] ... pas une mer territoriale au sens du droit moderne » *(ibid.)*, « eaux intérieures de l'Etat côtier qui ne sont pas soumises à la souveraineté conjointe bien qu'elles restent sujettes ... à des droits de passage inoffensif » *(ibid.)*, « ceintures maritimes littorales exclusives à l'intérieur du golfe ... limitées à une largeur de 3 milles » (par. 418), « eaux intérieures soumises à une souveraineté unique exclusive » *(ibid.)*? Après tout, que recouvre la ceinture littorale de 3 milles selon la conception de l'arrêt? Je crois tout simplement qu'en appliquant des concepts aussi inhabituels, la Chambre introduit une confusion dans le droit de la mer.

41. En ce qui concerne le concept de condominium (ou de copropriété) ou de souveraineté conjointe que la Cour de justice centraméricaine et la Chambre ont employé pour définir les eaux du golfe de Fonseca à l'exclusion de la ceinture littorale de 3 milles (et non de l'ensemble du golfe!), il convient de noter que le Honduras lui-même nie que le golfe constitue un condominium des trois Etats riverains que sont le Honduras, El Salvador et le Nicaragua, et fait valoir l'absence d'accord entre les Etats intéressés. Je conviens qu'un condominium peut être créé par le consentement des Etats intéressés en ce qui concerne la zone sur laquelle lesdits Etats auraient initialement pu avoir des droits. Je ne veux pas dire qu'en règle générale le concept de condominium ne pourrait pas être applicable dans des secteurs maritimes. Le présent arrêt se réfère au cas de la baie du Figuier, où il existe depuis 1879 une zone de condominium relevant conjointement de la France et de l'Espagne (arrêt, par. 401). Néanmoins, ce précédent ne permet pas de justifier l'octroi d'un statut de condomi-

Fonseca, in connection with which no agreement between the States concerned has ever existed. The rationale underlying the Baie du Figuier solution was that France and Spain agreed to keep the small area in that bay (which itself is so small, the mouth of it being about 3,000 metres across, that it could by the mere distance criterion have been under the jurisdiction of either State) under their joint administration for the common use of the anchorages in the roadsteads therein located (Déclaration pour la délimitation de la juridiction de la France et l'Espagne dans les eaux de la baie du Figuier, 1879, Ministère des Affaires Etrangères, *Traités et conventions en vigueur entre la France et les puissances étrangères*, Second Volume, 1919, p. 141); the question of separate title thus yielded to practicality. It is very evident that in the present case other considerations prevail.

42. I must also refer in this instance to the fact that, while the 1917 Judgment did not use the term, the Chamber alone attempts to rely on the concept of "historic waters" in order to define the waters of the Gulf of Fonseca. I must confess that I am extremely confused as to whether the Chamber is talking of "historic waters" for the whole area of the Gulf or the (minimal) central part of the Gulf excluding "the three-mile maritime belt". The Chamber states: that "[the Gulf of Fonseca] is an historic bay, . . . the waters of it are accordingly historic waters" (Judgment, para. 383), that "[w]hat does present a problem . . . is the precise character of the sovereignty which the three coastal States enjoy in these historic waters" (para. 395), that "[t]he essence of the 1917 decision concerning the legal status of the waters of the Gulf was . . . that these historic waters were then subject to a 'co-ownership' *(condominio)* of the three coastal States" (para. 398), that "the maritime area in question had long been historic waters under a single State's sovereignty" (para. 401), and that "the Gulf waters, other than the 3-mile maritime belts, are historic waters and subject to a joint sovereignty of the three coastal States" (para. 404). The Chamber seems simply to add confusion by its misconception of what constitutes "historic waters".

43. "Historic waters" were defined in the *Fisheries* case of 1951 as meaning "waters which are treated as internal waters but which would not have that character were it not for the existence of an historic title" (*I.C.J. Reports 1951*, p. 130). In fact, waters in the situation of those disputed in the 1951 case are by now enclosed as "internal waters" by an application of the new concept of straight baselines under the 1958 and 1982 Conventions, so that their "historic" background has become a superfluous reference. Similarly, a claim to a "historic bay" could have been justified by the status of its waters as "historic waters", but by now most bays known as "historic bays", such as Delaware Bay, Chesapeake Bay, the Bristol Channel or Conception Bay, have become, as I already stated above, ordinary bays because of the new rule of the 24-mile closing-line. Furthermore, some "historic waters" in a rather different situation have also been

nium au golfe de Fonseca, à propos duquel il n'y a jamais eu d'accord entre les Etats intéressés. Les motifs qui ont conduit à retenir la solution en question dans la baie du Figuier étaient que la France et l'Espagne avaient décidé de maintenir une petite partie de cette baie (qui est elle-même si petite, son ouverture n'ayant environ que 3000 mètres, qu'elle aurait pu, par simple application du critère de distance, être sous la juridiction de l'un ou l'autre Etat) sous leur administration conjointe en vue d'utiliser en commun les mouillages se trouvant dans la rade (déclaration pour la délimitation de la juridiction de la France et de l'Espagne dans les eaux de la baie du Figuier, 1879, ministère des affaires étrangères, *Traités et conventions entre la France et les puissances étrangères*, tome deuxième, 1919, p. 141); la question d'un titre distinct a donc cédé le pas à des considérations pratiques. Il est tout à fait évident que, dans la présente affaire, ce sont d'autres considérations qui prévalent.

42. Je dois souligner aussi, en l'occurrence, qu'alors même que l'arrêt de 1917 n'a pas utilisé cette expression, la Chambre est la seule à essayer d'invoquer le concept d'« eaux historiques » pour définir les eaux du golfe de Fonseca. Je dois avouer que je vois très difficilement si la Chambre, lorsqu'elle parle d'« eaux historiques », a à l'esprit l'ensemble de la zone du golfe ou la partie centrale (minime) du golfe à l'exclusion de la « ceinture littorale de 3 milles ». La Chambre affirme que : « [le golfe de Fonseca est] une baie historique dont les eaux sont, en conséquence, des eaux historiques » (arrêt, par. 383), que « [c]e qui pose un problème ... c'est la nature précise de la souveraineté dont trois Etats riverains jouissent dans ces eaux historiques » (par. 395), que « [l]a décision de 1917 concernant le statut juridique des eaux du golfe de Fonseca était ... essentiellement que ces eaux historiques étaient à l'époque une « copropriété » *(condominio)* des trois Etats riverains » (par. 398), que « la zone maritime en question était depuis longtemps constituée par des eaux historiques dépendant de la souveraineté d'un seul Etat » (par. 401) et que « les eaux du golfe, hormis les ceintures maritimes de 3 milles, sont des eaux historiques et sont soumises à la souveraineté conjointe des trois Etats » (par. 404). La Chambre paraît simplement aggraver la confusion par sa conception erronée de ce que constituent des « eaux historiques ».

43. L'arrêt rendu en 1951 dans l'affaire des *Pêcheries* a défini les « eaux historiques » comme étant des « eaux que l'on traite comme des eaux intérieures, alors qu'en l'absence d'un titre historique elles n'auraient pas ce caractère » (*C.I.J. Recueil 1951*, p. 130). En fait, les eaux se trouvant dans la situation de celles qui étaient en litige dans l'affaire de 1951 sont désormais incluses dans les « eaux intérieures » par l'application du nouveau concept de lignes de base droites consacré dans les conventions de 1958 et de 1982, de sorte que leurs antécédents « historiques » sont devenus une référence superflue. De même, la qualification de « baie historique » aurait pu se justifier par le fait que les eaux du golfe avaient le statut d'« eaux historiques », mais, comme je l'ai dit ci-dessus, le rôle nouveau joué par la ligne de fermeture de 24 milles a maintenant transformé en baies ordinaires la plupart des baies considérées comme « baies

the subject of a parallel evolution. In the course of the preparation for UNCLOS III, the delegate of the Philippines introduced a draft article concerning "historic waters" reading that "historic rights or title acquired by a State in a part of the sea adjacent to its coasts shall be recognized and safeguarded" (A/AC.138/SC.II/L.46) and another draft article on "breadth of territorial sea" reading that "the maximum limit [of the territorial sea] shall not apply to historic waters held by any State as its territorial sea" (A/CONF.138/SC.II/L.47/Rev.1). These proposals by the Philippines did not appear in any of the texts which were later brought to UNCLOS III. In fact, the waters which the Philippines intended to claim on grounds of historic rights or titles would have been brought under the jurisdiction of the coastal State in terms of the new concept of "archipelagic waters" under the 1982 Convention, which would have a *sui generis* status similar to that of territorial sea but not, however, to that of internal waters[1]. In other words, the concept of "historic waters" has become irrelevant in the case of the Philippines because of the agreed new concept of archipelagic waters.

44. In sum, the concept of "historic waters" has become practically a redundancy, which is perhaps why it does not appear in either the 1958 or the 1982 Conventions. In fact, it is not so much a concept as a description expressive of the historic title on the basis of which a claim to a particular status for certain waters has been made. Thus, firstly in the 1951 *Fisheries* case a claim to "historic waters" was used to justify the status of internal waters, secondly a claim to "historic waters" for the waters of a bay could have justified a concept of a "historic bay" the waters of which are "internal waters", and thirdly in another instance, i.e., in the case of the Philippines, it has been used to justify only the status of territorial sea, resulting in the emergence of a new *sui generis* concept of archipelagic waters. It follows, therefore, that "historic waters" have no special legal status different from the categories which have long been recognized, that is, either internal waters or territorial sea (or the newly recognized archipelagic waters): in other words, "historic waters" *as such* did not and do not exist as an independent institution in the law of the sea. I have to add this explanation because the essential implications of this terminology seem to have been overlooked in the present Judgment, particularly when I note in the Judgment the presumption that, the Gulf of Fonseca being "[a] historic

[1] The reference to "archipelagic internal waters" in the present Judgment (para. 393) is thus misleading.

historiques», comme la baie du Delaware, la baie de Chesapeake, le chenal de Bristol ou la baie de Conception. En outre, certaines «eaux historiques» se trouvant dans une situation passablement différente ont fait l'objet d'une évolution parallèle. C'est ainsi qu'au cours de la préparation de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer le représentant des Philippines a présenté un projet d'article concernant les «eaux historiques» qui stipulait que «les droits ou les titres historiques acquis par un Etat dans un secteur maritime adjacent à ses côtes sont reconnus et sauvegardés» (A/AC.138/SC.II/L.46), ainsi qu'un autre projet d'article sur la «largeur de la mer territoriale» qui prévoyait que «la limite maximum [de la mer territoriale] ne s'applique pas aux eaux historiques considérées par un Etat comme faisant partie de sa mer territoriale» (A/CONF.138/SC.II/L.47/Rev.1). Ces propositions des Philippines ne sont réapparues dans aucun des textes qui ont ultérieurement été soumis à la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. En fait, les eaux que les Philippines avaient l'intention de revendiquer pour des motifs de droits ou de titres historiques auraient été incorporées à la zone de juridiction de l'Etat côtier par application du nouveau concept d'«eaux archipélagiques» prévu par la convention de 1982, qui auraient un statut *sui generis* semblable à celui de la mer territoriale mais non, toutefois, à celui des eaux intérieures[1]. Autrement dit, le concept d'«eaux historiques» a perdu toute pertinence dans le cas des Philippines par suite de l'acceptation du nouveau concept d'eaux archipélagiques.

44. En résumé, le concept d'«eaux historiques» est devenu pratiquement une redondance, et c'est peut-être pourquoi il ne figure ni dans la convention de 1958 ni dans celle de 1982. En fait, il ne s'agit pas tant d'un concept que d'une description qui reflète le titre historique sur la base duquel un statut particulier a été revendiqué pour certaines eaux. C'est ainsi que dans l'affaire des *Pêcheries*, en 1951, la revendication sur des «eaux historiques» a servi à justifier un statut d'eaux intérieures, qu'ensuite la revendication du statut d'«eaux historiques» pour les eaux d'une baie aurait pu justifier un concept de «baie historique» dont les eaux constituent des «eaux intérieures» et que troisièmement, dans un autre cas, c'est-à-dire dans celui des Philippines, il a été utilisé pour justifier seulement le statut de mer territoriale découlant de l'apparition d'un nouveau concept *sui generis* d'eaux archipélagiques. Il s'ensuit par conséquent que les «eaux historiques» n'ont pas de statut juridique spécial différent des catégories reconnues de longue date, c'est-à-dire soit des eaux intérieures, soit de la mer territoriale (ou des eaux archipélagiques récemment reconnues): autrement dit, les «eaux historiques» *en tant que telles* n'existaient pas et n'existent toujours pas comme institution indépendante au regard du droit de la mer. Je dois ajouter cette explication car

[1] La référence faite aux «eaux archipélagiques intérieures» dans le présent arrêt (par. 393) risque donc d'induire en erreur.

bay, ... the waters of it *are accordingly* historic waters" (Judgment, para. 383; emphasis added).

V. The True Legal Status of the Waters of the Gulf of Fonseca: the Waters of the Gulf of Fonseca Consisting of the Territorial Seas of Each of the Riparian States

45. Since the time when the rather vague concept of the territorial waters or the coastal belt first emerged in the last century, the three riparian States of the Gulf of Fonseca had in principle maintained 1 league (3 miles) as the limit of their territorial seas and there was no evidence that their claims to territorial seas in the Gulf differed from their relevant claims elsewhere. In addition, the three riparian States seem to have exercised certain police powers for inspection beyond their respective 1-league territorial seas. El Salvador provided, in its Civil Code of 1860, in addition to the 1-league territorial sea, that police powers should be exercised outside the territorial sea to a distance of 4 leagues from the coast (*United Nations Legislative Series*, Vol. I; ST/LEG/SER.B/1, p. 71). This claim was repeated in the 1933 Navigation and Maritime Act (*ibid.*; see also Vol. VI; ST/LEG/SER.B/6, p. 126). Honduras likewise claimed in its 1906 Civil Code (*ibid.*, ST/LEG/SER.B/1, p. 71), in addition to the 1-league territorial sea, a 4-league belt for the exercise of its police power. Nicaragua is reported to have taken the same position. Such a competence on the part of the coastal State has been generally accepted since World War I, particularly through the new régime of the contiguous zone which the United States initiated in the bilateral treaties that it concluded with a number of States. In such circumstances, no objection by any State has ever been lodged against those three riparian States in connection with their additional claims to exercise police powers beyond the territorial sea.

46. Apart from those territorial claims over the waters of the Gulf, the three riparian States could early in this century have been united in considering that the small expanse of sea represented by the waters of the Gulf — which would in any event be covered by their respective territorial seas and police zones — should not remain open to free use by any State other than themselves. It would not have been surprising if the Gulf of Fonseca had politically been the subject of a common interest of the three riparian States, thus precluding unwished-for use or participation by other States, or if their attitudes in 1917 had featured a common confidence in rejecting the then prevailing "open seas" doctrine as applicable

le présent arrêt me semble avoir méconnu les conséquences essentielles de cette terminologie, particulièrement lorsque je relève dans l'arrêt la présomption que comme « il s'agit d'une baie historique ... [ses] eaux sont, *en conséquence*, des eaux historiques » (arrêt, par. 383 ; les italiques sont de moi).

V. Le statut juridique réel des eaux du golfe de Fonseca : les eaux du golfe de Fonseca se composent des mers territoriales de chacun des Etats riverains

45. Depuis que le concept assez vague d'eaux territoriales ou de ceinture littorale a vu le jour, au XIX^e^ siècle, les trois Etats riverains du golfe de Fonseca ont en principe maintenu à 1 lieue marine (3 milles) la limite de leurs mers territoriales et rien ne permet de penser que leurs revendications concernant des mers territoriales dans le golfe différaient de leurs revendications correspondantes ailleurs. En outre, les trois Etats riverains semblent avoir exercé certains pouvoirs de police à des fins d'inspection au-delà de leurs mers territoriales respectives de 1 lieue de largeur. Dans son code civil de 1860, El Salvador a stipulé que ces pouvoirs de police s'exerceraient non seulement dans sa mer territoriale de 1 lieue marine de large, mais aussi, au-delà de la mer territoriale, jusqu'à une distance de 4 lieues marines de la côte (*UN Legislative Series*, vol. I; ST/LEG/SER.B/1, p. 71). Cette prétention a été reprise dans la loi de 1933 relative à la navigation et à la juridiction maritime (*ibid.*, voir également le volume VI; ST/LEG/SER.B/6, p. 126). Le Honduras a lui aussi revendiqué, dans son code civil de 1906 (*ibid.*; ST/LEG/SER.B/1, p. 71), outre une mer territoriale de 1 lieue, une ceinture de 4 lieues de large pour l'exercice de ses pouvoirs de police. Le Nicaragua a apparemment adopté la même position. Une telle compétence de la part de l'Etat côtier est généralement acceptée depuis la première guerre mondiale, particulièrement dans le cadre du nouveau régime de zone contiguë dont les Etats-Unis ont été les initiateurs dans les traités bilatéraux qu'ils ont conclus avec un certain nombre d'Etats. Cela étant, aucun Etat n'a jamais élevé d'objections auprès des trois Etats riverains contre leurs prétentions accrues touchant l'exercice de pouvoirs de police au-delà de la mer territoriale.

46. Indépendamment de ces revendications territoriales sur les eaux du golfe, les Etats riverains auraient pu, au début du XX^e^ siècle, être unis pour considérer que la petite surface de mer que représentaient les eaux du golfe, qui aurait en tout état de cause été couverte par leurs mers territoriales et leurs zones de police respectives, ne resterait pas ouverte à une libre utilisation par des Etats tiers. Cela n'aurait pas été surprenant si le golfe de Fonseca avait présenté politiquement un intérêt commun pour les trois Etats riverains, ce qui aurait écarté toute utilisation ou participation jugée indésirable de la part d'autres Etats, ou si leur attitude en 1917 avait témoigné d'une conviction commune que la doctrine de la liberté des

to the waters of the Gulf of Fonseca. No evidence has been shown that they actually voiced such a rejection, or asserted a corresponding historic claim, jointly, and thus proposed for the Gulf a *sui generis* régime. Yet a tacit implication to that effect led El Salvador then to raise an objection to the establishment of a United States naval base on Nicaraguan territory, and also lent impetus to the Central American Court of Justice in naming the Gulf of Fonseca as a "historic bay" and in consecrating the idea of shared ownership of non-territorial waters. This has also led the three riparian States in the present case to unitedly denominate that Gulf as a "historic bay", even though, as I have suggested, this particular term has been used erroneously to describe the Gulf of Fonseca.

47. Whether or not any precise delimitation of the territorial sea and/or the zone for police powers was needed at any given moment for practical purposes, these waters in the Gulf could undoubtedly have been properly divided by boundary lines and, in fact, a boundary line was adopted in 1900 by a mixed commission established by Nicaragua and Honduras, a line extending an approximate distance of 20 nautical miles to a central point of the Gulf equidistant from the coasts of Honduras (El Tigre) and Nicaragua, which are more than 10 nautical miles apart. It is not known if the Governments either of Honduras or of Nicaragua had any clear idea of the status of the waters they were then dividing. Yet Honduras could certainly have proceeded to the same exercise of drawing a boundary in relation to El Salvador, though this would in practical terms have been more difficult owing to the existence of scattered islands in the western part of the Gulf.

48. In the light of the claims made in the post-war period by the Latin American States to a distance of 12 miles for the territorial sea, and given the universally agreed 12-mile limit to the territorial sea under the new régime of the law of the sea, the Gulf of Fonseca must now be deemed to be totally covered by the territorial seas of the three riparian States. It cannot, moreover, be disputed that the area which had previously been claimed by each of these States for the exercise of its police powers has been completely absorbed in the extended 12-mile territorial sea in the Gulf. Thus I conclude that the waters within the Gulf of Fonseca now consist of the territorial seas of three riparian States, without leaving any maritime space beyond the 12-mile distance from any part of the coasts. This, to my mind, is the legal status of those waters.

49. As to any more specific decision, the Chamber is not in a position to make any delimitation of the territorial sea of these three riparian States in the Gulf (Judgment, para. 432 (2)). Nevertheless, Article 15 of the 1982 United Nations Convention cannot be ignored:

mers qui prévalait alors ne s'appliquait pas aux eaux du golfe de Fonseca. Mais aucune preuve n'a été apportée que ces Etats aient effectivement exprimé le désir d'une telle exclusion ou fait valoir une prétention à des droits historiques correspondants, conjointement, et aient ainsi proposé pour le golfe un régime *sui generis*. C'est cependant une motivation tacite à cet effet qui a, à l'époque, conduit El Salvador à soulever une objection à l'établissement d'une base navale des Etats-Unis en territoire nicaraguayen et qui a aussi poussé la Cour de justice centraméricaine à appeler le golfe de Fonseca « baie historique » et à consacrer l'idée d'une propriété commune d'eaux non territoriales. C'est aussi ce qui a conduit les trois Etats riverains, dans la présente affaire, à qualifier ce golfe, à l'unisson, de « baie historique » alors même que, comme je l'ai déjà dit, c'est à tort que cette expression a été utilisée pour décrire le golfe de Fonseca.

47. Qu'une délimitation précise de la mer territoriale et/ou de la zone dans laquelle des pouvoirs de police seraient exercés ait ou non été nécessaire à un moment donné à des fins pratiques, il ne fait aucun doute que ces eaux du golfe auraient légitimement pu être divisées par des lignes de délimitation et, en fait, une ligne de délimitation a été adoptée en 1900 par une commission mixte créée par le Nicaragua et le Honduras. Il s'agit d'une ligne qui s'étend sur une longueur d'environ 20 milles marins jusqu'à un point central du golfe équidistant des côtes du Honduras (El Tigre) et du Nicaragua, elles-mêmes distantes l'une de l'autre de plus de 10 milles. On ne sait pas si le Gouvernement du Honduras ou le Gouvernement du Nicaragua avaient alors une idée claire du statut des eaux qu'ils divisaient. Cependant, le Honduras aurait certainement pu procéder au même exercice de tracé d'une limite par rapport à El Salvador, bien que cela eût été plus difficile dans la pratique en raison de la présence d'îles éparses dans la partie occidentale du golfe.

48. Les Etats latino-américains ayant revendiqué, après la guerre, une mer territoriale de 12 milles et une mer territoriale de 12 milles ayant été universellement acceptée dans le cadre du nouveau régime du droit de la mer, le golfe de Fonseca doit maintenant être considéré comme totalement couvert par les mers territoriales des trois Etats riverains. De plus, on ne saurait contester que le secteur précédemment revendiqué par chacun de ces Etats pour l'exercice de ses pouvoirs de police a été totalement absorbé par l'extension à 12 milles des mers territoriales dans le golfe. J'en conclus donc que les eaux qui se trouvent dans le golfe de Fonseca se composent maintenant des mers territoriales des trois Etats riverains, sans laisser aucun espace maritime au-delà d'une distance de 12 milles à partir d'un point quelconque du littoral. Tel est, à mon avis, le statut juridique de ces eaux.

49. Pour ce qui est d'une décision plus spécifique, la Chambre n'est pas en mesure de procéder à une délimitation quelconque de la mer territoriale de ces trois Etats riverains dans le golfe (arrêt, par. 432, 2). Néanmoins, on ne saurait passer sous silence l'article 15 de la convention des Nations Unies de 1982, qui se lit comme suit :

"Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The above provision does not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance therewith."

In other words, the equidistance method is the rule in delimitation of the territorial sea of the neighbouring States either opposite or adjacent to each other, and the shape of the coast as a baseline is of importance for measuring the territorial sea. I do not see that any historic title or other special circumstances have been advanced by either El Salvador or Honduras which would justify any departure from the application of the general rule of the "equidistance line". In the particular instance of the Gulf of Fonseca, the terminal points of the land boundaries between El Salvador and Honduras, and between Honduras and Nicaragua, are of crucial significance for the delimitation of the respective territorial seas. The Chamber has determined that the terminal point of the territorial boundary between El Salvador and Honduras is north-west of the Islas Ramaditas at the mouth of the river Goascorán. In addition, sovereignty over the islands located in the Gulf is one of the factors to be taken into account, and the islands of Meanguera and Meanguerita are determined by the Chamber as being under the sovereignty of El Salvador.

50. It seems to be clear from the geographical point of view that Honduras, sandwiched between El Salvador and Nicaragua in the Gulf, is not entitled to claim any territorial sea beyond the meeting point somewhere in the Gulf of the respective territorial seas of the three riparian States, which may well be determined, if necessary, by agreement among themselves or by any other means that they may deem fit. I must emphasize at this juncture that, while the delimitation of the exclusive economic zone and the continental shelf between the neighbouring States should be effected "in order to achieve an equitable solution" (1982 United Nations Convention, Arts. 74 and 83), application of the equidistance method remains a rule in the delimitation of the territorial sea.

VI. The Rights of Honduras within and outside the Gulf of Fonseca

(i) *Within the Gulf*

51. It cannot be overlooked that Honduras, whose territorial title to waters in the Gulf is locked within the Gulf itself, has always enjoyed the

« Lorsque les côtes de deux Etats sont adjacentes ou se font face, ni l'un ni l'autre de ces Etats n'est en droit, sauf accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats. Cette disposition ne s'applique cependant pas dans le cas où, en raison de l'existence de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter autrement la mer territoriale des deux Etats. »

Autrement dit, la méthode de l'équidistance est la règle pour délimiter la mer territoriale d'Etats voisins dont les côtes sont adjacentes ou se font face, et la configuration de la côte en tant que ligne de base est importante pour mesurer la largeur de la mer territoriale. Je ne sache pas qu'El Salvador ou le Honduras ait invoqué l'existence d'un titre historique ou d'une autre circonstance spéciale qui justifierait de s'écarter de quelque façon de l'application de la règle générale de la « ligne d'équidistance ». Dans le cas particulier du golfe de Fonseca, les points terminaux des frontières terrestres entre El Salvador et le Honduras et entre le Honduras et le Nicaragua revêtent une importance capitale pour la délimitation des mers territoriales respectives. La Chambre a déterminé que le point terminal de la frontière entre El Salvador et le Honduras se trouve au nord-ouest des îles Ramaditas, à l'embouchure du Goascorán. En outre, la souveraineté sur les îles situées dans le golfe est l'un des facteurs à prendre en considération, et la Chambre a déterminé que les îles de Meanguera et Meanguerita relèvent de la souveraineté d'El Salvador.

50. Il semble être clair, du point de vue géographique, que le Honduras, pris en sandwich dans le golfe entre El Salvador et le Nicaragua, ne peut pas revendiquer une mer territoriale au-delà du point où, quelque part dans le golfe, se rencontrent les mers territoriales respectives des trois Etats riverains, dont l'étendue peut fort bien être déterminée, si besoin est, par accord entre eux ou par tout autre moyen qu'ils pourront juger approprié. Je tiens à souligner à ce propos que si la délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental entre les Etats voisins doit être effectuée « afin d'aboutir à une solution équitable » (articles 74 et 83 de la convention des Nations Unies de 1982), l'application de la méthode de l'équidistance demeure la règle pour la délimitation de la mer territoriale.

VI. Les droits du Honduras à l'intérieur et à l'extérieur du golfe de Fonseca

i) *A l'intérieur du golfe*

51. On ne peut pas méconnaître le fait que le Honduras, dont le titre territorial sur les eaux du golfe se trouve enfermé à l'intérieur du golfe

right of innocent passage through the traditional 3-mile territorial sea and certainly will also be guaranteed this right through the now expanded territorial seas of the other two riparian States, El Salvador and Nicaragua, which territorial seas meet within the Gulf. The Chamber, in defining the legal status of the waters of the Gulf, seems to be motivated by its concern about the passage of vessels, whether of Honduras or of other foreign nations, to and from the Pacific Ocean, but the right of innocent passage is, in any event, protected by international law even in the territorial sea of any State.

52. I must add, furthermore, that given the large measure of mutual understanding displayed by the three riparian States in respect of the common interest derived from their geographical location bordering on the Gulf, it may be possible (under a new concept enshrined in the 1982 United Nations Convention) for them, as "States bordering an enclosed or semi-enclosed sea", to accept their obligation of "[co-operation] with each other in the exercise of their rights and in the performance of their duties under this Convention", as provided for under Part IX of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, entitled "Enclosed or Semi-Enclosed Sea" (Art. 123).

(ii) *Outside the Gulf*

53. I believe that I have sufficiently demonstrated the reasons why I am unable to associate myself with the present Judgment's finding to the effect that, since a condominium of three States extends up to the closing-line of the Gulf, Honduras, as one of the three, is entitled to claim an exclusive economic zone and continental shelf outside the Gulf. Such a finding is hardly tenable in the light of any rule, traditional or contemporary, of the law of the sea. Because of its geographical situation, Honduras cannot lay claim, in the offshore areas of the Pacific coast outside the Gulf, to any territorial title in terms of the territorial sea, the continental shelf or the exclusive economic zone. This is a geographical reality of nature which — if I may adopt the Court's dictum in the *North Sea Continental Shelf* cases — there "can never be any question of completely refashioning" (*I.C.J. Reports 1969*, p. 49, at para. 91).

54. Of course, as I have already stated, Honduras is fully guaranteed access to the high seas of the Pacific Ocean outside the Gulf of Fonseca by the unchallenged concept of innocent passage through the territorial seas of the two neighbouring States both within and without the Gulf.

55. The concept of the continental shelf and the exclusive economic zone has recently been developed to extend coastal jurisdiction to vast offshore areas which had traditionally been regarded as a part of the high

lui-même, a toujours joui du droit de passage inoffensif à travers la mer territoriale traditionnelle de 3 milles et que ce droit lui sera certainement garanti aussi à travers les mers territoriales maintenant élargies des deux autres Etats riverains — El Salvador et le Nicaragua — qui se rencontrent à l'intérieur du golfe. La Chambre, en définissant le statut juridique des eaux du golfe, semble avoir été motivée par la préoccupation du passage des navires, qu'ils battent pavillon hondurien ou pavillon d'autres Etats étrangers, à destination et en provenance de l'océan Pacifique, mais le droit de passage inoffensif est, en tout état de cause, protégé par le droit international même dans la mer territoriale d'un Etat quel qu'il soit.

52. Il me faut ajouter, de surcroît, que les trois Etats riverains ayant fait preuve de beaucoup de compréhension mutuelle dans leur façon de concevoir l'intérêt commun découlant pour eux de leur situation géographique autour du golfe, il peut être possible (en vertu d'un concept nouveau consacré dans la convention des Nations Unies de 1982) pour les Parties, en tant qu'« Etats riverains d'une mer fermée ou semi-fermée », d'accepter leur obligation de « coopérer entre [elles] dans l'exercice des droits et l'exécution des obligations qui sont les leurs en vertu de la convention », comme prévu dans la partie IX de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, intitulée « Mers fermées ou semi-fermées » (art. 123).

ii) *A l'extérieur du golfe*

53. Je crois avoir suffisamment démontré les raisons pour lesquelles je ne peux pas m'associer à la conclusion à laquelle parvient le présent arrêt selon laquelle, vu qu'un condominium de trois Etats s'étend jusqu'à la ligne de fermeture du golfe, le Honduras, du fait qu'il est l'un des trois, peut revendiquer une zone économique exclusive et un plateau continental en dehors du golfe. Une telle conclusion n'est guère défendable à la lumière d'une quelconque règle, traditionnelle ou contemporaine, du droit de la mer. En raison de sa situation géographique, le Honduras ne peut pas, dans les secteurs maritimes se trouvant en dehors du golfe au large du littoral du Pacifique, invoquer un titre territorial quelconque pour revendiquer une mer territoriale, un plateau continental ou une zone économique exclusive. Il s'agit là d'une réalité géographique que — s'il m'est permis d'emprunter les termes employés par la Cour dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* — il « n'est jamais question de refaire ... entièrement » (*C.I.J. Recueil 1969*, p. 49, par. 91).

54. Evidemment, comme je l'ai déjà dit, le concept incontesté de passage inoffensif à travers les eaux territoriales des deux Etats voisins, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du golfe, garantit pleinement au Honduras l'accès à la haute mer de l'océan Pacifique, en dehors du golfe de Fonseca.

55. Le concept de plateau continental et de zone économique exclusive a récemment été développé de façon à étendre la juridiction de l'Etat côtier à de vastes secteurs maritimes qui étaient traditionnellement consi-

seas. Thus the interests of the coastal State have been strengthened and expanded — albeit at the expense of the general and common interests of the international community to be enjoyed on the high seas — and the general interests capable of being asserted by the international community on the high seas are now diminished (although the navigation interests of non-coastal nations remain unaffected in those expanded areas). In return for that sacrifice, land-locked States and geographically disadvantaged nations are assured, under the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, of:

> "the right to participate, on an equitable basis, in the exploitation of an appropriate part of the surplus of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the same sub-region or region . . ." (Art. 69, para. 1, and Art. 70, para. 1).

The "geographically disadvantaged States" are meant to include:

> "States bordering enclosed or semi-enclosed seas, whose geographical situation makes them dependent upon the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of other States in the subregion or region for adequate supplies of fish for the nutritional purposes of their populations or parts thereof, and coastal States which can claim no exclusive economic zones of their own" (Art. 70, para. 2).

This new concept of the "right to fish" in the exclusive economic zone of the neighbouring State was introduced into the new régime of the seas to compensate geographically disadvantaged States which might otherwise have suffered owing to the expanded coastal jurisdiction of these neighbouring States placed geographically in a better position. I should refrain at this juncture from taking any interpretative position on the question whether, in view of the fact that it has a long coastline on the Atlantic side — thus enabling it to claim its own exclusive economic zone in that region —, Honduras falls within the definition of "geographically disadvantaged States", which would enable it to claim in the Pacific Ocean the rights of "geographically disadvantaged States" under the 1982 United Nations Convention. I would simply suggest that the possibility of Honduras claiming or being granted such a right in the exclusive economic zones in the Pacific of its two neighbouring States may not be excluded.

(Signed) Shigeru ODA.

dérés comme faisant partie de la haute mer. Ainsi, les intérêts de l'Etat côtier ont été renforcés et élargis — même si c'est aux dépens des intérêts généraux et communs dont la communauté internationale doit pouvoir jouir en haute mer — et les intérêts de caractère général que peut faire valoir la communauté internationale en haute mer se trouvent maintenant réduits (bien que les intérêts des Etats non côtiers en matière de navigation demeurent intacts dans ces secteurs élargis). En contrepartie de ce sacrifice, les Etats sans littoral et les Etats géographiquement désavantagés se voient garantir, conformément à la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982:

> « le droit de participer, selon une formule équitable, à l'exploitation d'une part appropriée du reliquat des ressources biologiques des zones économiques exclusives des Etats côtiers de la même région ou sous-région » (art. 69, par. 1, et art. 70, par. 1).

L'expression « Etats géographiquement désavantagés » s'entend notamment:

> « des Etats côtiers, y compris les Etats riverains d'une mer fermée ou semi-fermée, que leur situation géographique rend tributaires de l'exploitation des ressources biologiques des zones économiques exclusives d'autres Etats de la sous-région ou région pour un approvisionnement suffisant en poisson destiné à l'alimentation de leur population ou d'une partie de leur population, ainsi que des Etats côtiers qui ne peuvent prétendre à une zone économique exclusive propre » (art. 70, par. 2).

Ce nouveau concept de « droit de pêche » dans la zone économique exclusive de l'Etat voisin a été introduit dans le nouveau régime des mers pour donner une compensation aux Etats géographiquement désavantagés qui auraient autrement pu pâtir des conséquences de l'élargissement de la juridiction côtière des Etats voisins géographiquement mieux placés. Je m'abstiendrai, à ce stade, d'adopter une position quelconque au sujet de la question de savoir si, vu qu'il a un long littoral sur l'Atlantique, ce qui lui permet de revendiquer sa propre zone économique exclusive dans cette région, la situation du Honduras correspond à la définition des « Etats géographiquement désavantagés », ce qui lui permettrait de revendiquer dans l'océan Pacifique les droits que reconnaît aux « Etats géographiquement désavantagés » la convention des Nations Unies de 1982. Je me bornerai à dire que l'on ne peut pas exclure la possibilité pour le Honduras de revendiquer ou de se voir accorder un tel droit dans les zones économiques exclusives dans le Pacifique des deux Etats qui sont ses voisins.

(Signé) Shigeru ODA.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070686-2

MAP / CARTE No. I

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*

Map No. I

illustrating the course (red line) of the land boundary between El Salvador and Honduras as defined by the Judgment of the Chamber, in the first of the "zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980."

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Affaire *du Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*

Carte No. I

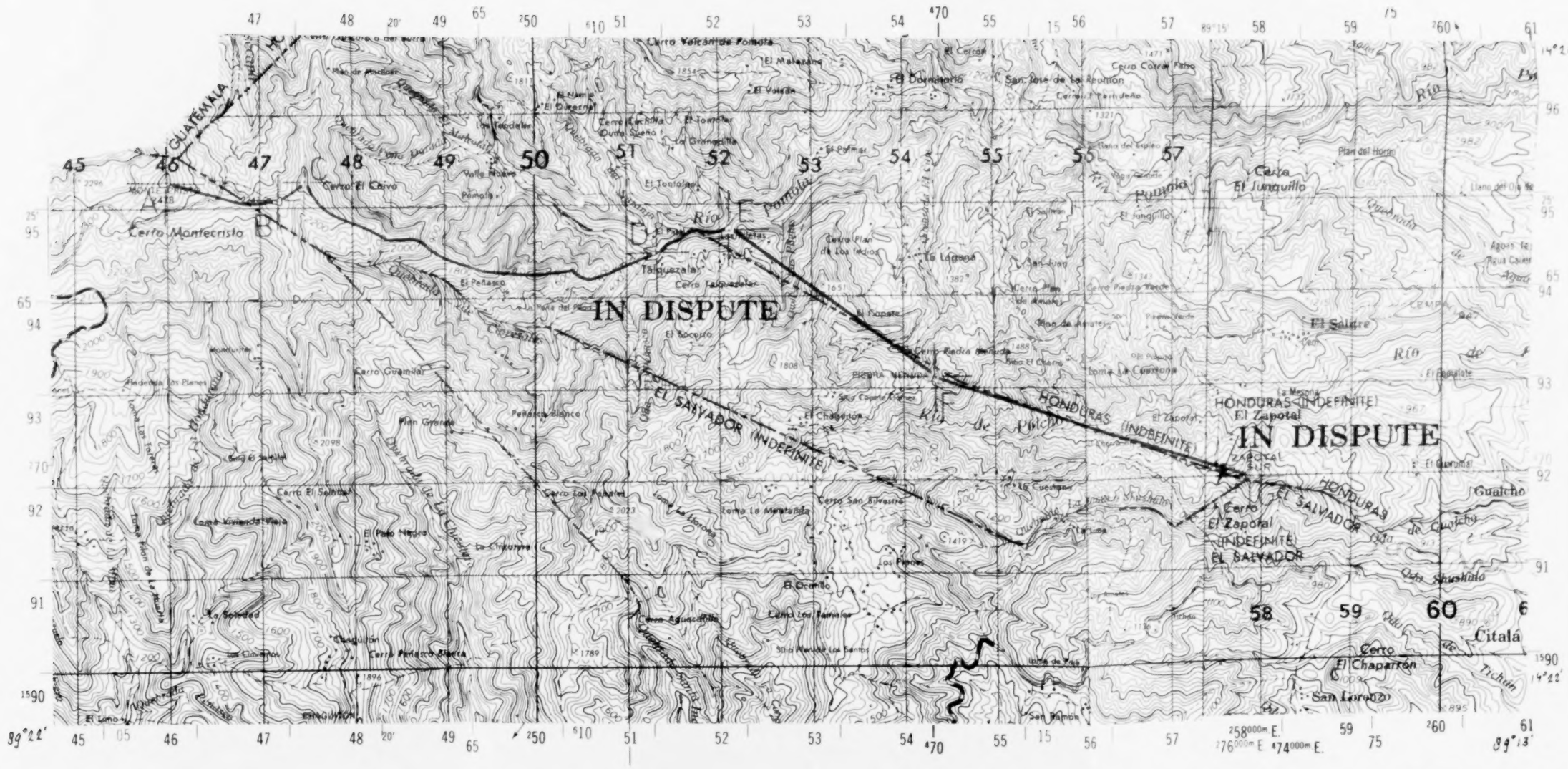
illustrant le tracé (ligne rouge) de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras, tel que défini par l'arrêt de la Chambre, dans le premier des "zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980".

Le président de la Chambre,

President of the Chamber.

Le Greffier,

Registrar.



Scale 1:50,000

Meters 1000 500 0 1 2 3 4 5 Kilometers

1 ½ 0 1 2 3 Statute Miles

1 ½ 0 1 2 3 Nautical Miles

EDICIÓN EDITION 2–DMA

Map I *Series E752* *Sheet 2359 II* *Edition 2-DMA*
Series E754 *Sheet 2359 III* *Edition 1-DMA*

MAP / CARTE No. II

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*

Map No. II

illustrating the course (red line) of the land boundary between El Salvador and Honduras as defined by the Judgment of the Chamber, in the second of the "zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980."

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Affaire *du Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*

Carte No. II

illustrant le tracé (ligne rouge) de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras, tel que défini par l'arrêt de la Chambre, dans le deuxième des "zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980".

Le président de la Chambre,

President of the Chamber.

Le Greffier,

Registrar.

EDITION 1-DMA SERIES E752 SHEET 2359 II

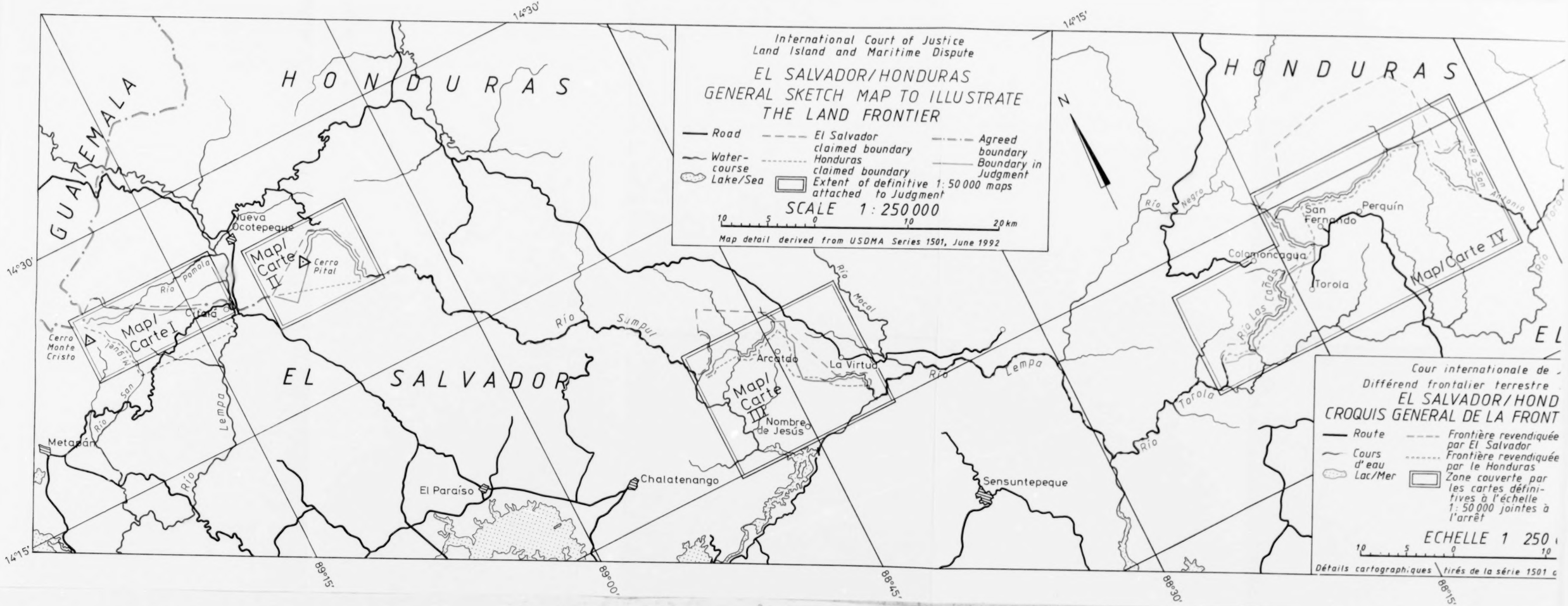
Map II Series E752 Sheet 2359 II Edition 1-DMA

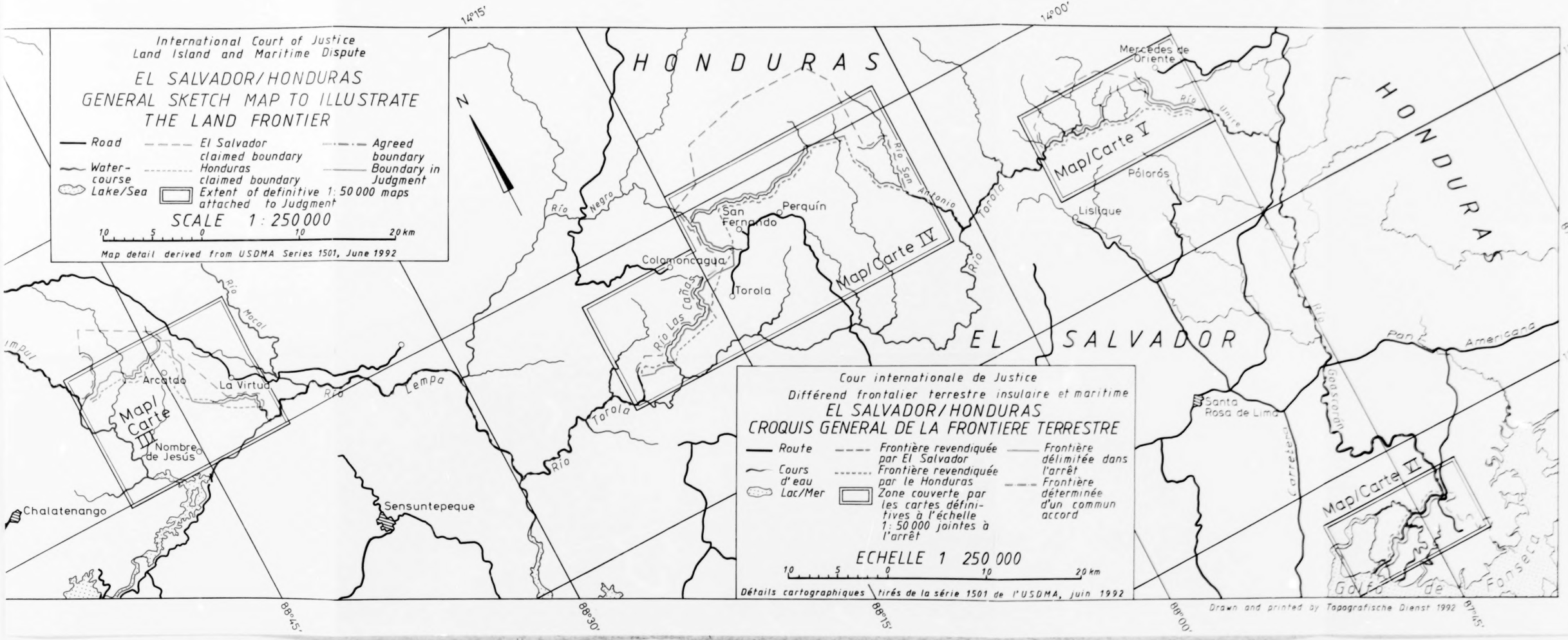
Scale 1:50,000

Meters 1000 500 0 1 2 3 4 5 Kilometers

1 ½ 0 1 2 3 Statute Miles

1 ½ 0 1 2 3 Nautical Miles


International Court of Justice
Land Island and Maritime Dispute
EL SALVADOR/HONDURAS
GENERAL SKETCH MAP TO ILLUSTRATE
THE LAND FRONTIER
Road
Water-course
Lake/Sea
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
Extent of definitive 1:50 000 maps attached to Judgment
Agreed boundary
Boundary in Judgment
SCALE 1:250 000
10 5 0 10 20 km
Map detail derived from USDMA Series 1501, June 1992
Cour internationale de
Différend frontalier terrestre
EL SALVADOR/HOND
CROQUIS GENERAL DE LA FRONT
Route
Cours d'eau
Lac/Mer
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Zone couverte par les cartes définitives à l'échelle 1:50 000 jointes à l'arrêt
ECHELLE 1 250
10 5 0 10
Détails cartographiques tirés de la série 1501
GUATEMALA
HONDURAS
EL SALVADOR
Nueva Ocotepeque
Map/Carte I
Map/Carte II
Map/Carte III
Map/Carte IV
Cerro Pital
Cerro Monte Cristo
Río Pomola
Río Sumpul
Río Lempa
Río San Antonio
Río Negro
Río Las Cañas
Río Torola
Río Mocal
Arcatao
La Virtud
Nombre de Jesús
San Fernando
Perquín
Colomoncagua
Torola
Metapán
El Paraíso
Chalatenango
Sensuntepeque
N
14°30'
14°15'
89°15'
89°00'
88°45'
88°30'
88°15'


International Court of Justice
Land Island and Maritime Dispute
EL SALVADOR/HONDURAS
GENERAL SKETCH MAP TO ILLUSTRATE
THE LAND FRONTIER
Road
Water-course
Lake/Sea
El Salvador claimed boundary
Honduras claimed boundary
Extent of definitive 1:50 000 maps attached to Judgment
Agreed boundary
Boundary in Judgment
SCALE 1:250 000
10 5 0 10 20 km
Map detail derived from USDMA Series 1501, June 1992
Cour internationale de Justice
Différend frontalier terrestre insulaire et maritime
EL SALVADOR/HONDURAS
CROQUIS GENERAL DE LA FRONTIERE TERRESTRE
Route
Cours d'eau
Lac/Mer
Frontière revendiquée par El Salvador
Frontière revendiquée par le Honduras
Zone couverte par les cartes définitives à l'échelle 1:50 000 jointes à l'arrêt
Frontière délimitée dans l'arrêt
Frontière déterminée d'un commun accord
ECHELLE 1 250 000
10 5 0 10 20 km
Détails cartographiques tirés de la série 1501 de l'USDMA, juin 1992
HONDURAS
EL SALVADOR
N
Map/Carte I
Map/Carte II
Map/Carte III
Map/Carte IV
Mercedes de Oriente
Pólorós
Lisiique
Río Unire
Río Torola
Río San Antonio
Río Negro
San Fernando
Perquín
Colomoncagua
Torola
Río Las Cañas
Río Lempa
Río Macal
Arcatao
La Virtud
Nombre de Jesús
Chalatenango
Sensuntepeque
Santa Rosa de Lima
Pan American
Carretera
Golfo de Fonseca
14°15'
14°00'
13°45'
13°30'
88°45'
88°30'
88°15'
88°00'
87°45'
87°30'
Drawn and printed by Topografische Dienst 1992

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*

Map No. III

illustrating the course (red line) of the land boundary between El Salvador and Honduras as defined by the Judgment of the Chamber, in the third of the "zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980."

Le président de la Chambre,

President of the Chamber.

Le Greffier,

Registrar.

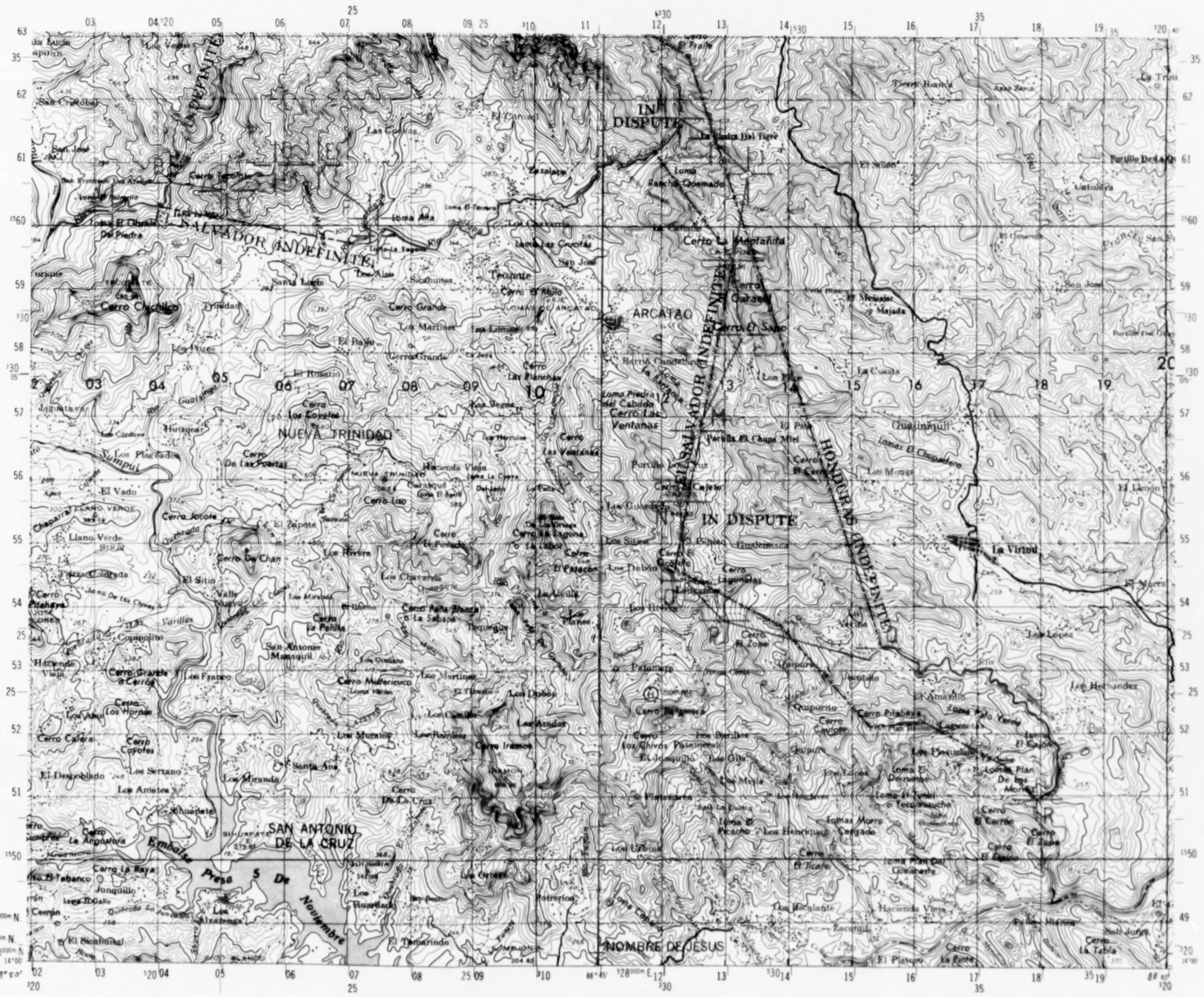
MAP / CARTE No. III

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Affaire *du Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*

Carte No. III

illustrant le tracé (ligne rouge) de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras, tel que défini par l'arrêt de la Chambre, dans le troisième des "zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980".



EDITION / EDICIÓN 2-DMA

Map III Series E752 Sheet 2458 III Edition 2-DMA
Series E753 Sheet 2458 II Edition 1-DMA

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*

Map No. IV

illustrating the course (red line) of the land boundary between El Salvador and Honduras as defined by the Judgment of the Chamber, in the fourth of the "zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980."

Le président de la Chambre,

President of the Chamber.

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

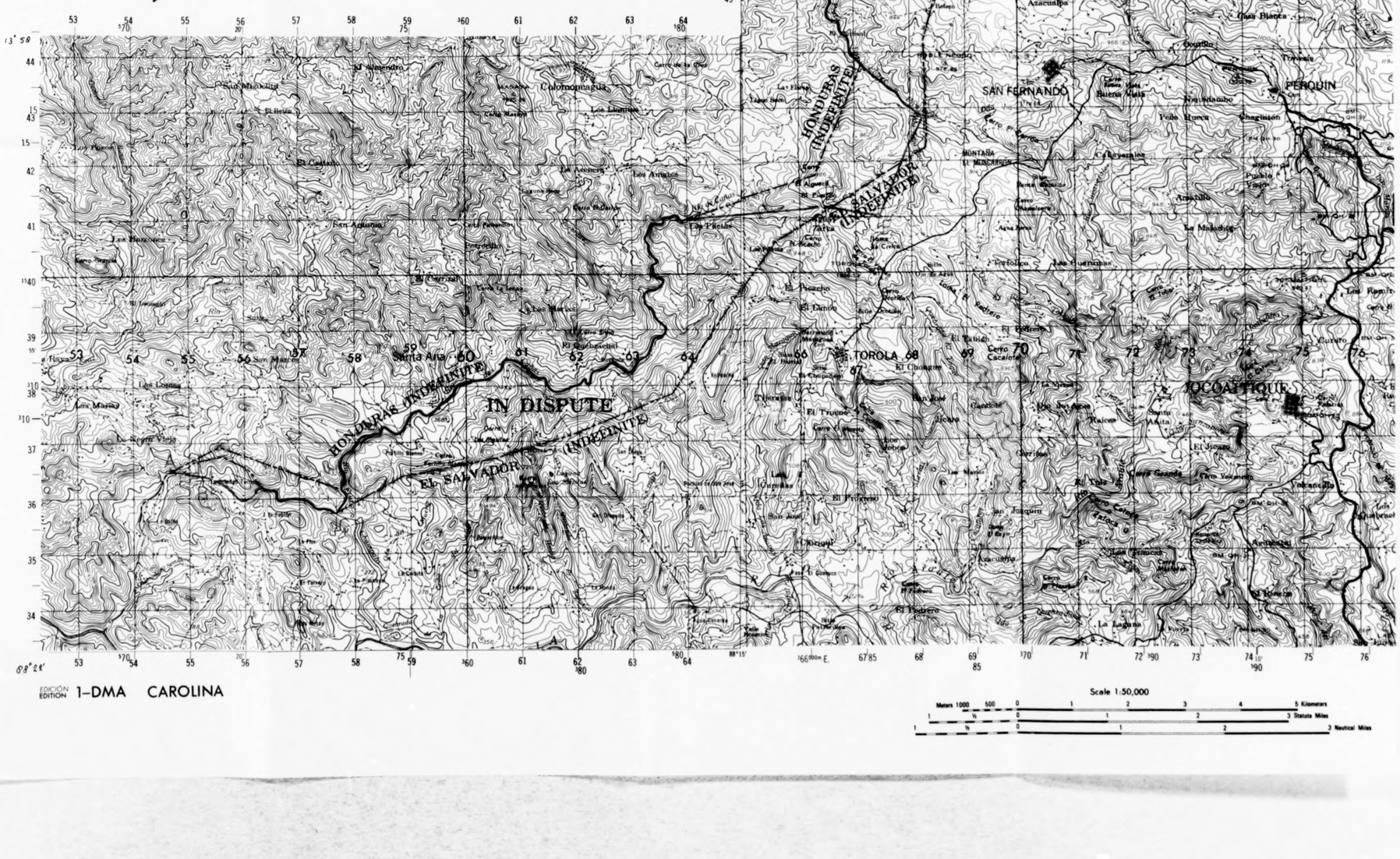
Affaire *du Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*

Carte No. IV

illustrant le tracé (ligne rouge) de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras, tel que défini par l'arrêt de la Chambre, dans le quatrième des "zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980".

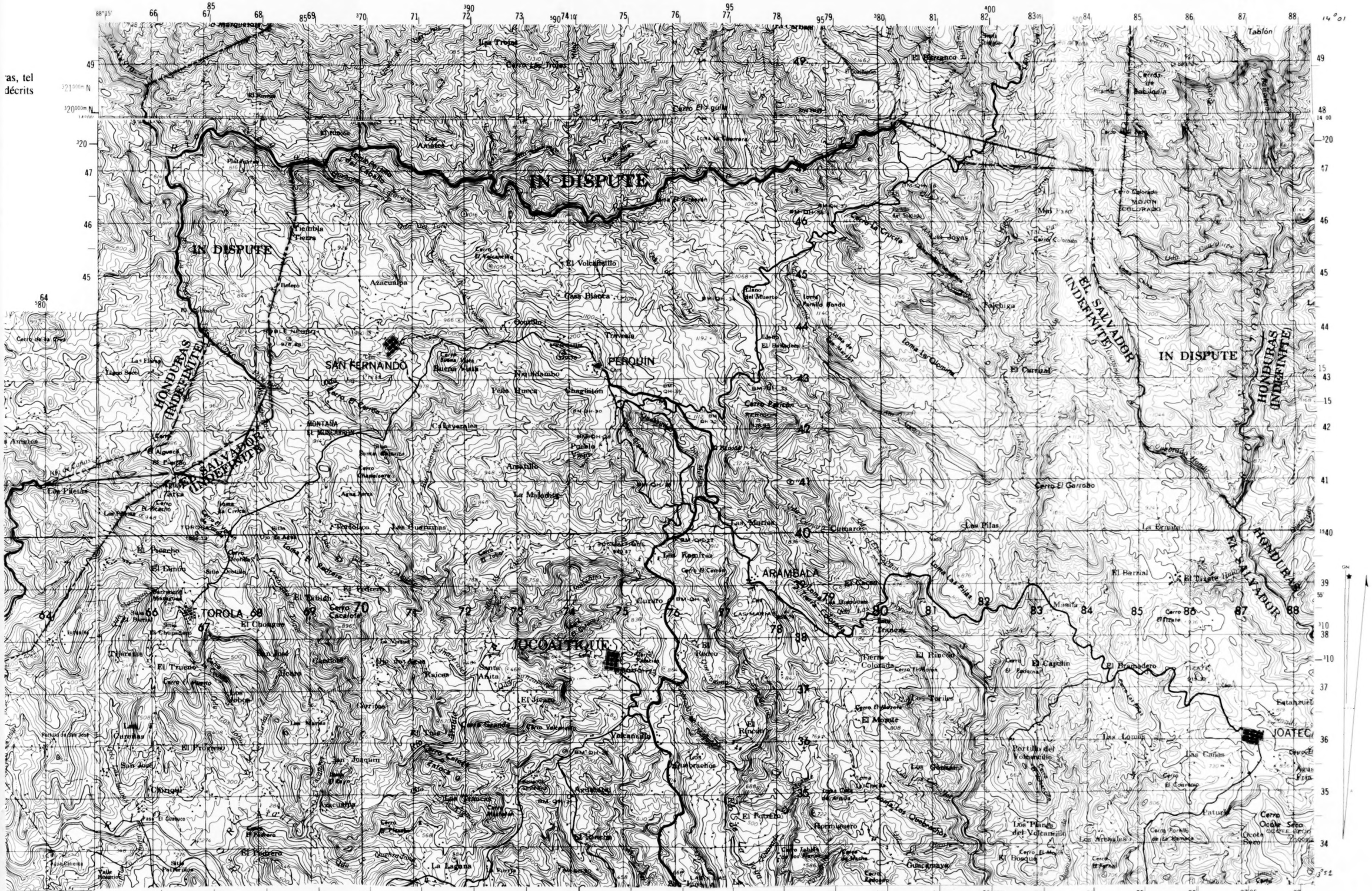
Le Greffier,

Registrar.



EDICIÓN EDITION 1-DMA CAROLINA

MAP / CARTE No. IV


IN DISPUTE
IN DISPUTE
IN DISPUTE
HONDURAS INDEFINITE
EL SALVADOR INDEFINITE
EL SALVADOR INDEFINITE
HONDURAS INDEFINITE
SAN FERNANDO
PERQUIN
ARAMBALA
TOROLA
JOCOAITIQUE
JOATEC
Cerro El Volcancillo
El Volcancillo
Azacualpa
Casa Blanca
Trinidad
Chagüitón
Peña Blanca
Amatillo
Las Majadas
Las Cuevas
Las Pilas
El Barranco
Cerro El Gorrobo
Cerro Colorado
Cerro El Capulín
Cerro El Mozote
Cerro Ocote Seco
Cerro Portillo de la Ramada
Los Planes del Volcancillo
Portillo del Volcancillo
Las Lomas
Las Cañas
Las Arenales
El Bosque
El Barrial
El Trigal
El Rincón
El Pinalito
El Pinalón
Guacamayo
Romerillero
Los Quebrachos
Pierra Colorada
El Rincón
El Bramadero
Cerro Chaparrastique
Cerro Pando
Cerro Pando
Cerro Pando

MAP / CARTE No. V

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*

Map No. V

illustrating the course (red line) of the land boundary between El Salvador and Honduras as defined by the Judgment of the Chamber, in the fifth of the "zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980."

Le président de la Chambre,

President of the Chamber.

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

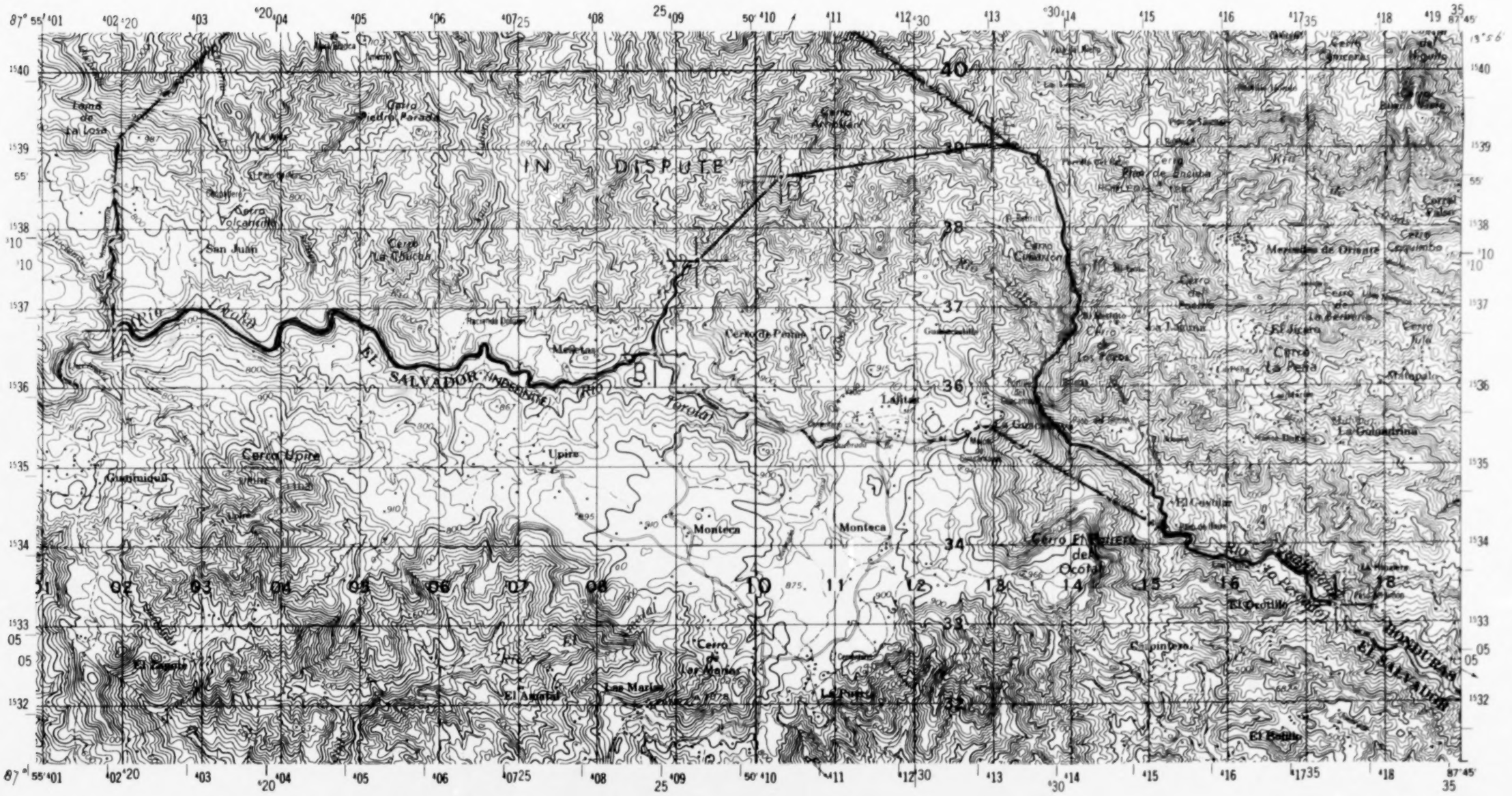
Affaire *du Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*

Carte No. V

illustrant le tracé (ligne rouge) de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras, tel que défini par l'arrêt de la Chambre, dans le cinquième des "zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980".

Le Greffier,

Registrar.


IN DISPUTE
EL SALVADOR
HONDURAS
Río Lempa
Río Torolat
Río Sapo
Cerro Upire
Upire
Monteca
Cerro Pietro Parada
Cerro Volcancillo
Cerro La Chucha
San Juan
Cerro de Piedras
Cerro Cuscarón
Cerro El Tecolote
Cerro Ocotal
Cerro La Peña
Cerro Jute
Cerro Copinolapa
Cerro Copinolapa
Cerro Las Manas
Cerro Las Manas
Cerro Guanchuquil
El Zapote
El Amatal
Las Marias
La Puerta
El Portillo
El Ocotillo
La Guajadrina
Meseta de Oriente
Cerro Copinolapa
Cerro El Tecolote
Ocotal
Cerro La Peña
Cerro Jute

MAP / CARTE No. VI

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*

Map No. VI

illustrating the course (red line) of the land boundary between El Salvador and Honduras as defined by the Judgment of the Chamber, in the sixth of the "zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980."

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Affaire *du Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*

Carte No. VI

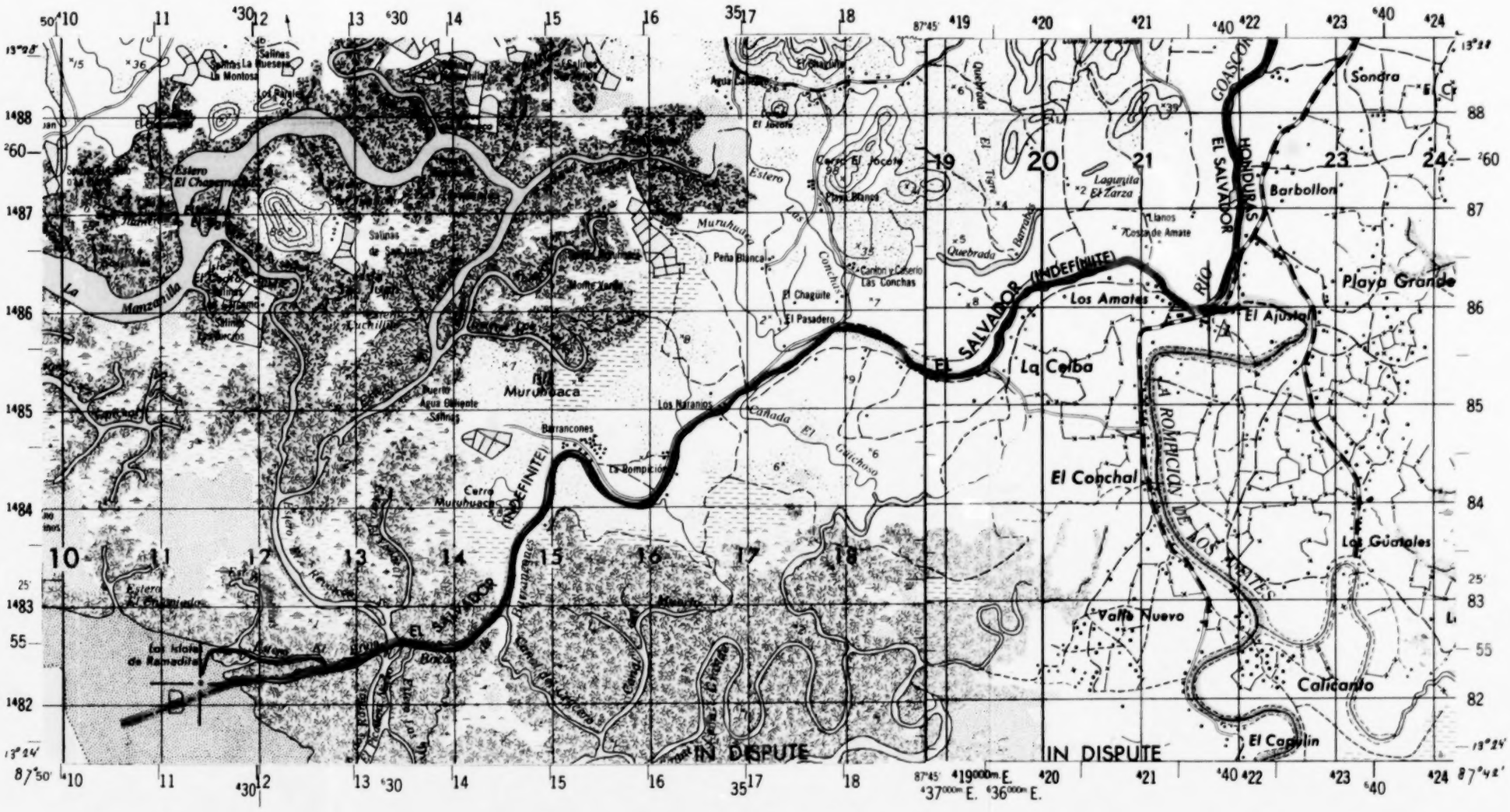
illustrant le tracé (ligne rouge) de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras, tel que défini par l'arrêt de la Chambre, dans le sixième des "zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980".

Le président de la Chambre,

President of the Chamber.

Le Greffier,

Registrar.


EL SALVADOR
HONDURAS
(INDEFINITE)
IN DISPUTE
IN DISPUTE
Sonora
Barbollon
Playa Grande
El Ajuste
Los Amates
La Ceiba
El Conchal
Los Güicoles
Valle Nuevo
Calicanto
El Cagulin
Río Goascorán
Río Sumpul
Río Lempa
Río Torola
Río Negro
Río Guajoyo
Río Frío
Río Grande
Río Sapo
Río Suquiapa
Río Ostúa
Río Chamelecón
Río Ulúa
Río Motagua
Río Polochic
Río Dulce
Río Sarstún
Río Hondo
Río Belize
Río Azul
Río Usumacinta
Río Chixoy
Río Salinas
Río Pasión
Río de la Pasión
Río Chocón Machacas
Río de la Passion
Río de la Pasion
Río de la Pasión
Río de la Pasion
Río de la Pasión
Río de la Pasion
Río de la Pasión